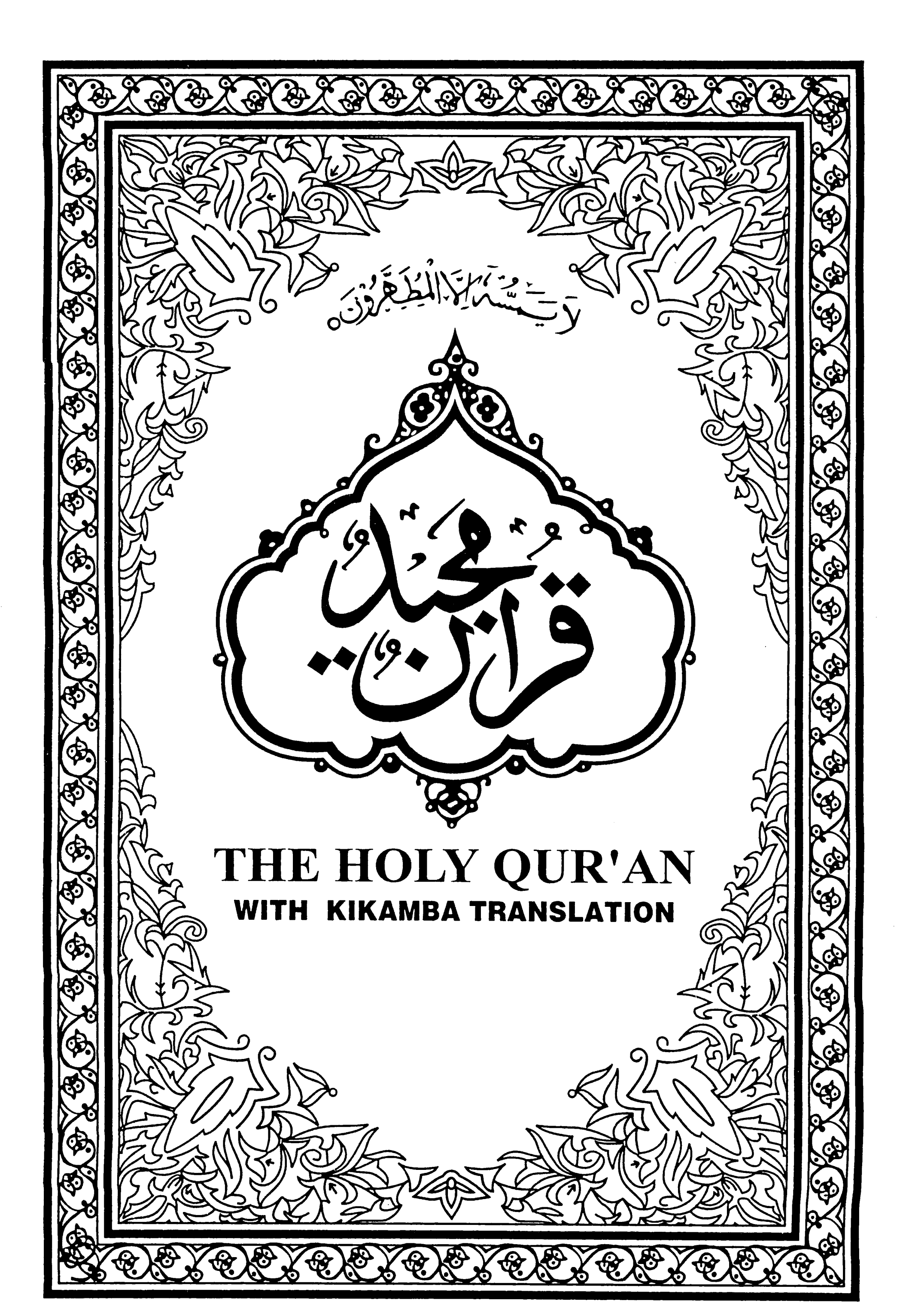


لَا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ
قرآن مجيد
THE HOLY QUR'AN
WITH KIKAMBA TRANSLATION

THE HOLY QUR'AN

ARABIC TEXT
AND
KIKAMBA TRANSLATION

Published under the auspices of:

HADHRAT MIRZA TAHIR AHMAD
Fourth Successor of the Promised Messiah and
The Head of the World-wide Ahmadiyya Muslim Community

2002

Islam International Publications Limited

KULANI NTHEU

MAANDIKO MA KIALAVU
NA
UALYULO KWA KIKAMBA

Yĩandĩkĩtwe uungu wa ŨŨngamĩi wa:

HADHRAT MIRZA TAHIR AHMAD
MŨtiĩwa Wakana wa Masia Ula Wathaniwe na MŨtongoi MŨnene wa nthĩ yonthe wa Ngwatanĩo ya Masilamu Waahmadiyya

YĩalyŨlĩtwe nĩ:
Mwl. Naaman Nthenge Lukindo.

2002

Islam International Publications Limited

THE HOLY QUR'AN
ARABIC TEXT AND KIKAMBA TRANSLATION

First published in Qadian (India) in 2002

Published by:

Ahmadiyya Muslim Jamaat, Kenya.

East Africa

Printed in India at: Printwell, Amritsar.

You may contact the following for further instructions:

1. Ahmadiyya Muslim Mission
   PO Box 40554
   Muranga Road, Nairobi
   Kenya
   Tel/Fax: 00254 2 764226, 765452

2. Ahmadiyya Muslim Mission
   PO Box 376
   Dares Salaam
   Tanzania
   Tel: 022-2110473
   Fax 022-2121744

3. The London Mosque
   16 Gressenhall Road
   London SW 18 5QL
   England
   Tel: +(0) 181 870 8517
   Fax: +(0) 181 874 4779

ISBN: 1 85372 655 9

KULANI NTHEU

MAANDIKO MA KIALAVU NA UALYULO KWA KIKAMBA

Mbee yaandĩkĩwe India mwaka wa **2002**

Published by:

Ahmadiyya Muslim Jamaat, Kenya
East Africa

Yĩandĩkĩwe India : Printwell, Amritsar.

Nĩmũtonya kũandĩkĩa kũndũ kũũ mwenda ũvoo mwingĩ:

1. Ahmadiyya Muslim Mission,
   P.O BOX 40554,
   Murang'a Road,
   Tel / Fax: 002542 764226, 765452
   Nairobi – Kenya.

2. Ahmadiyya Muslim Mission,
   P. O BOX 376,
   Dares - Salaam Tanzania.
   Tel: 022-2110473
   Fax 022-2121744

3. The London Mosque
   16 Gressenhall Road
   London SW 18 5QL
   England. Tel: +(0) 181 870 8517
   Fax: (0) 181 874 4779

ISBN: 1 85372 655 9

Publisher's Note

The Holy Qur'an is the word of God and was revealed to the holy prophet of Islam, Muhammad (may peace and blessings of Allah be upon him), word by word. This revelation continued for twenty three years. Among all the scriptures, it is only the Holy Qur'an which claims that it is revealed word by word by God. This is the sacred book of Muslims and there is a complete guidance in it not only for Muslims but for others as well for ever. God has promised that He will safeguard its text for ever and that is why there is no change in the original Arabic text and it is exactly the same today as it was revealed to Muhammad (may peace and blessings of Allah be upon him), more than 1400 years ago.

To translate the Holy Word of God is not an easy task. The world-wide Ahmadiyya Muslim Community has taken the responsibility to translate the Holy Qur'an faithfully into different languages of the world so that the message could be conveyed to different People in their own language. The current Kikamba translation is rendered from the English translation which has been rendered directly from the original Arabic text by a board of various Ahmadi scholars (who benefited from the English translation by Maulawi Sher Ali as well), under the supervision and direction of the present Head of the Ahmadiyya Muslim Community, Hadhrat Mirza Tahir Ahmad, Fourth successor of the Promised Messiah, The Founder of the Community.

May Allah make this translation the source of guidance for those who do understand Kikamba language and may He open their hearts towards this wonderful message of the Holy Qur'an. Amen

The Publishers

Ndeto ya MŨandĩki

Kulani Ntheu nĩ ndeto ya Ngai na yavuanĩw'e Mwathani mũtheu wa Isilamu, Muhammad *mũuo na maũathimo ma Ngai Mwene Vinya W'onthe syĩthwe ĩũlũ wake,* ndeto kwa ndeto. Uvuany'o ũũ waendeeie kwa myaka mĩongo ĩlĩ na ĩtatũ. Katĩ wa maandĩko matheu onthe, no Kulani Ntheu tũ ĩla yaasya kana yo ĩvuanĩtw'e ndeto kwa ndeto nĩ Ngai.

Yĩĩ nĩ Ivuku ĩtheu ya Masilamu na ve ũtongoi mwĩanĩu nthĩnĩ wayo ti kwoondũ wa Masilamu tũ ĩndĩ ona kwa ala angĩ ota ũu tene na tene. Ngai nĩwathanĩte kana We akasũvĩa maandĩko mayo tene na tene na nĩkyo kĩtumi vataĩ ũalyũko nthĩnĩ wa maandĩko ma Kĩalavu na nũndũ ũmwe vyũ ũmũnthĩ tondũ mavuaniw'e kwa Muhammad *mũuo na maũathimo ma Ngai syĩthwe nake,* mbee wa myaka 1400 mĩvĩtũku.

Kũalyũla Ndeto Ntheu ya Ngai ti wĩa mũvũthũ. Nguthu ya Ahmadiyya Muslim Community ĩũlũ wa nthĩ nĩyosete mwanya wa kũalyũla Kulani Ntheu yĩna mũĩkĩĩo nthĩnĩ wa ithyomo syĩna kĩvathũkany'o sya nthĩ nĩkana ũtũmane ũtonye kũnyaĩĩkw'a kwa Andũ me kĩvathũkany'o nthĩnĩ wa ithyomo syoo ene. Ualyũlo ũũ wa yu wa Kĩkamba umĩtw'e kuma kwa ũalyũlo wa Kĩngelesa ũla na w'o umĩtw'e kuma kwa maandĩko ma Kĩalavu ala ma mwambĩĩĩĩlyo nĩ nzaama ya asomi anene ma Kĩ-ahmadiyya *ala matethekie kuma ualyũlo wa Kĩngelesa wa Maulawi Sher Ali ota ũu,* uungu wa ũũngamĩi wa ũtongoi wa Mũtongoi wa Ahmadiyya Muslim Community nthĩ yonthe ũla wĩvo yu Hadhrat Mirza Tahir Ahmad, mũtiĩwa Wa-Kana wa Masia ũla Wathaniwe, Mwambĩĩĩĩlya wa Ngwatanĩo ĩno.

Ngai Mwene Vinya W'onthe na ũtw'ĩkĩthye ũalyũlo ũũ uumo wa ũtongoi kwa asu ala mesĩ kĩthyomo kya Kĩkamba na We navingũe ngoo syoo kũwelekela ũtũmane ũũ wa ũsengy'o wa Kulani Ntheu. Amen.

Aandĩki

KIVUIO KYA MAVUKU

سُورَةُ الْفَاتِحَةِ مَكِّيَّةٌ

AL – FATIHA

(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ũla Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.Ndaĩa syonthe nĩ sya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Mwĩai wa nthĩ syonthe.

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ②

3.Ũla Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei,

الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ③

4.Mwĩai wa Mũthenya wa ũtwio.

مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ ④

5.We wĩ weka Nue ithyĩ tũthaithaa na We wĩ weka Nue ithyĩ twĩtasya ũtethyo.

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ⑤

6.Tũtongoesye nzĩanĩ ĩla ya w'o-----

اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ⑥

*[1]7.Nzĩa ya asu ala We ũmanengete maũathimo Maku, asu ala matakwatĩtwe nĩ ũthatu, na asu ala mate athyoeku.

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ⑦

---

[1] *Mũsomi ndakathyoekw'e nĩ ndeto 'Waku' etĩkĩle kana 'maghzoob' nĩ ũthatu wa Ngai Mwene Vinya W'onthe wĩ w'oka ũla weekiwe nĩ Ayuti. Ũneeni ũũ nĩ mũvingue na ndũũweta ũthatu wa Ngai Mwene Vinya W'onthe wĩ w'oka ĩndĩ nĩ ũthatu wa andũ ala angĩ ota ũu ala matonya kũũkwata.

AL – BAKARA
(Wavuanīw'e Medina)

1.Syītwanī ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, ūla Usūītwe nī ūlau, Usūītwe nī tei.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2.Alif Laam Miim. *Nyie nī Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ūla Ūmanyi-W'onthe.*

الٓمّٓ ②

3.Yīī nī īvuku yīanīu; vatiī nzika nthīnī wayo; nī ūtongoi kwa ala alūngalu,

ذٰلِكَ الْكِتٰبُ لَا رَيْبَ ۛ فِيْهِ ۛ هُدًى لِّلْمُتَّقِيْنَ ③

4.Ala metīkīlaa maūndū ala matonekaa, na malūmasya Mboya, na ala maumasya katī wa syīndū ila Ithyī tūnenganīte kwoondū woo;

الَّذِيْنَ يُؤْمِنُوْنَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيْمُوْنَ الصَّلٰوةَ وَمِمَّا رَزَقْنٰهُمْ يُنْفِقُوْنَ ④

5.Na ,mametīkīlaa maūndū ala mavuanītw'e kwaku we, na ala mavuaniw'e mbee waku, na mo mena mūīkīīo mūlūmu wa *maūndū* ala matanamba kūvika.

وَالَّذِيْنَ يُؤْمِنُوْنَ بِمَآ اُنْزِلَ اِلَيْكَ وَمَآ اُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ ۚ وَبِالْاٰخِرَةِ هُمْ يُوْقِنُوْنَ ⑤

6.Mo nīmo ala maatīīaa ūtongoi wa Mwīai woo na mo nomo makaīla.

اُولٰٓئِكَ عَلٰى هُدًى مِّنْ رَّبِّهِمْ ۗ وَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ⑥

7.Asu ala maleete kwītīkīla----no ūndū ūmwe kwoo wamakaany'a kana walea kūmakaany'a----mo maiketīkīla.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا سَوَآءٌ عَلَيْهِمْ ءَاَنْذَرْتَهُمْ اَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ⑦

8.Ngai Mwene Vinya W'onthe nīwīkīīte ūsiīlo īūlū wa ngoo syoo na matūnī moo, na īūlū wa metho moo ve kīsiīīi; naw'o nī ūsilīlo mūnene kwoo.

خَتَمَ اللّٰهُ عَلٰى قُلُوْبِهِمْ وَعَلٰى سَمْعِهِمْ ۗ وَعَلٰٓى اَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ ۡ وَّلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ⑧

LUKU 2

9.Na katĩ wa andũ ve amwe ala maasya, ‘Ithyĩ nĩtũmwĩtĩkĩlaa Ngai Mwene Vinya W’onthe na Mũthenya wa Mũminukĩlyo; oyĩla mo ti etĩkĩli ona vanini.

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ وَبِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا هُم بِمُؤْمِنِينَ ﴿٩﴾

10.Mo nĩmatonya *kwenda* kũmũkenga Ngai Mwene Vinya W’onthe na ala metĩkĩlaa, ĩndĩ mo matiĩ ona ũmwe ũla makengaa ateo nĩmo mekengaa ene; ĩndĩ mo nokwona matonaa tũ.

يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿١٠﴾

11.Nthĩnĩ wa ngoo syoo vaĩ ũwau, na Ngai Mwene Vinya W’onthe nĩwongeleele ũwau woo; na nĩ ũsilĩlo mwai kwoo, nũndũ mo nĩmakenganaa.

فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿١١﴾

12.Na yĩla mo matavw’a, ‘Mũikaseũvye kĩthokoo ĩũlũ wa nthĩ,’ mo maasya, ‘Ithyĩ twĩ atwaĩla ma mũuo tũ.’

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١٢﴾

13.Isũvĩei! vate nzika mo nĩmo maseũvasya kĩthokoo, ĩndĩ mo mayonaa.

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَٰكِن لَّا يَشْعُرُونَ ﴿١٣﴾

14.Na yĩla matavw’a, ‘Ĩtĩkĩlai ũndũ andũ ala angĩ metĩkĩlĩte,’ mo maasya, ‘Ithyĩ twĩĩtĩkĩla ũndũ andũ ala atumanu metĩkĩlĩte?’ Ĩsũvĩei! Vate nzika, mo nĩmo atumanu, ĩndĩ mo mayĩsĩ.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا كَمَا آمَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا آمَنَ السُّفَهَاءُ ۗ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَٰكِن لَّا يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾

15.Na yĩla mo makomana na ala metĩkĩlaa, mo maasya, ‘Ithyĩ nĩtwĩtĩkĩlaa;’ ĩndĩ yĩla mo me oka vamwe na ila mbinga syoo, maasya, ‘Ithyĩ vate nzika, twĩ vamwe nenyu; ithyĩ no ngũĩ tũvũaa tũ.’

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا ۚ وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِئُونَ ﴿١٥﴾

16.Ngai Mwene Vinya W'onthe akamĨsilĨla ngŨĨ yoo na kŨmaeka maendee nthĨnĨ wa wĨki-wa-naĨ woo, makyanganga ta ilalinda.

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٥﴾

17.Aa nĨmo ala mosete Ĩvĩtyo makayĨkŨany'a na Ũtongoi; ĨndĨ ŨtandĨthya woo ndŨmaetee ŨtandĨthyo, ona mo maitongoew'e nesa.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَىٰ فَمَا رَبِحَتْ تِجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾

18.Ngelekany'o yoo nĨ ta ya mŨndŨ Ũla wavuvie mwaki, na yĨla wamulĨkile ndeenĨ syake syonthe, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĨwavetangie kyeni kyoo na kŨmatia kĨvindunĨ kĨnene; mo mayonaa nthĨ.

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٧﴾

19.Mo mayĨĨ matŨ, maineenaa na nĨ ilalinda; kwa Ũu mo maikasyoka.[1]*

صُمٌّ بُكْمٌ عُمْيٌ فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿١٨﴾

20.Kana nĨ ta mbua nene kuma mathweonĨ, nthĨnĨ wayo ve kĨvindu kĨnene na kĨtalalĨki na Ũtisi; mo mekĨaa syaa syoo nthĨnĨ wa matŨ moo nŨndŨ wa kĨtalalĨki maikĨa kĨkw'Ũ, na Ngai Mwene Vinya W'onthe amathyŨlŨlŨkĨte alei.

أَوْ كَصَيِّبٍ مِنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

21.NĨ vakuvĨ Ũtisi kŨvulya woni woo, o yĨla w'o wamatisĨa, maendelaa nthĨnĨ waw'o; na yĨla w'o wamatukĨa maŨngamaa ki. Na takethwa Ngai

يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَشَوْا فِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

---

[1] *MŨsoa ŨŨ nŨtonya kwĨthwa Ũineena ĨŨlŨ wa mŨthemba Ũmwe wa angangani ala vaa mekwĨwa kana mayĨĨ matŨ, maineenaa na nĨ ilalinda nŨndŨ wa kŨnyuva kwoo kwa kŨlea kwĨthukĨĨsya Ũla w'o, kŨlea kŨneena Ũla w'o na kŨlea kŨwona. Kwa Ũu, mo nĨmaivatie ilĨko syoo kŨmanya kwa kwĨyendea na mo ene meevingĨa nthĨnĨ.

Mwene Vinya W'onthe nĩwendie, We aĩ atonya kwosa kwona kwoo na kwĩw'a kwoo; vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe Ena utonyi wa kwĩka ũndũ w'onthe ũla We wendaa.

LUKU 3

22. Inyw'ĩ andũ, mũthaithei Mwĩai wenyu Ũla wamũmbie inyw'ĩ na asu ala maĩ mbee wenyu; nĩkana mũtonye kwĩthwa alũngalu;

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾

23. Ula wamĩtwĩkĩthĩsye nthĩ kwĩthwa ũkomo kwondũ wenyu, na ĩtu nayo ta kĩala, na atũma kĩw'ũ kĩtheea kuma mathweonĩ, na kwoondũ wakyo, nĩwaetie matunda kwoondũ wa ũtethyo wenyu; kwa ũu, mũikamwĩanany'e Ngai Mwene Vinya W'onthe na ngai ingĩ omwĩsĩ.

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَندَادًا وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

24. Na ethwa inyw'ĩ mwĩna nzika ĩũlũ wa kĩla ithyĩ tũtheetye kwa mũthũkũmi Waitũ, ĩndĩ etei kĩlungu kĩilyi takyo, na metei atetheesya menyu ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, ethwa inyw'ĩ mwĩ ma w'o.

وَإِن كُنتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّن مِّثْلِهِ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُم مِّن دُونِ اللَّهِ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٣﴾

25. Indĩ inyw'ĩ mwalea kwĩka ũu--- na mũikeka ũu ona ĩndĩĩ---- ĩndĩ ĩsũvĩei Mwaki, ũla ngũ syaw'o nĩ andũ na mavia, ũla ũseũvĩtw'e kwoondũ wa alei.

فَإِن لَّمْ تَفْعَلُوا وَلَن تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ ۖ أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿٢٤﴾

26. Na tavany'ai ũvoo mũseo kwa ala metĩkĩlaa na kwĩka mawĩa maseo, kana ve Mĩũnda ĩla ĩvĩtĩlaa tũlũsĩ katĩ wayo kwoondũ woo. O yĩla mo manengwe,

وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۖ كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِن

kĩlungu kĩmwe kya matunda kuma vo, mo makaasya: 'Kĩĩ nĩkyo ithyĩ twanengetwe mbee,' Oyĩla no syĩndũ ivw'anene na isu tũ ila ikaetwe kwoo. Na mo makeethwa na endwa atheu vyũ, na vau nthĩnĩ nĩvo *mo* makekalaa.

ثمرة رزقا قالوا هذا الذي رزقنا من قبل وأتوا به متشابها ولهم فيها أزواج مطهرة وهم فيها خالدون ﴿٢٥﴾

27. Ngai Mwene Vinya W'onthe ndasonokaa kũnengane ngelekany'o ona ya ũmuu ona kana nini kũvĩta ũu. Ala metĩkĩlaa nĩmesĩ kana yo nĩ w'o kuma kwa Mwĩai woo, oyĩla asu ala maleaa kwĩtĩkĩla maasya: 'Ngai Mwene Vinya W'onthe eenda ata na wonany'o ũũ?' Nĩ aingĩ ala We ũmatwĩĩaa kwĩthwa na mavĩtyo nũndũ wa w'o, nanĩ aingĩ We ũmatongoeasya nũndũ waw'o, na vatiĩ onaũmwe ũla We ũmũtw'ĩĩaa kwĩthwa na mavĩtyo ateo ila mbaa-matũ.

إن الله لا يستحي أن يضرب مثلا ما بعوضة فما فوقها فأما الذين آمنوا فيعلمون أنه الحق من ربهم وأما الذين كفروا فيقولون ماذا أراد الله بهذا مثلا يضل به كثيرا ويهدي به كثيرا وما يضل به إلا الفاسقين ﴿٢٦﴾

28. Ala manangaa ũtianĩo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ĩtina wa kũtianĩa na matilanganasya maũndũ ala Ngai Mwene Vinya W'onthe wĩyĩaĩte makwatanw'e na kũseũvya kĩthokoo ĩũlũ wa nthĩ; aa nĩmo mena wasyo.

الذين ينقضون عهد الله من بعد ميثاقه ويقطعون ما أمر الله به أن يوصل ويفسدون في الأرض أولئك هم الخاسرون ﴿٢٧﴾

29. Inyw'ĩ mũtonya ata kũmũlea Ngai Mwene Vinya W'onthe? Yĩla inyw'ĩ mũtaĩ thayũ, We nĩwamũnengie inyw'ĩ thayũ, na ĩndĩ we akamũkw'ĩthya inyw'ĩ, na ĩndĩ akamũtũnga inyw'ĩ mwĩthwe thayũ, na ĩndĩ kwake nĩkw'o inyw'ĩ mũkatw'ĩkĩthw'a ma kũsyoka.

كيف تكفرون بالله وكنتم أمواتا فأحياكم ثم يميتكم ثم يحييكم ثم إليه ترجعون ﴿٢٨﴾

30. We nĩ We ũla wamũmbĩie inyw'ĩ syonthe ila syĩ ĩũlũ wa nthĩ; na ĩndĩ We eelekela ĩtunĩ na ameanĩĩsya ta matu mũonza; na We nũsyĩsĩ syĩndũ syonthe.

هو الذي خلق لكم ما في الأرض جميعا ثم استوى إلى السماء فسواهن سبع سماوات وهو بكل شيء عليم ﴿٢٩﴾

LUKU 4

31. Na yĩla Mwĩai waku wamatavisye alaĩka: 'Nyie ngilĩĩlye kũmũnyuva mũtongoi ĩũlũ wa nthĩ,' mo maisye: 'We ũkamw'ia vau ũla wĩete kĩthokoo nthĩnĩ wayo, na kwĩta nthakame?--- na ithyĩ nĩtũũtaĩaa We na ndaĩa Syaku na kũnenevya ũtheu Waku.' We amasũngĩie, 'Nyie nĩnĩsĩ ũndũ inyw'ĩ mũtesĩ.'

وإذ قال ربك للملائكة إني جاعل في الأرض خليفة قالوا أتجعل فيها من يفسد فيها ويسفك الدماء ونحن نسبح بحمدك ونقدس لك قال إني أعلم ما لا تعلمون ٣٠

32. Na We nĩwamũmanyĩisye Atamu masyĩtwa onthe , na ĩndĩ aia *syĩndũ* ila syaĩ na *masyĩtwa asu* mbee wa alaĩka na asya, 'Ndavyai Nyie masyĩtwa ma syĩndũ ii, ethwa inyw'ĩ mwĩ ma w'o.

وعلم آدم الأسماء كلها ثم عرضهم على الملائكة فقال أنبئوني بأسماء هؤلاء إن كنتم صادقين ٣١

33. Mo maisye, 'Ũtheu nĩ Waku We! Ithyĩ tũi na ũmanyi ateo ũla We ũtũmanyĩĩtye;' vate nzika, We Nue Ũmanyi-W'onthe, Ũla-Mũĩ.

قالوا سبحانك لا علم لنا إلا ما علمتنا إنك أنت العليم الحكيم ٣٢

34. We aisye, 'We Atamu, matavye masyĩtwa masyo;' Na yĩla we waminie kũmatavya masyĩtwa masyo, We aisye 'Nyie ndyaamũtavya kana Nyie nĩnĩsyĩsĩ syĩmbithĩ sya matunĩ na sya ĩũlũ wa nthĩ, na kana Nyie nĩnĩmesĩ maũndũ ala inyw'ĩ mumbũlaa na ala mũvithaa?'

قال يا آدم أنبئهم بأسمائهم فلما أنبأهم بأسمائهم قال ألم أقل لكم إني أعلم غيب السماوات والأرض وأعلم ما تبدون وما كنتم تكتمون ٣٣

35. Na *lilikanai ivinda,* yĩla Ithyĩ twamatavisye alaĩka: 'Mwĩnyivĩsyei Atamu,' na onthe nĩmeenyivisye ateo Ivilisi. *ndaaĩnyivya* We nĩwaleile na

وإذ قلنا للملائكة اسجدوا لآدم فسجدوا إلا إبليس أبى واستكبر وكان من الكافرين ٣٤

eethwa na ũng'endu; na we aĩ katĩ wa alei.

36. Na ithyĩ twaisye, 'We Atamu, ĩkala we na mũkau nthĩnĩ wa mũũnda, na ĩsaai kuma vo kwa wingĩ o vala mũkwenda, ĩndĩ mũikaũthengeee mũtĩ ũũ mũikese kwĩthwa katĩ wa eki-ma-naĩ.

وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَٰذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٥﴾

37. ĩndĩ Satani nĩwatumie matiũũka me eli nũndũ wa w'o, na nĩwamaumisye *mwĩkalonĩ* ũla mo maĩ nthĩnĩ waw'o. Na Ithyĩ nĩtwamatavisye: 'Umai vaa, amwe menyu nĩ amaitha ma ala angĩ, na ve utũo wenyu ĩũlũ wa nthĩ, na kyaũya kwa ĩvinda.'

فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ ۖ وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ ۖ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٣٦﴾

38. Na ĩndĩ Atamu nĩweemanyĩisye ndeto imwe sya mboya kuma kwa Mwĩai wake, kwa ũu, We nĩweethiũie kũmwekela we na tei. Vate nzika, We nĩ Mwelekeanĩli-wa-Kaingĩ ena ũuu, na Ausũĩtwe nĩ tei.

فَتَلَقَّىٰ آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ ۚ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٣٧﴾

39. Ithyĩ twaisye, 'Umai vaa inyw'onthe. Na ethwa ũtongoi ũkooka kwenyu kuma kwakwa, ĩndĩ ũla ũkaũatĩĩa ũtongoi wakwa, *vaikethwa* wia ĩũlũ woo, ona maikakwatwa nĩ kyeva.'

قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا ۖ فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٨﴾

40. Indĩ mo asu ala makalea kwĩtĩkĩla, na kwitw'ĩkĩthya Syana Syakwa ta ũvũngũ, aa nĩmo makethwa me ekali-ma-Mwakinĩ; na vo nĩvo mo makekalaa.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٩﴾ ع

LUKU 5

41. Inyw'ĩ Aana-ma-Isilaeli! Lilikanai ĩnee yakwa yĩla Nyie naiie ĩũlũ wenyu,

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ

na ĪanĪĪsyai Ūtianīo wenyu Nakwa ngeanĪĪsya Ūtianīo Wakwa nenyu, na inyw'Ī nĪmwaĪlĪtwe nĪ kŪngĪa Nyie NĪnyioka.

وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أُوفِ بِعَهْدِكُمْ وَإِيَّايَ فَارْهَبُونِ ﴿٤٠﴾

42.Na ĪtĪkĪlai maŪndŪ ala Nyie ntheetye ala meanĪĪasya maŪndŪ ala me vamwe nenyu, na mŪikethwe mwĪ ma mbee kŪmalea, na mŪikaikŪany'e Syama Syakwa na thooa mŪvŪthu, na osai ŪsŪvĪo kuma nthĪnĪ Wakwa NĪnyioka.

وَآمِنُوا بِمَا أَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوا أَوَّلَ كَافِرٍ بِهِ وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَإِيَّايَ فَاتَّقُونِ ﴿٤١﴾

43.Na mŪikavulany'e w'o na ŪvŪngŪ kana kŪvitha Ūla w'o omŪwĪsĪ.

وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤٢﴾

44.Na Ūngamyai Mboya, na Īvai Saka, na kumanai vamwe na ala makumanaa.

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَارْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿٤٣﴾

45.Inyw'Ī mŪmeyĪaĪaa andŪ ala angĪ meke maŪndŪ maseo na mŪkolwa nĪ inyw'Ī ene, omŪiyĪsoma Īvuku? ĪndĪ inyw'Ī nomŪmanyaa?

أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ تَتْلُونَ الْكِتَابَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٤٤﴾

46.Na manthai Ūtethyo mwĪna ŪmĪĪsyo na Mboya; na Ūu ow'o wĪ vinya ateo ala mena thayŪ wa kwĪnyivya,

وَاسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ ﴿٤٥﴾

47.Ala mesĪ naw'o kana nĪmakakomana na MwĪai woo, na kana Kwake mo nĪmakasyoka.

الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلَاقُو رَبِّهِمْ وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿٤٦﴾

LUKU 6

48.Inyw'Ī Aana-ma-Isilaeli! Lilikanai Īnee Yakwa yĪla Nyie naiie ĪŪlŪ wenyu na kana Nyie nĪnamŪnenevisye inyw'Ī mbee wa andŪ *onthe*.

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾

49. Na kĩai mũthenya ũla thayũ ũtakekala vandũ va thayũ ũngĩ ona vanini, ona ũvoyanĩi ndũketĩkĩlwa kwoondũ wa w'o; ona ĩtuvi yĩikoswa kwoondũ waw'o; ona mo maikatetheew'a.

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَّا تَجْزِي نَفْسٌ عَن نَّفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٩﴾

50. Na *lilikanai ĩvinda* yĩla Ithyĩ twamumisye inyw'ĩ kuma kwa andũ ma Valao, ala mamũthĩnisye inyw'ĩ na ũsilĩlo mwai, makĩsyũaa syana syenyu sya ivĩsĩ na kũtia iveti syĩ thayũ, nthĩnĩ wa ũndũ ũũ, vai ũtato mũnene kwenyu kuma kwa Mwĩai wenyu.

وَإِذْ نَجَّيْنَاكُم مِّنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يُذَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَٰلِكُم بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٥٠﴾

51. Na *lilikanai ĩvinda* yĩla Ithyĩ twaũaanisye ũkanga kwoondũ wenyu, na nĩtwamũtangĩĩie inyw'ĩ, na twamanyw'ĩthya kĩw'ũ andũ ma Valao, o mũsyaĩĩsye.

وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمُ الْبَحْرَ فَأَنجَيْنَاكُمْ وَأَغْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ وَأَنتُمْ تَنظُرُونَ ﴿٥١﴾

52. Na *lilikanai ĩvinda* yĩla Ithyĩ twamũnengie Mose watho wa motukũ mĩongo ĩna; na ĩndĩ inyw'ĩ mwoosa kasaũ *kwoondũ wa ũthaithi* we atevo na inyw'ĩ mwaĩ eki–ma-naĩ.

وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِن بَعْدِهِ وَأَنتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٥٢﴾

53. Na ĩtina wa ũu, Ithyĩ nĩtwamũekeie inyw'ĩ, nĩkana mũtonye kũtũnga mũvea.

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنكُم مِّن بَعْدِ ذَٰلِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٣﴾

54. Na *lilikanai ĩvinda* yĩla Ithyĩ twamũnengie Mose Ivuku na Kĩvathũkany'a, nĩkana inyw'ĩ mũtonye kũtongoew'a nesa.

وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٥٤﴾

55. Na *lilikanai ĩvinda* yĩla Mose wamatavisye andũ make: 'Inyw'ĩ andũ makwa, nĩmwĩvĩtĩsye inyw'ĩ ene mũno

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنفُسَكُم بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ فَتُوبُوا إِلَىٰ بَارِئِكُمْ فَاقْتُلُوا أَنفُسَكُمْ

ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ عِندَ بَارِئِكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ ۚ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٥٥﴾

nũndũ wa kwosa kasaũ *kwoondũ wa ũthaithi;* kwa ũu ĩthiuei inyw'ĩ kwa Mũmbi wenyu, na moaei andũ menyu ene; ũũ nĩw'o ũseo mũno kwenyu;' Ĩndĩ We nĩweethiũie kũmwelekela inyw'ĩ E-na ũuu. Vate nzika, We nĩ Mũsyokeanĩa-Wa-Kaingĩ *ena ũuu* na Ausũĩtwe nĩ tei.

وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَىٰ لَن نُّؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ نَرَى اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْكُمُ الصَّاعِقَةُ وَأَنتُمْ تَنظُرُونَ ﴿٥٦﴾

56.Na *lilikanai* yĩla inyw'ĩ mwaisye, 'We Mose, ithyĩ tũiũkwĩtĩkĩla we ona vanini, kũvika tũmwone Ngai Mwene Vinya W'onthe ũthyũ kwa ũthyũ; na Ĩndĩ kĩtetemo kya nthĩ nĩkyamũkwatie inyw'ĩ omũketee,

ثُمَّ بَعَثْنَاكُم مِّن بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٧﴾

57.Na Ĩndĩ Ithyĩ nĩtwamũthayũũkisye inyw'ĩ ĩtina wa kĩkw'ũ kyenyu, nĩkana inyw'ĩ mũtonye kũtũnga mũvea.

وَظَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ وَأَنزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّ وَالسَّلْوَىٰ ۖ كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ ۖ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَٰكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٥٨﴾

58.Na Ithyĩ nĩtwatumie mathweo kwĩthwa muunyĩ ĩũlũ wenyu na twamũtheesye inyw'ĩ Manna na Salwaa ĩũlũ wenyu *tũkyasya*, 'Yai katĩ wa syĩndũ nzeo ila Ithyĩ tũnenganĩte kwoondũ wenyu,' namo mayaatũvĩtĩsya Ithyĩ, Ĩndĩ mo nĩmo meevĩtĩisye ene.

وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا هَٰذِهِ الْقَرْيَةَ فَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُولُوا حِطَّةٌ نَّغْفِرْ لَكُمْ خَطَايَاكُمْ ۚ وَسَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٩﴾

59.Na *lilikanai ĩvinda* yĩla Ithyĩ twaisye, 'Likai nthĩnĩ wa ndũa ĩno na yai kĩla inyw'ĩ mũkwenda – nthĩnĩ wayo – kwa wingĩ; na likĩlai mbingĩlonĩ mwĩnyivĩtye na asyai, 'Ngai tũekee ithyĩ naĩ sitũ.' Ithyĩ tũkamũekea inyw'ĩ naĩ syenyu na tũkanengane wongeleku kwa asu ala mekaa maũseo.

60.Eki-ma-naī nīmamīalyūlile *ndeto* eka īla mo matavītw'e. Kwa ūu, Ithyī nītwatheeisye ūsillīlo īūlū wa eki-ma-naī kuma ītunī, nūndū mo maī mbaa-matū.

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٦٠﴾ ع

LUKU 7

61.Na *lilikanai ĩvinda* yīla Mose wavoyie kīw'ū kwoondū wa andū make, na Ithyī twamwīie: 'Kūna īvia na ndata yaku,' navo vauma mbuluti īkūmi na ilī, na *kwa ūu* kīla mbaī nīyamanyie vandū vayo va kūnyw'īla.' 'Yaī na nyw'ai katī wa kīla Ngai Mwene Vinya W'onthe ūnenganīte, na mūikeke ūthyoeku īūlū wa nthī, mūkīseūvasya kīthokoo.'

وَإِذِ اسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ ۖ فَانْفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا ۖ قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَشْرَبَهُمْ ۖ كُلُوا وَاشْرَبُوا مِنْ رِزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْثَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٦١﴾

62.Na *lilikanai ĩvinda* yīla inyw'ī mwaisye: 'We Mose, ithyī tūitonya kwīanīwa nī līu wamūthemba ūmwe; voya, īndī, kwa Mwīai waku kwoondū witū nīkana atūeteae ila imeaa īūlū wa nthī--- ta nyūnyi syayo, na malenge mayo na nganū yayo na kītūngūū kyayo.' We akūlya, 'Inyw'ī mwīkūany'a syīndū ila syī vinya na ila ite vinya? . Theeai nthīnī wa ndūa īmwe, na syīndū ila inyw'ī mūkwītya, syī vo.' Namo nīmakūniwe na kūnyivw'a na ūkya, na nīmakwatiwe nī ūthatu wa Ngai Mwene Vinya W'onthe: kītumi nūndū nīmaileile Syama sya Ngai Mwene Vinya W'onthe na kūmoaa Athani vate ūlūngalu mo nīmaleile kwīw'a na nīmeekie mothūku.

وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَىٰ لَنْ نَصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ وَاحِدٍ فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنْبِتُ الْأَرْضُ مِنْ بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا وَفُومِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصَلِهَا ۖ قَالَ أَتَسْتَبْدِلُونَ الَّذِي هُوَ أَدْنَىٰ بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ ۚ اهْبِطُوا مِصْرًا فَإِنَّ لَكُمْ مَا سَأَلْتُمْ ۗ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاءُوا بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ ۗ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ بِغَيْرِ الْحَقِّ ۗ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٦٢﴾ ع

LUKU 8

63.Vate nzika, Etĩkĩli, na Ayuti, na Aklisto na Asavii---- nguthu ona yĩva *kuma katĩ wa ii ĩla yĩtĩkĩlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe na w'o,* na Mũthenya wa Mũminũkĩlyo, na yĩkaa meko maseo, Ĩkeethwa na Ĩtuvi Ĩseo kwa Mwĩai woo, na vai wia *ũkoka* Ĩũlũ woo, ona maikakwatwa nĩ kyeva.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالنَّصَارَىٰ وَالصَّابِئِينَ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٣﴾

64.Na *lilikanai ĩvinda* yĩla Ithyĩ twoosie ũtianĩo kuma kwenyu na twookĩlya Kĩĩma Ĩũlũ wenyu *tũkyasya* "Kwatai mũlũmĩtye maũndũ ala Ithyĩ tũmũnengete inyw'ĩ, na lilikanai maũndũ ala mevo, nĩkana mũtonye kũtangĩĩwa.'

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٦٤﴾

65.Na Ĩtina wa ũu, inyw'ĩ nĩmwasyokie Ĩtina; na takethwa ti ũndũ wa Ĩnee ya Ngai Mwene Vinya W'onthe kũmwelekela inyw'ĩ na tei Wake, vate nzika, inyw'ĩ mwĩthwa mwaĩ katĩ wa ala maĩ na wasyo.

ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ فَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَكُنْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٥﴾

66.Na vate nzika, inyw'ĩ nĩmũmanyĩte *mũminũkĩlyo wa* asu katĩ wenyu, ala mavĩtisye Ĩũlũ wa ũvoo wa Savato. Kwa ũu, Ithyĩ nĩtwamatavisye mo: 'Inyw'ĩ tw'ĩkai malaĩ, mũsonoketw'e'.

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدَوْا مِنْكُمْ فِي السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ ﴿٦٦﴾

67.Uu Ithyĩ nĩtwamĩtw'ĩkĩthisye Ĩsu ta ngelekany'o kwa andũ ma Ĩvinda yu yayo na asu ala mookie Ĩtina wayo, na ta ũmanyĩsyo kwa asu ala mamũkĩaa Ngai.

فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً لِلْمُتَّقِينَ ﴿٦٧﴾

68.Na *lilikanai* yila Mose wamatavisye andũ make: 'Ngai Mwene Vinya

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْبَحُوا

W'onthe emwīyīaīa inyw'ī mũng'ee ng'ombe,' namo mamũkũlya, 'We wīvũa ngũī naitũ?' We asya, 'Nyie nīmantha wīvitho ·kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe ndikethwe ũmwe wa ala atumanu.

بَقَرَةً قَالُوٓا أَتَتَّخِذُنَا هُزُوًا قَالَ أَعُوذُ بِاللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْجَٰهِلِينَ ﴿٦٧﴾

69.Namo mamwīa, 'Tũvoyee kwa Mwīai waku nīkana atũvathũkanīsye nī ng'ombe yīilyīata.' We amasũngīie, ' Ngai easya nī ng'ombe īte ngũũ na īte nini *ya mũika*, yī vu katī wa syeIī na nima; yu īkai ũndũ mwīyīaīwe.'

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا مَا هِيَ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَّا فَارِضٌ وَلَا بِكْرٌ عَوَانٌ بَيْنَ ذَٰلِكَ فَافْعَلُوا مَا تُؤْمَرُونَ ﴿٦٨﴾

70.Na mo mamwīa, 'Tũvoyee kwa Mwīai waku nīkana atũtheesye ithyī nī ya langi mwaũ.' Nake amea: Ngai easya: 'nī ng'ombe ta nziu vanini, ntheu yīna ũito mũseo; ya kwendeesya amīloeli.'

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا مَا لَوْنُهَا قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَاءُ فَاقِعٌ لَّوْنُهَا تَسُرُّ النَّٰظِرِينَ ﴿٦٩﴾

71.Namo mamwīa, 'Tũvoyee kwa mwīai waku atũvathũkanīsye nī yīva, nũndũ ng'ombe syonthe syīoneka ivw'anene kw'itũ, Ngai Mwene Vinya W'onthe akenda, ithyī ow'o nīkũtongoew'a nesa.'

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا مَا هِيَ إِنَّ الْبَقَرَ تَشَٰبَهَ عَلَيْنَا وَإِنَّآ إِن شَآءَ اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ ﴿٧٠﴾

72.We asũngīa, 'Ngai easya nī ng'ombe ītaaīma na mũlaũ kana kũng'ithya mīũnda; īte ũsuke; ya mwīī ũmwe.' Namo maasya, 'Yu nīndī waete ũla w'o.' Na īndī mo nīmamīng'eie, ona kau kavaa ta kethwa mo mayaaīka ũu.

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَّا ذَلُولٌ تُثِيرُ الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ مُسَلَّمَةٌ لَّا شِيَةَ فِيهَا قَالُوا الْـَٰٔنَ جِئْتَ بِالْحَقِّ فَذَبَحُوهَا وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧١﴾

LUKU 9

73.Na *lilikana ĩvinda* yĩla we wamũaie mũndũ na mweethwa na kĩvathũkany'o katĩ wenyu nũndũ wa ũu; na Ngai Mwene Vinya W'onthe akaete kyeninĩ maũndũ ala inyw'ĩ mwavithie.

وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادَّارَأْتُمْ فِيهَا ۖ وَاللَّهُ مُخْرِجٌ مَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٧٢﴾

74.Na ĩndĩ Ithyĩ twaisye, 'Mũkũnei we *muaani* kwoondũ wa kĩlungu kya ĩvĩtyo yĩla *mũawa* wĩkĩtwe, 'ũu nĩw'o Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmũnengae thayũ ũla mũkw'ũ na amwonasya inyw'ĩ Syama syake nĩkana mũtonye kũmanya.

فَقُلْنَا اضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا ۚ كَذَٰلِكَ يُحْيِي اللَّهُ الْمَوْتَىٰ وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٧٣﴾

75.Na ĩndĩ ĩtina wa ũu ngoo syenyu nĩsyeethĩiwe syũmĩthĩtw'e ta ĩvia kana mbũmangũ mbee; nũndũ katĩ wa mavia ve amwe mavĩtĩlasya tũlũsĩ nthĩnĩ wamo, na ve amwe ala katĩ wamo maumasya kiw'ũ yĩla maatũka. Na mũno katĩ wamo ve ala menyivasya ene nũndũ wa w'ia wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na ngai Mwene Vinya W'onthe ndaleaa kũmanya maũndũ ala inyw'ĩ mwĩkaa.

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً ۚ وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْأَنْهَارُ ۚ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَشَّقَّقُ فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ ۚ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ ۗ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٧٤﴾

76.Inyw'ĩ mwĩna wĩkwatyo kana mo makamwĩtĩkĩla inyw'ĩ oyĩla nguthu ĩmwe kuma katĩ woo yĩthĩĩtwe yĩimĩthyoekya ndeto ya Ngai Mwene Vinya W'onthe ĩtina wa mo mamina kũmĩw'a na ĩndĩ kũmĩmanya yo na nĩmamĩmanyie yo nesa mũno.

أَفَتَطْمَعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا لَكُمْ وَقَدْ كَانَ فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلَامَ اللَّهِ ثُمَّ يُحَرِّفُونَهُ مِنْ بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

77.Na yĩla mo makomana na ala metĩkĩlaa maasya, 'Ithyĩ nĩtwĩtĩkĩlaa,' na yĩla makomana mũndũ na ũla ũngĩ me oka, maasya, Inyw'ĩ mũmamanyĩasya maũndũ ala Ngai Mwene Vinya

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَا بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ قَالُوا أَتُحَدِّثُونَهُمْ بِمَا فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ لِيُحَاجُّوكُمْ بِهِ عِنْدَ رَبِّكُمْ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٧٦﴾

W'onthe ŪmŪthaĪsye inyw'Ī nĪkana mo matonye kŪkaananĪa nenyu mbee wa MwĪai wenyu? ĪndĪ inyw'Ī nomŪkamanya?'

78.Mo nomesĪ kana Ngai Mwene Vinya W'onthe nŪmesĪ maŪndŪ ala mo mavithaa na ala maumbŪlaa?

أَوَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٨﴾

79.Na amwe moo mayĪsĪ kŪsoma; mo mayĪsĪ Īvuku ateo mawoni *moo ene* ma ŪvŪngŪ, na *vai ŪndŪ* mo mekaa ateo kŪtalithya.

وَمِنْهُمْ أُمِّيُّونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ إِلَّا أَمَانِيَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٧٩﴾

80.Kwa Ūu, woo nĪ wa asu, ala maandĪkaa Īvuku na moko moo ene, na ĪndĪ makyasya, 'YĪĪ yumĪte kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe,' nĪkana matonye kŪkwata thooa mŪvŪthŪ nŪndŪ wayo, woo nĪ woo ĪndĪ, nŪndŪ wa maŪndŪ ala moko moo maandĪkĪte, na woo nĪ woo nŪndŪ wa maŪndŪ ala mo ene mekaa.

فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ يَكْتُبُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ ثُمَّ يَقُولُونَ هَٰذَا مِنْ عِندِ اللَّهِ لِيَشْتَرُوا بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا ۖ فَوَيْلٌ لَّهُم مِّمَّا كَتَبَتْ أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَّهُم مِّمَّا يَكْسِبُونَ ﴿٨٠﴾

81.Namo maasya: 'Mwaki ndŪkatŪkiita ithyĪ ateo kwa matukŪ *mavŪthŪ*' Asya: 'Inyw'Ī nĪmwosete watho kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe?' IndĪ Ngai Mwene Vinya W'onthe ndakananga watho Wake ona ĪndĪĪ. Kana inyw'Ī mwĪneena ĪŪlŪ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe maŪndŪ ala inyw'Ī mŪtamesĪ?

وَقَالُوا لَن تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا مَّعْدُودَةً ۚ قُلْ أَتَّخَذْتُمْ عِندَ اللَّهِ عَهْدًا فَلَن يُخْلِفَ اللَّهُ عَهْدَهُ ۖ أَمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨١﴾

82.ĪĪ, Ūla ona wĪva wĪkaa ŪthŪku na ŪthyŪlŪlŪkĪtwe nĪ naĪ syake--- asu nĪmo ekali-ma-MwakinĪ; vo nĪvo mo makekalaa.

بَلَىٰ مَن كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَاطَتْ بِهِ خَطِيئَتُهُ فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨٢﴾

83.Indĩ mo ala metĩkĩlaa na kwĩka mawĩa maseo-asu nĩmo ekali-ma-ĩtunĩ; vo nĩvo mo makekalaa.

والذين امنوا وعملوا الصلحت اولئك اصحب الجنة هم فيها خلدون ﴿٨٢﴾ ع

LUKU 10

84.Na *lilikanai ĩvinda* yĩla Ithyĩ twoosie ũtianĩo kuma kwa Aana-ma-Isilaeli: Inyw'ĩ mũikathaitha *kĩndũ kĩngĩ* ateo Ngai Mwene Vinya W'onthe na *onany'ai* ũseo kwa asyai menyu; na andũ ma mũsyĩna ndiwa na ngya; na neenai na andũ nesa na lũmyai Mboya, na ĩvai Saka; ĩndĩ inyw'ĩ nĩmwaalyũkile na ũemu, ateo avũthũ menyu.

واذ اخذنا ميثاق بني اسرائيل لا تعبدون الا الله وبالوالدين احسانا وذي القربى واليتمى والمسكين وقولوا للناس حسنا واقيموا الصلوة واتوا الزكوة ثم توليتم الا قليلا منكم وانتم معرضون ﴿٨٣﴾

85.Na *lilikanai ĩvinda* yĩla Ithyĩ twoosie ũtianĩo kuma kwenyu: kana inyw'ĩ mũiketa nthakame syenyu kana kũmalũngya andũ menyu kuma mĩsyĩnĩ yenyu; na inyw'ĩ nĩmwalũlũmĩĩlye ũu; na nĩmwĩthĩĩtwe mwĩ ngũsĩ ya ũu.

واذ اخذنا ميثاقكم لا تسفكون دماءكم ولا تخرجون انفسكم من دياركم ثم اقررتم وانتم تشهدون ﴿٨٤﴾

86.Na no inyw'ĩ mũkũmoaa anaaĩthe menyu ene na kũlũngya nguthu ĩmwe ya andũ menyu kuma mĩsyĩnĩ yoo, mũkĩtetheanĩsya mũndũ na ũla ũngĩ ĩũlũ woo na wathavu na wĩki-wa-naĩ. Namo mooka kwenyu ta ngombo nĩmũmovoasya, oyĩla kũlũngw'a kwoo kwaĩ kũvatane kwenyu. Indĩ inyw'ĩ mwĩtĩkĩlaa kĩlungu kĩmwe kya Ivuku na kũkĩlea kĩla kĩngĩ? Kwa ũu, vai ĩtuvi kwa ala mekaa ũu katĩ

ثم انتم هؤلاء تقتلون انفسكم وتخرجون فريقا منكم من ديارهم تظهرون عليهم بالاثم والعدوان وان ياتوكم اسرى تفدوهم وهو محرم عليكم اخراجهم افتؤمنون ببعض الكتب وتكفرون ببعض فما جزاء من يفعل ذلك منكم الا خزي في الحيوة الدنيا ويوم القيمة

wenyu, ateo nthoni nthīnī wa thayū ūū wa yu; na Mūthenya wa ūtwio mo makatwawa ūsilīlonī ūla mwai vyū; na vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe ndaleaa kūmanya maūndū ala inyw'ī mwīkaa.

يُرَدُّونَ إِلَىٰ أَشَدِّ الْعَذَابِ ۗ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٨٥﴾

87.Aa nīmo ala mendie thayū wa nthī īno mbee wa Itu. Kwa ūu ūsilīlo woo ndūkavūthangw'a ona mo maikatetheew'a *kwa nzīa īngī ona yīva.*

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ ۖ فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ ﴿٨٦﴾

LUKU 11

88.Na ow'o, Ithyī nītwamūnengie Mose Ivuku na twamūatīīsya Athani angī ītina wake maatīīe nyaīī syake; na Isa *Yesu* mwana wa Malia, Ithyī nītwamūnengie Syama syīyonanītye, na twamwīkīa vinya na Veva wa ūtheu. Kwa ūu īndī, kīla īvinda Mūtūmwa wamūvikīa ena maūndū ala inyw'ī ene mūtekwenda, mūkeekathīīa na kūmatw'īkīthya amwe ta akengani na kūmoaa angī?

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَقَفَّيْنَا مِنْ بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ ۖ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ ۗ أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنْفُسُكُمُ اسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِيقًا كَذَّبْتُمْ وَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ ﴿٨٧﴾

89.Mo maisye, 'Ngoo situ nivw'īkītwe nī ivw'īki.' 'Aiee, Ngai Mwene Vinya W'onthe nūmaumanīe mo nūndū wa ūlei woo. Mo metīkīlaa maūndū o mavūthū.

وَقَالُوا قُلُوبُنَا غُلْفٌ ۚ بَلْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيلًا مَا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

90.Na yīla Ivuku yookie kwoo kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe, yīkīanīīsya maūndū ala me vamwe namo----- na mbee wa ūu mo nīmavoyete methwe na ūkīlyo īūlū wa alei----- īndī kīla mo meesī kyamavikīie, mo nīmakīleile. Kīumo kya Ngai Mwene Vinya W'onthe kīthwe īūlū wa alei.

وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا مِنْ قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ ۚ فَلَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٨٩﴾

91.Kĩla mo mathooetye mathayũ moo nakyo nĩ kĩthũku: nĩ kana matonye kũmalea maũndũ ala Ngai Mwene Vinya W'onthe ũvuanĩtye, makĩmena Ngai Mwene Vinya W'onthe ndakatheesye mumo Wake ĩũlũ wa athũkũmi Make o ũla We wendaa. Kwa ũu, mo nĩmakwatie ũthatu ĩũlũ wa ũthatu; na ve ũsililo ũthĩnasya kwoondũ wa alei.

بِئْسَمَا اشْتَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ أَنْ يَكْفُرُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ بَغْيًا أَنْ يُنَزِّلَ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ۖ فَبَاءُوا بِغَضَبٍ عَلَىٰ غَضَبٍ ۚ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿٩٠﴾

92.Na yĩla mo matavw'a: 'Itĩkĩlai maũndũ ala Ngai Mwene Vinya W'onthe ũtheetye, mo maasya: 'Ithyĩ twĩĩtĩkĩla maũndũ *ala matheetw'e* ĩtina wa asu, oyĩla nĩw'o W'o, ũkĩanĩĩsya kĩla mo mena kyo. Asya: 'Nĩkĩ, ĩndĩ,inyw'ĩ mwatatie kũmoaa Athani ma Ngai Mwene Vinya W'onthe mbee wa ũu, ethwa inyw'ĩ mwaĩ etĩkĩli?

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا نُؤْمِنُ بِمَا أُنْزِلَ عَلَيْنَا وَيَكْفُرُونَ بِمَا وَرَاءَهُ وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَهُمْ ۗ قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩١﴾

93.Na Mose nĩwookie kwenyu ena Syama syĩyonanĩtye, na ĩndĩ inyw'ĩ nĩmwoosie kasaũ *kwoondũ wa ũthaithi* we atevo, na inyw'ĩ mwaĩ eki-ma-naĩ.

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٩٢﴾

94.Na *lilikanai ĩvinda* yĩla Ithyĩ twoosie ũtianĩo kuma kwenyu, na twookĩlya Kĩĩma ĩũlũ wenyu, *tũkyasya*, 'Kwatai mũlũmĩtye maũndũ ala Ithyĩ tũmũnengete inyw'ĩ na ĩthukĩĩsyei; namo maisye 'Ithyĩ nĩtũkwĩw'a na nĩtũũlea; na ngoo syoo nĩsyausũĩtwe nĩ *wendo wa* kasaũ nũndũ wa ũlei woo. Asya: 'Kĩla mũĩkĩĩo wenyu ũmwĩyĩaĩaa nĩ kĩthũku, ethwa mwĩna mũĩkĩĩo ona ũmwe!'

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاسْمَعُوا ۖ قَالُوا سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأُشْرِبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ ۚ قُلْ بِئْسَمَا يَأْمُرُكُمْ بِهِ إِيمَانُكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩٣﴾

95.Asya: 'Ethwa ũtũo wa ĩtunĩ, wĩna Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ kwoondũ wenyu mwĩ inyw'oka andũ ala angĩ *onthe* mate vo, ĩliĩlei kĩkw'ũ ĩndĩ, ethwa mwĩ ma w'o.

قُلْ إِن كَانَتْ لَكُمُ الدَّارُ الْآخِرَةُ عِندَ اللَّهِ خَالِصَةً مِّن دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوُا الْمَوْتَ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٤﴾

96.Ĩndĩ mo maikakĩliĩla ona ĩndĩĩ, nũndũ wa maũndũ ala moko moo matongoisye mbee *woo*; na Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmesĩ nesa eki-ma-naĩ.

وَلَن يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٩٥﴾

97.Na vate nzika, ũkamona mo mena ĩtomo yingĩ ya thayũ mbee wa andũ ala angĩ, ona kũvĩtũka asu ala mamwĩananasya Ngai *na* ngai ingĩ. Kĩla ũmwe woo endaa takethwa nũnengwe ũkũũ wa myaka ngili ĩmwe, ĩndĩ kũmengwa ũkũũ *ũsu* ndũkamũvetanga kuma ũsilĩĩlonĩ; na Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmonaa maũndũ onthe ala mo mekaa.

وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ النَّاسِ عَلَىٰ حَيَاةٍ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرُ أَلْفَ سَنَةٍ وَمَا هُوَ بِمُزَحْزِحِهِ مِنَ الْعَذَابِ أَن يُعَمَّرَ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

LUKU 12

98.Asya: 'Ũla ona wĩva mũmaitha wa Kavilieli---- nũndũ we nĩ we watumie yĩtheea ĩũlũ wa ngoo yaku kwa mwĩao wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, ĩla yĩanĩĩasya kĩla kyayĩtongoesye, na nĩ ũtongoi na Ũvoo Mũseo kwa etikili---

قُلْ مَن كَانَ عَدُوًّا لِّجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلَىٰ قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٩٧﴾

99.Nĩ 'Ũla ona wĩva nĩ mũmaitha wa Kavilieli, na Mĩkaeli, ĩndĩ vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ mũmaitha wa alei ta asu.

مَن كَانَ عَدُوًّا لِّلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ لِّلْكَافِرِينَ ﴿٩٨﴾

100.Na vate nzika, Ithyĩ nĩtũtheetye Syama syĩyonanĩtye kwaku, na vai ona ũmwe wileaa ateo ila mbaa-matũ.

وَلَقَدْ أَنزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَمَا يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَاسِقُونَ ﴿٩٩﴾

101.Kyaũ! Kĩla ĩvinda mo meethwa na ũtianĩo, nguthu ĩmwe katĩ woo ĩwĩkasya ũtee? Aiee, aingĩ mũno moo mai na mũĩkĩĩo.

أَوَكُلَّمَا عَاهَدُوا عَهْدًا نَّبَذَهُ فَرِيقٌ مِّنْهُم ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٠﴾

102. Na *yu* yĩla Mũtũmwa ũkĩte kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe , akĩanĩĩsya maũndũ ala me vamwe namo, nguthu ĩmwe ya andũ ala manangetwe ĩvuku ya Ngai Mwene Vinya W'on the nĩmayĩkĩtye ĩtina wa mĩongo yoo, ta mataamba kũyĩmanya.

وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْ عِندِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيقٌ مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ كِتَابَ اللَّهِ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ كَأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾

103.Namo maatĩĩaa ĩla *nzĩa* yaatĩĩwe nĩ *andũ* aemu nthĩnĩ wa ũsumbĩ wa Solomoni. Na Solomoni ndaalea kwĩtĩkĩla; ĩndĩ no andũ aemu nĩmo maleile kwĩtĩkĩla, makĩmamanyĩsya andũ ũvũngũ na ũkengani. *Namo maatĩĩaa* maũndũ ala mavuaniw'e ala alaĩka elĩ kũya Mbavilonĩ, Aaluuta na Maaluuta. ĩndĩ asu eli mayaamũmanyĩsya ona ũmwe kũvika yĩla mo maĩtye, 'Ithyĩ twĩ ũtato, kwa ũu mũikalee kwĩtĩkĩla.' Kwa ũu andũ nĩmeemanyĩisye kuma kwoo ĩũlũ wa maũndũ ala meekĩie kĩvathũkany'o katĩ wa mũndũ na mũka, ĩndĩ mo mayaamwĩka mũndu naĩ, ateo kwa mwĩao wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, ĩndĩ *kwa ngal ĩngĩ* andũ aa nĩmekwĩmanyĩsya maũndũ matameka naĩ kana kũmeka nesa---- Na nĩmamanyĩte na w'o vyũ kana we ũla ũtwaĩĩaa maũndũ aa ndena kĩanda kĩseo ĩtunĩ; na vate nzika, kĩla mathooisye mathayũ moo nakyo nĩ kĩthũku; takethwa mo nĩmamanyĩte!

وَاتَّبَعُوا مَا تَتْلُو الشَّيَاطِينُ عَلَىٰ مُلْكِ سُلَيْمَانَ ۖ وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَانُ وَلَٰكِنَّ الشَّيَاطِينَ كَفَرُوا يُعَلِّمُونَ النَّاسَ السِّحْرَ وَمَا أُنزِلَ عَلَى الْمَلَكَيْنِ بِبَابِلَ هَارُوتَ وَمَارُوتَ ۚ وَمَا يُعَلِّمَانِ مِنْ أَحَدٍ حَتَّىٰ يَقُولَا إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ ۖ فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ بِهِ بَيْنَ الْمَرْءِ وَزَوْجِهِ ۚ وَمَا هُم بِضَارِّينَ بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ ۚ وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنفَعُهُمْ ۚ وَلَقَدْ عَلِمُوا لَمَنِ اشْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلَاقٍ ۚ وَلَبِئْسَ مَا شَرَوْا بِهِ أَنفُسَهُمْ ۚ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٢﴾

104.Na takethwa mo nĪmeetĪkĪlĪte na kwĪka ŪlŪngalu, vate nzika, methwa na Ītuvi Īseo kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe, takethwa mo nĪmamanyĪte!

وَلَوْ أَنَّهُمْ آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَمَثُوبَةٌ مِّنْ عِندِ اللَّهِ خَيْرٌ ۖ لَّوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ

LUKU 13

105.Inyw'Ī ala mwĪtĪkĪlaa! MŪikasye, 'Raaina' ĪndĪ asyai, 'Unzurnaa,' na ĪthukĪĪsyei. Na ve ŪsilĪlo wĪ woo kwa alei.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقُولُوا رَاعِنَا وَقُولُوا انظُرْنَا وَاسْمَعُوا ۗ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ

106.Mo ala matetĪkĪlaa katĪ wa AndŪ ma Ivuku, kana kuma katĪ wa ala mamwĪananasya Ngai na ngai ingĪ, mayendaa Ūseo ona wĪva Ūitheew'a kwenyu kuma kwa MwĪai wenyu, ĪndĪ Ngai Mwene Vinya W'onthe anyuvaa kwa tei Wake o Ūla We wendaa; na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĪ wa wingĪvo mwingĪ.

مَّا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَلَا الْمُشْرِكِينَ أَن يُنَزَّلَ عَلَيْكُم مِّنْ خَيْرٍ مِّن رَّبِّكُمْ ۗ وَاللَّهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَن يَشَاءُ ۚ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ

107.MŪsoa ona wĪva Ūla IthyĪ tŪtumaa ŪŪla kana tŪkaŪveta, IthyĪ nĪtŪetae ŪngĪ mŪseo kŪvĪta Ūsu kana Ūvw'anene naw'o. We nowĪsĪ kana Ngai Mwene Vinya W'onthe ena Ūtonyi wa kwĪka ŪndŪ w'onthe Ūla We wendaa?

مَا نَنسَخْ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنسِهَا نَأْتِ بِخَيْرٍ مِّنْهَا أَوْ مِثْلِهَا ۗ أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

108. We nowĪsĪ kana ŪsumbĪ wa matu na nthĪ nĪ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe eweka? Na vai mŪsŪvĪi kana mŪtetheesya kwoondŪ waku Ūtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ اللَّهِ مِن وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ

109.Inyw'ĩ mũkamũkũlya Mũtũmwa ũla ũtũmĩtwe kwenyu tondũ Mose wakũlilw'e vau mbee? Na ũla ona wĩva wosaa ũlei akaũkũany'a na wĩtĩkĩlo, vate nzika, we nĩwathũkĩte kuma nzĩanĩ ĩla ya w'o.

أَمْ تُرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ كَمَا سُئِلَ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ ۗ وَمَنْ يَتَبَدَّلِ الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٠٨﴾

110.Aingĩ katĩ wa Andũ ma Ivuku, nũndũ wa kĩw'ĩu kuma katĩ woo ene, mendaa ĩtina wa inyw'ĩ mwamina kwĩtĩkĩla, matonye kũmũtũnga inyw'ĩ ĩngĩ nthĩnĩ wa alei ĩtina wa ũla w'o kũmevuanĩsya mo. Indĩ ekeai na umai *kati woo* kũvika Ngai Mwene Vinya W'onthe aete ũtwio Wake. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe ena ũtonyi wa kwĩka ũndũ w'onthe ũla We wendaa.

وَدَّ كَثِيرٌ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يَرُدُّونَكُمْ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِكُمْ كُفَّارًا حَسَدًا مِنْ عِنْدِ أَنْفُسِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْحَقُّ ۖ فَاعْفُوا وَاصْفَحُوا حَتَّىٰ يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠٩﴾

111.Na syaĩĩsyai Mboya na ĩvai Saka; na ũseo ona wĩva ũla inyw'ĩ mũũvĩtũkya mbee wenyu ene, mũkawĩthĩa vamwe na Ngai Mwene Vinya W'onthe: vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmonaa maũndũ onthe ala inyw'ĩ mwĩkaa.

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ ۚ وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٠﴾

112.Namo maasya, 'Vayĩĩ ona ũmwe ũkalika Itunĩ ona vanini ateo ethwe e Mũyuti kana Mũklisto!' Aa nĩ mawendi moo mathũku Asya: 'Umyai ũkũsĩ wenyu, ethwa mwĩ ma w'o.

وَقَالُوا لَنْ يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا مَنْ كَانَ هُودًا أَوْ نَصَارَىٰ ۗ تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ ۗ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١١١﴾

113.Aiee, ũla ona wĩva wĩnyivasya we-mwene vyũ kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe we e nthĩnĩ wa mwĩkalo

بَلَىٰ مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُ أَجْرُهُ عِنْدَ رَبِّهِ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١١٢﴾

mũseo vyũ, akeethwa na ĩtuvi yake yĩna Mwĩai wake. Vai w'ia *Ũkoka* ĩũlũ wa ta asu , ona mo maikew'a kyeva.

LUKU 14

114.Na Ayuti maasya, 'Aklisto maũngeme ĩũlũ wa vathei; na Aklisto namo maasya, 'Ayuti maũngeme ĩũlũ wa vathei; oyĩla i-nguthu *syelĩ* isomaa Ivuku *oyĩmwe*. Na ota ũu now'o ala maataĩ na ũmanyi maneenie, ũndũ mo maasya. Indĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe akatw'a katĩ woo Mũthenya wa Uthayũũkyo ĩũlũ wa maũndũ ala mo mateetĩkĩlanaa nthĩnĩ wamo.

وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصَارَىٰ عَلَىٰ شَيْءٍ وَقَالَتِ النَّصَارَىٰ لَيْسَتِ الْيَهُودُ عَلَىٰ شَيْءٍ وَهُمْ يَتْلُونَ الْكِتَابَ ۗ كَذَٰلِكَ قَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ ۚ فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١١٣﴾

115.Na nũũ ũla ũte mũlũngalu mũnene kũvĩta ũla ũvatanaa syĩtwa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe yĩitaĩwa nthĩnĩ wa makalũ ma Ngai MweneVinya W'onthe na ũmanthaa kũmananga? Kũyaaĩle andũ ta asu kũlika vau ateo mena wia. Nĩ nthoni kwoo ũĩlũ wa nthĩ ĩno; na ũsilĩlo mũnene ũkeethwa wĩ woo nthĩnĩ wa Nthĩ ĩla ĩngĩ.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ مَنَعَ مَسَاجِدَ اللَّهِ أَنْ يُذْكَرَ فِيهَا اسْمُهُ وَسَعَىٰ فِي خَرَابِهَا ۚ أُولَٰئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ أَنْ يَدْخُلُوهَا إِلَّا خَائِفِينَ ۚ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١٤﴾

116.Na Umĩlonĩ na Uthũĩlonĩ nĩ sya Ngai Mwene Vinya W'onthe; kwa ũu o vonthe vala inyw'ĩ mweelekela, ũthyũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ũkeethĩawa vo. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mwene Mawingĩvo, Umanyi-W'onthe.

وَلِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ ۚ فَأَيْنَمَا تُوَلُّوا فَثَمَّ وَجْهُ اللَّهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

117.Namo maasya, 'Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩyosee mwana *We – Mwene,'* We nĩ Mũtheu! Aiee, kĩla kĩndũ kĩ matunĩ na ĩũlũ wa nthĩ nĩ Kyake. Syonthe nimwĩw'aa We.

وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ۗ سُبْحَانَهُ ۖ بَلْ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ كُلٌّ لَهُ قَانِتُونَ ﴿١١٦﴾

118.We nĩ We Mwambĩlĩlya wa matu na nthĩ; yĩla We watw'a ũndũ, aũtavasya tũ, 'Tw'ĩka!' naw'o ũitw'ĩka.

بديع السموت والارض ۖ واذا قضى امرا فانما يقول له كن فيكون ﴿١١٧﴾

119.Na asu ala matena ũmanyi makũlasya, 'Ngai Mwene Vinya W'onthe aleaa kũneena naitũ nĩkĩ, kana Kyama kĩkoka kw'itũ?' Ala maĩ mbee woo nĩmaneenie ũneeni ũilyĩ ota ũsu. Ngoo syoo nivw'anene . Vate nzika, Ithyĩ nĩtũsyonanĩtye Syama ũtheinĩ kwa andũ ala metĩkĩlaa malũmĩtye.

وقال الذين لا يعلمون لولا يكلمنا الله او تاتينا اية ۗ كذلك قال الذين من قبلهم مثل قولهم ۘ تشابهت قلوبهم ۗ قد بينا الايت لقوم يوقنون ﴿١١٨﴾

120.Ithyĩ nĩtũũtũmĩte we na ũla W'o, ta mũeti wa Ũvoo Mũseo na mũkaanany'a. Na we ndũkakũlw'a ĩũlũ wa ekali-ma-Ngienanĩ.

انا ارسلنك بالحق بشيرا ونذيرا ۙ ولا تسـل عن اصحب الجحيم ﴿١١٩﴾

121.Na Ayuti maikendeew'a nue kwa nzĩa ona yĩva, ona kana Aklisto, ateo we ũatĩĩe wĩtĩkĩlo woo. Asya, 'Vate nzika, ũtongoi wa Ngai Mwene Vinya W'onthe wĩ w'oka nĩw'o ũtongoi.' Na ethwa we ũkaatĩĩa mawendi moo mathũku ĩtina wa ũmanyi ũla ũkũvikĩe we, ndũkethwa, na mũnyanyau kana mũtetheesya kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

ولن ترضى عنك اليهود ولا النصرى حتى تتبع ملتهم ۗ قل ان هدى الله هو الهدى ۗ ولئن اتبعت اهواءهم بعد الذي جاءك من العلم ۙ ما لك من الله من ولي ولا نصير ﴿١٢٠﴾

122.Mo asu ala Ithyĩ tũmanengete Ivuku nĩmayĩatĩĩaa kwĩanana nondũ yaĩlĩte nĩ kũatĩĩwa; aa nĩmo asu ala mayĩtĩkĩlaa. Na ũla ona wĩva ũtayĩtĩkĩlaa, aa nĩmo ala mena wasyo.

الذين اتينهم الكتب يتلونه حق تلاوته ۗ اولئك يؤمنون به ۗ ومن يكفر به فاولئك هم الخسرون ﴿١٢١﴾

LUKU 15

123.Inyw'ĩ Aana-ma-Isilaeli! Lilikanai ĩnee Yakwa yĩla Nyie naiie ĩũlũ wenyu, na kana Nyie nĩnamũnenevisye inyw'ĩ ĩũlũ wa andũ onthe.

يٰبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٱذۡكُرُواْ نِعۡمَتِيَ ٱلَّتِيٓ أَنۡعَمۡتُ عَلَيۡكُمۡ وَأَنِّي فَضَّلۡتُكُمۡ عَلَى ٱلۡعَٰلَمِينَ ﴿١٢٢﴾

124.Na kĩai mũthenya ũla thayũ ũtakaũngama vandũ va thayũ ũngĩ ona vanini, ona kyovosya kĩiketĩkĩlwa kuma kwa w'o, ona ũvoyanĩi ona wĩva ndũkauna, ona mo maikatetheew'a.

وَٱتَّقُواْ يَوۡمٗا لَّا تَجۡزِي نَفۡسٌ عَن نَّفۡسٖ شَيۡـٔٗا وَلَا يُقۡبَلُ مِنۡهَا عَدۡلٞ وَلَا تَنفَعُهَا شَفَٰعَةٞ وَلَا هُمۡ يُنصَرُونَ ﴿١٢٣﴾

125.Na *lilikanai* yĩla Mwĩai wake wamũtatie Avalamu na mĩao mĩna ĩla we weanĩĩsye. We aisye 'Nyie ngaũtw'ĩkĩthya we Mũtongoi wa andũ.' *Avalamu* amũkũlya , 'Ona kuma-katĩ wa nzyawa yakwa?' We aisye, 'Utianĩo Wakwa ndũmakumbatĩlasya eki ma naĩ.'

وَإِذِ ٱبۡتَلَىٰٓ إِبۡرَٰهِـۧمَ رَبُّهُۥ بِكَلِمَٰتٖ فَأَتَمَّهُنَّۖ قَالَ إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامٗاۖ قَالَ وَمِن ذُرِّيَّتِيۖ قَالَ لَا يَنَالُ عَهۡدِي ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٢٤﴾

126.Na *lilikanai ĩvinda* yĩla Ithyĩ twamĩtw'ĩkĩthisye *ĩla* Nyũmba yĩthwe vandũ va kũendawa nĩ andũ na *vandũ va* mũuo; na vala Avalamu waũngeme vosei ta vandũ va Mboya. Na Ithyĩ nĩtwamwĩyĩaĩe Avalamu na Isumaeli, *tũkyasya* 'Mĩthesyei Nyũmba Yakwa kwa asu ala mamĩthyũlũlũkaa, na ala matiawa *nthĩnĩ wayo* kwoondũ wa ũthaithi, na asu ala makumanaa na matulĩtye-ndu na kũvalũka-nthĩ na mothyũ moo *nthĩnĩ wa Mboya.'*

وَإِذۡ جَعَلۡنَا ٱلۡبَيۡتَ مَثَابَةٗ لِّلنَّاسِ وَأَمۡنٗا وَٱتَّخِذُواْ مِن مَّقَامِ إِبۡرَٰهِـۧمَ مُصَلّٗىۖ وَعَهِدۡنَآ إِلَىٰٓ إِبۡرَٰهِـۧمَ وَإِسۡمَٰعِيلَ أَن طَهِّرَا بَيۡتِيَ لِلطَّآئِفِينَ وَٱلۡعَٰكِفِينَ وَٱلرُّكَّعِ ٱلسُّجُودِ ﴿١٢٥﴾

127.Na *lilikanai* yĩla Avalamu waisye, 'Mwĩai wakwa, ũtw'ĩkĩthye mũsyĩ ũũ wĩthwe wa mũuo na manenge matunda ekali maw'o ala katĩ woo mamwĩtĩkĩlaa

وَإِذۡ قَالَ إِبۡرَٰهِـۧمُ رَبِّ ٱجۡعَلۡ هَٰذَا بَلَدًا ءَامِنٗا وَٱرۡزُقۡ أَهۡلَهُۥ مِنَ ٱلثَّمَرَٰتِ مَنۡ ءَامَنَ مِنۡهُم بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ

Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũthenya wa Mũminũkĩlyo,' We aisye 'Na ona ũla ũtamwĩtĩkĩlaa ota ũu Nyie ngamũnenge motandĩthyo kwa kavinda kanini; na ĩndĩ Nyie ngamũtwaa we usililonĩ wa Mwaki, naw'o nĩ wĩkalo mũthũku.'

الْآخِرِ ۖ قَالَ وَمَنْ كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُ قَلِيلًا ثُمَّ أَضْطَرُّهُ
إِلَىٰ عَذَابِ النَّارِ ۖ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٢٦﴾

128.Na *lilikanai ĩvinda* yĩla Avalamu na Isumaeli mookĩlilye myambĩlĩĩlyo ya ĩla Nyũmba, *makĩvoya,* 'Mwĩai Waitũ, mĩtĩkĩle *ĩno* kuma kwitũ; nũndũ We Nue Wĩw'i–W'onthe Umanyi –W'onthe .

وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ وَإِسْمَاعِيلُ
رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا ۖ إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٢٧﴾

129.'Mwĩai Waitũ, tũtw'ĩkĩthye ithyĩ kwĩthwa twĩ ewi Maku na *matw'ĩkĩthye* ma nzyawa sitũ andũ menyivĩtye Kwaku. Na twony'e ithyĩ na nzĩa sitũ sya ũthaithi, na twĩthiũĩe ithyĩ na tei; nũndũ We Nue Mwelekanĩli-wa-Kaingĩ *wĩna ũuu* na Usũĩtwe nĩ tei.

رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمَيْنِ لَكَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِنَا أُمَّةً
مُسْلِمَةً لَكَ وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبْ عَلَيْنَا ۖ إِنَّكَ أَنْتَ
التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٨﴾

130.'Na Mwĩai waitũ, ũkĩlya Mwathani kuma katĩ woo ene, ũla ũtonya kũmasomea Mĩsoa Yaku na kũmamanyĩsya mo Ivuku na Ũĩ na atonye kũmathesya mo; vate nzika, We Nue wĩ-Vinya, Ũla Mũĩ.'

رَبَّنَا وَابْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ
آيَاتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُزَكِّيهِمْ ۚ
إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٢٩﴾

LUKU 16

131.Na nũũ ũla ũkasyoka ĩtina na kũtia ndĩni ya Avalamu ateo we ũla mũtumanu kĩlĩko? We nĩ we Ithyĩ twamũnyuvie ĩũlũ wa nthĩ ĩno, na nthĩniĩ wa Nthĩ ĩla yũkĩte vate nzika, we akeethwa katĩ wa ala alũngalu.

وَمَنْ يَرْغَبُ عَنْ مِلَّةِ إِبْرَاهِيمَ إِلَّا مَنْ سَفِهَ نَفْسَهُ ۚ
وَلَقَدِ اصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا ۖ وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ
لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٣٠﴾

132.Yĩla Mwĩai wake wamũtavisye we, ‘Inyivye,’ we aisye, ‘Nyie nĩnĩnyivĩtye kwa Mwĩai wa nthĩ syonthe.’

إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمْ قَالَ أَسْلَمْتُ لِرَبِّ الْعَٰلَمِينَ ﴿١٣١﴾

133.Na ota ũu nĩw’o Avalamu waylaie ĩũlũ wa aana make----na ota ũu now’o Yakovo weekie--- *akyasya;* ‘Inyw’ĩ aana makwa, kwa ũla w’o, Ngai Mwene Vinya W’onthe nũmĩnyuvĩte ndĩni ĩno kwoondũ wenyu; kwa ũu mũikaeke kĩkw’ũ kĩmũkwate ateo mwĩ nthĩnĩ wa mwĩkalo wa wĩnyivyo.

وَوَصَّىٰ بِهَآ إِبْرَٰهِيمُ بَنِيهِ وَيَعْقُوبُ يَٰبَنِيَّ إِنَّ اللَّهَ
اصْطَفَىٰ لَكُمُ الدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنتُم مُّسْلِمُونَ ﴿١٣٢﴾

134.Inyw’ĩ mwaĩ vo ĩvinda yĩla kĩkw’ũ kyamũvikĩie Yakovo, yĩla wamakũlilye aana make, Inyw’ĩ mũkathaithaa kyaũ ĩtina wakwa?’ Na mo mamũsũngĩie ‘Ithyĩ tũkamũthaithaa Ngai waku, Ngai wa maaĩthe maku, Avalamu na Isumaeli na Isaaka, Ula Ngai Umwe; na ithyĩ ene nĩtwĩnenganae Kwake.

أَمْ كُنتُمْ شُهَدَآءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ الْمَوْتُ إِذْ قَالَ
لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِنۢ بَعْدِى قَالُوا نَعْبُدُ إِلَٰهَكَ
وَإِلَٰهَ ءَابَآئِكَ إِبْرَٰهِيمَ وَإِسْمَٰعِيلَ وَإِسْحَٰقَ إِلَٰهًا وَٰحِدًا
وَنَحْنُ لَهُۥ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٣﴾

135.Asu nĩ andũ ala makw’ie; maũndũ ala moo meekie nĩmo moo na maũndũ ala inyw’ĩ mwĩkaa makeethwa me menyu; nenyu mũikakũlw’a ĩũlũ wa maũndũ ala mo meekie.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُم مَّا
كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْـَٔلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٤﴾

136.Namo maasya, ‘Tw’ĩkai inyw’ĩ Ayuti kana Aklisto nĩkana mũtonye kũtongoeaw’a nesa.’ Asya, ‘Aiee, *inyw’ĩ atĩĩai* ndĩni ya Avalamu ũla weenenganĩte kwa Ngai kĩla ĩvinda; we ndaĩ katĩ wa asu ala mamwĩananasya Ngai na ngai ingĩ.

وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَٰرَىٰ تَهْتَدُوا قُلْ بَلْ
مِلَّةَ إِبْرَٰهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٣٥﴾

137.Inyw’ĩ asyai, ‘Ithyĩ nĩtũmwĩtĩkĩlaa Ngai Mwene Vinya W’onthe na maũndũ ala mavuanĩtw’e kw’itũ, na ala mavuanĩw’e Avalamu na Isumaeli, na

قُولُوٓا ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَمَآ أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَآ أُنزِلَ إِلَىٰٓ
إِبْرَٰهِيمَ وَإِسْمَٰعِيلَ وَإِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ
وَمَآ أُوتِىَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَمَآ أُوتِىَ النَّبِيُّونَ مِن رَّبِّهِمْ

لا نفرق بين أحد منهم ونحن له مسلمون ﴿١٣٦﴾

Isaaka, na Yakovo na syana *syake* na ala manengiwe Mose na Yesu, na ala manengiwe Athani *ala angĩ onthe* kuma kwa Mwĩai woo. Ithyĩ tũyĩkĩaa kĩvathũkany'o katĩ wa ũmwe woo ona ũmwe, na ithyĩ ene nĩtwĩnenganae Kwake.

فإن آمنوا بمثل ما آمنتم به فقد اهتدوا وإن تولوا فإنما هم في شقاق فسيكفيكهم الله وهو السميع العليم ﴿١٣٧﴾

138.Na ethwa mo nĩmekwĩtĩkĩla ũndũ inyw'ĩ mwĩtĩkĩlĩte, ĩndĩ mo vate nzika, nĩmatongoew'e nesa; ĩndĩ masyoka na ĩtina, ĩndĩ mo meseũvya ũaanĩku, na Ngai Mwene Vinya W'onthe vate nzika, akakwĩanĩa we ĩũlũ woo nũndũ We wĩ Wĩw'i-W'onthe, Umanyi W'onthe.

صبغة الله ومن أحسن من الله صبغة ونحن له عابدون ﴿١٣٨﴾

139.Asya, 'Ithyĩ tũkalũmya ndĩni ya Ngai Mwene Vinya W'onthe; na nũũ ũla mũseo kũvĩta Ngai Mwene Vinya W'onthe kwa *kũmanyĩsya* ndĩni, na We eweka ithyĩ nĩtũmũthaithaa. *[2]

قل أتحاجوننا في الله وهو ربنا وربكم ولنا أعمالنا ولكم أعمالكم ونحن له مخلصون ﴿١٣٩﴾

140.Asya, 'Inyw'ĩ mwĩkaananĩa naitũ ĩũlũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, oyĩla We nĩ Mwĩai waitũ na Mwĩai wenyu? Na mawĩa maitũ nĩ kwoondũ witũ, na mawĩa menyu nĩ kwoondũ wenyu; na ithyĩ nĩtwĩnenganĩte kwake eweka twĩna ũĩkĩĩku.'

أم تقولون إن إبراهيم وإسماعيل وإسحاق ويعقوب والأسباط كانوا هودا أو نصارى قل أأنتم أعلم أم الله ومن أظلم ممن كتم شهادة عنده من الله وما الله بغافل عما تعملون ﴿١٤٠﴾

141.Inyw'ĩ mwĩasya kana Avalamu na Isumaeli na Isaka, na Yakovo na syana *syakę* maĩAyuti kana Aklisto? Asya 'Inyw'ĩ ninyw'ĩ mwĩsĩ nesa kana nĩ Ngai MweneVinya W'onthe? Na nũũ ũla mwĩki-wa-naĩ mũnene kũvĩta we ũla

---

22 * Ndĩni ya Ngai Mwene Vinya W'onthe ti kwasya kana Ngai aatĩĩaa ndĩni ona yĩva, ĩndĩ no ndĩni ĩla ĩvuanĩtw'e nĩNgai Mwene Vinya W'onthe tũ.

ũvithaa ũkũsĩ ũla wĩna w'o kuma kwa Ngai MweneVinya W'onthe ndaleaa kũmanya maũndũ ala inyw'ĩ mwkaa.

142.Asu nĩ andũ ala makwie na maũndũ moo nĩ ala mo meekie, na maũndũ menyu makeethwa ala inyw'ĩ mwĩkaa; nenyu inyw'ĩ mũikakũlw'a ũndũ mo meekie.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُم مَّا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْـَٔلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤١﴾

LUKU 17

143.Ala atumanu katĩ wa andũ makakũlya, 'Nĩ kyaũ kĩmaalyũĩĩte kuma Kĩvula kyoo kĩla mo maatĩĩe? Asya, 'Umĩĩonĩ na Uthũĩloonĩ nĩ sya Ngai Mwene Vinya W'onthe. We amũtongoeasya ũla We wendaa nzĩanĩ ĩla yaw'o.

سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلَّاهُمْ عَن قِبْلَتِهِمُ الَّتِي كَانُوا عَلَيْهَا قُل لِّلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ يَهْدِي مَن يَشَاءُ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿١٤٢﴾

144.Na ũu Ithyĩ nĩtũmũtw'ĩkĩthĩtye inyw'ĩ kwĩthwa mbaĩ nenevye nĩkana mũtonye kũtw'ĩka asũvĩi ma andũ, na Mũtũmwa *wa* Ngai atonye kwĩthwa mũsũvĩi wenyu. Na Ithyĩ tũyaakĩnyuva Kĩvula kĩla inyw'ĩ mwaatĩĩe, ateo nĩkana Ithyĩ tũtonye kũmũmanya ũla we ũmũatĩĩaa Mũtũmwa wa Ngai na ũla ũalyũkaa ĩtina na itiinyo syake. Na ũu vate nzika wĩ vinya mũno, ateo kwa ala Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmatongoesye. Na kuimwaĩĩĩte Ngai Mwene Vinya W'onthe kũeka mũĩkĩĩo wenyu wae mana, vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũuu, *na* Usũĩtwe nĩ tei kwa andũ.

وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِّتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنتَ عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْلَمَ مَن يَتَّبِعُ الرَّسُولَ مِمَّن يَنقَلِبُ عَلَىٰ عَقِبَيْهِ وَإِن كَانَتْ لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِيعَ إِيمَانَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١٤٣﴾

145.Nĩw'o, ithyĩ nĩtũkwonaa we welekelye ũthyũ waku ĩtunĩ kĩla ĩvinda, vate nzika, ĩndĩ, Ithyĩ tũkatuma welekela Kĩvula kĩla we wendete. Kwa ũu, thiũa ũthyũ waku kwelekela Mũsikiti Mũtheu, na ovala inyw'ĩ mũĩ, thiũai mothyũ menyu kũwelekela w'o. Namo ala Ivuku yanenganiwe kwoo nĩmesĩ kana ũũ nĩ w'o kuma kwa Mwĩai woo; na Ngai Mwene Vinya W'onthe ndaleaa kũmanya maũndũ ala mo mekaa.

قَدْ نَرَىٰ تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ ۖ فَلَنُوَلِّيَنَّكَ قِبْلَةً تَرْضَاهَا ۚ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۚ وَحَيْثُ مَا كُنتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ ۗ وَإِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِن رَّبِّهِمْ ۗ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ

146.Na ona we ũkaete Kyama ona kĩva kwa asu ala manengetwe Ivuku, mo maikatĩĩa Kĩvula kyaku ona ĩndĩĩ; onaku ndũkaatĩĩa Kĩvula kyoo; ona amwe menyu maikaatĩĩa Kĩvula kya ala angĩ. Nawe ũkaatĩĩa mawendi moo ĩtina wa ũmanyi ũla ũkũvikĩe we, ĩndĩ we wĩthwa katĩ wa eki-ma-naĩ.

وَلَئِنْ أَتَيْتَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ بِكُلِّ آيَةٍ مَّا تَبِعُوا قِبْلَتَكَ ۚ وَمَا أَنتَ بِتَابِعٍ قِبْلَتَهُمْ ۚ وَمَا بَعْضُهُم بِتَابِعٍ قِبْلَةَ بَعْضٍ ۚ وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُم مِّن بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ ۙ إِنَّكَ إِذًا لَّمِنَ الظَّالِمِينَ

147.Asu ala Ithyĩ tũmanengete Ivuku nĩmayĩmanyaa tayo w'o tondũ mo maimanyaa syana syoo sya ivĩsĩ, ĩndĩ vate nzika, amwe moo nĩmaũvithaa ũla w'o omawĩsĩ.*[1]

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمْ ۖ وَإِنَّ فَرِيقًا مِّنْهُمْ لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ

[1] * Ndeto ĩno 'yo' mũno mũno yĩweta movano ma w'o ala makũsĩĩaa mwĩkalo wa Mũtũmwa Mũtheu *mũuo wĩthwe ĩũlũ wake*. Nĩ ũtheinĩĩ kana we nĩ mũndũ wa kĩũngai nũndũ we onanasya ndaĩa na nguma sya Ngai. otondũ mo maimanyaa syana syoo sya ivĩsĩ kwa movano na nũũma sya mwĩkalĩĩe wasyo ĩũlũ wasyo, na nĩmaimanyaa kana ow'o nĩ syoo, kwa ũu mũndũ wa Ngai nokwvika amanyike na ndaĩa sya Ngai ila syĩyonanasya nthĩnĩ wa mwĩkalo wake na mĩendele ya thayũ yake.

148.Nĩw'o, kuma kwa Mwĩai waku, kwa uu, ĩndĩ we ndũkethwe katĩ wa asu ala mena nzika.

الْحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ

LUKU 18

149.Na kĩla ũmwe e kĩeleelo kyake kĩla kĩmũsumbĩkaa we; kĩlany'ai, ĩndĩ, mũndũ na ũla ũngĩ nthĩnĩ wa mawĩa maseo. Ovala vonthe mũĩ, Ngai Mwene Vinya W'onthe akamũete inyw'onthe vamwe. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe ena ũtonyi wa kwĩka maũndũ onthe ala We wendaa.

وَلِكُلٍّ وِجْهَةٌ هُوَ مُوَلِّيهَا فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ أَيْنَ مَا تَكُونُوا يَأْتِ بِكُمُ اللَّهُ جَمِيعًا إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

150.Na ovonthe vala we umĩte, thiũa ũthyũ waku kwelekela Mũsikiti Mũtheu; nũndũ ũsu nĩw'o kuma kwa Mwĩai waku. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe ndaleaa kũmanya maũndũ ala inyw'ĩ mwĩkaa.

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ مِن رَّبِّكَ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ

151.Na ovonthe vala we umĩte, thiũa ũthyũ waku kwelekela Mũsikiti Mũtheu; ona vala mwĩĩthwa mũĩ, thiũai mothyũ menyu kũwelekela w'o nĩkana andũ maikethwe na ngaananĩo nenyu, ateo asu ala mate alũngalu-kwa ũu, mũikamakie mo, ngiei Nyie-na nĩkana Nyie ndonye kwĩanĩĩsya ĩnee Yakwa ĩũlũ wenyu; na nĩkana inyw'ĩ mũtonye kũtongoew'a nesa.

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِي وَلِأُتِمَّ نِعْمَتِي عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ

152.Otondũ Ithyĩ tũmũtũmĩe inyw'ĩ Mũtũmwa kuma katĩ wenyu ene, ũla ũmũsomeaa inyw'ĩ Mĩsoa Yaitũ, na ũmũtheasya inyw'ĩ, na ũmũmanyĩasya inyw'ĩ Ivuku na ũĩ, na ũmũmanyĩasya maũndũ ala inyw'ĩ mũtamesĩ.

كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِّنكُمْ يَتْلُو عَلَيْكُمْ آيَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ

153.Kwa ũu, ndilikanai Nyie, Nakwa ngamũlilikana inyw'ĩ; na ndũngĩei Nyie mũvea na mũikethwe mũteũtũnga mũvea Kwakwa-Nyie.

ع فَاذْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ وَاشْكُرُوا لِي وَلَا تَكْفُرُونِ ١٥٢

LUKU 19

154.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Manthai ũtethyo na ũmĩĩsyo na Mboya; vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe e vamwe na ala mena ũmĩĩsyo.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ ۚ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ١٥٣

155.Na mũikasye kana ala me kũawa nthĩnĩ wa nzĩa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ akw'ũ; aiee, mo me thayũ; inyw'ĩ nokwona mũtonaa tũ.

وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتٌ ۚ بَلْ أَحْيَاءٌ وَلَٰكِنْ لَا تَشْعُرُونَ ١٥٤

156.Na Ithyĩ tũkamũtata inyw'ĩ na ũndũ wa wia, na nzaa, na wasyo wa ũthw'ii na wia na mathayũ, na matunda; ĩndĩ matavyei ũvoo mũseo ala momĩĩasya,

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ وَنَقْصٍ مِنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ وَالثَّمَرَاتِ ۗ وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ ١٥٥

157.Ala, yĩla kyeva kyamakwata mo, maasya,'Vate nzika ithyĩ twĩ ma Ngai Mwene Vinya W'onthe na Kwake We nĩkw'o ithyĩ tũkasyoka.'

الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمْ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ١٥٦

158.Aa nomo maũathimo kuma kwa Mwĩai woo na tei syĩ ĩũlũ woo, na no aa ala matongoew'e nesa.

أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ ۖ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ ١٥٧

159.Vate nzika, Savaa na Malwa nĩ katĩ wa Syama sya Ngai Mwene Vinya W'onthe; kwa ũu, vai ĩvĩtyo kwa ũla ũendete Haji vala ve ĩla Nyũmba kana kwĩka Umũla, kwithyũlũlũka ṣyeli. Na ũla wĩkaa nesa mbee wa ũndũ kwathĩtwe, ĩndĩ vate nzika, Ngai

إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ ۖ فَمَنْ حَجَّ الْبَيْتَ أَوِ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَنْ يَطَّوَّفَ بِهِمَا ۚ وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ ١٥٨

Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũtanĩi-wa-Moseo, Umanyi-W'onthe.

160.Asu ala mavithaa maũndũ ala Ithyĩ tũtheetye ma Syama na ũtongoi ĩtina wa Ithyĩ kũmatheesya andũ nthĩnĩ wa Ivuku, aa nĩmo Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmaumanĩaa; na ota ũu nũmaumanĩaa ala maumanĩaa.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنزَلْنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالْهُدَىٰ مِن بَعْدِ مَا بَيَّنَّاهُ لِلنَّاسِ فِي الْكِتَابِ ۙ أُولَٰئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ وَيَلْعَنُهُمُ اللَّاعِنُونَ ﴿١٥٩﴾

161.Indi mo ala melilaa na kũseũvya na kũtavany'a *ũla w'o* ũtheinĩ, aa nĩmo Nyie nĩmelekelaa na ũekeo, na Nyie nĩ Mwelekanĩli-Wa-Kaingĩ*nĩna ũuu* na Usũĩtwe nĩ tei.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنُوا فَأُولَٰئِكَ أَتُوبُ عَلَيْهِمْ ۚ وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٠﴾

162.Asu ala maleaa kwĩtĩkĩla na maikw'a me alei, kĩumo kya Ngai Mwene Vinya W'onthe kĩkeethwa ĩũlũ woo na kya alaĩka na andũ onthe vamwe.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٦١﴾

163.Mo makekalaa uungu wakyo. Usilĩlo ndũkavũthangw'a kwoo, ona mo maikanengwa ĩvinda.

خَالِدِينَ فِيهَا ۖ لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿١٦٢﴾

164.Na Ngai wenyu nĩ Ngai Umwe; vai Ngai ateo We, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

وَإِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ ۖ لَّا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَٰنُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٣﴾

LUKU 20

165. Nĩw'o nthĩnĩ wa kũmbwa kwa matu na nthĩna nthĩnĩ wa mũalyũkĩle wa ũtukũ na mũthenya, na nthĩnĩ wa ngalawa ila syĩsĩlaa ũkanganĩ ikuĩte syĩndũ ila imatandĩthĩasya andũ, na nthĩnĩ wa kĩw'ũ kĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe ũtheeasya kuma ĩtunĩ na kũmĩthayũũkya nthĩ ĩtina wa kũkw'a

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَالْفُلْكِ الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنفَعُ النَّاسَ وَمَا أَنزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِن مَّاءٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِن كُلِّ دَابَّةٍ

kwayo; na anyaīīkasya mīthemba yonthe ya nyamu nthīnī wayo; na nthīnī wa mīalyūkīle ya iseve, na mathweo ala mekīītwe wīanī katī wa ītu na nthī-ow'o nī Syama kwa andū ala mamanyaa.

وَتَصْرِيفِ الرِّيَاحِ وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٦٤﴾

166. Na katī wa andū ve ala meyoseaa ene syīndū sya ūthaithi ūtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, maisyenda ūndū maīlītwe nī kūmwenda Ngai Mwene Vinya W'onthe. Indī asu ala metīkīlaa mena vinya mbee nthīnī wa wendo *woo* wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na takethwa asu ala mekaa naī yu nīmatonya kwona īvinda yīla mo makawona ūsilīlo, *mo nīūmanya* kana ūtonyi w'onthe nī wa Ngai Mwene Vinya W'onthe na kana Ngai Mwene Vinya W'onthe nī Mwai-mūno kwa kūsilīla.

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَتَّخِذُ مِن دُونِ اللَّهِ أَندَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ ۖ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَشَدُّ حُبًّا لِّلَّهِ ۗ وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ يَرَوْنَ الْعَذَابَ أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ ﴿١٦٥﴾

167.*Kwa ūla w'o,* mo ow'o makamanya yīla makamona ala maatīīwe maimalea aatīīI moo na makawona ūsilīlo, na *nzīa syonthe sya kūkīīla* ikatilwa.

إِذْ تَبَرَّأَ الَّذِينَ اتُّبِعُوا مِنَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا وَرَأَوُا الْعَذَابَ وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ الْأَسْبَابُ ﴿١٦٦﴾

168.Na asu ala maatīīe makasya, 'Mwa takethwa ithyī nītūtonya kūsyoka tū, ithyī nīūmalea mo tondū mo matūleete ithyī.' Uu nīw'o Ngai Mwene Vinya W'onthe ūkamony'a mo mawīa moo ta ūthatyo kwoo, namo maikauma nthīnī wa Mwaki.

وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَتَبَرَّأَ مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّءُوا مِنَّا ۗ كَذَٰلِكَ يُرِيهِمُ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ حَسَرَاتٍ عَلَيْهِمْ ۖ وَمَا هُم بِخَارِجِينَ مِنَ النَّارِ ﴿١٦٧﴾

LUKU 21

169.Inyw'ĩ andũ! Yai katĩwa syĩndũ ila mbĩtĩkĩlye na nzeo ĩũlũ wa nthĩ; na mũikaatĩĩe nyaĩĩ sya Satani; vate nzika, we nĩ mũmaitha wĩ ũtheinĩ kwenyu. *[2]

يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُلُوا مِمَّا فِي الْأَرْضِ حَلَالًا طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ (١٦٨)

170.We amwĩyĩaĩaa inyw'ĩ maũndũ mathũku na ma nthoni tũ, nĩkana mũneene maũndũ ala inyw'ĩ mũtamesĩ ĩũlũ wa Ngai MweneVinya W'onthe.

إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالسُّوءِ وَالْفَحْشَاءِ وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ (١٦٩)

171.Na yĩla mo matavw'a: 'Atĩĩai maũndũ ala Ngai Mwene Vinya W'onthe ũtheetye, mo maasya: 'Aiee, ithyĩ twĩataĩĩa maũndũ ala ithyĩ tweethĩie aaĩthe maitũ me nthĩnĩ wamo.' Ata! Ona vanini na vate ũtongoi?

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا أَلْفَيْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوَلَوْ كَانَ آبَاؤُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ (١٧٠)

172.Na ngelekany'o ya andũ ala matetĩkĩlaa nĩ ta mũndũ ũla ũkĩlonzanĩlasya kĩndũ kĩla kĩtew'aa nthĩ ateo mbu na kĩlonzo. Mo mayĩĩ matũ, maineenaa na nĩ ilalinda ----kwa ũu mo maimanyaa.

وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَنْعِقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءً وَنِدَاءً صُمٌّ بُكْمٌ عُمْيٌ فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ (١٧١)

173.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Yai katĩ wa syĩndũ nzeo ila Ithyĩ tũnenganĩtewoondũ wenyu, na tũngai mũvea kwa Ngai

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَاشْكُرُوا لِلَّهِ إِنْ كُنْتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ (١٧٢)

---

[2] * Ndeto ino 'tayyib' nĩtonya kũthũkĩma kwĩanana na ũnyuvi wa mũndũ na mwĩkalo mũseo ĩũlũ wa lĩu ũla mwĩtĩkĩlye. Mbee, o lĩu ũsu mwĩtĩkĩlye nũtonya kwĩthwa wĩ mũseo kwa andũ amwe na ũkethwa wĩ mũthũku kwa andũ angĩ kwĩanana na ũnyuvi wĩ ivathũkany'o, wa andũ wa mũsamo waw'o, na mũthemba wa w'o. Undũ wa keli, nĩ mwĩkalo wa lĩu ũsu ũndũ ũilyĩ ; nũndũ ona wĩ mwĩtĩkĩlye, etĩkĩli nĩmatonya kwenda kũya lĩu mũseo, wĩ mũsamo mũseo, mũtheu na wa kwongela vinya mwĩĩ na ũkĩthwa wĩna mwĩkalo mũseo.

Mwene Vinya W'onthe, ethwa We nĩ We Ũla inyw'ĩ mũthaithaa.

174.We nũvatanĩte kĩla kyonthe kĩyũaĩte tũ, na nthakame na nyama sya ngũlũe, na kĩla kĩsomewe syĩtwa yĩngĩ ona yĩva yĩte ya Ngai Mwene Vinya W'onthe. Indĩ ũla ũnũkũingĩĩw'a niĩ ũndũ ũtomĩĩka, ate kwĩthwa mbaa matũ kana kũkĩla mĩvaka, ndĩkethwa yĩ naĩ kwake. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũekanĩi-Mũno Vyũ wa naĩ, Usũĩtwe nĩ tei.

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهِلَّ بِهِ لِغَيْرِ اللَّهِ ۖ فَمَنِ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٧٣﴾

175.Asu ala mavithaa maũndũ ala Ngai Mwene Vinya W'onthe ũtheetye nthĩnĩ wa Ivuku na kũmakũany'a kwa thooa mũvũthũ, mo mayusũasya mavu moo na kĩndũ kĩngĩ ateo Mwaki. Ngai Mwene Vinya W'onthe ndakaneena namo Mũthenya wa Uthayũũkyo, ona We ndakamathesya mo. Na ve ũsilĩĩlo mwai kwoondũ woo.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ الْكِتَابِ وَيَشْتَرُونَ بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا ۙ أُولَٰئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ إِلَّا النَّارَ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٤﴾

176.Mo nĩmo ala mosete ĩvĩtyo makayĩkũany'a na ũtongoi na ũsilĩĩlo *makaũkũany'a* na ũekeo. Mo mena ũmĩĩsyo mũnene ata wa Mwaki!

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَىٰ وَالْعَذَابَ بِالْمَغْفِرَةِ ۚ فَمَا أَصْبَرَهُمْ عَلَى النَّارِ ﴿١٧٥﴾

177.Kĩtumi nũndũ Ngai Mwene Vinya W'onthe nũtheetye Ivuku yĩ na ũla w'o, na vate nzika, ala matew'anaa ĩũlũ wa Ivuku nĩmalikĩte ũmaithanĩ wĩ vaasa.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ نَزَّلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ ۗ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِي الْكِتَابِ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿١٧٦﴾ ع

LUKU 22

178.Ti ũiũngalu kwenyu kũthiũa mothyũ menyu kwelekela Umĩlonĩ kana Uthũĩlonĩ, ĩndĩ ũla mũlũngalu w'o nĩ ũla

لَيْسَ الْبِرَّ أَنْ تُوَلُّوا وُجُوهَكُمْ قِبَلَ الْمَشْرِقِ وَ

ũmwĩtĩkĩlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũthenya wa Mũminũkĩlyo na alaĩka na Ivuku na Athani, na ũla umasya mbesa syake kwoondũ wa wendo Wake We, na kwa andũ ma mũsyĩ na ndiwa na ngya na mũendi wa kyalo, na ala metasya ũtethyo, na kwovosya ngombo, na ũla ũlũmasya Mboya, na Saka; na ala meanĩĩasya motianĩo moo yĩla matianĩa, na ala momĩĩasya nthĩnĩ wa ũkya na mathĩna na ala momĩĩasya ĩvinda ya kaũ; aa nomo monanĩtye kana nĩ ma w'o na aa nomo akĩi-ma-Ngai.

الْمَغْرِبِ وَلَٰكِنَّ الْبِرَّ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَالْمَلَائِكَةِ وَالْكِتَابِ وَالنَّبِيِّينَ وَآتَى الْمَالَ عَلَىٰ
حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ
وَالسَّائِلِينَ وَفِي الرِّقَابِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى
الزَّكَاةَ وَالْمُوفُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا عَاهَدُوا وَالصَّابِرِينَ
فِي الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ وَحِينَ الْبَأْسِ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ
صَدَقُوا وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾

179.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa, Nĩmũandĩkĩwe ũĩvanĩsyo ĩũlũ wa ala moaĩtwe: mũndũ mũthasye kwa mũndũ mũthasye, na ngombo kwa ngombo, na mũndũ mũka kwa mũndũ mũka. Indĩ ethwa mũndũ nĩwaekewa katĩ wa ndĩvi kya maambo nĩ mwanaa nyinyia wa ũla mũae, ĩndĩ ũvoo ũsu nũatĩĩwe nĩkana kũmanyĩke nĩ ndĩvi myaũ na kũitwaĩĩwa na nzia nzeo vate kwendeesya na mũaani nĩaĩve mbesa sya nthakame na nzĩa nzeo na ya mũuo.[3] *

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِصَاصُ فِي الْقَتْلَى
الْحُرُّ بِالْحُرِّ وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ وَالْأُنْثَىٰ بِالْأُنْثَىٰ فَمَنْ
عُفِيَ لَهُ مِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ فَاتِّبَاعٌ بِالْمَعْرُوفِ وَأَدَاءٌ
إِلَيْهِ بِإِحْسَانٍ ذَٰلِكَ تَخْفِيفٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ
فَمَنِ اعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَٰلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٨﴾

180.Na ve thayũ ũsu nĩ ũekeo kuma kwa Mwĩai wenyu na tei wake. Na ũla ona wĩva wĩkaa naĩ ĩtina vakeethwa na ũsilĩlo wĩ woo kwake. kwoondũ wenyu nthĩnĩ wa mwĩao waũĩivanĩsyo, inyw'ĩ andũ mwĩna kĩlĩko, nĩkana mũtonye kũtanĩa mũuo.

وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَاةٌ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ
تَتَّقُونَ ﴿١٧٩﴾

[3] * Uu nĩkwasya kana mbesa sya nthakame nĩsyaĩĩĩte nĩ kũsũanĩwa nesa na kwa ũtheu na ikiivwa kwa andũ ala maa mũndũ ũla mũae.

181.Nĩmwĩyĩaĩwe inyw'ĩ yĩla kĩkw'ũ kyooka kwa ũmwe wenyu ona wĩva ethwa we nĩwatia ũthwui mwingĩ, na atia wĩyĩai kwa asyai make na andũ ma ndũũ sya mũkautĩ eke nesa na ũlũngalu; ũsu nĩ ũtwio kwa asu ala mamũkĩaa Ngai.

كُتِبَ عَلَيْكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ إِن تَرَكَ خَيْرًا الْوَصِيَّةُ لِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿١٨٠﴾

182.Na we ũla ũalyũlaa wĩyĩai ũsu ĩtina wa kũwĩw'a, naĩ ĩsu vate nzika ĩkeethwa ĩũlũ wa asu maũalyũlaa. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Wiw'i-W'onthe, Umanyi-W'onthe.

فَمَن بَدَّلَهُ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ فَإِنَّمَا إِثْمُهُ عَلَى الَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٨١﴾

183.Indĩ ũla wĩna nzika ĩũlũ wa mwĩyĩai kwĩthwa na ĩvĩtyo kana ũthyoeku, na aimew'anĩthya katĩ woo *ngalĩ syelĩ*, isu ndĩkethwa yĩ naĩ kwake. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũekanĩi Vyũ, Usũĩtwe nĩ tei.

فَمَنْ خَافَ مِن مُّوصٍ جَنَفًا أَوْ إِثْمًا فَأَصْلَحَ بَيْنَهُمْ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٨٢﴾

LUKU 23

184.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa; nĩmũthing'ĩĩw'e kũtĩĩa kũya, tondũ mathing'ĩĩw'e ala maĩ mbee wenyu, nĩkana mũtonye kwĩthwa alũngalu.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٨٣﴾

185.*Kũtĩĩa kũya kũla kwĩtĩkĩlye nĩ* kwa matukũ matale, ĩndĩ ũla katĩ wenyu nĩ mũwau, kana e kyalonĩ akatĩĩa kũya matukũnĩ angĩ meana ta asu; ĩndĩ asu ala matatonya kũtĩĩa kũya ateo kwa thĩna mũnene tũ ve ũĩvanĩsyo---- kũĩthya mũndũ ngya-Na ũla wĩkaa wĩa mũseo ena wendo wa wĩw'i, nũseo mbee kwake. Na kũtĩĩa kũya nĩ kũseo kwenyu, takethwa inyw'ĩ nĩmũmanya tũ.

أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ فَمَن كَانَ مِنكُم مَّرِيضًا أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ وَعَلَى الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ فِدْيَةٌ طَعَامُ مِسْكِينٍ فَمَن تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَّهُ وَأَن تَصُومُوا خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٤﴾

186.Mwei wa Lamathani nĩ ũla Kulani Ntheu yatheeiw'e ta ũtongoi kwa andũ onthe ma nthĩ na mokũsĩ matheu ma ũtongoi na kĩvathũkany'a. Kwa ũu, ũla w'onthe wenyu ona wĩva *wĩ mũsyĩ* nthĩnĩ wa mwei ũũ, natĩĩe kũya nthĩnĩ waw'o. Indĩ ũla mũwau kana wĩ kyalonĩ *akatĩĩa kũya* matukũnĩ angĩ meana ta asu. Ngai Mwene Vinya W'onthe endaa kũmũnenge inyw'ĩ ũthei na We ndamwendethasya inyw'ĩ wĩa wĩ vinya nĩkana inyw'ĩ mũtonye kwĩanĩĩsya ũtalo wa matukũ, na nĩkana mũtonye kũmũnenevya Ngai Mwene Vinya W'on the nũndũ wa-Wake kũmũtongoesya inyw'ĩ na nĩkana inyw'ĩ mũtonye kwĩthwa na mũvea.

شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِيٓ أُنْزِلَ فِيهِ الْقُرْاٰنُ هُدًى
لِّلنَّاسِ وَبَيِّنٰتٍ مِّنَ الْهُدٰى وَالْفُرْقَانِ ۚ فَمَنْ شَهِدَ
مِنْكُمُ الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ ۖ وَمَنْ كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلٰى
سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ ۗ يُرِيدُ اللّٰهُ بِكُمُ
الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ وَلِتُكْمِلُوا الْعِدَّةَ
وَلِتُكَبِّرُوا اللّٰهَ عَلٰى مَا هَدٰىكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٨٥﴾

187.Na yĩla athũkũmi Makwa maũkũlya we ũvoo Wakwa, *asya* 'Nyie nĩ vakuvĩ. Nyie nĩnzũngĩaa mboya ya mũvoyi yĩla we ũnũũmboya Nyie. Kwa ũu mo nĩmaĩĩĩtwe nĩ kũmbĩthũkĩĩsya Nyie, na kũmbĩtĩkĩla Nyie nĩkana matonye kũatĩĩa nzĩa ĩla ya w'o.

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ ۖ أُجِيبُ دَعْوَةَ
الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ ۖ فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي وَلْيُؤْمِنُوا بِي لَعَلَّهُمْ
يَرْشُدُونَ ﴿١٨٦﴾

188.Nĩkwĩtĩkĩĩĩtw'e inyw'ĩ kũlika kwa iveti syenyu ũtukũ ũla mũtĩĩe kũya. Syo nĩ kĩtonyeo kwoondũ wenyu, nenyu mwĩ kĩtonyeo kwoondũ wasyo. Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩsĩ kana inyw'ĩ nĩmweethĩiwe mũĩkĩka ũla ũte ũlũngalu kwenyu ene, ona kau We nĩwamwelekele inyw'ĩ na tei na nĩwamũnengie inyw'ĩ ũkiakisyo.[4]

أُحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ إِلٰى نِسَآئِكُمْ ۚ هُنَّ
لِبَاسٌ لَّكُمْ وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ لَّهُنَّ ۗ عَلِمَ اللّٰهُ أَنَّكُمْ
كُنْتُمْ تَخْتَانُونَ أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا
عَنْكُمْ ۖ فَالْـٰٔنَ بَاشِرُوهُنَّ وَابْتَغُوا مَا كَتَبَ اللّٰهُ لَكُمْ ۚ
وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتّٰى يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ
مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ۖ ثُمَّ أَتِمُّوا الصِّيَامَ

---

[4] * Kwa ũla w'o, ũlii mweũ ũkwatanĩtw'e na masangya; na ta ũu, ũalyũlo nĩ.... Kũvika ũlii mweũ wa masangya wĩvathũkany'e na ũlii mwiũ wa wa ũtukũ.

إِلَى ٱلَّيْلِ ۚ وَلَا تُبَٰشِرُوهُنَّ وَأَنتُمْ عَٰكِفُونَ فِى ٱلْمَسَٰجِدِ ۗ تِلْكَ حُدُودُ ٱللَّهِ فَلَا تَقْرَبُوهَا ۗ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ ءَايَٰتِهِۦ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٨٧﴾

Kwa ũu, yu nĩmũtonya kũlika kwasyo na kũmantha kĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe ũtw'ĩte kwoondũ wenyu; na yai na nyw'ai kũvika ũla ũlii mweũ wĩvathũkany'e kwenyu na ũlii ũla mwiũ wa masangya. Na ĩndũ ĩanĩĩsyai kũtĩĩa kũya kũvika ũtukũ. Na mũikalike kwasyo yĩla mwĩ nthĩnĩ wa Mũsikiti kwoondũ wa ũthaithi. Ino nĩyo mĩvaka ĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe *wiñe,* kwa ũu, mũikamĩthengee. Uu nĩw'o Ngai Mwene Vinya W'onthe ũtheasya mĩao Yake kwa andũ nĩkana mo matonye kwĩvathana na ũla ũte ũlũngalu.

وَلَا تَأْكُلُوٓا۟ أَمْوَٰلَكُم بَيْنَكُم بِٱلْبَٰطِلِ وَتُدْلُوا۟ بِهَآ إِلَى ٱلْحُكَّامِ لِتَأْكُلُوا۟ فَرِيقًا مِّنْ أَمْوَٰلِ ٱلنَّاسِ بِٱلْإِثْمِ وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٨﴾

189.Na mũikaisanĩe ũthwui wenyu katĩ wenyu kwa ũvũngũ, na mũikaumye mũnengane kwa ala mena ũkũmũ ta kwĩsũvana nĩkana mũtonye kũya kĩlungu kya ũthwui wa andũ angĩ na nzĩa nthyoeku omwĩsĩ. *[5]

LUKU 24

يَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلْأَهِلَّةِ ۖ قُلْ هِىَ مَوَٰقِيتُ لِلنَّاسِ وَٱلْحَجِّ ۗ وَلَيْسَ ٱلْبِرُّ بِأَن تَأْتُوا۟ ٱلْبُيُوتَ مِن ظُهُورِهَا وَلَٰكِنَّ ٱلْبِرَّ مَنِ ٱتَّقَىٰ ۗ وَأْتُوا۟ ٱلْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَٰبِهَا ۚ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٨٩﴾

190.Mo meũkũlya ũvoo wa myei myeũ. Asya, 'Yo nzĩa sya kũmanya ĩvinda kwoondũ wa *ũseo wa* andũ onthe ma nthĩ na kwa Haji. Ona ti ũlũngalu kwenyu kũlika nthĩnĩ wa nyũmba syenyu kwĩsĩla mĩomo ya ĩtina; ĩndĩ ũla mũlũngalu w'o nĩ we ũla ũmũkĩaa Ngai. Na inywi'ĩ mwaĩlĩtwe nĩ kũlika nyũmbanĩ syenyu kwĩsĩla mĩomonĩ; na mũkĩei Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩkana mũtonye kwaĩla.

وَقَٰتِلُوا۟ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ٱلَّذِينَ يُقَٰتِلُونَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوٓا۟ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلْمُعْتَدِينَ ﴿١٩٠﴾

191.Na ũkitai kwoondũ wa nzĩa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe mwĩna ala

[5] *Vaa ndeto ĩno 'angĩ' yĩoneka ĩte ya vata mũno nũndũ mũsoa ũũ wĩoneka ũkoneny'e mũno mũno na mbesa sya andũ onthe kana ũthwii wa mbai.

mekũkita nenyu, ĩndĩ mũikeke naĩ; Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe ndamenda eki-ma-naĩ.

192.Na moaei ovonthe vala mwamethĩa na malũngyei kuma vala mo mamũlũngĩtye inyw'ĩ, nũndũ ũthĩny'o nĩ mũthũku mũno kũvĩta kũaa. Na mũikokitĩe namo *vakuvĩ* na nthĩnĩ, wa Mũsikiti Mũtheu okũvika nemo mambe kũmũkitĩa vo. Indĩ mo mamũkita inyw'ĩ, indĩ mokitei: yu nĩyo ĩtuvi ya alei.

وَاقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ وَأَخْرِجُوهُم مِّنْ حَيْثُ أَخْرَجُوكُمْ وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ ۚ وَلَا تُقَاتِلُوهُمْ عِندَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّىٰ يُقَاتِلُوكُمْ فِيهِ ۖ فَإِن قَاتَلُوكُمْ فَاقْتُلُوهُمْ كَذَٰلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿١٩١﴾

193.Indĩ mo maeka inyw'ĩ ĩndĩ vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũekanĩi-Wa-Naĩ Mũno, Usũĩtwe nĩ tei.

فَإِنِ انتَهَوْا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٩٢﴾

194.Na mavũei mo kũvika vaikethwe mũthĩnany'o, na ndĩni *nĩtavanw'e ve ũthasyo* kwoondũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe tũ; ĩndĩ mo maeka, ĩndĩ *lilikanai* kana vayĩĩ ũng'endu mwĩtĩkĩlye ateo ĩũlũ wa avithũki.

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ لِلَّهِ ۖ فَإِنِ انتَهَوْا فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٩٣﴾

195.*Uvĩtanu wa* Mwei Mũtheu *waĩle nĩ kũĩvanĩw'a* nthĩnĩ wa Mwei Mũtheu; na syĩndũ *syonthe* ila ntheu ve *mwĩao wa* ũĩvanĩsyo. Kwa ũu, ũla ũmũvĩtĩasya inyw'ĩ, mũsilĩlei kwĩanana na ũthũku wake ũla we ũmwĩkĩte inyw'ĩ. Na mũkĩei Ngai Mwene Vinya W'onthe vamwe na asu ala mamũkĩaa We.

الشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْحُرُمَاتُ قِصَاصٌ ۚ فَمَنِ اعْتَدَىٰ عَلَيْكُمْ فَاعْتَدُوا عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا اعْتَدَىٰ عَلَيْكُمْ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٩٤﴾

196.Na umyai kwoondũ wa nzĩa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, na

وَأَنفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ ۛ وَأَحْسِنُوا ۛ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٩٥﴾

mũikeyĩkye inyw'ĩ ene wanangĩkonĩ na moko menyu ene, na ĩkai moseo; vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe amendaa ala mekaa ũseo.

197.Na ĩanĩĩsyai Haji na Umula kwoondũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe: ĩndĩ ethwa nĩmwasiĩĩwa, ĩndĩ umyai nthembo ĩla yoneka kwa ũvũthũ ona yĩva; na mũikenze mĩtwe yenyu okũvika ĩ-nthembo ĩvike vandũ vayo. Na ũla ona wĩva mũwau katĩ wenyu kana wĩna ũwau wa mũtwe, *nĩwaĩle nĩ kũĩva* ndĩvi-kwa kũtĩĩa kũya kana kwa kũnengane ũtethyo kana nthembo ya nyamũ. Indĩ yĩla mwĩna mũuo, we ĩndĩ, ũla ũtonya kwĩyumya mwene kwa Umula vamwe na Haji, *nĩwaĩle kumya* nthembo ona yĩva ĩla ĩtonya kwoneka kwa ũvũthũ. Indĩ ala *menyu* matatonya kwona *nthembo* ona yĩva nĩmaĩlwe nĩ kũtĩĩa kũya kwa matukũ atatũ me nthĩnĩ wa Haji na matukũ mũonza masyoka mũsyĩ; asu nĩ matukũ ĩkũmi ki. Uu nĩ kwake we ũla andũ make matatwĩe vakuvĩ na Mũsikiti Mũtheu. Na mũkĩei Ngai Mwene Vinya W'onthe na manyai kana Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mwai kwa kũsilĩla.

وَأَتِمُّوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ ۚ فَإِنْ أُحْصِرْتُمْ فَمَا اسْتَيْسَرَ
مِنَ الْهَدْيِ ۖ وَلَا تَحْلِقُوا رُءُوسَكُمْ حَتَّىٰ يَبْلُغَ الْهَدْيُ
مَحِلَّهُ ۚ فَمَن كَانَ مِنكُم مَّرِيضًا أَوْ بِهِ أَذًى مِّن رَّأْسِهِ
فَفِدْيَةٌ مِّن صِيَامٍ أَوْ صَدَقَةٍ أَوْ نُسُكٍ ۚ فَإِذَا أَمِنتُمْ
فَمَن تَمَتَّعَ بِالْعُمْرَةِ إِلَى الْحَجِّ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ
الْهَدْيِ ۚ فَمَن لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ فِي الْحَجِّ
وَسَبْعَةٍ إِذَا رَجَعْتُمْ ۗ تِلْكَ عَشَرَةٌ كَامِلَةٌ ۗ ذَٰلِكَ لِمَن
لَّمْ يَكُنْ أَهْلُهُ حَاضِرِي الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ
وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٩٦﴾

LUKU 25

198.Myei ya Haji nĩyĩsĩkĩe nesa; kwa ũla ũtusaa kũthi Haji nthĩnĩ wa myei ĩno, aĩlĩtwe nĩ *kũlilikana kana* vayaĩlĩtwe kwĩthĩwa na ngewa nthũku kana wĩki-wa-naĩ ona wĩva; kana kũthokoana nthĩnĩ wa Haji. Na ũseo w'onthe ona

الْحَجُّ أَشْهُرٌ مَّعْلُومَاتٌ ۚ فَمَن فَرَضَ فِيهِنَّ الْحَجَّ
فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوقَ وَلَا جِدَالَ فِي الْحَجِّ ۗ وَمَا
تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمْهُ اللَّهُ ۗ وَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَيْرَ

wīva ūla inyw'ī mwīkaa, Ngai Mwene Vinya W'onthe nūwīsī. Na kuai syīndū mbīanu inyw'ī ene na ila mbaīlu, na vate nzika, kīndū kīla kīseo vyū nī ūlūngalu. Na ngīei Nyie Nīnyioka, inyw'ī andū mwīna kīlīko.

ٱلزَّادِ ٱلتَّقْوَىٰ وَٱتَّقُونِ يَـٰٓأُو۟لِى ٱلْأَلْبَـٰبِ ﴿١٩٧﴾

199.Ti īvītyo kwenyu kūmantha mumo wa Mwīai wenyu. Indī yīla mwoombūūka kuma Alavaati, lilikanai Ngai Mwene Vinya W'onthe mwavika Masalili Alaamu; na mūlilikanei we tondū ūmūtongoesye inyw'ī, ona kau mbee wa ūu, inyw'ī mwaī katī wa ala maaīte.

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَن تَبْتَغُوا۟ فَضْلًا مِّن رَّبِّكُمْ ۚ فَإِذَآ أَفَضْتُم مِّنْ عَرَفَـٰتٍ فَٱذْكُرُوا۟ ٱللَّهَ عِندَ ٱلْمَشْعَرِ ٱلْحَرَامِ ۖ وَٱذْكُرُوهُ كَمَا هَدَىٰكُمْ وَإِن كُنتُم مِّن قَبْلِهِۦ لَمِنَ ٱلضَّآلِّينَ ﴿١٩٨﴾

200.Indī īyonoeesyei vala andū meyonoeeasya, na manthai ūekeo kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe; vate nzika,Ngai Mwene Vinya W'on the nī Mūekanīi-Mūno Vyū, Usūītwe nī tei.

ثُمَّ أَفِيضُوا۟ مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ ٱلنَّاسُ وَٱسْتَغْفِرُوا۟ ٱللَّهَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٩٩﴾

201.Na mwamina kwīanīīsya meko ma ūthaithi ala inyw'ī mwīyīaīwe, tanīai ndaīa sya Ngai Mwene Vinya W'onthe tondū mwaitanīie ndaīa sya maaīthe menyu, ona kana mbee wa ūu. Na katī wa andū ve ala maasya, 'Mwīai waitū, tūnenge ithyī syīndū nzeo īūlū wa nthī īno; na ta asu maikethwa na kīanda Itunī.

فَإِذَا قَضَيْتُم مَّنَـٰسِكَكُمْ فَٱذْكُرُوا۟ ٱللَّهَ كَذِكْرِكُمْ ءَابَآءَكُمْ أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًا ۗ فَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَقُولُ رَبَّنَآ ءَاتِنَا فِى ٱلدُّنْيَا وَمَا لَهُۥ فِى ٱلْـَٔاخِرَةِ مِنْ خَلَـٰقٍ ﴿٢٠٠﴾

202. Na katī woo ve amwe ala maasya: 'Mwīai waitū, tūnenge ithyī moseo īūlū wa nthī īno oūndū ūmwe na moseo nthīnī wa Nthī īla īkoka, na tūvathane ithyī na ūsilīlo wa Mwaki.'

وَمِنْهُم مَّن يَقُولُ رَبَّنَآ ءَاتِنَا فِى ٱلدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِى ٱلْـَٔاخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ ٱلنَّارِ ﴿٢٠١﴾

203.Kwa asu vakeethwa na kĩanda kĩseo nũndũ wa maũndũ ala mo mekĩte. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe e mĩtũkĩ kwa kũtala.

أُولَٰئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبُوا ۚ وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ

204.Na mũlilikanei Ngai Mwene Vinya W'onthe nthĩnĩ wa matukũ ala manyuvĩtwe; ĩndĩ ũla wĩkalaataa *kuma* vu kwa matukũ eli; vaikethwa ve naĩ ĩũlũ wake; na ũla ũtiawa ĩtina, ota ũu vaikethwa ve naĩ ĩũlũ wake. *Uũ nĩ* kwa ũla ũmũkĩaa Ngai. Na mũkĩei Ngai Mwene Vinya W'onthe na manyai kana inyw'ĩ mũkaetwe vamwe mbee Wake.

وَاذْكُرُوا اللَّهَ فِي أَيَّامٍ مَّعْدُودَاتٍ ۚ فَمَن تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ وَمَن تَأَخَّرَ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ ۚ لِمَنِ اتَّقَىٰ ۗ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ

205.Na katĩ wa andũ ve ũla ngewa yake ya thayũ ũũ ĩtonya kũkwendeesya we, na we nũtonya kwĩta Ngai Mwene Vinya W'onthe kũkũsĩĩa maũndũ ala me nthĩnĩ wa ngoo yake, kaĩ nĩ mũkaananĩi mũnene mũno katĩ wa ala mathokoanasya.

وَمِنَ النَّاسِ مَن يُعْجِبُكَ قَوْلُهُ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيُشْهِدُ اللَّهَ عَلَىٰ مَا فِي قَلْبِهِ وَهُوَ أَلَدُّ الْخِصَامِ

206.Na yĩla we wĩ nthĩnĩ wa ũkũmũ, asembaa ĩũlũ wa nthĩ aseũvĩtye kĩthokoo nthĩnĩ wayo na kwananga imea na nzyawa sya andũ; na Ngai Mwene Vinda W'onthe ndendaa kĩthokoo.

وَإِذَا تَوَلَّىٰ سَعَىٰ فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ ۗ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْفَسَادَ

207.Na yĩla we watavw'a,'Mũkĩe Ngai Mwene Vinya W'onthe, ngathĩĩo nimũthing'ĩasya we kwongeleela naĩ. Kwa ũu, Iia-ya- Mwaki yĩkeethwa yĩ ĩtuvi yake yĩmwĩanĩe; na vate nzika, vo nĩ vandũ vathũku va kũthũmũa.

وَإِذَا قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ أَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ بِالْإِثْمِ ۚ فَحَسْبُهُ جَهَنَّمُ ۚ وَلَبِئْسَ الْمِهَادُ

208.Na katĩ wa andũ ve we ũla ũtonya kwĩthoosya we mwene akĩmantha ũla we

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْرِي نَفْسَهُ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ

ŨUtanu wa Ngai Mwene Vinya W'onthe; na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ MŨuu, kwa athŨkŨmi Make.

209.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Likai vyŨ nthĩnĩ wa wĩnyivyo na mŨikaatĩĩe nyaĩĩ sya Satani; vate nzika, we nĩ mŨmaitha wenyu wĩ Ũtheinĩ.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱدْخُلُوا۟ فِى ٱلسِّلْمِ كَآفَّةً وَلَا تَتَّبِعُوا۟ خُطُوَٰتِ ٱلشَّيْطَٰنِ ۚ إِنَّهُۥ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٢٠٨﴾

210.Indĩ mwatiŨŨka ĩtina wa Syama ntheu ila syŨkĩte kwenyu inyw'ĩ, Indĩ manyai kana Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mwene-Vinya, MŨĩ.

فَإِن زَلَلْتُم مِّنۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْكُمُ ٱلْبَيِّنَٰتُ فَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٠٩﴾

211.Mo nĩmeteele kĩndŨ ataeo Ngai Mwene Vinya W'onthe oke vala mo maĩ e nthĩnĩ wa syuu sya mathweo vamwe na alaĩka, na Ũvoo Ũituwa? Na syĩndŨ syonthe isyokaa kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

هَلْ يَنظُرُونَ إِلَّآ أَن يَأْتِيَهُمُ ٱللَّهُ فِى ظُلَلٍ مِّنَ ٱلْغَمَامِ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ وَقُضِىَ ٱلْأَمْرُ ۚ وَإِلَى ٱللَّهِ تُرْجَعُ ٱلْأُمُورُ ﴿٢١٠﴾

LUKU 26

212. MakŨlye Aana ma Isilaeli nĩ Syama ntheu syĩana ata ila Ithyĩ twamanengie mo. Indĩ Ũla ona wĩva ŨalyŨlaa mŨthĩnzĩo wa Ngai Mwene Vinya
W'onthe ĩtina wa kŨmŨvikĩa we, vate nzika, indĩ, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ mwai kwa kŨsilĩla.

سَلْ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ كَمْ ءَاتَيْنَٰهُم مِّنْ ءَايَةٍۭ بَيِّنَةٍ ۗ وَمَن يُبَدِّلْ نِعْمَةَ ٱللَّهِ مِنۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْهُ فَإِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ﴿٢١١﴾

213.ThayŨ wa nthĩ ĩno nŨseŨvĩtw'e *kwoneka* wĩ wa kwendeesya kwa asu ala matetĩkĩlaa; namo mamavŨĩaa ngŨĩ asu ala metĩkĩlaa. Indĩ asu ala mamŨkĩaa Ngai makeethwa ĩŨlŨ woo MŨthenya wa UthayŨŨkyo; na Ngai Mwene Vinya W'onthe amŨnengae *mĩthĩnzĩo Yake*

زُيِّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا وَيَسْخَرُونَ مِنَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ۘ وَٱلَّذِينَ ٱتَّقَوْا۟ فَوْقَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۗ وَٱللَّهُ يَرْزُقُ مَن يَشَآءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢١٢﴾

ona wĩva We ũmwendaa vate kũtala.

214. Andũ onthe ma nthĩ maĩ nguthu o ĩmwe, *na ĩndĩ mavathũkangana katĩ woo ene*, kwa ũu Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwamokĩlilye Athani ta aeti ma ũvoo mũseo na ta akaanany'a, na amatheesya vamwe na ĩvuku yĩ na ũla w'o nĩkana We atonye kũtw'a katĩ wa andũ maũndũnĩ ala mo mavathũkanganĩie. *Indĩ yu mo nĩmambĩlĩĩlye kũvathũkangana ĩũlũ wa Ivuku*, na vai angĩ mavathũkanganĩie ĩũlũ wayo ateo ala mayĩnengetwe, ĩtina wa Syama ntheu kũmavikĩa mo, nũndũ wa kwĩw'anĩa kĩw'ĩu mũndũ na ũla ũngĩ. Yu Ngai Mwene Vinya W'onthe kwa mwĩao Wake, nũmatongoesye etĩkĩli nthĩnĩ wa w'o ĩũlũ wa maũndũ ala mo *alei* mavathũkanganĩaa; Na Ngai Mwene Vinya W'onthe amũtongoeasye ũla ona wĩva We wendaa nzĩanĩ ĩla ya w'o.

كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَبَعَثَ اللَّهُ النَّبِيِّينَ مُبَشِّرِينَ وَمُنْذِرِينَ وَأَنْزَلَ مَعَهُمُ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِيَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ فِيمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ وَمَا اخْتَلَفَ فِيهِ إِلَّا الَّذِينَ أُوتُوهُ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمُ الْبَيِّنَاتُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ فَهَدَى اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا لِمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ مِنَ الْحَقِّ بِإِذْنِهِ وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢١٣﴾

215.Inyw'ĩ mwĩsũanĩa kana nĩmũkalika Itunĩ mwĩkalo ũla wookie ĩũlũ wa asu ala makwie mbee wenyu ũtamũkwatĩte? Ukya na mathĩna nĩsyamakwatie mo, na nĩmathingithangiw'e na vinya o kũvika Mũtũmwa na ala meetĩkĩlĩte vamwe nake maasya, 'Utethyo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe *ũkavika* ĩndĩĩ? Iĩ, vate nzika ũtethyo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe wĩ vakuvĩ.

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَأْتِكُمْ مَثَلُ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ مَسَّتْهُمُ الْبَأْسَاءُ وَالضَّرَّاءُ وَزُلْزِلُوا حَتَّى يَقُولَ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ مَتَى نَصْرُ اللَّهِ أَلَا إِنَّ نَصْرَ اللَّهِ قَرِيبٌ ﴿٢١٤﴾

216.Mo meũkũlya we kĩla mo makaumya. 'Asya, 'Kĩla kĩseo ona kĩva na ũthw'ii mwingĩ ũla inyw'ĩ mumasya waĩle kwĩthwa wĩ wa asyai na andũ ma ndũũ sya mũkautĩ na ndiwa na ngya na mũendi-wa-kyalo. Na ũseo ona wĩva ũla inyw'ĩ mwĩkaa, vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nũwĩsĩ nesa.'

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلْ مَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ خَيْرٍ فَلِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ وَالْيَتَامَى وَالْمَسَاكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٢١٥﴾

217.Inyw'ĩ nĩmwathĩwe kũkita, ona kaũ inyw'ĩ mũikwendeew'a; ĩndĩ nĩvatonyeka inyw'ĩ mũkakĩmena kĩndũ-kĩ kĩseo kwenyu; na nĩvatonyeka inyw'ĩ mũkakyenda kĩndũ oyĩla nĩ kĩthũku kwenyu. Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩsĩ *syĩndũ syonthe,* na inyw'ĩ mũyĩsĩ.

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهٌ لَّكُمْ ۖ وَعَسَىٰ أَن تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۖ وَعَسَىٰ أَن تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَّكُمْ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢١٦﴾

LUKU 27

218.Mo meũkũlya ũvoo wa kũkita nthĩnĩ wa Mwei Mũtheu. Asya: 'Kũkita nthĩnĩ waw'o nĩ *naĩ* nene ĩndĩ kũmasiĩĩa *andũ* nzĩanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, na kũlea kũtũnga mũvea Kwake na *kũmasiĩĩa andũ kũlika* nthĩnĩ wa Mũsikiti Mũtheu, na kũmalũngya andũ kuma nthĩnĩ wa w'o, nĩ *naĩ* nene mũno kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe; na mũthĩnany'o nĩ mũthũku mũno kũvĩta kũaa.' Namo maikaeka kũmũkita inyw'ĩ okũvika mamũtũnge inyw'ĩ kuma mũĩkĩĩonĩ wenyu, ethwa mo nĩmatonya. Na katĩ wenyu ũla ũalyũkaa akasyoka ĩtina kuma mũĩkĩĩonĩ wake na ũkusaa e mũlei; asu nĩmo ala mawĩa moo makethwa me vathei ĩũlũ wa nthĩ ĩno na ĩla ĩngĩ. Aa nĩ ekali ma Mwakinĩ navo nĩvo mo makekalaa.

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ ۖ قُلْ قِتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ ۖ وَصَدٌّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَكُفْرٌ بِهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِخْرَاجُ أَهْلِهِ مِنْهُ أَكْبَرُ عِندَ اللَّهِ ۚ وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ ۗ وَلَا يَزَالُونَ يُقَاتِلُونَكُمْ حَتَّىٰ يَرُدُّوكُمْ عَن دِينِكُمْ إِنِ اسْتَطَاعُوا ۚ وَمَن يَرْتَدِدْ مِنكُمْ عَن دِينِهِ فَيَمُتْ وَهُوَ كَافِرٌ فَأُولَٰئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۖ وَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢١٧﴾

219.Asu ala metĩkĩlaa na asu ala mathamaa na kwĩthing'ĩĩsya na vinya nzĩanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, no asu ala mekwatasya tei wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũekanĩi-wa-naĩ Mũno, Usũĩtwe nĩ tei.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ يَرْجُونَ رَحْمَتَ اللَّهِ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢١٨﴾

220.Mo meũkũlya we ĩũlũ wa ũkĩ na kyũthĩ *kya mbesa.* Asya; isu syelĩ ve naĩ nene na ota ũu ve motandĩthyo *amwe* kwa andũ, ĩndĩ naĩ yasyo nĩ nene kũvĩta ũtandĩthyo wasyo.' Na mo meũkũlya we kĩla mo maĩĩĩtwe nĩ kumya. Asya: 'Kĩla mũtonya kũtialya.Uu nĩw'o Ngai Mwene

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ ۖ قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ وَإِثْمُهُمَا أَكْبَرُ مِن نَّفْعِهِمَا ۗ وَيَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنفِقُونَ قُلِ الْعَفْوَ ۗ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١٩﴾

Vinya W'onthe ũmũvuanĩasya mĩao Yake nĩ kana inyw'ĩ mũtonye kũsoanĩa.

221.Iũlũ wa nthĩ ĩno na ĩla ĩngĩ. Namo meũkũlya ĩũlũ wa ndiwa. Asya: 'Kũkĩlya mwĩkalo wasyo nĩ *kĩko kya* ũseo mũnene. Na ethwa inyw'ĩ nĩmwavulana nasyo, syo nĩ anaaĩthe menyu. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmwĩsĩ ũla mwanangi na ũla mwĩki wa nesa. Na takethwa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwendie ũu, We ethwa amũlikilye inyw'ĩ nthĩnĩ wa wĩa mũmũ. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe E-Vinya Mwingĩ, Mũĩ.

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۗ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْيَتَامَىٰ ۖ قُلْ إِصْلَاحٌ
لَّهُمْ خَيْرٌ ۖ وَإِن تُخَالِطُوهُمْ فَإِخْوَانُكُمْ ۚ وَاللَّهُ يَعْلَمُ
الْمُفْسِدَ مِنَ الْمُصْلِحِ ۚ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَعْنَتَكُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٢٠﴾

222.Na mũikatwae iveti ithaithi sya mĩvw'anano, okũvika syĩtĩkĩle; ona kĩveti kĩtĩkĩli ngombo nĩ kĩseo kũvĩta kĩthaithi kya mĩvw'anano, ona kau nĩkĩtonya kũmwendeesya *mũno* inyw'ĩ. Na mũikanengane *iveti mbĩtĩkĩli* kwa athaithi ma mĩvw'anano maitwae okũvika metĩkĩle; ona ngombo mbĩtĩkũli nĩ nzeo kũvĩta mũthaithi wa mĩvw'anano, ona kau we nũtonya kũmwendeesya *mũno* inyw'ĩ. Aa metanĩaa Mwaki, Indĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe etanĩaa Itu na ũekeo kwa mwĩao Wake. Na We amĩvuanasya Mĩsoa Yake ũtheinĩ kwa andũ nĩkana mo matonye kũlilikana.

وَلَا تَنكِحُوا الْمُشْرِكَاتِ حَتَّىٰ يُؤْمِنَّ ۚ وَلَأَمَةٌ مُّؤْمِنَةٌ
خَيْرٌ مِّن مُّشْرِكَةٍ وَلَوْ أَعْجَبَتْكُمْ ۗ وَلَا تُنكِحُوا الْمُشْرِكِينَ
حَتَّىٰ يُؤْمِنُوا ۚ وَلَعَبْدٌ مُّؤْمِنٌ خَيْرٌ مِّن مُّشْرِكٍ وَلَوْ
أَعْجَبَكُمْ ۗ أُولَٰئِكَ يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ ۖ وَاللَّهُ يَدْعُو
إِلَى الْجَنَّةِ وَالْمَغْفِرَةِ بِإِذْنِهِ ۖ وَيُبَيِّنُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ
لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٢١﴾

LUKU 28

223.Na mo meũkũlya we ũvoo wa nthakame ya mwei ya iveti. Asya: 'Nĩ ũvuku, kwa ũu ĩvathanei na iveti ila syĩna mwei, na mũikalike kwasyo okũvika ithee. Indĩ syamina kwĩthesya syo mbene, ĩndĩ likai kwasyo kwĩanana nondũ Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmwĩyĩaĩe inyw'ĩ. Ngai Mwene Vinya W'onthe amendaa asu ala

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ ۖ قُلْ هُوَ أَذًى فَاعْتَزِلُوا
النِّسَاءَ فِي الْمَحِيضِ ۖ وَلَا تَقْرَبُوهُنَّ حَتَّىٰ يَطْهُرْنَ ۖ
فَإِذَا تَطَهَّرْنَ فَأْتُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ اللَّهُ ۚ إِنَّ
اللَّهَ يُحِبُّ التَّوَّابِينَ وَيُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِينَ ﴿٢٢٢﴾

mamwīthiūīaa We na amendete asu ala metheasya ene. [6]

224. Iveti syenyu nī mūūnda kwoondū wenyu; kwa ūu ūthengeei mūūnda wenyu yīla na ūndū mūkwenda, na tongosyai *ūseo-ūmwe* mathayūnī menyu ene; na mūkīei Ngai Mwene Vinya W'onthe na manyai kana inyw'ī mūkakomana Nake; na matavyei ūvoo mūseo asu ala mew'aa.

نِسَآؤُكُمْ حَرْثٌ لَّكُمْ فَأْتُوا حَرْثَكُمْ أَنَّىٰ شِئْتُمْ وَقَدِّمُوا لِأَنفُسِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُم مُّلَاقُوهُ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٢٣﴾

225.Na mūikamūtw'īkīthye Ngai Mwene Vinya W'onthe kīeleelo kya ithitū syenyu nīkana matonye kūeka kwīka nesa na kwīka ūlūngalu na kūseūvya mūuo katī wa andū. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nī Wīw'i-W'onthe, Umanyi-Wonthe.

وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْضَةً لِّأَيْمَانِكُمْ أَن تَبَرُّوا وَتَتَّقُوا وَتُصْلِحُوا بَيْنَ النَّاسِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٤﴾

226. Ngai MweneVinya W'onthe ndakamwīta inyw'ī kwoondū wa mawīvīto ta asu menyu ma mana, īndī We akamwīta inyw'ī kwoondū wa maūndū ala ngoo syenyu syīkīte. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nī Mūekanīi-Mūno vyū, Mūmīīsya.

لَّا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَٰكِن يُؤَاخِذُكُم بِمَا كَسَبَتْ قُلُوبُكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٢٢٥﴾

227.Kwa asu ala mekwīvīta *kwīvathana* na iveti syoo, īvinda yīla *yīanīe* ya kweteela nī myei īna; na īndī mo mauma wīvitonī, vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nī Mūekanīi-Wa-Naī Mūno, Usūītwe nī tei.

لِّلَّذِينَ يُؤْلُونَ مِن نِّسَآئِهِمْ تَرَبُّصُ أَرْبَعَةِ أَشْهُرٍ فَإِن فَآءُو فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٢٦﴾

228.Na ethwa mo nīmatw'a kūtaanīsya, īndī vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nī Wiw'i-W'onthe.

وَإِنْ عَزَمُوا الطَّلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٧﴾

229.Na iveti ila inengetwe talaka ikeeteela vandū va mavinda atatū *myei*

وَالْمُطَلَّقَاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ قُرُوٓءٍ وَ

[6] Ndeto īno 'ūvukyo' ndīkwoneka īkīlika kwa ūlūngalu kwa Kīalavu "Azzam" nthīnī wa ngewa īno. Ndeto 'Azzan' yaīle nī kūmanyīka ta ūvuku na mwīkalīle ūte mūseo wa kavinda. Ūu nītonya kwonany'a kana Ngai nīwoombie kīndū kya mūisyo kwa iveti o yīla ūu tiw'o.

لَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ اللّٰهُ فِيْٓ أَرْحَامِهِنَّ
إِنْ كُنَّ يُؤْمِنَّ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَبُعُوْلَتُهُنَّ أَحَقُّ
بِرَدِّهِنَّ فِيْ ذٰلِكَ إِنْ أَرَادُوْٓا إِصْلَاحًا وَلَهُنَّ مِثْلُ
الَّذِيْ عَلَيْهِنَّ بِالْمَعْرُوْفِ وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ
وَاللّٰهُ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ﴿٢٢٨﴾

ĩtatũ nũndũ wasyo mbene; na ti kwĩanana na mĩao kwasyo kũvitha kĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmbĩte nthĩnĩ wa mavu masyo, ethwa nĩmwĩtĩkĩlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũthenya wa Mũminũkĩlyo; na aũme masyo mena ũtonyi mũnene wa kwitũnga ĩvindanĩ yu, ethwa nikwenda wĩw'anĩthyo. Nasyo *iveti* syĩna ũtonyi ota ũsu *wa aũme* asu ĩũlũ wasyo kwĩanana na mĩao; ĩndĩ aũme mena kĩvĩla kĩmwe ĩũlũ wasyo. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mwene-Vinya Mũĩ.

LUKU 29

اَلطَّلَاقُ مَرَّتٰنِ فَإِمْسَاكٌ بِمَعْرُوْفٍ أَوْ تَسْرِيْحٌ بِإِحْسَانٍ
وَلَا يَحِلُّ لَكُمْ أَنْ تَأْخُذُوْا مِمَّآ اٰتَيْتُمُوْهُنَّ شَيْـًٔا إِلَّآ
أَنْ يَخَافَآ أَلَّا يُقِيْمَا حُدُوْدَ اللّٰهِ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا يُقِيْمَا
حُدُوْدَ اللّٰهِ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا فِيْمَا افْتَدَتْ بِهٖ تِلْكَ
حُدُوْدُ اللّٰهِ فَلَا تَعْتَدُوْهَا وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُوْدَ اللّٰهِ
فَأُولٰٓئِكَ هُمُ الظّٰلِمُوْنَ ﴿٢٢٩﴾

230.Kutaanisya ta kuu nikutonya *kũtavanw'a* kelĩ; na ĩndĩ syĩkalyei *syo* na Mwĩkalo mũseo kana mũieke ithi kwa ũseo. Na ti kwĩtĩkĩlye inyw'ĩ kwosa kĩndũ kuma kwasyo katĩ wa ila inyw'ĩ mwinengete *iveti syenyu* ateo me elĩ makakĩa kũlea kũsũvĩa mĩvaka ĩla *ĩtw'ĩtwe* ni Ngai Mwene Vinya W'onthe .Indĩ, inyw'ĩ mwakĩa kana mo maitonya kũlũmya mĩvaka ĩla ĩtw'ĩtwe nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe, kũikethwa kwĩ ĩvĩtyo katĩ woo kwosa kĩla kĩveti kĩkwĩyovosya nakyo. Ino nĩyo mĩvaka *ĩtw'ĩtwe* nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe, kwa ũu, mũikamĩkĩle; na ũla ũmĩkĩlaa mĩvaka ĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe ũtw'ĩte, asu nĩmo ala eki ma naĩ.

فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهٗ مِنْۢ بَعْدُ حَتّٰى تَنْكِحَ زَوْجًا
غَيْرَهٗ فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَآ أَنْ يَتَرَاجَعَآ
إِنْ ظَنَّآ أَنْ يُقِيْمَا حُدُوْدَ اللّٰهِ وَتِلْكَ حُدُوْدُ اللّٰهِ
يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ يَعْلَمُوْنَ ﴿٢٣٠﴾

231.Na we amina kũkĩnenge *kĩveti* talaka *ĩvinda ya katatũ*, ĩndĩ yu kyo ti kĩtĩkĩlye kwake ĩtina wa ũu, okũvika kĩtwawe nĩ mũndũ ũngĩ, na ethwa asu nĩwataanĩsya nakyo ota ũu; ĩndĩ kũsyokeanĩa kwoo ĩngĩ kũikethwa kwĩ ĩvĩtyo, ethwa nĩmesĩ nesa kana nĩmeũsũvĩa mĩvaka ĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe *wĩĩte*. Na ĩno nĩ mĩvaka ĩla *ĩtw'ĩtwe* nĩ Ngai Mwene

Vinya W'onthe ĩla We ũmĩvuanasya kwa andũ ala mena ũmanyi.

232.Na yĩla inyw'ĩ mwainenge *iveti asyenyu* talaka ya kavinda na iithengeea mũminũkĩlyo wa ĩvinda yasyo *yĩla yĩtw'ĩtwe*; ĩndĩ syĩkalyei kwa mwĩkalo mũseo; kana mũeke ithi kwa mwĩkalo mũseo; ĩndĩ mũikaisĩĩe kwa nzĩa nthũku nĩkana mwĩke naĩ. Na ũla ona wĩva wĩkaa ũu, vate nzika aũvĩtĩasya thayũ wake mwene. Na mũikavũe ngũĩ na mĩao ya Ngai Mwene Vinya W'onthe na lilikanai ĩneee ya Ngai Mwene Vinya W'onthe yĩla yĩ ĩũlũ wenyu na ĩvuku na uĩ yĩla We ũtheetye kwenyu, akĩmũtaa inyw'ĩ nayo. Na mũkĩei Ngai Mwene Vinya W'onthe na manyai kana Ngai Mwene Vinya W'onthe nũsyĩsĩ syĩndũ syonthe nesa.

LUKU 30

233.Na yĩla inyw'ĩ mwainenge iveti syenyu talaka na syavika ĩvinda yasyo ya mũminũkĩlyo, mũikaisĩĩe kũtwawa nĩ aa mũũme masyo, ethwa nĩmekwĩw'ana katĩ woo ene kwa nzĩa nzeo. Uu nĩ ũtao kwa ũla we katĩ wenyu ũmwĩtĩkĩlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũthenya wa Mũminũkĩlyo. Uũ nĩ ũathimĩku kwenyu na nĩ ũtheu vyũ; na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩsĩ ĩndĩ inyw'ĩ mũyĩsĩ.

234.Na iveti ikoongasya syana syasyo kwa myaka ĩlĩ mĩima *ũũ nĩ* kwa ala mendaa kwĩanĩĩsya kwongya. Na ĩthe wa kana akamanenge kana na nyinyia ngũa na lĩu kwĩanana na mĩeele. Vai thayũ waĩlĩte nĩ kũkuĩthw'a mũio ũla ũtatonya kũvikya. Nyinyia wa kana ndakatume *ĩthe* wako athĩna ĩũlũ wa kana kake na ota ũu, ĩthe wa kana ndakatume nyinyia wako athĩna ĩũlũ wa,

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ سَرِّحُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ ۚ وَلَا تُمْسِكُوهُنَّ ضِرَارًا لِّتَعْتَدُوا ۚ وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ ۚ وَلَا تَتَّخِذُوا آيَاتِ اللَّهِ هُزُوًا ۚ وَاذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمَا أَنزَلَ عَلَيْكُم مِّنَ الْكِتَابِ وَالْحِكْمَةِ يَعِظُكُم بِهِ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٣١﴾

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا تَعْضُلُوهُنَّ أَن يَنكِحْنَ أَزْوَاجَهُنَّ إِذَا تَرَاضَوْا بَيْنَهُم بِالْمَعْرُوفِ ۗ ذَٰلِكَ يُوعَظُ بِهِ مَن كَانَ مِنكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ۗ ذَٰلِكُمْ أَزْكَىٰ لَكُمْ وَأَطْهَرُ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٣٢﴾

وَالْوَالِدَاتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَادَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ ۖ لِمَنْ أَرَادَ أَن يُتِمَّ الرَّضَاعَةَ ۚ وَعَلَى الْمَوْلُودِ لَهُ رِزْقُهُنَّ وَكِسْوَتُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ ۚ لَا تُكَلَّفُ نَفْسٌ إِلَّا وُسْعَهَا ۚ لَا تُضَارَّ وَالِدَةٌ بِوَلَدِهَا وَلَا مَوْلُودٌ لَّهُ بِوَلَدِهِ ۚ وَعَلَى الْوَارِثِ مِثْلُ ذَٰلِكَ ۗ فَإِنْ أَرَادَا فِصَالًا عَن تَرَاضٍ مِّنْهُمَا وَتَشَاوُرٍ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا

kana kake, na ĩũlũ wa mũtiĩwa no to ũu. Na ethwa elĩ meenda *kũkatilĩthya* ĩia, kwa kwĩw'ana na kwĩtĩkĩlana, vai ũthũku ĩũlũ woo. Na ethwa mwĩenda kwimanthĩa syana syenyu iveti sya kwongya, kũikethwa kwĩ nthoni kwenyu ethwa nĩmũkũĩva kĩla mwĩw'anĩte kũĩva kwa nzĩa nzeo. Na mũkĩei Ngai Mwene Vinya W'onthe, na manyai kana Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwonaa ũndũ inyw'ĩ mwĩkaa.

وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَسْتَرْضِعُوا أَوْلَادَكُمْ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِذَا سَلَّمْتُمْ مَا آتَيْتُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٣٣﴾

235.Na asu ala menyu makusaa na kũtia iveti, *iveti* isu nomũvaka syeteele kwa myei ĩna na *matukũ* ĩkũmi. Na yĩla syavikya mũminũkĩlyo na ĩvinda yasyo, vai naĩ ĩkethwa ĩũlũ wenyu nthĩnĩ wa ũndũ ona wĩva syĩkwĩka syo mbene kwĩanana na ũla ũseo. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmanyaa maũndũ ala inyw'ĩ mwĩkaa.

وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَشْرًا فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٣٤﴾

236.Ona vaikethwa nthoni kwenyu kũtwaa ũvoo wa kwĩvasya *iveti ii* kana kwia *wendi* ũsu ũvithĩtwe ililikanonĩ syenyu. Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩsĩ kana inyw'ĩ mũkasũanĩa ũvoo wasyo *ũndũnĩ ũũ* ĩndĩ mũikew'ane nasyo na kĩmbithĩ, ateo mũineena ndeto nzeo. Na mũikatw'e kũtwaana kũvika ĩvinda yĩla yĩtw'ĩtwe yĩvike mũthya wayo. Na manyai kana Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩsĩ kĩla kĩ iĩĩkonĩ syenyu; kwa ũu ĩsũvĩanei naw'o.Na manyai kana Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũekanĩi-wa-Naĩ Mũno, Mũmĩĩsya.

وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا عَرَّضْتُمْ بِهِ مِنْ خِطْبَةِ النِّسَاءِ أَوْ أَكْنَنْتُمْ فِي أَنْفُسِكُمْ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ سَتَذْكُرُونَهُنَّ وَلَكِنْ لَا تُوَاعِدُوهُنَّ سِرًّا إِلَّا أَنْ تَقُولُوا قَوْلًا مَعْرُوفًا وَلَا تَعْزِمُوا عُقْدَةَ النِّكَاحِ حَتَّى يَبْلُغَ الْكِتَابُ أَجَلَهُ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي أَنْفُسِكُمْ فَاحْذَرُوهُ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٢٣٥﴾ ع

LUKU 31

237.Kũikethwa kwĩ ĩvĩtyo kwenyu kw'inenge iveti talaka mũtaikiitĩte, kana kwinenge ngaasya yasyo. Indĩ inengei, mũthw'ii kwĩanana na ũthw'ii wake na

لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ مَا لَمْ تَمَسُّوهُنَّ أَوْ تَفْرِضُوا لَهُنَّ فَرِيضَةً ۚ وَمَتِّعُوهُنَّ عَلَى الْمُوسِعِ

ngya kwĩanana na ũkwati wayo--- ũtethyo kwa nzĩa nzeo nĩ mwĩao ĩũlũ wa ala alũngalu

قَدَرُهُ وَعَلَى الْمُقْتِرِ قَدَرُهُ مَتَاعًا بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٣٦﴾

238.Na ethwa inyw'ĩ nĩmwainenge iveti talaka mũtaikiitĩte, na nĩmwinengete ngaasya syasyo, ĩndĩ nyunzu ya kĩla we umĩtye *kĩkeethwa kĩ kyaku* ateo syo syamũekea, kana ũla we, wovano wa mũtwaano wĩ mokonĩ make, nĩwaĩle nĩ kũekea. Na inyw'ĩ mũkaeka, kũu nĩ kũthengeanĩa na ũlũngalu mũno. Na mũikolwe nĩ kwĩka nesa mũndũ na ũla ũngĩ. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwonaa ũndũ inyw'ĩ mwĩkaa.

وَإِنْ طَلَّقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمَسُّوهُنَّ وَقَدْ فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَنِصْفُ مَا فَرَضْتُمْ إِلَّا أَنْ يَعْفُونَ أَوْ يَعْفُوَ الَّذِي بِيَدِهِ عُقْدَةُ النِّكَاحِ وَأَنْ تَعْفُوا أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ وَلَا تَنْسَوُا الْفَضْلَ بَيْنَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٣٧﴾

239.Syaĩĩsyai ĩũlũ wa Mboya, na Mboya ya katĩ, na ũngamai mbee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe mwĩnyivĩtye.

حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَىٰ وَقُومُوا لِلَّهِ قَانِتِينَ ﴿٢٣٨﴾

240.Ethwa inyw'ĩ mwĩ mwĩkalonĩ wa w'ia, ĩndĩ *neenai Mboya syenyu* mũũngeme kana mũĩĩsĩte nyamũ; ĩndĩ yĩla mwĩna mũuo, mũlilikanei Ngai Mwene Vinya W'onthe kwĩanana nondũ We ũmũmanyĩĩtye inyw'ĩ maũndũ ala inyw'ĩ mũtamesĩ.

فَإِنْ خِفْتُمْ فَرِجَالًا أَوْ رُكْبَانًا فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَاذْكُرُوا اللَّهَ كَمَا عَلَّمَكُمْ مَا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿٢٣٩﴾

241.Na asu ala menyu makusaa na kũtia iveti, makeeyĩaĩa atiĩwa moo ĩũlũ wa iveti syoo kyaũya kya mwaka ũmwe mbee wa itanamba kuma vo. Ĩndĩ *iveti mbene* syeeyumya vo nesyo, kũikethĩwa na ũthũku ĩũlũ wenyu nũndũ wa maũndũ ala maw'o syo syĩkwĩka maikony'e syo mbene. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mwene-Vinya, Mũĩ.

وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا وَصِيَّةً لِأَزْوَاجِهِمْ مَتَاعًا إِلَى الْحَوْلِ غَيْرَ إِخْرَاجٍ فَإِنْ خَرَجْنَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ مِنْ مَعْرُوفٍ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٤٠﴾

242.Na kwa iveti ila inengetwe talaka ota ũu nĩvaĩĩĩte nĩ kwĩthĩwa na kĩanda kya kyaũya kwĩanana na ũla ũseo----- nĩ ũtw'io kwa ala mamũkĩaa Ngai.

وَلِلْمُطَلَّقَاتِ مَتَاعٌ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿٢٤١﴾

243.Uu nĨw'o Ngai Mwene Vinya W'onthe ŨmŨtheeasya inyw'Ĩ mĨao Yake nĨkana mŨtonye kŨmanya.

كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٤٢﴾

LUKU 32

244.Inyw'Ĩ nomŨmesĨ asu ala maumie mĨsyĨnĨ yoo, namo maĨ makili, maikĨa kĨkw'Ũ? Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĨwamatavisye: 'Kw'ai' na ĨndĨ We nĨwamatŨngie thayŨ ĨngĨ. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĨ MŨnengani wa syĨndŨ kwa andŨ, ĨndĨ andŨ aingĨ mŨno maitŨngaa mŨvea.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا مِن دِيَارِهِمْ وَهُمْ أُلُوفٌ حَذَرَ الْمَوْتِ فَقَالَ لَهُمُ اللَّهُ مُوتُوا ثُمَّ أَحْيَاهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٢٤٣﴾

245.Na Ũkitai nzĨanĨ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, na manyai kana Ngai Vinya W'onthe nĨ Wiw'i-W'onthe , Umanyi-W'onthe.

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٤﴾

246.NŨŨ Ũla ŨkamŨtw'Ĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe kĨmonze kĨseo kya Ũthw'ii wake nĨkana Ngai Mwene Vinya W'onthe atonye kŨmwingĨvĨsya kyo kŨndŨ kwĨlĨ? Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĨwosaa na nŨthanthaasya, na Kwake nĨkw'o inyw'Ĩ mŨkatuwa ma kŨsyoka.

مَّن ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفَهُ لَهُ أَضْعَافًا كَثِيرَةً وَاللَّهُ يَقْبِضُ وَيَبْسُطُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٤٥﴾

247.We nowĨw'Ĩte Ũvoo wa anene ma Aana ma Isilaeli Ĩtina wa Mose, yĨla mo mamŨtavisye Mwathani woo: 'TŨnyuvĨe ithyĨ mŨsumbĨ nĨkana tŨtonye kŨkita nzianĨ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe? We aisye,

أَلَمْ تَرَ إِلَى الْمَلَإِ مِن بَنِي إِسْرَائِيلَ مِن بَعْدِ مُوسَىٰ إِذْ قَالُوا لِنَبِيٍّ لَّهُمُ ابْعَثْ لَنَا مَلِكًا نُّقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ قَالَ هَلْ عَسَيْتُمْ إِن كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ أَلَّا تُقَاتِلُوا قَالُوا وَمَا لَنَا أَلَّا نُقَاتِلَ فِي

'Titakwonany'a kana inyw'ĩ mũikokita mwatw'ĩĩwa kũkita?' Namo masũngĩa: 'Twĩna kĩtumi kyaũ ithyĩ kya kũlea kũkita nzĩanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe o yĩla ithyĩ nĩtũlũngĩtw'e kuma mĩsyĩnĩ yaitũ vamwe na syana situ sya aũme? Indĩ yĩla mo matw'ĩĩwe kũkita, nĩmaalyũkile na masyoka na ĩtina ateo andũ avũthũ katĩ woo. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmesĩ nesa-eki ma naĩ.

سَبِيلِ اللَّهِ وَقَدْ أُخْرِجْنَا مِن دِيَارِنَا وَأَبْنَائِنَا ۖ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ تَوَلَّوْا إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٢٤٦﴾

248.Na Mwathani woo nĩwamatavisye: 'Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmũnyuvĩe inyw'ĩ Taluuti ta mũsumbĩ.' Namo makũlya: 'Atonya ata we kwĩthwa na ũsumbĩ ĩũlũ waitũ oyĩla nithyĩ twaĩlĩte kwĩthwa na ũsumbĩ mbee wake, na we ndanengetwe ũthwii mwingĩ? We asya: 'Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe amũnengae ũsumbĩ ũla We wendaa, na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mwene-Mumo, Umanyi-W'onthe.

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ طَالُوتَ مَلِكًا ۚ قَالُوا أَنَّىٰ يَكُونُ لَهُ الْمُلْكُ عَلَيْنَا وَنَحْنُ أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ يُؤْتَ سَعَةً مِّنَ الْمَالِ ۚ قَالَ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاهُ عَلَيْكُمْ وَزَادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ ۖ وَاللَّهُ يُؤْتِي مُلْكَهُ مَن يَشَاءُ ۚ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٧﴾

249.Na Mwathani woo nĩwamatavisye mo: 'Na ũvano wa ũsumbĩ wake nĩ kana inyw'ĩ mũkanengwe ngoo yĩna ũuu kuma kwa Mwĩai wenyu, na matialyo ma maũndũ maseo ala andũ ma Mose matiie na andũ ma Aluni---- alaĩka mamakuĩte, Vate nzika, nthĩnĩ wa ũndũ ũũ ve Kyama kwoondũ wenyu ethwa mwĩ etĩkĩli.'

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَةَ مُلْكِهِ أَن يَأْتِيَكُمُ التَّابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِّمَّا تَرَكَ آلُ مُوسَىٰ وَآلُ هَارُونَ تَحْمِلُهُ الْمَلَائِكَةُ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لَّكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٢٤٨﴾

LUKU 33

250.Na yĩla Taaluuti waumaalile na nguthu sya ita aisye; 'Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe emũtata na ũsĩ. Ũla ũnũũnyw'a na kanyw'a akũmanĩĩe ti wakwa; na ũla we ũtekĩsama kwa ũla w'o nĩ wakwa, ateo ũla ũnũũnyw'a atavĩte na kw'oko kwake. Indĩ mo nĩmanyw'ie namo *moko* ateo avũthũ moo. Na yĩla mo maingie ũsĩ-we vamwe na asu ala meetĩkĩlile maisye: 'Ithyĩ tũi na vinya ũmũnthĩ w a kũkomana na Yaaluuti na nguthu syake sya ita.' Indĩ asu ala meesĩ naw'o kana mo *mũthenya ũmwe* nĩmakakomana na Ngai Mwene Vinya W'onthe maisye: 'Nĩ nguthu nini syĩana ata ila syaikĩlilye vinya nguthu nene kwa mwĩao wa Ngai Mwene Vinya W'onthe! Na Ngai Mwene Vinya W'onthe E-vamwe na ala momĩĩasya.'

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ مُبْتَلِيكُمْ
بِنَهَرٍ فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّي وَمَنْ لَمْ
يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ مِنِّي إِلَّا مَنِ اغْتَرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهِ
فَشَرِبُوا مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ فَلَمَّا جَاوَزَهُ هُوَ
وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ قَالُوا لَا طَاقَةَ لَنَا الْيَوْمَ
بِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالَ الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلَاقُوا
اللَّهِ كَمْ مِنْ فِئَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ فِئَةً كَثِيرَةً بِإِذْنِ
اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ۝

251.Na yĩla mo maumie *kũkita* Yaaluuti na nguthu syake sya ita, maisye: 'Ame Mwĩai waitũ, onoeesya ũmĩĩsyo ĩũlũ waitũ, na lũlũmĩĩlya matambya maitũ, na tũtetheesye ithyĩ ĩũlũ wa andũ alei.'

وَلَمَّا بَرَزُوْا لِجَالُوْتَ وَجُنُوْدِهٖ قَالُوْا رَبَّنَآ اَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَّثَبِّتْ اَقْدَامَنَا وَانْصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكٰفِرِيْنَ ۞

252.Kwa ũu, mo nĩmamalũngilye kwa mwĩao wa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Ndaviti nĩwamũaie Yaaluuti *Ngoliathu.* Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwamũnengie we ũsumbĩ na ũĩ na nĩwamũmanyĩisye we maũndũ ala We wendie. Na takethwa ti Ngai Mwene Vinya W'onthe kũmasianĩa andũ na ala angĩ, nthĩ yĩthwa yausũĩwe nĩ kĩthokoo. Indĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũnengani-Mũlau, kwa andũ ma mbaĩ syonthe.

فَهَزَمُوْهُمْ بِاِذْنِ اللّٰهِ ۙ وَقَتَلَ دَاوٗدُ جَالُوْتَ وَاٰتٰىهُ اللّٰهُ الْمُلْكَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَهٗ مِمَّا يَشَآءُ ۗ وَلَوْلَا دَفْعُ اللّٰهِ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ ۙ لَّفَسَدَتِ الْاَرْضُ وَلٰكِنَّ اللّٰهَ ذُوْ فَضْلٍ عَلَى الْعٰلَمِيْنَ ۞

253.Ino nĩ Mĩsoa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe; Ithyĩ tũũkũsomea we na ũla w'o. Vate nzika, we wĩ *Ũmwe* wa ala Atũmwa.

تِلْكَ اٰيٰتُ اللّٰهِ نَتْلُوْهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ ۗ وَاِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِيْنَ ۞

254.Atũmwa aa Ithyĩ tũmanenevetye amwe moo ĩũlũ wa ala angĩ: Katĩ woo Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwaneenie namo*[1] na amambatĩsya amwe moo nthĩnĩ wa ũnene wa ivĩla. Na Ithyĩ nĩtwamũnengie Isa *Yesu* mwana wa Malia, Syama ntheu na nĩtwamwĩkĩie vinya na Veva wa ũtheu. Na takethwa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwendete ũu, asu ala *mookie* ĩtina woo mayĩthwa mokitie ene kwa ene ĩtina wa Syama ntheu kũmavikĩa mo; ĩndĩ mo nĩmavathũkanganie. Katĩ woo ve ala meetĩkĩlile na katĩ woo ve amwe ala maleile kwĩtĩkĩla. Na takethwa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwendete mayĩthwa mokitie mũndũ na ũla ũngĩ ĩndĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe ekaa ũndũ we wendaa.

تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ مِنْهُمْ
مَنْ كَلَّمَ اللَّهُ وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ دَرَجَاتٍ وَآتَيْنَا
عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ
وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا اقْتَتَلَ الَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ مِنْ
بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَلَٰكِنِ اخْتَلَفُوا فَمِنْهُمْ مَنْ
آمَنَ وَمِنْهُمْ مَنْ كَفَرَ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا اقْتَتَلُوا
وَلَٰكِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿٢٥٣﴾

LUKU 34

255.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Umyai katĩ wa syĩndũ ila Ithyĩ tũmũnengete inyw'ĩ mbee wa ũtanavika mũthenya ũla nthĩnĩ waw'o vatakethwa kũthooa kana kũthoosya, ona *kana* ũnyanya, ona

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ
أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعٌ فِيهِ وَلَا خُلَّةٌ وَلَا شَفَاعَةٌ
وَالْكَافِرُونَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٥٤﴾

[1] * Nĩwa manengie mwĩao mweũ
Mũsoa ũũ nũtonya kũalyũlwa kwa kũũngama vanini ĩtina wa 'Minhum' na ti mbee wa 'Minhum' nĩkana ũalyũlo wayo ũsomeke na kũmanyĩka nesa mbee. Na waĩle kũsomeka ta ũũ;- Atũmwa aa ala ithyĩ tũmanenevetye amwe ĩũlũ wa angĩ. Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwaneenie namo na amanenevya na ũnene wa ivĩla.

Wĩw'anĩthya, na no asu ala matetĩkĩlaa mevĩtĩasya mo ene.

256.Ngai Mwene Vinya W'onthe Vai Ngai ateo We, Ula-Wi-Thayũ, Mwĩtethya, na Wĩkwatyo-W'onthe, kwombosya kũimũkwataa We, kana too. Syonthe ona syĩva ila syĩ matunĩ na syonthe ila syĩ Ĩũlũ wa nthĩ nĩ Syake. Nũũ ũla ũtonya kũvoyanĩa mbee Wake ateo kwa ũthei Wake? We nũmesĩ maũndũ ala me mbee woo na ala me ĩtina woo; namo maithyũlũlũkĩte kĩndũ nthĩnĩ wa ũmanyi Wake ateo ũndũ We wendaa. Umanyi wake ũnyaĩĩkĩte Ĩũlũ wa matu na nthĩ; ona ũsũvĩ wasyo ndũmũthĩnasya We nongi; Nake nĩ Ula-Wĩ-Iũlũ, Ula-Mũnene.*[2]

اللَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ ۚ لَا تَأْخُذُهُ سِنَةٌ
وَلَا نَوْمٌ ۚ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ مَنْ
ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ ۚ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ
أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ ۖ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِنْ
عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ ۚ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ ۖ
وَلَا يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا ۚ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ۝

257.Vayaĩle kwĩthwa na kũingĩanĩsya nthĩnĩ wa ndĩni. Vate nzika ũlũngalu nĩwĩvathũkanĩtye na ũthyoeku; kwa ũu, ũla ona wĩva, ũleaa kũtongoew'a nĩ asu ala mekaa naĩ, na ũmwĩtĩkĩlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe, vate nzika, we nĩwĩkwatĩle ngwatĩlo ĩla yĩ vinya ĩtatonya kũtũlĩka. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Wiw'i-W'onthe, Umanyi-W'onthe.

لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ ۖ قَدْ تَبَيَّنَ الرُّشْدُ مِنَ الْغَيِّ ۚ
فَمَنْ يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنْ بِاللَّهِ فَقَدِ
اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ لَا انْفِصَامَ لَهَا ۗ
وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ۝

258.Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ mũnyanyae wa asu ala metĩkĩlaa: we amaumasya mo kuma nthĩnĩ wa kĩla *mũthenya wa* kĩvindu kũmatwaa

اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ آمَنُوا يُخْرِجُهُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى
النُّورِ ۖ وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَوْلِيَاؤُهُمُ الطَّاغُوتُ
يُخْرِجُونَهُمْ مِنَ النُّورِ إِلَى الظُّلُمَاتِ ۗ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ۝ ع

[2] * Ndeto Ĩno: 'Kursi' mũno yaasya, kĩvĩla kya ũtonyi kana kya ũsumbĩ. Uaiyũlo wa ndeto ĩno nĩ mũthanthau na ndĩũneena Ĩũlũ wa ũmanyi wĩw'oka tũ ĩndĩ ona motonyi angĩ ma kĩsilikalĩ.

Kyeninĩ. Na asu ala maleaa **kwĩtĩkĩla,** anyanyae moo nĩ eki-ma-naĩ ala mamaumasya kyeninĩ kũmatwaa nthĩnĩ wa kĩla *mũthemba wa* kĩvindu. Aa nĩmo ekali ma Mwakinĩ; vo nĩvo mo makekalaa.

LUKU 35

259.We nowaaĩw'a ũvoo wa we ũla wakaananĩie na Avalamu ĩũlũ wa Mwĩai wake nũndũ Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwamũnengete ũsumbĩ? Yĩla Avalamu waisye: 'Mwĩai wakwa nĩ We Ula ũnenganae thayũ na ũetae kĩkw'ũ, we aisye, 'Nyie onakwa nĩnĩnenganae thayũ na ngaete kĩkw'ũ.' Avalamu asya, Nũseo, Ngai Mwene Vinya W'onthe aetae syũa kuma Umĩlonĩ, we yĩete yume Uthũĩlonĩ.' Ula mũvoyi wa mĩvw'anano nĩwasonokie mũno. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe ndamatongoeasya andũ mate alũngalu,

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِي حَاجَّ إِبْرٰهِمَ فِي رَبِّهِ أَنْ آتٰىهُ
اللّٰهُ الْمُلْكَ إِذْ قَالَ إِبْرٰهِمُ رَبِّيَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ
قَالَ أَنَا أُحْيِي وَأُمِيتُ قَالَ إِبْرٰهِمُ فَإِنَّ اللّٰهَ يَأْتِي
بِالشَّمْسِ مِنَ الْمَشْرِقِ فَأْتِ بِهَا مِنَ الْمَغْرِبِ
فَبُهِتَ الَّذِي كَفَرَ وَاللّٰهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظّٰلِمِينَ ۝

260.Kana ta we ũla wesĩle vakuvĩ na mũsyĩ ũla wavalũkĩte nthĩ na iala syaw'o, *na* aseng'a, 'Ngai Mwene Vinya W'onthe akaũtũnga thayũ ĩndĩĩ ĩtina wanangĩko waw'o? Na ĩndĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe amũkw'ĩthya kwa myaka ĩana yĩmwe; na ĩndĩ

أَوْ كَالَّذِي مَرَّ عَلَى قَرْيَةٍ وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى
عُرُوشِهَا قَالَ أَنّٰى يُحْيِي هٰذِهِ اللّٰهُ بَعْدَ مَوْتِهَا
فَأَمَاتَهُ اللّٰهُ مِائَةَ عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهُ قَالَ كَمْ لَبِثْتَ
قَالَ لَبِثْتُ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالَ بَلْ لَبِثْتَ

We nĩwamũthayũũkisye, na amũkũlya, 'wĩkalĩte *nthĩnĩ wa mwĩkalo ũũ* kwa ĩvinda yĩana ata?' We asũngĩie 'Nyie nĩkalĩte kwa mũthenya ũmwe kana kĩlungu kya mũthenya.' We amwĩie, Aiee, we wĩkalĩte *nthĩnĩ wa mwĩkalo ũũ* kwa myaka ĩana yĩmwe. Yu kwa sisya ĩlu waku na kyaũnyw'a kyaku; syo iyaaoa. Na kwa sisya ĩng'oi yaku. Na *Ithyĩ twĩkĩĩe ũũ* nĩkana Ithyĩ tũtonye kũũtw'ĩkĩthya we Kyama kwa andũ. Na sisya mavĩndĩ, ũndũ Ithyĩ tũmeanananasya na ĩndĩ tũkamavw'ĩka na nyama. Na yĩla ũndũ ũũ wamwĩvuanĩsye we, we aisye, 'Nyie nĩnĩsĩ kana Ngai Mwene Vinya W'onthe E-na ũtonyi wa kwĩka ũndũ W'onthe ũla We wendaa.'

مِائَةَ عَامٍ فَانْظُرْ إِلَىٰ طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسَنَّهْ
وَانْظُرْ إِلَىٰ حِمَارِكَ وَلِنَجْعَلَكَ آيَةً لِلنَّاسِ وَانْظُرْ إِلَى
الْعِظَامِ كَيْفَ نُنْشِزُهَا ثُمَّ نَكْسُوهَا لَحْمًا فَلَمَّا تَبَيَّنَ
لَهُ قَالَ أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٥٩﴾

261.Na *lilikanai* yĩla Avalamu waisye, 'Mwĩai wakwa mbony'a ũndũ We ũmanengae thayũ ala akw'ũ.' We amũkũlya, 'We nowĩtĩkĩlĩte?' We asũngĩa, 'Iĩ ĩndĩ Nyie *nĩkũlya ũu* nĩkana ngoo yakwa yĩthĩwe ũthũmũonĩ.' We mũsũngĩie, 'Osa nyũnyi inya ũimanyĩsye kwĩkala vau kwaku mwene na ĩndĩ ũkĩmia kĩla ĩmwe ĩũlũ wa kĩĩma; na ĩndĩ ũisyĩta, nasyo nikũka vala we ũĩ syĩkalaatĩte. Na manya kana Ngai Mwene Vinya W'onthe E-Vinya, Mũĩ.

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ أَرِنِي كَيْفَ تُحْيِي الْمَوْتَىٰ قَالَ
أَوَلَمْ تُؤْمِنْ قَالَ بَلَىٰ وَلَٰكِنْ لِيَطْمَئِنَّ قَلْبِي قَالَ
فَخُذْ أَرْبَعَةً مِنَ الطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ اجْعَلْ
عَلَىٰ كُلِّ جَبَلٍ مِنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ ادْعُهُنَّ يَأْتِينَكَ
سَعْيًا وَاعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٦٠﴾ ع

LUKU 36

262.Ngelekany'o ya asu ala maumasya ũthwii woo kwoondũ Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ ta ngelekany'o ya mbeke ĩmwe ya mbemba ĩla yumasya iia mũonza, na kĩla kĩia kĩyumya mbeke ĩana. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe Ausũĩtwe nĩ mumo, Umanyi-W'onthe.

مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمَثَلِ
حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلَ فِي كُلِّ سُنْبُلَةٍ مِائَةُ
حَبَّةٍ وَاللَّهُ يُضَاعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦١﴾

263.Mo ala maumasya ũthwii woo kwoondũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe na mailea kũatĩĩa kĩla maumĩtye na wai kana kĩthokoo, mo mena ĩtuvi yoo kwa mwĩai woo, namo maikethwa na w'ia ona maikakwatwa nĩ kyeva.

الَّذِيْنَ يُنْفِقُوْنَ اَمْوَالَهُمْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ثُمَّ لَا يُتْبِعُوْنَ مَآ اَنْفَقُوْا مَنًّا وَّلَآ اَذًى لَّهُمْ اَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ۝

264.Ndeto nzeo na ũekeo nĩ nzeo kũvĩta nthembo iatĩĩw'e kĩthokoo. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe Nĩwĩyĩanĩtye-We-Mwene Mũmĩĩsya.

قَوْلٌ مَّعْرُوْفٌ وَّمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِّنْ صَدَقَةٍ يَّتْبَعُهَآ اَذًى وَاللّٰهُ غَنِيٌّ حَلِيْمٌ ۝

265.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Mũikatw'ĩkĩthye nthembo syenyu sya mana na wai na kĩthokoo, ta ũla we umasya ũthwii wake nĩkana oneke nĩ andũ, nawe ndamwĩtĩkĩlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũthenya wa Mũminũkĩlyo. Ngelekany'o yake nĩ ta ya ĩvia yĩtendeu *yĩw'ĩkĩtwe* nĩ ndaka, yĩla mbua nene yayuĩa ĩyĩtiaa yĩ-ĩthei, yĩtendeu na yũmũ. Mo maikakwata kĩndũ katĩ wa ila mombanasya. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe ndamatongoeasya andũ alei.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تُبْطِلُوْا صَدَقٰتِكُمْ بِالْمَنِّ وَالْاَذٰى كَالَّذِيْ يُنْفِقُ مَالَهٗ رِئَآءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ فَمَثَلُهٗ كَمَثَلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ تُرَابٌ فَاَصَابَهٗ وَابِلٌ فَتَرَكَهٗ صَلْدًا لَا يَقْدِرُوْنَ عَلٰى شَيْءٍ مِّمَّا كَسَبُوْا وَاللّٰهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكٰفِرِيْنَ ۝

266.Na ũvoo wa asu ala maumasya ũthwii woo kũmantha ũtanu wa Ngai Mwene Vinya W'onthe na kwĩkĩa mathayũ moo vinya nĩ ta ũvoo wa mũũnda wĩ vandũ vokĩlĩĩlu. Mbua nene nĩ yuaa ĩũlũ waw'o na ĩetae matunda kũndũ kwĩlĩ. Na ethwa mbua nene ndĩnaua ĩũlũ waw'o, ĩndĩ ona mbua nini nĩwĩanĩaa. Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwonaa ũndũ inyw'ĩ mwĩkaa.

وَمَثَلُ الَّذِيْنَ يُنْفِقُوْنَ اَمْوَالَهُمُ ابْتِغَآءَ مَرْضَاتِ اللّٰهِ وَتَثْبِيْتًا مِّنْ اَنْفُسِهِمْ كَمَثَلِ جَنَّةٍ بِرَبْوَةٍ اَصَابَهَا وَابِلٌ فَاٰتَتْ اُكُلَهَا ضِعْفَيْنِ فَاِنْ لَّمْ يُصِبْهَا وَابِلٌ فَطَلٌّ وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ۝

267.Umwe wenyu nĩwendaa kwĩthwa na mũũnda wa mĩnathi na mĩsavivũ wĩna tũlũsĩ tũvĩtĩle uungu waw'o, na mĩthemba yonthe ya matunda kwoondũ wake nthĩnĩ waw'o---- oyĩla ũkũũ ũmũkwatĩte, nake ena syana mbonzu, na kĩuutani kĩnene kya mwaki kĩiũkima mũũnda ũsu na vinya *w'onthe* ũivya? Ũu nĩw'o Ngai Mwene Vinya W'onthe ũtheasya Mĩsoa Yake kwenyu nĩkana mũtonye kũsũania.

أَيَوَدُّ أَحَدُكُمْ أَن تَكُونَ لَهُ جَنَّةٌ مِّن نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُ فِيهَا مِن كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَأَصَابَهُ الْكِبَرُ وَلَهُ ذُرِّيَّةٌ ضُعَفَاءُ فَأَصَابَهَا إِعْصَارٌ فِيهِ نَارٌ فَاحْتَرَقَتْ ۗ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٦٦﴾

LUKU 37

268.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Umyai katĩ wa syĩndũ nzeo ila inyw'ĩ mũmanthĩte, na katĩ wa ila Ithyĩ tũmumĩasya mũthanganĩ na mũikamanthe ila nthũku sya kumya katĩ wasyo ila inyw'ĩ ene mũtasyosa ateo mũkumanĩe na nthĩ nĩ nthoni. Na manyai kana Ngai Mwene Vinya W'onthe Nĩwĩyĩanĩtye-We-Mwene,Ula-Waĩlĩte nĩ Kũtaĩwa.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنفِقُوا مِن طَيِّبَاتِ مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُم مِّنَ الْأَرْضِ ۖ وَلَا تَيَمَّمُوا الْخَبِيثَ مِنْهُ تُنفِقُونَ وَلَسْتُم بِآخِذِيهِ إِلَّا أَن تُغْمِضُوا فِيهِ ۚ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿٢٦٧﴾

269.Satani amũteelemasya inyw'ĩ na ũkya na amwĩyĩaĩaa inyw'ĩ maũndũ ala mathe, oyĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe amwathaa inyw'ĩ ũekeo kuma Kwake-Mwene na mumo. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe Ausũĩtwe nĩ mumo, Umanyi-W'onthe.

الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُم بِالْفَحْشَاءِ ۖ وَاللَّهُ يَعِدُكُم مَّغْفِرَةً مِّنْهُ وَفَضْلًا ۗ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦٨﴾

270.We amũnengae ũĩ ũla We wendaa, na ũla ona wĩva ũnengetwe ũĩ vate nzika, we anengetwe ũseo mw'ingĩ; na vai ũtonya kũlilikanw'a ateo asu ala manengetwe kĩlĩko kya ũmanyi.

يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَن يَشَاءُ ۚ وَمَن يُؤْتَ الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا ۗ وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٢٦٩﴾

271.Na kyonthe ona kĩva kĩla inyw'ĩ mũkumya, kana wĩvĩto ona wĩva ũla

وَمَا أَنفَقْتُم مِّن نَّفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُم مِّن نَّذْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُهُ ۗ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنصَارٍ ﴿٢٧٠﴾

mŪkwĪvĪta, vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nŪwĪsĪ; na vaikethwa atetheesya kwa eki-ma-naĪ.

272.Mwaumya nthembo Ūtheinī nĪ waĪlu na Ūseo; Īndī mwaivitha syo na kw'inenge ngya, nĪ Ūseo mŪno mbee kwenyu; na We akavetanga naĪ nyingĪ kuma kwenyu. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĪwĪsĪ Ūndū inyw'Ī mwĪkaa.

إِنْ تُبْدُوا الصَّدَقٰتِ فَنِعِمَّا هِيَ ۚ وَإِنْ تُخْفُوهَا وَ
تُؤْتُوهَا الْفُقَرَآءَ فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۚ وَيُكَفِّرُ عَنْكُمْ مِّنْ
سَيِّاٰتِكُمْ ۗ وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرٌ ﴿٢٧١﴾

273.Ti wĪa waku kŪtuma mo maatĪĪa nzĪa Īla ya w'o; Īndī Ngai Mwene Vinya W'onthe amŪtongoeasya Ūla ona wĪva We wendaa. Na Ūthw'ii ona wĪva Ūla inyw'Ī mŪkumya, nĪ kwoondŪ wenyu ene, oyĪla mumasya kwa kŪmantha Ĩnee ya Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na Ūthw'ii ona wĪva w'onthe Ūla inyw'Ī mŪkumya, mŪkaĪvwa mŪtŪngĪwe wĪ musŪu na mŪikavĪtĪw'a.

لَيْسَ عَلَيْكَ هُدٰىهُمْ وَلٰكِنَّ اللّٰهَ يَهْدِيْ مَنْ يَّشَآءُ ۗ
وَمَا تُنْفِقُوْا مِنْ خَيْرٍ فَلِاَنْفُسِكُمْ ۗ وَمَا تُنْفِقُوْنَ اِلَّا
ابْتِغَآءَ وَجْهِ اللّٰهِ ۗ وَمَا تُنْفِقُوْا مِنْ خَيْرٍ يُّوَفَّ اِلَيْكُمْ
وَاَنْتُمْ لَا تُظْلَمُوْنَ ﴿٢٧٢﴾

274.*Nthembo ii nĪ* sya ngya ila ithamĪtw'e kwoondŪ wa nzĪa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe na itatonya kwanganga ĪŪlŪ wa nthĪ. MŪndŪ mŪtumanu asŪanĪaa kana mo mai na vata nŪndŪ wa *kŪlea kŪvoya* kwoo. We Ūkamamanya mo na mwĪkalĪle woo; mo maimetasya andŪ motethyo na kĪthing'Īsyo. Na Ūthwii ona wĪva Ūla inyw'Ī mŪkumya, vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe ena Ūmanyi mwĪanĪu waw'o.

لِلْفُقَرَآءِ الَّذِيْنَ اُحْصِرُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ لَا يَسْتَطِيْعُوْنَ
ضَرْبًا فِي الْاَرْضِ يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ اَغْنِيَآءَ مِنَ
التَّعَفُّفِ ۚ تَعْرِفُهُمْ بِسِيْمٰهُمْ ۚ لَا يَسْـَٔلُوْنَ النَّاسَ
اِلْحَافًا ۗ وَمَا تُنْفِقُوْا مِنْ خَيْرٍ فَاِنَّ اللّٰهَ بِهٖ عَلِيْمٌ ﴿٢٧٣﴾

LUKU 38

275.Asu ala maumasya Ūthwii woo Ūtukū na mŪthenya, kĪmbithĪnĪ na ŪtheinĪ,mena Ītuvi yoo kuma kwa MwĪai

اَلَّذِيْنَ يُنْفِقُوْنَ اَمْوَالَهُمْ بِالَّيْلِ وَالنَّهَارِ سِرًّا وَّ
عَلَانِيَةً فَلَهُمْ اَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۚ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿٢٧٤﴾

woo, *vaikoka* w'ia ĩũlũ woo, ona maikakwatwa nĩ kyeva.

276.Asu maĩsaa liva *Ũsyao wa mbesa* maikaendeea ateo ũndũ ũla ũkũnĩtwe ni Satani akekĩw'a ndũũka ũendeeaa. Kĩtumi nũndũ mo maasya, 'Utandĩthya onaw'o no ũndũ ũmwe na liva; o yĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩtĩkĩlĩtye ũtandĩthya na akavatana liva. Kwa ũla ũtao ũkaa kwake kuma kwa mwĩai wake na akĩeka kwĩka ũu, ĩndĩ *kĩla we wakwatie* mbee kĩkeethwa kĩ kyake; na ũvoo wake wĩna Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na asu ala masyokeaa liva, mo nĩ ekali-ma-Mwakinĩ; vo nĩvo mo makekalaa.

الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَوٰا لَا يَقُومُونَ إِلَّا كَمَا يَقُومُ الَّذِي يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَٰنُ مِنَ الْمَسِّ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوٓا إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ الرِّبَوٰا وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَوٰا فَمَن جَآءَهُۥ مَوْعِظَةٌ مِّن رَّبِّهِۦ فَانتَهَىٰ فَلَهُۥ مَا سَلَفَ وَأَمْرُهُۥٓ إِلَى اللَّهِ وَمَنْ عَادَ فَأُولَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿٢٧٥﴾

277.Ngai Mwene Vinya W'on the akaananga liva na akatuma nthembo yongeleka. Na Ngai Mwene Vinya W'on the ndamwendaa ona ũmwe ũla nĩ mũlei mũkĩĩku na mwĩki-wa-naĩ mũnene. *[3]

يَمْحَقُ اللَّهُ الرِّبَوٰا وَيُرْبِي الصَّدَقَٰتِ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ ﴿٢٧٦﴾

278.Vate nzika asu ala metĩkĩlaa na kwĩka meko maseo, na kũlũmya Mboya, na kũĩva Saka, makeethwa na ĩtuvi yoo kuma kwa mwĩai woo, na vai w'ia *Ũkoka* ĩũlũ woo, ona mo maikakwatwa nĩ kyeva.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّٰلِحَٰتِ وَأَقَامُوا الصَّلَوٰةَ وَءَاتَوُا الزَّكَوٰةَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٧﴾

279.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Mũkĩei Ngai Mwene Vinya W'onthe na minai

يَٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَذَرُوا مَا بَقِيَ مِنَ الرِّبَوٰٓا إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٢٧٨﴾

[3] * Mũsoa ũũ wĩnengane ũtwio mũkuvĩ na mũtheu kana ũkwati wa mbesa ila syũmbanĩtw'e na liva na ũthyoeku ndwĩ ndĩi ya kũlea kwanangĩka oyĩla mokwati ala nthembo nĩũlũmĩĩlw'e nthĩnĩ wamo makaaĩla.

kĩla kĩtiele kya liva ethwa inyw'ĩ mwĩ etĩkĩli.

280.Indĩ inyw'ĩ mwalea kwĩka ũu, ĩndĩ ĩsũvĩei kaũ kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa Wake; ĩndĩ inyw'ĩ mweelila, mũkeethwa na motalo menyu ala ma mwambĩlĩĩlyo; ũu inyw'ĩ mũikavĩtya onenyu mũikavĩtĩw'a.

فَإِن لَّمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ ۖ وَإِن تُبْتُمْ فَلَكُمْ رُءُوسُ أَمْوَالِكُمْ لَا تَظْلِمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ ﴿٢٨٠﴾

281.Na ethwa mũkovi ena maũndũ mamũvinyĩĩe, ĩndĩ *mũnengei ĩvinda* kũvika yĩla wĩĩthwa e vaseo. Ona inyw'ĩ mũkaeka thiĩ ũsu ta nthembo, kwĩthwa kwĩ ũseo mũno kwenyu, takethwa inyw'ĩ nĩmũmanya.

وَإِن كَانَ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ إِلَىٰ مَيْسَرَةٍ ۚ وَأَن تَصَدَّقُوا خَيْرٌ لَّكُمْ ۖ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٨١﴾

282.Na kĩai mũthenya ũla inyw'ĩ mũkatw'ĩkĩthw'a ma kũsyoka kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe; na ĩndĩ kĩla thayũ ũkaĩvwa vyũ kwĩanana nondũ w'o wĩkĩte, namo maikavĩtĩw'a.

وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَى اللَّهِ ۖ ثُمَّ تُوَفَّىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٨٢﴾

LUKU 39

283.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Yĩla mwakovana mũndũ na ũla ũngĩ kwa ĩvinda yĩtw'e, ĩndĩ andĩkai vandũ. Na mũandĩki nĩaandĩke nesa na ũĩkĩĩku inyw'ĩ mwĩvo, na vai mũandĩki waĩlĩte nĩ kũlea kũandĩka, nũndũ Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmũmanyĩĩtye we, kwa ũu, we nĩaandĩke; na ũla ũkovethanĩtye namũsomee; na we nĩwaĩlĩte nĩ kũmũkĩa Ngai Mwene Vinya W'onthe, Mwĩai wake, no ti kũola kĩndũ kuma vo. Na ethwa ũla ũnũũkovethany'a ena kĩlĩko

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَدَايَنتُم بِدَيْنٍ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاكْتُبُوهُ ۚ وَلْيَكْتُب بَّيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ ۚ وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَن يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ ۚ فَلْيَكْتُبْ وَلْيُمْلِلِ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا يَبْخَسْ مِنْهُ شَيْئًا ۚ فَإِن كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ سَفِيهًا أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْتَطِيعُ أَن يُمِلَّ هُوَ فَلْيُمْلِلْ وَلِيُّهُ بِالْعَدْلِ ۚ وَاسْتَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ مِن رِّجَالِكُمْ

kĩte kĩanĩu kana ena ũmanyi mũvuthũ kana ũtatonya kũsomanĩa we mwene, Ĩndĩ mũndũ ũngĩ ũmwe ũla ũtonya kũmũũngamĩa asome kwa ũlũngalu. Na Ĩtai ngũsĩ ilĩ katĩ wa aũme menyu; na ethwa aũme elĩ maikwoneka, Ĩndĩ mũndũũme ũmwe na iveti ilĩ ala inyw'ĩ mũkwenda nĩmatw'Ĩke ngũsĩ, nĩkana kĩveti kĩmwe nthĩnĩ wasyo kyesa kũlwa kĩla kĩngĩ nĩkĩtonya kũkĩlilikany'a. Na ngũsĩ iyaĩlĩtwe nĩ kũlea syeetwa. Na mũikew'e ta mũũnoa yĩla mũkũandĩka ũndũ ũsu, wĩ mũnini kana wĩ mũnene, vamwe na Ĩvinda yaw'o yĩla yĩtw'Ĩtwe ya *ndĩvi.* Undũ ũũ nĩ mũlũngalu mbee wa metho ma Ngai Mwene Vinya W'onthe na nũlũlũmĩĩlasya ũkũsĩ, na kũmwĩkalya inyw'ĩ mũtena nzika; *kwa ũu, mũikalee kũandĩka* ateo ethwa nĩ syĩndũ ila mũũnengane vau kwa vau na kwa nzĩa Ĩsu mũikethwa na Ĩvĩtyo mwalea kũandĩka. Na Ĩthĩwai na ngũsĩ yĩla mũũthooanĩsya mũndũ na ũla ũngi; na mũandĩki kana ngũsi maikavĩtĩw'e. Na inyw'ĩ mweeka *ũu,* Ĩndĩ ũsu ũkeethwa wĩ ũemu ngalĩ Ĩla yenyu. Na mũkĩei Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe amũnengae inyw'ĩ ũmanyi na Ngai Mwene Vinya W'onthe nũsyĩsĩ syĩndũ syonthe nesa.

فَإِن لَّمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ وَامْرَأَتَانِ مِمَّن تَرْضَوْنَ
مِنَ الشُّهَدَاءِ أَن تَضِلَّ إِحْدَاهُمَا فَتُذَكِّرَ إِحْدَاهُمَا
الْأُخْرَىٰ ۚ وَلَا يَأْبَ الشُّهَدَاءُ إِذَا مَا دُعُوا ۚ وَلَا تَسْأَمُوا
أَن تَكْتُبُوهُ صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا إِلَىٰ أَجَلِهِ ۚ ذَٰلِكُمْ أَقْسَطُ
عِندَ اللَّهِ وَأَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ وَأَدْنَىٰ أَلَّا تَرْتَابُوا ۖ إِلَّا أَن
تَكُونَ تِجَارَةً حَاضِرَةً تُدِيرُونَهَا بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ
جُنَاحٌ أَلَّا تَكْتُبُوهَا ۗ وَأَشْهِدُوا إِذَا تَبَايَعْتُمْ ۚ وَلَا
يُضَارَّ كَاتِبٌ وَلَا شَهِيدٌ ۚ وَإِن تَفْعَلُوا فَإِنَّهُ فُسُوقٌ
بِكُمْ ۗ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۖ وَيُعَلِّمُكُمُ اللَّهُ ۗ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ
عَلِيمٌ ﴿٢٨٢﴾

284.Na ethwa inyw'ĩ mwĩ kyalonĩ, na mũilea kwona mũandĩki, Ĩndĩ nĩvaumw'e kĩndũ kĩnengwe mũkovethany'a kĩtw'Ĩke ta ũtianĩo. Na ethwa ũmwe wenyu nĩwamũĩkĩĩthya ũla ũngĩ na kĩndũ, Ĩndĩ

وَإِن كُنتُمْ عَلَىٰ سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا كَاتِبًا فَرِهَٰنٌ
مَّقْبُوضَةٌ ۖ فَإِنْ أَمِنَ بَعْضُكُم بَعْضًا فَلْيُؤَدِّ الَّذِي
اؤْتُمِنَ أَمَانَتَهُ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ ۗ وَلَا تَكْتُمُوا الشَّهَادَةَ

ũla waĩkĩĩthw'a nanengane kĩndũ kyu na namũkĩe Ngai Mwene Vinya W'onthe,Mwĩai wake. Na mũikavithe ũkũsĩ, na ũla ona wĩva ũvithaa w'o, vate nzika, ngoo yake yĩna naĩ. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩsĩ nesa ũndũ inyw'ĩ mwĩkaa.

وَمَنْ يَكْتُمْهَا فَإِنَّهُ آثِمٌ قَلْبُهُ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ
عَلِيمٌ ﴿٢٨٣﴾ ع

LUKU 40

285. Kĩla ona kĩva kĩ matunĩ na kĩla ona kĩva kĩ ĩŨlŨ wa nthĩ nĩ kya Ngai Mwene Vinya W'onthe; na ona mwaumbŨla maŨndŨ ala me ilĩkonĩ syenyu kana mwamaia me mavithe, Ngai Mwene Vinya W'onthe akamwĩta inyw'ĩ na kŨmŨkŨlya Ũtalo wamo; na ĩndĩ We akamŨekea Ũla We wendaa na kŨmŨsilĩla Ũla We wendaa; na Ngai Mwene Vinya W'onthe E-na Ũtonyi wa kwĩka ŨndŨ w'onthe Ũla We wendaa.

لِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنْ تُبْدُوا
مَا فِي أَنْفُسِكُمْ أَوْ تُخْفُوهُ يُحَاسِبْكُمْ بِهِ اللَّهُ فَيَغْفِرُ
لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿٢٨٤﴾

286.Mũtũmwa ũũ waitũ nũmetĩkĩlaa maũndũ ala matheetw'e kwake kuma kwa Mwĩai wake, na etĩkĩli namo ota ũu: *mo onthe* nĩmamwĩtĩkĩlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe, na alaĩka Make, na Mavuku Make, na Athani Make *makyasya*, 'Ithyĩ tũyĩkĩaa kĩvathũkany'o ona kĩmwe katĩ wa Atũmwa Make; namo maasya, Ithyĩ nĩtwĩw'aa na nĩtwĩtĩkĩlaa. Ithyĩ twĩtasya ũekeo Waku, Ame Mwĩai waitũ, na ũalũko nĩ Kwaku.'

آمَنَ الرَّسُولُ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ وَالْمُؤْمِنُونَ
كُلٌّ آمَنَ بِاللَّهِ وَمَلٰئِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ لَا نُفَرِّقُ
بَيْنَ أَحَدٍ مِنْ رُسُلِهِ وَقَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا غُفْرَانَكَ
رَبَّنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ﴿٢٨٥﴾

287.Ngai Mwene Vinya W'onthe ndaũkuĩthasya thayũ mũio ũla ũtatonya kũvikya. W'o ũkeethwa na ĩtuvi ya

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا
مَا اكْتَسَبَتْ رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا

رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إِصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ مِن قَبْلِنَا ۚ رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ ۖ وَاعْفُ عَنَّا وَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا ۚ أَنتَ مَوْلَانَا فَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٨٦﴾

maũndũ ala w'o wĩkaa, na ũkakwata ũsilĩlo ũla ũwaĩlĩte, Mwĩai waitũ, ndũkatũsilĩle ithyĩ yĩla twoolwa kana kũlika ĩvĩtyonĩ, na Mwĩai waitũ, ndũkatw'ilĩĩle ithyĩ ũtonyi tondũ wamailĩĩle ala maĩ mbee waitũ. Mwĩai waitũ, ndũkatwaĩkye ithyĩ mũio ũla tũtena vinya wa kũkua; na tũvetangĩe naĩ sitũ, na tũnenge ithyĩ ũekeo, na twĩw'ĩe tei; We Nue Mwĩai waitũ; kwa ũu tũtethye ithyĩ ĩũlũ wa andũ alei. [4]

---

[4] Mũsoa ũũ wĩweta ũvoo wa andũ ala maĩ mbee ala manengetwe motonyi manene ma kĩndini na malea kũmanenge ndaĩa na mamatw'ĩkĩthya mo kwĩthwa mũio. Na ota ũu, atongoi ma ndĩni ta asu ala ma ivĩla sya ĩtheo manengwe kũkua mũio ũsu ituonĩ syoo na nguthu ya atongoi ma ndĩni yasyaĩka ĩla yeeyũmbĩĩie ũmanyi wa ndĩni oyila momataĩ matonya kwĩka ũlũngalu wĩanĩe kwayo. Nzĩa ĩno vate nzika, yaetie ũtongoi wa ndĩni ũla waĩ na ũmanyi mũnini, wĩna ngathĩĩo na ũte na ũmĩĩsyo na avũthũ katĩ woo nĩmamanyie ũmanyĩsyo na ũnene wa Ndeto ya Ngai. ũtongoi wa ndĩni ta ũsu ũvw'ananĩtw'e na mang'oi nthĩnĩ wa 62 : 6 *Al-jumu'ah* ala mĩongo yoo ĩkuĩthĩtw'e mavuku ma ndĩni ĩndĩ mo mamanyaa o vanini kĩla makuaa. Kwa ũu ndeto *'Isran'*yaĩle kũmanyĩka ta w'o ũalyũlo wa vo nũndũ ũtonyi ũla wiĩtwe nĩ Ngai ndũtonya kwoswa ta mũio ũla etĩkĩli maw'o mendaa kũweleva.

AALI 'IMRAAN
(Wavuanĩw'e Medina)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.Alif Laam Miim. *Nyie ni Ngai Mwene Vinya W'onthe, Umanyi-W'onthe.*

الٓمٓ ②

3.Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ We Ula vate Ngai ũtee Wake, Ula-Wĩ-Thayũ, Mwĩtethya na Mũsũvĩi wa tene na tene.

اللَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ ③

4.We nũkũtheesye we Ivuku yĩna ũla w'o na yĩkũyĩĩkĩĩthya yĩla yayĩtongoesye yo; na We nĩwatheeisye Tola na Uvoo-Mũseo mbee wa *yĩĩ,* ta ũtongoi kwa andũ; na We nũtheetye Kĩvathũkany'a. *[1]

نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنْزَلَ التَّوْرَاةَ وَالْإِنْجِيلَ ④

5.Vate nzika, asu ala maileaa Syama sya Ngai Mwene Vinya W'onthe, makeethwa na ũsilĩlo mwai. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe E-Vinya, Mwene-Utonyi wa kũĩvanĩsya. **

مِنْ قَبْلُ هُدًى لِلنَّاسِ وَأَنْزَلَ الْفُرْقَانَ ۗ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ۗ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ⑤

---

[1] * & ** 'Kĩvathũkany'a nĩ w'o ũla ũtakaananĩĩka nũndũ ũmwe na kĩndũ kĩla kĩvathũkanasya ũtheinĩ kĩndũ na kĩla kĩngĩ; na kyu kĩthũkũmaa ta kyo kya kũtw'a.

* Ndeto ĩno 'Musaddiqan' *kũlũlũmĩĩlya* yĩna ũito mũnene kũvĩta ndeto 'Kwĩanĩĩsya' ĩla ĩandĩkĩtwe nthiĩnĩ wa ũalyũlo wa mbee. Yĩasya nĩ kũlũlũmĩĩlya U-w'o wa movuany'o ala maĩ mbee oũndũ ũmwe na wĩanĩu na ũvathũkany'a wa movuany'o ala maĩ nthĩnĩ wamo. Nũndũ wa kĩtumi kĩĩ mũsoa ũũ waĩĩĩte nĩ kũalyũlwa tondũ ũalyũlĩtwe vaa ĩũlũ. 'AL-Furqan' nĩ ũ-w'o ũla ũtaalyũlĩka na ota ũu nĩ kĩndũ kĩla kĩvathũkanasya kĩndũ na kĩla kĩngĩ; na ta ũu kĩthũkũmaa ta ũtwio.

6.Vate nzika, vai kĩndũ kĩ ĩũlũ wa nthĩ kana kĩ nthĩnĩ wa ĩtu kĩvithĩku kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَىٰ عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ⑥

7.We nĩ We Ula ũmũseũvasya inyw'ĩ *mwĩthwe na mũmbĩlwe* nthĩnĩ wa mavu ũndũ We wendaa; vai Ngai ateo We, Ũla-Wĩ-Vinya, Ũla Mũĩ.

هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَاءُ ۚ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ⑦

8.We nĩ We Ula ũtheetye Ivuku; nthĩnĩ wayo ve Mĩsoa ĩtaalyũlĩka *Muhkam*---- nĩyo myambĩlĩĩlyo ya Ivuku--na ve ĩngĩ yĩna moalyũlo mena kĩvathũkany'o *mutashaabihaat.* Indĩ asu ala mena ũthyoeku ngoonĩ syoo maatĩĩaa ĩsu yĩna moalyũlo me kĩvathũkany'o, maimantha ũaanĩku na ũalyũlo *mũthũku* wayo. Na vai wĩsĩ ũalyũlo ũla wa w'o ateo Ngai Mwene Vinya W'onthe na asu ala maũngeme malũmĩte nthĩnĩ wa ũmanyi; mo maasya, 'Ithyĩ nĩtũyĩtĩkĩlaa yo; yonthe yumĩte kwa Mwĩai waitũ.' Na maisũvĩaa ateo asu ala manengetwe mĩthĩnzĩo ya ũmanyi.

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ ۖ فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ ۗ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ ۗ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا ۗ وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ⑧

9.Mwĩai waitũ, ndũkaeke ngoo sitũ ithyoeke ĩtina wa We kũtũtongoesya ithyĩ; na tũnenge tei ĩũlũ waitũ kuma Kwaku-Mwene, vate nzika, We wĩ Weka Nue Mũnengani.

رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً ۚ إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ⑨

10.Mwĩai waitũ, We vate nzika, ũkamombany'a andũ onthe vamwe nthĩnĩ wa mũthenya ũla ũte nzika nthĩnĩ waw'o, vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe ndanangaa ũtianĩo Wake.

رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ⑩

LUKU 2

11.Asu ala matetĩkĩlaa – syĩndũ syoo, na syana syoo iikamauna ona vanini mbee

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا ۖ وَأُولَٰئِكَ هُمْ وَقُودُ النَّارِ ⑪

wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, namo nĩmo ngũ sya *ũla* Mwaki.

12.*Ngewa yoo nĩ* ta ngewa ya Andũ-ma-Valao na asu ala maĩ mbee woo; mo nĩmaileile Syama sitũ; kwa ũu Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwamasilĩle mo nũndũ wa naĩ syoo, na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mwai kwa kũsilĩla.

كَدَأْبِ آلِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ⑪

13.Matavye asu ala matetĩkĩlaa, inyw'ĩ mũkakĩlw'a vinya na kũmbanw'a nthĩnĩ wa Ngiena; na nĩ vandũ vathũku va kũthũmũa.

قُل لِّلَّذِينَ كَفَرُوا سَتُغْلَبُونَ وَتُحْشَرُونَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ⑫

14.Vate nzika, vaĩ Kyama kwoondũ wenyu yĩla nguthu ilĩ sya ita syokomanie ila syokitie imwe na ila ingĩ, nguthu ĩmwe ĩkyũkita na ĩla ĩngĩ kwoondũ nzĩa ya Ngai Mwene Vinya W'on the na ĩla ĩngĩ kwoondũ wa alei ala mamonie me aingĩ kũmavĩta mo ene kũndũ kwĩlĩ, ĩndĩ mũno kwa metho *moo*. Ũu Ngai Mwene Vinya W'onthe amwĩkĩaa vinya na ũtethyo Wake ũla ona wĩva We wendaa. Nthĩnĩ wa ũndũ ũũ vate nzika, ve kĩsomo kwa ala mena metho.

قَدْ كَانَ لَكُمْ آيَةٌ فِي فِئَتَيْنِ الْتَقَتَا فِئَةٌ تُقَاتِلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأُخْرَىٰ كَافِرَةٌ يَرَوْنَهُم مِّثْلَيْهِمْ رَأْيَ الْعَيْنِ وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ بِنَصْرِهِ مَن يَشَاءُ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ⑬

15.Aũme nĩmanakavĩw'e kwĩthwa na wendi wa syĩndũ ila syendekaa – iveti na syana na mbumbu syũmbĩtwe sya ng'ombe na indo na imea; kyu nĩ kyaũya kya thayũ ũũ wa yu; ĩndĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ We wĩna mũsyĩ ũla mũseo mũno vyũ.

زُيِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ وَالْبَنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ وَالْأَنْعَامِ وَالْحَرْثِ ذَٰلِكَ مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَاللَّهُ عِندَهُ حُسْنُ الْمَآبِ ⑭

16.Asya, 'Nyie ngamũmanyĩthya kĩndũ kĩseo kũvĩta kyu?' Kwa asu ala mamũkĩaa Ngai, ve Mĩũnda kwa Mwĩai woo, ĩla ĩvĩtĩlaa tũlũsĩ uungu wayo; vau nĩvo mo makekalaa; na ve iveti

قُلْ أَؤُنَبِّئُكُم بِخَيْرٍ مِّن ذَٰلِكُمْ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا عِندَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَأَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ وَرِضْوَانٌ مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ⑮

itheetw'e nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe na Ũtanu wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mwonĩ wa athũkũmi Make.

17.Asu ala maasya, 'Mwĩai waitũ, ithyĩ nĩtwĩtĩkĩlaa; kwa ũu tũekee ithyĩ, naĩ sitũ na tũtangĩĩe ithyĩ kuma ũsilĩĩlonĩ wa Mwaki.

الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا إِنَّنَا آمَنَّا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿١٦﴾

18.Ala mena ũmĩĩsyo, na ala ma w'o, na auu, na ala maumasya syĩndũ nzĩanĩ ya Ngai, na asu ala mamanthaa ũekeo mbee wa kĩlungu kya mbee kya ũtukũ.

الصَّابِرِينَ وَالصَّادِقِينَ وَالْقَانِتِينَ وَالْمُنفِقِينَ وَالْمُسْتَغْفِرِينَ بِالْأَسْحَارِ ﴿١٧﴾

19.Ngai Mwene Vinya W'onthe ena ũkũsĩ kana vai Ngai ateo We--- na ota ũu alaĩka na ala mena ũmanyi---- Mũũngamĩi wa ũlũngalu; vai Ngai ateo We, Ula-Wĩ-Vinya, Ula –Mũĩ. *

شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ وَالْمَلَائِكَةُ وَأُولُو الْعِلْمِ قَائِمًا بِالْقِسْطِ ۚ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٨﴾

20 Vate nzika, ndĩni ĩla ya *w'o* mbee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Isilamu! *wĩnyivyo w'onthe vyũ.* Na asu ala manengiwe Ivuku ateo matyaalea kwĩw'ana ĩndĩ ĩtina wa ũmanyi kũmavikĩa mo, nũndũ wa kĩw'ĩu kĩla kyaĩ katĩ woo ene. Na ũla w'onthe ũleaa Syama sya Ngai Mwene Vinya W'onthe E-mĩtũkĩ kwa kũtala.[2]

إِنَّ الدِّينَ عِندَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ ۗ وَمَا اخْتَلَفَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِن بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ ۗ وَمَن يَكْفُرْ بِآيَاتِ اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٩﴾

[2] * Ow'o ũneeni wa Kĩalavu 'Qaiman bil qist'yina vinya mũno mbee wa ũalyũlo ũũ wa 'Mũũngamĩi wa ũlũngalu' Mavinda onthe kũũngamĩa ũlũngalu' nĩw'o ũalyũlo ũla waĩle.

21.Indī ethwa mo nīmeūkaananīa naku asya, 'Nyie nīnīnyivītye mwene kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe, na asu ala mambikīlaa nyie *ota ūu*. Na asya kwa asu ala manengetwe Ivuku na ala mate asomu, 'Inyw'ī nīmwīnyivītye?' Ethwa mo nīmekwīnyivya, īndī mo vate nzika, makatongoew'a; īndī mo masyoka ītina, īndī wīa waku no kūvikya ūtūmane tū. Na Ngai Mwene Vinya W'on the nī Mūsyaīīsya wa athūkūmi *Make*.

فَإِنْ حَآجُّوكَ فَقُلْ أَسْلَمْتُ وَجْهِيَ لِلَّهِ وَمَنِ اتَّبَعَنِ ۗ وَقُل لِّلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْأُمِّيِّينَ أَأَسْلَمْتُمْ ۚ فَإِنْ أَسْلَمُوا فَقَدِ اهْتَدَوا ۖ وَّإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ ۗ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿٢٠﴾

LUKU 3

22.Vate nzika, asu ala mamīleaa Mīsoa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe na kūmantha kūmoaa Athani vate ūlūngalu, na kūmantha kūmoaa andū ala meyīaa kwīkwe maūndū ma ūlūngalu, matavye mo ūvoo wa ūsilīlo wī woo.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَيَقْتُلُونَ الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ مِنَ النَّاسِ فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢١﴾

23.Asu nīmo ala meko moo makatw'īka vathei īūlū wa nthī īno na īla īngī, namo maikethwa na atetheesya.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُم مِّن نَّاصِرِينَ ﴿٢٢﴾

24.We noūmesī asu ala manengetwe kīlungu kyoo kya Ivuku? Mo nīmetawa maende vala ve Ivuku ya Ngai Mwene Vinya W'onthe nīkana yo yītonye kūtw'a katī woo, īndī nguthu īmwe yoo nīalyūkaa ūtee yīna ūlei.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ يُدْعَوْنَ إِلَىٰ كِتَابِ اللَّهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ يَتَوَلَّىٰ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ وَهُم مُّعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾

25.Kītumi nūndū mo maasya, 'Mwaki ndūkatūkiita ithyī, ateoo kwa matukū mavūthū matw'ītwe.' Na ūndū ūla mo meeseūvīsya nūmakengete mo īūlū wa ndīni yoo.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَن تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ ۖ وَغَرَّهُمْ فِي دِينِهِم مَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٤﴾

26.Mo makeeka ata yīla Ithyī tūkamombany'a mo vamwe nthīnī wa Mūthenya ūla ūte nzika nthīnī waw'o; na

فَكَيْفَ إِذَا جَمَعْنَاهُمْ لِيَوْمٍ لَّا رَيْبَ فِيهِ وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

yīla kīla thayū ūkaīvwa vyū kwīanana nondū wīkīte, namo maikavītīw'a?

27.Asya, 'Ame Ngai Mwene Vinya W'onthe, Mwīai wa ūsumbī, We ūmūnengae ūsumbī ūla We wendaa; na We wosaa ūsumbī kuma kwa ūla We wendaa. We ūmūnenevasya ūla We wendaa, na We umunyivasya ula We wendaa. Useo w'onthe wī mokonī Maku. Na We vate nzika wīna ūtonyi wīna ūtonyi wa kwīka syīndū syonthe.

قُلِ اللّٰهُمَّ مٰلِكَ الْمُلْكِ تُؤْتِى الْمُلْكَ مَنْ تَشَآءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشَآءُ ۫ وَتُعِزُّ مَنْ تَشَآءُ وَتُذِلُّ مَنْ تَشَآءُ ؕ بِيَدِكَ الْخَيْرُ ؕ اِنَّكَ عَلٰى كُلِّ شَىْءٍ قَدِيْرٌ ﴿۲۶﴾

28.We ūtumaa ūtuku wīsīla nthīnī wa mūthenya na We ūtumaa mūthenya wīsīla nthīnī wa ūtuku. Na We umasya ūla wī thayū kuma kwa ūla mūkw'ū. Na We ūmumasya ūla mūkw'ū kuma nthīnī wa ūla wī thayū. Na We ūmūnengae ūla w'onthe ona wīva We wendaa vate kīthīmo.

تُوْلِجُ الَّيْلَ فِى النَّهَارِ وَتُوْلِجُ النَّهَارَ فِى الَّيْلِ ۫ وَتُخْرِجُ الْحَىَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَىِّ ۫ وَتَرْزُقُ مَنْ تَشَآءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿۲۷﴾

29.Etīkīli maikamose alei kwīthwa anyanyae mbee wa etīkīli---- na Ūla ona wīva wīkaa Ūu, nde ngwatanīo na Ngai Mwene Vinya W'onthe –ateo īsŪvīanei namo. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe amŪtaaainyw'ī īŪlŪ wa Ūsilīlo Wake;*[3] na kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe nīkw'o ūalūko.!

لَا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُوْنَ الْكٰفِرِيْنَ اَوْلِيَآءَ مِنْ دُوْنِ الْمُؤْمِنِيْنَ ۚ وَمَنْ يَّفْعَلْ ذٰلِكَ فَلَيْسَ مِنَ اللّٰهِ فِىْ شَىْءٍ اِلَّآ اَنْ تَتَّقُوْا مِنْهُمْ تُقٰىةً ؕ وَيُحَذِّرُكُمُ اللّٰهُ نَفْسَهٗ ؕ وَاِلَى اللّٰهِ الْمَصِيْرُ ﴿۲۸﴾

30.Asya, 'Ona inyw'ī mūkavitha maūndū ala me ithūinī syenyu kana mūkamaumbūla, Ngai Mwene Vinya W'onthe nūmesī mo; na We nūkīsī kīla

قُلْ اِنْ تُخْفُوْا مَا فِىْ صُدُوْرِكُمْ اَوْ تُبْدُوْهُ يَعْلَمْهُ اللّٰهُ ؕ وَيَعْلَمُ مَا فِى السَّمٰوٰتِ وَمَا فِى الْاَرْضِ ؕ وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَىْءٍ قَدِيْرٌ ﴿۲۹﴾

[3] * Ndeto īno ya Kīalavu 'yuhazziro kumullaho nafsa hu' yaasya kana Ngai Mwene Vinya W'onthe nūmūkanasya inyw'ī mwīsūvīane Nake We-Mwene na ūu nī kwasya kana We nūmūkanasya mūikeyīelele mīao Yake na We nūkandiaa.

kyonthe kĩ nthĩnĩ wa matũ ona kĩva na kĩla kyonthe kĩ ĩũlũ wa nthĩ ona kĩva. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe E-na ũtonyi wa kwĩka syĩndũ syonthe.

31. Isũvĩei Mũthenya ũla kĩla thayũ ũkethwa woloelwe nĩ maũndũ maseo *onthe* ala w'o wĩkĩte na maũndũ mathũku *onthe* ala w'o wĩkĩte. W'o ũkenda vethwe ũtaanĩu mũnene katĩ wa w'o na ũthũku ũsu. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe amũtaa inyw'ĩ ĩũlũ wa ũsilĩlo Wake. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũuu, kwa athũkũmi Make.

يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ مُّحْضَرًا ۛ وَمَا عَمِلَتْ مِن سُوٓءٍ ۛ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُۥٓ أَمَدًۢا بَعِيدًا ۗ وَيُحَذِّرُكُمُ ٱللَّهُ نَفْسَهُۥ ۗ وَٱللَّهُ رَءُوفٌۢ بِٱلْعِبَادِ ﴿٣٠﴾

LUKU 4

32.Asya, 'Ethwa inyw'ĩ nĩmũmwendaa Ngai Mwene Vinya W'onthe, mbikĩlai nyie: *na ĩndĩ* Ngai Mwene Vinya W'onthe akamwenda inyw'ĩ na kũmũekea inyw'ĩ mavĩtyo menyu. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũekanĩi-Mũno Vyũ, Usũĩtwe nĩ tei.

قُلْ إِن كُنتُمْ تُحِبُّونَ ٱللَّهَ فَٱتَّبِعُونِى يُحْبِبْكُمُ ٱللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ ۗ وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣١﴾

33.Asya, 'Mwiw'ei Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa;' ĩndĩ ethwa mo nĩmaathũka ũtee, ĩndĩ *lilikanai* kana Ngai Mwene Vinya W'onthe ndamendaa alei.

قُلْ أَطِيعُوا ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَ ۖ فَإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٣٢﴾

34.Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwamũnyuvie Atamu na Noa na mũsyĩ wa Avalamu na mũsyĩ wa Imulaani ĩũlũ wa mbaĩ syonthe—

إِنَّ ٱللَّهَ ٱصْطَفَىٰٓ ءَادَمَ وَنُوحًا وَءَالَ إِبْرَٰهِيمَ وَءَالَ عِمْرَٰنَ عَلَى ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٣٣﴾

35.Mbaĩ, ĩtaeny'e na ĩla ĩngĩ kĩmũkautĩ. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Wiw'i-W'onthe, Umanyi-W'onthe.

ذُرِّيَّةًۢ بَعْضُهَا مِنۢ بَعْضٍ ۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

36.*Lilikanai* yĩla kĩveti kya Imulaani kyaisye, 'Mwĩai wakwa, nyie nĩnĩvĩtĩte Kwaku kana kĩla kĩ nthĩnĩ wa ĩvu yakwa kĩthwe kĩnenganĩte wĩanĩ Waku. Kwa ũu, kĩtĩkĩle kyo kuma kwakwa nyie, nĩw'o, We Wĩ-Weka Nue Wiw'i-Wonthe, Umanyi-W'onthe.

إِذْ قَالَتِ امْرَأَتُ عِمْرَٰنَ رَبِّ إِنِّي نَذَرْتُ لَكَ مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّي ۖ إِنَّكَ أَنتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٥﴾

37.Indi yĩla kyo kyasyaie, kyasya, 'Mwĩai wakwa, nyie nĩnasyaa mũndũ mũka'-----oyĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩsĩ nesa vyũ ũla kyo kyasyaĩte na mũndũũme ũla *kyo kyasŨanĩaa* ndaĩ ũndũ ũmwe na *mũndũ mũka ũla kyasyaĩte-----*

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَا أُنثَىٰ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعَتْ وَلَيْسَ الذَّكَرُ كَالْأُنثَىٰ ۖ وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ وَإِنِّي أُعِيذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿٣٦﴾

38.Kwa ũu Mwĩai wakyo nĩwakĩtĩkĩlile kyo na kwĩtĩkĩla kwĩna ũlau, na atuma we *Malia* eana na kwĩana kũseo vyũ na amũtw'ĩkĩthya Sakalia kwũthwa mũsũvĩ wake. Kĩla ĩvinda Sakalia alika kasũmbanĩ kwake, nĩweethĩaa ena kyaũya vo. Akakũlya, 'We Malia, umĩtye va kĩĩ?' We *Malia* akasũngĩa, 'Nĩ kuma kwaNgai Mwene Vinya W'onthe.' Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe amũnengae ũla w'onthe ona wĩva We wendaa vate kĩthimo.

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَأَنبَتَهَا نَبَاتًا حَسَنًا وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا ۖ كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِندَهَا رِزْقًا ۖ قَالَ يَا مَرْيَمُ أَنَّىٰ لَكِ هَٰذَا ۖ قَالَتْ هُوَ مِنْ عِندِ اللَّهِ ۖ إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ مَن يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٧﴾

39.Ovau kwa vau Sakalia nĩwamũvoyie Mwĩai wake akyasya, 'Mwĩai wakwa, nenge nyie mwana mũtheu kuma kwaku; vate nzika, We wĩ Mwĩw'i-wa-Mboya.'

هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ ۖ قَالَ رَبِّ هَبْ لِي مِن لَّدُنكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً ۖ إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ ﴿٣٨﴾

40.Na alaĩka mamũtavya we o aũngeme nyũmbanĩ: 'Ngai Mwene Vinya W'onthe ekũtavya we ũvoo mũseo wa Yahya *Yoana,* ũla ũkakũsĩĩa ũla w'o wa ndeto kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe – mũtaĩĩku, na mũtheu na Mwathani, kuma katĩ wa ala alũngalu.'

فَنَادَتْهُ الْمَلَائِكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي فِي الْمِحْرَابِ أَنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكَ بِيَحْيَىٰ مُصَدِّقًا بِكَلِمَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَسَيِّدًا وَحَصُورًا وَنَبِيًّا مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿٣٩﴾

41.We *Sakalia* asya, 'Mwĩai wakwa, nyie ngeethwa na mwana ata, oyĩla ũkũũ nũminĩte kũngwata nyie, nakyo kĩveti kyakwa nĩ ngũngũ?' We asũngĩie, 'Isu nĩyo *nzĩa ya* Ngai Mwene Vinya W'onthe: We ekaa ũndũ wendaa.'

قَالَ رَبِّ اَنّٰى يَكُوْنُ لِيْ غُلٰمٌ وَّقَدْ بَلَغَنِيَ الْكِبَرُ وَامْرَاَتِيْ عَاقِرٌ ؕ قَالَ كَذٰلِكَ اللّٰهُ يَفْعَلُ مَا يَشَآءُ ﴿٤٠﴾

42.We *Sakalia* asya, 'Mwĩai wakwa, nyuvĩe nyie ũvano. We amwĩa, 'Uvano waku nĩ kũlea kũneena na andũ vandũ va matukũ atatũ ateo kwa kwonany'a na moko. Na mũlilikane Mwĩai waku mũno na mũtaĩe We ĩ-ya wĩoo na kĩoko tene.'

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِّيْۤ اٰيَةً ؕ قَالَ اٰيَتُكَ اَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلٰثَةَ اَيَّامٍ اِلَّا رَمْزًا ؕ وَاذْكُرْ رَّبَّكَ كَثِيْرًا وَّسَبِّحْ بِالْعَشِيِّ وَالْاِبْكَارِ ﴿٤١﴾

LUKU 5

43.Na *lilikanai* yĩla alaĩka maisye, 'We Malia, Ngai Mwene Vinya W'onthe nũkũnyuvĩte we, na kũũthesya we na nũkũnyuvĩte we mbee wa iveti sya andũ onthe.

وَاِذْ قَالَتِ الْمَلٰٓئِكَةُ يٰمَرْيَمُ اِنَّ اللّٰهَ اصْطَفٰىكِ وَطَهَّرَكِ وَاصْطَفٰىكِ عَلٰى نِسَآءِ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٤٢﴾

44.'We Malia, ĩthĩawa wĩ mwĩw'i kwa Mwĩai waku na ivalũkye-nthĩ we mwene na ũthyũ waku na mũthaithe Ngai eweka vamwe na asu ala mathaithaa.

يٰمَرْيَمُ اقْنُتِيْ لِرَبِّكِ وَاسْجُدِيْ وَارْكَعِيْ مَعَ الرّٰكِعِيْنَ ﴿٤٣﴾

45.Uĩ nĩ katĩ wa movoo ma kĩmbithĩ ũla Ithyĩ tũũkĩvuanĩsya we. Na we ndwaĩ vamwe namo yĩla mo malimanaa, mamanye ũla wĩtw'ĩka mũsũvĩi wa Malia, ona we ndwaĩ namo yĩla mo makaananĩaa mũndũ na ũla ũngĩ.

ذٰلِكَ مِنْ اَنْۢبَآءِ الْغَيْبِ نُوْحِيْهِ اِلَيْكَ ؕ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ اِذْ يُلْقُوْنَ اَقْلَامَهُمْ اَيُّهُمْ يَكْفُلُ مَرْيَمَ ۪ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ اِذْ يَخْتَصِمُوْنَ ﴿٤٤﴾

46.Yĩla alaĩka maisye, 'We Malia, Ngai MweneVinya W'onthe ekũtavya ũvoo mũseo wa ndeto kuma kwake; syĩtwa yake *yĩkeethwa* nĩ Masia, Yesu *Isa,* mwana wa Malia, mũtaĩĩku ĩũlũ wa nthĩ

اِذْ قَالَتِ الْمَلٰٓئِكَةُ يٰمَرْيَمُ اِنَّ اللّٰهَ يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِّنْهُ ۖ اسْمُهُ الْمَسِيْحُ عِيْسَى ابْنُ مَرْيَمَ وَجِيْهًا فِي الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ وَمِنَ الْمُقَرَّبِيْنَ ﴿٤٥﴾

Īno na Īla Īngī, na wa asu ala manengetwe kŪthengeanĪa na Ngai;

47.Na akaneena na andŪ e kaŪkenge na e nthele, na akeethwa katĪ wa ala alŪngalu.'

وَيُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَمِنَ الصَّالِحِينَ ۝

48.We *Malia* asya, 'MwĪai wakwa, nyie ngeethwa na mwana wa kavĪsĪ ata oyĪla vai mŪndŪ ŪngiitĪte nyie? 'We asya, 'Isu *nĪyo nzĪa ya* Ngai Mwene Vinya W'onthe, We ombaa kĪla We wendaa. YĪla We watw'a ŪndŪ, We aŪtavasya w'o, 'Tw'Īka!' na w'o Ūitw'Īka.*[4]

قَالَتْ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي وَلَدٌ وَلَمْ يَمْسَسْنِي بَشَرٌ ۖ قَالَ كَذَٰلِكِ اللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ ۚ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُن فَيَكُونُ ۝

49.'Na We akamŪmanyĪsya we Ivuku na UĪ na Tola na Uvoo-MŪseo;

وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَاةَ وَالْإِنجِيلَ ۝

50.'Na We *akamŪtw'Īkīthya* we Mwathani kwa Aana-ma-Isilaeli kwasya, 'Nyie nŪkĪte kwenyu nĪna Kyama kuma kwa MwĪai wenyu; kĪla nĪ kana nyie ngamŪmbĪa inyw'Ī *KyŪmbe* nthĪnĪ wa yŪmba mŪvw'anano wa nyŪnyi na ĪndĪ ngaveveea nthĪnĪ waw'o *veva mweŪ* na kĪkatw'Īka kĪndŪ kĪŪveva kwa mwĪao wa Ngai Mwene Vinya W'onthe; Nyie ngavosya ilalinda na kŪmavosya ala mena Ūkoma, na ngamathayŪŪkya ala akw'Ū kwa mwĪao wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, na nyie ngamŪtavya inyw'Ī syĪndŪ ila inyw'Ī mwĪĪsaa na ila mwĪiaa nthĪnĪ wa nyŪmba syenyu. Vate nzika, nthĪnĪ wa ŪndŪ ŪŪ, ve Kyama

وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنِّي قَدْ جِئْتُكُم بِآيَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ ۖ أَنِّي أَخْلُقُ لَكُم مِّنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَأَنفُخُ فِيهِ فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ ۖ وَأُبْرِئُ الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ وَأُحْيِي الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِ اللَّهِ ۖ وَأُنَبِّئُكُم بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا تَدَّخِرُونَ فِي بُيُوتِكُمْ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لَّكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ۝

[4] * Uneeni ŪŪ 'Tw'Īka' na Ūitw'Īka ndŪkwonany'a kana kĪndŪ kĪtw'Īkaa kwa Īvinda Īasa, ĪndĪ no kavinda o kau waneena kĪkambĪĪĪlya kŪtw'Īka kuma vathei na kŪtw'Īka kĪndŪ. Uu nĪkwasya kana yĪla Ngai wamina kŪneena, wendi Wake wambĪĪĪlasya kwĪthwa na mŪmbĪlwe na mŪminŪkĪlyonĪ kĪitw'Īka ŪndŪ We wendaa.

kwoondũ wenyu, ethwa inyw'ĩ mũkeethwa mwĩ etĩkĩli.

51.'Na nyie *nũkĩte* ngĩanĩĩsya kĩla kĩ mbee wakwa, kĩkwĩtwa, Tola; na kũmwĩtĩkĩlya inyw'ĩ katĩ wa syĩndũ ila inyw'ĩ mwavatiwe; na nyie nũkĩte kwenyu nĩna Kyama kuma kwa Mwĩai wenyu, kwa ũu, mũkĩei Ngai Mwene Vinya W'onthe na mbĩw'ei nyie.'

وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرٰىةِ وَلِأُحِلَّ لَكُم بَعْضَ الَّذِي حُرِّمَ عَلَيْكُمْ وَجِئْتُكُم بِآيَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ فَاتَّقُوا اللّٰهَ وَأَطِيعُونِ ﴿٥١﴾

52.'Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mwĩai wakwa na Mwĩai wenyu; kwa ũu, mũthaithei We: ĩno nĩyo nzĩa ya w'o.'

إِنَّ اللّٰهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هٰذَا صِرَاطٌ مُّسْتَقِيمٌ ﴿٥٢﴾

53.Na yĩla Yesu *Isa* woonie ũlei woo, asya, 'Naaũ ala makethwa me atetheesya makwa nzĩanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe?' Amanyĩw'a make mamũsũngĩa, 'Ithyĩ twĩ atetheesya ma Ngai Mwene Vinya W'onthe ithyĩ nĩtũmwĩtĩkĩlĩte Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na we ĩthwa na ũkũsĩ kana ithyĩ twĩ ew'i.'

فَلَمَّا أَحَسَّ عِيسٰى مِنْهُمُ الْكُفْرَ قَالَ مَنْ أَنصَارِي إِلَى اللّٰهِ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنصَارُ اللّٰهِ آمَنَّا بِاللّٰهِ وَاشْهَدْ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٥٣﴾

54.'Mwĩai waitũ, ithyĩ nĩtũkĩtĩkĩlaa kĩla We ũtheetye, na nĩtũmũatĩĩe Mũtũmwa ũũ, Kwa ũu, tũandĩke katĩ wa asu ala mena ũkũsĩ.'

رَبَّنَا آمَنَّا بِمَا أَنزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ فَاكْتُبْنَا مَعَ الشّٰهِدِينَ ﴿٥٤﴾

55.Na Ayuti nĩmalanilye walany'o Nake Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwalanilye *ota ũu:* ĩndĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ We Mwalany'a Ula-Mũseo Mũno Vyũ katĩ wa alany'a.

وَمَكَرُوا وَمَكَرَ اللّٰهُ وَاللّٰهُ خَيْرُ الْمٰكِرِينَ ﴿٥٥﴾

LUKU 6

56.Yĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe waisye, 'We Yesu *Isa,* Nyie

إِذْ قَالَ اللّٰهُ يٰعِيسٰى إِنِّي مُتَوَفِّيكَ وَرَافِعُكَ إِلَيَّ

ngaũkw'ĩthya ũkw'e o kĩkw'ũ kĩla kya *mũsyawa,* na ngakũkĩlya we Kwakwa-Mwene, na ngaũthesya we kumana na *maũndũ mathũku* asu ala alei makwilĩĩlaa, na ngamaia ala makũatĩĩaa ĩũlũ wa ala matetĩkĩlaa, kũvika Mũthenya wa Uthayũũkyo; na Indĩ ũalũko wenyu ũkeethwa wĩ kwakwa, na Nyie ngamũsilany'a katĩ wenyu ĩũlũ wa maũndũ ala inyw'ĩ mũvathũkanganĩaa.

وَمُطَهِّرُكَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَجَاعِلُ الَّذِينَ اتَّبَعُوكَ فَوْقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ ۖ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأَحْكُمُ بَيْنَكُمْ فِيمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٥٥﴾

57.Indĩ kwa asu ala matetĩkĩlaa, Nyie ngamasilĩĩla na ũsilĩĩlo mwai ĩũlũ wa nthĩ ĩno na ĩla ĩngĩ, namo maikethwa na atetheesya.

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَأُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُم مِّن نَّاصِرِينَ ﴿٥٦﴾

58.Na kwa asu ala metĩkĩlaa mawĩa na kwĩka mawĩa maseo, We akamaĩva matuvi moo meanĩu. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe ndamendaa eki-ma-naĩ.

وَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ ۗ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٥٧﴾

59.Kyu nĩkyo kĩla Ithyĩ tũũkũsomea we kya Mĩsoa na Kĩlilikany'a kyũĩ.

ذَٰلِكَ نَتْلُوهُ عَلَيْكَ مِنَ الْآيَاتِ وَالذِّكْرِ الْحَكِيمِ ﴿٥٨﴾

60.Vate nzika, mwĩkalo wa Yesu *Isa* mbee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ ta mwĩkalo wa Atamu. We amũmbie we kuma kĩtoonĩ, na Indĩ We amwĩa, 'Tw'ĩka!' na we eethwa vo.

إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِندَ اللَّهِ كَمَثَلِ آدَمَ ۖ خَلَقَهُ مِن تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُن فَيَكُونُ ﴿٥٩﴾

61.*Uu nĩ* w'o kuma kwa Mwĩai waku, kwa ũu we ndũkethwe katĩ wa asu ala mena nzika.

الْحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَلَا تَكُن مِّنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿٦٠﴾

62.Yu ũla ona wĩva ũkaananĩaa naku we ĩũlũ wake we, ĩtina wa kĩla kĩvikĩte kwaku kya ũmanyi, mũtavye *we,* 'Uka twĩte syana sitũ na syana syenyu, na iveti sitũ na iveti syenyu, na andũ maitũ na andũ menyu; na Indĩ tũivoya na kĩthing'ĩĩsyo na tũkĩtya kĩumo kya Ngai

فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهِ مِن بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ أَبْنَاءَنَا وَأَبْنَاءَكُمْ وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ وَأَنفُسَنَا وَأَنفُسَكُمْ ثُمَّ نَبْتَهِلْ فَنَجْعَل لَّعْنَتَ اللَّهِ عَلَى الْكَاذِبِينَ ﴿٦١﴾

Mwene Vinya W'onthe kĩthwe ĩũlũ wa ala makenganaa.'

63.Uũ vate nzika nĩ ũtato wa w'o. Vai *ona ũmwe* waĩlĩtwe nĩ kũthaithwa ateo Ngai Mwene Vinya W'onthe; na vate nzika, nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe Ula Mwene-Vinya, Ula-Mũĩ.

إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ ۚ وَمَا مِنْ إِلَٰهٍ إِلَّا اللَّهُ ۚ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٢﴾

64.Indĩ mo masyoka na ĩtina, *lilikanai* ĩndĩ kana Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmesĩ nesa eki-ma-mawathe.

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٦٣﴾ ع

LUKU 7

65.Asya,'Inyw'ĩ Andũ ma Ivuku! Ukai ndetonĩ ĩla mbaĩlu katĩ waitũ nenyu – nĩkana ithyĩ tũikamũthaithe ũngĩ ateo Ngai Mwene Vinya W'onthe, na kana ithyĩ tũikamwĩanany'e We na ngai ĩngĩ, kana amwe maitũ maikamatw'ĩkĩthye angĩ Eĩaĩi vandũ va Ngai Mwene Vinya W'onthe.' Indĩ mo maalyũka na kũthi, ĩndĩ asya, 'Ithĩwai na ũkũsĩ kana ithyĩ nĩtwĩnenganĩte kwa Ngai;

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَىٰ كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ وَلَا نُشْرِكَ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ ۚ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا اشْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٦٤﴾

66.Inyw'ĩ Andũ ma Ivuku! Inyw'ĩ mwĩkaananĩa ĩũlũ wa Avalamu nĩkĩ, oyĩla Tola na Uvoo Mũseo ĩtyaavuanw'a ateo ĩtina wake? Inyw'ĩ ĩndĩ nomũmanyaa?

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تُحَاجُّونَ فِي إِبْرَاهِيمَ وَمَا أُنْزِلَتِ التَّوْرَاةُ وَالْإِنْجِيلُ إِلَّا مِنْ بَعْدِهِ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٥﴾

67.Sisyai! Inyw'ĩ ninyw'ĩ mwakaananĩie maũndũ ala mwaĩ na ũmanyi wamo. Nĩkĩ ĩndĩ *yu* mũũkaananĩa maũndũ ala mũtena ũmanyi wamo *ona vanini?* Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩsĩ ĩndĩ inyw'ĩ mũyĩsĩ.

هَا أَنْتُمْ هَٰؤُلَاءِ حَاجَجْتُمْ فِيمَا لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ فَلِمَ تُحَاجُّونَ فِيمَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ ۚ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾

68.Avalamu ndaĩ Mũyuti kana Mũklisto, ĩndĩ we nĩweenenganĩte vyũ mavinda

مَا كَانَ إِبْرَاهِيمُ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا وَلَٰكِنْ كَانَ

حَنِيفًا مُّسْلِمًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٦٨﴾

onthe kwa Ngai na mwĩwi Wake, na we ndaĩ ũmwe wa asu ala mamwĩananasya Ngai na ngai ingĩ.

إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِإِبْرٰهِيمَ لَلَّذِينَ اتَّبَعُوهُ وَهٰذَا النَّبِيُّ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاللّٰهُ وَلِيُّ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٩﴾

69.Vate nzika, andũ ala mamũthengeee Avalamu mũno vyũ nĩ ala mamũatiie we, na Mwathani ũũ na asu ala metĩkĩlaa; na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ mũnyanyae wa etĩkĩli.

وَدَّتْ طَّآئِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتٰبِ لَوْ يُضِلُّونَكُمْ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّآ أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٧٠﴾

70.Nguthu ĩmwe ya Andũ ma Ivuku nomende kũmũthyoekya inyw'ĩ, ĩndĩ mai ona ũmwe mathyoekya ateo mo ene, ĩndĩ no kũmanya mo matamanyaa tũ.

يٰٓأَهْلَ الْكِتٰبِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِـَٔايٰتِ اللّٰهِ وَأَنتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٧١﴾

71.Inyw'ĩ Andũ ma Ivuku! Inyw'ĩ mwĩmĩlea Mĩsoa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩkĩ, oyĩla mwĩ ngũsĩ syayo?

يٰٓأَهْلَ الْكِتٰبِ لِمَ تَلْبِسُونَ الْحَقَّ بِالْبٰطِلِ وَتَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٧٢﴾

72.Inyw'ĩ Andũ ma Ivuku! Nĩkĩ mũũvulany'a w'o na ũvũngũ na kũvitha ũla w'o o mũwĩsĩ?

LUKU 8

وَقَالَت طَّآئِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتٰبِ آمِنُوا بِالَّذِىٓ أُنزِلَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَجْهَ النَّهَارِ وَاكْفُرُوٓا آخِرَهُ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٧٣﴾

73.Na nguthu ĩmwe ya Andũ ma Ivuku yaasya, 'Itĩkĩlai maũndũ ala mavuanĩw'e etĩkĩli, kĩlungu kya mbee kya mũthenye na mũimalea kĩlungu kya mũminũkĩlyo kyaw'o; vangĩ mo nĩmatonya kũsyoka.

وَلَا تُؤْمِنُوٓا إِلَّا لِمَن تَبِعَ دِينَكُمْ قُلْ إِنَّ الْهُدٰى هُدَى اللّٰهِ أَن يُؤْتٰىٓ أَحَدٌ مِّثْلَ مَآ أُوتِيتُمْ أَوْ يُحَآجُّوكُمْ عِندَ رَبِّكُمْ قُلْ إِنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللّٰهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَآءُ وَاللّٰهُ وٰسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٧٤﴾

74.'Na ndũkamwĩw'e ona ũmwe ateo we ũla, ũatĩĩaa ndĩni yenyu asya, "We Mũtũmwa, vate nzika, ũtongoi nĩ ũtongoi kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe ũndũ We wendaa. Kĩla kya vata nĩ kana kĩla ũmwe nĩwaĩle nĩ kũnengwe ũmanyĩsyo ta ũla inyw'ĩ mwanengiwe mbee; Ate ũu, mo makeethwa mena kĩtumi kya kũkaananĩa naku mbee wa Mwĩai waku-

---' Asya, 'Mumo w'onthe wĩ mokonĩ ma Ngai Mwene Vinya W'onthe. We amũnengae oũla ona wĩva We wendaa. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe Ausũĩtwe nĩ mumo mwingĩ, Umanyi-W'onthe.*[5]

75.We amũnyuvĩaa tei Wake ũla ona wĩva We wendaa. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mwĩai wa mumo mwingĩ.,

يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٧٤﴾

76.Katĩ wa Andũ ma Ivuku ve we ũla, wamũĩkĩĩa ĩũlũ wa kĩnandũ, akaũtũngĩa; na katĩ woo ve we ũla, wamũĩkĩĩa na ndinalĩ ĩmwe, ndakaũtũngĩa we ateo wĩkale ũmũũngamĩe. Kĩtumi nũndũ mo maasya, 'Ithyĩ tũyaĩle kũtũlwa mũtĩ ĩũlũ wa syĩndũ sya ala mate asomu;' namo maneenaa ũvũngũ ĩũlũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe o mesĩ.

وَمِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ إِنْ تَأْمَنْهُ بِقِنْطَارٍ يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنْ إِنْ تَأْمَنْهُ بِدِينَارٍ لَا يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُمْتَ عَلَيْهِ قَائِمًا ۗ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْأُمِّيِّينَ سَبِيلٌ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

77.Aiee, ĩndĩ oũla wĩanĩasya wĩvĩto wake na ũmũkĩaa Ngai----nĩw'o, Ngai Mwene Vinya W'onthe amendaa akĩi-ma-Ngai.

بَلَىٰ مَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ وَاتَّقَىٰ فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٧٦﴾

78.Iũlũ wa asu ala mosaa thooa mũvũthũ makaũkũany'a na ũtianĩo woo na Ngai

إِنَّ الَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَأَيْمَانِهِمْ ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَٰئِكَ لَا خَلَاقَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ

---

[5] * Uu wĩonany'a kana ti Ayuti oka ala maĩ na ũvoo wa kũkaananĩa na Mũtũmwa *s.a.w* kĩtumi nũndũ maũndũ ala we wanengetwe mayaĩ ũndũ ũmwe vyũ na ala moo. Kwa ngalĩ ĩngĩ, kwaĩ kũtonya kwĩthwa kwĩ kwaĩlu kwa andũ ma Isilamu kũkaananĩa namo takethwa nĩmavenetwe ũmanyĩsyo wa kĩveva w'on the vamwe ũkyonany'a kyende kya Ngai akĩmendeesya andũ ma Ivuku. Kĩvathũkany'o nthĩnĩ wa kũmanyĩsya kĩla Ayuti maleaa kĩikwosana.

Mwene Vinya W'onthe na mawĩvĩto moo, maikethwa na kĩanda nthĩnĩ wa thayũ ũla ũkoka, na Ngai Mwene Vinya W'onthe ndakaneena namo ona ndakasisya ĩũlũ woo nthĩnĩ wa Mũthenya wa Uthayũũkyo, ona We ndakamathesya mo; na vakeethwa na ũsilĩlo ũthatasya kwoo.

ٱللَّهُ وَلَا يَنظُرُ إِلَيْهِمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۝٧٧

79.Na vate nzika, katĩ woo ve nguthu ila ithyoekasya nĩmĩ syoo yĩla meũsoma Ivuku; nĩkana inyw'ĩ mũtonye kũsũanĩa kana nĩ kĩlungu kya Ivuku, oyĩla ti kĩlungu kya Ivuku. Namo maasya, 'Yo yumĩte kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe, namo maneena ũvũngũ ĩũlũ wa Ngai MweneVinya W'onthe omesĩ.

وَإِنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيقًا يَلْوُۥنَ أَلْسِنَتَهُم بِٱلْكِتَٰبِ لِتَحْسَبُوهُ مِنَ ٱلْكِتَٰبِ وَمَا هُوَ مِنَ ٱلْكِتَٰبِ وَيَقُولُونَ هُوَ مِنْ عِندِ ٱللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِندِ ٱللَّهِ وَيَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ۝٧٨

80.Kũitonyeka kwa mũndũ, Ngai Mwene Vinya W'onthe kũmũnenge Ivuku na ũĩ na wathani, na ĩndĩ aimatavya andũ, 'Ithĩwai mwĩ athũkũmi makwa no ti ma Ngai Mwene Vinya W'onthe.' Indĩ we atonya kwasya, Ithĩwai tũ mwĩnenganĩte kwa Mwĩai nũndũ inyw'ĩ nĩmũmanyĩasya Ivuku na nĩmũyĩsomaa.'

مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَن يُؤْتِيَهُ ٱللَّهُ ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْحُكْمَ وَٱلنُّبُوَّةَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ كُونُوا۟ عِبَادًا لِّى مِن دُونِ ٱللَّهِ وَلَٰكِن كُونُوا۟ رَبَّٰنِيِّۦنَ بِمَا كُنتُمْ تُعَلِّمُونَ ٱلْكِتَٰبَ وَبِمَا كُنتُمْ تَدْرُسُونَ ۝٧٩

81.Ona kũitonyeka *kwake we* kũmwĩyĩaĩa kũmosa alaĩka na Athani ta Eaĩi. We nũtonya kũmwĩyĩaĩa inyw'ĩ kũlea kũmwĩtĩkĩla ĩtina wa mwĩnenganĩte kwa Ngai?

وَلَا يَأْمُرَكُمْ أَن تَتَّخِذُوا۟ ٱلْمَلَٰٓئِكَةَ وَٱلنَّبِيِّۦنَ أَرْبَابًا ۗ أَيَأْمُرُكُم بِٱلْكُفْرِ بَعْدَ إِذْ أَنتُم مُّسْلِمُونَ ۝٨٠

LUKU 9

82.Na *lilikanai ĩvinda* yĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe woosie ũtianĩo kuma *kwa andũ kwĩsĩla* kwa Athani, *akyasya,* 'Kyonthe ona kĩva kĩla Nyie nĩmũnengae kya Ivuku na Uĩ na ĩndĩ Mũtũmwa wenyu aimũvikĩa, akĩanĩĩsya maũndũ ala me vamwe nenyu,

وَإِذْ أَخَذَ ٱللَّهُ مِيثَٰقَ ٱلنَّبِيِّۦنَ لَمَآ ءَاتَيْتُكُم مِّن كِتَٰبٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ جَآءَكُمْ رَسُولٌ مُّصَدِّقٌ لِّمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهِۦ وَلَتَنصُرُنَّهُۥ ۚ قَالَ ءَأَقْرَرْتُمْ

mūkamwītīkīla we na kūmūtetheesya we.' *Na* We asya, 'Inyw'ī nīmūkwītīkīla, na kwosa ūtonyi ūla Nyie ngw'ia īūlū wenyu ūndūnī ūū?' Mo maisye, 'Ithyī nītweetīkīla;' We amea, Indī īthīwai na ūkūsī, na Nyie nī vamwe nenyu katī wa ngūsī.'

وَأَخَذْتُمْ عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ إِصْرِي ۖ قَالُوا أَقْرَرْنَا ۚ قَالَ فَاشْهَدُوا وَأَنَا مَعَكُم مِّنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨١﴾

83.Yu ūla ona wīva ūalyūkaa ītina wa ūu, vate nzika, īndī, asu nīmo atūli-mamīao.

فَمَن تَوَلَّىٰ بَعْدَ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٨٢﴾

84.Mo memantha ndīni īngī eka ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, oyīla w'onthe ona wīva ūla wī matunī na ūla wī īūlū wa nthī amwīnyivīasya We, akyenda ūu na atekwenda, na Kwake nīkw'o mo makatūngwa?

أَفَغَيْرَ دِينِ اللَّهِ يَبْغُونَ وَلَهُ أَسْلَمَ مَن فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

85.'Asya, 'Ithyī nītūmwītīkīlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe na maūndū ala mavuanītw'e kwitū, na ala mavuanūw'e Avalamu na Isụmaeli na Isaaka na Yakovo na ila Mbaī, na ala manengiwe Mose na Yesu na Athạni *angī*kuma kwa mwīai woo, na ithyī twīnenganae Kwake.'

قُلْ آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ عَلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَالنَّبِيُّونَ مِن رَّبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٨٤﴾

86.Na ūla ona wīva ūmanthaa ndīni īngī eka Isilamu, yo ndīketīkīlwa kuma kwake, na nthīnī wa thayū ūla ūkoka we akeethwa katī wa ala mena wasyo.

وَمَن يَبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا فَلَن يُقْبَلَ مِنْهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٨٥﴾

87.Ngai Mwene Vinya W'onthe akamatongoesya ata andū ala maleete kwītīkīla ītina wa kwītīkīla na ala methīītwe na ūkūsī kana Mūtūmwa aī wa w'o na ala movano matheu mamavikīīte? Na Ngai Mwene Vinya W'onthe ndamatongoeasya andu eki-manaī.

كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ وَشَهِدُوا أَنَّ الرَّسُولَ حَقٌّ وَجَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ ۚ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٦﴾

88. Iūlū wa asu Ītuvi nī kana kīumo kya Ngai Mwene Vinya W'onthe kīkeethwa Īūlū woo na kya alaīka na kya andū, onthe vamwe.

أُولَٰٓئِكَ جَزَآؤُهُمْ أَنَّ عَلَيْهِمْ لَعْنَةَ ٱللَّهِ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةِ وَٱلنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿٨٨﴾

89.Mo makekalaa uungu wakyo. Usilīlo woo ndūkaleelangw'a ona maikathūmūw'a;

خَٰلِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ ٱلْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٩﴾

90.Ateo asu ala melilaa Ītina na kūseūvya. Na vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nī Mūekanīi-Mūno Vyū, Usūītwe nī tei.

إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُوا۟ مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ وَأَصْلَحُوا۟ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٩٠﴾

91.Vate nzika, asu ala maleaa kwītīkīla Ītina wa metīkīlīte, na īndī makyongeleka nthīnī wa ūlei, wīlilo woo ndūketīkīlwa, na aa nīmo ala maīte.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بَعْدَ إِيمَٰنِهِمْ ثُمَّ ٱزْدَادُوا۟ كُفْرًا لَّن تُقْبَلَ تَوْبَتُهُمْ وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلضَّآلُّونَ ﴿٩١﴾

92.Na ĩũlũ wa asu ala maleete kwĩtĩkĩla, na maikw'a me alei, ona thaavu usũĩte nthĩ yonthe ndũketĩkĩlwa kuma kwa ũmwe woo ona wĩva, ona we aumya ta kyovosya. Aa nĩmo ala ũsilĩlo wĩ woo ũkethwa kwoondũ woo, namo maikethwa na atetheesya.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَن يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِم مِّلْءُ الْأَرْضِ ذَهَبًا وَلَوِ افْتَدَىٰ بِهِ ۗ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ وَمَا لَهُم مِّن نَّاصِرِينَ ﴿٩١﴾

LUKU 10

93.Inyw'ĩ mũikaũvikĩa ũlũngalu ona vanini okũvika mumye katĩ wa syĩndũ ila inyw'ĩ mũsyendete, na kĩla ona kĩva mũkumya, ow'o Ngai Mwene Vinya W'onthe nũkĩsĩ nesa.

لَن تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّىٰ تُنفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ ۚ وَمَا تُنفِقُوا مِن شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٩٢﴾

94.Lĩu w'onthe waĩ mwĩtĩkĩlye kwa Aana-ma-Isilaeli, ateo ũla Isilaeli wavatanie we mwene mbee wa Tola ĩtanatheew'a. Asya, 'Etei, ĩndĩ, Tola na mũimĩsoma yo, ethwa inyw'ĩ mwĩ ma w'o.'

كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حِلًّا لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَىٰ نَفْسِهِ مِن قَبْلِ أَن تُنَزَّلَ التَّوْرَاةُ ۗ قُلْ فَأْتُوا بِالتَّوْرَاةِ فَاتْلُوهَا إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٣﴾

95.Yu ũla ona wĩva ũseũvasya ũvũngũ ĩũlũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ĩtina wa ũu, aa ĩndĩ nĩmo eki ma naĩ.

فَمَنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ مِن بَعْدِ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٩٤﴾

96.Asya, 'Ngai Mwene Vinya W'onthe aneenete w'o; kwa ũu, atĩĩai ndĩni ya Avalamu, ũla weenenganĩte kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe mavinda onthe; na we ndaĩ ũmwe wa ala mamwĩananasya Ngai na ngai ingĩ.

قُلْ صَدَقَ اللَّهُ ۗ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٥﴾

97.Vate nzika, Nyũmba ĩla yaakiwe mbee kwoondũ wa andũ onthe ma nthĩ nĩ ĩla yĩ Bakka, *mwanda wa Makka* yusũĩtwe nĩ maũathimo na ũtongoi kwa mbaa andũ onthe.

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ مُبَارَكًا وَهُدًى لِّلْعَالَمِينَ ﴿٩٦﴾

98.Nthĩnĩ wayo ve Syama ntheu, nĩ vandũ va Avalamu; na ũla ona wĩva ũmĩlikaa yo, alikaa mũuonĩ. Na kũthi Haji Nyũmbanĩ ĩsu, nĩ ĩũlũ wa kĩla andũ matonya kwona nzĩa ya kũthi kw'o-nĩkũmwaĩlĩte Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na ũla ona wĩva ũleaa kwĩtĩkĩla, *we nalilikane* kana Ngai Mwene Vinya W'onthe ndekwatasya syũmbe syonthe kwa ũndũ ona wĩva.

فِيهِ ءَايَٰتٌۢ بَيِّنَٰتٌ مَّقَامُ إِبْرَٰهِيمَ ۖ وَمَن دَخَلَهُۥ كَانَ ءَامِنًا ۗ وَلِلَّهِ عَلَى ٱلنَّاسِ حِجُّ ٱلْبَيْتِ مَنِ ٱسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا ۚ وَمَن كَفَرَ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَنِىٌّ عَنِ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٩٧﴾

99.Asya, 'Inyw'ĩ Andũ ma Ivuku! Inyw'ĩ mwĩmĩlea Mĩsoa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩkĩ, oyĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũsyaĩĩsya wa ũndũ inyw'ĩ mwĩkaa?

قُلْ يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَٱللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٨﴾

100.Asya, 'Inyw'ĩ Andũ ma Ivuku! Nĩkĩ inyw'ĩ mũũmasiĩĩa etĩkĩli nzĩa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, mũimantha kũmĩthyoekya, oyĩla mwĩ ngũsĩ *syayo?* Na Ngai Mwene Vinya W'onthe ndaleaa kũmanya ũndũ inyw'ĩ mwĩkaa.'

قُلْ يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ لِمَ تَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ مَنْ ءَامَنَ تَبْغُونَهَا عِوَجًا وَأَنتُمْ شُهَدَآءُ ۗ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٩٩﴾

101.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Ethwa inyw'ĩ mũkamĩw'a nguthu ĩmwe katĩ wa asu ala manengetwe Ivuku, mo makamũalyũla inyw'ĩ ĩngĩ nthĩnĩ wa alei ĩtina wa inyw'ĩ kwĩtĩkĩla.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِن تُطِيعُوا۟ فَرِيقًا مِّنَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ يَرُدُّوكُم بَعْدَ إِيمَٰنِكُمْ كَٰفِرِينَ ﴿١٠٠﴾

102.Na inyw'ĩ mũkalea kwĩtĩkĩla ata, oyĩla mwĩna Mĩsoa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe mĩtũngĩĩĩle, na Mũtũmwa Wake evo katĩ wenyu? Na we ũla ũkwataa alũmĩtye kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe ow'o nũtongoew'e nzĩanĩ ĩla ya w'o.

وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنتُمْ تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ ءَايَٰتُ ٱللَّهِ وَفِيكُمْ رَسُولُهُۥ ۗ وَمَن يَعْتَصِم بِٱللَّهِ فَقَدْ هُدِىَ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿١٠١﴾

LUKU 11

103.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Mũkĩei Ngai Mwene Vinya W'onthe ũndũ We waĩlĩte nĩ kũkĩwa; na mũikaeke kĩkw'ũ kĩmũkwate inyw'ĩ ateo mwĩ mwĩkalonĩ wa wĩnyivyo.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا ٱتَّقُوا ٱللَّهَ حَقَّ تُقَاتِهِۦ وَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنتُم مُّسْلِمُونَ ۝

104.Na kwatai ũlii wa Ngai Mwene Vinya W'onthe mũlũmĩtye inyw'onthe vamwe, na mũikaanĩke; na lilikanai ĩnee ya Ngai Mwene Vinya W'onthe yĩla We waiie ĩũlũ wenyu yĩla mwaĩ amaitha na nĩwamũkwatanisye ngoo syenyu na wendo, mwatw'ĩkie masyaanĩo; na inyw'ĩ mwaĩ ũtee wa iĩma ya mwaki na We nĩwamũtangĩĩe kuma vo. Uũ nĩw'o Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmũvathũkanĩasya inyw'ĩ mĩao Yake kana mũtonye kũtongoew'a.

وَٱعْتَصِمُوا بِحَبْلِ ٱللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا ۚ وَٱذْكُرُوا نِعْمَتَ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنتُمْ أَعْدَآءً فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُم بِنِعْمَتِهِۦٓ إِخْوَٰنًا وَكُنتُمْ عَلَىٰ شَفَا حُفْرَةٍ مِّنَ ٱلنَّارِ فَأَنقَذَكُم مِّنْهَا ۗ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمْ ءَايَٰتِهِۦ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ۝

105.Na nĩvethwe nguthu ĩmwe ya aũme katĩ wenyu ĩla yĩĩtanĩaa ũseo, na kwĩyĩaa ũlũngalu na kũvatana ũthũku. Na asu nomo makaĩla.

وَلْتَكُن مِّنكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى ٱلْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ بِٱلْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ ٱلْمُنكَرِ ۚ وَأُولَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ۝

106.Na mũikethwe mũilyĩ ta asu ala maaanĩkie na ala maleile kwĩw'ana katĩ woo ene ĩtina wa mokũsĩ matheu kũmavikĩa mo. Na mo nomo ala ũsilĩlo mũnene ũkethwa kwoondũ woo,

وَلَا تَكُونُوا كَٱلَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَٱخْتَلَفُوا مِنۢ بَعْدِ مَا جَآءَهُمُ ٱلْبَيِّنَٰتُ ۚ وَأُولَٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ۝

107.Mũthenya ũla mothyũ amwe makethwa me meũ, na mothyũ amwe makethwa me maiũ, kwa asu mothyũ moo makethwa me maiũ- *mo makatavw'a:* 'Inyw'ĩ nĩmwaleile kwĩtĩkĩla ĩtina wa kwĩtĩkĩla? Samai, ĩndĩ, ũsilĩlo, nũndũ inyw'ĩ nĩmwaleile kwĩtĩkĩla.'

يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ ۚ فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ٱسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ أَكَفَرْتُم بَعْدَ إِيمَٰنِكُمْ فَذُوقُوا ٱلْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ۝

108.Na kwa asu ala mothyũ moo makethwa me meũ, mo makeethwa nthĩnĩ wa tei wa Ngai Mwene Vinya W'onthe; vo nĩvo mo makekalaa.

وَأَمَّا الَّذِينَ ابْيَضَّتْ وُجُوهُهُمْ فَفِي رَحْمَةِ اللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٠٨﴾

109.Ino nĩ Mĩsoa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ithyĩ tũũkũtũngĩĩla we oyĩla yo yĩna w'o; na Ngai Mwene Vinya W'onthe ndendaa ũthũku ona wĩva kwa syũmbe Syake.

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ ۗ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٠٩﴾

110.Na nĩ sya Ngai Mwene Vinya W'onthe ila ona syĩva syĩ matunĩ na ila ona syĩva syĩ ĩũlũ wa nthĩ, na maũndũ onthe makatũngwa kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe *kwoondũ wa ũtw'io.*

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۚ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿١١٠﴾

LUKU 12

111.Inyw'ĩ mwĩ andũ aseo vyũ ala mokĩĩtw'e kwoondũ wa ũseo wa mbaa andũ onthe ma nthĩ; inyw'ĩ mwĩyĩaa kwoondũ wa kĩla kĩseo na kũvatana ũthũku na kũmwĩtĩkĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na takethwa kwaĩ ũseo kwoo. Amwe moo nĩ etĩkĩli, ĩndĩ aingĩ mũno moo nĩ mbaa-matũ.

كُنتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنكَرِ وَتُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ ۗ وَلَوْ آمَنَ أَهْلُ الْكِتَابِ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُم ۚ مِّنْهُمُ الْمُؤْمِنُونَ وَأَكْثَرُهُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١١١﴾

112.Mo maitonya kũmũkita inyw'ĩ mũno ateo ũkite mũnini, na mo mamũkita inyw'ĩ, makamwony'a inyunyu syoo. Indĩ mo maikatetheew'a.

لَن يَضُرُّوكُمْ إِلَّا أَذًى ۖ وَإِن يُقَاتِلُوكُمْ يُوَلُّوكُمُ الْأَدْبَارَ ثُمَّ لَا يُنصَرُونَ ﴿١١٢﴾

113.Mo makeethwa me akũnĩku kũsonokw'a ovala vonthe meethĩĩlwa ateo methwe na ũsũvĩo kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe, kana ũsũvĩo kuma kwa andũ. Mo nĩmakwatĩte ũthatu wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, na mo nĩmakũnĩtwe na ũkya. Kĩtumi nũndũ mo nĩ maĩ matonya kũmĩlea Mĩsoa ya Ngai

ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ أَيْنَ مَا ثُقِفُوا إِلَّا بِحَبْلٍ مِّنَ اللَّهِ وَحَبْلٍ مِّنَ النَّاسِ وَبَاءُوا بِغَضَبٍ مِّنَ اللَّهِ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الْمَسْكَنَةُ ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ

Mwene Vinya W'onthe na kũmoaa Athani vate ũlũngalu. Kĩtumi nũndũ mo nĩmaleile kwĩw'a namo nĩmeekaa mothũku.

الْأَنبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ ۚ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَوا وَّكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿١١٢﴾

114.Katĩ wa Andũ ma Ivuku ve nguthu ĩla ĩũngamaa na ũlũmu nthĩnĩ wa *Ũtianĩo wayo;* mo nĩmawetaa ndeto ya Ngai Mwene Vinya W'onthe nthĩnĩ wa mavinda ma ũtukũ na kwĩvalũkya-nthĩ na mothyũ matulĩtye-ndu mo ene mbee Wake.

لَيْسُوا سَوَاءً ۗ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ أُمَّةٌ قَائِمَةٌ يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ آنَاءَ اللَّيْلِ وَهُمْ يَسْجُدُونَ ﴿١١٣﴾

115.Mo nĩmamwĩtĩkĩlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũthenya wa Mũminũkĩlyo na meyĩaa maũndũ ala maseo, na matanaa maũndũ ala mathũku, na kwĩkalaataa, maikĩlany'a mũndũ na ũla ũngĩ, nthĩnĩ wa mawĩa maseo. Na aa nĩ katĩ wa ala alũngalu.

يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنكَرِ وَيُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ ۖ وَأُولَٰئِكَ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٤﴾

116.Na ũseo ona wĩva w'onthe ũla mo mekaa, maikavatwa ĩtuvi mo; na Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmesĩ nesa ala akĩi-ma-Ngai.

وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَن يُكْفَرُوهُ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿١١٥﴾

117.Na kwa asu ala matetĩkĩlaa, mothwii moo na syana syoo iikamauna na kĩndũ kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe; na aa nĩmo ekali ma Mwakinĩ; vo nĩvo mo makekalaa.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَن تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُم مِّنَ اللَّهِ شَيْئًا ۖ وَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۚ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١٦﴾

118.Ngelekany'o ya syĩndũ ila mo maumasya kwoondũ wa thayũ wa nthĩ ĩno nĩ ta ngelekany'o ya kĩseve kĩla kĩna mbevo nyingĩ na mbai nthĩnĩ wakyo kĩla kĩkũnaa ngetha sya andũ ala meevĩtĩsye mo ene, na kĩimyananga. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe ndaamavĩtĩsya mo, ĩndĩ nĩmo meevĩtĩasya mo ene.

مَثَلُ مَا يُنفِقُونَ فِي هَٰذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتْ حَرْثَ قَوْمٍ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ فَأَهْلَكَتْهُ ۚ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَٰكِنْ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٧﴾

119.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Mũikamose *andũ* angĩ mate menyu kwĩthwa anyanyae menyu anene; mo maikalea kũmũthyoekya inyw'ĩ. Mo nĩmendaa kũmwona inyw'ĩ mwĩ thĩnanĩ. Kĩmena nĩkĩminĩte kwĩyonany'a kyo mbene kwĩsĩla *mĩneenelenĩ ya* makanyw'a moo, na maũndũ ala ithũi syoo ivithaa nĩ manene mbee. Ithyĩ nĩtũmũvuanĩtye mĩao Yaitũ kwenyu ethwa inyw'ĩ mũkamanya.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا بِطَانَةً مِّن دُونِكُمْ لَا يَأْلُونَكُمْ خَبَالًا وَدُّوا مَا عَنِتُّمْ قَدْ بَدَتِ الْبَغْضَاءُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ وَمَا تُخْفِي صُدُورُهُمْ أَكْبَرُ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْآيَاتِ إِن كُنتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١١٩﴾

120.Sisyai, inyw'ĩ ninyw'ĩ mũmendaa mo, ĩndĩ mo maimwendaa inyw'ĩ. Na inyw'ĩ nĩmũyĩtĩkĩlaa Ivuku yonthe. Yĩla mo makomana nenyu maasya, 'Ithyĩ nĩtwĩtĩkĩlĩte;' ĩndĩ yĩla mo me oka, maũmangaa mĩthya ya syaa syoo nũndũ wa ũthatu wenyu. Asya, 'Thelai na ũthatu wenyu. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W''onthe nĩwĩsĩ nesa maũndũ ala mavithĩtwe nthĩnĩ wa ithũi *syenyu.*

هَا أَنتُمْ أُولَاءِ تُحِبُّونَهُمْ وَلَا يُحِبُّونَكُمْ وَتُؤْمِنُونَ بِالْكِتَابِ كُلِّهِ وَإِذَا لَقُوكُمْ قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَوْا عَضُّوا عَلَيْكُمُ الْأَنَامِلَ مِنَ الْغَيْظِ قُلْ مُوتُوا بِغَيْظِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٢٠﴾

121 Ethwa ũseo nĩwamũvalũkĩla inyw'ĩ, nũmamakasya mo; na ethwa inyw'ĩ nĩmwakwatwa nĩ ũthũku, mo nĩmaũtanĩaa. Indĩ ethwa inyw'ĩ mwĩ omĩĩsya na alũngalu, mawalany'o moo maikamũthũkya inyw'ĩ ona vanini; vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmathyũlũlũkĩte maũndũ ala *onth*e mo mekaa.

إِن تَمْسَسْكُمْ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ وَإِن تُصِبْكُمْ سَيِّئَةٌ يَفْرَحُوا بِهَا وَإِن تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا لَا يَضُرُّكُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿١٢١﴾

LUKU 13

122.Na *lilikana ĩvinda* yĩla we waendie kĩoko tene kuma nyũmba kwaku, kũmaia nesa etĩkĩli vandũ va kũkitĩa. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Wĩw'I-W'on the, Ũmanyi-W'onthe.

وَإِذْ غَدَوْتَ مِنْ أَهْلِكَ تُبَوِّئُ الْمُؤْمِنِينَ مَقَاعِدَ لِلْقِتَالِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٢٢﴾

123.Yĩla nguthu ilĩ syenyu syendie kwonany'a w'ia, onakau Ngai Mwene Vinya W'onthe aĩ mũnyanyae woo. Na etĩkĩli nĩmaĩle nĩ kũmwĩkwatya Ngai Mwene Vinya W'onthe.

إِذْ هَمَّت طَّآئِفَتَانِ مِنكُمْ أَن تَفْشَلَا وَاللَّهُ وَلِيُّهُمَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٢٢﴾

124.Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwamũtethetye inyw'ĩ nthĩnĩ *wa kaũ* wa Vatili yĩla inyw'ĩ mwaĩ onzu. Kwa ũu mwosei Ngai Mwene Vinya W'onthe kwĩthwa Mũsũvĩi wenyu nĩkana inyw'ĩ mũtonye kũtũnga mũvea.

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرٍ وَأَنتُمْ أَذِلَّةٌ فَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢٣﴾

125.Yĩla we wamatavisye etĩkĩli: 'Kũimwĩanĩa inyw'ĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe akamũtetheesya inyw'ĩ na alaĩka ngili itatũ matũmĩtwe *kuma ĩũlũ?*

إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَن يَكْفِيَكُمْ أَن يُمِدَّكُمْ رَبُّكُم بِثَلَاثَةِ آلَافٍ مِّنَ الْمَلَآئِكَةِ مُنزَلِينَ ﴿١٢٤﴾

126.Ĩĩ, ethwa inyw'ĩ mwĩ omĩĩsya na alũngalu, namo mayũka na mĩtũkĩ ĩũlũ wenyu mekalaatĩte, Mwĩai wenyu akamũtetheesya inyw'ĩ na alaĩka ngili itano, mavithũkĩte na vinya mũno.

بَلَىٰ إِن تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا وَيَأْتُوكُم مِّن فَوْرِهِمْ هَٰذَا يُمْدِدْكُمْ رَبُّكُم بِخَمْسَةِ آلَافٍ مِّنَ الْمَلَآئِكَةِ مُسَوِّمِينَ ﴿١٢٥﴾

127.Na Ngai Mwene Vinya W'onthe aũtw'ĩkĩthĩtye w'o ta ũvoo mũseo kwenyu tũ na nĩkana ngoo syenyu itonye kwĩthwa na ũthũmũo nũndũ waw'o; na ũtethyo umaa kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe Eweka, Ula-Wĩ-Vinya, Ula-Mũĩ.

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ لَكُمْ وَلِتَطْمَئِنَّ قُلُوبُكُم بِهِ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِندِ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١٢٦﴾

128.Ngai akeeka ũũ nĩkana We atonye kũtila kĩlungu kĩmwe kya alei kana amanyivye mo, nĩkana matonye kũsyoka na ĩtina me asonokye.

لِيَقْطَعَ طَرَفًا مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَوْ يَكْبِتَهُمْ فَيَنقَلِبُوا خَآئِبِينَ ﴿١٢٧﴾

129.We ndwĩna ũndũ ũndũnĩ ũũ; We nũtonya kũmethiũĩa mo na tei kana kũmasilĩla, nũndũ mo nĩ eki-ma-naĩ.

لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ أَوْ يُعَذِّبَهُمْ فَإِنَّهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٢٨﴾

130.Na nī sya Ngai Mwene Vinya W'onthe *syonthe* ona syīva ila syī matunī na ila syī īūlū wa nthī. We amūekeaa *naī* ona wīva w'onthe ūla We wendaa na amūsilīlaa ūla ona wīva We wendaa, na Ngai Mwene Vinya W'onthe nī Mūekanīi-Mūno Vyū, Usūītwe nī tei.

وَلِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ يَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٢٩﴾

LUKU 14

131. Inyw'ī ala mwītīkīlaa! Mūikaye Liva *ūsyao wa mbesa* mūkingīvīsya motalo; na mūkīei Ngai Mwene Vinya W'onthe nīkana mūtonye kwaīla.

يٰأَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَأْكُلُوا الرِّبٰوٓا أَضْعَافًا مُّضٰعَفَةً وَاتَّقُوا اللّٰهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُوْنَ ﴿١٣٠﴾

132. Na mwīw'ei Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mūtūmwa nīkana mwīw'īwe tei.

وَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِيْٓ أُعِدَّتْ لِلْكٰفِرِيْنَ ﴿١٣١﴾

133.Na mwīw'ei Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mūtūmwa nīkana mwīw'īwe tei.

وَأَطِيْعُوا اللّٰهَ وَالرَّسُوْلَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُوْنَ ﴿١٣٢﴾

134.Na kīlany'ai mūndū na ūla ūngī kwa kwītya ūekeo kuma kwa mwīai wenyu, na kwa Itu yīla thooa wayo nī matu na nthī, *yīla* yīseūvīw'e akīi-ma-Ngai.-----

وَسَارِعُوْٓا إِلٰى مَغْفِرَةٍ مِّنْ رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمٰوٰتُ وَالْأَرْضُ أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِيْنَ ﴿١٣٣﴾

135.Asu ala maumasya īvindanī ya ūthw'ii na ya ūkya, na ala masilīlaa ūthatu na kūmaekea andū; na Ngai Mwene Vinya W'onthe amendaa asu ala mekaa ūseo;

الَّذِيْنَ يُنْفِقُوْنَ فِي السَّرَّآءِ وَالضَّرَّآءِ وَالْكٰظِمِيْنَ الْغَيْظَ وَالْعَافِيْنَ عَنِ النَّاسِ وَاللّٰهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿١٣٤﴾

136.Na asu ala, yīla meeka kīko kīthūku kana meevītīsya mo ene, mamūlilikanaa Ngai Mwene Vinya W'onthe na kwītya ūekeo wa naī syoo……na nūū ūla ūtonya kūekea naī ateo Ngai Mwene

وَالَّذِيْنَ إِذَا فَعَلُوْا فَاحِشَةً أَوْ ظَلَمُوْٓا أَنْفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللّٰهَ فَاسْتَغْفَرُوْا لِذُنُوْبِهِمْ وَمَنْ يَّغْفِرُ الذُّنُوْبَ إِلَّا اللّٰهُ وَلَمْ يُصِرُّوْا عَلٰى مَا فَعَلُوْا وَهُمْ يَعْلَمُوْنَ ﴿١٣٥﴾

Vinya W'onthe? Na mũikaendeee omwĩsĩ maũndũ ala mo mekĩte..

137.Aa nĩmo ala ituvi yoo nĩ ũekeo kuma kwa Mwĩai woo, na Mũũnda ĩla ĩvĩtĩlaa mbũsĩ uungu wayo; vala nĩvo mo makekalaa; na nĩ ĩtuvi ĩseo ata kwa asu ala mathũkũmaa!

أُولَٰٓئِكَ جَزَآؤُهُم مَّغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَجَنَّٰتٌ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا وَنِعْمَ أَجْرُ الْعَٰمِلِينَ ﴿١٣٦﴾

138.Vate nzika, kwaĩ syĩthĩo nyingĩ ila syaĩ mbee wenyu; kwa ũu angangai ĩũlũ wa nthĩ mwone ũndũ wathũkĩte mũminũkĩlyo wa asu ala mamatw'ĩkĩthisye *athani* ta akengani.

قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِكُمْ سُنَنٌ فَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿١٣٧﴾

139.Kulani, *ĩno* nĩ ũtavany'a mũtheu kwa andũ, na ũtongoi na ũtao kwa akĩi-ma-Ngai.

هَٰذَا بَيَانٌ لِّلنَّاسِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٨﴾

140.Mũikaleele, ona mũikamake; na inyw'ĩ vate nzika, mũkeethwa na ũkĩlyo, ethwa inyw'ĩ mwĩ etĩkĩli.

وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنتُمُ الْأَعْلَوْنَ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾

141.Ethwa inyw'ĩ nĩmũkwatĩte ũkite ona ũmwe onamo alei nĩmaminĩte kũkwata ũkite ũilyĩ ota ũsu. Na mĩthenyanĩ ta ĩsu, na matukũ ma mũthemba ũũ ithyĩ tũmaetae katĩ wa andũ kwa mavinda me kĩvathũkany'o nĩkana *matonye kũtaĩka*, na nĩkana Ngai Mwene Vinya W'onthe atonye kũvathũkany'a asu ala metĩkĩlaa na atonye kwosa ngũsĩ kuma katĩ wenyu; na Ngai Mwene Vinya W'onthe ndamendaa andũ mate alũngalu.

إِن يَمْسَسْكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ الْقَوْمَ قَرْحٌ مِّثْلُهُ وَتِلْكَ الْأَيَّامُ نُدَاوِلُهَا بَيْنَ النَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَيَتَّخِذَ مِنكُمْ شُهَدَآءَ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّٰلِمِينَ ﴿١٤٠﴾

142.Na kana Ngai Mwene Vinya W'onthe atonye kũmathesya asu ala metĩkĩlaa na kũmaananga alei.

وَلِيُمَحِّصَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَيَمْحَقَ الْكَٰفِرِينَ ﴿١٤١﴾

143.Inyw'ĩ mwĩsũanĩa kana nĩmũkalika ĩtunĩ Ngai MweneVinya W'onthe

أَمْ حَسِبْتُمْ أَن تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ

atambīte kūvathūkany'a asu ala katī wenyu mokitaa *kwoondū wa nzīa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe* na atambīte kūmanya ala momīīasya?

جَٰهَدُوا مِنكُمْ وَيَعْلَمَ الصَّٰبِرِينَ ﴿١٤٢﴾

144. Na inyw'ī mweelilīlaa kīkw'ū kīī mbee wa mūtakomanīte nakyo, yu nūndū nīmūkyonete mūminūkīlyonī, inyw'ī mūūngeme ta mwī ovee vo.

وَلَقَدْ كُنتُمْ تَمَنَّوْنَ الْمَوْتَ مِن قَبْلِ أَن تَلْقَوْهُ فَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ وَأَنتُمْ تَنظُرُونَ ﴿١٤٣﴾

LUKU 15

145.Na Mūamati nī Mūtūmwa tū. Nīw'o Atūmwa onthe ala maī mbee wake nīmakw'ie. Ethwa īndī we nūnūūkw'a, kana oawe, mūkakīa mūsyoke na ītina na itiiinyo syenyu? Na ūla ūsyokaa ītina na itiinyo syake nde ūthūku ūkamwīka Ngai Mwene Vinya W'onthe ona vanini. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe vate nzika, akamatuva asu ala matūngaa mūvea.

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهِ الرُّسُلُ أَفَإِين مَّاتَ أَوْ قُتِلَ انقَلَبْتُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ وَمَن يَنقَلِبْ عَلَىٰ عَقِبَيْهِ فَلَن يَضُرَّ اللَّهَ شَيْئًا وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّٰكِرِينَ ﴿١٤٤﴾

146.Na vai thayū ūtonya kūkw'a ateo kwa ūthei wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ---ūtw'io wīna īvinda yītw'e. Na ūla ona wīva wendaa ītuvi ya thayū ūū wa nthī īno, Ithyī tūkamūnenga w'o; na ūla ona wīva wendaa ītuvi ya thayū ūla ūkoka, vate nzika Ithyī tūkamatuva ala mena mūvea.

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَن تَمُوتَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ كِتَٰبًا مُّؤَجَّلًا وَمَن يُرِدْ ثَوَابَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَن يُرِدْ ثَوَابَ الْآخِرَةِ نُؤْتِهِ مِنْهَا وَسَنَجْزِي الشَّٰكِرِينَ ﴿١٤٥﴾

147. Na nīveethīītwe Athani aingī ala katī woo mokitie nguthu nyingī *sya aatīīi moo.*

وَكَأَيِّن مِّن نَّبِيٍّ قُتِلَ مَعَهُ رِبِّيُّونَ كَثِيرٌ فَمَا وَهَنُوا لِمَا أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَمَا ضَعُفُوا وَمَا اسْتَكَانُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الصَّٰبِرِينَ ﴿١٤٦﴾

Mo mayaaleela nũndũ wa maũndũ ala mamakwatie nzĩanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, ona mayaaĩthwa me onzu, ona mayaaĩthĩny'a mo ene *mbee wa mũmaitha.* Na Ngai Mwene Vinya W'onthe amendaa ala mena ũmĩĩsyo.*[1]

148.Na mo mayaaneena ndeto ĩndĩ maisye; 'Mwĩai waitũ, tũekee ithyĩ mavĩtyo maitũ na kũvĩta kĩthimo kw'itũ nthĩnĩ wa mwĩkalo witũ, na lũlũmĩĩlya matambya maitũ na tũkeethwa ithyĩ ĩũlũ wa andũ alei."

وَمَا كَانَ قَوْلَهُمْ إِلَّآ أَن قَالُوا۟ رَبَّنَا ٱغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَإِسْرَافَنَا فِىٓ أَمْرِنَا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَٱنصُرْنَا عَلَى ٱلْقَوْمِ ٱلْكَٰفِرِينَ ۝

149. Kwa ũu, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwamanengie ĩtuvi ya thayũ wa nthĩ ĩno, na ota ũu ĩtuvi ĩseo mũno ya Nthĩ ĩla ĩngĩ, na Ngai Mwene Vinya W'onthe amendaa asu ala mekaa ũseo.

فَـَٔاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ ثَوَابَ ٱلدُّنْيَا وَحُسْنَ ثَوَابِ ٱلْـَٔاخِرَةِ ۗ وَٱللَّهُ يُحِبُّ ٱلْمُحْسِنِينَ ۝

LUKU 16

150.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Ethwa inyw'ĩ nĩmũũmew'a asu ala matetĩkĩlĩte, mo makatuma inyw'ĩ mũsyoka ĩtina na itiinyo syenyu, na mũkeethwa na wasyo

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِن تُطِيعُوا۟ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ يَرُدُّوكُمْ عَلَىٰٓ أَعْقَٰبِكُمْ فَتَنقَلِبُوا۟ خَٰسِرِينَ ۝

151.Aiee, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũsũvĩi wenyu, na nĩ We Mũtetheesya Ula-Mũseo Vyũ.

بَلِ ٱللَّهُ مَوْلَىٰكُمْ ۖ وَهُوَ خَيْرُ ٱلنَّٰصِرِينَ ۝

152.Ithyĩ tũkeekĩa wia nthĩnĩ wa ngoo sya asu ala matetĩkĩlĩte nũndũ mamwĩananasya Ngai na atindany'a angĩ ala We ũtamatheesye mwĩao. Utũo woo

سَنُلْقِى فِى قُلُوبِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ٱلرُّعْبَ بِمَآ أَشْرَكُوا۟ بِٱللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِۦ سُلْطَٰنًا ۖ وَمَأْوَىٰهُمُ ٱلنَّارُ ۚ وَبِئْسَ مَثْوَى ٱلظَّٰلِمِينَ ۝

---

[1] * Ndeto 'Ribbiiyun' yo ĩalyũlĩtwe ta nguthu *sya aatĩĩi moo*---- vate ngwatanĩo ya ũngai ĩla yĩkwoneka ndetonĩ ĩno "Ribbiyun' Ithyĩ twĩetẽ kĩosyo kya ũalyũlo ũngĩ na wa mwanya ta ũũ:-- ũtee wa ũla wokitie ũtalo mũnene wa andũ ma Ngai."

nĩ *ũla* Mwaki; na wĩkalo wa eki-ma-naĩ nĩ mũthũku.

153.Na Ngai Mwene Vinya W'onthe vate nzika nĩwamũseũvĩsye inyw'ĩ ũtianĩo Wake yĩla inyw'ĩ mwamatemangaa na kũmananga mo kwa ũthei Wake, kũvika yĩla, inyw'ĩ mwaleelile ũndũnĩ ũkoniĩ wĩwi wenyu kwa Mwathani Mũtheu, *mũuo wĩthwe ĩũlũ wake,* na mwambĩlĩĩlya kũkaananĩa katĩ wenyu ene, ĩũlũ wa kĩeleelo kya w'o kya mwĩao ũũ na nĩmwaleile kũmwĩw'a ĩtina wa kũmũnenge inyw'ĩ wendi wa ngoo syenyu nthĩnĩ wa ũkĩlyo, We *nĩwavetangie ũtethyo Wake.* Katĩ wenyu vaĩ asu ala mendie thayũ wa nthĩ ĩno ya yu na katĩ wenyu ve ala mendie wa ĩla ĩngĩ. Indĩ We nĩwamumisye inyw'ĩ katĩ woo, nĩkana We atonye kũmũtata inyw'ĩ---- na vate nzika, We nũmũekeete inyw'ĩ, na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũlau kwa etĩkĩli.

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللَّهُ وَعْدَهُ إِذْ تَحُسُّونَهُم بِإِذْنِهِ ۖ حَتَّىٰ إِذَا فَشِلْتُمْ وَتَنَازَعْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَعَصَيْتُم مِّن بَعْدِ مَا أَرَاكُم مَّا تُحِبُّونَ ۚ مِنكُم مَّن يُرِيدُ الدُّنْيَا وَمِنكُم مَّن يُرِيدُ الْآخِرَةَ ۚ ثُمَّ صَرَفَكُمْ عَنْهُمْ لِيَبْتَلِيَكُمْ ۖ وَلَقَدْ عَفَا عَنكُمْ ۗ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥٢﴾

154.Yĩla inyw'ĩ mwasembete na mũteũmũsisya ona ũmwe ĩtina o Mũtũmwa aimwĩta e mbee wenyu, ĩndĩ We nĩwamũnengie inyw'ĩ kyeva ĩũlũ wa kyeva nĩkana mũikamew'ĩe kyeva maũndũ ala mwaaisye kana ala mamũkwatie inyw'ĩ.

إِذْ تُصْعِدُونَ وَلَا تَلْوُونَ عَلَىٰ أَحَدٍ وَالرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ فِي أُخْرَاكُمْ فَأَثَابَكُمْ غَمًّا بِغَمٍّ لِّكَيْلَا تَحْزَنُوا عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا مَا أَصَابَكُمْ ۗ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٥٣﴾

Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩsĩ nesa ũndũ inyw'ĩ mwĩkaa.*[2]

155.Na ĩndĩ, ĩtina wa kyeva We nĩwatheeisye mũuo ĩũlũ wenyu – too ũla wamĩkwatie nguthu ĩmwe yenyu---oyĩla nguthu ĩla ĩngĩ yaĩ na wendi woo ene, makĩsũanĩa naĩ ĩũlũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ta ũsũanĩo wa ũtumanu. Mo maisye, 'Ithyĩ twĩ vandũ vaitũ tũkwete ũvoonĩ ũũ?' Asya, 'Usumbĩki w'onthe nĩ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe.' Mo nĩmavithaa ilĩkonĩ syoo maũndũ ala matakumbũlĩlaa we. Mo maasya, 'Takethwa ithyĩ twĩ vandũ tũũngamĩe maũndũnĩ aa, tũyĩthwa twooaĩwe vaa.' Asya, 'Takethwa inyw'ĩ mwekalile mĩsyĩnĩ yenyu, vate nzika, ala meeyĩaĩwe kũkita methwa maumaalile makathi vandũ voo va kũkwĩĩa *nĩkana Ngai Mwene Vinya W'onthe atonye kũeteũtwio Wake* na nĩkana Ngai Mwene Vinya W'onthe atonye kũmatata maũndũ ala maĩ nthĩnĩ wa ithũi syenyu, na nĩkana We atonye kũtheesya maũndũ ala maĩ ngoonĩ syenyu. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩsĩ nesa maũndũ ala me ilĩkonĩ;

ثُمَّ أَنزَلَ عَلَيْكُم مِّن بَعْدِ الْغَمِّ أَمَنَةً نُّعَاسًا يَغْشَىٰ
طَائِفَةً مِّنكُمْ ۖ وَطَائِفَةٌ قَدْ أَهَمَّتْهُمْ أَنفُسُهُمْ
يَظُنُّونَ بِاللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ ظَنَّ الْجَاهِلِيَّةِ ۖ يَقُولُونَ
هَل لَّنَا مِنَ الْأَمْرِ مِن شَيْءٍ ۗ قُلْ إِنَّ الْأَمْرَ كُلَّهُ لِلَّهِ ۗ
يُخْفُونَ فِي أَنفُسِهِم مَّا لَا يُبْدُونَ لَكَ ۖ يَقُولُونَ لَوْ
كَانَ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ مَّا قُتِلْنَا هَاهُنَا ۗ قُل لَّوْ
كُنتُمْ فِي بُيُوتِكُمْ لَبَرَزَ الَّذِينَ كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ
إِلَىٰ مَضَاجِعِهِمْ ۖ وَلِيَبْتَلِيَ اللَّهُ مَا فِي صُدُورِكُمْ
وَلِيُمَحِّصَ مَا فِي قُلُوبِكُمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ
الصُّدُورِ ۝

156.Asu menyu ala maalyũlile mĩongo yoo masyoka ĩtina, mũthenya ũla nguthu

إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ إِنَّمَا

[2] *Mavinda amwe, ũtĩsyo wa wasyo mũnene nũvetangaa woo ũla waetiwe nĩ maũndũ manini ala meekĩkie vu mbeenĩ. Undũ ta ũsu nĩweekĩkie nthĩnĩ wa kaũ wa Uuti, yĩla kĩkw'ũ kya Mũtũmwa Mũamati *mũuo wĩĩhwe ĩũlũ wake* kyeew'ĩkie, ũwetango ũsu nĩwanyaĩĩkisye vyũ mathĩna onthe ma kĩ-mũndũ na wasyo ũla okiti ma Kĩsilamu maminĩte kwona. Na ĩndĩ ũvoo wa kũlea kũkw'a kwake nĩkwaalyũlile mwĩkalo wa wasyo kwĩthwa kwĩanĩwa kũnene na ũtũngi wa mũvea.

ilĩ sya ita syakomanie, *kaũ wa Uuti,* vate nzika, aĩ Satani ũla wamanthaa kũtuma mo matiũũka nũndũ wa maũndũ amwe moo. Indĩ vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nũminĩte kũmaekea mo. Nĩw'o, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũekanĩi Mũno Vyũ, Mũmĩĩsya.

اسْتَزَلَّهُمُ الشَّيْطٰنُ بِبَعْضِ مَا كَسَبُوْا ۚ وَلَقَدْ عَفَا اللّٰهُ عَنْهُمْ ۗ اِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ حَلِيْمٌ ﴿١٥٥﴾

LUKU 17

157.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Mũikethwe mũilyĩ ta asu ala metetĩkĩlĩte, na ala mamatavasya anaa--ĩthe moo yĩla mekwanganga ĩũlũ wa nthĩ kana yĩla maendete kaũnĩ: 'Takethwa mo maĩ-vamwe naitũ, mayĩthwa makwie kana kũawa.' *Ũũ nĩw'o,* nĩkana Ngai Mwene Vinya W'onthe atume melila ngoonĩ syoo. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nũnenganae thayũ na nĩ We ũetae kĩkw'ũ, na Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmanyaa maũndũ ala inyw'ĩ mwĩkaa.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَكُوْنُوْا كَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَقَالُوْا لِاِخْوَانِهِمْ اِذَا ضَرَبُوْا فِى الْاَرْضِ اَوْ كَانُوْا غُزًّى لَّوْ كَانُوْا عِنْدَنَا مَا مَاتُوْا وَمَا قُتِلُوْا ۚ لِيَجْعَلَ اللّٰهُ ذٰلِكَ حَسْرَةً فِىْ قُلُوْبِهِمْ ۗ وَاللّٰهُ يُحْىٖ وَيُمِيْتُ ۗ وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ﴿١٥٦﴾

158.Na inyw'ĩ mwooawa nzĩanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe kana mwakw'a, vate nzika, ũekeo kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe na tei ikeethwa syĩ nzeo mbee kũvĩta syĩndũ ila mo mombanasya.

وَلَئِنْ قُتِلْتُمْ فِىْ سَبِيْلِ اللّٰهِ اَوْ مُتُّمْ لَمَغْفِرَةٌ مِّنَ اللّٰهِ وَرَحْمَةٌ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُوْنَ ﴿١٥٧﴾

159.Na ethwa inyw'ĩ nĩmwakw'a kana kũawa, vate nzika, inyw'ĩ mũkoombanw'a vamwe kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

وَلَئِنْ مُّتُّمْ اَوْ قُتِلْتُمْ لَاِلَى اللّٰهِ تُحْشَرُوْنَ ﴿١٥٨﴾

160.Na no ũndũ wa tei *mũnene* wa Ngai Mwene Vinya W'onthe we wĩthĩĩtwe wĩ mũseo kwoo, na kethwa we nĩweethĩĩtwe wĩ mũmũ *na* wĩna ngoo nyũmũ, vate nzika, mo methwa manyaĩĩkie kuma vala we ũĩ. Kwa ũu,

فَبِمَا رَحْمَةٍ مِّنَ اللّٰهِ لِنْتَ لَهُمْ ۚ وَلَوْ كُنْتَ فَظًّا غَلِيْظَ الْقَلْبِ لَانْفَضُّوْا مِنْ حَوْلِكَ ۖ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ فِى الْاَمْرِ ۚ فَاِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللّٰهِ ۗ اِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِيْنَ ﴿١٥٩﴾

maekee mo na ītya ũekeo kwoondũ woo, na onana namo maũndũnī ala ma *ũsumbīki;* na yīla we watw'a, īndī ia wīkwatyo waku kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe amendaa asu ala maiaa wīkwatyo woo nthīnī Wake.

161.Ethwa Ngai Mwene Vinya W'onthe akaũtethya we, vai ona ũmwe ũkaũsinda; īndī We akũtia we, īndī nũũ ũla wīvo ũtonya kũũtethya we ũtee Wake? Etīkīli īndī, nīmaie wīkwatyo woo nthīnī wa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

إِن يَنصُرْكُمُ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ ۖ وَإِن يَخْذُلْكُمْ
فَمَن ذَا الَّذِي يَنصُرُكُم مِّن بَعْدِهِ ۗ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٦٠﴾

162.Na kũitonyeka Mwathani kwīka ũndũ ũte wa kũīkīīka, na ũla ona wīva wīkaa ũndũ ũte wa kũīkīīka, akooka vamwe na ũndũ ũsu ũla we ũtaīkīīkaa nthīnī waw'o, Mũthenya wa Uthayũũkyo. Na kīla thayũ ũkaīvwa vyũ kwīanana nondũ wīkīte; namo maikavītīw'a.

وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَن يَغُلَّ ۚ وَمَن يَغْلُلْ يَأْتِ بِمَا
غَلَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۚ ثُمَّ تُوَفَّىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ
وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦١﴾

163.We ũla ũatīīaa ũtanu wa Ngai Mwene Vinya W'onthe nũndũ ũmwe na we ũla wīyoseaa īthatu wa Ngai Mwene Vinya W'onthe we-mwene na ũla wīkalo wake nī Ngienanī? Na w'o nī ũalũko mũthũku!

أَفَمَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَ اللَّهِ كَمَن بَاءَ بِسَخَطٍ مِّنَ اللَّهِ
وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ ۚ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦٢﴾

164Mo mena ivīla syīna *kīvathũkany'o* sya mumo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe; na Ngai Mwene Vinya W'onthe nīwonaa ũndũ mo mekaa.

هُمْ دَرَجَاتٌ عِندَ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٣﴾

165.Nīw'o, Ngai Mwene Vinya W'onthe nīwīīte īnee īũlũ wa etīkīli kwa kũmũkīlya Mũtũmwa kuma katī woo ene, ũla ũmasomeaa mo Mīsoa Yake, na ũmatheasya mo na ũmamanyīasya mo

لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا
مِّنْ أَنفُسِهِمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَ
يُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِن كَانُوا مِن قَبْلُ

Ivuku na UĨ; na mbee wa Ũu, mo vate nzika, maĨ Ĩvĩtyonĩ yĩ Ũtheinĩ.

لَفِي ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿١٦٤﴾

166.KyaŨ! YĨla kyeva kyamŨkwata inyw'Ĩ------ nenyu nĨmŨmekĨĨte mo kyeva kŨndŨ kwĨĨĨ kwa kyu---inyw'Ĩ mwaasya, 'KĨĨ kyumĨte va?' Asya, 'kyumĨte katĨ wenyu ene.' Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe E-na Ũtonyi ĨŨlŨ wa syĨndŨ syonthe.

أَوَلَمَّآ أَصَٰبَتۡكُم مُّصِيبَةٌ قَدۡ أَصَبۡتُم مِّثۡلَيۡهَا قُلۡتُمۡ أَنَّىٰ هَٰذَاۖ قُلۡ هُوَ مِنۡ عِندِ أَنفُسِكُمۡۗ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٍ قَدِيرٌ ﴿١٦٥﴾

167.Na kĨla kyamŨkwatie inyw'Ĩ, mŨthenya Ũla nguthu ilĨ *sya ita* syakomanie, *kaŨ wa Uuti* kyaĨ kwoondŨ wa mwĨao wa Ngai Mwene Vinya W'onthe; na vailyĨ Ũ*u* nĨkana We atonye kŨmavathŨkany'a etĨkĨli.

وَمَآ أَصَٰبَكُمۡ يَوۡمَ ٱلۡتَقَى ٱلۡجَمۡعَانِ فَبِإِذۡنِ ٱللَّهِ وَلِيَعۡلَمَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ﴿١٦٦﴾

168.Na nĨkana We atonye kŨmavathŨkany'a angangani. Na mo nĨmataviw'e, 'Ukai inyw'Ĩ mŨkite nzĨanĨ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe na siĨĨai *mŨvithŨko wa amaitha.'* Mo maisye, 'Takethwa ithyĨ nĨtweesĨ kŨkita, ithyĨ vate nzika, twĨthwa twamŨatĨĨe inyw'Ĩ.' Mo mŨthenya Ũsu maĨ vakuvĨ mŨno na Ũlei mbee wa mŨĨkĨĨo. Mo nĨmaneenaa na makanyw'a moo maŨndŨ ala mataĨ ngoonĨ syoo. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĨwĨsĨ nesa maŨndŨ ala mo mavithaa.

وَلِيَعۡلَمَ ٱلَّذِينَ نَافَقُواْۚ وَقِيلَ لَهُمۡ تَعَالَوۡاْ قَٰتِلُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ أَوِ ٱدۡفَعُواْۖ قَالُواْ لَوۡ نَعۡلَمُ قِتَالًا لَّٱتَّبَعۡنَٰكُمۡۗ هُمۡ لِلۡكُفۡرِ يَوۡمَئِذٍ أَقۡرَبُ مِنۡهُمۡ لِلۡإِيمَٰنِۚ يَقُولُونَ بِأَفۡوَٰهِهِم مَّا لَيۡسَ فِي قُلُوبِهِمۡۗ وَٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِمَا يَكۡتُمُونَ ﴿١٦٧﴾

169. Aa nĨmo maisye kwa anaa--Ĩthe moo, oyĨla *mo ene* matiĨĨtwe Ĩtina, 'Takethwa mo nĨmatwĨwie ithyĨ, mo mayĨthwa mooaiwe n*a ŨvyŨ.'* Asya, 'IsiĨĨei kĨkw'Ũ ĨndĨ kuma kwenyu ene ethwa mwĨmaw'o.'

ٱلَّذِينَ قَالُواْ لِإِخۡوَٰنِهِمۡ وَقَعَدُواْ لَوۡ أَطَاعُونَا مَا قُتِلُواْۗ قُلۡ فَٱدۡرَءُواْ عَنۡ أَنفُسِكُمُ ٱلۡمَوۡتَ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ﴿١٦٨﴾

170.MŨikasŨanĨe kana ala moaĨtwe *na ŨvyŨ* nzĨanĨ ya Ngai Mwene Vinya

وَلَا تَحۡسَبَنَّ ٱلَّذِينَ قُتِلُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ أَمۡوَٰتًاۢۚ بَلۡ أَحۡيَآءٌ عِندَ رَبِّهِمۡ يُرۡزَقُونَ ﴿١٦٩﴾

W'onthe, ta akw'ũ. Aiee, me thayũ, mbee wa Mwĩai woo, *na* nĩmanengetwe mĩthĩnzĩo *kuma Kwake,*

171.Me atanu nũndũ wa maũndũ ala Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmanengete mo katĩ wa mumo Wake; na maitana nũndũ wa asu ala matanamba kũkwatana namo kuma ĩtina woo, nũndũ ĩũlũ woo *vaikethwa* na wia, ona mo maikew'a kyeva.

فَرِحِينَ بِمَآ ءَاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ مِن فَضْلِهِۦ وَيَسْتَبْشِرُونَ بِٱلَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا۟ بِهِم مِّنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ (170)

172.Mo matanĩaa ĩnee ya Ngai Mwene Vinya W'onthe na mumo Wake, na kwĩanana na kana Ngai Mwene Vinya W'onthe ndaekaa ĩtuvi ya etĩkĩli yae.

يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةٍ مِّنَ ٱللَّهِ وَفَضْلٍ وَأَنَّ ٱللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ ٱلْمُؤْمِنِينَ (171)

LUKU 18

173.Ta asu ala meetĩkie wĩtano wa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa ĩtina wa makwata ũkite-----ala moo ta asu mekaa ũseo kwa ũlũngalu na kwĩka ũlũngalu makeethwa na ĩtuvi ĩnene;

ٱلَّذِينَ ٱسْتَجَابُوا۟ لِلَّهِ وَٱلرَّسُولِ مِنۢ بَعْدِ مَآ أَصَابَهُمُ ٱلْقَرْحُ ۚ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا۟ مِنْهُمْ وَٱتَّقَوْا۟ أَجْرٌ عَظِيمٌ (172)

174.Asu ala andũ mamatavisye, 'Andu nĩmamũsukĩte inyw'ĩ, kwa ũu, makĩei mo; ĩndĩ ũu wongeleele mũĩkĩo woo *tũ,* namo maisye, Ula ũtwĩanĩe ithyĩ nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe, na nĩ Mũsĩvĩi-Ula-Mũseo Vyũ-We.

ٱلَّذِينَ قَالَ لَهُمُ ٱلنَّاسُ إِنَّ ٱلنَّاسَ قَدْ جَمَعُوا۟ لَكُمْ فَٱخْشَوْهُمْ فَزَادَهُمْ إِيمَٰنًا وَقَالُوا۟ حَسْبُنَا ٱللَّهُ وَنِعْمَ ٱلْوَكِيلُ (173)

175.Kwa ũu mo nĩmasyokie mena ĩnee yĩna ũtonyi kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe na mumo *mwingĩ,* oyĩla vai ũthũku wamakiitĩte mo; namo maaatĩĩe ũtanu wa Ngai Mwene Vinya W'onthe; na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mwĩai wa Wingĩvo mwingĩ.

فَٱنقَلَبُوا۟ بِنِعْمَةٍ مِّنَ ٱللَّهِ وَفَضْلٍ لَّمْ يَمْسَسْهُمْ سُوٓءٌ وَٱتَّبَعُوا۟ رِضْوَٰنَ ٱللَّهِ ۗ وَٱللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ (174)

176.No Satani tũ ũla ũmateelemasya anyanyae make; kwa ũu, mũikamakĩe mo ĩndĩ Ngĩei Nyie, ethwa inyw'ĩ mwĩ etĩkĩli.

إِنَّمَا ذَٰلِكُمُ الشَّيْطَٰنُ يُخَوِّفُ أَوْلِيَآءَهُۥ فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُونِ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ

177.Na asu ala malikaa ũleinĩ na mĩtũkĩ maikakwĩw'ĩthye kyeva we; vate nzika, mũitonya kũmwĩka Ngai Mwene Vinya W'onthe naĩ kwa nzĩa ona yĩva. Ngai Mwene Vinya W'onthe ndendaa kũmaaĩa kĩanda ona kĩmwe nthĩnĩ wa thayũ ũla ũkĩte; namo makeethwa na ũsilĩlo mwai.

وَلَا يَحْزُنكَ الَّذِينَ يُسَارِعُونَ فِي الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَن يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْـًٔا يُرِيدُ اللَّهُ أَلَّا يَجْعَلَ لَهُمْ حَظًّا فِي الْآخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ

178.Vate nzika, asu ala mathooete ũlei na thooa wa mũĩkĩĩo, maitonya kũmwĩka Ngai Mwene Vinya W'onthe ũthũku ona vanini; namo makeethwa na ũsilĩlo wĩ woo.

إِنَّ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ لَن يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْـًٔا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

179.Na alei maikasũanĩe kana kũmanenge ĩvinda Kwitũ nĩ kũseo kwoo, *ũsyao* wa kũmanenge ĩvinda Kwitũ nĩkana mo mongeleke nthĩnĩ wa naĩ tũ; namo makeethwa na ũsilĩlo ũthĩnasya.'

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّمَا نُمْلِي لَهُمْ خَيْرٌ لِّأَنفُسِهِمْ إِنَّمَا نُمْلِي لَهُمْ لِيَزْدَادُوا إِثْمًا وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ

180.Ngai Mwene Vinya W'onthe ndaamaeka etĩkĩli mekale ũndũ inyw'ĩ mũilyĩ, kũvika *yĩla* We wamavathũkanisye ala athũku kuma kwa ala aseo. Ona Ngai Mwene Vinya W'onthe ndaĩ amũvuanĩsya inyw'ĩ maũndũ ala matonekaa. Indĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe anyuvaa katĩ wa Atũmwa Make ũla We wendaa. Kwa ũu, ĩtĩkĩlai Ngai Mwene Vinya W'on the na Atũmwa Make. Ethwa inyw'ĩ nĩmwĩtĩkĩlaa na kwĩthwa alũngalũ, mũkeethwa na ĩtuvi ĩnene.

مَّا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَىٰ مَا أَنتُمْ عَلَيْهِ

حَتَّىٰ يَمِيزَ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُطْلِعَكُمْ عَلَى الْغَيْبِ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ يَجْتَبِي مِن رُّسُلِهِۦ مَن يَشَآءُ فَـَٔامِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِۦ وَإِن تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا فَلَكُمْ أَجْرٌ عَظِيمٌ

181.Na mo ala methĩawa na ũtoonu kwoondũ wa syĩndũ ila manengetwe nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe kwa mumo Wake maikasũanĩe ta nzeo kwoo aiee, nĩ nthũku kwoo.Isu meethĩawa na ũtoonu nasyo ikooveewa ngingonĩ syoo ta kĩtheko Mũthenyanĩ wa Uthayũũkyo. Na ũtiĩwa w'onthe wa matu na nthĩ, nĩ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmanyaa nesa ũndũ inyw'ĩ mwĩkaa.

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَبْخَلُونَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِن فَضْلِهِ هُوَ خَيْرًا لَّهُم بَلْ هُوَ شَرٌّ لَّهُمْ سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخِلُوا بِهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلِلَّهِ مِيرَاثُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٨٠﴾

LUKU 19

182.Na vate nzika Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩw'ĩte ũneeni *wa mana* wa asu ala maisye, 'Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ ngya na ithyĩ twĩ athui.' 'Ithyĩ tũkaandĩka ũndũ mo maneenete na kũtata kwoo kwa kũmoaa Athani vate ũlũngalu; na Ithyĩ tũkasya, 'Samai inyw'ĩ ũsilĩlo wa kũvya.'

لَّقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ فَقِيرٌ وَنَحْنُ أَغْنِيَاءُ سَنَكْتُبُ مَا قَالُوا وَقَتْلَهُمُ الْأَنبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَنَقُولُ ذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿١٨١﴾

183.Uu nũndũ wa maũndũ ala moko menyu matongoisye kwĩka mbee *wenyu ene* na *U-w'o nĩ* kana Ngai Mwene Vinya W'onthe ti mwĩki-wa-naĩ ona vanini kwa athũkũmi Make.

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿١٨٢﴾

184.Asu maasya, 'Ngai Mwene Vinya W'onthe nũtwĩyĩaĩe ithyĩ tũikamwĩtĩkĩle Mũtũmwa ona wĩva ateo we atũetee nthembo ĩla ĩvĩvaw'a na mwaki.' Asya, 'Atũmwa nĩmaminĩte kũvika mbee wakwa mena Syama ntheu vamwe na maũndũ ala inyw'ĩ mũneenaa. Nĩkĩ, ĩndĩ, inyw'ĩ mwamanthie kũmoaa mo, ethwa inyw'ĩ mwĩ ma w'o?

الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ عَهِدَ إِلَيْنَا أَلَّا نُؤْمِنَ لِرَسُولٍ حَتَّىٰ يَأْتِيَنَا بِقُرْبَانٍ تَأْكُلُهُ النَّارُ قُلْ قَدْ جَاءَكُمْ رُسُلٌ مِّن قَبْلِي بِالْبَيِّنَاتِ وَبِالَّذِي قُلْتُمْ فَلِمَ قَتَلْتُمُوهُمْ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٨٣﴾

185.Na ethwa mo measya we nũũkengana, now'o mataviw'e Athani ala maĩ mbee waku, ala mookie mena

فَإِن كَذَّبُوكَ فَقَدْ كُذِّبَ رُسُلٌ مِّن قَبْلِكَ جَاءُوا بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿١٨٤﴾

Syama syĩ ũtheinĩ na mavuku ma ũĩ na Ivuku yĩmulikaa.

186.Kĩla thayũ ũkasama kĩkw'ũ: Na inyw'ĩ mũkaĩvwa vyũ matuvi menyu mausĩe Mũthenya wa Uthayũũkyo tũ. Kwa ũu, oũla ona wĩva ũkavetangwa kũasa na Mwaki na aitw'ĩkĩthwa wa kũlika Itunĩ, nũminĩte kũvikĩĩa kĩeleelo kyake. Na thayũ wa nthĩ ĩno nĩ vathei na ũtanu wa ũkengani.

كُلُّ نَفْسٍ ذَآئِقَةُ الْمَوْتِ ۗ وَإِنَّمَا تُوَفَّوْنَ أُجُورَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۖ فَمَن زُحْزِحَ عَنِ النَّارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ فَازَ ۗ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْغُرُورِ ﴿١٨٥﴾

187.Inyw'ĩ vate nzika mũkatatwa na mokwati menyu na mathayũ menyu na vate nzika inyw'ĩ mũkeew'a maũndũ maingĩ ma kũmũkita kuma kwa asu ala manengiwe Ivuku mbee wenyu na kuma kwa asu ala mamwĩananasya Ngai na atindany'a. Indĩ inyw'ĩ mwoonany'a ũlũmu na kwĩka ũlũngalu, vate nzika, asu nĩ *ũndũ* wa kĩthito kĩnene.

لَتُبْلَوُنَّ فِي أَمْوَالِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ وَلَتَسْمَعُنَّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا أَذًى كَثِيرًا ۚ وَإِن تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ ذَٰلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٨٦﴾

188.Na *lilikanai* yĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe woosie ũtianĩo kuma kwa asu ala manengetwe Ivuku *Akyasya*. 'Inyw'ĩ mũkayĩmanyĩthany'a *Ivuku* yĩĩ kwa andũ na mũikayĩvitha.' Indĩ mo nĩmayĩkisye yo ĩtheka ĩtina wa inyunyu syoo, na mayĩkũany'a yo na thooa mũvũthũ. Kĩla mo mathooete nĩ kĩthũku.

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَتُبَيِّنُنَّهُ لِلنَّاسِ وَلَا تَكْتُمُونَهُ فَنَبَذُوهُ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ وَاشْتَرَوْا بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا ۖ فَبِئْسَ مَا يَشْتَرُونَ ﴿١٨٧﴾

189.Ndũkasũanĩe kana asu ala matanĩaa maũndũ ala mo mekĩte; na mendaa kũkathĩĩwa nũndũ wa maũndũ ala matekĩte kana mo nĩmavĩtũkĩte ũsilĩlo. Mo makakwata ũsilĩlo wĩ woo.

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا أَتَوا وَّيُحِبُّونَ أَن يُحْمَدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا فَلَا تَحْسَبَنَّهُم بِمَفَازَةٍ مِّنَ الْعَذَابِ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨٨﴾

190.Na ũsumbĩ wa matu na nthĩ nĩ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe E-na ũtonyi ĩũlũ wa syĩndũ syonthe.

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٨٩﴾

LUKU 20

191.NthīnĪ wa mŪmbĪlwe wa matu na nthĪ na mŪalyŪkĪlenĪ wa Ūtukū na mŪthenya ow'o vena Syama kwa andŪ ala mena Ūmanyi;

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَآيَاتٍ لِأُولِي الْأَلْبَابِ

192. Asu ala mamŪlilikanaa Ngai Mwene Vinya W'onthe maŪngeme, mailyĪ-nthĪ, na *makomete* na wea, na masŪanĪaa Ūvoo wa mŪmbĪlwe wa matu na nthĪ: 'MwĪai waitŪ, We ndŪsyŪmbĪte syĪndŪ ii mana, aiee, We wĪ MŪtheu; tŪtangĪĪe ithyĪ ĪndĪ, kuma ŪsilĪlonĪ wa Mwaki.

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَامًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَٰذَا بَاطِلًا سُبْحَانَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ

193.'MwĪai waitŪ, Ūla ona wĪva We ŪtumĪte alika MwakinĪ, vate nzika, Ūsu nĪwe ŪmŪsonoketye. Na eki-ma-naĪ maikethwa na atetheesya.

رَبَّنَا إِنَّكَ مَنْ تُدْخِلِ النَّارَ فَقَدْ أَخْزَيْتَهُ ۖ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ

194.'MwĪai waitŪ, IthyĪ nĪtŪmwĪw'Īte MwĪtani aitwĪta *ithyĪ tŪlike* mŪĪkĪlonĪ, 'MwĪtĪkĪlei inyw'Ī MwĪai wenyu, 'na ithyĪ nĪtwĪtĪkĪlĪte. MwĪai waitŪ, tŪekee ithyĪ naĪ sitŪ, na tŪvetangĪe ithyĪ mothuku maitŪ, na nthĪnĪ wa kĪkw'Ū *kitŪ,* tŪtale ithyĪ vamwe na ala alŪngalu.

رَبَّنَا إِنَّنَا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُنَادِي لِلْإِيمَانِ أَنْ آمِنُوا بِرَبِّكُمْ فَآمَنَّا ۚ رَبَّنَا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا وَتَوَفَّنَا مَعَ الْأَبْرَارِ

195.'MwĪai waitŪ, tŪnenge ithyĪ maŪndŪ ala We watwathĪte kwĪsĪla AtŪmwanĪ Maku; na ndŪkatŪsonokye ithyĪ nthĪnĪ wa MŪthenya wa UthayŪŪkyo. Vate nzika, We ndwanangaa wathani waku.

رَبَّنَا وَآتِنَا مَا وَعَدْتَنَا عَلَىٰ رُسُلِكَ وَلَا تُخْزِنَا يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ الْمِيعَادَ

196.Kwa Ūu, MwĪai woo nĪwamasŪngĪie *mboya* syoo, *akyasya*, Nyie ndikaeka wĪa wa mŪthŪkŪmi ona Ūmwe kuma katĪ wenyu wae mana e mŪndŪŪme kana e mŪndŪmŪka. Inyw'Ī mumĪte nthĪnĪ wa

فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا أُضِيعُ عَمَلَ عَامِلٍ مِنْكُمْ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ ۖ بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ ۖ فَالَّذِينَ

mŨndŨ na Ũla Ũngĩ. Kwa Ũu, asu, ala mathamĩte na malŨngĩtw'e kuma mĩsyĩnĩ yoo, na makathĩnw'a nŨndŨ wa nzĩa Yakwa, na mokitĩte na moaĩtwe, vate nzika, Nyie ngamavetangĩa mothŨku moo na ngatuma mo malika MĩŨndanĩ ĩla ĩvĩtĩlaa tŨlŨsĩ nthĩnĩ wayo---ĩtuvi kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe, na matuvi ala maseo vyŨ mena Ngai Mwene Vinya W'onthe.'

هَاجَرُوا وَأُخْرِجُوا مِن دِيَارِهِمْ وَأُوذُوا فِي سَبِيلِي وَقَاتَلُوا وَقُتِلُوا لَأُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَأُدْخِلَنَّهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ثَوَابًا مِّنْ عِندِ اللَّهِ وَاللَّهُ عِندَهُ حُسْنُ الثَّوَابِ ﴿١٩٥﴾

197.Myangangĩle ya alei ĩŨlŨ wa nthĩ ndĩkaŨkenge we.

لَا يَغُرَّنَّكَ تَقَلُّبُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي الْبِلَادِ ﴿١٩٦﴾

198.Nĩ Ũtandĩthyo mŨnini *na mŨkuvĩ na* ĩndĩ Iia-ya-Mwaki nĩyo yĩkethwa wĩkalo woo. Nĩ vandŨ vathŨku mŨno ata va kŨthŨmŨa!

مَتَاعٌ قَلِيلٌ ثُمَّ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٩٧﴾

199.Indĩ asu ala mamŨkĩaa Mwĩai woo makeethĩwa na MĩŨnda ĩla ĩvĩtĩlaa tŨlŨsĩ katĩ wayo; vo nĩvo mo makekalaa--- nĩ Ũthokyo kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na kĩla kĩ vamwe na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ kĩseo mbee kwa ala alŨngalu.

لَٰكِنِ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا نُزُلًا مِّنْ عِندِ اللَّهِ وَمَا عِندَ اللَّهِ خَيْرٌ لِّلْأَبْرَارِ ﴿١٩٨﴾

200. Na vate nzika, katĩ wa Andu-ma-Ivuku mevo ala mamwĩtĩkĩlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe na maŨndŨ ala matheetw'e kwenyu, na ala matheeiw'e kwoo, makĩnyivya mo ene mbee wa

وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَمَن يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْهِمْ خَاشِعِينَ لِلَّهِ لَا يَشْتَرُونَ

Ngai Mwene Vinya W'onthe. Mo maimĩkũanasya Mĩsoa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe na thooa mũvũthũ. Aa nĩmo makethwa na ĩtuvi yoo kwa Mwĩai woo. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe E-mĩtŨkĩ kwa kwosa ũtalo.

بِاٰيٰتِ اللّٰهِ ثَمَنًا قَلِيْلًا ؕ اُولٰٓئِكَ لَهُمْ اَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ ؕ اِنَّ اللّٰهَ سَرِيْعُ الْحِسَابِ ۝٢٠٠

201.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Umĩĩsyai na ĩthing'ĩĩsyei kwĩkala nthĩnĩ wa ũmĩĩsyo na ĩthĩwai mũsyaĩĩsye na mũkĩei Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩkana mũtonye kwaĩla.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اصْبِرُوْا وَصَابِرُوْا وَرَابِطُوْا ۟ وَاتَّقُوا اللّٰهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُوْنَ ۝٢٠١

سُوْرَةُ النِّسَآءِ مَدَنِيَّةٌ (٤)

AL – NISAA

(Wavuanĩw'e Medina)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ũla Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2.Inyw'ĩ andũ! Mũkĩei Mwĩai wenyu, Ũla wamũmbie inyw'ĩ kuma mũndũnĩ ũmwe, na kuma vau nĩwoombie mũtindany'a wake, na kuma asu elĩ, manyaĩĩka aũme aingĩ na iveti; na mũkĩei Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ũla syĩtwanĩ Yake mũnyanyanaa mũndũ na ũla ũngĩ, na mũkĩei We na *mũno mũno* kũnenge ndũũ sya mũkautĩ ndaĩa. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nũsyaĩĩsyaa ĩũlũ wenyu.

يٰۤاَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوْا رَبَّكُمُ الَّذِىْ خَلَقَكُمْ مِّنْ نَّفْسٍ وَّاحِدَةٍ وَّخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيْرًا وَّنِسَآءً ۚ وَاتَّقُوا اللّٰهَ الَّذِىْ تَسَآءَلُوْنَ بِهٖ وَالْاَرْحَامَ ؕ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيْبًا ②

3.Na nengei ndiwa syĩndũ syasyo, na mũikakũany'e syĩndũ nzeo na nthũku, ona mũikaĩsanĩsye syĩndũ syasyo vamwe na syĩndũ syenyu ene. Vate nzika, *ĩsu* nĩ naĩ nene.

وَاٰتُوا الْيَتٰمٰۤى اَمْوَالَهُمْ وَلَا تَتَبَدَّلُوا الْخَبِيْثَ بِالطَّيِّبِ ۖ وَلَا تَاْكُلُوْۤا اَمْوَالَهُمْ اِلٰۤى اَمْوَالِكُمْ ؕ اِنَّهٗ كَانَ حُوْبًا كَبِيْرًا ③

4.Na ethwa inyw'ĩ mwĩ ngwatanĩo nĩmũũkĩa kana nĩmũtonya kũlea kwĩka ũlũngalu ĩũlũ wa maũndũ makoniĩ ndiwa ĩtina wa kaũ *wathela,* ĩndĩ twaai iveti ila mũkwenda ilĩ, kana itatũ kana inya. Na ethwa nĩmũũkĩa kana mũitonya kũsyĩka nesa na ũlũngalu, ĩndĩ twaai o *kĩmwe tũ* kana ila moko menyu ma aũme maũngamĩe. Ĩsu nĩyo Nzĩa ĩla nguvĩ vyũ kwenyu ya kwĩvathana na ũla ũte ũlũngalu.

وَاِنْ خِفْتُمْ اَلَّا تُقْسِطُوْا فِى الْيَتٰمٰى فَانْكِحُوْا مَا طَابَ لَكُمْ مِّنَ النِّسَآءِ مَثْنٰى وَثُلٰثَ وَرُبٰعَ ۚ فَاِنْ خِفْتُمْ اَلَّا تَعْدِلُوْا فَوَاحِدَةً اَوْ مَا مَلَكَتْ اَيْمَانُكُمْ ؕ ذٰلِكَ اَدْنٰۤى اَلَّا تَعُوْلُوْا ④

5.Na inengei iveti ngaasya syasyo kwa kwenda. Indĩ syo kwa kwenda kwasyo, syamũekea kĩndũ nthĩnĩ wayo, ĩndĩ

وَاٰتُوا النِّسَآءَ صَدُقٰتِهِنَّ نِحْلَةً ؕ فَاِنْ طِبْنَ لَكُمْ عَنْ شَىْءٍ مِّنْهُ نَفْسًا فَكُلُوْهُ هَنِيْٓـًٔا مَّرِيْٓـًٔا ⑤

kĩtanĩei ta kĩndũ kya kwendeesya na kyaĩlu.

6.Mũikanengane ũũngamĩi wa ũthwii wenyu ũla Ngai Mwene Vinya W'onthe ũseũvĩtye kwoondũ wenyu ta syĩndũ sya kũmũtwĩĩka inyw'ĩ, kwa ala mena ilĩko nthũku itatonya kũũngamĩa nesa. Kwa ũu manengei mo ĩlu, na mavw'ĩkei ngũa nesa na neenai namo na ũneeni mũseo. 1*2

وَلَا تُؤْتُوا السُّفَهَاءَ أَمْوَالَكُمُ الَّتِي جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ قِيَامًا وَارْزُقُوهُمْ فِيهَا وَاكْسُوهُمْ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا ⑤

7.Na ũtatei ũmanyi wa ndiwa kũvika ivikĩĩe ũkũũ wa kũtwaana; na ĩndĩ mwoona syĩna kĩlĩko kĩanĩe kũtw'a kũseo, ĩndĩ inengei syĩndũ syasyo; na mũikaye syĩndũ syasyo na mĩtũkĩ mũthaĩte na wanango *itaneana.* Na ũla mũthwii nĩesĩĩe; na ũla ngya, nĩaye syĩndũ nesa kwĩanana na mĩao. Na yĩla inyw'ĩ mũkwinenge *syo* ndiwa syĩndũ syasyo, ĩndĩ ĩtai ngũsĩ mbee wasyo. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩanĩe ta Mũtali.

وَابْتَلُوا الْيَتَامَىٰ حَتَّىٰ إِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ فَإِنْ آنَسْتُمْ مِنْهُمْ رُشْدًا فَادْفَعُوا إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ ۖ وَلَا تَأْكُلُوهَا إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَنْ يَكْبَرُوا ۚ وَمَنْ كَانَ غَنِيًّا فَلْيَسْتَعْفِفْ ۖ وَمَنْ كَانَ فَقِيرًا فَلْيَأْكُلْ بِالْمَعْرُوفِ ۚ فَإِذَا دَفَعْتُمْ إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهِدُوا عَلَيْهِمْ ۚ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ حَسِيبًا ⑥

8.Kwa aũme ve kĩanda katĩ wa syĩndũ ila asyai na ndũũ sya mũkautĩ matiaa: na

لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ مِمَّا قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ ۚ نَصِيبًا مَفْرُوضًا ⑦

[1] Vaa wanda nũtavĩtw'e w'onthe vamwe, oyĩla ũthwii ũsu ũũwetwa ti wa mbaĩ yonthe ĩndĩ nĩ wa ndiwa ila ũtalo wasyo wongelekaa mũno ĩtina wa makaũ. Nĩkwĩsĩkĩwe nesa kana ũthwii wa nthĩ nũtũmĩkaa nthĩnĩ wa maũndũ ma mwanya. Ethwa mbaĩ yonthe ndĩũsũvĩa ũthw'ii ta ũsu, na iiũtia ũsũvĩonĩ wa syana nini vyũ itena ũmanyi na itatonya kũsũvĩa ũthwii wasyo na kĩlĩko; ũu nũtumaa ũthwii wa nthĩ yonthe ũkiitwa. Kũmina ũndũ ũũ ĩndĩ, mbaĩ nĩtavĩtw'e yĩ yonthe na ĩkanengwe ũtonyi wa kũũngamĩa na ũsũvĩi mũseo wa ũthwii ũsu ta wayo. Kũu ti kwasya kana ndiwa isu iikanengwe ũtiĩwa wasyo kana kũvenwa w'o, ĩndĩ nĩ kwa ĩvinda. Mũsoa wa 11 nũũthesya nesa ĩũlũ wa ũndũ ũũ

iveti nasyo syĩna kĩanda kya syĩndũ ila asyai na ndũũ sya mũkautĩ matiaa ota ũũ, syĩ nini na syĩ nyingĩ-----*nĩ* kĩanda kĩtw'e.

9.Na yĩla andũ ala angĩ ma ndũũ sya mũkautĩ na ndiwa na ngya syĩvo ĩvinda ya kũaanw'a kwa *ũtiĩwa;* manengei *kĩndũ* kuma syĩndũnĩ isu na neenai namo na ndeto sya ũseo.

وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ أُولُوا الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينُ فَارْزُقُوهُم مِّنْهُ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَّعْرُوفًا ﴿٨﴾

10.Na asu nĩmamũkĩe Ngai ala, ethwa nĩmatonya kũtia syana syoo mbonzu, ene ala methwa mena wia ĩũlũ woo. Kwa ũu, mo nĩmamũkĩe Ngai Mwene Vinya W'onthe na nĩmaneene ndeto ĩla ya w'o.

وَلْيَخْشَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكُوا مِنْ خَلْفِهِمْ ذُرِّيَّةً ضِعَافًا خَافُوا عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا اللَّهَ وَلْيَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ﴿٩﴾

11.Vate nzika, mo ala maĩsaa syĩndũ sya ndiwa na nzĩa ĩte ndũngalu, mo mamelasya mwaki mavunĩ moo tũ; na makavya nthĩnĩ wa Mwaki wakene.

إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ الْيَتَامَىٰ ظُلْمًا إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا ۖ وَسَيَصْلَوْنَ سَعِيرًا ﴿١٠﴾

LUKU 2

12.Ngai Mwene Vinya W'onthe amwĩyĩaĩaa inyw'ĩ ĩũlũ wa syana syenyu;: mũndũũme akakwata kĩanda kĩana ũndũ ũmwe na kya iveti ilĩ; ĩndĩ ethwa nĩ iveti nthei tũ nyingĩ mbee wa ilĩ, ĩndĩ syo ikakwata ilungu ilĩ katĩ wa itatũ *2/3* ya syĩndũ ila ũla mũkw'ũ ũtiĩte; na ethwa ve kĩmwe, kyo kĩ nyunzu ½. Na asyai make kĩla ũmwe nanengwe kĩlungu kĩmwe katĩ wa thanthatũ *1/6* kya ũtiĩwa, ethwa e kana; ĩndĩ ethwa nde kana, na nĩwe mũtiĩwa wa asyai make, ĩndĩ nyinyia wake akakwata kĩlungu kĩmwe katĩ wa itatũ *1/3;* na ethwa ena anaa nyinyia na eĩtu a nyinyia, ĩndĩ nyinyia wake akakwata kĩlungu kĩmwe

يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ ۖ لِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثَيَيْنِ ۚ فَإِن كُنَّ نِسَاءً فَوْقَ اثْنَتَيْنِ فَلَهُنَّ ثُلُثَا مَا تَرَكَ ۖ وَإِن كَانَتْ وَاحِدَةً فَلَهَا النِّصْفُ ۚ وَلِأَبَوَيْهِ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا السُّدُسُ مِمَّا تَرَكَ إِن كَانَ لَهُ وَلَدٌ ۚ فَإِن لَّمْ يَكُن لَّهُ وَلَدٌ وَوَرِثَهُ أَبَوَاهُ فَلِأُمِّهِ الثُّلُثُ ۚ فَإِن كَانَ لَهُ إِخْوَةٌ فَلِأُمِّهِ السُّدُسُ ۚ مِن بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِي بِهَا أَوْ دَيْنٍ ۗ آبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ لَا تَدْرُونَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ لَكُمْ نَفْعًا ۚ فَرِيضَةً مِّنَ اللَّهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١﴾

katĩ wa thanthatũ *1/6,* Ĩtina wa kũĩva kĩai kĩla kĩthwa kĩ vo kana thiĩ. Maaĩthe menyu na syana syenyu, inyw'ĩ mũtiĩsĩ ala me vakuvĩ mũno nenyu kwa kũmũuna. Ũtwio ũũ wa kwia *ianda* nĩ kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Ũmanyi-W'onthe, Mũĩ.

13.Nenyu mũkakwata nyunzu ya syĩndũ ila iveti syenyu syatia, ethwa syo itiĩ kana; ĩndĩ ethwa syĩ kana, ĩndĩ inyw'ĩ mũkakwata kĩlungu kĩmwe katĩ wa inya ¼ katĩ wa ila syatia, Ĩtina wa *kũñva* ũtiĩwa ũla syĩthwa syeeyĩie na thiĩ. Nasyo ikakwata kĩlungu kĩmwe katĩ wa inya ¼ kya syĩndũ ila inyw'ĩ mwatia, ethwa mũi kana; ĩndĩ ethwa mwĩna kana, ĩndĩ syo ikakwata kĩlungu kĩmwe katĩ wa *nyaanya* kya syĩndũ ila mwatia, Ĩtina wa *kũñva* ũtiĩwa w'onthe ũla mwĩthwa mũtiĩte kana kũĩva thiĩ. Na ethwa ve mũndũũme kana mũndũmũka ũla ũtiĩwa wake ũkũaanw'a na we nde mũsyai kana kana, na we ena mwanaa nyinyia na mwĩĩtu wa nyinyia, ĩndĩ kĩla ũmwe woo akakwata kĩlungu kĩmwe katĩ wa thanthatũ. Ĩndĩ ethwa mo nĩ aingĩ mbee wa ũu, ĩndĩ mo makeethwa na ianda ianene nthĩnĩ wa kĩlungu kĩmwe katĩ wa itatũ; Ĩtina wa *kũñva* ũtiĩwa ũla ũngĩ ona wĩva na thiĩ, Vate kĩeleelo kũmũthĩny'a mũndũ ona ũmwe. Ũũ nĩ wĩyĩai kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe, na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Ũmanyi-W'onthe, Mũmĩĩsya.

وَلَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ أَزْوَاجُكُمْ إِن لَّمْ يَكُن لَّهُنَّ وَلَدٌ ۚ فَإِن كَانَ لَهُنَّ وَلَدٌ فَلَكُمُ الرُّبُعُ مِمَّا تَرَكْنَ ۚ مِن بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِينَ بِهَا أَوْ دَيْنٍ ۚ وَلَهُنَّ الرُّبُعُ مِمَّا تَرَكْتُمْ إِن لَّمْ يَكُن لَّكُمْ وَلَدٌ ۚ فَإِن كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ الثُّمُنُ مِمَّا تَرَكْتُم ۚ مِّن بَعْدِ وَصِيَّةٍ تُوصُونَ بِهَا أَوْ دَيْنٍ ۗ وَإِن كَانَ رَجُلٌ يُورَثُ كَلَالَةً أَوِ امْرَأَةٌ وَلَهُ أَخٌ أَوْ أُخْتٌ فَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا السُّدُسُ ۚ فَإِن كَانُوا أَكْثَرَ مِن ذَٰلِكَ فَهُمْ شُرَكَاءُ فِي الثُّلُثِ ۚ مِن بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصَىٰ بِهَا أَوْ دَيْنٍ غَيْرَ مُضَارٍّ ۚ وَصِيَّةً مِّنَ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿١٢﴾

14.Ĩno nĩ mĩvaka ĩla *yiñwe* nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe; na oũla ũmwĩw'aa Ngai Mwene Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa Wake, We

تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ ۚ وَمَن يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ۚ وَذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٣﴾

akatuma we alika nthĩnĩ wa Mĩũnda ĩla ĩvĩtĩĩaa tũlũsĩ katĩ wayo; vo nĩvo mo makekalaa; na ũsu nĩ ũtanu mũnene.

وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَتَعَدَّ حُدُودَهُ يُدْخِلْهُ نَارًا خَالِدًا فِيهَا وَلَهُ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿١٤﴾

15.Na ũla ona wĩva ũtamwĩw'aa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa Wake, na kũmĩkĩla mĩvaka Yake, We akatuma alika nthĩnĩ wa Mwaki; vo nĩvo we ũkekalaa; na we akeethwa na ũsilĩĩlo wa kũthĩny'a.

LUKU 3

وَاللَّاتِي يَأْتِينَ الْفَاحِشَةَ مِنْ نِسَائِكُمْ فَاسْتَشْهِدُوا عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةً مِنْكُمْ فَإِنْ شَهِدُوا فَأَمْسِكُوهُنَّ فِي الْبُيُوتِ حَتَّى يَتَوَفَّاهُنَّ الْمَوْتُ أَوْ يَجْعَلَ اللَّهُ لَهُنَّ سَبِيلًا ﴿١٥﴾

16.Na ila katĩ wa iveti syenyu syĩna ĩvĩtyo ya ũlaalai-----ĩtai ngũsĩ inya ĩũlũ wasyo kuma katĩ wenyu na syakũsĩĩa, isiĩlei ĩndĩ nthĩnĩ wa nyũmba kũvika yĩla kĩkw'ũ kĩkaivikĩa syo kana Ngai Mwene Vinya W'onthe aivingũĩe nzĩa.

وَاللَّذَانِ يَأْتِيَانِهَا مِنْكُمْ فَآذُوهُمَا فَإِنْ تَابَا وَأَصْلَحَا فَأَعْرِضُوا عَنْهُمَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ تَوَّابًا رَحِيمًا ﴿١٦﴾

17.Na ethwa aũme elĩ mena ĩvĩtyo yu, masilĩlei onthe elĩ. Na ethwa mo nĩmeelila na kũseũv'ya, ĩndĩ ekanai namo; vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Ũla-Ũsyokeaa *andũ* Kaingĩ *ena ũuu* na Ausũĩtwe nĩ tei.

إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السُّوءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ يَتُوبُونَ مِنْ قَرِيبٍ فَأُولَٰئِكَ يَتُوبُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٧﴾

18.Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe eyũmbanasya kwĩtĩkĩla wĩlilo wa ala tũ mekaa naĩ kwa kũlea kũmanya na kwĩlila mĩtũkĩ ĩtina wa ũu. Aa nĩmo ala Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmelekelaa na tei; na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Ũmanyi-W'onthe, Mũĩ.

وَلَيْسَتِ التَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ حَتَّى إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ إِنِّي تُبْتُ الْآنَ وَلَا الَّذِينَ يَمُوتُونَ وَهُمْ كُفَّارٌ أُولَٰئِكَ أَعْتَدْنَا

19.Vai *kwĩtĩkĩlwa* kwa wĩliio kwa asu ala *maendeeaa* na kwĩka naĩ kũvika, yĩla kĩkw'ũ kĩmũvikĩaa ũmwe woo, we aasya, 'Nyie nĩngwĩlila yu,' kana asu

ala makusaa me alei. Aa nĩmo ala Ithyĩ tũmaseũvĩsye ũsilĩlo wĩ woo.

لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٩﴾

20.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Ti kwĩtĩkĩlye kwenyu kũsyosa iveti ta ũtiĩwa syo itekwenda; ona mũyaĩlĩtwe nĩ kwivingĩa kwa mavĩtyo nĩkana mũtonye kwosa syĩndũ imwe katĩ wa ila inyw'ĩ mwinengete syo, ateo syĩna ũthũku wĩ ũtheinĩ; na ĩkalai nasyo kwa ũseo, na ethwa mũiũsyenda, nĩvatonyeka inyw'ĩ mũkalea kwenda kĩndũ kĩla nthĩnĩ wakyo Ngai Mwene Vinya W'onthe wĩkĩĩte ũseo mwingĩ.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَحِلُّ لَكُمْ أَنْ تَرِثُوا النِّسَاءَ كَرْهًا ۖ وَلَا تَعْضُلُوهُنَّ لِتَذْهَبُوا بِبَعْضِ مَا آتَيْتُمُوهُنَّ إِلَّا أَنْ يَأْتِينَ بِفَاحِشَةٍ مُبَيِّنَةٍ ۚ وَعَاشِرُوهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ ۚ فَإِنْ كَرِهْتُمُوهُنَّ فَعَسَىٰ أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَيَجْعَلَ اللَّهُ فِيهِ خَيْرًا كَثِيرًا ﴿٢٠﴾

21.Na ethwa inyw'ĩ nĩmũkwenda kwosa kĩveti kĩmwe vandũ va kĩngĩ, na kĩmwe katĩ wasyo nĩmũkĩnengete kĩnandũ, mũikose kĩndũ kuma vo. Inyw'ĩ mũkakyosa na kũkengana na naĩ yĩyonanĩtye?

وَإِنْ أَرَدْتُمُ اسْتِبْدَالَ زَوْجٍ مَكَانَ زَوْجٍ وَآتَيْتُمْ إِحْدَاهُنَّ قِنْطَارًا فَلَا تَأْخُذُوا مِنْهُ شَيْئًا ۚ أَتَأْخُذُونَهُ بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُبِينًا ﴿٢١﴾

22.Na inyw'ĩ mũtonya ata kũkyosa kĩndũ oyĩla kĩla ũmwe wenyu ethĩawa eweka atena ũla ũngĩ, nasyo *iveti* nĩsyosete ũtianĩo wĩ vinya.kuma kwenyu?

وَكَيْفَ تَأْخُذُونَهُ وَقَدْ أَفْضَىٰ بَعْضُكُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ وَأَخَذْنَ مِنْكُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا ﴿٢٢﴾

23.Na mũikatwae iveti ila maaĩthe menyu matwaie, ateo maũndũ ala maminie kũvĩta. Nĩ kĩndũ kyathe na kya ũthatyo na nĩ nzĩa nthũku.

وَلَا تَنْكِحُوا مَا نَكَحَ آبَاؤُكُمْ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ ۚ إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً وَمَقْتًا وَسَاءَ سَبِيلًا ﴿٢٣﴾ ع

LUKU 4

24.Inyw'ĩ nĩmũvatĩĩtwe maanyinyia menyu, na eĩtu menyu, na eĩtu-a-nyinyia menyu, na eĩtu a nyinyia ma maaĩthe menyu, na eĩtu anyinyia ma maa-nyinyia menyu, na eĩtu ma anaa nyinyia menyu, na eĩtu ma eĩtu – a – nyinyia menyu, na

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ وَبَنَاتُكُمْ وَأَخَوَاتُكُمْ وَعَمَّاتُكُمْ وَخَالَاتُكُمْ وَبَنَاتُ الْأَخِ وَبَنَاتُ الْأُخْتِ وَأُمَّهَاتُكُمُ

eĩtu ma iveti ila syamwongisye inyw'ĩ, na eĩtu ma maaĩthe menyu, na maanyinyia ma iveti syenyu, na eĩtu ma maaĩthe menyu, na eĩtu ma iveti ila mũkomete nasyo -------ĩndĩ ethwa mũikomete nasyo, vaikethwa naĩ ĩũlũ wenyu----na iveti sya syana syenyu, ila syumĩte inyunyunĩ syenyu; na nĩkũvatanĩtwe kũtwaa eĩtu eĩĩ *masyaanĩw'e* ateo maũndũ ala mavĩtũku; vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũekanĩi - Mũno Vyũ, Usũĩtwe nĩ tei.

الّٰتِيٓ أَرۡضَعۡنَكُمۡ وَأَخَوَٰتُكُم مِّنَ ٱلرَّضَٰعَةِ وَأُمَّهَٰتُ
نِسَآئِكُمۡ وَرَبَٰٓئِبُكُمُ ٱلَّٰتِي فِي حُجُورِكُم مِّن نِّسَآئِكُمُ
ٱلَّٰتِي دَخَلۡتُم بِهِنَّ فَإِن لَّمۡ تَكُونُواْ دَخَلۡتُم بِهِنَّ فَلَا
جُنَاحَ عَلَيۡكُمۡ وَحَلَٰٓئِلُ أَبۡنَآئِكُمُ ٱلَّذِينَ مِنۡ
أَصۡلَٰبِكُمۡ وَأَن تَجۡمَعُواْ بَيۡنَ ٱلۡأُخۡتَيۡنِ إِلَّا مَا قَدۡ
سَلَفَۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ غَفُورٗا رَّحِيمٗا ﴿٢٣﴾

25.Na *inyw'ĩ nĩmũvatĩtwe* iveti ila ndwae, ateo ila moko menyu ma aũme maũngamĩe. Ũu nĩw'o Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmwĩyĩaĩe inyw'ĩ. Na nĩmwĩtĩkĩlĩtw'e kũtwaa iveti ila ingĩ ũtee wa isu, nĩkana mwimanthe *syo* na syĩndũ syenyu, mũkitwaa nesa mũte kwĩka ũlaalai. Na kwoondũ wa ũtandĩthyo ũla mũkwataa kuma kwasyo, inengei ngaasya syasyo, ĩla ĩtw'ĩtwe, ona vaikethwa ũthũku kwenyu katĩ wa syĩndũ ila mwĩw'anĩte, ĩtina wa kumya *ngaasya* ĩla ĩtw'ĩtwe. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Ũmanyi-W'onthe, Mũĩ.

۞ وَٱلۡمُحۡصَنَٰتُ مِنَ ٱلنِّسَآءِ إِلَّا مَا مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُكُمۡۖ
كِتَٰبَ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡۚ وَأُحِلَّ لَكُم مَّا وَرَآءَ ذَٰلِكُمۡ أَن
تَبۡتَغُواْ بِأَمۡوَٰلِكُم مُّحۡصِنِينَ غَيۡرَ مُسَٰفِحِينَۚ فَمَا
ٱسۡتَمۡتَعۡتُم بِهِۦ مِنۡهُنَّ فَـَٔاتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ فَرِيضَةٗۚ
وَلَا جُنَاحَ عَلَيۡكُمۡ فِيمَا تَرَٰضَيۡتُم بِهِۦ مِنۢ بَعۡدِ ٱلۡفَرِيضَةِۚ
إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمٗا ﴿٢٤﴾

26.Na ũla ona wĩva ũtatonya kũtwaa iveti nthasye, mbĩtĩkĩli *we nĩatwae* ila moko menyu ma aũme maũngamĩe, ta athũkũmi ma mũsyĩ ala metĩkĩlĩte. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩsĩ mũĩkĩĩo wenyu nesa vyũ; inyw'ĩ *inyw'onthe* mumĩte mũndũnĩ o ũmwe; kwa ũu, itwaaei mũnengetwe ũthei nĩ eĩaĩi masyo na inengei ngaasya syasyo kwĩanana na ũla ũseo, syo syĩ ntheu, itekwĩka ũlaalai, kana ila syĩna ndũsyo sya kĩmbithĩ. Na ethwa, syĩna ũlaalai

وَمَن لَّمۡ يَسۡتَطِعۡ مِنكُمۡ طَوۡلًا أَن يَنكِحَ ٱلۡمُحۡصَنَٰتِ
ٱلۡمُؤۡمِنَٰتِ فَمِن مَّا مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُكُم مِّن فَتَيَٰتِكُمُ
ٱلۡمُؤۡمِنَٰتِۚ وَٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِإِيمَٰنِكُمۚ بَعۡضُكُم مِّنۢ
بَعۡضٖۚ فَٱنكِحُوهُنَّ بِإِذۡنِ أَهۡلِهِنَّ وَءَاتُوهُنَّ
أُجُورَهُنَّ بِٱلۡمَعۡرُوفِ مُحۡصَنَٰتٍ غَيۡرَ مُسَٰفِحَٰتٖ
وَلَا مُتَّخِذَٰتِ أَخۡدَانٖۚ فَإِذَآ أُحۡصِنَّ فَإِنۡ أَتَيۡنَ

Ītina wa kūtwawa, syo ikeethwa na nyunzu ya ūsilīlo ūla umītw'e kwa iveti ila syīna ūthasyo. Na ūu nī kwa ūla we katī wenyu ūnūūkīa ndakese kwīka naī. Na kwīsiīīa inyw'ī-ene nī ūseo mūno kwenyu; na Ngai Mwene Vinya W'onthe nī Mūekanīi Mūno Vyū, Usūītwe nī tei.

بِفَاحِشَةٍ فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ مَا عَلَى الْمُحْصَنٰتِ مِنَ
الْعَذَابِ ذٰلِكَ لِمَنْ خَشِيَ الْعَنَتَ مِنْكُمْ وَاَنْ
تَصْبِرُوْا خَيْرٌ لَّكُمْ وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٢٥﴾

LUKU 5

27.Ngai Mwene Vinya W'onthe endaa kūmūtheesya inyw'ī, na kūmūtongoesya inyw'ī nzīanī sya asu ala maī mbee wenyu; na kūmwelekela inyw'ī na tei. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nī Ūmanyi-W'onthe, Mūī.

يُرِيْدُ اللّٰهُ لِيُبَيِّنَ لَكُمْ وَيَهْدِيَكُمْ سُنَنَ الَّذِيْنَ
مِنْ قَبْلِكُمْ وَيَتُوْبَ عَلَيْكُمْ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ﴿٢٦﴾

28.Na Ngai Mwene Vinya W'onthe endaa kūmwīthiūīa inyw'ī ena tei, īndī asu ala maatīīaa mawendi *moo* mathūku mendaa inyw'ī mwelelūke vaasa.

وَاللّٰهُ يُرِيْدُ اَنْ يَّتُوْبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيْدُ الَّذِيْنَ يَتَّبِعُوْنَ
الشَّهَوٰتِ اَنْ تَمِيْلُوْا مَيْلًا عَظِيْمًا ﴿٢٧﴾

29.Ngai Mwene Vinya W'onthe endaa kūvūthya mūio wenyu, nūndū mūndū ombītwe e mwonzu.

يُرِيْدُ اللّٰهُ اَنْ يُّخَفِّفَ عَنْكُمْ وَخُلِقَ الْاِنْسَانُ ضَعِيْفًا ﴿٢٨﴾

30.Inyw'ī ala mwītīkīlaa! Mūikaīsanīe syīndū syenyu katī wenyu ene na nzīa nthyoeku, ateo ila *inyw'ī mūūkwata* na ūtandīthya vamwe na mwīw'ano kwa kwīw'ana inyw'ī ene; na mūikeyūae inyw'ī ene. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nī Mwene-Tei kwenyu.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَاْكُلُوْۤا اَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ
بِالْبَاطِلِ اِلَّاۤ اَنْ تَكُوْنَ تِجَارَةً عَنْ تَرَاضٍ مِّنْكُمْ
وَلَا تَقْتُلُوْۤا اَنْفُسَكُمْ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيْمًا ﴿٢٩﴾

31.Na ūla ona wīva wīkaa ūu kwa nzīa ya ūtūli-wa-mīao na ūte ūlūngalu, Ithyī tūkamwīkya Mwakinī; na ūu nī ūvūthū kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

وَمَنْ يَّفْعَلْ ذٰلِكَ عُدْوَانًا وَّظُلْمًا فَسَوْفَ نُصْلِيْهِ
نَارًا وَكَانَ ذٰلِكَ عَلَى اللّٰهِ يَسِيْرًا ﴿٣٠﴾

32.Ethwa inyw'ī nīmūkwīvathana na syīndū ila nthūku vyū ila inyw'ī mūvatītwe, Ithyī tūkavetanga mothūku ala *manini* kuma kwenyu, na kūmwītīkīlya inyw'ī vandū va ndaīa nene.

إِن تَجْتَنِبُوا كَبَائِرَ مَا تُنْهَوْنَ عَنْهُ نُكَفِّرْ عَنكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَنُدْخِلْكُم مُّدْخَلًا كَرِيمًا ﴿٣١﴾

33.Na mūikasyīw'īe kīw'īu syīndū ila Ngai Mwene Vinya W'onthe ūmanengete amwe menyu kūvīta ala angī. Aūme makeethwa na kīanda kya syīndū ila mo mamanthīte na iveti kīanda kya syīndū ila syo imanthīte. Na mwītyei Ngai Mwene Vinya W'onthe mumo Wake, vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe ena ūmanyi mwīanīu wa syīndū syonthe.

وَلَا تَتَمَنَّوْا مَا فَضَّلَ اللَّهُ بِهِ بَعْضَكُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ ۚ لِّلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا اكْتَسَبُوا ۖ وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا اكْتَسَبْنَ ۚ وَاسْأَلُوا اللَّهَ مِن فَضْلِهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٣٢﴾

34.Na kīla ūmwe Ithyī nītūmūnyuvīīte atiīwa ma syīndū ila asyai na ndūū sya mūkautī matiaa, na *ota ūu* ala matieny'e nenyu kwa nzīa ya kūīsana kīthitū. Kwa ūu manengei kīanda kyoo. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nūsyaīsyaa īūlū wa syīndū syonthe.

وَلِكُلٍّ جَعَلْنَا مَوَالِيَ مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ ۚ وَالَّذِينَ عَقَدَتْ أَيْمَانُكُمْ فَآتُوهُمْ نَصِيبَهُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ﴿٣٣﴾

LUKU 6

35.Aūme nī asūvīi ma iveti nūndū Ngai Mwene Vinya W'onthe nūmatonyethetye amwe moo kūvīta ala angī, na nūndū mo *aūme* nīmaumasya syīndū syoo. Kwa ūu iveti ila ndūngalu *nī ila* mbīw'i, na isūvīaa syīmbithī *sya aūme masyo* kwa ūsūvīo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na isu *kwa* ila inyw'ī mwīna w'ia ngalī yasyo nūndū wa wau wa matū, itaei syo na itiei syīsyoka mokomonī masyo, na isilīlei. Na īndī ethwa syo nīsyamwīw'a inyw'ī, īndī

الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ اللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ وَبِمَا أَنفَقُوا مِنْ أَمْوَالِهِمْ ۚ فَالصَّالِحَاتُ قَانِتَاتٌ حَافِظَاتٌ لِّلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ اللَّهُ ۚ وَاللَّاتِي تَخَافُونَ نُشُوزَهُنَّ فَعِظُوهُنَّ وَاهْجُرُوهُنَّ فِي الْمَضَاجِعِ وَاضْرِبُوهُنَّ ۖ فَإِنْ أَطَعْنَكُمْ فَلَا تَبْغُوا عَلَيْهِنَّ سَبِيلًا ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيًّا كَبِيرًا ﴿٣٤﴾

mūikaimanthīe nzīa *nthūku.* Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe E-īūlū, Mūnene.

36.Na ethwa inyw'ī mwīna w'ia īūlū wa kīthokoo katī woo, īndī nyuvai mwīw'anīthya ūmwe ngalī ya mūndūūme na mwīw'anīthya ūmwe ngalī ya kīveti. Ethwa i nguthu syelī nikwenda wīw'anīthyo, Ngai Mwene Vinya W'onthe akatw'a katī woo. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nī Ūmanyi-W'onthe, Usyaīīsya-W'onthe.[1]*

وَإِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَابْعَثُوا حَكَمًا مِّنْ أَهْلِهِ وَحَكَمًا مِّنْ أَهْلِهَا إِن يُرِيدَا إِصْلَاحًا يُوَفِّقِ اللَّهُ بَيْنَهُمَا ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا خَبِيرًا ﴿٣٥﴾

37.Na mūthaithei Ngai Mwene Vinya W'onthe na mūikakīanany'e kīndū ona kīva Nake We, na *mony'ei* moseo asyai menyu, na andū ma ndūū sya mūkautī, na ndiwa na ngya, na mūtūi ūla mwī ūko, na mūtūI ūla mūeni, na mūnyanyau ūla wī vakuvī ngalī ī *yaku,* na mūendi-wa-kyalo, na asu ala moko menyu ma aūme mamaūngamīe. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe ndamendaa ala me ngūlū *na* mekathīīaa,

وَاعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا ۖ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَبِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينِ وَالْجَارِ ذِي الْقُرْبَىٰ وَالْجَارِ الْجُنُبِ وَالصَّاحِبِ بِالْجَنبِ وَابْنِ السَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن كَانَ مُخْتَالًا فَخُورًا ﴿٣٦﴾

38.Ala atoonu na meyīaīaa andū kwīthwa me atoonu, na kūvitha kīla Ngai Mwene Vinya W'onthe ūmanengete mo katī wa mumo Wake, Na Ithyī nītūseūvītye ūsilīlo ūnyamaasya kwoondū wa alei,

الَّذِينَ يَبْخَلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبُخْلِ وَيَكْتُمُونَ مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِن فَضْلِهِ ۗ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُّهِينًا ﴿٣٧﴾

39.Na asu ala maumasya ūthw'ii woo, nīkana moneke nī andū, na matamwītīkīlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mūthenya wa Mūminūkīlyo. Na ūla ona wīva Satani ūkethwa e

وَالَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ رِئَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ ۗ وَمَن يَكُنِ الشَّيْطَانُ لَهُ قَرِينًا فَسَاءَ قَرِينًا ﴿٣٨﴾

[1] *Twīsūanīa kana ndeto "ew'anīthya" ti ya vata nūndū "pronoun" 'mo' nītonya ota ūu kūweta nguthu ila syītītwe.

mũnyanyae *we nalilikane kana* we nĩ mũnyanyae mũthũku.

40.Na mo methĩwa makwatiwe nĩ *ũthũku* mwaũ, kethwa nĩmamwĩtĩkĩlĩte Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũthenya wa Mũminũkĩlyo, na kumya katĩ wa kĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe wamanengete mo? Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmesĩ mo nesa vyũ.

وَمَاذَا عَلَيْهِمْ لَوْ آمَنُوا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقَهُمُ اللَّهُ ۚ وَكَانَ اللَّهُ بِهِمْ عَلِيمًا ﴿٣٩﴾

41.Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe ndamwĩkaa mũndũ *ona ũmwe* naĩ *ona* ya ũito wa kaveke kanini. Na ethwa ve kĩko kĩseo, We nũkingĩvasya kyo na kũnengane kuma Kwake-Mwene ĩtuvi ĩnene.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ ۖ وَإِن تَكُ حَسَنَةً يُضَاعِفْهَا وَيُؤْتِ مِن لَّدُنْهُ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

42.Na *kũkeethwa ata kwoo,* yĩla Ithyĩ tũkaete ngũsĩ kuma kĩla *nguthu ya* andũ, na tũkakũete we kwĩthwa ngũsĩ ĩũlũ wa aa!

فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِن كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ وَجِئْنَا بِكَ عَلَىٰ هَٰؤُلَاءِ شَهِيدًا ﴿٤١﴾

43.Mũthenya ũsu, asu ala maleile kwĩtĩkĩla na maleile kũmwĩw'a Mũtũmwa, mo makenda takethwa nthĩ nĩyĩananw'a ĩũlũ woo, na mo *maikatonya* kũmũvitha Ngai Mwene Vinya W'onthe kĩndũ.

يَوْمَئِذٍ يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَعَصَوُا الرَّسُولَ لَوْ تُسَوَّىٰ بِهِمُ الْأَرْضُ وَلَا يَكْتُمُونَ اللَّهَ حَدِيثًا ﴿٤٢﴾

LUKU 7

44.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Mũikamĩthengee Mboya yĩla mũtena kĩlĩko kĩanĩu, okũvika mũmanye vyũ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْرَبُوا الصَّلَاةَ وَأَنتُمْ سُكَارَىٰ حَتَّىٰ تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ وَلَا جُنُبًا إِلَّا عَابِرِي سَبِيلٍ

ũndũ mũkwasya, ona kana *yĩla mwĩ ũvuku*, [2]* ateo yĩla mũendete kyalo nzĩanĩ, mwĩ kũndũ kũasa okũvika mwĩthwe mũthambĩte. Na ethwa mwĩ awau kana mwĩ kyalonĩ *mũte atheu*, kana ethwa ũmwe wenyu auma kyoonĩ kana nĩmũkiitĩte iveti na mũilea kwona kĩw'ũ, ĩndĩ ĩvakei inyw'ĩ ene mũthanga ũla mũtheu *kũtayamamu* na vakai mothyũ menyu na moko menyu. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ We Mwene-Ũuu Mwingĩ, Mũekanĩi Mũno Vyũ.

حتى تغتسلوا وإن كنتم مرضى أو على سفر أو جاء أحد منكم من الغائط أو لمستم النساء فلم تجدوا ماء فتيمموا صعيدا طيبا فامسحوا بوجوهكم وأيديكم إن الله كان عفوا غفورا ۝

45.We noũmesĩ amwe ma asu ala manengiwe kĩlungu kya ĩvuku? Mo mathooaa ĩvĩtyo na mendaa kana inyw'ĩ ota ũu mwasye nzĩa.

ألم تر إلى الذين أوتوا نصيبا من الكتب يشترون الضللة ويريدون أن تضلوا السبيل ۝

46.Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmesĩ nesa mũno amaitha menyu. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩanĩe kwĩthwa ta Mũnyanya, na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩanĩe kwĩthwa ta Mũtetheesya.

والله أعلم بأعدائكم وكفى بالله وليا وكفى بالله نصيرا ۝

47.Ve amwe katĩ wa Ayuti ala maalyũlaa ndeto kuma vandũ vasyo vala *vaĩĩte*, namo maasya, 'Ithyĩ nĩtwĩw'aa na nĩtũleaa,' na we ĩw'a ũtekwĩka,' na maasya, 'Laainaa kwa kũmĩalyũla na nĩmĩ syoo kwĩanana na *ũndũ wĩ nthĩnĩ wa ilĩko syoo* makĩmantha kũkita na Mũĩkĩĩo. Na takethwa mo maĩtye, 'Ithyĩ nĩtwĩw'aa na nĩtwĩtĩkĩlaa,' na *we* ĩw'a'

من الذين هادوا يحرفون الكلم عن مواضعه ويقولون سمعنا وعصينا واسمع غير مسمع وراعنا ليا بألسنتهم وطعنا في الدين ولو أنهم قالوا سمعنا وأطعنا واسمع وانظرنا لكان خيرا لهم وأقوم ولكن لعنهم الله بكفرهم فلا يؤمنون إلا قليلا ۝

---

[2] *Ũneeni ũũ "ũvuku" ti mũtheu. Ndeto ĩno ya Kĩalavu "Junuban" ĩwetetwe ĩũĩũ wa mũndũ ĩtina wa kũkoma na mũndũ mũka kana ĩtina wa kũkĩlya ona ũtakomete na mũndũ mũka. Nthĩnĩ wa maũndũ ta asu kũthamba nĩ kĩndũ kya vata mũno mbee wa kũthi kũvoya.

na asya, Unzurnaa' kwĩthwa kwaĩ kũseo kwoo na kũlũngalu mbee. Ĩndĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmaumanĩe mo nũndũ wa ũlei woo, kwa ũu mo nĩmetĩkĩlaa ĩndĩ ovanini. [3]*

48.Inyw'ĩAndũ - ma - ĩvuku! Ĩtĩkĩlai maũndũ ala Ithyĩ tũtheetye, makĩanĩĩsya ala me vamwe nenyu mbee wa Ithyĩ tũtanaete ũnyamao ĩũlũ wa atongoi amwe menyu tũituma mo maalituma mo maalyũka na inyunyu syoo na kũsemba, kana kũmaumanĩa mo ũndũ Ithyĩ twamaumanĩie Andũ ma Savato. Na mwĩao wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ndwĩ ndĩi ya kũlea kwĩanĩĩw'a.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ ءَامِنُوا۟ بِمَا نَزَّلْنَا مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُم مِّن قَبْلِ أَن نَّطْمِسَ وُجُوهًا فَنَرُدَّهَا عَلَىٰٓ أَدْبَارِهَآ أَوْ نَلْعَنَهُمْ كَمَا لَعَنَّآ أَصْحَٰبَ ٱلسَّبْتِ ۚ وَكَانَ أَمْرُ ٱللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٤٧﴾

49.Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe ndakaekea We kwĩananw'a na mũtindany'a ona ũmwe, na We akaekea kĩla kĩngĩ kyonthe ũtee wa kyu kwa ũla ona wĩva ũmeananasya atindany'a na Ngai Mwene Vinya W'onthe, we aseũvĩtye naĩ nene mũno.

إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَن يُشْرَكَ بِهِۦ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَٰلِكَ لِمَن يَشَآءُ ۚ وَمَن يُشْرِكْ بِٱللَّهِ فَقَدِ ٱفْتَرَىٰٓ إِثْمًا عَظِيمًا ﴿٤٨﴾

[3] *ũw'o ndũtonya kũatĩĩwa ũndũ kwaĩle nthĩnĩ wa Kĩlungu kĩĩ, mũsoanĩ ũla mũalyũle tũ, nũndũ vaa angangani matavanw'a makĩmĩweta ndeto ĩmwe naĩ omamĩsĩ makĩmila ũĩmĩ mena kĩeleelo kya kũmũuma Mwathani Mũtheu. Etĩkĩli nĩmawetaa ndeto ii, "Same' na wa at'ana" 'Ithyĩ nĩtweew'ie na nĩtweetĩkĩlile.' Vandũ va kwasya, 'nĩtweewie,' angangani maisye, 'nĩtwaleile.' Ndeto ĩla ĩandĩkĩtwe mũsoanĩ ũũ nĩ kwasya kana ithyĩ nĩtweewie na nĩtwaleile. Indĩ mo nĩmaneenie na kũvũthya mena kĩeleelo kya kũmũthyoekya mwĩthukĩĩsya etĩkĩle kana mo maĩtye 'ata'na' vandũ va 'asai' na.' Mwĩthukĩĩsya wĩna kĩĩĩko ndalea kũmanya ũthũku ũla nĩmĩ syoo syĩkwĩka vau katĩ wa 'Rai' na' Raeena.' 'Rai' na nĩ 'Ĩthĩwa wĩ mwololo kwitũ, oyĩla 'Raeena' nĩ 'we mwololo wa malondu maitũ.' Kũu onakw'o kwaĩ o kwenda kũmũuma Mwathani Mũtheu nthĩnĩ wa mĩwetele yoo.

50.We noũmesĩ asu ala metusaa kwĩthwa atheu mo ene? Aiee, no Ngai Mwene Vinya W'onthe ũla ũmũtheasya we ona wĩva ũla We wendaa, namo maikavĩtĩw'a ona vanini.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُزَكُّونَ أَنفُسَهُم ۚ بَلِ اللَّهُ يُزَكِّي مَن يَشَاءُ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٤٩﴾

51.Sisyai, ũndũ mo maseũvasya ũvũngũ ĩũlũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe! Na ĩsu nĩyĩanĩe kwĩthwa naĩ yĩ ũtheinĩ.

انظُرْ كَيْفَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ ۖ وَكَفَىٰ بِهِ إِثْمًا مُّبِينًا ﴿٥٠﴾

LUKU 8

52.We noũmesĩ asu ala manengiwe kĩlungu kya ĩvuku? Mo metĩkĩlaa syĩndũ nthũku na *kũmaatĩĩa* asu ala mekaa naĩ, na maasya ĩũlũ wa alei, 'Aa nĩmo matongoew'e nesa nthĩnĩ wa ndĩni mbee wa asu ala metĩkĩlaa.'

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ يُؤْمِنُونَ بِالْجِبْتِ وَالطَّاغُوتِ وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا هَٰؤُلَاءِ أَهْدَىٰ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا سَبِيلًا ﴿٥١﴾

53.Mo nĩmo ala Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmaumanĩĩte; na ũla Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmũumanĩaa, we ndũkamwonea mũtetheesya.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ ۖ وَمَن يَلْعَنِ اللَّهُ فَلَن تَجِدَ لَهُ نَصِيرًا ﴿٥٢﴾

54.Mo mena kĩanda ũsumbĩnĩ? Ĩndĩ mo maimanenge andũ kasamũ kanini keana kalima ka mbeke ya ndende.

أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّنَ الْمُلْكِ فَإِذًا لَّا يُؤْتُونَ النَّاسَ نَقِيرًا ﴿٥٣﴾

55.Kana mo memew'ĩa andũ kĩw'ĩu nũndũ wa maũndũ ala Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmanengete kuma katĩ wa mumo Wake? *Ethwa ũu nĩw'o,* vate nzika, Ithyĩ nĩtwamanengie Aana ma Avalamu ĩvuku na ũĩ, *ota ũu, na ota ũu,* Ithyĩ nĩtwamanengie ũsumbĩ mũnene.

أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَىٰ مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِن فَضْلِهِ ۖ فَقَدْ آتَيْنَا آلَ إِبْرَاهِيمَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَآتَيْنَاهُم مُّلْكًا عَظِيمًا ﴿٥٤﴾

56.Na katĩ woo ve ala mamwĩtĩkĩlile we; na katĩ woo ve angĩ ala maalyũkile kuma vala we ũĩ. Na Iia-ya-Mwaki nĩyĩanĩte ta mwaki wakene.

فَمِنْهُم مَّنْ آمَنَ بِهِ وَمِنْهُم مَّن صَدَّ عَنْهُ ۚ وَكَفَىٰ بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا ﴿٥٥﴾

57.Asu ala mamīleaa Mīsoa Yaitū, Ithyī o mītūkī, tūkatuma malika nthīnī wa Mwaki. Kīla īvinda ikonde syoo syavya, Ithyī tūkamakūanīasya na ikonde ingī nīkana mo masame ūsilīlo. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nī Mwene-Vinya, Mūī.

إن الذين كفروا بآياتنا سوف نصليهم نارا كلما نضجت جلودهم بدلناهم جلودا غيرها ليذوقوا العذاب إن الله كان عزيزا حكيما

58.Na asu ala metīkīlaa na kwīka mawīa maseo, Ithyī tūkamatonyethya kūlika nthīnī wa Mīūnda īla īvītīlaa tūlūsī katīwayo mekalae vo tene na tene; navo vakeethwa na endwa matheetw'e *nī Ithyī;* na Ithyī tūkametīkīlya mo kūlika *vandū va* kwendeeesya, na muunyī mwingī.

والذين آمنوا وعملوا الصالحات سندخلهم جنات تجري من تحتها الأنهار خالدين فيها أبدا لهم فيها أزواج مطهرة وندخلهم ظلا ظليلا

59.Nīw'o, Ngai Mwene Vinya W'onthe emwīyīaīa inyw'ī mūtūnge syīndū kwa ala imaīlīte, na kana yīla inyw'ī mūūsila katī wa andū, inyw'ī mūsile mwīna ūlūngalu *sila wa katī.* Na vate nzika, maūndū ala Ngai Mwene Vinya W'onthe ūmūtaaa namo nīmo maseo mūno! Ngai Mwene Vinya W'onthe nī Wīw'i-W'onthe,Woni W'onthe.

إن الله يأمركم أن تؤدوا الأمانات إلى أهلها وإذا حكمتم بين الناس أن تحكموا بالعدل إن الله نعما يعظكم به إن الله كان سميعا بصيرا

60.Inyw'ī ala mwītīkīlaa! Mwīw'ei Ngai Mwene Vinya W'onthe, na mwīw'ei Mūtūmwa *Wake,* na asu ala mena ūkūmū īūlū wenyu. Na ethwa inyw'ī nīmwalea kwīw'ana īūlū wa ūndū ona wīva katī wenyu ene, ūtūngei kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mūtūmwa Wake ethwa inyw'ī mwī etīkīli ma Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mūthenya wa Mūminūkīlyo. Ūu

يا أيها الذين آمنوا أطيعوا الله وأطيعوا الرسول وأولي الأمر منكم فإن تنازعتم في شيء فردوه إلى الله والرسول إن كنتم تؤمنون بالله واليوم الآخر ذلك خير وأحسن تأويلا

nĩw'o ũseo vyũ na wa kũkathĩĩwa mũminũkĩlyonĩ. [4*]

LUKU 9

61.We noũmesĩ asu ala metusaa kana nĩmametĩkĩlaa maũndũ ala mavuanĩtw'e kwaku na ala mavuanĩtw'e mbee waku? Mo mendaa kũmantha ũtwio kuma kwa mbaa-matũ, onakau mo nĩmeeyĩaĩwe maikamew'e mo, Na Satani endaa kũmũthyoekya inyw'ĩ na kũmwathũkya ũtee vaasa.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ آمَنُوا بِمَا أُنْزِلَ
إِلَيْكَ وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ يُرِيدُونَ أَنْ يَتَحَاكَمُوا
إِلَى الطَّاغُوتِ وَقَدْ أُمِرُوا أَنْ يَكْفُرُوا بِهِ وَيُرِيدُ
الشَّيْطَانُ أَنْ يُضِلَّهُمْ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿٦١﴾

62.Na yĩla mo matavw'a, ũkai inyw'ĩ, maũndũnĩ ala Ngai Mwene Vinya W'onthe ũtheetye kwa Mũtũmwa Wake,' we nũmonaa angangani makĩalyũka na kuma vala ũĩ we.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَىٰ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ
رَأَيْتَ الْمُنَافِقِينَ يَصُدُّونَ عَنْكَ صُدُودًا ﴿٦٢﴾

63.Kũilyĩ ata ĩndĩ, yĩla thĩna wamakwata mo nũndũ wa maũndũ ala moko moo matongoetye mbee woo, mokaa vala ũĩ we makĩvĩta na Ngai Mwene Vinya W'onthe *makyasya,* 'Ithyĩ tũiendaa ũndũ ateo kĩko kya ũseo na mwĩw'ano.'

فَكَيْفَ إِذَا أَصَابَتْهُمْ مُصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ
ثُمَّ جَاءُوكَ يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا إِحْسَانًا
وَتَوْفِيقًا ﴿٦٣﴾

64.Aa nĩmo, Ngai Mwene Vinya W'onthe, wĩsĩ syĩmbithĩ sya mathayũ

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَعْرِضْ
عَنْهُمْ وَعِظْهُمْ وَقُلْ لَهُمْ فِي أَنْفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيغًا ﴿٦٤﴾

---

[4] *Mũseũvĩlye wa Kĩalavu wa ũneeni 'Oulil min kum' *ala mena ũkũmũ ĩũĩũ wenyu* ndĩmanyĩkĩte nesa nĩ amwe. Mũno ĩũlũ wa ndeto 'minkum,' 'Ĩla nthĩnĩ wayo ve ndeto ilĩ ikwatanĩtw'e vamwe' 'min' na 'kum' *min* nĩ 'kuma' na *kum* nĩ 'inyw'ĩ'. Aalyũli amwe yĩla mekũalyũla ũneeni ũũ mendaa kwasya kuma katĩ wenyu ene.' Uu nĩtakwasya kana mwaĩlĩtwe nĩ kũmew'a tũ ala mena ũkũmũ ũla umĩte katĩ wenyu ene, ũkũmũ wa Kĩsilamu wĩ w'oka. Nthĩnĩ wa ũneeni ũũ *min* ĩkũnĩte wĩa wa kwikwatany'a syelĩ *kum na Oulil amre* ngwatanĩonĩ yasyo syelĩ ũalyũlo waĩlwe nĩ kwĩthwa ũilyĩ ta ũũ---'Asu ala mena ũkũmũ ĩũlũ wenyu.'

moo nesa, kwa ũu, uma vala maĩ na matae na matavye ndeto yĩna ũuno imakony'e mo ene.

65.Na Ithyĩ tũimũtũmĩte Mũtũmwa ateo nĩkana ew'ĩke kwa mwĩao wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na takethwa mo nĩmookĩte kwaku we yĩla mo mamavĩtĩsye mathayũ moo na makakũlya ũekeo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, na takethwa Mũtũmwa nĩwametĩsye ũekeo *ota Ũu* mo vate nzika, methwa mamwĩthĩie Ngai Mwene Vinya W'onthe E-Mũsyokeanĩi wa Kaingĩ *ena ũuu,* na Usũĩtwe nĩ tei.

وَمَآ أَرْسَلْنَا مِن رَّسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ بِإِذْنِ ٱللَّهِ وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذ ظَّلَمُوٓا أَنفُسَهُمْ جَآءُوكَ فَٱسْتَغْفَرُوا ٱللَّهَ وَٱسْتَغْفَرَ لَهُمُ ٱلرَّسُولُ لَوَجَدُوا ٱللَّهَ تَوَّابًا رَّحِيمًا ﴿٦٤﴾

66.Indĩ tiw'o, Nyie *nĩĩvĩta* na Mwĩai waku, mo ti etĩkĩli okũvika mo maũtw'ĩkĩthye we mũsili ĩũlũ wa maũndũ onthe ala mena ngaananĩo katĩ wamo na ĩndĩ ũilea kwona ve kĩvũthya nthĩnĩ wa ngoo syoo ĩũlũ wa ũtwio ũla we ũũtw'a na makĩnyivĩsya na wĩnyivyo w'onthe.

فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّىٰ يُحَكِّمُوكَ فِيمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِىٓ أَنفُسِهِمْ حَرَجًا مِّمَّا قَضَيْتَ وَيُسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴿٦٥﴾

67.Na ethwa Ithyĩ nĩtwameyĩaĩe mo, 'Ũaai andũ menyu' * kana tiai mĩsyĩ yenyu'. Mo mayĩthwa meekie Ũu ateo avũthũ matavĩtw'e meke, vata nzika, kwĩthwa kwaĩ kũseo kwoo na kwongeleka kwa vinya kũnene. [5]

وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنِ ٱقْتُلُوٓا أَنفُسَكُمْ أَوِ ٱخْرُجُوا مِن دِيَٰرِكُم مَّا فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٌ مِّنْهُمْ وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا يُوعَظُونَ بِهِۦ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ وَأَشَدَّ تَثْبِيتًا ﴿٦٦﴾

[5] *Uneeni wa "ũaai andũ menyu" nũtonya kũlea kũmanyĩka nesa. ũalyũlo wa w'o waaĩĩĩtwe kwĩthwa ĩyũaei inyw'ĩ ene. Kwa ũla w'o ũu ti kwasya kana meeawa meyũae mo ene ĩndĩ no ũneeni wa kũmaingĩĩsya mo kũaa mawendi moo na makĩnyivya vyũ mo ene nthĩnĩ wa kwenda kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

68.Na Īndī Ithyī vate nzika, twīthwa twamanengete Ītuvi Īnene kuma Kw'itū-Ene;

وَإِذًا لَّآتَيْنَاهُم مِّن لَّدُنَّا أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٦٧﴾

69.Na vate nzika, Ithyī twīthwa twamatongoesye mo nzīanī īla ya w'o.

وَلَهَدَيْنَاهُمْ صِرَاطًا مُّسْتَقِيمًا ﴿٦٨﴾

70.Na Ūla ona wīva Ūmwīw'aa Ngai Mwene Vinya W'onthe na MŪtŪmwa *ŪŪ* Wake, akeethwa katī wa asu ala Ngai Mwene Vinya W'onthe Ūmanengete maŪthimo Make.....namo nī, Athani, Aīkīi, na NgŪsī na Ene-ŪlŪngalu. Na anyanya aseo vyŪ nīmo aa.

وَمَن يُطِعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَٰئِكَ مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِم مِّنَ النَّبِيِّينَ وَالصِّدِّيقِينَ وَالشُّهَدَاءِ وَالصَّالِحِينَ ۚ وَحَسُنَ أُولَٰئِكَ رَفِيقًا ﴿٦٩﴾

71.Mumo ŪŪ nī kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe, na Ngai Mwene Vinya W'onthe nī Mwīanīu, Ūmanyi-W'onthe.

ذَٰلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللَّهِ ۚ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ عَلِيمًا ﴿٧٠﴾

LUKU 10

72.Inyw'ī ala mwītīkīlaa! ĪsŪvīei; na endai mwī nguthu syī kīvathŪkany'o kana mŪende inyw'onthe vamwe.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا خُذُوا حِذْرَكُمْ فَانفِرُوا ثُبَاتٍ أَوِ انفِرُوا جَمِيعًا ﴿٧١﴾

73.Na katī wenyu ve Ūla we Ūkatiwa ītina, na īndī kyeva kyamŪkwata inyw'ī, we aasya vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe ethīītwe E-MŪlau, kwakwa, nŪndŪ nyie ndinaī vamwe namo.'

وَإِنَّ مِنكُمْ لَمَن لَّيُبَطِّئَنَّ فَإِنْ أَصَابَتْكُم مُّصِيبَةٌ قَالَ قَدْ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيَّ إِذْ لَمْ أَكُن مَّعَهُمْ شَهِيدًا ﴿٧٢﴾

74.Īndī ethwa īvuso īseo nīyamŪvikīa kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe, we aasya, ko vatanaī wendo katī wenyu nake, 'Takethwa nyie nīnaī vamwe namo, Īndī nyie nīthwa ngwatīīte Ūkīlyo mŪnene!'

وَلَئِنْ أَصَابَكُمْ فَضْلٌ مِّنَ اللَّهِ لَيَقُولَنَّ كَأَن لَّمْ تَكُن بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ مَوَدَّةٌ يَا لَيْتَنِي كُنتُ مَعَهُمْ فَأَفُوزَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧٣﴾

75.Eka asu Īndī ala matonya kŪthoosya thayŪ wa nthī īno kwoondŪ wa Itunī. Na oŪla Ūkitaa nzīanī ya Ngai Mwene Vinya

فَلْيُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يَشْرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ ۚ وَمَن يُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيُقْتَلْ أَوْ يَغْلِبْ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٧٤﴾

W'onthe, ooawa kana aṣinda, o mĩtũkĩ Ithyĩ tũkamũnenge ĩtuvi ĩnene.

76.Na mwĩna kĩ inyw'ĩ *ũndũ* mũtekũkita nzĩanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe na ya ala onzu---aũme, iveti na syana....ala maasya, 'Mwĩaĩi waitũ, tumye ithyĩ nthĩnĩ wa mũsyĩ ũũ, ũla andũ maw'o nĩ athĩnany'a, tũseũvĩsye ithyĩ mũnyanya kuma Kwaku-Mwene, na tũseũvĩsye ithyĩ mũtetheesya ũmwe kuma Kwaku-Mwene?'

وَمَا لَكُمْ لَا تُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْ هَٰذِهِ الْقَرْيَةِ الظَّالِمِ أَهْلُهَا وَاجْعَلْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا وَاجْعَلْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ نَصِيرًا ﴿٧٥﴾

77.Asu ala metĩkĩlaa, nĩmokitaa kwoondũ wa nzĩa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, na ala matetĩkĩlaa mokitaa kwoondũ wa Ũla-Mũthũku. Kwa ũu, ũkitai na anyanyae ma Satani; vate nzika, ũĩ wa Satani nĩ mwonzu!

الَّذِينَ آمَنُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۖ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ الطَّاغُوتِ فَقَاتِلُوا أَوْلِيَاءَ الشَّيْطَانِ ۖ إِنَّ كَيْدَ الشَّيْطَانِ كَانَ ضَعِيفًا ﴿٧٦﴾ ع

LUKU 11

78.We noũmesĩ asu ala mataviw'e. 'Siĩĩai moko menyu, lũlũmĩĩlyai Mboya na ĩvai Saka?' Na yĩla mo meeyĩaĩwa kũkita, sisyai! nguthu ĩmwe yoo ĩmakĩaa andũ ta kũmũkĩa Ngai Mwene Vinya W'onthe, ona mena wia mũnenange; namo maasya, 'Mwĩaĩi waitũ, We ũtwĩyĩaĩe ithyĩ kũkita nĩkĩ? No ũtũnenge ithyĩ kavinda kanini? Asya, 'Ũtandĩthyo wa nthĩ ĩno nĩ mũnini na Itunĩ vakeethwa vandũ vaseo mũno kwa ũla we ũmũkĩaa Ngai; na inyw'ĩ mũikavĩtĩw'a ona vanini.'

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَخْشَوْنَ النَّاسَ كَخَشْيَةِ اللَّهِ أَوْ أَشَدَّ خَشْيَةً ۚ وَقَالُوا رَبَّنَا لِمَ كَتَبْتَ عَلَيْنَا الْقِتَالَ لَوْلَا أَخَّرْتَنَا إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ ۗ قُلْ مَتَاعُ الدُّنْيَا قَلِيلٌ وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لِمَنِ اتَّقَىٰ وَلَا تُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧٧﴾

79.Ovala vonthe inyw'ĩ mwĩthwa mũĩ, kĩkw'ũ kĩkamũkwata inyw'ĩ, ona mwĩ nthĩnĩ wa mbeenge yakĩtwe nũmu. Na ethwa mo nĩmakwatwa nĩ ũseo ũmwe, maasya, 'Ũũ nĩ kuma kwa Ngai Mwene

أَيْنَمَا تَكُونُوا يُدْرِكْكُمُ الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ مُشَيَّدَةٍ ۗ وَإِنْ تُصِبْهُمْ حَسَنَةٌ يَقُولُوا هَٰذِهِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ ۖ وَإِنْ تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَقُولُوا هَٰذِهِ مِنْ

Vinya W'onthe; ĩndĩ mo makwatwa nĩ ũthũku, maasya, Ũũ nĩ kuma kwaku we; Asya, 'W'onthe nĩ kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe.' Kwĩkĩkĩte ata kwa andũ aa ũndũ matekũthengeea kũmanya kĩndũ?

عِندِكَ ۚ قُلْ كُلٌّ مِّنْ عِندِ اللَّهِ ۖ فَمَالِ هَٰؤُلَاءِ الْقَوْمِ لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ حَدِيثًا ﴿٧٩﴾

80.Useo ona wĩva ũla ũkaa kwaku we nĩ kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe; na ũthũku ona wĩva ũla ũkaa ĩũlũ waku we nĩ kuma kwaku mwene. Na Ithyĩ tũũtũmĩte we ta Mũtũmwa kwa mbaa andũ -------Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩanĩe ta Ngũsĩ.

مَّا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللَّهِ ۖ وَمَا أَصَابَكَ مِن سَيِّئَةٍ فَمِن نَّفْسِكَ ۚ وَأَرْسَلْنَاكَ لِلنَّاسِ رَسُولًا ۚ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٨٠﴾

81.Ula ũmwĩw'aa Mũtũmwa amwĩw'aa Ngai Mwene Vinya W'onthe mũno; na ũla ũalyũkaa, ĩndĩ, Ithyĩ tũiũtũmĩte we ta mũsũvĩi ĩũlũ woo.

مَّن يُطِعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ ۖ وَمَن تَوَلَّىٰ فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ﴿٨١﴾

82.Na mo maasya, 'Wĩw'i *nĩw'o ũndũ ũla mũnene witũ wa kũtũtongoesya* ithyĩ; ĩndĩ mo mauma vala we ũĩ, nguthu ĩmwe yoo ĩsũanĩaa ũtukũ ĩũlũ wa ũndũ we ũneenaa. Ngai Mwene Vinya W'onthe nũandĩkaa maũndũ ala mo masũanĩa ũtukũ. Kwa ũu, we ivetange vala maĩ, na ia wĩkwatyo *waku* kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩanĩe kwĩthwa ta Mũsũvĩi wa maũndũ.

وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ فَإِذَا بَرَزُوا مِنْ عِندِكَ بَيَّتَ طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ غَيْرَ الَّذِي تَقُولُ ۖ وَاللَّهُ يَكْتُبُ مَا يُبَيِّتُونَ ۖ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۚ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٨٢﴾

83.Indĩ mo nomamĩsũanĩaa Kulani Ntheu? Takethwa yo yumĩte kwa ũngĩ eka Ngai Mwene Vinya W'onthe, vate nzika, mo methĩwa meethĩiwe na kũlea

أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ الْقُرْآنَ ۚ وَلَوْ كَانَ مِنْ عِندِ غَيْرِ اللَّهِ لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا كَثِيرًا ﴿٨٣﴾

kwĩw'ana kũnene nthĩnĩ wayo. [6]*

84.Na yĩla mavikĩwa nĩ *movoo* ma mũuo *kana* ma wia, mo nĩmaũnyaĩĩkasya; oyĩla takethwa nĩmaũtwaĩe Mũtũmwa na asu ala mena ũkũmũ katĩ woo, vate nzika, asu ala matonya kũkunĩkĩla na kĩthito methĩwa maũmanyie ũ w'o wa w'o. Na takethwa ti ũndũ wa mumo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ũla wĩ ĩũlũ wenyu na tei Wake, inyw'ĩ mwĩthwa mwamũatĩĩe Satani, ateo avũthũ.

وَإِذَا جَآءَهُمْ أَمْرٌ مِّنَ الْأَمْنِ أَوِ الْخَوْفِ أَذَاعُوا۟ بِهِۦ ۖ وَلَوْ رَدُّوهُ إِلَى الرَّسُولِ وَإِلَىٰٓ أُو۟لِى الْأَمْرِ مِنْهُمْ لَعَلِمَهُ الَّذِينَ يَسْتَنۢبِطُونَهُۥ مِنْهُمْ ۗ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُۥ لَاتَّبَعْتُمُ الشَّيْطَٰنَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٣﴾

*85.Kwa ũu, ũkitai kwoondũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe-----we ndũtw'ĩtwe mũũngamĩi wa mũndũ ateo kwaku we mwene---na mathing'ĩĩsye etĩkĩli. Nokwĩthwa vangĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe akasiĩĩa vinya wa asu ala matetĩkĩlaa; na Ngai Mwene Vinya

فَقَٰتِلْ فِى سَبِيلِ اللَّهِ لَا تُكَلَّفُ إِلَّا نَفْسَكَ ۚ وَحَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ ۖ عَسَى اللَّهُ أَن يَكُفَّ بَأْسَ الَّذِينَ كَفَرُوا۟ ۚ وَاللَّهُ أَشَدُّ بَأْسًا وَأَشَدُّ تَنكِيلًا ﴿٨٤﴾

---

[6] *Neto ĩno ya Kulani *Ikhtilafan Katheeran* 'ivathũkany'o mbingĩ' veonany'a mũneenele wĩ kĩvathũkany'o, ũu nĩ kwasya kana, takethwa mũndũ ũngĩ eka Ngai Mwene Vinya W'on the nĩwe waandĩkie Kulani Ntheu, andũ methwa meethĩiwe na ivathũkany'o nyingĩ kana kũlea kwĩw'ana kwingĩ nthĩnĩ wayo. ũndũ ũilyĩ ta ũũ ũkoniĩ ũmbi wa matu na nthĩ nĩwonekaa nthĩnĩ wa Kĩlungu kya 67:4 *Al-Mulk* kĩitavany'a kana nĩ vinya mũno na kũitonyeka kwona ũoleku kana kĩvathũkany'o nthĩnĩ wa wĩa wa Ngai.

*Ualyũlo ũũ wĩonany'a kana Mũtũmwa na andũ ala mena ũkũmũ onthe katĩ woo mayaĩ matonya kũvikĩa mũminũkĩlyo wa w'o. No ala tũ maĩ na ũtw'ĩo mũseo wa kĩĩĩko *nĩmo maĩ matonya kũmanya ũ - w'o.* Ithyĩ twĩete ũalyũlo ũngyĩ ta ũũ ũla ũte kũtia mwanya ũu na ũkwonany'a kana kĩla ũmwe katĩ woo aĩ na ũtonyi wa kũmanya ũ-w'o ethwa we nĩwakunĩkĩĩĩte ngewa ĩsu. 'Yĩla meew'a *ndeto sya mana ikony'e* ũndũ wa mũuo kana kaũ mo nĩmaũnyaĩĩkasya. Oyĩla takethwa nĩmaũtwaĩe Mũtũmwa-na ala mena ũkũmũ katĩ woo vate nzika katĩ wa asu ala maũkunĩkĩle ũvoo ũsu ta mũthũku maĩ matonya kũmanya ũ-w'o.

W'onthe e vinya mbee ũtonyinĩ na e vinya mbee kwa kũete ũsilĩlo.

86.Ũla ona wĩva wĩkaa wĩw'anĩthy'a wa ũlũngalu, akakwatwa kĩanda kyaw'o, na ũla wĩkaa wĩw'anĩthya mũthũku, akeethwa na kĩlungu ota kyu kya ũsyao mũthũku waw'o; na Ngai Mwene Vinya W'onthe Ausũĩtwe nĩ ũtonyi ĩũlũ wa kĩla kĩndũ.

مَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً حَسَنَةً يَكُنْ لَهُ نَصِيبٌ مِنْهَا وَمَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً سَيِّئَةً يَكُنْ لَهُ كِفْلٌ مِنْهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ مُقِيتًا ﴿٨٥﴾

87.Na yĩla inyw'ĩ mwakethw'a na *ngethi sya* mboya, kethekai na *ngethi sya* mboya nzeango kana mũketheke oũndũ mwakethw'a.[7]* Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwosaa ũtalo wa syĩndũ syonthe.

وَإِذَا حُيِّيتُمْ بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا بِأَحْسَنَ مِنْهَا أَوْ رُدُّوهَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَسِيبًا ﴿٨٦﴾

88.Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ ũla vate ũngĩ waĩlĩtwe nĩ kũthaithwa. We vate nzika, *akaendeea* na kũmũmbany'a inyw'ĩ kũvika Mũthenya wa Ũthayũũkyo, ũla ũtena nzika nthĩnĩ waw'o. Na nũũ ũla waw'o kwa ndeto yake kũvĩta Ngai Mwene Vinya W'onthe?

اللَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ لَيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ حَدِيثًا ﴿٨٧﴾

LUKU 12

89.Kũtw'ĩkĩte ata kwenyu ũndũ mũaanĩkĩte nguthu ilĩ ĩũlũ wa angangani? Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmasindĩte mo nũndũ wa maũndũ ala mo meekie. Inyw'ĩ mwĩenda kũmũtongoesya we ũla Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmũtw'ĩte nĩ wa kwanangĩka? Na kwake we ũla Ngai

فَمَا لَكُمْ فِي الْمُنَافِقِينَ فِئَتَيْنِ وَاللَّهُ أَرْكَسَهُمْ بِمَا كَسَبُوا أَتُرِيدُونَ أَنْ تَهْدُوا مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿٨٨﴾

[7] *W'o ndũũneena ĩũlũ wa ngethi kanyw'a tũ ĩndĩ wĩna kĩeleelo kya kĩla mĩthemba yonthe ĩla yaĩlĩte nĩ kũsũngĩwa na ũlau mũnen kana kũsũngĩwa o kwĩanana nondũ yaetwe yĩilyĩ.

Mwene Vinya W'onthe ũmũtw'ĩĩaa wa kwanangĩka, we ndũkamwonea nzĩa.

90.Mo mendaa ta kethwa inyw'ĩ nĩmũlea kwĩtĩkĩla tondũ mo maleete kwĩtĩkĩla, nĩkana inyw'ĩ inyw'on the mwĩkale ũndũ ũmwe. Kwa ũu, mũikamose anyanya kuma katĩ woo, okũvika mathame kwoondũ wa nzĩa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe. Indĩ mo maalyũka, ĩndĩ makwatei na moaei o vala vonthe mwamethĩĩla; na mũikamwose mũnyanya kana mũtetheesya kuma katĩ woo;

ودوا لو تكفرون كما كفروا فتكونون سواء فلا تتخذوا منهم أولياء حتى يهاجروا في سبيل الله فإن تولوا فخذوهم واقتلوهم حيث وجدتموهم ولا تتخذوا منهم وليا ولا نصيرا ﴿٩٠﴾

91.Ateo asu ala makwatene na andũ ala inyw'ĩ namo mwĩna wĩw'ano namo, kana asu ala mokaa kwenyu, ngoo syoo ithĩlĩĩte nũndũ wa kũkita nenyu kana kũkita na andũ moo ene. Na takethwa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwendie ũu, We ethĩwa amanengie mo ũtonyi ĩũlũ wenyu, na vate nzika mo ĩndĩ methwa mamũkitie inyw'ĩ. Indĩ ethwa nĩmekala ũtee wenyu na mateũmũkita inyw'ĩ na maimũetee mũuo, ĩndĩ *lilikanai kana* Ngai Mwene Vinya W'onthe ndamwĩtĩkĩlĩtye inyw'ĩ nzĩa ya *mũthĩnany'o* ĩũlũ woo.

إلا الذين يصلون إلى قوم بينكم وبينهم ميثاق أو جاءوكم حصرت صدورهم أن يقاتلوكم أو يقاتلوا قومهم ولو شاء الله لسلطهم عليكم فلقاتلوكم فإن اعتزلوكم فلم يقاتلوكم وألقوا إليكم السلم فما جعل الله لكم عليهم سبيلا ﴿٩١﴾

92.Inyw'ĩ mũkamona amwe ala mekwenda kwĩthwa na mũuo nenyu na mekwenda mũuo na andũ moo ene. Yĩla mo matũngwa nthĩnĩ wa ũng'endilĩ, mavalũkaa na ũthyũ nthĩnĩ waw'o. Kwa ũu, ethwa mo maikwenda kwĩthĩwa vaasa nenyu kana kũmũetee inyw'ĩ mũuo kana makasiĩĩa moko moo, ĩndĩ makwatei mo na moaei, vala vonthe mwamethĩĩla. Ithyĩ nĩtũmũnengete inyw'ĩ mwĩao mũtheu ĩũlũ wa aa.

ستجدون آخرين يريدون أن يأمنوكم ويأمنوا قومهم كلما ردوا إلى الفتنة أركسوا فيها فإن لم يعتزلوكم ويلقوا إليكم السلم ويكفوا أيديهم فخذوهم واقتلوهم حيث ثقفتموهم وأولئكم جعلنا لكم عليهم سلطانا مبينا ﴿٩٢﴾

LUKU 13

93.KŪimwaĩlĩte mwĩtĩkĩli kũmũaa mwĩtĩkĩli ũngĩ ateo kwa mavĩtyo. Na we ũla ũaaa mwĩtĩkĩli kwa mavĩtyo akamĩnenge ngombo mbĩtĩkĩli ũthasyo, na *akĩĩva* mbesa sya nthakame inengwe atiĩwa make ateo mo makamũekea ta nthembo. Indĩ ethwa *mũndũ ũla mũae* nĩ wa andũ ala ang'endu kwenyu, e mwĩtĩkĩli, ĩndĩ *mũaani* akamĩnenge ngombo yĩtĩkĩlĩte ũthasyo; na ethwa mũndũ ũla mũae nĩ wa andũ ala inyw'ĩ mwĩna mwĩw'ano namo, ĩndĩ mũaani akaĩva mbesa sya nthakame inengwe atiĩwa make na aimĩnenge ũthasyo ngombo yĩtĩkĩlĩte. Indĩ ũla ũtona ĩmwe, ĩndĩ akatĩĩa kũya kwa myei ĩlĩ ĩatĩanĩe---- *nĩ* nzĩa ya kũmantha ũekeo ũla ũtw'ĩtwe nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Ũmanyi-W'onthe, Mũĩ.

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَنْ يَقْتُلَ مُؤْمِنًا إِلَّا خَطَأً ۚ وَمَنْ قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَأً فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ وَدِيَةٌ مُسَلَّمَةٌ إِلَىٰ أَهْلِهِ إِلَّا أَنْ يَصَّدَّقُوا ۚ فَإِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ عَدُوٍّ لَكُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ ۖ وَإِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ فَدِيَةٌ مُسَلَّمَةٌ إِلَىٰ أَهْلِهِ وَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ ۖ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ تَوْبَةً مِنَ اللَّهِ ۗ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٩٢﴾

94.Na o ũla ũaaa mwĩtĩkĩli kwa kwenda, ĩtuvi yake yĩkeethwa Iia-ya-Mwaki vo nĩvo we ũkekalaa. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe akamũthatĩa na akamũumanĩa na akamũseũvĩsya ũsilĩlo mũnene.

وَمَنْ يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُتَعَمِّدًا فَجَزَاؤُهُ جَهَنَّمُ خَالِدًا فِيهَا وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَلَعَنَهُ وَأَعَدَّ لَهُ عَذَابًا عَظِيمًا ﴿٩٣﴾

95.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Yĩla mũũthi kwoondũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, ĩkai ũkunĩkĩli waw'o na ũla ũnũũmũkethya na ngethi sya mũuo mũikamwĩe 'We ndwĩ mwĩtĩkĩli.' Inyw'ĩ mũmanthaa syĩndũ sya thayũ ũũ, ĩndĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe ena syĩndũ ila nzeo kwa wing.ĩ. Uu now'o inyw'ĩ mwailyĩ mbee wa ũu, ĩndĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwamũnengie inyw'ĩ ĩnee Yake ya *mwanya;* kwa ũu

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا ضَرَبْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَتَبَيَّنُوا وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ أَلْقَىٰ إِلَيْكُمُ السَّلَامَ لَسْتَ مُؤْمِنًا تَبْتَغُونَ عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللَّهِ مَغَانِمُ كَثِيرَةٌ ۚ كَذَٰلِكَ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلُ فَمَنَّ اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَتَبَيَّنُوا ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿٩٤﴾

ĩkai ũkunĩkĩli wa w'o. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩsĩ maũndũ ala inyw'ĩ mwĩkaa.

96.Asu katĩ wa etĩkĩli ala mekalaa *vyũ,* ateo asu ala ĩema; na asu ala mething'ĩĩasya kwoondũ wa nzĩa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe na ũthwii woo na mathayũ moo, ti ũndũ ũmwe. Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩũkĩĩĩtye ivĩla sya asu ala mokitaa kwa nzĩa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe na ũthwii woo na mathayũ moo, ti ũndũ ũmwe. Iũlũ wa ala mekalaa mũsyĩ. Na kĩla ũmwe Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmwathĩte ũseo. Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmokĩĩĩtye asu ĩũlũ wa asu ala mekalaa *vyũ,* na ĩtuvi ĩnene.

لَا يَسْتَوِي الْقَاعِدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ أُولِي الضَّرَرِ وَالْمُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ ۚ فَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ عَلَى الْقَاعِدِينَ دَرَجَةً ۚ وَكُلًّا وَعَدَ اللَّهُ الْحُسْنَىٰ ۚ وَفَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ عَلَى الْقَاعِدِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٩٦﴾

97.Ta, ivĩla sya ũtaĩo inenganĩtwe nĩ We, na ũekeo wa *mwanya* na tei. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũekanĩi Mũno Vyũ, Usũĩtwe nĩ tei.

دَرَجَاتٍ مِنْهُ وَمَغْفِرَةً وَرَحْمَةً ۚ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٩٧﴾ ع ١٣

LUKU 14

98.Nĩw'o, asu ala *alaĩka* matumaa makw'a mamavĩtĩsye mathayũ moo ene, *alaĩka* makamakũlya: 'Inyw'ĩ mwaatĩĩe kyaũ?' Namo makasũngĩa' Ithyĩ twoosiwe ta andũ onzu ĩũlũ wa nthĩ.' Namo *alaĩka* makaasya, Nthĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe ndyaĩ nene nesa kwenyu kũmĩthamĩĩa? Aa nĩmo ala ũtũo woo ũkethwa ĩianĩ-ya-Mwaki, naw'o nĩ wĩkalo mũthũku.

إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ ظَالِمِي أَنْفُسِهِمْ قَالُوا فِيمَ كُنْتُمْ ۖ قَالُوا كُنَّا مُسْتَضْعَفِينَ فِي الْأَرْضِ ۚ قَالُوا أَلَمْ تَكُنْ أَرْضُ اللَّهِ وَاسِعَةً فَتُهَاجِرُوا فِيهَا ۚ فَأُولَٰئِكَ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ ۖ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿٩٨﴾

99.Ateo ala onzu katĩ wa aũme, na iveti, na syana, ala matatonya kwĩnyuvĩa walany'o ona wĩva kana matamyona nzĩa ona yĩva.

إِلَّا الْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ لَا يَسْتَطِيعُونَ حِيلَةً وَلَا يَهْتَدُونَ سَبِيلًا ﴿٩٩﴾

100.Ĩũlũ wa ta aa, vangĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe akavetanga naĩ syoo; nũndũ Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũvetangi-wa-Naĩ, na *nĩ* Mũekanĩi – Mũno.

فَأُولَٰٓئِكَ عَسَى ٱللَّهُ أَن يَعْفُوَ عَنْهُمْ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَفُوًّا غَفُورًا ﴿٩٩﴾

101.Na ũla ũthamaa kuma nthĩ yake kwoondũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, we akakwata kũndũ kwingĩ kwa kwĩvitha ĩũlũ wa nthĩ na mumo mwingĩ.[8]*

وَمَن يُهَاجِرْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ يَجِدْ فِى ٱلْأَرْضِ مُرَٰغَمًا كَثِيرًا وَسَعَةً ۚ وَمَن يَخْرُجْ مِنۢ بَيْتِهِۦ مُهَاجِرًا إِلَى ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ ثُمَّ يُدْرِكْهُ ٱلْمَوْتُ فَقَدْ وَقَعَ أَجْرُهُۥ عَلَى ٱللَّهِ ۗ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٠٠﴾

LUKU 15

102.Na yĩla mũũthi kyalo ĩũlũ wa nthĩ, ti ũthũku kwenyu kũkuvĩvya Mboya, ethwa inyw'ĩ nĩmũũkĩa kana ala matetĩkĩlĩte nĩmatonya kũmũvithũkĩa na kũmũthĩny'a. Ow'o, alei nĩ amaitha me ũtheinĩ kwenyu.

وَإِذَا ضَرَبْتُمْ فِى ٱلْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَن تَقْصُرُوا۟ مِنَ ٱلصَّلَوٰةِ إِنْ خِفْتُمْ أَن يَفْتِنَكُمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ ۚ إِنَّ ٱلْكَٰفِرِينَ كَانُوا۟ لَكُمْ عَدُوًّا مُّبِينًا ﴿١٠١﴾

103.Na yĩla we wĩ katĩ woo, kũmatongoesya nthĩnĩ wa Mboya; nguthu ĩmwe yoo nĩyĩũngame vamwe naku na ĩkyosa mĩio yayo ya kaũ. Na mamina luku ĩmwe, ĩndĩ namo nĩmaende ĩtina wenyu *kũmũsũvĩa inyw'ĩ*, na nguthu ĩla ĩngĩ, ĩtanavoya nayo yũke mbee, nayo ĩvoye vamwe naku; namo mose mĩio yoo ya kaũ, alei nomende inyw'ĩ mũlwe nĩ mĩio yenyu ya kaũ na ngũa syenyu nĩkana mo mamũvithũkĩe na mĩtũkĩ. Na kũikethwa kwĩ ĩvĩtyo kwenyu ethwa mwĩna thĩna wa mbua kana mwĩ awau, kũvetanga mĩio ya kaũ ũtee; ĩndĩ *mavinda onthe* nĩmwaĩlĩtwe nĩ kwosa mĩio yenyu ya kwĩsiĩa. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nũseũvĩtye ũsilĩlo ũthĩnasya kwa alei.

وَإِذَا كُنتَ فِيهِمْ فَأَقَمْتَ لَهُمُ ٱلصَّلَوٰةَ فَلْتَقُمْ طَآئِفَةٌ مِّنْهُم مَّعَكَ وَلْيَأْخُذُوٓا۟ أَسْلِحَتَهُمْ فَإِذَا سَجَدُوا۟ فَلْيَكُونُوا۟ مِن وَرَآئِكُمْ وَلْتَأْتِ طَآئِفَةٌ أُخْرَىٰ لَمْ يُصَلُّوا۟ فَلْيُصَلُّوا۟ مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا۟ حِذْرَهُمْ وَأَسْلِحَتَهُمْ ۗ وَدَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَوْ تَغْفُلُونَ عَنْ أَسْلِحَتِكُمْ وَأَمْتِعَتِكُمْ فَيَمِيلُونَ عَلَيْكُم مَّيْلَةً وَٰحِدَةً ۚ وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِن كَانَ بِكُمْ أَذًى مِّن مَّطَرٍ أَوْ كُنتُم مَّرْضَىٰٓ أَن تَضَعُوٓا۟ أَسْلِحَتَكُمْ ۖ وَخُذُوا۟ حِذْرَكُمْ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ أَعَدَّ لِلْكَٰفِرِينَ عَذَابًا مُّهِينًا ﴿١٠٢﴾

[8] *Ndeto ĩno ya Kĩalavu 'Fee sabeelillah' yaasya kwoondũ wa nzĩa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe kana kwoondũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

104.Na yīla inyw'ī mwamina Mboya, mūlilikanei Ngai Mwene Vinya W'onthe, yīla mūūngeme, na mwīkalīte-nthī, na *mūkomete* na wea. Na yīla inyw'ī mwī mūuonī *vate na mūisyo,* īndī atīīai Mboya tondū *kwaīīītw'e.* Ow'o, Mboya nīyīyīaīwe etīkīli kūvoya nthīnī wa mavinda ala matw'ītwe.

فَإِذَا قَضَيْتُمُ الصَّلَاةَ فَاذْكُرُوا اللَّهَ قِيَامًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِكُمْ ۚ فَإِذَا اطْمَأْنَنتُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ ۚ إِنَّ الصَّلَاةَ كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَّوْقُوتًا (١٠٣)

105.Na mūikaleele kūmamantha andū aa. Ethwa inyw'ī mwī okite onamo nī okite otenyu ūndū mūkitītwe. Indī inyw'ī nīmwīkwatītye kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe īndī mo mai na wīkwatyo. Ngai Mwene Vinya W'onthe nī Ūmanyi-W'onthe, Mūī.

وَلَا تَهِنُوا فِي ابْتِغَاءِ الْقَوْمِ ۖ إِن تَكُونُوا تَأْلَمُونَ فَإِنَّهُمْ يَأْلَمُونَ كَمَا تَأْلَمُونَ ۖ وَتَرْجُونَ مِنَ اللَّهِ مَا لَا يَرْجُونَ ۗ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا (١٠٤)

LUKU 16

106.Ithyī vate nzika, nītūkūtheesye we Ivuku yīna ūvoo wa w'o, nīkana we ūtonye kūtw'a katī wa andū na kīla Ngai Mwene Vinya W'onthe ūkūmanyīītye we. Na we ndūkamītetee nzīa ya asu ala mavūnyanīaa mūīkīīo;

إِنَّا أَنزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِتَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ بِمَا أَرَاكَ اللَّهُ ۚ وَلَا تَكُن لِّلْخَائِنِينَ خَصِيمًا (١٠٥)

107.Na ītyai ūekeo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Vate nzika Ngai Mwene Vinya W'onthe nī Mūekanīi Mūno Vyū, Usūītwe nī tei.

وَاسْتَغْفِرِ اللَّهَ ۖ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا (١٠٦)

108.Na we ndūkesūvane kwoondū wa asu ala mateyīīkīle mo ene. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe ndamwendaa ūla mūvinganīsya, *na* mwīki – wa - naī mūnene.

وَلَا تُجَادِلْ عَنِ الَّذِينَ يَخْتَانُونَ أَنفُسَهُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن كَانَ خَوَّانًا أَثِيمًا (١٠٧)

109.Mo mamanthaa kwīvitha kuma kwa andū, īndī mo maitonya kūmwīvitha Ngai Mwene Vinya W'onthe; na We e vamwe namo yīla maminaa ūtukū

يَسْتَخْفُونَ مِنَ النَّاسِ وَلَا يَسْتَخْفُونَ مِنَ اللَّهِ وَهُوَ مَعَهُمْ إِذْ يُبَيِّتُونَ مَا لَا يَرْضَىٰ مِنَ الْقَوْلِ

mūima maisūanīa maūndū ala We ūtametīkīlaa. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe amathyūlūlūkīte maūndū ala mo mekaa.

وَكَانَ اللّٰهُ بِمَا يَعْمَلُوْنَ مُحِيْطًا ﴿١٠٩﴾

110.Sisyai! Inyw'ī ninyw'ī mwamesūvanīie nthīnī wa thayū wa yu. Indī nūū ūla ūkamesūvanīa kwa Ngai Mwene Vinya W'on the Mūthenyanī wa ūthayūūkyo, kana nūū ūla ūkethwa e mūsūvīi woo?

هٰٓاَنْتُمْ هٰٓؤُلَآءِ جٰدَلْتُمْ عَنْهُمْ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا فَمَنْ يُّجَادِلُ اللّٰهَ عَنْهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ اَمْ مَّنْ يَّكُوْنُ عَلَيْهِمْ وَكِيْلًا ﴿١١٠﴾

111.Na ūla wīkaa ūthūku kana ūvītīasya thayū wake, na īndī akītya ūekeo kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe, *vate nzika,* we akamwīthīa Ngai Mwene Vinya W'onthe E-Mūekanīi Mūno Vyū, Usūītwe nī tei.

وَمَنْ يَّعْمَلْ سُوْٓءًا اَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهٗ ثُمَّ يَسْتَغْفِرِ اللّٰهَ يَجِدِ اللّٰهَ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿١١١﴾

112.Na ūla wīkaa naī, amīkaa kwoondū wa thayū wake mwene tū. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nī Ūmanyi-W'onthe, Mūī.

وَمَنْ يَّكْسِبْ اِثْمًا فَاِنَّمَا يَكْسِبُهٗ عَلٰى نَفْسِهٖ وَكَانَ اللّٰهُ عَلِيْمًا حَكِيْمًا ﴿١١٢﴾

113.Na oūla wīkaa īvītyo kana naī na īndī akīmilīīla mūndū ūtena īvītyo, vate nzika, we akuaa *mūio wa* wilīanīli na naī yī ūtheinī.

وَمَنْ يَّكْسِبْ خَطِيْٓئَةً اَوْ اِثْمًا ثُمَّ يَرْمِ بِهٖ بَرِيْٓئًا فَقَدِ احْتَمَلَ بُهْتَانًا وَّاِثْمًا مُّبِيْنًا ﴿١١٣﴾

LUKU 17

114.Na keka mumo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe īūlū wenyu na tei Wake, nguthu īmwe yoo nīyatw'īte kūmūthyoekya inyw'ī, īndī We nīwaanangie mawalany'o moo. Kwa ūla w'o, mo maithyoekasya ona ūmwe ateo mo ene namo maitonya kūmūthūkya inyw'ī ona vanini.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللّٰهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهٗ لَهَمَّتْ طَّآئِفَةٌ مِّنْهُمْ اَنْ يُّضِلُّوْكَ وَمَا يُضِلُّوْنَ اِلَّآ اَنْفُسَهُمْ وَمَا يَضُرُّوْنَكَ مِنْ شَيْءٍ وَاَنْزَلَ اللّٰهُ عَلَيْكَ الْكِتٰبَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُنْ تَعْلَمُ وَكَانَ فَضْلُ اللّٰهِ عَلَيْكَ عَظِيْمًا ﴿١١٤﴾

115.Vai ūseo umaa nthīnī wa mbūmbano syoo sya kīmbithī, ateo yīla momatw'a kumya syīndū kwoondū wa ngya kana kūthūkūma wīa wa andū onthe kana kūseūvya wīw'anīthya na ūalyūko katī wa andū.

لَا خَيْرَ فِي كَثِيرٍ مِّن نَّجْوَاهُمْ إِلَّا مَنْ أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَاحٍ بَيْنَ النَّاسِ ۚ وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١١٤﴾

116.Na īūlū wa ūla ūmūkaananīasya Mūtūmwa ītina wa ūtongoi kūmwīvuanīsya we, na ūatīīaa nzīa īngī īte īla ya etīkīli, Ithyī tūkamūeka we aatīīe nzīa īla we ūatīīe na Ithyī tūkamwīkya īianī-ya-Mwaki; naw'o nī wīkalo mūthūku.

وَمَن يُشَاقِقِ الرَّسُولَ مِن بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ الْهُدَىٰ وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ الْمُؤْمِنِينَ نُوَلِّهِ مَا تَوَلَّىٰ وَنُصْلِهِ جَهَنَّمَ ۖ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿١١٥﴾

LUKU 18

117.Ngai Mwene Vinya W'onthe ndakaekea kīndū ona kīmwe kwīananw'a Nake ta mūtindany'a, īndī We akaekea kīla kīngī ūtee wa kyu kwa ūla ona wīva We wendaa. Na o ūla wīananasya, Ngai Mwene Vinya W'onthe na kīndū kīngī ona kīva, vate nzika, we nūminīte kwaīa vaasa.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَن يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَٰلِكَ لِمَن يَشَاءُ ۚ وَمَن يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١١٦﴾

118.Mo mathaithaa ngai sya mīvw'anano ya iveti sya ūvūngū vandū Vake, oyīla kwa ūla w'o mo maithaithaa kīndū ateo Satani, *ūla* mbaa-matū.

إِن يَدْعُونَ مِن دُونِهِ إِلَّا إِنَاثًا وَإِن يَدْعُونَ إِلَّا شَيْطَانًا مَّرِيدًا ﴿١١٧﴾

119.Ūla Ngai Mwene Vinya W'onthe ūmūumanīīte. Na we aisye, 'Nyie ngoosa kīlungu kīna kuma kwa athūkūmi Maku.'

لَّعَنَهُ اللَّهُ ۘ وَقَالَ لَأَتَّخِذَنَّ مِنْ عِبَادِكَ نَصِيبًا مَّفْرُوضًا ﴿١١٨﴾

120.'Na kwa ūla w'o, Nyie ngameyīaīa mo na makavana matū ma ngamīīe na indo ila ingī na kwa ūla w'o nyie ngamathing'īīsya mo na makaalyūla mūmbīlwe wa syūmbe sya Ngai Mwene

وَلَأُضِلَّنَّهُمْ وَلَأُمَنِّيَنَّهُمْ وَلَآمُرَنَّهُمْ فَلَيُبَتِّكُنَّ آذَانَ الْأَنْعَامِ وَلَآمُرَنَّهُمْ فَلَيُغَيِّرُنَّ خَلْقَ اللَّهِ ۚ وَمَن يَتَّخِذِ الشَّيْطَانَ وَلِيًّا مِّن دُونِ اللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ خُسْرَانًا مُّبِينًا ﴿١١٩﴾

Vinya W'onthe. Na we ūla ūmwosaa Satani ta mūnyanyae vandū vą Ngai Mwene Vinya W'onthe, vate nzika, we nīwonete wasyo wī ūtheinī.

121.We amathaa mo syathī sya mana na okīlasya mawendi mathūku nthīnī woo, na Satani nde kīndū ūmanthaa ateo syīndū nthūku.

يَعِدُهُمْ وَيُمَنِّيهِمْ ۖ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطٰنُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٢٠﴾

122.Aa nīmo ala ūtūo woo ūkethwa Iianī-ya-Mwaki namo maikona nzīa ya kūkīa kuma vo.

أُولٰٓئِكَ مَأْوٰىهُمْ جَهَنَّمُ ۖ وَلَا يَجِدُونَ عَنْهَا مَحِيصًا ﴿١٢١﴾

123.Indī *ta* kwa asu ala metīkīlaa na kwīka mawīa maseo, Ithyī tūkametīkīlya mo kūlika nthīnī wa Mīūnda, īla īvītīlaa tūlūsī katī wayo, makīkala vo tene na tene. *Kyo nī* kyathī kya Ngai Mwene Vinya W'onthe kīla kītalea kūvika; na nūū ūla ūtonya kwīthwa wa w'o mbee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ndetonī?

وَالَّذِينَ اٰمَنُوا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنّٰتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهٰرُ خٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا ۖ وَعْدَ اللّٰهِ حَقًّا ۚ وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللّٰهِ قِيلًا ﴿١٢٢﴾

124.Kūikethwa kwīanana na mawendi menyu ona kana kwīanana na mawendi ma Andū-Ma-Ivuku. Ula ona wīva wīkaa ūthūku, akatuvwa nūndū waw'o; na we mwene ndakeyonea mūnyanyae kana mūtetheesya ūtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

لَيْسَ بِأَمَانِيِّكُمْ وَلَآ أَمَانِيِّ أَهْلِ الْكِتٰبِ ۗ مَنْ يَعْمَلْ سُوٓءًا يُجْزَ بِهٖ وَلَا يَجِدْ لَهُ مِنْ دُونِ اللّٰهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٢٣﴾

125.Indī o ūla wīkaa mawīa maseo, e mūndūūme kana e mūndū mūka na nī mwītīkīli, ta asu makalika Itunī, na maikavītīw'a o na ūthūku *wīana ta* kalima kanini kala ke ītina wa mbīndī ya ndende.

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصّٰلِحٰتِ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثٰى وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولٰٓئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ نَقِيرًا ﴿١٢٤﴾

126.Na nūū ūla mūseo mbee nthīnī wa mūīkīīo kūmūvīta ūla we wīnenganae

وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِمَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلّٰهِ وَهُوَ

kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe, na nĩ mwĩki wa nesa, na ũatĩĩaa ndĩni ya Avalamu, ũla waĩ mũlũngalu? Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwamwosie Avalamu ta mũnyanyae wa mwanya.

مُحْسِنٌ وَاتَّبَعَ مِلَّةَ إِبْرٰهِيمَ حَنِيفًا ۗ وَاتَّخَذَ
اللّٰهُ إِبْرٰهِيمَ خَلِيلًا ﴿١٢٥﴾

127.Na nĩ sya Ngai Mwene Vinya W'onthe syonthe ila syĩ matunĩ na syonthe ila syĩ ĩũlũ wa nthĩ; na Ngai Mwene Vinya W'onthe aithyũlũlũkĩte syĩndũ syonthe.

وَلِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۚ وَكَانَ اللّٰهُ
بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطًا ﴿١٢٦﴾

LUKU 19

128.Namo memantha ũtwio *wa Mwĩao* ĩũlũ wa iveti kuma vala ũĩ we. Asya, 'Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmũnengae inyw'ĩ ũtwio ĩũlũ wasyo. Na ota ũu ũndũ mũsomeawa nthĩnĩ wa Ivuku ĩũlũ wa eĩtu ndiwa ila mũtainengae ila syĩandĩkĩwe na ila inyw'ĩ mwendaa kwitaa, na *ĩũlũ wa* ila mbonzu katĩ wa syana. Na We *amwĩyĩaĩaa inyw'ĩ* kwĩka ũlũngalu kwa ndiwa. Na ũseo ũla inyw'ĩ mwĩkaa ona wĩva, vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nũwĩsĩ nesa.

وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَآءِ ۖ قُلِ اللّٰهُ يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ ۙ وَ
مَا يُتْلٰى عَلَيْكُمْ فِي الْكِتٰبِ فِي يَتٰمَى النِّسَآءِ الّٰتِي لَا
تُؤْتُونَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرْغَبُونَ أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ
وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الْوِلْدٰنِ ۙ وَأَنْ تَقُومُوا لِلْيَتٰمٰى
بِالْقِسْطِ ۗ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللّٰهَ كَانَ بِهٖ
عَلِيمًا ﴿١٢٧﴾

129.Na ethwa kĩveti nĩkĩũkĩa kũthĩnw'a kana kũthokoana na mũũme, kũtaanĩsya; ti ũthũku kwoo kwĩw'anĩthw'a mũndũ na ũla ũngĩ; na wĩw'anĩthyo nĩ mũseo mũno vyũ. Na andũ nĩmakothaa kwĩthwa na kĩw'ĩu. Ethwa inyw'ĩ nĩmwĩkaa nesa na mwĩ alũngalu, vate nzika Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmanyaa ũndũ inyw'ĩ mwĩkaa.

وَإِنِ امْرَأَةٌ خَافَتْ مِنْ بَعْلِهَا نُشُوزًا أَوْ إِعْرَاضًا
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَآ أَنْ يُّصْلِحَا بَيْنَهُمَا صُلْحًا ۚ وَالصُّلْحُ
خَيْرٌ ۗ وَأُحْضِرَتِ الْأَنْفُسُ الشُّحَّ ۚ وَإِنْ تُحْسِنُوا
وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللّٰهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٢٨﴾

130.Na inyw'ĩ mũitonya kwĩka wĩananu katĩ wa iveti, ona mwĩna ieleelo syenyu nzeo vyũ, kwa ũu, mũikelekele *ngalĩ*

وَلَنْ تَسْتَطِيعُوٓا أَنْ تَعْدِلُوا بَيْنَ النِّسَآءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ
فَلَا تَمِيلُوا كُلَّ الْمَيْلِ فَتَذَرُوهَا كَالْمُعَلَّقَةِ ۚ وَإِنْ

Ĩmwe vyũ ĩla ĩngĩ ndĩikese kũtiwa yĩilyĩ ta ĩsũnzũũlĩte, na ĩte nzisye nesa. Na ethwa inyw'ĩ nĩmwalũnga na kwĩka kwa ũlũngalu, vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Ula Mũekanĩi Mũno Vyũ, Usũĩtwe nĩ tei.

تُصْلِحُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٢٩﴾

131.Na ethwa mo nĩmataanĩsya, Ngai Mwene Vinya W.'onthe akamaia elĩ na ũthasyo kwĩanana na mumo Wake, na Ngai Mwene Vinya W'onthe Ausũĩtwe nĩ mumo Mũĩ.

وَإِن يَتَفَرَّقَا يُغْنِ اللَّهُ كُلًّا مِّن سَعَتِهِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ وَاسِعًا حَكِيمًا ﴿١٣٠﴾

132.Na nĩ sya Ngai Mwene Vinya W'onthe ila ona syĩva syĩ matunĩ na ila ona syĩva syĩ ĩũlũ wa nthĩ. Na vate nzika, Ithyĩ nĩtũmeyĩaĩe asu ala manengetwe Ivuku mbee wenyu, na *twamwĩthĩaĩe* inyw'ĩ ota ũu, kũmũkĩa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Indĩ ethwa inyw'ĩ nĩmũũlea kwĩtĩkĩla, ĩndĩ*lilikanai kana* nĩ sya Ngai Mwene Vinya W'onthe ila ona syĩva syĩ matunĩ na ila ona syĩva syĩ ĩũlũ wa nthĩ, Na Ngai Mwene Vinya W'onthe Nĩwĩyĩanĩtye-We-Mwene, Ũla Mũtaĩĩwa.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ وَلَقَدْ وَصَّيْنَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ وَإِيَّاكُمْ أَنِ اتَّقُوا اللَّهَ ۚ وَإِن تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ غَنِيًّا حَمِيدًا ﴿١٣١﴾

133.Na nĩ sya Ngai Mwene Vinya W'onthe ila ona syĩva syĩ matunĩ na ila ona syĩva syĩ ĩũlũ wa nthĩ, na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩanĩe kwĩthwa ta Mũsũvĩi.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۚ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿١٣٢﴾

134.We akenda, nũtonya kũmũvetanga inyw'ĩ andũ na kũmaete angĩ *vandũ venyu;* na Ngai Mwene Vinya W'onthe E-na ũtonyi mwĩanĩu wa kwĩka ũu.

إِن يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ أَيُّهَا النَّاسُ وَيَأْتِ بِآخَرِينَ ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ قَدِيرًا ﴿١٣٣﴾

135.Ula ona wĩva wendaa ĩtuvi ya nthĩ ĩno, ĩndĩ *we nĩ alilikane kana* ĩtuvi

مَّن كَانَ يُرِيدُ ثَوَابَ الدُّنْيَا فَعِندَ اللَّهِ ثَوَابُ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿١٣٤﴾ ع

ya nthĩ ĩno na ya ĩla ĩngĩ yĩna Ngai Mwene Vinya W'onthe; na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Wĩwi-W'onthe, Woni-W'onthe.

LUKU 20

136.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Ĩthĩwai mwĩna kĩthito kũũngamĩa ũlũngalu, mwĩ ngũsĩ kwoondũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, ona ethwa *nĩ ĩũlũ* wenyu ene kana nĩ kwa asyai menyu na e ngya kana e mũthwii, Ngai Mwene Vinya W'onthe E vakuvĩ namo onthe elĩ *mbee wenyu inyw'ĩ.* Kwa ũu, mũikaatĩĩe mawendi mathũku nĩkana mũtonye kwĩka ũlũngalu. Na ethwa inyw'ĩ nĩmũũvitha ũla w'o kana kũwelelũka, ĩndĩ *lilikanai kana* Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmanyaa nesa maũndũ ala inyw'ĩ mwĩkaa.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ بِالْقِسْطِ شُهَدَاءَ لِلَّهِ وَلَوْ عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ أَوِ الْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ ۚ إِنْ يَكُنْ غَنِيًّا أَوْ فَقِيرًا فَاللَّهُ أَوْلَىٰ بِهِمَا ۖ فَلَا تَتَّبِعُوا الْهَوَىٰ أَنْ تَعْدِلُوا ۚ وَإِنْ تَلْوُوا أَوْ تُعْرِضُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٣٥﴾

137.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Mwĩtĩkĩlei Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa Wake, na Ivuku yĩla We ũvuantye kwa Mũtũmwa Wake, na Ivuku yĩla We wavuanisye mbee wayo. Na ũla ona wĩva ũleaa kũmwĩtĩkĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe na alaĩka Make, na Mũthenya wa Mũminũkĩlyo, vate nzika, we nĩwaĩe vaasa mũno.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا آمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالْكِتَابِ الَّذِي نَزَّلَ عَلَىٰ رَسُولِهِ وَالْكِتَابِ الَّذِي أَنْزَلَ مِنْ قَبْلُ ۚ وَمَنْ يَكْفُرْ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٣٦﴾

138.Asu ala metĩkĩlaa na ĩndĩ maisyoka kũlea na kwĩtĩkĩla *ĩngĩ,* na ĩndĩ mailea, na ĩndĩ makyongeleka nthĩnĩ wa ũlei, Ngai Mwene Vinya W'onthe ndakamaekea mo ona ĩndĩĩ ona We ndakamatongoesya nzĩanĩ.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ ازْدَادُوا كُفْرًا لَمْ يَكُنِ اللَّهُ لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ سَبِيلًا ﴿١٣٧﴾

139.Matavye angangani ũvoo kana ve ũsilĩĩlo wĩ woo kwoondũ woo.

بَشِّرِ الْمُنَافِقِينَ بِأَنَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٣٨﴾

140.Asu ala mamatusaa alei kwĩthwa anyanyae mbee wa etĩkĩli. Mo mamanthaa ndaĩa kuma mokonĩ moo? Indĩ *mo nĩmalilikane kana* ndaĩa syonthe nĩ sya Ngai Mwene Vinya W'onthe.

الذين يتخذون الكافرين أولياء من دون المؤمنين أيبتغون عندهم العزة فإن العزة لله جميعا ﴿١٣٩﴾

141.Na We nũminĩte kũmũvuanĩsya inyw'ĩ nthĩnĩ wa Ivuku kana, yĩla inyw'ĩ mweew'a Mĩsoa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe ĩilewa na kũvũĩwa ngũĩ, mũikekale vamwe namo, okũvika maee ngewa ĩngĩ ekà ĩsu; nũndũ inyw'ĩ mwekala vo, mŨkeethwa ũndũ ũmwe namo. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe akamombany'a angangani na alei nthĩnĩ wa Iia-ya-Mwaki, onthe vamwe.

وقد نزل عليكم في الكتاب أن إذا سمعتم آيات الله يكفر بها ويستهزأ بها فلا تقعدوا معهم حتى يخوضوا في حديث غيره إنكم إذا مثلهم إن الله جامع المنافقين والكافرين في جهنم جميعا ﴿١٤٠﴾

142.Asu ala meteelaa *ũvoo* ũmũkonĩĩ inyw'ĩ. Ethwa inyw'ĩ mwĩna ũkĩlyo kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe, mo maasya, 'ithyĩ tũyaĩ vamwe nenyu?' Na ethwa alei mena kĩanda *kyaw'o,* mamatavasya *mo,* 'ithyĩ tũyaamũsinda inyw'ĩ na kũmasiĩĩa etĩkĩli? 'Ngai Mwene Vinya W'onthe akasila katĩ wenyu Mũthenya wa ũthayũũkyo na Ngai Mwene Vinya W'onthe ndakamanenge alei nzĩa ya kũmasinda etĩkĩli.

الذين يتربصون بكم فإن كان لكم فتح من الله قالوا ألم نكن معكم وإن كان للكافرين نصيب قالوا ألم نستحوذ عليكم ونمنعكم من المؤمنين فالله يحكم بينكم يوم القيامة ولن يجعل الله للكافرين على المؤمنين سبيلا ﴿١٤١﴾

LUKU 21

143.Angangani mamanthaa kũmũkenga Ngai Mwene Vinya W'onthe, ĩndĩ We akatuma mo ene methwe me akenge. Na yĩla mo maũngama kwoondũ wa Mboya, maũngamaa ıme aleelu moneke nĩ andũ, namo mamũlilikanaa Ngai Mwene Vinya W'on the o vanini

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَهُوَ خَادِعُهُمْ وَإِذَا قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا كُسَالَىٰ يُرَاءُونَ النَّاسَ وَلَا يَذْكُرُونَ اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٤٢﴾

144.Ma sũnzũũlĩte katĩ wa *ũũ na* ũya *mate* ma aa kana aya. Na ũla we Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmũtusaa wa kwanangĩka, we ndũkona nzĩa kwoondũ wake.

مُذَبْذَبِينَ بَيْنَ ذَٰلِكَ لَا إِلَىٰ هَٰؤُلَاءِ وَلَا إِلَىٰ هَٰؤُلَاءِ وَمَن يُضْلِلِ اللَّهُ فَلَن تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿١٤٣﴾

145.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Mũikamose alei kwĩthwa anyanya, mbee wa etĩkĩli. Inyw'ĩ mwĩenda kũmũnenge Ngai Mwene Vinya W'onthe kĩtumi kĩtheu ĩũlũ wenyu ene?

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِن دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَتُرِيدُونَ أَن تَجْعَلُوا لِلَّهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا مُّبِينًا ﴿١٤٤﴾

146.Vate nzika, angangani makeethwa kĩĩndĩnĩ kĩla kĩliku mũno vyũ kya Mwaki; na we ndũkona mũtetheesya kwoondũ woo.

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ فِي الدَّرْكِ الْأَسْفَلِ مِنَ النَّارِ وَلَن تَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا ﴿١٤٥﴾

147.Ateo asu ala melilaa na kũlũnga na maimwĩkwatĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe malũmĩtye na me aĩkĩĩku nthĩnĩ wa wĩw'i woo kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Aa nĩ katĩ wa etĩkĩli. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe o mĩtũkĩ akaumya ĩtuvi ĩnene ĩũlũ wa etĩkĩli.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَاعْتَصَمُوا بِاللَّهِ وَأَخْلَصُوا دِينَهُمْ لِلَّهِ فَأُولَٰئِكَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ وَسَوْفَ يُؤْتِ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٤٦﴾

148.Ngai Mwene Vinya W'on the aĩlĩtwe nĩ kũmũsilĩla inyw'ĩ nĩkĩ, ethwa mwĩ ımũvea na ethwa nĩmwĩtĩkĩlaa? Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mwosi-Wa-Mũvea, Ũmanyi-W'onthe.

مَّا يَفْعَلُ اللَّهُ بِعَذَابِكُمْ إِن شَكَرْتُمْ وَآمَنتُمْ وَكَانَ اللَّهُ شَاكِرًا عَلِيمًا ﴿١٤٧﴾

149.Ngai Mwene Vinya W'onthe ndendete kĩlonzo kya ndeto nthũku mbee wa andũ ateo *kwa ngalĩ ĩla* ũnũũvĩtĩw'a; nĩw'o Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Wĩw'i-W'onthe, Ũmanyi-W'onthe.

لَا يُحِبُّ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالسُّوءِ مِنَ الْقَوْلِ إِلَّا مَنْ ظُلِمَ ۚ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا عَلِيمًا ﴿١٤٨﴾

150.Inyw'ĩ mwakyumbũla kĩko kĩseo kana mwakĩvitha, kana kũekea ũthũku, vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũvetangi – wa naĩ, na *nĩ* ũtonyi W'onthe.

إِنْ تُبْدُوا خَيْرًا أَوْ تُخْفُوهُ أَوْ تَعْفُوا عَنْ سُوءٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا قَدِيرًا ﴿١٤٩﴾

151.Vate nzika, asu ala mamũleaa Ngai Mwene Vinya W'onthe, na Atũmwa Make, na kwenda kũvathũkany'a Ngai Mwene Vinya W'onthe na Atũmwa Make, na kwasya 'Ithyĩ tũmetĩkĩlaa amwe na kũmalea ala angĩ,' na kwenda kũkwata nzĩa ya vu katĩ,

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَيُرِيدُونَ أَنْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ اللَّهِ وَرُسُلِهِ وَيَقُولُونَ نُؤْمِنُ بِبَعْضٍ وَنَكْفُرُ بِبَعْضٍ وَيُرِيدُونَ أَنْ يَتَّخِذُوا بَيْنَ ذَٰلِكَ سَبِيلًا ﴿١٥٠﴾

152.Aa ow'o nĩmo alei ala aĩkĩĩku, na Ithyĩ nĩtũseũvĩtye ũsilĩlo ũthĩnasya kwoondũ wa alei.

أُولَٰئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ حَقًّا ۚ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا ﴿١٥١﴾

153.Na ĩũlũ wa asu ala mamwĩtĩkĩlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Atũmwa Make *onthe* na mailea kwĩkĩa kĩvathũkany'o katĩ wa ũmwe woo, aa nĩmo omĩtũkĩ We ũkamanenge matuvi moo. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũekanĩi - Mũno Vyũ, Usũĩtwe nĩ tei.

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَمْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ أُولَٰئِكَ سَوْفَ يُؤْتِيهِمْ أُجُورَهُمْ ۗ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٥٢﴾

LUKU 22

154.Andũ ma Ivuku maũkũlasya we ũtume Ivuku yĩtheee kuma Itunĩ. Mo nĩmamũkũlilye Mose ũndũ mũnene kũvĩta ũũ: 'Twony'e Ngai Mwene Vinya W'onthe ũtheinĩ.' Na ĩndĩ ũsilĩlo wa kwananga nĩwamakwatie nũndũ wa ũthũku woo. Na ĩndĩ nĩmoosie kasaũ

يَسْأَلُكَ أَهْلُ الْكِتَابِ أَنْ تُنَزِّلَ عَلَيْهِمْ كِتَابًا مِنَ السَّمَاءِ ۚ فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَىٰ أَكْبَرَ مِنْ ذَٰلِكَ فَقَالُوا أَرِنَا اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْهُمُ الصَّاعِقَةُ بِظُلْمِهِمْ ۚ ثُمَّ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمُ الْبَيِّنَاتُ

kwoondũ wa ũthaithi ĩtina wa Syama ntheu kũmavikĩa; Ĩndĩ Ithyĩ nĩtwamaekeie na w'o. Na Ithyĩ nĩtwamũnengie Mose ngaananĩo ntheu yĩna vinya.

فَعَفَوْنَا عَنْ ذَٰلِكَ ۚ وَآتَيْنَا مُوسَىٰ سُلْطَانًا مُبِينًا ﴿١٥٣﴾

155.Na Ithyĩ nĩtwookĩlilye Kĩĩma ĩũlũ woo yĩla tweekĩaa ũtianĩo namo. Na Ithyĩ nĩtwamatavisye mo 'Likai mbingĩlonĩ mwĩnyivĩtye,' na nĩtwamatavisye, 'Mũikatũle mwĩao ĩũlũ wa *Ũvoo wa* Savato.' Na Ithyĩ nĩtwoosie ũtianĩo mũlũmu kuma kwoo.

وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّورَ بِمِيثَاقِهِمْ وَقُلْنَا لَهُمُ ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُلْنَا لَهُمْ لَا تَعْدُوا فِي السَّبْتِ وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا ﴿١٥٤﴾

156.Na Ĩndĩ kwoondũ wa kwananga kwa ũtianĩo kwoo, na kũlea kwoo kwa Syama sya Ngai Mwene Vinya W'onthe, na kũmantha kwoo kwa kũmoaa Athani vate ũlũngalu, na kwa kũneena kwoo kwa kwasya kana: 'ngoo sitũ nĩ mbove ikakunĩkĩlw'a ngunĩko,' ------aiee, Ĩndĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwisiĩlĩte syo nũndũ wa ũlei woo, kwoondũ wa ũu mo metĩkĩlaa o vanini.

فَبِمَا نَقْضِهِمْ مِيثَاقَهُمْ وَكُفْرِهِمْ بِآيَاتِ اللَّهِ وَقَتْلِهِمُ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَقَوْلِهِمْ قُلُوبُنَا غُلْفٌ ۚ بَلْ طَبَعَ اللَّهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥٥﴾

157.Na nũndũ wa ũlei woo na ũneeni woo ĩũlũ wa Malia wa wilĩanĩli mwai,

وَبِكُفْرِهِمْ وَقَوْلِهِمْ عَلَىٰ مَرْيَمَ بُهْتَانًا عَظِيمًا ﴿١٥٦﴾

158.Na kũneena kwoo; Ithyĩ nĩtwamũaie Yesũ, Masia, Mwana wa Malia, Mũtũmwa wa Ngai Mwene Vinya

وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ

W'onthe;' oyĩla mo mayaamũaa we ona mayaamwamba mũkelany'onĩ[1]*

رَسُولَ اللَّهِ ۚ وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَٰكِن شُبِّهَ

[1] *Ũndũ ũla mũnene vaa nĩ wa Ayuti kũemwa nĩ kũmũaa Yesũ kwa nzĩa ona yĩva. Mũsomi nũnũũlilikanw'a kana kuma mwambĩlĩĩlyo Ayuti mayĩkathĩĩa kana nĩmatonyie kũmũaa Yesu. Ngewa ĩno ya Ayuti nĩlũlumĩĩlw'e kũlewa nĩ Kulani Ntheu; na nĩkyo kĩtumi mũminũkĩlyonĩ wa mũsoa ũũ, ũneeni wa mũthya nĩ kana ona ethwa kweekĩkie ata mo vate nzika nĩmaemiwe nĩ kũmũaa Yesũ. Uu ti kwasya kana kwambwa kwa Yesũ nĩkũũlewa, ĩndĩ kĩla kĩleetwe nĩ kũkw'a kwake mũkela ny'onĩ. Ndeto ĩno 'shubbiha' nthĩnĩ wa mũsoa ũũ nĩ ya kũsũanĩwa mũno. Ngewa ĩno yĩ nthĩnĩ wa mũsoa ũũ ndĩkwĩtĩkĩla mũndũ ũngĩ ateo Yesũ kana kwa nzĩa ĩngĩ, nĩtonya kũweta ũndũ ũsu wĩ w'onthe. Kwĩanana na mĩao ya ũneeni nthĩnĩ wa ndeto ĩno 'shubbiha' ndĩneenaa ĩũlũ wa mũndũ ũngĩ ateo Yesũ Klisto we mwene. ũu nĩ kwasya kana we nĩwe woolanilw'e na ooneka nĩmo avw'anene na mũndũ ũngĩ. Otondũ Yesũ wambiwe mũkelany'onĩ ena mũvw'ano wa mũndũ ũngĩ. Indĩ kũlea ti kwa kwambwa mũkelany'onĩ kana kũkw'a kwake, ĩndĩ ũlei nĩ kĩkw'ũ kyake mũkelany'onĩ. Vate nzika, vo vaĩ kĩthokoo kĩnene kya ũndũ kũtonya kwĩthwa kweekĩkie. Kwa ũu, mũsoa ũũ ũendeee kũseũvya wonany'o wa kĩthokoany'o na nzika. Maũndũ ala angĩ onthe nĩ kũtalĩthya tũ. Usu nĩw'o waĩ wa mũminũkĩlyo. Ethwa ndeto ĩno 'shubbiha' yĩneena ĩũlũ wa ũvoo ũũ, ũu nĩkw'onany'a ngewa ya nguthu ilĩ syakaananĩaa ĩũlũ wa ũndũ kweekĩkĩte. Vai nguthu ĩmwe yasyo yaĩ na ũ-w'o ĩũlũ wa ũneeni wayo, kwa ngelekany'o ya mũĩkĩĩo wa Aklisto wa kĩkw'ũ kya Yesũ mũkelany'onĩ na ĩtina ũthayũũkyo ndwaneenetwe na itumi mbĩanĩu ĩndĩ waĩ ũtalĩthyo tũ. Ota ũu ũneeni wa Ayuti ĩũlũ wa kĩkw'ũ kya Yesũ mũkelany'onĩ waĩ ũtalĩthyo ona w'o, nũndũ wamo kwĩtya kiimba kya Yesũ. Ow'o mo nĩmoonanisye nzika syoo ila maĩ nasyo ĩũlũ wa ũvoo ũũ w'onthe wa kĩkw'ũ kĩla kĩwetawa na mamũkaany'a Vilato makyasya kana we nũtonya kuma vo na kumĩla mbee wa andũ akyasya kana we nũthayũũkĩte kuma kwa akw'ũ *Mathayo 27:63-64*

Nũndũ wa kĩtumi kĩĩ mũminũkĩlyo wa mũsoa ũũ nũũkunĩkĩlwa ũkyasya, 'Wa innallazeena' *kwa ũla w'o asu ala methĩawa na kĩvathũkany'o ĩũlũ wakyo* kana ĩũlũ wake we ũla kyamũkwatie, mo maĩ na nzika katĩ woo ene.

Bal Rafa'a hullaho Ilaihi' Masilamu angĩ mũno nĩmaĩkĩĩaa kuma kĩlungunĩ kĩĩ kya mũsoa ũũ kana wonany'o ũũ wa 'Bal' kyonanasya kĩko kya kwambwa mũkelany'onĩ ũũ nĩ; vandũ va kũmũeka we akw'e mũkelany'onĩ, Ngai nĩwamũtangĩĩe we kwa kũmũkĩlya we kĩmwĩĩ kũthi vandũ matunĩ. Kwa ũu we aĩlĩtwe kwĩthwa e thayũ vandũ yayayanĩ ena mũmbĩlwe oũla we waĩ naw'o mbee wa kũtata kũmwamba mũkelany'onĩ. Ualyũlo ũũ nũetae makũlyo maingĩ me vinya, na mũno ta:

(a)Ethwa Yesũ ndaambwa mũkelany'onĩ ona vanini ũvoo ũũ w'onthe wa kwambwa mũkelany'onĩ nũũlewa vyũ na kĩko kĩĩ kyonthe no ũvũngũ kana kũlea kumanya kũla kwaĩ na Ayuti, Aklisto na Alomi ota ũu?

(b)Nĩ va nthĩnĩ wa mũsoa ũũ vala vekwasya kana Yesũ nĩwookĩlilw'e kĩ-mwĩĩ atwawa ĩtunĩ? W'on he ũla ũwetetwe nĩ kwasya kana Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwamũkĩlilye we Kwake- Mwene. Kwĩanana na ĩkũlyo ya mbee nzĩa ya kũseũvya wonany'o wa ũsengy'o kwĩanana nondũ kĩko kya kwambwa mũkelany'onĩ kĩteũlewa ĩndĩ nĩkũwetawa kana mũndũ ũla wambiwe mũkelany'onĩ ti Yesũ ĩndĩ nĩ mũndũ ũngĩ ũla wanengiwe mũvw'ano wa Yesũ nĩ alaĩka amwe kwa mwĩao wa Ngai. Nũndũ wa nzika na motalĩthyo ĩũlũ wa mũndũ ũla wambiwe. Nĩ ũtheu kana ngewa ĩno yongeleelaa makũlyo maingĩ na maũndũ me vinya tũ mbee wa kmamina. Mbee wa ũu, ngewa ĩno yonthe ndĩna wambĩlĩĩlyo ona vanini. Vai ũkũsĩ wa kĩveva kana ũkũsĩ umĩtw'e nthĩnĩ wa ngewa sya Mwathani Mũtheu *mũuo*

We, ĩndĩ nĩwavw'ananiw'e kwoo ooneka ta *ũmwe ũla mwambe;* na ala mena kĩvathũkany'o ũvoonĩ ũũ vate nzika me nthĩnĩ wa mwĩkalo wa nzika ĩũlũ waw'o, mo mai na ũmanyi *mũtheu* waw'o; ĩndĩ mo maatĩĩaa kũtalĩĩthya tũ; namo mayaaĩsa kũalyũla *ũtalĩĩthyO* ũũ ũkatw'ĩka w'o;

لَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ مَا لَهُم بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعَ الظَّنِّ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا ﴿١٥٨﴾

159.Kũleana na ũu, Ngai Mwene Vinya W'on the nĩwamũkĩlilye we Kwake-Mwene. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mwene Vinya, Mũĩ.

بَل رَّفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٥٩﴾

160.Na vai katĩ wa Andũ ma Ivuku ũtakayĩtĩkĩla mbee wa kĩkw'ũ kyake; na Mũthenya wa Ũthayũũkyo, we *Yesũ* akeethwa ngũsĩ ĩũlũ woo.[2]*

وَإِن مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا لَيُؤْمِنَنَّ بِهِ قَبْلَ مَوْتِهِ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكُونُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا ﴿١٦٠﴾

---

[2] **Wĩĩhwe ĩũlũ wake* waaumĩĩw'a kũtw'ĩĩka ũndũ ũũ wa ũseny'o na ũtaaoneka ũla wongeleelaa kũtalĩĩthya kwĩna kĩthokoo.

Ngewa ĩno ya mũsoa ũũ nĩta yaetiwe tene tũ nĩ asomi ĩvinda yĩla Mũtũmwa wa Ngai *mũuo wĩĩhwe ĩũlũ wake* wekalile we mwene atawĩsĩ vyũ. ĩũlũ wa ĩkũlyo ya kelĩ wonzu wa ũneeni ũũ nĩwĩyonanĩtye kuma ndetonĩ sya Kulani Ntheu. Ndeto ĩno 'Rafa'a' yaasyaa ũkĩĩĩtw'e. Yĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe wamũkĩlya mũndũ, ũkĩĩĩĩlu ũsu mavinda onthe ũneenaa ĩũlũ wa mwĩkalo wa mũndũ no ti kwa mwĩĩ wake. Ow'o kũitonyeka kũalyũla mũsoa ũũ kwa nzĩa ĩngĩ ona yĩva mbee wa ũalyũlo ũũ; ũkĩĩĩĩlu wa mwĩkalo wa kĩveva. Mũsoa ũũ wĩasya kana Ngai Mwene Vinya W'ontheamũkĩlilye Yesũ Kwake-Mwene. Nĩ ũtheu kana vai vandũ yayayanĩ ya Itu vawetetwe vala Ngai Mwene Vinya W'onthe wamũkĩlilye we amũtwaa. Amũkĩlilye we Kwake-Mwene o yĩla We waĩ vo vala Yesũ waĩ. Vai vandũ Itunĩ kana ĩũlũ wa nthĩ vathei Ngai Mwene Vinya W'onthe ũte vo. Kwa ũu yĩla ũmwe ũnũkwĩwa kana nĩwookĩlilye Kwake-Mwene, mũendele wa mwĩĩ ndũtonyeka na ndwoneka.

Kwĩanana na ũmanyi wa Ahmadiyya mũsoanĩ ũũ, nzĩa ya 'kũlea' yĩwetwa nũndũ wa Ayuti kũweta kĩkw'ũ kya kĩumo kya Yesũ. Nĩ ũtheu kana kũlea kũumanĩwa nĩ kũthengeanĩa na Ngai.

*Mũsoa ũũ nĩwĩthĩĩĩtwe wĩ wambĩĩĩĩlyo wa ngaananĩo nthĩnĩ wa umo waw'o. Asomi amwe nĩmetĩkĩlaa kana w'o ũneenaa ĩũlũ wa ĩvinda yũkĩte yĩ vaasa ũndũ ũkoniĩ ĩvinda ya kwambwa mũkelany'onĩ ũla ũkwonany'a kana Ayuti onthe vyũ mũthenya ũmwe makeethwa na mũĩkĩĩo nthĩnĩ wa Yesũ Klisto na kũmwĩtĩkĩla we ta mwathani wa W'o wa Ngai. Ota ũu mo maasya kana kyama kĩĩ kĩkooneka ĩvinda ya Yesũ Klisto e thayũ. Ũu umanaa na ndeto ii: 'qable mautehi' ila syĩkwasya, mbee wa kĩkw'ũ kyake.

161.Kwa ũu, nũndũ wa wĩki wa naĩ wa Ayuti, Ithyĩ nĩtwamavatie syĩndũ ntheu ila mo meetĩkĩlĩtw'e, na ota ũu, nũndũ wa kũmasiĩĩa *andũ* aingĩ kuma nzĩanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe,

فَبِظُلْمٍ مِّنَ الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ طَيِّبَاتٍ أُحِلَّتْ لَهُمْ وَبِصَدِّهِمْ عَن سَبِيلِ اللَّهِ كَثِيرًا ﴿١٦٠﴾

162.Na *nũndũ wa* kwosa liva *ũsyao wa mbesa,* onakau mo nĩmavatĩĩtwe w'o, na *nũndũ wa* kũya kwoo ũthwii wa andũ na ũthyoeku. Ithyĩ nĩtũseũvĩtye ũsilĩlo wĩ woo kwa asu ala matetĩkĩlaa.

وَأَخْذِهِمُ الرِّبَا وَقَدْ نُهُوا عَنْهُ وَأَكْلِهِمْ أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ ۚ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦١﴾

163.Indĩ asu ala katĩ woo alũmu nthĩnĩ wa ũmanyi, na etĩkĩli, metĩkĩlaa maũndũ ala we matheetwe kwaku na ala[3]

لَّٰكِنِ الرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ وَالْمُؤْمِنُونَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِن قَبْلِكَ ۚ وَالْمُقِيمِينَ

[3] Nũndũ Ayuti mayaamba kũmwĩtĩkĩla we, kwĩanana na woni wa asomi asu Yesũ nokũvika ethwe e o thayũ ona yu.
Woni ũngĩ ũla wĩtĩkĩlawa kwa wingĩ nũndũ wa ũneeni ũũ, 'mbee wa kĩkw'ũ kyake' ũmũwetaa kĩla mũndũ wĩna mũĩkĩĩo wa Kĩyuti wa ĩvinda ya Yesũ Klisto. Nthĩnĩ wa ũndũ ũũ nĩ kwasya kana kĩla Mũyuti nũkamwĩtĩkĩla Yesũ Klisto mbee wa kĩkw'ũ kyake-ũsũanĩo ũla ũtonya kũthew'a no Ngai tũ. Kwa ĩvuso ĩthũku maũndũ maingĩ me vinya na mathĩna nĩ kũũsiĩĩa kwĩtĩkĩla kwa iosyo ii syonthe vyũ.

Ithyĩ twĩnengane kyeũ kĩna kĩvathũkany'o vyũ ĩũlũ wa ũndũ ũũ mũmũ. Mũsoa ũũ ũla wĩ uungu wa ũkunĩkĩli ũalyũĩĩtwe ta ũũ: 'Vai '*ũmwe*' katĩ wa Andũ-ma-Ivuku vate nzika, ũtakamwĩtĩkĩla we *Yesũ* mbee wa kĩkw'ũ kyake.'
Ndeto ĩno ĩandĩkĩtwe yeekete- '*ũmwe*' ndĩ nthĩnĩ wa mũsoa ũũ ĩndĩ nĩyosetwe ta ya w'o onakau vai ũtheu wayo. Takethwa nĩnandĩke nthĩnĩ wa mũsoa ũũ ĩsomeka ũũ:

Wa in **ahadun** min Ahlil-Kitab

Ndeto ĩno ĩandĩkĩtwe yeekete nĩyo yosetwe. Ithyĩ twĩasya kana vandũ va **'Ahad'** kũwetwa nĩtwaĩĩĩtwe nĩ kũsũanĩa ĩũlũ wa ndeto ĩno '*fareeq*' ta yo ndeto ĩla yosetwe. Na vailyĩ ũu ĩndĩ ũalyũlo wĩthwa ũilyĩ ta ũũ: Vai nguthu kana mbaĩ kuma katĩ wa Andũ-ma-Ivuku ĩtakethwa na mũĩkĩĩo nthĩnĩ wake *Yesũ Klisto* mbee wa kĩkw'ũ kyake.'

Uu wĩonany'a kana nokũvika Yesũ ethwe athamĩĩe nthĩ ila syatũĩĩtwe nĩ mbaĩ ila syaaĩte sya Isilaeli na kwa kwĩka ũu we nĩweanĩĩsye wĩa wake wa kũtwaa ũvoo wake kwa ndĩthya syonthe ĩkumi na ilĩ sya malondu mau ma nyũmba ya Isilaeli. Woni ũũ nũũtwĩĩkwa na vinya mũno nĩ wathani wa Yesũ Klistoũla nthĩnĩ waw'o waisye kana we nũnũũthi kũmantha malondu mau ma nyũmba ya Isilaeli *Mathayo 15:24*

matheeiw'e mbee waku, na *mũno mũno* ala malũmasya Mboya na ala maĩvaa Saka na ala mamwĩtĩkĩlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũthenya wa Mũminũkĩlyo. Ithyĩ vate nzika, tũkamanenge aa ĩtuvi ĩnene.

الصَّلٰوةَ وَالْمُؤْتُوْنَ الزَّكٰوةَ وَالْمُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَ الْيَوْمِ الْاٰخِرِ ؕ اُولٰٓئِكَ سَنُؤْتِيْهِمْ اَجْرًا عَظِيْمًا ﴿١٦٢﴾ ع ٢٣

LUKU 23

164.Vate nzika, Ithyĩ nĩtũetete ũvuany'o kwaku we, ũndũ Ithyĩ twatwaie ũvuany'o kwa Noa na Athani ala maĩ ĩtina wake; Na Ithyĩ nĩtwatwaie ũvuany'o kwa Avalamu na Isumaeli na Isaka na Yakovo na syana syake na Yesũ na Yovu na Alũni na Solomoni, na Ndaviti Ithyĩ nĩtwamũnengie 'Savulĩ.'[4]*

اِنَّآ اَوْحَيْنَآ اِلَيْكَ كَمَآ اَوْحَيْنَآ اِلٰى نُوْحٍ وَّالنَّبِيّٖنَ مِنْۢ بَعْدِهٖ ۚ وَاَوْحَيْنَآ اِلٰٓى اِبْرٰهِيْمَ وَاِسْمٰعِيْلَ وَاِسْحٰقَ وَيَعْقُوْبَ وَالْاَسْبَاطِ وَعِيْسٰى وَاَيُّوْبَ وَيُوْنُسَ وَهٰرُوْنَ وَسُلَيْمٰنَ ۚ وَاٰتَيْنَا دَاوٗدَ زَبُوْرًا ﴿١٦٣﴾

165.Na *Ithyĩ nĩtwamatũmie Atũmwa amwe* ala tũminĩte kũũwetea we----na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwaneenie na Mose we mwene.**

وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنٰهُمْ عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ وَرُسُلًا لَّمْ نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ ؕ وَكَلَّمَ اللّٰهُ مُوْسٰى تَكْلِيْمًا ﴿١٦٤﴾

166.Atũmwa, Aeti ma ũvoo mũseo na Akaanany'a, nĩkana andũ maikethwe na ũndũ wa kũmũkũlya Ngai Mwene Vinya W'onthe ĩtina wa *kũvika kwa* Atũmwa; na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mwene-Vinya, Mũĩ.

رُسُلًا مُّبَشِّرِيْنَ وَمُنْذِرِيْنَ لِئَلَّا يَكُوْنَ لِلنَّاسِ عَلَى اللّٰهِ حُجَّةٌ ۢ بَعْدَ الرُّسُلِ ؕ وَكَانَ اللّٰهُ عَزِيْزًا حَكِيْمًا ﴿١٦٥﴾

167.Indĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe nũkũsĩaa kwa nzĩa *ya ũvuany'o* ũla We

لٰكِنِ اللّٰهُ يَشْهَدُ بِمَآ اَنْزَلَ اِلَيْكَ اَنْزَلَهٗ بِعِلْمِهٖ ۚ وَالْمَلٰٓئِكَةُ يَشْهَدُوْنَ ؕ وَكَفٰى بِاللّٰهِ شَهِيْدًا ﴿١٦٦﴾

[4] *'Zaboora' ĩla yaasya Savulĩ.
**Kwĩanana na ũneeni wa Kĩalavu ũla ĩtina wa ndeto yatũngĩlĩĩlwa tondũ *Takleeman* ĩtũngĩlĩĩlwe nthĩnĩ wa mũsoa ũũ, ĩtũngĩlĩĩlawa na kĩeleelo kwonany'a kĩtumi kĩna kana mwĩkalo wa ĩũlũ kana kũmina nzika. Mawoni aa onthe nĩmatonya kũthũkũmĩthw'a ĩvindanĩ o yĩmwe.

ũkũtheesya we kana We aũtheetye *usũĩtwe* nĩ ũmanyi Wake; na alaĩka namo mena ũkũsĩ *ota ũu;* na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mwĩanĩu kwĩthwa ta ngũsĩ.

168.Asu ala matetĩkĩlaa na kũmasiĩĩa *angĩ* nzĩanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, vate nzika, mo nĩmaminĩte kwaĩa vaasa.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَن سَبِيلِ اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٦٧﴾

169.Vate nzIka, asu ala maleile kwĩtĩkĩla, na meeka meko mate ma ũlũngalu, Ngai Mwene Vinya W'onthe ndakamaekea mo, ona We ndakamony'a mo nzĩa ona yĩva.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا لَمْ يَكُنِ اللَّهُ لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ طَرِيقًا ﴿١٦٨﴾

170.Ateo nzĩa ya Iianĩ-ya-Mwaki vala mo makekalaa kwa ĩvinda ĩasa mũno. Na ũu nĩ ũvũthũ kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۚ وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٦٩﴾

171.Inyw'ĩ mbaa-andũ, Mũtũmwa nĩmũviku kwenyu ena ũla W'o kuma kwa Mwĩaĩi wenyu; kwa ũu ĩtĩkĩlai, na *kũkeethwa* kwĩ ũseo kwenyu. Indĩ inyw'ĩ mwalea kwĩtĩkĩla, nĩw'o, nĩ kya Ngai Mwene Vinya W'onthe kĩla kĩ matunĩ na kĩla kĩ ĩũlũ wa nthĩ. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Ũmanyi-W'onthe, Mũĩ.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمُ الرَّسُولُ بِالْحَقِّ مِن رَّبِّكُمْ فَآمِنُوا خَيْرًا لَّكُمْ ۚ وَإِن تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٧٠﴾

172.Inyw'ĩ Andũ ma Ivuku! Mũikamĩkĩle mĩvaka nthĩnĩ wa ndĩni yenyu, na mũikaneene ĩũlũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ateo ũla w'o. Nĩw'o, Masia, Yesũ, mwana wa Malia, aĩ Mũtũmwa wa Ngai Mwene Vinya W'onthe tũ na *wĩanĩĩu wa* ndeto Yake

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ وَلَا تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ ۚ إِنَّمَا الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ

Ĩla We watheeisye kwa Malia, na tei kuma Kwake-We. Kwa Ũu, mwĩtĩkĩlei Ngai Mwene Vinya W'onthe na Atũmwa Make, na mũikasye, '*mo nĩ* atatũ.' Ekai, *kũkeethwa* kwĩ ũseo kwenyu. Nĩw'o, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Ngai ũmwe tũ. Kwĩ vaasa mũno na ũtheu Wake We kwĩthwa na mwana. Kĩla ona kĩva kĩ matunĩ na kĩla ona kĩva kĩ ĩũlũ wa nthĩ nĩ Kyake We. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe Nĩwĩanĩe kwĩthwa ta Mũũngamĩi.

رَسُولُ اللّٰهِ وَكَلِمَتُهٗ اَلْقٰهَا اِلٰى مَرْيَمَ وَرُوحٌ مِّنْهُ فَاٰمِنُوا بِاللّٰهِ وَرُسُلِهٖ وَلَا تَقُولُوا ثَلٰثَةٌ اِنْتَهُوا خَيْرًا لَّكُمْ اِنَّمَا اللّٰهُ اِلٰهٌ وَّاحِدٌ سُبْحٰنَهٗ اَنْ يَّكُونَ لَهٗ وَلَدٌ لَهٗ مَا فِى السَّمٰوٰتِ وَمَا فِى الْاَرْضِ وَكَفٰى بِاللّٰهِ وَكِيلًا ﴿١٧١﴾

LUKU 24

173.Vate nzika, Masia ndakasonoka kwĩthwa e mũthũkũmi wa Ngai Mwene Vinya W'onthe; ona alaĩka ala me vakuvĩ *na Ngai;* na ũla ũvũthasya kũmũthaitha We na wĩw'aa e mũng'endu, We akamombany'a Kwake-Mwene onthe.

لَنْ يَّسْتَنْكِفَ الْمَسِيحُ اَنْ يَّكُونَ عَبْدًا لِّلّٰهِ وَلَا الْمَلٰٓئِكَةُ الْمُقَرَّبُونَ وَمَنْ يَّسْتَنْكِفْ عَنْ عِبَادَتِهٖ وَيَسْتَكْبِرْ فَسَيَحْشُرُهُمْ اِلَيْهِ جَمِيعًا ﴿١٧٢﴾

174.Indĩ kwa asu ala meetĩkĩlile na meekie mawĩa maseo, We akamanenge mo matuvi moo meanĩu na kũmongeleela mo maingĩ katĩ wa ũlau Wake; ĩndĩ asu ala mavũthisye na maĩ na ngathĩĩo, We akamasilĩla mo na ũsilĩĩo wĩ woo. Namo maikona mũnyanya kana mũtetheesya ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

فَاَمَّا الَّذِينَ اٰمَنُوا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ فَيُوَفِّيهِمْ اُجُورَهُمْ وَيَزِيدُهُمْ مِّنْ فَضْلِهٖ وَاَمَّا الَّذِينَ اسْتَنْكَفُوا وَاسْتَكْبَرُوا فَيُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا اَلِيمًا وَّلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِّنْ دُونِ اللّٰهِ وَلِيًّا وَّلَا نَصِيرًا ﴿١٧٣﴾

175.Inyw'ĩ andũ! Ow'o ũkũsĩ mũtheu nũmũvikĩe inyw'ĩ kuma kwa Mwĩaĩi wenyu, na Ithyĩ nĩtũtheetye kyeni kĩtheu kwenyu.

يٰۤاَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَآءَكُمْ بُرْهَانٌ مِّنْ رَّبِّكُمْ وَاَنْزَلْنَآ اِلَيْكُمْ نُورًا مُّبِينًا ﴿١٧٤﴾

176.Kwa Ũu, kwa asu ala mamwĩtĩkĩlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe, na kũmũkwata We mamũlũmĩtye, We vate nzika, akamalikya mo teinĩ Wake na mumo na akamatongoesya mo nzĩanĩ ĩla ndũngalu *yelekele* Kwake-Mwene.

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَاعْتَصَمُوا بِهِ فَسَيُدْخِلُهُمْ فِي رَحْمَةٍ مِنْهُ وَفَضْلٍ وَيَهْدِيهِمْ إِلَيْهِ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿١٧٥﴾

177.Mo maũkũlya we myamũlo. Asya, 'Ngai Mwene Vinya W'onthe amũnengae inyw'ĩ myamũlo *Yake* ĩũlũ wa ndiwa 'Kalaala.' Ethwa mũndũ nĩwakw'a atatiĩte kaana, na ena mwĩĩtu-a-nyinyia, we akoosa nyunzu ya syĩndũ ila we watia; na akamũtiĩa mwĩĩtu – a-nyinyia ethwa nde mwana. Na ethwa ve eĩtu ainyia elĩ masyaanĩw'e, ĩndĩ mo makoosa ilungu ilĩ katĩ wa itatũ sya syĩndũ ila we watia. Na ethwa *atiñwa* nĩ aneethe elĩ aũme na aka, -------ĩndĩ mũndũũme akoosa kĩanda kĩana kya eĩtu elĩ. Ngai Mwene Vinya W'onthe emũvathũkanĩsya inyw'ĩ *ŨŨ* nĩkana mũikese kũthi ũtee, na Ngai Mwene Vinya W'onthe nũsyĩsĩ syĩndũ syonthe nesa.

يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِي الْكَلَالَةِ ۚ إِنِ امْرُؤٌ هَلَكَ لَيْسَ لَهُ وَلَدٌ وَلَهُ أُخْتٌ فَلَهَا نِصْفُ مَا تَرَكَ ۚ وَهُوَ يَرِثُهَا إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهَا وَلَدٌ ۚ فَإِنْ كَانَتَا اثْنَتَيْنِ فَلَهُمَا الثُّلُثَانِ مِمَّا تَرَكَ ۚ وَإِنْ كَانُوا إِخْوَةً رِجَالًا وَنِسَاءً فَلِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنْثَيَيْنِ ۗ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ أَنْ تَضِلُّوا ۗ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٧٦﴾

AL-MAAIDAH
(Wavuanĩw'e Medina)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَوْفُوا بِالْعُقُودِ ۚ أُحِلَّتْ لَكُم بَهِيمَةُ الْأَنْعَامِ إِلَّا مَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ غَيْرَ مُحِلِّي الصَّيْدِ وَأَنتُمْ حُرُمٌ ۗ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ ②

2.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Ianĩsyai mawĩw'ano *menyu.* Inyw'ĩ nĩmwĩtĩkĩlĩtw'e kũya nyamũ ila syĩ maũũ ana, *sya mũthemba* wa ng'ombe ateo ila mũminĩte kũvatwa, ateo mũikaitw'ĩkĩthye nyamũ ila sya nzyĩma kwĩthwa mbĩtĩkĩlye ĩvinda yĩla mwĩ nthĩnĩ wa Haji; nĩw'o, Ngai Mwene Vinya W'onthe atusaa ũndũ We wendaa.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُحِلُّوا شَعَائِرَ اللَّهِ وَلَا الشَّهْرَ الْحَرَامَ وَلَا الْهَدْيَ وَلَا الْقَلَائِدَ وَلَا آمِّينَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِّن رَّبِّهِمْ وَرِضْوَانًا ۚ وَإِذَا حَلَلْتُمْ فَاصْطَادُوا ۚ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَآنُ قَوْمٍ أَن صَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ أَن تَعْتَدُوا ۘ وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ ۖ وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۖ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ③

3.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Mũikaivukye imwe katĩ wa syĩndũ*[1]ila Ngai Mwene Vinya W'onthe witheetye. Ona Mwei Mũtheu, ona nyamũ ila ietetwe sya nthembo, ona nyamũ sya ũthembeo ila syĩkĩĩtwe masango, ona ala mekwĩyũmbanĩsya kũthi kũvoya nthĩnĩ wa Nyũmba Ntheu, makĩmantha manee ma Mwĩai woo na kwenda Kwake. Na yĩla inyw'ĩ mwaumya ngũa sya Haji na kuma nthĩnĩ wa Nthĩ Ntheu, nĩmũtonya kũsyĩma. Na ũmaitha wa andũ ala mamũsiĩĩe kũthi Mũsikitinĩ Mũtheu, ndũkamũsesenge inyw'ĩ nĩkana mwĩke naĩ. Na tethany'ai mũndũ na ũla ũngĩ nthĩnĩ wa ũlũngalu na ũtheu; ĩndĩ mũikatetheanĩsye mũndũ na ũla ũngĩ nthĩnĩ wa naĩ na wĩki-wa-mothũku. Na mũkĩei Ngai Mwene Vinya W'onthe;

[1] * Syĩndũ ila itheetw'e nitonya kũsũanĩwa na mavinda, kũndũ kana syĩndũ ila syĩ thayũ.

vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ mwai kwa ũsilĩlo.

4.Nĩmũvatĩtwe kũya *nyama sya nyamũ* ĩla yĩyũaĩte, na nthakamema nyama sya ngũlũe; na ila syathĩĩw'e syĩtwa yĩte ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, na ila sya kw'itwa, na ila syũaĩtwe na kũkũnwa, kana ila syũaĩtwe nĩ kũvalũka kana kũtũlĩka *ũkongonĩ;* na ila syũaĩtwe kwa kũtũlangwa mbya, na kĩlĩku kya nyamũ ngaĩ ateo ila inyw'ĩ mũng'eete nesa; na ila syũaĩwe ĩũlũ wa ũthembeo. Na inyw'ĩ nĩmũvatĩtwe kũmanya ĩvuso ĩseo kana ĩthũku kwa nzĩa ya kwaũsya. Kĩĩ nĩ kĩko kya wau wa matũ. Umũnthĩ ũũ asu ala matetĩkĩlaa nĩmeyĩtũkĩte *kũmyananga* ndĩni yenyu. Kwa ũu mũikamakĩe mo, ĩndĩ nglei Nyie. Umũnthĩ ũũ Nyie nĩnamwĩanĩĩsya ndĩni yenyu, na kwĩanĩĩsya mumo Wakwa ĩũlũ wenyu, Na Nyie Nĩnĩmũnyuvĩĩte inyw'ĩ Isilamu kwĩthwa ndĩni yenyu, ĩndĩ ũla ũnũkĩingĩĩw'a nĩ nzaa, atekwenda kwelekela kwĩka naĩ, vate nzika, ĩndĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũekanĩi-Mũno-Vyũ, Usũĩtwe nĩ tei.

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةُ وَالدَّمُ وَلَحْمُ الْخِنْزِيرِ وَ
مَا أُهِلَّ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ وَالْمُنْخَنِقَةُ وَالْمَوْقُوذَةُ وَالْمُتَرَدِّيَةُ
وَالنَّطِيحَةُ وَمَا أَكَلَ السَّبُعُ إِلَّا مَا ذَكَّيْتُمْ وَمَا ذُبِحَ
عَلَى النُّصُبِ وَأَنْ تَسْتَقْسِمُوا بِالْأَزْلَامِ ذَٰلِكُمْ فِسْقٌ
الْيَوْمَ يَئِسَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ دِينِكُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ
وَاخْشَوْنِ الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ وَأَتْمَمْتُ عَلَيْكُمْ
نِعْمَتِي وَرَضِيتُ لَكُمُ الْإِسْلَامَ دِينًا فَمَنِ اضْطُرَّ فِي
مَخْمَصَةٍ غَيْرَ مُتَجَانِفٍ لِإِثْمٍ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ③

5.Mo meũkũlya we kĩla mo metĩkĩlĩtw'e. Asya, 'Syĩndũ syonthe ila nzeo nĩsyĩtĩkĩlĩtw'e kwoondũ wenyu; na ila mw'imanyĩĩtye nyamũ na nyũnyi sya nzyĩma *kũmũkwatĩa inyw'ĩ;* mũkimanyĩsya syo kũsyĩma na kw'imanyĩsya syo ũndũ Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmũmanyĩĩtye inyw'ĩ. Kwa ũu, yai katĩ wa ila syo iũmũkwatĩa, na wetai syĩtwa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe ĩũlũ wasyo. Na mũkĩei Ngai Mwene Vinya W'onthe. Vate nzika,

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا أُحِلَّ لَهُمْ قُلْ أُحِلَّ لَكُمُ الطَّيِّبَاتُ وَ
مَا عَلَّمْتُمْ مِنَ الْجَوَارِحِ مُكَلِّبِينَ تُعَلِّمُونَهُنَّ مِمَّا
عَلَّمَكُمُ اللَّهُ فَكُلُوا مِمَّا أَمْسَكْنَ عَلَيْكُمْ وَاذْكُرُوا اسْمَ
اللَّهِ عَلَيْهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ⑤

Ngai Mwene Vinya W'onthe E-mītūkī kwa kūtala.

6.Umūnthī ūū syīndū syonthe ila nzeo nīmbītīkīlye kwoondū wenyu. Na līu wa Andū-Ma-Ivuku nīmwītīkīlye kwenyu, na līu wenyu naw'o nīmwītīkīlye kwoo. Na iveti ntheu *Na* mbītīkīli na iveti ntheu kuma katī wa ala manengetwe Ivuku mbee wenyu nīmbītīkīlye kwenyu; yīla mwainenge ngaasya syasyo, mūkītwaana nasyo kwa mwīao, mūtekwīka ūlaalai, ona mūikaie ndūsyo sya kīmbithī. Na ūla ona wīva ūleaa mūīkīo, vate nzika, wīa wake ūtw'īkīte vathei na Itunī akeethwa katī wa ala mena wasyo.

الْيَوْمَ أُحِلَّ لَكُمُ الطَّيِّبَاتُ وَطَعَامُ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حِلٌّ لَّكُمْ وَطَعَامُكُمْ حِلٌّ لَّهُمْ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الْمُؤْمِنَاتِ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ مُحْصِنِينَ غَيْرَ مُسَافِحِينَ وَلَا مُتَّخِذِي أَخْدَانٍ وَمَن يَكْفُرْ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦﴾

LUKU 2

7.Inyw'ī ala mwītīkīlaa!Yīla inyw'ī mwaūngama Mboyanī, thambyai mothyū menyu, na moko menyu kūvika ikokoanī, na vūūsyai mītwe yenyu na moko mena kīw'ū, na thambyai maūū menyu kūvika ngūlimūnī. Na ethwa mwī awau kana mwī kyalonī, kana ūmwe wenyu nīwauma kyoonī kana nīmūkiitīte iveti, na mūilea kwona kīw'ū, īndī īvakei mūthanga ūla mūtheu, *kūtayamamu* kūvaka moko na mothyū menyu. Ngai Mwene Vinya W'onthe ndendaa kūmwīkīa inyw'ī thīnanī, īndī We nīwendaa kūmūthesya inyw'ī na kwīanīīsya manee Make īūlū wenyu, nīkana mūtonye kūtūnga mūvea.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ فَاغْسِلُوا وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ إِلَى الْكَعْبَيْنِ وَإِن كُنتُمْ جُنُبًا فَاطَّهَّرُوا وَإِن كُنتُم مَّرْضَىٰ أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِّنكُم مِّنَ الْغَائِطِ أَوْ لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُم مِّنْهُ مَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيَجْعَلَ عَلَيْكُم مِّنْ حَرَجٍ وَلَٰكِن يُرِيدُ لِيُطَهِّرَكُمْ وَلِيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٧﴾

8.Na lilikanai īnee ya Ngai Mwene Vinya W'onthe yīla yī īūlū wenyu na ūtianīo ūla We weekīie nenyu, yīla

وَاذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَاقَهُ الَّذِي وَاثَقَكُم بِهِ إِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٨﴾

inyw'ĩ mwaisye, 'Ithyĩ nĩtwĩw'aa na nĩtũatĩĩaa.' Na mũkĩei Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩsĩ nesa maũndũ ala me ilĩkonĩ.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ كُونُوا۟ قَوَّٰمِينَ لِلَّهِ شُهَدَآءَ بِٱلْقِسْطِ ۖ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَـَٔانُ قَوْمٍ عَلَىٰٓ أَلَّا تَعْدِلُوا۟ ۚ ٱعْدِلُوا۟ هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ ۖ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ خَبِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

9.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Ikalai mwĩlũmĩtye kwoondũ wa nzĩa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe mũkyumya ũkũsĩ kwa ũlũngalu; na ũmaitha wa andũ ndũkamũteelemye mwĩke ũla ũte ũlũngalu. Ithĩwai mwĩ ma w'o *mavinda onthe,* ũu nĩw'o ũthengeanĩe mũno na ũlũngalu. Na mũkĩei Ngai Mwene Vinya W'onthe. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmesĩ maũndũ ala inyw'ĩ mwĩkaa.

وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ ۙ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٠﴾

10.Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmathĩte ala metĩkĩlaa na kwĩka meko maseo, kana mo makeethwa na ũekeo na ĩtuvi ĩnene.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَكَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَآ أُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلْجَحِيمِ ﴿١١﴾

11.Na kwa asu ala maleaa kwĩtĩkĩla na kũlea Mĩsoa Yaitũ, mo nĩ andũ ma Mwakinĩ.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱذْكُرُوا۟ نِعْمَتَ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ هَمَّ قَوْمٌ أَن يَبْسُطُوٓا۟ إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنكُمْ ۖ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾ ع

12. Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Lilikanai mumo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ũla wĩ ĩũlũ wenyu, yĩla andũ maeleele kũtambũũkya moko moo ĩũlũ wenyu, ĩndĩ we nĩwang'uthie moko moo kuma ĩũlũ wenyu; na mũkĩei Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na etĩkĩli nĩmaĩĩĩtwe nĩ kũmwĩkwatya Ngai Mwene Vinya W'onthe.

LUKU 3

وَلَقَدْ أَخَذَ ٱللَّهُ مِيثَٰقَ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ ٱثْنَىْ عَشَرَ نَقِيبًا ۖ وَقَالَ ٱللَّهُ إِنِّى مَعَكُمْ ۖ لَئِنْ أَقَمْتُمُ

13. Na mũno mũno Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwoosie ũtianĩo kuma kwa Aana-ma-Isilaeli. Na Ithyĩ

الصَّلٰوةَ وَاٰتَيْتُمُ الزَّكٰوةَ وَاٰمَنْتُمْ بِرُسُلِىْ وَعَزَّرْتُمُوْهُمْ وَاَقْرَضْتُمُ اللّٰهَ قَرْضًا حَسَنًا لَّاُكَفِّرَنَّ عَنْكُمْ سَيِّاٰتِكُمْ وَلَاُدْخِلَنَّكُمْ جَنّٰتٍ تَجْرِىْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ ۚ فَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذٰلِكَ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَآءَ السَّبِيْلِ ﴿١٢﴾

nĩtwookĩlilye atongoi*[2] ĩkũmi na elĩ kuma katĩ woo. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwaisye, 'Vate nzika, Nyie nĩ vamwe nenyu. Ethwa inyw'ĩ nĩmũũlũmya Mboya, na kumya Saka na kũmetĩkĩla Atũmwa Makwa na kũmatw'ĩĩkĩla na kũmũnenge Ngai Mwene Vinya W'onthe kĩla kĩseo, Nyie ngavetanga mothũku menyu kuma kwenyu na kũmwĩtĩkĩlya inyw'ĩ *kũlika* nthĩnĩ wa Mĩũnda ĩla ĩvĩtĩlaa tũlũsĩ katĩ wayo. Indĩ ũla ona wĩva katĩ wenyu ũleaa kwĩtĩkĩla ĩtina wa ũu, vate nzika, we nĩwaĩtye nzĩa ĩla ya w'o.

فَبِمَا نَقْضِهِمْ مِّيْثَاقَهُمْ لَعَنّٰهُمْ وَجَعَلْنَا قُلُوْبَهُمْ قٰسِيَةً ۚ يُحَرِّفُوْنَ الْكَلِمَ عَنْ مَّوَاضِعِهٖ ۙ وَنَسُوْا حَظًّا مِّمَّا ذُكِّرُوْا بِهٖ ۚ وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ عَلٰى خَآئِنَةٍ مِّنْهُمْ اِلَّا قَلِيْلًا مِّنْهُمْ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاصْفَحْ ۗ اِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿١٣﴾

14.Kwa ũu, kwoondũ wa kwananga kwa ũtianĩo kwoo, Ithyĩ nĩtũmaumanĩe mo, na nĩtũmĩthĩtye ngoo syoo. Mo nĩmaalyũlaa ndeto makasyumya vandũ vasyo vala vaĩle na nĩmolĩtwe nĩ kĩlungu kĩnene kya maũndũ ala mo mataiwe namo.

[2] Vangĩ nokwĩthwa vate ndeto ĩmwe ĩla ĩtonya kwĩanĩsya U-w'o wa ndeto ĩno 'naqeeb'. Yo ndĩkwasya, 'mũtongoi' tũ Indĩ yo yaasya, 'mũtavany'a' ũmwe ũla wĩna ũkũmũ wa kũsoma ũtavany'a kana kumya ũtwio vandũ va ũsumbĩki kana mavinya ang manenange.

Na we ndŨkaeka kwona Ũseleke ngalĪ Īla yoo, ateo *nthĪnĪ* wa avŨthŨ moo. Kwa Ũu, maekee mo na onany'a ŨmĪĪsyo, vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe amendaa asu ala mekaa moseo.*[3]

15.Na kuma kwa asu ota Ũu ala maasya, 'IthyĪ twĪ Aklisto,' IthyĪ nĪtwoosie ŨtianĪo, ĪndĪ o namo nĪmolĪĪtwe nĪ kĪlungu *kĪseo* kya maŨndŨ ala mo mataiwe namo. Kwa Ũu, IthyĪ nĪtwĪkĪĪte Ũmaitha na kĪmena katĪ woo kŨvika MŨthenya wa UthayŨŨkyo. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe o mĪtŨkĪ, akamamanyĪthya maŨndŨ ala mo mekaa. *

وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصَارَىٰ أَخَذْنَا مِيثَاقَهُمْ فَنَسُوا حَظًّا مِّمَّا ذُكِّرُوا بِهِ فَأَغْرَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ ۚ وَسَوْفَ يُنَبِّئُهُمُ اللَّهُ بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١٤﴾

16.Inyw'Ī AndŨ-Ma-Ivuku! MŨtŨmwa WaitŨ nĪŨkĪte kwenyu Ũla ŨmumbŨlĪlaa inyw'Ī maŨndŨ maingĪ ma Ivuku ala inyw'Ī mwaiie mavithĪtwe na kŨmaekea angĪ maingĪ. Kyeni nĪkyŨkĪte kwenyu mŨno kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Ivuku yĪvathŨkanasya.

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ كَثِيرًا مِّمَّا كُنتُمْ تُخْفُونَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَعْفُو عَن كَثِيرٍ ۚ قَدْ جَاءَكُم مِّنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

17.NŨndŨ wayo, Ngai Mwene Vinya W'onthe amatongoeasya asu ala mamanthaa Ũtanu wake na mŨuo, na kŨmatongoesya mo akamaumya nthĪnĪ wa kĪla mŨthemba wa kĪvindu na

يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَهُ سُبُلَ السَّلَامِ وَيُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِهِ وَيَهْدِيهِمْ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿١٦﴾

[3] * KŨalyŨka kwonanasya kĪko kya ŨmĪĪsyo na kŨlea kwona mavĪtyo ma *andŨ* angĪ kwa ŨmĪĪsyo *na tei.*

*Ndeto ya KĪalavu 'Aghraina' yĪna ŨalyŨlo wa kŨkwatany'a kĪndŨ na kĪngĪ Ũkethĩa kĪitonya kŨlekany'a kana kŨtaanĪsya. Kwa Ũu ŨalyŨlo Ũla Ũkwendeka nĪ ta: "Kwa Ũu ithyĪ nĪtweekĪie Ũmaitha na kĪmena kwĪthwa kĪndŨ kyoo kŨvika MŨthenya wa UthayŨŨkyo.

kũmatwaa kyeninĩ kwa kwenda Kwake, na amaatongoesya nzianĩ ĩla ya w'o.

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِيْنَ قَالُوْٓا اِنَّ اللّٰهَ هُوَ الْمَسِيْحُ ابْنُ مَرْيَمَ ؕ قُلْ فَمَنْ يَّمْلِكُ مِنَ اللّٰهِ شَيْـًٔا اِنْ اَرَادَ اَنْ يُّهْلِكَ الْمَسِيْحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَاُمَّهٗ وَمَنْ فِى الْاَرْضِ جَمِيْعًا ؕ وَلِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ؕ يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ ؕ وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَىْءٍ قَدِيْرٌ ۝١٨

18.Ow'o mo nĩmaleete kwĩtĩkĩla ala maasya, 'Vate Nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Masia, Yesũ, mwana wa Malia.' Asya, 'Nũũ Ĩndĩ ũla wĩna ũtonyi ona ũmwe mbee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe Ula We akenda nĩũmũtw'ĩkĩthya Masia mwana wa Malia na nyinyia wake vathei na onthe ala me ĩũlũ wa nthĩ? Na nĩ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ũsumbĩ wa matu na nthĩ na syonthe ila syĩ katĩ wasyo. We ombaa kĩla We wendaa; na Ngai Mwene Vinya W'onthe E-na ũtonyi wa kwĩka syĩndũ syonthe.

وَقَالَتِ الْيَهُوْدُ وَالنَّصٰرٰى نَحْنُ اَبْنٰٓؤُا اللّٰهِ وَاَحِبَّآؤُهٗ ؕ قُلْ فَلِمَ يُعَذِّبُكُمْ بِذُنُوْبِكُمْ ؕ بَلْ اَنْتُمْ بَشَرٌ مِّمَّنْ خَلَقَ ؕ يَغْفِرُ لِمَنْ يَّشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَّشَآءُ ؕ وَلِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ؗ وَاِلَيْهِ الْمَصِيْرُ ۝١٩

19.Ayuti na Aklisto maasya. 'Ithyĩ twĩ syana sya Ngai Mwene Vinya W'onthe na ala endwa Make.' Asya, 'Nĩkĩ Ĩndĩ we ũmũsiĩilaa nũndũ wa naĩ syenyu? Aiee inyw'ĩ mwĩo andũ katĩ wa ala We ũmbĩte.' We amũekeaa ũla We wendaa na kũmũsilĩla ũla We wendaa. Na ũsumbĩ wa matu na nthĩ nĩ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe na syonthe ila syĩ katĩ wasyo, na Kwake nĩkw'o kũkethwa kwĩ ũalũko.

يٰٓاَهْلَ الْكِتٰبِ قَدْ جَآءَكُمْ رَسُوْلُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ عَلٰى فَتْرَةٍ مِّنَ الرُّسُلِ اَنْ تَقُوْلُوْا مَا جَآءَنَا مِنْۢ بَشِيْرٍ وَّلَا نَذِيْرٍ ؗ فَقَدْ جَآءَكُمْ بَشِيْرٌ وَّنَذِيْرٌ ؕ وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَىْءٍ قَدِيْرٌ ۝٢٠

20.Inyw'ĩ Andũ-Ma-Ivuku! Mũtũmwa Waitũ nĩũkĩte kwenyu, ĩtina wa ĩvinda ya *ũatĩanĩo* wa Atũmwa, ũla ũmũtheesyaa inyw'ĩ syĩndũ mũikese kwasya, 'Vayaaũka mũeti-wa-ũvoo-mũseo kw'itũ na vayaĩ mũkaanay'a.' Kwa ũu mũeti wa ũvoo mũseo na mũkaanany'a ow'o nũmũvikĩe inyw'ĩ. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe E-na ũtonyi wa kwĩka syĩndũ syonthe.

LUKU 4

21.Na *lilikanai* yĩla Mose wamaatavisye andũ make, 'Inyw'ĩ andũ makwa, lilikanai ĩnee ya Ngai Mwene Vinya W'onthe yĩla yĩ ĩũlũ wenyu yĩla We wamũnyuvĩe Athani kuma katĩ wenyu na amũtw'ĩkĩthya inyw'ĩ asumbĩ, na We nĩwamũnengie inyw'ĩ kĩla ũtaamanenge angĩ ona meva nthĩnĩ wa nthĩ yonthe.*[4]

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يَٰقَوْمِ اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلَ فِيكُمْ أَنبِيَاءَ وَجَعَلَكُم مُّلُوكًا وَآتَاكُم مَّا لَمْ يُؤْتِ أَحَدًا مِّنَ الْعَٰلَمِينَ ﴿٢٠﴾

22.Inyw'ĩ andũ makwa, Likai nthĩnĩ wa Nthĩ Ntheu ĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe watw'ie ĩtw'ĩke yenyu, na mũikasyoke na ĩtina nũndũ ĩndĩ mũkeethwa na wasyo.

يَٰقَوْمِ ادْخُلُوا الْأَرْضَ الْمُقَدَّسَةَ الَّتِي كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَرْتَدُّوا عَلَىٰ أَدْبَارِكُمْ فَتَنقَلِبُوا خَٰسِرِينَ ﴿٢١﴾

23.Namo maisye, 'We Mose nthĩ ĩsu yĩna andũ ang'endu na mena vinya, na ithyĩ tũikamĩlika yo kũvika asu mamyume. Na ĩndĩ mo mauma nthĩnĩ wayo, ĩndĩ ithyĩ tũkamĩlika *yo;*

قَالُوا يَٰمُوسَىٰ إِنَّ فِيهَا قَوْمًا جَبَّارِينَ وَإِنَّا لَن نَّدْخُلَهَا حَتَّىٰ يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِن يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِنَّا دَٰخِلُونَ ﴿٢٢﴾

24.Ovau, andũ elĩ ala mamũkĩaa Mwĩai *woo*, ala Ngai Mwene Vinya W'onthe wamanengete ĩnee Yake, maisye, 'Likai mbingĩlonĩ *mũmavithũkĩe* mo; na mwamina kũlikĩla vo, ĩndĩ vate nzika, inyw'ĩ mũkeethwa mwĩ asindi. Na iai wĩkwatyo wenyu kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe, ethwa inyw'ĩ mwĩ etĩkĩli.

قَالَ رَجُلَانِ مِنَ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمَا ادْخُلُوا عَلَيْهِمُ الْبَابَ فَإِذَا دَخَلْتُمُوهُ فَإِنَّكُمْ غَٰلِبُونَ وَعَلَى اللَّهِ فَتَوَكَّلُوا إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٢٣﴾

25. Mo maisye, 'We Mose, ithyĩ tũikalika vo ona ĩndĩĩ mo me vo. Kwa

قَالُوا يَٰمُوسَىٰ إِنَّا لَن نَّدْخُلَهَا أَبَدًا مَّا دَامُوا فِيهَا فَاذْهَبْ أَنتَ وَرَبُّكَ فَقَٰتِلَا إِنَّا هَٰهُنَا قَٰعِدُونَ ﴿٢٤﴾

[4] * Kwasya 'nthĩ yonthe' nĩ kũweta andũ ma ĩvinda yu

ũu, thi we na Mwĩai waku mũkokite, *na* ithyĩ twĩĩkala vaa.'

26. We M*ose* aisye' 'Mwĩai wakwa, Nyie ndina ũtonyi ĩũlũ wa ona ũmwe woo ateo nyie mwene na mwanaaia, kwa ũu, We vathũkany'a katĩ waitũ na andũ mbaa-matũ.

قَالَ رَبِّ إِنِّي لَا أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي وَأَخِي فَافْرُقْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٥﴾

27.Ngai aisye, 'Nĩ w'o, nthĩ ĩsu ĩkavatanwa kwoo kwa myaka mĩongo ĩna; mo makangangaa mena kĩvũavũano ĩũlũ wa nthĩ. Kwa ũu, we ndũkew'e kyeva ĩũlũ wa andũ mbaa-matũ.

قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ ۛ أَرْبَعِينَ سَنَةً ۛ يَتِيهُونَ فِي الْأَرْضِ ۚ فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٦﴾

LUKU 5

28.Na matavye mo w'o ũvoo wa aana elĩ ma Atamu, yĩla kĩla ũmwe *Woo* waumisye nthembo, na nĩyeetĩkĩlilwe ya ũmwe woo na ya ũla ũngĩ yalewa. Ula wa mbee asya, 'Nyie vate nzika, nĩngũkũaa we; Ula wa ĩtina asya, 'Ngai Mwene Vinya W'onthe etĩkĩlaa kuma kwa ala alũngalu tũ.

وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ ابْنَيْ آدَمَ بِالْحَقِّ إِذْ قَرَّبَا قُرْبَانًا فَتُقُبِّلَ مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَّلْ مِنَ الْآخَرِ قَالَ لَأَقْتُلَنَّكَ ۖ قَالَ إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ اللَّهُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٢٧﴾

29.Ethwa we nũũtambũũkya kw'oko kwaku ĩũlũ wakwa ũmbũae, nyie nditambũũkya kw'oko kwakwa ĩũlũ waku ngũae. Nyie nĩngũmũkĩa Ngai Mwene Vinya W'onthe, Mwĩai wa nthĩ yonthe.

لَئِنْ بَسَطْتَ إِلَيَّ يَدَكَ لِتَقْتُلَنِي مَا أَنَا بِبَاسِطٍ يَدِيَ إِلَيْكَ لِأَقْتُلَكَ ۖ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٨﴾

30.Nyie nĩenda we wĩkuĩe naĩ yakwa oũndũ ũmwe na naĩ yaku, na ũitw'ĩka mwĩkali wa Mwakinĩ, na yu nĩyo ĩtuvi ya ala mekaa naĩ.

إِنِّي أُرِيدُ أَنْ تَبُوءَ بِإِثْمِي وَإِثْمِكَ فَتَكُونَ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ ۚ وَذَٰلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾

31.Indĩ kĩlĩko kyake nĩkyamũsesengie kũmũaa mwanaa nyinyia, kwa ũu we

فَطَوَّعَتْ لَهُ نَفْسُهُ قَتْلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ فَأَصْبَحَ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٣٠﴾

nĩwamũaie na atw'ĩka ũmwe wa ala mena wasyo.

32.Na ĩndĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwamĩtũmie ngũngũũ ĩla yenzie *ĩima* nthĩ nĩkana We atonye kũmwony'a we ũndũ ũtonya kũvitha kimba kya mwanaa-nyinyia wake. We K*aini* asya, 'Woo nĩ wakwa! Nyie nditonya kwĩthwa ũndũ ũmwe na ngũngũũ ĩno nĩkana ngatonya kũvitha kimba kya mwanaaia?' Na ĩndĩ we atw'ĩkie wa kwĩlila.

فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ لِيُرِيَهُ كَيْفَ يُوَارِي سَوْءَةَ أَخِيهِ ۚ قَالَ يَا وَيْلَتَىٰ أَعَجَزْتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَٰذَا الْغُرَابِ فَأُوَارِيَ سَوْءَةَ أَخِي ۖ فَأَصْبَحَ مِنَ النَّادِمِينَ ﴿٣١﴾

33.Na kwoondũ wa ũndũ ũũ, Ithyĩ nĩtwamatwĩĩe Aana ma Isilaeli kana ũla ona wĩva ũkoaa mũndũ ateo we *oaĩte* mũndũ kana kũete kĩthokoo ũĩlũ wa nthĩ---- akeethwa nĩ ta ũaĩte mbaĩ yonthe; na ũla ona wĩva wamũnengie ũmwe thayũ, akeethwa nĩ ta ũmanengete thayũ andũ onthe ma nthĩ. Na Atũmwa Maitũ nĩmamavikĩie mo mena Syama ntheu, ĩndĩ ona ĩtina wa ũu, aingĩ moo nĩmeekaa mothũku maingĩ ĩũlũ wa nthĩ.

مِنْ أَجْلِ ذَٰلِكَ كَتَبْنَا عَلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنَّهُ مَنْ قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ النَّاسَ جَمِيعًا وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَا أَحْيَا النَّاسَ جَمِيعًا ۚ وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ إِنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ بَعْدَ ذَٰلِكَ فِي الْأَرْضِ لَمُسْرِفُونَ ﴿٣٢﴾

34.Ituvi ya ala mamũkwatĩasya Ngai Mwene Vinya W'onthe kaũ na Mũtũmwa Wake, na kwĩthing'ĩsya kũete kĩthokoo ĩũlũ wa nthĩ, no asu tũ ala maĩlĩte nĩ kũawa na ũvyũ kana kwambwa mũkelany'onĩ kana moko moo na maũũ moo makatilwa, kw'oko kũmwe ngalĩ ĩmwe na kw'oko kũla kũngĩ ngalĩ ĩla ĩngĩ, kana makalũngw'a kuma nthĩ ĩsu. Isu ĩkeethwa yĩ nthoni kwoo ĩũlũ wa nthĩ ĩno,nakw'o Itunĩ makeethwa na ũsilĩlo mũnene.

إِنَّمَا جَزَاءُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا أَنْ يُقَتَّلُوا أَوْ يُصَلَّبُوا أَوْ تُقَطَّعَ أَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ مِنْ خِلَافٍ أَوْ يُنْفَوْا مِنَ الْأَرْضِ ۚ ذَٰلِكَ لَهُمْ خِزْيٌ فِي الدُّنْيَا ۖ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٣٣﴾

35.Ateo asu ala melilaa mbee wa matanethwa ũtonyinĩ wenyu. Kwa ũu, manyai kana Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũekanĩi Mũno Vyũ,Usũĩtwe nĩ tei.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِن قَبْلِ أَن تَقْدِرُوا عَلَيْهِمْ ۖ فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٤﴾

LUKU 6

36.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Mũkĩei Ngai Mwene Vinya W'onthe na manthai nzĩa ya kũmũthengeea We na ĩthing'ĩsyei nzĩanĩ Yake nĩkana inyw'ĩ mũtonye kwaĩla.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَابْتَغُوا إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ وَجَاهِدُوا فِي سَبِيلِهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣٥﴾

37.Vate nzika, ala matetĩkĩlaa, ona makethwa na syonthe ila syĩ matunĩ na ĩũlũ wa nthĩ na ĩngĩ nyingĩ mbee wa isu, kwĩyovosya mo ene kuma ũsilĩlonĩ wa Mũthenya wa Uthayũũkyo, ayĩtĩkĩlwa, namo makeethwa na ũsilĩlo wĩ woo.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ أَنَّ لَهُم مَّا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لِيَفْتَدُوا بِهِ مِنْ عَذَابِ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَا تُقُبِّلَ مِنْهُمْ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٣٦﴾

38.Mo makenda kuma nthĩnĩ wa Mwaki ũsu, ĩndĩ maikethwa matonya kuma nthĩnĩ waw'o, namo makeethwa na ũsilĩlo wa kwĩkalaa.

يُرِيدُونَ أَن يَخْرُجُوا مِنَ النَّارِ وَمَا هُم بِخَارِجِينَ مِنْهَا ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٣٧﴾

39.Na ĩũlũ wa mũndũũme ũla ũyaa na kĩveti kĩla kyũyaa, tilai moko moo to ũĩvanĩsyo wa naĩ yoo na ũsilĩlo wĩna ũkany'o kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe E-Vinya, Mũĩ.

وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا أَيْدِيَهُمَا جَزَاءً بِمَا كَسَبَا نَكَالًا مِّنَ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣٨﴾

40.Indĩ ũla ona wĩva umbũlaa ĩtina wa wĩki-wa-naĩ wake na kũseũvya, ĩndĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũekanĩi Mũno Vyũ, Usũĩtwe nĩ tei.

فَمَن تَابَ مِن بَعْدِ ظُلْمِهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّ اللَّهَ يَتُوبُ عَلَيْهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٩﴾

41.We nowĩsĩ kana Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ We Ula ũsumbi wa matu na nthĩ nĩ Wake? We amũsilĩlaa ũla We

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَيَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٠﴾

wendaa na amūekeaa ūla We wendaa; na Ngai Mwene Vinya W'onthe E-na ūtonyi wa kwīka syīndū syonthe.

42.We Mūtūmwa! Maikakwīw'īthye kyeva asu ala mekalaataa kūvalūka nthīnī wa ūlei, asu ala maasya na makanyw'a moo, 'Ithyī nītwītīkīlaa,' īndī ngoo syoo iyītīkīlaa. Na katī wa Ayuti ota ūu ve asu ala mendeeaw'a mūno nī kwīthukīīsya movūngū ala mamethukīīsyaa nīkana mamatwaie andu angī ala mataavika vala we ūī. Mo maalyūlaa ndeto ītina wa kwīkīwa vandū vasyo vala va w'o, na kwasya, 'Ethwa inyw'ī mūkanengwe maūndū aa, īndī metīkīlei, īndī ethwa mūiūnengwe aa, īndī īsūvīei!' Na ūla Ngai Mwene Vinya W'onthe ūmūtw'īīe kūmūtata, we ndūkamwonea kīndū ona
kīva kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Aa nīmo ala Ngai Mwene Vinya W'onthe ūtaaenda kūthesya ngoo syoo, mo makeethwa na nthoni īūlū wa nthī īno, na Itunī makeethwa na ūsilīlo mwai.

يَٰأَيُّهَا الرَّسُولُ لَا يَحْزُنكَ الَّذِينَ يُسَارِعُونَ فِي
الْكُفْرِ مِنَ الَّذِينَ قَالُوا آمَنَّا بِأَفْوَاهِهِمْ وَلَمْ تُؤْمِن
قُلُوبُهُمْ ۛ وَمِنَ الَّذِينَ هَادُوا ۛ سَمَّاعُونَ لِلْكَذِبِ
سَمَّاعُونَ لِقَوْمٍ آخَرِينَ لَمْ يَأْتُوكَ ۖ يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ
مِن بَعْدِ مَوَاضِعِهِ ۖ يَقُولُونَ إِنْ أُوتِيتُمْ هَٰذَا فَخُذُوهُ
وَإِن لَّمْ تُؤْتَوْهُ فَاحْذَرُوا ۚ وَمَن يُرِدِ اللَّهُ فِتْنَتَهُ
فَلَن تَمْلِكَ لَهُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا ۚ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُرِدِ
اللَّهُ أَن يُطَهِّرَ قُلُوبَهُمْ ۚ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ ۖ وَ
لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٤١﴾

43.Mo nīmamanyīīte kwīthwa ethukīīsya ma ūvūngū, ayi ma syīndū ila mbatane. Ethwa īndī nīmekūka kwaku we kwoondū wa ūtw'io, tw'a katī woo kana wīvathane namo. Na weevathana namo, maitonya kūkwīka ūthūku ona vanini ethwa we nīwatw'a, tw'a katī woo na ūlūngalu. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe amendaa ala alūngalu.

سَمَّاعُونَ لِلْكَذِبِ أَكَّالُونَ لِلسُّحْتِ ۚ فَإِن جَاءُوكَ
فَاحْكُم بَيْنَهُمْ أَوْ أَعْرِضْ عَنْهُمْ ۖ وَإِن تُعْرِضْ
عَنْهُمْ فَلَن يَضُرُّوكَ شَيْئًا ۖ وَإِنْ حَكَمْتَ فَاحْكُم
بَيْنَهُم بِالْقِسْطِ ۚ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٤٢﴾

44.Na mo makaūtw'īkīthya we mūsili ata oyīla mo mena Tola vamwe namo, īla nthīnī wayo ve ūtw'io wa Ngai

وَكَيْفَ يُحَكِّمُونَكَ وَعِندَهُمُ التَّوْرَاةُ فِيهَا حُكْمُ
اللَّهِ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ مِن بَعْدِ ذَٰلِكَ ۚ وَمَا أُولَٰئِكَ
بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٣﴾

Mwene Vinya W'onthe?. Na ona kũilyĩ ũu; mo nĩmasyokaa na ĩtina na mo maiketĩkĩla.

LUKU 7

45.Vate nzika, Ithyĩ nĩtwatheeisye Tola yĩna ũtongoi na kyeni. Ila kwoondũ wayo, Athani ala maĩ ew'i kw'itũ nĩmamatw'ĩĩe Ayuti, oũndũ andũ alũngalu meekie na Asomi-ma-Mĩao nũndũ mo nĩmendekaa mayĩsũvĩe Ivuku ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, na nũndũ mo maĩ asũvĩi mayo. Kwa ũu, mũikamakĩe andũ ĩndĩ ngĩei Nyie; na mũikamĩkũany'e Mĩsoa Yakwa na thooa mũvũthũ. Na ũla ona wĩva ũtatusaa na maũndũ ala Ngai Mwene Vinya W'onthe ũtheetye, aa nĩmo alei.

إِنَّا أَنزَلْنَا التَّوْرَاةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ ۚ يَحْكُمُ
بِهَا النَّبِيُّونَ الَّذِينَ أَسْلَمُوا لِلَّذِينَ هَادُوا وَالرَّبَّانِيُّونَ
وَالْأَحْبَارُ بِمَا اسْتُحْفِظُوا مِن كِتَابِ اللَّهِ وَكَانُوا
عَلَيْهِ شُهَدَاءَ ۚ فَلَا تَخْشَوُا النَّاسَ وَاخْشَوْنِ وَ
لَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا ۚ وَمَن لَّمْ يَحْكُم بِمَا
أَنزَلَ اللَّهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٤٤﴾

46.Na nthĩnĩ wamo Ithyĩ nĩtwamaandĩkĩe: Thayũ kwa thayũ, na itho kwa itho, na ĩnyiũũ kwa ĩnyiũũ, na kũtũ kwa kũtũ, na ĩeo kwa ĩeo, na kwa maũkite ala angĩ ũĩvanũsyo wĩanĩe. Na ũla ona wĩva ũtatusaa kwĩanana na maũndũ ala Ngai Mwene Vinya W'onthe ũtheetye, aa nĩmo eki ma naĩ.

وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنَّ النَّفْسَ بِالنَّفْسِ وَالْعَيْنَ
بِالْعَيْنِ وَالْأَنفَ بِالْأَنفِ وَالْأُذُنَ بِالْأُذُنِ وَالسِّنَّ
بِالسِّنِّ وَالْجُرُوحَ قِصَاصٌ ۚ فَمَن تَصَدَّقَ بِهِ فَهُوَ
كَفَّارَةٌ لَّهُ ۚ وَمَن لَّمْ يَحْكُم بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ فَأُولَٰئِكَ
هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٤٥﴾

47.Na Ithyĩ nĩtwamũtũmie Yesu, mwana, wa Malia, aatĩĩa nyaĩĩ syoo, akĩanĩĩsya maũndũ ala mavuaniw'e mbee wake nthĩnĩ wa Tola, na Ithyĩ nĩtwamũnengie we Uvoo-Mũseo ũla waĩ na ũtongoi nthĩnĩ waw'o na kyeni, ũkĩanĩĩsya maũndũ ala mavuaniw'e mbee waw'o nthĩnĩ wa Tola, na ũtongoi na ũtao kwa akĩi-ma-Ngai.

وَقَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَارِهِم بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ مُصَدِّقًا
لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَاةِ ۖ وَآتَيْنَاهُ الْإِنجِيلَ فِيهِ
هُدًى وَنُورٌ وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَاةِ
وَهُدًى وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٦﴾

48.Na maeke Andũ ma Uvoo-Mũseo masile kwĩanana na maũndũ ala Ngai

وَلْيَحْكُمْ أَهْلُ الْإِنجِيلِ بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ فِيهِ ۚ وَمَن لَّمْ

يحكم بما أنزل الله فأولئك هم الفاسقون ﴿٤٧﴾

Mwene Vinya W'onthe ũvuanĩtye nthĩnĩ wayo, na ũla ũtasilaa na maũndũ ala Ngai Mwene Vinya W'onthe ũtheetye, aa nĩmo mbaa matũ.

وأنزلنا إليك الكتاب بالحق مصدقا لما بين يديه من الكتاب ومهيمنا عليه فاحكم بينهم بما أنزل الله ولا تتبع أهواءهم عما جاءك من الحق لكل جعلنا منكم شرعة ومنهاجا ولو شاء الله لجعلكم أمة واحدة ولكن ليبلوكم في ما آتاكم فاستبقوا الخيرات إلى الله مرجعكم جميعا فينبئكم بما كنتم فيه تختلفون ﴿٤٨﴾

49.Na Ithyĩ nĩtũũvuanĩsye we Ivuku yĩna ũ-w'o; na yĩũkũĩkĩĩthya maũndũ ala mavuaniw'e mbee wayo, nthĩnĩ wa Ivuku na ta mũsũvĩi ĩũlũ wayo. Kwa ũu, sila katĩ woo, na maũndũ, ala Ngai Mwene Vinya W'onthe ũvuanĩtye, na ndũkaatĩĩe mawendi moo mathũku, ũtiĩte w'o ũla waũvikĩie we; nũndũ kĩla ũmwe wenyu Ithyĩ nĩtwamũtw'ĩĩe mwĩao mũtheu wa kĩveva na nzĩa ntheu ya maũndũ ma nthĩ. Na takethwa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩweekĩĩte kwenda Kwake vinya, We ethwa amũtw'ĩkĩthisye inyw'ĩ mũndũ o ũmwe inyw'onthe. Indi We nĩwendaa kũmũtata inyw'ĩ na kĩla We ũmũnengete. Kĩlany'ai ĩndĩ, mũndũ na ũla ũngĩ, nthĩnĩ wa mawĩa maseo. Kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩkw'o inyw'ĩ mũkasyoka inyw'onthe; na ĩndĩ We akamũmanyĩthya inyw'ĩ katĩ wa maũndũ ala inyw'ĩ mwavathũkanganĩaa.

وأن احكم بينهم بما أنزل الله ولا تتبع أهواءهم واحذرهم أن يفتنوك عن بعض ما أنزل الله إليك فإن تولوا فاعلم أنما يريد الله أن يصيبهم ببعض ذنوبهم وإن كثيرا من الناس لفاسقون ﴿٤٩﴾

50.Na Ithyĩ nĩtũũvuanĩsye we Ivuku tũũtavĩtye we kũsila katĩ woo na maũndũ ala Ngai MweneVinya W'onthe ũvuanĩtye na ndũkaatĩĩe mawendi moo mathũku, naku ĩsũvĩane namo maikese kũtuma we ũvalũka nthĩnĩ wa thĩna nĩndũ wa kĩlungu kya maũndũ ala Ngai Mwene Vinya W'onthe ũkũvuanĩsye we. Indĩ mo maalyũka, ĩndĩ manyai kana Ngai Mwene Vinya W'onthe aeleele kũmakũna mo nũndũ wa naĩ imwe

syoo. Na mūno ūtalo mūnene wa andū nī mbaa-matū.

51.Mo īndī, memantha ūtw'io wa ala matukū ma Utumanu? Na nūū ūla mūseo kūvīta Ngai Mwene Vinya W'onthe ta Mūsili kwa andū ala mena mūīkīīo mūlūmu?

أَفَحُكْمَ الْجَاهِلِيَّةِ يَبْغُونَ ۚ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ
حُكْمًا لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٥٠﴾

LUKU 8

52.Inyw'ī ala mwītīkīlaa! Mūikamose Ayuti na Aklisto kwīthwa anyanya. Mo nī anyanya mūndū na ūla ūngī. Na ūla ona wīva wenyu ūmosaa mo ta anyanyae, ow'o we nī ūmwe woo. Nīw'o, Ngai Mwene Vinya W'onthe ndamatongoeasya andū mate alūngalu.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْيَهُودَ وَالنَّصَارَىٰ أَوْلِيَاءَ ۘ
بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ ۚ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ فَإِنَّهُ
مِنْهُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥١﴾

53.Na we ūkamona ala mena ūwau ngoonī syoo, mekalaatīte mamelekele mo, makyasya 'Ithyī nītūūkīa tūikese kūkwatwa nī mbanga.' Nokwīthwa Ngai Mwene Vinya W'onthe akaete ūkīlyo kana o ūndū ūngī kuma Kwake-Mwene. Na īndū mo makeethwa ene kwīlila nūndū wa maūndū ala mo mavithie ilīkonī syoo.

فَتَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يُسَارِعُونَ فِيهِمْ
يَقُولُونَ نَخْشَىٰ أَنْ تُصِيبَنَا دَائِرَةٌ ۚ فَعَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَ
بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِنْ عِنْدِهِ فَيُصْبِحُوا عَلَىٰ مَا أَسَرُّوا فِي
أَنْفُسِهِمْ نَادِمِينَ ﴿٥٢﴾

54.Na asu ala metīkīlaa makasya, 'Aa nīmo ala meevītie na Ngai Mwene Vinya W'onthe na ithitū syoo syī vinya kana mo vate nzika, mai vamwe nenyu? Mawīa moo nī vathei namo nīmatw'īkīte ene wasyo.

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا أَهَٰؤُلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ
أَيْمَانِهِمْ ۙ إِنَّهُمْ لَمَعَكُمْ ۚ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فَأَصْبَحُوا
خَاسِرِينَ ﴿٥٣﴾

55.Inyw'ī ala mwītīkīlaa! Ula ona wīva katī wenyu ūalyūkaa akatia ndīni yake, īndī nīkūmanyīke kana Ngai Mwene Vinya W'onthe *vandū vake* omītūkī akaete andū ala We ūkamendaa *mo* na

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَنْ يَرْتَدَّ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ فَسَوْفَ
يَأْتِي اللَّهُ بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ أَذِلَّةٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ

ala makamwendaa We, na ala makethwa me auuu na menyivĩtye kwa etĩkĩli, omũ na alũmu kwa alei. Mo makeething'ĩĩsya *kũkita* nzĩanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, na maikakĩa kĩmena kya mũmanthi wa ĩvĩtyo. Usu nĩ mumo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe; We amũnengae ũla We wendaa; na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ We Mwene mumo, Umanyi-W'onthe.

أَعِزَّةٍ عَلَى الْكَافِرِينَ يُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَخَافُونَ لَوْمَةَ لَائِمٍ ۚ ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ ۚ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٤﴾

56.Mũnyanyae wenyu nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe tũ na Mũtũmwa Wake na etĩkĩli ala malũmasya Mboya na kũĩva Saka makĩmũkumanĩa We *mena wĩw'i w'onthe.*

إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ رَاكِعُونَ ﴿٥٥﴾

57.Na ala mamwosaa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Atũmwa Make na etĩkĩli kwĩthwa anyanyae, nĩmekale mesĩ nesa vyũ kana no nguthu ĩla ya Ngai Mwene Vinya W'onthe ĩkasinda.

وَمَنْ يَتَوَلَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا فَإِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٥٦﴾

LUKU 9

58.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Mũikamose ala mavũaa ngũĩ na kũmĩthaũkĩa ndĩni yenyu kuma katĩ wa asu ala manengiwe Ivuku mbee wenyu, na alei. Na mũkĩei Ngai Mwene Vinya W'onthe ethwa inyw'ĩ mwĩ etĩkĩli.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَكُمْ هُزُوًا وَلَعِبًا مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَالْكُفَّارَ أَوْلِيَاءَ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

59.Na ala, yĩla inyw'ĩ mweeta andũ Mboyanĩ, matusaa ta ngũĩ na ĩthaũ. Kĩtumi nũndũ mo nĩ andũ ala matamanyaa.

وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ اتَّخَذُوهَا هُزُوًا وَلَعِبًا ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٥٨﴾

60.Asya, 'Inyw'ĩ Andũ-Ma-Ivuku! Inyw'ĩ mwĩtwona twĩna ĩvĩtyo nũndũ ithyĩ tũmwĩtĩkĩlaa Ngai Mwene Vinya

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ هَلْ تَنْقِمُونَ مِنَّا إِلَّا أَنْ آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلُ وَأَنَّ أَكْثَرَكُمْ فَاسِقُونَ ﴿٥٩﴾

W'onthe na maŨndŨ aịa matheetw'e kw'itŨ na ala matheeiw'e mbeeni? *Kana* nŨndŨ aingĨ mŨno menyu matamwĨw'aa Ngai?

61.Asya, 'Nyie nĨmŨmanyĨthye asu ala Ĩtuvi yoo nĨ ĨthŨkangu mbee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe kŨvĨta Ũu? *Mo nĨmo* asu ala Ngai Mwene Vinya W'onthe Ũmaumanĩĩte na *ala* Ũthatu Wake ŨmavalŨkĨle na *ala* We Ũmatw'ĨkĨthĨtye malaĨ na ngŨlŨe na *ala* mamŨthaithaa Ula-MŨthŨku. Ow'o, aa me mwĨkalonĨ mŨthŨku mŨno, na nĨmaĨte vaasa mŨno kuma nzĨanĨ Ĩla ya w'o.

قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُمْ بِشَرٍّ مِّنْ ذٰلِكَ مَثُوبَةً عِنْدَ اللّٰهِ ۚ مَنْ لَّعَنَهُ اللّٰهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمُ الْقِرَدَةَ وَالْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ الطَّاغُوتَ ۚ أُولٰٓئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَّأَضَلُّ عَنْ سَوَآءِ السَّبِيلِ ﴿٦١﴾

62.Na yĨla mo mooka kwenyu mo maasya, 'IthyĨ nĨtwĨtĨkĨlaa; oyĨla mo malikaa mena Ũlei na maumaa vo meo na w'o; Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĨwĨsĨ nesa vyŨ maŨndŨ ala mo mavithaa.

وَإِذَا جَآءُوكُمْ قَالُوٓا اٰمَنَّا وَقَدْ دَّخَلُوا بِالْكُفْرِ وَهُمْ قَدْ خَرَجُوا بِهٖ ۚ وَاللّٰهُ أَعْلَمُ بِمَا كَانُوا يَكْتُمُونَ ﴿٦٢﴾

63.Na we nŨmonaa aingĨ moo mekalaatĨte melekele naĨ na ŨtŨli wa mĨao na Ũyi wa syĨndŨ ila mbatane. Vate nzika maŨndŨ ala mo mekaa nĨ mathŨku.

وَتَرٰى كَثِيرًا مِّنْهُمْ يُسَارِعُونَ فِي الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَأَكْلِهِمُ السُّحْتَ ۚ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٣﴾

64.NĨkĨ Elei na Asomi ma mĨao matamavataa mo kŨneena ŨvŨngŨ na kŨya syĨndŨ ila mbatane? Vate nzika maŨndŨ ala mo mekaa nĨ mathŨku.

لَوْلَا يَنْهٰهُمُ الرَّبَّانِيُّونَ وَالْأَحْبَارُ عَنْ قَوْلِهِمُ الْإِثْمَ وَأَكْلِهِمُ السُّحْتَ ۚ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿٦٤﴾

65.Na Ayuti maasya, 'Kw'oko kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĨ kwove,' Moko moo *ene* makoovwa na mo makaumanĨwa nŨndŨ wa maŨndŨ ala mo maneenaa. Tiw'o moko make elĨ nĨmathasye; We aumasya ŨndŨ We

وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللّٰهِ مَغْلُولَةٌ ۚ غُلَّتْ أَيْدِيهِمْ وَلُعِنُوا بِمَا قَالُوا ۘ بَلْ يَدٰهُ مَبْسُوطَتٰنِ ۙ يُنْفِقُ كَيْفَ يَشَآءُ ۚ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُمْ مَّآ أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ

رَبِّكَ طُغْيَانًا وَّكُفْرًا ۚ وَأَلْقَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ ۚ كُلَّمَا أَوْقَدُوا نَارًا لِّلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا اللَّهُ ۚ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا ۚ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٦٥﴾

wendaa. Na maũndũ ala matheetw'e kwaku we kuma kwa Mwĩai waku vate nzika makamongeleela aingĩ moo nthĩnĩ wa wau wa matĩũ na ũlei. Na ithyĩ nĩtwĩkĩĩte ũmaitha na kĩmena katĩ woo kũvika Mũthenya wa Uthayũũkyo. Yĩla mo mavuva mwaki wa kaũ, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩũvoasya. Na mo mething'ĩasya kũete kĩthokoo ĩũlũ wa nthĩ na Ngai Mwene Vinya W'onthe ndamendaa ala maetae kĩthokoo.

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَكَفَّرْنَا عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَأَدْخَلْنَاهُمْ جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٦٦﴾

66.Na takethwa Andũ-Ma-Ivuku nĩmeetĩkĩĩte na kwĩthwa me alũngalu, vate nzika, Ithyĩ twĩthwa twamavetangĩĩe mothũku moo, na vate nzika, Ithyĩ twĩthwa twametĩkĩlilye kũlika nthĩnĩ wa Mĩũnda ya Utanu.

وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا التَّوْرَاةَ وَالْإِنجِيلَ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْهِم مِّن رَّبِّهِمْ لَأَكَلُوا مِن فَوْقِهِمْ وَمِن تَحْتِ أَرْجُلِهِم ۚ مِّنْهُمْ أُمَّةٌ مُّقْتَصِدَةٌ ۖ وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ سَاءَ مَا يَعْمَلُونَ ﴿٦٧﴾ ع

67.Na takethwa mo nĩmalũlũmĩĩlye Tola na Uvoo-Mũseo na maũndũ ala matheetw'e kwoo kuma kwa mwĩai woo, mo vate nzika methwa maĩte katĩ wa syĩndũ nzeo kuma ĩũlũ woo na kuma uungu wa nyaĩĩ syoo. Katĩ woo ve nguthu ĩla yĩ vu katĩ; ĩndĩ ũndũ aingĩ mũno mekaa nĩ ũthũku.

LUKU 10

يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ بَلِّغْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ ۖ وَإِن لَّمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَّغْتَ رِسَالَتَهُ ۚ وَاللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٦٨﴾

68.We Mũtũmwa! Matwaĩe *andũ* maũndũ ala mavuanĩtw'e kwaku kuma kwa mwĩai waku; na walea kwĩka ũu, ĩndĩ we ndũnavikya ũtũmane Wake *ona vanini.* Na Ngai Mwene Vinya W'onthe akaũsũvĩana we na andũ. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe ndamatongoeasya andũ alei.

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَسْتُمْ عَلَىٰ شَيْءٍ حَتَّىٰ تُقِيمُوا التَّوْرَاةَ

69.Asya, 'Inyw'ĩ Andũ-Ma-Ivuku! Inyw'ĩ *mũũngeme* ĩũlũ wa vathei

omũvaka mũlũmye Tola na Uvoo-Mũseo na maũndũ ala yu matheetw'e kwenyu kuma kwa Mwĩai wenyu.' Na vate ńzika, maũndũ ala matheetw'e kwaku we kuma kwa Mwĩai waku makamongeleela aingĩ moo nthĩnĩ wa ũemu na ũlei; kwa ũu we ndũkew'e kyeva nũndũ wa andũ alei.

وَالْإِنجِيلَ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ ۗ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُم مَّا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا ۖ فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٦٩﴾

70.Vate nzika, asu ala metĩkĩlĩte na Ayuti na Asavii na Aklisto----ũla ona wĩva ũmwĩtĩkĩlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũthenya wa Mũminũkĩlyo na wĩkaa meko maseo, vaikethwa w'ia ĩũlũ woo, onamo maikakwatwa nĩ kyeva.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِئُونَ وَالنَّصَارَىٰ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٧٠﴾

71.Vate nzika, Ithyĩ nĩtwoosie ũtianĩo kuma kwa Aana ma Isĩlaeli, na nĩtwatũmie Atũmwa kwoo. Indĩ kĩla ĩvinda Mũtũmwa wookaa kwoo ena maũndũ ala ngoo syoo itamendaa, nĩmamatw'ĩkĩthisye amwe moo ta akengani, na amwe nĩmamanthie kũmoaa.

لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَأَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ رُسُلًا ۖ كُلَّمَا جَاءَهُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنفُسُهُمْ فَرِيقًا كَذَّبُوا وَفَرِيقًا يَقْتُلُونَ ﴿٧١﴾

72.Namo masũanĩie kana vaikethwa ũsilĩlo, kwa ũu mo matw'ĩkie ilalinda na andũ mate matũ. Indĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwamelekele mo na tei; ĩndĩ oĩngĩ aingĩ katĩ woo matw'ĩkie ilalinda na andũ mate matũ; na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũsyaĩĩsya wa maũndũ ala mo mekaa.

وَحَسِبُوا أَلَّا تَكُونَ فِتْنَةٌ فَعَمُوا وَصَمُّوا ثُمَّ تَابَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا وَصَمُّوا كَثِيرٌ مِّنْهُمْ ۚ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٧٢﴾

73.Ow'o, mo nĩ alei ala maasya, 'Vate nzika, Ngai Mwene Vinya nĩ Masia, mwana wa Malia,' oyĩla Masia *we mwene* aisye, 'Inyw'ĩ Aana ma Isilaeli, mũthaithei Ngai Mwene Vinya W'onthe Ula nĩ Mwĩai wakwa na Mwĩai wenyu.

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ ۖ وَقَالَ الْمَسِيحُ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ ۖ إِنَّهُ مَن يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ الْجَنَّةَ وَمَأْوَاهُ النَّارُ ۖ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنصَارٍ ﴿٧٣﴾

'Vate nzika, ũla ũmwĩananasya Ngai Mwene Vinya W'onthe na ngai ingĩ, we Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmũvatĩte Itu, na wĩkalo wake ũkeethwa Mwakinĩ. Na eki- ma-naĩ maikethwa na ũtetheesya.

74.Na vate nzika, nĩ alei ala maasya, 'Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ ũmwe katĩ wa atatũ; Vai Ngai ateo Ula Ngai Umwe. Indĩ mo malea kũeka kũneena ũndũ mo maneenaa, vate nzika, ũsilĩlo mwai ũkamakwata asu ala matetĩkĩlaa.

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ثَالِثُ ثَلَاثَةٍ ۘ وَمَا مِنْ إِلَٰهٍ إِلَّا إِلَٰهٌ وَاحِدٌ ۚ وَإِنْ لَمْ يَنْتَهُوا عَمَّا يَقُولُونَ لَيَمَسَّنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

75.Mo ĩndĩ nomakamwelekela Ngai Mwene Vinya W'onthe na kwĩtya ũekeo Wake, oyĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũekanĩi-Mũno-Vyũ, Usũĩtwe nĩ tei?

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَهُ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٧٤﴾

76.Masia, mwana wa Malia, aĩ Mũtũmwa tũ; vate nzika, Atũmwa onthe ala maĩ mbee wake nĩmakw'ie. Na nyinyia wake aĩ mũlũngalu. Onthe elĩ nĩmaĩsaa lĩu. Sisyai ũndũ Ithyĩ tũvuanasya Mĩsoa kwoondũ wa ũseo woo, na sisyai ũndũ Ithyĩ tũvuanasya Mĩsoa kwoondũ wa ũseo woo, na sisyai ũndũ mo maalyũlawa.

مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَأُمُّهُ صِدِّيقَةٌ ۖ كَانَا يَأْكُلَانِ الطَّعَامَ ۗ انْظُرْ كَيْفَ نُبَيِّنُ لَهُمُ الْآيَاتِ ثُمَّ انْظُرْ أَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ ﴿٧٥﴾

77.Asya, 'Inyw'ĩ mũkakĩthaitha ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe kĩla kĩte na ũtonyi wa kũmwĩka inyw'ĩ naĩ kana nesa?' Na nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe Ula nĩ Wĩw'i-W'onthe, Umanyi W'onthe.

قُلْ أَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا ۚ وَاللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٧٦﴾

78.Asya, 'Inyw'ĩ Andũ-ma-Ivuku! Mũikamĩkĩle mĩvaka *ũndũnĩ wa* ndĩni yenyu vate ũlũngalu, kana kũatĩĩa mawendi mathũku ma andũ ala

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ غَيْرَ الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا مِنْ قَبْلُ وَأَضَلُّوا كَثِيرًا وَضَلُّوا عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٧٧﴾

mathyoekie tene na matuma angĩ mathyoeka, na ala melelũkĩte kuma nzĩanĩ ĩla ya w'o.

LUKU 11

79.Asu katĩ wa Aana-ma-Isilaeli ala maleile kwĩtĩkĩla, nĩmaumanĩwe na ũĩmĩ wa Ndaviti, na wa Yesu, mwana wa Malia. Kĩtumi nũndũ mo nĩmaleile kwĩw'a na nĩmeekaa mothũku.

لُعِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي إِسْرَآءِيلَ عَلَىٰ لِسَانِ دَاوُدَ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٧٨﴾

80.Mo mayaĩ matonya kũvatana mũndũ na ũla ũngĩ mwĩkalo mũthũku wa maũndũ ala mo meekie. Maũndũ ala mo meekaa maĩ mathũku mũno.

كَانُوا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُنْكَرٍ فَعَلُوهُ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧٩﴾

81.We ũkamona aingĩ moo maimatw'ĩkĩthya alei kwĩthwa ta anyanyae *moo.* Vate nzika, maũndũ ala mo matongoetye mbee woo ene nĩ mathũku; na kũtw'ĩka kana Ngai Mwene Vinya W'onthe ndendeeaw'a nĩmo; namo makekalaa nthĩnĩ wa ũsilĩlo ũũ.

تَرَىٰ كَثِيرًا مِنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَبِئْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ أَنْفُسُهُمْ أَنْ سَخِطَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَفِي الْعَذَابِ هُمْ خَٰلِدُونَ ﴿٨٠﴾

82.Na takethwa mo nĩmamwĩtĩkĩlĩte Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mwathani ũũ, na maũndũ ala mavuanĩtw'e kwake, mo mayĩthwa mamosie mo ta anyanyae moo, ĩndĩ aingĩ moo nĩ mbaa-matũ.

وَلَوْ كَانُوا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالنَّبِيِّ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِ مَا اتَّخَذُوهُمْ أَوْلِيَآءَ وَلَٰكِنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ فَٰسِقُونَ ﴿٨١﴾

83.Vate nzika, we ũkeethĩa Ayuti na asu ala mamwĩananasya Ngai Mwene Vinya W'onthe *na* ngai ingĩ nĩmo andũ mena ũmaitha mũnene kwa etĩkĩli. Na kwa ũla w'o we ũkamona kana ala me vakuvĩ mũno kwa ũnyanya mũno na etĩkĩli nĩ ala maasya, 'Ithyĩ twĩ Aklisto.' Kĩtumi nũndũ mevo katĩ woo asomi anene na alei na nũndũ mo mayĩkathĩĩaa.

لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدَٰوَةً لِلَّذِينَ ءَامَنُوا الْيَهُودَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا وَلَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُمْ مَوَدَّةً لِلَّذِينَ ءَامَنُوا الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصَٰرَىٰ ذَٰلِكَ بِأَنَّ مِنْهُمْ قِسِّيسِينَ وَرُهْبَانًا وَأَنَّهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٨٢﴾

84.Na yĩla mo meew'a maũndũ ala mavuanĩw'e Mũtũmwa ũũ, we nĩwonaa metho moo metĩkĩtwe nĩ methoi nũndũ wa ũw'o ũla mo mamanyĩte. Mo maasya, 'Mwĩai waitũ, ithyĩ nĩtwĩtĩkĩlĩte, kwa ũu, tũandĩke ithyĩ katĩ wa asu ala mena ũkũsĩ.

وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنزِلَ إِلَى الرَّسُولِ تَرَىٰ أَعْيُنَهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوا مِنَ الْحَقِّ ۖ يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨٣﴾

85.Na ithyĩ twaĩle nĩ kũlea kũmwĩtĩkĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe ata, na ũ-w'o ũla ũtũvikĩe ithyĩ, oyĩla ithyĩ nĩtũkwenda mũno Mwĩai waitũ atũlikye ithyĩ katĩ wa andũ ala alũngalu?'

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا جَاءَنَا مِنَ الْحَقِّ وَنَطْمَعُ أَن يُدْخِلَنَا رَبُّنَا مَعَ الْقَوْمِ الصَّالِحِينَ ﴿٨٤﴾

86.Kwa ũu Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwamatuvie mo, kwoondũ wa maũndũ ala mo maneenie, na Mĩũnda ĩla ĩvĩtĩlaa tũlũsĩ uungu wayo. Vo nĩvo mo makekalaa; na yu nĩyo ĩtuvi ya asu ala mekaa ũseo.

فَأَثَابَهُمُ اللَّهُ بِمَا قَالُوا جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ۚ وَذَٰلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٥﴾

87.Na asu ala maleile kwĩtĩkĩla na mamĩleile Mĩsoa Yaitũ, aa nĩmo ala ekali ma Mwakinĩ.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٨٦﴾

LUKU 12

88.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Mũikavatane syĩndũ nzeo ila Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmwĩtĩkĩlĩtye inyw'ĩ, na mũikeke naĩ. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe ndamendaa eki-ma-naĩ.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُحَرِّمُوا طَيِّبَاتِ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٨٧﴾

89.Na yai katĩ wa syĩndũ ila Ngai Mwene Vinya W'onthe ũnenganĩte kwoondũ wenyu katĩ wa ila mbĩtĩkĩlye na nzeo. Na mũkĩei Ngai Mwene Vinya Ula inyw'ĩ mũmwĩtĩkĩlaa.

وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنتُم بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

90.Ngai Mwene Vinya W'onthe ndakamũkũlya inyw'ĩ ĩũlũ wa ithitũ syenyu sya mana, ĩndĩ We akamwĩta inyw'ĩ amũkũlye nũndũ wa ithitũ ila inyw'ĩ mwaĩe mwĩna mũĩkĩĩo. Ndĩvi ya ũndũ ũũ nĩ kũĩthya ngya ĩkũmi na *Ĩĩu Ũla* we ũĩthasya andũ maku kana kũmaũĩa mo ngũa kana kũmĩnenge ngombo ũthasyo. Na ũla ũtatonya kwona *nzĩa* akatĩĩa kũya kwa matukũ atatũ. Isu nĩyo ndĩvi ya ithitũ syenyu yĩla mwamina kwĩvĩta. Na masũvĩei mawĩvĩto menyu. Uu nĩw'o Ngai MweneVinya W'onthe ũnũũmũvathũkanĩsya Mĩsoa Yake nĩkana mũtonye kũtũnga mũvea.

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِيٓ أَيْمَانِكُمْ وَلَٰكِن يُؤَاخِذُكُم
بِمَا عَقَّدتُّمُ الْأَيْمَانَ ۖ فَكَفَّارَتُهُۥٓ إِطْعَامُ عَشَرَةِ مَسَٰكِينَ
مِنْ أَوْسَطِ مَا تُطْعِمُونَ أَهْلِيكُمْ أَوْ كِسْوَتُهُمْ أَوْ تَحْرِيرُ
رَقَبَةٍ ۖ فَمَن لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَٰثَةِ أَيَّامٍ ۚ ذَٰلِكَ كَفَّٰرَةُ
أَيْمَٰنِكُمْ إِذَا حَلَفْتُمْ ۚ وَاحْفَظُوٓا أَيْمَٰنَكُمْ ۚ كَذَٰلِكَ
يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ ءَايَٰتِهِۦ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٨٩﴾

91.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Syaũnyw'a ila itoonasya na mathaũ ma kũtalĩĩthya na mĩvw'anano na kwaũsya na mbũũ nĩ Ũvukyo tũ na wĩa wa moko wa Satani. Kwa ũu, ĩvathanei na *kĩla kĩmwe* kyasyo nĩkana inyw'ĩ mũtonye kwaĩla.

يَٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوٓا إِنَّمَا الْخَمْرُ وَالْمَيْسِرُ وَالْأَنصَابُ
وَالْأَزْلَٰمُ رِجْسٌ مِّنْ عَمَلِ الشَّيْطَٰنِ فَاجْتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ ﴿٩٠﴾

92.Satani endaa kũseũvya ũmaitha na kĩmena katĩ wenyu tũ na nzĩa ya syaũnyw'a ila itoonasya na mathaũ ma ĩvuso, na kũmũtũnga inyw'ĩ ĩtina kwa kũmũlilikana Ngai Mwene Vinya W'onthe na kuma Mboyanĩ ĩndĩ inyw'ĩ mũkekalaa ĩtina?

إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَٰنُ أَن يُوقِعَ بَيْنَكُمُ الْعَدَٰوَةَ
وَالْبَغْضَآءَ فِي الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ وَيَصُدَّكُمْ عَن
ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ الصَّلَوٰةِ ۖ فَهَلْ أَنتُم مُّنتَهُونَ ﴿٩١﴾

93.Na mwĩw'ei Ngai Mwene Vinya W'onthe na mwĩw'ei Mũtũmwa, na syaĩĩsyai. Indĩ ethwa inyw'ĩ mwĩsyoka ĩtina, ĩndĩ manyai kana wĩa wa Mũtũmwa Waitũ no kũvikya Utũmane tũ.

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَاحْذَرُوا ۚ فَإِن تَوَلَّيْتُمْ
فَاعْلَمُوٓا أَنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِنَا الْبَلَٰغُ الْمُبِينُ ﴿٩٢﴾

94.Iũlũ wa asu ala metĩkĩlaa na kwĩka mawĩa maseo, ndĩkethwa yĩ naĩ ĩũlũ wa

لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّٰلِحَٰتِ جُنَاحٌ

syĩndũ ila mo meũya, ethwa nĩmeũmũkĩa Ngai na kwĩtĩkĩla na kwĩka mawĩa maseo, na ĩngĩ kũmũkĩa Ngai na kwĩtĩkĩla na o ĩngĩ kũmũkĩa Ngai na kwĩka moseo. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe amendaa ala mekaa moseo.

فِيمَا طَعِمُوٓا إِذَا مَا اتَّقَوا وَّآمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ثُمَّ اتَّقَوا وَّآمَنُوا ثُمَّ اتَّقَوا وَّأَحْسَنُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٣﴾

LUKU 13

95.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe akamũtata inyw'ĩ na ũndũ *mũnini*; nyamũ sya nzyĩma ila moko menyu na matumo menyu matonya kũvikĩla, nĩkana Ngai Mwene Vinya W'onthe atonye kũvathũkany'a asu ala mamũkĩaa We kwa kĩmbithĩ. Kwa ũu ĩndĩ, ũla ona wĩva, ũkeka ũthũku ĩtina wa ũu, akeethwa na ũsilĩlo wĩ woo.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَيَبْلُوَنَّكُمُ اللَّهُ بِشَيْءٍ مِّنَ الصَّيْدِ تَنَالُهُ أَيْدِيكُمْ وَرِمَاحُكُمْ لِيَعْلَمَ اللَّهُ مَن يَخَافُهُ بِالْغَيْبِ فَمَنِ اعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَٰلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٤﴾

96.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Mũikoae nyamũ sya nzyĩma mwĩ nthĩnĩ wa Haji. Na ũla ona wĩva katĩ wenyu ũkoaa o esĩ, ndĩvi yayo nĩ nyamũ ya maũũ ana ota ĩsu we ũaĩte, kwĩanana nondũ andũ elĩ alũngalu katĩ wenyu matw'ĩte, nyamũ *oĩsu* ĩtwawe nthĩnĩ wa Kaava ta nthembo; kana ta ũĩvanĩsyo, we *akeethwa aĩlwe* nĩ kũmaĩthya andũ ngya *meana ũna,* kana atĩĩe kũya kwa *matukũ* ota asu, nĩkana we asame ũtw'io wa kĩko kyake. *Ĩũlũ wa* maũndũ ala mavĩtie, Ngai Mwene Vinya W'onthe nũekeaa, ĩndĩ ũla ũsyokeaa, *naĩ ĩsu* Ngai Mwene Vinya W'onthe akamũsilĩla we *kwoondũ wa ĩvĩtyo yake.* Na Ngai Mwene Vinya W'onthe E-vinya, Mwĩai wa ũĩvanĩsyo.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ وَأَنتُمْ حُرُمٌ وَمَن قَتَلَهُ مِنكُم مُّتَعَمِّدًا فَجَزَاءٌ مِّثْلُ مَا قَتَلَ مِنَ النَّعَمِ يَحْكُمُ بِهِ ذَوَا عَدْلٍ مِّنكُمْ هَدْيًا بَالِغَ الْكَعْبَةِ أَوْ كَفَّارَةٌ طَعَامُ مَسَاكِينَ أَوْ عَدْلُ ذَٰلِكَ صِيَامًا لِّيَذُوقَ وَبَالَ أَمْرِهِ عَفَا اللَّهُ عَمَّا سَلَفَ وَمَنْ عَادَ فَيَنتَقِمُ اللَّهُ مِنْهُ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انتِقَامٍ ﴿٩٥﴾

97.Nyamu sya ũkanga na ũyi wasyo nĩ mwĩtĩkĩlye kwenyu ta kyaũya kyenyu na aendi-ma-kyalo; ĩndĩ nyamũ sya nthĩ nyũmũ nĩ mbatane kwenyu yĩla mwĩ nthĩnĩ wa Haji. Na mũkĩei Ngai Mwene Vinya W'onthe Ula inyw'ĩ mũkombanw'a Kwake.

أُحِلَّ لَكُمْ صَيْدُ الْبَحْرِ وَطَعَامُهُ مَتَاعًا لَّكُمْ وَلِلسَّيَّارَةِ ۖ وَحُرِّمَ عَلَيْكُمْ صَيْدُ الْبَرِّ مَا دُمْتُمْ حُرُمًا ۗ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٩٦﴾

98.Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmĩtw'ĩkĩthĩtye Kaava kwĩthwa Nyũmba Ntheu, kwĩthwa wĩkwatyo na ũkiakisyo kwa mbaa andũ, ota ũu Mwei Mũtheu na nthembo na *nyamũ ila syĩna* masango *ngingo syasyo.* Uu nĩkana inyw'ĩ mũtonye kũmanya kana Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmesĩ maũndũ ala me matunĩ na ala me ĩũlũ wa nthĩ, na kana Ngai Mwene Vinya W'onthe nũsyĩsĩ syĩndũ syonthe nesa.

جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ قِيَامًا لِّلنَّاسِ وَالشَّهْرَ الْحَرَامَ وَالْهَدْيَ وَالْقَلَائِدَ ۚ ذَٰلِكَ لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٩٧﴾

99.Manyai kana Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mwai kwa kũsilĩla, na kana Ngai Mwene Vinya W'onthe *ota ũu* nĩ Mũekanĩi Mũno Vyũ, Usũĩtwe nĩ tei.

اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَأَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٩٨﴾

100.Iũlũ wa Mũtũmwa no kũvikya Utũmane tũ. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmanyaa maũndũ ala inyw'ĩ mumbũlaa na ala mũvithaa.

مَّا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿٩٩﴾

101.Asya, 'Uthũku na ũseo iivw'anene; onakau wingĩ wa ũthũku nũtonya kũtuma we ũseng'a. Kwa ũu, mũkĩei Ngai Mwene Vinya W'onthe, inyw'ĩ andũ mwĩna kĩlĩko, nĩkana mũtonye kwaĩla.

قُل لَّا يَسْتَوِي الْخَبِيثُ وَالطَّيِّبُ وَلَوْ أَعْجَبَكَ كَثْرَةُ الْخَبِيثِ ۚ فَاتَّقُوا اللَّهَ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٠٠﴾ ع

LUKU 14

102.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Mũikakũlye ĩũlũ wa syĩndũ ila inyw'ĩ mwavuanĩw'a itonya kũmũetee thĩna; ona kau

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَسْأَلُوا عَنْ أَشْيَاءَ إِن تُبْدَ لَكُمْ تَسُؤْكُمْ وَإِن تَسْأَلُوا عَنْهَا حِينَ يُنَزَّلُ الْقُرْآنُ

mwakũlya ĩũlũ wasyo oyĩla Kulani nĩtheetw'e, yo ĩkavuanw'a kwenyu. Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩw'itiĩte nza kwoondũ wa ũseo. [1]*

تُبۡدَ لَكُمۡ عَفَا ٱللَّهُ عَنۡهَاۗ وَٱللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٞ

---

[1] * Vai wambĩlĩĩlyo wa kĩko kĩyĩaĩtwe nĩ Ngai kwoondũ wa etĩkĩli kĩna kĩeleelo kya kũete thĩna. Indĩ nthĩnĩ wa tei Wake Ngai ndendaa kũnengane myamũlo kwa nzĩa ila nini vyũ iikese kwĩthwa syũ vinya kwa amwe kũmĩatĩĩa na ĩkĩete kũlea kwĩanĩwa kũtaĩle
* * 'Vaiila' nĩ syĩtwa yĩla yanengetwe ngamĩle-nga nĩ Aalavu ala mataĩ na ndĩni ĩla yasyaĩte tũsaũ mũonza na yalekw'a yĩna ũthasyo yĩĩsae ovala yĩkwenda ĩtina wa kũvanwa matũ mayo. Yaumĩtw'e kwoondũ wa ngai ĩmwe, ona ĩia yayo yĩyanyusawa ona yo ndyaĩĩsawa mũongo wayo. 'Saaiva' nĩ ngamĩle-nga ĩla yathaĩtw'e ĩnyusae kĩw'ũ na kũya ũĩthyo ĩtina wa kũsyaa tũsaũ tũtano. 'Wasiila' nĩ ngamĩle-nga kana ĩlondu ĩka kana mbũi nga ĩleketw'e nũndũ wa wa ngai na ĩtina wa kũsyaa tũtena mũonza kĩatĩanĩsyo. Ethwa ĩsyaa ya mũonza yasyaie mavatha, kaũme kana kaka, tu onatw'o nĩtwalekaw'a. 'Aami' nĩ ngamĩle nũme ĩla ya syaĩte tũsaũ mũonza. Yo nĩyathaaw'a na ndyakuaa andũ kana kũkua mĩio. Yaĩ na ũthasyo wa kũya na kũnyw'a. Itina wa kũweta tũmaũndũ tũũ tũnini, ũtwio nũtiĩtwe kwa kĩla mũndũ atw'e ũndũ we ũnĩkwona kana kũsũanĩa nũseo, mũsoa ũũ nũkũete nesa kĩlilikanonĩ kana ũthasyo ta ũsu na kwenda kũu ndwĩtĩkĩlĩtw'e nthĩnĩ wa myambĩlĩĩlyo, nũndũ nthĩnĩ wa myambĩlũlyo, wĩtĩkĩlo nĩ wa vata na ũalyũlo wa mawoni nũtonya kwĩthwa wĩna mũisyo mũnene. Mũsoa ũũ wĩonany'a kana ũmanyi wa mũndũ ndũtonya kũĩkĩĩwa vamwe na kũseuvya mĩao ya maũndũ ma wambĩlĩĩlyo. Aalavu nĩmathaasya nyamũ ila iwetetwe nthĩnĩ wa mũsoa ũũ kwoondũ wa ndaĩa ya mĩvw'anano yoo;ũtee na kwĩthwa kana waĩ kwĩanana na ũlei na ũthaithi wa ũvũngũ, mũendo ũsu w'onthe waĩ wa ũtumanu mũnene. Nyamũ isu syaleketw'e nĩsyaetie mbanga nene kũla kw'onthesyaendaa. Kulani ĩnenganae kĩko ta kĩĩ ta ngekekany'o ya mĩao ĩla ĩseũvĩtw'e nĩ mũndũ na ĩkaany'a Aklisto ala mena makũlyo ĩũlũ wa Mwĩao mũvuany'e nĩkana mo masome kĩndũ vu nthĩnĩ wa syĩko ntheu sya kwananga mwĩkalo ũla Aalavu ala mate ndĩni matwaĩĩe nũndũ mo mayaĩ na Mwĩao mũnyuve wa kũmatongoesya.

Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ MŨekanĩi MŨno, MŨmĩĩsya.

103.AndŨ amwe ala maĩ mbee wenyu, nĩmakŨlilye *syĩndŨ* ta isu, ĩndĩ mo nĩmatw'ĩkie alei masyo.

قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِّن قَبْلِكُمْ ثُمَّ أَصْبَحُوا بِهَا كَافِرِينَ ﴿١٠٢﴾

104.Ngai Mwene Vinya W'onthe ndeyĩaĩte ĩŨlŨ wa 'Vaiila' kana 'Saiva' kana 'Wasiila' kana 'Aanu'; ĩndĩ asu ala matetĩkĩlaa maseŨvasya ŨvŨngŨ ĩŨlŨ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, na aingĩ mŨno vyŨ moo maithŨkŨmĩthasya ilĩko

مَا جَعَلَ اللَّهُ مِن بَحِيرَةٍ وَلَا سَائِبَةٍ وَلَا وَصِيلَةٍ وَلَا حَامٍ ۙ وَلَٰكِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ ۖ وَأَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٠٣﴾

105.Na yĩla mo matavw'a, 'Ukai maŨndŨnĩ ala Ngai Mwene Vinya W'onthe Ũvuanĩtye, na kwa MŨtŨmwa, mo maasya, 'maŨndŨ ala ithyĩ tweethĩie maaĩthe maitŨ namo nĩmatwĩanĩe.' KyaŨ! Ona ethwa maaĩthe moo mayaĩ na Ũmanyi na Ũtongoi?

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَىٰ مَا أَنزَلَ اللَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ قَالُوا حَسْبُنَا مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا ۚ أَوَلَوْ كَانَ آبَاؤُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٠٤﴾

106.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! IsŨvĩei inyw'ĩ ene. We Ũla Ũthyoekaa ndatonya kŨmwĩka inyw'ĩ naĩ, yĩla inyw'ĩ ene mŨtongoew'e nesa.Kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩkw'o inyw'ĩ inyw'onthe mŨkasyoka; na ĩndĩ We akaumbŨla kwenyu *maŨndŨ* ala inyw'ĩ mweekaa.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَيْكُمْ أَنفُسَكُمْ ۖ لَا يَضُرُّكُم مَّن ضَلَّ إِذَا اهْتَدَيْتُمْ ۚ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٠٥﴾

107.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! UkŨsĩ Ũla wa *w'o* katĩ wenyu, yĩla kĩkw'Ũ kyeeyĩete kwa Ũmwe wenyu, ĩvinda ya kwĩyĩaa, nĩ wa aŨme elĩ alŨngalu kuma katĩ wenyu; kana wa angĩ elĩ mate katĩ wenyu, ethwa mŨendete kyalo ĩŨlŨ wa nthĩ na mbanga ya kĩkw'Ũ ĩimŨvikĩa - inyw'ĩ. MŨkamaia elĩ ĩtina wa mboya *maumye ŨkŨsĩ*, ethwa mwĩna nzika,

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا شَهَادَةُ بَيْنِكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ حِينَ الْوَصِيَّةِ اثْنَانِ ذَوَا عَدْلٍ مِّنكُمْ أَوْ آخَرَانِ مِنْ غَيْرِكُمْ إِنْ أَنتُمْ ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَأَصَابَتْكُم مُّصِيبَةُ الْمَوْتِ ۚ تَحْبِسُونَهُمَا مِن بَعْدِ

makeevĩta elĩ kwa Ngai Mwene Vinya W'on the *makyasya*, 'Ithyĩ tũikwosa ĩtuvi ĩũlũ wa ũndũ ũũ, ona e mũndũ wa mũsyĩ *witũ* na tũiũvitha ũkũsĩ wĩyĩaĩtwe nĩ Ngai Mwene Vinya W'on the; vate nzika ũndũnĩ ũũ, ithyĩ twĩthwa twĩ katĩ wa ene naĩ.'

الصَّلٰوةِ فَيُقْسِمٰنِ بِاللّٰهِ اِنِ ارْتَبْتُمْ لَا نَشْتَرِيْ بِهٖ ثَمَنًا وَّلَوْ كَانَ ذَا قُرْبٰى ۙ وَلَا نَكْتُمُ شَهَادَةَ ۙ اللّٰهِ اِنَّآ اِذًا لَّمِنَ الْاٰثِمِيْنَ ﴿١٠٦﴾

108.Indĩ kwamanyĩka nesa kana mo nĩmekĩte naĩ *ya kwĩvĩta ũvũngũ* ĩndĩ ala angĩ elĩ meevĩtaa mena mo nĩmaĩlĩĩtwe nĩ kwĩkala vandũ voo. Na mamina kũya kĩthitũ syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩmanengane ũkũsĩ makĩleana na asu elĩ ma mbee makĩĩkĩĩthya kana 'Ukũsĩ witũ nĩ wa w'o mbee wa ũla wa ala elĩ ma mbee na ithyĩ tũivĩtĩtye. Na ethwa ithyĩ nĩtũũkengana nĩtwaĩle kũtalwa katĩ wa eki-ma-naĩ *mbee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe.* *[2]

فَاِنْ عُثِرَ عَلٰٓى اَنَّهُمَا اسْتَحَقَّآ اِثْمًا فَاٰخَرٰنِ يَقُوْمٰنِ مَقَامَهُمَا مِنَ الَّذِيْنَ اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْاَوْلَيٰنِ فَيُقْسِمٰنِ بِاللّٰهِ لَشَهَادَتُنَآ اَحَقُّ مِنْ شَهَادَتِهِمَا وَمَا اعْتَدَيْنَآ ۖ اِنَّآ اِذًا لَّمِنَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿١٠٧﴾

109. Uu nĩ kwasya *kana vinya ũkongekeelwa ĩũlũ wa ngũsĩ nĩkana* syĩthwe ilũmĩte ũkũsĩnĩ wasyo iikĩa kana mokũsĩ angĩ nĩmatonya kwĩtwa na kwĩtĩkĩlĩka.

ذٰلِكَ اَدْنٰٓى اَنْ يَّأْتُوْا بِالشَّهَادَةِ عَلٰى وَجْهِهَآ اَوْ يَخَافُوْٓا اَنْ تُرَدَّ اَيْمَانٌۢ بَعْدَ اَيْمَانِهِمْ ۗ وَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاسْمَعُوْا ۗ وَاللّٰهُ لَا يَهْدِى الْقَوْمَ الْفٰسِقِيْنَ ﴿١٠٨﴾ ع

LUKU 15

110.Sũanĩai ĩũlũ wa mũthenya ũla Ngai Mwene Vinya W'onthe ũkamombany'a Atũmwa na kwasya, 'Inyw'ĩ mwanengiwe ũsũngĩo mwaũ?' Mo makaasya, 'Ithyĩ tũi na ũmanyi, We

يَوْمَ يَجْمَعُ اللّٰهُ الرُّسُلَ فَيَقُوْلُ مَاذَآ اُجِبْتُمْ ۗ قَالُوْا لَا عِلْمَ لَنَا ۗ اِنَّكَ اَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوْبِ ﴿١٠٩﴾

[2] * Mũsoa ũũ wĩonany'a ngelekany'o ya ngũsĩ syonthe ila syĩvo, na ũndũ wa kumya ũkũsĩ nĩkũnenganĩtwe kwa ngũsĩ ila sya mbee syĩ ũko. Uu nĩ kuma nthĩnĩ wa mũsoa wa 107 ũla ũtongoetye.

Nue tũ Ula Mũmanyi-Mũseo Vyũ wa syĩndũ ila mbithe.'

111. Yĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe ũkasya, 'We Yesu, mwana wa Malia, lilikana ĩnee Yakwa ĩũlũ waku, na ĩũlũ wa nyinyia waku,yĩla Nyie nakwongeleele we vinya na Veva wa ũtheu waneena na andũ nthĩnĩ wa waana waku na wĩ nthele; na yĩla Nyie naũmanyĩisye we Ivuku na Ũĩ na Tola na Ũvoo-Mũseo; na yĩla we waseũvisye *kyũmbe* kuma mũthanganĩ, kwa mũvw'ano wa nyũnyi kwa mwĩao Wakwa; na waveveea nthĩnĩ wakyo *veva mweũ* na kyatw'ĩka kĩndũ kĩũveva kwa mwĩao Wakwa; na wasalukya ilalinda na ala maĩ na ũkoma mavow'a kwa mwĩao Wakwa; na yĩla we wathayũũkisye akw'ũ kwa mwĩao Wakwa; na yĩla nyie namasiĩĩe Aana ma ĩsilaeli maikakũae yĩla we wookie kwoo wĩna Syama syĩ ũtheinĩ, na asu ala maleile kwĩtĩkĩla kuma katĩ woo maisye, 'Kĩĩ ti kĩndũ ateo nĩ ũvũngũ wĩ ũtheinĩ.'*[3]

إِذْ قَالَ اللَّهُ يَٰعِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ اذْكُرْ نِعْمَتِي عَلَيْكَ
وَعَلَىٰ وَالِدَتِكَ إِذْ أَيَّدتُّكَ بِرُوحِ الْقُدُسِ تُكَلِّمُ
النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا ۖ وَإِذْ عَلَّمْتُكَ الْكِتَٰبَ وَ
الْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَىٰةَ وَالْإِنجِيلَ ۖ وَإِذْ تَخْلُقُ مِنَ الطِّينِ
كَهَيْـَٔةِ الطَّيْرِ بِإِذْنِي فَتَنفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِي
وَتُبْرِئُ الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ بِإِذْنِي ۖ وَإِذْ تُخْرِجُ الْمَوْتَىٰ
بِإِذْنِي ۖ وَإِذْ كَفَفْتُ بَنِي إِسْرَٰٓءِيلَ عَنكَ إِذْ جِئْتَهُم
بِالْبَيِّنَٰتِ فَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ إِنْ هَٰذَآ إِلَّا
سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١١٠﴾

[3] Ũũ nĩ ũneeni ũkwonany'a kana Yesũ nĩwaneenie ndeto sya ũĩ na ũlũngalu kuma waananĩ wake na aendeea kwĩka ũu kũvikĩĩa matukũnĩ ma ũkũũ wake. Ndeto ĩno 'kahlan' yĩonany'a ĩvinda yĩla nzw'ĩĩ sya mũndũ syambĩĩĩĩlya kũmea mbuĩ na ĩndĩ kuma vu kũvika ũkũũnĩ wake.
Mũsoa ũũ nĩ ta ngelekany'o kana nthimo ĩla ĩetawe nĩ ũalyũko wa kĩveva ũla ũetawe nĩ Athani on the ma Ngai. Ino nĩ ndaĩa ya mwanya kwa mwĩkalo wa Yesũ ũla katĩ wa Athani on the ma Ngai wanyuviwe ta ngelekany'o ya kũete maũndũ ma Syama sya ũseng'yo.

112.Na yĩla Nyie namavevee amanyĩw'a *ma Yesu* mambĩtĩkĩe Nyie na Mũtũmwa Wakwa, mo maisye, 'Ithyĩ nũtwĩtĩkĩlaa na We Ĩthwa na ũkũsĩ kana ithyĩ nĩtwĩnenganĩte.'

وَإِذْ أَوْحَيْتُ إِلَى الْحَوَارِيِّينَ أَنْ آمِنُوا بِي وَبِرَسُولِي قَالُوا آمَنَّا وَاشْهَدْ بِأَنَّنَا مُسْلِمُونَ ﴿١١١﴾

113.Yĩla amanyĩw'a maisye, 'We Yesu, mwana wa Malia, Mwĩai waku nũtonya kũtũtetheesya ithyĩ na ĩmisi yusũĩte ĩlu kuma ĩtunĩ? Nake asya Mũkĩei Ngai Mwene Vinya W'onthe ethwa inyw'ĩ mwĩ etĩkĩli.'

إِذْ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ هَلْ يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ أَنْ يُنَزِّلَ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ ۖ قَالَ اتَّقُوا اللَّهَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾

114.Mo maisye, 'Ithyĩ twĩenda tũtonye kũũya,na kana ngoo sitũ ithũmũe na nĩkana tũtonye kũmanya kana we ũtũtavĩtye ithyĩ w'o, na kana tũtonye kũkũsĩĩa ũu.'

قَالُوا نُرِيدُ أَنْ نَأْكُلَ مِنْهَا وَتَطْمَئِنَّ قُلُوبُنَا وَنَعْلَمَ أَنْ قَدْ صَدَقْتَنَا وَنَكُونَ عَلَيْهَا مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿١١٣﴾

115.Yesu, mwana wa Malia, aisye,'We Ngai Mwene Vinya W'on the, Mwĩai waitũ, tũtheesye ithyĩ ĩmisi kuma ĩtunĩ yusũĩte kyaũya nĩkana yĩthwe mũthenya mũnene kwitũ,kwa ala ma mbee maitũ ana ala maitũ ma mũminũkĩlyo, na Kyama kuma kwaku; na tũnenge kyaũya kitũ, nũndũ We Nue Mũnengani wa kyaũya Ula Mũseo Vyũ.'

قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا أَنْزِلْ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ تَكُونُ لَنَا عِيدًا لِأَوَّلِنَا وَآخِرِنَا وَآيَةً مِنْكَ ۖ وَارْزُقْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿١١٤﴾

116.Na Ngai Mwene Vinya W'onthe aisye, 'Vate nzika, Nyie nĩngũmũtheesya inyw'ĩ, ĩndĩ ũla wenyu ona wĩva ũnũũlea kwĩtĩkĩla ĩtina wa ũu----- Nyie vate nzika ngamasilĩĩla mona ũsilĩĩlo ũla Nyie ndakamasilĩĩla andũ angĩ katĩ wa andũ!

قَالَ اللَّهُ إِنِّي مُنَزِّلُهَا عَلَيْكُمْ ۖ فَمَنْ يَكْفُرْ بَعْدُ مِنْكُمْ فَإِنِّي أُعَذِّبُهُ عَذَابًا لَا أُعَذِّبُهُ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿١١٥﴾

LUKU 16

117.Na yĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe ũkasya, 'We, Yesu, mwana wa

وَإِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ أَأَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ

Malia, we nīwamatavisye andū, 'Mbosai nyie na mwaitū kwīthwa ngai ilī ūtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe?' We akasūngīa, 'Wī Mūtheu We. Nyie ndyaī ndonya kwasya ūndū ūla ūtambaīlīte. Ethwa nīnaneenie ūu, We vate nzika wīthwa waūmanyie. We nīwīsī maūndū ala me kīlīkonī kyakwa,na nyie ndyīsī maūndū ala me kīlīkonī Kyaku. We Nue tū Ula Mūmanyi wa syīndū ila ivithītwe.

اتَّخِذُونِي وَأُمِّيَ إِلَٰهَيْنِ مِن دُونِ اللَّهِ ۖ قَالَ سُبْحَانَكَ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَقُولَ مَا لَيْسَ لِي بِحَقٍّ ۚ إِن كُنتُ قُلْتُهُ فَقَدْ عَلِمْتَهُ ۚ تَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ ۚ إِنَّكَ أَنتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿١١٦﴾

118.'Nyie ndyaamatavya ūndū ūngī ateo ūla We wambīyīaīe...... Mūthaithei Ngai Mwene Vinya W'onthe, Mwīai wakwa na Mwīai wenyu. 'Na nyie naī ngūsī īūlū woo īvinda yīla nekalile katī woo, īndī yīla We watumie nīkw'a, We nīweethīiwe wī Mūsyaīīsya īūlū woo; na We wī Ngūsī īūlū wa syīndū syonthe.

مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَا أَمَرْتَنِي بِهِ أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ ۚ وَكُنتُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا مَّا دُمْتُ فِيهِمْ ۖ فَلَمَّا تَوَفَّيْتَنِي كُنتَ أَنتَ الرَّقِيبَ عَلَيْهِمْ ۚ وَأَنتَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١١٧﴾

119.'Ethwa We nūūmasilīla mo, mo nī athūkūmi Maku; na ethwa We nūūmaekea, We vate nzika, Nue Wī-Vinya, Ula-Mūī.

إِن تُعَذِّبْهُمْ فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ ۖ وَإِن تَغْفِرْ لَهُمْ فَإِنَّكَ أَنتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١١٨﴾

120.Ngai Mwene Vinya W'onthe akasya, 'Ūū nī mūthenya tū ūla ene-w'o mekūunīka nī ū-w'o woo. Ve Mīūnda īla īvītīlaa tūlūsī uungu wayo, mo makekalaa vo tene na tene. Ngai Mwene Vinya W'onthe nīwendeeaw'a mūno nīmo; namo nīmendeeaw'a mūno nī We; ow'o ūsu nī ūtanu mūnene.'

قَالَ اللَّهُ هَٰذَا يَوْمُ يَنفَعُ الصَّادِقِينَ صِدْقُهُمْ ۚ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۚ رَّضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ۚ ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١٩﴾

121.Usumbī wa matu na nthī na kyonthe ona kīva kila kī nthīnī wasyo; nīsya Ngai Mwene Vinya W'onthe; na We ena ūtonyi īūlū wa syīndū syonthe.

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا فِيهِنَّ ۚ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٢٠﴾

سُورَةُ الْأَنْعَامِ مَكِّيَّةٌ (٦)

AL-AN'AAM
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ũla Usũĩtwe nĩ Ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.Ndaĩa syonthe nĩ sya Ngai Mwene Vinya W'onthe Ũla woombie matu na nthĩ, na atw'ĩkĩthya kĩla *mŨthemba* wa kĩvindu na kyeni; ateo ala matetĩkĩlaa mamwĩananasya Mwĩai woo na ngai ingĩ.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَجَعَلَ الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ ۖ ثُمَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ②

3.We nĩ We ũla wamũmbie inyw'ĩ kuma mũthanganĩ *yũmba* na ĩndĩ We atw'a ĩvinda. Na ve ĩvinda *yĩngĩ* yĩtw'e yĩ vamwe Nake. Ateo inyw'ĩ mwĩna nzika nayo!

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ ثُمَّ قَضَىٰ أَجَلًا ۖ وَأَجَلٌ مُسَمًّى عِنْدَهُ ۖ ثُمَّ أَنْتُمْ تَمْتَرُونَ ③

4.Na we nĩ We Ngai Mwene Vinya W'onthe, *Ngai wa kwelĩ* matunĩ na ĩũlũ wa nthĩ. We nĩwĩsĩ syĩmbithĩ syenyu, na ota ũu maũndũ ala me ũtheinĩ. Na We nĩwĩsĩ maũndũ ala inyw'ĩ mwĩkaa.

وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمَاوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ ۖ يَعْلَمُ سِرَّكُمْ وَجَهْرَكُمْ وَيَعْلَمُ مَا تَكْسِبُونَ ④

5.Na kwoo vaivikaa Kyama ona kĩmwe katĩ wa Syama sya Mwĩai woo, ateo mo nĩmaalyũkaa na makakĩtia.

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ⑤

6.Kwa ũu, mo nĩmaũleile ũla w'o yĩla wookie kwoo; ĩndĩ o mĩtũkĩ ũvoo wa maũndũ ala mo mamavũĩaa ngũĩ ũkamavikĩa.

فَقَدْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ ۖ فَسَوْفَ يَأْتِيهِمْ أَنْبَاءُ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ⑥

7.Mo nomonaa nĩ maika meana ata ala twamanangie ala maĩ mbee woo? Ithyĩ nĩtwamanengete mo vinya ĩũlũ wa nthĩ ũndũ Ithyĩ tũtamũnengete inyw'ĩ na Ithyĩ nĩtwatwaie mathweo ĩũlũ woo, metĩkĩte

أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ مَا لَمْ نُمَكِّنْ لَكُمْ وَأَرْسَلْنَا السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ مِدْرَارًا وَجَعَلْنَا الْأَنْهَارَ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ

mbua nyingĩ; na Ithyĩ nĩtwatumie tũlũsĩ tũvĩtĩla uungu woo; na ĩndĩ Ithyĩ nĩtwamanangie mo nũndũ wa naĩ syoo na nĩtwookĩlilye andũ angĩ ĩtina woo.

بِذُنُوبِهِمْ وَأَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ ﴿٦﴾

8.Na takethwa Ithyĩ twaũtheesye maandĩko maandĩkĩtwe ĩũlũ wa ũa na makĩthwa mamakiitie na moko moo, *ona kũilyĩ ũu ĩndĩ* alei vate nzika methwa maisye, 'Kĩĩ ti kĩndũ ĩndĩ nĩ ũoi wĩ ũtheinĩ.'

وَلَوْ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ كِتَابًا فِي قِرْطَاسٍ فَلَمَسُوهُ بِأَيْدِيهِمْ لَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَٰذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٧﴾

9.Namo maasya, 'Nĩkĩ mũlaĩka ndatheetw'e kwake?' Ĩndĩ takethwa Ithyĩ twatheetye mũlaĩka, ũvoo wĩthwa watw'iwe, *na* ĩndĩ mo mayĩthwa manengiwe ĩvinda.

وَقَالُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ ۖ وَلَوْ أَنْزَلْنَا مَلَكًا لَقُضِيَ الْأَمْرُ ثُمَّ لَا يُنْظَرُونَ ﴿٨﴾

10.Na takethwa Ithyĩ twamũnyuvĩte mũlaĩka *ta Mũtũmwa,* Ithyĩ twĩthwa twamũseũvisye ta mũvw'ano wa mũndũ; na ũu twĩthwa twamavĩngĩsie maũndũnĩ ala mo ene mavĩngĩsanĩaa.

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكًا لَجَعَلْنَاهُ رَجُلًا وَلَلَبَسْنَا عَلَيْهِمْ مَا يَلْبِسُونَ ﴿٩﴾

11.Na vate nzika. Atũmwa ala maĩ mbee waku nĩmavũĩwe ngũĩ, ĩndĩ maũndũ ala mo mavũĩaa ngũĩ nĩmamathyũlũlũkile asu amwe katĩ wa ala mavũaa ngũĩ.

وَلَقَدِ اسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِنْ قَبْلِكَ فَحَاقَ بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿١٠﴾

LUKU 2

12.Asya, 'angangai ĩũlũ wa nthĩ, mwone ũndũ wailyĩ mũminũkĩlyo wa ala mamatw'ĩkĩũthisye *Athani* ta akengani.'

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ ثُمَّ انْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿١١﴾

13.Asya, 'Ila syĩ matunĩ na ĩũlũ wa nthĩ nĩ syaũ?' Asya, 'Nĩ sya Ngai Mwene Vinya W'onthe.' We nĩwĩyumĩtye We Mwene *kwonany'a* tei. We vate nzika, *akaendeea* na kũmũmbany'a inyw'ĩ kũvika Mũthenya wa Uthayũũkyo. Vai

قُلْ لِمَنْ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ قُلْ لِلَّهِ ۚ كَتَبَ عَلَىٰ نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ ۚ لَيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ ۚ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

nzika nthĩnĩ waw'o. Asu ala meyanangĩte mo ene maiketĩkĩla.

14.Nĩ Kyake kĩla kĩtũaa ũtukũ na mũthenya. Na we nĩ Wiw'i-W'onthe, Umanyi-W'onthe.

وَلَهُ مَا سَكَنَ فِي الَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣﴾

15.Asya, 'Nyie ngamwosa mũsũvĩi ũngĩ ona wĩva eka Ngai Mwene Vinya W'onthe, Mũseũvya wa matu na nthĩ, Ula ũnenganae ĩĩu nake ndanengawe ĩĩu?' Asya, 'Nyie nĩnĩyĩawe nĩthwe wa mbee wa ala menenganae.' Na we ndũkethwe wa ala meananasya Ngai na ngai ingĩ.

قُلْ أَغَيْرَ اللَّهِ أَتَّخِذُ وَلِيًّا فَاطِرِ السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ يُطْعِمُ وَلَا يُطْعَمُ قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَسْلَمَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٤﴾

16.Asya, 'Kwa ũla w'o, ethwa nyie ndiũmwĩw'a Mwĩai wakwa, nyie nĩngũkĩa ũsilĩlo wa ũla mũthenya mũnene. * [1]

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥﴾

17.We ũla ũkavĩtũkanw'a na mũthenya ũsu, ow'o Ngai Mwene Vinya W'onthe akeethwa amwĩw'ĩĩte tei. Na ũsu ow'o nĩ ũtanu mũnene.

مَنْ يُصْرَفْ عَنْهُ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمَهُ وَذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ ﴿١٦﴾

18.Na ethwa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwaũkiita we na nthĩna, vai ona ũmwe ũtonya kũũvetanga ateo We, na ethwa We amũkiita na *ĩvuso* ĩseo, ĩndĩ We ena ũtonyi wa kwĩka ũndũ w'onthe ũla We wendaa.

وَإِنْ يَمْسَسْكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ وَإِنْ يَمْسَسْكَ بِخَيْرٍ فَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٧﴾

[1] * Ithyĩ twĩasya ũalyũloũũ ũalyũlwe kuma 'mũthenya mũthũku ũandĩkwe' mũthenya mũnene ũla wĩna ũalyũlo w'onthe wa ndeto. 'adhiim' ũvoonĩ ũũ.

19.Na We E-na Utonyi W'onthe ĩũlũ wa syũmbe Syake-mbaa andũ; na We nĩ Ula-Mũĩ, Ula Mũmanyi-Wa-Syonthe.

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ ۚ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿١٨﴾

20.Asya, 'Nĩ kyaũ kĩito mũno vyũ kĩvĩta ngũsĩ?' Asya, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Ngũsĩ katĩ wakwa nenyu. Na Kulani ĩno nĩvuanĩtw'e kwakwa nyie nĩkana ndonye kũmũkaany'a nayo na ũla w'onthe ĩmũvikĩaa. Ata! Inyw'ĩ mwĩna ũkũsĩ vyũ kana ve ngai ĩngĩ ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe?' Asya, 'Nyie ndina ũkũsĩ wa ũu.' Asya, 'We nĩ Ula Ngai Umwe, na nyie nĩnĩmũvetangie vaasa mũno vyũ na ila inyw'ĩ mũmwĩananasya *We nasyo*

قُلْ أَيُّ شَيْءٍ أَكْبَرُ شَهَادَةً ۖ قُلِ اللَّهُ ۖ شَهِيدٌ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ ۚ وَأُوحِيَ إِلَيَّ هَٰذَا الْقُرْآنُ لِأُنذِرَكُم بِهِ وَمَن بَلَغَ ۚ أَئِنَّكُمْ لَتَشْهَدُونَ أَنَّ مَعَ اللَّهِ آلِهَةً أُخْرَىٰ ۚ قُل لَّا أَشْهَدُ ۚ قُلْ إِنَّمَا هُوَ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ وَإِنَّنِي بَرِيءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ ﴿١٩﴾

21.Asu ala Ithyĩ twamanengie Ivuku, nĩmamũmanyaa We tondũ mo maimanyaa syana syoo sya ivĩsĩ. Indĩ ala manangaa mathayũ moo maiketĩkĩla.

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمُ ۘ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

LUKU 3

22.Na nũũ ũla ũte mũlũngalu kũmũvĩta we ũla ũmũseũvĩasya Ngai Mwene Vinya W'onthe ũvũngũ kana ũla witwĩkĩthasya Syama Syake sya ũvũngũ? Vate nzika, ala mate alũngalu maikaĩla.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ ۗ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢١﴾

23.Na *sũanĩai* mũthenya ũla Ithyĩ tũkamombany'a onthe vamwe; na ĩndĩ tũkamatavya ala meananisye Ngai Mwene Vinya W'onthe na ngai ingĩ, 'Meĩva ala atindany'a inyw'ĩ mwaneenaa ũvoo woo, ala inyw'ĩ mwawetaa?'

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا أَيْنَ شُرَكَاؤُكُمُ الَّذِينَ كُنتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٢٢﴾

24.Indĩ *mũminũkĩlyo* wa ũmaamai woo ũkeethwa vathei ateo kana mo

ثُمَّ لَمْ تَكُن فِتْنَتُهُمْ إِلَّا أَن قَالُوا وَاللَّهِ رَبِّنَا مَا كُنَّا مُشْرِكِينَ ﴿٢٣﴾

makaasya, 'Ithyĩ twĩĩvĩta na Ngai Mwene Vinya W'onthe, Mwĩai waitũ, ithyĩ tũyaĩ avoyi ma mĩvw'anano.'

25.Sisyai ũndũ mo mekengaa mo ene. Na ũndũ ũla mo maseũvisye ndwaĩ na ũuno kwoo.

انظُرْ كَيْفَ كَذَبُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ وَضَلَّ عَنْهُم مَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ

26.Na katĩ woo ve amwe ala meũkwĩthukĩĩsya we; ĩndĩ Ithyĩ nĩtwĩkĩĩte isiĩĩi ĩũlũ wa ngoo syoo, nĩkana maikamanye, na kũlea kwĩw'a matũnĩ moo. Na mo *ona* makona , Kyama ona kĩva maikĩtĩkĩla, na now'o kũilyĩ yĩla mo mooka vala ũĩ, maikaananĩa naku, asu ala matetĩkĩlaa maasya, 'Kĩĩ ti kĩndũ ateo nĩ mbano sya tene,'

وَمِنْهُم مَّن يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ ۖ وَجَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَن يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا ۚ وَإِن يَرَوْا كُلَّ آيَةٍ لَّا يُؤْمِنُوا بِهَا ۚ حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوكَ يُجَادِلُونَكَ يَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَٰذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ

27.Namo nĩmamavataa *angĩ* kũsyĩtĩkĩla. Na onamo ene nĩmasyelelũkaa. Indĩ mo mayanangaa ona ũmwe ateo mo ena; ĩndĩ nĩmo meyanangaa ene! No kwona tũ mo matonaa.

وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْأَوْنَ عَنْهُ ۖ وَإِن يُهْلِكُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ

28.Na takethwa nũtonya *kwĩsa* kũmona tũ yĩla makaũngamw'a mbee wa Mwaki! Mo makaasya, 'Iiaa! Takethwa ithyĩ nĩtũtonya kũtũngwa ĩtina Ithyĩ tũitw'ĩkĩthya Syama sya Mwĩaĩi waitũ ta ũvũngũ na ithyĩ twĩthwa twĩ katĩ wa etĩkĩli.

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وُقِفُوا عَلَى النَّارِ فَقَالُوا يَا لَيْتَنَا نُرَدُّ وَلَا نُكَذِّبَ بِآيَاتِ رَبِّنَا وَنَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ

29.Tiw'o! Maũndũ ala mo mavithaa vau mbeenĩ yu nĩmamevuanĩsye mo. Na ona makatũngwa, mo vate nzika, masyoka maũndũnĩ ala mavatĩĩtwe. Na mo vate nzika nĩ akengani.

بَلْ بَدَا لَهُم مَّا كَانُوا يُخْفُونَ مِن قَبْلُ ۖ وَلَوْ رُدُّوا لَعَادُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ

30.Na mo maasya, 'Vai kĩndũ ateo thayũ *ũũwitũ*wa yu, na ithyĩ tũikokĩlw'a ĩngĩ.

وَقَالُوا إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ

31.Na takethwa we nũtonya kwĩsa kũmona tũ yĩla makaũngamw'a mbee wa Mwĩaĩi woo! We akaasya, 'Thayũ ũũ wa kelĩ ti wa w'o?' Na mo makaasya, 'Ĩĩ, w'o wa Mwĩaĩi waitũ,' We akaasya, 'Samai ĩndĩ ũsilĩlo nũndũ nĩmwaleile kwĩtĩkĩla'.

ولو ترى إذ وقفوا على ربهم قال أليس هذا بالحق قالوا بلى وربنا قال فذوقوا العذاب بما كنتم تكفرون ﴿٣٠﴾

LUKU 4

32.Asu ow'o nĩmo mena wasyo ala maleaa kũkomana na Ngai Mwene Vinya W'onthe, nĩkwĩthwa kana yĩla ũla Saa ũkamavikĩa mo mateũmanya, mo makaasya, 'Aa, kyeva nĩ kĩĩtũ nũndũ wa kũvũthya *Saa* ũũ! 'Namo makakua mĩio yoo ĩũlũ wa inyunyu syoo. Vate nzika, kĩla mo makuaa nĩ kĩthũku.

قد خسر الذين كذبوا بلقاء الله حتى إذا جاءتهم الساعة بغتة قالوا يا حسرتنا على ما فرطنا فيها وهم يحملون أوزارهم على ظهورهم ألا ساء ما يزرون ﴿٣١﴾

33.Na thayũ wa nthĩ ti kĩndũ ateo no ĩthaũ na ngũĩ. Na vate nzika, wĩkalo wa Itunĩ nĩ mũseo kwa ala alũngalu. Indĩ inyw'ĩ nomũkamanya?

وما الحياة الدنيا إلا لعب ولهو وللدار الآخرة خير للذين يتقون أفلا تعقلون ﴿٣٢﴾

34.Ithyĩ nĩtwĩsĩ *nesa vyũ* kana maũndũ ala mo maneenaa ow'o nĩmaũthatasya we; nũndũ vate nzika, tuue maũwetanĩasya na ũvũngũ ĩndĩ nĩ Syama sya Ngai Mwene Vinya W'onthe ila ekima-naĩ maleaa.

قد نعلم إنه ليحزنك الذي يقولون فإنهم لا يكذبونك ولكن الظالمين بآيات الله يجحدون ﴿٣٣﴾

35.Na ow'o Atũmwa ala maĩ mbee waku nĩmaleilwe; ĩndĩ ona kũilyĩ ũu, mo nĩmekalile me omĩĩsya ma kũlewa na kũthĩnw'a nĩmekalile me omĩĩsya kũvika ũtethyo Witũ yĩla wamavikĩie. Vai ona ũmwe ũla ũtonya kũalyũla ndeto sya Ngai Mwene VinyaW'onthe. Na ũvoo wa Atũmwa ala ma tene nũmũvikĩĩte we.

ولقد كذبت رسل من قبلك فصبروا على ما كذبوا وأوذوا حتى أتاهم نصرنا ولا مبدل لكلمات الله ولقد جاءك من نبإ المرسلين ﴿٣٤﴾

36.Na ethwa ũlei woo nĩ mwai kwaku, ĩndĩ, ethwa nũtonya kũmantha nzĩa

وإن كان كبر عليك إعراضهم فإن استطعت أن

uungu wa nthĩ kana mbaasya Ũkambata Itunĩ, na Ũimaetee mo Kyama, *we nŨtonya kwĩka Ũu.* Na takethwa Ngai Mwene Vinya W'onthe *nĩweekĩe* kwenda Kwake vinya, We vate nzika ethĩwa amaetie mo vamwe Ũtongoinĩ. Kwa Ũu, we ndŨkethwe wa ala matena Ũmanyi.

تَبْتَغِيَ نَفَقًا فِي الْأَرْضِ أَوْ سُلَّمًا فِي السَّمَاءِ فَتَأْتِيَهُم بِآيَةٍ ۚ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَمَعَهُمْ عَلَى الْهُدَىٰ ۚ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٥﴾

37.No asu tŨ ala methukĩĩsyaa na Ũĩkĩĩku metĩkĩlaa. Na ĩŨlŨ wa ala akw'Ũ, Ngai Mwene Vinya W'onthe akamokĩlya mo *methwe thayŨ,* na ĩndĩ mo makatŨngwa Kwake.

إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ ۘ وَالْمَوْتَىٰ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ ثُمَّ إِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٣٦﴾

38.Namo maasya, Nĩkĩ we ndaatheew'a Kyama kuma kwa Mwĩaĩi wake? 'Asya, 'vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe E-na Ũtonyi wa kŨtheesya Kyama, ĩndĩ aingĩ mŨno moo mayĩsĩ.

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِّن رَّبِّهِ ۚ قُلْ إِنَّ اللَّهَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَن يُنَزِّلَ آيَةً وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾

39.Vai nyamŨ ĩkungaa ĩŨlŨ wa nthĩ kana nyŨnyi ĩŨlŨkaa na nthwau syayo ilĩ, ateo nĩ mbaĩ otenyu. Ithyĩ tŨitiĩte kĩndŨ Ivukunĩ. Indĩ kwa Mwĩaĩi woo mo makoombanw'a vamwe.

وَمَا مِن دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا طَائِرٍ يَطِيرُ بِجَنَاحَيْهِ إِلَّا أُمَمٌ أَمْثَالُكُم ۚ مَّا فَرَّطْنَا فِي الْكِتَابِ مِن شَيْءٍ ۚ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ ﴿٣٨﴾

40.Asu ala maleete Syama SiitŨ mai matŨ na maineenaa -------me nthĩnĩ wa kĩvindu
kĩnene. IŨlŨ wa Ula Ngai Mwene Vinya W'onthe wendaa ona wĩva, We nŨmwĩtĩkĩlasya kŨthyoeka. Na Ũla, We wendaa amŨtongoeasya nzĩanĩ ĩla ya w'o.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا صُمٌّ وَبُكْمٌ فِي الظُّلُمَاتِ ۗ مَن يَشَإِ اللَّهُ يُضْلِلْهُ وَمَن يَشَأْ يَجْعَلْهُ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٣٩﴾

41.Asya, Inyw'ĩ mwĩsŨanĩa ŨsŨngĩo wenyu Ũkeethwa Ũilyĩ ata ethwa Ũsilĩĩo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe Ũkooka ĩŨlŨ wenyu kana Ũla Saa Ũtw'ĩtwe Ũvike,

قُلْ أَرَأَيْتَكُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ أَوْ أَتَتْكُمُ السَّاعَةُ أَغَيْرَ اللَّهِ تَدْعُونَ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٠﴾

mŨkamwĨkaĨla Ũngĩ ona Ũmwe eka Ngai Mwene Vinya W'onthe, ethwa We akenda, na ila mŨmwĨananasya nasyo ikamŨla inyw'Ĩ.

42.Tiw'o, no We eweka Ũla inyw'Ĩ mŨkamwĨkaĨla; na ĨndĨ We akaveta kĨla inyw'Ĩ mŨmwĨtĨaa We avetange ethwa We akenda, na ila mŨmwĨananasya nasyo ikamŨla inyw'Ĩ.

بَلْ إِيَّاهُ تَدْعُونَ فَيَكْشِفُ مَا تَدْعُونَ إِلَيْهِ إِنْ شَاءَ وَتَنْسَوْنَ مَا تُشْرِكُونَ ﴿٤١﴾ ع

LUKU 5

43.Na ow'o IthyĨ nĨtwatŨmie AtŨmwa kwa andŨ ala maĨ mbee waku we; na nĨtwamathĨnisye na Ũkya na mbanga nĨkana matonye kwĨnyivya mo ene.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِنْ قَبْلِكَ فَأَخَذْنَاهُمْ بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَلَّهُمْ يَتَضَرَّعُونَ ﴿٤٢﴾

44.NĨkĨ ĨndĨ, yĨla ŨsilĨlo WitŨ wookie ĨŨlŨ woo, mo mayaaĨthwa menyivĨtye? IndĨ ngoo syoo nĨsyoomĨthiw'e na Satani amatw'ĨkĨthya maŨndŨ onthe ala mo meekie kwoneka me kavaa kwoo.

فَلَوْلَا إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا تَضَرَّعُوا وَلَٰكِنْ قَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

45.IndĨ, yĨla mo moolilwe nĨ maŨndŨ ala mataiwe namo, IthyĨ nĨtwavingŨie mbingĨlo syonthe sya syĨndŨ kwoondŨ woo, kŨvika yĨla mamatanĨaa maŨndŨ ala manengiwe, IthyĨ nĨtwamakwatie na kĨthŨlŨmŨkĨlo, na wee! Mekw'a nthĨnĨ wa mwĨkalo wa kŨyĨtŨka.

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ أَبْوَابَ كُلِّ شَيْءٍ حَتَّىٰ إِذَا فَرِحُوا بِمَا أُوتُوا أَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً فَإِذَا هُمْ مُبْلِسُونَ ﴿٤٤﴾

46.Kwa Ũu mĨi yonthe ya andŨ ala meekie naĨ nĨyatililwe; na ndaĨa syonthe nĨ sya Ngai Mwene Vinya W'onthe, MwĨai wa nthĨ syonthe.

فَقُطِعَ دَابِرُ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا ۚ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٥﴾

47.Asya, 'Inyw'Ĩ mwĨsuanĨa ata? Ngai Mwene Vinya W'onthe akaveta kwĨw'a kwenyu na kwona kwenyu, na kŨsiĨla ngoo syenyu, nĨ ngai Ũngĩ wĨva eka Ngai

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَخَذَ اللَّهُ سَمْعَكُمْ وَأَبْصَارَكُمْ وَخَتَمَ

Mwene Vinya W'onthe ũtonya kũmũtũngĩa inyw'ĩ *syĩndũ isu?'* Sisyai ũndũ Ithyĩ tũalyũlaa Syama, ĩndĩ mo nĩmaalyũkaa na makaitia.

عَلَىٰ قُلُوبِكُم مَّنْ إِلَٰهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُم بِهِ ۗ انظُرْ كَيْفَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ ثُمَّ هُمْ يَصْدِفُونَ ﴿٤٦﴾

48.Asya, 'Mwĩsũanĩa ata inyw'ĩ? Usilĩlo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ũkoka ĩũlũ wenyu kwa kĩthũlũmũkĩlo kana ũtheinĩ, ve amwe makanangwa ateo eki ma naĩ?'

قُلْ أَرَأَيْتَكُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ بَغْتَةً أَوْ جَهْرَةً هَلْ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمُ الظَّالِمُونَ ﴿٤٧﴾

49.Na Ithyĩ tũimatũmaa Atũmwa kwoondũ wa ũndũ ũngĩ ateo nĩ aeti-ma-ũvoo mũseo na ta akaanany'a. Kwa ũu, asu ala metĩkĩlaa na kũyĩalyũla mo ene, kũikethwa w'ia ĩũlũ woo ona maikakwatwa nĩ kyeva.

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ ۖ فَمَنْ آمَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٤٨﴾

50.Na asu ala maleaa Syama Sitũ, ũsilĩlo ũkamavalũkĩla mo, nũndũ nĩmaleile kwĩw'a.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا يَمَسُّهُمُ الْعَذَابُ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٤٩﴾

51.Asya, 'Nyie ndiũmwĩa inyw'ĩ kana: Nyie nĩna inandũ sya Ngai Mwene Vinya W'onthe, ona Nyie ndyĩsĩ maũndũ ala matonekaa; ona nyie ndiumwĩa inyw'ĩ: Nyie nĩ ĩlaĩka.' Nyie nĩmaatĩĩa tũ, maũndũ ala mavuanĩtw'e kwakwa.' Asya, 'Kĩlalinda na mũndũ ũla wonaa nthĩ nĩ ũndũ ũmwe? Indĩ inyw'ĩ nomũsũanĩaa?

قُلْ لَا أَقُولُ لَكُمْ عِندِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي مَلَكٌ ۖ إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ ۚ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ ۚ أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ ﴿٥٠﴾

LUKU 6

52.Na makaany'e nayo asu ala methĩawa na w'ia wa kana mo makoombanw'a kwa Mwĩaĩi woo, kana maikethwa na mũnyanya kana mwĩw'anĩthya ũtee Wake, nĩkana matonye kwĩthwa alũngalu.

وَأَنذِرْ بِهِ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَن يُحْشَرُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ ۙ لَيْسَ لَهُم مِّن دُونِهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ لَّعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٥١﴾

53.Na ndũkamalũngye ala mamwĩkaĩlaa Mwĩaĩi woo kĩoko na wĩoo, maimantha kwona ũthyũ Wake. We ndũkakũlw'a ũvoo woo namo maikakũlw'a ũvoo waku we, nĩkana ndũkamalũngye ũtw'ĩke wa ala mate alũngalu.

وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُم بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ مَا عَلَيْكَ مِنْ حِسَابِهِم مِّن شَيْءٍ وَمَا مِنْ حِسَابِكَ عَلَيْهِم مِّن شَيْءٍ فَتَطْرُدَهُمْ فَتَكُونَ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٢﴾

54.Na ota ũu Ithyĩ nĩtũmatatĩte amwe moo na ala angĩ, nĩkana mo matonye kwasya, 'Aa nĩmo ala Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmanengete ĩnee Yake katĩ waitũ?' *We* Ngai Mwene Vinya W'onthe ndamesĩ vyũ ala matũngaa mũvea?

وَكَذَٰلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لِّيَقُولُوا أَهَٰؤُلَاءِ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْهِم مِّن بَيْنِنَا أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِالشَّاكِرِينَ ﴿٥٣﴾

55.Na yĩla ala metĩkĩlaa Mĩsoa yakwa mooka vala we ũĩ asya, 'Mũuo wĩthwe nenyu! Mwĩaĩi wenyu nĩwĩyumĩtye We-Mwene kwĩthwa Mwĩw'anĩi-Wa-Tei, nĩkana ũla katĩ wenyu wĩkaa ũthũku nũndũ wa kũlea kũmanya, na akaumbũla ĩtina wa ũu na akaseũvya, ĩndĩ We nĩ Mũekanĩi-Mũno, Vyũ, Usũĩtwe nĩ tei.

وَإِذَا جَاءَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِنَا فَقُلْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلَىٰ نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ أَنَّهُ مَنْ عَمِلَ مِنكُمْ سُوءًا بِجَهَالَةٍ ثُمَّ تَابَ مِن بَعْدِهِ وَأَصْلَحَ فَأَنَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥٤﴾

56.Na ũu nĩw'o Ithyĩ tũvuanasya Mĩsoa nĩkana inyw'ĩ mũtonye kũmantha ũekeo na nĩkana nzĩa ya ene naĩ yĩyonany'e.

وَكَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ وَلِتَسْتَبِينَ سَبِيلُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٥٥﴾

LUKU 7

57.Asya, 'Nyie nĩmbatĩtwe kũmathaitha ala inyw'ĩ mũmekaĩlaa ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Asya, 'Nyie ndikamaatĩĩa mawendi menyu mathũku. Undũnĩ ũsu, nyie ngeethwa nĩ mwau na nyie ndikethwa wa ala matongoew'e nesa.

قُلْ إِنِّي نُهِيتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ قُل لَّا أَتَّبِعُ أَهْوَاءَكُمْ قَدْ ضَلَلْتُ إِذًا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿٥٦﴾

58.Asya, 'Nyie nĩũngama ĩũlũ wa ũkũsĩ mũtheu kuma kwa Mwĩaĩi wakwa na inyw'ĩ nĩmũkũlea. Undũ ũla inyw'ĩ

قُلْ إِنِّي عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي وَكَذَّبْتُم بِهِ مَا عِندِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ إِنِ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ يَقُصُّ الْحَقَّ

mũkwenda ndwĩ ũtonyinĩ wakwa. Utw'io ndwĩna ũngĩ ateo Ngai Mwene Vinya W'onthe. We atavanasya w'o, na We nĩ We Ula Mũseo Vyũ katĩ wa asili.'

وَهُوَ خَيْرُ الْفَاصِلِينَ ﴿٥٧﴾

59.Kethwa kĩla inyw'ĩ mũkwenda kĩkalaatwe kĩ ũtonyinĩ wakwa, vate nzika, ũvoo nĩũtuwa katĩ wakwa nenyu. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmesĩ nesa vyũ ala mate alũngalu.

قُلْ لَوْ أَنَّ عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ لَقُضِيَ الْأَمْرُ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ ۗ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِالظَّالِمِينَ ﴿٥٨﴾

60.Na mbungũo sya maũndũ ala matonekaa syĩ Nake We; Vai ũsyĩsĩ ateo We; na We nĩwĩsĩ kyonthe ona kĩva kĩla kĩ ĩũlũ wa nthĩ na ũkanganĩ . Na vaivalũkaa ĩtu nthĩ ateo We nũyĩsĩ; ona vai kaveke ke kĩvindunĩ kĩnene kya nthĩ kana kĩndũ kĩũ kana kyũmũ, ĩndĩ nĩkĩandĩke Ivukunĩ Itheu.

وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَا إِلَّا هُوَ ۚ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ ۚ وَمَا تَسْقُطُ مِنْ وَرَقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا وَلَا حَبَّةٍ فِي ظُلُمَاتِ الْأَرْضِ وَلَا رَطْبٍ وَلَا يَابِسٍ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٥٩﴾

61.Na We nĩ We Ula wosaa mathayũ menyu ũtukũ na nĩwĩsĩ maũndũ ala inyw'ĩ mwĩkaa mũthenya; na ĩndĩ nũmũkĩlasya inyw'ĩ ĩngĩ nthĩnĩ waw'o nĩkana ĩvinda yĩla yĩtw'ĩtwe yĩanĩĩw'e. Indĩ Kwake nĩkw'o ũalũko wenyu. Indĩ We akamũmanyĩthya inyw'ĩ maũndũ ala mweekaa.

وَهُوَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُمْ بِاللَّيْلِ وَيَعْلَمُ مَا جَرَحْتُمْ بِالنَّهَارِ ثُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيهِ لِيُقْضَىٰ أَجَلٌ مُسَمًّى ۖ ثُمَّ إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ ثُمَّ يُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٦٠﴾

LUKU 8

62.Na We nĩ mũnene ĩũlũ wa athũkũmi Make, na We nũmatũmaa asũvĩi kũsyaĩĩsya ĩũlũ wenyu, kũvika, yĩla kĩkw'ũ kyooka kwa ũmwe wenyu, Atũmwa Maitũ nĩmosaa thayũ wake, na mo maileaa kwĩka ũu.

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ ۖ وَيُرْسِلُ عَلَيْكُمْ حَفَظَةً حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ تَوَفَّتْهُ رُسُلُنَا وَهُمْ لَا يُفَرِّطُونَ ﴿٦١﴾

63.Na mo matũngawa kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe,Mwĩaĩi woo wa w'o.

ثُمَّ رُدُّوا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمُ الْحَقِّ ۚ أَلَا لَهُ الْحُكْمُ وَهُوَ أَسْرَعُ الْحَاسِبِينَ ﴿٦٢﴾

Vate nzika, ũtw'io nĩ Wake. Na We nĩ We Ula wĩ mĩtũkĩ vyũ kwa kũtala.

64.Asya, 'Nũũ ũla ũmumasya inyw'ĩ mbanganĩ sya nthĩ nyũmũ na nganganĩ, yĩla mwamwĩkaĩla We na ũuu kĩmbithĩnĩ mũkyasya, 'We atũtangĩĩa ithyĩ kuma ũndũnĩ ũũ, ithyĩ vate nzika tũkeethwa ala mena mũvea?'

قُلْ مَن يُنَجِّيكُم مِّن ظُلُمَٰتِ ٱلْبَرِّ وَٱلْبَحْرِ تَدْعُونَهُۥ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً لَّئِنْ أَنجَىٰنَا مِنْ هَٰذِهِۦ لَنَكُونَنَّ مِنَ ٱلشَّٰكِرِينَ ﴿٦٣﴾

65.Asya, 'Ngai Mwene Vinya W'onthe amumasya inyw'ĩ kuma vala maĩ na kuma nthĩnĩ wa kĩla mũisyo, ĩndĩ nĩmũmwĩananasya We na ngai ingĩ.

قُلِ ٱللَّهُ يُنَجِّيكُم مِّنْهَا وَمِن كُلِّ كَرْبٍ ثُمَّ أَنتُمْ تُشْرِكُونَ ﴿٦٤﴾

66.Asya, 'We E-na ũtonyi kũete ũsilĩlo ĩũlũ wenyu kuma ĩũlũ wenyu kana uungu wa nyaĩĩ syenyu, kana kũmũthokoany'a inyw'ĩ mũkatilĩkanga nthĩnĩ wa nguthu *mbai imenene* na kũmũsamĩthya inyw'ĩ vinya wa mũndũ na ũla ũngĩ.' Sisyai ũndũ ithyĩ tũvuanasya Mĩsoa na nzĩa syĩ kĩvathũkany'o nĩkana mo matonye kũmanya!*[2]

قُلْ هُوَ ٱلْقَادِرُ عَلَىٰٓ أَن يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ عَذَابًا مِّن فَوْقِكُمْ أَوْ مِن تَحْتِ أَرْجُلِكُمْ أَوْ يَلْبِسَكُمْ شِيَعًا وَيُذِيقَ بَعْضَكُم بَأْسَ بَعْضٍ ٱنظُرْ كَيْفَ نُصَرِّفُ ٱلْءَايَٰتِ لَعَلَّهُمْ يَفْقَهُونَ ﴿٦٥﴾

67.Na andũ maku nĩmamĩleete, onakau nĩyo ya w'o. Nyie ndi mũsũvĩi ĩũlũ wenyu.'

وَكَذَّبَ بِهِۦ قَوْمُكَ وَهُوَ ٱلْحَقُّ قُل لَّسْتُ عَلَيْكُم بِوَكِيلٍ ﴿٦٦﴾

68.Kwa kĩla wathani ve ĩvinda yĩtw'e; na o mĩtũkĩ inyw'ĩ mũkamanya.

لِّكُلِّ نَبَإٍ مُّسْتَقَرٌّ وَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٦٧﴾

69.Na yĩla we wamona ala meyũmbanasya kũmĩvukya Mĩsoa Yaitũ na ndeto sya mana, ĩndĩ uma vala maĩ

وَإِذَا رَأَيْتَ ٱلَّذِينَ يَخُوضُونَ فِىٓ ءَايَٰتِنَا فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ حَتَّىٰ يَخُوضُوا۟ فِى حَدِيثٍ غَيْرِهِۦ وَإِمَّا يُنسِيَنَّكَ ٱلشَّيْطَٰنُ فَلَا تَقْعُدْ بَعْدَ ٱلذِّكْرَىٰ مَعَ ٱلْقَوْمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٦٨﴾

---

[2] *Ndeto ĩno 'yalbisakum' yonanasya kyuu kya mbanga ĩla yĩkalaa mavinda na ĩla yĩtw'ĩkaa kĩlungu kĩmwe kya mwĩĩ ta ngũa. Kwa ũu, ũalyũko mũĩikĩĩku wendaa ũneeni ũmwe wa kwĩkalaa.

okũvika maee ngewa ĩngĩ eka ĩsu. Indĩ ethwa Satani nĩwakũlĩthya we, ĩndĩ we ndũkekale vo na andũ mate alũngalu ĩtina wa kũlilikana.

70.Ona ũtalo woo tiw'o mwingĩ kũvĩta ala alũngalu ona vanini, ĩndĩ wĩa woo nĩ kũmataa mo nĩkana matonye kũmũkĩa Ngai.

وَمَا عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْ حِسَابِهِم مِّن شَيْءٍ وَلَٰكِن ذِكْرَىٰ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٦٩﴾

71.Na ekana na asu ala mosaa ndĩni yoo ta ĩthaũ na ngũĩ, na ala thayũ wa nthĩ ũmakengete. Na mate ũndũ nayo, nĩkana thayũ ona wĩva ndũkese kwaa tene na tene kwoondũ wa ũthyoeku na maũndũ ala w'o weekie. W'o ndũkethwa na mũtetheesya kana mwĩw'anĩthya ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe; ona waumya kyovosya ona kĩva kĩiketĩkĩlwa. Aa nĩmo ala matwaĩtwe wanangĩkonĩ nũndũ wa meko moo. Mo makeethwa na kyaũnyw'a kya kĩw'ũ kĩũtheũka na ũsilĩlo wĩ woo nũndũ nĩmaleile kwĩtĩkĩla.

وَذَرِ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَعِبًا وَلَهْوًا وَغَرَّتْهُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا ۚ وَذَكِّرْ بِهِ أَن تُبْسَلَ نَفْسٌ بِمَا كَسَبَتْ لَيْسَ لَهَا مِن دُونِ اللَّهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ وَإِن تَعْدِلْ كُلَّ عَدْلٍ لَّا يُؤْخَذْ مِنْهَا ۗ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ أُبْسِلُوا بِمَا كَسَبُوا ۖ لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٧٠﴾

LUKU 9

72.Asya, 'Ithyĩ tũkamwĩkaĩla ũla ũte Ngai Mwene Vinya W'onthe, ũla ũtatonya kũtũuna ithyĩ kana kũtũthũkya, na ithyĩ tũkatũngwa ĩtina na itiinyo sitũ ĩtina wa Ngai Mwene Vinya W'onthe kũtũtongoesya, ta ũmwe ala athũku mamũsesengaa na kũmũtia akyanganga ĩũlũ wa nthĩ, na ũla wĩna anyanyae meũmwĩta makyasya.'Uka kwitũ?' Asya, 'Vate nzika, ũtongoi ũla wa w'o nĩ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, na ithyĩ nĩtwĩyĩaĩwe twĩnengane kwa Mwĩaĩi wa nthĩ syonthe.

قُلْ أَنَدْعُو مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنفَعُنَا وَلَا يَضُرُّنَا وَنُرَدُّ عَلَىٰ أَعْقَابِنَا بَعْدَ إِذْ هَدَانَا اللَّهُ كَالَّذِي اسْتَهْوَتْهُ الشَّيَاطِينُ فِي الْأَرْضِ حَيْرَانَ لَهُ أَصْحَابٌ يَدْعُونَهُ إِلَى الْهُدَى ائْتِنَا ۗ قُلْ إِنَّ هُدَى اللَّهِ هُوَ الْهُدَىٰ ۖ وَأُمِرْنَا لِنُسْلِمَ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧١﴾

73.'Na ithyĩ nĩtũnengetwe mwĩao: 'Lũlũmĩĩlyai Mboya na mũkĩei We;' na We nĩ We Ula mũkombanĩw*a Kwake.

وَأَنْ أَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَاتَّقُوهُ ۚ وَهُوَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٧٢﴾

74.Na We nĩ We Ula woombie matu na nthĩ kwa ũlũngalu; na mũthenya ũla We ũkaasya, 'Ithĩwa!' na ũkĩthĩwa.' * [3]

75.Na lilikanai ĩvinda yĩla Avalamu wamũtavisye ĩthe wake Aasali, 'We wĩosa mĩvw'anano ta Ngai?' Vate nzika, nyĩe nĩkwona we na andũ maku mwĩ nthĩnĩ wa ĩvĩtyo yĩ ũtheinĩ.'

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ ۖ وَيَوْمَ يَقُولُ كُن فَيَكُونُ ۚ قَوْلُهُ الْحَقُّ ۚ وَلَهُ الْمُلْكُ يَوْمَ يُنفَخُ فِي الصُّورِ ۚ عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ ۚ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿٧٣﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ آزَرَ أَتَتَّخِذُ أَصْنَامًا آلِهَةً ۖ إِنِّي أَرَاكَ وَقَوْمَكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٧٤﴾

76.Na ũu Ithyĩ nĩtwamwonisye Avalamu ũsumbĩ wa matu na nthĩ nĩkana we atonye kũtongoew'a nesa na nĩkana we atonye kwĩthwa wa asu ala mena ũ-w'o wa mũĩkĩĩo.

وَكَذَٰلِكَ نُرِي إِبْرَاهِيمَ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلِيَكُونَ مِنَ الْمُوقِنِينَ ﴿٧٥﴾

77.Na yĩla ũtukũ wamũvikĩie, oona ndata. We asya, 'Uũ nĩ Mwĩaĩi wakwa!' Indĩ yĩla yathũie, asya, 'Nyie ndisyendete ila ithuaa.'

فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ رَأَىٰ كَوْكَبًا ۖ قَالَ هَٰذَا رَبِّي ۖ فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَا أُحِبُّ الْآفِلِينَ ﴿٧٦﴾

78.Na yĩla we woonie mwei umĩte wĩna kyeni kĩnyaĩĩku, aisye, 'Uũ nĩ Mwĩaĩi wakwa!' Indĩ yĩla wathũie, aisye, 'Ethwa Mwĩaĩi wakwa ndendongoesya Nyie, vate nzika, nĩĩthwa katĩ wa andũ ala maaa.

فَلَمَّا رَأَى الْقَمَرَ بَازِغًا قَالَ هَٰذَا رَبِّي ۖ فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَئِن لَّمْ يَهْدِنِي رَبِّي لَأَكُونَنَّ مِنَ الْقَوْمِ الضَّالِّينَ ﴿٧٧﴾

79.Na yĩla we woonie syũa yĩkyuma yĩna kyeni kĩnyaĩĩku, aisye, 'Uu nĩ Mwĩaĩi wakwa!' Yĩĩ nĩyo ĩnene vyũ. 'Indĩ yĩla yathũie, aisye, 'Inyw'ĩ andũ

فَلَمَّا رَأَى الشَّمْسَ بَازِغَةً قَالَ هَٰذَا رَبِّي هَٰذَا أَكْبَرُ ۖ فَلَمَّا أَفَلَتْ قَالَ يَا قَوْمِ إِنِّي بَرِيءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٧٨﴾

---

[3] *Ndeto ĩno ĩthĩwa *Kunn Fayakoon* ndyonanasya ũndũ ũkwĩkĩka kavola na kavola kuma vathei vakethwa ve kĩndũ. Uu nĩ kwasya kana yĩla Ngai wenda kwenda Kwake kwambĩĩĩlasya kwĩthwa na mũmbĩlwe na o mĩtukĩ ũkĩkĩka ũndũ We wendaa.

makwa, vate nzika, Nyie nĩnaimanya nesa ila mwĩananasya Ngai nasyo.

80.Nyie nelekelye ũthyũ wakwa kwa Ula woombie matu na nthĩ, nĩnenganĩte vyũ anyie ndi katĩ wa ala mamwĩananasya Ngai na ngai ingĩ.

إِنِّي وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ حَنِيفًا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٧٩﴾

81.Na andũ make nĩmakaananĩie nake. Nake asya, 'Inyw'ĩ mwĩkaananĩa nakwa ĩũlũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe oyĩla We ũndongoesye nesa?' Na nyie ndikw'ikĩa ila mũmwĩananasya We nasyo, Ateo Mwĩaĩi wakwa enda ũndũ. Mwĩaĩi wakwa aithyũlũlũkĩte syĩndũ syonthe nthĩnĩ wa ũmanyi Wake. Inyw'ĩ ĩndĩ nomũtaĩkaa?

وَحَاجَّهُ قَوْمُهُ ۚ قَالَ أَتُحَاجُّونِّي فِي اللَّهِ وَقَدْ هَدَانِ ۚ وَلَا أَخَافُ مَا تُشْرِكُونَ بِهِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ رَبِّي شَيْئًا ۗ وَسِعَ رَبِّي كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ۗ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٨٠﴾

82.Na Nyie naĩlwe nĩ kw'ikĩa ata ila inyw'ĩ mũmwĩananasya Ngai nasyo ila We ũtaaitheesya mwĩao ĩũlũ wasyo? Nĩ nguthu yĩva ĩndĩ, ya isu syelĩ yĩna kĩtumi kĩnene kya kũete mũuo, ethwa ow'o inyw'ĩ nĩmwĩsĩ?

وَكَيْفَ أَخَافُ مَا أَشْرَكْتُمْ وَلَا تَخَافُونَ أَنَّكُمْ أَشْرَكْتُمْ بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا ۚ فَأَيُّ الْفَرِيقَيْنِ أَحَقُّ بِالْأَمْنِ ۖ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨١﴾

83.Ala metĩkĩlaa na matavulanasya wĩtĩkĩlo woo na ũla ũte ũlũngalu.....mo nĩmo ala makethwa na mũuo, na ala matongoew'e nesa.

الَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ أُولَٰئِكَ لَهُمُ الْأَمْنُ وَهُمْ مُهْتَدُونَ ﴿٨٢﴾

LUKU 10

84.Na kyu nĩkyo ĩitumi Kiitũ kĩla Ithyĩ twamũnengie Avalamu kwa andũ make. Ithyĩ tũmũnenevasya kwa ivĩla ũla Ithyĩ twendaa. Ow'o, Mwĩaĩi waku nĩ Mũĩ, Umanyi-W'onthe.

وَتِلْكَ حُجَّتُنَا آتَيْنَاهَا إِبْرَاهِيمَ عَلَىٰ قَوْمِهِ ۚ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَنْ نَشَاءُ ۗ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٨٣﴾

85.Na Ithyĩ nĩtwamũnengie we Isaka na Yakovo; kĩla ũmwe Ithyĩ nĩtwamũtongoesye nesa, na Noa Ithyĩ

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ ۚ كُلًّا هَدَيْنَا ۚ وَنُوحًا

nītwamūtongoesye nesa tene, na katī wa nzyawa syake, Ndaviti na Solomoni na Yovu na Yosevu na Mose na Aluni. Uu nīw'o Ithyī tūmatuvaa ala mekaa moseo.

هَدَيْنَا مِنْ قَبْلُ وَمِنْ ذُرِّيَّتِهٖ دَاوٗدَ وَسُلَيْمٰنَ وَاَيُّوْبَ وَيُوْسُفَ وَمُوْسٰى وَهٰرُوْنَ ۚ وَكَذٰلِكَ نَجْزِى الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٨٥﴾

86.Na *Ithyī nītwamūtongoesye* Sakalia na Yoana na Yesu na Elia; *kīla ūmwe woo* aī katī wa ala alūngalu.

وَزَكَرِيَّا وَيَحْيٰى وَعِيْسٰى وَاِلْيَاسَ ۚ كُلٌّ مِّنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿٨٦﴾

87.Na *Ithyī ota ūu nītwamūtongoesye* Isumaeli na Elisa na Yona na Loto, na kīla ūmwe Ithyī nītwamūnenevisye īūlū wa andū.

وَاِسْمٰعِيْلَ وَالْيَسَعَ وَيُوْنُسَ وَلُوْطًا ۚ وَكُلًّا فَضَّلْنَا عَلَى الْعٰلَمِيْنَ ﴿٨٧﴾

88.Na *Ithyī nītwamanenevisye* amwe katī wa maaīthe moo na syana syoo na anaaīthe moo, na Ithyī nītwamanyuvie mo na twamatongoesya nzīanī īla ndūngalu.

وَمِنْ اٰبَآئِهِمْ وَذُرِّيّٰتِهِمْ وَاِخْوَانِهِمْ ۚ وَاجْتَبَيْنٰهُمْ وَهَدَيْنٰهُمْ اِلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٨٨﴾

89.Usu nī ūtongoi wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. We amūtongoeasya na w'o ūla We wendaa katī wa athūkūmi Make. Na takethwa mo nīmamūthaithīte ūngī ūtee Wake We, vate nzika, w'onthe ūla meekīte wīthwa ūtena ūuno kwoo.

ذٰلِكَ هُدَى اللّٰهِ يَهْدِىْ بِهٖ مَنْ يَّشَآءُ مِنْ عِبَادِهٖ ۚ وَلَوْ اَشْرَكُوْا لَحَبِطَ عَنْهُمْ مَّا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٨٩﴾

90.Aa nīmo ala Ithyī twamanengie Ivuku na kīlīko kya ūtw'io na wathani. Indī *andū* aa mai na mūvea kwoo, ti ūndū, nūndū yu Ithyī nītūmanenganīte kwa andu ala matena mūvea kwoo.

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ اٰتَيْنٰهُمُ الْكِتٰبَ وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ ۚ فَاِنْ يَّكْفُرْ بِهَا هٰٓؤُلَآءِ فَقَدْ وَكَّلْنَا بِهَا قَوْمًا لَّيْسُوْا بِهَا بِكٰفِرِيْنَ ﴿٩٠﴾

91.Aa nīmo ala Ngai Mwene Vinya W'onthe wamatongoesye nesa, kwa ūu, we atīīa ūtongoi woo. Asya, 'Nyie ndikwītya ītuvi kwenyu nūndū wa w'o. Kīī ti kīndū īndī nī ūtao kwa mbaa andū onthe ma nthī.

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ هَدَى اللّٰهُ فَبِهُدٰىهُمُ اقْتَدِهْ ۗ قُلْ لَّآ اَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ اَجْرًا ۗ اِنْ هُوَ اِلَّا ذِكْرٰى لِلْعٰلَمِيْنَ ﴿٩١﴾

LUKU 11

92.Namo nĩmaleile kũmũnenge Ngai Mwene Vinya W'onthe ndaĩa tondũ We waĩlĩtwe nĩ kũtaĩwa yĩla mo maisye: 'Ngai Mwene Vinya W'onthe ndavuanĩtye kĩndũ kwa mũndũ ona wĩva.' Nũũ ũla wavuanisye Ivuku yĩla Mose waetie, kyeni na ũtongoi kwa andũ ona kau inyw'ĩ mũyosaa ta tũtani twa mathangũ matembũange ala inyw'ĩ mwonanasya amwe na kũvitha maingĩ mamo; na inyw'ĩ nĩmũmanyĩĩtw'e maũndũ ala inyw'ĩ ona maaĩthe menyu matamesĩ?..... Asya, 'Ngai Mwene Vinya W'onthe.' Indĩ maeke mo metanĩthye mo ene na ngewa syoo sya mana.

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِذْ قَالُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَىٰ بَشَرٍ مِنْ شَيْءٍ ۗ قُلْ مَنْ أَنْزَلَ الْكِتَابَ الَّذِي جَاءَ بِهِ مُوسَىٰ نُورًا وَهُدًى لِلنَّاسِ ۖ تَجْعَلُونَهُ قَرَاطِيسَ تُبْدُونَهَا وَتُخْفُونَ كَثِيرًا ۖ وَعُلِّمْتُمْ مَا لَمْ تَعْلَمُوا أَنْتُمْ وَلَا آبَاؤُكُمْ ۖ قُلِ اللَّهُ ۖ ثُمَّ ذَرْهُمْ فِي خَوْضِهِمْ يَلْعَبُونَ ﴿٩٢﴾

93.Na yĩĩ nĩ Ivuku yĩla Ithyĩ tũvuanĩtye, yusũĩte maũathimo, kwĩanĩĩsya kĩla kya kĩtongoesye, na kĩũtonyethye we kũũkany'a Nyinyia-wa-mĩsyĩ na ala maũthyũlũlũkĩte. Na ala metĩkĩlaa Itu nĩmayĩtĩkĩlaa na nĩmasyaĩĩasya ĩũlũ wa Mboya yoo.

وَهَٰذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ مُصَدِّقُ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَلِتُنْذِرَ أُمَّ الْقُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا ۚ وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ يُؤْمِنُونَ بِهِ ۖ وَهُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٩٣﴾

94.Na nũũ ũla ũte mũlũngalu mbee wake we ũla ũmũseũvĩasya Ngai Mwene Vinya W'onthe ũvũngũ, kana waasya, 'nĩkũvuanĩtw'e kwakwa,'oyĩla vai kĩndũ kĩvuanĩtw'e kwake; na ũla waasya, 'Nyie ngatheesya ũvuany'o ta ũla Ngai Mwene
Vinya W'onthe ũtheetye?' Na takethwa we nĩwĩsa kũmona, eki-ma-naĩ me nthĩnĩ wa kyalya kya kĩkw'ũ, na alaĩka maitambũũkya moko moo, *maimea:* 'Nenganei mathayũ menyu. Umũnthĩ inyw'ĩ nĩmũkũĩvwa ũsilĩlo wa nthoni, nũndũ wa maũndũ ala inyw'ĩ mwaneenie ĩũlũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ma

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ قَالَ أُوحِيَ إِلَيَّ وَلَمْ يُوحَ إِلَيْهِ شَيْءٌ وَمَنْ قَالَ سَأُنْزِلُ مِثْلَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ ۗ وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الظَّالِمُونَ فِي غَمَرَاتِ الْمَوْتِ وَالْمَلَائِكَةُ بَاسِطُو أَيْدِيهِمْ أَخْرِجُوا أَنْفُسَكُمُ ۖ الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ وَكُنْتُمْ عَنْ آيَاتِهِ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٩٤﴾

ūvūngū na nūndū inyw'ī nīmwaalyūkile mwamītia Mīsoa Yake na ūng'endu.

95.Na yu inyw'ī mwīūka Kwitū ūmwe kwa ūmwe tondū Ithyī twamūmbie inyw'ī īvinda ya mbee, na inyw'ī nīmūtiīte ītina wenyu kīla Ithyī tūnenganīte īūlū wenyu, na Ithyī tūiūmwona inyw'ī mwīna ew'anīthya menyu ala mwawetaa kana nīmeanene na Ngai *maūndūnī* menyu. Yu inyw'ī nīmūtilanītw'e mūndū na ūla ūngī na maūndū ala inyw'ī mwawetaa nīmamwaīe.

وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فُرَادَىٰ كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَتَرَكْتُم مَّا خَوَّلْنَاكُمْ وَرَاءَ ظُهُورِكُمْ ۖ وَمَا نَرَىٰ مَعَكُمْ شُفَعَاءَكُمُ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ أَنَّهُمْ فِيكُمْ شُرَكَاءُ ۚ لَقَد تَّقَطَّعَ بَيْنَكُمْ وَضَلَّ عَنكُم مَّا كُنتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٩٤﴾

LUKU 12

96.Nīw'o, nī Ngai Mwene Vinya W'onthe Ula ūtumaa mbeū sya nītende na ngii imea. We aetae kīla kī thayū kuma nthīnī wa kīla kīkw'ū, na We nī Mūeti wa kīla kīkw'ū kuma nthīnī wa kīla kī thayū. Usu *nīwe* Ngai Mwene Vinya W'onthe; kwa ūu īndī, inyw'ī mwītūngwa ītina naku?

إِنَّ اللَّهَ فَالِقُ الْحَبِّ وَالنَّوَىٰ ۖ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَمُخْرِجُ الْمَيِّتِ مِنَ الْحَيِّ ۚ ذَٰلِكُمُ اللَّهُ ۖ فَأَنَّىٰ تُؤْفَكُونَ ﴿٩٥﴾

97.We nī We Ula ūthandīkasya kīoko, naWe nīwaseūvisye ūtukū ta ūthūmūo na syūa na mwei sya kūtala īvinda. Usu nī ūtw'io kuma kwa Ula-Wi-Vinya, Ula-Mūī.

فَالِقُ الْإِصْبَاحِ وَجَعَلَ اللَّيْلَ سَكَنًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ حُسْبَانًا ۚ ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٩٦﴾

98.Na We nī We Ula ūseūvītye ndata kwoondū wenyu nīkana mūtonye kūatīīa ngalī īla ya w'o nūndū wa ūtethyo wasyo nthīnī wa kīvindu kīnene kya nthī na ūkanga. Ithyī tūtavanītye Mīsoa kwa ūkuvī kwa andū ala mena ūmanyi.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ النُّجُومَ لِتَهْتَدُوا بِهَا فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ ۗ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٩٧﴾

99.Na We nī We Ula ūmumītye inyw'ī kuma mūndūnī ūmwe na ve mūsyī na

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَكُم مِّن نَّفْسٍ وَاحِدَةٍ فَمُسْتَقَرٌّ وَمُسْتَوْدَعٌ ۗ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَفْقَهُونَ ﴿٩٨﴾

ũkomo. Ithyĩ tũtavanĩtye Mĩsoa kwa ũkuvĩ kwa andũ ala mamanyaa.

وَهُوَ الَّذِيٓ اَنۡزَلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً ۚ فَاَخۡرَجۡنَا بِهٖ نَبَاتَ كُلِّ شَيۡءٍ فَاَخۡرَجۡنَا مِنۡهُ خَضِرًا نُّخۡرِجُ مِنۡهُ حَبًّا مُّتَرَاكِبًا ۚ وَمِنَ النَّخۡلِ مِنۡ طَلۡعِهَا قِنۡوَانٌ دَانِيَةٌ وَّجَنّٰتٍ مِّنۡ اَعۡنَابٍ وَّالزَّيۡتُوۡنَ وَالرُّمَّانَ مُشۡتَبِهًا وَّغَيۡرَ مُتَشَابِهٍ ؕ اُنۡظُرُوۡۤا اِلٰى ثَمَرِهٖۤ اِذَاۤ اَثۡمَرَ وَيَنۡعِهٖ ؕ اِنَّ فِيۡ ذٰلِكُمۡ لَاٰيٰتٍ لِّقَوۡمٍ يُّؤۡمِنُوۡنَ ﴿٩٩﴾

100.Na nĩ We Ula ũtheeasya kĩw'ũ kuma ĩthweonĩ; na Ithyĩ nĩtũmeasya kĩla mũthemba wa imea nakyo; na Ithyĩ nĩtũetae matũ ma kĩsũnzũni nthĩnĩ wasyo; na nthĩnĩ wa isu ĩndĩ nĩtumĩlasya mbeke syĩyĩaĩĩe nesa; na nthĩnĩ wa mĩtende Ithyĩ nĩtumĩlasya itũngo sya mĩkea ĩniinĩte vakuvĩ, na Ithyĩ nĩtũetae mĩũnda ya mĩsavivũ na mĩthata na mĩkomamanga ĩvw'anene na ĩtavw'anene. Sisyai ũndũ mosyao mayo manakavĩte na kwĩw'a kwamo. Vate nzika, nthĩnĩ wa maũndũ asu ve Kyama kwa andũ ala metĩkĩlaa.

وَجَعَلُوۡا لِلّٰهِ شُرَكَآءَ الۡجِنَّ وَخَلَقَهُمۡ وَخَرَقُوۡا لَهٗ بَنِيۡنَ وَبَنٰتٍۢ بِغَيۡرِ عِلۡمٍ ؕ سُبۡحٰنَهٗ وَتَعٰلٰى عَمَّا يَصِفُوۡنَ ﴿١٠٠﴾

101.Na mo mamosaa mayini kwĩthwa atindany'a ma Ngai Mwene Vinya W'onthe, onakau We nĩ We wamombie mo; na mo mamũwetanĩasya na syana sya ivĩsĩ na eĩtu ũvũngũ mate na ũmanyi ona ũmwe. We nĩ Mũtheu na E-ĩũlũ Mũno wa maũndũ ala mamũwetanĩasya *We* namo!

LUKU 13

بَدِيۡعُ السَّمٰوٰتِ وَالۡاَرۡضِ ؕ اَنّٰى يَكُوۡنُ لَهٗ وَلَدٌ وَّلَمۡ تَكُنۡ لَّهٗ صَاحِبَةٌ ؕ وَخَلَقَ كُلَّ شَيۡءٍ ۚ وَهُوَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيۡمٌ ﴿١٠١﴾

102.Mwambĩlĩĩlya wa matu na nthĩ! We atonya ata kwĩthwa na mwana oyĩla We nde mũtindany'a, na *oyĩla* We ũmbĩte kĩla kĩndũ na ena ũmanyi wa syĩndũ syonthe?

ذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبُّكُمۡ ۚ لَاۤ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۚ خَالِقُ كُلِّ شَيۡءٍ فَاعۡبُدُوۡهُ ۚ وَهُوَ عَلٰى كُلِّ شَيۡءٍ وَّكِيۡلٌ ﴿١٠٢﴾

103.Usu nĩ We Ngai Mwene Vinya W'onthe, Mwĩaĩi wenyu, Vai Ngai ateo We, Mũmbi wa syĩndũ syonthe, kwa ũu mũthaithaei We.

104.Metho maitonya kũmũviklĩa We Ĩndĩ We nũmaviklĩaa metho. Na We nĩ Ula-Utavathũkanĩka, Mũmanyi-wa-Syonthe.

لَا تُدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ وَهُوَ يُدْرِكُ الْأَبْصَارَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ

105.Mokũsĩ nĩmokĩte kwenyu kuma kwa Mwĩaĩi wenyu; kwa ũu, ũla w'onthe ũmonaa, nĩ kwoondũ wa ũseo wake mwene; na ũla ũtw'ĩkaa kĩlalinda, nĩ kwoondũ wa wasyo wake mwene. Na Nyie ndi mũsũvĩi wenyu.

قَدْ جَاءَكُم بَصَائِرُ مِن رَّبِّكُمْ فَمَنْ أَبْصَرَ فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ عَمِيَ فَعَلَيْهَا وَمَا أَنَا عَلَيْكُم بِحَفِيظٍ

106.Na ũu nĩw'o Ithyĩ tũalyũlaa Mĩsoa *nĩkana w'o ũmanyĩke,* Ĩndĩ *ũsũngĩo nĩ* kana mo maasya, 'we nĩwĩmanyĩĩtye *nesa*; na *Ithyĩ nĩtũalyũlaa Syama* nĩkana tũtonye kw'itavany'a kwa andũ ala mena ũmanyi.

وَكَذَٰلِكَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ وَلِيَقُولُوا دَرَسْتَ وَلِنُبَيِّنَهُ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ

107.Atĩĩa maũndũ ala we ũvuanĩw'e kuma kwa Mwĩaĩi waku; vai Ngai ateo We; na ĩvetange ũtee na athaithi ma mĩvw'anano.

اتَّبِعْ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ

108.Na takethwa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩweekĩie kwenda Kwake vinya, mo mayĩthwa mamanthie ngai ingĩ vandũ Vake We. Na Ithyĩ tũiũtw'ĩkĩthĩtye we mũsũvĩi woo ona we ndwĩ mũsyaĩĩsya woo.

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكُوا وَمَا جَعَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا وَمَا أَنتَ عَلَيْهِم بِوَكِيلٍ

109.Na mũikamaume mo ala mo mamekaĩlaa vandũ va Ngai Mwene Vinya W'onthe maikese kũmũuma Ngai Mwene Vinya W'onthe nũndũ wa kũlea kũmanya kwoo. Uu kwa kĩla ũko Ithyi nĩtwamatw'ĩkĩthisye meko moo *kwoneka* me maseo.. Na ĩndĩ ũalũko woo ũkeethwa kwa Mwĩaĩi woo; na We akamamanyĩthya maũndũ ala mo meekaa.

وَلَا تَسُبُّوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ فَيَسُبُّوا
اللَّهَ عَدْوًا بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ كَذَٰلِكَ زَيَّنَّا لِكُلِّ أُمَّةٍ
عَمَلَهُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِم مَّرْجِعُهُمْ فَيُنَبِّئُهُم بِمَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٠٨﴾

110.Na mo mevĩtaa na Ngai Mwene Vinya W'onthe na mawĩvĩto moo me vinya kana ethwa Kyama kĩkamavikĩa, mo vate nzika, makakĩtĩkĩla. Asya, 'Vate nzika, Syama syĩna Ngai Mwene Vinya W'onthe. Indĩ nĩ kyaũ kĩtuma ũmanya kana Syama syooka. Mo maikasyĩtĩkĩla?

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِن جَاءَتْهُمْ آيَةٌ
لَّيُؤْمِنُنَّ بِهَا ۚ قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِندَ اللَّهِ ۖ وَمَا يُشْعِرُكُمْ
أَنَّهَا إِذَا جَاءَتْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٩﴾

111.Na Ithyĩ tũkatuma ngoo syoo na masũanĩo moo masyoke wĩkalonĩ ũla maĩ mailea Syama Sitũ, na Ithyĩ tũkamatia nthĩnĩ wa wĩki wa naĩ woo makyanganga mana.

وَنُقَلِّبُ أَفْئِدَتَهُمْ وَأَبْصَارَهُمْ كَمَا لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ أَوَّلَ
مَرَّةٍ وَنَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١١٠﴾

LUKU 14

112.Na ona Ithyĩ tũkamatheesya mo alaĩka, ona ala akw'ũ makaneena namo, na ona tũkamombanĩsya syĩndũ syonthe ũthyũ kwa ũthyũ, mo mayĩtĩkĩla, ateo Ngai Mwene Vinya W'onthe akekĩa kwenda Kwake Vinya. Indĩ aingĩ mũno moo mekaa maũndũ ma ũtumanu.

وَلَوْ أَنَّنَا نَزَّلْنَا إِلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةَ وَكَلَّمَهُمُ الْمَوْتَىٰ
وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ شَيْءٍ قُبُلًا مَّا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا إِلَّا
أَن يَشَاءَ اللَّهُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ يَجْهَلُونَ ﴿١١١﴾

113.Na ota ũu Ithyĩ nĩtũseũvĩtye mũmaitha wa kĩla Mwathani, katĩ wa andũ na Mayini ala athũku. Mo nĩmaneenanasya na ũneeni mwanake

وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا شَيَاطِينَ الْإِنسِ وَ
الْجِنِّ يُوحِي بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ زُخْرُفَ الْقَوْلِ غُرُورًا
وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ مَا فَعَلُوهُ فَذَرْهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿١١٢﴾

mũndũ na ũla ũngĩ nĩkana makengane---
-na takethwa Mwĩaĩi waku nĩweekĩie kwenda kwake vinya, mo mayĩthwa meekie ũu; kwa ũu ekana namo vamwe na maũndũ ala maseũvasya.

114.Na nĩkana ngoo sya asu ala matetĩkĩlaa Itu syelekele maũndũnĩ asu nĩkana mo matonye kwendeew'a nĩkw'o na nĩkana mo matonye *kũendeea* na kwĩka maũndũ ala mo mekwĩka.

وَلِتَصْغَىٰٓ إِلَيْهِ أَفْـِٔدَةُ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْـَٔاخِرَةِ وَلِيَرْضَوْهُ وَلِيَقْتَرِفُوا۟ مَا هُم مُّقْتَرِفُونَ ﴿١١٣﴾

115.Nyie ngamũmantha mũsili ĩngĩ eka Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula We nĩ we ũkũtheesye Ivuku, yĩtavanĩtye nesa? Na asu ala Ithyĩ twamanengie Ivũku nĩmesĩ nesa kana yo yĩtheetw'e kuma kwa Mwĩaĩi waku na ũla w'o; kwa ũu, we ndũkethwe katĩ wa ala mena nzika.

أَفَغَيْرَ ٱللَّهِ أَبْتَغِى حَكَمًا وَهُوَ ٱلَّذِىٓ أَنزَلَ إِلَيْكُمُ ٱلْكِتَٰبَ مُفَصَّلًا ۚ وَٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَٰهُمُ ٱلْكِتَٰبَ يَعْلَمُونَ أَنَّهُۥ مُنَزَّلٌ مِّن رَّبِّكَ بِٱلْحَقِّ ۖ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلْمُمْتَرِينَ ﴿١١٤﴾

116.Na ndeto ya Mwĩaĩi waku nĩyĩanĩĩw'e nthĩnĩ wa w'o na ũlũngalu. Vai ũtonya kũalyũla ndeto Syake; na We nĩ Wĩwi-W'onthe, Ũmanyi-W'onthe.

وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدْلًا ۚ لَّا مُبَدِّلَ لِكَلِمَٰتِهِۦ ۚ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ﴿١١٥﴾

117.Na ethwa we ũkamew'a aingĩ ala me ĩũlũ wa nthĩ, makaũthyoekya we kuma nzĩanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe. Mo maatĩĩaa vathei ateo ũtalĩthyo mũthei, na mai ũndũ mekaa ateo kũkengana. *[1]

وَإِن تُطِعْ أَكْثَرَ مَن فِى ٱلْأَرْضِ يُضِلُّوكَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ ۚ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا ٱلظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿١١٦﴾

118.Vate nzika, Mwĩaĩi waku nũmesĩ mũno vyũ ala maendaa ũtee wa nzĩa Yake; na We nĩwĩsĩ nesa vyũ ala matongoew'e nesa.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَن يَضِلُّ عَن سَبِيلِهِۦ ۖ وَهُوَ أَعْلَمُ بِٱلْمُهْتَدِينَ ﴿١١٧﴾

---

[1] *Ndeto ĩno 'Yakhorosoon' ĩũngamaa vandũ va mawonay'o manene ta kũseũvya ũvũngũ kana kw'itũngĩthya kũmanya kwathana maũndũ ala makoka oyĩla mo malikaa nthĩnĩ wa motalĩthyo mai

119.Yai īndī, kīla kīwetewe syītwa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, ethwa inyw'ī mwī etīkīli ma Mīsoa Yake.

فَكُلُوا مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ إِن كُنتُم بِآيَاتِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٨﴾

120.Na mwīna kītumi kyaū inyw'ī kīla kīūmūvata kūya kīla kīwetewe syītwa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe oyīla we nūminīte kūmūvathūkanīsya inyw'ī ila We ūvatanīte kwenyu, ateo ila mūingīīw'e? Na vate nzika, aingī nīmamathyoekasya ala angī na mawendi moo mathūku nūndū wa kūlea kūmanya. Kwa ūla w'o, Mwīai waku nūmesī nesa vyū eki-ma-naī.

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تَأْكُلُوا مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَقَدْ فَصَّلَ لَكُم مَّا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ إِلَّا مَا اضْطُرِرْتُمْ إِلَيْهِ ۗ وَإِنَّ كَثِيرًا لَّيُضِلُّونَ بِأَهْوَائِهِم بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِالْمُعْتَدِينَ ﴿١١٩﴾

121.Na īvathanei na naī yī ūtheinī kana mbithe. Vate nzika, asu ala mekaa naī makatuvwa kwoondū wa meko ala mekīte.

وَذَرُوا ظَاهِرَ الْإِثْمِ وَبَاطِنَهُ ۚ إِنَّ الَّذِينَ يَكْسِبُونَ الْإِثْمَ سَيُجْزَوْنَ بِمَا كَانُوا يَقْتَرِفُونَ ﴿١٢٠﴾

122.Na mūikaye katī wa ila itawetewe syītwa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, nūndū ūsu vate nzika nī wau-wa-matū. Na ow'o ala athūku mamavuanīasya anyanyae moo masūanīo asu nīkana makaananīe nenyu. Na ethwa inyw'ī nīmūūmew'a, mūkeethwa mūimwīanany'a Ngai na ngai ingī.

وَلَا تَأْكُلُوا مِمَّا لَمْ يُذْكَرِ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَإِنَّهُ لَفِسْقٌ ۗ وَإِنَّ الشَّيَاطِينَ لَيُوحُونَ إِلَىٰ أَوْلِيَائِهِمْ لِيُجَادِلُوكُمْ ۖ وَإِنْ أَطَعْتُمُوهُمْ إِنَّكُمْ لَمُشْرِكُونَ ﴿١٢١﴾

LUKU 15

123.We, ūla waī mūkw'ū na Ithyī twamūnenge thayū na twamūseūvīsya kyeni, kīla ūendaa katī wa andū nakyo, nūtonya kwīthwa ūndū ūmwe na ūla mwīkalo wake nī wa kwīkala kīvindunī kīnene vala ūtatonya kuma? Uu meko ma alei nī matw'īkīthītw'e *kwoneka* me maseo kwoo.

أَوَمَن كَانَ مَيْتًا فَأَحْيَيْنَاهُ وَجَعَلْنَا لَهُ نُورًا يَمْشِي بِهِ فِي النَّاسِ كَمَن مَّثَلُهُ فِي الظُّلُمَاتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ مِّنْهَا ۚ كَذَٰلِكَ زُيِّنَ لِلْكَافِرِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٢﴾

124.Na ũu Ithyĩ nĩtweetĩkĩlilye atongoi ma ene-naĩ nthĩnĩ wa kĩla mũsyĩ kũseũvye nzuukũ nthĩnĩ waw'o mokĩte na ũla w'o; na mai *ũmwe* masukaa ateo mathayũ moo ene; ĩndĩ mo mayonaa.[2]*

وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ أَكَابِرَ مُجْرِمِيهَا لِيَمْكُرُوا فِيهَا ۖ وَمَا يَمْكُرُونَ إِلَّا بِأَنفُسِهِمْ وَمَا يَشْعُرُونَ

125.Na yĩla Kyama kyamavikĩa mo maasya, 'Ithyĩ tũiketĩkĩla o kũvika tũnengwe maũndũ ta ala manengetwe Atũmwa ma Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩsĩ nesa vyũ vala va kw'ia Utũmane Wake. Vate nzika, kũsonokw'a mbee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe na ũsilĩlo mwai ikamakũna avĩtany'a nũndũ wa nzukũ syoo.

وَإِذَا جَاءَتْهُمْ آيَةٌ قَالُوا لَن نُّؤْمِنَ حَتَّىٰ نُؤْتَىٰ مِثْلَ مَا أُوتِيَ رُسُلُ اللَّهِ ۘ اللَّهُ أَعْلَمُ حَيْثُ يَجْعَلُ رِسَالَتَهُ ۗ سَيُصِيبُ الَّذِينَ أَجْرَمُوا صَغَارٌ عِندَ اللَّهِ وَعَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا كَانُوا يَمْكُرُونَ

126.Kwa ũu, ũla ona wĩva, Ngai Mwene Vinya W'onthe wendaa kũmũtongoesya, We avingũaa ngoo yake *kwoondũ wa kwĩtĩkĩla* Isilamu, *na kwa ũla* We wendaa kũmũeka ae, nĩũmĩthasya ngoo yake ta wambatĩte kyambato kyũmũ. Uu nĩw'o Ngai Mwene Vinya W'onthe ũetae ũsilĩlo ĩũlũ wa asu matetĩkĩlaa.

فَمَن يُرِدِ اللَّهُ أَن يَهْدِيَهُ يَشْرَحْ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ ۖ وَمَن يُرِدْ أَن يُضِلَّهُ يَجْعَلْ صَدْرَهُ ضَيِّقًا حَرَجًا كَأَنَّمَا يَصَّعَّدُ فِي السَّمَاءِ ۚ كَذَٰلِكَ يَجْعَلُ اللَّهُ الرِّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ

127.Na ĩno nĩyo nzĩa ya Mwĩaĩi waku ĩla *ĩendete* ĩlũngele *Kwake.* Ithyĩ nĩtũmĩalyũlĩte Mĩsoa kwa ũkuvĩ kwa andũ ala matonya kũtaĩka.

وَهَٰذَا صِرَاطُ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا ۗ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ

128. Ve ũtũo wa mũuo wĩ vamwe na Mwĩaĩi woo kwoondũ woo, na We nĩ

لَهُمْ دَارُ السَّلَامِ عِندَ رَبِّهِمْ ۖ وَهُوَ وَلِيُّهُم بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

---

[2] *Uneeni wa 'Akabera Mujremeeha' nĩkwasya kana, 'ala anene katĩ wa eki ma naĩ ma mũsyĩ ũsu'. Ndeto ĩno 'nene' vaa nĩtonya kwasya asu ala mena kĩanda kĩnene kya naĩ na kwa ũu mo maũngeme katĩ woo ta atongoi kana nĩvatonya kwasya ala anene me wasya nthĩnĩ wa nguthu ya eki ma naĩ.
*Ndeto ĩno ĩtonya kũalyũlwa ta "ngoo." *Sisya Al-Miyind Sadsu.*

Mūnyanyae woo nūndū wa mawīa ala meekie.

129.Na mūthenya ūla We ūkamombany'a mo onthe vamwe, We akamatavya, 'Inyw'ī nguthu ya Mayini! Inyw'ī nīmwamanthie kwīthwa na aatīīi aingī mūno *inyw'ī ene* kuma katī wa andū!' Na anyanyae moo katī wa andū makaasya, 'Mwīaīi waitū, Ithyī nītweetandīthīsye ithyī kwa ithyī, īndī *yu* nītūvikīte īvinda yitū yīla We watūtw'īīe. 'We akaasya, 'Iia-ya-Mwaki nīyo ūtūo wenyu inyw'ī, mūkekalaa vo kūvika yīla Ngai Mwene Vinya W'onthe ūkenda.' Vate nzika, Mwīaīi waku nī Mūī, Umanyi-W'onthe.

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا يَٰمَعْشَرَ الْجِنِّ قَدِ اسْتَكْثَرْتُمْ مِنَ الْإِنْسِ وَقَالَ أَوْلِيَآؤُهُمْ مِنَ الْإِنْسِ رَبَّنَا اسْتَمْتَعَ بَعْضُنَا بِبَعْضٍ وَبَلَغْنَآ أَجَلَنَا الَّذِيٓ أَجَّلْتَ لَنَا قَالَ النَّارُ مَثْوٰىكُمْ خٰلِدِينَ فِيهَآ إِلَّا مَا شَآءَ اللَّهُ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٢٨﴾

130.Na ota ūu Ithyī nītūmaiaa amwe ma eki-ma-naī īūlū wa ala angī nūndū wa maūndū ala mo meekie.

وَكَذٰلِكَ نُوَلِّي بَعْضَ الظّٰلِمِينَ بَعْضًا بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٢٩﴾

LUKU 16

131.Inyw'ī nguthu sya Mayini na andū! Atūmwa mayaaūka kwenyu kuma katī wenyu ene ala mamūtavisye inyw'ī īūlū wa Mīsoa Yakwa na ala mamūkaanisye inywīI īūlū wa kūkomana na mūthenya ūū wenyu?' Mo makasūngīa, 'Ithyī nītūkwīkūsīīa ene.' Na thayū wa nthī nīwamakengie mo. Na makeekūsīīa mo ene kana mo maī alei.

يٰمَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ اٰيٰتِي وَيُنْذِرُونَكُمْ لِقَآءَ يَوْمِكُمْ هٰذَا قَالُوا شَهِدْنَا عَلٰٓى أَنْفُسِنَا وَغَرَّتْهُمُ الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا وَشَهِدُوا عَلٰٓى أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كٰفِرِينَ ﴿١٣٠﴾

132.Kītumi nūndū Mwīai waku ndatonya kwananga mīsyī na kyoneo andū mayo matakaanītw'e.

ذٰلِكَ أَنْ لَمْ يَكُنْ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرٰى بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا غٰفِلُونَ ﴿١٣١﴾

133.Na kwa onthe ve ivīla sya ūnene, kwīanana na maūndū ala mo mekaa, na

وَلِكُلٍّ دَرَجٰتٌ مِمَّا عَمِلُوا وَمَا رَبُّكَ بِغٰفِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٢﴾

Mwĩaĩi waku ndaleaa kũmanya maũndũ ala mo mekaa.

134.Na Mwĩaĩi waku Nĩwĩyĩanĩtye-We-Mwene, Usũĩtwe nĩ tei, We akenda, We nũtonya kũmũvetanga inyw'ĩ na kũmũatĩĩsya inyw'ĩ na kĩla We wendaa, tondu We wamũkĩlilye inyw'ĩ kuma ũsyaonĩ wa andũ angĩ.

وَرَبُّكَ الْغَنِيُّ ذُو الرَّحْمَةِ ۚ إِن يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَسْتَخْلِفْ مِن بَعْدِكُم مَّا يَشَاءُ كَمَا أَنشَأَكُم مِّن ذُرِّيَّةِ قَوْمٍ آخَرِينَ ﴿١٣٣﴾

135.Vate nzika, kĩla inyw'ĩ mwathitwe kĩkeanĩa na inyw'ĩ mũitonya kũkĩsiĩĩa.

إِنَّ مَا تُوعَدُونَ لَآتٍ ۖ وَمَا أَنتُم بِمُعْجِزِينَ ﴿١٣٤﴾

136.Asya, 'Inyw'ĩ andũ makwa, ĩkai nesa vyũ ũndũ mũtonya. Nyie ota ũu nonĩkĩte. O mĩtũkĩ inyw'ĩ mũkamanya ĩtuvi ya mũminũkĩlyo ya wĩkalo ũũ yĩkeethwa yĩ yaũ. 'Vate nzika, eki-manaĩ maikaĩla.

قُلْ يَا قَوْمِ اعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ ۖ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَن تَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ ۗ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿١٣٥﴾

137.Na mo nĩmamũnengete Ngai Mwene Vinya W'onthe kĩlungu kya imea na indo *ng'ombe* ila We wiseũvĩtye, namo maasya, 'Kĩĩ nĩ kya Ngai Mwene Vinya W'onthe, *kwĩanana na masũanĩo moo,* na kĩĩ nĩ kwoondũ wa mĩvw'anano yaitũ.' Indĩ kĩla kya mĩvw'anano yoo kĩimũvikĩaa Ngai Mwene Vinya W'onthe o yĩla kĩla kya Ngai Mwene Vinya W'on the nĩkĩmĩvikĩaa mĩvw'anano yoo. Mo nĩmatusaa maũndũ mathũku.

وَجَعَلُوا لِلَّهِ مِمَّا ذَرَأَ مِنَ الْحَرْثِ وَالْأَنْعَامِ نَصِيبًا فَقَالُوا هَٰذَا لِلَّهِ بِزَعْمِهِمْ وَهَٰذَا لِشُرَكَائِنَا ۖ فَمَا كَانَ لِشُرَكَائِهِمْ فَلَا يَصِلُ إِلَى اللَّهِ ۖ وَمَا كَانَ لِلَّهِ فَهُوَ يَصِلُ إِلَىٰ شُرَكَائِهِمْ ۗ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿١٣٦﴾

138.Na ota ũu now'o atindany'a moo maseũvisye kũawa kwa syana syoo *kwoneka* kwĩ kwanake kwa aingĩ ma athaithi ma mĩvw'anano nĩkana mo matonye kũmananga mo na kũmaetee kĩthokoany'o nthĩnĩ wa ndĩni yoo. Na takethwa Ngai Mwene Vinya W'onthe *nĩweekĩĩte* kwenda Kwake vinya, mo

وَكَذَٰلِكَ زَيَّنَ لِكَثِيرٍ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ قَتْلَ أَوْلَادِهِمْ شُرَكَاؤُهُمْ لِيُرْدُوهُمْ وَلِيَلْبِسُوا عَلَيْهِمْ دِينَهُمْ ۖ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا فَعَلُوهُ ۖ فَذَرْهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿١٣٧﴾

mayĩthwa meekie ũu; kwa ũu, ekana namo vamwe na kĩla mo meũseũvya.

139.Namo maasya, 'Nyamũ na na mĩtĩ mĩna nĩmbatane. Vai ũkaiya ateo ũla ithyĩ tũkwenda, na ve Ng'ombe ila mĩongo yasyo ĩvatanĩtwe, na ng'ombe ila itaweteawa syĩtwa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, makĩseũvya ũvũngũ ĩũlũ wake. O mĩtũkĩ we akamaĩva nũndũ wa kĩla mo maseũvĩtye.syĩtwa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, maiseũvya ĩũlũ Wake We. O mĩtũkĩ akamaĩva mo nũndũ wa maũndũ ala mo maseũvĩtye.

وَقَالُوا هَٰذِهِ أَنْعَامٌ وَحَرْثٌ حِجْرٌ لَا يَطْعَمُهَا إِلَّا مَنْ نَشَاءُ بِزَعْمِهِمْ وَأَنْعَامٌ حُرِّمَتْ ظُهُورُهَا وَأَنْعَامٌ لَا يَذْكُرُونَ اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا افْتِرَاءً عَلَيْهِ سَيَجْزِيهِمْ بِمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٣٨﴾

140.Na mo maasya,'Ila syĩ nthĩnĩ wa mavu ma ng'ombe na na na nĩ kwoondũ wa aũme maitũ na nĩmbatane kwa iveti siitũ, ĩndĩ kyasyawa kĩ kĩkw'ũ, ĩndĩ nĩ kyoo onthe. We akamatuva mo kwoondũ wa ũneeni ũsu woo. Vate nzika, We nĩ Mũĩ, Umanyi-W'onthe.

وَقَالُوا مَا فِي بُطُونِ هَٰذِهِ الْأَنْعَامِ خَالِصَةٌ لِذُكُورِنَا وَمُحَرَّمٌ عَلَىٰ أَزْوَاجِنَا وَإِنْ يَكُنْ مَيْتَةً فَهُمْ فِيهِ شُرَكَاءُ سَيَجْزِيهِمْ وَصْفَهُمْ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٣٩﴾

141.Ala mena wasyo nĩ ala moaa syana syoo kwa ũtumanu nũndũ wa kũlea kwĩthwa na ũmanyi, na kũvatana ila Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmanengete mo, makĩseũvya ũvũngũ ĩũlũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Mo ow'o nĩmaĩte na maitongoew'e nesa.

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ قَتَلُوا أَوْلَادَهُمْ سَفَهًا بِغَيْرِ عِلْمٍ وَحَرَّمُوا مَا رَزَقَهُمُ اللَّهُ افْتِرَاءً عَلَى اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٤٠﴾

LUKU 17

142.Na We nĩ We Ula ũmĩtw'ĩkĩthasya mĩũnda, mĩteme mĩtaũ na ĩte mĩteme mĩtaũ, na mĩtende na mĩũnda ya maĩĩu ala mosyao mayo nĩ ma mĩthemba mingĩ, na mũsamo wĩ kĩvathũkany'o, na mĩthata na mĩkomamanga ĩvw'anene na ĩtavw'anene. Yai mosyao mayo yĩla yasyaa, na ĩvai kĩla Kyake ĩvinda ya

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ جَنَّاتٍ مَعْرُوشَاتٍ وَغَيْرَ مَعْرُوشَاتٍ وَالنَّخْلَ وَالزَّرْعَ مُخْتَلِفًا أُكُلُهُ وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَّانَ مُتَشَابِهًا وَغَيْرَ مُتَشَابِهٍ كُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَآتُوا حَقَّهُ يَوْمَ حَصَادِهِ وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ﴿١٤١﴾

ngetha yamo na mũikakĩle mĩvaka. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe ndamendaa ala makĩlaa mĩvaka.

143.Na katĩ wa ng'ombe *We nĩũmbĩte imwe* sya kũkua mĩio na *imwe* sya kũthĩnza. Yai katĩ wa ila Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmũnengete inyw'ĩ, na mũikaatĩĩe nyaĩĩ sya Satani. Vate nzika, we nĩ mũmaitha wĩ ũtheinĩ kwenyu.

وَمِنَ الْأَنْعَامِ حَمُولَةً وَفَرْشًا ۚ كُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ ۚ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿١٤٢﴾

144.*We nĩũmbĩte* atindany'a nyaanya onthe vamwe sya malondu elĩ na mbũi ilĩ; asya, 'Nĩ ila ilĩ nũme mbatane kana nĩ ila ilĩ nga kana nĩ ila syĩ mavunĩ ma isu ilĩ nga? Manyĩthyei nyie na ũmanyi ethwa inyw'ĩ mwĩ ma w'o.

ثَمَانِيَةَ أَزْوَاجٍ ۖ مِنَ الضَّأْنِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْمَعْزِ اثْنَيْنِ ۗ قُلْ آلذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمِ الْأُنْثَيَيْنِ أَمَّا اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنْثَيَيْنِ ۖ نَبِّئُونِي بِعِلْمٍ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٤٣﴾

145.Na sya ngamĩle ilĩ na sya ndewa ilĩ. Asya, 'Nĩ isu nũme ilĩ ila We ũvatanĩte kana nĩ isu ilĩ nga kana nĩ ila syĩ mavunĩ ma isu ilĩ nga? Mwaĩ vo inyw'ĩ yĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe weeyĩaie maũndũ aa ĩũlũ wenyu? Nũũ ĩndĩ ũla mwĩki-wa naĩ mũnene kũvĩta ũla ũmũseũvĩasya Ngai Mwene Vinya W'onthe ũvũngũ nĩkana amathyoekye andũ mate na ũmanyi? Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe ndamatongoeasya andũ mate alũngalu.

وَمِنَ الْإِبِلِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْبَقَرِ اثْنَيْنِ ۗ قُلْ آلذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمِ الْأُنْثَيَيْنِ أَمَّا اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنْثَيَيْنِ ۖ أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ وَصَّاكُمُ اللَّهُ بِهَٰذَا ۚ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا لِيُضِلَّ النَّاسَ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٤﴾

LUKU 18

146.Nyie ndikwona kĩndũ kĩvatanĩtwe kũĩwa nĩ mũi ũla ũnũkwenda kũya katĩ wa ila ivuanĩtw'e kwakwa ateo kĩthwe kĩ kya ũkw'a kana nthakame mbĩtĩku, kana nyama ya ngũlũe; na syonthe ila ite ntheu; kana kĩla kĩvuku kĩng'eetwe kwa syĩtwa yĩte ya Ngai Mwene Vinya

قُلْ لَا أَجِدُ فِي مَا أُوحِيَ إِلَيَّ مُحَرَّمًا عَلَىٰ طَاعِمٍ يَطْعَمُهُ إِلَّا أَنْ يَكُونَ مَيْتَةً أَوْ دَمًا مَسْفُوحًا أَوْ لَحْمَ خِنْزِيرٍ فَإِنَّهُ رِجْسٌ أَوْ فِسْقًا أُهِلَّ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ ۚ فَمَنِ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ رَبَّكَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٤٥﴾

W'onthe. Indī ūla ūnūkūingīīw'a nūndū ūtathūkīīka.[3] * kana ūemu kana kūkīla mīvaka, īndī vate nzika, Mwīaīi waku nī Mūekanīi-Mūno-Vyū, Usūītwe nī tei.

147.Na mo asu ala nī Ayuti Ithyī nītwavatanie nyamū syonthe ila syī mbwaa; na ndewa na malondu Ithyī nītwamavatie mauta masyo ateo ila inyunyu syasyo ikuīte kana mīīthi na maa, kana ala mavulene na mavīndī. Yu nīyo ītuvi yīla twamanengie mo kwoondū wa wau wa matū woo. Na vate nzika vyū, Ithyī twī ma w'o.

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا كُلَّ ذِي ظُفُرٍ ۖ وَمِنَ الْبَقَرِ وَالْغَنَمِ حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ شُحُومَهُمَا إِلَّا مَا حَمَلَتْ ظُهُورُهُمَا أَوِ الْحَوَايَا أَوْ مَا اخْتَلَطَ بِعَظْمٍ ۚ ذَٰلِكَ جَزَيْنَاهُم بِبَغْيِهِمْ ۖ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿١٤٦﴾

148.Indī mo maūweta we ūvūngū, asya, 'Mwīaīi wenyu nī We ūkwatene na tei w'onthe, na ūthatu Wake ndūkavetangwa kuma kwa andū ala avītany'a.

فَإِن كَذَّبُوكَ فَقُل رَّبُّكُمْ ذُو رَحْمَةٍ وَاسِعَةٍ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُهُ عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٤٧﴾

149.Asu ala mamwīananasya Ngai na ngai ingī makaasya, 'Takethwa Ngai Mwene Vinya W'onthe nīwendeew'e, ithyī tūyīthwa twakwatanītye ngai ingī Nake We, ona maaīthe maitū; o naitū tūyaī tūtonya kūvatana kīndū. 'Na ota ūu now'o asu ala maī mbee woo mamavinganīsye Atūmwa ma Ngai Mwene Vinya W'onthe ūvūngū, kūvika yīla mo masamie ūthatu Witū. Asya. 'Inyw'ī mwīna ūmanyi ona ūmwe? Indī tūeteei ithyī w'o. Inyw'ī mūiatīīaa kīndū ateo kūtalīīthya tū. Na inyw'ī mūi ūndū mwīkaa ateo nīmūkenganaa.

سَيَقُولُ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكْنَا وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا حَرَّمْنَا مِن شَيْءٍ ۚ كَذَٰلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ حَتَّىٰ ذَاقُوا بَأْسَنَا ۗ قُلْ هَلْ عِندَكُم مِّنْ عِلْمٍ فَتُخْرِجُوهُ لَنَا ۖ إِن تَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ أَنتُمْ إِلَّا تَخْرُصُونَ ﴿١٤٨﴾

150.Asya, 'Kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe nīkw'o kwī woni wa

قُلْ فَلِلَّهِ الْحُجَّةُ الْبَالِغَةُ ۖ فَلَوْ شَاءَ لَهَدَاكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٤٩﴾

[3] Vaa ndeto īno 'Izturra' yaasya kūingīīw'a nī nzaa yavika mbee wa vala mūndū ūtatonya kūmīīsya ūito ūsu wa nzaa.

mŪminŪkĪlyo. Takethwa We nĪweekĪie kwenda Kwake vinya, We vate nzika, ethwa amŪtongoesye inyw'Ī inyw'onthe.'

151.Asya, 'Etei ngŪsĪ syenyu ila iŪkŪsĪĪa kana Ngai Mwene Vinya W'onthe nŪvatanĪte syĪndŪ ii.' Na ethwa syo nĪsyaumya ŪkŪsĪ, we ndŪkaumye ŪkŪsĪ nasyo, ona we ndŪkaatĪĪe mawendi mathŪku ma asu ala mamyosaa MĪsoa YaitŪ ta ya ŪvŪngŪ na ala matayĪtĪkĪlaa Itu na ala mamwĪananasya MwĪaĪi woo na ngai ingĪ.

قُلْ هَلُمَّ شُهَدَاءَكُمُ الَّذِينَ يَشْهَدُونَ أَنَّ اللَّهَ حَرَّمَ هَٰذَا ۖ فَإِن شَهِدُوا فَلَا تَشْهَدْ مَعَهُمْ ۚ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَهُم بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ﴿١٥١﴾

LUKU 19

152.Asya, 'Ukai, Nyie nĪngŪmŪtŪngĪĪĪla inyw'Ī kĪla MwĪaĪi wenyu ŪkĪtw'ĪkĪthĪtye kĪte kya kwanangĪka kwenyu: kana mŪikamwĪanany'e We na kĪndŪ ona kĪva ta mŪtindany'a na kana nokŪvika inyw'Ī mŪmekae asyai nesa na Ūseo mŪvĪtŪku, na kana mŪikasyŪae syana syenyu nŪndŪ wa kŪkĪa Ūkya, IthyĪ NithyĪ tŪmŪnengae inyw'Ī o nasyo—na kana inyw'Ī mŪikaathengee meko mathŪku, ŪtheinĪkana kĪmbithĪnĪ; na mŪikaŪae thayŪ Ūla Ngai Mwene Vinya W'onthe ŪŪtw'ĪkĪthĪtye mŪtheu, ateo kwa Ūla w'o. Uu nĪw'o We ŪmwĪyĪaĪe inyw'Ī nĪkana mŪtonye kŪmanya.

قُلْ تَعَالَوْا أَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبُّكُمْ عَلَيْكُمْ ۖ أَلَّا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا ۖ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا ۖ وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُم مِّنْ إِمْلَاقٍ ۖ نَّحْنُ نَرْزُقُكُمْ وَإِيَّاهُمْ ۖ وَلَا تَقْرَبُوا الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ ۖ وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ ۚ ذَٰلِكُمْ وَصَّاكُم بِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٥٢﴾

153.Na mŪikaithengee syĪndŪ sya ndiwa, ateo kwa nzĪa Īla yaĪle vyŪ, kŪvika yĪaniĪe Ūima wayo. Na ĪanĪĪsyai kĪthimo na ithimi nzeo kwa ŪlŪngalu. IthyĪ tŪiŪthŪkŪmĪthasya thayŪ ona wĪva mbee wa Ūtonyi waw'o. Na yĪla mŪŪneena ŪlŪngalu, ona ethwa mŪndŪ Ūla ŪŪneena ĪŪlŪ wake nĪ wa ndŪŪ ya mŪkautĪ, na ĪanĪsyai ŪtianĪo wa Ngai

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ ۖ وَأَوْفُوا الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ ۖ لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا ۖ وَإِذَا قُلْتُمْ فَاعْدِلُوا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ ۖ وَبِعَهْدِ اللَّهِ أَوْفُوا ۚ ذَٰلِكُمْ وَصَّاكُم بِهِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٣﴾

Mwene Vinya W'onthe. Uu nĩw'o We ũnũũmwĩyũaĩa inyw'ĩ nĩkana mũtonye kũlilikana.'

154.Na *asya*, 'Ino nĩ nzĩa Yakwa *ĩtongoetye* ĩlũngele. Kwa ũu, mĩatĩĩei yo; na mũikaatĩĩe nzĩa *ingĩ*, iikese kũmũtongoesya inyw'ĩ ũtee wa nzĩa Yake. Uu nĩw'o We ũnũkwĩyĩaa ĩũlũ wenyu, nĩkana *mwĩthwe mũtonya kwĩsiia mothũku.'*

وَأَنَّ هَٰذَا صِرَاطِي مُسْتَقِيمًا فَاتَّبِعُوهُ ۖ وَلَا تَتَّبِعُوا السُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَن سَبِيلِهِ ۚ ذَٰلِكُمْ وَصَّاكُم بِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٥٣﴾

155.Na ĩngĩ Ithyĩ nĩtwamũnengie Mose Ivuku yĩla yĩanĩĩasya vyũ mavata ma ũla we wĩna mwĩkalo mũseo vyũ na yĩvuanasya kĩla kĩndũ kũvika ndeto ya mũthya na nĩ ũtongoi na ũathimo nĩkana mo metĩkĩle kũkomana kwoo na Mwĩaĩi woo.

ثُمَّ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ تَمَامًا عَلَى الَّذِي أَحْسَنَ وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لَّعَلَّهُم بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٤﴾

LUKU 20

156.Na yĩĩ nĩyo Ivuku yĩla Ithyĩ tũtheetye; yusũĩtwe nĩ maũathimo. Kwa ũu, yĩatĩĩei yo, na ĩsũvĩanei na naĩ nĩkana inyw'ĩ mũtonye kwĩw'ĩwa tei.

وَهَٰذَا كِتَابٌ أَنزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ فَاتَّبِعُوهُ وَاتَّقُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٥٥﴾

157.Inyw'ĩ mũikese kwasya, 'Ivuku yatheeiw'e kwa mbaĩ ilĩ mbee waitũ, na ithyĩ tũyaamanya ũndũ syo syayĩsomaa;'

158.Kana inyw'ĩ mũikese kwasya, 'Takethwa Ivuku yatheetw'e kwitũ ithyĩ, vate nzika, twĩthwa tũtongoew'e nesa mũno mbee woo. 'Na yu ũkũsĩ mũseo nũmũvikĩe inyw'ĩ kuma kwa Mwĩaĩi wenyu, na ũtongoi na tei. Nũũ ĩndĩ, ũla ũte mũlũngalu kũmũvĩta we ũla w'ileaa Syama sya Ngai Mwene Vinya W'onthe na kwitia? Ithyĩ tũkamaĩva asu ala

أَن تَقُولُوا إِنَّمَا أُنزِلَ الْكِتَابُ عَلَىٰ طَائِفَتَيْنِ مِن قَبْلِنَا وَإِن كُنَّا عَن دِرَاسَتِهِمْ لَغَافِلِينَ ﴿١٥٦﴾

أَوْ تَقُولُوا لَوْ أَنَّا أُنزِلَ عَلَيْنَا الْكِتَابُ لَكُنَّا أَهْدَىٰ مِنْهُمْ ۚ فَقَدْ جَاءَكُم بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ ۚ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن كَذَّبَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَصَدَفَ عَنْهَا ۗ سَنَجْزِي الَّذِينَ يَصْدِفُونَ عَنْ آيَاتِنَا سُوءَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يَصْدِفُونَ ﴿١٥٧﴾

mamĩtiaa Mĩsoa Yaitũ ũsilĩlo mũthũku nũndũ wa kũsyoka ĩtina kwoo.

159.Mo meteele vathei ateo alaĩka moke vala maĩ kana Mwĩaĩi waku kana Syama imwe Syake syũke? Mũthenya ũla Syama sya Mwĩaĩi waku ikoka, kũsyĩtĩkĩla kũikauna thayũ ũla ũtaaĩtĩkĩla mbee ona kana kwĩka ũseo ona ũmwe kwa mũĩkĩlo wa w'o. Asya, 'Eteelai inyw'ĩ, ithyĩ onaitũ ota ũu notweteele.'

هَلْ يَنظُرُونَ إِلَّآ أَن تَأْتِيَهُمُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ أَوْ يَأْتِىَ رَبُّكَ أَوْ يَأْتِىَ بَعْضُ ءَايَٰتِ رَبِّكَ ۗ يَوْمَ يَأْتِى بَعْضُ ءَايَٰتِ رَبِّكَ لَا يَنفَعُ نَفْسًا إِيمَٰنُهَا لَمْ تَكُنْ ءَامَنَتْ مِن قَبْلُ أَوْ كَسَبَتْ فِىٓ إِيمَٰنِهَا خَيْرًا ۗ قُلِ ٱنتَظِرُوٓا۟ إِنَّا مُنتَظِرُونَ ﴿١٥٨﴾

160.Na mo asu ala mamĩnyaĩĩkisye ndĩni yoo na yaanĩka nthĩnĩ wa nguthu nyiingĩ, we ndwĩna ngwatanĩo namo ona vanini. Vate nzika, ũvoo woo ũkavika mbee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, na ĩndĩ We akamamanyĩthya maũndũ ala mo meekaa.

إِنَّ ٱلَّذِينَ فَرَّقُوا۟ دِينَهُمْ وَكَانُوا۟ شِيَعًا لَّسْتَ مِنْهُمْ فِى شَىْءٍ ۚ إِنَّمَآ أَمْرُهُمْ إِلَى ٱللَّهِ ثُمَّ يُنَبِّئُهُم بِمَا كَانُوا۟ يَفْعَلُونَ ﴿١٥٩﴾

161.Ula wĩkaa kĩko kĩseo, akakwata kũndũ ĩkũmi kwakyo; ĩndĩ we ũla wĩkaa kĩko kĩthũku, akanengwe mũthĩnzĩo wĩanene nakyo tũ; namo maikavĩtĩw'a.

مَن جَآءَ بِٱلْحَسَنَةِ فَلَهُۥ عَشْرُ أَمْثَالِهَا ۖ وَمَن جَآءَ بِٱلسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَىٰٓ إِلَّا مِثْلَهَا وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦٠﴾

162.Asya, 'Takwa Nyie, Mwĩaĩi wakwa nũndongoesye nzĩanĩ ĩla ndũngalu-ndĩni ĩla ya w'o, ndĩni ya Avalamu ũla mavinda onthe weelekele nzĩanĩ ĩla ya w'o. Na we ndaĩ katĩ wa ala mamwĩananasya Ngai Mwene Vinya W'onthe na ngai ingĩ.

قُلْ إِنَّنِى هَدَىٰنِى رَبِّىٓ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ دِينًا قِيَمًا مِّلَّةَ إِبْرَٰهِيمَ حَنِيفًا ۚ وَمَا كَانَ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿١٦١﴾

163.Asya, 'Mboya yakwa na nthembo yakwa na thayũ wakwa na kĩkw'ũ kyakwa syonthe nĩ kwoondũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, Mwĩaĩi wa nthĩ syonthe.

قُلْ إِنَّ صَلَاتِى وَنُسُكِى وَمَحْيَاىَ وَمَمَاتِى لِلَّهِ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١٦٢﴾

164.'We nde mūtindany'a. Na ūu nīw'o Nyie nīyīaīwe, na nyie nī wa mbee wa ala menenganae Kwake.'

لَا شَرِيكَ لَهُ ۖ وَبِذَٰلِكَ أُمِرْتُ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٦٣﴾

165.Na vai thayū ūkwataa kīndū kya ūthūku īndī ūkuaa mūio waw'o mwene. Na vai mūkw'ii ūkakua mūio wa ūngī.Na īndī kwa Mwīaīi waku nīw'o ūkethwa wī ūalūko wenyu, na We akamūmanyīthya inyw'ī katī wa maūndū ala inyw'ī mwavathūkanganīaa.

قُلْ أَغَيْرَ اللَّهِ أَبْغِي رَبًّا وَهُوَ رَبُّ كُلِّ شَيْءٍ ۚ وَلَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ إِلَّا عَلَيْهَا ۚ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۚ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿١٦٤﴾

166.Na We nī We Ula wamūtw'īkīthisye inyw'ī atiīwa ma ala angī īūlū wa nthī na nūmanenevetye amwe menyu īūlū wa ala angī nthīnī wa ivīla, nīkana We atonye kūmūtata inyw'ī na syīndū ila We ūmūnengete inyw'ī. Vate nzika, Mwīaīi waku E-mītūkī nthīnī wa ūsililo; na vate nzika, We nī Mūekanīi Mūno Vyū, Usūītwe nī tei.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ الْأَرْضِ وَرَفَعَ بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَاكُمْ ۗ إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٦٥﴾



AL – A'RAAF
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.Alif Laam Miim Saad. *Nyie nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe, Nyie nĩmĩsĩ na Nyie nĩmbathũkanasya.*

المص ②

3.*Yĩĩ nĩ* Ivuku yĩvuanĩtw'e kwaku we...kwa ũu, vaikethwe ũũmũ nthĩnĩ wa kĩthũi kyaku ĩũlũ wayo...nĩkana we ũtonye kũkaanany'a nayo, na *kana yo yĩtw'ĩke* ũtao kwa etĩkĩli.

كِتَابٌ أُنزِلَ إِلَيْكَ فَلَا يَكُن فِي صَدْرِكَ حَرَجٌ مِّنْهُ لِتُنذِرَ بِهِ وَذِكْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ③

4.Atĩĩai maũndũ ala matheetw'e kwenyu kuma kwa Mwĩaĩi wenyu; na mũikamaatĩĩe asũvĩi angĩ eka We. Inyw'ĩ mũlilikanaa vanini ata!

اتَّبِعُوا مَا أُنزِلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا مِن دُونِهِ أَوْلِيَاءَ ۗ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ④

5.Nĩ mĩsyĩ yĩana ata ĩla Ithyĩ tũmyanangĩte! Na ũsilĩĩlo Witũ nĩwookie ĩũlũ wayo ũtukũ kana yĩla mo mathũmũĩte katambaanga.

وَكَم مِّن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا فَجَاءَهَا بَأْسُنَا بَيَاتًا أَوْ هُمْ قَائِلُونَ ⑤

6.Kwa ũu, yĩla ũsilĩĩlo Witũ wookie ĩũlũ woo, kĩĩo kyoo kyaĩ vathei ateo mo maisye: Ithyĩ ow'o twaĩ eki-ma-naĩ!

فَمَا كَانَ دَعْوَاهُمْ إِذْ جَاءَهُم بَأْسُنَا إِلَّا أَن قَالُوا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ⑥

7.Na Ithyĩ nĩtũkamakũlya asu ala matũmiwe *Atũmwa,* na vate nzika, Ithyĩ tũkamakũlya Atũmwa.

فَلَنَسْأَلَنَّ الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ وَلَنَسْأَلَنَّ الْمُرْسَلِينَ ⑦

8.Na ĩndĩ Ithyĩ vate nzika, tũkamatavya mo *meko moo* kwa ũmanyi, nũndũ Ithyĩ tũyaaĩthĩwa tũtevo ona ĩndĩĩ.

فَلَنَقُصَّنَّ عَلَيْهِم بِعِلْمٍ ۖ وَمَا كُنَّا غَائِبِينَ ⑧

9.Na ũthimi wa mũthenya ũsu ũkeethwa wĩ wa w'o. Na ĩndĩ ĩũlũ wa ala ithimo syoo ikethwa syĩ ngito, asu nĩmo makaĩla .

وَالْوَزْنُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ ۚ فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٩﴾

10.Na ĩũlũ wa asu ala ithimo syoo ikethwa syĩ mbũthũ, asu nĩmo makethwa manangĩte mathayũ moo nũndũ wa kwĩthwa mate alũngalu kwa Mĩsoa Yaitũ.

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَظْلِمُونَ ﴿١٠﴾

11.Na Ithyĩ nĩtũmw'iĩte inyw'ĩ ĩũlũ wa nthĩ, na tũkamũnenge inyw'ĩ syĩndũ sya kwĩtetheesya vo. Inyw'ĩ mũtũngaa mũvea mũnini –ata!

وَلَقَدْ مَكَّنَّاكُمْ فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَايِشَ ۗ قَلِيلًا مَا تَشْكُرُونَ ﴿١١﴾

LUKU 2

12.Na Ithyĩ nĩtwamũmbie inyw'ĩ na twamũnenge inyw'ĩ mũvwanĩle; na ĩndĩ twamatavya alaĩka, 'Mwĩnyivĩsyei Atamu;' na *onthe* nĩmeenyivisye ĩndĩ Ivilisi ndaaĩnyivya; na ndaaĩthwa katĩ wa ala menyivasya.

وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ لَمْ يَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ ﴿١٢﴾

13.Ngai asya, 'We Nĩkyaũ kyaũsiĩle we kwĩnyivya yĩla Nyie nakwĩyĩaĩe?' We aisye, 'Nyie nĩ mũseo kwĩ we. Nyie ũmbũmbĩte na mwaki oyĩla we ũmũmbĩte na yũmba.'

قَالَ مَا مَنَعَكَ أَلَّا تَسْجُدَ إِذْ أَمَرْتُكَ ۖ قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ﴿١٣﴾

14.Ngai aisye, 'Indĩ uma vaa; ti vandũ vaku kwĩthwa wĩ mũng'endu vaa. Umaala; we vate nzika wĩ ũmwe wa ala manyivĩtw'e.'

قَالَ فَاهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَنْ تَتَكَبَّرَ فِيهَا فَاخْرُجْ إِنَّكَ مِنَ الصَّاغِرِينَ ﴿١٤﴾

15.We aisye: 'Nenge ĩvinda Nyie kũvika mũthenya ũla mo makokĩlw'a.'

قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٥﴾

16.Ngai asya, 'We ũkeethwa wa asu ala manengetwe ĩvinda.'

قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿١٦﴾

17.We aisye: 'Yu, nũndũ We nũndw'ĩĩe wa kwaa, Nyie kwa ũla w'o, ngamoveesya nĩmeteele mo nzĩanĩ Yaku ĩla ndũngalu.

قَالَ فَبِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأَقْعُدَنَّ لَهُمْ صِرَاطَكَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١٦﴾

18.Na ĩndĩ Nyie vate nzika, ngamaumĩlĩĩla kuma mbee woo na kuma ĩtina woo na kuma kw'okonĩ kwoo kwa aũme na kuma kw'okonĩ kwoo kwa aka, na We ndũkamona aingĩ mũno moo maitũnga mũvea.'

ثُمَّ لَآتِيَنَّهُم مِّن بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ وَعَنْ أَيْمَانِهِمْ وَعَن شَمَائِلِهِمْ ۖ وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ شَاكِرِينَ ﴿١٧﴾

19.Ngai aisye, Uma vaa, wĩ mũsonokye na mũlũngye. Ula ona wĩva woo ũkakũatĩĩa we, vate nzika, Nyie ngausũsya Iia-ya-Mwaki nenyu inyw'onthe.

قَالَ اخْرُجْ مِنْهَا مَذْءُومًا مَّدْحُورًا ۖ لَّمَن تَبِعَكَ مِنْهُمْ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٨﴾

20.'Na we Atamu, ĩkala we na mũkau Mũũndanĩ na yai kuma vo vala vonthe mũkwenda, ĩndĩ mũikaũthengee mũtĩ ũũ mũikese kwĩthwa katĩ wa eki-ma-naĩ.

وَيَا آدَمُ اسْكُنْ أَنتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ فَكُلَا مِنْ حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَٰذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

21.Indĩ Satani nĩwamavevee mo na kĩwe *masũanĩo* mathũku nĩkana we atonye kũmavuanĩsya mo mawonzu moo ala mekalĩte me mavithe nthĩnĩ woo ma nthoni syoo; na amea 'Mwĩai wenyu amũvatĩte mũtĩ ũũ tũ nĩkana mũikese kũtw'ĩka alaĩka kana ta andũ ma kwĩkala tene na tene.'

فَوَسْوَسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا وُورِيَ عَنْهُمَا مِن سَوْآتِهِمَا وَقَالَ مَا نَهَاكُمَا رَبُّكُمَا عَنْ هَٰذِهِ الشَّجَرَةِ إِلَّا أَن تَكُونَا مَلَكَيْنِ أَوْ تَكُونَا مِنَ الْخَالِدِينَ ﴿٢٠﴾

22.Na we nĩweevĩtie mbee woo, *akyasya,* 'Vate nzika, Nyie nĩ mũtai mũĩkĩĩku kwenyu.'

وَقَاسَمَهُمَا إِنِّي لَكُمَا لَمِنَ النَّاصِحِينَ ﴿٢١﴾

23.Kwa ũu we nĩwatumie mo mavalũka nthĩnĩ wa wau wa matũ kwa ũkengani. Na yĩla mo masamie ma mũtĩ *ũsu,* nthoni syoo nĩsyeevuanisye kwoo na mambĩlĩĩlya kwĩvwĩka na matũ ma

فَدَلَّاهُمَا بِغُرُورٍ ۚ فَلَمَّا ذَاقَا الشَّجَرَةَ بَدَتْ لَهُمَا

mŪŪnda ĪŪlŪ woo ene. Na MwĪaĪi woo nĪwametie mo, *akyasya,* 'Nyie ndyaamŪvata inyw'Ī mŪtĪ Ūsu na namŪtavya inyw'Ī: nĪw'o Satani nĪ mŪmaitha wĪ ŪtheinĪ kwenyu?'

سَوْاٰتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفٰنِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَّرَقِ الْجَنَّةِ ۗ وَنَادٰىهُمَا رَبُّهُمَآ اَلَمْ اَنْهَكُمَا عَنْ تِلْكُمَا الشَّجَرَةِ وَاَقُلْ لَّكُمَآ اِنَّ الشَّيْطٰنَ لَكُمَا عَدُوٌّ مُّبِيْنٌ ﴿٢٢﴾

24.Mo maisye, 'MwĪaĪi waitŪ, ithyĪ nĪtwĪvĪtĪsye ithyĪ-ene; na We walea kŪtŪekea na kwĪw'a tei ĪŪlŪ waitŪ, vate nzika, ithyĪ tŪkeethwa katĪ wa ala maĪte.'

قَالَا رَبَّنَا ظَلَمْنَآ اَنْفُسَنَا ۫ وَاِنْ لَّمْ تَغْفِرْ لَنَا وَتَرْحَمْنَا لَنَكُوْنَنَّ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٢٣﴾

25.We aisye, Endai, amwe menyu *mwĪ* amaitha ma ala angĪ. Na ve wĪkalo ĪŪlŪ nthĪ na kyaŪya kya Īvinda kwenyu.'

قَالَ اهْبِطُوْا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ ۚ وَلَكُمْ فِي الْاَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَّمَتَاعٌ اِلٰى حِيْنٍ ﴿٢٤﴾

26.We aisye, 'Inyw'Ī mŪkekalaa vo, na mŪkakw'Īaa vo, na vau nĪvo inyw'Ī mŪkaumw'a.'

قَالَ فِيْهَا تَحْيَوْنَ وَفِيْهَا تَمُوْتُوْنَ وَمِنْهَا تُخْرَجُوْنَ ﴿٢٥﴾ ع

LUKU 3

27.Inyw'Ī Aana-ma-Atamu! Ow'o, IthyĪ nĪtŪmŪtheesye inyw'Ī kĪtonyeo kya kwĪvw'Īka nthoni syenyu, na kwĪthwa ta wanake: ĪndĪ ngŪa ya ŪlŪngalu ----- Īsu nĪyo nzeo vyŪ. Kyu nĪ Kyama *kĩmwe* kya Ngai Mwene Vinya W'onthe, nĪkana mo matonye kŪlilikana.

يٰبَنِيْٓ اٰدَمَ قَدْ اَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ لِبَاسًا يُّوَارِيْ سَوْاٰتِكُمْ وَرِيْشًا ۗ وَلِبَاسُ التَّقْوٰى ۙ ذٰلِكَ خَيْرٌ ۗ ذٰلِكَ مِنْ اٰيٰتِ اللّٰهِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُوْنَ ﴿٢٦﴾

28.Inyw'Ī Aana ma Atamu! Satani ndakamŪsesenge inyw'Ī, tondŪ wamaumisye asyai menyu kuma mŪŪndanĪ, amaumĪtye ngŪa yoo nĪkana we atonye kŪmony'a nthoni syoo. Kwa Ūla wo, we nŪmwene inyw'Ī, we na mbaĪ yake, kuma vala inyw'Ī mutamona mo. Vate nzika, IthyĪ nĪtŪmatw'ĪkĪthĪtye masatani anyanya kwa asu ala matetĪkĪlaa.

يٰبَنِيْٓ اٰدَمَ لَا يَفْتِنَنَّكُمُ الشَّيْطٰنُ كَمَآ اَخْرَجَ اَبَوَيْكُمْ مِّنَ الْجَنَّةِ يَنْزِعُ عَنْهُمَا لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوْاٰتِهِمَا ۗ اِنَّهٗ يَرٰىكُمْ هُوَ وَقَبِيْلُهٗ مِنْ حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ ۗ اِنَّا جَعَلْنَا الشَّيٰطِيْنَ اَوْلِيَاۤءَ لِلَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٢٧﴾

29.Na yĩla mo meeka kĩko kĩthũku, mo maasya, 'Ithyĩ tweethĩie maaĩthe maitũ makĩka ũu' na Ngai Mwene Vinya W'onthe nũtwĩyĩaĩe ithyĩ' Asya, 'Ngai MweneVinya W'onthe ndeyĩaa ĩũlũ wa meko mathũku. Inyw'ĩ mwĩneena ĩũlũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe maũndũ ala inyw'ĩ mũtamesĩ.'

وَإِذَا فَعَلُوا فَاحِشَةً قَالُوا وَجَدْنَا عَلَيْهَا آبَاءَنَا وَاللَّهُ أَمَرَنَا بِهَا ۗ قُلْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ ۖ أَتَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

30.Asya, 'Mwĩaĩi wakwa eyĩaĩte ũlũngalu. Na lũmyai malilikano menyu malũngele kĩla *ĩvinda na* vandũ va ũthaithi, na mwĩtei We, mũkĩtw'ĩkĩthya aĩkĩĩku inyw'ĩ ene Kwake nthĩnĩ wa ndĩni. Tondũ we wamũmbie inyw'ĩ mwĩ andũ, ota ũu inyw'ĩ mũkasyoka.

قُلْ أَمَرَ رَبِّي بِالْقِسْطِ ۖ وَأَقِيمُوا وُجُوهَكُمْ عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ ۚ كَمَا بَدَأَكُمْ تَعُودُونَ ﴿٢٩﴾

31.Amwe We nũmatongoesye, na ĩũlũ wa ala angĩ wau wa matũ ũtw'ĩkĩte ĩtuvi yoo. Mo nĩmamosete ala athũku ta anyanya mamũvetete Ngai Mwene Vinya W'onthe, namo masũanĩaa kana nĩmatongoew'e nesa.

فَرِيقًا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلَالَةُ ۗ إِنَّهُمُ اتَّخَذُوا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ مُهْتَدُونَ ﴿٣٠﴾

32.Inyw'ĩ Aana-ma-Atamu! Sisyai mawanake menyu kĩla *ĩvinda na* vandũ va ũthaithi, na yai na mũinyw'a ĩndĩ mũikavĩtũkye kĩthimo; vate nzika, We ndamendaa ala mavĩtũkasya mũvaka.

يَا بَنِي آدَمَ خُذُوا زِينَتَكُمْ عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا وَلَا تُسْرِفُوا ۚ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ﴿٣١﴾

LUKU 4

33.Asya, 'Nũũ ũla ũvatanĩte wanake wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ũla We umĩtye kwa athũkũmi Make, na syĩndũ nzeo sya ũnengani Wake? Asya, 'Nĩ kwoondũ wa etĩkĩli nthĩnĩ wa thayũ ũũ wa yu, *na* ikeethwa *syĩ syoo* me oka Mũthenyanĩ wa Uthayũũkyo. Uu nĩw'o Ithyĩ tũvathũkanasya Mĩsoa kwa andũ ala mena ũmanyi.

قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِ وَالطَّيِّبَاتِ مِنَ الرِّزْقِ ۚ قُلْ هِيَ لِلَّذِينَ آمَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا خَالِصَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ كَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٣٢﴾

34.Asya 'Mwĩaĩi wakwa avatanĩte meko mathũku tũ, me ũtheinĩ kana kĩmbithĩnĩ, na naĩ na ũtũli-wa-mĩao, na kana inyw'ĩ kũmwĩanany'a Ngai Mwene Vinya W'onthe na kĩla We ũtakĩtheesye mwĩao, na kana inyw'ĩ kũneena maũndũ ala mũtena ũmanyi wamo ĩũlũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

قُلْ إِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّيَ الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ وَالْإِثْمَ وَالْبَغْيَ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَأَنْ تُشْرِكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِ سُلْطَانًا وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

35.Na kĩla mũvathũko wa andũ ve ĩvinda yaw'o, na yĩla ĩvinda yaw'o yavika, mo maitonya kũtiwa ĩtina ona kavinda kamwe, ona maitonya kũyĩvĩtũka mbee.

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ ۖ فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً ۖ وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣٤﴾

36.Inyw'ĩ Aana-ma-Atamu! Ethwa Atũmwa nĩmooka kwenyu kuma katĩ wenyu ene, maimũtũngĩĩĩĩla inyw'ĩ Mĩsoa Yakwa, ĩndĩ ũla ona wĩva ũkamũkĩa Ngai Mwene Vinya W'onthe na kwĩka meko maseo, *kũikethwa* w'ia ĩũlũ woo, ona maikakwatwa nĩ kyeva.

يَا بَنِي آدَمَ إِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي ۙ فَمَنِ اتَّقَىٰ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٥﴾

37.Indĩ asu ala maleaa Mĩsoa Yaitũ na kũalyũka na kũmĩtia mena ngathĩĩo; aa makeethwa me ekali-ma-Mwakinĩ; mo makekalaa nthĩnĩ waw'o.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٦﴾

38.Nũũ ĩndĩ, ũla ũte mũlũngalu mbee wake we ũla ũmũseũvĩasya Ngai Mwene Vinya W'onthe ũvũngũ kana ũmĩkengaa Mĩsoa Yake? Asu nĩmo makakwata kĩanda kyoo kĩla kĩtw'ĩtwe, kũvika yĩla Atũmwa Maitũ makamathokea kwosa mathayũ moo, mo makaasya, 'eĩva ũla inyw'ĩ mwamwĩkaĩlaa vandũ va Ngai Mwene Vinya W'onthe? Mo makamasũngĩa, 'Mo nĩmatwaĩe ithyĩ vyũ;' namo makaumya ũkũsĩ ĩũlũ woo ene kana mo maĩ alei.

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ ۚ أُولَٰئِكَ يَنَالُهُمْ نَصِيبُهُمْ مِنَ الْكِتَابِ ۖ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا يَتَوَفَّوْنَهُمْ قَالُوا أَيْنَ مَا كُنْتُمْ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ ۖ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا وَشَهِدُوا عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ ﴿٣٧﴾

قَالَ ادْخُلُوا فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِكُم مِّنَ الْجِنِّ
وَالْإِنسِ فِي النَّارِ ۖ كُلَّمَا دَخَلَتْ أُمَّةٌ لَّعَنَتْ أُخْتَهَا ۖ
حَتَّىٰ إِذَا ادَّارَكُوا فِيهَا جَمِيعًا قَالَتْ أُخْرَاهُمْ لِأُولَاهُمْ
رَبَّنَا هَٰؤُلَاءِ أَضَلُّونَا فَآتِهِمْ عَذَابًا ضِعْفًا مِّنَ النَّارِ ۖ
قَالَ لِكُلٍّ ضِعْفٌ وَلَٰكِن لَّا تَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

39.We akaasya, 'Likai nthĩnĩ wa Mwaki inyw'ĩ katĩ wa mbaĩ sya Mayini na andũ ala makw'ie mbee wenyu.' Kĩla ĩvinda mbaĩ ikalikaa, ikamĩumanĩaa *mbaĩ* ĩla ĩngĩ, kũvika yĩla onthe makalika nthĩnĩ waw'o, ala ma mwambĩĩlĩlyo moo makamatavya ala ma mũminũkĩlyo moo, Mwĩaĩi waitũ, aa nĩmo matũthyoekisye, kwa ũu manenge mo ũsilĩlo wa Mwaki kũndũ kwĩlĩ.' We akamatavya, 'Kwa kĩla *nguthu itongoetye* vakeethwa *ũsilĩlo* kũndũ kwĩlĩ, ĩndĩ inyw'ĩ mũyĩsĩ.

وَقَالَتْ أُولَاهُمْ لِأُخْرَاهُمْ فَمَا كَانَ لَكُمْ عَلَيْنَا مِن
فَضْلٍ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٣٩﴾ ع

40.Na ala ma mbee moo makamatavya ala ma mũminũkĩlyo moo: 'Inyw'ĩ ĩndĩ, mũi na ũnene ĩũĩũ waitũ; kwa ũu samai ũsilĩlo wa ũndũ w'onthe ũla inyw'ĩ mweekie.'

LUKU 5

إِنَّ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا لَا تُفَتَّحُ
لَهُمْ أَبْوَابُ السَّمَاءِ وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّىٰ يَلِجَ
الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ ۚ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُجْرِمِينَ ﴿٤٠﴾

41.Asu ala maleaa Mĩsoa Yaitũ na kũalyũka na kũmĩtia na ngathĩĩo, mbingĩlo sya Itu iikavingũwa kwoondũ woo, ona mo maikalika Itunĩ kũvika ngamĩle ĩvĩtĩle ĩimanĩ ya singano. Na ũu nĩw'o Ithyĩ tũmatuvaa avĩtany'a.

لَهُم مِّن جَهَنَّمَ مِهَادٌ وَمِن فَوْقِهِمْ غَوَاشٍ ۚ وَ
كَذَٰلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

42.Mo makeethwa na ũkomo wa Iia-ya-Mwaki, na ngunĩko syaw'o ĩũlũ woo. Na ũu nĩw'o Ithyĩ tũmaĩvaa ala mate alũngalu.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا
وُسْعَهَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٤٢﴾

43.Indĩ ĩũlũ wa asu ala metĩkĩlaa na kwĩka mawĩa maseo---Ithyĩ tũiũkuĩthasya thayũ mbee wa ũtonyi wa w'o—asu nĩmo ekali-ma-Itunĩ; vo nĩvo mo makekalaa.

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِم مِّنْ غِلٍّ تَجْرِي مِن تَحْتِهِمُ
الْأَنْهَارُ ۖ وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَٰذَا وَمَا

44.Na Ithyĩ tũkaveta kĩmena ona kĩva kĩla kĩkethwa kĩ ngoonĩ syoo. Uungu woo kũkavĩtĩlaa mbũsĩ. Namo makaasya,

كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنْ هَدَانَا اللَّهُ ۖ لَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا بِالْحَقِّ ۖ وَنُودُوا أَنْ تِلْكُمُ الْجَنَّةُ أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

'Ndaĩa syonthe nĩ sya Ngai Mwene Vinya W'onthe ũla ũtũtongoesye ithyĩ ũndũnĩ ũũ.. Na ithyĩ tũyaĩ tũtonya kwĩthwa twoonie ũtongoi. Kethwa Ngai Mwene Vinya W'onthe ndaatũtongoesya ithyĩ. Atũmwa ma Mwĩaĩi waitũ ow'o maetie w'o.' Na ĩndĩ kwoo kũkatavanw'a, 'Yĩĩ nĩyo Itu yĩla inyw'ĩ mũnengetwe ta ũtiĩwa ta *ĩĩuvi* nũndũ wa maũndũ ala inyw'ĩ mweekaa,'

وَنَادَىٰ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابَ النَّارِ أَنْ قَدْ وَجَدْنَا مَا وَعَدَنَا رَبُّنَا حَقًّا فَهَلْ وَجَدْتُمْ مَا وَعَدَ رَبُّكُمْ حَقًّا ۖ قَالُوا نَعَمْ ۚ فَأَذَّنَ مُؤَذِّنٌ بَيْنَهُمْ أَنْ لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ

45.Na ekali-ma-Itunĩ makameta ekali-ma-Iianĩ ya Mwaki: Ow'o ithyĩ nĩtwĩthĩĩte ũndũ Mwĩai waitũ watwathie wĩ wa w'o. Inyw'ĩ ota ũu nĩmwĩthĩĩte ũndũ Mwĩaĩi wenyu wamwathie wĩ wa w'o? Na mo makasũngĩa, 'Ĩĩ, 'Na mũtavany'a akatavany'a katĩ woo *akyasya,* 'Kĩumo kya Ngai Mwene Vinya W'onthe kĩ ĩũlũ wa eki-ma-naĩ---

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ كَافِرُونَ

46.Ala mamaalyũlaa andũ kuma nzĩanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe na mendaa kũmĩthyoekya, na ala mo nĩ alei ma Itu.'

وَبَيْنَهُمَا حِجَابٌ ۚ وَعَلَى الْأَعْرَافِ رِجَالٌ يَعْرِفُونَ كُلًّا بِسِيمَاهُمْ ۚ وَنَادَوْا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ ۚ لَمْ يَدْخُلُوهَا وَهُمْ يَطْمَعُونَ

47.Na katĩ wa isu syelĩ vakeethwa na tũtũ, na ĩũlũ wa kũndũ kũkĩlĩĩlu vakeethwa andũ ala makamamanya onthe na movano moo. Namo makameta andũ ma Itunĩ: 'Mũuo nĩwĩthwe ĩũlũ wenyu. Aa makeethwa matanamba kũyĩlika ona kau makeethwa mekwatĩtye *kĩĩka ũu.*

وَإِذَا صُرِفَتْ أَبْصَارُهُمْ تِلْقَاءَ أَصْحَابِ النَّارِ قَالُوا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ

48.Na yĩla metho moo makathiũwa kwelekela andũ ma Mwakinĩ, mo makaasya, 'Mwĩaĩi waitũ, ndũkatw'ie ithyĩ vamwe na andũ mate alũngalu.'

LUKU 6

49.Na ekali ma kũndũ kũla kũkĩlĩĩlu makameta andũ ala makamamanya na movano moo, na kwasya, 'Wingĩ wenyu ndwaamũuna inyw'ĩ ona ũng'endu wenyu.

وَنَادَىٰٓ أَصْحَٰبُ ٱلْأَعْرَافِ رِجَالًا يَعْرِفُونَهُم بِسِيمَٰهُمْ قَالُوا۟ مَآ أَغْنَىٰ عَنكُمْ جَمْعُكُمْ وَمَا كُنتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٨﴾

50.Aa nĩmo andũ ala meevĩtie kana Ngai Mwene Vinya W'onthe ndakamavikĩsya tei Wake? *Mo nĩmatavĩtw'e,* 'Likai Itunĩ; vai *w'ia ũkoka* ĩũlũ wenyu, ona inyw'ĩ mũikew'a kyeva.'

أَهَٰٓؤُلَآءِ ٱلَّذِينَ أَقْسَمْتُمْ لَا يَنَالُهُمُ ٱللَّهُ بِرَحْمَةٍ ۚ ٱدْخُلُوا۟ ٱلْجَنَّةَ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمْ وَلَآ أَنتُمْ تَحْزَنُونَ ﴿٤٩﴾

51.Na ekali-ma-Mwakinĩ makameta ekali-ma-Itunĩ, 'Twĩtĩkĩsyei kĩw'ũ kana syĩndũ ila Ngai Mwene Vinya W'onthe ũnenganĩte kwoondũ wenyu,' Mo makaasya, 'Ngai Mwene Vinya W'onthe nũvatanĩte isu syelĩ kwa alei.....

وَنَادَىٰٓ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ أَصْحَٰبَ ٱلْجَنَّةِ أَنْ أَفِيضُوا۟ عَلَيْنَا مِنَ ٱلْمَآءِ أَوْ مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُ ۚ قَالُوٓا۟ إِنَّ ٱللَّهَ حَرَّمَهُمَا عَلَى ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٥٠﴾

52.'Asu ala mamyosie ndĩni yoo ta ngũĩ na ĩthaũ, na ala thayũ wa nthĩ ĩno wamakengie.' Umũnthĩ ĩndĩ, Ithyĩ nĩtũkũlwa nĩmo tondũ mo moolilwe nĩ ũmbano wa mũthenya ũũ woo, na tondũ mo mamĩleaa Mĩsoa Yaitũ.

ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُوا۟ دِينَهُمْ لَهْوًا وَلَعِبًا وَغَرَّتْهُمُ ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا ۚ فَٱلْيَوْمَ نَنسَىٰهُمْ كَمَا نَسُوا۟ لِقَآءَ يَوْمِهِمْ هَٰذَا وَمَا كَانُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿٥١﴾

53.Na vate nzika, Ithyĩ nĩtũmaetee mo Ivuku yĩla Ithyĩ tũyĩvuanĩtye na ũmanyi, ũtongoi na tei kwa andũ ala metĩkĩlaa.

وَلَقَدْ جِئْنَٰهُم بِكِتَٰبٍ فَصَّلْنَٰهُ عَلَىٰ عِلْمٍ هُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

54.Mo meteele wĩanĩu wa mokaany'o tũ? Mũthenya ũla wĩanĩu wa mookaany'o ũkavika, ala moolilwe nĩw'o mbee makaasya, 'Atũmwa ma Mwĩaĩi waitũ ow'o nĩmaetie ũw'o. Ithyĩ ĩndĩ, twĩna ew'anĩthya ona ũmwe ma kũtw'ĩw'anĩthya kana ithyĩ nĩtũtonya kũtũngwa nĩkana tũkatonya kwĩka *meko* eka ala ithyĩ tweekaa? Mo ow'o

هَلْ يَنظُرُونَ إِلَّا تَأْوِيلَهُۥ ۚ يَوْمَ يَأْتِى تَأْوِيلُهُۥ يَقُولُ ٱلَّذِينَ نَسُوهُ مِن قَبْلُ قَدْ جَآءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا بِٱلْحَقِّ فَهَل لَّنَا مِن شُفَعَآءَ فَيَشْفَعُوا۟ لَنَآ أَوْ نُرَدُّ فَنَعْمَلَ غَيْرَ ٱلَّذِى كُنَّا نَعْمَلُ ۚ قَدْ خَسِرُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ وَضَلَّ

nĩmanangĩte mathayũ moo na maũndũ ala mo maseũvasya nĩmamavalũkĩtye.

عَنْهُمْ مَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٥٤﴾ ع ٣

LUKU 7

55.Vate nzika, Mwĩaĩi wenyu nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe. Ula woombie matu na nthĩ nthĩnĩ wa mavinda thanthatũ; na ĩndĩ We Mwene atĩnĩka Kĩvĩlanĩ-kya-Usumbĩ. We atumaa ũtukũ ũvw'ĩka mũthenya, ũla ũũatĩĩaa mĩtũkĩ. Na We nĩwoombie syũa na mwei na ndata, *syonthe* nĩsyĩw'ĩthĩtw'e nĩ mwĩao Wake. Nĩw'o, ũmbi nĩ Wake na mwĩao. Kũathimwa nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe, Mwĩaĩi wa nthĩ syonthe.

إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ يُغْشِي اللَّيْلَ النَّهَارَ يَطْلُبُهُ حَثِيثًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ وَالنُّجُومَ مُسَخَّرَاتٍ بِأَمْرِهِ ۗ أَلَا لَهُ الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ ۗ تَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٥٥﴾

56.Mwĩkaĩlei Mwĩaĩi wenyu na wĩnyivyo kĩmbithĩnĩ. Vate nzika, We ndamendaa eki-ma-naĩ.

ادْعُوا رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً ۚ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٥٦﴾

57.Na mũikaete kĩthokoo ĩũlũ wa nthĩ ĩtina wa kyamina kũseũvw'a, na mwĩkaĩlei We mwĩna w'ia na wĩkwatyo. Vate nzika, tei wa Ngai Mwene Vinya W'onthe wĩ vakuvĩ na asu ala mekaa ũseo.

وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا وَادْعُوهُ خَوْفًا وَطَمَعًا ۚ إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ قَرِيبٌ مِّنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٧﴾

58.Na We nĩ We ũla ũtũmaa iseve ta ũvoo mũseo mbee wa tei Wake, kũvika, yĩla syeethwa na ĩthweo ĩito, Ithyĩ tũyĩtwaa ĩũlũ wa nthĩ ĩla ngw'ũ, na ĩndĩ tũitheesya kĩw'ũ kuma nthĩnĩ wayo, na tũimesya kĩla mũthemba wa ũsyao nakyo. Ota ũu, Ithyĩ nĩtũmathayũũkasya ala akw'ũ nĩkana inyw'ĩ mũtonye kũlilikana.

وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيَاحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ ۖ حَتَّىٰ إِذَا أَقَلَّتْ سَحَابًا ثِقَالًا سُقْنَاهُ لِبَلَدٍ مَّيِّتٍ فَأَنزَلْنَا بِهِ الْمَاءَ فَأَخْرَجْنَا بِهِ مِن كُلِّ الثَّمَرَاتِ ۚ كَذَٰلِكَ نُخْرِجُ الْمَوْتَىٰ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٥٨﴾

59.Na ta ĩũlũ wa nthĩ ĩla nzeo, imea syayo imeaa kwa wingĩ kwa mwĩao wa Mwĩaĩi

وَالْبَلَدُ الطَّيِّبُ يَخْرُجُ نَبَاتُهُ بِإِذْنِ رَبِّهِ ۖ وَالَّذِي خَبُثَ لَا يَخْرُجُ إِلَّا نَكِدًا ۚ كَذَٰلِكَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ

wayo, na ila nthũku iisyaaa ateo mbũthũ syasyo. Na ota ũu nĩw'o Ithyĩ tũalyũlaa Mĩsoa kwa andũ ala matũngaa mũvea.

لِقَوْمٍ يَّشْكُرُوْنَ ﴿٥٨﴾ ع ١٤

LUKU 8

60.Ithyĩ nĩtwamũtũmie Noa kwa andũ make nake aisye, 'Inyw'ĩ andũ makwa, Mũthaithei Ngai Mwene Vinya W'onthe, inyw'ĩ mũi na Ngai ũngĩ ateo We. Ow'o, Nyie nĩna w'ia ĩũlũ wenyu nũndũ wa ũsilĩlo wa mũthenya ũla mũnene.'

لَقَدْ اَرْسَلْنَا نُوْحًا اِلٰى قَوْمِهٖ فَقَالَ يٰقَوْمِ اعْبُدُوا اللّٰهَ مَا لَكُمْ مِّنْ اِلٰهٍ غَيْرُهٗ ؕ اِنِّيْۤ اَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيْمٍ ﴿٥٩﴾

61.Anene ma andũ make maisye, 'Vate nzika, ithyĩ twĩona we wĩ nthĩnĩ wa ĩvĩtyo yĩ ũtheinĩ.'

قَالَ الْمَلَاُ مِنْ قَوْمِهٖۤ اِنَّا لَنَرٰىكَ فِيْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿٦٠﴾

62.We aisye, 'Inyw'ĩ andũ makwa, vai ĩvĩtyo nthĩnĩ wakwa, ĩndĩ Nyie nĩ Mũtũmwa kuma kwa Mwĩaĩi wa nthĩ syonthe.'

قَالَ يٰقَوْمِ لَيْسَ بِيْ ضَلٰلَةٌ وَّ لٰكِنِّيْ رَسُوْلٌ مِّنْ رَّبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٦١﴾

63.'Nyie nĩnĩmũetee inyw'ĩ movoo ma Mwĩaĩi wakwa na kũmũnenge inyw'ĩ ũtao mũĩkĩĩku. Na Nyie nĩnĩsĩ kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe ũndũ inyw'ĩ mũtesĩ.'

اُبَلِّغُكُمْ رِسٰلٰتِ رَبِّيْ وَاَنْصَحُ لَكُمْ وَاَعْلَمُ مِنَ اللّٰهِ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿٦٢﴾

64.'Inyw'ĩ nĩmũũseng'a nũndũ wa ũtao kũmũvikĩa inyw'ĩ kuma kwa Mwĩaĩi wenyu kwĩsĩla kwa mũndũ kuma katĩ wenyu ene, nĩkana we atonye kũmũkaany'a inyw'ĩ na nĩkana inyw'ĩ mũtonye kũtwĩka alũngalu na nĩkana inyw'ĩ mwĩw'ĩwe tei?'

اَوَعَجِبْتُمْ اَنْ جَآءَكُمْ ذِكْرٌ مِّنْ رَّبِّكُمْ عَلٰى رَجُلٍ مِّنْكُمْ لِيُنْذِرَكُمْ وَلِتَتَّقُوْا وَلَعَلَّكُمْ تُرْحَمُوْنَ ﴿٦٣﴾

65.Indĩ mo maisye we ena ũvũngu, kwa ũu Ithyĩ nĩtwamũtangĩĩe we vamwe na ala waĩ namo Ngalawanĩ, na nĩtwamathitisye asu ala maleile Mĩsoa Yaitũ. Ow'o mo maĩ andũ ilalinda.

فَكَذَّبُوْهُ فَاَنْجَيْنٰهُ وَالَّذِيْنَ مَعَهٗ فِي الْفُلْكِ وَاَغْرَقْنَا الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا ؕ اِنَّهُمْ كَانُوْا قَوْمًا عَمِيْنَ ﴿٦٤﴾ ع ١٥

LUKU 9

66.Na kwa Aati Ithyĩ twamũtũmie mwanaa nyinyia woo Uuti. We aisye, 'Inyw'ĩ andũ makwa, Mũthaithei Ngai Mwene Vinya W'onthe; inyw'ĩ mũi na ngai ingĩ ateo We. Indĩ inyw'ĩ nomũkatw'ĩka akĩi-ma-Ngai?'

وَإِلَىٰ عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا ۗ قَالَ يَٰقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ ۚ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٦٦﴾

67.Alei Anene ma andũ make maisye, 'Ithyĩ twĩkwona we wĩ mwaũ nthĩnĩ wa ũtumanu,na vate nzika, ithyĩ twĩsũanĩa kana we wĩ ũmwe wa akengani.'

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرَاكَ فِي سَفَاهَةٍ وَإِنَّا لَنَظُنُّكَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٦٧﴾

68.We asũngĩie, 'Inyw'ĩ andũ makwa, vai ũtumanu wĩ nthĩnĩ wakwa, ĩndĩ Nyie nĩ Mũtũmwa kuma kwa mwĩai wa nthĩ syonthe.'

قَالَ يَٰقَوْمِ لَيْسَ بِي سَفَاهَةٌ وَلَٰكِنِّي رَسُولٌ مِّن رَّبِّ الْعَٰلَمِينَ ﴿٦٨﴾

69.'Nyie nĩmũetee inyw'ĩ movoo kuma kwa Mwĩaĩi wakwa na Nyie nĩ mũtai wa w'o na mũĩkĩĩku kwenyu.'

أُبَلِّغُكُمْ رِسَٰلَٰتِ رَبِّي وَأَنَا لَكُمْ نَاصِحٌ أَمِينٌ ﴿٦٩﴾

70.'Inyw'ĩ komũũseng'a nĩ ũtao kuma kwa Mwĩaĩi wenyu kwĩsĩla mũndũnĩ ũmwe kuma katĩ wenyu ene nĩkana we atonye kũmũkaany'a inyw'ĩ? Na lilikanai ĩvinda yĩla We wamũtw'ie inyw'ĩ kwĩthwa atiĩwa ma *manee Make* ĩtina wa andũ ma Noa, na amwingĩvya inyw'ĩ mũno nthĩnĩ wa mĩkalĩle. Lilikanai, ĩndĩ, manee ma Ngai Mwene Vinya W'onthe, nĩkana inyw'ĩ mũtonye kwaĩla.

أَوَعَجِبْتُمْ أَن جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ ۚ وَاذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِن بَعْدِ قَوْمِ نُوحٍ وَزَادَكُمْ فِي الْخَلْقِ بَصْۜطَةً ۖ فَاذْكُرُوا آلَاءَ اللَّهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٧٠﴾

71.Mo maisye, 'We ũkĩte *kũũ* kwitũ nĩkana ithyĩ tũtonye kũmũthaitha Ngai Mwene Vinya W'onthe eweka na kw'itia ila aaĩthe maitũ mathaithaa? Tũetee ĩndĩ, kĩla we ũũtũteelemangya nakyo, ethwa we wĩ wa ala maw'o.'

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَعْبُدَ اللَّهَ وَحْدَهُ وَنَذَرَ مَا كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا ۖ فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِن كُنتَ مِنَ الصَّٰدِقِينَ ﴿٧١﴾

72.We asŪngĪie, 'Ow'o Ūsilīlo *nŪminĪte* kŪvalŪka ĪŪlŪ wenyu na Ūthatu kuma kwa MwĪaĪi wenyu. Inyw'Ī mwĪkaananĪa nakwa ĪŪlŪ wa masyĪtwa ala mweetanie inyw'Ī na maaaĪthe menyu---- ala Ngai Mwene Vinya W'onthe Ūtaamatheesya mwĪao? Eteelai ĪndĪ, Nyie nĪ vamwe nenyu katĪ wa asu ala meteelaa.'

قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ رِجْسٌ وَغَضَبٌ أَتُجَادِلُونَنِي فِي أَسْمَاءٍ سَمَّيْتُمُوهَا أَنتُمْ وَآبَاؤُكُم مَّا نَزَّلَ اللَّهُ بِهَا مِن سُلْطَانٍ فَانتَظِرُوا إِنِّي مَعَكُم مِّنَ الْمُنتَظِرِينَ ﴿٧١﴾

73.Na IthyĪ nĪtwamŪtangĪĪe we vamwe na ala maĪ nake, kwa tei WitŪ, na IthyĪ nĪtwatililile vyŪ matialyo ma asu ala mamĪleile MĪsoa YaitŪ. Namo mayaĪ etĪkĪli.

فَأَنجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَقَطَعْنَا دَابِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَمَا كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٧٢﴾

LUKU 10

74.Na kwa Athamuti *ithyĪ nĪtwamŪŪmie* mwanaa nyinyia woo Salee. We aisye, 'Inyw'Ī andŪ makwa, MŪthaithei Ngai Mwene Vinya W'onthe; mŪi na ngai ingĪ ateo We. NĪw'o ŪkŪsĪ mŪseo nŪmŪvikĪe inyw'Ī kuma kwa MwĪaĪi wenyu ngamĪle Īno nga ya Ngai Mwene Vinya W'onthe *nĪ* kyama kwenyu. Kwa Ūu mĪekei Īye vala yĪkwenda ĪŪlŪ wa nthĪ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, na mŪikamĪke naĪ, ŪsilĪlo wĪ woo ndŪkese kŪmŪkwata inyw'Ī.'

وَإِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ قَدْ جَاءَتْكُم بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ هَٰذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةً فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

75.Na lilikanai *Īvinda* yĪla We wamŪtw'ĪkĪthisye inyw'Ī atiĪwa *ma manee Make* Ītina wa Aati, na We nĪwamŪnengie inyw'Ī ŪtŪo ĪŪlŪ wa nthĪ; inyw'Ī mwakaa nyumba sya kĪsumbĪ myandanĪ yayo, na nĪmwasaa iĪma ikatw'Īka nyŪmba. Kwa Ūu, lilikanai,manee ma Ngai Mwene Vinya W'onthe, na mŪikeke Ūemu ĪŪlŪ wa nthĪ, mŪkietae kĪthokoo.

وَاذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِن بَعْدِ عَادٍ وَبَوَّأَكُمْ فِي الْأَرْضِ تَتَّخِذُونَ مِن سُهُولِهَا قُصُورًا وَتَنْحِتُونَ الْجِبَالَ بُيُوتًا فَاذْكُرُوا آلَاءَ اللَّهِ وَلَا تَعْثَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٧٤﴾

76.Anene ma andũ make ala maĩ ang'endu mamatavisye ala matalawa ta onzu---- asu katĩ wamo ala meetĩkĩlile – inyw'ĩ nĩmwĩsĩ *na w'o* kana Salee nĩ ũmwe watũmiwe nĩ Mwĩaĩi wake?' Mo masũngĩie, 'Vate nzika, ithyĩ nĩtũkwĩtĩkĩla maũndũ ala we ũtũmĩtwe namo.'

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِن قَوْمِهِ لِلَّذِينَ
اسْتُضْعِفُوا لِمَنْ آمَنَ مِنْهُمْ أَتَعْلَمُونَ أَنَّ صَالِحًا
مُّرْسَلٌ مِّن رَّبِّهِ ۚ قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلَ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٧٥﴾

77.Asu ala maĩ ang'endu maisye, 'Nĩw'o ithyĩ nĩtũũmalea maũndũ ala inyw'ĩ mũũmetĩkĩla.'

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا بِالَّذِي آمَنتُم بِهِ كَافِرُونَ ﴿٧٦﴾

78.Indĩ mo nĩmatilangile ngamĩle ĩsu maũũ na nĩmaleile kwĩw'a mwĩao wa Mwĩaĩi woo, na maisye, 'We Salee, tũetee kĩla we ũũtũtelemangya nakyo, ethwa *ow'o we wĩ ũmwe* wa Atũmwa.'

فَعَقَرُوا النَّاقَةَ وَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ وَقَالُوا يَا صَالِحُ
ائْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِن كُنتَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٧٧﴾

79.Indĩ kĩtetemo kya nthĩ nĩkyamakwatie mo na maalyũka matw'ĩka siimba ivalũkangĩte na mavu nyũmbanĩ syoo.

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جَاثِمِينَ ﴿٧٨﴾

80.Na ĩndĩ Salee nĩwaumie vala maĩ na asya, 'Inyw'ĩ andũ makwa, Nyie nĩnaetie ũvoo wa Mwĩaĩi wakwa kwenyu na namũnenge inyw'ĩ ũtao mũĩkĩĩku, ĩndĩ inyw'ĩ mũyendaa atai aĩkĩĩku.'

فَتَوَلَّىٰ عَنْهُمْ وَقَالَ يَا قَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ رِسَالَةَ
رَبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ وَلَٰكِن لَّا تُحِبُّونَ النَّاصِحِينَ ﴿٧٩﴾

81.Na *Ithyĩ ĩitwamũtũmie* Loto-yĩla wamatavisye andũ make, 'Inyw'ĩ mwĩĩka ũvukyo ũla ũtaaĩkwa ĩũlũ wa nthĩ nĩ mũndũ ona ũmwe ala maĩ mbee wenyu?'

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ مَا سَبَقَكُم
بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِّنَ الْعَالَمِينَ ﴿٨٠﴾

82.Inyw'ĩ mwĩmathengeea aũme nĩ kũmenda vandũ va iveti. Tiw'o inyw'ĩ mwĩ andũ ala makĩlaa mĩvaka *yonthe.*

إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِّن دُونِ النِّسَاءِ ۚ
بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿٨١﴾

83.Na ũsũngĩo wa andũ make ndwaĩ ũndũ ũngĩ ateo mo maisye, 'Malũngyei

وَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَن قَالُوا أَخْرِجُوهُم

مِّن قَرْيَتِكُمْ ۖ إِنَّهُمْ أُنَاسٌ يَتَطَهَّرُونَ ﴿٨٢﴾

kuma mũsyĩ wenyu, nũndũ mo nĩ andũ ala metheasya mũno.'

فَأَنجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٨٣﴾

84.Na Ithyĩ nĩtwamũtangĩĩe we na andũ ma nyũmba yake, ateo kĩveti kyake: kyo kyaĩ kya asu ala matiiwe ĩtina.

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِم مَّطَرًا ۖ فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٨٤﴾

85.Na Ithyĩ nĩtwauisye mbua ĩũlũ woo. Yu kwa sisyai, mũminũkĩlyo wa eki-manaĩ waĩ mwaũ!

LUKU 11

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا ۗ قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ ۖ قَدْ جَاءَتْكُم بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ ۖ فَأَوْفُوا الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا ۚ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٨٥﴾

86.Na kwa Amitiani Ithyĩ twamũtũmie mwanaa nyinyia woo Suaivu. We aisye, 'Inyw'ĩ andũ makwa, Mũthaithei Ngai Mwene Vinya W'onthe; inyw'ĩ mũi na ngai ũngĩ ateo We. Kyama kĩtheu ow'o nĩkĩmũvikĩe inyw'ĩ kuma kwa Mwĩaĩi wenyu. Kwa ũu, nenganei kĩthimo kĩanĩu na ithimi mbĩanĩu, na mũikamanenge andũ syĩndũ nini kũvĩta ila syoo imaĩĩĩte, na mũikaete kĩthokoo ĩũlũ wa nthĩ ĩtina wa mũuo kũseũvw'a. Uu nĩw'o ũseo vyũ kwenyu, ethwa inyw'ĩ mwĩ etĩkĩli.'

وَلَا تَقْعُدُوا بِكُلِّ صِرَاطٍ تُوعِدُونَ وَتَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ آمَنَ بِهِ وَتَبْغُونَهَا عِوَجًا ۚ وَاذْكُرُوا إِذْ كُنتُمْ قَلِيلًا فَكَثَّرَكُمْ ۖ وَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿٨٦﴾

87.'Na mũikekale kĩla nzĩanĩ, mũimateelemya na kũmalũngya andũ kuma nzĩanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe asu ala mamwĩtĩkĩlaa We, mũimantha kũmĩthyoekya. Na lilikanai yĩla inyw'ĩ mwaĩ avũthũ na We nĩwamw'ingĩvĩsye inyw'ĩ. Na sisyai mũminũkĩlyo wa asu ala maetie kĩthokoo wailyĩ ata!

88.'Na ethwa ve nguthu ĩmwe katĩ wenyu yĩtĩkĩlaa maũndũ ala Nyie natũmiwe namo, na nguthu ĩngĩ ĩtetikilaa, ĩndĩ ĩthwa na ũmĩĩsyo kũvika Ngai Mwene Vinya W'onthe atw'e katĩ waitũ. Na We nĩ We Ula Mũseo Vyũ katĩ wa asili'.

وَإِن كَانَ طَآئِفَةٌ مِّنكُمْ ءَامَنُوا بِالَّذِىٓ أُرْسِلْتُ بِهِۦ وَطَآئِفَةٌ لَّمْ يُؤْمِنُوا فَاصْبِرُوا حَتَّىٰ يَحْكُمَ اللَّهُ بَيْنَنَا ۚ وَهُوَ خَيْرُ الْحَٰكِمِينَ

89.Andũ anene ma andũ make ala maĩ ang'endu maisye, 'Kwa ũla w'o, ithyĩ vate nzika nĩtũũkũlũngya we ũthi, we Suaivu, na etĩkĩli *ala me* vamwe naku, kuma mũsyĩ w'itũ, kana we ũsyoke ndĩninĩ yaitũ. 'Nake aisye, 'Ona ithyĩ tũkethwa tũtekwenda?

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِن قَوْمِهِۦ لَنُخْرِجَنَّكَ يَٰشُعَيْبُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَكَ مِن قَرْيَتِنَآ أَوْ لَتَعُودُنَّ فِى مِلَّتِنَا ۚ قَالَ أَوَلَوْ كُنَّا كَٰرِهِينَ

90.Ow'o, ithyĩ twĩthĩĩtwe tũimũseũvĩs;ya Ngai Mwene Vinya W'onthe ũvũngũ, ethwa ĩndĩ yu twĩsyoka nthĩnĩ wa ndĩni yenyu ĩtina wa Ngai Mwene Vinya W'onthe kũtũtangĩĩa kuma vo. Na kũitwaĩĩĩte ithyĩ kũsyoka vo ateo Ngai Mwene Vinya W'onthe, Mwĩaĩi waitũ akenda ũu. Mwĩaĩi waitũ nũsyusũĩte syĩndũ syonthe na ũmanyi. Ithyĩ nĩtw'iĩte wĩkwatyo w'itũ kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Kwa ũu, We Mwĩaĩi waitũ, tw'a katĩ waitũ na katĩ wa andũ maitũ na ũla w'o, na We-Wĩ-Mũseo Vyũ katĩ wa ala matusaa.

قَدِ افْتَرَيْنَا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا إِنْ عُدْنَا فِى مِلَّتِكُم بَعْدَ إِذْ نَجَّىٰنَا اللَّهُ مِنْهَا ۚ وَمَا يَكُونُ لَنَآ أَن نَّعُودَ فِيهَآ إِلَّآ أَن يَشَآءَ اللَّهُ رَبُّنَا ۚ وَسِعَ رَبُّنَا كُلَّ شَىْءٍ عِلْمًا ۚ عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا ۚ رَبَّنَا افْتَحْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِالْحَقِّ وَأَنتَ خَيْرُ الْفَٰتِحِينَ

91.Na anene ma andũ make ala maleile kwĩtĩkĩla maisye, 'Ethwa inyw'ĩ nĩmũũmũatĩĩa Suaivu, inyw'ĩ ĩndĩ vate nzika mũkeethwa na wasyo.

وَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَوْمِهِۦ لَئِنِ اتَّبَعْتُمْ شُعَيْبًا إِنَّكُمْ إِذًا لَّخَٰسِرُونَ

92.Kwa ũu, kĩtetemo kya nthĩ nĩkyamakwatie na mavalukanga nthĩ na mavu nthĩnĩ wa mĩsyĩ yoo.

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِى دَارِهِمْ جَٰثِمِينَ

93.Asu ala mamwĩtie Suaivu mũkengani mekala ta mataatũa vo. Asu ala

الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا ۚ الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَانُوا هُمُ الْخَٰسِرِينَ

mamwĩtie Suaivu mũkengani---mo nĩmo maĩ na wasyo.

94.Indĩ we nĩwaumie vala maĩ na asya, 'Inyw'ĩ andũ makwa, 'ow'o Nyie nĩnaetie movoo ma Mwĩaĩi wakwa kwenyu na nĩnamũnengie inyw'ĩ ũtao mũĩkĩĩku. Nyie ĩndĩ, ngeew'a kyeva ata kwoondũ wa andũ matetĩkĩlĩte?'

فَتَوَلّٰى عَنْهُمْ وَقَالَ يٰقَوْمِ لَقَدْ اَبْلَغْتُكُمْ رِسٰلٰتِ رَبِّيْ وَنَصَحْتُ لَكُمْ ۚ فَكَيْفَ اٰسٰى عَلٰى قَوْمٍ كٰفِرِيْنَ ﴿٩٣﴾

LUKU 12

95.Na Ithyĩ tũyaamũtũma Mũtũmwa ona ĩndĩĩ nthĩnĩ wa mũsyĩ ona wĩva, ĩndĩ Ithyĩ nĩtwamakwatie andũ maw'o na thĩna na ũnyamao, nĩkana mo matonye kwĩnyivya.

وَمَآ اَرْسَلْنَا فِيْ قَرْيَةٍ مِّنْ نَّبِيٍّ اِلَّآ اَخَذْنَآ اَهْلَهَا بِالْبَاْسَآءِ وَالضَّرَّآءِ لَعَلَّهُمْ يَضَّرَّعُوْنَ ﴿٩٤﴾

96.Indĩ Ithyĩ nĩtwaalyũlile mwĩkalo woo mũthũku weethwa wĩ mũseo kũvika yĩla mo mongelekile kwa ũtalo na ũtonyi maasya, 'Mathina na ũtanu nĩsyamakwatie maaĩthe maitũ ota ũu. 'Indĩ Ithyĩ nĩtwamakwatie mo na kĩthũũlũmũkĩlo, mateũmanya.

ثُمَّ بَدَّلْنَا مَكَانَ السَّيِّئَةِ الْحَسَنَةَ حَتّٰى عَفَوْا وَّقَالُوْا قَدْ مَسَّ اٰبَآءَنَا الضَّرَّآءُ وَالسَّرَّآءُ فَاَخَذْنٰهُمْ بَغْتَةً وَّهُمْ لَا يَشْعُرُوْنَ ﴿٩٥﴾

97.Na takethwa andũ ma mĩsyĩ *ĩsu* nĩmeetĩkĩlĩte na kwĩthwa alũngalu, Ithyĩ vate nzika, twĩthwa twamavingũĩe maũathimo kuma matunĩ na nthĩ; ĩndĩ mo nĩmaleile kwĩtĩkĩla, kwa ũu, Ithyĩ nĩtwamakwatie mo nũndũ wa maũndũ ala meekaa.

وَلَوْ اَنَّ اَهْلَ الْقُرٰٓى اٰمَنُوْا وَاتَّقَوْا لَفَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَرَكٰتٍ مِّنَ السَّمَآءِ وَالْاَرْضِ وَلٰكِنْ كَذَّبُوْا فَاَخَذْنٰهُمْ بِمَا كَانُوْا يَكْسِبُوْنَ ﴿٩٦﴾

98.Mo andũ ma mĩsyĩ *ĩno* mena mũuo nũndũ wa kũvika kwa ũsilĩlo Witũ ĩũlũ woo ũtukũ yĩla makomete?

اَفَاَمِنَ اَهْلُ الْقُرٰٓى اَنْ يَّاْتِيَهُمْ بَاْسُنَا بَيَاتًا وَّهُمْ نَآئِمُوْنَ ﴿٩٧﴾

99.Na andũ ma mĩsyĩ *ĩno* mena mũuo kumana na ũsilĩloWitũ ĩũlũ woo nthĩnĩ wa kĩlungu kya mbee kya kĩoko mbee wa

اَوَاَمِنَ اَهْلُ الْقُرٰٓى اَنْ يَّاْتِيَهُمْ بَاْسُنَا ضُحًى وَّهُمْ يَلْعَبُوْنَ ﴿٩٨﴾

katambanga yĩla mo makwatene na kũthaũka?

100.Mo ĩndĩ, mena ũsũvĩo nthĩnĩ wa walany'o wa Ngai Mwene Vinya W'onthe? Na vai wĩw'aa e vaseo nthĩnĩ wa walany'o wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ateo andũ ala manangĩkaa.

أَفَأَمِنُوا مَكْرَ اللَّهِ ۚ فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١٠٠﴾

LUKU 13

101.W'o ũtongoi ti mwĩanu kwa ala matiĩwe nthĩ vandũ va *ala mamĩtũaa* tene kana ona Ithyĩ tũkenda, tũtonya kũmakũna nũndũ wa mavĩtyo moo na kũsiĩla ngoo syoo nĩkana mo maikew'e?

أَوَلَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرِثُونَ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ أَهْلِهَا أَنْ لَوْ نَشَاءُ أَصَبْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ ۚ وَنَطْبَعُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠١﴾

102.Isu syaĩ ndũa imwe ila Ithyĩ twakũtavisye we ũvoo wasyo. Na Atũmwa moo ow'o nĩmamavikĩĩe mo na Syama ntheu. Indĩ mo mayaametĩkĩla maũndũ ala matametĩkĩĩte mbee. Uu nĩw'o Ngai Mwene Vinya W'onthe ũsiĩlaa ngoo sya alei.

تِلْكَ الْقُرَىٰ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَائِهَا ۚ وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا مِنْ قَبْلُ ۚ كَذَٰلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ الْكَافِرِينَ ﴿١٠٢﴾

103.Na Ithyĩ tũyaaĩthĩa katĩ wa aingĩ moo ũsũvĩi wa ũtianĩo ona ũmwe na vate nzika, Ithyĩ tweethĩie aingĩ mũno moo me eki-ma-naĩ.

وَمَا وَجَدْنَا لِأَكْثَرِهِمْ مِنْ عَهْدٍ ۖ وَإِنْ وَجَدْنَا أَكْثَرَهُمْ لَفَاسِقِينَ ﴿١٠٣﴾

104.Indĩ ĩtina woo, Ithyĩ nĩtwamũtũmie Mose ena Syama Siitũ kwa Valao na anene make ĩndĩ mo *nĩmamaleile* vate ũlũngalu. Sisyai ĩndĩ, ũndũ mũminũkĩlyo wa asu ala maetie kĩthokoo ĩũlũ wa nthĩ wailyĩ!

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَظَلَمُوا بِهَا ۖ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٠٤﴾

105.Na Mose aisye, 'We Valao kwa ũla w'o Nyie nĩ Mũtũmwa kuma kwa Mwĩaĩi wa nthĩ syonthe.

وَقَالَ مُوسَىٰ يَا فِرْعَوْنُ إِنِّي رَسُولٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠٥﴾

106.Ti Ũseo kwakwa kũneena kĩndũ kya Ngai Mwene Vinya W'onthe ateo ũla w'o. Nyie nĩnũkĩte kwenyu nĩna Kyama kĩtheu kuma kwa Mwĩaĩi wenyu; kwa ũu, maeke Aana-ma-Isilaeli maendany'e nakwa.'

حَقِيقٌ عَلَىٰٓ أَن لَّآ أَقُولَ عَلَى ٱللَّهِ إِلَّا ٱلْحَقَّ ۚ قَدْ جِئْتُكُم بِبَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ فَأَرْسِلْ مَعِىَ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ﴿١٠٥﴾

107.*Valao* asũngĩie, 'Ethwa ow'o we nĩũkĩte na Kyama, ĩndĩ kyumĩlye, ethwa we wĩ ala ma w'o.'

قَالَ إِن كُنتَ جِئْتَ بِـَٔايَةٍ فَأْتِ بِهَآ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ﴿١٠٦﴾

108.Kwa ũu we nĩwamĩlekilye ndata yake nthĩ, na sisya! Yaĩ nzoka yenekee ũtheinĩ.

فَأَلْقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِىَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ﴿١٠٧﴾

109.Na nĩwaumĩlilye kw'oko kwake, na sisya! Kwaĩ kweũ kwa ala makwonaa.

وَنَزَعَ يَدَهُۥ فَإِذَا هِىَ بَيْضَآءُ لِلنَّٰظِرِينَ ﴿١٠٨﴾

LUKU 14

110.Anene ma andũ ma Valao maisye, 'Ũũ vate nzika, nĩ mũoi mũnene mũno mũĩ.

قَالَ ٱلْمَلَأُ مِن قَوْمِ فِرْعَوْنَ إِنَّ هَٰذَا لَسَٰحِرٌ عَلِيمٌ ﴿١٠٩﴾

111.'We eenda kũmumya inyw'ĩ nthĩnĩ wa nthĩ yenyu. Yu ĩndĩ inyw'ĩ mwĩtũtaa ata?

يُرِيدُ أَن يُخْرِجَكُم مِّنْ أَرْضِكُمْ ۖ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿١١٠﴾

112.Mo maisye, 'Mũekei we na mwanaa nyinyia kwa kavinda, na tũmanai nthĩnĩ wa mũsyĩ makete kĩla mũoi wĩna ũmanyi.

قَالُوٓا۟ أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَرْسِلْ فِى ٱلْمَدَآئِنِ حَٰشِرِينَ ﴿١١١﴾

113.'Ala matonya kũkũetee we kĩla mũoi mũĩ.

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَٰحِرٍ عَلِيمٍ ﴿١١٢﴾

114.Na aoi nĩmookie kwa Valao na maasya, 'Ithyĩ vate nzika, tũkakwata ĩtuvi ethwa nĩtũũsinda.

وَجَآءَ ٱلسَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوٓا۟ إِنَّ لَنَا لَأَجْرًا إِن كُنَّا نَحْنُ ٱلْغَٰلِبِينَ ﴿١١٣﴾

115.We aisye, 'Iĩ, ona inyw'ĩ mũkeethwa mwĩ asu ala maiĩtwe vakuvĩ *nakwa.'*

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ لَمِنَ ٱلْمُقَرَّبِينَ ﴿١١٤﴾

116.Na mo maisye, 'We Mose, Ĩkya mbee kana ithyĩ twĩthwe ekya ma mbee.'

قَالُوْا يٰمُوْسٰٓى إِمَّآ أَنْ تُلْقِيَ وَإِمَّآ أَنْ نَّكُوْنَ نَحْنُ الْمُلْقِيْنَ ﴿١١٥﴾

117.Mose amea, 'Ikyai ne inyw'ĩ. Na yĩla mo mekisye nĩmamaoie metho ma andũ, namamekĩa w'ia na maumya ũoi mwingĩ.

قَالَ أَلْقُوْا ۚ فَلَمَّآ أَلْقَوْا سَحَرُوْٓا أَعْيُنَ النَّاسِ وَاسْتَرْهَبُوْهُمْ وَجَآءُوْ بِسِحْرٍ عَظِيْمٍ ﴿١١٦﴾

118.Na Ithyĩ nĩitwamũvuanĩsye Mose, tũkyasya, 'Ikya ndata yaku,' na sisya! Nĩyaimelilye syonthe ila mo maseũvĩtye.

وَأَوْحَيْنَآ إِلٰى مُوْسٰٓى أَنْ أَلْقِ عَصَاكَ ۚ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُوْنَ ﴿١١٧﴾

119.Kwa ũu, w'o nĩwekalile ũlũmĩte, na mawĩa moo matw'ĩkie vathei.

فَوَقَعَ الْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿١١٨﴾

120.Uu nĩw'o mo masindĩwe vau, namo masyoka masonokete.

فَغُلِبُوْا هُنَالِكَ وَانْقَلَبُوْا صٰغِرِيْنَ ﴿١١٩﴾

121.Na aoi nĩmavalũkile nthĩ matulĩtye-ndu.

وَأُلْقِيَ السَّحَرَةُ سٰجِدِيْنَ ﴿١٢٠﴾

122.Na mo maasya, 'Ithyĩ nĩtũkũmwĩtĩkĩla Mwĩaĩi wa nthĩ syonthe.'

قَالُوْٓا اٰمَنَّا بِرَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿١٢١﴾

123.Mwĩaĩi wa Mose na Aluni.'

رَبِّ مُوْسٰى وَهٰرُوْنَ ﴿١٢٢﴾

124.Valao asya, 'Inyw'ĩ nĩmũmwĩtĩkĩlĩte We: Nyie ndamũnengete ũthei. Vate nzika, ĩno nĩ nzama ĩla mũsamĩte nthĩnĩ wa mũsyĩ, nĩkana mũtonye kũmaumya ekali maw'o vo, ĩndĩ o mĩtũkĩ inyw'ĩ mũkamanya mũmĩlĩĩlo waw'o.

قَالَ فِرْعَوْنُ اٰمَنْتُمْ بِهٖ قَبْلَ أَنْ اٰذَنَ لَكُمْ ۚ إِنَّ هٰذَا لَمَكْرٌ مَّكَرْتُمُوْهُ فِي الْمَدِيْنَةِ لِتُخْرِجُوْا مِنْهَآ أَهْلَهَا ۚ فَسَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ﴿١٢٣﴾

125.'Kwa ũla w'o vyũ, Nyie nĩngũmũtilanga moko menyu ngalĩ ivĩtanĩte. Indĩ Nyie vate nzika, nĩngũmwamba mũkelany'onĩ inyw'ĩ inyw'onthe vamwe.

لَأُقَطِّعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِّنْ خِلَافٍ ثُمَّ لَأُصَلِّبَنَّكُمْ أَجْمَعِيْنَ ﴿١٢٤﴾

126.Mo masũngĩie, 'Ithyĩ indĩ, tũkasyoka kwa Mwĩaĩi waitũ.

قَالُوْٓا إِنَّآ إِلٰى رَبِّنَا مُنْقَلِبُوْنَ ﴿١٢٥﴾

127.'Na we ndũũmina ũthatu ĩũlũ waitũ *nũndũ ũngĩ* ateo nũndũ ithyĩ tũsyĩtĩkĩlĩte Syama sya Mwĩaĩi witũ yĩla syatũvikĩie ithyĩ Mwĩaĩi waitũ, twonoeesye ũmĩĩsyo ĩũlũ waitũ na tũeke tũkw'e twĩnenganĩte *kwaku We.'*

وَمَا تَنقِمُ مِنَّآ إِلَّآ أَنْ ءَامَنَّا بِـَٔايَٰتِ رَبِّنَا لَمَّا جَآءَتْنَا ۚ رَبَّنَآ أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَتَوَفَّنَا مُسْلِمِينَ ١٢٦

LUKU 15

128.Na anene ma andũ ma Valao maisye, 'We wĩmũeka Mose na andũ make maete kĩthokoo nthĩ ĩno na kũũtia we na ngai syaku?' We asũngĩie na asya,'Ithyĩ nĩtũkũsyũaa syana syoo sya ivĩsi vate tei na kũtia iveti syoo syĩ thayũ. Na vate nzika, ithyĩ twĩna ũtonyi ĩũlũ woo.'

وَقَالَ ٱلْمَلَأُ مِن قَوْمِ فِرْعَوْنَ أَتَذَرُ مُوسَىٰ وَقَوْمَهُۥ لِيُفْسِدُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ وَيَذَرَكَ وَءَالِهَتَكَ ۚ قَالَ سَنُقَتِّلُ أَبْنَآءَهُمْ وَنَسْتَحْىِۦ نِسَآءَهُمْ وَإِنَّا فَوْقَهُمْ قَٰهِرُونَ ١٢٧

129Mose amatavisye andũ make, 'Manthai ũtethyo kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe na ĩthĩwai na ũmĩĩsyo. Nĩw'o nthĩ nĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe; We amĩnenganae ta ũtiĩwa kwa ũla We wendaa katĩ wa athũkũmi Make, na mũminũkĩlyo nĩ kwoondũ wa akĩi-ma-Ngai.'

قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ ٱسْتَعِينُوا۟ بِٱللَّهِ وَٱصْبِرُوٓا۟ ۖ إِنَّ ٱلْأَرْضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَن يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦ ۖ وَٱلْعَٰقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ١٢٨

130.Mo masũngĩie, 'Ithyĩ nĩtwathĩniw'e mbee wa we ũtanoka kwitũ *ona* ĩtina wa kũka kwaku kwitũ.' We ameie, 'Mwĩaĩi wenyu evakuvĩ kũmananga amaitha menyu na kũmũtw'ĩkĩthya inyw'ĩ asumbĩki nthĩ ĩno, *nĩkana* ĩndĩ We atonye kwona ũndũ mũkwĩka.'

قَالُوٓا۟ أُوذِينَا مِن قَبْلِ أَن تَأْتِيَنَا وَمِنۢ بَعْدِ مَا جِئْتَنَا ۚ قَالَ عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يُهْلِكَ عَدُوَّكُمْ وَيَسْتَخْلِفَكُمْ فِى ٱلْأَرْضِ فَيَنظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ١٢٩

LUKU 16

131.Na Ithyĩ nĩtwamasilĩle andũ ma Valao na mũnyao na ũnyivu wa mosyao nĩkana mo matonye kũtaĩka.

وَلَقَدْ أَخَذْنَآ ءَالَ فِرْعَوْنَ بِٱلسِّنِينَ وَنَقْصٍ مِّنَ ٱلثَّمَرَٰتِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ١٣٠

132.Indī yīla ūseo wookie kwoo, mo maisye, 'Uū nī kwoondū witū.' Indī ethwa ūthūku wamavalūkīla mo maūkwatanasya na Mose na ala me nake. Yu, vate nzika, *kĩtumi kya* ivuso yoo īthūku kīna Ngai Mwene Vinya W'onthe. Indī aingī mūno moo mayīsī.

فإذا جاءتهم الحسنة قالوا لنا هذه وإن تصبهم سيئة يطيروا بموسى ومن معه ألا إنما طائرهم عند الله ولكن أكثرهم لا يعلمون ﴿١٣١﴾

133.Namo maisye, 'Kyama ona kīva kīla we ūtonya kūtūetee ūkatūoa nakyo, ithyī tūikwītīkīla we.'

وقالوا مهما تأتنا به من آية لتسحرنا بها فما نحن لك بمؤمنين ﴿١٣٢﴾

134.Indī Ithyī nītwatūmie kīuutani kī vinya īūlū woo na ngie, na ndaa na syoa na nthakame---Syama ntheu; īndī mo nīmeekie maūndū na ngūlū na maī andū ene-naī.

فأرسلنا عليهم الطوفان والجراد والقمل والضفادع والدم آيات مفصلات فاستكبروا وكانوا قوما مجرمين ﴿١٣٣﴾

135.Na yīla ūsilīlo wavalūkile īūlū woo, mo maisye, 'We Mose, tūvoyee kwa Mwīaī waku kwīanana na maūndū ala We ūtwathīte we. Ethwa we nūūtūvetangīa ūsilīlo ūū, Ithyī vate nzika, nītūūkwītīkīla we na nītūūkwītīkīlya ūthi na Aana-ma-Isilaeli.'

ولما وقع عليهم الرجز قالوا يا موسى ادع لنا ربك بما عهد عندك لئن كشفت عنا الرجز لنؤمنن لك ولنرسلن معك بني إسرائيل ﴿١٣٤﴾

136.Indī yīla Ithyī twavetangie ūsilīlo kwa kavinda kala waī nevika, wee! Mo nīmaanangie ūtianīo.

فلما كشفنا عنهم الرجز إلى أجل هم بالغوه إذا هم ينكثون ﴿١٣٥﴾

137.Kwa ūu, Ithyī nītweeyīīvanīsye īūlū woo na twamanyw'īthya kīw'ū ūkanganī, nūndū mo maitw'īkīthisye Syama Siitū ta sya ūvūngū na mayaaisūvīa.

فانتقمنا منهم فأغرقناهم في اليم بأنهم كذبوا بآياتنا وكانوا عنها غافلين ﴿١٣٦﴾

138.Na Ithyī nītwamatw'ie ala masūanīawa ta onzu atiīwa ma ilungu sya Umīlonī wa nthī na ilungu sya Uthūīlonī wayo, ila ithyī twaathimie. Na ndeto ya ūlau nīyeanīīw'e kwa Aana-ma-Isilaeli nūndū mo nīmoomīīsye; na Ithyī

وأورثنا القوم الذين كانوا يستضعفون مشارق الأرض ومغاربها التي باركنا فيها وتمت كلمت ربك الحسنى على بني إسرائيل بما صبروا

nĩtwasyanangie syonthe ila Valao na andũ make maakĩte na ila maũngamĩtye.

وَدَمَّرْنَا مَا كَانَ يَصْنَعُ فِرْعَوْنُ وَقَوْمُهُ وَمَا كَانُوا يَعْرِشُونَ ﴿١٣٧﴾

139.Na ithyĩ nĩtwamaetie Aana-ma-Isilaeli mũingo wa ũkanga na mooka kwa andũ ala meeyumĩtye kwoondũ wa mĩvw'anano yoo.Mo maisye, 'We Mose, tũseũvĩsye ngai tondũ mo mena ngai.' Nake amea, 'Vate nzika, inyw'ĩ mwĩ andũ mũtamanyaa.'

وَجَاوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَوْا عَلَىٰ قَوْمٍ يَعْكُفُونَ عَلَىٰ أَصْنَامٍ لَّهُمْ ۚ قَالُوا يَا مُوسَى اجْعَل لَّنَا إِلَٰهًا كَمَا لَهُمْ آلِهَةٌ ۚ قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ﴿١٣٨﴾

140.Iũlũ wa aa vate nzika, maũndũ ala mo meekaa makaanangwa, na w'onthe ũla mo meekaa ũkatw'ĩka vathei.

إِنَّ هَٰؤُلَاءِ مُتَبَّرٌ مَّا هُمْ فِيهِ وَبَاطِلٌ مَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٩﴾

141.We asya, 'Nyie ngamũmanthĩa inyw'ĩ ngai ũngĩ eka Ngai Mwene Vinya W'onthe, oyĩla We nũmũkĩlĩtye inyw'ĩ ĩũlũ wa andũ onthe?'

قَالَ أَغَيْرَ اللَّهِ أَبْغِيكُمْ إِلَٰهًا وَهُوَ فَضَّلَكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٤٠﴾

142.Na *lilikanai ĩvinda* yĩla Ithyĩ twamumisye inyw'ĩ kuma kwa andũ ma Valao ala mamũthĩnisye inyw'ĩ na ũsilĩlo wĩ woo, makĩsyũaa syana syenyu sya ivĩsĩ na kũtia iveti syenyu. Navo vaĩ ĩtatwa ĩnene kwenyu kuma kwa Mwĩaĩi wenyu.

وَإِذْ أَنجَيْنَاكُم مِّنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ ۖ يُقَتِّلُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ ۚ وَفِي ذَٰلِكُم بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿١٤١﴾

LUKU 17

143.Na Ithyĩ nĩtwamwathie Mose motukũ mĩongo itatũ, na twamwongela angĩ ĩkũmi. Yu nĩyo ĩvinda yĩla yatw'ĩtwe nĩ Mwĩaĩi wake yĩla yeanĩĩw'e----matukũ mĩongo ĩna. Na Mose nĩwamũtavisye mwanaa nyinyia, Aluni, 'Kwatĩĩa vandũ vakwa katĩ wa andũ makwa yĩla nyie ndevo, na *maũngamĩe* nesa, na ndũkaatĩĩe nzĩa ya asu ala maetae kĩthokoo.

وَوَاعَدْنَا مُوسَىٰ ثَلَاثِينَ لَيْلَةً وَأَتْمَمْنَاهَا بِعَشْرٍ فَتَمَّ مِيقَاتُ رَبِّهِ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ۚ وَقَالَ مُوسَىٰ لِأَخِيهِ هَارُونَ اخْلُفْنِي فِي قَوْمِي وَأَصْلِحْ وَلَا تَتَّبِعْ سَبِيلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤٢﴾

144.Na yĩla Mose wookie ĩvindanĩ Yiitũ yĩla yĩtw'e, na Mwĩaĩi wake nĩwaneenie nake, we aisye, Mwĩaĩi wakwa, iyonany'e *We-Mwene* kwakwa, nĩkana Nyie ndonye ũkwona We.' We amũsũngĩa, 'We ndũkambona Nyie ĩndĩ sisya kĩĩma, na kyalũma vandũ vamwe, ĩndĩ ũkambona Nyie. 'Na yĩla Mwĩaĩi wake weeyonanisye We-Mwene kĩĩmanĩ, We nĩwakĩvevenzie tũlungu-tũlungu na Mose avalũka nthĩ atekwĩyĩw'a. Na yĩla we weeyĩw'ie, aisye, Wĩ Mũtheu We. Nyie nĩelekela Kwaku We, na nĩ wa mbee wa kwĩtĩkĩla.'

وَلَمَّا جَاءَ مُوسَىٰ لِمِيقَاتِنَا وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ قَالَ رَبِّ أَرِنِي أَنظُرْ إِلَيْكَ ۚ قَالَ لَن تَرَانِي وَلَٰكِنِ انظُرْ إِلَى الْجَبَلِ فَإِنِ اسْتَقَرَّ مَكَانَهُ فَسَوْفَ تَرَانِي ۚ فَلَمَّا تَجَلَّىٰ رَبُّهُ لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ دَكًّا وَخَرَّ مُوسَىٰ صَعِقًا ۚ فَلَمَّا أَفَاقَ قَالَ سُبْحَانَكَ تُبْتُ إِلَيْكَ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤٣﴾

145.Ngai aisye, 'We Mose, Nyie nĩngũnyuvĩte we ĩũlũ wa andũ mą *ĩvinda yaku* kwa Movoo Makwa na ndeto Yakwa. Kwa ũu, kwata ũlũmĩtye maũndũ ala Nyie ngũnengete we na ĩthwa wa ala matũngaa mũvea.'

قَالَ يَا مُوسَىٰ إِنِّي اصْطَفَيْتُكَ عَلَى النَّاسِ بِرِسَالَاتِي وَبِكَلَامِي فَخُذْ مَا آتَيْتُكَ وَكُن مِّنَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٤﴾

146.Na Ithyĩ nĩtwamũandĩkĩe we ũvoo wa kĩla kĩndũ ĩũlũ wa ũvwaũ---ũtao na ũalyũlo wa syĩndũ syonthe. Kwa ũu, makwate ũlũmĩtye na maingĩĩsye andũ maku maatĩĩe ala maseo katĩ wamo. Omĩtũkĩ Nyie ngakwony'a ũtũo wa eki-ma-naĩ.'

وَكَتَبْنَا لَهُ فِي الْأَلْوَاحِ مِن كُلِّ شَيْءٍ مَّوْعِظَةً وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ فَخُذْهَا بِقُوَّةٍ وَأْمُرْ قَوْمَكَ يَأْخُذُوا بِأَحْسَنِهَا ۚ سَأُرِيكُمْ دَارَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٤٥﴾

147.Nyie omĩtũkĩ ngamaumya Syamaĩnĩ Syakwa asu ala methĩawa na ngũlũ ĩũlũ wa nthĩ na mwĩkalo ũte wa ũlũngalu; na ona mo makona Syama syonthe, maikasyĩtĩkĩla; na makamyona nzĩa ya ũlũngalu maimyosa ta nzĩa *yoo.* Indĩ mo makona nzĩa ya ĩvĩtyo mo mamyosa ta nzĩa yoo. Kĩtumi nũndũ mo nĩmamĩtw'ĩkĩthisye Mĩsoa Yaitũ ta ya ũvũngũ na mayaamĩsũvĩa.

سَأَصْرِفُ عَنْ آيَاتِيَ الَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِن يَرَوْا كُلَّ آيَةٍ لَّا يُؤْمِنُوا بِهَا وَإِن يَرَوْا سَبِيلَ الرُّشْدِ لَا يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا وَإِن يَرَوْا سَبِيلَ الْغَيِّ يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٤٦﴾

148.Na asu ala mamĩleaa Mĩsoa Yaitũ na ũmbano wa Itunĩ------ mawĩa moo nĩ ma mana. Mo nĩmatonya *kwĩkwatya* kũĩvwa ĩũlũ wa *kĩndũ ona kĩmwe* ateo kwoondũ wa ũndũ mo meekaa.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ ۚ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٧﴾

LUKU 18

149.Na andũ ma Mose nĩmaseũvisye mũvw'anano wa kasaũ kuma nthĩnĩ wa mathaa moo we atevo,----mwĩĩ *ũte thayũ* ũkyumya wasya mũnini. Mo nomoonie kana w'o ndwaneenaa namo, kana kũmatongoesya kwa nzĩa ona yĩva? Mo mawosie ta kwoondũ *wa ũthaithi* namo maĩ eki-ma-naĩ.

وَاتَّخَذَ قَوْمُ مُوسَىٰ مِن بَعْدِهِ مِنْ حُلِيِّهِمْ عِجْلًا جَسَدًا لَّهُ خُوَارٌ ۚ أَلَمْ يَرَوْا أَنَّهُ لَا يُكَلِّمُهُمْ وَلَا يَهْدِيهِمْ سَبِيلًا ۘ اتَّخَذُوهُ وَكَانُوا ظَالِمِينَ ﴿١٤٨﴾

150.Na yĩla mo makũniwe na mĩlilo na moona kana vate nzika nĩmaĩte, maisye, 'Ethwa Mwĩaĩi waitũ ndeũtw'ĩw'ĩa tei na kũtũekea ithyĩ, vate nzika, ithyĩ tũkeethwa katĩ wa ala mena wasyo.'

وَلَمَّا سُقِطَ فِي أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْا أَنَّهُمْ قَدْ ضَلُّوا قَالُوا لَئِن لَّمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا وَيَغْفِرْ لَنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٤٩﴾

151.Na yĩla Mose wasyokie kwa andũ make, e mũthatu na mũmaku, asya, Inyw'ĩ nĩmŨneekie ũndũ mũthũku vandũ vakwa nyie ndevo. Inyw'ĩ mũneekalaatĩle *kũseũvya nzĩa syenyu ene mũtekweteela* mwĩao wa Mwĩaĩi wenyu? 'Na alekya ila mbwaũ nthĩ, na aũkwata mũtwe wa mwanaa nyinyia amũkusĩtye vala ũĩ. We *Aluni* aisye mwanaa mwaitũ, andũ aa nĩmanambonie nyie nĩ mwonzu, na manaĩ vakuvĩ kũmbũaa nyie. Kwa ũu ndũkatume amaitha matana ĩũlũ wakwa, ona ndũkambie nyie vamwe na andũ mate alũngalu.'

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا قَالَ بِئْسَمَا خَلَفْتُمُونِي مِن بَعْدِي ۖ أَعَجِلْتُمْ أَمْرَ رَبِّكُمْ ۖ وَأَلْقَى الْأَلْوَاحَ وَأَخَذَ بِرَأْسِ أَخِيهِ يَجُرُّهُ إِلَيْهِ ۚ قَالَ ابْنَ أُمَّ إِنَّ الْقَوْمَ اسْتَضْعَفُونِي وَكَادُوا يَقْتُلُونَنِي فَلَا تُشْمِتْ بِيَ الْأَعْدَاءَ وَلَا تَجْعَلْنِي مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١٥٠﴾

152.We *mose* aisye, 'Mwĩaĩi wakwa, ndekee nyie na mwanaa mwaitũ, na tũlikye ithyĩ nthĩnĩ wa tei Waku, na We

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِأَخِي وَأَدْخِلْنَا فِي رَحْمَتِكَ

Nue Ula Usũĩtwe nĩ tei Mũno katĩ wa ala mewanĩaa tei.

وَأَنتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٥١﴾

LUKU 19

153.Iũlũ wa asu ala moosie *kasaũ kwa ũthaithi ũ*thatu kuma kwa Mwĩaĩi woo ũkamakwata mo na kũnyivw'a nthĩnĩ wa thayũ ũũ wa yu. Na ũu nĩw'o Ithyĩ tũmaĩvaa ala maseũvasya movũngũ.

إِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ سَيَنَالُهُمْ غَضَبٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَذِلَّةٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۚ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُفْتَرِينَ ﴿١٥٢﴾

154.Indĩ asu ala meekie meko mathũku na meelila ĩtina wa ũu na meetĩkĩla, vate nzika, Mwĩaĩi waku ĩtina wa ũu nĩ Mũekanĩi Mũno Vyũ, Usũĩtwe nĩ tei.

وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ ثُمَّ تَابُوا مِن بَعْدِهَا وَآمَنُوا إِنَّ رَبَّكَ مِن بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٥٣﴾

155.Na yĩla ũthatu wa Mose walikile; nĩwoosie *ila* mbwaũ, na maandĩkonĩ masyo vaĩ ũtongoi na tei kwa asu ala mamũkĩaa Mwĩaĩi woo.

وَلَمَّا سَكَتَ عَن مُّوسَى الْغَضَبُ أَخَذَ الْأَلْوَاحَ ۖ وَفِي نُسْخَتِهَا هُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ ﴿١٥٤﴾

156.Na Mose nĩwanyuvie andũ mĩongo mũonza katĩ wa andũ make kwoondũ wa ũnyuvi Witũ. Indĩ yĩla kĩtetemo kya nthĩ kyamakwatie mo, we aisye, 'Mwĩaĩi wakwa, kethwa nĩwendete, We wĩthwa wamanangĩte mbee wa *ũũ,* na onakwa *taw'o.* We nũũtwanaga ithyĩ nũndũ wa maũndũ mathũku ala andũ atumanu katĩ waitũ mekĩte? Kĩĩ ti kĩndũ ĩndĩ nĩ ĩtatwa kuma Kwaku We. We ũtumaa anangĩka nũndũ wayo ũla We wendaa, na We ũmũtongoeasya ũla We wendaa. We wĩ Mũsũvĩi waitũ; tũekee ĩndĩ na ĩthwa na tei ĩũlũ waitũ, nũndũ We Nue Ula Mũseo Vyũ katĩ wa ala maekanĩaa.

وَاخْتَارَ مُوسَىٰ قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا لِّمِيقَاتِنَا ۖ فَلَمَّا أَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ قَالَ رَبِّ لَوْ شِئْتَ أَهْلَكْتَهُم مِّن قَبْلُ وَإِيَّايَ ۖ أَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ السُّفَهَاءُ مِنَّا ۖ إِنْ هِيَ إِلَّا فِتْنَتُكَ تُضِلُّ بِهَا مَن تَشَاءُ وَتَهْدِي مَن تَشَاءُ ۖ أَنتَ وَلِيُّنَا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا ۖ وَأَنتَ خَيْرُ الْغَافِرِينَ ﴿١٥٥﴾

157.Na tũathimĩe maũndũ maseo ĩũlũ wa nthĩ ĩno, oũndũ ũmwe na ĩla yũkĩte; ithyĩ nĩtwelekele Kwaku *twĩna wĩlilo.* 'Ngai asũngũie, 'Nyie ngeekia ũsilĩlo Wakwa

وَاكْتُبْ لَنَا فِي هَٰذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ إِنَّا هُدْنَا إِلَيْكَ ۚ قَالَ عَذَابِي أُصِيبُ بِهِ مَنْ أَشَاءُ ۖ

kwa ũla nĩenda; ĩndĩ tei Wakwa ũthyũlũlũkĩte syĩndũ syonthe; kwa ũu, Nyie ngaũathimĩa asu ala mekaa ũlũngalu, na kũĩva Saka na asu ala metĩkĩlaa Syama Syakwa---

وَرَحْمَتِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ فَسَأَكْتُبُهَا لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ وَيُؤْتُونَ الزَّكٰوةَ وَالَّذِينَ هُمْ بِآيٰتِنَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٦﴾

158.Asu ala mamũatĩĩaa Mũtũmwa, Mwathani, ũla ũte mũsomu, ũla mamwĩthĩaa awetetwe nthĩnĩ wa Tola na Uvoo-Mũseo o *ila mo mena syo.* We eyĩaa ĩũlũ woo na nũmavataa mo ũthũku, na ametĩkĩlasya syĩndũ nzeo na nũmavataa syĩndũ ila nthũku, na nũmavetangĩaa mũio woo na mĩnyololo ĩla yaĩ ĩũlũ woo. Kwa ũu, asu ala makamwĩtĩkĩla we, na kũmũtaĩa na kũmũtw'ĩĩka na kũmũtetheesya we, na kũatĩĩa kyeni kĩla kĩtheetw'e vamwe nake----aa nĩ makaĩla.

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ الَّذِي يَجِدُونَهُ مَكْتُوبًا عِنْدَهُمْ فِي التَّوْرٰىةِ وَالْإِنْجِيلِ يَأْمُرُهُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهٰىهُمْ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُحِلُّ لَهُمُ الطَّيِّبٰتِ وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ الْخَبٰٓئِثَ وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ وَالْأَغْلٰلَ الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ ۚ فَالَّذِينَ آمَنُوا بِهِ وَعَزَّرُوهُ وَنَصَرُوهُ وَاتَّبَعُوا النُّورَ الَّذِي أُنْزِلَ مَعَهُ ۙ أُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٥٧﴾

LUKU 20

159.Asya, 'Inyw'ĩ mbaa andũ! Nyie ow'o nĩ Mũtũmwa kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe kwenyu inyw'onthe. Ula ũsumbĩ wa matu na nthĩ nĩ Wake. Vai Ngai ateo We. We nũnenganae thayũ na nũetae kĩkw'ũ. Kwa ũu, mwĩtĩkĩlei Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa Wake, Ula-Mwathani, Ula ũtemũsomu, Ula ũmwĩtĩkĩlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe na ndeto syake; na mũatĩĩei we nĩkana mũtonye kũtongoew'a nesa.

قُلْ يٰٓأَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللّٰهِ إِلَيْكُمْ جَمِيعًا الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ۚ لَا إِلٰهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ ۖ فَآمِنُوا بِاللّٰهِ وَرَسُولِهِ النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ الَّذِي يُؤْمِنُ بِاللّٰهِ وَكَلِمٰتِهِ وَاتَّبِعُوهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥٨﴾

160.Na katĩ wa andũ ma Mose ve Nguthu ĩla ĩtongoasya na ũla w'o na kwĩka ũlũngalu katĩ woo.

وَمِنْ قَوْمِ مُوسٰى أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْدِلُونَ ﴿١٥٩﴾

161.Na Ithyĩ nĩtwamaanisye mo nthĩnĩ wa mbaĩ ĩkũmi na ilĩ, andũ me *kĩvathũkany'o.* Na Ithyĩ

وَقَطَّعْنٰهُمُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ أَسْبَاطًا أُمَمًا ۚ وَأَوْحَيْنَآ إِلٰى مُوسٰٓى إِذِ اسْتَسْقٰىهُ قَوْمُهُ أَنِ اضْرِبْ بِعَصَاكَ

nĩtwamũvuanĩsye Mose, yĩla andũ make mamwĩtisye kĩw'ũ, *tũkyasya* 'Kũna ĩvia na ndata yaku;' navo vauma mbuluti ĩkũmi na ilĩ; kĩla mbaĩ nĩyamanyie vandũ vayo va kũnyw'ĩla. Na Ithyĩ nĩtwatumie mathweo mamekĩa muunyĩ ĩũlũ woo, na twamatheesya Manna na Salwaa: 'Yai katĩ wa syĩndũ nzeo ila ithyĩ tũnenganĩte kwoondũ wenyu! Namo ,mayaatũvĩtĩsya Ithyĩ, ĩndĩ nĩmo meevĩtĩsye ene.

الْحَجَرَ فَانْبَجَسَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَشْرَبَهُمْ وَظَلَّلْنَا عَلَيْهِمُ الْغَمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّ وَالسَّلْوَىٰ كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَٰكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١٦٠﴾

162.Na yĩla mo mataviw'e, 'Tũai nthĩnĩ wa mũsyĩ ũũ na yai kĩla mũkwenda, na asyai, 'Ngai! Vũthya mũio *witũ,*' na likai mbingĩlonĩ mwĩna wĩnyivyo, Ithyĩ tũkamũekea inyw'ĩ naĩ syenyu, na vate nzika, Ithyĩ tũkamongeleela asu ala mekaa moseo.'

وَإِذْ قِيلَ لَهُمُ اسْكُنُوا هَٰذِهِ الْقَرْيَةَ وَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ وَقُولُوا حِطَّةٌ وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا نَغْفِرْ لَكُمْ خَطِيئَاتِكُمْ سَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٦١﴾

163.Indĩ ala eki-ma-naĩ katĩ woo nĩmaalyũlile ndeto eka ila mo matavĩtw'e.kwa ũu, Ithyĩ nĩtwatũmie ũsilĩlo ĩũlũ woo kuma ĩtunĩ, nũndũ wa wĩki-wa-naĩ woo.

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَظْلِمُونَ ﴿١٦٢﴾

LUKU 21

164.Na makũlyei mo ĩũlũ wa mũsyĩ ũla waũngeme ũtee wa ũkanga. Yĩla mo mavukisye Savato; yĩla makũyũ moo mookie kwoo mũthenya wa Savato maumĩlĩte ĩũlũ *wa kĩw'ũ*, ĩndĩ mũthenya ũla mo mataĩ na Savato, mayaamokĩa mo. Uu nĩw'o Ithyĩ twamatatie mo nũndũ maĩ mbaa-matũ.

وَاسْأَلْهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ حَاضِرَةَ الْبَحْرِ إِذْ يَعْدُونَ فِي السَّبْتِ إِذْ تَأْتِيهِمْ حِيتَانُهُمْ يَوْمَ سَبْتِهِمْ شُرَّعًا وَيَوْمَ لَا يَسْبِتُونَ لَا تَأْتِيهِمْ كَذَٰلِكَ نَبْلُوهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٣﴾

165.Na yĩla nguthu ĩmwe katĩ woo yamakũlilye, 'Nĩkĩ inyw'ĩ mũũmatavya andũ ala Ngai Mwene Vinya W'onthe ũnũũmananga kana kũmasilĩla na ũsilĩlo wĩ woo? 'Mo maisye, 'Nĩkana ithyĩ

وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِنْهُمْ لِمَ تَعِظُونَ قَوْمًا اللَّهُ مُهْلِكُهُمْ أَوْ مُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا قَالُوا مَعْذِرَةً إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٦٤﴾

tūthaīke mbee wa ūthyū wa Mwīaīi waku na ona vangi mo matonye kūmūkīa *Ngai Mwene Vinya W'onthe.*

166.Na yīla mo moolilwe nī maūndū onthe ala mataītwe namo, Ithyī nītwamatangīīe ala mavatanie mothūku, na niīwamakwatie eki-ma-naī na ūsilīlo wī woo nūndū wa naī ila mo meekaa.

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ أَنجَيْنَا الَّذِينَ يَنْهَوْنَ عَنِ السُّوٓءِ وَأَخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا بِعَذَابٍ بَـِٔيسٍ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٦﴾

167.Na yīla mo maleile na ngūlū kūeka maūndū ala mavatītwe, Ithyī twameie, 'Tw'īkai malaī inyw'ī, mūsonoketw'e!'

فَلَمَّا عَتَوْا عَن مَّا نُهُوا عَنْهُ قُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَـٰسِـِٔينَ ﴿١٦٧﴾

168.Na *lilikana īvinda* yīla Mwīaīi waku watavanisye, kana kwa ūla w'o We akamokīlya andū, ūuvika Mūthenya wa Uthayūūkyo, ala makamathīny'a na ūthīny'o mwai. Vate nzika, Mwīaīi waku E-mītūkī kwa ūīvanīsya, na vate nzika We *ota ūu* nī Mūekanīi Mūno vyū, Usūītwe nī tei.

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكَ لَيَبْعَثَنَّ عَلَيْهِمْ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَـٰمَةِ مَن يَسُومُهُمْ سُوٓءَ الْعَذَابِ ۗ إِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيعُ الْعِقَابِ ۖ وَإِنَّهُۥ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٦٨﴾

169.Na Ithyī nītwamaanisye mo nthīnī wa mbaī sya andū me *kīvathūkany'o* īūlū wa nthī. Katī woo ve asu ala alūngalu. Na katī woo ve asu mate alūngalu. Na Ithyī nītwamatatie mo na syīndū nzeo na syīndū nthūku nīkana mo matonye kūsyoka.

وَقَطَّعْنَـٰهُمْ فِى الْأَرْضِ أُمَمًا ۖ مِّنْهُمُ الصَّـٰلِحُونَ وَمِنْهُمْ دُونَ ذَٰلِكَ ۖ وَبَلَوْنَـٰهُم بِالْحَسَنَـٰتِ وَالسَّيِّـَٔاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٦٩﴾

170.Indī nīvokīte nzyawa *nthūku* ītina woo ala moosie Ivuku ta ūtiīwa. Mo mosaa syīndū mbūthū sya nthī īno *ya ītheo* na kwasya, Ithyī tūkaekewa w'o! Indī syīndū ingī ta isu *īngī* ikamavikīa mo nokūsyosa. Utianīo wa Ivuku ndwaaoswa kuma kwoo, Nīkana mo maikaneene *ūndū ona ūmwe* īūlū wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ateo ūla w'o? Namo nīmasomete nesa maūndū

فَخَلَفَ مِنۢ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ وَرِثُوا الْكِتَـٰبَ يَأْخُذُونَ عَرَضَ هَـٰذَا الْأَدْنَىٰ وَيَقُولُونَ سَيُغْفَرُ لَنَا وَإِن يَأْتِهِمْ عَرَضٌ مِّثْلُهُۥ يَأْخُذُوهُ ۚ أَلَمْ يُؤْخَذْ عَلَيْهِم مِّيثَـٰقُ الْكِتَـٰبِ أَن لَّا يَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ وَدَرَسُوا مَا فِيهِ ۗ وَالدَّارُ الْـَٔاخِرَةُ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يَتَّقُونَ ۗ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٧٠﴾

ala me nthĩnĩ wayo. Na ũtũo wa Itunĩ nĩ mũseo kwa asu ala alũngalu. Indĩ inyw'ĩ nomũkamanya?

171.Na ĩũlũ wa asu mayĩlũmĩtye Ivuku na kũlũlũmĩĩlya Mboya, vate nzika, Ithyũ tũiekaa matuvi ma *ta* asu alũngalu mae.

وَالَّذِينَ يُمَسِّكُونَ بِالْكِتٰبِ وَأَقَامُوا الصَّلٰوةَ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُصْلِحِينَ ﴿١٧٠﴾

172.Na yĩla Ithyĩ twakyeekisye kĩĩma kyeethwa ta muunyĩ ĩũlũ woo na mo masũanĩa kana nĩ ĩthweo yĩ vakuvĩ kũmavalũkĩla, Ithyĩ twaisye, 'Kwatai mũlũmĩtye maũndũ ala Ithyĩ tũmũnengete inyw'ĩ, na lilikanai maũndũ ala me nthĩnĩ wayo nĩkana mũtonye kũtangĩĩwa.'

وَإِذْ نَتَقْنَا الْجَبَلَ فَوْقَهُمْ كَأَنَّهُ ظُلَّةٌ وَظَنُّوا أَنَّهُ وَاقِعٌ بِهِمْ خُذُوا مَا آتَيْنٰكُمْ بِقُوَّةٍ وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧١﴾

LUKU 22

173.Na yĩla Mwĩaĩi waku ũmĩetae nzyawa Aananĩ-ma-Atamu—kuma inyunyunĩ syoo na kũmatw'ĩkĩthya ngũsĩ syoo ene na *kwasya,* 'Nyie ndi Mwĩaĩi wenyu?' Mo maasya, 'Iĩ, ithyĩ twĩna ũkũsĩ,' We *eekie ũu* nĩkana mũikese kwasya, Mũthenya wa Uthayũũkyo, ithyĩ vate nzika tũyamanyaa ũu.'

وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدَهُمْ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَىٰ شَهِدْنَا أَنْ تَقُولُوا يَوْمَ الْقِيٰمَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هٰذَا غٰفِلِينَ ﴿١٧٢﴾

174.Kana inyw'ĩ *mũikese* kwasya, 'No maaĩthe maitũ tũ ala mawetie atindany'a ma *Ngai* ĩvinda ya tene na ithyĩ twaĩ o nzyawa *tũ* ĩtina woo. We ĩndĩ, We nũũtwananga nũndũ wa maũndũ ala meekiwe nĩ asu ala makenganie?'

أَوْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَشْرَكَ آبَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِنْ بَعْدِهِمْ أَفَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ الْمُبْطِلُونَ ﴿١٧٣﴾

175.Na ũu nĩw'o Ithyĩ tũvuanasya Mĩsoa, *nĩkana mo matonye kũtaĩka* na nĩkana mo matonye kũsyoka Kwitũ Ithyĩ.

وَكَذٰلِكَ نُفَصِّلُ الْآيٰتِ وَلَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٧٤﴾

176.Na matavye mo ũvoo wa ũla we Ithyĩ twamũnengie Mĩsoa Yaitũ, na ĩndĩ

وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ الَّذِي آتَيْنٰهُ آيٰتِنَا فَانْسَلَخَ مِنْهَا فَأَتْبَعَهُ الشَّيْطٰنُ فَكَانَ مِنَ الْغَاوِينَ ﴿١٧٥﴾

we nīwaendie amītia; kwa ūu Satani nīwamūatīīe we, na we atw'īka *ūmwe* wa asu ala maaa.

177.Na takethwa Ithyī nītwendie ūu, Ithyī twaī tūtonya kwīthwa twamūkīlilye we nayo, īndī we eelekele nthī na aatīīa wendi wake mūthūku. Ngelekany'o yake nī ta ya ngitī īla īlekasya ūīmī wayo nī mīnoo yīla yīūkūkūmīa we ūyenda kūmīkya īvia na ūteūmīkya, yo īniinasya ūīmī wayo. Isu nī ngelekany'o ya andū ala mamīleaa Mīsoa Yaitū. Kwa ūu, tavany'a ūvoo wa tene nīkana mo matonye kwosa masomo nthīnī waw'o.

وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَٰهُ بِهَا وَلَٰكِنَّهُۥٓ أَخْلَدَ إِلَى ٱلْأَرْضِ وَٱتَّبَعَ هَوَىٰهُ ۚ فَمَثَلُهُۥ كَمَثَلِ ٱلْكَلْبِ إِن تَحْمِلْ عَلَيْهِ يَلْهَثْ أَوْ تَتْرُكْهُ يَلْهَث ۚ ذَّٰلِكَ مَثَلُ ٱلْقَوْمِ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا ۚ فَٱقْصُصِ ٱلْقَصَصَ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٧٦﴾

178.Mwīkalo wa andū ala mamītw'īkīthasya Mīsoa Yaitū ta ya ūvūngū nī mūthūku. Na nomo ene ala meevītīsye.

سَآءَ مَثَلًا ٱلْقَوْمُ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا وَأَنفُسَهُمْ كَانُوا۟ يَظْلِمُونَ ﴿١٧٧﴾

179.We ūla Ngai Mwene Vinya W'onthe ūmūtongoeasya e nzīanī īla ya w'o. Na mo ala We ūmatw'īīaa ma kwaa, aa nīmo makethwa mena wasyo.

مَن يَهْدِ ٱللَّهُ فَهُوَ ٱلْمُهْتَدِى ۖ وَمَن يُضْلِلْ فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْخَٰسِرُونَ ﴿١٧٨﴾

180.Nīw'o, Ithyi nītūmombīte aingī ma Mayini na andū ala mūminūkīlyo woo ūkeethwa Iianī-ya-Mwaki! Mo mena ngoo īndī maimanyaa nayo, na mena metho īndī mayonaa nthī namo, na mena matū īndī mayīw'aa nthī. Mo nī ta ng'ombe; aiee, ona mo nī au mbeange. Ow'o mo maisūvīaa ona vanini.

وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ ٱلْجِنِّ وَٱلْإِنسِ ۖ لَهُمْ قُلُوبٌ لَّا يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَّا يُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ ءَاذَانٌ لَّا يَسْمَعُونَ بِهَآ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ كَٱلْأَنْعَٰمِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْغَٰفِلُونَ ﴿١٧٩﴾

181.Na ndaīa *syonthe* ila mbīanīu nī sya Ngai Mwene Vinya W'onthe *eweka.* Kwa ūu, mwītaei We na nasyo. Na ekanai na asu ala melelūkaa ūtee kuma nzīanī īla ya w'o īūlū wa ndaīa Syake. Mo makaīvw'a kwoondū wa maūndū ala

وَلِلَّهِ ٱلْأَسْمَآءُ ٱلْحُسْنَىٰ فَٱدْعُوهُ بِهَا ۖ وَذَرُوا۟ ٱلَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِىٓ أَسْمَٰٓئِهِۦ ۚ سَيُجْزَوْنَ مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿١٨٠﴾

mo meekaa.

182.Na katī wa ala Ithyī tūmbīte ve andū ala mamatongoeasya *andū* na w'o na mekaa ūlūngalu.

وَمِمَّنْ خَلَقْنَا أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْدِلُونَ

LUKU 23

183.Na asu ala mamīleaa Mīsoa Yaitū, Ithyī tūkamakusya mo *wanangīkonī* īambya kwa ītambya kwa nzīa īla mo matamīsī.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ

184.Na Nyie nīnīmanengae mo īvinda, vate nzika, walany'o Wakwa wī vinya.

وَأُمْلِي لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ

185.Mo nomasūanīīte *kana* mūnyanyae woo ndena ndūūka? We nī Mūkaanany'a wī ūtheinī tū.

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا مَا بِصَاحِبِهِمْ مِنْ جِنَّةٍ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ مُبِينٌ

186.Namo nomasyaītye ūsumbīnī wa matu na nthī, na syīndū syonthe ila Ngai Mwene Vinya W'onthe ūmbīte? Na *mo nomonaa* kana, noīthwa īvinda *yoo* ene yīminīte kūthengeea? Namo īndī, makeetīkīla kīngī kyaū ītina wa ūu?

أَوَلَمْ يَنْظُرُوا فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ وَأَنْ عَسَىٰ أَنْ يَكُونَ قَدِ اقْتَرَبَ أَجَلُهُمْ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ

187.Ula w'onthe ona wīva Ngai Mwene Vinya W'onthe ūmūtw'īīaa wa kwaa, vaitonya kwīthwa na mūtongoi kwoondū wake. Na We nūmatiaa ta asu nthīnī wa wīki-wa-naī woo, makyanganga na kīvūavūano.

مَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَلَا هَادِيَ لَهُ وَيَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ

188.Mo meūkūlya we īūlū wa ūla Saa: 'Ukavika īndīī?' Asya, 'Umanyi wa w'o wīna Mwīaīi wakwa tū. Vai ūtonya kūvuany'a īvinda ya w'o ateo We. W'o wīkalaa wī mūito matunī na īūlū wa nthī. W'o ndūkoka kwenyu ateo kwa

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّي لَا يُجَلِّيهَا لِوَقْتِهَا إِلَّا هُوَ ثَقُلَتْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا تَأْتِيكُمْ إِلَّا بَغْتَةً يَسْأَلُونَكَ كَأَنَّكَ حَفِيٌّ عَنْهَا قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

kĩthũũlũmũkĩlo.' Mo meũkũlya we ta ũwĩsĩ mũno, asya, 'Umanyi wa w'o wĩna Ngai Mwene Vinya W'onthe tũ; ĩndĩ andũ aingĩ mũno vyũ mayĩsĩ.

189.Asya, 'Nyie ndina ũtonyi wa kwĩyĩka nesa kana naĩ nyie mwene, ateo ũndũ Ngai Mwene Vinya W'onthe wendaa. Na takethwa nyie naĩ na ũmanyi wa maũndũ ala matonekaa, nyie nĩthwa neeyũmbanĩsye ũseo mwingĩ; na ũthũku ndwĩthwa wangiitĩte nyie. Nyie nĩ Mũkaanany'a tũ na Mũeti-wa-Uvoo Mũseo kwa andũ ala metĩkĩlaa.

قُلْ لَّآ اَمْلِكُ لِنَفْسِيْ نَفْعًا وَّلَا ضَرًّا اِلَّا مَا شَآءَ اللّٰهُ ۚ وَلَوْ كُنْتُ اَعْلَمُ الْغَيْبَ لَاسْتَكْثَرْتُ مِنَ الْخَيْرِ ۚ وَمَا مَسَّنِيَ السُّوْٓءُ ۚ اِنْ اَنَا اِلَّا نَذِيْرٌ وَّبَشِيْرٌ لِّقَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ﴿١٨٨﴾ ع ٢٣ ١٣

LUKU 24

190.We nĩ We Ula ũmũmbĩte inyw'ĩ kuma mũndũnĩ ũmwe na kuma ũsu nĩwaseũvisye mũtindany'a nĩkana atonye kwona ũuu kuma kwake. Na yĩla wamũmanyie nĩwaitavie na nĩwakuie mũio mũvũthũ na anganga naw'o. Na yĩla we wathukĩie, onthe elĩ nĩmamũvoyie Ngai Mwene Vinya W'onthe: 'Watũnenge kana kena vinya na ũlũngalu, Ithyĩ vate nzika, tũkeethwa katĩ wa asu ala matũngaa mũvea.

هُوَ الَّذِيْ خَلَقَكُمْ مِّنْ نَّفْسٍ وَّاحِدَةٍ وَّجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ اِلَيْهَا ۚ فَلَمَّا تَغَشّٰىهَا حَمَلَتْ حَمْلًا خَفِيْفًا فَمَرَّتْ بِهٖ ۚ فَلَمَّآ اَثْقَلَتْ دَّعَوَا اللّٰهَ رَبَّهُمَا لَئِنْ اٰتَيْتَنَا صَالِحًا لَّنَكُوْنَنَّ مِنَ الشّٰكِرِيْنَ ﴿١٨٩﴾

191.Indĩ yĩla We wamanengie kana kaseo, mo mawetaa atindany'a Make nũndũ wa kĩla We ũmanengete mo. Indĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũkĩlĩĩlu-Mũno ĩũlũ wa syĩndũ ila mo mamwĩananasya *We nasyo.*

فَلَمَّآ اٰتٰىهُمَا صَالِحًا جَعَلَا لَهٗ شُرَكَآءَ فِيْمَآ اٰتٰىهُمَا ۚ فَتَعٰلَى اللّٰهُ عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ﴿١٩٠﴾

192.Mo nĩmamũelekanasya na ila itaaũmba kĩndũ ona kĩmwe, nasyo mbene nĩ kũmbwa syoombiwe?

اَيُشْرِكُوْنَ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْئًا وَّهُمْ يُخْلَقُوْنَ ﴿١٩١﴾

193.Nasyo iitonya kŪmanenge mo Ūtethyo; ona iitonya kwĪtethya syo mbene.

وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرًا وَلَا أَنفُسَهُمْ يَنصُرُونَ ﴿١٩٢﴾

194.Na Ūkameta mo Ūtongoinĩ, maikŪatĩĩa we. No Ūndŭ Ūmwe kwaku wameta kana wakilya.

وَإِن تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَتَّبِعُوكُمْ سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ أَدَعَوْتُمُوهُمْ أَمْ أَنتُمْ صَامِتُونَ ﴿١٩٣﴾

195.Vate nzika, ala mŪmekaĩlaa Ūtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ athŪkŪmi otenyu *tŪ*. MekaĩIei ĩndĩ, na nĩmamŪsŪngĩe, ethwa inyw'ĩ mwĩ ma w'o.

إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ عِبَادٌ أَمْثَالُكُمْ فَادْعُوهُمْ فَلْيَسْتَجِيبُوا لَكُمْ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٩٤﴾

196.Syo syĩna maŪŪ ma kŪthi namo, kana syĩna moko ma kŪkwata namo, kana syo syĩna matŪ ma kwĩw'ą nthĩ namo? Asya, 'Metei atindany'a ala mŪmwĩananasya Ngai MweneVinya W'onthe namo, na ĩndĩ, ĩyŪmbany'ei inyw'ĩ inyw'onthe mŪkĩlany'e nakwa na mŪikanenge ĩvinda.

أَلَهُمْ أَرْجُلٌ يَمْشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أَيْدٍ يَبْطِشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أَعْيُنٌ يُبْصِرُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا قُلِ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ كِيدُونِ فَلَا تُنظِرُونِ ﴿١٩٥﴾

197.Kwa Ūla w'o, MŪsŪvĩi wakwa nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe Ula wavuanisye Ivuku. Na We nŪmasŪvĩaa ala alŪngalu.

إِنَّ وَلِيِّيَ اللَّهُ الَّذِي نَزَّلَ الْكِتَابَ وَهُوَ يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ ﴿١٩٦﴾

198.'Nasyo ila inyw'ĩ mŪsyĩkaĩlaa Ūtee Wake We, ii na Ūtonyi wa kŪmŪtetheesya inyw'ĩ, ona iitonya kwĩtethya syo mbene.'

وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَكُمْ وَلَا أَنفُسَهُمْ يَنصُرُونَ ﴿١٩٧﴾

199.Na wameta Ūtongoinĩ, mo mayĩw'aa. Na we nŨmonaa maŪsyaĩĩsye we , ĩndĩ mo mayonaa.

وَإِن تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَسْمَعُوا وَتَرَاهُمْ يَنظُرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٩٨﴾

200.Kwatai Ūekeo, na ĩyĩaei kwĩkwe nesa, na taanĩsyai na andŪ atumanu.

خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ الْجَاهِلِينَ ﴿١٩٩﴾

201.Na ethwa ũsũanĩo mũthũku kuma kwa Satani nũũkũsesenga we, ĩndĩ mantha wĩvitho kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe; vate nzika, We nĩ Wĩw'i-W'onthe, Umanyi-W'onthe.

وَإِمَّا يَنزَغَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَٰنِ نَزْغٌ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٠٠﴾

202.Na kwa asu ala alũngalu, yĩla ũsĩanĩo kuma kwa Satani, wamathaanyũkĩa, mo mamũlilikanaa Ngai: na sisyai! Mo nĩmambĩlĩĩlasya kwona *syĩndũ na nzĩa nzeo.*

إِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا إِذَا مَسَّهُمْ طَيْفٌ مِّنَ الشَّيْطَٰنِ تَذَكَّرُوا فَإِذَا هُم مُّبْصِرُونَ ﴿٢٠١﴾

203.Na anaa-ĩthe moo mamakusasya maendee na ĩvĩtyo, na ĩndĩ mo maileelaa.
204.Na yĩla we walea kũmaetee Kyama, maasya, 'We ũleete kũkĩseũvya nĩkĩ?' Asya, 'Nyie nĩatĩĩaa maũndũ alaũ. Ii nĩ Syama *ila* imulĩkaa kuma kwa Mwĩaĩi waku na ũtongoi na ũathimo kwa andũ ala metĩkĩlaa.'

وَإِخْوَٰنُهُمْ يَمُدُّونَهُمْ فِي الْغَيِّ ثُمَّ لَا يُقْصِرُونَ ﴿٢٠٢﴾ وَإِذَا لَمْ تَأْتِهِم بِآيَةٍ قَالُوا لَوْلَا اجْتَبَيْتَهَا قُلْ إِنَّمَا أَتَّبِعُ مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ مِن رَّبِّي هَٰذَا بَصَائِرُ مِن رَّبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠٣﴾

205.Na yĩla Kulani Ntheu yĩũsomwa, mĩthukĩĩsyei na vindyai ki, nĩkana mũtonye kwĩw'ĩwa tei.

وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْءَانُ فَاسْتَمِعُوا لَهُ وَأَنصِتُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٢٠٤﴾

206.Na mũlilikane Mwĩaĩi waku kĩlĩkonĩ kyaku na wĩnyivyo na w'ia, na vate kĩlonzo, ma-kĩoko na ma-wĩoo; na ndũkethwe wa ala mavũthasya.

وَاذْكُر رَّبَّكَ فِي نَفْسِكَ تَضَرُّعًا وَخِيفَةً وَدُونَ الْجَهْرِ مِنَ الْقَوْلِ بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ وَلَا تَكُن مِّنَ الْغَٰفِلِينَ ﴿٢٠٥﴾

207.Kwa ũla w'o, asu ala me vakuvĩ na Mwĩaĩi waku, maisyokaa ĩtina na ũng'endu kuma ũthaithinĩ Wake, ĩndĩ mo nĩmamũtaĩaa We na kũtulya-ndu mbee Wake.

إِنَّ الَّذِينَ عِندَ رَبِّكَ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَيُسَبِّحُونَهُ وَلَهُ يَسْجُدُونَ ۩ ﴿٢٠٦﴾



سُورَةُ الْأَنفَالِ مَدَنِيَّة

AL - ANFAAL
(Wavuanĩw'e Madina)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ (١)

2.Mo meũkũlya we ũvoo wa mũtavo *wa kaũ.* Asya, 'Mũtavo nĩ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa. Kwa ũu, mũkĩei Ngai Mwene Vinya W'onthe, na seũvyai syĩndũ katĩ wenyu ene na mwĩw'ei Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa Wake, ethwa inyw'ĩ mwĩ etĩkĩli.'

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَنفَالِ ۖ قُلِ الْأَنفَالُ لِلَّهِ وَالرَّسُولِ ۖ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَصْلِحُوا ذَاتَ بَيْنِكُمْ ۖ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ (١)

3.Etĩkĩli ma *w'o* no asu tũ ala ngoo syoo ithĩlĩaa *syĩtwa ya* Ngai Mwene Vinya W'onthe yawetwa, na yĩla Mĩsoa Yake yĩũsomwa yongeleelaa mũĩkĩĩo woo, na ala maiaa wĩkwatyo woo kwa Mwĩaĩi woo.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُهُ زَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ (٢)

4.Ala malũmasya Mboya na kumya syĩndũ ila Ithyĩ tũnenganĩte kwoondũ woo.

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ (٣)

5.Aa nĩmo ala etĩkĩli ma w'o. Mo mena ianda sya *ivĩla* kwa Mwĩaĩi woo, oũndũ ũmwe na ũekeo na kyaũya kya ndaĩa.

أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا ۚ لَّهُمْ دَرَجَاتٌ عِندَ رَبِّهِمْ وَمَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ (٤)

6.Otondũ aĩ Mwĩaĩi waku Ula wakumisye we kuma nyumbanĩ yaku kwa ũlũngalu, oyĩla nguthu ya etĩkĩli nĩyaleaa: *kwa ũu We nĩwaũtetheesye we kwa amaitha maku.*

كَمَا أَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِن بَيْتِكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ فَرِيقًا مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ لَكَارِهُونَ (٥)

7.Mo mekaananĩa naku ĩũlũ wa w'o ĩtina wa kwĩvuany'a, mo komatwaĩtwe kĩkw'ũnĩ o makyene.

يُجَادِلُونَكَ فِي الْحَقِّ بَعْدَمَا تَبَيَّنَ كَأَنَّمَا يُسَاقُونَ إِلَى الْمَوْتِ وَهُمْ يَنظُرُونَ (٦)

8.Na *lilikanai ĩvinda* yĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe wamwathie inyw'ĩ kana ĩmwe katĩ wa nguthu ilĩ [1]* yaĩle kwĩthwa yĩ yenyu, nenyu nĩmwendie ĩla ĩtena mĩio yĩthwe yĩ yenyu, ĩndĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwendie kwonany'a w'o na ndeto Syake na kũtila mũi wa alei vyũ,

وَإِذْ يَعِدُكُمُ اللَّهُ إِحْدَى الطَّائِفَتَيْنِ أَنَّهَا لَكُمْ وَتَوَدُّونَ أَنَّ غَيْرَ ذَاتِ الشَّوْكَةِ تَكُونُ لَكُمْ وَيُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُحِقَّ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ وَيَقْطَعَ دَابِرَ الْكَافِرِينَ ﴿٨﴾

9.Nĩkana We atonye kwonany'a ũ-w'o na kũkĩtũngĩthya vathei kĩla kya ũvũngũ, onakau avĩtany'a nĩmatonya kũkĩmena.

لِيُحِقَّ الْحَقَّ وَيُبْطِلَ الْبَاطِلَ وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ ﴿٩﴾

10.Yĩla inyw'ĩ mweetisye ũtethyo wa Mwĩaĩi wenyu, na We nĩwamũsũngĩie inyw'ĩ, *akyasya,* 'Nyie nĩngũmũtethya inyw'ĩ na alaĩka ngili, maatĩanĩe ũmwe na ũla ũngĩ.'

إِذْ تَسْتَغِيثُونَ رَبَّكُمْ فَاسْتَجَابَ لَكُمْ أَنِّي مُمِدُّكُمْ بِأَلْفٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُرْدِفِينَ ﴿١٠﴾

11.Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwaũtw'ĩkĩthisye ũndũ ũũ ta ũvoo mũseo tũ, na nĩkana ngoo syenyu syĩthwe syĩ ũthũmũonĩ. Indĩ ũtethyo umaa kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe eweka; vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe E-vinya, Mũĩ.

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ وَلِتَطْمَئِنَّ بِهِ قُلُوبُكُمْ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿١١﴾

LUKU 2

12.Yĩla We watũmie too wooka ĩũlũ wenyu ta *ũvano wa* mũuo kuma Kwake, na We nĩwamũtheesye kĩw'ũ ĩũlũ wenyu kuma mathweonĩ nĩkana We atonye kũmũthesya inyw'ĩ nakyo, na kũvetanga kĩko kya Satani kuma kwenyu, na kana We atonye kwĩkĩa ngoo syenyu vinya na kũlũlũmĩĩlya matambya *menyu* nakyo.

إِذْ يُغَشِّيكُمُ النُّعَاسَ أَمَنَةً مِنْهُ وَيُنَزِّلُ عَلَيْكُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لِيُطَهِّرَكُمْ بِهِ وَيُذْهِبَ عَنْكُمْ رِجْزَ الشَّيْطَانِ وَلِيَرْبِطَ عَلَىٰ قُلُوبِكُمْ وَيُثَبِّتَ بِهِ الْأَقْدَامَ ﴿١٢﴾

---

[1] **I.e.* Nguthu ya ita ya Makka ĩla yaĩ na mĩio ya kaũ mwĩanĩu na mũkwĩĩĩ ũla, waĩ na mũio o mũvũthũ wa kaũ, yeelekele Makka kuma ngalĩ ya ĩũlũ *north.*

13.Yĩla Mwĩaĩi wenyu wamavuanĩsye alaĩka, *akyasya,* 'Nyie nĩ vamwe nenyu; kwa ũu, manengei ũlũmu asu ala metĩkĩlaa. Nyie ngeekĩa w'ia ngoonĩ sya ala matetĩkĩlaa. Kũnai ĩndĩ, ilungu sya ĩũlũ sya ngingo *syoo,* na tilangai mĩthya ya syaa syoo.'

إِذْ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى الْمَلَٰٓئِكَةِ أَنِّي مَعَكُمْ فَثَبِّتُوا الَّذِينَ آمَنُوا ۚ سَأُلْقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ فَاضْرِبُوا فَوْقَ الْأَعْنَاقِ وَاضْرِبُوا مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ ﴿١٢﴾

14.Kĩtumi nũndũ mo nĩmamũkaananĩĩtye Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa Wake na ũla ona wĩva ũmũkaananĩasya Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa Wake, ĩndĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe vate nzika, nĩ Mwai kwa kũĩvanĩsya.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُّوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۚ وَمَن يُشَاقِقِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٣﴾

15.Usu nĩw'o ũ*silĩlo wenyu,* ĩndĩ ũsamei; na *manyai* kana ve ũsilĩlo wa Mwaki kwoondũ wa alei.

ذَٰلِكُمْ فَذُوقُوهُ وَأَنَّ لِلْكَٰفِرِينَ عَذَابَ النَّارِ ﴿١٤﴾

16.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Yĩla mwakomana na ala matetĩkĩlaa, mwĩ kaũnĩ, mũikamony'e inyunyu syenyu.

يَٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوٓا إِذَا لَقِيتُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا زَحْفًا فَلَا تُوَلُّوهُمُ الْأَدْبَارَ ﴿١٥﴾

17.Na ũla ona wĩva ũkũmandĩkanĩa kaũnĩ kana ũmonasya mũthenyanĩ ta ũsu, *akĩtũngĩanĩa na* nguthu ĩla ĩngĩ, ow'o, we ekuĩaa ũthatu wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ĩũlũ wake mwene, na Iia-ya-Mwaki nĩyo yĩkethwa wĩkalo wake. Na nĩ vandũ vathũku mũno va kwĩkala.

وَمَن يُوَلِّهِمْ يَوْمَئِذٍ دُبُرَهُۥٓ إِلَّا مُتَحَرِّفًا لِّقِتَالٍ أَوْ مُتَحَيِّزًا إِلَىٰ فِئَةٍ فَقَدْ بَآءَ بِغَضَبٍ مِّنَ اللَّهِ وَمَأْوَىٰهُ جَهَنَّمُ ۖ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦﴾

18.Kwa ũu, inyw'ĩ mũyaamoaa mo, ĩndĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ We wamoaie. Na we ndwaaĩkya yĩla we wekisye, ĩndĩ nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe Ula wekisye, nĩkana We atonye kũmanenge etĩkĩli ũtato kuma Kwake-Mwene---ũtato mũseo—Vate nzika,

فَلَمْ تَقْتُلُوهُمْ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ قَتَلَهُمْ ۚ وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ رَمَىٰ ۚ وَلِيُبْلِيَ الْمُؤْمِنِينَ مِنْهُ بَلَآءً حَسَنًا ۚ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٧﴾

Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Wĩw'i-W'onthe, Umanyi-W'onthe.

19.Uu *nĩw'o kweekĩkie*; na *manyai* kana Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ We Ula wonzethasya walany'o wa alei.

ذَٰلِكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ مُوهِنُ كَيْدِ الْكَافِرِينَ ﴿١٨﴾

20.Ethwa inyw'ĩ mwamanthaa ũtw'io, ĩndĩ ũtw'io nĩũkĩte kwenyu. Na ethwa inyw'ĩ nĩmũkwĩsiĩĩa, kũkeethwa kwĩ ũseo kwenyu; ĩndĩ ethwa mwĩsyoka *ũng'endilĩnĩ,* Ithyĩ ota ũu tũkasyoka. Na nguthu yenyu ndĩkethwa na ũuno kwenyu ona vanini, ona yingĩvĩte ata, na *manyai* kana Ngai Mwene Vinya W'onthe E-vamwe na etĩkĩli.

إِن تَسْتَفْتِحُوا فَقَدْ جَاءَكُمُ الْفَتْحُ ۖ وَإِن تَنتَهُوا فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۖ وَإِن تَعُودُوا نَعُدْ وَلَن تُغْنِيَ عَنكُمْ فِئَتُكُمْ شَيْئًا وَلَوْ كَثُرَتْ وَأَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٩﴾

LUKU 3

21.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Mwĩw'ei Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa Wake, na mũikamũtie we yĩla inyw'ĩ mweew'a *we aineena.*

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَوَلَّوْا عَنْهُ وَأَنتُمْ تَسْمَعُونَ ﴿٢٠﴾

22.Na mũikethwe mũilyĩ ta asu ala maasya, 'Ithyĩ nĩtũkwĩw'a ĩndĩ mo mayĩw'aa.'

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ قَالُوا سَمِعْنَا وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿٢١﴾

23.Vate nzika, nyamũ ila nthũku mũno mbee wa ũthyũ wa Ngai MweneVinya W'onthe nĩ ala matew'aa nthĩ na ala mataneenaa, ala mate na kĩlĩko.

إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِندَ اللَّهِ الصُّمُّ الْبُكْمُ الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٢٢﴾

24.Na takethwa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwamanyĩte ũseo ona wĩva nthĩnĩ woo, We vate nzika, ethwa amatonyethisye kwĩw'a. Na yu We akatuma mo mew'a, mo nĩkũalyũka makasyoka ĩtina mena ũlei.

وَلَوْ عَلِمَ اللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا لَّأَسْمَعَهُمْ ۖ وَلَوْ أَسْمَعَهُمْ لَتَوَلَّوا وَّهُم مُّعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾

25.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Mwĩtĩkei Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa, yĩla we wamwĩta inyw'ĩ kana atonye kũmũne thayũ, na manyai kana Ngai Mwene Vinya W'onthe okaa katĩ wa mũndũ na ngoo yake, na kana We nĩ We ũla inyw'ĩ mũkombanĩw'a Kwake,

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱسْتَجِيبُوا۟ لِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ إِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيكُمْ ۖ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ يَحُولُ بَيْنَ ٱلْمَرْءِ وَقَلْبِهِۦ وَأَنَّهُۥٓ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٤﴾

26.Na ĩsũvĩei thĩna ũla ũtakamakũna asu katĩ wenyu mekĩte naĩ me oka. Na manyai kana Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ mwai kwa kũĩvanĩsya.

وَٱتَّقُوا۟ فِتْنَةً لَّا تُصِيبَنَّ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ مِنكُمْ خَآصَّةً ۖ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ﴿٢٥﴾

27.Na lilikanai *ĩvinda* yĩla inyw'ĩ mwaĩ avũthũ *na* mwooneka mwĩ onzu kũũ nthĩ, na mwaĩ na w'ia andũ maikese kũmũvulya mamũtwae, . Indĩ We nĩwamũnengie wĩkalo na amũnenge vinya na ũtethyo Wake, na nĩwamũnengie inyw'ĩ syĩndũ nzeo nĩkana mũtonye kwĩthwa mwĩna mũvea.

وَٱذْكُرُوٓا۟ إِذْ أَنتُمْ قَلِيلٌ مُّسْتَضْعَفُونَ فِى ٱلْأَرْضِ تَخَافُونَ أَن يَتَخَطَّفَكُمُ ٱلنَّاسُ فَـَٔاوَىٰكُمْ وَأَيَّدَكُم بِنَصْرِهِۦ وَرَزَقَكُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٢٦﴾

28.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Mũikamũsuke Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa oyĩla inyw'ĩ nĩmũsukaa mawĩvĩto menyu kaingĩ na inyw'ĩ nomwĩsĩ ũu.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَخُونُوا۟ ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَ وَتَخُونُوٓا۟ أَمَٰنَٰتِكُمْ وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٧﴾

29.Na manyai kana ũthw'ii wenyu na syana syenyu nĩ ta ĩtatwa na kana no Ngai Mwene Vinya W'onthe Ula wĩna ĩtuvi ĩnene.

وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّمَآ أَمْوَٰلُكُمْ وَأَوْلَٰدُكُمْ فِتْنَةٌ وَأَنَّ ٱللَّهَ عِندَهُۥٓ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

LUKU 4

30.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Inyw'ĩ mwamũkĩa Ngai Mwene Vinya W'onthe, We akamũnenge inyw'ĩ maũndũ me kĩvathũkany'o na akavetanga mothũku menyu na akamũekea inyw'ĩ; na Ngai Mwene

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِن تَتَّقُوا۟ ٱللَّهَ يَجْعَل لَّكُمْ فُرْقَانًا وَيُكَفِّرْ عَنكُمْ سَيِّـَٔاتِكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ۗ وَٱللَّهُ ذُو ٱلْفَضْلِ ٱلْعَظِيمِ ﴿٢٩﴾

Vinya W'onthe nĩ Mwĩaĩi-wa-mumo mwingĩ.

31.Na *lilikana ĩvinda* yĩla alei maũsamie we nĩkana matonye kũkwĩkĩa kolokolonĩ kana makũae kana maũlũngye. Namo nĩmasamie na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwasamie ota ũu, na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ We Ula Mũsami Mũseo Vyũ katĩ wa asami.

وَإِذْ يَمْكُرُ بِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِيُثْبِتُوكَ أَوْ يَقْتُلُوكَ أَوْ يُخْرِجُوكَ ۚ وَيَمْكُرُونَ وَيَمْكُرُ اللَّهُ ۖ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَاكِرِينَ ٣٠

32.Na yĩla Mĩsoa Yaitũ yasomwa kwoo, mo maasya, 'Ithyĩ nĩtwĩw'ĩte. Kethwa Ithyĩ nĩtwendie twĩthwa twaĩ tũtonya vate nzika kũneena maũndũ ota aa. Kĩĩ ti kĩndũ ateo no mbano sya andũ ma tene.'

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا قَالُوا قَدْ سَمِعْنَا لَوْ نَشَاءُ لَقُلْنَا مِثْلَ هَٰذَا ۙ إِنْ هَٰذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ٣١

33.Na *lilikani ĩvinda* yĩla mo maisye, 'Ame Ngai Mwene Vinya W'onthe, ethwa ũu nĩ w'o kuma kwaku, ĩndĩ, usya mbua ya mavia ĩũlũ waitũ kuma itunĩ kana ũtũtheesye ithyĩ ũsilĩlo mwai.'

وَإِذْ قَالُوا اللَّهُمَّ إِنْ كَانَ هَٰذَا هُوَ الْحَقَّ مِنْ عِنْدِكَ فَأَمْطِرْ عَلَيْنَا حِجَارَةً مِنَ السَّمَاءِ أَوِ ائْتِنَا بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ٣٢

34.Indĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe ndaĩ atonya kũmasilĩla mo we wĩ katĩ woo, na Ngai Mwene Vinya W'onthe ndaĩ atonya kũmasilĩla mo oyĩla nĩmeetisye ũekeo.

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ فِيهِمْ ۚ وَمَا كَانَ اللَّهُ مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ٣٣

35.Na *yu* mo mena kĩtumi kyaũ kĩla kĩtuma Ngai Mwene Vinya W'onthe ũtamasilĩla, yĩla mo mekũmasilĩla *andũ* kũlika Mũsikitinĩ Mũtheu namo timo asũvĩi ma w'o maw'o? Asũvĩi ala ma w'o na asu ala alũngalu, ĩndĩ aingĩ mũno moo mayĩsĩ.

وَمَا لَهُمْ أَلَّا يُعَذِّبَهُمُ اللَّهُ وَهُمْ يَصُدُّونَ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَا كَانُوا أَوْلِيَاءَهُ ۚ إِنْ أَوْلِيَاؤُهُ إِلَّا الْمُتَّقُونَ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ٣٤

36.Na mboya yoo Nyũmbanĩ ĩsu nĩ vathei ateo nĩ kũusya mĩũi na ũkũnangi

وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ عِنْدَ الْبَيْتِ إِلَّا مُكَاءً وَتَصْدِيَةً ۚ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ٣٥

wa mbĩ. 'Samai ĩndĩ ũsilĩlo nũndũ nĩmwaleile kwĩtĩkĩla.'

37.Vate nzika, asu ala metĩkĩlaa maumasya ũthwui woo kũmaalyũla andũ kũmaumya nzĩanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na vate nzika, mo makaendeea na kumya; ĩndĩ kũkamaumĩa mo vathei ateo kũmeta na kũĩa nũndũ wa ũvalũku woo mũnene na ĩndĩ mo makathyũlũlũkwa me akĩlye vinya vyũ.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ لِيَصُدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ فَسَيُنْفِقُونَهَا ثُمَّ تَكُونُ عَلَيْهِمْ حَسْرَةً ثُمَّ يُغْلَبُونَ ۗ وَالَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ يُحْشَرُونَ ﴿٣٦﴾

38.Nĩkana Ngai Mwene Vinya W'onthe atonye kũvathũkany'a ala athũku na ala aseo, na kwilĩanĩlya ala athũku ũmwe ĩũlũ wa ũla ũngĩ; na kũmomba mbumbu onthe vamwe, *na* ĩndĩ, kũmekya Iianĩ-ya-Mwaki. Ow'o, aa nĩmo mena wasyo.

لِيَمِيزَ اللَّهُ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَيَجْعَلَ الْخَبِيثَ بَعْضَهُ عَلَىٰ بَعْضٍ فَيَرْكُمَهُ جَمِيعًا فَيَجْعَلَهُ فِي جَهَنَّمَ ۚ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٣٧﴾ ع

LUKU 5

39.Matavye asu ala matetĩkĩlaa, ethwa mo nĩmekwĩsiĩa, maũndũ ala mavĩtie mo makaekewa; Ĩndĩ masyoka *nthĩnĩ wamo,* nĩw'o Ĩndĩ, ngelekany'o ya andũ ala ma mbee nĩminĩte kũvĩta *mbee woo.*

قُلْ لِّلَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اِنْ يَّنْتَهُوْا يُغْفَرْ لَهُمْ مَّا قَدْ سَلَفَۚ وَاِنْ يَّعُوْدُوْا فَقَدْ مَضَتْ سُنَّتُ الْاَوَّلِيْنَ ﴿٣٨﴾

40.Na ũkitai namo kũvika vaikethwe na mũthĩnany'o, na ndĩni yĩthwe yĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe yonthe. Indĩ mo maeka, Ĩndĩ vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũsyaĩĩsya wa ũndũ mo mekaa.

وَقَاتِلُوْهُمْ حَتّٰى لَا تَكُوْنَ فِتْنَةٌ وَّيَكُوْنَ الدِّيْنُ كُلُّهٗ لِلّٰهِۚ فَاِنِ انْتَهَوْا فَاِنَّ اللّٰهَ بِمَا يَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ﴿٣٩﴾

41.Indĩ mo masyoka na Ĩtina, Ĩndĩ manyai kana Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ We Mũsũvĩi wenyu. Nĩ Mũsũvĩi Mũseo mũno ata na Mũtetheesya mũseo mũno ata!

وَاِنْ تَوَلَّوْا فَاعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ مَوْلٰىكُمْۗ نِعْمَ الْمَوْلٰى وَنِعْمَ النَّصِيْرُ ﴿٤٠﴾

42.Na manyai kana kyonthe ona kĩva kĩla inyw'ĩ mũkwosa ta mũtavo *wa kaũ,* kĩlungu kĩmwe katĩ wa itano kyaw'o nĩ kwoondũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa na andũ make, na ndiwa, na ngya na mũendi-wa-kyalo, ethwa inyw'ĩ nĩmũmwĩtĩkĩlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe na maũndũ ala Ithyĩ twatheeisye kwa mũthũkũmi Waitũ mũthenya wa Kĩvathũkany'a *kaũ wa Vatili----* mũthenya ũla nguthu sya ita ilĩ syakomanie, na Ngai Mwene Vinya W'onthe E-na ũtonyi wa kwĩka syĩndũ syonthe.

وَاعْلَمُوْٓا اَنَّمَا غَنِمْتُمْ مِّنْ شَيْءٍ فَاَنَّ لِلّٰهِ خُمُسَهٗ وَلِلرَّسُوْلِ وَلِذِي الْقُرْبٰى وَالْيَتٰمٰى وَالْمَسٰكِيْنِ وَابْنِ السَّبِيْلِ اِنْ كُنْتُمْ اٰمَنْتُمْ بِاللّٰهِ وَمَآ اَنْزَلْنَا عَلٰى عَبْدِنَا يَوْمَ الْفُرْقَانِ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعٰنِۗ وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٤١﴾

43.Yĩla inyw'ĩ mwaĩ ũtee *wa mwanda* ũla mwathengeanĩe naw'o, namo maĩ ũtee *wa mwanda,* ngalĩ ya kũasa, naw'o mũkwĩlĩ waĩ Ĩtheo wenyu. Na ethwa inyw'ĩ nguthu ilĩ ila syĩkũkita,

اِذْ اَنْتُمْ بِالْعُدْوَةِ الدُّنْيَا وَهُمْ بِالْعُدْوَةِ الْقُصْوٰى وَالرَّكْبُ اَسْفَلَ مِنْكُمْۗ وَلَوْ تَوَاعَدْتُّمْ لَاخْتَلَفْتُمْ فِي

nĩmwasũanĩie Ĩvinda ya kũkita, inyw'ĩ mwĩthwa mwaleanile Ĩũlũ wa Ĩvinda nĩkana kwĩanĩsye mawendi menyu. Indĩ nĩkwatw'ĩtwe kana Ngai Mwene Vinya W'onthe akatw'a Ĩvinda ya kwĩanĩsya kĩla kyaminĩte kũtuwa nĩkana manangĩke ala matw'ĩĩwe kwanangĩka kwa wĩanĩu wĩ ũtheinĩ, na nĩkana mo matonye kũvĩta ala maaĩĩĩtwe nĩ kũvĩta Ĩũlũ wa vinya wa wĩĩanĩu wĩ ũtheinĩ. Na kwa ũla w'o, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Wĩw'i-W'onthe Umanyi-W'onthe.

الْمِيعَادِ وَلَٰكِن لِّيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا لِّيَهْلِكَ مَنْ هَلَكَ عَن بَيِّنَةٍ وَيَحْيَىٰ مَنْ حَيَّ عَن بَيِّنَةٍ وَإِنَّ اللَّهَ لَسَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٤٢﴾

44.Yĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe wakwonisye we mo ndotonĩ yaku ta avũthũ; na takethwa We akwonetye we mo ta aingĩ, vate nzika, inyw'ĩ mwĩthwa mwaleelile na mwĩthĩwa mwaemaniwe ene kwa ene ũndũnĩũũ; Ĩndĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwamũtangĩĩe inyw'ĩ. Vate nzika, We E-na ũmanyi mwĩanĩu wa maũndũ ala me nthĩnĩ wa ithũi *syenyu.*

إِذْ يُرِيكَهُمُ اللَّهُ فِي مَنَامِكَ قَلِيلًا وَلَوْ أَرَاكَهُمْ كَثِيرًا لَّفَشِلْتُمْ وَلَتَنَازَعْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ سَلَّمَ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٤٣﴾

45.Na yĩla Ĩvinda mwakomanie kaũnĩ, We amatw'ĩkĩthisye mo kwoneka ta avũthũ methonĩ menyu, naamũtw'ĩkĩthya inyw'ĩ kwoneka mwĩ avũthũ methonĩ moo, nĩkana Ngai Mwene Vinya W'onthe atonye kũete kĩndũ kĩla kyatw'ĩtwe. Na maũndũ onthe matũngawa kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe *kwa ũtw'io wa mũminũkĩlyo.*

وَإِذْ يُرِيكُمُوهُمْ إِذِ الْتَقَيْتُمْ فِي أَعْيُنِكُمْ قَلِيلًا وَيُقَلِّلُكُمْ فِي أَعْيُنِهِمْ لِيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٤٤﴾

LUKU 6

46.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Yĩla mwakomana na nguthu ya ita, ĩthĩwai mwĩ alũmu, na mũlilikanei Ngai Mwene Vinya W'onthe mũno nĩkana mũtonye kũsinda.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا لَقِيتُمْ فِئَةً فَاثْبُتُوا وَاذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٤٥﴾

47.Na mwĩw'ei Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa Wake na mũikakaananĩe mũndũ na ũla ũngĩ, mũikese kũleela na vinya wenyu ũithela *kuma kwenyu.* Na ũmĩĩsyai; vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe E-vamwe na omĩĩsya.

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَنَازَعُوا فَتَفْشَلُوا وَتَذْهَبَ رِيحُكُمْ وَاصْبِرُوا إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٤٧﴾

48.Na mũikethwe mũilyĩ ta asu ala mookie kuma mĩsyĩ kwoo kũkathĩĩa meko moo na kwĩyonany'a kwa andũ, namo masiĩĩaa andũ maikamĩvikĩe nzĩa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, na Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmathyũlũlũkaa maũndũ onthe ala mo mekaa.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ خَرَجُوا مِن دِيَارِهِم بَطَرًا وَرِئَاءَ النَّاسِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَاللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٤٨﴾

49.Na yĩla Satani wamatw'ĩkĩthisye meko moo *kwoneka* me maseo kwoo, aisye, 'Vai katĩ wa andũ ũkamũsinda inyw'ĩ ona ũmwe mũthenya ũũ, na Nyie nĩ mũsũvĩi wenyu.' Indĩ yĩla nguthu ilĩ sya ita syoonanie ĩmwe na ĩla ĩngĩ, we nĩwasyokie ĩtina na itiinyo syake na asya, Vate nzika, nyie ndi ũndũ ndonya kũmwĩka inyw'ĩ; vate nzika, Nyie nĩngwona kĩla inyw'ĩ mũtakyene. Vate nzika, Nyie nĩngũmũkĩa Ngai Mwene Vinya W'onthe; na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ mwai kwa kũsilĩĩa.

وَإِذْ زَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ وَقَالَ لَا غَالِبَ لَكُمُ الْيَوْمَ مِنَ النَّاسِ وَإِنِّي جَارٌ لَّكُمْ فَلَمَّا تَرَاءَتِ الْفِئَتَانِ نَكَصَ عَلَىٰ عَقِبَيْهِ وَقَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِّنكُمْ إِنِّي أَرَىٰ مَا لَا تَرَوْنَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٤٩﴾

LUKU 7

50.Yĩla angangani na asu ala mena ũwau nthĩnĩ wa ngoo syoo maisye, 'Ndĩni yoo nĩmakengete *andũ* aa.' Na ũla ona wĩva wiaa wĩkwatyo wake kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe E-vinya, Mũĩ.

إِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ غَرَّ هَٰؤُلَاءِ دِينُهُمْ وَمَن يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٥٠﴾

51.Na takethwa nũtonya kwĩsa kwona, yĩla alaĩka mekwosa mathayũ ma asu ala

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ يَتَوَفَّى الَّذِينَ كَفَرُوا الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَارَهُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٥١﴾

matetīkīlaa, maimakūna mothyū moo na mīongo yoo, *makyasya,* 'Samai inyw'ī ūsilīlo wa kūvīvw'a!.

52.'Uu nūndū wa maūndū ala moko menyu matongoisye mbee *wenyu-ene,* na *manyai* kana Ngai Mwene Vinya W'onthe ti mwīki wa naī kwa athūkūmi *Make* ona vanini.'

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ ٱللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٥١﴾

53.*Ngewa yoo* nī ta ngewa ya andūma Valao, na asu ala maī mbee woo: mo nīmaileile Syama sya Ngai Mwene Vinya W'onthe; kwa ūu, Ngai Mwene Vinya W'onthe nīwamasilīle nūndū wa naī syoo. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe Ena-Utonyi Na Mwai kwa kūsilīla.

كَدَأْبِ ءَالِ فِرْعَوْنَ وَٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَفَرُوا۟ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ فَأَخَذَهُمُ ٱللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ إِنَّ ٱللَّهَ قَوِىٌّ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ﴿٥٢﴾

54.Uu nūndū Ngai Mwene Vinya W'onthe ndakaalyūla īnee yīla We ūmanengete andū ateo mo maalyūle mwīkalo woo ene, na *manyai* kana Ngai Mwene Vinya W'onthe nī Wīw'i-W'onthe, Umanyi-W'onthe.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ لَمْ يَكُ مُغَيِّرًا نِّعْمَةً أَنْعَمَهَا عَلَىٰ قَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا۟ مَا بِأَنفُسِهِمْ وَأَنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٣﴾

55.*Ngewa yoo* nī ta ngewa ya andū ma Valao na ala maī mbee woo; mo nīmaileile Syama sya Mwīaīī woo, kwa ūu Ithyī nītwamanangie mo kwoondū wa naī syoo. Na Ithyī nītwamanyw'īthisye kīw'ū andū ma Valao, nūndū onthe maī eki-ma-naī.

كَدَأْبِ ءَالِ فِرْعَوْنَ وَٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمْ فَأَهْلَكْنَٰهُم بِذُنُوبِهِمْ وَأَغْرَقْنَآ ءَالَ فِرْعَوْنَ وَكُلٌّ كَانُوا۟ ظَٰلِمِينَ ﴿٥٤﴾

56.Vate nzika, syūmbe ila nthūku mūno vyū mbee wa ūthyū wa Ngai Mwene Vinya W'on the nī asu ala matatūngaa mūvea. Kwa ūu mo maiketīkīla.

إِنَّ شَرَّ ٱلدَّوَآبِّ عِندَ ٱللَّهِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٥﴾

57.Asu ala we weekĩie ũtianĩo namo; ĩndĩ nĩmanangaa ũtianĩo kĩla ĩvinda, namo maimũkĩaa Ngai.

الَّذِينَ عَاهَدتَّ مِنْهُمْ ثُمَّ يَنقُضُونَ عَهْدَهُمْ فِي كُلِّ مَرَّةٍ وَهُمْ لَا يَتَّقُونَ ﴿٥٦﴾

58.Kwa ũu, mwamakwata kaũnĩ, ĩndĩ kwa *kũmasembethya,* mekĩei wia ala me ĩtina woo, nĩkana mo matonye kũtaĩka.

فَإِمَّا تَثْقَفَنَّهُمْ فِي الْحَرْبِ فَشَرِّدْ بِهِم مَّنْ خَلْفَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿٥٧﴾

59.Na ethwa we nũũkĩa ũseleke wa andũ, mekĩsye *ũtianĩo woo* ĩtina kwa ũlũngalu. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe ndamendaa ala mena ũseleke.

وَإِمَّا تَخَافَنَّ مِن قَوْمٍ خِيَانَةً فَانبِذْ إِلَيْهِمْ عَلَىٰ سَوَاءٍ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْخَائِنِينَ ﴿٥٨﴾ ع

LUKU 8

60.Na ala matetĩkĩlaa maikasũanĩe kana nĩmatũvonokete Ithyĩ. Mọ vate nzika, maitonya kũkaananĩsya *kĩeleelo kya Ngai.*

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَبَقُوا ۚ إِنَّهُمْ لَا يُعْجِزُونَ ﴿٥٩﴾

61.Na meyũmbanĩsyei mo ũndũ mũtonya kwa kaũ na mbalasi syovetwe mũvakanĩ, vala mũtonya kũteelemya mũmaitha wa Ngai Mwene Vinya W'onthe na mũmaitha wenyu na angĩ ũtee wamo inyw'ĩ mũtamesĩ. *Indĩ* Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmesĩ mo. Na kĩla ona kĩva inyw'ĩ mũkumya nzĩanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, inyw'ĩ mũkaĩvwa kyusũĩte na inyw'ĩ mũikavĩtĩw'a.

وَأَعِدُّوا لَهُم مَّا اسْتَطَعْتُم مِّن قُوَّةٍ وَمِن رِّبَاطِ الْخَيْلِ تُرْهِبُونَ بِهِ عَدُوَّ اللَّهِ وَعَدُوَّكُمْ وَآخَرِينَ مِن دُونِهِمْ لَا تَعْلَمُونَهُمُ اللَّهُ يَعْلَمُهُمْ ۚ وَمَا تُنفِقُوا مِن شَيْءٍ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنتُمْ لَا تُظْلَمُونَ ﴿٦٠﴾

62.Na ethwa mo nĩmeelekela kwenda mũuo, naku we welekele w'o, na ia wĩkwatyo waku kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Vate nzika, We nĩ We Ula Wĩw'i-W'onthe, Umanyi-W'onthe.

وَإِن جَنَحُوا لِلسَّلْمِ فَاجْنَحْ لَهَا وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۚ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦١﴾

63.Na ethwa mo mena kĩeleelo kya kũũkenga we, ĩndĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩanĩe kwoondũ waku we.We

وَإِن يُرِيدُوا أَن يَخْدَعُوكَ فَإِنَّ حَسْبَكَ اللَّهُ ۚ هُوَ الَّذِي أَيَّدَكَ بِنَصْرِهِ وَبِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾

nĩ We Ũla Ũkũnengete we vinya na Ũtethyo Wake vamwe na etĩkĩli;

64,Na We nĩwĩkĩĩte wendo katĩ wa ngoo syoo. Na ona takethwa we waumisye syonthe ila syĩ ĩũlũ wa nthĩ, we ndwĩthwa watonyie kwĩkĩa wendo katĩ wa ngoo syoo, ĩndĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩkĩĩte wendo katĩ woo. Vate nzika We E-vinya, Mũĩ.

وَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ ۚ لَوْ أَنفَقْتَ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مَّا أَلَّفْتَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ أَلَّفَ بَيْنَهُمْ ۚ إِنَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٣﴾

65.We Mwathani! Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩanĩe kwoondũ waku we na asu ala makũatĩĩaas we katĩ wa etĩkĩli.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَسْبُكَ اللَّهُ وَمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٤﴾

LUKU 9

66.We Mwathani! Ingĩĩsya etĩkĩli kũkita. Ethwa katĩ wenyu ve mĩongo ĩĩĩ ala meyũmĩĩsye, mo makamasinda maana elĩ; na ethwa ve ĩana menyu, makamasinda ngili ĩmwe ya asu ala matetĩkĩlaa, nũndũ mo nĩ andũ matamanyaa.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى الْقِتَالِ ۚ إِن يَكُن مِّنكُمْ عِشْرُونَ صَابِرُونَ يَغْلِبُوا مِائَتَيْنِ ۚ وَإِن يَكُن مِّنكُم مِّائَةٌ يَغْلِبُوا أَلْفًا مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَفْقَهُونَ ﴿٦٥﴾

67.Ivinda yĩĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe nũvũthĩtye mũio wenyu, nũndũ We nĩwĩsĩ kana ve wonzu nthĩnĩ wenyu. Kwa ũu ethwa ve ĩana menyu ala meyũmĩĩsye, makamasinda maana elĩ; na ethwa ve ngili ĩmwe menyu, mo makamasinda ngili ilĩ kwa mwĩao wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe E-vamwe na asu ala momĩĩasya.

الْآنَ خَفَّفَ اللَّهُ عَنكُمْ وَعَلِمَ أَنَّ فِيكُمْ ضَعْفًا ۚ فَإِن يَكُن مِّنكُم مِّائَةٌ صَابِرَةٌ يَغْلِبُوا مِائَتَيْنِ ۚ وَإِن يَكُن مِّنكُمْ أَلْفٌ يَغْلِبُوا أَلْفَيْنِ بِإِذْنِ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٦٦﴾

68.Kũimwaĩlĩte Mwathani kwĩthwa na ngombo o kũvika we mwene alike kaũnĩ nthĩnĩ okite. Inyw'ĩ nĩmwendaa syĩndũ sya nthĩ, oyĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe endaa Itu *kwoondũ wenyu.* Na

مَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَن يَكُونَ لَهُ أَسْرَىٰ حَتَّىٰ يُثْخِنَ فِي الْأَرْضِ ۚ تُرِيدُونَ عَرَضَ الدُّنْيَا وَاللَّهُ يُرِيدُ الْآخِرَةَ ۗ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٧﴾

Ngai Mwene Vinya W'onthe E-vinya, MŨĨ.

69.Takethwa vayaĩ ũtw'io kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe ũla watongoetye mbee, vate nzika thĩna mũnene wĩthwa wamũkwatie inyw'ĩ ũndũ *ũkwatene na kĩla* inyw'ĩ mwoosie.

لَوْلَا كِتَٰبٌ مِّنَ ٱللَّهِ سَبَقَ لَمَسَّكُمْ فِيمَآ أَخَذْتُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٦٨﴾

70.Kwa ũu, yai kĩla mũtavĩte *kaũnĩ* ta kĩtĩkĩlye na kĩseo, na mũkĩei Ngai Mwene Vinya W'onthe. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũekanĩi Mũno Vyũ, Usũĩtwe nĩ tei.

فَكُلُوا۟ مِمَّا غَنِمْتُمْ حَلَٰلًا طَيِّبًا ۚ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٦٩﴾

LUKU 10

71.We Mwathani, Itavye ngombo ila syĩ mokonĩ maku, 'Ethwa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩsĩ ũseo ona wĩva wĩ nthĩnĩ wa ngoo syenyu, We akamũnenge inyw'ĩ syĩndũ nzeo mbee wa ila syosetwe kuma kwenyu, na akamũekea inyw'ĩ. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũekanĩi Mũno Vyũ, Usũĩtwe nĩ tei.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِىُّ قُل لِّمَن فِىٓ أَيْدِيكُم مِّنَ ٱلْأَسْرَىٰٓ إِن يَعْلَمِ ٱللَّهُ فِى قُلُوبِكُمْ خَيْرًا يُؤْتِكُمْ خَيْرًا مِّمَّآ أُخِذَ مِنكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ۗ وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٧٠﴾

72.Na ethwa mo mena kĩeleelo kya kũũsuka we, mo nĩmaminĩte kũmũsuka Ngai Mwene Vinya W'onthe mbee. Kwa ũu nĩwamatw'ĩkĩthisye mo andũ mate ũtonyi. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Umanyi-W'onthe, MŨĨ.

وَإِن يُرِيدُوا۟ خِيَانَتَكَ فَقَدْ خَانُوا۟ ٱللَّهَ مِن قَبْلُ فَأَمْكَنَ مِنْهُمْ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٧١﴾

73.Vate nzika, asu ala meetĩkĩlĩte na makatia mĩsyĩ yoo na mokitĩte na ũthw'ii woo na mathayũ moo kwoondũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, na asu ala mamanengete *mo* wĩkalo na ũtethyo----- mo nĩ anyanyae ma w'o vyũ. Indĩ kwa asu ala

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَهَاجَرُوا۟ وَجَٰهَدُوا۟ بِأَمْوَٰلِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱلَّذِينَ ءَاوَوا۟ وَّنَصَرُوٓا۟ أُو۟لَٰٓئِكَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَآءُ بَعْضٍ ۚ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَ

metĩkĩĩte na makalea kuma mĩsyĩ kwoo, we ndwĩna ũtonyi ĩũlũ wa ũsũvĩo woo ona vanini o kũvika maume mĩsyĩ kwoo. Indĩ ethwa mo mekwĩtya ũtethyo *ĩũlũ wa ndĩni,* ĩndĩ nĩ ĩũlũ waku kũmatethya, ateo katĩ wenyu na andũ ala mwĩna mwĩw'ano namo inyw'ĩ-ene ve ngwatanĩo. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwonaa ũndũ inyw'ĩ mwĩkaa.

لَمْ يُهَاجِرُوا مَا لَكُمْ مِنْ وَلَايَتِهِمْ مِنْ شَيْءٍ حَتَّىٰ يُهَاجِرُوا ۚ وَإِنِ اسْتَنْصَرُوكُمْ فِي الدِّينِ فَعَلَيْكُمُ النَّصْرُ إِلَّا عَلَىٰ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٧٢﴾

74.Na asu ala metetĩkĩlaa---mo nĩ anyanya ma mũndũ na ũla ũngĩ. Ethwa inyw'ĩ mũikwĩka ũndũ mwĩyĩaĩwe, kũkeethwa kĩmena ĩũlũ wa nthĩ na kĩthokoo kĩnene.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ ۚ إِلَّا تَفْعَلُوهُ تَكُنْ فِتْنَةٌ فِي الْأَرْضِ وَفَسَادٌ كَبِيرٌ ﴿٧٣﴾

75.Na asu ala metĩkĩĩte na matiie mĩsyĩ yoo na mokitĩte kwoondũ wa nzĩa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe na asu ala mamanengete *mo* wĩkalo na ũtethyo-- ow'o aa nĩ etĩkĩli ma w'o. Mo makeethwa na ũekeo na kyaũya kya ndaĩa.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ آوَوْا وَنَصَرُوا أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا ۚ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٧٤﴾

76.Na asu ala metĩkĩĩte kuma ĩvinda yu na matiie mĩsyĩ yoo na mokitĩte kwoondũ wa *nzĩa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe* vamwe nenyu----aa nĩ amwe menyu; na ĩũlũ wa ndũũ sya mũkautĩ, mo mē vakuvĩ mũno mũndũ na ũla ũngĩ nthĩnĩ wa Ivuku ya Ngai Mwene Vinya W'onthe. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nũsyĩsĩ syĩndũ syonthe nesa.

وَالَّذِينَ آمَنُوا مِنْ بَعْدُ وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا مَعَكُمْ فَأُولَٰئِكَ مِنْكُمْ ۚ وَأُولُو الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٧٥﴾

سُورَةُ التَّوْبَةِ مَدَنِيَّةٌ (٩)

AL – TAUBA

(Wavuanīw'e Madina)

1.Kīī nī kīmanyīthya kwīyumya vyū nthīnī wa kūtūlwa mūtī ngalī ya Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mūtūmwa Wake wa kūtaanīsya na *mwīw'ano w'onthe* na avoyi ma mīvwanano ala inyw'ī mweekīie mwīw'ano namo.

بَرَاءَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى الَّذِينَ عَاهَدتُّم مِّنَ الْمُشْرِكِينَ ①

2.Kwa ūu, angangani īūlū wa nthī kwa myei īna, na manyai kana mūitonya kūsiīīa walany'o wa Ngai Mwene Vinya W'onthe na kana Ngai Mwene Vinya W'onthe akamasonokya alei.

فَسِيحُوا فِي الْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ وَأَنَّ اللَّهَ مُخْزِي الْكَافِرِينَ ②

3.Na *kīī nī kīmanyīthya* kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mūtūmwa Wake kwa andū mūthenyanī wa Haji īla Nene, wa kana Ngai Mwene Vinya W'onthe nūtaanīsye na athaithi ma mīvw'anano, na Mūtūmwa Wake ūū. Kwa ūu, inyw'ī mweelila, kūkeethwa kwī ūseo kwenyu; īndī inyw'ī mwaalyūka na kūsyoka ītina, īndī manyai kana mūitonya kūsiīīa *walany'o wa* Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na matavye asu ala matetīkīlaa ūvoo wa ūsilīīlo wī woo.

وَأَذَانٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى النَّاسِ يَوْمَ الْحَجِّ الْأَكْبَرِ أَنَّ اللَّهَ بَرِيءٌ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ وَرَسُولُهُ فَإِن تُبْتُمْ فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ وَبَشِّرِ الَّذِينَ كَفَرُوا بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ③

4.Ateo ala mwīna mwīw'ano namo katī wa athaithi ma mīvw'anano na ala mataalea kwīanīsya mawīvīto moo kwenyu ala meevītie, kana makamūtetheesya mūndū ona ūmwe kūmūkita inyw'ī. Kwa ūu, meanīīsyei aa ūtianīo *ūla inyw'ī* mwīkīīte kūvika īvinda yoo yīla yītw'ītwe. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe amendaa ala alūngalu.

إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدتُّم مِّنَ الْمُشْرِكِينَ ثُمَّ لَمْ يَنقُصُوكُمْ شَيْئًا وَلَمْ يُظَاهِرُوا عَلَيْكُمْ أَحَدًا فَأَتِمُّوا إِلَيْهِمْ عَهْدَهُمْ إِلَىٰ مُدَّتِهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ④

5.Na yĩla myei ĩla ĩtheetw'e yathela, moaaei athaithi ma mĩvw'anano ovala mwamethĩĩla, na makwatei mo ta ngombo, na mathyũlũlũkei, na moveesyei mo kĩla vandũ ve wĩvitho. Indĩ ethwa nĩmeelila na kũlũmya Mboya na kũĩva Saka, Ĩndĩ ekanai na nzĩa yoo yĩ nthasye. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũekanĩi Mũno Vyũ, Usũĩtwe nĩ tei.

فَإِذَا انْسَلَخَ الْأَشْهُرُ الْحُرُمُ فَاقْتُلُوا الْمُشْرِكِينَ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَخُذُوهُمْ وَاحْصُرُوهُمْ وَاقْعُدُوا لَهُمْ كُلَّ مَرْصَدٍ ۚ فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلٰوةَ وَآتَوُا الزَّكٰوةَ فَخَلُّوا سَبِيلَهُمْ ۚ إِنَّ اللّٰهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥﴾

6.Na ethwa ũmwe wa athaithi ma mĩvw'anano nĩwakwĩtya we ũsũvĩo, mũnenge ũsũvĩo nĩkana atonye kwĩw'a ndeto ya Ngai Mwene Vinya W'onthe; na Ĩndĩ ũimũtwaa vandũ vake va mũuo. Kĩtumi nũndũ mo nĩ andũ matena ũmanyi.

وَإِنْ أَحَدٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ فَأَجِرْهُ حَتّٰى يَسْمَعَ كَلَامَ اللّٰهِ ثُمَّ أَبْلِغْهُ مَأْمَنَهُ ۚ ذٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦﴾ ع

LUKU 2

7.Vatonyeka ata kwĩthwa mwĩw'ano wa athaithi ma mĩvw'anano aa na Ngai Mwene Vinya W'onthe na MũtũmwaWake, ateo asu ala inyw'ĩ mweeklĩe wĩw'ano namo nthĩnĩ wa Mũsikiti Mũtheu? Kwa ũu, oũndũ mo mekũendeea kwĩthwa me ma w'o kwenyu, ĩthĩwai mwĩ ma w'o kwoo. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe amendaa ala alũngalu.

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ عِنْدَ اللّٰهِ وَعِنْدَ رَسُولِهِ إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۖ فَمَا اسْتَقَامُوا لَكُمْ فَاسْتَقِيمُوا لَهُمْ ۚ إِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٧﴾

8.Kũtonyeka ata ethwa yĩla mo mamũsinda inyw'ĩ, maisũanĩaa ndũũ sya mũkautĩ ona yĩva kana mwĩw'ano ĩũlũ wenyu? Mo nĩmatonya kũmwendeesya inyw'ĩ na makanyw'a moo, oyĩla ngoo syoo niũlea, na aingĩ mũno moo nĩ mbaa-matũ.

كَيْفَ وَإِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ لَا يَرْقُبُوا فِيكُمْ إِلًّا وَلَا ذِمَّةً ۚ يُرْضُونَكُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ وَتَأْبٰى قُلُوبُهُمْ وَأَكْثَرُهُمْ فٰسِقُونَ ﴿٨﴾

9.Mo makũanasya Mĩsoa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe na thooa mũvũthũ na kũmalũngya *andũ* kuma nzĩanĩ Yake. Ow'o, maũndũ ala mo mekaa nĩ mathũku.

اشْتَرَوْا بِآيَاتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

10.Mo maisyaasya ndũũ sya mũkautĩ kana ũtianĩo kuma kwa ũmwe ona wĩva ũla ũmaĩkĩĩaa mo. Na nĩmo ala eki-mamothũku.

لَا يَرْقُبُونَ فِي مُؤْمِنٍ إِلًّا وَلَا ذِمَّةً وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُعْتَدُونَ ﴿١٠﴾

11.Indĩ ethwa mo nĩmeelila na kũlũmya Mboya na kũĩva Saka, mo ĩndĩ nĩ aneethe menyu katĩ wa mũĩkĩĩo. Na Ithyĩ nĩtũtavanasya Mĩsoa kwa andũ ala mena ũmanyi.

فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ فَإِخْوَانُكُمْ فِي الدِّينِ وَنُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

12.Indĩ ethwa mo nĩmaananga mawĩvĩto moo ĩtina wa mwĩw'ano woo, na kũmĩuma ndĩni yenyu, makũnei ĩndĩ atongoi aa ma ũlei----vate nzika, mo mai na ndaĩa na mawĩvĩto moo---nĩkana maeke.

وَإِنْ نَكَثُوا أَيْمَانَهُمْ مِنْ بَعْدِ عَهْدِهِمْ وَطَعَنُوا فِي دِينِكُمْ فَقَاتِلُوا أَئِمَّةَ الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَا أَيْمَانَ لَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَنْتَهُونَ ﴿١٢﴾

13.Inyw'ĩ mũikokita na andũ ala manangite mawĩvĩto moo, na ala masũanĩie kũmũlũngya Mũtũmwa, na mo nĩmo maĩ ma mbee kwambĩlĩĩlya *mong'endu* kwenyu? Inyw'ĩ komũũmakĩa? Tiw'o, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ We mwaĩlĩte nĩ kũmũkĩa mũno, ethwa inyw'ĩ mwĩ etĩkĩli!.

أَلَا تُقَاتِلُونَ قَوْمًا نَكَثُوا أَيْمَانَهُمْ وَهَمُّوا بِإِخْرَاجِ الرَّسُولِ وَهُمْ بَدَءُوكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ أَتَخْشَوْنَهُمْ فَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَوْهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

14.Mokitei, nĩkana Ngai Mwene Vinya W'onthe atonye kũmasilĩĩla kwĩsĩla mokonĩ menyu, na amasonokye mo, na amũtethye inyw'ĩ mwĩthwe na ũkĩlyo ĩũlũ woo, na kũkiakisya ilĩko sya andũ ala metĩkĩlaa;

قَاتِلُوهُمْ يُعَذِّبْهُمُ اللَّهُ بِأَيْدِيكُمْ وَيُخْزِهِمْ وَيَنْصُرْكُمْ عَلَيْهِمْ وَيَشْفِ صُدُورَ قَوْمٍ مُؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾

15.Na nĩkana We atonye kũveta ũthatu wa ngoo syoo. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe amwelekelaa na tei ũla ona wĩva We wendaa. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Umanyi-W'onthe, Mũĩ.

وَيُذْهِبْ غَيْظَ قُلُوبِهِمْ ۗ وَيَتُوبُ اللّٰهُ عَلٰى مَنْ يَّشَآءُ ۗ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ﴿١٥﴾

16.Inyw'ĩ mwĩsũanĩa kana mũkatiwa mwĩ inyw'oka, oyĩla Ngai Mwene Vinya W'on the ũtanamba kũmanya ala mokitaa *kwa nzĩa ya* Ngai Mwene Vinya W'onthe,, na matamwosaa *ona ũmwe* kwĩthwa mũnyanya wa w'o ateo Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa Wake na etĩkĩli? Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmanyaa mũno ũndũ inyw'ĩ mwĩkaa.

اَمْ حَسِبْتُمْ اَنْ تُتْرَكُوْا وَلَمَّا يَعْلَمِ اللّٰهُ الَّذِيْنَ جٰهَدُوْا مِنْكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذُوْا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ وَلَا رَسُوْلِهٖ وَلَا الْمُؤْمِنِيْنَ وَلِيْجَةً ۗ وَاللّٰهُ خَبِيْرٌۢ بِمَا تَعْمَلُوْنَ ﴿١٦﴾ ع

LUKU 3

17.Ti ĩũlũ wa athaithi ma mĩvw'anano kwĩka ũlũngalu kwa ieleelo ila Mĩsikiti yakĩwe kwoondũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe na kũmĩkalya yĩ mĩseo kwĩanana nondũ kwaĩle oyĩla mo nĩ ngũsĩ sya ũlei woo ene. Mo nĩmo ala mawĩa moo makethwa vathei, namo makekalaa nthĩnĩ wa Mwaki.

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِيْنَ اَنْ يَّعْمُرُوْا مَسٰجِدَ اللّٰهِ شٰهِدِيْنَ عَلٰٓى اَنْفُسِهِمْ بِالْكُفْرِ ۗ اُولٰٓئِكَ حَبِطَتْ اَعْمَالُهُمْ ۚ وَفِى النَّارِ هُمْ خٰلِدُوْنَ ﴿١٧﴾

18.Nĩw'o, we eweka nĩwe waĩlwe nĩ kũmĩsũvĩa Mĩsikiti ya Ngai Mwene Vinya W'onthe ũla ũmwĩtĩkĩlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe, na Mũthenya wa Mũminũkĩlyo, na ũsyaĩĩsyaa Mboya, na ũĩvaa Saka, na ũtamũkĩaa ũngĩ ateo Ngai Mwene Vinya W'onthe; kwa ũu, aa nĩmo melekele mũno kwĩthwa matalĩka katĩ wa ala matongoew'e.

اِنَّمَا يَعْمُرُ مَسٰجِدَ اللّٰهِ مَنْ اٰمَنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَاَقَامَ الصَّلٰوةَ وَاٰتَى الزَّكٰوةَ وَلَمْ يَخْشَ اِلَّا اللّٰهَ فَعَسٰٓى اُولٰٓئِكَ اَنْ يَّكُوْنُوْا مِنَ الْمُهْتَدِيْنَ ﴿١٨﴾

19.Inyw'ĩ mwĩtw'ĩkĩthya kũmanenge kyaũnyw'a mahaji na kũseũvya Mũsikiti Mũtheu *ũndũ ũmwe na mawĩa make* ũla

اَجَعَلْتُمْ سِقَايَةَ الْحَآجِّ وَعِمَارَةَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ كَمَنْ اٰمَنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَجٰهَدَ فِىْ سَبِيْلِ

ũmwĩtĩkĩlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũthenya wa Mũminũkĩlyo na ũkitaa kwoondũ wa nzĩa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe? Mo ti ũndũ ũmwe *ona vanini* mbee wa ũthyũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe ndamatongoeasya andũ mate alũngalu.

اللَّهِ لَا يَسْتَوُونَ عِندَ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

20.Asu ala metĩkĩlaa na *mathamaa kuma mĩsyĩnĩ yoo kwoondũ wa Ngai* na kũkita kwoondũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe na ũthw'ii woo na mathayũ moo mena kĩvĩla kĩtũũlu mũno mbee wa ũthyũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na nĩmo ala makatana.

الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ أَعْظَمُ دَرَجَةً عِندَ اللَّهِ ۚ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٢٠﴾

21.Mwĩaĩi woo amanengae mo ũvoo mũseo wa tei kuma Kwake We na wa ũtanu Wake, na wa Mĩũnda ĩla nthĩnĩ wayo vakethwa ũtanu wa kwĩkalaa kwoondũ woo;

يُبَشِّرُهُمْ رَبُّهُم بِرَحْمَةٍ مِّنْهُ وَرِضْوَانٍ وَجَنَّاتٍ لَّهُمْ فِيهَا نَعِيمٌ مُّقِيمٌ ﴿٢١﴾

22.Mo makekalaa vo tene na tene. Nĩw'o, vena ĩtuvi ĩnene kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۚ إِنَّ اللَّهَ عِندَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢٢﴾

23.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Mũikamose maaĩthe menyu na anaa-nyinyia menyu ta anyanya, ethwa mo meenda ũlei kũvĩta mũĩkĩĩo. Na ũla ona wĩva ũtumaa ndũũ namo kuma katĩ wenyu, asu nĩmo eki-ma-naĩ.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا آبَاءَكُمْ وَإِخْوَانَكُمْ أَوْلِيَاءَ إِنِ اسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ عَلَى الْإِيمَانِ ۚ وَمَن يَتَوَلَّهُم مِّنكُمْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾

24.Asya, 'Ethwa maaĩthe menyu, na syana syenyu, na anaa-ĩthe menyu, na iveti syenyu, na ndũũ sya mũkautĩ syenyu, na ũthw'ii ũla mũmbanĩtye, na ũtandĩthya wenyu ũla mũũkĩa ndũkaũngame, na nyũmba syenyu ila mwendete mũno, nĩsyo mwendete mũno

قُلْ إِن كَانَ آبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ وَإِخْوَانُكُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ وَعَشِيرَتُكُمْ وَأَمْوَالٌ اقْتَرَفْتُمُوهَا وَتِجَارَةٌ تَخْشَوْنَ كَسَادَهَا وَمَسَاكِنُ تَرْضَوْنَهَا أَحَبَّ إِلَيْكُم مِّنَ اللَّهِ

kŪvĪta Ngai Mwene Vinya W'onthe na MŪtŪmwa Wake, na kŪkita kwoondŪ wa nzĪa Yake, ĪndĪ eteelai kŪvika kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe ena Ūtw'io Wake; na Ngai Mwene Vinya W'onthe ndamatongoeasya andŪ mbaa-matŪ.

وَرَسُولِهِ وَجِهَادٍ فِي سَبِيلِهِ فَتَرَبَّصُوا حَتَّىٰ يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ ۗ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٤﴾

LUKU 4

25.Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĪwamŪtethetye inyw'Ī nthĪnĪ wa makaŪ maingĪ, na MŪthenyanĪ wa Unaini, yĪla Ūtalo wenyu mwingĪ watumie inyw'Ī mwĪkathĪĪa ĪndĪ ndwaamŪuna inyw'Ī na kĪndŪ na nthĪ vamwe na Ūnene wayo w'onthe, nĪyakuĪviw'e kwoondŪ wenyu, na ĪndĪ nĪmwaalyŪkile mŪsyokete Ītina.

لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ ۙ وَيَوْمَ حُنَيْنٍ ۙ إِذْ أَعْجَبَتْكُمْ كَثْرَتُكُمْ فَلَمْ تُغْنِ عَنكُمْ شَيْئًا وَضَاقَتْ عَلَيْكُمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ ثُمَّ وَلَّيْتُم مُّدْبِرِينَ ﴿٢٥﴾

26.Na ĪndĪ, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĪwatheeisye Ūuu ĪŪlŪ wa MŪtŪmwa Wake na ĪŪlŪ wa etĪkĪli, na We nĪwatheeisye nguthu sya ita ila inyw'Ī mŪtaasyona, na We nĪwamasilĪĪle asu ala maleile kwĪtĪkĪla. Na yĪĪ nĪ Ītuvi ya alei.

ثُمَّ أَنزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَنزَلَ جُنُودًا لَّمْ تَرَوْهَا وَعَذَّبَ الَّذِينَ كَفَرُوا ۚ وَذَٰلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿٢٦﴾

27.IndĪ Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ītina wa Ūu, akamwelekela Ūla w'onthe We wendaa ena Ūuu; na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĪ MŪekanĪi MŪno VyŪ, UsŪĪtwe nĪ tei.

ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مِن بَعْدِ ذَٰلِكَ عَلَىٰ مَن يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٧﴾

28.Inyw'Ī ala mwĪtĪkĪlaa! Vate nzika, avoyi ma mĪvw'anano nĪ avuku. Kwa Ūu, mo maikaŪthengeee MŪsikiti MŪtheu Ītina wa mwaka ŪŪ woo. Na ethwa inyw'Ī nĪmŪŪkĪa Ūkya, Ngai Mwene Vinya W'onthe akamŪthusya inyw'Ī katĪ wa mumo Wake, ethwa We akenda. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĪ Umanyi-W'onthe, MŪĪ.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْمُشْرِكُونَ نَجَسٌ فَلَا يَقْرَبُوا الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ بَعْدَ عَامِهِمْ هَٰذَا ۚ وَإِنْ خِفْتُمْ عَيْلَةً فَسَوْفَ يُغْنِيكُمُ اللَّهُ مِن فَضْلِهِ إِن شَاءَ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٨﴾

29.Ukitai na ala katī wa Andū ma Ivuku ala matamwītīkīlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe kana Mūthenya wa Mūminūkīlyo, kana makwata maūndū ala Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mūtūmwa Wake mavatanīte, kana kūatīla ndīni īla ya w'o, okūvika mo maīve koti na moko *moo ene menyivīīye* na kwonany'a wīw'i woo.

قَاتِلُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَلَا يَدِينُونَ دِينَ الْحَقِّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَتَّىٰ يُعْطُوا الْجِزْيَةَ عَنْ يَدٍ وَهُمْ صَاغِرُونَ ﴿٢٩﴾

LUKU 5

30.Na Ayuti maasya, 'Esala nī Mwana wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, na Aklisto maasya, 'Masia nī mwana wa Ngai Mwene Vinya W'onthe; ii nī ndeto sya makanyw'a moo. Mo meyīelekanasya na ūneeni wa asu ala maleile kwītīkīla mbee woo. Kīumo kya Ngai Mwene Vinya W'onthe kīthwe īūlū woo! Mo maalyūlangawa ata!

وَقَالَتِ الْيَهُودُ عُزَيْرٌ ابْنُ اللَّهِ وَقَالَتِ النَّصَارَى الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ ذَٰلِكَ قَوْلُهُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ يُضَاهِئُونَ قَوْلَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ قَاتَلَهُمُ اللَّهُ أَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ ﴿٣٠﴾

31.Mo mamosete asomi moo na alei moo kwīthwa eīai moo vandū va Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na *ota ūu now'o mamwosete Masia,* mwana wa Malia, īndī mo mayaaīyīaīwa *ūu* ateo kūmūthaitha Ngai Umwe. Vai Ngai ateo We. We nī Mūtheu Mūno īūlū wa kīla mo mamwīananasya We nakyo!

اتَّخَذُوا أَحْبَارَهُمْ وَرُهْبَانَهُمْ أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَالْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا إِلَٰهًا وَاحِدًا لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ سُبْحَانَهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣١﴾

32.Mo mendaa kūvosya kyeni kya Ngai Mwene Vinya W'onthe na makanyw'a moo; īndī Ngai Mwene Vinya W'onthe ndaketīkīlya kīndū ateo We akeanīīsya kyeni Kyake, ona kau alei nīmatonya kūlea kūkyenda.

يُرِيدُونَ أَنْ يُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَيَأْبَى اللَّهُ إِلَّا أَنْ يُتِمَّ نُورَهُ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿٣٢﴾

33.We nī We Ula wamūtūmie Mūtūmwa Wake ena ūtongoi na ndīni ya w'o, nīkana We atonye kūmīsindīthya īūlū wa kīla ndīni *īngī,* ona ethwa avoyi ma mīvw'anano nīmatonya kūmīmena.

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

34.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Vate nzika, aingĩ ma athembi na elei nĩmaĩsaa ũthw'ii wa andũ na nzĩa sya ũvũngũ na kũmaalyũla *andũ* kuma nzĩanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na asu ala mombanasya na kũvitha thaavu na vetha na mailea kũsyumya kwa nzĩa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe-----matavye mo ũvoo wa ũsilĩlo wĩ woo,

يا أيها الذين آمنوا إن كثيرا من الأحبار والرهبان
ليأكلون أموال الناس بالباطل ويصدون عن
سبيل الله والذين يكنزون الذهب والفضة
ولا ينفقونها في سبيل الله فبشرهم بعذاب
أليم ﴿٣٤﴾

35.Mũthenya ũla kũkatw'ĩkĩthw'a kũvyũ nthĩnĩ wa mwaki wa Ngiena, na mothyũ moo na mbau syoo na mĩongo yoo ĩkavĩvĩw'a vo na *kũkatavanw'a kwoo;* aa nĩmo inyw'ĩ mweeyĩie inyw'ĩ-ene, kwa ũu, yu samai kĩla inyw'ĩ mwaiaa.

يوم يحمى عليها في نار جهنم فتكوى بها جباههم
وجنوبهم وظهورهم هذا ما كنزتم لأنفسكم
فذوقوا ما كنتم تكنزون ﴿٣٥﴾

36.Kũtala kwa myei kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe kwĩthĩĩtwe kwĩ myei ĩkũmi na ĩlĩ kwĩanana na mwĩao wa Ngai Mwene Vinya W'onthe kuma mũthenya ũla We woombie matu na nthĩ. Katĩ wa ĩno, ĩna nĩ mĩtheu. Ino nĩyo ndĩni ĩla yĩkalaa. Kwa ũu, mũikevĩtĩsye nthĩnĩ wayo. Na ũkitai na athaithi ma mĩvw'anano onthe tondũ mo meũmũkita me on the vamwe; na manyai kana Ngai Mwene Vinya W'onthe E-vamwe na ala alũngalu.

إن عدة الشهور عند الله اثنا عشر شهرا في كتاب
الله يوم خلق السماوات والأرض منها أربعة حرم
ذلك الدين القيم فلا تظلموا فيهن أنفسكم
وقاتلوا المشركين كافة كما يقاتلونكم كافة
واعلموا أن الله مع المتقين ﴿٣٦﴾

37.Vate nzika, kũtĩsya kwa Mwei Mũtheu nĩ wongeleku wa ũlei. Ala matetĩkĩlaa nĩmathyoekaw'a naw'o, mawĩtĩkĩlasya mwaka ũmwe na kũvatana mwaka ũngĩ, nĩkana mo matonye kwĩw'ana na ũtalo wa myei ĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmĩtw'ĩkĩthĩtye mĩtheu, na nĩkana mo matonye kwĩtĩkĩlya syĩndũ ila Ngai Mwene Vinya W'onthe ũvatanĩte.

إنما النسيء زيادة في الكفر يضل به الذين كفروا
يحلونه عاما ويحرمونه عاما ليواطئوا عدة ما
حرم الله فيحلوا ما حرم الله زين لهم سوء
أعمالهم والله لا يهدي القوم الكافرين ﴿٣٧﴾

Uthũku wa meko moo nũtw'ĩkĩthĩtw'e kwoneka wĩ mũseo. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe ndamatongoeasya andũ alei.

LUKU 6

38.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Mwĩna kyaũ inyw'ĩ yĩla mweew'a, umaalai mũkokite kwoondũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, mwĩthikaa mũkakumanĩa na nthĩ? Inyw'ĩ mũkeanĩĩwa nĩ thayũ wa nthĩ ĩno mbee wa thayũ wa Itunĩ? Motandĩthyo ma thayũ ũũ wayu makeethwa makyoneka me manini mũno Itunĩ.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مَا لَكُمْ إِذَا قِيلَ لَكُمُ ٱنفِرُوا۟ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ٱثَّاقَلْتُمْ إِلَى ٱلْأَرْضِ ۚ أَرَضِيتُم بِٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا مِنَ ٱلْءَاخِرَةِ ۚ فَمَا مَتَٰعُ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا فِى ٱلْءَاخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٣٨﴾

39.Ethwa inyw'ĩ mũiũthi *kũkita*, We akamũsilĩla na ũsilĩlo wĩ woo, na akanyuva andũ angĩ vandũ venyu eka inyw'ĩ, na inyw'ĩ mũikamwĩka naĩ ona vanini. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe E-na ũtonyi mwĩanĩu ĩũlũ wa syĩndũ syonthe.

إِلَّا تَنفِرُوا۟ يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَيَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوهُ شَيْـًٔا ۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

40.Ethwa inyw'ĩ mũiũmũtetheesya we, ĩndĩ *manyai kana* Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwamũtetheesye we *ona* yĩla alei mamũlũngilye we yĩla waĩ ũmwe wa ala elĩ yĩla maĩ ngunganĩ, yĩla we wamũtavisye mũnyanyae, Ndũkew'e kyeva, nũndũ Ngai Mwene Vinya W'onthe E-vamwe naitũ. 'Indĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwatheeisye mũuo Wake ĩũlũ wake, na nĩwamwĩkĩie we vinya na nguthu sya ita ila mũtaasyona, na nĩwamĩsonokisye ndeto ya asu ala maleile kwĩtĩkĩla, na no ndeto ya Ngai Mwene Vinya W'onthe eweka ĩla nĩyo nene. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe E-vinya, Mũĩ.

إِلَّا تَنصُرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ ٱللَّهُ إِذْ أَخْرَجَهُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ثَانِىَ ٱثْنَيْنِ إِذْ هُمَا فِى ٱلْغَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَٰحِبِهِۦ لَا تَحْزَنْ إِنَّ ٱللَّهَ مَعَنَا ۖ فَأَنزَلَ ٱللَّهُ سَكِينَتَهُۥ عَلَيْهِ وَأَيَّدَهُۥ بِجُنُودٍ لَّمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ٱلسُّفْلَىٰ ۗ وَكَلِمَةُ ٱللَّهِ هِىَ ٱلْعُلْيَا ۗ وَٱللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٠﴾

41.Umaalai, mwĩ avũthũ kana mwĩ aito, na ũkitai na syĩndũ syenyu na mathayũ menyu kwoondũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Uu nĩw'o ũseo kwenyu,takethwa inyw'ĩ nĩmwamanyie tũ.

انْفِرُوا خِفَافًا وَثِقَالًا وَجَاهِدُوا بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۚ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

42.Takethwa waĩ ũtandĩthyo wa mĩtũkĩ na kyalo kĩkuvĩ, vate nzika, mo methwa makũatĩĩe we, ĩndĩ kyalo kyu kyũmũ kyoonekie kĩ kĩasa kwoo. Onakau mo makeevĩta na Ngai Mwene Vinya W'onthe *makyasya,* 'Takethwa ithyĩ nĩtwaĩ tũtonya, vate nzika, ithyĩ twĩthwa twaendanisye nenyu.' Mo nĩmanangaa mathayũ moo; na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩsĩ kana mo nĩ akengani.

لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيبًا وَسَفَرًا قَاصِدًا لَاتَّبَعُوكَ وَلَٰكِنْ بَعُدَتْ عَلَيْهِمُ الشُّقَّةُ ۚ وَسَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَوِ اسْتَطَعْنَا لَخَرَجْنَا مَعَكُمْ يُهْلِكُونَ أَنْفُسَهُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٤٢﴾

LUKU 7

43.Ngai Mwene Vinya W'onthe navetange? tei. Wametĩkĩlilye mo matiwe ĩtina nĩkĩ mbee wa ũtambĩte kũmamanya ala maneenie w'o na ũkamamanya akengani?

عَفَا اللَّهُ عَنْكَ لِمَ أَذِنْتَ لَهُمْ حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَتَعْلَمَ الْكَاذِبِينَ ﴿٤٣﴾

44.Asu ala metĩkĩlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũthenya wa mũminũkĩlyo maikakwĩtya we ũthei wa *kŨekewa* maikokite na ũthw'ii woo na mathayũ moo. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmesĩ nesa ala alũngalu.

لَا يَسْتَأْذِنُكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿٤٤﴾

45.No asu tũ ala matamwĩtĩkĩlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũthenya wa Mũminũkĩlyo na ala ngoo syoo syusũĩtwe
nĩ nzika makakwĩtya ũthei wa kũlea kũkita, namo nĩmeũseesa nthĩnĩ wa nzika syoo.

إِنَّمَا يَسْتَأْذِنُكَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَارْتَابَتْ قُلُوبُهُمْ فَهُمْ فِي رَيْبِهِمْ يَتَرَدَّدُونَ ﴿٤٥﴾

46.Na takethwa mo maĩ na kĩeleelo kya kũthi, vate nzika, mo methwa meeyũmbanĩtye kwoondũ wakw'o; Ĩndĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwaleaa kũthi kwoo. Kwoondũ wa Ũu, We nĩwamasiĩĩe, na nĩkwatavaniw'e 'Inyw'ĩ ĩkalai *mũsyĩ* vamwe na ala mekalaa.'

وَلَوْ أَرَادُوا الْخُرُوجَ لَأَعَدُّوا لَهُ عُدَّةً وَلَٰكِن كَرِهَ اللَّهُ انبِعَاثَهُمْ فَثَبَّطَهُمْ وَقِيلَ اقْعُدُوا مَعَ الْقَاعِدِينَ ﴿٤٦﴾

47.Takethwa mo nĩmaendanĩtye nenyu, methwa mamwongeleele vathei ateo thĩna, namo methwa masembie kũũ na kũũ katĩ wenyu, maimantha kũlea kwĩw'ana katĩ wenyu. Na katĩ wenyu ve asu ala maĩ mamethukĩĩsya mo. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmesĩ nesa eki-ma-naĩ.

لَوْ خَرَجُوا فِيكُم مَّا زَادُوكُمْ إِلَّا خَبَالًا وَلَأَوْضَعُوا خِلَالَكُمْ يَبْغُونَكُمُ الْفِتْنَةَ وَفِيكُمْ سَمَّاعُونَ لَهُمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾

48.Mo nĩmamanthie kũete kĩthokoo ona mbee wa *Ũu,* namo nĩmaseũvisye nzaama ĩũlũ waku we kũvika yĩla w'o wookie na kĩeleelo kya Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩkyasindie, onakau mo mayakyendaa kyo.

لَقَدِ ابْتَغَوُا الْفِتْنَةَ مِن قَبْلُ وَقَلَّبُوا لَكَ الْأُمُورَ حَتَّىٰ جَاءَ الْحَقُّ وَظَهَرَ أَمْرُ اللَّهِ وَهُمْ كَارِهُونَ ﴿٤٨﴾

49.Na katĩ woo ve we ũla waasya, 'Mbĩtĩkĩlyei nyie *nĩiweĩtina* na mũikambĩkĩe nthĩnĩ wa ĩtatwa.' Vate nzika, mo nĩmavalũkĩte ĩtatwanĩ. Na vate nzika, Iia-ya-mwaki yĩkamathyũlũlũka alei.

وَمِنْهُم مَّن يَقُولُ ائْذَن لِّي وَلَا تَفْتِنِّي ۚ أَلَا فِي الْفِتْنَةِ سَقَطُوا ۗ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٤٩﴾

50.Ethwa ũseo nĩwaũvalũkĩla we, nũmekĩaa mo kyeva, ĩndĩ mbaanga ya ũkwata we, mo maasya, 'Ithyĩ nĩtweesũvĩĩte vau mbeenĩ.' Namo masyokaa ĩtina matanĩte.

إِن تُصِبْكَ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ ۖ وَإِن تُصِبْكَ مُصِيبَةٌ يَقُولُوا قَدْ أَخَذْنَا أَمْرَنَا مِن قَبْلُ وَيَتَوَلَّوا وَّهُمْ فَرِحُونَ ﴿٥٠﴾

51.Asya, 'Vai kĩndũ kĩkatũvalũkĩla ithyĩ, ateo kĩla Ngai Mwene Vinya

قُل لَّن يُصِيبَنَا إِلَّا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَنَا هُوَ مَوْلَانَا ۚ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾

W'onthe ũtũtw'ĩĩe ithyĩ. We nĩ Mũsũvĩi waitũ.Na ĩndĩ etĩkĩli maĩlwe nĩ kwia wĩkwatyo woo kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe.'

52.Asya, 'Inyw'ĩ mũitweteelye ithyĩ kĩndũ ateo kĩmwe nthĩnĩ wa syĩndũ ila nzeo; oyĩla kwa ngaĩĩ yenyu, ithyĩ tweteele Ngai Mwene Vinya W'onthe amũetee ũsilĩlo ũla umaa Kwake-Mwene kana kwĩsĩla mokonĩ maitũ. Eteelai ĩndĩ, ithyĩ naitũ *ota Ũu* notweteele twĩ vamwe nenyu.

قُلْ هَلْ تَرَبَّصُونَ بِنَآ إِلَّآ إِحْدَى ٱلْحُسْنَيَيْنِ ۖ وَنَحْنُ نَتَرَبَّصُ بِكُمْ أَن يُصِيبَكُمُ ٱللَّهُ بِعَذَابٍ مِّنْ عِندِهِۦٓ أَوْ بِأَيْدِينَا ۖ فَتَرَبَّصُوٓا۟ إِنَّا مَعَكُم مُّتَرَبِّصُونَ ﴿٥٢﴾

53.Asya, 'Umyai kwa kwenda kana kwa kũlea kwenda, iiketĩkĩlwa kuma kwenyu. Inyw'ĩ mwĩ andũ mbaa-matũ mũno.

قُلْ أَنفِقُوا۟ طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَّن يُتَقَبَّلَ مِنكُمْ ۖ إِنَّكُمْ كُنتُمْ قَوْمًا فَٰسِقِينَ ﴿٥٣﴾

54.Na vai kĩndũ kĩmavatĩte mo kwĩtĩkĩlĩlwa mĩvothi yoo ateo mo nĩmamũleaa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa Wake. Na mayũkaa Mboyanĩ ateo kwa ũtulu na mayumasya mĩvothi ateo maumasya mate kwenda.

وَمَا مَنَعَهُمْ أَن تُقْبَلَ مِنْهُمْ نَفَقَٰتُهُمْ إِلَّآ أَنَّهُمْ كَفَرُوا۟ بِٱللَّهِ وَبِرَسُولِهِۦ وَلَا يَأْتُونَ ٱلصَّلَوٰةَ إِلَّا وَهُمْ كُسَالَىٰ وَلَا يُنفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ كَٰرِهُونَ ﴿٥٤﴾

55.Kwa ũu, ũthw'ii woo na syana syoo iikaũseng'ye we. Ngai Mwene Vinya W'onthe aeleelaa kũmasilĩla mo nasyo nthĩnĩ wa thayũ wa yu na kana mathayũ moo mataanĩsye namo me alei.

فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَٰلُهُمْ وَلَآ أَوْلَٰدُهُمْ ۚ إِنَّمَا يُرِيدُ ٱللَّهُ لِيُعَذِّبَهُم بِهَا فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنفُسُهُمْ وَهُمْ كَٰفِرُونَ ﴿٥٥﴾

56.Namo nĩmevĩtaa na Ngai Mwene Vinya W'onthe kana mo nĩ menyu, oyĩla mo ti menyu, ĩndĩ mo nĩ andũ me w'ia.

وَيَحْلِفُونَ بِٱللَّهِ إِنَّهُمْ لَمِنكُمْ وَمَا هُم مِّنكُمْ وَلَٰكِنَّهُمْ قَوْمٌ يَفْرَقُونَ ﴿٥٦﴾

57.Takethwa mo nĩmoonie vandũ va kwĩvitha, kana ngunga, ona kana ĩima ya kũlika mo vate nzika methwa masyokie vo, na mĩtũkĩ ĩtasiĩĩka.

لَوْ يَجِدُونَ مَلْجَـًٔا أَوْ مَغَٰرَٰتٍ أَوْ مُدَّخَلًا لَّوَلَّوْا۟ إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْمَحُونَ ﴿٥٧﴾

58.Na katĩ wamo ve asu ala monaa we wĩna ĩvĩtyo ĩũlũ wa nthembo. Ethwa mo nĩmanengwe ĩmwe, nĩmeanĩawa; ĩndĩ malea kũnengwe ĩmwe, sisyai! mo ti eanĩe.

وَمِنْهُم مَّن يَلْمِزُكَ فِي الصَّدَقَاتِ فَإِنْ أُعْطُوا مِنْهَا رَضُوا وَإِن لَّمْ يُعْطَوْا مِنْهَا إِذَا هُمْ يَسْخَطُونَ ٥٨

59.Takethwa mo nĩmeanĩĩwe nĩ kĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa Wake wamanengete mo methwa maisye, 'Ngai Mwene Vinya W'onthe nũtwĩanĩe ithyĩ -----na Mũtũmwa Wake; vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe akaete mumo Wake ĩũlũ waitũ; na Mũtũmwa Wake ota ũu; ithyĩ nĩtwelekelaa kwa Ngai Mwene Vinya W''omthe na Mboya,' *Ũu wĩthĩwa waĩ Ũseo kwoo.*

وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَا آتَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ سَيُؤْتِينَا اللَّهُ مِن فَضْلِهِ وَرَسُولُهُ إِنَّا إِلَى اللَّهِ رَاغِبُونَ ٥٩

LUKU 8

60.Nthembo nĩ kwoondũ wa ngya tũ na ala mena vata, na ala maandĩkĩwe kũthũkũmanaa nayo, na kwa asu ala ngoo syoo nĩ syakwĩw'anĩthw'a, na kwa *kwinenge ngoombo Ũthasyo,* na kwa ala mena thiĩ, na kwoondũ wa nzĩa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, na kwa mũendi-wa-kyalo----- mwĩao kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Umanyi-W'onthe, Mũĩ.

إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ وَالْعَامِلِينَ عَلَيْهَا وَالْمُؤَلَّفَةِ قُلُوبُهُمْ وَفِي الرِّقَابِ وَالْغَارِمِينَ وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ وَابْنِ السَّبِيلِ فَرِيضَةً مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ٦٠

61.Na katĩ woo ve asu ala mamũthatasya Mũtũmwa na kwasya, 'We *nĩwĩthukĩĩsyaa onthe.'* Asya, *'Kwĩthukĩĩsya kwake kwa onthe* nĩ kũseo kwenyu; we nũmwĩtĩkĩlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe na nũmetĩkĩlaa Aĩkĩĩi, na nĩ tei kwa asu ala menyu metĩkĩlaa. Na ala mamũthatasya Mũtũmwa wa Ngai

وَمِنْهُمُ الَّذِينَ يُؤْذُونَ النَّبِيَّ وَيَقُولُونَ هُوَ أُذُنٌ قُلْ أُذُنُ خَيْرٍ لَّكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَيُؤْمِنُ لِلْمُؤْمِنِينَ وَرَحْمَةٌ لِّلَّذِينَ آمَنُوا مِنكُمْ وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ رَسُولَ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٦١

Mwene Vinya W'onthe makeethwa na ũsilĩlo mwai.

62.Mo mevĩtaa na Ngai Mwene Vinya W'onthe kwenyu nĩkana mamwendeesye inyw'ĩ; ĩndĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa Wake nĩmo malĩĩtwe nĩ kwendeew'a mũno nĩwe na Ngai, ethwa mo nĩ etĩkĩli.

يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لِيُرْضُوكُمْ وَاللَّهُ وَرَسُولُهُ أَحَقُّ أَنْ يُرْضُوهُ إِنْ كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾

63.Mo nomaamanya kana ũla ona wĩva ũmũkaananĩasya Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa Wake, ve Mwaki wa Ngiena kwoondũ wake, vala we ũkekalaa? Usu nĩ ũnyamao mũnene.

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُ مَنْ يُحَادِدِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَأَنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا ذَٰلِكَ الْخِزْيُ الْعَظِيمُ ﴿٦٣﴾

64.Angangani nĩmakĩaa Kĩlungu kĩikese kũvuanw'a ĩũlũ woo, kĩimamanyĩthya mo maũndũ ala me nthĩnĩ wa ngoo syoo. Asya, 'Vũai ngũĩ inyw'ĩ! Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe akakĩete kyeninĩ kĩla inyw'ĩ mũkĩaa.'

يَحْذَرُ الْمُنَافِقُونَ أَنْ تُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ سُورَةٌ تُنَبِّئُهُمْ بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ قُلِ اسْتَهْزِئُوا إِنَّ اللَّهَ مُخْرِجٌ مَا تَحْذَرُونَ ﴿٦٤﴾

65.Na we ũkamakũlya mo, kwa ũla w'o vyũ mo masya, 'Ithyĩ nĩtwathaũkaa tũ na kũvũa ngũĩ.' Asya 'Nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa Wake na Syama Syake ala inyw'ĩ mwavũĩaa ngũĩ?

وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا نَخُوضُ وَنَلْعَبُ قُلْ أَبِاللَّهِ وَآيَاتِهِ وَرَسُولِهِ كُنْتُمْ تَسْتَهْزِئُونَ ﴿٦٥﴾

66.'Mũikaete wĩkwatyo. Inyw'ĩ vate nzika nĩmwaleile kwĩtĩkĩla ĩtina wa kwĩtĩkĩla kwenyu. Ethwa Ithyĩ nĩtũũmĩekea nguthu ĩmwe kuma katĩ wenyu, Ithyĩ tũkamĩsilĩla ĩla nguthu ĩngĩ, nũndũ mo methĩĩtwe me avĩtany'a.'

لَا تَعْتَذِرُوا قَدْ كَفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ إِنْ نَعْفُ عَنْ طَائِفَةٍ مِنْكُمْ نُعَذِّبْ طَائِفَةً بِأَنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٦٦﴾

LUKU 9

67.Angangani aũme na aka, *onthe nĩmakwatanĩte* mũndũ na ũla ũngĩ. Mo

الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ بَعْضُهُمْ مِنْ بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمُنْكَرِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمَعْرُوفِ وَيَقْبِضُونَ أَيْدِيَهُمْ

meyĩaaa kwĩkwe ũthũku na kũvatana ũseo, na kwĩkalya moko moo mang'uthĩtwe. Mo nĩmamũleile Ngai Mwene Vinya W'onthe ---- We onake nũmaleete mo. Vate nzika, angangani nĩmo mbaa-matũ.

نَسُوا اللَّهَ فَنَسِيَهُمْ إِنَّ الْمُنَٰفِقِينَ هُمُ الْفَٰسِقُونَ ﴿٦٧﴾

68.Ngai Mwene Vinya W'onthe amathaa angangani, aũme na aka, na alei Mwaki wa Ngiena, ũla mo makekalaa nthĩnĩ waw'o. W'o ũkameanĩa mo. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmaumanĩĩte mo. Na mo makeethwa na ũsilĩlo wĩkalaa,

وَعَدَ اللَّهُ الْمُنَٰفِقِينَ وَالْمُنَٰفِقَٰتِ وَالْكُفَّارَ نَارَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَا هِيَ حَسْبُهُمْ وَلَعَنَهُمُ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٦٨﴾

69.Otondũ ala maĩ mbee wenyu inyw'ĩ. Mo maĩ na vinya mũnene nthĩnĩ wa ũtonyi mbee wenyu na ũthw'ii mbee wenyu na mokwati na syana. Mo nĩmatanĩie ũthw'ii woo kwa ĩvinda ĩkuvĩ, kwa ũu, nĩmũtanĩe kĩanda kyenyu tondũ ala maĩ mbee wenyu matanĩie kĩanda kyoo. Na inyw'ĩ nĩmwalikile ngewanĩ nthũku tondũ mo malikile ngewanĩ nthũku. Mo nĩmo ala mawĩa moo makethwa mate na ũuno ĩũlũ wa nthĩ ĩno na Itunĩ. Namo nomo mena wasyo.

كَالَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنكُمْ قُوَّةً وَأَكْثَرَ أَمْوَٰلًا وَأَوْلَٰدًا فَاسْتَمْتَعُوا بِخَلَٰقِهِمْ فَاسْتَمْتَعْتُم بِخَلَٰقِكُمْ كَمَا اسْتَمْتَعَ الَّذِينَ مِن قَبْلِكُم بِخَلَٰقِهِمْ وَخُضْتُمْ كَالَّذِي خَاضُوا أُولَٰئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَٰلُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْخَٰسِرُونَ ﴿٦٩﴾

70.Uvoo wa ala maĩ mbee woo nowaamavikĩa mo—Andũ-ma-Noa na Aati, na Athamũti, na Andũ-ma-Avalamu, na Atũi-ma-Mitiani na mĩsyĩ ĩla yaanangiwe? Atũmwa moo nĩmookie kwoo mena Syama ntheu. Kwa ũu, Ngai Mwene Vinya W'onthe ndaamavĩtĩsya mo, ĩndĩ nĩmo meevĩtĩsye mo ene.

أَلَمْ يَأْتِهِمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَقَوْمِ إِبْرَٰهِيمَ وَأَصْحَٰبِ مَدْيَنَ وَالْمُؤْتَفِكَٰتِ أَتَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَٰتِ فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلَٰكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٧٠﴾

71.Na etĩkĩli aũme na aka, nĩ anyanya mũndũ na ũla ũngĩ. Mo nĩmeyĩaa kwĩkwe nesa, na kũvatana ũthũku na

وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَٰتُ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ

kŪlŪmya Mboya na kŪĪva Saka na kŪmwĪw'a Ngai Mwene Vinya W'onthe na MŪtŪmwa Wake. Aa nĪmo ala Ngai Mwene Vinya W'onthe Ūkamew'Īa tei.Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe E-vinya, MŪĪ.

يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُقِيمُونَ الصَّلٰوةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكٰوةَ وَيُطِيعُونَ اللّٰهَ وَرَسُولَهُ ۚ أُولٰٓئِكَ سَيَرْحَمُهُمُ اللّٰهُ ۗ إِنَّ اللّٰهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٧١﴾

72.Ngai Mwene Vinya W'onthe nŪmathĪte etĪkĪli aŪme na aka, MĪŪnda Īla ĪvĪtĪlaa tŪlŪsĪ uungu wayo, vala nthĪnĪ wayo mo makekalaa, na kŪndŪ kwa motŪo ma Ūtanu nthĪnĪ wa MĪŪnda ya Tene-W'onthe. Na Ūtanu wa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĪw'o Ūla mŪnene vyŪ wa syonthe. Usu nĪ ŪkĪlyo mŪnene.

وَعَدَ اللّٰهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنٰتِ جَنّٰتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهٰرُ خٰلِدِينَ فِيهَا وَمَسٰكِنَ طَيِّبَةً فِي جَنّٰتِ عَدْنٍ ۚ وَرِضْوَانٌ مِّنَ اللّٰهِ أَكْبَرُ ۚ ذٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٧٢﴾

LUKU 10

73.We Mwathani! ukita na alei na angangani. Na Īthwa wĪ mwai kwoo. UtŪo woo nĪ NgienanĪ, na nĪ vandŪ vathŪku.

يٰٓأَيُّهَا النَّبِيُّ جٰهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنٰفِقِينَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ ۚ وَمَأْوٰىهُمْ جَهَنَّمُ ۖ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٧٣﴾

74.Mo mevĪtaa na Ngai Mwene Vinya W'onthe kana mo mayasya ŪndŪ, ĪndĪ mo matŪmĪie kĪthyomo kya kŪumana, na malea kwĪtĪkĪla Ītina wa kŪkumbatĪlya Isilamu.Namo nĪmasŪanĪie mŪno ĪŪlŪ wa maŪndŪ ala *mesie* kŪlea kŪmakwata. Namo nĪmaeie kĪmena tŪ nŪndŪ Ngai Mwene Vinya W'onthe na MŪtŪmwa Wake nĪwamathuĪtye mo kuma mumonĪ Wake. Kwa Ūu, ethwa mo nĪmekwĪlila, kŪkeethwa kwĪ kŪseo kwoo; ĪndĪ mo maalyŪka, Ngai Mwene Vinya W'onthe akamasilĪla na ŪsilĪlo wĪ woo ĪŪlŪ wa nthĪ Īno na ItunĪ, namo maikethwa na mŪnyanya kana mŪtetheesya ĪŪlŪ wa nthĪ.

يَحْلِفُونَ بِاللّٰهِ مَا قَالُوا وَلَقَدْ قَالُوا كَلِمَةَ الْكُفْرِ وَكَفَرُوا بَعْدَ إِسْلٰمِهِمْ وَهَمُّوا بِمَا لَمْ يَنَالُوا ۚ وَمَا نَقَمُوٓا إِلَّآ أَنْ أَغْنٰىهُمُ اللّٰهُ وَرَسُولُهُ مِنْ فَضْلِهِ ۚ فَإِنْ يَتُوبُوا يَكُ خَيْرًا لَّهُمْ ۖ وَإِنْ يَتَوَلَّوْا يُعَذِّبْهُمُ اللّٰهُ عَذَابًا أَلِيمًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۚ وَمَا لَهُمْ فِي الْأَرْضِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٧٤﴾

75.Na katĩ woo ve ala meekĩie ũtianĩo na Ngai Mwene Vinya W'onthe, *makyasya,* 'Ethwa We akatũnenge ithyĩ katĩ wa mumo Wake, vate nzika vyũ, ithyĩ tũkaumya nthembo na kwĩthwa katĩ wa ala alũngalu.

وَمِنْهُم مَّنْ عَاهَدَ اللَّهَ لَئِنْ آتَانَا مِن فَضْلِهِ لَنَصَّدَّقَنَّ وَلَنَكُونَنَّ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٧٥﴾

76.Indĩ yĩla We wamanengie katĩ wa mumo Wake, mo nĩmeethĩiwe na ngoa naw'o na maalyũka masyoka ĩtina mena ũlei.

فَلَمَّا آتَاهُم مِّن فَضْلِهِ بَخِلُوا بِهِ وَتَوَلَّوا وَّهُم مُّعْرِضُونَ ﴿٧٦﴾

77.Kwa ũu, We nĩwamatuvie mo wangangani *ũla ũkekala* ngoonĩ syoo kũvika mũthenya ũla mo makakomana Nake We, nũndũ mo nĩmaanangie ũtianĩo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, na nũndũ mo nĩmakenganie.

فَأَعْقَبَهُمْ نِفَاقًا فِي قُلُوبِهِمْ إِلَىٰ يَوْمِ يَلْقَوْنَهُ بِمَا أَخْلَفُوا اللَّهَ مَا وَعَدُوهُ وَبِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿٧٧﴾

78.Mo nomesĩ kana Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩsĩ syĩmbithĩ syoo oũndũ ũmwe na mbũmbano syoo sya kĩmbithĩ na kana Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũmanyi-Ula-Mũseo Vyũ wa syĩndũ ila itonekaa?

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ وَأَنَّ اللَّهَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿٧٨﴾

79.Asu ala mamanthaa ĩvĩtyo kwa etĩkĩli ta asu ala maumasya nthembo kwa kwenda kwoo ene na ala matonaa kĩndũ kya kumya ateo *mokwati ma* wĩa woo mũmũ. Indĩ asu nĩmamavũĩaa ngũĩ mo. Ngai Mwene Vinya W'onthe akamaĩva ngũĩ *ĩsu* yoo, na ve ũsilĩlo wĩw'ĩthasya woo kwoondũ woo.

الَّذِينَ يَلْمِزُونَ الْمُطَّوِّعِينَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ فِي الصَّدَقَاتِ وَالَّذِينَ لَا يَجِدُونَ إِلَّا جُهْدَهُمْ فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ سَخِرَ اللَّهُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٩﴾

80.We ĩtya ũekeo kwoondũ woo, kana ũlee kũmetĩsya ũekeo; ona ũkametĩsya ũekeo kũndũ mĩongo mũonza, Ngai Mwene Vinya W'onthe ndakamaekea mo ona vanini. Kĩtumi nũndũ nĩmamũleile Ngai Mwene Vinya

اسْتَغْفِرْ لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ إِن تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ سَبْعِينَ مَرَّةً فَلَن يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٨٠﴾

W'onthe na MŨtŨmwa Wake, na Ngai Mwene Vinya W'onthe ndamatongoeasya andŨ mbaa-matŨ.

LUKU 11

81.Asu ala matatie kŨtiwa Ĩtina nĩ matanie nŨndŨ wa kŨtiwa Ĩtina kwoo, Ĩtina wa kŨleana na MŨtŨmwa wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, namo nĩmaleile kŨkita na Ũthw'ii woo na mathayŨ moo kwoondŨ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Namo maisye, 'MŨikathi naku kwĩ Ũvyũvu. Asya, 'Iia-ya-Mwaki yĩna Ũvyũvu mwingĩ mbeange.' Kethwa mo nĩmaĩ matonya kŨmanya.

فَرِحَ الْمُخَلَّفُوْنَ بِمَقْعَدِهِمْ خِلٰفَ رَسُوْلِ اللّٰهِ وَ
كَرِهُوْٓا اَنْ يُّجَاهِدُوْا بِاَمْوَالِهِمْ وَاَنْفُسِهِمْ فِيْ سَبِيْلِ
اللّٰهِ وَقَالُوْا لَا تَنْفِرُوْا فِي الْحَرِّ ؕ قُلْ نَارُ جَهَنَّمَ اَشَدُّ
حَرًّا ؕ لَوْ كَانُوْا يَفْقَهُوْنَ ﴿٨١﴾

82.Mo maĩlwe nĩ kŨtheka vanini na kŨĩa mŨno ta Ĩtuvi ya maŨndŨ ala mo meekaa.

فَلْيَضْحَكُوْا قَلِيْلًا وَّلْيَبْكُوْا كَثِيْرًا ۚ جَزَآءًۢ بِمَا
كَانُوْا يَكْسِبُوْنَ ﴿٨٢﴾

83.Na Ngai Mwene Vinya W'onthe akaŨtŨnga we nguthunĩ yoo, namo maikwĩtya Ũthei mathi makokite, Ĩndĩ asya, 'Inyw'ĩ mŨikathi nakwa ona vanini, ona mŨikamŨkita mŨmaitha mwĩ vamwe nakwa. Inyw'ĩ nĩmwanyuvie kwĩkala mŨsyĩ Ĩvinda ya mbee, kwa Ũu, Ĩkalai yu vamwe na asu ala mekalaa Ĩtina.'

فَاِنْ رَّجَعَكَ اللّٰهُ اِلٰى طَآئِفَةٍ مِّنْهُمْ فَاسْتَاْذَنُوْكَ
لِلْخُرُوْجِ فَقُلْ لَّنْ تَخْرُجُوْا مَعِيَ اَبَدًا وَّلَنْ تُقَاتِلُوْا
مَعِيَ عَدُوًّا ؕ اِنَّكُمْ رَضِيْتُمْ بِالْقُعُوْدِ اَوَّلَ مَرَّةٍ
فَاقْعُدُوْا مَعَ الْخٰلِفِيْنَ ﴿٨٣﴾

84.NdŨkamŨvoyee Ũmwe woo yĩla wakw'a ona vanini ona kana kŨŨngama Ũtee wa mbŨa yake kŨvoya; nŨndŨ mo nĩmaleile kŨmwĩtĩkĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe na MŨtŨmwa Wake na makw'ie me mbaa-matŨ.wa nthĩ Ĩno na kana mathayŨ moo matonye kŨtaanĩsya na mo me alei.

وَلَا تُصَلِّ عَلٰٓى اَحَدٍ مِّنْهُمْ مَّاتَ اَبَدًا وَّلَا تَقُمْ
عَلٰى قَبْرِهٖ ؕ اِنَّهُمْ كَفَرُوْا بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ وَمَاتُوْا وَ
هُمْ فٰسِقُوْنَ ﴿٨٤﴾

85.Na mothw'ii moo na syana syoo iikaũseng'ye we; Ngai Mwene Vinya W'onthe aeleele kũmasilĩla tũ nasyo ĩũlũ wa nthĩ ĩno na kana mathayũ moo matonye kũtaanĩsya na mo me alei.

وَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَأَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ
اللَّهُ أَنْ يُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنْفُسُهُمْ
وَهُمْ كَٰفِرُونَ ﴿٨٥﴾

86.Na yĩla Kĩlungu kyavuanw'a kĩyasya, 'Mwĩtĩkĩlei Ngai Mwene Vinya W'onthe na ũkitai *nzĩanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe* mwĩna ngwatanĩo na Mũtũmwa Wake,' asu ala mena syĩndũ katĩ woo makwĩtasya ũthei we makyasya, 'Tũeke ithyĩ twĩkale vamwe na ala mekalaa *mũsyĩ.*'

وَإِذَآ أُنْزِلَتْ سُورَةٌ أَنْ ءَامِنُوا بِاللَّهِ وَجَٰهِدُوا مَعَ
رَسُولِهِ اسْتَـْٔذَنَكَ أُولُوا الطَّوْلِ مِنْهُمْ وَقَالُوا ذَرْنَا
نَكُنْ مَعَ الْقَٰعِدِينَ ﴿٨٦﴾

87.Mo nĩmeanĩawa nĩ kwĩkala vamwe na iveti, na ngoo syoo nĩnzĩĩle nĩkana mo maikamanye.

رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطُبِعَ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ
فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٨٧﴾

88.Indĩ Mũtũmwa na asu ala metĩkĩlaa vamwe nake we nĩmokitaa *kwoondũ wa nzĩa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe* na ũthw'ii woo na mathayũ moo, na nomo ala makethwa na syĩndũ nzeo, na nomo makaĩla.

لَٰكِنِ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ جَٰهَدُوا بِأَمْوَٰلِهِمْ
وَأَنْفُسِهِمْ وَأُولَٰٓئِكَ لَهُمُ الْخَيْرَٰتُ وَأُولَٰٓئِكَ هُمُ
الْمُفْلِحُونَ ﴿٨٨﴾

89.Ngai Mwene Vinya W'onthe nūseūvītye Mīūnda īla īvītīlaa tūlūsī uungu wayo kwoondū woo; nthīnī wayo nīvo mo makekalaa. Usu nī ūtanu mūnene.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ جَنَّٰتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَٰرُ
خَٰلِدِينَ فِيهَا ۚ ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٨٩﴾

LUKU 12

90.Na asu ala maseūvasya syīkwatyo kuma katī wa Aalavu ma weūnī, nīmookie nīkana manengwe Ūthei Ūsu. Na asu ala maneenie ūvūngū kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mūtūmwa Wake mekalile mūsyī. Usilīlo mwai ūkamavalūkīla asu ala amwe moo matetīkīlaa.

وَجَآءَ الْمُعَذِّرُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ لِيُؤْذَنَ لَهُمْ
وَقَعَدَ الَّذِينَ كَذَبُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُۥ ۚ سَيُصِيبُ الَّذِينَ
كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٠﴾

91.Vai īvītyo īūlū wa ala onzu, kana ala awau, kana asu ala matona kīndū kya kumya, ethwa mo nī aīkīīku kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mūtūmwa Wake. Vai nzīa ya kūmatūla mūtī asu ala mekaa meko maseo; na Ngai Mwene Vinya W'onthe nī Mūekanīi Mūno Vyū, Usūītwe nī tei.

لَّيْسَ عَلَى الضُّعَفَآءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضَىٰ وَلَا عَلَى
الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يُنفِقُونَ حَرَجٌ إِذَا نَصَحُوا
لِلَّهِ وَرَسُولِهِۦ ۚ مَا عَلَى الْمُحْسِنِينَ مِن سَبِيلٍ ۚ وَ
اللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٩١﴾

92.Ona īūlū wa asu ala mookie kwaku nīkana ūmalīsye īūlū wa nyamū, we waisye, 'Nyie ndikwona vala ndonya kūmūlīsya inyw'ī; namo masyoka metho moo metīkīte methoi nī kyeva kya kwaīwa nī kīndū kya kumya.

وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَآ أَتَوْكَ لِتَحْمِلَهُمْ قُلْتَ لَآ
أَجِدُ مَآ أَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِ تَوَلَّوا وَّأَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ
الدَّمْعِ حَزَنًا أَلَّا يَجِدُوا مَا يُنفِقُونَ ﴿٩٢﴾

93.Nzīa ya kūmatūla mūtī no kwa asu tū ala meūkwītya we ūthei, me athw'ii Mo nīmeanīawa nī kwīthwa vamwe na iveti. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nīwīkīīte ūsilīlo īūlū wa ngoo syoo nīkana maikamanye.

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَسْتَـْٔذِنُونَكَ وَهُمْ
أَغْنِيَآءُ ۚ رَضُوا بِأَن يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطَبَعَ
اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٩٣﴾

94.Mo makamũnenge inyw'ĩ syĩkwatyo mwasyoka vala maĩ. Asya, 'Mũikaete syĩkwatyo; ithyĩ tũimwĩtĩkĩla inyw'ĩ. Ngai Mwene Vinya W'onthe nũtũmanyĩthĩtye ithyĩ ũ-w'o ĩũlũ wenyu. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe akasyaĩĩsya mwĩkalo wenyu na Mũtũmwa Wake ota ũu; na ĩndĩ inyw'ĩ mũkatũngwa ĩtina Kwake, Ula wĩsĩ maũndũ ala monekaa na ala matonekaa, na We akamũtavya inyw'ĩ maũndũ onthe ala inyw'ĩ mweekaa.

يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ إِذَا رَجَعْتُمْ إِلَيْهِمْ ۚ قُل لَّا تَعْتَذِرُوا لَن نُّؤْمِنَ لَكُمْ قَدْ نَبَّأَنَا اللَّهُ مِنْ أَخْبَارِكُمْ ۚ وَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾

95.Mo makeevĩta na Ngai Mwene Vinya W'onthe Kwaku, we wasyoka kwoo, nĩkana ũekane namo. Kwa ũu, ekana namo. Vate nzika, mo nĩ avuku, na ũtũo woo nĩ Ngienanĩ-----nĩ ĩtuvi yaĩle nũndũ wa maũndũ ala mo meekaa.

سَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ إِذَا انقَلَبْتُمْ إِلَيْهِمْ لِتُعْرِضُوا عَنْهُمْ ۖ فَأَعْرِضُوا عَنْهُمْ ۖ إِنَّهُمْ رِجْسٌ ۖ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٩٥﴾

96.Mo makeevĩta kwaku nĩkana wendeew'e nĩmo. Ĩndĩ we ona wendeew'a nĩmo, Ngai Mwene Vinya W'onthe ndakendeew'a nĩ andũ mbaamatũ.

يَحْلِفُونَ لَكُمْ لِتَرْضَوْا عَنْهُمْ ۖ فَإِن تَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَرْضَىٰ عَنِ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٩٦﴾

97.Aalavu ma weũnĩ nĩmo athũku mũno vyũ nthĩnĩ wa ũlei na wangangani, na avũthũ moo nĩmakothete kũlea kũmanya *mĩao ya Uvuany'o* ũla Ngai Mwene Vinya W'onthe ũtheetye kwa Mũtũmwa Wake. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Umanyi-W'onthe, Mũĩ.

الْأَعْرَابُ أَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا وَأَجْدَرُ أَلَّا يَعْلَمُوا حُدُودَ مَا أَنزَلَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٩٧﴾

98.Na katĩ wa Aalavu ma weũnĩ ve asu ala masũanĩaa kana kĩla maumasya *nzĩanĩya Ngai Mwene Vinya W'onthe* nĩ ĩvĩtyo na mo meteelaa na wendi mbaanga ĩmũkwate inyw'ĩ. Ekai ũthũku ũmakwate nemo vandũ venyu. Na Ngai

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَن يَتَّخِذُ مَا يُنفِقُ مَغْرَمًا وَيَتَرَبَّصُ بِكُمُ الدَّوَائِرَ ۚ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ ۗ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٩٨﴾

Mwene Vinya W'onthe nĩ Wĩw'i-W'onthe, Umanyi-W'onthe.

99.Na katĩ wa Aalavu ma weũnĩ ve ala mamwĩtĩkĩlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũthenya wa Mũminũkĩlyo na matusaa kana kĩla maumya nĩ kya kũmathengeesya vala ve *Ngai* na *kũkwata* maũathimo ma Mwathani. Ĩĩ, vate nzika, kwoo nĩ nzĩa ya kũthengeea vakuvĩ na Ngai. Omĩtũkĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe akametĩkĩlya mo teinĩ Wake. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũekanĩi Mũno Vyũ, Usũĩtwe nĩ tei.

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ قُرُبَاتٍ عِنْدَ اللَّهِ وَصَلَوَاتِ الرَّسُولِ ۚ أَلَا إِنَّهَا قُرْبَةٌ لَهُمْ ۚ سَيُدْخِلُهُمُ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩٩﴾

LUKU 13

100.Na kwa aingĩ mũno katĩ wa etĩkĩli ma mbee nĩ Athani na Atetheesya [1]** na asu ala mamaatĩĩe mo nesa vyũ na mwĩkalo mũseo, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwendeew'e nĩmo nesa, namo nĩmendeew'e nĩ We nesa na We nũseũvĩtye Mĩũnda ĩla ĩvĩtĩlaa mbũsĩ uungu wayo kwoondũ woo. Mo makekalaa vo tene na tene. Usu nĩw'o ũkĩlyo mũnene.

وَالسَّابِقُونَ الْأَوَّلُونَ مِنَ الْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ وَالَّذِينَ اتَّبَعُوهُمْ بِإِحْسَانٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي تَحْتَهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۚ ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٠٠﴾

101.Na katĩ wa Alaavu ma weũnĩ kũmũthyũlũlũka inyw'ĩ *amwe* nĩ angangani; na amwe ma andũ ma Madina *ota ũu*. Mo maendee nthĩnĩ wa wangangani. We ndũmesĩ mo; Ithyĩ nĩtũmesĩ mo. Ithyĩ tũkamasilĩla mo keli; na ĩndĩ makanengeleanĩlw'e ũsilĩlo mũnene.

وَمِمَّنْ حَوْلَكُمْ مِنَ الْأَعْرَابِ مُنَافِقُونَ ۖ وَمِنْ أَهْلِ الْمَدِينَةِ ۖ مَرَدُوا عَلَى النِّفَاقِ لَا تَعْلَمُهُمْ ۖ نَحْنُ نَعْلَمُهُمْ ۚ سَنُعَذِّبُهُمْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ يُرَدُّونَ إِلَىٰ عَذَابٍ عَظِيمٍ ﴿١٠١﴾

* Kuma Makka

*Medina.

102.Na *ve angĩ* ala maumbũlĩte mavĩtyo moo. Mo nĩmavulanilye wĩa mũseo na ũngĩ *ũla waĩ* mũthũku. Nokwĩthwa Ngai Mwene Vinya W'onthe akamelekela mo na ũuu. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũekanĩi-Mũno-Vyũ, Usũĩtwe nĩ tei.

وَاٰخَرُوْنَ اعْتَرَفُوْا بِذُنُوْبِهِمْ خَلَطُوْا عَمَلًا صَالِحًا وَّاٰخَرَ سَيِّئًا عَسَى اللّٰهُ اَنْ يَّتُوْبَ عَلَيْهِمْ اِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٠٢﴾

103.Osa nthembo kuma ũthw'iinĩ woo, nĩkana ũtonye kũmathesya na kũmathambya nayo. Na voya kwoondũ woo; ow'o, mboya yaku nĩ wambĩlĩĩlyo wa mũuo kwoo. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Wĩw'i-W'onthe, Umanyi-W'onthe.

خُذْ مِنْ اَمْوَالِهِمْ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُمْ وَتُزَكِّيْهِمْ بِهَا وَصَلِّ عَلَيْهِمْ اِنَّ صَلٰوتَكَ سَكَنٌ لَّهُمْ وَاللّٰهُ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿١٠٣﴾

104.Mo nomesĩ kana Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ We Ula wĩtĩkĩlaa nthembo kuma kwa athũkũmi Make na Umbũlaa nthembo, na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ We Ula Usyokeaa-Andũ-Kaingĩ *na ũuu, na* Ausũĩtwe nĩ tei.

اَلَمْ يَعْلَمُوْا اَنَّ اللّٰهَ هُوَ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهٖ وَيَاْخُذُ الصَّدَقٰتِ وَاَنَّ اللّٰهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيْمُ ﴿١٠٤﴾

105.Na asya, 'Ikai ũndũ inyw'ĩ mũtonya' Ngai Mwene Vinya W'onthe vate nzika, akasisya meko menyu na Mũtũmwa Wake ota ũu na etĩkĩli. Na inyw'ĩ mũkatũngwa Kwake ũla wĩsĩ, Mũmanyi wa maũndu ala matonekaa na ala monekaa; ĩndĩ akamũtavya maũndũ ala inyw'ĩ mweekaa.

وَقُلِ اعْمَلُوْا فَسَيَرَى اللّٰهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُوْلُهٗ وَالْمُؤْمِنُوْنَ وَسَتُرَدُّوْنَ اِلٰى عٰلِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿١٠٥﴾

106.Na *ve angĩ* ala mekalaa meteele ũtw'io wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. We nũtonya kũtw'a kũmasilĩla mo kana We nũtonya kũmelekela mo na ũuu. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Umanyi-W'onthe, Mũĩ.

وَاٰخَرُوْنَ مُرْجَوْنَ لِاَمْرِ اللّٰهِ اِمَّا يُعَذِّبُهُمْ وَاِمَّا يَتُوْبُ عَلَيْهِمْ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ﴿١٠٦﴾

107.Na *katĩ wa angangani ve* asu ala makĩte mũsikiti nĩkana manange *Isilamu*

وَالَّذِيْنَ اتَّخَذُوْا مَسْجِدًا ضِرَارًا وَّكُفْرًا وَّتَفْرِيْقًا

na *kũtetheesya* ũlei na kũete ũaanĩku katĩ wa etĩkĩli, na kũnengane vandũ va kwĩvitha kwa asu ala maminĩte kũmũkwatĩsya Ngai Mwene Vinya W'onthe kaũ na Mũtũmwa Wake; Namo vate nzika, makeevĩta: 'Ithyĩ tũiendaa ũndũ ateo ũseo;' Indĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe E-na ũkũsĩ kana mo vate nzika nĩ akengani.

بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ وَإِرْصَادًا لِّمَنْ حَارَبَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ مِن قَبْلُ ۚ وَلَيَحْلِفُنَّ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا الْحُسْنَىٰ ۖ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٠٧﴾

108.Ndũkaũngame *kũvoya* nthĩnĩ waw'o. Mũsikiti ũla waakiwe nthĩnĩ wa ũtheu kuma mũthenya ũla wa mbee vate nzika nĩw'o waĩlĩte mũno mbee wa kũũngama ũvoyee nthĩnĩ waw'o. Nthĩnĩ wa w'o ve andũ ala mendaa kũthew'a, na Ngai Mwene Vinya W'onthe amendaa asu ala metheasya mo ene.

لَا تَقُمْ فِيهِ أَبَدًا ۚ لَّمَسْجِدٌ أُسِّسَ عَلَى التَّقْوَىٰ مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ أَحَقُّ أَن تَقُومَ فِيهِ ۚ فِيهِ رِجَالٌ يُحِبُّونَ أَن يَتَطَهَّرُوا ۚ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُطَّهِّرِينَ ﴿١٠٨﴾

109.We Ĩndĩ, ũla waiie wambĩlĩĩlyo wake ĩũlũ wa w'ia wa Ngai Mwene Vinya W'onthe na ũtanu Wake nĩwe mũseo kana nĩ we ũla waiie wambĩlĩĩlyo wake ĩũlũ wa ngũka ĩla yololoetw'e nĩ kĩw'ũ ĩla yavalũkile vamwe nake nthĩnĩ wa Mwaki wa Ngiena? Na Ngai Mwene Vinya W'onthe ndamatongoeasya andũ ala mekaa naĩ.

أَفَمَنْ أَسَّسَ بُنْيَانَهُ عَلَىٰ تَقْوَىٰ مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٍ خَيْرٌ أَم مَّنْ أَسَّسَ بُنْيَانَهُ عَلَىٰ شَفَا جُرُفٍ هَارٍ فَانْهَارَ بِهِ فِي نَارِ جَهَنَّمَ ۗ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠٩﴾

110.Mwako ũu woo, mo mokĩlĩtye, ũkeethwa wĩ wambĩlĩĩlyo wa kũlea kwĩw'ana na nzika ngoonĩ syoo, kũvika ngoo syoo itaanĩsye na kũtilangwa tũlungu. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Umanyi-W'onthe, Mũĩ.

لَا يَزَالُ بُنْيَانُهُمُ الَّذِي بَنَوْا رِيبَةً فِي قُلُوبِهِمْ إِلَّا أَن تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١٠﴾

LUKU 14

111.Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nũthooete mathayũ ma etĩkĩli a ũthw'ii woo vandũ va Mũũnda wa Itunĩ

إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَىٰ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُم بِأَنَّ لَهُمُ الْجَنَّةَ ۚ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيَقْتُلُونَ

ũla mo makethwa naw'o; mo mokitaa kwoondũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, namo nĩmoaa namo nĩmoaawa---- ũtianĩo ũla ũtalea kwĩthĩwa *ũla We-Mwene watw'ie* nthĩnĩ wa Tola, na Uvoo-Mũseo, na Kulani. Na nũũ ũla wakũĩkĩĩka ũtianĩonĩ Wake kũvĩta Ngai Mwene Vinya W'onthe? Tanai, ĩndĩ, nũndũ wa ũtianĩo ũla mwatianĩe Nake; na ũsu nĩw'o ũkĩlyo mũnene.

وَيُقْتَلُونَ وَعْدًا عَلَيْهِ حَقًّا فِي التَّوْرَاةِ وَالْإِنجِيلِ وَالْقُرْآنِ ۚ وَمَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ ۚ فَاسْتَبْشِرُوا بِبَيْعِكُمُ الَّذِي بَايَعْتُم بِهِ ۚ وَذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١١﴾

112.*Mo nĩ mo* ala mamũalyũkĩlaa *Ngai* na *wĩlilo,* ala mamũthaithaa *We,* ala mamũtaĩaa W*e* ala maendaa ĩũlũ wa nthĩ *maimũthũkũma We,* ala mamũkumanĩaa Ngai, ala matulasya-ndu na mothyũ moo *Mboyanĩ,* ala meyĩaa kwĩkwe nesa na kũvatana ũthũku, na ala masyaĩĩasya mĩvaka ĩla *yiĩtwe* nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na kũmanenge ũvoo mũseo asu ala metĩkĩlaa.

التَّائِبُونَ الْعَابِدُونَ الْحَامِدُونَ السَّائِحُونَ الرَّاكِعُونَ السَّاجِدُونَ الْآمِرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَالنَّاهُونَ عَنِ الْمُنكَرِ وَالْحَافِظُونَ لِحُدُودِ اللَّهِ ۗ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾

113.Ti ĩũlũ wa Mwathani na asu ala metĩkĩlaa kũmetĩsya athaithi ma mĩvw'anano ũekeo *kwa Ngai,* ona ethwa nĩ ma ndũũ ya mũkautĩ, ĩtina wa kũmanyĩka vyũ ũtheinĩ kana mo nĩ andũ ma Ngienanĩ.

مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَن يَسْتَغْفِرُوا لِلْمُشْرِكِينَ وَلَوْ كَانُوا أُولِي قُرْبَىٰ مِن بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١١٣﴾

114.Na Avalamu kũmwĩtĩsya ĩthe ũekeo no ũndũ wa ũtianĩo ũla we watianĩe Nake ĩndĩ yĩla wavuanĩw'e kana we nĩ mũmaitha wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, we nĩweevathanie nake. Vate nzika, Avalamu aĩ na ngoo mbololo, mũmĩĩsya.

وَمَا كَانَ اسْتِغْفَارُ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ إِلَّا عَن مَّوْعِدَةٍ وَعَدَهَا إِيَّاهُ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ أَنَّهُ عَدُوٌّ لِّلَّهِ تَبَرَّأَ مِنْهُ ۚ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَأَوَّاهٌ حَلِيمٌ ﴿١١٤﴾

115.Na ti ĩũlũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe kũtuma andũ mathyoeka ĩtina

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِلَّ قَوْمًا بَعْدَ إِذْ هَدَاهُمْ حَتَّىٰ يُبَيِّنَ لَهُم مَّا يَتَّقُونَ ۚ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

wa We kũmatongoesya kũvika We amony'e nesa vyũ maũndũ ala mo malĩĩtwe nĩ kwĩsũvĩana namo. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nũsyĩsĩ syĩndũ syonthe nesa.

116.Vate nzika, nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe Ula ũsumbĩ wa matu na nthĩ ne Wake. We nũnenganae thayũ na nũetae kĩkw'ũ. Na inyw'ĩ mũi na mũnyanya kana mũtetheesya ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

إِنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ اللَّهِ مِن وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١١٦﴾

117.Ngai Mwene Vinya W'onthe vate nzika nũmwelekele na tei Mũtũmwa Wake na Athami na Atetheesya ala mamũatĩĩe we nthĩnĩ wa saa wa thĩna, ĩtina wa ngoo imwe sya nguthu yoo maĩ vakuvi kwelelũka. We nĩwamelekele na tei ĩngĩ. Vate nzika, We nĩ Mũuu kwoo, Usũĩtwe nĩ tei.

لَّقَد تَّابَ اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ وَالْمُهَٰجِرِينَ وَالْأَنصَارِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ فِي سَاعَةِ الْعُسْرَةِ مِن بَعْدِ مَا كَادَ يَزِيغُ قُلُوبُ فَرِيقٍ مِّنْهُمْ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ إِنَّهُ بِهِمْ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٧﴾

118.Na ala atatũ ala matiiwe ĩtina, kũvika nthĩ yooneka yĩ ntheke mũno kwoo vamwe na ũnene wayo w'onthe, na mathayũ moo *ota ũu* mathekevw'a kwoo, namo mamanya vyũ kana vai wĩvitho vandũ vangĩ ateo Kwake-Mwene. Indĩ We nĩwamelekele mo na tei nĩkana mo matonye kũalyũka *kũmwelekela We.* Vate nzika, nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe *Ula usyokeaa-KaingĩE-na ũuu na* Ausũĩtwe nĩ tei.

وَعَلَى الثَّلَٰثَةِ الَّذِينَ خُلِّفُوا حَتَّىٰ إِذَا ضَاقَتْ عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ وَضَاقَتْ عَلَيْهِمْ أَنفُسُهُمْ وَظَنُّوا أَن لَّا مَلْجَأَ مِنَ اللَّهِ إِلَّا إِلَيْهِ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ لِيَتُوبُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١١٨﴾

LUKU 15

119.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Mũkĩei Ngai Mwene Vinya W'onthe na ĩthĩwai vamwe na ala ma w'o.

يَٰأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَكُونُوا مَعَ الصَّٰدِقِينَ ﴿١١٩﴾

120.Andū ma Madina na ala mamathyūlūlūkīte maumīte katī wa Aalavu ma weūnī mayaīlīte kwīkala ītina wa Mūtūmwa wa Ngai Mwene Vinya W'onthe kana mende mathayū moo mbee wa thayū wake. Uu nīweekīkie nūndū mo mayaaona thīna kana waūni kana mīnoo, kana nzaa, kwoondū wa nzīa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, kana makakinya nzīa īla īmathatasya alei ona kana makona ūtandīthyo īūlū wa mūmaitha, īndī ve wīa mūseo ūla ūandīkītwe īūlū woo nūndū wa wa w'o. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe ndaekaa ītuvi ya ala mekaa moseo yae.

مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ وَمَنْ حَوْلَهُم مِّنَ الْأَعْرَابِ
أَن يَتَخَلَّفُوا عَن رَّسُولِ اللَّهِ وَلَا يَرْغَبُوا بِأَنفُسِهِمْ عَن
نَّفْسِهِ ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَلَا نَصَبٌ وَلَا
مَخْمَصَةٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَطَـُٔونَ مَوْطِئًا يَغِيظُ
الْكُفَّارَ وَلَا يَنَالُونَ مِنْ عَدُوٍّ نَّيْلًا إِلَّا كُتِبَ لَهُم بِهِ
عَمَلٌ صَالِحٌ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢٠﴾

121.Namo mayumasya mbesa ona imwe, nini kana nyingī, onamo maikīlanīlasya mwanda, īndī nīkūandīkītwe kwoondū woo, kana Ngai Mwene Vinya W'onthe nūtonya kūmanenge ītuvi yīla īseo vyū nūndū wa maūndū ala mo meekie.

وَلَا يُنفِقُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً وَلَا يَقْطَعُونَ
وَادِيًا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١٢١﴾

122.Kūitonyeka kwa etīkīli kumaala onthe vamwe. Nīkī, īndī, vate kuma nguthu kuma kwa kīla mbaī katī woo makathi vamwe nīkana mo matonye kūkwata ūmanyi mūseo wa ndīni, na nīkana mo matonye kūmakaany'a andū moo masyoke vala maī, nīkana mo matonye *kwīsūvīana na ūthūku?*

وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَنفِرُوا كَافَّةً ۚ فَلَوْلَا نَفَرَ مِن
كُلِّ فِرْقَةٍ مِّنْهُمْ طَائِفَةٌ لِّيَتَفَقَّهُوا فِي الدِّينِ
وَلِيُنذِرُوا قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُوا إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ
يَحْذَرُونَ ﴿١٢٢﴾

LUKU 16

123.Inyw'ī ala mwītīkīlaa! Ukitai na amaitha ala me vakuvī nenyu na nīmone ūlūmu ūte wa kūleela nthīnī wenyu; na manyai kana Ngai Mwene Vinya W'onthe E-vamwe na ala alūngalu.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قَاتِلُوا الَّذِينَ يَلُونَكُم مِّنَ الْكُفَّارِ
وَلْيَجِدُوا فِيكُمْ غِلْظَةً ۚ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٢٣﴾

124.Na yīla Kīlungu kyatheew'a, ve

وَإِذَا مَا أُنزِلَتْ سُورَةٌ فَمِنْهُم مَّن يَقُولُ أَيُّكُمْ زَادَتْهُ

amwe moo maasyȧ, 'Nũũ katĩ wenyu ũla Kĩlungu kĩĩ kĩmwongeleele mũĩkĩĩo?'

هذه إيمانا فأما الذين آمنوا فزادتهم إيمانا وهم يستبشرون ﴿١٢٤﴾

Indĩ kwa ala metĩkĩlaa, nĩkĩmongelaa mũĩkĩĩo woo namo nĩmatanaa.

125.Indĩ kwa ala mena ũwau nthĩnĩ wa ngoo syoo, kĩmongeleelaa ĩko yingangĩ ĩũlũ wa ĩko yĩla menu yo *yu*, namo makusaa me alei.

وأما الذين في قلوبهم مرض فزادتهم رجسا إلى رجسهم وماتوا وهم كافرون ﴿١٢٥﴾

126.Mo nomonaa kana nĩmekĩawa ĩtatwanĩ kĩla mwaka ĩmwe kana kelĩ? Namo mayĩlilaa, ona maitonya kũtaĩka.

أولا يرون أنهم يفتنون في كل عام مرة أو مرتين ثم لا يتوبون ولا هم يذكرون ﴿١٢٦﴾

127.Na oyĩla Kĩlungu kyatheew'a, masyaanasya mũndũ na ũla ũngĩ, makyasya, 'Ve mũndũ ona ũmwe ũmwonaa inyw'ĩ?' Indĩ mo nĩmaalyũkaa makathi. Ngai Mwene Vinya W'onthe nũalyũĩĩte ngoo syoo nũndũ mo nĩ andũ ala matatonya kũmanya.

وإذا ما أنزلت سورة نظر بعضهم إلى بعض هل يراكم من أحد ثم انصرفوا صرف الله قلوبهم بأنهم قوم لا يفقهون ﴿١٢٧﴾

128.Vate nzika, Mũtũmwa nĩũkĩte kwenyu kuma katĩ wenyu ene; maũndũ ala mamwĩw'ĩthasya kyeva nĩ ala matonya kũmũlikya inyw'ĩ thĩnanĩ; we e kĩthito nũndũ wa kũmanya *mwĩkalo* wenyu; na kwa etĩkĩli *we* nĩ Mũuu, Usũĩtwe nĩ tei.

لقد جاءكم رسول من أنفسكم عزيز عليه ما عنتم حريص عليكم بالمؤمنين رءوف رحيم ﴿١٢٨﴾

129.Indĩ mo maalyũka, asya, 'Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmbĩanĩe nyie. Vai Ngai ateo We. Nyie niĩte wĩkwatyo wakwa nthĩnĩ Wake, na We nĩ Mwĩaĩi wa Kĩvĩla-Kya-Usumbĩ kĩ vinya.'

فإن تولوا فقل حسبي الله لا إله إلا هو عليه توكلت وهو رب العرش العظيم ﴿١٢٩﴾

سُوْرَةُ يُوْنُسَ مَكِّيَّةٌ

(١٠) اٰيَاتُهَا

(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2.Alif Laam Raa *Nyie nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe, Woni-W'onthe.* Ino nĩ Mĩsoa ya Ivuku yĩla yusũĩtwe nĩ ũĩ.

الٓرٰ تِلْكَ اٰيٰتُ الْكِتٰبِ الْحَكِيْمِ ②

3.Nĩ *ũndũ wa* ũseng'yo kwa andũ ala Ithyĩ tũmatheesye ũvuany'o na mũndũ kuma katĩ woo *akyasya,* 'Makaany'ei andũ ma nthĩ na matavyei ũvoo mũseo asu ala metĩkĩlaa kana ve wĩkalo wa w'o kwoondũ woo wĩna Mwĩaĩi woo.' Alei maasya, 'Vate nzika, ũũ nĩ mũoi wĩyonanĩtye.'

اَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا اَنْ اَوْحَيْنَآ اِلٰى رَجُلٍ مِّنْهُمْ اَنْ اَنْذِرِ النَّاسَ وَبَشِّرِ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اَنَّ لَهُمْ قَدَمَ صِدْقٍ عِنْدَ رَبِّهِمْ قَالَ الْكٰفِرُوْنَ اِنَّ هٰذَا لَسٰحِرٌ مُّبِيْنٌ ③

4.Ow'o, Mwĩaĩi wenyu nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe Ula woombie matu na nthĩ nthĩnĩ wa mavinda thanthatũ, na ĩndĩ We atĩnĩka We-Mwene Kĩvĩlanĩ-Kya-Usumbĩ; We akĩyĩaĩaa kĩla kĩndũ. Vai mwĩw'anĩthya *katĩ Wake* ateo kwa ũla We ũmwĩtĩkĩlĩtye. Usu nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe, Mwĩaĩi wenyu, kwa ũu, mũthaithei We. Indĩ inyw'ĩ nomũkataĩka?

اِنَّ رَبَّكُمُ اللّٰهُ الَّذِيْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ فِيْ سِتَّةِ اَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوٰى عَلَى الْعَرْشِ يُدَبِّرُ الْاَمْرَ مَا مِنْ شَفِيْعٍ اِلَّا مِنْ بَعْدِ اِذْنِهٖ ذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبُّكُمْ فَاعْبُدُوْهُ اَفَلَا تَذَكَّرُوْنَ ④

5.Kwake nĩkw'o mũkasyoka inyw'onthe. Utianĩo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ wa w'o. Vate nzika, We nĩwambĩlĩĩlasya ũmbi, na ĩndĩ aĩũtũngĩlĩĩla ĩngĩ, nĩkana atonye kũmaĩva asu ala metĩkĩlaa na kwĩka meko maseo, na ũlũngalu; na kwa asu ala maleaa kwĩtĩkĩla, mo makeethwa na kyaũnyw'a kya kĩw'ũ kĩtheũkĩte, na ũsilĩlo wĩ woo, nũndũ mo nĩmaleile kwĩtĩkĩla.

اِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيْعًا وَعْدَ اللّٰهِ حَقًّا اِنَّهٗ يَبْدَؤُا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيْدُهٗ لِيَجْزِيَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ بِالْقِسْطِ وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَمِيْمٍ وَّعَذَابٌ اَلِيْمٌ بِمَا كَانُوْا يَكْفُرُوْنَ ⑤

6.We nĩ We Ula woombie syũa yĩna kyeni kĩtheu na mwei ũmulĩkaa, na aitw'ĩĩa ithũmũo, nĩkana inyw'ĩ mũtonye kũmanya ũtalo wa myaka na ũtalo *wa ĩvinda.* Ngai Mwene Vinya W'onthe ndombĩte ii ateo kwa ũla w'o. We atavanasya Syama kwa ũkuvĩ kwa andũ ala mena ũmanyi.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسَ ضِيَاءً وَالْقَمَرَ نُورًا وَقَدَّرَهُ مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوا عَدَدَ السِّنِينَ وَالْحِسَابَ ۚ مَا خَلَقَ اللَّهُ ذَٰلِكَ إِلَّا بِالْحَقِّ ۚ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

7.Nĩw'o, nthĩnĩ wa ũalyũko wa ũtukũ na mũthenya, na nthĩnĩ wa syonthe ila Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmbĩte matunĩ na ĩũlũ wa nthĩ ve Syama kwa andũ ala akĩi-ma-Ngai.

إِنَّ فِي اخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَتَّقُونَ ﴿٧﴾

8.Asu ala matamanthaa kũkomana Naitũ na meanĩwe nĩ thayũ wa nthĩ ĩno, na mew'aa mathũmũĩte nthĩnĩ wayo, na ala matasyaĩĩsyaa Syama Siitũ---

إِنَّ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا وَرَضُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَاطْمَأَنُّوا بِهَا وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ آيَاتِنَا غَافِلُونَ ﴿٨﴾

9.Aa nĩmo ala wĩkalo woo nĩ Mwakinĩ, nũndũ wa ũndũ mo meekie.

أُولَٰئِكَ مَأْوَاهُمُ النَّارُ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٩﴾

10.Indĩ kwa asu ala metĩkĩlaa, na kwĩka meko maseo---Mwĩaĩi woo akamatongoesya nũndũ wa mũĩkĩĩo woo. Mbũsĩ ikavĩtĩlaa uungu woo Mĩũndanĩ ya ũtanu.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ يَهْدِيهِمْ رَبُّهُمْ بِإِيمَانِهِمْ ۖ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿١٠﴾

11.Mboya syoo vau nthĩnĩ ikeethwa 'Utheu wĩthwe Waku We, Ame Ngai Mwene Vinya W'onthe!' na ngethi syoo ikeethwa, 'Mũuo.' Na mũminũkĩlyo wa Mboya yoo ũkeethwa, 'Ndaĩa syonthe syĩthwe kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe, Mwĩaĩi wa nthĩ syonthe.

دَعْوَاهُمْ فِيهَا سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَتَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ ۚ وَآخِرُ دَعْوَاهُمْ أَنِ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١١﴾

LUKU 2

12.Na kethwa Ngai MweneVinya W'onthe nũmakalaatĩlaa andũ athũku ũla

وَلَوْ يُعَجِّلُ اللَّهُ لِلنَّاسِ الشَّرَّ اسْتِعْجَالَهُمْ بِالْخَيْرِ لَقُضِيَ إِلَيْهِمْ أَجَلُهُمْ ۖ فَنَذَرُ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٢﴾

mekīte tondū mo mekalaatīle *kūmbany'a* ūthw'ii, mūminūkīlyo wa īvinda yoo ya thayū yīthwa yaetiwe īūlū woo.Indī Ithyī nītūmaekaa asu ala matamanthaa kūkomana Naitū mangange mana nthīnī wa ūthūku woo.

13.Na yīla thīna wamūvalūkīla mūndū, we nūtwīkaīlaa Ithyī, akomete na wea, kana ailyī nthī, kana aūngeme; īndī yīla Ithyī twamūthīnūkya, aendaa we ta ūtaatūthaitha Ithyī ona vanini tūsisye thīna ūla ūmūkwatīte. Uu nīw'o meko ma anangi monekaa me maseo methonī moo.

وَإِذَا مَسَّ الْإِنسَانَ الضُّرُّ دَعَانَا لِجَنبِهِ أَوْ قَاعِدًا أَوْ قَائِمًا فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُ ضُرَّهُ مَرَّ كَأَن لَّمْ يَدْعُنَا إِلَىٰ ضُرٍّ مَّسَّهُ كَذَٰلِكَ زُيِّنَ لِلْمُسْرِفِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

14.Na Ithyī nītwasyanangie nzyawa mbingī ila syaī mbee wenyu yīla syeekie mothūku, oyīla Atūmwa nīmookīte kwoo *mbee wa ūu* mena Syama ntheu, īndī mo mayaaītīkīla. Uu nīw'o Ithyī tūmaīvaa avītany'a.

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ مِن قَبْلِكُمْ لَمَّا ظَلَمُوا وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ وَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٤﴾

15.Indī, Ithyī nītwamūtw'īkīthisye inyw'ī atiīwa īūlū wa nthī ītina woo, nīkana Ithyī tūtonye kwona ūndū inyw'ī mūtonya kwīka.

ثُمَّ جَعَلْنَاكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ مِن بَعْدِهِمْ لِنَنظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

16.Na yīla mo meūsomewa Mīsoa Yaitū Mītheu, asu ala matamanthaa kūkomana Naitū maasya, 'Etei Kulani īngī eka īno kana mūmīkūany'e.' Asya, 'Ti īūlū wakwa kūmīkūany'a kwa kwenda kwakwa mwene. Nyie nīatīīaa maūndū ala navuanīw'a tū. Ow'o, nyie nīngūkīa, ethwa nīngūlea kūmwīw'a Mwīaīi wakwa, nūndū wa ūsilīlo wa ūla Mūthenya Mūnene.'

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا ائْتِ بِقُرْآنٍ غَيْرِ هَٰذَا أَوْ بَدِّلْهُ قُلْ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أُبَدِّلَهُ مِن تِلْقَاءِ نَفْسِي إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٦﴾

17.Asya, 'Kethwa Ngai Mwene Vinya W'onthe nīwendie, Nyie ndyīthwa

قُل لَّوْ شَاءَ اللَّهُ مَا تَلَوْتُهُ عَلَيْكُمْ وَلَا أَدْرَاكُم بِهِ

namūsomeie inyw'ī, ona We ndethwa amūmanyīthītye inyw'ī yo, Ow'o, Nyie nīnīkalīte katī wenyu nthīnī wa thayū wakwa *w'onthe* mbee wa ūū. Indī inyw'ī nomūkamanya?'

فقد لبثت فيكم عمرا من قبله افلا تعقلون ﴿١٧﴾

18.Nūū ūla wanangaa ūlūngalu na kīlonzo mbee wa ūla ūseūvasya ūvūngū īūlū wa Ngai Mwene Vinya W'onthe kana *we* ūla ūmītusaa Mīsoa Yake ta ya ūvūngū? Vate nzika, avītany'a maikaīla ona vanini.

فمن اظلم ممن افترى على الله كذبا او كذب بايته انه لا يفلح المجرمون ﴿١٨﴾

19.Na mo nīmathaithaa vandū va Ngai Mwene Vinya W'onthe kīla kītamaunaa kana kūmaetee wasyo; namo maasya. 'Aa nīmo ew'anīthya maitū na Ngai Mwene Vinya W'onthe.' Asya, Inyw'ī mūkamūmanyīthya Ngai Mwene Vinya W'onthe kīndū kīla We ūtakīsī matunī na īūlū wa nthī?' We nī Mūtheu, E-īūlū Mūno kūasa na ila mamwīananasya *We nasyo.*

ويعبدون من دون الله ما لا يضرهم ولا ينفعهم ويقولون هؤلاء شفعاؤنا عند الله قل اتنبئون الله بما لا يعلم في السموت ولا في الارض سبحنه وتعلى عما يشركون ﴿١٩﴾

20.Na andū onthe ma nthī maī nguthu o īmwe, īndī mo nīmavathūkanganie; na kethwa ti ndeto īla yatongoetye mbee kuma kwa Mwīaīi wenyu, ūvoo woo wīthwa weekīītwe ūsiīlo kwīanana na maūndū ala mo mavathūkanganīaa nthīnī wamo.

وما كان الناس الا امة وحدة فاختلفوا ولولا كلمة سبقت من ربك لقضي بينهم فيما فيه يختلفون ﴿٢٠﴾

21.Namo maasya, 'We aleete kūtheew'a Kyama kuma Kwa Mwīaīi wake nīkī?' Asya, 'Maūndū ala matonekaa nī ma Ngai Mwene Vinya W'onthe. Kwa ūu, eteelai; Nyie nī vamwe nenyu katī wa ala meteelaa.'

ويقولون لولا انزل عليه اية من ربه فقل انما الغيب لله فانتظروا اني معكم من المنتظرين ﴿٢١﴾

LUKU 3

22.IvĨnda yĨla IthyĨ twamasamĨthya tei andŨ ala malŨmĨtw'e nĨ kyeva, mo mambĨlĨĨlasya kŨmĨsuka MĨsoa YaitŨ. Asya, 'Ngai Mwene Vinya W'onthe E-MĨtŨkĨ mŨno kwa kŨseŨvya nzaama: vate nzika, AtŨmwa MaitŨ nĨmasŨvĨĨte Ũtalo wa nzaama sya maŨndŨ ala inyw'Ĩ mŨŨsama.

وَإِذَآ أَذَقْنَا ٱلنَّاسَ رَحْمَةً مِّنۢ بَعْدِ ضَرَّآءَ مَسَّتْهُمْ إِذَا لَهُم مَّكْرٌ فِىٓ ءَايَاتِنَا ۚ قُلِ ٱللَّهُ أَسْرَعُ مَكْرًا ۚ إِنَّ رُسُلَنَا يَكْتُبُونَ مَا تَمْكُرُونَ ﴿٢١﴾

23.We nĨ We Ula ŨmŨtonyethasya inyw'Ĩ kŨthi kyalo ĨŨlŨ wa nthĨ nyŨmŨ na ŨkanganĨ kŨvika yĨla mwĨ nthĨnĨ wa Ngalawa na nĨmaendaa nasyo vamwe na kĨseve kyai na nĨmatanĨaa nthĨnĨ wayo,*kĩseve kyai* nĨkĨmĨvĨtŨkaa na itulumo nĨsyŨkĨlaa ĨŨlŨ wayo kuma kĨla ngalĨ namo nimasŨanĨaa nĨ athyŨlŨlŨke, *ĩndĩ* mamwĨkaĨlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe makyathana ŨĨkĨĨku wa mŨĨkĨĨo Kwake We, *makyasya,* 'We watumya nthĨnĨ wa ŨndŨ ŨŨ, vate nzika, tŨkeethwa katĨ wa ala matŨngaa mŨvea.'

هُوَ ٱلَّذِى يُسَيِّرُكُمْ فِى ٱلْبَرِّ وَٱلْبَحْرِ ۖ حَتَّىٰٓ إِذَا كُنتُمْ فِى ٱلْفُلْكِ وَجَرَيْنَ بِهِم بِرِيحٍ طَيِّبَةٍ وَفَرِحُوا۟ بِهَا جَآءَتْهَا رِيحٌ عَاصِفٌ وَجَآءَهُمُ ٱلْمَوْجُ مِن كُلِّ مَكَانٍ وَظَنُّوٓا۟ أَنَّهُمْ أُحِيطَ بِهِمْ ۙ دَعَوُا۟ ٱللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ لَئِنْ أَنجَيْتَنَا مِنْ هَٰذِهِۦ لَنَكُونَنَّ مِنَ ٱلشَّٰكِرِينَ ﴿٢٢﴾

24.Inyw'Ĩ andŨ, mothŨku menyu me ĨŨlŨ wenyu ene tŨ—Ũtanu wa thayŨ ŨŨ wa yu tŨ. Na Ĩndi KwitŨ nĨkw'o kŨkethwa kwĨ ŨalŨko wenyu; na IthyĨ tŨkamŨmanyĨthya inyw'Ĩ ŨndŨ inyw'Ĩ mweekaa.

فَلَمَّآ أَنجَىٰهُمْ إِذَا هُمْ يَبْغُونَ فِى ٱلْأَرْضِ بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ ۗ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنَّمَا بَغْيُكُمْ عَلَىٰٓ أَنفُسِكُم ۖ مَّتَٰعَ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۖ ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُكُمْ فَنُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٣﴾

25.Ngelekany'o ya thayŨ ĨŨlŨ wa nthĨ nĨ ta ya kĨw'Ũ kĨla IthyĨ tŨtheeasya kuma ĨtunĨ. Na ĨndĨ kyo kĨvulanasya imea sya nthĨ ila syelĨ andŨ na indo maĨsaa. Iendeeaa kwĨthwa Ũu kŨvika nthĨ Ĩkanakava na malaa yĨna wanake mwĨanĨu na wĨw'aa Ũkatw'Ĩka wendo---ĨndĨ asu ala methĨawa naw'o, nĨvatheeaa Ũtw'io WitŨ na kĨthŨŨlŨmŨkĨlo Ũtukŭ kana mŨthenya. Na ĨndĨ IthyĨ

إِنَّمَا مَثَلُ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا كَمَآءٍ أَنزَلْنَٰهُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ فَٱخْتَلَطَ بِهِۦ نَبَاتُ ٱلْأَرْضِ مِمَّا يَأْكُلُ ٱلنَّاسُ وَٱلْأَنْعَٰمُ حَتَّىٰٓ إِذَآ أَخَذَتِ ٱلْأَرْضُ زُخْرُفَهَا وَٱزَّيَّنَتْ وَظَنَّ أَهْلُهَآ أَنَّهُمْ قَٰدِرُونَ عَلَيْهَآ أَتَىٰهَآ

tũũtw'ĩkĩthasya ta mũũnda mũĩme ta ũtanaĩ vo ĩoo. Uu nĩw'o Ithyĩ tũvuanasya Syama kwa andũ ala masũanĩaa.

أَمْرُنَا لَيْلًا أَوْ نَهَارًا فَجَعَلْنَاهَا حَصِيدًا كَأَن لَّمْ تَغْنَ بِالْأَمْسِ ۚ كَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٤﴾

26.Na Ngai Mwene Vinya W'onthe etanĩaa wĩkalo wa mũuo, na amũtongoeasya nzĩanĩ ĩla ya w'o ũlaWe wendaa.

وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَىٰ دَارِ السَّلَامِ وَيَهْدِي مَن يَشَاءُ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٢٥﴾

27.Kwa asu ala mekaa meko maseo, vakeethwa na *ĩtuvi* ĩseo vyũ na ĩũlũ wa ũu, *maũathimo* maingĩ. Na kĩvindu kana ntheko iikamavw'ĩka mothyũ moo. Aa nĩmo ekali-ma-Itunĩ; vo nĩvo mo makekalaa.

لِّلَّذِينَ أَحْسَنُوا الْحُسْنَىٰ وَزِيَادَةٌ ۖ وَلَا يَرْهَقُ وُجُوهَهُمْ قَتَرٌ وَلَا ذِلَّةٌ ۚ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٦﴾

28.Na *kwa* asu ala mekaa meko mathũku, ũsilĩlo wa ũthũku ũkeethwa wĩanene naw'o, na ntheko ikamavw'ĩka mo. Makeethwa matena mũndũ wa kũmasũvĩa vala ve Ngai Mwene Vinya W'onthe. *Namo makooneka* mothyũ moo tamavw'ĩkĩtwe nĩ isio sya ũtukũ. Aa nĩmo ekali-ma-Mwakinĩ, vo nĩvo mo makekalaa.

وَالَّذِينَ كَسَبُوا السَّيِّئَاتِ جَزَاءُ سَيِّئَةٍ بِمِثْلِهَا وَتَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ ۖ مَّا لَهُم مِّنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ ۖ كَأَنَّمَا أُغْشِيَتْ وُجُوهُهُمْ قِطَعًا مِّنَ اللَّيْلِ مُظْلِمًا ۚ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٧﴾

29.Isũvĩei mũthenya ũla Ithyĩ tũkamombany'a mo onthe vamwe, na ĩndĩ Ithyĩ tũkamatavya asu ala masyĩananasya ngai ingĩ na Ngai, 'Ikalai ovala mũĩ---inyw'ĩ na ngai atindany'a menyu.' Indĩ Ithyĩ tũkamataanany'a mo; na asu ala mamasũanĩaa ta atindany'a makaasya, 'Ti ithyĩ ala inyw'ĩ mwathaithaa.'

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا مَكَانَكُمْ أَنتُمْ وَشُرَكَاؤُكُمْ ۚ فَزَيَّلْنَا بَيْنَهُمْ ۖ وَقَالَ شُرَكَاؤُهُم مَّا كُنتُمْ إِيَّانَا تَعْبُدُونَ ﴿٢٨﴾

30.'Kwa ũu Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Ngũsĩ mbĩanĩu katĩ wenyu naitũ. Ithyĩ tũyaamanya ũthaithi wenyu ona vanini.'

فَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ إِن كُنَّا عَنْ عِبَادَتِكُمْ لَغَافِلِينَ ﴿٢٩﴾

31.Kīla thayū ūkamanya kīla waaīle nī kūtongosya mbee. Namo makatūngwa kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe, Mwīaīi woo wa w'o, na maūndū onthe ala mo meeseūvīsye makamaīa.

هُنَالِكَ تَبْلُوا كُلُّ نَفْسٍ مَّآ أَسْلَفَتْ وَرُدُّوٓا إِلَى اللَّهِ مَوْلَىٰهُمُ الْحَقِّ وَضَلَّ عَنْهُم مَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ٣٠

LUKU 4

32.Asya, 'Nūū ūla ūmūnengae inyw'ī ūtethyo kuma īūlū na nthī? Kana nūū ūla wīna ūtonyi īūlū wa matū na metho? Na nūū ūla umasya ūla mūkw'ū kuma kwa ūla wī thayū? Na nūū ūla ūmasumbīkaa maūndū onthe?' Mo makaasya, 'Ngai Mwene Vinya W'onthe.' Indī asyai, 'Inyw'ī nomūkauma *mīendelenī yenyu mīthūku?'*

قُلْ مَن يَرْزُقُكُم مِّنَ السَّمَآءِ وَالْأَرْضِ أَمَّن يَمْلِكُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَٰرَ وَمَن يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَمَن يُدَبِّرُ الْأَمْرَ ۚ فَسَيَقُولُونَ اللَّهُ ۚ فَقُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ٣١

33.Usu nī We Ngai Mwene Vinya W'onthe, Mwīaīi wenyu wa w'o, kwa ūu nī kyaū kītiele ītina waw'o ateo īvītyo yīyonanītye? Inyw'ī Indī, mwīalyūlwa ata *kuma nthīnī wa w'o?*

فَذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمُ الْحَقُّ ۖ فَمَاذَا بَعْدَ الْحَقِّ إِلَّا الضَّلَٰلُ ۖ فَأَنَّىٰ تُصْرَفُونَ ٣٢

34.Uu nīw'o ndeto ya Mwīaīi waku yīīkīīthītw'e ya w'o kwa asu ala matūlaa mīao, nīkana maiketīkīle.

كَذَٰلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ فَسَقُوٓا أَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ٣٣

35.Asya, 'Ve ūmwe katī wa atindany'a menyu ūla wambīīīīlasya ūmbi, na īndī akīūtūngīīīīla?' Asya, 'No Ngai Mwene Vinya W'onthe *eweka* Ula wambīīīīlasya ūmbi na īndī akīūtūngīīīīla. Inyw'ī mwaī mūtonya ata īndī kūthyoekw'a?'

قُلْ هَلْ مِن شُرَكَآئِكُم مَّن يَبْدَؤُا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ ۚ قُلِ اللَّهُ يَبْدَؤُا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ ۖ فَأَنَّىٰ تُؤْفَكُونَ ٣٤

36.Asya, 'Ve īmwe katī wa ngai --- mūtindany'a wenyu ītongoasya nthīnī wa w'o? Asya, 'Nī Ngai Mwene Vinya W'onthe Ula ūtongoasya nthīnī wa w'o. Indī We Ula ūtongoasya nthīnī waw'o nī We waīlwe nī kūatīīwa kana nī we ūla

قُلْ هَلْ مِن شُرَكَآئِكُم مَّن يَهْدِىٓ إِلَى الْحَقِّ ۚ قُلِ اللَّهُ يَهْدِى لِلْحَقِّ ۗ أَفَمَن يَهْدِىٓ إِلَى الْحَقِّ أَحَقُّ أَن يُتَّبَعَ أَمَّن لَّا يَهِدِّىٓ إِلَّآ أَن يُهْدَىٰ ۖ فَمَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ٣٥

ũtamyona nzĩa *we mwene* ateo e mũtongoesye? Indĩ inyw'ĩ mwĩna kĩ? Inyw'ĩ mũtusaa ata?'

37.Na aingĩ moo maatĩĩaa vathei ateo kũtalĩthya. Vate nzika, kũtalĩthya kũitonya kwĩkala vandũ va ũw'o ona vanini.

وَمَا يَتَّبِعُ أَكْثَرُهُمْ إِلَّا ظَنًّا إِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ٣٦

38.Na Kulani ĩno ndĩtonya kwĩthwa yaumiw'e nĩ mũndũ ateo Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na ũtee wa ũu, yĩanĩĩasya maũndũ ala me mbee wayo na nĩ ũalyũlo wa Mwĩao *wa Ngai.* Vai nzika nthĩnĩ wayo. Yo yumĩte kwa mwĩaĩi wa nthĩ syonthe.

وَمَا كَانَ هَٰذَا الْقُرْآنُ أَنْ يُفْتَرَىٰ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَٰكِنْ تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ٣٧

39.Mo measya, 'We nũyĩseũvĩtye?' Asya, 'Etei ĩndĩ Kĩlungu kĩilyĩ takyo, na ĩtyai ũtethyo kuma kwa onthe ala mũtonya ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, ethwa inyw'ĩ mwĩ ma w'o.'

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ وَادْعُوا مَنِ اسْتَطَعْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ٣٨

40.Aiee, ĩndĩ mo nĩmaleete maũndũ ala mate na ũmanyi wamo na ũ-w'o wamo ndwaamavikĩa. Na ota ũu ala maĩ mbee woo nĩmaũleile *ũla w'o.* Indĩ kwa sisyai ũndũ mũminũkĩlyo wa asu ala meekie naĩ!

بَلْ كَذَّبُوا بِمَا لَمْ يُحِيطُوا بِعِلْمِهِ وَلَمَّا يَأْتِهِمْ تَأْوِيلُهُ كَذَٰلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ٣٩

41.Na katĩ woo ve *amwe* ala mawĩtĩkĩlaa, na Mwĩaĩi wenyu nũmesĩ nesa asu ala maetae kĩthokoo.

وَمِنْهُمْ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهِ وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِالْمُفْسِدِينَ ٤٠

LUKU 5

42.Na ethwa mo meũweta we ta mũkengani, asya, 'Nyie ngakũlw'a ĩũlũ wa meko makwa nenyu kwoondũ wa *meko* menyu.

وَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ لِي عَمَلِي وَلَكُمْ عَمَلُكُمْ أَنْتُمْ بَرِيئُونَ مِمَّا أَعْمَلُ وَأَنَا بَرِيءٌ مِمَّا تَعْمَلُونَ ٤١

43.Na katĩ woo ve *amwe* ala makwĩthukĩĩasya we. Indĩ we nũtonya kũmwĩw'ĩthya mũndũ ũte matũ ona ethwa mo maimanyaa?

وَمِنْهُم مَّن يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ أَفَأَنتَ تُسْمِعُ الصُّمَّ وَلَوْ كَانُوا لَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٢﴾

44.Na katĩ woo ve *amwe* ala maũsyaasya we. Indĩ we nũtonya kũtongoesya kĩlalinda, ona kau mo mayonaa?

وَمِنْهُم مَّن يَنظُرُ إِلَيْكَ أَفَأَنتَ تَهْدِي الْعُمْيَ وَلَوْ كَانُوا لَا يُبْصِرُونَ ﴿٤٣﴾

45.Kwa ũla w'o vyũ, Ngai Mwena Vinya W'onthe ndamavĩtĩasya andũ ona vanini, ĩndĩ andũ nĩmamavĩtĩasya mathayũ moo ene.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ شَيْئًا وَلَٰكِنَّ النَّاسَ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤٤﴾

46.Na mũthenya nĩ ũla We ũkamombany'a onthe vamwe, *kũkooneka kwoo ta* mataaĩkala ĩũlũ wa nthĩ ateo kwa ĩsaa yĩmwe ya mũthenya. Mo makamanyanaa mũndũ na ũla ũngĩ. Ala mena wasyo mũno nĩ asu ala maleaa ũmbano *wa* Ngai Mwene Vinya W'onthe na matatonya kũtongoew'a.

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ كَأَن لَّمْ يَلْبَثُوا إِلَّا سَاعَةً مِّنَ النَّهَارِ يَتَعَارَفُونَ بَيْنَهُمْ قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿٤٥﴾

47.Na Ithyĩ tũkaũtw'ĩkĩthya we ngũsĩ ya kĩlungu kĩmwe kya maũndũ ala Ithyĩ twamathie mo kana tũkaũkw'ĩthya we mbee wa ũu, ũalũko woo ũkeethwa wĩ kwitũ; Indĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe akaũngama ngũsĩ ĩũlũ wa ũndũ mo mekaa.

وَإِمَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ اللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ ﴿٤٦﴾

48.Na kwa kĩla mũvathũko wa andũ ve Mũtũmwa. Kwa ũu yĩla Mũtũmwa woo ũkaa nĩkũtusawa katĩ woo na ũlũngalu, ona mo maivĩtĩaw'a.

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَّسُولٌ فَإِذَا جَاءَ رَسُولُهُمْ قُضِيَ بَيْنَهُم بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

49.Namo maasya, 'Utianĩo ũũ ũ*keanĩw'a* ĩndĩĩ ethwa inyw'ĩ mwĩ ma w'o?'

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٨﴾

50.Asya, 'Nyie ndina ũtonyi wakwa mwene ĩũlũ wa ũthũku ona wĩva kana

قُل لَّا أَمْلِكُ لِنَفْسِي ضَرًّا وَلَا نَفْعًا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ إِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ فَلَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٤٩﴾

ŪtandĪthyo ateo Ūndū Ngai Mwene Vinya W'on the wendaa. Kwa kĪla andū *matetĪkĪlaa* ve Īvinda yĪtw'Ītwe. Na Īvinda yoo yavika, maitonya kūtiwa Ītina ona kavinda kamwe, ona maitonya kūyĪvĪtūka mbee.'

51.Asya, 'Ndavyyei nyie, ŪsilĪlo Wake ūkoka Īūlū wenyu ūtukū kana mūthenya, mūvĪtany'a akatonya kūkĪa ata ona ethwa nĪ kwa mĪtūkĪ?

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِنْ أَتَىٰكُمْ عَذَابُهُۥ بَيَٰتًا أَوْ نَهَارًا مَّاذَا يَسْتَعْجِلُ مِنْهُ ٱلْمُجْرِمُونَ ﴿٥١﴾

52.'YĪla ĪndĪ, ūkamūvalūkĪla nĪw'o mūkawĪtĪkĪla? Kyaū! Yu! Na *mbee wa ūu* inyw'Ī nĪmwendaa kūvika kwaw'o kwĪkalaate?

أَثُمَّ إِذَا مَا وَقَعَ ءَامَنتُم بِهِۦٓ ۚ ءَآلْـَٔـٰنَ وَقَدْ كُنتُم بِهِۦ تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥٢﴾

53.Na ĪndĪ nĪvo ala meekie naĪ makatavw'a, 'Samai inyw'Ī ūsilĪlo wĪkalaa. Inyw'Ī mūiūtuvw'a ateo kwa ūndū inyw'Ī mweekaa.'

ثُمَّ قِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ ذُوقُوا۟ عَذَابَ ٱلْخُلْدِ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا بِمَا كُنتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٥٣﴾

54.Namo meūkūlya we, 'Uu nĪw'o? Asya, 'ĪĪ, nĪĪvĪta na MwĪaĪi wakwa!' Vate nzika, ūū nĪw'o vyū; na inyw'Ī mūitonya kūsiĪĪa.'

وَيَسْتَنۢبِـُٔونَكَ أَحَقٌّ هُوَ ۖ قُلْ إِى وَرَبِّىٓ إِنَّهُۥ لَحَقٌّ ۖ وَمَآ أَنتُم بِمُعْجِزِينَ ﴿٥٤﴾

LUKU 6

55.Na ona kĪla thayū wĪkaa naĪ ūkethwa na syonthe ila syĪ Īūlū wa nthĪ, nokūsyumya syonthe kwĪyovosya nasyo w'o mwene. Namo makavitha wĪlilo woo mawona ūsilĪlo. Na ūtw'Īo ūkaumw'a katĪ woo kwa ūlūngalu, namo maikavĪtĪw'a.

وَلَوْ أَنَّ لِكُلِّ نَفْسٍ ظَلَمَتْ مَا فِى ٱلْأَرْضِ لَٱفْتَدَتْ بِهِۦ ۗ وَأَسَرُّوا۟ ٱلنَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا۟ ٱلْعَذَابَ ۖ وَقُضِىَ بَيْنَهُم بِٱلْقِسْطِ ۚ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

56.Asi! Vate nzika, kĪla kyonthe ona kĪva kĪ matunĪ na Īūlū wa nthĪ, nĪ kya Ngai Mwene Vinya W'onthe. Asi! NĪw'o

أَلَآ إِنَّ لِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۗ أَلَآ إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٦﴾

ũtianĩo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ wa w'o. Indĩ aingĩ mũno moo mayĩsĩ.

57.We nĩ We Ula ũnenganae thayũ na akaete kĩkw'ũ, na Kwake We nĩkw'o inyw'ĩ mũkatũngwa.

هُوَ يُحْيِ وَيُمِيتُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٥٦﴾

58.Inyw'ĩ mbaa andũ! Ow'o ũtao nũmũvikĩe inyw'ĩ kuma kwa Mwĩaĩi wenyu na mũiito kwa kĩla *ũwau* ona wĩva wĩ nthĩnĩ wa ngoo, na ũtongoi na tei kwa etikĩli.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَتْكُمْ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَشِفَاءٌ لِمَا فِي الصُّدُورِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

59.Asya, *Uũ w'onthe nĩ* kwĩsĩla nthĩnĩ wa ĩnee ya Ngai Mwene Vinya W'onthe na kwĩsĩla teinĩ Wake; kwa ũu, mo nĩmatanĩe ũvoo ũsu. Uu nĩw'o ũseo mbee kũvĩta kĩla mo mombanasya.'

قُلْ بِفَضْلِ اللَّهِ وَبِرَحْمَتِهِ فَبِذَٰلِكَ فَلْيَفْرَحُوا هُوَ خَيْرٌ مِمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٥٨﴾

60.Asya, 'Inyw'ĩ mũsũanĩĩte kana Ngai Mwene Vinya W'onthe amũtheesye inyw'ĩ kyaũya, na ĩndĩ mwĩkĩtw'ĩkĩthya *kĩmwe* kĩtĩkĩlye na *kĩmwe* kĩvatane?' Asya, 'Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmwĩtĩkĩlĩtye inyw'ĩ *ũu* kana mwĩseũvya ũvũngũ ĩũlũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe?'

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ لَكُمْ مِنْ رِزْقٍ فَجَعَلْتُمْ مِنْهُ حَرَامًا وَحَلَالًا قُلْ آللَّهُ أَذِنَ لَكُمْ أَمْ عَلَى اللَّهِ تَفْتَرُونَ ﴿٥٩﴾

61.Asu ala maseũvasya ũvũngũ ĩũlũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe masoanĩaa ata ĩũlũ wa Mũthenya wa Uthayũũkyo? Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe Ausũĩtwe nĩ ũlau kwa andũ onthe ma nthĩ, ĩndĩ aingĩ mũno moo maitũngaa mũvea.

وَمَا ظَنُّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦٠﴾ ع

LUKU 7

62.Na inyw'ĩ mũi ũndũ mũkwĩka, na mũisomaa kuma Kwake kĩlungu ona

وَمَا تَكُونُ فِي شَأْنٍ وَمَا تَتْلُو مِنْهُ مِنْ قُرْآنٍ وَ

kĩmwe kya Kulani , na inyw'ĩ mũi ũndũ mwĩkaa, ĩndĩ Ithyĩ nĩtũmũsyaĩĩsyaa inyw'ĩ mwĩlikĩtye nthĩnĩ. Na vai kĩndũ kĩvithĩku ũthyũnĩ wa Mwĩaĩi wenyu---ona kĩla kĩna ũito wa kaveke kanini kana mũnini mbee wa ũu, kana kĩnene mbee wa ũu ĩũlũ wa nthĩ kana matunĩ----ĩndĩ kyo nĩkĩandĩke nthĩnĩ wa Ivuku ĩtheu.

لَا تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ إِلَّا كُنَّا عَلَيْكُمْ شُهُودًا إِذْ تُفِيضُونَ فِيهِ ۚ وَمَا يَعْزُبُ عَن رَّبِّكَ مِن مِّثْقَالِ ذَرَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَلَا أَصْغَرَ مِن ذَٰلِكَ وَلَا أَكْبَرَ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٦١﴾

63.Sisyai! Anyanyae ma Ngai Mwene Vinya W'onthe vate nzika, maikethwa na w'ia, ona maikew'a kyeva-----

أَلَا إِنَّ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

64.Asu ala meetĩkĩlile na meekie ũlũngalu vyũ.

الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾

65.Ve ũvoo mũseo kwoo nthĩnĩ wa thayũ wa nthĩ ĩno na Itunĩ *ota ũu*----vai ũalyũko ndetonĩ sya Ngai Mwene Vinya W'onthe; ow'o ũsu nĩ ũtanu mũnene.

لَهُمُ الْبُشْرَىٰ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ ۚ لَا تَبْدِيلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٦٤﴾

66.Na ndeto syoo iikakwĩw'ĩthye kyeva we. Vate nzika, ũtonyi w'onthe nĩ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. We nĩ Wĩw'i-W'onthe, Umanyi-W'onthe.

وَلَا يَحْزُنكَ قَوْلُهُمْ ۘ إِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا ۚ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٥﴾

67.Asi! Nĩ kya Ngai Mwene Vinya W'onthe kĩla ona kĩva kĩ matunĩ na kĩla ona kĩva kĩ ĩũlũ wa nthĩ. Asu ala mavoyaa atindany'a ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ow'o mo maimaatĩĩaa mo. Mo mai kĩndũ maatĩĩaa ateo ũsũanĩo na malikaa nthĩnĩ wa maũndũ ma kũtalĩĩthya.

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَن فِي السَّمَاوَاتِ وَمَن فِي الْأَرْضِ ۗ وَمَا يَتَّبِعُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ شُرَكَاءَ ۚ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٦٦﴾

68.We nĩ Ula ũseũvĩtye ũtukũ kwoondũ wenyu nĩkana mũtonye kũthũmũa nthĩnĩ waw'o, na mũthenya ũmulĩkaa. Vate nzika, nthĩnĩ ve Syama kwa andũ ala methukĩĩsyaa.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٦٧﴾

69.Mo maasya, 'Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩyoseete mwana We-Mwene.' We nĩ Mũtheu!.' We nĩwĩyĩanĩtye-Mwene na nĩ Syake syonthe ona syĩva ila syĩ matunĩ na ĩũlũ wa nthĩ. Inyw'ĩ mũi na Utonyi ĩũlũ wa ũndũ ũũ. Inyw'ĩ mwĩneena ĩũlũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ũndũ ũla mũtesĩ?

قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَانَهُ هُوَ الْغَنِيُّ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ إِنْ عِنْدَكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بِهَٰذَا أَتَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٩﴾

70.Asya, 'Asu ala maseũvasya ũvũngũ ĩũlũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe maikaĩla.'

قُلْ إِنَّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴿٧٠﴾

71.Mo makeethwa na ũtandĩthyo wa kavinda ĩũlũ wa nthĩ ĩno. Ĩndĩ ũalũko woo nĩ Kwitũ. Ĩndĩ Ithyĩ tũkamasamĩthya ũsilĩlo wĩ woo; nũndũ mo mayaĩ metĩkĩla.

مَتَاعٌ فِي الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ نُذِيقُهُمُ الْعَذَابَ الشَّدِيدَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٧١﴾

LUKU 8

72.Na masomee mo ũvoo wa Noa, yĩla wamatavisye andũ make, 'Inyw'ĩ andũ makwa, ethwa kwĩkala kwakwa *vamwe na Ngai* na kũmũlilikany'a inyw'ĩ *wĩa wenyu* kwĩsĩla nthĩnĩ wa Syama sya Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩkũũmũthatya inyw'ĩ----Nyie nĩia wĩkwatyo wakwa nthĩnĩ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe---Ĩndĩ tũngĩanĩai masũanĩo menyu *onthe, inyw'ĩ* na "atindany'a" menyu; na maũndũ ala inyw'ĩ mũkwĩka maikavithĩke kwenyu; Ĩndĩ seũvyai *mawalany'o menyu* ĩũlũ wakwa na mũikanenge nyie ĩvinda.

وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ نُوحٍ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ إِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكُمْ مَقَامِي وَتَذْكِيرِي بِآيَاتِ اللَّهِ فَعَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْتُ فَأَجْمِعُوا أَمْرَكُمْ وَشُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُنْ أَمْرُكُمْ عَلَيْكُمْ غُمَّةً ثُمَّ اقْضُوا إِلَيَّ وَلَا تُنْظِرُونِ ﴿٧٢﴾

73.Ĩndĩ inyw'ĩ mwasyoka ĩtina, *lilikanai,* Nyie ndimwĩtĩtye inyw'ĩ ĩtuvi ona yĩva. Ituvi yakwa yĩ vamwe na Ngai Mwene Vinya W'onthe eweka, na nyie

فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٧٣﴾

nīnīylaīwe kwīthwa katī wa asu ala menenganīte.

74.Indī mo nīmamūleile we, kwa ūu, Ithyī nītwamūtangīīe we na asu ala maī vamwe nake Ngalawanī. Na Ithyī nītwamatw'īkīthisye mo atiīwa *ma nthī*, oyīla Ithyī nītwamanyw'īthisye kīw'ū asu ala maleile Syama Siitū. Sisyai īndī, ūndū mūminūkīlyo wa asu ala makaanītw'e wailyī!

فَكَذَّبُوهُ فَنَجَّيْنَاهُ وَمَن مَّعَهُ فِي الْفُلْكِ وَجَعَلْنَاهُمْ خَلَائِفَ وَأَغْرَقْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنذَرِينَ ﴿٧٣﴾

75.Na īndī Ithyī nītwatūmie Ītina wake Atūmwa angī kwa andū *moo*, namo nīmamaeteie Mokūsī matheu. Indī mayaametīkīla, nūndū mo nīmamaleete mbeenī. Uu nīw'o Ithyī tūsiīlaa ngoo sya eki-ma-naī.

ثُمَّ بَعَثْنَا مِن بَعْدِهِ رُسُلًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ فَجَاءُوهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا بِهِ مِن قَبْلُ كَذَٰلِكَ نَطْبَعُ عَلَىٰ قُلُوبِ الْمُعْتَدِينَ ﴿٧٤﴾

76.Na īndī Ithyī nītwamatūmie Mose na Aluni ītina woo kwa Valao na anene make mena Syama Siitū, Īndī mo nīmeekathīīie. Namo maī andū ene naī.

ثُمَّ بَعَثْنَا مِن بَعْدِهِم مُّوسَىٰ وَهَارُونَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ بِآيَاتِنَا فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿٧٥﴾

77.Na yīla w'o wookie kwoo kuma Kwitū, mo maisye, 'Uū vate nzika nī ūoi wī ūtheinī.'

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِندِنَا قَالُوا إِنَّ هَٰذَا لَسِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٧٦﴾

78.Mose aisye, 'Inyw'ī mwīasya ūu īūlū wa w'o yīla ūmūvikīīte? Uū nī ūoi? Na aoi mayaīlaa.

قَالَ مُوسَىٰ أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَكُمْ أَسِحْرٌ هَٰذَا وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُونَ ﴿٧٧﴾

79.Mo maisye, 'We ūkīte kūū kwitū nīkana ūtumye nthīnī wa maūndū ala tweethīie maaīthe maitū maatīīe, na nīkana inyw'elī mwīthwe na ūnene wa nthī *īno?* Indī ithyī tūiūmwītīkīla ona ūmwe wenyu.'

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِتَلْفِتَنَا عَمَّا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا وَتَكُونَ لَكُمَا الْكِبْرِيَاءُ فِي الْأَرْضِ وَمَا نَحْنُ لَكُمَا بِمُؤْمِنِينَ ﴿٧٨﴾

80.Na Valao aisye, 'Ndeteei kīla mūndū mūe mūī.'

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ائْتُونِي بِكُلِّ سَاحِرٍ عَلِيمٍ ﴿٧٩﴾

81.Na yīla awe mookie, Mose nīwamatavisye, 'Ikyai kīla inyw'ī mūkwīkya.'

فَلَمَّا جَآءَ السَّحَرَةُ قَالَ لَهُم مُّوسَىٰٓ أَلْقُوا مَآ أَنتُم مُّلْقُونَ ﴿٨١﴾

82.Na yīla mo maminie kwīkya, Mose aisye, 'Kīla inyw'ī mūetete nī ūoi mūthei *tū*. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe akaūtw'īkīthya vathei. Nīw'o, Ngai Mwene Vinya W'onthe ndaekaa wīa wa eki ma mawathe waīle.

فَلَمَّآ أَلْقَوْا قَالَ مُوسَىٰ مَا جِئْتُم بِهِ السِّحْرُ إِنَّ اللَّهَ سَيُبْطِلُهُ إِنَّ اللَّهَ لَا يُصْلِحُ عَمَلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٨٢﴾

83.'Na Ngai Mwene Vinya W'onthe aūlūlūmīīlasya w'o na ndeto Syake, ona ene naī maūlea.'

وَيُحِقُّ اللَّهُ الْحَقَّ بِكَلِمَٰتِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ ﴿٨٣﴾ ع ١٣

LUKU 9

84.Na vai ona ūmwe wamwīw'ie Mose ateo nzyawa īmwe katī wa andū make, nūndū wa wia wa Valao na anene make, we ndakese kūmathīny'a. Na nīw'o, Valao aī mūsumbī mūng'endu nthīnī wa nthī *īsu*, na kwa ūla w'o, we aī katī wa eki ma naī.

فَمَآ ءَامَنَ لِمُوسَىٰٓ إِلَّا ذُرِّيَّةٌ مِّن قَوْمِهِ عَلَىٰ خَوْفٍ مِّن فِرْعَوْنَ وَمَلَإِيْهِمْ أَن يَفْتِنَهُمْ وَإِنَّ فِرْعَوْنَ لَعَالٍ فِي الْأَرْضِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الْمُسْرِفِينَ ﴿٨٤﴾

85.Na Mose aisye, 'Inyw'ī andū makwa, ethwa nīmūmwītīkīte Ngai Mwene Vinya W'onthe, īndī iai wīkwatyo wenyu nthīnī Wake, ethwa inyw'ī ow'o nīmwīnenganīte *kwendanī Kwake.'*

وَقَالَ مُوسَىٰ يَٰقَوْمِ إِن كُنتُمْ ءَامَنتُم بِاللَّهِ فَعَلَيْهِ تَوَكَّلُوٓا إِن كُنتُم مُّسْلِمِينَ ﴿٨٥﴾

86.Na mo maisye, 'Ithyī tw'iīte wīkwatyo witū kwa Ngai Mwene Vinya W'on the. Mwīai witū, ndūkatūtw'īkīthye ithyī ta ūtato kwa andū eki-ma-naī.

فَقَالُوا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِّلْقَوْمِ الظَّٰلِمِينَ ﴿٨٦﴾

87.Na tumye ithyī na tei Waku kuma andūnī matetīkīlaa.

وَنَجِّنَا بِرَحْمَتِكَ مِنَ الْقَوْمِ الْكَٰفِرِينَ ﴿٨٧﴾

88.Na ithyī nītwaneenie na Mose na mwanaa nyinyia, tūkyasya, 'Akai nyūmba kwa andū menyu nthīnī wa mūsyī na akai nyūmba syenyu syelekele ngalī īmwe, na lūlūmīīlyai Mboya. Na matavyyei etīkīli ūvoo mūseo.[1]*

وَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰ وَأَخِيهِ أَن تَبَوَّءَا لِقَوْمِكُمَا بِمِصْرَ بُيُوتًا وَٱجْعَلُوا۟ بُيُوتَكُمْ قِبْلَةً وَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ ۗ وَبَشِّرِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

89.Na mose aisye, 'Mwīaīi waitū, We nūmūnengete Valao na anene make mathaa na ūthw'ii nthīnī wa thayū ūū. Mwīai waitū, ūla ūtumīte mo mamathyoekya andū kuma nzīanī Yaku tū. Mwīai waitū, vetanga vyū mothw'ii moo na īthwa wī mwai īūlū wa ngoo syoo, nūndū veoneka kana mo maiketīkīla okūvika mo mone ūsilīlo wī woo.'

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبَّنَآ إِنَّكَ ءَاتَيْتَ فِرْعَوْنَ وَمَلَأَهُۥ زِينَةً وَأَمْوَٰلًا فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا رَبَّنَا لِيُضِلُّوا۟ عَن سَبِيلِكَ ۖ رَبَّنَا ٱطْمِسْ عَلَىٰٓ أَمْوَٰلِهِمْ وَٱشْدُدْ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوا۟ حَتَّىٰ يَرَوُا۟ ٱلْعَذَابَ ٱلْأَلِيمَ ﴿٨٩﴾

90.We *Ngai* asya, 'Mboya yaku nīyeetīkīlwa. Kwa ūu inyw'elī īthīwai mwī yūmīīsye, na mūikaatīīe nzīa ya asu ala matesī.

قَالَ قَدْ أُجِيبَت دَّعْوَتُكُمَا فَٱسْتَقِيمَا وَلَا تَتَّبِعَآنِّ سَبِيلَ ٱلَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٩٠﴾

[1] Ndeto īno ya Kīalavu 'waj'aloo boyootakuma qiblatan' nthīnī wa mūsoa ūū nītonya kwasya kwelekela qibla kūla ūthaithi wambīīīīe kana kwelekanīla mūndū na ūla ūngī ngalī īmwe. ūalyūlo wa mbee ndwoseka nesa nūndū vayaī kibla kyatw'ītwe kwa Aana-ma-Isilaeli mbee wa kwakwa kwa yīla Ikalū ya Solomoni.
Ethwa ūalyūlo wa kelī nūkūatīīwa īndī nī mūvw'ano wa nyūmba ila syaakiwe syelekanīle nūndū wa kūsūvīa mūuo. Ithyī twīendeew'a nī ūalyūlo wa katatū ūla ūkwasya, akai nyūmba syenyu syelekanīle ngalī īmwe. Isu syīna ūtandīthyo kūtonyethya atūi onthe ma i nyūmba kūthaitha ngalī īmwe īla yīkwonany'a woni wa ngwatanīo na kīkīo katī woo.

O mītūkī ītina wa mwīao ūū, etīkīli nīmataviw'e malūmye Mboya ila ilūlūmīīlasya woni nūndū ndeto īno ya Kīalavu 'Aqeem as-salaat' ndīkw'īyīaa mboya ya mūndū eweka īndī yīkīaa vinya Mboya ya īkomano kana ya andū aingī.

91.Na Ithyĩ nĩtwamakĩlilye Aana-ma-Isilaeli ũkanga; na Valao na nguthu syake sya ita nĩwamaatĩĩe mo ena kĩeleelo kĩthũku na ũmaitha, kwvika, yĩla *mbanga ya* kũthitw'a yamũkwatie we, we aisye, 'Nyie nĩngwĩtĩkĩla kana vai Ngai ateo We Ula Aana ma Isilaeli metĩkĩlaa, na Nyie nĩ wa asu ala menyivasya *Kwake We.'*

وَجٰوَزْنَا بِبَنِيٓ إِسْرَآءِيلَ الْبَحْرَ فَأَتْبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ وَجُنُودُهُۥ بَغْيًا وَعَدْوًا ۖ حَتّٰىٓ إِذَآ أَدْرَكَهُ الْغَرَقُ قَالَ ءَامَنتُ أَنَّهُۥ لَآ إِلٰهَ إِلَّا الَّذِيٓ ءَامَنَتْ بِهِۦ بَنُوٓا إِسْرَآءِيلَ وَأَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩٠﴾

92.Ata! Yu! Oyĩla inyw'ĩ mwĩthĩĩtwe mwĩ mbaa-matũ mbeenĩ na mwaĩ katĩ wa asu ala mwĩkaa mawathavu.

ءَآلْـَٰٔنَ وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلُ وَكُنتَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٩١﴾

93.Kwa ũu mũthenya ũũ Ithyĩ nĩtũkũtangĩĩa mwĩĩ waku *wĩ w'oka* nĩkana we ũtonye kwĩthwa wĩ Kyama kwa asu ala makoka ĩtina waku. Na vate nzika, aingĩ katĩ wa andũ maisũvĩaa Syama Siitũ.

فَالْيَوْمَ نُنَجِّيكَ بِبَدَنِكَ لِتَكُونَ لِمَنْ خَلْفَكَ ءَايَةً ۚ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ عَنْ ءَايٰتِنَا لَغٰفِلُونَ ﴿٩٢﴾

LUKU 10

94.Na Ithyĩ nĩtwamaiĩe Aana ma Isilaeli ũtũo mũseo vyũ, na nĩtwamanengie mo syĩndũ nzeo, namo mayaavathũkangana kũvika yĩla ũmanyi wamavikĩie. Vate nzika, Mwĩaĩi waku akatw'a katĩ woo Mũthenyanĩ wa Uthayũũkyo ĩũlũ wa maũndũ ala mo mavathũkanganĩaa.

وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِيٓ إِسْرَآءِيلَ مُبَوَّأَ صِدْقٍ وَرَزَقْنٰهُم مِّنَ الطَّيِّبٰتِ فَمَا اخْتَلَفُوا حَتّٰى جَآءَهُمُ الْعِلْمُ ۚ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٩٣﴾

95.Na ethwa we wĩna nzika ĩũlũ wa maũndũ ala Ithyĩ tũũtheesye we, makũlye asu ala methĩĩtwe maiyĩsoma Ivuku mbee waku. Ow'o, ũla w'o nũkũvikĩe we, kuma kwa mwĩai waku; kwa ũu, ndũkethwe katĩ wa asu ala mena nzika.

فَإِن كُنتَ فِي شَكٍّ مِّمَّآ أَنزَلْنَآ إِلَيْكَ فَسْـَٔلِ الَّذِينَ يَقْرَءُونَ الْكِتٰبَ مِن قَبْلِكَ ۚ لَقَدْ جَآءَكَ الْحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿٩٤﴾

96.Na we ndũkethwe katĩ wa asu ala mamĩleaa Mĩsoa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, kwa ũu ndũkethwe katĩ wa ala mena nzika.

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِـَٔايٰتِ اللَّهِ فَتَكُونَ مِنَ الْخٰسِرِينَ ﴿٩٥﴾

97.Vate nzika, ala ūtw'io wa ūsilīlo ūminīte kūvītūkīthw'a īūlū woo, maiketīkīla.

إِنَّ الَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَتُ رَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٩٦﴾

98.Ona makavikīwa nī Kyama ona kīva, no mūvaka mone ūsilīlo wī woo.

وَلَوْ جَاءَتْهُمْ كُلُّ آيَةٍ حَتَّىٰ يَرَوُا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٩٧﴾

99.Nīkī vayai andū *angī*, ateo andū ma Yona, ala maaīlīte nī kwītīkīla nīkana wītīkīlo woo ūmaune? Yīla mo meetīkīlile, Ithyī nītwamavetangīe ūsilīlo wī nthoni kuma kwoo īūlū wa nthī īno, na nītwamanengie kyaūya kwa īvinda.

فَلَوْلَا كَانَتْ قَرْيَةٌ آمَنَتْ فَنَفَعَهَا إِيمَانُهَا إِلَّا قَوْمَ يُونُسَ لَمَّا آمَنُوا كَشَفْنَا عَنْهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٩٨﴾

100.Na takethwa Mwīaīi waku *nīweekīie kwenda kwake vinya,* vate nzika, onthe ala me īūlū wa nthī methwa meetīkīlile me vamwe. Indī we, ūkamaingīīsya andū kūtw'īka etīkīli?

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَآمَنَ مَنْ فِي الْأَرْضِ كُلُّهُمْ جَمِيعًا ۚ أَفَأَنْتَ تُكْرِهُ النَّاسَ حَتَّىٰ يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٩٩﴾

101.Na vai thayū ūtonya kwītīkīla ateo kwa ūthei wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na We atumaa ūthatu *Wake ūtheea* īūlū wa asu ala matathūkūmīthasya kīlīko.

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تُؤْمِنَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ ۚ وَيَجْعَلُ الرِّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٠٠﴾

102.Asya, 'Sūanīai kīla kī *kwīkīka* matunī na īūlū wa nthī.' Indī Syama na Akaanany'a iimauna andū ala metetīkīlaa.

قُلِ انْظُرُوا مَاذَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَمَا تُغْنِي الْآيَاتُ وَالنُّذُرُ عَنْ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠١﴾

103.Nī kyaū īndī mo mekwatītye ateo ngelekany'o ya matukū ma ū*silīlo ūla wamakwatie asu ala* makw'ie mbee woo? Asya, 'Eteelai īndī, *na* Nyie nī vamwe nenyu katī wa ala meteelaa.

فَهَلْ يَنْتَظِرُونَ إِلَّا مِثْلَ أَيَّامِ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِهِمْ ۚ قُلْ فَانْتَظِرُوا إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ﴿١٠٢﴾

104.Indĩ Ithyĩ tũkamatangĩĩa Atũmwa Maitũ na asu ala metĩkĩlaa. Uu *nĩw'o kwĩkĩkaa mavinda onthe;* nĩkũtwaĩĩĩte Ithyĩ kũmatangĩĩa etĩkĩli.

ثُمَّ نُنَجِّي رُسُلَنَا وَالَّذِينَ آمَنُوا ۚ كَذَٰلِكَ حَقًّا عَلَيْنَا نُنجِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

LUKU 11

105.Asya, 'Inyw'ĩ andũ! Ethwa inyw'ĩ mwĩna nzika na ndĩni yakwa, ĩndĩ *manyai kana* Nyie ndithaithaa isu ila inyw'ĩ mũthaithaa ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, ĩndĩ Nyie nthaithaa Ngai Mwene Vinya W'onthe *E-weka* Ula ũtumaa inyw'ĩ mũkw'a, na Nyie nĩnĩyĩaĩwe kwĩthwa katĩ wa etĩkĩli.

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِن كُنتُمْ فِي شَكٍّ مِّن دِينِي فَلَا أَعْبُدُ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ وَلَٰكِنْ أَعْبُدُ اللَّهَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُمْ ۖ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٤﴾

106.'Na ota ũu, Nyie *nĩnĩyĩaĩwe kwasya:* Elekelya ũthyũ waku vala ve ndĩni ta ũmwe ũla wĩnenganĩte kwa Ngai kĩla ĩvinda, na we ndũkethwe katĩ wa asu ala mamwĩananasya *We* na ngai ingĩ.

وَأَنْ أَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٥﴾

107.'Na ndũkekaĩle *kĩndũ ona kĩva* ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe kĩla kĩtatonya kũkũuna we kana kĩkakwĩka naĩ. Na we weeka ũu, vate nzika, ũkeethwa ĩndĩ katĩ wa eki-ma-naĩ.

وَلَا تَدْعُ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنفَعُكَ وَلَا يَضُرُّكَ ۖ فَإِن فَعَلْتَ فَإِنَّكَ إِذًا مِّنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠٦﴾

108:Na ethwa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwaũkiita we na ũthũku, vai ũtonya kũvetanga ateo We: na ethwa We endaa ũseo, kwaku, vai ũla ũtonya kũsiĩĩa ĩnee Yake. We atumaa yo yĩmũvikĩa ũla ona wĩva We wendaa katĩ wa athũkũmi Make. Na We nĩ We Mũekanĩi-Ula-Mũnene Vyũ, Usũĩtwe nĩ tei.

وَإِن يَمْسَسْكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ ۖ وَإِن يُرِدْكَ بِخَيْرٍ فَلَا رَادَّ لِفَضْلِهِ ۚ يُصِيبُ بِهِ مَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ۚ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٧﴾

109.Asya, 'Inyw'ĩ andũ, yu w'o nũminĩte kũmũvikĩa inyw'ĩ kuma kwa Mwĩai wenyu.

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمُ الْحَقُّ مِن رَّبِّكُمْ ۖ فَمَنِ اهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ ۖ وَمَن ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا ۖ وَمَا أَنَا عَلَيْكُم بِوَكِيلٍ ﴿١٠٨﴾

Kwa ũu, ũla ona wĩva ũatĩĩaa ũtongoi, we aũatĩĩaa kwoondũ wa ũseo wa thayũ wake mwene tũ, na ũla ona wĩva ũvĩtasya, aũvĩtĩasya thayũ wake mwene tũ. Na Nyie ndi mũsũvĩi ĩũlũ wenyu.

110.Na atĩĩa kĩla kĩvuanĩtwe kwaku na ũmĩĩsya kũvika Ngai Mwene Vinya W'onthe aumye ũtw'io Wake. Na We nĩ We Ula-Mũseo Vyũ katĩ wa asili.

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰٓ إِلَيْكَ وَاصْبِرْ حَتَّىٰ يَحْكُمَ اللَّهُ ۚ وَهُوَ
خَيْرُ الْحَٰكِمِينَ ﴿١١٠﴾

HUUD
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2.Alif Laam Raa *Nyie nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe, Woni-W'onthe.* Yĩĩ nĩ Ivuku yĩla Mĩsoa yayo ĩlũlũmĩĩlw'e na ĩkeanĩĩw'a na ĩndĩ ĩkavuanw'a kwa ũkuvĩ. Nĩ kuma kwa Umwe Mũĩ, *na* Mũmanyi-wa-Syonthe.

الٓرٰ كِتَٰبٌ أُحْكِمَتْ ءَايَٰتُهُۥ ثُمَّ فُصِّلَتْ مِن لَّدُنْ حَكِيمٍ خَبِيرٍ ﴿٢﴾

3.*Yo yĩmanyĩasya* kana inyw'ĩ mũyaĩle nĩ kũthaitha ũngĩ ateo Ngai Mwene Vinya W'onthe, Nyie nĩ Mũkaanany'a kwenyu, na mũeti-wa-ũvoo mũseo kuma Kwake We.

أَلَّا تَعْبُدُوٓا۟ إِلَّا ٱللَّهَ ۚ إِنَّنِى لَكُم مِّنْهُ نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ ﴿٣﴾

4.Na kana inyw'ĩ mũmanthe ũekeo wa Mwĩai wenyu, *na* ĩndĩ mũimwelekela We. We akaumya kyaũya kĩseo kwenyu kũvika ĩvinda yĩla yĩtw'ĩtwe. Na We akamũnenge mumo Wake kĩla ũmwe wĩna nguma nzeo. Na ethwa inyw'ĩ nĩmũkũalyũka, vate nzika ĩndĩ, Nyie nĩna w'ia ĩũlũ wenyu nũndũ wa ũsilĩlo wa ũla mũthenya mũnene.

وَأَنِ ٱسْتَغْفِرُوا۟ رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوٓا۟ إِلَيْهِ يُمَتِّعْكُم مَّتَٰعًا حَسَنًا إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَيُؤْتِ كُلَّ ذِى فَضْلٍ فَضْلَهُۥ ۖ وَإِن تَوَلَّوْا۟ فَإِنِّىٓ أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ كَبِيرٍ ﴿٤﴾

5.Kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩkw'o ũalũko wenyu; na We ena ũtonyi ĩũlũ wa syĩndũ syonthe.

إِلَى ٱللَّهِ مَرْجِعُكُمْ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥﴾

6.Yu vate nzika, mo meng'utha ithũi syoo nĩkana matonye kwĩvitha mo ene vala ũĩ. Iĩ ona yĩla meevw'ĩka na ngũa syoo ene, We nũmesĩ maũndũ ala mo mavithaa na ala maumbũlaa. Vate nzika,

أَلَآ إِنَّهُمْ يَثْنُونَ صُدُورَهُمْ لِيَسْتَخْفُوا۟ مِنْهُ ۚ أَلَا حِينَ يَسْتَغْشُونَ ثِيَابَهُمْ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ۚ إِنَّهُۥ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ﴿٦﴾

We nūmesī nesa maūndū ala me nthīnī wa ithūi syoo.

7.Na vai kyūmbe kīendaa īūlū wa nthī, īndī nī īūlū wa Ngai Mwene Vinya W'onthe kūkīnenge ūtethyo. Na We nīwīsī vandū vakyo va kwīkala kwa īvinda na va kūtīnīka. Maūndū *aa onthe nīmaandīke* nthīnī wa Ivuku Itheu.

وَمَا مِن دَآبَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهَا وَمُسْتَوْدَعَهَا ۚ كُلٌّ فِي كِتَٰبٍ مُّبِينٍ ﴿٧﴾

8.Na We nī We Ula woombie matu na nthī kwa mavinda thanthatū, na kīvīla Kyake kya Usumbī kīthūmūīte īūlū wa kīw'ū, nīkana We atonye kūmūtata inyw'ī katī wenyu ūla wīna mwīkalīle mūseo mūno. Na ethwa we wīasya, 'Inyw'ī vate nzika mūkathayūūkw'a ītina wa kīkw'ū, asu ala metetīkīlaa makaasya,'Kīī ti kīndū īndī nī ūvūngū mūthei.'

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَكَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَآءِ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ۗ وَلَئِن قُلْتَ إِنَّكُم مَّبْعُوثُونَ مِن بَعْدِ الْمَوْتِ لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوٓا إِنْ هَٰذَآ إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٨﴾

9.Na Ithyī tūkatīsya ūsilīlo kūvika īvinda yīla yītw'ītwe, mo vate nzika, masya, 'W'o ūkwetwe nī kyaū?' Yu vate nzika, mūthenya ūla ūkavika kwoo, ndūkaveteka kuma kwoo, na maūndū ala mo mamavūīaa ngūī makamathyūlūlūka.

وَلَئِنْ أَخَّرْنَا عَنْهُمُ الْعَذَابَ إِلَىٰٓ أُمَّةٍ مَّعْدُودَةٍ لَّيَقُولُنَّ مَا يَحْبِسُهُ ۗ أَلَا يَوْمَ يَأْتِيهِمْ لَيْسَ مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٩﴾

LUKU 2

10.Na Ithyī tūkamūsamīthya mūndū tei kuma Kwitū, na īndī tūkīūvetanga kuma kwake, nīw'o we nūyītūkaa na ndatūngaa mūvea.

وَلَئِنْ أَذَقْنَا الْإِنسَٰنَ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ نَزَعْنَٰهَا مِنْهُ إِنَّهُ لَيَـُٔوسٌ كَفُورٌ ﴿١٠﴾

11.Na ethwa ītina wa thīna kūmūkiita we Ithyī tūmūsamīthasya mumo, na vate nzika asya, 'Mothūku nīmaendū kuma vala nīī.' Asi! We nīwenenevasya na kwīkathīīa;

وَلَئِنْ أَذَقْنَٰهُ نَعْمَآءَ بَعْدَ ضَرَّآءَ مَسَّتْهُ لَيَقُولَنَّ ذَهَبَ السَّيِّـَٔاتُ عَنِّيٓ ۚ إِنَّهُ لَفَرِحٌ فَخُورٌ ﴿١١﴾

12.Ateo asu ala momĩĩasya, na kwĩka mawĩa maseo. Asu nĩmo ala makethwa na ũekeo na ĩtuvi ĩnene.

إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١١﴾

13.*Mo matalĩthasya kana* we ũkaeka kĩlungu kĩmwe katĩ wa ila we ũvuanĩw'e; na ngoo yaku yĩithĩnĩka mũno nũndũ wa
ũvoo ũsu nũndũ mo maasya, 'Aleile kũtheew'a kĩnandũ nĩkĩ kana mũlaĩka akoka nake?' Ow'o we wĩ Mũkaaanany'a tũ, na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũsũvĩi ĩũlũ wa syĩndũ syonthe.

فَلَعَلَّكَ تَارِكٌ بَعْضَ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَضَائِقٌ بِهِ صَدْرُكَ أَن يَقُولُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ كَنزٌ أَوْ جَاءَ مَعَهُ مَلَكٌ ۚ إِنَّمَا أَنتَ نَذِيرٌ ۚ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٢﴾

14.Mo maasya, 'We nũyĩseũvĩtye?' Asya, 'Etei ĩndĩ, ilungu ĩkũmi iilyĩ ta kĩĩ, nzeũvye, na mwĩkaĩlei ũla mũtonya ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, ethwa inyw'ĩ mwĩ ma w'o.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ ۖ قُلْ فَأْتُوا بِعَشْرِ سُوَرٍ مِّثْلِهِ مُفْتَرَيَاتٍ وَادْعُوا مَنِ اسْتَطَعْتُم مِّن دُونِ اللَّهِ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٣﴾

15.Na ĩndĩ malea kũmwĩtĩka inyw'ĩ, ĩndĩ manyai kana yo yĩvuanĩtw'e *yusũñe* ũmanyi wa Ngai Mwene Vinya W'onthe na kana vai Ngai ateo We. Indĩ inyw'ĩ nĩmũkwĩnengane Kwake?

فَإِلَّمْ يَسْتَجِيبُوا لَكُمْ فَاعْلَمُوا أَنَّمَا أُنزِلَ بِعِلْمِ اللَّهِ وَأَن لَّا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ فَهَلْ أَنتُم مُّسْلِمُونَ ﴿١٤﴾

16.Ula ona wĩva ũwendaa thayũ ũũ na motanu maw'o, Ithyĩ tũkamaĩva nesa kwĩanana na mawĩa moo nthĩnĩ wa athayũ *ũũ* namo maikavĩtĩw'a nthĩnĩ waw'o.

مَن كَانَ يُرِيدُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا نُوَفِّ إِلَيْهِمْ أَعْمَالَهُمْ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا لَا يُبْخَسُونَ ﴿١٥﴾

17.Asu nĩmo matakethĩwa na kĩndũ ĩtunĩ ateo *ũla* Mwaki, na maũndũ ala mo meekie nthĩnĩ wa thayũ ũũ, makatw'ĩka vathei, na maũndũ ala mo meekaa makatw'ĩka ma mana.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ إِلَّا النَّارُ ۖ وَحَبِطَ مَا صَنَعُوا فِيهَا وَبَاطِلٌ مَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

18.We ĩndĩ, nũtonya *kwĩthwa e mũkengani,* ũla *wĩna* kĩĩkĩĩthya kĩtheu kuma kwa Mwiaii wake, na *kũkũsĩĩa ũla w'o* ũla ngũsĩ kuma Kwake ikamũatĩĩa we, na ũla watongoew'e nĩ Ivuku ya Mose, ũtongoi na tei? Mo nĩmetĩkĩlaa we; na ũla ona wĩva kuma katĩ wa nguthu syĩ kĩvathũkany'o imũleaa we, Mwaki ũkatw'ĩka ũtũo wake ũla wathĩtwe. Kwa ũu ndũkethwe na nzika ĩũlũ waw'o. Vate nzika, nĩw'o kuma kwa Mwĩaĩ waku; ĩndĩ andũ aingĩ mayĩtĩkĩlaa. *[1]

أَفَمَن كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّهِۦ وَيَتْلُوهُ شَاهِدٌ مِّنْهُ وَمِن قَبْلِهِۦ كِتَٰبُ مُوسَىٰٓ إِمَامًا وَرَحْمَةً ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِۦ ۚ وَمَن يَكْفُرْ بِهِۦ مِنَ ٱلْأَحْزَابِ فَٱلنَّارُ مَوْعِدُهُۥ ۚ فَلَا تَكُ فِى مِرْيَةٍ مِّنْهُ ۚ إِنَّهُ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّكَ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٧﴾

---

[1] Nĩ ũndũ wĩ kĩtumi kũmanya ndeto ĩno *mo* ĩweta aaũ. Nĩ andũ eli tũ ala mawetetwe nthĩnĩ wa mũsoa ũũ nĩ Mwathani Mũtheu *s.a.w* na ngũsĩ Ntheu ila imũatĩĩe we. ũndũ ũkoniĩ Mose, ti we ĩndĩ nĩ Ivuku yake nĩyo yĩũwetwa nũndũ mavuku mayĩtĩkĩlaa. Yo yĩtũtiaa ithyĩ na wĩkwatyo kana nguthu ya andũ nĩyo yĩũwetwa nthĩnĩ wa mũsoa ũũ. Na ndeto ĩno ndĩũneena ĩũlũ wa Mwathani we mwene tũ ĩndĩ ona ngũsĩ ila nini na andũ angĩ. Mũsoa ũũ nĩwaĩlĩte nĩ kũmanyĩka kana ti Mwathani eweka na ngũsĩ yake metĩkĩlaa ũ-w'o wa Mwathani na kũkũsĩĩa w'o, ĩndĩ ota ũu andũ aingĩ katĩ wa aatĩĩi moo nĩmetĩkĩlaa ũu. Nĩkwaĩlĩte nĩ kũlilikanw'a kana mavinda amwe Athani anene nĩmawetetwe ta mũndũ ũmwe ĩndĩ mo nĩmatonya kwongeleka na kũnyaĩĩka. Mo metawa 'umma' nguthu nene ya andũ nthĩnĩ woo ene. Kwa sisya Kĩlungu 16 Mũsoa wa 121. Amwe nĩmamanyĩte kana 'ulaaika' *mo* nĩ Mose na andũ make ala meũwetwa.

19.Na nũũ ũla ũte mũlũngalu kũvĩta ũla ũmũseũvĩasya Ngai Mwene Vinya W'onthe ũvũngũ? Ta asu nĩmakavikw'a mbee wa Mwĩaĩi woo.' Na ngũsĩ ikaasya, 'Aa nĩmo ala makenganie ĩũlũ wa Mwĩaĩi woo.' Yu vate nzika, kĩumo kya Ngai Mwene Vinya W'onthe kĩ ĩũlũ wa ala mate alũngalu:

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ۚ أُولَٰئِكَ يُعْرَضُونَ عَلَىٰ رَبِّهِمْ وَيَقُولُ الْأَشْهَادُ هَٰؤُلَاءِ الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ ۚ أَلَا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

20.Ala mamalũngasya andũ kuma nzĩanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe na kũmantha kũmĩthyoekya. Na aa nĩmo matetĩkĩlaa ũvoo wa Itunĩ.

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٢٠﴾

21.Ta asu maitonya kũsiĩĩa mawalany'o ma Ngai Mwene Vinya W'onthe ĩũlũ wa nthĩ, ona mai na anyanya ona amwe ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Usilĩĩo ũkaingĩvw'a kwoo kũndũ kwĩĩĩ. Mo maitonya kwĩw'a ona maitonya kwona.

أُولَٰئِكَ لَمْ يَكُونُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ ۘ يُضَاعَفُ لَهُمُ الْعَذَابُ ۚ مَا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ السَّمْعَ وَمَا كَانُوا يُبْصِرُونَ ﴿٢١﴾

22.Aa nĩmo ala manangĩte mathayũ moo, na maũndũ ala mo mawetaa makamaĩa.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٢﴾

23.Vate nzika, asu nĩmo ala makethwa mena wasyo mũnene vyũ Itunĩ.

لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ الْأَخْسَرُونَ ﴿٢٣﴾

24.Nĩw'o, asu ala metĩkĩlaa na kwĩka mawĩa maseo, na kwĩnyivya mo ene mbee wa Mwĩaiĩ woo-----aa nĩmo ekali-ma-Itunĩ. Vo nĩvo mo makekalaa.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَأَخْبَتُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٤﴾

25.Ngewa ya nguthu ilĩ nĩ ta ya kĩlalinda na mũndũ ũte matũ, na mũndũ wĩw'aa na wonaa nthĩ. Ngelekany'o ii syelĩ nĩ ũndũ ũmwe? Indĩ inyw'ĩ nomũkamanya?

مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْمَىٰ وَالْأَصَمِّ وَالْبَصِيرِ وَالسَّمِيعِ ۚ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا ۚ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٥﴾

LUKU 3

26.Na Ithyĩ nĩtwamũtũmie Noa kwa andũ make, *nake asya,* 'Ow'o Nyie nĩ Mũkaanany'a wĩ ũtheinĩ kwenyu,

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٢٥﴾

27.Nĩkana inyw'ĩ mũikamũthaithe ũngĩ eka Ngai Mwene Vinya W'onthe. Ow'o Nyie nĩna w'ia ĩũlũ wenyu nũndũ wa ũsilĩlo wa mũthenya wĩ woo.'

أَنْ لَا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ أَلِيمٍ ﴿٢٦﴾

28.Anene ma andũ make, ala maleile kwĩtĩkĩla mamũsũngĩie, 'Ithyĩ tũikwona kĩndũ kĩ nthĩnĩ waku, ĩndĩ we wĩo mũndũ otaitũ ithyĩ, na twĩona kana vai ũkũatĩĩe ĩndĩ no asu ala, kwa kwoneka kwoo kw'onthe, nĩ ala onzu vyũ katĩ waitũ. Na ithyĩ tũikwona ũnene wĩ nthĩnĩ waku ĩũlũ
waitũ; aiee, ithyĩ twĩĩkwatya kana inyw'ĩ mwĩ akengani.'

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا نَرَاكَ إِلَّا بَشَرًا مِثْلَنَا وَمَا نَرَاكَ اتَّبَعَكَ إِلَّا الَّذِينَ هُمْ أَرَاذِلُنَا بَادِيَ الرَّأْيِ وَمَا نَرَىٰ لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ بَلْ نَظُنُّكُمْ كَاذِبِينَ ﴿٢٧﴾

29.We *Noa* aisye 'Inyw'ĩ andũ makwa, ndavyei, ethwa nyie nĩna ũkũsĩ mũtheu kuma kwa Mwĩaĩi wakwa na We nũnengete tei mũnene kuma Kwake ũla ũvithĩkĩte kwenyu, ithyĩ nĩtũũmũingĩĩsya na vinya o mũleete?

قَالَ يَا قَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي وَآتَانِي رَحْمَةً مِنْ عِنْدِهِ فَعُمِّيَتْ عَلَيْكُمْ أَنُلْزِمُكُمُوهَا وَأَنْتُمْ لَهَا كَارِهُونَ ﴿٢٨﴾

30.'Na inyw'ĩ andũ amakwa, Nyie ndiũmwĩtya inyw'ĩ uthw'ii ona wĩva ĩũlũ wa ũndũ ũũ, ĩtuvi yakwa nĩ kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe eweka. Na Nyie ndikamalũngya asu ala metĩkĩlaa. Mo vate nzika, makakomana na Mwĩaĩi woo. Indĩ Nyie nĩmũsũanĩaa inyw'ĩ kwĩthwa andũ mwĩkaa naĩ na ũtumanu.

وَيَا قَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مَالًا إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّهُمْ مُلَاقُو رَبِّهِمْ وَلَٰكِنِّي أَرَاكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ﴿٢٩﴾

31.Na inyw'ĩ andũ makwa, nũũ ũla ũtonya kũndetheesya vala ve Ngai Mwene Vinya W'onthe, ethwa Nyie

وَيَا قَوْمِ مَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ طَرَدْتُهُمْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٣٠﴾

ngamalŨngya mo? Inyw'Ĩ Ĩndĩ nomŨsŨanĨaa?

32.'Na Nyie ndiŨmwĨa inyw'Ĩ, 'Nyie nĨna inandŨ sya Ngai Mwene Vinya W'onthe,' ona Nyie ndimesĨ maŨndŨ ala matonekaa, ona Nyie ndiŨneena ĨŨlŨ wa maŨndŨ ala metho menyu mavŨthasya, Ngai Mwene Vinya W'onthe ndakanengane Ũseo ona wĨva ĨŨlŨ woo----Ngai Mwene Vinya W'onthe nĨwĨsĨ nesa vyŨ maŨndŨ ala me ilĨkonĨ syoo---- vate nzika, Nyie Ĩndĩ nĨthwa katĨ wa ala mate alŨngalu.'

وَلَآ أَقُولُ لَكُمْ عِندِى خَزَآئِنُ ٱللَّهِ وَلَآ أَعْلَمُ ٱلْغَيْبَ وَلَآ أَقُولُ إِنِّى مَلَكٌ وَلَآ أَقُولُ لِلَّذِينَ تَزْدَرِىٓ أَعْيُنُكُمْ لَن يُؤْتِيَهُمُ ٱللَّهُ خَيْرًا ٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا فِىٓ أَنفُسِهِمْ إِنِّىٓ إِذًا لَّمِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٣١﴾

33.Mo maisye, 'We Noa, we nŨkaananĨĨte naitŨ mŨno kwa Ĩvinda Ĩasa na nŨkaananĨĨte naitŨ kwa mavinda maingĨ; yu tŨetee maŨndŨ ala we ŨtŨteelemangasya namo, ethwa we wĨ katĨ wa asu ala maneenaa w'o.'

قَالُوا۟ يَٰنُوحُ قَدْ جَٰدَلْتَنَا فَأَكْثَرْتَ جِدَٰلَنَا فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَآ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ﴿٣٢﴾

34.We N*oa* asya, 'Ngai Mwene Vinya W'onthe eweka akamŨetee inyw'Ĩ enda, na inyw'Ĩ mŨitonya kŨsiĨĨa kieleelo kya Ngai.

قَالَ إِنَّمَا يَأْتِيكُم بِهِ ٱللَّهُ إِن شَآءَ وَمَآ أَنتُم بِمُعْجِزِينَ ﴿٣٣﴾

35.'Na Ũtao wakwa ndŨkamŨuna inyw'Ĩ, ona Nyie nenda kŨmŨtaa inyw'Ĩ, ata, ethwa Ngai Mwene Vinya W'onthe nŨeleele kŨmwananga inyw'Ĩ. We nĨ MwĨaĨi wenyu na Kwake nĨkw'o inyw'Ĩ mŨkatŨngwa.'

وَلَا يَنفَعُكُمْ نُصْحِىٓ إِنْ أَرَدتُّ أَنْ أَنصَحَ لَكُمْ إِن كَانَ ٱللَّهُ يُرِيدُ أَن يُغْوِيَكُمْ هُوَ رَبُّكُمْ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٣٤﴾

36.Mo maasya, 'We nŨyĨseŨvĨtye?' Asya, 'Ethwa Nyie nĨnĨyĨseŨvĨtye, naĨ yakwa yĨthwe ĨŨlŨ wakwa na Nyie nĨ mŨtheu kuma kwa naĨ ila inyw'Ĩ mwĨkaa.

أَمْ يَقُولُونَ ٱفْتَرَىٰهُ قُلْ إِنِ ٱفْتَرَيْتُهُۥ فَعَلَىَّ إِجْرَامِى وَأَنَا۠ بَرِىٓءٌ مِّمَّا تُجْرِمُونَ ﴿٣٥﴾

LUKU 4

37.Na nĩkwavuaniw'e kwa Noa, 'Vai katĩ wa andũ maku maketĩkĩla ateo ala maminĩte kwĩtĩkĩla; kwa ũu we ndũkew'e kyeva ĩũlũ wa maũndũ ala mo methĩĩtwe makĩka.

وَأُوحِيَ إِلَىٰ نُوحٍ أَنَّهُۥ لَن يُؤْمِنَ مِن قَوْمِكَ إِلَّا مَن قَدْ ءَامَنَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا۟ يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

38.Na we seũvya Ngalawa uungu wa metho Maitũ na kwĩanana nondũ wĩyĩaĩwe nĩ ũvuany'o Witũ. Na ndũkaneene Nakwa Nyie ĩũlũ wa andũ eki-ma-naĩ. Mo vate nzika, nĩmekũthitw'a nĩ kĩw'ũ.'

وَٱصْنَعِ ٱلْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا وَلَا تُخَٰطِبْنِى فِى ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓا۟ ۚ إِنَّهُم مُّغْرَقُونَ ﴿٣٧﴾

39.Na we nĩwaseũvasya Ngalawa; na kĩla ĩvinda anene ma andũ make nĩmesĩlaa vala ũĩ, na mo nĩmamũthekeeaa. Nake asya, 'Ethwa yu inyw'ĩ nĩmũũtũthekeea ithyĩ, ĩvinda nĩyũkĩte yĩla ithyĩ tũkamũthekeea inyw'ĩ tondũ inyw'ĩ mũũtũthekeea yu.

وَيَصْنَعُ ٱلْفُلْكَ وَكُلَّمَا مَرَّ عَلَيْهِ مَلَأٌ مِّن قَوْمِهِۦ سَخِرُوا۟ مِنْهُ ۚ قَالَ إِن تَسْخَرُوا۟ مِنَّا فَإِنَّا نَسْخَرُ مِنكُمْ كَمَا تَسْخَرُونَ ﴿٣٨﴾

40.'Indĩ inyw'ĩ mũkamanya nũũ we ũla ũsilĩlo wa kũmũsonokya ũkamũvikĩa, na ũla ũsilĩlo wa mũminũkĩlyo ũkamũvalũkĩla.'

فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَن يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٣٩﴾

41.Kũvika, yĩla mwĩao Witũ wookie, na mbuluti sya nthĩ syavulutangya. Ithyĩ twaisye, 'Ikiai nyamu iĩĩ sya kĩla mũthemba nũme na nga, na andũ ma nyũmba yaku, ateo asu ala ũtw'io ũminĩte kũtuwa ĩũlũ woo, na asu ala metĩkĩlaa.' Namayaaĩtĩkĩla *na kwĩkala* vamwe nake ateo avũthũ.

حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَ أَمْرُنَا وَفَارَ ٱلتَّنُّورُ قُلْنَا ٱحْمِلْ فِيهَا مِن كُلٍّ زَوْجَيْنِ ٱثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَن سَبَقَ عَلَيْهِ ٱلْقَوْلُ وَمَنْ ءَامَنَ ۚ وَمَآ ءَامَنَ مَعَهُۥٓ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٤٠﴾

42.Na we aisye, 'Likai nthĩnĩ. Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe

وَقَالَ ٱرْكَبُوا۟ فِيهَا بِسْمِ ٱللَّهِ مَجْر۪ىٰهَا وَمُرْسَىٰهَآ ۚ إِنَّ رَبِّى لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٤١﴾

kwĩthwe kũthi kwayo na kũũngama kwayo. Kwa ũla w'o, Mwĩai wakwa nĩ Mũekanĩi-Mũno Vyũ, Usũĩtwe nĩ tei.

وَهِيَ تَجْرِي بِهِمْ فِي مَوْجٍ كَالْجِبَالِ وَنَادَىٰ نُوحٌ ابْنَهُ وَكَانَ فِي مَعْزِلٍ يَا بُنَيَّ ارْكَبْ مَعَنَا وَلَا تَكُنْ مَعَ الْكَافِرِينَ ﴿٤٢﴾

43.Na yo nĩyakũisye namo nthĩnĩ wa itulumo syĩana iĩma. Na Noa nĩwamwĩtie
mwana wake e vaasa, 'We mwana wakwa, lika vamwe naitũ na ndũkethwe vamwe na alei.

قَالَ سَآوِي إِلَىٰ جَبَلٍ يَعْصِمُنِي مِنَ الْمَاءِ ۚ قَالَ لَا عَاصِمَ الْيَوْمَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِلَّا مَنْ رَحِمَ ۚ وَحَالَ بَيْنَهُمَا الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ الْمُغْرَقِينَ ﴿٤٣﴾

44.We nĩwasũnglĩie, 'Nyie o mĩtũkĩ nĩngũlĩsa kĩĩma kĩnziĩĩe kĩw'ũ kĩĩ.' We aisye, 'Vai wĩvitho kwa mũndũ ona ũmwe ũmũnthĩ, kuma kwa ũtw'io wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, ateo asu ala We ũmew'ĩaa tei.' Na kĩtulumo kyooka katĩ woo elĩ; kwa ũu we aĩ katĩ wa ala mooaiwe nĩ kĩw'ũ.

وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكِ وَيَا سَمَاءُ أَقْلِعِي وَغِيضَ الْمَاءُ وَقُضِيَ الْأَمْرُ وَاسْتَوَتْ عَلَى الْجُودِيِّ ۖ وَقِيلَ بُعْدًا لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤٤﴾

45.Na nĩkwatavaniw'e, 'We nthĩ, melya kĩw'ũ kyaku, na we ĩtu eka *kua.'* Na kĩw'ũ nĩkyang'alĩthiw'e na ũvoo nĩwaminiwe. Na *Ngalawa* nĩyathũmũie ĩũlũ wa Ali-Yuuti. Na nĩkwaneeniwe, 'Kĩumo kĩthwe ĩũlũ wa andũ eki-ma-naĩ.

وَنَادَىٰ نُوحٌ رَبَّهُ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ابْنِي مِنْ أَهْلِي وَإِنَّ وَعْدَكَ الْحَقُّ وَأَنْتَ أَحْكَمُ الْحَاكِمِينَ ﴿٤٥﴾

46.Na Noa nĩwamũĩĩe Mwĩaĩi wake na asya, 'Mwĩai wakwa, ow'o mwana wakwa nĩ ũmwe wa ala ma nyũmba yakwa, vate nzika, ũtianĩo Waku nĩ wa w'o, na We Nue wa W'o vyũ katĩ wa asili.

قَالَ يَا نُوحُ إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ ۖ إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ ۖ فَلَا تَسْأَلْنِ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ ۖ إِنِّي أَعِظُكَ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٤٦﴾

47.We *Ngai* aisye, 'We Noa, we ti wa nyũmba yaku; we nĩ mũndũ wĩna mwĩkalo ũte wa ũlũngalu. Kwa ũu, ndũkangũlye Nyie ũvoo wa maũndũ ala ũtena ũmanyi wamo. Nyie nĩngũũtaa we ndũkese kwĩthwa *ũmwe* wa ala atumanu.'

48.We *Noa* aisye, 'Mwĩai wakwa, Nyie nĩũvoya We ũnziĩĩe kũũkũlya We maũndũ ala ndena ũmanyi wamo. Na We walea kũndekea Nyie na kwĩthwa na tei ĩũlũ wakwa, Nyie ngeethwa katĩ wa ala mena wasyo.

قَالَ رَبِّ إِنِّيٓ أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَسْـَٔلَكَ مَا لَيْسَ لِي بِهِۦ عِلْمٌ ۖ وَإِلَّا تَغْفِرْ لِي وَتَرْحَمْنِيٓ أَكُن مِّنَ ٱلْخَٰسِرِينَ ﴿٤٧﴾

49.Na nĩkwatavaniw'e, 'We Noa, theea ĩndĩ na mũuo kuma Kwitũ na maũathimo ĩũlũ waku na ĩũlũ wa mbaĩ sya andũ alamakasyawa nĩ ala me vamwe naku we. Na vakeethwa andũ angĩ ala Ithyĩ tũkamanenge kyaũya kwa ĩvinda, na ĩndĩ ũsilĩĩlo wĩ woo ũkamakwata mo kuma Kwitũ.'

قِيلَ يَٰنُوحُ ٱهْبِطْ بِسَلَٰمٍ مِّنَّا وَبَرَكَٰتٍ عَلَيْكَ وَعَلَىٰٓ أُمَمٍ مِّمَّن مَّعَكَ ۚ وَأُمَمٌ سَنُمَتِّعُهُمْ ثُمَّ يَمَسُّهُم مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٨﴾

50.Uũ nĩ katĩ wa ũvoo ũla ũtonekaa ũla Ithyĩ tũũkũvuanĩsya we. We ndwamesĩ mo, owe kana andũ maku, mbee wa ũu. Kwa ũu, we ũmĩĩsya; nũndũ mũminũkĩlyo nĩ wa akĩi-ma-Ngai.

تِلْكَ مِنْ أَنۢبَآءِ ٱلْغَيْبِ نُوحِيهَآ إِلَيْكَ ۖ مَا كُنتَ تَعْلَمُهَآ أَنتَ وَلَا قَوْمُكَ مِن قَبْلِ هَٰذَا ۖ فَٱصْبِرْ ۖ إِنَّ ٱلْعَٰقِبَةَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٤٩﴾

LUKU 5

51.Na kwa Aati *Ithyĩ nĩtwamũtũmie* mwanaa nyinyia woo Uuti. We aisye, 'Inyw'ĩ andũ makwa, mũthaithei Ngai Mwene Vinya W'onthe e*weka.* Inyw'ĩ mũi na Ngai ũtee Wake. Inyw'ĩ mwĩ aseũvya ma movũngũ tũ.

وَإِلَىٰ عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا ۚ قَالَ يَٰقَوْمِ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُۥٓ ۖ إِنْ أَنتُمْ إِلَّا مُفْتَرُونَ ﴿٥٠﴾

52.'Inyw'ĩ andũ makwa, Nyie ndiũmwĩtya ĩtuvi ũndũnĩ ũũ. Ituvi yakwa yĩi vakuvĩ ateo kuma Kwake We Ula wambũmbie Nyie. Inyw'ĩ ĩndĩ nomũmanyaa?

يَٰقَوْمِ لَآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا ۖ إِنْ أَجْرِىَ إِلَّا عَلَى ٱلَّذِى فَطَرَنِىٓ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٥١﴾

53.'Na inyw'ĩ andũ makwa, ĩtyai ũekeo wa Mwĩai wenyu, na ĩndĩ mwelekelei We, We akaete mathweo ĩũlũ wenyu

وَيَٰقَوْمِ ٱسْتَغْفِرُوا۟ رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوٓا۟ إِلَيْهِ يُرْسِلِ ٱلسَّمَآءَ عَلَيْكُم مِّدْرَارًا وَيَزِدْكُمْ قُوَّةً إِلَىٰ قُوَّتِكُمْ وَلَا تَتَوَلَّوْا۟ مُجْرِمِينَ ﴿٥٢﴾

metĩkĩte mbua mbingĩ, na akongela vinya wenyu. Na mũikamalũngye ene naĩ.

54.Namo maisye, 'We Uuti, we ndũnatũetee ũkũsĩ mũtheu ona vanini na ithyĩ tũitia ngai siitũ nũndũ wa ũneeni waku tũ ona ithyĩ tũikwĩtĩkĩla we.

قَالُوا يَا هُودُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ وَمَا نَحْنُ بِتَارِكِي آلِهَتِنَا عَنْ قَوْلِكَ وَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٥٣﴾

55.'Ithyĩ tũtonya kwasya tũ kana imwe sya ngai siitũ nikũthũkĩtye we. Nake asya, 'Vate nzika, Nyie nĩngũmwĩta Ngai Mwene Vinya W'onthe ta ngũsĩ, nenyu ota ũu ĩthĩwai na ũkũsĩ kana Nyie nĩ vaasa na isu mũmwĩananasya Ngai nasyo.

إِنْ نَقُولُ إِلَّا اعْتَرَاكَ بَعْضُ آلِهَتِنَا بِسُوءٍ قَالَ إِنِّي أُشْهِدُ اللَّهَ وَاشْهَدُوا أَنِّي بَرِيءٌ مِمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٥٤﴾

56.'Utee Wake.' Kwa ũu nzeũvĩsyei nzaama nyie *inyw'ĩ inyw'onthe* ya kũmbĩka naĩ, ona mũikanenge ĩvinda.

مِنْ دُونِهِ فَكِيدُونِي جَمِيعًا ثُمَّ لَا تُنْظِرُونِ ﴿٥٥﴾

57.'Ow'o, Nyie niĩte wĩkwatyo wakwa kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe, Mwĩai wakwa na Mwĩai wenyu. Vai kyumbe kĩendaa *ĩũlũ wa nthĩ* ateo We nũkĩkwete ũthĩa. Vate nzika, Mwĩai wakwa *aũngamaa* nzĩanĩ ĩla ndũngalu.

إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمْ مَا مِنْ دَابَّةٍ إِلَّا هُوَ آخِذٌ بِنَاصِيَتِهَا إِنَّ رَبِّي عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٦﴾

58.'Ethwa ĩndĩ, inyw'ĩ nĩmũkũalyũka, Nyie nĩnĩminĩte kũmũvikĩsya inyw'ĩ kĩla Nyie natũmiwe nakyo kwenyu, na Mwĩai wakwa akamaete andũ angĩ mekale vandũ venyu. Na inyw'ĩ mũitonya kũmwĩka naĩ We ona vanini. Vate nzika, Mwĩaĩi; wakwa nĩ Mũsyaĩĩsya ĩũlũ wa syĩndũ syonthe.'

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ بِهِ إِلَيْكُمْ وَيَسْتَخْلِفُ رَبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّونَهُ شَيْئًا إِنَّ رَبِّي عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ ﴿٥٧﴾

59.Na yĩla mwĩao Witũ wookie, Ithyĩ nĩtwamũtangĩĩe Uuti na asu ala meetĩkĩlile vamwe nake, kwa tei Witũ wa

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا هُودًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَنَجَّيْنَاهُمْ مِنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥٨﴾

mwanya. Na nĩtwamatangĩĩe mo kuma ũsilĩlonĩ mwai.

60.Na aa maĩ Aati. Mo nĩmaleile Syama sya Mwĩaĩi woo na malea kũmew'a Atũmwa Make na maatĩĩa ũneeni wa nthũ ya ũla w'o ĩla ng'endu.

وَتِلْكَ عَادٌ ۖ جَحَدُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَعَصَوْا رُسُلَهُ
وَاتَّبَعُوا أَمْرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٥٩﴾

61.Na kĩumo kyaekwa kĩmaatĩĩe kũũ nthĩ ĩno, na Mũthenya wa Uthayũũkyo. Sisyai mbaĩ ya Aati nĩyekalile ĩte kũtũnga mũvea kwa mwĩaĩi woo. Sisyai, Aati nĩ aumanĩe, andũ ma Uuti!

وَأُتْبِعُوا فِي هَٰذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ أَلَا
إِنَّ عَادًا كَفَرُوا رَبَّهُمْ ۗ أَلَا بُعْدًا لِعَادٍ قَوْمِ هُودٍ ﴿٦٠﴾

LUKU 6

62.Na kwa mbaĩ ya Athamuti Ithyĩ nĩtwamũtũmie mwanaa nyinyia woo Salee. We aisye, 'Inyw'ĩ andũ makwa, mũthaithei Ngai Mwene Vinya W'onthe; inyw'ĩ mũi Ngai ateo We. We nĩwamũkĩlilye inyw'ĩ kuma ĩũlũ wa nthĩ, na amũtũsya inyw'ĩ nthĩnĩ wayo. Kwa ũu, ĩtyai ũekeo Wake, na ĩndĩ mwelekelei
We na *ngoo-syonthe*. Nĩw'o Mwĩaĩi wakwa e vakuvĩ, na *nũsũngĩaa mboya.*

وَإِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا ۚ قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ
مَا لَكُمْ مِنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ ۖ هُوَ أَنْشَأَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ
وَاسْتَعْمَرَكُمْ فِيهَا فَاسْتَغْفِرُوهُ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ ۚ
إِنَّ رَبِّي قَرِيبٌ مُجِيبٌ ﴿٦١﴾

63.Mo maisye, 'We Salee, we wĩ ũmwe katĩ wa andũ maitũ ala tũneekwetye. We wĩtũvata ithyĩ kũthaitha kĩla maaĩthe maitũ mathaithaa? Vate nzika, ithyĩ twĩna nzika itathela ĩũlũ wa maũndũ ala we ũũtwĩtĩa.'

قَالُوا يَا صَالِحُ قَدْ كُنْتَ فِينَا مَرْجُوًّا قَبْلَ هَٰذَا ۖ أَتَنْهَانَا
أَنْ نَعْبُدَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَإِنَّنَا لَفِي شَكٍّ مِمَّا
تَدْعُونَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ﴿٦٢﴾

64.We *Salee* aisye, Inyw'ĩ andũ makwa, ndavyei Nyie, ethwa Nyie nĩũngeme ĩũlũ wa ũkũsĩ mũseo kuma kwa Mwĩaĩi wakwa, na We nũnengete Nyie tei kuma Kwake-Mwene, nũũ ĩndĩ, ũla

قَالَ يَا قَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي
وَآتَانِي مِنْهُ رَحْمَةً فَمَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ
عَصَيْتُهُ ۖ فَمَا تَزِيدُونَنِي غَيْرَ تَخْسِيرٍ ﴿٦٣﴾

ũkandethya Nyie vala ve Ngai Mwene Vinya W'onthe, ethwa Nyie nĩngũlea kũmwĩw'a We? Kwa ũu inyw'ĩ mũkeethwa mũimbongeleela wanangĩko wakwa.

65.'Na inyw'ĩ andũ makwa, ĩno nĩ ngamĩle-nga ya Ngai Mwene Vinya W'onthe ta Kyama kwenyu, Kwa ũu mĩekei ĩye ĩũlũ wa nthĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, na mũikamĩkiite na ũthũku ũsilĩlo wa vakuvĩ ndũkese kũmũkwata inyw'ĩ.

وَيَٰقَوْمِ هَٰذِهِۦ نَاقَةُ ٱللَّهِ لَكُمْ ءَايَةً فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِىٓ أَرْضِ ٱللَّهِ وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوٓءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ قَرِيبٌ ٦٤

66.Indĩ mo nĩmamĩtilangile maũũ; na ĩndĩ we nĩwamatavisye, 'Itanĩthyei nthĩnĩ wa nyũmba syenyu kwa matukũ atatũ. Kĩĩ nĩ kyathĩ kĩla kĩte ũvũngũ.'

فَعَقَرُوهَا فَقَالَ تَمَتَّعُوا۟ فِى دَارِكُمْ ثَلَٰثَةَ أَيَّامٍ ذَٰلِكَ وَعْدٌ غَيْرُ مَكْذُوبٍ ٦٥

67.Kwa ũu yĩla mwĩao Witũ wookie, Ithyĩ nĩtwamũtangĩĩe Salee na asu ala meetĩkĩlile vamwe nake na tei Witũ wa mwanya, na *Ithyĩ nĩtwamatangĩĩe mo* kuma nthekonĩ ya mũthenya ũsu. Vate nzika, Mwĩaĩi waku E-na ũtonyi, Wĩ-Vinya.

فَلَمَّا جَآءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا صَٰلِحًا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مَعَهُۥ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَمِنْ خِزْىِ يَوْمِئِذٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ ٱلْقَوِىُّ ٱلْعَزِيزُ ٦٦

68.Na kĩtundumo kya kĩtalalĩki nĩkyamakwatie asu ala meekĩte naĩ, na kũikya kĩoko mo mavalũkangĩte na mothyũ moo nthĩnĩ wa nyũmba syoo.

وَأَخَذَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ ٱلصَّيْحَةُ فَأَصْبَحُوا۟ فِى دِيَٰرِهِمْ جَٰثِمِينَ ٦٧

69.Mo ta matasyĩkalĩte nthĩnĩ wasyo. Sisyai! Athamuti nĩmeekie maũndũ mate ma kũtũnga mũvea kwa Mwĩaĩi woo; sisyai! *mbaĩya* Athamuti nĩ numanĩe.

كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا۟ فِيهَآ أَلَآ إِنَّ ثَمُودَا۟ كَفَرُوا۟ رَبَّهُمْ أَلَا بُعْدًا لِّثَمُودَ ٦٨

LUKU 7

70.Na vate nzika, Atũmwa Maitũ nĩmookie kwa Avalamu mena ũvoo mũseo. Mo maisya, *'Ithyĩ twĩkwendea mũuo we.'* Nake aisye, 'Mũuo *wĩthwe nenyu,'* na we ndaaĩkala mũno atanaete nyama ya kasaũ yĩ mbĩvye.

وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَىٰ قَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ فَمَا لَبِثَ أَن جَاءَ بِعِجْلٍ حَنِيذٍ ﴿٦٩﴾

71.Indĩ yĩla we woonie moko moo matekw'ivikĩa, we amosie ta aeni *mate aseo,* na nĩweew'ie w'ia nĩmo. Na mo mamwĩa, 'Ndũkakĩe, nũndũ ithyĩ tũtũmĩtwe kwa andũ ma Loto.'

فَلَمَّا رَأَىٰ أَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ إِلَيْهِ نَكِرَهُمْ وَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٠﴾

72.Na kĩveti kyake kyaũngeme vakuvi, na kyathekela nthĩnĩ, vala Ithyĩ twakĩtavisye ũvoo mũseo wa ĩsyawa ya Isaaka, na ĩtina wa Isaaka ya Yakovo.

وَامْرَأَتُهُ قَائِمَةٌ فَضَحِكَتْ فَبَشَّرْنَاهَا بِإِسْحَاقَ وَمِن وَرَاءِ إِسْحَاقَ يَعْقُوبَ ﴿٧١﴾

73.Kyo kyaisye, 'Aa, woo nĩ wakwa! Nyie ngasyaa kana nĩ kĩveti kĩkũũ, na mũũme ũũ wakwa nĩ mũkũũ? Kĩĩ ow'o nĩ kĩndũ kĩeni!

قَالَتْ يَا وَيْلَتَىٰ أَأَلِدُ وَأَنَا عَجُوزٌ وَهَٰذَا بَعْلِي شَيْخًا إِنَّ هَٰذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ ﴿٧٢﴾

74.Mo mamũkũlya, 'We wĩsengw'a nĩ ũtw'io wa Ngai Mwene Vinya W'onthe? Tei wa Ngai Mwene Vinya W'onthe na maũathimo Make syĩ ĩũlũ wenyu. Inyw'ĩ andũ ma nyũmba *ĩno.* Vate nzika, We nĩ We Ula-Utaĩawa, Mwene-Utheu.

قَالُوا أَتَعْجَبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ رَحْمَتُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ عَلَيْكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ إِنَّهُ حَمِيدٌ مَّجِيدٌ ﴿٧٣﴾

75.Na yĩla w'ia wamũlekilye Avalamu, na ũvoo mũseo wamũvikĩa, we nĩwambĩlĩĩlye kũkaananĩa Naitũ ĩũlũ wa andũ ma Loto.

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَٰهِيمَ ٱلرَّوْعُ وَجَآءَتْهُ ٱلْبُشْرَىٰ يُجَٰدِلُنَا فِى قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٤﴾

76.Ow'o Avalamu aĩ mwene tei, na ngoo mbololo, na mwelekeli-wa-Ngai Kaingĩ.

إِنَّ إِبْرَٰهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّٰهٌ مُّنِيبٌ ﴿٧٥﴾

77.We Avalamu, uma ũndũnĩ ũũ. Vate nzika, mwĩao wa Mwĩaĩi waku nĩmũvĩtũku, na vate nzika, ũsilĩlo nĩũkĩte kwoo ũla ũtatonya kũsiĩĩka.'

يَٰٓإِبْرَٰهِيمُ أَعْرِضْ عَنْ هَٰذَآ إِنَّهُۥ قَدْ جَآءَ أَمْرُ رَبِّكَ وَإِنَّهُمْ ءَاتِيهِمْ عَذَابٌ غَيْرُ مَرْدُودٍ ﴿٧٦﴾

78.Na yĩla Atumwa Maitũ mavikie kwa Loto, we nĩweew'ie kyeva nũndũ woo na eethwa atetonya ĩũlũ woo na asya, 'Ũũ nĩ mũthenya wa thĩna.'

وَلَمَّا جَآءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِىٓءَ بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا وَقَالَ هَٰذَا يَوْمٌ عَصِيبٌ ﴿٧٧﴾

79.Na andũ make nĩmookie masembete kũmwelekela we, makĩthĩĩĩa *nĩ ũuthatu;* na mbee wa ũu mo nĩmeekaa naĩ. We aisye, 'Inyw'ĩ andũ makwa, aa nĩ eĩtu makwa. Mo nĩ atheu mũno kwenyu. Kwa ũu mũkĩei Ngai Mwene Vinya W'onthe na mũikanzonokye nyie mbee wa aeni makwa. Vai ũmwe katĩ wenyu wĩna kĩlĩko kĩseo? *[1]

وَجَآءَهُۥ قَوْمُهُۥ يُهْرَعُونَ إِلَيْهِ وَمِن قَبْلُ كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ٱلسَّيِّـَٔاتِ قَالَ يَٰقَوْمِ هَٰٓؤُلَآءِ بَنَاتِى هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَلَا تُخْزُونِ فِى ضَيْفِىٓ أَلَيْسَ مِنكُمْ رَجُلٌ رَّشِيدٌ ﴿٧٨﴾

80.Na mo nĩmamũsũngĩie, 'We vate nzika, nĩwĩsĩ nesa kana ithyĩ tũi na ũndũ na eĩtu maku, we vate nzika, nĩwĩsĩ kĩla ithyĩ tũkwenda.'

قَالُوا۟ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا لَنَا فِى بَنَاتِكَ مِنْ حَقٍّ وَإِنَّكَ لَتَعْلَمُ مَا نُرِيدُ ﴿٧٩﴾

---

[1] *Waĩlu vyũ na wa kũmina vinya vyũ kwa andũ ala matendeeaw'a nĩ wanake wa iveti. Kwa ũla w'o, iveti nĩsyo syaĩ ntheu kwoo. Na nĩkyo kĩtumi we waisye 'nĩ atheu mũno.' Indĩ andũ athũku nĩmaalyũlile ũneeni ũũ namaũtw'ĩkĩthya Loto ta wamanengie eitu make nĩkana ndaĩa ya aeni make ĩsũvĩĩke nũndũ woo. Na ta we wamathokasya mo nĩkana manange ũlũngalu woo. Nĩ ũtheinĩ kana ũsũngĩo ũũ waĩ ĩũlũ wa mwĩkalo woo wa ũlei.

81.We *Loto* aisye, 'Takethwa nĩna ũtonyi ĩũlũ wenyu kana ngevitha Nyie-mwene kĩtuĩnĩ kĩlũmu.'

قَالَ لَوْ أَنَّ لِي بِكُمْ قُوَّةً أَوْ آوِي إِلَىٰ رُكْنٍ شَدِيدٍ ﴿٨٠﴾

82.*Atũmwa* mamwĩa, 'We Loto, Ithyĩ twĩ Atũmwa ma Mwĩaĩi waku. Mo maikaũvikĩa we ona vanini. Kwa ũu uma we na andũ maku ma mũsyĩ nthĩnĩ wa kĩlungu kya ũtukũ, na ũmwe wenyu ndakasisye ĩtina ateo kĩveti kyaku. Vate nzika, kĩla kĩũmakwata mo kĩkamũkwata we *ota ũu.* Vate nzika, ĩvinda yoo yĩla yĩtw'ĩtwe nĩ kĩoko. Kyo kĩoko kĩi vakuvĩ?' *[1]

قَالُوا يَا لُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَنْ يَصِلُوا إِلَيْكَ فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ إِلَّا امْرَأَتَكَ إِنَّهُ مُصِيبُهَا مَا أَصَابَهُمْ إِنَّ مَوْعِدَهُمُ الصُّبْحُ أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ ﴿٨١﴾

83.Kwa ũu, yĩla mwĩao Witũ wookie, Ithyĩ nĩtwaũkulumanilye mũsyĩ ũsu na twausya mbua ya mavia ma yũmba ĩũlũ wa w'o, maiIĩanĩlw'e ngoi ĩũlũ wa ngoi,

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَالِيَهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهَا حِجَارَةً مِنْ سِجِّيلٍ مَنْضُودٍ ﴿٨٢﴾

84.Syeekĩiwe ũvano kwoondũ woo nthĩnĩ wa ũtw'io wa Mwĩaĩi waku. Na *ũsilĩlo* ta ũsu ndwĩ vaasa na eki-ma-naĩ *ma ĩvinda yĩĩ.*

مُسَوَّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ وَمَا هِيَ مِنَ الظَّالِمِينَ بِبَعِيدٍ ﴿٨٣﴾

LUKU 8

85.Na kwa Amitiani, Ithyĩ nĩtwamũtũmie mwanaa nyinyia woo Suaivu. We aisye, 'Inyw'ĩ andũ makwa, mũthaithei Ngai Mwene Vinya W'onthe.

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ وَلَا تَنْقُصُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ إِنِّي أَرَاكُمْ بِخَيْرٍ وَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ مُحِيطٍ ﴿٨٤﴾

Mũi na Ngai ũngĩ ateo We. Na mũikathimanĩe ithimo iteanĩe na ithimi ngoleku. Nyie nĩngwona inyw'ĩ mwĩ mwĩkalonĩ wa ũthw'ii na Nyie nĩna w'ia ĩũlũ wenyu nũndũ wa ũsilĩlo wa mũthenya wa wanangĩko.

86.Na inyw'ĩ andũ makwa, nenganei kĩthimo kyusũu na kĩanĩu mwĩna ũlũngalu, na mũikamavene andũ syĩndũ ila syaĩlĩte kwĩthĩwa syĩ syo ona mũikeke ũthyoeku ĩũlũ wa nthĩ, mũkĩetae kĩthokoo.

وَيَٰقَوْمِ أَوْفُوا۟ ٱلْمِكْيَالَ وَٱلْمِيزَانَ بِٱلْقِسْطِ ۖ وَلَا تَبْخَسُوا۟ ٱلنَّاسَ أَشْيَآءَهُمْ وَلَا تَعْثَوْا۟ فِى ٱلْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٨٥﴾

87.'Kyu kĩla kĩtiĩtwe *vamwe nenyu* nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ kĩseo kwenyu, ethwa inyw'ĩ mwĩ etĩkĩli. Na Nyie ndi mũsũvĩi ĩũlũ wenyu.'

بَقِيَّتُ ٱللَّهِ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ۚ وَمَآ أَنَا۠ عَلَيْكُم بِحَفِيظٍ ﴿٨٦﴾

88.Mo mamũsũngĩie, 'We Suaivu, Mboya yaku yĩkwĩa kana ithyĩ twaĩlĩtwe nĩ kũeka ila maaĩthe maitũ mathaithaa, kana tũeke kwĩka ũndũ tũkwenda na ũthw'ii witũ? We wĩ mũĩ *mũno* vyũ *na* wĩna kĩlĩko kĩseo.'

قَالُوا۟ يَٰشُعَيْبُ أَصَلَوٰتُكَ تَأْمُرُكَ أَن نَّتْرُكَ مَا يَعْبُدُ ءَابَآؤُنَآ أَوْ أَن نَّفْعَلَ فِىٓ أَمْوَٰلِنَا مَا نَشَٰٓؤُا۟ ۖ إِنَّكَ لَأَنتَ ٱلْحَلِيمُ ٱلرَّشِيدُ ﴿٨٧﴾

89.We aisye, 'Inyw'ĩ andũ makwa, ndavyei: ethwa Nyie nĩũngeme ĩũlũ wa ũkũsĩ mũtheu kuma kwa mwĩaĩi wakwa, na We nũnengete nyie kyaũya kyanake kuma Kwake-Mwene, *inyw'ĩ mũkamũnenge ũsũngĩo mwaũ?* Na Nyie ndikwenda kũmũkaananĩsya ĩũlũ wa maũndũ ala Nyie ngũmwĩa mũikeke. Nyie nĩenda waĩlu ũndũ Nyie ndonya. Vai ũtonyi wĩ nthĩnĩ wakwa ateo kwĩsĩla kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Nyie nĩĩkĩĩaa nthĩnĩ Wake na Kwake nĩkw'o Nyie nzyokaa.'

قَالَ يَٰقَوْمِ أَرَءَيْتُمْ إِن كُنتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّى وَرَزَقَنِى مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا ۚ وَمَآ أُرِيدُ أَنْ أُخَالِفَكُمْ إِلَىٰ مَآ أَنْهَىٰكُمْ عَنْهُ ۚ إِنْ أُرِيدُ إِلَّا ٱلْإِصْلَٰحَ مَا ٱسْتَطَعْتُ ۚ وَمَا تَوْفِيقِىٓ إِلَّا بِٱللَّهِ ۚ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿٨٨﴾

90.'Na inyw'ī andū makwa, ūng'endu wenyu kwakwa ndūkamūtwae ūmūvītūkye mūkwatwe nī ūndū ūla wamavalūkīle andū ma Noa kana andū ma Uuti kana andū ma Salee; na andū ma Loto mai vaasa nenyu inyw'ī.'

وَيَٰقَوۡمِ لَا يَجۡرِمَنَّكُمۡ شِقَاقِيٓ أَن يُصِيبَكُم مِّثۡلُ مَآ أَصَابَ قَوۡمَ نُوحٍ أَوۡ قَوۡمَ هُودٍ أَوۡ قَوۡمَ صَٰلِحٖۚ وَمَا قَوۡمُ لُوطٖ مِّنكُم بِبَعِيدٖ ٨٩

91.Na manthai ūekeo wa Mwīaīi wenyu na īndī mwelekelei We na ngoo īmwe. Nīw'o Mwīaīi wakwa Ausūītwe nī tei, Mwendani Mūno Vyū.

وَٱسۡتَغۡفِرُواْ رَبَّكُمۡ ثُمَّ تُوبُوٓاْ إِلَيۡهِۚ إِنَّ رَبِّي رَحِيمٞ وَدُودٞ ٩٠

92.Na mo mamūsūngīie, 'We Suaivu, ithyī tūiūmamanya maūndū maingī ma ala we ūūneena, na vate nzika, ithyī twīkwona we wī mwonzu katī waitū. Na takethwa ti ūndū wa mbaī yaku, ithyī vate nzika, nīūkūkimanga na mavia we. Na ta we ndwīna ūtonyi īūlū waitū.'

قَالُواْ يَٰشُعَيۡبُ مَا نَفۡقَهُ كَثِيرٗا مِّمَّا تَقُولُ وَإِنَّا لَنَرَىٰكَ فِينَا ضَعِيفٗاۖ وَلَوۡلَا رَهۡطُكَ لَرَجَمۡنَٰكَۖ وَمَآ أَنتَ عَلَيۡنَا بِعَزِيزٖ ٩١

93.We aisye, 'Inyw'ī andū makwa, mbaī yakwa yīna vinya mbee kwenyu kūvīta Ngai Mwene Vinya W'onthe? Nenyu mūkamwīkya We ītina wa mīongo yenyu ta ūla ūtiītwe. Vate nzika, Mwīaīi wakwa nūmathyūlūlūkīte maūndū onthe ala inyw'ī mwīkaa.

قَالَ يَٰقَوۡمِ أَرَهۡطِيٓ أَعَزُّ عَلَيۡكُم مِّنَ ٱللَّهِ وَٱتَّخَذۡتُمُوهُ وَرَآءَكُمۡ ظِهۡرِيًّاۖ إِنَّ رَبِّي بِمَا تَعۡمَلُونَ مُحِيطٞ ٩٢

94.'Na inyw'ī andū makwa, Ikai nesa mūno vyū ūndū mūtonya, nakwa Nyie nongwīka ota ūu. O mītūkī inyw'ī mūkamanya nūū ūla ūnūūvalūkīlwa nī ūsilīlo wa kūmūsonokya, na nūū ūla mūkengani. Na eteelai, vate nzika, Nyie nīneteele nī vamwe nenyu.'

وَيَٰقَوۡمِ ٱعۡمَلُواْ عَلَىٰ مَكَانَتِكُمۡ إِنِّي عَٰمِلٞۖ سَوۡفَ تَعۡلَمُونَ مَن يَأۡتِيهِ عَذَابٞ يُخۡزِيهِ وَمَنۡ هُوَ كَٰذِبٞۖ وَٱرۡتَقِبُوٓاْ إِنِّي مَعَكُمۡ رَقِيبٞ ٩٣

95.Na yīla ūtw'io Witū wookie, Ithyī nītwamūtangīīe Suaivu na asu ala meetīkīlile vamwe nake kwa tei Witū wa mwanya; na ūsilīlo nīwamakwatie asu

وَلَمَّا جَآءَ أَمۡرُنَا نَجَّيۡنَا شُعَيۡبٗا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَعَهُۥ بِرَحۡمَةٖ مِّنَّا وَأَخَذَتِ ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ ٱلصَّيۡحَةُ فَأَصۡبَحُواْ فِي دِيَٰرِهِمۡ جَٰثِمِينَ ٩٤

ala meekĩte naĩ, namo nĩmavalũkangile na mothyũ moo nthĩnĩ wa nyumba syoo.

96.Mo komataaĩkala nthĩnĩ wasyo. Sisyai! Undũ Mitiani yatililwe otondũ Athamuti matililwe.

كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا ۗ أَلَا بُعْدًا لِّمَدْيَنَ كَمَا بَعِدَتْ ثَمُودُ ﴿٩٦﴾

LUKU 9

97.Na vate nzika, Ithyĩ nĩtwamũtũmie Mose ena Syama Siitũ na ũtonyi wĩyonanĩtye.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٩٧﴾

98.Kwa Valao na anene make; ĩndĩ mo nĩmaatĩĩe mwĩao wa Valao, na mwĩao wa Valao ndwaĩ wa w'o ona vanini.

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَاتَّبَعُوا أَمْرَ فِرْعَوْنَ ۖ وَمَا أَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ ﴿٩٨﴾

99.We akaenda mbee wa andũ make Mũthenya wa Uthayũũkyo na akamatwaa
mo nthĩnĩ wa ĩima ya Mwaki tondũ ng'ombe ĩtwaawa kĩnyw'ĩĩonĩ kya kĩw'ũ. Na nĩ kĩnyw'ĩĩo kĩthũku ata kĩĩa kyavikwa.

يَقْدُمُ قَوْمَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَأَوْرَدَهُمُ النَّارَ ۖ وَبِئْسَ الْوِرْدُ الْمَوْرُودُ ﴿٩٩﴾

100.Mo nĩmalũngĩtw'e nĩ kĩumo nthĩnĩ wa *thayũ* ũũ na Mũthenyanĩ wa Uthayũũkyo. Nĩ mũthĩnzĩo mũthũku na asu ala maũnengetwe.

وَأُتْبِعُوا فِي هَٰذِهِ لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ ۚ بِئْسَ الرِّفْدُ الْمَرْفُودُ ﴿١٠٠﴾

101.Usu nĩ katĩ wa movoo ma mĩsyĩ ĩla myanange, Ithyĩ tũũkũtavya we. Imwe yayo nĩyĩũngeme na ĩmwe nĩ mĩĩmĩe nthĩ ta ĩia.

ذَٰلِكَ مِنْ أَنبَاءِ الْقُرَىٰ نَقُصُّهُ عَلَيْكَ ۖ مِنْهَا قَائِمٌ وَحَصِيدٌ ﴿١٠١﴾

102.Na ithyĩ tũiaameka naĩ mo, ĩndĩ nĩmo meevĩtĩsye ene, na ngai syoo ila masyĩkaĩlaa vandũ va Ngai Mwene Vinya W'onthe iyaĩ na ũuno kwoo ona vanini yĩla ũtw'io wa Mwĩaĩi waku

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَٰكِن ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ ۖ فَمَا أَغْنَتْ عَنْهُمْ آلِهَتُهُمُ الَّتِي يَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مِن شَيْءٍ لَّمَّا جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ ۖ وَمَا زَادُوهُمْ غَيْرَ تَتْبِيبٍ ﴿١٠٢﴾

wookie; ĩndĩ syo syamongeleele vathei ateo kwaa vyũ.

وكذلك أخذ ربك إذا أخذ القرى وهي ظالمة إن أخذه أليم شديد

103.Ukumbatĩlyo wa Mwĩaĩi waku nĩ ta ũũ, yĩla We wamĩkwata mĩsyĩ ĩla andũ mayo mekwĩka naĩ. Vate nzika, kũkumbatĩlya Kwake kwĩ woo na nĩ kwai.

إن في ذلك لآية لمن خاف عذاب الآخرة ذلك يوم مجموع له الناس وذلك يوم مشهود

104.Nthĩnĩ wa ũndũ ũũ vate nzika ve Kyama kwake we ũla ũkĩaa ũsilĩlo wa Itunĩ. Usu nĩw'o mũthenya ũla mbaa-andũ onthe makombanw'a vamwe na ũsu nĩw'o mũthenya ũla kũvika kwaw'o kũkakũsĩĩwa nĩ andũ onthe ma nthĩ.

وما نؤخره إلا لأجل معدود

105.Na Ithyĩ tũiyĩkalasya mũno ateo kwa ĩvinda yĩla yĩtalĩĩtwe.

يوم يأت لا تكلم نفس إلا بإذنه فمنهم شقي وسعيد

106.Mũthenya nĩũkĩte, vai thayũ ũkaneena vate ũthei Wake; na ĩndĩ amwe moo makeethwa matena ĩvuso ĩseo.

فأما الذين شقوا ففي النار لهم فيها زفير وشهيق

107.Na ta kwa asu ala makethwa na ĩvuso ĩthũku, makeethwa nthĩnĩ wa Mwaki, vala nthĩnĩ waw'o vakethwa kĩmeto, na kũkivakiva,

خالدين فيها ما دامت السماوات والأرض إلا ما شاء ربك إن ربك فعال لما يريد

108.Makĩkala nthĩnĩ wa w'o kũvika yĩla matu na nthĩ ikethĩawa vo, ateo ũndũ Mwĩaĩi waku ũkenda vate nzika, Mwĩaĩi waku aetae kĩla We wendaa.

وأما الذين سعدوا ففي الجنة خالدين فيها ما دامت السماوات والأرض إلا ما شاء ربك عطاء غير مجذوذ

109.Indĩ kwa asu ala makethwa na ĩvuso ĩseo, mo makeethwa Itunĩ; makĩkala vo kũvika ũndũ matu na nthĩ ikethĩawa vo, ateo ũndũ Mwĩaĩi waku ũkenda----- mũthĩnzĩo ũla ũtakatilwa.

فلا تك في مرية مما يعبد هؤلاء ما يعبدون

110Kwa ũu we ndũkethwe na nzika ĩũlũ wa kĩla andũ aa mathaithaa. Mo

mathaithaa tondũ maaĩthe moo mathaithaa mbee, na Ithyĩ ow'o tũkamaĩva kĩanda kyoo kyusĩe na kĩtekĩolange.

إِلَّا كَمَا يَعْبُدُ آبَاؤُهُم مِّن قَبْلُ ۚ وَإِنَّا لَمُوَفُّوهُمْ نَصِيبَهُمْ غَيْرَ مَنقُوصٍ ﴿١١٠﴾

LUKU 10

111.Na kwa ũla w'o, Ithyĩ nĩtwamũnengie Mose Ivuku, ĩndĩ ivathũkany'o nĩsyaseũviw'e nthĩnĩ wayo; na takethwa ti ũndũ wa ndeto ĩla yatongoetye kuma kwa Mwĩaĩi waku, vate nzika, ũvoo wĩthwa watw'iwe katĩ woo *tene mũno mbee;* na *yu andũ* aa mena nzika ivũavũanasya ĩũlũ wayo.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاخْتُلِفَ فِيهِ ۗ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ ۚ وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيبٍ ﴿١١١﴾

112.Na vate nzika, *mawĩa ma aa onthe mayambĩte kũnenganĩwa matuvi ĩndĩ* vate nzika, Mwĩaĩi waku akamaĩva kwa usũu kwĩanana na mawĩa moo. We vate nzika nũmanyaa maũndũ onthe ala mo mekaa.

وَإِنَّ كُلًّا لَّمَّا لَيُوَفِّيَنَّهُمْ رَبُّكَ أَعْمَالَهُمْ ۚ إِنَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١٢﴾

113.Kwa ũu we ũngama ũlũngele, tondũ we wĩyĩaĩwe, na ota ũu asu ala mamwelekele Ngai vamwe naku we; na mũikakĩle mĩvaka Inyw'ĩ *etĩkĩli;* nũndũ vate nzika, We nĩwonaa ũndũ inyw'ĩ mwĩkaa.

فَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَمَن تَابَ مَعَكَ وَلَا تَطْغَوْا ۚ إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٣﴾

114.Na mũikamelekele asu ala mekaa naĩ, Mwaki ndũkese kũmũkiita inyw'ĩ. Na inyw'ĩ mũikethwa na anyanya ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, ona inyw'ĩ mũikatetheew'a.

وَلَا تَرْكَنُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا فَتَمَسَّكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ﴿١١٤﴾

115.Na syaĩĩsyai Mboya mĩthyanĩ ĩlĩ ya mũthenya, na ilungu sya ũtukũ vakuvĩ na mũthenya. Vate nzika, maũlũngalu nĩmalũngasya mothũku. Kĩĩ nĩ

وَأَقِمِ الصَّلَاةَ طَرَفَيِ النَّهَارِ وَزُلَفًا مِّنَ اللَّيْلِ ۚ إِنَّ

kīlilikany'a kwa asu ala matonya kūlilikana.

الْحَسَنَاتِ يُذْهِبْنَ السَّيِّئَاتِ ۚ ذَٰلِكَ ذِكْرَىٰ لِلذَّاكِرِينَ ﴿١١٤﴾

116.Na we īthwa wīyūmīīsye; nūndū vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe ndaekaa mūthīnzīo wa ala alūngalu wanangīke.

وَاصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٥﴾

117.Nīkī, īndī, vayaī andū mena kīlīko katī wa nzyawa ila syaī mbee wenyu, ala maaīlītwe nī kūvatana ūthyoeku īūlū wa nthī-----ateo avūthū ma ala ithyī twamatangīīe kuma katī woo? Indī eki-ma-naī maatīīe maūndū ala mavūthū ala mamanengie ūtanu na wololo, na mo matw'īka avītany'a.

فَلَوْلَا كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِن قَبْلِكُمْ أُولُو بَقِيَّةٍ يَنْهَوْنَ عَنِ الْفَسَادِ فِي الْأَرْضِ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّنْ أَنجَيْنَا مِنْهُمْ ۗ وَاتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَا أُتْرِفُوا فِيهِ وَكَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿١١٦﴾

118.Na Mwīaīi waku ndaī atonya kwananga mīsyī vate ūlūngalu yīla andū mayo maī alūngalu.

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ الْقُرَىٰ بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا مُصْلِحُونَ ﴿١١٧﴾

119.Na kethwa Mwīaīi waku *nīweekīīte* kwenda Kwake vinya, We vate nzika, ethwa amatw'īkīthisye mbaa andū onthe andū o amwe; īndī mo mayaī maeka kūvathūkangana,

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً ۖ وَلَا يَزَالُونَ مُخْتَلِفِينَ ﴿١١٨﴾

120.Ateo asu ala Mwīaīi waku wamew'īīte tei, na We ūu nīw'o wamombīie mo. Indī ndeto ya Mwīaīi waku īkeanīīw'a; Nīw'o, Nyie ngausūsya Iia-ya-Mwaki na Mayini *ala mbaa-matū* na andū onthe vamwe.'

إِلَّا مَن رَّحِمَ رَبُّكَ ۚ وَلِذَٰلِكَ خَلَقَهُمْ ۗ وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١١٩﴾

121.Na movoo onthe ma Atūmwa ala Ithyī tūlūlūmīīlasya ngoo yaku namo nītūūtavasya we. Na nthīnī wa w'o nīvokīte w'o na ūtao na kīlilikany'a kwa etīkīli.

وَكُلًّا نَّقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنبَاءِ الرُّسُلِ مَا نُثَبِّتُ بِهِ فُؤَادَكَ ۚ وَجَاءَكَ فِي هَٰذِهِ الْحَقُّ وَمَوْعِظَةٌ وَذِكْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٠﴾

122.Na matavye asu ala metetĩkĩlaa; 'Ikai nesa mũno vyũ ũndũ mũtonya, ithyĩ ota ũu notwĩkĩte.

وَقُل لِّلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ اعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنَّا عَامِلُونَ ﴿١٢١﴾

123.'Na Ĩnyw'ĩ eteelai, ithyĩ ota ũu notweteele.'

وَانتَظِرُوا إِنَّا مُنتَظِرُونَ ﴿١٢٢﴾

124.Na syĩndũ ila mbithe sya matunĩ na nthĩ nĩ sya Ngai Mwene Vinya W'onthe, na ũvoo w'onthe ũkatũngwa Kwake. Kwa ũu, mũthaithei We na iai wĩkwatyo wenyu Kwake *eweka.* Na Mwĩaĩi waku ndaleaa kũmanya maũndũ ala inyw'ĩ mwĩkaa.

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ الْأَمْرُ كُلُّهُ فَاعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ ۚ وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٢٣﴾

YUSUF
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.Alif Laam Raa *Nyie nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe, Woni W'onthe,* Ino nĩ Mĩsoa ya Ivuku Itheu.

الر تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ②

3.Ithyĩ nĩtũyĩvuanĩtye yo-----Kulani Ivuku yĩla yĩsomawa kaingĩ---- nthĩnĩ wa Kĩalavu kĩthyomo kĩna ũneeni mũlũngalu--- nĩkana inyw'ĩ mũtonye kũmanya.

إِنَّا أَنزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ③

4.Ithyĩ twĩkũeea ngewa ĩla nzeo mũno vyũ kwa kũũvuanĩsya we Kulani ĩno, oyĩla mbee wayo waĩ ũmwe katĩ wa ala matamanyaa.

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَٰذَا الْقُرْآنَ وَإِن كُنتَ مِن قَبْلِهِ لَمِنَ الْغَافِلِينَ ④

5.*Lilikanai ĩvinda* yĩla Yosevu wamũtavisye ĩthe wake, 'We asa wakwa, Nyie nĩnonie nthĩnĩ wa *ndoto* yakwa ndata ĩkumi na ĩmwe na syua na mwei, iingumanĩa iinthaitha Nyie.'

إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ ⑤

6.Nake amwĩa, 'We mwana wakwa mwendwa, ndŨkamatavye anaa-mwenyu ndoto yaku, maikese kũũseũvĩsya nzaama nthũku we; nũndũ Satani nĩ mũmaitha wa mũndũ wĩ ũtheinĩ.

قَالَ يَا بُنَيَّ لَا تَقْصُصْ رُؤْيَاكَ عَلَىٰ إِخْوَتِكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنسَانِ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ⑥

7.'Na ũu we wonete nĩw'o kũkethĩwa, Mwĩaĩi waku akaũnyuva we na kũũmanyĩthya we ũalyũlo wa maũndũ ala matavanĩtw'e na kwĩanĩĩsya ĩnee Yake ĩũlũ waku na ĩũlũ wa nyũmba ya Yakovo tondũ

وَكَذَٰلِكَ يَجْتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِن تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَعَلَىٰ آلِ يَعْقُوبَ

كَمَآ أَتَمَّهَا عَلَىٰٓ أَبَوَيْكَ مِن قَبْلُ إِبْرَٰهِيمَ وَإِسْحَٰقَ ۚ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ۝٦

Weanĩĩsye ĩũlũ wa maaĩthe maku elĩ ma mbee---Avalamu na Isaaka. Nĩw'o Mwĩaĩi waku nĩ Umanyi-W'onthe, Mũĩ

LUKU 2

لَّقَدْ كَانَ فِى يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِۦٓ ءَايَٰتٌ لِّلسَّآئِلِينَ ۝٧

8.Vate nzika, nthĩnĩ wa Yosevu na aneethe ve Syama kwa ala makũlasya.

إِذْ قَالُوا۟ لَيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَىٰٓ أَبِينَا مِنَّا وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّ أَبَانَا لَفِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ۝٨

9.Yĩla mo maisye, 'Ow'o Yosevu na mwanaa nyinyia me vata mũno mbee waitũ nĩ ĩthe waitũ, onakau ithyĩ twĩ nguthu yĩna vinya. Vate nzika, ĩthe witũ ena ĩvĩtyo yĩ ũtheinĩ.

ٱقْتُلُوا۟ يُوسُفَ أَوِ ٱطْرَحُوهُ أَرْضًا يَخْلُ لَكُمْ وَجْهُ أَبِيكُمْ وَتَكُونُوا۟ مِنۢ بَعْدِهِۦ قَوْمًا صَٰلِحِينَ ۝٩

10.'Mũaei Yosevu kana mũmũtwae nthĩ yĩ *vaasa,* nĩkana wendo wa ĩthe wenyu wĩthwe wĩ wenyu mwĩ inyw'oka, na ĩndĩ ĩtina inyw'ĩ nĩmũtonya kwĩthwa andũ alũngalu.'

قَالَ قَآئِلٌ مِّنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا۟ يُوسُفَ وَأَلْقُوهُ فِى غَيَٰبَتِ ٱلْجُبِّ يَلْتَقِطْهُ بَعْضُ ٱلسَّيَّارَةِ إِن كُنتُمْ فَٰعِلِينَ ۝١٠

11.Umwe woo aisye, 'Tũikamũae Yosevu, ĩndĩ ethwa inyw'ĩ no kũvika mũmwĩke ũndũ, mwĩkyei nthĩnĩ wa kĩthima kĩliku; amwe ma aendi-ma-kyalo makamumya vo.'

قَالُوا۟ يَٰٓأَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَ۫نَّا عَلَىٰ يُوسُفَ وَإِنَّا لَهُۥ لَنَٰصِحُونَ ۝١١

12.Namo maisye, 'Ame asa waitũ, we wĩlea kũtũĩkĩĩa ithyĩ nĩkĩ ĩũlũ wa Yosevu' oyĩla ithyĩ twĩthĩawa twĩ aĩkĩĩku nthĩnĩ wa kũmwenda?

أَرْسِلْهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعْ وَيَلْعَبْ وَإِنَّا لَهُۥ لَحَٰفِظُونَ ۝١٢

13.Mũtũme we vamwe naitũ ũnĩ nĩkana atonye kwĩtanĩthya mwene na kũthaũka, na ithyĩ vate nzika, tũkamũsũvĩa.

قَالَ إِنِّى لَيَحْزُنُنِىٓ أَن تَذْهَبُوا۟ بِهِۦ وَأَخَافُ أَن يَأْكُلَهُ ٱلذِّئْبُ وَأَنتُمْ عَنْهُ غَٰفِلُونَ ۝١٣

14.Nake aisye, 'Kũthi nake kwenyu nĩkũũmbĩkĩa kyeva, na nĩna w'ia nzũi ndĩkese kũmũya yĩla inyw'ĩ mũtamũsyaĩĩsye.

15.Namo maisye, 'Vate nzika, ethwa nzũi ĩkamũya we oyĩla twĩ nguthu yĩna vinya, ĩndĩ ithyĩ tũkeethwa twĩna wasyo mũnene mũno.

قالوا لئن أكله الذئب ونحن عصبة إنا إذا لخسرون ١٥

16.Kwa ũu, yĩla mo mamũtwaie, na meew'ana kũmwĩkya kĩthimanĩ kĩliku, Ithyĩ nĩtwamũtwaĩe ũvuany'o ũkyasya, 'We vate nzika, mũthenya ũmwe nũkamatavya ũvoo ũũ woo oyĩla mo matakethwa maikũmanya.'

فلما ذهبوا به وأجمعوا أن يجعلوه في غيبت الجب وأوحينا إليه لتنبئنهم بأمرهم هذا وهم لا يشعرون ١٦

17.Namo mookie kwa ĩthe woo ĩ-ya wĩoo, maĩĩte.

وجاءو أباهم عشاء يبكون ١٧

18.Namo mamwĩa, 'Ame ĩthe waitũ, tũendie tũsembete tũikĩlany'a maũũ, na twamũtia Yosevu na mĩio yaitũ, na ĩndĩ nzũi yamũya, ĩndĩ we ndũtonya kũtũĩkĩĩa onakau twĩneena w'o.'

قالوا يأبانا إنا ذهبنا نستبق وتركنا يوسف عند متاعنا فأكله الذئب وما أنت بمؤمن لنا ولو كنا صدقين ١٨

19.Na mo mookie na kĩtonyeo kyake kĩna nthakame ya ũvũngũ. We aisye, 'Aiee, ĩndĩ iĩĩko syenyu nitumĩte kĩko kĩĩ *kya naĩ* kwoneka kĩ kya kũmwendeesya inyw'ĩ. Kwa ũu *yu* ũmĩĩsyo mwingĩ *nĩ mũseo kwakwa.* Na no Ngai Mwene Vinya W'onthe *eweka* ũla ũtethyo Wake waĩlwe nĩ kũmanthwa ũvoonĩ ũũ inyw'ĩ mũũweta.'

وجاءو على قميصه بدم كذب قال بل سولت لكم أنفسكم أمرا فصبر جميل والله المستعان على ما تصفون ١٩

20.Na mũkwĩĩĩ wa aendi ma kyalo nĩwookie, namo mamũtũma mũuti woo wa kĩw'ũ. Na atheesya ndoo yake ya kĩw'ũ *kĩthimanĩ.* Asya, 'Aa, ũvoo mũseo! 'Vaa ve mwanake! Namo nĩmamũvithie we ta kĩlungu kya mĩio yoo ya ũtandĩthya, na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwamanyie nesa vyũ ũndũ mo meekie.

وجاءت سيارة فأرسلوا واردهم فأدلى دلوه قال يبشرى هذا غلم وأسروه بضاعة والله عليم بما يعملون ٢٠

21.Na mo nĩmamũthooisye we kwa thooa mũvũthũ, ndiliamu mbũthũ, namo mayaĩ na kĩthito kya kwona ũtandĩthyo kuma vala ũĩ.

وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ ﴿٢١﴾

LUKU 3

22.Na mũndũ kuma Misili ũla wamũthooie nĩwamũtavisye mũka wake, 'Utw'ĩkĩthye wĩkalo wake wa ndaĩa. Vangĩ we nũtonya kwĩthwa wa ũtandĩthyo kwitũ; kana ithyĩ tũkamŨtw'ĩkĩthya we kwĩthwa mwana.' Na ũu nĩw'o Ithyĩ *tweekie ũu* nĩkana tũtonye kũmũmanyĩthya *ota ũu* ũalyũlo wa maũndũ ala matavaniw'e. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe E-na ũtonyi ĩũlũ wa ũtw'io wake, ĩndĩ andũ aingĩ mũno mayĩsĩ ũu.

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لِامْرَأَتِهِ أَكْرِمِي مَثْوَاهُ عَسَىٰ أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَكَذَٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَىٰ أَمْرِهِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

23.Na yĩla we wavikie ũkũũ wa ũima wake, Ithyĩ nĩtwamũnengie we ũtw'io na ũmanyi. Na ũu nĩw'o Ithyĩ tũmatuvaa eki ma nesa.

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٣﴾

24.Nakyo *kĩveti* kĩla waĩ nyũmbanĩ yakyo nĩkyendie kũmũkuua we atekwenda. Na nĩkyathongisye mĩomo, na kyasya, 'Uka yu.' We aisye, 'Nyie nĩmantha wĩvitho kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe. We nĩ Mwĩaĩi wakwa. We nũseũvĩtye kwĩkala kwakwa *vamwe nenyu* kwĩthwe kwĩ kwa ndaĩa. Nĩw'o, eki-ma-naĩ mayaĩlaa ona ĩndĩĩ.

وَرَاوَدَتْهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ وَغَلَّقَتِ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٤﴾

25.Nakyo nĩkyasũanĩie kĩlĩkonĩ kyakyo ĩũlũ wake, na we nĩwasũanĩie kĩlĩkonĩ kyake ĩũlũ wakyo takethwa we ndoonete Kyama kĩtheu kya Mwĩaĩi wake, *we ndethwa oonanisye kĩthing'ĩĩsyo ta kyu.* Uu nĩw'o kweethĩiwe, nĩkana Ithyĩ

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنْ رَأَىٰ بُرْهَانَ رَبِّهِ كَذَٰلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُخْلَصِينَ ﴿٢٥﴾

tũtonye kũvetanga ũthũku na wathavu kuma kwake. Vate nzika, we aĩ *Ũmwe* wa athũkũmi Maitũ anyuve.

26.Na mo elĩ nĩmasembanisye mũomonĩ, na kĩveti kyu nĩkyatembũie kĩtonyeo kyake ngalĩ ya ĩtina, na nĩmamwĩthĩie mũũme wakyo mũomonĩ; nakyo kyamũkũlya, 'Ukeethwa ũsilĩlo mwaũ kwa ũmwe ũla eĩĩna kĩeleelo kĩthũku kwa kĩveti kyaku ateo kyovo kana ũsilĩlo mwai?

وَاسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ مِنْ دُبُرٍ وَأَلْفَيَا سَيِّدَهَا لَدَا الْبَابِ ۚ قَالَتْ مَا جَزَاءُ مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ يُسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

27.We aisye, 'Kyo nĩkyo kyamanthie kũnguua Nyie vate kwenda kwakwa.' Na ngũsĩ yakyo ya mũsyĩ yaumya ũkũsĩ ĩkyasya, 'Ethwa kĩtonyeo kyake kĩtembũkĩle ngalĩ ya mbee, ĩndĩ kyo nĩkĩneenete w'o, na we e katĩ wa akengani.

قَالَ هِيَ رَاوَدَتْنِي عَنْ نَفْسِي ۚ وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ أَهْلِهَا إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ قُبُلٍ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٦﴾

28.'Indĩ ethwa kĩtonyeo kyake kĩtembũkĩte ngalĩ ya ĩtina, ĩndĩ kyo nĩkĩkenganĩte, na we nĩ ũmwe wa ala ma w'o.

وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٧﴾

29.Kwa ũu, yĩla we woonie kĩtonyeo kyake kĩtembũkĩte ngalĩ ya ĩtina, aisye, 'Vate nzika, ũũ nĩ ũĩ wenyu iveti.' Uĩ wenyu wĩ vinya mũno.

فَلَمَّا رَأَى قَمِيصَهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ مِنْ كَيْدِكُنَّ ۖ إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

30.'We Yosevu, thiũũka ume ũndũnĩ ũũ na we kĩveti, ĩtya ũekeo wa naĩ yaku. Kwa ũ---w'o, we nue mũvĩtany'a.

يُوسُفُ أَعْرِضْ عَنْ هَٰذَا ۚ وَاسْتَغْفِرِي لِذَنْبِكِ ۖ إِنَّكِ كُنْتِ مِنَ الْخَاطِئِينَ ﴿٢٩﴾

LUKU 4

31.Na iveti nthĩnĩ wa mũsyĩ syaisye, 'Kĩveti kya mũnene *Aziz* kĩenda kũkuua kĩvĩsĩ ngombo yakyo ĩteũkyenda. Yo

وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ تُرَاوِدُ فَتَاهَا عَنْ نَفْسِهِ ۖ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا ۖ إِنَّا لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣٠﴾

nĩkĩtumanĩtye kyo na wendo. Ithyĩ ow'o, twĩona kyo kĩna ĩvĩtyo yĩyonanĩtye.'

32.Na yĩla kyo kyeew'ie walany'o wa maũĩ nĩkyaitũmanie na kyaiseũvĩsya mboka na kyainenge kĩla kĩmwe kavyũ, na *ĩndĩ* kyatavya Yosevu, 'Umĩla mbee wasyo.' Na yĩla syamwonie we nĩsyasũanĩie mũno ĩũlũ wake na syatila moko masyo, na syasya, 'Ngai Mwene Vinya W'onthe nataĩwe! Uũ ti mũndũ; ĩndĩ nĩ mũlaĩka mũtaĩĩku.' *[1]

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكَأً وَآتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ مِّنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ اخْرُجْ عَلَيْهِنَّ ۖ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا هَٰذَا بَشَرًا إِنْ هَٰذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ﴿٣١﴾

33.Kyo kyaisye, 'Na ũũ nĩwe ũla inyw'ĩ mwandũĩĩlaa mũtĩ Nyie nĩnendie kũmũkuua we vate kwenda kwake, ĩndĩ we nĩweesũvĩie mwene *kuma naĩnĩ.* Na yu ethwa we ndekwĩka ũndũ nyie ngũmũtavya, vate nzika, we nũnũkwovwa na akĩthwa *ũmwe* wa ala asonokye.'

قَالَتْ فَذَٰلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّنِي فِيهِ ۖ وَلَقَدْ رَاوَدتُّهُ عَن نَّفْسِهِ فَاسْتَعْصَمَ ۖ وَلَئِن لَّمْ يَفْعَلْ مَا آمُرُهُ لَيُسْجَنَنَّ وَلَيَكُونًا مِّنَ الصَّاغِرِينَ ﴿٣٢﴾

---

[1] * Ndeto ĩno 'Qutt'ana aidiyahunna' *syatilanga moko masyo;* nĩtonya kũmanyĩka oũndũ yĩilyĩ kana ta nthimo iondũ Imamu Raghib ũwetete mĩneenelenĩ yelĩ kwĩanana nondũ yĩkĩĩtwe nthĩnĩ wa Kulani Ntheu. Vaa ũalyũlo wa ndeto ĩno ĩte nthimo nĩ 'Qutt'ana aidiyahunna' kũtema kw'oko kwa mũndũ na kĩndũ kyũĩ. Na ũu tiw'o Kulani ĩeleele na ndĩandĩkĩka ũvoo ta ũsu. Na kũalyũla, asomi amwe nĩmatatĩte kũnyivya kĩko kĩĩ kya kũtila, makyonany'a nthoo nini, ĩndĩ kwĩanana na ũneeni wa Kĩalavu ũu ndũkwĩtĩkĩlĩka, ũndũ ũla wa kwĩka, nĩ kwĩtĩkĩla ũ-w'o yĩ nthimo na ĩte nthimo. Ndeto ĩno nĩtonya kũmanyĩka ta nthimo kwa ũkuvĩ ĩkyasya *nthĩnĩ wa kĩĩhimo kya 'Qatta'* ndĩkwĩtĩkĩlya nzĩa ĩno ĩte ntheu. Kwa ũu ĩndĩ ũnyuvi ũla wĩvo tũ nĩ katĩ waw'o na nthimo. Ithyĩ nĩtũkwĩtĩkĩla kana ũneeni ũũ ũnenganĩtwe nthĩnĩ wa ũneeni ũũ ũtonya tũ kũmanyĩka nthĩnĩ wa ũalyũlo wa nthĩnĩ wa kĩ-nthimo ũkyasya kana syo nĩsyeetĩkĩlile kũsindwa nũndũ wa kũmũsũanĩa we kana ti mũndũ mbee wa vala moko masyo mataĩ matonya kũvika.

34.We *Yosevu* aisye, 'Ame Mwīaīi wakwa, Nyie nīngwītīkīla kyovo mbee wa maūndū ala syo iūmbītīa nyie; na We walea kūmbetangīa maūī masyo, Nyie nīngūsyelekela na ngīthwa katī wa ala atumanu.'

قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ ۖ وَإِلَّا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُن مِّنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٣﴾

35.Kwa ūu Mwīaīi wake nīweew'ie mboya yake, na nīwavetangie maūī masyo kuma kwake. Nīw'o We nī Wīw'i-W'onthe, Umanyi-W'onthe.

فَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ ۚ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٤﴾

36.Indī nīkwaumīlile kwoo *aūme* ītina wa kwona *movano ma we atena mavīityo,* nīkana *mo masūvīe syīitwa yoo īseo,* nīmoonie kana we nīwaīlītwe nī kwovwa kwa īvinda.

ثُمَّ بَدَا لَهُم مِّن بَعْدِ مَا رَأَوُا الْآيَاتِ لَيَسْجُنُنَّهُ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٣٥﴾

LUKU 5

37.Na andū elī ma mūika nīmalikile kyovonī vamwe nake. Umwe woo aisye, Nyie mwene nīnonie *nthīinī wa ndoto* ngīviva ndivai.' Na ūla ūngī aisye, 'Nyie mwene nīnonie *nthīinī wa ndoto* nguīte mīkate īūlū wa mūtwe wakwa na nyūnyi iimīisaa. Tūtavye ūalyūlo wayo; nūndū ithyī twīona we wī katī wa ala alūngalu.'

وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيَانِ ۖ قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي أَرَانِي أَعْصِرُ خَمْرًا ۖ وَقَالَ الْآخَرُ إِنِّي أَرَانِي أَحْمِلُ فَوْقَ رَأْسِي خُبْزًا تَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْهُ ۖ نَبِّئْنَا بِتَأْوِيلِهِ ۖ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٦﴾

38.We *Yosevu* amūsūngīie, 'Līu ūla inyw'ī mūnengawe ndwīīthwa ūnaetwe ndamūnengete ūalyūlo wayo. Uū nī ūndū ūmwe katī wa ala Ngai Mwene Vinya W'onthe ūmanyīītye Nyie. Nyie nīnīmīleete ndīni ya andū ala matamwītīkīlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe na ala nī alei ma Itu.

قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقَانِهِ إِلَّا نَبَّأْتُكُمَا بِتَأْوِيلِهِ قَبْلَ أَن يَأْتِيَكُمَا ۚ ذَٰلِكُمَا مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّي ۚ إِنِّي تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَّا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُم بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٧﴾

39.'Na Nyie nīatīīe ndīni ya maaīthe makwa, Avalamu na Isaaka na Yakovo. Ithyī tūitonya kūkīanany'a kīndū ona kīva na Ngai Mwene Vinya W'onthe ona īndīī. Yīī nī īnee ya Ngai Mwene Vinya W'onthe īūlū waitū na īūlū wa mbaa andū onthe, īndī andū aingī mūno maitūngaa mūvea.

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَاءِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ ۚ مَا كَانَ لَنَا أَنْ نُشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ شَيْءٍ ۚ ذَٰلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٨﴾

40.'Inyw'ī atindany'a makwa, elī nthīnī wa kyovo, eīaīi menyu me ivathūkany'o nīmo aseo kana nī Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ūla-Umwe, Mūnene Mūno Vyū?

يَا صَاحِبَيِ السِّجْنِ أَأَرْبَابٌ مُتَفَرِّقُونَ خَيْرٌ أَمِ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٣٩﴾

41.Inyw'ī mūthaithaa vathei ūtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, īndī nī masyītwa mathei *tū* ala mūmatw'īte, inyw'ī na maaīthe menyu; Ngai Mwene Vinya W'onthe ndatheetye watho īūlū wamo. Utw'io wīna Ngai Mwene Vinya W'onthe eweka. We eyīaīte kana inyw'ī mūikakīthaitha kīndū ona kīmwe ateo We. Isu nīyo ndīni īla ya w'o, īndī andū aingī mūno maimīsī. [2]*

مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءً سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ ۚ إِنِ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ ۚ أَمَرَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ ۚ ذَٰلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

42.Inyw'ī atindany'a makwa nthīnī wa kyovo, ūmwe katī wenyu, akamwīkīlīlya Mwīaīi wake ndivai anyw'e; nake ūla ūngī, akambwa mūkelany'onī nyūnyi ikaīsaa kuma īūlū wa mūtwe wake. Uvoo ūla inyw'ī mūkūlītye nūminīte kūtuwa.'

يَا صَاحِبَيِ السِّجْنِ أَمَّا أَحَدُكُمَا فَيَسْقِي رَبَّهُ خَمْرًا ۖ وَأَمَّا الْآخَرُ فَيُصْلَبُ فَتَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْ رَأْسِهِ ۚ قُضِيَ الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ تَسْتَفْتِيَانِ ﴿٤١﴾

---

[2] *Ndeto 'Quyyim' kwīanana na mūandīkīle wa Kulani Ntheu wīna nzīa yīna vinya, yīna ūtonyi w'o na yīna wīkali. Yo ota ūu yonanasya kana ūtonyi wa kūlungalya na kūseūvya mavītyo. Uu isio ila itaalyūlīka sya mūīkīīo nthīnī wa ndīni syonthe nthīnī wa Kulani Ntheu syītawa 'Deemul-Qayyimah' sisya 98:6 *Al-bayyina*

43.Na Ūmwe wa elī, *Yosevu* nīwamŪtavisye Ūla wasŪanīaa ta ŪnŪŪlekw'a. 'Ukangweta nyie kwa mwīaīi waku.' Indī Satani nīwamŪlīthisye kŪmŪweta kwa mwīaīi wake, kwa Ūu nīwekalile kyovonī kwa myaka mīna.

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِّنْهُمَا اذْكُرْنِي عِندَ رَبِّكَ فَأَنسَاهُ الشَّيْطَانُ ذِكْرَ رَبِّهِ فَلَبِثَ فِي السِّجْنِ بِضْعَ سِنِينَ ﴿٤٢﴾

LUKU 6

44.Na MŪsumbī aisye, 'Nyie nīnonie *nthīnī wa ndoto* ng'ombe mŪonza mosu, na ithuke mŪonza nziŪ na ingī *mŪonza* mbŪmŪ sya mbemba. Inyw'ī anene, ndavyei nyie Ūalyūlo wa ndoto yakwa ethwa inyw'ī nīmŪtonya kŪalyŪla ndoto.'

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَىٰ سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعَ سُنبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَاتٍ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي رُؤْيَايَ إِن كُنتُمْ لِلرُّؤْيَا تَعْبُرُونَ ﴿٤٣﴾

45.Mo masŪngīie, 'Syo nī ndoto nthokoanu na ithyī tŪyīsī ŪalyŪlo wa ndoto nthokoanu ta ii.'

قَالُوا أَضْغَاثُ أَحْلَامٍ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَامِ بِعَالِمِينَ ﴿٤٤﴾

46.Na Ūmwe wa ala mavonokie, na Ūla yu walilikanile ītina wa īvinda īasa, aisye, 'Nyie nīngŪmŪmanyīthya ŪalyŪlo wayo, kwa Ūu inyw'ī ndŪmei.

وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ أَنَا أُنَبِّئُكُم بِتَأْوِيلِهِ فَأَرْسِلُونِ ﴿٤٥﴾

47.Yosevu! 'We mŪndŪ wa w'o, tŪtavye ŪalyŪlo wa ng'ombe mŪonza nou ikīīwa nī ng'ombe mŪonza mosu, na iia mŪonza nziŪ sya mbemba na ingī *mŪonza* mbŪmŪ; nīkana ndonye kŪsyoka kwa andŪ nīkana mo matonye kŪmanya.'

يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعِ سُنبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَاتٍ لَّعَلِّي أَرْجِعُ إِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٤٦﴾

48.We asŪngīie, 'Inyw'ī mŪkavanda kwa myaka mŪonza, īatīanīe mwīna kīthito, na yīla mŪŪketha mŪieka syīna makonde, ateo nini ila inyw'ī mwīīsaa.

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأَبًا فَمَا حَصَدتُّمْ فَذَرُوهُ فِي سُنبُلِهِ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا تَأْكُلُونَ ﴿٤٧﴾

49.Na ītina wa myaka īsu myŪmŪ

ثُمَّ يَأْتِي مِن بَعْدِ ذَٰلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ يَأْكُلْنَ مَا

قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا تُحْصِنُونَ ۝٤٨

mũonza, ĩla ĩkethwa ĩminĩte kyonthe kĩla inyw'ĩ mũkethwa mũmbanĩtye kĩla mũnaĩ mũnaketha, ateo kĩnini kĩla mwĩĩthwa mwĩyiĩe *makũmbĩnĩ.*

ثُمَّ يَأْتِي مِن بَعْدِ ذَٰلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ النَّاسُ وَفِيهِ يَعْصِرُونَ ۝٤٩

50.'Na ĩndĩ mwaka ũmwe wathela, andũ makanengwa mbua nyiingĩ na nthĩnĩ wayo vakeethwa na mosyao maingĩ na mbeũ sya kumya mauta na syaũnyw'a.

LUKU 7

وَقَالَ الْمَلِكُ ائْتُونِي بِهِ ۖ فَلَمَّا جَاءَهُ الرَّسُولُ قَالَ ارْجِعْ إِلَىٰ رَبِّكَ فَاسْأَلْهُ مَا بَالُ النِّسْوَةِ اللَّاتِي قَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ ۚ إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ ۝٥٠

51.Na Mũsumbĩ aisye 'Mũetei we kwakwa.' Indĩ yĩla mũtũmwa wavikie vala ũĩ we aisye, 'Syoka kwa mwĩaĩi waku na ũimũkũlya ũndũ kwailyĩ ĩũlũ wa ila iveti syatilangile moko masyo; Nũndũ, Mwĩaĩi wakwa nũmesĩ mũno mawalany'o ma maũĩ masyo.[3]*

قَالَ مَا خَطْبُكُنَّ إِذْ رَاوَدتُّنَّ يُوسُفَ عَن نَّفْسِهِ ۚ قُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِن سُوءٍ ۚ قَالَتِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ الْآنَ حَصْحَصَ الْحَقُّ أَنَا رَاوَدتُّهُ عَن نَّفْسِهِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ۝٥١

52.We *Mũsumbĩ* aikũlya *ila iveti,* 'Inyw'ĩ mwaĩ na kyaũ yĩla mwamanthie kũmũkuua Yosevu we atekwenda?' Nasyo syaisye, 'Ngai Mwene Vinya W'onthe nataĩwe nũndũ wa kũmũmba mũndũ ta ũũ-----, ithyĩ tũyaaona ũthũku wake.' Kĩveti kya Mũnene kyaisye, 'Yu ũ-w'o nĩumĩĩĩte kyeninĩ. Nyie ninyie nendaa kũmũkuua we atekwenda, na vate nzika, we nĩ mũndũ wa w'o.'

ذَٰلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِنِينَ ۝٥٢

53.Yosevu aisye, 'Nyie nĩnakũlilye nĩkana ũkunĩkĩli wĩkwe nĩkana we Mũnene atonye kũmanya kana Nyie ndyaasuka ũĩkĩĩku wake we atevo na ota ũu kũmanyĩka kana Ngai Mwene Vinya W'onthe ndetĩkĩlasya maũĩ ma ala mate aĩkĩĩku maendee.

[3] *Sisya musoa wa 32

54.'Na Nyie ndikwĩyumya nthĩnĩ wa wonzu, nũndũ nĩ ũvũthũ thayũ kwĩka ũthũku ateo vala Mwĩaĩi wakwa weethwa na tei. Vate nzika, Mwĩaĩi wakwa nĩ Mũekanĩi Mũno-Vyũ, Usũĩtwe nĩ tei.

وَمَآ أُبَرِّئُ نَفْسِيٓ ۚ إِنَّ ٱلنَّفْسَ لَأَمَّارَةٌۢ بِٱلسُّوٓءِ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّيٓ ۚ إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥٣﴾

55.Na Mũsumbĩ aisye, 'Mũetei vala nĩĩ nĩkana nyie nĩmũnyuve atw'ĩke wakwa mwene.' Na yĩla we waminie kũneena nake, asya 'Umũnthĩ we wĩ *mũndũ* wa kĩvĩla kĩnene *na* wĩna ũmanyi.'

وَقَالَ ٱلْمَلِكُ ٱئْتُونِي بِهِۦٓ أَسْتَخْلِصْهُ لِنَفْسِي ۖ فَلَمَّا كَلَّمَهُۥ قَالَ إِنَّكَ ٱلْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ أَمِينٌ ﴿٥٤﴾

56.We aisye, Nyuve Nyie ĩũlũ wa inandũ sya nthĩ *ĩno,* nũndũ Nyie nĩ mũsũvĩi mũseo, *na* wĩna ũmanyi.'

قَالَ ٱجْعَلْنِي عَلَىٰ خَزَآئِنِ ٱلْأَرْضِ ۖ إِنِّي حَفِيظٌ عَلِيمٌ ﴿٥٥﴾

57.Na ũu nĩw'o Ithyĩ twamũnenevisye Yosevu nthĩ ĩsu. We nĩwamĩtũie vala vonthe we wendie. Ithyĩ nĩtũmũnengae ĩnee Yitũ ũla Ithyĩ twendaa na Ithyĩ tũiekaa ĩtuvi ya ala alũngalu yanangĩke.

وَكَذَٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي ٱلْأَرْضِ يَتَبَوَّأُ مِنْهَا حَيْثُ يَشَآءُ ۚ نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَن نَّشَآءُ ۖ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾

58.Na vate nzika, Ituvi ya Itunĩ nĩ ĩseo kwa asu ala metĩkĩlaa na kũmũkĩa Ngai.

وَلَأَجْرُ ٱلْـَٔاخِرَةِ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَكَانُوا۟ يَتَّقُونَ ﴿٥٧﴾

LUKU 8

59.Na anaaĩthe ma Yosevu nĩmookie na maumĩla mbee wake, na we nĩwamamanyie ĩndĩ mo mamwosie we ta mũeni.

وَجَآءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا۟ عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُۥ مُنكِرُونَ ﴿٥٨﴾

60.Na yĩla we waminie kũmanenge kyaũya kyoo, ameie, 'Ndeteei mwanaa nyinyia wenyu ũla wĩna au wenyu. Inyw'ĩ nomũkwona kana Nyie nĩmũnenge inyw'ĩ kĩthimo kyusĩe na kana Nyie nĩ mũseo mũno vyũ katĩ wa athokany'a?

وَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَازِهِمْ قَالَ ٱئْتُونِي بِأَخٍ لَّكُم مِّنْ أَبِيكُمْ ۚ أَلَا تَرَوْنَ أَنِّيٓ أُوفِي ٱلْكَيْلَ وَأَنَا۠ خَيْرُ ٱلْمُنزِلِينَ ﴿٥٩﴾

61.'Indĩ inyw'ĩ mwalea kũmũete vaa nĩĩ nyie, ĩndĩ vaikethwa kĩthimo kya lĩu ĩngĩ kwenyu kuma vala nĩĩ, ona inyw'ĩ mũikanthengeea nyie.'

فَإِن لَّمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِندِي وَلَا تَقْرَبُونِ ﴿٦١﴾

62.Mo masũngĩie masya, 'Ithyĩ tũkatata kũmũsesenga ĩthe wake *etĩkĩle* kũtaanĩsya nake, na ĩndĩ vate nzika, ithyĩ tũkeeka ũu.'

قَالُوا سَنُرَاوِدُ عَنْهُ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَٰعِلُونَ ﴿٦٢﴾

63.Na amea athũkũmi make, 'Ikĩai mbesa syoo nthĩnĩ wa mĩio yoo *ota ũu* nĩkana matonye kwimanya masyoka kwa andũ ma nyũmba yoo; vangĩ nĩmatonya kũsyoka.'

وَقَالَ لِفِتْيَٰنِهِ اجْعَلُوا بِضَٰعَتَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا إِذَا انقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٦٣﴾

64.Na yĩla mo masyokie kwa ĩthe woo maisye, 'Ame ĩthe waitũ, ithyĩ nĩtũvatiwe kĩthimo *kĩngĩ kya lĩu,* kwa ũu tũtũme twĩna mwanaa mwaitũ nĩkana tũkathimĩwe kĩthimo kitũ, na vate nzika, ithyĩ tũkamũsũvĩa.'

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَىٰ أَبِيهِمْ قَالُوا يَٰأَبَانَا مُنِعَ مِنَّا الْكَيْلُ فَأَرْسِلْ مَعَنَا أَخَانَا نَكْتَلْ وَإِنَّا لَهُ لَحَٰفِظُونَ ﴿٦٤﴾

65.We *ĩthe woo* aisye, 'Nyie nditonya ũmũĩkĩĩa inyw'ĩ ĩũlũ wake, ateo nĩmũĩkĩĩe oũndũ namũĩkĩĩe ĩũlũ wa mwanaa nyinyia mbee.' Indĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ We Mũsũvĩi Ula Mũseo Vyũ, na We nĩ We Usũĩtwe nĩ Tei Mũno wa ala mew'anĩaa tei.

قَالَ هَلْ ءَامَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا أَمِنتُكُمْ عَلَىٰ أَخِيهِ مِن قَبْلُ فَاللَّهُ خَيْرٌ حَٰفِظًا وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّٰحِمِينَ ﴿٦٥﴾

66.Na yĩla mo mathaisye mĩio yoo, moona matũngĩwe mbesa syoo. Mo maisye, 'Asa waitũ, tũtonya kwenda kyaũ kĩngĩ ithyĩ? Mbesa sitũ syĩ vaa tũtũngĩwe. Ithyĩ tũkaete kyaũya kwa andũ maitũ, na kũmũsũvĩa mwanaa nyinyia waitũ ona tũkeethwa na mũio wa ngamĩle nima. Kyu nĩ kĩthimo kĩla nĩ ũvũthũ *kũkĩkwata.'*

وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَٰعَهُمْ وَجَدُوا بِضَٰعَتَهُمْ رُدَّتْ إِلَيْهِمْ قَالُوا يَٰأَبَانَا مَا نَبْغِي هَٰذِهِ بِضَٰعَتُنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا وَنَمِيرُ أَهْلَنَا وَنَحْفَظُ أَخَانَا وَنَزْدَادُ كَيْلَ بَعِيرٍ ذَٰلِكَ كَيْلٌ يَسِيرٌ ﴿٦٦﴾

67.We aisye, 'Nyie ndiũmũtũma vamwe nake mũtanengete wĩvĩto syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe kana vate nzika, inyw'ĩ mũkamũtũnga vaa nĩĩ, ateo mũnathyũlũlũkwa; Na mamina kũmũnenge wĩvĩto woo, aisye, 'Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmasyaĩĩsyaa maũndũ ala ithyĩ tũneenaa.'

قَالَ لَنْ أُرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّىٰ تُؤْتُونِ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ لَتَأْتُنَّنِي بِهِ إِلَّا أَنْ يُحَاطَ بِكُمْ ۖ فَلَمَّا آتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ قَالَ اللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٦٦﴾

68.Na *Yakovo* aisye 'Inyw'ĩ aana makwa, mũikavotele mũomonĩ ũmwe, ĩndĩ votelai mĩomonĩ yĩ kĩvathũkany'o; na Nyie ndi ũndũ ndonya kũmwĩka inyw'ĩ mbee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Utw'io wĩna Ngai Mwene Vinya W'onthe tũ. Nyie niĩte wĩkwatyo wakwa Kwake, na onthe ala mena wĩkwatyo nĩmaie Kwake.

وَقَالَ يَا بَنِيَّ لَا تَدْخُلُوا مِنْ بَابٍ وَاحِدٍ وَادْخُلُوا مِنْ أَبْوَابٍ مُتَفَرِّقَةٍ ۖ وَمَا أُغْنِي عَنْكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ ۖ إِنِ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ ۖ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ ۖ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٦٧﴾

69.Na yĩla mo malikile ũndũ ĩthe woo wameyĩaĩe kũiaamauna kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe, ateo kwĩthwa kana Yakovo aĩ na woni nthĩnĩ wake ũla we weaniĩsye kwa kũneena ũu; na vate nzika, we aĩ na ũmanyi *mũnene* nũndũ lthyĩ nĩtwamũmanyĩĩtye we, ĩndĩ andũ aingĩ mũno mayĩsĩ.

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ مَا كَانَ يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا حَاجَةً فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضَاهَا ۚ وَإِنَّهُ لَذُو عِلْمٍ لِمَا عَلَّمْنَاهُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

LUKU 9

70.Na yĩla mo mamũthokeie Yosevu, we amwĩkalilye mwanaa nyinyia vakuvĩ nake mwene. Na we asya, 'Nyie nĩ mwanaa mwenyu; kwa ũu *yu* we ndũkew'e kyeva nũndũ wa maũndũ ala mo meethĩiwe mayĩka!

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَىٰ يُوسُفَ آوَىٰ إِلَيْهِ أَخَاهُ ۖ قَالَ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

71.Na yĩla we waminie kũmanenge kyaũya kyoo, we nĩweekĩie kĩkombe kya kũnyw'a kĩw'ũ nthĩnĩ wa ngusu ya wanaa nyinyia. Na ĩndĩ mũnyaĩĩkya wa

فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَازِهِمْ جَعَلَ السِّقَايَةَ فِي رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ أَيَّتُهَا الْعِيرُ إِنَّكُمْ لَسَارِقُونَ ﴿٧٠﴾

ũvoo nĩwatavanisye akyasya, 'Inyw'ĩ *anũu ma* mũkwĩĩĩ, nĩmweeka ĩvĩtyo ya ũng'ei.'

72.Mo maisye mamelekele mamakũlya, 'Nĩ kyaũ kĩla inyw'ĩ mwaasya?

قَالُوا وَأَقْبَلُوا عَلَيْهِم مَّاذَا تَفْقِدُونَ

73.Mo masũngĩie, 'Ithyĩ nĩtwaasya kĩkombe kya Mũsumbĩ kya kũthima na ũla ũnũũkĩete enengwa mũio wa ngamĩle, na Nyie nĩngũũngamĩa ũu.'

قَالُوا نَفْقِدُ صُوَاعَ الْمَلِكِ وَلِمَن جَاءَ بِهِ حِمْلُ بَعِيرٍ وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ

74.Mo masũngĩie, 'Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, inyw'ĩ nĩmwĩsĩ nesa vyũ kana ithyĩ tũyaaũka kũũ kwĩka ũthyoeku nthĩ ĩno, na ithyĩ tũi ing'ei.'

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُم مَّا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَارِقِينَ

75.Mo maisye, 'Usilĩlo wĩĩthwa wĩ mwaũ ĩndĩ, mweethwa inyw'ĩ nĩmũũkengana?'

قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ إِن كُنتُمْ كَاذِبِينَ

76.Mo masũngĩie, 'Usilĩlo wa ũu nĩ kana, ũla kĩkombe kyu kĩkwĩthĩwa kĩ ngusunĩ yake, we nĩwe ĩtuvi yakyo. Uu nĩw'o ithyĩ tũmasilĩlaa eki-ma-naĩ.'

قَالُوا جَزَاؤُهُ مَن وُجِدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ جَزَاؤُهُ كَذَٰلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ

77.Indĩ we ambĩlĩĩlya kũmantha makunianĩ moo mbee wa ikunia ya mwanaa nyinyia; na ĩndĩ akyumya kyo ĩkunianĩ ya mwanaa nyinyia. Uu nĩw'o ithyĩ twalanilye ĩũlũ wa Yosevu. We ndai atonya kwosa mwanaa nyinyia kwa mwĩao ma Mũsumbĩ ateo kwĩthwa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwendete ũu. Ithyĩ tũnenevasya kwa ũnene *wa ivĩla* ũla ona wĩva Ithyĩ twendaa; na ĩũlũ wa kĩla mwene ũmanyi nĩ Umwe, Mũmanyi Mũno Vyũ.

فَبَدَأَ بِأَوْعِيَتِهِمْ قَبْلَ وِعَاءِ أَخِيهِ ثُمَّ اسْتَخْرَجَهَا مِن وِعَاءِ أَخِيهِ كَذَٰلِكَ كِدْنَا لِيُوسُفَ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِي دِينِ الْمَلِكِ إِلَّا أَن يَشَاءَ اللَّهُ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَّن نَّشَاءُ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ

78.Mo maisye, 'Ethwa we nĩũyĩte, mwanaa nyinyia wake nĩwooyĩte tene.' Indĩ Yosevu aia ũndũ ũũ kĩmbithĩ ngoonĩ yake na ndaamaumbũlĩla mo. Na we aisye, 'Inyw'ĩ mwĩoneka mwĩ nthĩnĩ wa mwĩkalo mũthũku mũno vyũ; na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩsĩ nesa mũno vyũ maũndũ ala inyw'ĩ mũneenaa.'

قَالُوٓا إِن يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَّهُۥ مِن قَبْلُ ۚ فَأَسَرَّهَا يُوسُفُ فِى نَفْسِهِۦ وَلَمْ يُبْدِهَا لَهُمْ ۚ قَالَ أَنتُمْ شَرٌّ مَّكَانًا ۖ وَٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ﴿٧٧﴾

79.Mo maisye, We Mũnenevye we ena ĩthe mũkũũ mũno, kwa ũu, osa ũmwe waitũ vandũ vake; nũndũ ithyĩ twĩkwona we wĩ wa ala mekaa nesa.'

قَالُوا يَٰٓأَيُّهَا ٱلْعَزِيزُ إِنَّ لَهُۥٓ أَبًا شَيْخًا كَبِيرًا فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُۥٓ ۖ إِنَّا نَرَىٰكَ مِنَ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٧٨﴾

80.We asũngĩie, 'Ngai Mwene Vinya W'onthe nangany'e kana tũikamwose ũngĩ eka ũla ithyĩ tweethĩa kĩndũ kitũ nake; nũndũ tweeka ũu, vate nzika, twĩĩthwa katĩ wa ala mate alũngalu.

قَالَ مَعَاذَ ٱللَّهِ أَن نَّأْخُذَ إِلَّا مَن وَجَدْنَا مَتَٰعَنَا عِندَهُۥٓ إِنَّآ إِذًا لَّظَٰلِمُونَ ﴿٧٩﴾

LUKU 10

81.Na yĩla mo maminie kũyĩtũka nũndũ wakwa masyoka, maneenany'e me vamwe ũtee. Mwanaa nyinyia ũla mũkũũ aisye, 'Inyw'ĩ nomwĩsĩ kana ĩthe wenyu nĩwoosie wĩvĩto kuma kwenyu syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'on the na lilikanai ũla ũte ũlũngalu mwamwĩkie Yosevu. Kwa ũu, Nyie ndiũma, nthĩ ĩno kũvika nau ambĩtĩkĩlye nyie kana Ngai Mwene Vinya W'onthe atw'e ĩũlũ wakwa. Na We nĩ We Mũseo Mũno Vyũ katĩ wa asili.

فَلَمَّا ٱسْتَيْـَٔسُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا ۖ قَالَ كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوٓا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُم مَّوْثِقًا مِّنَ ٱللَّهِ وَمِن قَبْلُ مَا فَرَّطتُمْ فِى يُوسُفَ ۖ فَلَنْ أَبْرَحَ ٱلْأَرْضَ حَتَّىٰ يَأْذَنَ لِىٓ أَبِىٓ أَوْ يَحْكُمَ ٱللَّهُ لِى ۖ وَهُوَ خَيْرُ ٱلْحَٰكِمِينَ ﴿٨٠﴾

82.Inyw'ĩ syokai kwa ĩthe wenyu na mũimwĩa, 'Ame ĩthe waitũ, mwana waku nĩũyĩte, na ithyĩ tũneenete ũndũ twĩsĩ tũ na tũinaĩ tũtonya kwĩthwa asũvĩi ma maũndũ ala matonekaa.

ٱرْجِعُوٓا إِلَىٰٓ أَبِيكُمْ فَقُولُوا يَٰٓأَبَانَآ إِنَّ ٱبْنَكَ سَرَقَ وَمَا شَهِدْنَآ إِلَّا بِمَا عَلِمْنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَٰفِظِينَ ﴿٨١﴾

83.'Na makũlye *andũ ma* mũsyĩ ũla ithyĩ tũnaĩ nthĩnĩ wa w'o, na ma mũkwĩĩĩ ũla tũnookanisye naw'o, na ow'o ithyĩ twĩneena w'o.'

وَسْـَٔلِ الْقَرْيَةَ الَّتِىْ كُنَّا فِيْهَا وَالْعِيْرَ الَّتِىْٓ اَقْبَلْنَا فِيْهَا ۗ وَاِنَّا لَصٰدِقُوْنَ ﴿٨٢﴾

84.We asũngĩie, 'Aiee, ĩndĩ ilĩko syenyu nĩsyamũkengete inyw'ĩ kwa kũete ũndũ ũũ ta kĩndũ kĩseo. Kwa ũu *nyie nĩĩthwa* na ũmĩĩsyo mũlũmu. Nokwĩthwa Ngai Mwene Vinya W'onthe akamaete mo onthe kwakwa nyie; nũndũ We nĩ Umanyi-W'onthe, Ula-Mũĩ.'

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ اَنْفُسُكُمْ اَمْرًا ۗ فَصَبْرٌ جَمِيْلٌ ۗ عَسَى اللّٰهُ اَنْ يَّاْتِيَنِىْ بِهِمْ جَمِيْعًا ۗ اِنَّهٗ هُوَ الْعَلِيْمُ الْحَكِيْمُ ﴿٨٣﴾

85.Na *we Yakovo* auma vala maĩ na asya, Uui kyeva kyakwa ĩũlũ wa Yosevu!' Na metho make mausũĩtwe nĩ methoi nũndũ wa kyeva, na we nĩwasiĩĩaa kĩmako kyake.

وَتَوَلّٰى عَنْهُمْ وَقَالَ يٰۤاَسَفٰى عَلٰى يُوْسُفَ وَابْيَضَّتْ عَيْنٰهُ مِنَ الْحُزْنِ فَهُوَ كَظِيْمٌ ﴿٨٤﴾

86.Mo maisye, 'Ithyĩ twĩĩvĩta na Ngai Mwene Vinya W'onthe, we ndũkaeka kũneena ũvoo wa Yosevu okũvika ũwae ona kana kũkw'a.

قَالُوْا تَاللّٰهِ تَفْتَؤُا تَذْكُرُ يُوْسُفَ حَتّٰى تَكُوْنَ حَرَضًا اَوْ تَكُوْنَ مِنَ الْهٰلِكِيْنَ ﴿٨٥﴾

87.We *Yakovo* asũngĩie, 'Nyie nĩtwaa kyeva kyakwa kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe, na Nyie nĩnĩsĩ kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe ũndũ ũla inyw'ĩ mũtamesĩ.'

قَالَ اِنَّمَآ اَشْكُوْا بَثِّىْ وَحُزْنِىْۤ اِلَى اللّٰهِ وَاَعْلَمُ مِنَ اللّٰهِ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿٨٦﴾

88.'Inyw'ĩ aana makwa, inyw'ĩ endai mũkamũmanthe Yosevu na mwanaa nyinyia na mũikakw'e ngoo ĩũlũ wa ĩnee ya Ngai Mwene Vinya W'onthe; nũndũ vai ũkusaa ngoo ĩũlũ wa ĩnee ya Ngai Mwene Vinya W'onthe ateo andũ ala matetĩkĩlaa.'

يٰبَنِىَّ اذْهَبُوْا فَتَحَسَّسُوْا مِنْ يُّوْسُفَ وَاَخِيْهِ وَلَا تَايْـَٔسُوْا مِنْ رَّوْحِ اللّٰهِ ۗ اِنَّهٗ لَا يَايْـَٔسُ مِنْ رَّوْحِ اللّٰهِ اِلَّا الْقَوْمُ الْكٰفِرُوْنَ ﴿٨٧﴾

89.Na yĩla mo mavikie mbee wake *Yosevu* mamwĩie, 'Ame we mũkumye, ũkya nũtũkũnĩte ithyĩ na andũ ma nyũmba yaitũ, na ithyĩ tũetete mbesa

فَلَمَّا دَخَلُوْا عَلَيْهِ قَالُوْا يٰۤاَيُّهَا الْعَزِيْزُ مَسَّنَا وَاَهْلَنَا الضُّرُّ وَجِئْنَا بِبِضَاعَةٍ مُّزْجٰىةٍ فَاَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا ۗ اِنَّ اللّٰهَ يَجْزِى الْمُتَصَدِّقِيْنَ ﴿٨٨﴾

mbūthū, kwa ūu we tūnenge kīthimo kyusīe, na īthīwa wī mūlau kwitū. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe amatuvaa ala alau.'

90.We *Yosevu* amakūlilye, 'Inyw'ī nīmwīsī ūndū mwamwīkie Yosevu na mwanaa nyinyia yīla mwaī atumanu?

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ ﴿٨٩﴾

91.Namo mamūsūngīa, 'Ow'o we nue Yosevu? Nake amasūngīa, Iī, Nyie ninyie Yosevu na ūū nī mwanaa mwaitū. Ngai Mwene Vinya W'onthe nīwīthīītwe e mūlau mūno kwitū ithyelī. Ow'o, ūla w'onthe mūlūngalu na e mūmīīsya---- Ngai Mwene Vinya W'onthe ndaekaa ītuvi ya asu ala mekaa meko maseo yae.

قَالُوا أَإِنَّكَ لَأَنْتَ يُوسُفُ قَالَ أَنَا يُوسُفُ وَهَٰذَا أَخِي قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا إِنَّهُ مَنْ يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٠﴾

92.Namo masūngīa, Ithyī twīīvīta na Ngai Mwene Vinya W'onthe nūkūnenevetye we īūlū waitū na ithyī nītwīthīītwe twī ene-naī mūno.'

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ آثَرَكَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَإِنْ كُنَّا لَخَاطِئِينَ ﴿٩١﴾

93.Nake amea, 'Vai īvītyo yīūtalwa īūlū wenyu ūmūnthī; Ngai Mwene Vinya W'onthe namūekee inyw'ī! Na We nī Ula Usūītwe nī tei katī wa ala mew'anīaa tei.

قَالَ لَا تَثْرِيبَ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ يَغْفِرُ اللَّهُ لَكُمْ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٩٢﴾

94.'Endai na kītonkyeo kīī kyakwa mūkakie mbee wa īthe wakwa; we akakīmanya. Na īndī mūindetee mūsyī wenyu w'onthe.'

اذْهَبُوا بِقَمِيصِي هَٰذَا فَأَلْقُوهُ عَلَىٰ وَجْهِ أَبِي يَأْتِ بَصِيرًا وَأْتُونِي بِأَهْلِكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٣﴾

LUKU 11

95.Na yīla mūkwīlī wataanīsye, īthe woo aisye, vate nzika, Nyie nīngwīw'a mūuke wa Yosevu, onakau inyw'ī mwīmbosa ta mūndū mūkūū ūtena kīlīko.'

وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعِيرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّي لَأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَ لَوْلَا أَنْ تُفَنِّدُونِ ﴿٩٤﴾

96.Mo masŪngĪie, ‘Kwa w’o wa Ngai Mwene Vinya W’onthe, we vate nzika, wĪo nthĪnĪ wa Īvĩtyo yĪla ĪkŪŪ.’

قَالُوا تَاللَّهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَالِكَ الْقَدِيمِ ٩٥

97.Na yĪla mŪeti wa Ūvoo mŪseo wookie, nĪwakiie *kĩĩonyeo kya Yosevu mbee* wake na ĪndĪ atheew’a. IndĪ we Y*akovo* akŪlya, ‘Nyie ndyaamŪtavya inyw’Ī; Nyie nĪnĪsĪ kuma kwa Ngai Mwene Vinya W’onthe Ūndū Ūla inyw’Ī mŪtawĪsĪ?’

فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَىٰ وَجْهِهِ فَارْتَدَّ بَصِيرًا ۖ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ٩٦

98.Mo maisye, ‘Ame Īthe waitŪ, twĪtĪsye Ūekeo wa naĪ sitŪ; ithyĪ nĪtwĪthĪĪtwe twĪ ene-naĪ.’

قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا خَاطِئِينَ ٩٧

99.Nake asya ‘Kwa Ūla W’o Nyie nĪngŪmwĪtĪsya Ūekeo wa MwĪaĪi wakwa. Vate nzika, We nĪ We MŪekanĪi MŪnene MŪno, UsŪĪtwe nĪ tei.’

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي ۖ إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ٩٨

100.Na yĪla mo mookie kwa Yosevu nĪwamaiie asyai make vamwe nake mwene, na asya, ‘Likai Misili na mŪuo, ethwa nĪkŪŪmwendeesya Ngai Mwene Vinya W’onthe.’

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَىٰ يُوسُفَ آوَىٰ إِلَيْهِ أَبَوَيْهِ وَقَالَ ادْخُلُوا مِصْرَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ آمِنِينَ ٩٩

101.Na we nĪwamokĪlilye asyai make ĪŪlŪ wa kĪvĪla kya ŪsumbĪ, na onthe mavalŪka nthĪ na mothyŪ moo matulĪtye–ndu kwoondŪ wake. Na asya, ‘Ame asa wakwa, ŪŪ nĪ wĪanĪu wa ndoto yakwa Īla ya tene. MwĪaĪi wakwa nŪmĪtw’ĪkĪthĪtye ya w’o. Na We nĪweethĪiwe na Īnee ĪŪlŪ wakwa yĪla We wanumisye kyovonĪ na amŪete inyw’Ī kuma weŪnĪ wa mŪthanga Ītina wa Satani kŪthokoany’a ngwatanĪo yakwa na anaasa. Vate nzika, MwĪaĪi wakwa nĪ MŪuu kwa Ūla ona wĪva We wendaa; nŪndŪ We nĪ Umanyi-W’onthe, MŪĪ.

وَرَفَعَ أَبَوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا ۖ وَقَالَ يَا أَبَتِ هَٰذَا تَأْوِيلُ رُؤْيَايَ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَعَلَهَا رَبِّي حَقًّا ۖ وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجَنِي مِنَ السِّجْنِ وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ مِنْ بَعْدِ أَنْ نَزَغَ الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي ۚ إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِمَا يَشَاءُ ۚ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ١٠٠

102.'Ame MwĨaĩi wakwa, We nũnengete ũathimo na kĩanda kya ũsumbĩ, na nĩwamanyĩisye maũalyũlo ma syĩndũ. Ame We Mũseũvya wa matu na nthĩ, We Nue Mũsũvĩi wakwa nthĩ ĩno na Itunĩ. Eka kĩkw'ũ kĩkambĩthĩa Nyie nĩ nthĩnĩ wa mwĩkalo wa kwĩnengane kwendanĩ Kwaku na ngwatany'a nyie na ala alũngalu.'

رَبِّ قَدْ آتَيْتَنِي مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِي مِن تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ ۚ فَاطِرَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنتَ وَلِيِّي فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۖ تَوَفَّنِي مُسْلِمًا وَأَلْحِقْنِي بِالصَّالِحِينَ ﴿١٠١﴾

103.Usu nĩ katĩ wa maũndũ ala matonekaa, ithyĩ tũũkũvuanĩsya we. Na we ndwaĩ namo yĩla mo meew'anie ĩũlũ wa walany'o woo yĩla mo masamaa.

ذَٰلِكَ مِنْ أَنبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ ۖ وَمَا كُنتَ لَدَيْهِمْ إِذْ أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ وَهُمْ يَمْكُرُونَ ﴿١٠٢﴾

104.Na andũ aingĩ mũno maiketĩkĩla ona we wenda ũu mũno.

وَمَا أَكْثَرُ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

105.Na we ndũkwĩtya ĩtuvi nũndũ wa ũndũ ũũ. Nĩ ũtao tũ kwa mbaa andũ onthe.

وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۚ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٠٤﴾

LUKU 12

106.Na nĩ Syama syĩana ata ila syĩ matunĩ na ĩũlũ wa nthĩ, ivĩtũkaa, maisyathũkĩaa.

وَكَأَيِّن مِّنْ آيَةٍ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَمُرُّونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿١٠٥﴾

107.Na aingĩ mũno moo maimwĩtĩkĩlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe mateũmwĩanany'a We na atindany'a ota ũu.

وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُم بِاللَّهِ إِلَّا وَهُم مُّشْرِكُونَ ﴿١٠٦﴾

108.Mo ĩndĩ, mew'aa me eanĩe ĩũlũ wa ũsilĩlo ũla ũkĩte kwoo na kĩthũũlũmũkĩlo kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe kana kũvika kwa mĩtũkĩ kwa ũla Saa ĩũlũ woo mo matekũmanya?

أَفَأَمِنُوا أَن تَأْتِيَهُمْ غَاشِيَةٌ مِّنْ عَذَابِ اللَّهِ أَوْ تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٠٧﴾

109.Asya, 'Ino nĩyo nzĩa yakwa: Nyie nĩtanaa kwa Ngai Mwene Vinya

W'onthe. Nyie nĩngwete kĩlio kya ũmanyi mũtheu, ona asu ala mambikĩlaa Nyie ota ũu. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũtheu; na Nyie ndi katĩ wa asu ala mamwĩananasya Ngai na ngai ingĩ.

وقف النبي صلى الله عليه وسلم

قُلْ هٰذِهٖ سَبِيْلِيْٓ اَدْعُوْٓا اِلَى اللّٰهِ عَلٰى بَصِيْرَةٍ اَنَا وَمَنِ اتَّبَعَنِيْ وَسُبْحٰنَ اللّٰهِ وَمَآ اَنَا مِنَ الْمُشْرِكِيْنَ ﴿۱۰۸﴾

110.Na Ithyĩ tũyaatũma mbee waku *andũ* Atũmwa ateo aũme, ala Ithyĩ twamavuanĩsye, kuma katĩ wa andũ ma mĩsyĩ. Mo ĩndĩ, nomangangĩte ĩũlũ wa nthĩ na makona ũndũ mũminũkĩlyo wa asu ala maĩ mbee woo wailyĩ? Na vate nzika, wĩkalo wa Itunĩ nĩ mũseo kwa asu ala mamũkĩaa Ngai. Inyw'ĩ ĩndĩ nomũkamanya?

وَمَآ اَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ اِلَّا رِجَالًا نُّوْحِيْٓ اِلَيْهِمْ مِّنْ اَهْلِ الْقُرٰى اَفَلَمْ يَسِيْرُوْا فِي الْاَرْضِ فَيَنْظُرُوْا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَلَدَارُ الْاٰخِرَةِ خَيْرٌ لِّلَّذِيْنَ اتَّقَوْا اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ﴿۱۰۹﴾

111.Kũvika ĩvinda, yĩla Atũmwa meeyĩtũkie na meeyona mo ene matw'ĩkĩthĩtw'e ta akenganni, ũtethyo Witũ nĩwavikie na mĩtũkĩ kwoo na ĩndĩ atangĩĩwa ũla Ithyĩ twendaa. Na ũsilĩlo Witũ ndũtonya kũsiĩĩka kuma kwa andũ ene naĩ.

حَتّٰٓى اِذَا اسْتَيْــَٔسَ الرُّسُلُ وَظَنُّوْٓا اَنَّهُمْ قَدْ كُذِبُوْا جَآءَهُمْ نَصْرُنَا فَنُجِّيَ مَنْ نَّشَآءُ وَلَا يُرَدُّ بَاْسُنَا عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِيْنَ ﴿۱۱۰﴾

112.Kwa ũla W'o, nthĩnĩ wa ngewa yoo ve kĩsomo kwa andũ ala mena kĩlĩko. Ti kĩndũ kĩseũvĩtw'e, ĩndĩ nĩ wĩanĩu wa ũndũ ũla waĩ mbee wayo na ũalyũlo wa syĩndũ syonthe kwa ũkuvĩ, na ũtongoi na tei kwa andũ ala metĩkĩlaa.

لَقَدْ كَانَ فِيْ قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِّاُولِي الْاَلْبَابِ مَا كَانَ حَدِيْثًا يُّفْتَرٰى وَلٰكِنْ تَصْدِيْقَ الَّذِيْ بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيْلَ كُلِّ شَيْءٍ وَّهُدًى وَّرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ﴿۱۱۱﴾ ع



AL-RA'D
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ũla Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2.Alif Laam Miim Raa *Nyie Ninyie Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Umanyi-W'onthe, Woni W'onthe.* Ino nĩ Mĩsoa ya Ivuku. Na maũndũ ala mavuanĩtw'e kwaku nĩ ma w'o, ĩndĩ andũ aingĩ mũno mayĩtĩkĩlaa.

الٓمّٓرٰ تِلْكَ اٰيٰتُ الْكِتٰبِ ؕ وَالَّذِيْٓ اُنْزِلَ اِلَيْكَ مِنْ رَّبِّكَ الْحَقُّ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُوْنَ ②

3.Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ We Ula wookĩlilye matu vate ituĩ ila inyw'ĩ mũtonya kũsyona. Na ĩndĩ We atĩnĩka We-Mwene Kĩvĩlanĩ-kya-Usumbĩ. Na We aivinyĩĩa syua na mwei syalika wĩanĩ; kĩla kĩmwe kĩatĩĩaa nzĩa yakyo kũvika ĩvindanĩ yĩla yĩtw'e. We asyumĩasya mĩao syonthe. We avuanasya Mĩsoa nesa ũtheinĩ nĩkana inyw'ĩ mwĩthwe na mũĩkĩĩo mũlũmu ĩũlũ wa kũkomana na Mwĩai wenyu.

اَللّٰهُ الَّذِيْ رَفَعَ السَّمٰوٰتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ثُمَّ اسْتَوٰى عَلَى الْعَرْشِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ ؕ كُلٌّ يَّجْرِيْ لِاَجَلٍ مُّسَمًّى ؕ يُدَبِّرُ الْاَمْرَ يُفَصِّلُ الْاٰيٰتِ لَعَلَّكُمْ بِلِقَآءِ رَبِّكُمْ تُوْقِنُوْنَ ③

4.Na We nĩ We Ula wanyaĩĩkisye nthĩ na eekĩa iĩma na mbũsĩ nthĩnĩ wayo. Na matunda We aseũvĩtye elĩ elĩ, ĩũme na ĩka. We atumaa ũtukũ ũvw'ĩka mũthenya. Nthĩnĩ waw'o, nĩw'o ve Syama kwa andũ ala masũanĩaa.

وَهُوَ الَّذِيْ مَدَّ الْاَرْضَ وَجَعَلَ فِيْهَا رَوَاسِيَ وَاَنْهٰرًا ؕ وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرٰتِ جَعَلَ فِيْهَا زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ يُغْشِي الَّيْلَ النَّهَارَ ؕ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يَّتَفَكَّرُوْنَ ④

5.Na nthĩnĩ wa nthĩ ve ilungu syĩ kĩvathũkany'o ikwatene kĩmwe na kĩla kĩngĩ, na mĩũnda ya mĩsavivũ, na mĩũnda ya malĩu, na mĩtende, ĩmeete mwĩinĩ ũmwe vamwe na *ingĩ* itameete ũu; syo ing'ithaw'a na kĩw'ũ o kyu, ĩndĩ Ithyĩ nĩtũtumaa imwe isyaa mosyao

وَفِي الْاَرْضِ قِطَعٌ مُّتَجٰوِرٰتٌ وَّجَنّٰتٌ مِّنْ اَعْنَابٍ وَّزَرْعٌ وَّنَخِيْلٌ صِنْوَانٌ وَّغَيْرُ صِنْوَانٍ يُّسْقٰى بِمَآءٍ وَّاحِدٍ ۟ وَنُفَضِّلُ بَعْضَهَا عَلٰى بَعْضٍ فِي الْاُكُلِ ؕ اِنَّ

maingĩ kũvĩta ila ingĩ. Nthĩnĩ wasyo ve Syama kwa andũ ala mamanyaa.

فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ۝٥

6.Na ethwa we nũũseng'a, ĩndĩ ũneeni woo nĩw'o wa kũsengy'a mũno; 'Ata! ĩla ithyĩ tũkatw'ĩka kĩtoo, ithyĩ ĩndĩ, nĩtũkethwa na *mwĩkalo wa* kyũmbe kyeũ?' Aa nĩmo ala maleaa kũmwĩtĩkĩla; Mwĩai woo, na aa nĩmo makethwa na mĩnyololo ngingonĩ syoo, namo makeethwa me ekali-ma-Mwakinĩ, vala nĩvo mo makekalaa.

وَإِنْ تَعْجَبْ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ أَإِذَا كُنَّا تُرَابًا أَإِنَّا لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ ۗ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ ۖ وَأُولَٰئِكَ الْأَغْلَالُ فِي أَعْنَاقِهِمْ ۖ وَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ۝٦

7.Na mo mena wendi wa kũkũlya kuma kwaku nĩkana mo maetewe ũthũku ĩũlũ woo mbee wa ũseo, oyĩla ũsilĩlo wa kĩla mũthemba *nũminĩte* kumĩla mbee woo. Na nĩw'o, Mwĩaĩi waku Ausũĩtwe nĩ ũekeo kwa mbaa andũ onthe ona wĩki wa naĩ woo wĩvo, na ow'o, Mwĩai waku *ota ũu* nĩ Mwai kwa kumya ũsilĩlo.

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ وَقَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمُ الْمَثُلَاتُ ۗ وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ لِلنَّاسِ عَلَىٰ ظُلْمِهِمْ ۖ وَإِنَّ رَبَّكَ لَشَدِيدُ الْعِقَابِ ۝٧

8.Na asu ala metĩkĩlaa maasya, 'Nĩkĩ Kyama kĩitheetw'e kwake kuma kwa Mwĩai wake?' We, vate nzika, wĩ Mũkaanany'a. Na ve Ndongoi kwa kĩla mbaĩ ya andũ.

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ ۗ إِنَّمَا أَنْتَ مُنْذِرٌ ۖ وَلِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ ۝٨ ع

LUKU 2

9.Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩsĩ kĩla kĩka kĩsyaa, na mavu ala maumaa na ala mavikaa. Na kĩla kĩndũ kĩ kĩthimo kyakyo kĩanĩe Kwake.

اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنْثَىٰ وَمَا تَغِيضُ الْأَرْحَامُ وَمَا تَزْدَادُ ۖ وَكُلُّ شَيْءٍ عِنْدَهُ بِمِقْدَارٍ ۝٩

10.We *nĩ* We Mũmanyi wa maũndũ ala matonekaa na ala monekaa, Ula Mũnene, Uteananĩka-na-Kĩndũ, Ula-Wĩ-ĩũlũ Mũno.

عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْكَبِيرُ الْمُتَعَالِ ۝١٠

11.We katĩ wenyu ũla ũvithaa ndeto *yake,* na we ũla ũmĩwetaa ũtheinĩ nũndũ ũmwe *mbee wa metho Make;* na ota ũu, ũla wĩvithaa ũtukũ, na we ũla ũendaa *ũtheinĩ* mũthenya.

سَوَاءٌ مِّنكُم مَّنْ أَسَرَّ الْقَوْلَ وَمَن جَهَرَ بِهِ وَمَنْ هُوَ مُسْتَخْفٍ بِاللَّيْلِ وَسَارِبٌ بِالنَّهَارِ ﴿١٠﴾

12.Kwoondũ wake *Mũtũmwa* ve ũatĩanĩo *wa alaĩka* mbee wake na ĩtina wake; mo nĩmamũsũvĩaa we kwa mwĩao wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe ndaalyũlaa mwĩkalo wa andũ okũvika mo maalyũle maũndũ ala me nthĩnĩ wa ngoo syoo. Na yĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe wenda kũmasilĩla andũ, vai kĩsiĩĩi, ona mo mai na mũtetheesya ona wĩva ũtee Wake.

لَهُ مُعَقِّبَاتٌ مِّن بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ يَحْفَظُونَهُ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا مَا بِأَنفُسِهِمْ وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِقَوْمٍ سُوءًا فَلَا مَرَدَّ لَهُ وَمَا لَهُم مِّن دُونِهِ مِن وَالٍ ﴿١١﴾

13.We nĩ We Ula ũmwonasya inyw'ĩ ũtisi *kũmwikĩa* w'ia na wĩkwatyo, na We nĩũkĩlasya mathweo maito.

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمُ الْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنشِئُ السَّحَابَ الثِّقَالَ ﴿١٢﴾

14.Na kĩtalalĩki nĩkĩmũtaĩaa We na ndaĩa Syake na *ota ũu* alaĩka kwoondũ wa w'ia Wake; na We nũtumaa makũna ma ũtisi na aimũkũna namo ũla We wendaa, ĩndĩ mo nĩmakaananĩaa ĩũlũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, oyĩla We nĩ mwai kwa kũsilĩla.

وَيُسَبِّحُ الرَّعْدُ بِحَمْدِهِ وَالْمَلَائِكَةُ مِنْ خِيفَتِهِ وَيُرْسِلُ الصَّوَاعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا مَن يَشَاءُ وَهُمْ يُجَادِلُونَ فِي اللَّهِ وَهُوَ شَدِيدُ الْمِحَالِ ﴿١٣﴾

15.Kwake We eweka nĩkw'o mboya ya w'o ĩtwaawa. Na isu ila mo masyĩkaĩlaa ũtee Wake iimasũngĩaa ona vanini, tondũ ũndũ we ũla ũtambũũkasya moko make elĩ kũkyelekela kĩw'ũ nĩkana kĩvike kanyw'anĩ kwake ũsũngĩawa, ĩndĩ kĩiũvikĩaa. Na mboya ya alei nĩ kĩndũ kyanangĩku.

لَهُ دَعْوَةُ الْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِهِ لَا يَسْتَجِيبُونَ لَهُم بِشَيْءٍ إِلَّا كَبَاسِطِ كَفَّيْهِ إِلَى الْمَاءِ لِيَبْلُغَ فَاهُ وَمَا هُوَ بِبَالِغِهِ وَمَا دُعَاءُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿١٤﴾

16.Na kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩkw'o kwĩnenganawe nĩ ũla w'onthe ona wĩva wĩ matunĩ na ĩũlũ wa nthĩ akyenda na ate kwenda na *ota ũu* syuu syoo now'o syĩkaa, ma-kĩoko na ma-wĩoo.

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَن فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَظِلَالُهُم بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ ۩ ﴿١٥﴾

17.Asya, 'Nũũ ũla Mwĩai wa matu na nthĩ?' Asya, 'Nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe.' Asya, inyw'ĩ ĩndĩ mwosete atetheesya angĩ ũtee Wake ala matena ũtonyi wa ũseo kana ũthũku ona ĩũlũ woo ene?' Asya, 'Kĩlalinda na mũndũ ũnũkwona nthĩ nĩmatonya kwĩthwa ũndũ ũmwe?' Kana, mo makwatanasya atindany'a na Ngai Mwene Vinya W'onthe na ala mombĩte ila ivw'anene na ũmbi Wake nĩkana syelĩ syonekae ivw'anene kwoo?' Asya, 'Ngai Mwene Vinya W'onthe *eweka* nĩ We Mũmbi wa syĩndũ syonthe na We nĩ Umwe, Ula Mũnene Vyũ.

قُلْ مَن رَّبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلِ اللَّهُ ۚ قُلْ أَفَاتَّخَذْتُم مِّن دُونِهِ أَوْلِيَاءَ لَا يَمْلِكُونَ لِأَنفُسِهِمْ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا ۚ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ أَمْ هَلْ تَسْتَوِي الظُّلُمَاتُ وَالنُّورُ ۗ أَمْ جَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ خَلَقُوا كَخَلْقِهِ فَتَشَابَهَ الْخَلْقُ عَلَيْهِمْ ۚ قُلِ اللَّهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿١٦﴾

18.We atheeasya kĩw'ũ kuma ĩtunĩ, nĩkana syanda itheesye kĩw'ũ kwĩanana na kĩthimo kyasyo, na kĩw'ũ kyu nĩkĩkuaa ĩvũyũ yimbu ĩũlũ wakyo. Na kuma nthĩnĩ wa kĩw'ũ kĩla mavyũvasya na mwaki, maimantha kũseũvya mathaa kana mĩio ya kũkita, *nĩvaumaa* ĩvũyũ yĩvw'anene nayo. Uu nĩw'o Ngai Mwene Vinya W'onthe wonanasya w'o na ũvũngũ. Yu, ĩũlũ wa ĩvũyũ, nĩyĩendaa ta mavuti, ĩndĩ kwa kĩla kĩmaunaa andũ, kĩkalaa ĩũlũ wa nthĩ. Ũu nĩw'o Ngai Mwene Vinya W'on the ũnenganae ngelekany'o.

أَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَالَتْ أَوْدِيَةٌ بِقَدَرِهَا فَاحْتَمَلَ السَّيْلُ زَبَدًا رَّابِيًا ۚ وَمِمَّا يُوقِدُونَ عَلَيْهِ فِي النَّارِ ابْتِغَاءَ حِلْيَةٍ أَوْ مَتَاعٍ زَبَدٌ مِّثْلُهُ ۚ كَذَٰلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْحَقَّ وَالْبَاطِلَ ۚ فَأَمَّا الزَّبَدُ فَيَذْهَبُ جُفَاءً ۖ وَأَمَّا مَا يَنفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُثُ فِي الْأَرْضِ ۚ كَذَٰلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ ﴿١٧﴾

19.Kwa asu ala mamwĩtĩkaa Mwĩai woo nĩ ũseo wa tene na tene; na kwa asu ala matamwĩtĩkaa We, ona makethwa na

لِلَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمُ الْحُسْنَىٰ ۚ وَالَّذِينَ لَمْ يَسْتَجِيبُوا

syĩndũ syonthe ila syĩ ĩũlũ wa nthĩ, ona makongeleelwa ingĩ syĩana ta isu, maitonya kwĩyovosya mo-ene nasyo kuma vo. Asu nĩmo makethwa na ũtalo mũthũku, na wĩkalo woo nĩ Ngienanĩ. Nĩ vandũ vathũkĩte ata ĩndĩ va kũthũmũa!

لَهُۥ لَوْ أَنَّ لَهُم مَّا فِى ٱلْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُۥ مَعَهُۥ لَٱفْتَدَوْا بِهِۦٓ أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمْ سُوٓءُ ٱلْحِسَابِ وَمَأْوَىٰهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ ٱلْمِهَادُ ﴿١٨﴾

LUKU 3

20.We ĩndĩ, ũla wĩsĩ kana maũndũ ala we wavuanĩw'e kuma kwa Mwĩai waku nĩ maw'o, ũndũ ũmwe na ũla nĩ kĩlalinda? *Indĩ* no ala manengetwe mĩthĩnzĩo ya ũmanyi tũ makasũanĩa:

أَفَمَن يَعْلَمُ أَنَّمَآ أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ ٱلْحَقُّ كَمَنْ هُوَ أَعْمَىٰٓ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُو۟لُوا ٱلْأَلْبَٰبِ ﴿١٩﴾

21.Asu ala meanĩasya mwĩw'ano wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, na matanangaa ũtianĩo;

ٱلَّذِينَ يُوفُونَ بِعَهْدِ ٱللَّهِ وَلَا يَنقُضُونَ ٱلْمِيثَٰقَ ﴿٢٠﴾

22.Na ala makwatanasya ũndũ Ngai Mwene Vinya W'onthe wĩyĩaĩte makwatanw'e, na kũmũkĩa Mwĩai woo, na makĩaa ũtalo mũthũku.

وَٱلَّذِينَ يَصِلُونَ مَآ أَمَرَ ٱللَّهُ بِهِۦٓ أَن يُوصَلَ وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ سُوٓءَ ٱلْحِسَابِ ﴿٢١﴾

23.Na asu ala momĩĩasya makĩmantha mumo wa Mwĩaĩi woo, na kũsyaĩĩisya Mboya, na kumya katĩ wa ila Ithyĩ tũmanengete mo, kĩmbithĩnĩ na ũtheinĩ, na kũkũany'a ũthũku na ũseo. Aa nĩmo makethwa na ĩtuvi yĩla ĩseo vyũ ya Utũo *wa mũminũkĩlyo----*

وَٱلَّذِينَ صَبَرُوا ٱبْتِغَآءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ وَأَقَامُوا ٱلصَّلَوٰةَ وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَٰهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً وَيَدْرَءُونَ بِٱلْحَسَنَةِ ٱلسَّيِّئَةَ أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمْ عُقْبَى ٱلدَّارِ ﴿٢٢﴾

24.Mĩũnda ya Tene-W'onthe. Mo makamĩlika yo na *ota ũu* asu ala alũngalu kuma katĩ wa maaĩthe moo, na iveti syoo na syana syoo. Na alaĩka makalika kwoo kuma kĩla mbingĩlo, *makyasya;*

جَنَّٰتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا وَمَن صَلَحَ مِنْ ءَابَآئِهِمْ وَأَزْوَٰجِهِمْ وَذُرِّيَّٰتِهِمْ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ يَدْخُلُونَ عَلَيْهِم مِّن كُلِّ بَابٍ ﴿٢٣﴾

25.'Mũuo wĩthwe nenyu, nũndũ nĩmwoomĩĩsye; sisyai ũndũ ĩtuvi ya Utũo wa mũminũkĩlyo yĩseũvĩte mũno wĩana.

سَلَٰمٌ عَلَيْكُم بِمَا صَبَرْتُمْ فَنِعْمَ عُقْبَى ٱلدَّارِ ﴿٢٤﴾

26.Na asu ala manangaa ũtianĩo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, ĩtina wa kũtianĩa na kũaany'a ũndũ Ngai Mwene Vinya W'onthe wĩyĩaĩte ũkwatanw'e, na kwĩka ũthyoeku ĩũlũ wa nthĩ---ĩũlũ woo ve kĩumo namo makeethwa na ũtũo wĩ woo.

وَٱلَّذِينَ يَنقُضُونَ عَهْدَ ٱللَّهِ مِنۢ بَعْدِ مِيثَٰقِهِۦ وَيَقْطَعُونَ مَآ أَمَرَ ٱللَّهُ بِهِۦٓ أَن يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِى ٱلْأَرْضِ أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمُ ٱللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوٓءُ ٱلدَّارِ ﴿٢٥﴾

27.Ngai Mwene Vinya W'onthe athanthaasya kyaũya Kyake kwa ũla w'onthe ona wĩva We wendaa na kũkĩnyivya *kwa ũla w'onthe we wendaa.* Namo nĩmatanĩaa thayũ wa nthĩ ĩno, oyĩla thayũ wa nthĩ ĩno no ũtanu *wa ĩvinda* ũkĩelekanw'a na ũla ũkoka.

ٱللَّهُ يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ لِمَن يَشَآءُ وَيَقْدِرُ وَفَرِحُوا۟ بِٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَمَا ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا فِى ٱلْءَاخِرَةِ إِلَّا مَتَٰعٌ ﴿٢٦﴾

LUKU 4

28.Na asu ala matetĩkĩlaa maasya, 'Nĩkĩ Kyama kĩitũmawa kwake kuma kwa Mwĩaĩi wake?' Asya, 'Ngai Mwene Vinya W'onthe amaekaa mae asu ala We wendaa na kũmatongoesya Kwake-Mwene asu ala mamwelekelaa We.

وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَوْلَآ أُنزِلَ عَلَيْهِ ءَايَةٌ مِّن رَّبِّهِۦ قُلْ إِنَّ ٱللَّهَ يُضِلُّ مَن يَشَآءُ وَيَهْدِىٓ إِلَيْهِ مَنْ أَنَابَ ﴿٢٧﴾

29.'Asu ala metĩkĩlaa, na ala ngoo syoo syonaa ũthũmũo nthĩnĩ wa kũmũlilikana Ngai Mwene Vinya W'onthe. Iĩ, no nthĩnĩ wa kũmũlilikana Ngai Mwene Vinya W'onthe vala ngoo itonya kwona ũthũmũo;

ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُم بِذِكْرِ ٱللَّهِ أَلَا بِذِكْرِ ٱللَّهِ تَطْمَئِنُّ ٱلْقُلُوبُ ﴿٢٨﴾

30.'Asu ala metĩkĩlaa na kwĩka mawĩa maseo----Utanu ũkeethwa wĩ woo, na vandũ vaseo mũno vyũ va kũsyoka.

ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ طُوبَىٰ لَهُمْ وَحُسْنُ مَـَٔابٍ ﴿٢٩﴾

31.Uu nĩw'o Ithyĩ tũũtũmĩte kwa andũ, ala angĩ maminie kũkw'a, nĩkana we ũtonye kũmasomea mo kĩla Ithyĩ tũũvuanĩsye we, na nomeũlea kũmwĩtĩkĩla Ngai Ula Usũĩtwe nĩ ũlau. Asya, 'We nĩ Mwĩaĩi wakwa; vai Ngai ateo We. Nyie nia mũĩkĩĩo wakwa nthĩnĩ Wake na kũmwelekela We nĩw'o ũalũko wakwa.'

كَذَٰلِكَ أَرْسَلْنَٰكَ فِىٓ أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهَآ أُمَمٌ لِّتَتْلُوَا۟ عَلَيْهِمُ ٱلَّذِىٓ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ وَهُمْ يَكْفُرُونَ بِٱلرَّحْمَٰنِ ۚ قُلْ هُوَ رَبِّى لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ مَتَابِ ﴿٣٠﴾

32.Na takethwa kwaĩ Kulani ĩla nũndũ wayo ĩima syaĩ itonya kũthamw'a kana nũndũ wayo nthĩ ĩkatũanĩlw'a katĩ kana nũndũ wayo akw'ũ makaneenw'a namo, mo, maikamĩtĩkĩla yo. Aiee, ũvoo wĩna Ngai Mwene Vinya W'onthe vyũ. Mo etĩkĩli nomaamba kũmanya kana, takethwa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwendie kwĩkĩa kwenda Kwake vinya, We vate nzika, ethwa atonyie kũmatongoesya mbaa andũ onthe? Na kwa asu ala matetĩkĩlaa, Mbanga ndĩkaeka kũmavalũkĩla mo nũndũ wa maũndũ ala mo mekĩte kana kũvika vakuvĩ na mũsyĩ woo, kũvika ũtianĩo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ũvike. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe ndaleaa kwĩanĩĩsya ũtianĩo *Wake.*

وَلَوْ أَنَّ قُرْءَانًا سُيِّرَتْ بِهِ ٱلْجِبَالُ أَوْ قُطِّعَتْ بِهِ ٱلْأَرْضُ أَوْ كُلِّمَ بِهِ ٱلْمَوْتَىٰ ۗ بَل لِّلَّهِ ٱلْأَمْرُ جَمِيعًا ۗ أَفَلَمْ يَا۟يْـَٔسِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَن لَّوْ يَشَآءُ ٱللَّهُ لَهَدَى ٱلنَّاسَ جَمِيعًا ۗ وَلَا يَزَالُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ تُصِيبُهُم بِمَا صَنَعُوا۟ قَارِعَةٌ أَوْ تَحُلُّ قَرِيبًا مِّن دَارِهِمْ حَتَّىٰ يَأْتِىَ وَعْدُ ٱللَّهِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُخْلِفُ ٱلْمِيعَادَ ﴿٣١﴾

LUKU 5

33.Na vate nzika, Atũmwa ala maĩ mbee waku nĩmavũthiw'e; ĩndĩ Nyie nĩnamanengie ĩvinda asu ala maleile kwĩtĩkĩla. Na ĩndĩ Nyie nĩnamakwatie mo, na ũsilĩlo Wakwa wailyĩ ata ĩndĩ!

وَلَقَدِ ٱسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَأَمْلَيْتُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ ۖ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ﴿٣٢﴾

34.We ĩndĩ, Ula ũũngamaa ĩũlũ wa kĩla thayũ *kũmanya* ũndũ wĩkaa, *akamaeka mo mathi mate asilĩle?* Namo no

أَفَمَنْ هُوَ قَآئِمٌ عَلَىٰ كُلِّ نَفْسٍۭ بِمَا كَسَبَتْ ۗ وَجَعَلُوا۟ لِلَّهِ شُرَكَآءَ قُلْ سَمُّوهُمْ ۚ أَمْ تُنَبِّـُٔونَهُۥ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِى

mamwĩananasya Ngai Mwene Vinya W'onthe na atindany'a. Asya, 'Mawetei mo.' Inyw'ĩ mũkamũmanyĩthya We undu utesi iulu wa nthi? Kana, no ũneeni mũthei *tũ?* Aiee, ĩndĩ walany'o wa alei nĩwamakavĩtw'e methonĩ moo, namo nĩmatũngĩtwe ĩtina kuma nzĩanĩ ĩla ya *w'o.* Na we ũla Ngai Mwene Vinya W'onthe ũekaa ae ndakethwa na mũtongoi.

الأرض أم بظاهر من القول بل زين للذين كفروا مكرهم وصدوا عن السبيل ومن يضلل الله فما له من هاد ٣٣

35.Ve ũsilĩlo kwoo nthĩnĩ wa thayũ ũũ wa yu, na vate nzika, ũsilĩlo wa Itunĩ nĩ mũmangũ, namo maikethwa na mũmasilĩli kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

لهم عذاب في الحيوة الدنيا ولعذاب الآخرة أشق وما لهم من الله من واق ٣٤

36.Ngelekany'o ya Itu yĩla yathiwe akĩi-ma-Ngai, nĩ yĩla yĩvulutasya tũlũsĩ: matunda mayo nĩ ma tene na tene, na ota ũu kyuu kyayo. Yu nĩ ĩtuvi ya asu ala alũngalu; na ĩtuvi ya alei nĩ Mwaki.

مثل الجنة التي وعد المتقون تجري من تحتها الأنهر أكلها دائم وظلها تلك عقبى الذين اتقوا وعقبى الكفرين النار ٣٥

37.Na asu ala Ithyĩ tũmanengete Ivuku, nĩmatanaa nũndũ wa maũndũ ala mavuanĩtw'e kwaku. Na katĩ wa nguthu syĩ *kĩvathũkany'o* ve *amwe* ala maleaa kĩlungu kĩmwe kyayo. Asya, 'Nyie nĩyĩaĩwe kũmũthaitha Ngai Mwene Vinya W'onthe tũ na ti kũseũvya atindany'a Make. Nyie nĩtanĩaa Kwake, na Kwake nĩkw'o ũalũko wakwa.'

والذين آتينهم الكتب يفرحون بما أنزل إليك ومن الأحزاب من ينكر بعضه قل إنما أمرت أن أعبد الله ولا أشرك به إليه أدعوا وإليه مآب ٣٦

38.Na ũu nĩw'o Ithyĩ tũyĩvuanĩtye ta ũtw'io mũtheu. Na ethwa we wĩatĩĩa mawendi moo mathũku ĩtina wa ũmanyi ũla ũkũvikĩe we, we ndũkethĩwa na mũnyanya kana mũsilĩli kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

وكذلك أنزلنه حكما عربيا ولئن اتبعت أهواءهم بعد ما جاءك من العلم ما لك من الله من ولي ولا واق ٣٧

LUKU 6

39.Na, mũno, Ithyĩ nĩtwamatũmie Atũmwa mbee waku, na nĩtwamanengie mo iveti na syana. Na kũitonyeka Mũtũmwa kũete Kyama ateo kwa mwĩao wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Nũndũ kĩla ĩvinda yĩna ũtw'io *mũtheu.*

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّن قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا لَهُمْ أَزْوَاجًا وَذُرِّيَّةً ۚ وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَن يَأْتِيَ بِآيَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ ۗ لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٌ ﴿٣٨﴾

40.Ngai Mwene Vinya W'onthe avetangaa kĩla We wendaa, na akĩtwaĩĩaa *kĩla* We *wendaa* Na uumo wa motw'io *onthe* wĩ vamwe Nake We.

يَمْحُو اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُثْبِتُ ۖ وَعِندَهُ أُمُّ الْكِتَابِ ﴿٣٩﴾

41.Na ona Ithyĩ tũkakwony'a *wĩanĩu wa* maũndũ amwe ala ithyĩ tũmatelemasya namo, kana Ithyĩ tũkaũkw'ĩthya we, *vethwa ve kĩvathũkany'o kĩmini,* nũndũ wĩa waku we no kũvikya Utũmane tũ, na ĩũlũ Waitũ Ithyĩ nĩ kũtala.

وَإِن مَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ وَعَلَيْنَا الْحِسَابُ ﴿٤٠﴾

42.Mo nomonaa kana Ithyĩ nĩtũmĩthokee nthĩ, tũkĩmĩola kuma mĩvakanĩ yayo? Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nũtusaa; vai wa kũalyũla ũtw'io Wake. Na We E-mĩtũkĩ kwa kũtala.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا ۚ وَاللَّهُ يَحْكُمُ لَا مُعَقِّبَ لِحُكْمِهِ ۚ وَهُوَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٤١﴾

43.Na asu ala maĩ mbee woo onamo nĩmaseũvisye ũsũanĩo ota ũũ, ĩndĩ masũanĩo onthe ala mathũkũmaa nĩ ma Ngai Mwene Vinya W'onthe. We nĩwĩsĩ ũndũ kĩla thayũ wĩkaa; na alei omĩtũkĩ makamanya ĩtuvi ya mũminũkĩlyo ya ũtũo *ũũ* yĩkeethwa yĩ yaũ.

وَقَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَلِلَّهِ الْمَكْرُ جَمِيعًا ۖ يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ ۗ وَسَيَعْلَمُ الْكُفْرُ لِمَنْ عُقْبَى الدَّارِ ﴿٤٢﴾

44.Na asu ala matetĩkĩlaa masya, 'We ndwĩ Mũtũmwa.' Asya, 'Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩanĩe kwĩthwa ta Ngũsĩ katĩ wakwa nenyu, na ota ũu, we ũla wĩna ũmanyi wa Ivuku.'

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَسْتَ مُرْسَلًا ۚ قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَمَنْ عِندَهُ عِلْمُ الْكِتَابِ ﴿٤٣﴾

IBRAHIM
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2.Alif Laam Raa *Nyie Ninyie Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Woni W'onthe.* Yĩĩ nĩ Ivuku yĩla Ithyĩ tũũvuanĩsye we nĩkana we ũtonye kũmaumya mbaa andũ onthe kuma nthĩnĩ wa kĩla *mũthemba wa* kĩvindu kũmatwaa kyeninĩ, kwa mwĩao wa Mwĩaĩi woo, nzĩanĩ ya Ula-Wĩ-Vinya, Ula-wa-Kũtaĩwa.

الٓرٰ كِتَٰبٌ أَنزَلْنَٰهُ إِلَيْكَ لِتُخْرِجَ ٱلنَّاسَ مِنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ بِإِذْنِ رَبِّهِمْ إِلَىٰ صِرَٰطِ ٱلْعَزِيزِ ٱلْحَمِيدِ ﴿٢﴾

3.Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula nĩ Syake syonthe ila syĩ matunĩ na syonthe ila syĩ ĩũlũ wa nthĩ. Na woo nĩ wa alei nũndũ wa ũsilĩĩlo ũla mũthũku vyũ;

ٱللَّهِ ٱلَّذِى لَهُۥ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ وَوَيْلٌ لِّلْكَٰفِرِينَ مِنْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٣﴾

4.Asu ala mawendaa thayũ wa nthĩ ĩno mbee wa Itunĩ, na kũmasiĩĩa *andũ* nzĩanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe na kũmantha kũmĩthyoekya. Asu nĩmo malikĩte kũasa mũno ĩvĩtyonĩ.

ٱلَّذِينَ يَسْتَحِبُّونَ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا عَلَى ٱلْءَاخِرَةِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا أُو۟لَٰٓئِكَ فِى ضَلَٰلٍۭ بَعِيدٍ ﴿٤﴾

5.Na Ithyĩ tũimũtũmaa Mũtũmwa ona ũmwe ateo ena kĩthyomo kya andũ make nĩkana we atonye kũmatheesya mo *syĩndũ.* Na ĩndĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe amũekaa ũla We wendaa ae, na kũmũtongoesya ũla We wendaa. Na We nĩ Ula-Wĩ-Vinya, Mũĩ.

وَمَآ أَرْسَلْنَا مِن رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانِ قَوْمِهِۦ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ فَيُضِلُّ ٱللَّهُ مَن يَشَآءُ وَيَهْدِى مَن يَشَآءُ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٥﴾

6.Na ithyĩ nĩtwamũtũmie Mose na Syama Siitũ, *tũyasya,* 'Maumye andũ maku kuma nthĩnĩ wa kĩla *mũthemba wa* kĩvindu kũmatwaa kyeninĩ, na malilikany'e mo matukũ ma Ngai Mwene Vinya W'onthe.' Vate nzika, nthĩnĩ wa ũndũ ũũ ve Syama kwa kĩla mũndũ ũmĩĩasya na ũtũngaa mũvea.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَآ أَنْ أَخْرِجْ قَوْمَكَ مِنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ وَذَكِّرْهُم بِأَيَّىٰمِ ٱللَّهِ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٦﴾

7.Na *lilikanai* yīla Mose wamatavisye andū make, 'Lilikanai īnee ya Ngai Mwene Vinya W'onthe īūlū wenyu, yīla We wamumisye inyw'ī kuma kwa andū ma Valao ala mamūthīnisye inyw'ī na ūsilīlo wī woo, makīsyūaa syana syenyu sya ivīsī na kūtialya iveti syenyu,; na nthīnī wa ūndū ūsu vaī ūtato mūnene kwenyu kuma kwa Mwīaīi wenyu.

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ أَنجَاكُم مِّنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ وَيُذَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ ۚ وَفِي ذَٰلِكُم بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٧﴾

LUKU 2

8.Na *ota ūu lilikanai īvinda* yīla Mwīaīi wenyu watavanisye, 'Ethwa inyw'ī nīmūūtūnga mūvea, Nyie vate nzika, ngamūnenge inyw'ī manee *maingī;* īndī ethwa inyw'ī mūi na mūvea, *īndī manyai kana* ūsilīlo Wakwa nī mwai mūno.

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِن شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ ۖ وَلَئِن كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ ﴿٨﴾

9.Na Mose aisye, 'Ethwa inyw'ī nīmūūlea kwītīkīla, inyw'ī vamwe na asu ala me īūlū wa nthī inyw'onthe, mūitonya kūmwīka Ngai Mwene Vinya W'onthe naī; ow'o Ngai Mwene Vinya W'onthe nī Wīyīanīe-We-Mwene, Ula Waīlwe-Nī-Kūtaīwa.'

وَقَالَ مُوسَىٰ إِن تَكْفُرُوا أَنتُمْ وَمَن فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا فَإِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿٩﴾

10.Uvoo wa ala maī mbee wenyu nowaamūvikīa inyw'ī, Andū ma Noa na mbaī ya Aati na Athamuti, na ala maī ītina woo? Vai ūmesī *yu* ateo Ngai Mwene Vinya W'onthe. Atūmwa moo nīmookie kwoo mena Syama ntheu, īndī mo nīmakunīkie makanyw'a moo na moko moo, na maasya, 'Ithyī nītūūmalea maūndū ala we ūtūmītwe namo, na vate nzika, ithyī twīna nzika ītathela īūlū wa

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ ۛ وَالَّذِينَ مِن بَعْدِهِمْ ۛ لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ ۚ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَرَدُّوا أَيْدِيَهُمْ فِي أَفْوَاهِهِمْ وَقَالُوا إِنَّا كَفَرْنَا بِمَا أُرْسِلْتُم بِهِ وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِّمَّا تَدْعُونَنَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ﴿١٠﴾

maũndũ ala we ũũtwĩtĩa ithyĩ. [1]*[i]

11.Atũmwa moo maisye, 'Inyw'ĩ mwĩna nzika ĩũlũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, Mũseũvya wa matu na nthĩ? We nũmwĩtaa inyw'ĩ nĩkana atonye kũmũekea inyw'ĩ naĩ syenyu, na kũmũnenge inyw'ĩ ĩvinda kũvika ĩvindanĩ yĩtw'e.' Mo maisye, 'Inyw'ĩ mwĩo andũ otaitũ ithyĩ-ene, inyw'ĩ mwendaa kũtumya ithyĩ kuma nthĩnĩ wa kĩla maaĩthe maitũ mathaithaa. Indĩ tũeteei ũkũsĩ mũtheu.'

قَالَتْ رُسُلُهُمْ أَفِي اللَّهِ شَكٌّ فَاطِرِ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ
يَدْعُوكُمْ لِيَغْفِرَ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُؤَخِّرَكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ
مُسَمًّى ۚ قَالُوا إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا ۖ تُرِيدُونَ أَنْ
تَصُدُّونَا عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا فَأْتُونَا بِسُلْطٰنٍ
مُبِينٍ ﴿١٠﴾

12.Atũmwa moo nĩmamatavisye, 'Ithyĩ now'o twĩ andũ otenyu tũ, Indĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe amũnengae ĩnee Yake ũla ona wĩva We wendaa kuma katĩ wa athũkũmi Make. Na ti ĩũlũ waitũ kũmũetee inyw'ĩ ũkũsĩ ateo kwa mwĩao wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na no nthĩnĩ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe tũ eweka ũla etĩkĩli maĩlĩtwe nĩ kw'ia mũĩkĩĩo woo.

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِنْ نَحْنُ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ وَ
لٰكِنَّ اللَّهَ يَمُنُّ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ۖ وَمَا كَانَ
لَنَا أَنْ نَأْتِيَكُمْ بِسُلْطٰنٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ ۚ وَعَلَى اللَّهِ
فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

13.Na ithyĩ twaĩlĩtwe nĩ kũlea kw'ia mũĩkĩĩo witũ nthĩnĩ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩkĩ, ·oyĩla We nũtwonetye ithyĩ nzĩa sitũ? Na vate nzika, ithyĩ tũkoomĩĩsya ũthũku w'onthe ũla inyw'ĩ mũtwĩkaa. Kwa ũu, asu ala maĩkĩĩaa nĩmaie mũĩkĩĩo woo

وَمَا لَنَا أَلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ وَقَدْ هَدٰنَا سُبُلَنَا ۚ
وَلَنَصْبِرَنَّ عَلَىٰ مَا آذَيْتُمُونَا ۚ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿١٢﴾

[i] Ngewa ĩno ya Kulani 'Faraddoo aidiyahum fi afwahihim' *matũngĩe moko moo makanyw'anĩ moo* yĩtwony'a mũvw'anano wa mũndũ ekĩĩte moko make kanyw'anĩ wake nĩ kũkunĩka. Mbee wa kũvuany'a ngewa ĩno ya mwanya, mũndũ nĩwaĩlwe nĩ kũmanya ũla ũnũũwetwa nthĩnĩ wa mũsoa ũũ nũũ. Nĩ ũtheinĩ kana kĩko kĩĩ nĩ ĩũlũ wa alei, kwa ũu kĩna moalyũlo elĩ, ala mekwĩtĩkĩlĩka. Nĩvatonya

nthĩnĩ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe.'[2]

LUKU 3

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِرُسُلِهِمْ لَنُخْرِجَنَّكُمْ مِنْ أَرْضِنَا أَوْ لَتَعُودُنَّ فِي مِلَّتِنَا ۚ فَأَوْحَىٰ إِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ لَنُهْلِكَنَّ الظَّالِمِينَ ﴿١٤﴾

14.Na asu ala maleile kwĩtĩkĩla nĩmamatavisye Atũmwa moo, 'Ithyĩ vate nzika, tũkamũlũngya kuma nthĩ ĩno yaitũ mwalea kũsyoka nthĩnĩ wa ndĩni yaitũ.' Na ĩndĩ Mwĩaĩi woo nĩwamatũmĩie ũvuany'o; Ithyĩ vate nzika, tũkamananga alei.

وَلَنُسْكِنَنَّكُمُ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِهِمْ ۚ ذَٰلِكَ لِمَنْ خَافَ مَقَامِي وَخَافَ وَعِيدِ ﴿١٥﴾
وَاسْتَفْتَحُوا وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿١٦﴾
مِنْ وَرَائِهِ جَهَنَّمُ وَيُسْقَىٰ مِنْ مَاءٍ صَدِيدٍ ﴿١٧﴾

15.'Na vate nzika, Ithyĩ tũkatuma mũtũa nthĩnĩ wa ĩ-nthĩ ĩtina woo. Uu nĩ kwa we ũla ũũngamaa ena w'ia na ũtw'io Wakwa na ũla ũsũvĩaa ũkany'o wakwa.
16.Namo nĩmavoyie kwoondũ wa ũkĩlyo, na nũndũ wayo kĩla mũmaitha mwĩkathĩĩi wa ũla w'o atw'ĩkie vathei.
17.Mbeẹ wake ve Ngiena; nake akanyw'ĩthw'a kĩw'ũ kĩtheũkĩte.

يَتَجَرَّعُهُ وَلَا يَكَادُ يُسِيغُهُ وَيَأْتِيهِ الْمَوْتُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ بِمَيِّتٍ ۖ وَمِنْ وَرَائِهِ عَذَابٌ غَلِيظٌ ﴿١٨﴾

18.We akakĩnyusaa ĩkunda kwa ĩkunda, ate kũkyenda, atatonya kũkĩmelya. Na kĩkw'ũ kĩkamumĩlĩĩla kuma kĩla ngalĩko, onakau ndakakw'a. Na mbee wa ũu, vakeethwa ũsilĩlo mwai kwake.

[2] kũalyũlwa ta mo, alei, mekisye moko moo makanyw'anĩ moo ene. Kũu nĩ kwasya kana mo nĩmaĩle kũea ngewa na Atũmwa na avikĩli moo. Vau nĩvavikawa yĩla mũndũ ũvikaa mũthya na akethwa atena ũndũ ũtonya kwasya. Kwa ũu we endeeaw'a nĩ mwĩkalo ũũ wa kũlea kwonany'a kana ndena ũndũ ũngĩ wa kũneena.
Nthĩnĩ waũalyũlo wa kelĩ nĩvatonyeka kana makany'a nĩ ma Atũmwa. Ota ũu veonany'a kana nũndũ wa kwamba kũeka kũneena ĩndĩ kwa nzĩa yĩ kĩvathũkany'o. Indĩ ũ-w'o nĩ kana alei nĩmamaũngamasya Atũmwa maikatavany'e maimatavasya mavinge makany'a moo. Ualyũlo ũũ naw'o nũũtw'ĩĩkwa nĩ Kĩlungu kĩla kyatiala kya mũsoa ũũ vala alei maendeee na kũseũvya kĩtumi makyasya: 'Ithyĩ nĩtũleete maũndũ ala we ũtũmĩtwe namo na vate nzika ithyĩ twĩna nzĩa kũndũ kwĩlĩ ĩũlũ wa kĩla we ũũtwĩtĩa ithyĩ.'

19.Uvoo wa asu ala metĩkĩlaa Mwĩaĩi woo nĩ kana mawĩa moo nĩ ta mũu ũla ũvalaanaw'a nĩ kĩseve kĩ vinya mũthenya wa kĩuutani kĩnene. Mo Maikethwa na ũtonyi ĩũlũ wa maũndũ ala mo meekie. Usu ow'o, nĩ wanangĩko mũnene.

مَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ أَعْمَالُهُمْ كَرَمَادٍ اشْتَدَّتْ بِهِ الرِّيحُ فِي يَوْمٍ عَاصِفٍ لَا يَقْدِرُونَ مِمَّا كَسَبُوا عَلَىٰ شَيْءٍ ذَٰلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ﴿١٨﴾

20.Inyw'ĩ nomwonaa kana Ngai Mwene Vinya W'onthe oombie matu na nthĩ na ũla W'o. We akenda nĩũmũvetanga inyw'ĩ, na kũete kyũmbe kyeũ.

21.Na ũu ti vinya kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe ona vanini.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ إِن يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٩﴾

وَمَا ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿٢٠﴾

22.Mo makaumĩla onthe mbee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe; na ĩndĩ ala onzu makamatavya ala mekaa mong'endu; 'Vate nzika, ithyĩ twaĩ aatĩĩi menyu; inyw'ĩ ĩndĩ, mũitonya kũtũtethya na kĩndũ ĩũlũ wa ũsilĩlo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe?' Mo makamasũngĩa, 'Takethwa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwatũtongoesye ithyĩ, vate nzika, ithyĩ twĩthwa twamũtongoesye inyw'ĩ. Indĩ yu no ũndũ ũmwe kwitũ, twoonany'a kũlea kũmĩĩsya kana twoonany'a ũmĩĩsyo; kwitũ vai ũkĩĩlo.

وَبَرَزُوا لِلَّهِ جَمِيعًا فَقَالَ الضُّعَفَاءُ لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنتُم مُّغْنُونَ عَنَّا مِنْ عَذَابِ اللَّهِ مِن شَيْءٍ قَالُوا لَوْ هَدَانَا اللَّهُ لَهَدَيْنَاكُمْ سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَجَزِعْنَا أَمْ صَبَرْنَا مَا لَنَا مِن مَّحِيصٍ ﴿٢١﴾

LUKU 4

23.Na yĩla ũvoo ũkatuwa, Satani akaasya, 'Ngai Mwene Vinya W'onthe amwathie kyathĩ kya w'o, ĩndĩ nyie nĩnamwathie inyw'ĩ na nĩnamũvalũkilye. Na nyie ndyaĩ na ũtonyi ĩũlũ wenyu ateo nyie nĩnamwĩtie nenyu nĩmwambĩw'ie nyie. Kwa ũu, mũikandũle mũtĩ nyie, ĩndĩ ĩtũlei inyw'ĩ ene. Nyie nditonya kũmũtetheesya inyw'ĩ onenyu mũitonya kũndetheesya nyie. Nyie nĩnĩminĩte kũlea kũmbĩanany'a na Ngai kwenyu. Nũndũ vate nzika, vakeethwa na ũsilĩlo wĩ woo kwa eki-ma-naĩ.

وَقَالَ الشَّيْطَانُ لَمَّا قُضِيَ الْأَمْرُ إِنَّ اللَّهَ وَعَدَكُمْ وَعْدَ الْحَقِّ وَوَعَدتُّكُمْ فَأَخْلَفْتُكُمْ وَمَا كَانَ لِيَ عَلَيْكُم مِّن سُلْطَانٍ إِلَّا أَن دَعَوْتُكُمْ فَاسْتَجَبْتُمْ لِي فَلَا تَلُومُونِي وَلُومُوا أَنفُسَكُم مَّا أَنَا بِمُصْرِخِكُمْ

وَمَا أَنتُم بِمُصْرِخِيَّ إِنِّي كَفَرْتُ بِمَا أَشْرَكْتُمُونِ مِن قَبْلُ إِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٢﴾

24.Na asu ala metĩkĩlaa na kwĩka meko maseo makeetĩkĩlw'a kũlika nthĩnĩ wa Mĩũnda ĩla ĩvĩtĩlaa mbũsĩ katĩ wayo, nĩvo mo makekalaa kwa mwĩao wa Mwĩaĩi woo. Ngethi syoo vo ikeethwa 'Mũuo.'

25.We nowonaa ũndũ Ngai Mwene Vinya W'onthe ũnenganae ngelekany'o ya ndeto nzeo? Nĩ ta mũtĩ mũseo, ũla mwĩi waw'o nĩ mũlũmu na ũla *mbonge* syaw'o *ivikaa* ĩtunĩ.

26.Usyaaa ũsyao waw'o mavinda onthe kwa Mwĩao wa Mwĩaĩi waw'o. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe anenganae ngelekany'o kwa andũ nĩkana matonya kũsũanĩa.

27.Na ũvoo wa ndeto nthũku nĩ ta ũla wa mũtĩ mũthũku, ũla ũkũawa kuma ĩũlũ wa nthĩ na ndwĩna ũlũmu.

28.Ngai Mwene Vinya W'onthe amekĩaa etĩkĩli vinya na ndeto ila ivandĩtwe ikalũma nesa nthĩnĩ wa thayũ ũũ wa yu na Itunĩ; Na Ngai Mwene Vinya W'onthe amaekaa alei mae. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe ekaa ũndũ We wendaa.

LUKU5

29.We noũmonaa asu ala maalyũlile ĩnee ya Ngai Mwene Vinya W'onthe na ũlei wa kũtũnga mũvea na mamalikya andũ moo nthĩnĩ wa wĩkalo wa wanangĩko-----

30.Ngiena nĩ yĩva? Vo nĩvo mo makavĩĩa; na nĩ vandũ vathũku vau va kũthũmũa.'

31.Na mo nĩmaseũvĩtye akĩlany'a ma Ngai Mwene Vinya W'onthe kũmathyoekya *andũ* kuma nzĩanĩ Yake. Asya. 'Itanĩthyei inyw'ĩ ene kwa ĩvinda, na ĩndĩ, vate nzika, kyalo kyenyu kyelekele Mwakinĩ.'

وَأُدْخِلَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ تَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ ﴿٢٣﴾

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا فِي السَّمَاءِ ﴿٢٤﴾

تُؤْتِي أُكُلَهَا كُلَّ حِينٍ بِإِذْنِ رَبِّهَا وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٥﴾

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ اجْتُثَّتْ مِن فَوْقِ الْأَرْضِ مَا لَهَا مِن قَرَارٍ ﴿٢٦﴾

يُثَبِّتُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَيُضِلُّ اللَّهُ الظَّالِمِينَ وَيَفْعَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ ﴿٢٧﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَدَّلُوا نِعْمَتَ اللَّهِ كُفْرًا وَأَحَلُّوا قَوْمَهُمْ دَارَ الْبَوَارِ ﴿٢٨﴾

جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا وَبِئْسَ الْقَرَارُ ﴿٢٩﴾

وَجَعَلُوا لِلَّهِ أَندَادًا لِّيُضِلُّوا عَن سَبِيلِهِ قُلْ تَمَتَّعُوا فَإِنَّ مَصِيرَكُمْ إِلَى النَّارِ ﴿٣٠﴾

32.Matavyei athūkūmi Makwa ala metīkīlīte, kana mo maīlītwe nī kūsyaīīsya Mboya, na kumya katī wa ila Ithyī tūmanengete mo, kīmbithīnī na ūtheinī, mbee wa ūtanavika mūthenya ūla nthīnī wa w'o vatakethwa mwīw'ano kana ūnyanya.

قُلْ لِعِبَادِيَ الَّذِينَ آمَنُوا يُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعٌ فِيهِ وَلَا خِلَالٌ ﴿٣١﴾

33.Ngai Mwene Vinya W'onthe nī We Ula woombie matu na nthī na atūma kīw'ū kītheea kuma mathweonī, na kyaete vamwe nakyo matunda kwoondū wa kyaūya kyenyu, na atūma ngalawa imwīw'a inyw'ī nīkana itonye kwīsīla ūkanganī kwa mwīao Wake, na mbūsī *ota ūu* atuma imwīw'a inyw'ī.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْفُلْكَ لِتَجْرِيَ فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْأَنْهَارَ ﴿٣٢﴾

34.Na We atumīte syua na mwei ilika wīanī wenyu iendete kavola. Na ota ūu We nūsyīyīaīe ūtukū na mūthenya imūthūkūme inyw'ī.

وَسَخَّرَ لَكُمُ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَائِبَيْنِ وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ ﴿٣٣﴾

35.Na We nīwamūnengie inyw'ī syonthe ila mwendaa kuma Kwake; na mūkatata kūtala maūathimo ma Ngai Mwene Vinya W'onthe, mūitonya kūmatalīkya. Ow'o mūndū nī ūla ūte mūlūngalu mūno, ūte mūvea ona vanini.

وَآتَاكُمْ مِنْ كُلِّ مَا سَأَلْتُمُوهُ وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَتَ اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا إِنَّ الْإِنْسَانَ لَظَلُومٌ كَفَّارٌ ﴿٣٤﴾

LUKU 6

36.Na *lilikanai* yīla Avalamu waisye, 'Mwīaīi wakwa, ūtūngīthye mūsyī ūū mūsyī wa mūuo, na mbetange nyie na syana syakwa kuma ūthaithinī wa mīvw'anano.

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَٰذَا الْبَلَدَ آمِنًا وَاجْنُبْنِي وَبَنِيَّ أَنْ نَعْبُدَ الْأَصْنَامَ ﴿٣٥﴾

37.'Mwīaīi wakwa, ow'o mo nīmamathyoeketye aingī katī wa andū ma nthī. Kwa ūu ūla ona wīva ūmbikīlaa nyie, vate nzika, we nī wakwa. Na ūla ona wīva ūleaa kūmbīw'a nyie----We vate nzika, Wī Mūekanīi Mūno Vyū, Usūītwe nī Ulau.

رَبِّ إِنَّهُنَّ أَضْلَلْنَ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ فَمَنْ تَبِعَنِي فَإِنَّهُ مِنِّي وَمَنْ عَصَانِي فَإِنَّكَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٦﴾

38.'Mwīaīi waitū, Nyie nīndūītye syana syakwa imwe nthīnī wa mwanda ūtaīmīka vakuvī na Nyūmba Ntheu----

رَبَّنَا إِنِّي أَسْكَنْتُ مِنْ ذُرِّيَّتِي بِوَادٍ غَيْرِ ذِي زَرْعٍ عِنْدَ بَيْتِكَ الْمُحَرَّمِ رَبَّنَا لِيُقِيمُوا الصَّلَاةَ فَاجْعَلْ

Mwīaīi waitū, nīkana syo itonye kūlūmya Mboya. Kwa ūu, tuma ngoo sya andū isyelekele syo na ūimanenge matunda, nīkana matonye kūtūnga mūvea-----

39.'Mwīaīi waitū, kwa ūla w'o We nīwīsī ūndū ūla ithyī tūvithaa na ūla tumbūlaa. Na vai kīndū ona kīva kīvithīku kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe, kī īūlū wa nthī kana kī ītuni.

40.'Ndaīa syonthe nī sya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula ūnengete Nyie ona nthīnī wa ūkūū wakwa, Isumaeli na Isaaka. Vate Nzika, Mwīaīi wakwa nī Mwīw'i wa Mboya.

41.'Mwīaīi wakwa, ndwīkīthye nyie wa kūlūmya Mboya, na syana syakwa ota ūu. Mwīaīi waitū, ītīkīla Mboya yakwa.

42.'Mwīaīi waitū, nenga nyie ūekeo vamwe na asyai makwa na etīkīli mūthenya ūla ūtalo ūkekwa.

LUKU 7

43.Na mūikasūanīe kana Ngai Mwene Vinya W'onthe ndamanyaa maūndū ala eki-ma-naī mekaa. We amanengae īvinda tū kūvika mūthenya ūla metho moo makaketeea masyaīīsye vandū vamwe,

44.Mekalaatīte nī kūteelema, mokīlītye mītwe yoo, kūketeea kwoo kūteūmasyokea, na ilīko syoo syī nthei vyū.

45.Na makaany'e andū ma ūmūnthī īūlū wa ūsilīlo ūla *wathaniwe* ūkoka īūlū woo, na eki-ma-naī makaasya, 'Mwīaīi waitū, tūnenge ithyī īvinda īkuvī. Ithyī tūkeew'a wītano Waku na tūkamaatīīa Atūmwa.' Inyw'ī mūyaaīvīta mbee wa ūu kana inyw'ī mūikethwa na ūvalūku?

أَفْئِدَةً مِّنَ النَّاسِ تَهْوِي إِلَيْهِمْ وَارْزُقْهُم مِّنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ ﴿٣٧﴾

رَبَّنَا إِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نُخْفِي وَمَا نُعْلِنُ وَمَا يَخْفَىٰ عَلَى اللَّهِ مِن شَيْءٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ﴿٣٨﴾

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى الْكِبَرِ إِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبِّي لَسَمِيعُ الدُّعَاءِ ﴿٣٩﴾

رَبِّ اجْعَلْنِي مُقِيمَ الصَّلَاةِ وَمِن ذُرِّيَّتِي رَبَّنَا وَتَقَبَّلْ دُعَاءِ ﴿٤٠﴾

رَبَّنَا اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ يَوْمَ يَقُومُ الْحِسَابُ ﴿٤١﴾

وَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ غَافِلًا عَمَّا يَعْمَلُ الظَّالِمُونَ إِنَّمَا يُؤَخِّرُهُمْ لِيَوْمٍ تَشْخَصُ فِيهِ الْأَبْصَارُ ﴿٤٢﴾

مُهْطِعِينَ مُقْنِعِي رُءُوسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ وَأَفْئِدَتُهُمْ هَوَاءٌ ﴿٤٣﴾

وَأَنذِرِ النَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ فَيَقُولُ الَّذِينَ ظَلَمُوا رَبَّنَا أَخِّرْنَا إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ نُّجِبْ دَعْوَتَكَ وَنَتَّبِعِ الرُّسُلَ أَوَلَمْ تَكُونُوا أَقْسَمْتُم مِّن قَبْلُ مَا لَكُم مِّن زَوَالٍ ﴿٤٤﴾

46.'Na inyw'ĩ mũtũaa nthĩnĩ wa mawĩkalo ma asu meevĩtĩsye ene, na nĩkwonekete ũtheinĩ kwenyu ũndũ Ithyĩ tweekanie namo; na Ithyĩ tũseũvĩtye ngelekany'o ntheu kwoondũ wenyu.

وَسَكَنتُمْ فِي مَسَٰكِنِ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ وَتَبَيَّنَ لَكُمْ كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ وَضَرَبْنَا لَكُمُ ٱلْأَمْثَالَ ۝

47.Na mo nĩmathũkũmĩthisye ũvũngũ ona wĩva w'onthe ũla mo maĩ matonya, ĩndĩ mumĩlĩlo wa ũvũngũ woo wĩna Ngai Mwene Vinya W'onthe, ona ethwa ũvũngũ woo waĩ na ũtonyi wĩanĩe kũthamya iĩma.

وَقَدْ مَكَرُوا۟ مَكْرَهُمْ وَعِندَ ٱللَّهِ مَكْرُهُمْ وَإِن كَانَ مَكْرُهُمْ لِتَزُولَ مِنْهُ ٱلْجِبَالُ ۝

48.Mũikasũanĩe ĩndĩ kana Ngai Mwene Vinya W'onthe akaemwa nĩ kũlũmya ũtianĩo Wake kwa Atumwa Make. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe E-vinya, Mwĩaĩi-Wa-Uĩvanĩsyo.

فَلَا تَحْسَبَنَّ ٱللَّهَ مُخْلِفَ وَعْدِهِۦ رُسُلَهُۥٓ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ ذُو ٱنتِقَامٍ ۝

49.Mũthenya ũla nthĩ ĩno ĩkaalyũlwa kwĩthwa nthĩ ingĩ, na matu *ota ũu,* na mo makaumĩla *onthe* mbee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, Umwe, Mũnene Vyũ.

يَوْمَ تُبَدَّلُ ٱلْأَرْضُ غَيْرَ ٱلْأَرْضِ وَٱلسَّمَٰوَٰتُ وَبَرَزُوا۟ لِلَّهِ ٱلْوَٰحِدِ ٱلْقَهَّارِ ۝

50.Na we ũkamona avĩtany'a mũthenya ũsu movetwe na mĩnyololo.

51.Itonyeo syoo ikeethwa syĩ sya lami, na mwaki ũkamavw'ĩka mothyũ moo.

وَتَرَى ٱلْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ مُّقَرَّنِينَ فِي ٱلْأَصْفَادِ ۝ سَرَابِيلُهُم مِّن قَطِرَانٍ وَتَغْشَىٰ وُجُوهَهُمُ ٱلنَّارُ ۝

52.Kũkeethwa *kũilyĩ ũu* nĩkana Ngai Mwene Vinya W'onthe atonye kũĩva kĩla thayũ kwĩanana nondũ w'o weekie. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe E-Mĩtũkĩ kwa kũtala.

لِيَجْزِىَ ٱللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ إِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ ۝

53.Uu nĩ ũtũmane ũetetwe ũtheinĩ kwa ũtandĩthyo wa mbaa andũ onthe ma nthĩ nĩkana mo matonye kũkanw'a naw'o, na matonye kũmanya kana We nĩ We Ngai Umwe tũ, na kana ala manengetwe ũmanyi matonye kũsũanĩa.

هَٰذَا بَلَٰغٌ لِّلنَّاسِ وَلِيُنذَرُوا۟ بِهِۦ وَلِيَعْلَمُوٓا۟ أَنَّمَا هُوَ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ وَلِيَذَّكَّرَ أُو۟لُوا۟ ٱلْأَلْبَٰبِ ۝



سُورَةُ الْحِجْرِ مَكِّيَّةٌ (١٥)

AL - HIJR
(WavuanÏw'e Makka)

1.SyÏtwanÏ ya Ngai Mwene Vinya W'on the, Ũla UsŨÏtwe nÏ Ũlau, UsŨÏtwe nÏ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ (١)

2.Alif Laam Raa. *Nyie Ninyie Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Woni-W'onthe.* Ino nÏ mÏsoa ya Ivuku yÏanÏu na ya Kulani Ïla ÏmulÏkaa.

الٓر تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ وَقُرْآنٍ مُبِينٍ (٢)

3.KaingÏ alei makenda takethwa nÏmatw'Ïka Masilamu.

4.Ekanai namo nÏkana mo matonye kŨya na kwÏtanÏthya mo-ene nÏkana wÏkwatyo wa mana Ũtonye kŨmakenga; ÏndÏ o mÏtŨkÏ-mo makamanya.

5.Na IthyÏ tŨyaananga mŨsyÏ ona wÏva ateo vaÏ Ũtw'Ïo mŨtw'e nŨndŨ wa w'o.

6.Vai ŨndŨ matonya kŨvÏtŨka Ïvinda yoo yÏla Ïtw'e, ona maitonya kŨtiwa Ïtina.

7.Namo maasya, 'Ame we Ũla Ũtheew'e Ũtao ŨŨ, vate nzika, we wÏ mŨndŨ wa ndŨŨka.

رُّبَمَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ كَانُوا مُسْلِمِينَ (٣)
ذَرْهُمْ يَأْكُلُوا وَيَتَمَتَّعُوا وَيُلْهِهِمُ الْأَمَلُ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ (٤)
وَمَا أَهْلَكْنَا مِن قَرْيَةٍ إِلَّا وَلَهَا كِتَابٌ مَّعْلُومٌ (٥)
مَّا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَأْخِرُونَ (٦)
وَقَالُوا يَا أَيُّهَا الَّذِي نُزِّلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ إِنَّكَ لَمَجْنُونٌ (٧)

8.'We wÏlea kŨtŨetee alaÏka nÏkÏ, ethwa we wÏ wa ala ma w'o?'

9.IthyÏ tŨitheeasya alaÏka ateo ve vata wamo, na ÏndÏ, mo mainengawe Ïvinda.

10.NÏw'o IthyÏ-Ene nÏtŨtheetye Utao ŨŨ, na kwa Ũla w'o vyŨ, IthyÏ tŨkeethwa twÏ MŨsŨvÏi waw'o.

11.Na IthyÏ nÏtwamatŨmie AtŨmwa mbee waku katÏ wa nguthu sya andŨ ala maÏ ma mbee syÏna kÏvathŨkany'o.

12.Na vayaaŨka MŨtŨmwa ona wÏva kwoo ateo mo nÏmamŨvŨÏe ngŨÏ.

13.Uu nÏw'o IthyÏ tŨtumaa *mwÏkalo ŨŨ wa kŨvŨa ngŨÏ* Ũlika ngoonÏ sya andŨ ene-naÏ.

لَّوْ مَا تَأْتِينَا بِالْمَلَائِكَةِ إِن كُنتَ مِنَ الصَّادِقِينَ (٨)
مَا نُنَزِّلُ الْمَلَائِكَةَ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَا كَانُوا إِذًا مُّنظَرِينَ (٩)
إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ (١٠)
وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ فِي شِيَعِ الْأَوَّلِينَ (١١)
وَمَا يَأْتِيهِم مِّن رَّسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ (١٢)
كَذَٰلِكَ نَسْلُكُهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ (١٣)

14.Mo maimĩtĩkĩlaa, onakau ngelekany'o ya andũ ala ma mbee nĩendete *mbee woo.*

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

15.Na ona takethwa Ithyĩ twamavingũĩe mo mũomo kuma ĩtunĩ, na makambĩĩĩĩlya kwambata mawĩsĩĩĩte,

وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا مِّنَ السَّمَاءِ فَظَلُّوا فِيهِ يَعْرُجُونَ ﴿١٤﴾

16.Mo vate nzika, masya 'Metho maitũ nĩmatũlũlany'e tũ; ateo ithyĩ twĩ andũ aoe.

لَقَالُوا إِنَّمَا سُكِّرَتْ أَبْصَارُنَا بَلْ نَحْنُ قَوْمٌ مَّسْحُورُونَ ﴿١٥﴾

LUKU 2

17.Nĩw'o nthĩnĩ wa matu, Ithyĩ nĩtũseũvĩtye syĩkalo sya ndata na tũkasyanakavya kwa ala masyĩloelaa.

وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَزَيَّنَّاهَا لِلنَّاظِرِينَ ﴿١٦﴾

18.Na Ithyĩ nĩtũyĩsiĩĩe ĩtu kwa kĩla Satani mũlee.

وَحَفِظْنَاهَا مِن كُلِّ شَيْطَانٍ رَّجِيمٍ ﴿١٧﴾

19.Indĩ ethwa ũmwe ona wĩva ew'aa kavola na kĩmbithĩ, we aatĩĩawa nĩ ũmũĩ mũtisu.

إِلَّا مَنِ اسْتَرَقَ السَّمْعَ فَأَتْبَعَهُ شِهَابٌ مُّبِينٌ ﴿١٨﴾

20.Na nthĩnĩ Ithyĩ nĩtũmĩnyaĩĩkĩtye, na tũkaia iĩma nũmu ĩũlũ wayo na tũkatũma kĩla kĩndũ kĩmea ĩũlũ wayo na mũaanĩlye mwĩanĩu.

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنبَتْنَا فِيهَا مِن كُلِّ شَيْءٍ مَّوْزُونٍ ﴿١٩﴾

21.Na Ithyĩ nĩtũmũseũvĩsye inyw'ĩ maũndũ ma kũmwĩkalya thayũ nthĩnĩ wayo, ona ota ũu kwa asu ala onthe inyw'ĩ mũtamanengae.

وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَايِشَ وَمَن لَّسْتُمْ لَهُ بِرَازِقِينَ ﴿٢٠﴾

22.Na vai kĩndũ ĩndĩ ateo Twĩna inandũ syakyo na Ithyĩ tũikĩtheeasya kwa kĩthimo kĩsĩkĩe.

وَإِن مِّن شَيْءٍ إِلَّا عِندَنَا خَزَائِنُهُ وَمَا نُنَزِّلُهُ إِلَّا بِقَدَرٍ مَّعْلُومٍ ﴿٢١﴾

23.Na Ithyĩ nĩtw'itũmaa iseve ila ikuaa, mbeũ, na ĩndĩ tũitheesya kĩw'ũ kuma mathweonĩ, na ĩndĩ Ithyĩ nĩtũmũnengae kyo inyw'ĩ mũkanyw'a; na inyw'ĩ mũikĩsũvĩaa.

وَأَرْسَلْنَا الرِّيَاحَ لَوَاقِحَ فَأَنزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَسْقَيْنَاكُمُوهُ وَمَا أَنتُمْ لَهُ بِخَازِنِينَ ﴿٢٢﴾

24.Na Nĩw'o, Nithyĩ tũnenganae thayũ, na Nithyĩ Ala tũetae kĩkwũ; na Nithyĩ Mũtiĩwa tũ.

وَإِنَّا لَنَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَنَحْنُ الْوَارِثُونَ ﴿٢٣﴾

25.Na Ithyĩ nĩtũmesĩ asu ala maendaa mbee katĩ wenyu, na Ithyĩ nĩtũmesĩ asu ala matiawa ĩtina.

وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَقْدِمِينَ مِنكُمْ وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَأْخِرِينَ

26.Na vate nzika, nĩ Mwĩai waku Ula ũkamombany'a mo vamwe. Vate nzika, We nĩ Mũĩ, Umanyi-W'onthe.

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ

LUKU 3

27.Na vate nzika, Ithyĩ nĩtwamũmbie mũndũ kuma yũmbanĩ yũmũ yumasya wasya, yĩseũvĩtw'e kuma ndakanĩ ngamu.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ مِن صَلْصَالٍ مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ

28.Na Mayini Ithyĩ nĩtwamombĩte mbeange kuma nthĩnĩ wa iseve sya mwaki iuutanaa.

وَالْجَانَّ خَلَقْنَاهُ مِن قَبْلُ مِن نَّارِ السَّمُومِ

29.Na *lilikanai* yĩla Mwĩaĩi wenyu wamatavisye alaĩka, 'Nyie ngilĩlye kũmba mũndũ na yũmba yũmũ yĩkũuuma, kuma ndakanĩ nziũ yĩkĩĩtwe mũvw'anĩle;

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ بَشَرًا مِّن صَلْصَالٍ مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ

30.'Kwa ũu Nyie namina kũmũseũvya we na wĩanĩu, na kũmũveveea Veva Wakwa nthĩnĩ wake, mũvalũkĩlei nthĩ inyw'ĩ na mothyũ menyu mũmwĩnyivĩsye we.

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِن رُّوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ

31.Kwa ũu alaĩka nĩmamwĩnyivĩsye, onthe vamwe,

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ

32.Ateo Ivilisi; we nĩwaleile kwĩthwa katĩ wa asu ala menyivasya.

إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ أَن يَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ

33.Ngai aisye, 'We Ivilisi, wĩna kĩ we ũndũ ũtanethwa katĩ wa asu ala menyivasya?'

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا لَكَ أَلَّا تَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ

34.We asũngĩie, 'Nyie ndikwĩnyivĩsya mũndũ ũla We ũmbĩte na yũmba yũmũ yĩkumya wasya, kuma ndakanĩ nziũ yĩna mũmbĩlwe.'

قَالَ لَمْ أَكُن لِّأَسْجُدَ لِبَشَرٍ خَلَقْتَهُ مِن صَلْصَالٍ مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ

35.Ngai aisye, 'Uma vaa ĩndĩ, nũndũ we vate nzika wĩ mũlee.

قَالَ فَاخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ

36.'Na vate nzika, ĩũlũ waku kũkethwa kĩumo Kyakwa kũvika Mũthenya wa Utw'io.

وَإِنَّ عَلَيْكَ اللَّعْنَةَ إِلَىٰ يَوْمِ الدِّينِ

37.We aisye, 'Mwĩai wakwa, ĩndĩ nenge ĩvinda, kũvika mũthenya ũla mo makokĩlw'a.'
38.Ngai aisye, 'We wĩ ũmwe wa asu ala manengetwe ĩvinda.
39.'Kũvika mũthenya wa ĩvinda yĩla yĩtw'ĩtwe.'
40.We asũngĩie, 'Mwĩaĩi wakwa, nũndũ We nũndw'ĩĩe ta wa kwaa, Nyie vate nzika, ngatuma *ũthũku woneka* ta mwanake kwoo kũũ nthĩ, na vate nzika, Nyie ngamathoekya onthe.
41.Ateo athũkũmi Maku ala anyuve katĩ woo.
42.*Ngai* aisye, 'Ino nĩ nzĩa *yũkĩĩe* kwakwa ĩlũngalĩte.
43.'Vate nzika, we ndũkethĩwa na ũtonyi ĩũlũ wa athũkũmi Makwa, ateo ala mavĩtĩtye *makanyuva* kũkũatĩĩa we.'
44.Na vate nzika, Ngiena nĩ vandũ vathanĩtwe kwoondũ woo onthe.
45.Yo yĩ mbingĩlo mũonza: *na* kĩla mbingĩlo yĩna kĩlungu kyayo kĩla ĩnengetwe.

LUKU 4

46.Nĩw'o, ala alũngalu *makaiwa* katĩ wa mĩũnda na mbuluti.
47.'Likai nthĩnĩ na mũuo, ũsũvĩonĩ.'
48.Na Ithyĩ tũkavetanga kĩla ũthyoeku ona wĩva ũkethwa nthĩnĩ wa ithũi syoo na ũu, mo makeethwa ta masyaanĩw'e maĩĩe mĩto, melekanĩle mũndũ na ũla ũngĩ.
49.Mĩnoo ndĩkamakiita mo vau, onamo maikaumw'a vo *ona ĩndĩĩ.*
50.Matavye athũkũmi Makwa kana vate nzika, Nyie nĩ Umwe Mũekanĩi Mũno Vyũ, Ula Usũĩtwe nĩ tei.
51.Na *ota ũu* kana ũsilĩlo Wakwa nĩ ũsilĩlo wĩ woo mũno.

قَالَ رَبِّ فَأَنظِرْنِي إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ٣٦
قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنظَرِينَ ٣٧
إِلَىٰ يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ٣٨
قَالَ رَبِّ بِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَلَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ٣٩
إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ ٤٠
قَالَ هَٰذَا صِرَاطٌ عَلَيَّ مُسْتَقِيمٌ ٤١
إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ إِلَّا مَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْغَاوِينَ ٤٢
وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ ٤٣
لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ لِّكُلِّ بَابٍ مِّنْهُمْ جُزْءٌ مَّقْسُومٌ ٤٤
إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ٤٥
ادْخُلُوهَا بِسَلَامٍ آمِنِينَ ٤٦
وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِم مِّنْ غِلٍّ إِخْوَانًا عَلَىٰ سُرُرٍ مُّتَقَابِلِينَ ٤٧
لَا يَمَسُّهُمْ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُم مِّنْهَا بِمُخْرَجِينَ ٤٨
نَبِّئْ عِبَادِي أَنِّي أَنَا الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ٤٩
وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ الْعَذَابُ الْأَلِيمُ ٥٠

52.Na matavyyei ũvoo wa ala aeni ma Avalamu.
53.Yĩla mo malikile kwake na masya, 'Mũuo.' Nake asũngĩa, 'Nĩw'o ithyĩ nĩtũũmũkĩa inyw'ĩ.'
54.Namo maisye, 'Ndũkakĩe, ithyĩ twĩũnenge ũvoo mũseo wa mwana *ũla wĩĩthwa* ausũĩtwe nĩ ũmanyi.'
55.Nake amũkũlya, 'Inyw'ĩ mwĩnenge ũvoo mũseo oyĩla ũkũũ nũmbikĩe Nyie?' 'Inyw'ĩ ĩndĩ, mwĩnenge ũvoo mũseo wakĩ?'
56.Namo maasya, 'Ithyĩ nĩtũũnengete ũvoo mũseo ĩndĩ kwa ũla w'o; kwa ũu, we ndũkethwe katĩ wa asu ala mayĩtũkaa.
57.Na akũlya, 'Na nũũ ũla ũtonya kũyĩtũka ĩnee ya Mwĩai wake ateo asu ala maaa?
58.Nake amakũlya, '*Yu* wĩa wenyu nĩ mwaũ, inyw'ĩ Atũmwa?'
59.Mo masũngĩie, 'Ithyĩ tũtũmĩtwe kwa andũ avĩtany'a.
60.Tũmavetangĩte andũ ma nyũmba ya Loto. Mo tũkamatangĩĩa onthe.
61.'Ateo kĩveti kyake. Ithyĩ twĩsũanĩa kana kyo kĩkeethwa katĩ wa asu ala matiawa ĩtina.'

LUKU 5

62.Na yĩla atũmwa mookie kwa andũ ma nyũmba ya Loto,
63.We aisye, 'Nĩw'o inyw'ĩ mwĩ nguthu ya aeni.'
64.Namo maisye, 'Aiee, ĩndĩ ithyĩ tũkĩte vala ũĩ we vamwe na ũvoo ũla mo meethĩiwe na nzika naw'o.
65.'Na ithyĩ tũkĩte kwaku twĩna ũw'o, vate nzika, ithyĩ twĩ ma w'o.'
66.'Kwa ũu uma ũthi na andũ maku kĩlungu kya *mbee* kya ũtuku, naku ũimaatĩĩa ĩtina woo. Na ũmwe wenyu

وَنَبِّئْهُمْ عَنْ ضَيْفِ إِبْرٰهِيمَ ﴿٥١﴾
إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلٰمًا قَالَ إِنَّا مِنْكُمْ وَجِلُونَ ﴿٥٢﴾
قَالُوا لَا تَوْجَلْ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلٰمٍ عَلِيمٍ ﴿٥٣﴾
قَالَ أَبَشَّرْتُمُونِي عَلٰٓى أَنْ مَسَّنِيَ الْكِبَرُ فَبِمَ تُبَشِّرُونَ ﴿٥٤﴾
قَالُوا بَشَّرْنٰكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُنْ مِنَ الْقٰنِطِينَ ﴿٥٥﴾
قَالَ وَمَنْ يَقْنَطُ مِنْ رَحْمَةِ رَبِّهِ إِلَّا الضَّآلُّونَ ﴿٥٦﴾
قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٧﴾
قَالُوٓا إِنَّآ أُرْسِلْنَآ إِلٰى قَوْمٍ مُجْرِمِينَ ﴿٥٨﴾
إِلَّآ ءَالَ لُوطٍ إِنَّا لَمُنَجُّوهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٩﴾
إِلَّا امْرَأَتَهُ قَدَّرْنَآ إِنَّهَا لَمِنَ الْغٰبِرِينَ ﴿٦٠﴾
فَلَمَّا جَآءَ ءَالَ لُوطٍ الْمُرْسَلُونَ ﴿٦١﴾
قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ مُنْكَرُونَ ﴿٦٢﴾
قَالُوا بَلْ جِئْنٰكَ بِمَا كَانُوا فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿٦٣﴾
وَأَتَيْنٰكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّا لَصٰدِقُونَ ﴿٦٤﴾
فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ الَّيْلِ وَاتَّبِعْ أَدْبٰرَهُمْ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ وَامْضُوا حَيْثُ تُؤْمَرُونَ ﴿٦٥﴾

ndakasisye ĩtina, na *yu* endeea kũvika vala we wĩyĩaĩwe.'
67.Na Ithyĩ nĩtwamũvikĩsye we ũtw'io ũũ kana mĩi yoo ĩkatilangwa kĩoko.
68.Na andũ ma mũsyĩ nĩmookie matanĩte.
69.Nake amea, 'Aa nĩ aeni makwa, kwa ũu mũikambĩkĩe nthoni;
70.'Na mũkĩei Ngai Mwene Vinya W'onthe na mũikanzonokye!
71.Namo mamũkũlya, 'Tũyaakũvata we *kũmathokya* andũ ma *mĩthemba* yonthe?'
72.Nake asya, 'Eĩtu makwa *ota ũu* maũngeme vaa. Sũanĩai ũndũ ũũ ethwa inyw'ĩ nĩmũkwenda kwĩka ũndũ ona wĩva.'
73.Ithyĩ twĩĩvĩta na thayũ waku, aa ota ũu nũndũ wa kũtoonw'a nĩ ndũũka yoo meanganga na kĩvũavũano-----
74.Indĩ ũsilĩlo nĩwamakwatie mo syua yĩkyuma.
75.Ithyĩ nĩtwaũkulumanilye w'o, na nĩtwamauĩsye mo mbua ya mavia ma yũmba ĩũlũ woo.
76.Vate nzika, nthĩnĩ wa ũndũ ũũ ve Syama kwa asu ala matonya kũsoma *movano.*
77.Na w'o wĩ ĩũlũ wa lelũ ũla ũtũaa ona yu.
78.Vate nzika, ũndũnĩ ũũ ve Kyama kwa etĩkĩli.
79.Na Andũ-ma-Kĩthekanĩ ota ũu vate nzika, maĩ eki-ma-naĩ.
80.Kwa ũu, Ithyĩ nĩtwamasilĩĩle mo. Na yelĩ ĩvw'ĩkĩtwe nĩ nzĩa nene ya vata.

LUKU 6

81.Na Andũ-ma-Ayili *ota ũu* nĩmamatw'ĩkĩthisye Atũmwa ta akengani.
82.Na Ithyĩ nĩtwamanengie mo Syama Siitũ, ĩndĩ mo nĩmaalyũkile maitia.

وَقَضَيْنَآ إِلَيْهِ ذَٰلِكَ ٱلْأَمْرَ أَنَّ دَابِرَ هَٰٓؤُلَآءِ مَقْطُوعٌ مُّصْبِحِينَ ﴿٦٦﴾
وَجَآءَ أَهْلُ ٱلْمَدِينَةِ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٦٧﴾
قَالَ إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ ضَيْفِى فَلَا تَفْضَحُونِ ﴿٦٨﴾
وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَلَا تُخْزُونِ ﴿٦٩﴾
قَالُوٓا۟ أَوَلَمْ نَنْهَكَ عَنِ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٧٠﴾
قَالَ هَٰٓؤُلَآءِ بَنَاتِىٓ إِن كُنتُمْ فَٰعِلِينَ ﴿٧١﴾
لَعَمْرُكَ إِنَّهُمْ لَفِى سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٧٢﴾
فَأَخَذَتْهُمُ ٱلصَّيْحَةُ مُشْرِقِينَ ﴿٧٣﴾
فَجَعَلْنَا عَٰلِيَهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ ﴿٧٤﴾
إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّلْمُتَوَسِّمِينَ ﴿٧٥﴾
وَإِنَّهَا لَبِسَبِيلٍ مُّقِيمٍ ﴿٧٦﴾
إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾
وَإِن كَانَ أَصْحَٰبُ ٱلْأَيْكَةِ لَظَٰلِمِينَ ﴿٧٨﴾
فَٱنتَقَمْنَا مِنْهُمْ وَإِنَّهُمَا لَبِإِمَامٍ مُّبِينٍ ﴿٧٩﴾
وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَٰبُ ٱلْحِجْرِ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿٨٠﴾
وَءَاتَيْنَٰهُمْ ءَايَٰتِنَا فَكَانُوا۟ عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٨١﴾

وَكَانُوا يَنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا آمِنِينَ ﴿٨٢﴾
فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُصْبِحِينَ ﴿٨٣﴾
فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٤﴾
وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ ۗ وَإِنَّ السَّاعَةَ لَآتِيَةٌ ۖ فَاصْفَحِ الصَّفْحَ الْجَمِيلَ ﴿٨٥﴾
إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ ﴿٨٦﴾
وَلَقَدْ آتَيْنَاكَ سَبْعًا مِنَ الْمَثَانِي وَالْقُرْآنَ الْعَظِيمَ ﴿٨٧﴾
لَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَاخْفِضْ جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾
وَقُلْ إِنِّي أَنَا النَّذِيرُ الْمُبِينُ ﴿٨٩﴾

83.Na mo makothaa kwasa nyũmba ĩmanĩ, nũndũ wa ũsũvĩo.

84.*Indĩ* ũsilĩlo nĩwamakwatie mo kĩoko,

85.Na maũndũ onthe ala mo meekĩte mayaamauna.

86.Na Ithyĩ tũyũmbĩte matu na nthĩ na ila syĩ katĩ wasyo syelĩ ateo kwa ũla w'o; na ũla Saa ũkavika vate nzika. Kwa ũu, taanĩsya namo ume vala maĩ, kwa mũtaanĩsyo wĩ mumo.

87.Nĩw'o, Mwĩai waku nĩ We Ula Mũmbi-Mũnene, Umanyi W'onthe.

88.Na mũno Ithyĩ nĩtũũnengete we Mĩsoa mũonza ĩla ĩsyokeawa kaingĩ, na Kulani ĩla Nene.*

89.Mũikatambũũkye metho menyu na ĩtomo ĩũlũ wa ũtanu wa kavinda ũla Ithyĩ tũnenganĩte kwa nguthu ĩmwe kuma katĩ woo, na ndũkew'e kyeva ĩũlũ woo, na theesya ũthwau waku na tei kwoondũ wa etĩkĩli.

90.Na asya 'Nyie nĩ Mũkaanany'a wĩ ũtheinĩ vyũ.'

---

*Ithyĩ twĩendeew'a nĩ kũalyũla mĩsoa 88-92 ũũ kwa ĩvinda yũkĩte mbee wa ĩvinda ĩvĩtu yĩandĩkĩtwe ta ĩvinda yĩvĩtu nũndũ twĩũsũanĩa kwĩthwa na ũkaany'o wĩ woo kwa Mũsilamu. Vai ĩvĩtyo kwona ĩvinda yĩvĩtu yĩandĩkĩtwe ta ĩvinda yũkĩte, nũndũ mawathani maingĩ mũno ala no kũvika meanĩĩw'e maandĩkĩtwe nthĩnĩ wa ĩvinda ĩvĩtu nthĩnĩ wa Kulani Ntheu. Ivinda yĩvĩtu yĩialyũlĩka. Mawathani me nthĩnĩ wa ĩvinda yĩvĩtu malũlũmĩĩlasya ũ-w'o. Kwa ũu, ũalyũlo waĩle kwĩthwa ta ũu: 'Na Ithyĩ nĩtũũnengete *mĩsoa* mũonza ĩla ĩsyokeawa kaingĩ na Kulani Ntheu ĩla Nene. Ndũkakoote metho maku *na ĩtomo* kwelekela ũtanu wa ĩvinda yĩla Ithyĩ tũnenganĩte kwa nguthu ĩmwe katĩ woo, na we ndũkew'e kyeva ĩũlũ woo; na theesya ũthwau waku *wa tei* kwoondũ wa etĩkĩli. Na asya, Nyie nĩ Mũkaanany'a wĩ ũtheinĩ. Ota kĩla ĩvinda, Ithyĩ tũkatheesya ũsilĩlo ĩũlũ wa asu ala makaanĩka tũlungu, na ala matonya kũaany'a Kulani Ntheu tũlungu.'

91.Ota kĩla ĩvinda, Ithyĩ tũkatheesya ũsilĩlo ĩũlũ wa asu ala matilĩkanganaa tũlungu,
92.*Na* asu ala makamĩtilanga Kulani ĩtwĩke tũmĩsevũ.
93.Kwa ũu, Ithyĩ twĩĩvĩta na Mwĩai waku, vate nzika, Ithyĩ tũkamakũlya mo onthe.
94.Iũlũ wa ũndũ mo meekaa.
95.Kwa ũu, tavany'a ũtheinĩ maũndũ ala we weeyĩaĩwe namo na ĩvete ũtee wa asu ala mamwĩananasya Ngai na ngai ingĩ.
96.Ithyĩ vate nzika, tũkakwĩanĩa we ĩũlũ wa asu ala mavũaa ngũĩ;
97.Ala maseũvasya Ngai ũngĩ ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, ĩndĩ o mĩtũkĩ mo makamanya.
98.Na, mũno, Ithyĩ nĩtwĩsĩ kana kĩthũi kyaku nĩkĩũthĩna nũndũ wa maũndũ ala mo maneenaa.
99.Indĩ mũtaĩe Mwĩai waku ũimũkumya We, na ĩthwa wa asu ala mevalũkasya nthĩ na mothyũ moo ene *mbee Wake.*
100.Na endeea kũmũthaitha Mwĩai waku, kũvika kĩkw'ũ kĩũvikĩe we.*

كَمَآ أَنزَلْنَا عَلَى ٱلْمُقْتَسِمِينَ ﴿٩١﴾
ٱلَّذِينَ جَعَلُوا۟ ٱلْقُرْءَانَ عِضِينَ ﴿٩٢﴾
فَوَرَبِّكَ لَنَسْـَٔلَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٣﴾
عَمَّا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾
فَٱصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرِضْ عَنِ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿٩٥﴾
إِنَّا كَفَيْنَٰكَ ٱلْمُسْتَهْزِءِينَ ﴿٩٦﴾
ٱلَّذِينَ يَجْعَلُونَ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ ۚ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٩٧﴾
وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرُكَ بِمَا يَقُولُونَ ﴿٩٨﴾
فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُن مِّنَ ٱلسَّٰجِدِينَ ﴿٩٩﴾
وَٱعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ ٱلْيَقِينُ ﴿١٠٠﴾

---

*Ualyũlo ũũ wĩtw'ĩka kana nĩwaĩlĩte mũno twasũanĩa kĩeleelo kya mĩsoa ĩno na tũkamanya kana mĩsoa ĩla ĩtongoetye yambĩlĩĩlye wambĩlĩĩlyo wa ũsengy'o wa Kulani Ntheu ta Ivuku Inene. Kwa ũu, onthe ala, ona eka kwĩsa kũtetheesya ũendeei wa na mbee wa Kulani, mo nĩmaũvũthasya ũvoo ũla mũnene mũno wa ngwatanĩo, na makĩaanĩka na kũmĩaany'a Kulani tũlungu; kĩla nguthu ĩĩũmĩte mĩsoanĩ ĩmwe maimĩalyũla kwĩanana na mawendi moo na kũĩkĩĩthya maũalyũlo moo ene matw'ĩke ma w'o, mũminũkĩlyo woo nĩ kũaanĩka na kũmĩtilanga tũlungu maimakaananĩsya ala angĩ. Uaanĩku ũũ ũtavanĩtw'e kwĩthwa wĩ mwai mũno na mũminũkĩlyo vai mwĩw'ano woneka katĩ wa nguthu ila syĩkũkita. Uu ũtumaa andũ ma mbaĩ ĩmwe *Ummah* maanĩka nthĩnĩ wa nguthu na kwa nzĩa o isu, makĩaany'a Kulani tũlungu.

AL - NAHL
(WavuanĨw'e Makka)

1.SyĨtwanĨ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ũla UsŨĨtwe nĨ Ũlau, UsŨĨtwe nĨ tei.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ (١)

2.MwĨao wa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĨŨkĨte, kwa Ũu inyw'Ĩ mŨikamanthe `kŨŨkalaata. We nĨ MŨtheu na E-IŨlŨ mbee wa syĨndŨ ila mo mamwĨananasya We nasyo.

اَتٰۤى اَمْرُ اللّٰهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوْهُ ؕ سُبْحٰنَهٗ وَتَعٰلٰى عَمَّا يُشْرِكُوْنَ (٢)

3.We amatheeasya alaĨka mena Ũvuany'o kwa mwĨao Wake kwa Ũla ona wĨva We wendaa katĨ wa athŨkŨmi Make, akyasya, 'Makaany'e andŨ, kana vai Ngai ateo Nyie; kwa Ũu, ngĨei Nyie NĨnyioka.

يُنَزِّلُ الْمَلٰٓئِكَةَ بِالرُّوْحِ مِنْ اَمْرِهٖ عَلٰى مَنْ يَّشَآءُ مِنْ عِبَادِهٖۤ اَنْ اَنْذِرُوْۤا اَنَّهٗ لَاۤ اِلٰهَ اِلَّاۤ اَنَا فَاتَّقُوْنِ (٣)

4.We ombĨte matu na nthĨ kwĨanana na mavata ma ŨĨ. We E-IŨlŨ MŨno mbee wa ila mo mamwĨananasya *We* nasyo.

خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ بِالْحَقِّ ؕ تَعٰلٰى عَمَّا يُشْرِكُوْنَ (٤)

5.We ombĨte mŨndŨ na Ĩlovoto ya kĨw'Ũ kĨtweku, na ĨndĨ wee! We nĨ mŨkaananĨi wĨyumĨlĨtye ŨtheinĨ.

خَلَقَ الْاِنْسَانَ مِنْ نُّطْفَةٍ فَاِذَا هُوَ خَصِيْمٌ مُّبِيْنٌ (٥)

6.Na ng'ombe ota Ũu We nŨsyŨmbĨte; inyw'Ĩ nĨmŨkwataa muutĨa kuma kwasyo na motandĨthyo angĨ maingĨ; na imwe syasyo nĨmŨsiĨsaa.

وَالْاَنْعَامَ خَلَقَهَا ۚ لَكُمْ فِيْهَا دِفْءٌ وَّمَنَافِعُ وَمِنْهَا تَاْكُلُوْنَ (٦)

7.Na nthĨnĨ wasyo ve wanake kwoondŨ wenyu ala yĨla mŨsyĨnŨkĨtye Ĩya wĨoo na yĨla mŨŨsyumaalya mŨkasyĨĨthye kĨoko.

وَلَكُمْ فِيْهَا جَمَالٌ حِيْنَ تُرِيْحُوْنَ وَحِيْنَ تَسْرَحُوْنَ (٧)

8.Na nikuaa mĨio yenyu kŨtwaa kŨla inyw'Ĩ mŨtatonya kŨvika ateo kwa thĨna mŨnene kwenyu ene. Vate nzika, MwĨaĨi wenyu nĨ MŨuu, UsŨĨtwe nĨ tei.

وَتَحْمِلُ اَثْقَالَكُمْ اِلٰى بَلَدٍ لَّمْ تَكُوْنُوْا بٰلِغِيْهِ اِلَّا بِشِقِّ الْاَنْفُسِ ؕ اِنَّ رَبَّكُمْ لَرَءُوْفٌ رَّحِيْمٌ (٨)

9.Na We *nũsyũmbĩte* mbalasi na nyũmbũ na mang'oi nĩkana mailĩsae syo, ikamũkua inyw'ĩ, ta wambĩlĩĩlyo wa wanake. Na We akoomba kĩla inyw'ĩ mũtanamba kũkĩmanya.

وَالْخَيْلَ وَالْبِغَالَ وَالْحَمِيرَ لِتَرْكَبُوهَا وَزِينَةً ۚ وَيَخْلُقُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٩﴾

10.Na kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩvo ve *wonany'o wa* nzĩa ĩla ya w'o, na ve nzĩa ĩngĩ *syathũkĩte ũtee* na nzĩa *ĩla ya w'o.* Na takethwa We nĩweekĩie kwenda Kwake vinya, We ethwa amũtongoesye inyw'ĩ inyw'onthe.

وَعَلَى اللَّهِ قَصْدُ السَّبِيلِ وَمِنْهَا جَائِرٌ ۚ وَلَوْ شَاءَ لَهَدَاكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٠﴾ ع

LUKU2

11.We nĩ We Ula ũmũtheeasya inyw'ĩ kĩw'ũ kuma mathweonĩ; na kuma nthĩnĩ wakyo, inyw'ĩ mwĩna kyaũnyw'a, na nũndũ wakyo *nĩvameaa* mĩtĩ ĩla inyw'ĩ mũĩthasya *indo syenyu* nayo.

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً ۖ لَكُمْ مِنْهُ شَرَابٌ وَمِنْهُ شَجَرٌ فِيهِ تُسِيمُونَ ﴿١١﴾

12.We nũmeasya imea sya kĩla mũthemba kwoondũ wenyu nakyo, na mĩthata na mĩtende, na mĩsavivũ, na mĩthemba yonthe ya matunda.

يُنْبِتُ لَكُمْ بِهِ الزَّرْعَ وَالزَّيْتُونَ وَالنَّخِيلَ وَالْأَعْنَابَ وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ ۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٢﴾

13.Na We nũsyĩkĩĩte ũtukũ na mũthenya wĩanĩ wasyo kwoondũ wenyu, na syua na mwei; na ndata ota ũu nĩsyĩkĩĩtwe wĩanĩ kwa mwĩao Wake. Vate nzika, nthĩnĩ wa ũndũ ũũ ve Syama kwa andũ ala mathũkũmĩthasya ilĩko syoo.

وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ ۖ وَالنُّجُومُ مُسَخَّرَاتٌ بِأَمْرِهِ ۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٣﴾

14.Na *We nũsyĩkĩĩte wĩanĩ* syĩndũ ila We ũmbĩte kwoondũ wenyu ĩũlũ wa nthĩ, syĩna malangi mena kĩvathũkany'o. Vate nzika, nthĩnĩ wa ũndũ ũũ ve Kyama kwa andũ ala masũvĩaa.

وَمَا ذَرَأَ لَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ ۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٤﴾

15.Na We nĩ We Ula ũtumaa ũkanga ũmwĩw'a inyw'ĩ nĩkana mũĩsae nyama nzeo, na mũtonye kwosa mathaa kuma vo ala inyw'ĩ mwĩkĩaa . Na inyw'ĩ

وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ لِتَأْكُلُوا مِنْهُ لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُوا مِنْهُ حِلْيَةً تَلْبَسُونَهَا ۚ وَتَرَى

nĩmũsyonaa ngalawa syĩsĩle nthĩnĩ waw'o syatũĩte kĩw'ũ, *nĩkana mũtonye kũthi kyalo* na kana mũtonye kũmantha mumo Wake, na mũtonye kũtũnga mũvea.

الْفُلْكَ مَوَاخِرَ فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِن فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٤﴾

16.Na We nĩwiĩte iĩma nũmu ĩũlũ wa nthĩ nĩkana imũsũvĩe inyw'ĩ na mbũsĩ na nzĩa nĩkana mũendele nzĩanĩ ĩla ya w'o.*

وَأَلْقَىٰ فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَن تَمِيدَ بِكُمْ وَأَنْهَارًا وَسُبُلًا لَّعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥﴾

17.Na movano *angĩ* ota ũu; *ala nũndũ wamo* na ndata mo maatĩĩaa ngalĩ ĩla nzeo.

وَعَلَامَاتٍ وَبِالنَّجْمِ هُمْ يَهْتَدُونَ ﴿١٦﴾

18.Indĩ We, Ula ũmbaa nũndũ ũmwe na we ũla ũtombaa? Indĩ inyw'ĩ nomũsũvĩaa?

أَفَمَن يَخْلُقُ كَمَن لَّا يَخْلُقُ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٧﴾

---

*Asomi anene nĩmaalyũlĩte 'an tameeda bikum' ta kĩthingitho, ethwa ĩla nĩyĩkwĩtĩkĩlwa nĩ kwasya kana Ngai etala mumo Wake ĩũlũ wa andũ onthe ma nthĩ kwa kũmalilikany'a kana Ithyĩ nĩtũsyũmbĩte iĩma iete itetemo sya nthĩ na wanangĩko kũasa na kũthathau. Kwa ĩvuso ĩthũku, nileetwe nũndũ 'tameeda' yumĩtw'e nthĩnĩ wa 'maaida' ĩla ĩandĩkĩtwe nthĩnĩ wa Kulani Ntheu ĩla yĩkwasya kũnengane ĩĩũ! Ndeto ĩno 'maaida' ĩla yĩandĩkĩtwe nthĩnĩ wa Kulani Ntheu yumĩte nthĩnĩ wayo. Vamwe na ũalyũlo ũũ wĩovo, ũmanyi w'onthe wa mũsoa ũũ nũkũalyũlwa. Ukamalilikany'a andũ onthe ma nthĩ kana Ngai Mwene Vinya w'onthe nĩũmbĩte iĩma ila nĩ sya vata mũno kwa kũnengane kwa syũmbe ila itũaa thayũ. Kĩw'ũ nĩkyũkĩlaw'a kuma maianĩ na ngangan ĩ nene na nini kwa nzĩa ya mĩuke ĩkakuwa nĩ kĩseve kũvika ũkĩĩĩĩlunĩ ũkatw'ĩka ta matu maito. Iima nĩ sya vata ũndũnĩ ũũ kwa kũalyũla mĩuke ĩkatw'ĩka kĩw'ũ ĩngĩ, na ĩndĩ nĩkuaa mbua ĩnyaĩĩkĩte ĩla ĩtũngawa ĩngĩ ĩũlũ wa nthĩ ĩkaete ĩĩu mwingĩ. Uu nĩw'o ũalyũlo ũla ũkwaĩla mĩsoa ĩno na nũkwĩw'ana na kĩlungu kĩla kĩngĩ kyatiala. Ngwatanĩo ya kĩw'ũ na ĩĩu nĩyĩsĩkĩe. Nthĩnĩ wa ũvoo wa ũendeei wa na mbee *civilisation* mbũsĩ nikũnaa mawĩa manene ma kũseũvya kũndũ kũkĩĩĩĩlu nzĩa ilingĩlĩtw'e ndeenĩ sya mbũsĩ.

19.Na ethwa inyw'ĩ *mũkatata* kũmatala manee ma Ngai Mwene Vinya W'onthe, mũikethwa mũtonya kũmatala mo. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũekanĩi Mũno Vyũ, Usũĩtwe nĩ tei.

وَإِن تَعُدُّوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا ۗ إِنَّ اللَّهَ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٩﴾

20.Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmesĩ maũndũ ala inyw'ĩ mũvithaa na ala mumbũlaa.

وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُسِرُّونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿٢٠﴾

21.Na asu ala mo mamekaĩlaa ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe mayũmbaa kĩndũ, ĩndĩ mo ene nĩmombĩtwe.

وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿٢١﴾

22.*Mo nĩ* akw'ũ, mai thayũ, namo mayĩsĩ yĩla makokĩlw'a.

أَمْوَاتٌ غَيْرُ أَحْيَاءٍ ۖ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٢٢﴾

LUKU 3

23.Ngai wenyu nĩ Ngai Umwe. Na ta kwa asu ala matetĩkĩlaa Itu, ngoo syoo nĩ ngeni kwa ũla *w'o,* namo mausũĩtwe nĩ ngathĩĩo.

إِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ ۚ فَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ قُلُوبُهُم مُّنكِرَةٌ وَهُم مُّسْتَكْبِرُونَ ﴿٢٣﴾

24.Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmesĩ maũndũ ala mo mavithaa na ala maumbũlaa. Vate nzika, We ndamendaa ala mekathĩĩaa.

لَا جَرَمَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ۚ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْتَكْبِرِينَ ﴿٢٤﴾

25.Na yĩla mo makũlw'a, *Mwĩsũanĩa ata inyw'ĩ ĩũlũ wa* kĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe ũtheetye?' Mo maasya, 'Nĩ movoo ma tene.'

وَإِذَا قِيلَ لَهُم مَّاذَا أَنزَلَ رَبُّكُمْ ۙ قَالُوا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٥﴾

26.Nĩkana mo matonye kũkua mĩio yoo yĩ mĩima nthĩnĩ wa Mũthenya wa Ũthayũũkyo, na *ota ũu,* kĩlungu kya mĩio ya ala mamathyoekasya matena ũmanyi. Sĩsyai! Maũndũ ala makuĩte nĩ mathũku.

لِيَحْمِلُوا أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۙ وَمِنْ أَوْزَارِ الَّذِينَ يُضِلُّونَهُم بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ أَلَا سَاءَ مَا يَزِرُونَ ﴿٢٦﴾

LUKU 4

27.Asu ala maĩ mbee woo nĩmaseũvisye walany'o *ota ũu,* ĩndĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwookie ĩũlũ wa myambĩlĩĩlyo ya mwako woo kwa ũu

قَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَأَتَى اللَّهُ بُنْيَانَهُم مِّنَ الْقَوَاعِدِ فَخَرَّ عَلَيْهِمُ السَّقْفُ مِن فَوْقِهِمْ وَأَتَاهُمُ

kĩala nĩkyamavalũkĩle kuma ĩũlũ woo; na ũsilĩlo nĩwookie ĩũlũ woo kuma vala mo matavesĩ.

الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٧﴾

28.Na ĩndĩ Mũthenya wa Uthayũũkyo, We akamasonokya mo na akamakũlya, 'Meĩva atindany'a Makwa ala kwoondũ woo inyw'ĩ mwamakaananĩasya *Athani?'* Asu manengetwe ũmanyi makasũngĩa, 'Umũnthĩ nthoni na thĩna vate nzika, *niũvalũka* ĩũlũ wa alei.

ثُمَّ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ يُخْزِيهِمْ وَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَآءِيَ الَّذِينَ كُنتُمْ تُشَآقُّونَ فِيهِمْ ۚ قَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ إِنَّ الْخِزْيَ الْيَوْمَ وَالسُّوٓءَ عَلَى الْكٰفِرِينَ ﴿٢٨﴾

29.Asu ala alaĩka mamakw'ĩthasya yĩla mavĩtĩsye mathayũ moo. *Na* ĩndĩ mo makoonany'a wĩnyivyo *makyasya,* 'Ithyĩ tũyeekaa naĩ ona yĩva.' Aiee, vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmesĩ nesa maũndũ ala inyw'ĩ mweekaa.

الَّذِينَ تَتَوَفّٰىهُمُ الْمَلٰٓئِكَةُ ظَالِمِيٓ أَنفُسِهِمْ ۖ فَأَلْقَوُا السَّلَمَ مَا كُنَّا نَعْمَلُ مِن سُوٓءٍ ۚ بَلٰىٓ إِنَّ اللّٰهَ عَلِيمٌ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٩﴾

30.Kwa ũu, likai mbingĩlonĩ sya Ngiena mwĩkalae vo. Wĩkalo wa ala mekathĩĩaa nĩ mũthũku mũno.

فَادْخُلُوٓا أَبْوٰبَ جَهَنَّمَ خٰلِدِينَ فِيهَا ۖ فَلَبِئْسَ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٣٠﴾

31.Na *yĩla* ala alũngalu makũlw'a, *inyw'ĩ mwĩsũanĩa ata ĩũlũ wa* kĩla Mwĩai wenyu ũvuanĩtye?' mo maasya, 'Nĩ kĩseo vyũ,' nũndũ kwa asu ala mekaa moseo ve ũseo ĩũlũ wa nthĩ ĩno, na mũsyĩ wa Itunĩ nĩ mũseango mbee. Wĩkalo wa ala alũngalu nĩ mũseo mũno vyũ----

وَقِيلَ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا مَاذَآ أَنزَلَ رَبُّكُمْ ۚ قَالُوا خَيْرًا ۗ لِّلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هٰذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ ۚ وَلَدَارُ الْاٰخِرَةِ خَيْرٌ ۚ وَلَنِعْمَ دَارُ الْمُتَّقِينَ ﴿٣١﴾

32.Mĩũnda ya Tene-W'onthe, ĩla mo makamĩĩlika; katĩ wayo vavĩtĩlaa tũlũsĩ. Mo makeethwa na kĩla kyonthe makenda vo. Uu nĩw'o Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmatuvaa ala alũngalu.

جَنّٰتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهٰرُ ۖ لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَآءُونَ ۚ كَذٰلِكَ يَجْزِي اللّٰهُ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٢﴾

33.Asu ala alaĩka mamakw'ĩthasya me atheu. Mo maasya, 'Mũuo wĩthwe nenyu!' Likai Itunĩ nũndũ wa maũndũ ala inyw'ĩ mweekaa.'

الَّذِينَ تَتَوَفّٰىهُمُ الْمَلٰٓئِكَةُ طَيِّبِينَ ۙ يَقُولُونَ سَلٰمٌ عَلَيْكُمُ ادْخُلُوا الْجَنَّةَ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٣﴾

34.Mo meteele kyaũ ateo alaĩka moke ĩũlũ woo kana ũtw'io wa Mwĩai waku wĩanĩe? Uu nĩw'o ala maĩ mbee woo meekie. Ngai Mwene Vinya W'onthe ndaamavĩtĩsya mo, ĩndĩ mo nĩmo meevĩtĩasya ene.

هَلْ يَنْظُرُوْنَ اِلَّآ اَنْ تَاْتِيَهُمُ الْمَلٰٓئِكَةُ اَوْ يَاْتِيَ اَمْرُ رَبِّكَ ۗ كَذٰلِكَ فَعَلَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۗ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللّٰهُ وَلٰكِنْ كَانُوْٓا اَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُوْنَ ﴿٣٣﴾

35.Kwa ũu, *ũsũngĩo* mũthũku wa ũndũ mo meekie nĩwamavalũkĩle, na kĩla mo mavũĩaa ngũĩ nĩkyamathyũlũlũkile.

فَاَصَابَهُمْ سَيِّاٰتُ مَا عَمِلُوْا وَحَاقَ بِهِمْ مَّا كَانُوْا بِهٖ يَسْتَهْزِءُوْنَ ﴿٣٤﴾

LUKU 5

36.Asu ala mamwĩananisye Ngai na ngai ingĩ maasya, 'Ta kethwa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwendie *ũu,* ithyĩ tũyĩthwa twakĩthaithie kĩndũ ona kĩva ũtee Wake, ithyĩ kana maaĩthe maitũ, ona ithyĩ tũyĩthwa twavatanie kĩndũ vate *mwĩao kuma* Kwake. 'Uũ nĩw'o ala maĩ mbee woo meekie. Indĩ mo Atũmwa mena ũtonyi wa ũndũ ateo kũvikya Utũmane wĩ ũtheinĩ?

وَقَالَ الَّذِيْنَ اَشْرَكُوْا لَوْ شَآءَ اللّٰهُ مَا عَبَدْنَا مِنْ دُوْنِهٖ مِنْ شَيْءٍ نَّحْنُ وَلَآ اٰبَآؤُنَا وَلَا حَرَّمْنَا مِنْ دُوْنِهٖ مِنْ شَيْءٍ ۗ كَذٰلِكَ فَعَلَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۚ فَهَلْ عَلَى الرُّسُلِ اِلَّا الْبَلٰغُ الْمُبِيْنُ ﴿٣٥﴾

37.Na Ithyĩ vate nzika, nĩtwamũkĩlilye Mũtũmwa kuma kwa kĩla andũ, *aitavany'a,* 'Mũthaithei Ngai Mwene Vinya W'onthe na ĩvathanei na Ula-Mũthũku.' Na ĩndĩ *amwe* katĩ woo ve *ala* Ngai Mwene Vinya W'onthe wamatongoesye na katĩ woo ve ala maaĩlĩte nĩ kũminwa. Kwa ũu, tambũkai ĩũlũ wa nthĩ, mwone ũndũ wailyĩ mũminũkĩlyo wa ala mamatw'ĩkĩthisye *Athani* ta akengani!

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِيْ كُلِّ اُمَّةٍ رَّسُوْلًا اَنِ اعْبُدُوا اللّٰهَ وَاجْتَنِبُوا الطَّاغُوْتَ ۚ فَمِنْهُمْ مَّنْ هَدَى اللّٰهُ وَمِنْهُمْ مَّنْ حَقَّتْ عَلَيْهِ الضَّلٰلَةُ ۗ فَسِيْرُوْا فِي الْاَرْضِ فَانْظُرُوْا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِيْنَ ﴿٣٦﴾

38.Ethwa we wĩna vata na kũtongoew'a kwoo, ĩndĩ *manya kana* Ngai Mwene Vinya W'onthe vate nzika, ndamatonngoeasya asu ala mamathyoekasya ala *angĩ.* Na ta kwa asu vai atetheesya.

اِنْ تَحْرِصْ عَلٰى هُدٰىهُمْ فَاِنَّ اللّٰهَ لَا يَهْدِيْ مَنْ يُّضِلُّ وَمَا لَهُمْ مِّنْ نّٰصِرِيْنَ ﴿٣٧﴾

39.Namo mevĩtaa na Ngai Mwene Vinya W'onthe na mawĩvĩto moo me vinya mũno, kana Ngai Mwene Vinya W'onthe ndakamathayũũkya ala makusaa. Aiee,*We kwa ũla w'o akamokĩlya mo* --- ũtianĩo *We mwene ũtw'ĩte,* ĩndĩ andũ aingĩ mũno mayĩsĩ.

40.*We akamokĩlya mo* nĩkana atonye kũmavathũkanĩsya katĩ wa maũndũ ala mo mavathũkanganĩaa, na nĩkana asu ala maleile kwĩtĩkĩla matonye kũmanya kana mo maĩ akengani.

41.Ndeto Yaitũ ĩũlũ wa kĩndũ, yĩla Ithyĩ twakyenda kyo, Ithyĩ tũkĩtavasya tũ, 'Tw'ĩka!' na ũu nũu.

LUKU 6

42.Nata asu ala matiie mĩsyĩ yoo kwoondũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ĩtina wa kũvĩtĩw'a kwoo, Ithyĩ vate nzika, tũkamanenge ũtũo mũseo ĩũlũ wa nthĩ ĩno; na kwa ũla w'o ĩtuvi ya Itunĩ nĩ ĩnenange mũno, ĩndĩ takethwa mo nĩmamanya---

43.Asu ala momĩĩasya na kw'ia wĩkwatyo woo nthĩnĩ wa Mwĩai woo.

44.Na Ithyĩ tũyaatũma *ta Atũmwa* mbee waku ateo aũme ala Ithyĩ twamatwaĩe ũvuany'o, kwa ũu, makũlye asu ala nĩmo aũngamĩi ma Maandĩko Matheu, ethwa we ndwĩsĩ.

45.Ithyĩ twamatũmie mo mena Syama na Maandĩko Matheu. Na Ithyĩ nĩtũũtheesye we Kĩlilikany'a nĩkana we ũtonye kũtavany'a kwa mbaa-andũ onthe ma nthĩ kĩla kĩtheetw'e kwoo; na nĩkana mo matonye kũsũanĩa.

46.Mo ĩndĩ, ala maseũvasya nzaama nthũku, mew'aa me mũuonĩ na kana Ngai Mwene Vinya W'onthe

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَا يَبْعَثُ اللَّهُ مَن يَمُوتُ بَلَىٰ وَعْدًا عَلَيْهِ حَقًّا وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

لِيُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي يَخْتَلِفُونَ فِيهِ وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ كَانُوا كَاذِبِينَ ﴿٣٩﴾

إِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَيْءٍ إِذَا أَرَدْنَاهُ أَن نَّقُولَ لَهُ كُن فَيَكُونُ ﴿٤٠﴾

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي اللَّهِ مِن بَعْدِ مَا ظُلِمُوا لَنُبَوِّئَنَّهُمْ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَلَأَجْرُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٤٢﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِي إِلَيْهِمْ فَاسْأَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِن كُنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٤٣﴾

بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَأَنزَلْنَا إِلَيْكَ الذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٤﴾

أَفَأَمِنَ الَّذِينَ مَكَرُوا السَّيِّئَاتِ أَن يَخْسِفَ اللَّهُ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٤٥﴾

ndakamalikya nthī mathekelye, kana ũsilĩlo ndũkavika ĩũlũ woo kuma vandũ matavesĩ?

47.Kana We ndakamakwata mo mũendelenĩ woo kũũ na kũũ nĩkana maikethwe matonya kwananga *mawalany'o ma Ngai?*

48.Kana We ndakamakwata mo *kwa nzĩa ya* wanangĩko wa kavola? Ow'o, Mwĩai waku nĩ Mũuu, Usũĩtwe nĩ tei.

49.Mo nomonete kana syuu sya kĩla kĩndũ Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmbĩte kĩendaa kuma kw'okonĩ kwa aũme na kw'oko kwa aka, syĩvalũkĩtye nthĩ kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe inyivĩtw'e?

50.Na kyonthe ona kĩva kĩla kĩ matunĩ na kyũmbe ona kĩva kĩla kĩ ĩũlũ wa nthĩ kĩnyivasya kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe *na wĩnyivyo,* ona alaĩka *ota ũu,* namo mayĩkathĩĩaa.

51.Mo nĩmamũkĩaa Mwĩai woo ĩũlũ woo, na mo mekaa ũndũ mo meeyĩaĩwa.

LUKU 7

52.Ngai Mwene Vinya W'onthe aĩtye, 'Mũikose *kwa ũthaithi* ngai ilĩ. Ve Ngai o Umwe tũ. Kwa ũu, ngĩei Nyie nĩnyioka.'

53.Na nĩ Kyake kyonthe ona kĩva kĩla kĩ matunĩ na ĩũlũ wa nthĩ na ũtonyi wa kũnyuva nzĩa nĩ Wake tene na tene. Inyw'ĩ ĩndĩ mũkamũkĩa ũngĩ ona wĩva mbee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe?

54.Na ũathimo ona wĩva ũla inyw'ĩ mwĩna w'o, nĩ kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na yĩla thĩna wamũkwata inyw'ĩ, mwĩtasya *ũtethyo kuma* kwake.

55.Indĩ yĩla We wamũvetangĩa inyw'ĩ thĩna, sisya! Nguthu ĩmwe katĩ wenyu

أَوْ يَأْخُذَهُمْ فِي تَقَلُّبِهِمْ فَمَا هُم بِمُعْجِزِينَ ﴿٤٦﴾

أَوْ يَأْخُذَهُمْ عَلَىٰ تَخَوُّفٍ فَإِنَّ رَبَّكُمْ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٤٧﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَىٰ مَا خَلَقَ اللَّهُ مِن شَيْءٍ يَتَفَيَّأُ ظِلَالُهُ عَنِ الْيَمِينِ وَالشَّمَائِلِ سُجَّدًا لِّلَّهِ وَهُمْ دَاخِرُونَ ﴿٤٨﴾

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مِن دَابَّةٍ وَالْمَلَائِكَةُ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٩﴾

يَخَافُونَ رَبَّهُم مِّن فَوْقِهِمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٥٠﴾ ۩

وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوا إِلَٰهَيْنِ اثْنَيْنِ ۖ إِنَّمَا هُوَ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ ۖ فَإِيَّايَ فَارْهَبُونِ ﴿٥١﴾

وَلَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَهُ الدِّينُ وَاصِبًا ۚ أَفَغَيْرَ اللَّهِ تَتَّقُونَ ﴿٥٢﴾

وَمَا بِكُم مِّن نِّعْمَةٍ فَمِنَ اللَّهِ ۖ ثُمَّ إِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فَإِلَيْهِ تَجْأَرُونَ ﴿٥٣﴾

ثُمَّ إِذَا كَشَفَ الضُّرَّ عَنكُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِّنكُم بِرَبِّهِمْ

يُشْرِكُونَ ﴿٥٤﴾

yambĩĩmasya kũseũvya ngai ingĩ ũtee wa Mwĩai woo,

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ ۚ فَتَمَتَّعُوا ۖ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

56.Kwa ũu mo nĩmaleaa syĩndũ ila Ithyĩ tũnenganĩte ĩũlũ woo. Nũseo, ĩtanĩthyei inyw'ĩ ene o vanini, ĩndĩ o mĩtũkĩ mũkamanya.

وَيَجْعَلُونَ لِمَا لَا يَعْلَمُونَ نَصِيبًا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ ۗ تَاللَّهِ لَتُسْأَلُنَّ عَمَّا كُنْتُمْ تَفْتَرُونَ ﴿٥٦﴾

57.Namo mavetangaa ũtee kĩlungu kya syĩndũ ila Ithyĩ tũmanengete *kwoondũ wa ngai syoo sya ũvũngũ* ila itesĩ ũvoo-wasyo. Nĩĩvĩta na Ngai Mwene Vinya W'onthe, inyw'ĩ vate nzika, mũkeetwa mũkũlw'e ĩũlũ wa maũndũ onthe ala inyw'ĩ mũseũvĩtye.

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ الْبَنَاتِ سُبْحَانَهُ ۙ وَلَهُمْ مَا يَشْتَهُونَ ﴿٥٧﴾

58.Na mo mamũwetanĩasya Ngai Mwene Vinya W'onthe na eĩtu----We nĩ Mũtheu!--- - O yĩla *mo-ene* mena kĩla mo mendaa.

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِالْأُنْثَىٰ ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٥٨﴾

59.Na yĩla ũmwe wenyu watavw'a ũvoo wa *ĩsyawa ya* mũndũ mũka ũthyũ wake nũtukaa, avinganĩsye ũthatu *nthĩnĩ wake.*

60.We nĩwĩvithaa mwene kwa andũ nũndũ wa ũvoo mũthũku ũla ũmũkwatĩte; we ona ethwa ena nthoni, akamũsũvĩa mwana kana akamwĩnzĩa nthĩ mũthanganĩ?' Nĩw'o, mo nĩmatusaa maũndũ mathũku.

يَتَوَارَىٰ مِنَ الْقَوْمِ مِنْ سُوءِ مَا بُشِّرَ بِهِ ۚ أَيُمْسِكُهُ عَلَىٰ هُونٍ أَمْ يَدُسُّهُ فِي التُّرَابِ ۗ أَلَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٥٩﴾

61.Asu ala matetĩkĩlaa Itu mena ngelekany'o nthũku mũno vyũ; oyĩla kĩla kĩasa mũno vyũ nĩ kya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Mwene Vinya, Ula Mũĩ.

لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ مَثَلُ السَّوْءِ ۖ وَلِلَّهِ الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ ۚ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٠﴾

LUKU 8

62.Na takethwa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ kũmasilĩĩla andũ kwoondũ wa wĩki-wa-naĩ woo, We ndakĩtialya kyũmbe ona kĩmwe kĩ thayũ, ĩndĩ We ainengae ĩvinda kũvika ĩvinda yĩla yĩtw'ĩtwe; na yĩla ĩvinda yoo yavika, mo

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِظُلْمِهِمْ مَا تَرَكَ عَلَيْهَا مِنْ دَابَّةٍ وَلَٰكِنْ يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُسَمًّى ۖ فَإِذَا

maitonya kũtiwa ĩtina ona saa ũmwe, ona maitonya kũvĩtũka mbee wayo.

جَآءَ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٦١﴾

63.Namo nĩmamwĩliĩlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe syĩndũ ila *mo ene* matasyendete na nĩmĩ syoo ineenaa ũvũngũ kana mo makeethwa na *kĩla kĩndũ* kĩseo mũno. Vate nzika vyũ, Mwaki ũkeethwa wĩ woo, namo makavinganĩw'a *vau nthĩnĩ,* na makatiwa vo.

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ وَتَصِفُ أَلْسِنَتُهُمُ الْكَذِبَ أَنَّ لَهُمُ الْحُسْنَىٰ لَا جَرَمَ أَنَّ لَهُمُ النَّارَ وَأَنَّهُم مُّفْرَطُونَ ﴿٦٢﴾

64.Nĩĩvĩta na Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ithyĩ nĩtwamatũmie *Atũmwa* kwa mbaĩ syonthe sya andũ mbee waku we; ĩndĩ Satani nĩwamanakavisye mawĩa moo *mooneka* me manake kwoo. Kwa ũu, we nĩwe mũsyaĩĩsya woo ũmũnthĩ, namo makeethwa na ũsilĩlo wĩ woo.

تَاللَّهِ لَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَهُوَ وَلِيُّهُمُ الْيَوْمَ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٣﴾

65.Na Ithyĩ tũyaakũtheesya Ivuku we ateo we ũtonye kũmatavya mo ĩũlũ wa maũndũ ala mo mavathũkanganĩaa, na ta ũtongoi, na tei kwa andũ ala metĩkĩlaa.

وَمَا أَنزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ إِلَّا لِتُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي اخْتَلَفُوا فِيهِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٦٤﴾

66.Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nũtheetye kĩw'ũ kuma ĩtuni, na nũmĩthayũũkĩtye nthĩ ĩtina wa kĩkw'ũ kyayo. Vate nzika, nthĩnĩ wa ũndũ ũũ ve Kyama kwa andũ ala matonya kwĩw'a.

وَاللَّهُ أَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٦٥﴾

LUKU 9

67.Na vate nzika, nthĩnĩ wa ng'ombe *ota ũu* ve kĩsomo kwenyu. Ithyĩ nĩtũmũnengae inyw'ĩ kũnyw'a kĩla kyumaa mavunĩ masyo, kuma katĩ wa kyaa na nthakame, ĩia ĩthumo na *ya* kwendeesya kwa ala mayĩnyusaa.

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً نُّسْقِيكُم مِّمَّا فِي بُطُونِهِ مِن بَيْنِ فَرْثٍ وَدَمٍ لَّبَنًا خَالِصًا سَائِغًا لِّلشَّارِبِينَ ﴿٦٦﴾

68.Na katĩ wa mosyao ma mĩtende na mĩsavivu, vala inyw'ĩ mumasya kyaũnyw'a kya kũtoony'a na lĩu mũseo. Nĩw'o, nthĩnĩ wa ũndũ ũũ ve Kyama kwa andũ ala mathũkũmĩthasya kĩĩĩko kyoo.

وَمِن ثَمَرَاتِ النَّخِيلِ وَالْأَعْنَابِ تَتَّخِذُونَ مِنْهُ سَكَرًا وَرِزْقًا حَسَنًا إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

69.Na Mwĩai waku nũmĩveveee nzũkĩ, *akyasya,* We seũvya nyũmba syaku ĩimanĩ na nthĩnĩ wa maima ma mĩtĩ na nthĩnĩ wa myatũ ĩla andũ masaa.

وَأَوْحَىٰ رَبُّكَ إِلَى النَّحْلِ أَنِ اتَّخِذِي مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا وَمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُونَ ﴿٦٩﴾

70.'Indĩ yai kĩla *mũthemba wa* matunda, na ĩndĩ atĩĩai mwĩnyivĩtye nzĩa ĩla Mwĩai wenyu wĩyĩaĩte.' Mavunĩ masyo nĩvaumaa kyaũnyw'a kĩna mĩvw'anĩle yĩna kĩvathũkany'o. Nthĩnĩ wakyo ve mũiito kwa andũ. Vate nzika, nthĩnĩ wa ũu ve Kyama kwa andũ ala masũanĩaa.

ثُمَّ كُلِي مِن كُلِّ الثَّمَرَاتِ فَاسْلُكِي سُبُلَ رَبِّكِ ذُلُلًا ۚ يَخْرُجُ مِن بُطُونِهَا شَرَابٌ مُّخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ فِيهِ شِفَاءٌ لِّلنَّاسِ ۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٧٠﴾

71.Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmũmbaa inyw'ĩ na We nũmũkw'ĩthasya; na ve *amwe* katĩ wenyu ala mavikaa ũkũũ mũvĩtũku makasya ũmanyi ĩtina wa kwĩthwa naw'o. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Umanyi-W'onthe, Mwene-Utonyi.

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَفَّاكُمْ ۚ وَمِنكُم مَّن يُرَدُّ إِلَىٰ أَرْذَلِ الْعُمُرِ لِكَيْ لَا يَعْلَمَ بَعْدَ عِلْمٍ شَيْئًا ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٧١﴾ ع

LUKU 10

72.Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmanengete amwe katĩ wenyu syĩndũ kũvĩta ala angĩ nthĩnĩ wa mĩthĩnzĩo *ya nthĩ* ĩno. Indĩ asu ala manengetwe mbee wa angĩ, maikaumya *kĩlungu ona kĩmwe kya mĩthĩnzĩo ya nthĩ* kwa asu ala moko moo ma aũme mamaũngamĩe, nĩkana makethwa mena *ianda* syĩanene nthĩnĩ wayo. Indĩ mo makayĩlea ĩnee ya Ngai Mwene Vinya W'onthe?

وَاللَّهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ فِي الرِّزْقِ ۚ فَمَا الَّذِينَ فُضِّلُوا بِرَادِّي رِزْقِهِمْ عَلَىٰ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَهُمْ فِيهِ سَوَاءٌ ۚ أَفَبِنِعْمَةِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ ﴿٧٢﴾

73.Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmũseũvĩsye inyw'ĩ atindany'a kuma katĩ wenyu ene, na nũmũseũvĩsye inyw'ĩ kuma kwa atindany'a asu syana sya ivĩsĩ na nzũkũlũ, na nũmũnengete inyw'ĩ syĩndũ nzeo. Mo ĩndĩ makeetĩkĩla syĩndũ sya mana na kũyĩlea ĩnee ya Ngai Mwene Vinya W'onthe?

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّنْ أَنفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَجَعَلَ لَكُم مِّنْ أَزْوَاجِكُم بَنِينَ وَحَفَدَةً وَرَزَقَكُم مِّنَ الطَّيِّبَاتِ ۚ أَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَتِ اللَّهِ هُمْ يَكْفُرُونَ ﴿٧٣﴾

74.Na mo mathaithaa ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ila ite na ũtonyi wa kũmanenge mũthĩnzĩo ona wĩva

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَهُمْ رِزْقًا مِّنَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ شَيْئًا وَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٧٤﴾

kuma matunĩ na ĩũlũ wa nthĩ, ona syo iikethĩwa na ũtonyi ta ũsu ona *ĩndĩĩ.*

75.Kwa ũu, mũikaseũvye mĩvw'anano ya Ngai Mwene Vinya W'onthe. Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩsĩ na inyw'ĩ mũyĩsĩ.

76.Ngai Mwene Vinya W'onthe anenganae ngelekany'o ya ngombo yĩ mwene, ĩtena ũtonyi ĩũlũ wa kĩndũ ona kĩva; na mũndũ *wĩna ũthasyo* ũla Ithyĩ tũmũnengete kuma Kwitũ-Ene kyaũya kĩseo, na we aumasya ũtheinĩ na kĩmbithĩnĩ. Mo nũndũ ũmwe? Ndaĩa syĩthwe kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe! Indĩ aingĩ mũno moo mayĩsĩ.

77.Na Ngai Mwene Vinya W'onthe enengane ngelekany'o ya andũ elĩ, ũmwe woo ndaneenaa, atena ũtonyi wa ũndũ, na nĩ mũio kwa mwĩai wake; yĩla we wamũtũma, ndaetae ũseo. Nũtonya kwĩthwa ũndũ ũmwe na ũla wĩyĩaaa ũlũngalu na ũla we mwene wĩ nzĩanĩ ĩla ndũngalu?

LUKU 11

78.Na ila itonekaa syĩ ĩũlũ wa nthĩ na matunĩ nĩ sya Ngai Mwene Vinya W'onthe; na ũvoo wa ũla Saa nĩ ta kũveny'a kwa itho, aiee, yĩ vakuvangĩ mbee. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe E-na ũtonyi ĩũlũ wa syĩndũ syonthe.

79.Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwamũetie inyw'ĩ kuma mavunĩ ma maa-nyinyia menyu yĩla inyw'ĩ mũteesĩ kĩndũ, na nĩwamũnengie inyw'ĩ metho na matũ na ngoo, nĩkana mũtonye kũtũnga mũvea.

80.Mo nomasyaasya nyũnyi ilũmĩte *ĩũlũ* yayayanĩ katĩ wa ĩtu. Vai ũtumaa iluma *ĩũlũ* mũno yayayanĩ ateo Ngai Mwene

فَلَا تَضْرِبُوا لِلَّهِ الْأَمْثَالَ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٧٤﴾

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا مَمْلُوكًا لَا يَقْدِرُ عَلَىٰ شَيْءٍ وَمَنْ رَزَقْنَاهُ مِنَّا رِزْقًا حَسَنًا فَهُوَ يُنْفِقُ مِنْهُ سِرًّا وَجَهْرًا هَلْ يَسْتَوُونَ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلَيْنِ أَحَدُهُمَا أَبْكَمُ لَا يَقْدِرُ عَلَىٰ شَيْءٍ وَهُوَ كَلٌّ عَلَىٰ مَوْلَاهُ أَيْنَمَا يُوَجِّهْهُ لَا يَأْتِ بِخَيْرٍ هَلْ يَسْتَوِي هُوَ وَمَنْ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَهُوَ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٦﴾

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا أَمْرُ السَّاعَةِ إِلَّا كَلَمْحِ الْبَصَرِ أَوْ هُوَ أَقْرَبُ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٧٧﴾

وَاللَّهُ أَخْرَجَكُمْ مِنْ بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ لَا تَعْلَمُونَ شَيْئًا وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾

أَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ مُسَخَّرَاتٍ فِي جَوِّ السَّمَاءِ مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا اللَّهُ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٧٩﴾

Vinya W'onthe. Ow'o, nthĩnĩ wa ũndũ ũũ ve Syama kwa andũ ala metĩkĩlaa.

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّن بُيُوتِكُمْ سَكَنًا وَجَعَلَ لَكُم مِّن جُلُودِ الْأَنْعَامِ بُيُوتًا تَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ وَيَوْمَ إِقَامَتِكُمْ ۙ وَمِنْ أَصْوَافِهَا وَأَوْبَارِهَا وَأَشْعَارِهَا أَثَاثًا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٨١﴾

81.Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmũseũvĩsye inyw'ĩ mĩsyĩ yenyu, vandũ venyu va kũthũmũa, na nũmũseũvĩsye inyw'ĩ mbũa sya nyamũ ta wĩkalo wa kavinda *malwanda* ila mwonaa syĩ mbũthũ yĩla mũendete kyalo na ĩvinda yĩla mwaũngama; na nthĩnĩ wa w'ia wasyo, na maw'ia masyo, na nginga syasyo We *nũmũnengete inyw'ĩ* syĩndũ sya mũsyĩ na syĩndũ sya kũmwaĩla kwa ĩvinda.

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّمَّا خَلَقَ ظِلَالًا وَجَعَلَ لَكُم مِّنَ الْجِبَالِ أَكْنَانًا وَجَعَلَ لَكُمْ سَرَابِيلَ تَقِيكُمُ الْحَرَّ وَسَرَابِيلَ تَقِيكُم بَأْسَكُمْ ۚ كَذَٰلِكَ يُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْلِمُونَ ﴿٨٢﴾

82.Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmũseũvĩsye inyw'ĩ, katĩ wa ila We ũmbĩte, *syĩndũ sya kũmwĩkĩa* muunyĩ; na akamũseũvĩsya inyw'ĩ syĩvitho nthĩnĩ wa ĩĩma *ngunga,* na akamũseũvĩsya inyw'ĩ itonyeo ila imũsũvĩaa ũvyũvu, na ngũa sya iaa ila imũsiĩĩaa inyw'ĩ ĩvinda ya makaũ. Uu nĩw'o We wĩanĩĩasya mumo Wake ĩũlũ wenyu, nĩkana inyw'ĩ mũtonye kũmwĩnyivĩsya We.

فَإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٨٣﴾

83.Indĩ ethwa mo nĩmekũalyũka, ĩndĩ wĩa waku no kũvikya Utũmane ũtheinĩ.

يَعْرِفُونَ نِعْمَتَ اللَّهِ ثُمَّ يُنكِرُونَهَا وَأَكْثَرُهُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٤﴾

84.Mo nĩmesĩ nesa vyũ mumo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe *tondũ mo mawonaa* ĩndĩ nĩmaũleaa; na aingĩ mũno moo maitũngaa mũvea.

LUKU 12

وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِن كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا ثُمَّ لَا يُؤْذَنُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٨٥﴾

85.Na *lilikanai* mũthenya ũla Ithyĩ tũkamyũkĩlya ngũsĩ kuma kwa kĩla andũ, na ĩndĩ asu ala matetĩkĩlaa maiketĩkĩlw'a *kũthaithana* ona kũthaithana kwoo kũiketĩkĩlwa.

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ ظَلَمُوا الْعَذَابَ فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٦﴾

86.Na yĩla asu ala meekie naĩ makawona ũsiĩĩlo vyũ, w'o ndũkatw'ĩkĩthw'a kwĩthwa wĩ mũvũthũ kwoo, ona mo maikanengwa ĩvinda.

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ أَشْرَكُوا شُرَكَاءَهُمْ قَالُوا رَبَّنَا هَٰؤُلَاءِ شُرَكَاؤُنَا الَّذِينَ كُنَّا نَدْعُو مِن دُونِكَ ۖ

87.Na yĩla asu ala mamwĩananasya Ngai na ngai ingĩ makasyona ngai isu

فَأَلْقَوْا إِلَيْهِمُ الْقَوْلَ إِنَّكُمْ لَكٰذِبُوْنَ ﴿٨٦﴾

atindany'a masyo, mo makasya, 'MwĪai waitŨ, ii nĪsyo ngai siitŨ ila ithyĪ twasyĪkaĪlaa vandŨ Vaku We.' KavindanĪ kau syo ikamakŨŨthŨkĪa na kŨmatavya, 'Vate nzika, inyw'Ī mwĪ akengani.'

وَأَلْقَوْا إِلَى اللّٰهِ يَوْمَئِذِ ۨالسَّلَمَ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَّا كَانُوْا يَفْتَرُوْنَ ﴿٨٧﴾

88.Namo makaumya wĪnyivyo kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe mŨthenyanĪ Ũsu, na maŨndŨ onthe ala mo maseŨvasya makamaĪa.

اَلَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَصَدُّوْا عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ زِدْنٰهُمْ عَذَابًا فَوْقَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوْا يُفْسِدُوْنَ ﴿٨٨﴾

89.*Ta kwa* asu ala matetĪkĪlaa na kŨmalŨngya *andŨ* kuma nzĪanĪ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, IthyĪ tŨkongeleela Ũsil̄Īlo ĪŨlŨ wa ŨsilĪlo *woo* nŨndŨ mo nĪmeekie mothyoeku.

وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِيْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيْدًا عَلَيْهِمْ مِّنْ أَنْفُسِهِمْ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيْدًا عَلٰى هٰٓؤُلَآءِ ۗ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتٰبَ تِبْيَانًا لِّكُلِّ شَيْءٍ وَّهُدًى وَّرَحْمَةً وَّبُشْرٰى لِلْمُسْلِمِيْنَ ﴿٨٩﴾

90.Na *lilikanai* mŨthenya Ũla IthyĪ tŨkamyŨkĪlya ngŨsĪ kuma nthĪnĪ wa kĪla mbaĪ katĪ woo ene, na IthyĪ tŨkakŨete we ta ngŨsĪ ĪŨlŨ wa aa. Na IthyĪ nĪtŨŨtheesye we Ivuku ya kŨtavany'a kĪla kĪndŨ, na Ũtongoi, na tei, na Ũvoo mŨseo kwa asu ala menyivasya kwa Ngai.

LUKU 13

إِنَّ اللّٰهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيْتَآئِ ذِي الْقُرْبٰى وَيَنْهٰى عَنِ الْفَحْشَآءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ ۚ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُوْنَ ﴿٩٠﴾

91.Niw'o, Ngai Mwene Vinya W'onthe endaa mwĪkalae na ŨlŨngalu, na kŨtethya na mumo, na nenganei ta kŨnengane nyŨmba kwa nyŨmba; na nŨvatanaa wathavu, na ŨthŨku wĪyonanĪtye, wa wĪki-wa-naĪ. We nŨmŨtaaa inyw'Ī nĪkana mŨtonye kwĪsŨvĪa.

وَأَوْفُوْا بِعَهْدِ اللّٰهِ إِذَا عٰهَدْتُّمْ وَلَا تَنْقُضُوا الْأَيْمَانَ بَعْدَ تَوْكِيْدِهَا وَقَدْ جَعَلْتُمُ اللّٰهَ عَلَيْكُمْ كَفِيْلًا ۗ إِنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ مَا تَفْعَلُوْنَ ﴿٩١﴾

92.Na ĪanĪĪsyai ŨtianĪo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe yĪla mwatianĪa; na mŨikatŨle mawĪvĪto menyu Ītina wa kŨmalŨlŨmĪĪlya, oyĪla mŨmŨtw'ĪkĪthĪtye Ngai Mwene Vinya W'onthe ta mŨŨngamĪi wenyu. Ow'o vyŨ, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĪwĪsĪ ŨndŨ inyw'Ī mwĪkaa.

93.Na mũikethwe mũilyĩ ta kyo *kĩveti* kĩla, ĩtina wa kwokotha mũıũmu, kyatilangile kĩlinga kyakyo tũlungu. Inyw'ĩ nĩmũmatw'ĩkĩthĩtye mawĩvĩto menyu ta nzĩa sya kũkengana katĩ wenyu, *mũikĩa* nguthu ĩmwe ya andũ ndĩkese kwĩthwa na vinya mbee wa ĩla ĩngĩ. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe amũtaa inyw'ĩ kwa nzĩa ĩsu, na Mũthenyanĩ wa Uthayũũkyo We akamũvathũkanĩsya inyw'ĩ maũndũ ala inyw'ĩ mwavathũkanganĩaa.

وَلَا تَكُونُوا۟ كَٱلَّتِى نَقَضَتْ غَزْلَهَا مِنۢ بَعْدِ قُوَّةٍ أَنكَٰثًا تَتَّخِذُونَ أَيْمَٰنَكُمْ دَخَلًۢا بَيْنَكُمْ أَن تَكُونَ أُمَّةٌ هِىَ أَرْبَىٰ مِنْ أُمَّةٍ ۚ إِنَّمَا يَبْلُوكُمُ ٱللَّهُ بِهِۦ ۚ وَلَيُبَيِّنَنَّ لَكُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ مَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٩٢﴾

94.Na takethwa Ngai Mwene Vinya Wonthe *nĩweekĩe* kwenda Kwake vinya, vate nzika, We ethĩwa amũtw'ĩkĩthisye inyw'ĩ *inyw'onthe* kwĩthwa o andũ amwe; ĩndĩ We amũekaa ae ũla we wenda; na amũtongoeasya ũla We wendaa; na vate nzika, inyw'ĩ mũkakũlw'a ĩũlũ wa ũndũ ũla inyw'ĩ mweethĩawa mũkĩka.

وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَٰحِدَةً وَلَٰكِن يُضِلُّ مَن يَشَآءُ وَيَهْدِى مَن يَشَآءُ ۚ وَلَتُسْـَٔلُنَّ عَمَّا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

95.Na mũikaitw'ĩkĩthye ithitũ syenyu ta nzĩa sya ũkengani katĩ wenyu; kana kũũ *kwenyu* kũikese kũtiũũka ĩtina wa kwĩthĩwa kwĩ kũlũmu, na inyw'ĩ mũkasama ũthũku nũndũ nĩmwaalyũlile *andũ* kuma nzĩanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, na inyw'ĩ mũkeethwa na ũsilĩlo wĩ woo.

وَلَا تَتَّخِذُوٓا۟ أَيْمَٰنَكُمْ دَخَلًۢا بَيْنَكُمْ فَتَزِلَّ قَدَمٌۢ بَعْدَ ثُبُوتِهَا وَتَذُوقُوا۟ ٱلسُّوٓءَ بِمَا صَدَدتُّمْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ ۖ وَلَكُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٩٤﴾

96.Na mũikakũany'e ũtianĩo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe na thooa mũvũthũ. Vate nzika, kĩla kĩ vamwe na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ kĩseo mbee kwenyu takethwa inyw'ĩ nĩmwamanyie tũ.

وَلَا تَشْتَرُوا۟ بِعَهْدِ ٱللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا ۚ إِنَّمَا عِندَ ٱللَّهِ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٩٥﴾

97.Kĩla inyw'ĩ mwĩna kyo kĩkeethwa vathei, na kĩla ona kĩva kĩna Ngai Mwene Vinya W'onthe kĩkekala tene na tene. Na Ithyĩ vate nzika, tũkamanenge asu ala momĩĩasya ĩtuvi yoo kwĩanana na mawĩa moo ala maseo mũno vyũ.

مَا عِندَكُمْ يَنفَدُ ۖ وَمَا عِندَ ٱللَّهِ بَاقٍ ۗ وَلَنَجْزِيَنَّ ٱلَّذِينَ صَبَرُوٓا۟ أَجْرَهُم بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

98. Ula wonthe ona wĩva wĩkaa ũlũngalu, e mũndũũme kana e mũndũmũka, na e mwĩtĩkĩli, Ithyĩ vate nzika, tũkamũnenge we thayũ mũtheu; na Ithyĩ tũkamanenge ala mailyĩ ta asu ĩtuvi yoo kwĩanana na ũseo mũnene vyũ wa mawĩa moo.

99.Na yĩla we ũũsoma Kulani, mantha wĩvitho kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe nũndũ wa Satani ũla ũleetwe.

100.Vate nzika, we ndena ũtonyi ĩũlũ wa asu ala metĩkĩlaa na maiaa wĩkwatyo woo kwa Mwĩai woo.

101.Utonyi wake wĩ ĩũlũ wa ala matumaa ndũũ nake tũ na ala mamwĩananasya We na atindany'a.

LUKU 14

102.Na yĩla Ithyĩ twaete Kyama vandũ va kĩngĩ—na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩsĩ nesa vyũ kĩla We ũvuanasya—mo maasya. 'We wĩ mũkengani' Aiee, ĩndĩ andũ aingĩ mũno mayĩsĩ.

103.Asya, 'Veva wa ũtheu nũyĩtheetye yo kuma kwa Mwĩai waku na w'o, kana We atonye kũmekĩa mo vinya asu ala metĩkĩlaa, na ta ũtongoi na ũvoo mũseo kwa Masilamu.'

104.Na ow'o Ithyĩ nĩtwĩsĩ kana mo maasya, 'kana nĩ mũndũ ũmũmanyĩasya we. Indĩ kĩthyomo kyake ũla mo *mamũtalĩĩhasya* nĩ kĩeni, oyĩla kĩĩ nĩ kĩthyomo kya Kĩalavu, kĩtheu na kĩlũngalu.

105.Ta asu ala matasyĩtĩkĩlaa Syama sya Ngai Mwene Vinya W'onthe, vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'on the ndakamatongoesya mo, namo makeethwa na ũsilĩlo wĩ woo.

106.No asu tũ ala matasyĩtĩkĩlaa Syama sya Ngai Mwene Vinya W'onthe, ala

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّن ذَكَرٍ أَوْ أُنثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّهُ حَيَاةً طَيِّبَةً ۖ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُم بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿٩٨﴾

إِنَّهُ لَيْسَ لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٩٩﴾

إِنَّمَا سُلْطَانُهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَوَلَّوْنَهُ وَالَّذِينَ هُم بِهِ مُشْرِكُونَ ﴿١٠٠﴾

وَإِذَا بَدَّلْنَا آيَةً مَّكَانَ آيَةٍ ۙ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُنَزِّلُ قَالُوا إِنَّمَا أَنتَ مُفْتَرٍ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾

قُلْ نَزَّلَهُ رُوحُ الْقُدُسِ مِن رَّبِّكَ بِالْحَقِّ لِيُثَبِّتَ الَّذِينَ آمَنُوا وَهُدًى وَبُشْرَىٰ لِلْمُسْلِمِينَ ﴿١٠٢﴾

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ بَشَرٌ ۗ لِّسَانُ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَمِيٌّ وَهَٰذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُّبِينٌ ﴿١٠٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ لَا يَهْدِيهِمُ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾

إِنَّمَا يَفْتَرِي الْكَذِبَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ

maseũvasya ũvũngũ, namo nomo akengani.

107.Ula ona wĩva ũleaa kũmwĩtĩkĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe ĩtina wa kwĩtĩkĩla ateo ũla wathing'ĩĩw'a na *kũkĩla mĩvaka ya ũmĩĩsyo wake* oyĩla ngoo yake yĩkalaa ĩlũmĩte nthĩnĩ wa mũĩkĩĩo. Indĩ asu ala ngoo syoo syĩanĩĩwe nĩ ũlei, ũthatu wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ũkavalũka ĩũlũ woo na vakeethwa na ũsilĩlo mũnene kwoondũ woo.

108.Kĩtumi nũndũ mo nĩmendie thayũ wa nthĩ ĩno mbee wa Itunĩ, na nũndũ Ngai Mwene Vinya W'onthe ndamatongoeasya andũ ala matetĩkĩlaa.

109..Mo nĩmo ala Ngai Mwene Vinya W'onthe wĩkĩĩte ũsiĩlo ĩũlũ wa ngoo syoo na matũ moo na metho moo. Na nomo ala matasũvĩaa.

110.Vate nzika, mo nĩmo makethwa na wasyo Itunĩ.

111. Indĩ, vate nzika, Mwĩai waku ---- kwa asu ala makĩie kuma *mĩsyĩnĩ yoo* ĩtina wa kũthĩnw'a na ĩndĩ meething'ĩĩsya na vinya *nzĩanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe* na mekala meyũmĩĩsye---ĩĩ, vate nzika, ĩtina wa ũu Mwĩai waku nĩ Mũekanĩi Mũno Vyũ, Usũĩtwe nĩ tei.

LUKU 15

112.Mũthenya ũla kĩla thayũ ũkoka wĩneenee w'o mwene, na kĩla thayũ ũkatuvwa vyũ kwĩanana nondũ w'o weekie, namo maikavĩtĩw'a.

113.Ngai Mwene Vinya W'onthe anenganae ngelekany'o ya mũsyĩ ũla watanĩie ũsũvĩo na mũuo; Iĩu waw'o waũvikĩaa kwa wingĩ kuma kĩla vandũ; ĩndĩ w'o nĩwamaleile manee ma Ngai

اللّٰهِ ۚ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿١٠٦﴾

مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِهِ إِلَّا مَنْ أُكْرِهَ وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ وَلَٰكِنْ مَنْ شَرَحَ بِالْكُفْرِ صَدْرًا فَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ مِنَ اللَّهِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠٧﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمُ اسْتَحَبُّوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿١٠٨﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ ۖ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ ﴿١٠٩﴾

لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١١٠﴾

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا فُتِنُوا ثُمَّ جَاهَدُوا وَصَبَرُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١١﴾ ع

يَوْمَ تَأْتِي كُلُّ نَفْسٍ تُجَادِلُ عَنْ نَفْسِهَا وَتُوَفَّىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَا عَمِلَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١١٢﴾

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا قَرْيَةً كَانَتْ آمِنَةً مُطْمَئِنَّةً يَأْتِيهَا رِزْقُهَا رَغَدًا مِنْ كُلِّ مَكَانٍ فَكَفَرَتْ بِأَنْعُمِ اللَّهِ فَأَذَاقَهَا اللَّهُ لِبَاسَ الْجُوعِ وَالْخَوْفِ

Mwene Vinya W'onthe, kwa ũu, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwatumie ekali maw'o masama thayũ wovanĩtw'e nĩ nzaa na w'ia ta ũsyao wa maũndũ ala mo meekaa.

بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١١٢﴾

114.Na ow'o Mũtũmwa nĩũkĩte kwoo kuma katĩ woo ene, ĩndĩ mo nĩmamũtw'ĩkĩthisye we ta mũkengani, kwa ũu ũsilĩlo nĩwamakwatie mo yĩla maĩ eki-ma-naĩ.

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِنْهُمْ فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١١٣﴾

115.Kwoondũ wa ũu yai katĩ wa syĩndũ ila mbĩtĩkĩlye *na* nzeo ila Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmũnengete inyw'ĩ; na ĩthĩwai mwĩna mũvea nũndũ wa mumo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ethwa nĩ We inyw'ĩ mũthaithaa.

فَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا وَاشْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿١١٤﴾

116.We nũmũvatĩte inyw'ĩ tũ kũya nyama sya nyamũ ila ngw'ũ na nthakame na nyama sya ngũlũe na ila iwetewe syĩtwa yĩngĩ eka ya Ngai Mwene Vinya W'onthe. Indĩ ũla ũnũkũingĩĩw'a nĩ ũndũ ũtathũkĩĩka kana atekwenda na atena kĩeleelo kya kwĩka naĩ, ĩndĩ vate nzika, Ngai Mwene Viya W'onthe nĩ Mũekanĩi Mũno Vyũ, Usũĩtwe nĩ tei.

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهِلَّ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ ۖ فَمَنِ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١٥﴾

117.Na mũikasye-- nũndũ wa ũvũngũ ũla nĩmĩ syenyu ineenaa----'Kĩĩ nĩkĩtĩkĩlye, na kĩĩ nĩ kĩvatane,' ta kũseũvya ũvũngũ ĩũlũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Vate nzika, ala maseũvasya ũvũngũ ĩũlũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe mayaĩlaa.

وَلَا تَقُولُوا لِمَا تَصِفُ أَلْسِنَتُكُمُ الْكَذِبَ هَٰذَا حَلَالٌ وَهَٰذَا حَرَامٌ لِتَفْتَرُوا عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ ۚ إِنَّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴿١١٦﴾

118.Itina wa ũtandĩthyo mũnini. Ve ũsilĩlo wĩ woo kwoondũ woo.

مَتَاعٌ قَلِيلٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١٧﴾

119.Na kwa asu *ota ũu* ala nĩ Ayuti, Ithyĩ nĩtwavatanĩe mbee wa ũu syĩndũ ii syonthe ila Ithyĩ tũũtavĩtye we. Na Ithyĩ tũyaamavĩtĩsya mo, ĩndĩ mo nĩmo meevĩtĩasya mo ene.

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا مَا قَصَصْنَا عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ ۖ وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَٰكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٨﴾

120.Indĩ vate nzika, Mwĩai waku-kwa asu ala mekaa naĩ matena ũmanyi na kwĩlila na kũseũvya mavĩtyo--- Ĩĩ, vate nzika, ĩtina wa ũu Mwĩai waku nĩ Mũekanĩi Mũno Vyũ, Usũĩtwe nĩ tei.

LUKU 16

121.Avalamu aĩ mbaĩ *nima* we mwene, mwĩw'i wa Ngai Mwene Vinya W'onthe mavinda onthe,*ũla weenenganĩte;* Kwake kĩla ĩvinda; kwa ũla w'o, we ndaĩ katĩ wa athaithi ma mĩvw'anano.' [1]*

122.Ena mũvea kwoondũ wa manee Make mavinda onthe; We nĩwamũnyuvie we na nĩwamũtongoesye nzĩanĩ ĩla ndũngalu.

123.Na Ithyĩ nĩtwamũnengie we ũseo nthĩnĩ wa nthĩ ĩno, na Ituni vate nzika, we akeethwa katĩ wa ala alũngalu.

124.Na *yu* Ithyĩ nĩtũkũvuanĩsye we, *tũkyasya,* 'Atĩĩa nzĩa ya Avalamu *ũla* wamwelekele Ngai mavinda onthe na we ndaĩ ũmwe wa asu ala mamwĩananasya *We* na atindany'a.

125.Savato nĩyaiiwe ĩũlũ wa asu ala mavathũkanganie ĩũlũ wake *Avalamu na*

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا السُّوءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ وَأَصْلَحُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٢٠﴾

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا لِلَّهِ حَنِيفًا وَلَمْ يَكُ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢١﴾

شَاكِرًا لِأَنْعُمِهِ اجْتَبَاهُ وَهَدَاهُ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٢٢﴾

وَآتَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٢٣﴾

ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنِ اتَّبِعْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٤﴾

إِنَّمَا جُعِلَ السَّبْتُ عَلَى الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٢٥﴾

[1] *'Avalamu aĩ mbaĩ nima we mwene' nĩ kwasya kana we aĩ na mbeũ na wĩkwatyo wa mbaĩ nene ĩla wathiwe.

ndĩni yake na Mwĩai waku vate nzika, akatw'a katĩ woo Mũthenyanĩ wa Uthayũũkyo ĩũlũ wa maũndũ ala mo mavathũkanganĩaa.[2]*

126.Itana nzĩanĩ ya Mwĩai waku wĩna ũĩ na ũtao wĩna ũseo, na kaananĩa namo na nzĩa ĩla yaĩle mũno vyũ. Vate nzika, Mwĩai waku nĩwĩsĩ nesa vyũ ũla weleĩũkĩte kuma nzĩanĩ Yake; na We nũmesĩ asu ala matongoew'e nesa.

127.Na ethwa inyw'ĩ *mwĩenda* kũmasilĩla *avinyĩanĩ*, ĩndĩ masilĩlei kwĩanana nondũ inyw'ĩ mwĩkĩtwe ũthũku wĩana; ĩndĩ mwoonany'a ũmĩĩsyo, vate nzika, ũu nĩ ũseo mũno vyũ kwa asu ala momĩĩasya.

128.Na we ũmĩĩsya wĩna ũmĩĩsyo; na nĩw'o ũmĩĩsyo waku *nũtonyeka* tũ vamwe na *ũtethyo wa* Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na we ndũkamew'ĩe kyeva mo, ona ndũkaũũye nũndũ wa mawalany'o moo mathũku.

129.Nĩw'o, Ngai Mwene Vinya W'onthe E-vamwe na asu ala alũngalu na asu ala mekaa moseo

ادْعُ إِلَىٰ سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحِكْمَةِ وَالْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ وَجَادِلْهُم بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَن ضَلَّ عَن سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١٢٥﴾

وَإِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوا بِمِثْلِ مَا عُوقِبْتُم بِهِ وَلَئِن صَبَرْتُمْ لَهُوَ خَيْرٌ لِّلصَّابِرِينَ ﴿١٢٦﴾

وَاصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا بِاللَّهِ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُ فِي ضَيْقٍ مِّمَّا يَمْكُرُونَ ﴿١٢٧﴾

إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ اتَّقَوا وَّالَّذِينَ هُم مُّحْسِنُونَ ﴿١٢٨﴾

---

[2] *Uvoo nĩ mũseo. Vai kĩndũ kĩngĩ kĩũneenwa vaa ateo Avalamu na kwĩyumya kwake kũtathingithĩka na wĩnengani wake kwa U-Umwe wa Ngai wa w'o nĩw'o ũũneenanĩwa. Na nũndũ wa Avalamu ũũwetwa, na ivathũkany'o ila Aĩsilaeli maĩ nasyo katĩ woo ene ĩũlũ wa mũĩkĩĩo wake naw'o na mwĩkalo wake. Aingĩ katĩ woo nĩmatw'ĩkĩte ngombo mĩthaithĩlenĩ ya mĩvw'anano yĩ kĩvathũkany'o na nĩ ũtheinĩ kana nĩkana maendee na mĩkĩĩe yoo nĩmatonya kwĩthwa meekwatanisye na Avalamu ota ũu.
Savato nthĩnĩ wa ngewa ĩno wĩoneka ũte mũthenya wa kũthũmũa ĩndĩ nĩ mũthenya wa kwĩthesya na kwĩlila.

سورة بني إسرائيل مكية (١٧)

BANI ISRAIL

(Wavuanĩw'e Makka)

بسم الله الرحمن الرحيم ①

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩtei.

سبحان الذي أسرى بعبده ليلا من المسجد الحرام إلى المسجد الأقصا الذي باركنا حوله لنريه من آياتنا إنه هو السميع البصير ②

2.Utheu wĩthwe Kwake We Ula wamũkuie Mũthũkũmi Wake ũtukũ kuma Mũsikitinĩ Mũtheu kũvika Mũsikitinĩ-wa-Vaasa; ũla wakĩtwe vandũ vala ithyĩ tũvaathimĩte, nĩkana, Ithyĩ tũtonye kũmwony'a we *imwe* katĩ wa Syama Siitũ. Vate nzika, We eweka nĩ We Wĩw'i, Mwoni.

وآتينا موسى الكتاب وجعلناه هدى لبني إسرائيل ألا تتخذوا من دوني وكيلا ③

3.Na Ithyĩ nĩtwamũnengie Mose Ivuku, na nĩtwayĩtw'ĩkĩthisye yo ta ũtongoi kwa Aana-ma-Isilaeli,*tũkyasya,* Mũikamwose mũsũvĩi ũtee Wakwa Nyie.

ذرية من حملنا مع نوح إنه كان عبدا شكورا ④

4.'Inyw'ĩ nzyawa sya asu ala ithyĩ twamakuie *nthĩnĩ wa ngalawa* vamwe na Noa. We aĩ mũthũkũmi wĩ ndaĩa mũno.'

وقضينا إلى بني إسرائيل في الكتاب لتفسدن في الأرض مرتين ولتعلن علوا كبيرا ⑤

5.Na Ithyĩ nĩtwamavuanĩsye Aaana-ma-Isilaeli nthĩnĩ wa Ivuku *tũkyasya,* 'Vate nzika, inyw'ĩ mũkeeka mawathavu kelĩ nthĩnĩ wa nthĩ, na inyw'ĩ vate nzika, mũkeethwa andũ mũtomĩĩka,

فإذا جاء وعد أولاهما بعثنا عليكم عبادا لنا أولي بأس شديد فجاسوا خلال الديار وكان وعدا مفعولا ⑥

6.Kwa ũu, yĩla ĩvinda *ya kwĩanĩĩw'a kwa* mokaany'o ala elĩ yavikie, Ithyĩ nĩtwamatũmie *amwe* ma athũkũmi Maitũ mena ũtonyi mũnene wa kaũ *ala malikile nthĩnĩ wa nyũmba syoo vyũ;* na w'o waĩ ũkaany'o ũla ũtaĩ ũlea kwĩanĩĩw'a.

ثم رددنا لكم الكرة عليهم وأمددناكم بأموال وبنين وجعلناكم أكثر نفيرا ⑦

7.Na ĩndĩ Ithyĩ nĩtwamũnengie inyw'ĩ ũtonyi ĩngĩ ĩũlũ woo, na twamũtetheesya inyw'ĩ na ũthw'ii na syana, na twamwingĩvya inyw'ĩ nthĩnĩ wa ũtalo.

إن أحسنتم أحسنتم لأنفسكم وإن أسأتم فلها

8.Ethwa inyw'ĩ mũkeeyĩkalya nesa inyw'ĩ-ene nĩ kwoondũ wa ũtandĩthyo

wa mathayŪ menyu ene, na mwalea kwĪyĪkalya nesa, nĪ kwa wasyo wa mathayŪ menyu. Kwa Ūu, yĪla Ūla saa wathanĪtwe wa matukŪ ma mŪminŪkĪlyo Ūkavika, mo makamwĪkĪa inyw'Ī nthĪnĪ wa nthoni, na kŪlika mŪsikitinĪ tondŪ malikile nthĪnĪ waw'o Īya mbee na kŪkyananga vyŪ kĪla kĪndŪ mo makĪkĪlilye vinya.

9.NokwĪthwa MwĪai wenyu *yu* akeethwa na tei ĪŪlŪ wenyu; ĪndĪ mwasyoka nthĪnĪ wa *mwĪkalo wenyu Ūla mŪkŪŪ,* IthyĪ *ota Ūu* tŪkasyoka, na IthyĪ nĪtŪyĪtw'ĪkĪthĪtye Iia ya Mwaki kolokolo kwoondŪ wa alei.

10.Vate nzika, Kulani Īno Ītongoasya ŪndŪnĪ Ūla wa w'o mŪno vyŪ; na Īmatavasya etĪkĪli Ūvoo mŪseo ala mekaa meko maseo kana mo makeethwa na Ītuvi Īnene.

11.Na kana kwa asu ala matetĪkĪlaa maŪndŪ ala makoka Ītina, IthyĪ nĪtŪseŪvĪtye ŪsilĪlo mwai.

LUKU 2

12.Na mŪndŪ nŪvoyaa ŪthŪku ta ŪnŪŪvoya Ūseo; na mŪndŪ e mĪtŪkĪ.

13.Na IthyĪ nĪtŪtw'ĪkĪthĪtye ŪtukŪ na mŪthenya Syama ilĪ, na IthyĪ nĪtwavetie Kyama kya ŪtukŪ tweekĪa mŪthenya vandŪ vaw'o na Kyama kya mŪthenya IthyĪ twĪkĪĪte kyeni, nĪkana inyw'Ī mŪtonye kŪmantha mumo kuma kwa MwĪai wenyu, na nĪkana inyw'Ī mŪtonye kŪmanya Ūtalo wa myaka na Ūmanyi wa kŪtala. Na IthyĪ nĪtŪvuanĪtye kĪla kĪndŪ kwa ngewa nguvĪ.

14.Na IthyĪ nĪtŪmoveee motalo ma meko ma kĪla mŪndŪ ngingonĪ yake, na MŪthenyanĪ wa UthayŪŪkyo IthyĪ tŪkamŪetee we Īvuku yĪla we ŪkayĪthĪa yĪ Īvuany'e.

فَإِذَا جَآءَ وَعْدُ الْأٰخِرَةِ لِيَسُوْٓءُا وُجُوْهَكُمْ وَلِيَدْخُلُوا الْمَسْجِدَ كَمَا دَخَلُوْهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَّلِيُتَبِّرُوْا مَا عَلَوْا تَتْبِيْرًا ۝٧

وقف لازم

عَسٰى رَبُّكُمْ أَنْ يَّرْحَمَكُمْ ۚ وَإِنْ عُدْتُّمْ عُدْنَا ۘ وَجَعَلْنَا جَهَنَّمَ لِلْكٰفِرِيْنَ حَصِيْرًا ۝٨

إِنَّ هٰذَا الْقُرْاٰنَ يَهْدِيْ لِلَّتِيْ هِيَ أَقْوَمُ وَيُبَشِّرُ الْمُؤْمِنِيْنَ الَّذِيْنَ يَعْمَلُوْنَ الصّٰلِحٰتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا كَبِيْرًا ۝٩

وَّأَنَّ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِالْأٰخِرَةِ أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيْمًا ۝١٠

وَيَدْعُ الْإِنْسَانُ بِالشَّرِّ دُعَآءَهُ بِالْخَيْرِ ۖ وَكَانَ الْإِنْسَانُ عَجُوْلًا ۝١١

وَجَعَلْنَا الَّيْلَ وَالنَّهَارَ اٰيَتَيْنِ فَمَحَوْنَآ اٰيَةَ الَّيْلِ وَجَعَلْنَآ اٰيَةَ النَّهَارِ مُبْصِرَةً لِّتَبْتَغُوْا فَضْلًا مِّنْ رَّبِّكُمْ وَلِتَعْلَمُوْا عَدَدَ السِّنِيْنَ وَالْحِسَابَ ۚ وَكُلَّ شَيْءٍ فَصَّلْنٰهُ تَفْصِيْلًا ۝١٢

وَكُلَّ إِنْسَانٍ أَلْزَمْنٰهُ طٰٓئِرَهُ فِيْ عُنُقِهِ ۖ وَنُخْرِجُ لَهُ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ كِتٰبًا يَّلْقٰىهُ مَنْشُوْرًا ۝١٣

15.'Soma Ĩvuku yaku.' Thayũ waku mwene nĩwĩanĩe ũmũnthĩ kwĩthwa ta mũtali ĩũlũ waku we.'

اقْرَأْ كِتَابَكَ كَفَىٰ بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ عَلَيْكَ حَسِيبًا ﴿١٥﴾

16.We ũla ũmĩatĩĩaa nzĩa ĩla ya w'o, we amĩatĩĩaa kwoondũ wa *ũseo wake mwene* tũ; na we ũla ũendaa ũtee, aendaa kwa wasyo wake *mwene* tũ. Na vai mũkw'ii wa mĩio ũkakua mũio wa ũngĩ. Ithyĩ tũisilĩĩaa o kũvika tũmũtũme Mũtũmwa.

مَنِ اهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ ۖ وَمَن ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا ۚ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۗ وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ نَبْعَثَ رَسُولًا ﴿١٥﴾

17.Na yĩla Ithyĩ twaeleela kũwananga mũsyĩ, Ithyĩ nĩtũmetĩkĩlasya ala athw'ii *kwĩka ũndũ mo mekwenda* katĩ woo. Kwa ũu, mo nĩmalikaa nthĩnĩ wa mĩthemba yonthe ya naĩ nthĩnĩ wa w'o, kũvika ũtw'io wa kũũvalũkĩla ũkavika. Na ĩndĩ Ithyĩ nĩtũwanangaa vyũ.

وَإِذَا أَرَدْنَا أَن نُّهْلِكَ قَرْيَةً أَمَرْنَا مُتْرَفِيهَا فَفَسَقُوا فِيهَا فَحَقَّ عَلَيْهَا الْقَوْلُ فَدَمَّرْنَاهَا تَدْمِيرًا ﴿١٦﴾

18.Nĩ nzyawa syĩana ata ila Ithyĩ tũsyanangĩte ĩtina wa Noa! Na Mwĩai waku nĩwĩanĩe ta Mũmanyi na Mwoni wa naĩ sya athũkũmi Make.

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ مِن بَعْدِ نُوحٍ ۗ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿١٨﴾

19.Ula ona wĩva wendaa thayũ wa yu, Ithyĩ nĩtũkalaataa kwoondũ wake nthĩnĩ wa w'o ũndũ Ithyĩ twendaa ----kwa ta *asu moo* ũndũ Ithyĩ twendaa; ĩndĩ Ithyĩ nĩtũnyuvĩte Iia-ya-Mwaki kwoondũ wake we; we akavĩĩa vo, e mũumanĩe *na* e mũlee.

مَّن كَانَ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ عَجَّلْنَا لَهُ فِيهَا مَا نَشَاءُ لِمَن نُّرِيدُ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ جَهَنَّمَ يَصْلَاهَا مَذْمُومًا مَّدْحُورًا ﴿١٩﴾

20.Na we ũla wendaa Itu, na aiyũkitĩa ũndũ yo yaĩlwe nĩ kũkitĩwa, na we e mwĩtĩkĩli-----aa nĩmo ala kĩthing'ĩĩsyo kyoo kĩkona ĩnee *ya Ngai.*

وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا سَعْيَهَا وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ كَانَ سَعْيُهُم مَّشْكُورًا ﴿٢٠﴾

21.Kwa onthe Ithyĩ nĩtũmanengae ũtethyo---elĩ aa na aya—mũthĩnzĩo kuma kwa Mwĩai waku. Na mũthĩnzĩo wa mwĩai waku ti mũsiĩĩe.

كُلًّا نُّمِدُّ هَٰؤُلَاءِ وَهَٰؤُلَاءِ مِنْ عَطَاءِ رَبِّكَ ۚ وَمَا كَانَ عَطَاءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا ﴿٢١﴾

22.Sisyai, ũndũ Ithyĩ tũmanenevetye amwe moo ĩũlũ wa ala angĩ *nthĩnĩ wa thayũ ũũ;* na vate nzika, Itunĩ yĩkeethwa yĩ ĩnenange *kwa ivĩĩa* na nenange kwa ũtheu.

انظُرْ كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ ۚ وَلَلْآخِرَةُ أَكْبَرُ دَرَجَاتٍ وَأَكْبَرُ تَفْضِيلًا ﴿٢٢﴾

23.MŪikamŪseŪvĪsye Ngai Mwene Vinya W'onthe Ngai Ūngĩ we ndŪkese kwĪkala nthĪ wĪ mŪsonokye *na* wĪmŪkĪle.

LUKU 3

24.MwĪai waku nĪwĪyĪaĪte, 'MŪikamŪthaithe Ūngĩ ateo We na *onany'ai* Ūseo kwa asyai menyu. Ethwa Ūmwe woo kana elĪ nĪmatumĪa me vamwe naku, mŪikamatavye ndeto ona yĪva ya kwonany'a Ūthatu ona mŪikamatetye mo, ĪndĪ neenai namo na ndeto nduu.

25.Na matheesyei asyai Ūthwau wa Ūuu wĪna wololo. Na asya, 'MwĪai wakwa, Īthwa na tei ĪŪlŪ woo tondŪ mo mandeie nthĪnĪ wa wana *wakwa.'*

26.MwĪai wenyu nĪwĪsĪ nesa vyŪ maŪndŪ ala me ilĪkonĪ syenyu; ethwa inyw'Ī mwĪ alŪngalu, ĪndĪ vate nzika, We nĪ MŪekanĪi MŪno VyŪ, kwa asu ala mamwelekelaa We Īngĩ na Īngĩ.

27.Na we mŪnenge mŪndŪ wa ndŪŪ ya mŪkautĪ kĪla kĪmwaĪlĪte, na ngya, na mŪendi-wa-kyalo, na ndŪkanange *Ūthw'ii waku* kwa nzĪa ya wanango.

28.NĪw'o, aanangi nĪ anaa nyinyia ma masatani, na Satani nde mŪvea kwa MwĪai wake.

29.Na ona ethwa we nŪŪtaanĪsya namo ŪkĪmantha tei wa MwĪaĪi waku, Ūla we wĪkwatĪtye, *ona kŪilyĪ Ūu ĪndĪ,* maneeny'e na ndeto yĪna Ūuu.

30.Na ndŪkekale woveee kw'oko kwaku ngingonĪ yaku nŪndŪ wa ngoa ona ndŪkakŪtambŪŪkye kwa wanango; we ndŪkese kŪminŪkĪlya wĪ mŪumanĪe na Ūkathelelwa.

31.Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe athanthaasya kyaŪya *Kyake* kwa Ūla We Wendaa, na We akĪnyivasya

لَا تَجْعَلْ مَعَ اللّٰهِ اِلٰهًا اٰخَرَ فَتَقْعُدَ مَذْمُوْمًا
مَّخْذُوْلًا ٢٢ ع

وَقَضٰى رَبُّكَ اَلَّا تَعْبُدُوْٓا اِلَّآ اِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ
اِحْسَانًا ۭ اِمَّا يَبْلُغَنَّ عِنْدَكَ الْكِبَرَ اَحَدُهُمَآ اَوْ
كِلٰهُمَا فَلَا تَقُلْ لَّهُمَآ اُفٍّ وَّلَا تَنْهَرْهُمَا وَقُلْ لَّهُمَا
قَوْلًا كَرِيْمًا ٢٣

وَاخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذُّلِّ مِنَ الرَّحْمَةِ وَقُلْ
رَّبِّ ارْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيٰنِيْ صَغِيْرًا ٢٤
رَبُّكُمْ اَعْلَمُ بِمَا فِيْ نُفُوْسِكُمْ ۭ اِنْ تَكُوْنُوْا صٰلِحِيْنَ
فَاِنَّهٗ كَانَ لِلْاَوَّابِيْنَ غَفُوْرًا ٢٥

وَاٰتِ ذَا الْقُرْبٰى حَقَّهٗ وَالْمِسْكِيْنَ وَابْنَ السَّبِيْلِ
وَلَا تُبَذِّرْ تَبْذِيْرًا ٢٦
اِنَّ الْمُبَذِّرِيْنَ كَانُوْٓا اِخْوَانَ الشَّيٰطِيْنِ ۭ وَكَانَ
الشَّيْطٰنُ لِرَبِّهٖ كَفُوْرًا ٢٧
وَاِمَّا تُعْرِضَنَّ عَنْهُمُ ابْتِغَاۗءَ رَحْمَةٍ مِّنْ رَّبِّكَ
تَرْجُوْهَا فَقُلْ لَّهُمْ قَوْلًا مَّيْسُوْرًا ٢٨
وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُوْلَةً اِلٰى عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا
كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُوْمًا مَّحْسُوْرًا ٢٩
اِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَّشَاۗءُ وَيَقْدِرُ ۭ اِنَّهٗ
كَانَ بِعِبَادِهٖ خَبِيْرًۢا بَصِيْرًا ٣٠ ع

kwa Ũla We Wendaa. Nĩw'o, We nũmanyaa *na* nũmonaa athũkũmi Make nesa vyũ.

LUKU 4

32.Mũikasyũae syana syenyu nũndũ wa kũkĩa ũkya. Ithyĩ Nithyĩ tw'inengae syo ĩĩu onenyu. Vate nzika, kũsyũaa syo nĩ naĩ nene mũno.

وَلَا تَقْتُلُوٓا أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةَ إِمْلَاقٍ نَّحْنُ نَرْزُقُهُمْ وَإِيَّاكُمْ إِنَّ قَتْلَهُمْ كَانَ خِطْـًٔا كَبِيرًا ﴿٣١﴾

33.Na mũikathi vakuvĩ na ũlaalai; vate nzika, w'o nĩ kĩndũ kyathe na nzĩa nthũku.

وَلَا تَقْرَبُوا الزِّنَىٰٓ إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً وَسَآءَ سَبِيلًا ﴿٣٢﴾

34.Na mũikaũae thayũ ũla Ngai Mwene Vinya W'onthe ũvatanĩte ateo kwa ũlũngalu. Na ũla ũaĩtwe kwa mavĩtyo, Ithyĩ vate nzika, nĩtũmũnengete mũtiĩwa wake mwĩao *kwĩtya ndĩvi ya ũĩvanĩsyo* ĩndĩ we ndakavĩtũkye mĩvaka ĩla ĩtw'ĩtwe ya kũaana; nũndũ *nthĩnĩ wayo* we nũtetheew'e *nĩ mwĩao.*

وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِى حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَن قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا لِوَلِيِّهِ سُلْطَانًا فَلَا يُسْرِف فِّى الْقَتْلِ إِنَّهُ كَانَ مَنصُورًا ﴿٣٣﴾

35.Na inyw'ĩ mũikaithengee syĩndũ sya ndiwa, ateo kwa nzĩa nzeo mũno, okũvika ĩvikye wĩanĩu wa ũima wayo, na ĩanĩsyai ũtianĩo; nũndũ ũtianĩo nũkakũlw'a.

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِى هِىَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْـُٔولًا ﴿٣٤﴾

36.Na nenganei kĩthimo kyusũu yĩla mũũthima na thimai na kĩthimi kyaw'o; ũndũ ũsu nĩw'o mũseo vyũ na mũkathĩĩku mũminũkĩlyonĩ.

وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كِلْتُمْ وَزِنُوا بِالْقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيمِ ذَٰلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٣٥﴾

37.Na ndũkaatĩĩe kĩla ũtena ũmanyi wakyo. Nĩw'o, kũtũ na itho na ngoo—ii syonthe ikeetwa ikũlw'e.

وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنَّ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَٰٓئِكَ كَانَ عَنْهُ مَسْـُٔولًا ﴿٣٦﴾

38.Na ndũkatambũke ĩũlũ wa nthĩ na ngathĩĩo, nũndũ we ndũtonya kũmĩvondolya nthĩ, ona ndũtonya kũasava ũkeanana na mĩthya ya iĩma.

وَلَا تَمْشِ فِى الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّكَ لَن تَخْرِقَ الْأَرْضَ وَلَن تَبْلُغَ الْجِبَالَ طُولًا ﴿٣٧﴾

39.Uthũku wa maũndũ aa onthe nĩ ũthatyo mbee wa metho ma Mwĩai waku.

كُلُّ ذَٰلِكَ كَانَ سَيِّئُهُ عِندَ رَبِّكَ مَكْرُوهًا ﴿٣٨﴾

40.Kĩĩ nĩ kĩlungu kya ũla ũĩ Mwĩai waku ũkũvuanĩsye we. Na ndũkaseũvye Ngai ũngĩ ona ũmwe ateo Ngai Mwene Vinya

ذَٰلِكَ مِمَّآ أَوْحَىٰٓ إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ الْحِكْمَةِ وَلَا تَجْعَلْ

W'onthe, ndŪkese kwĪk'wa IianĪ-ya-Mwaki, wĪ mŪumanĪe *na* wĪ mŪlee.

41.We Īndī, MwĪai wenyu amŪnengete inyw'Ī ndaĪa na syana sya ivĪsĪ, na akeyosea We-Mwene aka kuma katĪ wa alaĪka? Vate nzika, inyw'Ī mŪneenaa Ūneeni wĪ woo.

LUKU 5

42.IthyĪ nĪtŪtavanĪtye Ūla *w'o* nthĪnĪ wa Kulani Īno kwa nzĪa syĪ kĪvathŪkany'o, nĪ kana mo matonye kŪtaĪka, Īndī yo Īmongeleelaa mo ŪleinĪ.

43.Asya, 'Takethwa kwaĪ ngai ingĪ vamwe Nake We, tondŪ mo maasya, Īndī mo *avoyi ma mĪvw'anano* methwa mamanthie nzĪa ya kŪthi kwa Mwene-wa-KĪvĪla kya UsumbĪ.

44.We nĪ MŪtheu, na mŪnenevye ĪŪlŪ vaasa wa ŪndŪ mo maasya.

45.Ala matu mŪonza na nthĪ na syonthe ila syĪ nthĪnĪ wasyo itaĪaa Ūtheu Wake; na vai kĪndŪ ona kĪmwe kĪtamŪtaĪaa We na ndaĪa Yake; Īndī inyw'Ī mŪimanyaa ŪtaĪo wasyo. NĪw'o, We nĪ MŪmĪĪsya, MŪekanĪi MŪno VyŪ.

46.Na yĪla we ŪŪmĪsoma Kulani, IthyĪ nĪtwĪkĪaa tŪtŪ mŪvithe katĪ waku na asu ala matetĪkĪlaa Itu;

47.Na ĪŪlŪ wa ngoo syoo IthyĪ nĪtwĪkĪĪte ngunĪko nĪkana mo maikamanye w'o na matŪnĪ moo tweekĪie kŪlea kwĪw'a.

48.IthyĪ nĪtwĪsĪ nesa vyŪ kĪla mo methukĪĪsye, yĪla makwĪthukĪĪsye we, na yĪla meŪsŪanĪa me oka, yĪla eki-ma-naĪ maasya, 'Inyw'Ī mŪatĪĪaa vathei ateo no mŪndŪ usŪĪtwe nĪ Ūkengani.'

49.Sisya, ŪndŪ mo maseŪvasya ngelekany'o kwoondŪ waku na Ūu mo nĪmathyoekete vyŪ, ŪkethĪa mo maitonya kwona nzĪa.

مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ فَتُلْقَىٰ فِي جَهَنَّمَ مَلُومًا مَدْحُورًا ﴿٣٩﴾

أَفَأَصْفَاكُمْ رَبُّكُمْ بِالْبَنِينَ وَاتَّخَذَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ إِنَاثًا ۚ إِنَّكُمْ لَتَقُولُونَ قَوْلًا عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ لِيَذَّكَّرُوا وَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤١﴾

قُلْ لَوْ كَانَ مَعَهُ آلِهَةٌ كَمَا يَقُولُونَ إِذًا لَابْتَغَوْا إِلَىٰ ذِي الْعَرْشِ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

سُبْحَانَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يَقُولُونَ عُلُوًّا كَبِيرًا ﴿٤٣﴾

تُسَبِّحُ لَهُ السَّمَاوَاتُ السَّبْعُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ ۚ وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ وَلَٰكِنْ لَا تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ ۗ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤٤﴾

وَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ حِجَابًا مَسْتُورًا ﴿٤٥﴾

وَجَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا ۚ وَإِذَا ذَكَرْتَ رَبَّكَ فِي الْقُرْآنِ وَحْدَهُ وَلَّوْا عَلَىٰ أَدْبَارِهِمْ نُفُورًا ﴿٤٦﴾

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُونَ بِهِ إِذْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ وَإِذْ هُمْ نَجْوَىٰ إِذْ يَقُولُ الظَّالِمُونَ إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَسْحُورًا ﴿٤٧﴾

انْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٤٨﴾

50.Namo makūlasya, 'Yīla ithyī tūkatw'īka mavīndī na tūlungu tūtilīkangu, ithyī ow'o nītūkathayūūkw'a ta kyūmbe kyeū?

51.Asya, 'Inyw'ī tw'īkai mavia kana kīaa,

52.Kana kīndū kyūmbe kya *kīla mūthemba ona wīva* kīla kyonekaa kī kyūmū mūno vyū ilīkonī syenyu, *īndī ona kūilyi ta ūu inyw'ī nīmūkathayūūkw'a.'* Indī mo makakūlya, 'Nūū ūla ūkatūtūnga thayū?' Asya, 'We Ula wamūmbie inyw'ī īvinda ya mbee.' Na īndī mo makavyūly'a mītwe yoo vala we ūī na kwasya, 'Uū ūkeethwa īndīī?' Asya, 'Nokwīthwa wī vakuvī.'

53.*'W'o ūkeethīwa* mūthenya ūla We ūkamwīta inyw'ī; na īndī inyw'ī mūkeetīka mūimūtaīa We na mūkasūanīa kana inyw'ī mwīkalīte kwa kavinda o kanini.

LUKU 6

54.Na matavye athūkūmi Makwa kana mo maīlītwe nī kūneena maūndū ala maseo vyū. Vate nzika, Satani auluaa kīthokoo katī woo. Vate nzika, Satani nī mūmaitha wa mūndū wī ūtheinī.

55.Mwīai wenyu nūmwīsī inyw'ī nesa vyū. We akenda, We akeethwa na tei īūlū wenyu; na We enda, akamūsilīla inyw'ī. Na Ithyī tūiūtūmīte we kwīthwa mūsūvīi īūlū woo.

56.Na Mwīai waku nūmesī nesa vyū asu ala me matunī na īūlū wa nthī. Na Ithyī nītwamanenevisye amwe ma Athani īūlū wa angī na Ndaviti Ithyī nītwamūnengie *Zaboor* 'Savuli.'[1]*

وَقَالُوٓا أَءِذَا كُنَّا عِظَامًا وَرُفَاتًا أَءِنَّا لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٤٩﴾

قُلْ كُونُوا حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا ﴿٥٠﴾

أَوْ خَلْقًا مِّمَّا يَكْبُرُ فِي صُدُورِكُمْ ۚ فَسَيَقُولُونَ مَن يُعِيدُنَا ۖ قُلِ الَّذِي فَطَرَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ ۚ فَسَيُنْغِضُونَ إِلَيْكَ رُءُوسَهُمْ وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هُوَ ۖ قُلْ عَسَىٰ أَن يَكُونَ قَرِيبًا ﴿٥١﴾

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِ وَتَظُنُّونَ إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٥٢﴾ ع

وَقُل لِّعِبَادِي يَقُولُوا الَّتِي هِيَ أَحْسَنُ ۚ إِنَّ الشَّيْطَانَ يَنزَغُ بَيْنَهُمْ ۚ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلْإِنسَانِ عَدُوًّا مُّبِينًا ﴿٥٣﴾

رَّبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ ۖ إِن يَشَأْ يَرْحَمْكُمْ أَوْ إِن يَشَأْ يُعَذِّبْكُمْ ۚ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ﴿٥٤﴾

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَن فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّينَ عَلَىٰ بَعْضٍ ۖ وَآتَيْنَا دَاوُودَ زَبُورًا ﴿٥٥﴾

[1] *'Zaboor' yīasya mbūa sya malondu ila syaandīkawa Maandīko Matheu.

57.Asya, 'Mekaĩlei asu ala mũsũanĩaa *kwĩthwa ta ngai* ũtee Wake; *na ĩndĩ inyw'ĩ mũkamanya kana* mo mai na ũtonyi wa kũmũvetangĩa inyw'ĩ thĩna kana kũwũalyũla.'
58.Asu ala mo meyĩtĩaa *mo ene* onamo mamanthaa kũthengeanĩa na Mwĩai woo----- ona asu ala moo me vakuvĩ mũno vyũ--- na kwĩkwatya tei Wake, na kũkĩa ũsilĩlo Wake. Vate nzika, ũsilĩlo waku nĩ kĩndũ kya ũkĩwa.
59.Vai mũsyĩ Ithyĩ tũtakawananga mbee wa Mũthenya wa Uthayũũkyo, kana kũsilĩla w'o na ũsilĩlo mwai. Uu nĩ ũandĩke nthĩnĩ wa Ivuku.
60.Na vai kĩndũ kĩtonya kũtũsiĩĩa Ithyĩ kũete Syama, ateo ethwa andũ ala maĩ mbee nĩmaileile, *ĩndĩ kĩĩ ti kĩsiĩĩ.* Na Ithyĩ nĩtwamanengie Athamuti ngamĩlenga ta Kyama kĩtheu, ĩndĩ mo nĩmakĩleile vate ũlũngalu. Na Ithyĩ tũitũmaa Syama ĩndĩ nĩ kũkaany'a.
61.Na *lilikanai ĩvinda yĩla* twakũtavisye we: 'Vate nzika,Mwĩai waku nũmathyũlũlũkĩte andũ; Na Ithyĩ tũyaaũtw'ĩkĩthya woni ũla Ithyĩ twakwonisye we ĩndĩ ta ũtato kwa andũ, ota mũtĩ ũla mũumanĩe nthĩnĩ wa Kulani. Na Ithyĩ nĩtũmakanasya mo, ĩndĩ w'o ũmongeleelaa mo nthĩnĩ wa wĩki-wa-naĩ mũnene.

LUKU 7

62.Na *lilikanai ĩvinda* yĩla ithyĩ twatavisye alaĩka, 'Mwĩnyivĩsyei Atamu,' na *onthe* nĩmeenyivisye, ateo Ivilisi. Nake Ivilisi akũlya, 'Nyie ngeenyivĩsya ũmwe ũla We ũmũmbĩte na yũmba?'
63.*Na* akũlya, 'We wĩsũanĩa ata? Uu ũmũnengete ndaĩa ĩũlũ wakwa nũtonya kwĩthwa *mũnene wakwa?* Ethwa We

قُلِ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُم مِّن دُونِهِ فَلَا يَمْلِكُونَ كَشْفَ الضُّرِّ عَنكُمْ وَلَا تَحْوِيلًا ﴿٥٦﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَىٰ رَبِّهِمُ الْوَسِيلَةَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ وَيَرْجُونَ رَحْمَتَهُ وَيَخَافُونَ عَذَابَهُ ۚ إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ مَحْذُورًا ﴿٥٧﴾

وَإِن مِّن قَرْيَةٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا قَبْلَ يَوْمِ الْقِيَامَةِ أَوْ مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا شَدِيدًا ۚ كَانَ ذَٰلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ﴿٥٨﴾

وَمَا مَنَعَنَا أَن نُّرْسِلَ بِالْآيَاتِ إِلَّا أَن كَذَّبَ بِهَا الْأَوَّلُونَ ۚ وَآتَيْنَا ثَمُودَ النَّاقَةَ مُبْصِرَةً فَظَلَمُوا بِهَا ۚ وَمَا نُرْسِلُ بِالْآيَاتِ إِلَّا تَخْوِيفًا ﴿٥٩﴾

وَإِذْ قُلْنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِالنَّاسِ ۚ وَمَا جَعَلْنَا الرُّؤْيَا الَّتِي أَرَيْنَاكَ إِلَّا فِتْنَةً لِّلنَّاسِ وَالشَّجَرَةَ الْمَلْعُونَةَ فِي الْقُرْآنِ ۚ وَنُخَوِّفُهُمْ فَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا طُغْيَانًا كَبِيرًا ﴿٦٠﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ قَالَ أَأَسْجُدُ لِمَنْ خَلَقْتَ طِينًا ﴿٦١﴾

قَالَ أَرَأَيْتَكَ هَٰذَا الَّذِي كَرَّمْتَ عَلَيَّ لَئِنْ أَخَّرْتَنِ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَأَحْتَنِكَنَّ ذُرِّيَّتَهُ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦٢﴾

ŨKanenga Ĩvinda kŨvika MŨthenya wa UthayŨŨkyo, Nyie vate nzika vyŨ, ngaia nzyawa syake uungu wa nzĩa yakwa nthyoeku ateo avŨthŨ.'

64.Ngai amwĩa, 'Thi! na Ũla ona wĩva ŨkakŨatĩĩa we kuma katĩ woo, vate nzika, Iia-ya-Mwaki yĩkeethwa nĩyo ĩtuvi yenyu inyw'onthe ---ĩtuvi yĩanĩu.

قَالَ اذْهَبْ فَمَن تَبِعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ جَهَنَّمَ جَزَاؤُكُمْ جَزَاءً مَّوْفُورًا ﴿٦٣﴾

65.'Na we mŨsesenge oŨla ona wĩva woo we Ũtonya, na wasya waku, na mombanĩsye mo andŨ maku ala malĩsaa mbalasi na andŨ maku ala maendaa na maaŨ na ĩthwa mŨtindany'a woo katĩ wa Ũthw'ii na syana, na Ũimatha mo syathĩ.' Na Satani amathaa mo vathei na Ũkengani.

وَاسْتَفْزِزْ مَنِ اسْتَطَعْتَ مِنْهُم بِصَوْتِكَ وَأَجْلِبْ عَلَيْهِم بِخَيْلِكَ وَرَجِلِكَ وَشَارِكْهُمْ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ وَعِدْهُمْ ۚ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ﴿٦٤﴾

66.Ta kwa athŨkŨmi Makwa, we vate nzika, ndŨkethwa na Ũtonyi ĩŨlŨ woo, na Mwĩai waku nĩwĩanĩe kwĩthwa ta mŨsŨvĩi.

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ ۚ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ وَكِيلًا ﴿٦٥﴾

67.Mwĩai wenyu nĩ We Ula Ũtwaa ngalawa Ũkanganĩ kwoondŨ wenyu, nĩkana inyw'ĩ mŨtonye kŨmantha mumo Wake. Vate nzika, We nĩ Mwene-Tei kwa kŨmwelekela inyw'ĩ.

رَّبُّكُمُ الَّذِي يُزْجِي لَكُمُ الْفُلْكَ فِي الْبَحْرِ لِتَبْتَغُوا مِن فَضْلِهِ ۚ إِنَّهُ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٦٦﴾

68.Na yĩla ŨthŨku wamŨkiita inyw'ĩ Ũkanganĩ, *syonthe* isu ila mŨsyĩkaĩlaa eka We, nimwaĩaa *inyw'ĩ.* Indĩ yĩla We wamŨvikya nthĩ nyŨmŨ kwa mŨuo, inyw'ĩ nĩmwathŨkaa Ũtee; na mŨndŨ nde mŨvea ona vanini.

وَإِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ ضَلَّ مَن تَدْعُونَ إِلَّا إِيَّاهُ ۖ فَلَمَّا نَجَّاكُمْ إِلَى الْبَرِّ أَعْرَضْتُمْ ۚ وَكَانَ الْإِنسَانُ كَفُورًا ﴿٦٧﴾

69.Inyw'ĩ ĩndĩ nĩmwĩw'aa mwĩo vaseo kana We ndakatuma inyw'ĩ mŨthelekelya nthĩ, Ũtee wa nthĩ kana amŨtŨmĩe inyw'ĩ kĩuutani kĩnene kya mŨthanga na mavia na ĩndĩ mŨilea kwona mŨsŨvĩi kwoondŨ wenyu ene?

أَفَأَمِنتُمْ أَن يَخْسِفَ بِكُمْ جَانِبَ الْبَرِّ أَوْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ وَكِيلًا ﴿٦٨﴾

70.Kana inyw'ĩ mwĩw'aa mwĩo vaseo kana We ndakamŨtŨnga nthĩnĩ wayo ĩvinda ya kelĩ, na ĩndĩ aimŨetee kĩuutani kya kĩw'Ũ kyai, na kŨmŨthitya inyw'ĩ

أَمْ أَمِنتُمْ أَن يُعِيدَكُمْ فِيهِ تَارَةً أُخْرَىٰ فَيُرْسِلَ عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِّنَ الرِّيحِ فَيُغْرِقَكُم بِمَا كَفَرْتُمْ ۙ ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ عَلَيْنَا بِهِ تَبِيعًا ﴿٦٩﴾

nũndũ wa ũlei wenyu? Inyw'ĩ Ĩndĩ mũikona vo mũtetheesya kwoondũ wenyu mbee Waitũ Ithyĩ.

71.Ithyĩ ow'o nĩtũmataĩĩte Aana ma Atamu, na nĩtwamakuie mo nthĩ nyũmũ na ũkanganĩ, na nĩtũmanengete mo syĩndũ nzeo na kũmanenevya mo mũno mbee wa aingĩ ma asu ala Ithyĩ tũmbĩte.

LUKU 8

72.*Lilikanai* mũthenya ũla Ithyĩ tũkameta kĩla andũ na Mũtongoi woo. Na Ĩndĩ ũla ona wĩva ũkanengwe Ivuku yake na kw'oko kwa aũme----asu makasoma Ivuku yoo, namo maikavĩtĩw'a ona vanini.

73.Na oũla kĩlalinda ĩũlũ wa nthĩ ĩno, we akeethwa e kĩlalinda Itunĩ na kũasa mũno kuma nzĩanĩ.

74.Namo maĩ vakuvĩ mũno kũtuma we ũlika thĩnanĩ mwai na mũnene mũno vyũ ĩũlũ wa maũndũ ala tũũvuanĩsye we, nĩkana ũtonye kũtũseũvĩsya Ithyĩ kĩndũ kĩngĩ eka kyu; na Ĩndĩ mo methwa makwosie we vate nzika, ta mũnyanyae *wa mwanya.*

75.Na takethwa Ithyĩ tũyaakwĩkĩa we vinya *na Kulani,* we wĩthwa wamelekele mo o vanini.

76.Na nũndũ wa ũu Ithyĩ twĩthwa twatũmie we ũsama *mathĩna* mailyĩ ta asu ma kĩkw'ũ *na* Ĩndĩ we ndwĩthwa woonie mũtetheesya kwoondũ waku-mwene ona ũmwe mbee wa Ithyĩ.

77.Na ow'o mo me vakuvĩ kũũthamya we kuma nthĩ ĩno nĩkana maũlũngye we kuma vo; Ĩndĩ ũvoonĩ ũsu mo ene mayĩthwa mekalile vo ĩtina waku ateo vanini.

78.*Ino nĩyo yĩthĩĩtwe yĩ* nzĩa Yaitũ vamwe na Athani Maitũ ala Ithyĩ

وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِيٓ ءَادَمَ وَحَمَلْنَٰهُمْ فِي ٱلْبَرِّ وَٱلْبَحْرِ وَرَزَقْنَٰهُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ وَفَضَّلْنَٰهُمْ عَلَىٰ كَثِيرٍ مِّمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيلًا ٧٠

يَوْمَ نَدْعُوا كُلَّ أُنَاسٍ بِإِمَٰمِهِمْ فَمَنْ أُوتِيَ كِتَٰبَهُۥ بِيَمِينِهِۦ فَأُولَٰٓئِكَ يَقْرَءُونَ كِتَٰبَهُمْ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ٧١

وَمَن كَانَ فِي هَٰذِهِۦٓ أَعْمَىٰ فَهُوَ فِي ٱلْءَاخِرَةِ أَعْمَىٰ وَأَضَلُّ سَبِيلًا ٧٢

وَإِن كَادُوا لَيَفْتِنُونَكَ عَنِ ٱلَّذِيٓ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ لِتَفْتَرِيَ عَلَيْنَا غَيْرَهُۥ وَإِذًا لَّٱتَّخَذُوكَ خَلِيلًا ٧٣

وَلَوْلَآ أَن ثَبَّتْنَٰكَ لَقَدْ كِدتَّ تَرْكَنُ إِلَيْهِمْ شَيْـًٔا قَلِيلًا ٧٤

إِذًا لَّأَذَقْنَٰكَ ضِعْفَ ٱلْحَيَوٰةِ وَضِعْفَ ٱلْمَمَاتِ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا ٧٥

وَإِن كَادُوا لَيَسْتَفِزُّونَكَ مِنَ ٱلْأَرْضِ لِيُخْرِجُوكَ مِنْهَا وَإِذًا لَّا يَلْبَثُونَ خِلَٰفَكَ إِلَّا قَلِيلًا ٧٦

سُنَّةَ مَن قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِن رُّسُلِنَا وَلَا تَجِدُ

twamatũmie mbee waku; na we ndũkona ũalyũlo ona wĩva nzĩanĩ Yaitũ.

LUKU 9

79.Syaĩĩsyai Mboya yĩla syua yeeka na kũthũa kũvika kĩvindunĩ kya ũtukũ na ũsomi *wa Kulani Mboyanĩ masangya.* Nĩw'o, ũsomi *wa Kulani* masangya nĩkwĩtĩkĩlĩkaa na nzĩa ya mwanya mũno nĩ Ngai.

80.Na amũkai kwoondũ wayo *Kulani* nthĩnĩ wa *kĩlungu kya mbee kya* ũtukũ ta w'o wĩa wa mbee ũla mũnene kwaku we. Vangĩ nokwĩthwa Mwĩai waku akakũkĩlya we kũvika kĩkalonĩ kĩtũũlu mũno.

81.Na asya, 'Ame Mwĩai wakwa, tw'ĩkĩthya kũlika kwakwa kũlika kũseo *na* ĩndĩ ũinumya na uumi mũseo. Na nenga nyie ũtonyi wa kũndetheesya kuma Kwaku-Mwene.

82.Na asya, 'W'o nĩ mũviku na ũvũngũ nĩ mwau. Ow'o ũvũngũ ũthelaa mĩtũkĩ.'

83.Na Ithyĩ notũvuanĩtye Kulani kavola kavola ĩla nĩ ũvosyo na tei kwa etĩkĩli; ĩndĩ yo ĩmongeleelaa alei wasyo tũ.

84.Na yĩla Ithyĩ twamũnenga mũndũ manee Maitũ, we nũsyokaa ĩtina na kwathũka ũtee; na yĩla we wakwatwa nĩ ũthũku, we nĩwĩnenganae mwene kũvika kũyĩtũka.

85.Asya, 'Kĩla mũndũ ekaa kwĩanana na nzĩa yake mwene, na Mwĩai waku nĩwĩsĩ nesa vyũ ũla ũtongoew'e nesa vyũ.

LUKU10

86.Na mo meũkũlya we ĩũlũ wa thayũ. Asya, 'Thayũ nĩ kwa mwĩao wa Mwĩai wakwa; na ĩũlũ wa ũmanyi *waw'o* inyw'ĩ nĩmũnengetwe ĩndĩ o vanini. Nenyu mũnengetwe ũmanyi mũnini wa w'o.

لِسُنَّتِنَا تَحْوِيلًا ﴿٧٧﴾

أَقِمِ الصَّلَاةَ لِدُلُوكِ الشَّمْسِ إِلَىٰ غَسَقِ اللَّيْلِ وَقُرْآنَ الْفَجْرِ ۖ إِنَّ قُرْآنَ الْفَجْرِ كَانَ مَشْهُودًا ﴿٧٨﴾

وَمِنَ اللَّيْلِ فَتَهَجَّدْ بِهِ نَافِلَةً لَّكَ عَسَىٰ أَن يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَّحْمُودًا ﴿٧٩﴾

وَقُل رَّبِّ أَدْخِلْنِي مُدْخَلَ صِدْقٍ وَأَخْرِجْنِي مُخْرَجَ صِدْقٍ وَاجْعَل لِّي مِن لَّدُنكَ سُلْطَانًا نَّصِيرًا ﴿٨٠﴾

وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبَاطِلُ ۚ إِنَّ الْبَاطِلَ كَانَ زَهُوقًا ﴿٨١﴾

وَنُنَزِّلُ مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ شِفَاءٌ وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ۙ وَلَا يَزِيدُ الظَّالِمِينَ إِلَّا خَسَارًا ﴿٨٢﴾

وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنسَانِ أَعْرَضَ وَنَأَىٰ بِجَانِبِهِ ۖ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ كَانَ يَئُوسًا ﴿٨٣﴾

قُلْ كُلٌّ يَعْمَلُ عَلَىٰ شَاكِلَتِهِ فَرَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَنْ هُوَ أَهْدَىٰ سَبِيلًا ﴿٨٤﴾

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ ۖ قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي وَمَا أُوتِيتُم مِّنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٥﴾

87.Na takethwa Ithyĩ nĩtwendie, vate nzika, Ithyĩ twĩthwa twoosie kĩla twaũvuanĩsye we na ĩndĩ *ũndũnĩ ũsu* ndwona mũsũvĩi kwoondũ Witũ.

وَلَئِن شِئْنَا لَنَذْهَبَنَّ بِالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ بِهِ عَلَيْنَا وَكِيلًا ٨٦

88Ateo tei kuma kwa Mwĩai waku. Vate nzika, mumo Wake kwa kũkwelekela we nĩ mũnene.

إِلَّا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ إِنَّ فَضْلَهُ كَانَ عَلَيْكَ كَبِيرًا ٨٧

89.Asya, 'Mbaa andũ onthe na Mayini makombanw'a vamwe maseũvye ngelekany'o ya Kulani Ntheu ĩno, maitonya kũmĩseũvya yĩilyĩ tayo, ona makatetheanĩsya mũndũ na ũla ũngĩ.'

قُل لَّئِنِ اجْتَمَعَتِ الْإِنسُ وَالْجِنُّ عَلَىٰ أَن يَأْتُوا بِمِثْلِ هَٰذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا ٨٨

90.Na Ithyĩ vate nzika, nĩtũnenganĩte ngelekany'o syĩ kĩvathũkany'o kwa mbaa-andũ nthĩnĩ wa Kulani ĩno, ĩndĩ andũ aingĩ mũno nĩmaleaa kĩla kĩndũ ateo ũlei.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ مِن كُلِّ مَثَلٍ فَأَبَىٰ أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ٨٩

91.Na mo maasya, 'Ithyĩ tũikakwĩtĩkĩla we ona vanini kũvika we ũtũme kĩthima kyume nthĩ kĩvulutye kĩw'ũ;

وَقَالُوا لَن نُّؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ تَفْجُرَ لَنَا مِنَ الْأَرْضِ يَنبُوعًا ٩٠

92.'Kana we wĩthwe na mĩũnda ya mĩtende na mĩsavivũ, na ĩndĩ ũivulutya mbuluti kwa wingĩ;

أَوْ تَكُونَ لَكَ جَنَّةٌ مِّن نَّخِيلٍ وَعِنَبٍ فَتُفَجِّرَ الْأَنْهَارَ خِلَالَهَا تَفْجِيرًا ٩١

93.'Kana ũtũvalũkangĩlye ilungu sya ĩtu ĩũlũ waitũ, tondũ we waĩtye, kana ũmũete Ngai Mwene Vinya W'onthe na alaĩka mbee waitũ ũthyũ kwa ũthyũ.

أَوْ تُسْقِطَ السَّمَاءَ كَمَا زَعَمْتَ عَلَيْنَا كِسَفًا أَوْ تَأْتِيَ بِاللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ قَبِيلًا ٩٢

94.'Kana we wĩthwe na nyũmba ya thaavu, kana we wambate ĩtunĩ; na ithyĩ tũiketĩkĩla kwambata kwaku kũvika we ũtũtheesye ithyĩ ĩvuku tũtonya kũyĩsoma. 'Asya, 'Mwĩai wakwa nĩ Mũtheu! Nyie ti kĩndũ ĩndĩ nĩo mũndũ *ũtũmĩtwe ta* Mũtũmwa.'

أَوْ يَكُونَ لَكَ بَيْتٌ مِّن زُخْرُفٍ أَوْ تَرْقَىٰ فِي السَّمَاءِ وَلَن نُّؤْمِنَ لِرُقِيِّكَ حَتَّىٰ تُنَزِّلَ عَلَيْنَا كِتَابًا نَّقْرَؤُهُ قُلْ سُبْحَانَ رَبِّي هَلْ كُنتُ إِلَّا بَشَرًا رَّسُولًا ٩٣

LUKU 11

95.Na vai kĩndũ kyamasiĩle andũ kwĩtĩkĩla yĩla ũtongoi wookie kwoo ateo mo maisye, 'Ngai Mwene Vinya W'onthe amũtũmĩte mũndũ *ta* Mũtũmwa?'

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَن يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَىٰ إِلَّا أَن قَالُوا أَبَعَثَ اللَّهُ بَشَرًا رَّسُولًا ٩٤

96.Asya, 'Takethwa kwaĩ alaĩka ĩũlũ wa nthĩ ĩla mo matambũkaa na mũuo makilĩĩtye, vate nzika, Ithyĩ twĩthwa twamatheesye mo mũlaĩka kuma ĩtunĩ *ta* mũtũmwa!

قُلْ لَّوْ كَانَ فِي الْأَرْضِ مَلٰٓئِكَةٌ يَّمْشُوْنَ مُطْمَئِنِّيْنَ لَنَزَّلْنَا عَلَيْهِمْ مِّنَ السَّمَآءِ مَلَكًا رَّسُوْلًا ﴿٩٥﴾

97.Asya, 'Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩanĩe kwĩthwa ta Ngũsĩ katĩ wakwa nenyu; vate nzika, We nĩwĩsĩ na nũmonaa athũkũmi Make nesa vyũ.'

قُلْ كَفٰى بِاللّٰهِ شَهِيْدًا بَيْنِيْ وَبَيْنَكُمْ ۚ إِنَّهٗ كَانَ بِعِبَادِهٖ خَبِيْرًا بَصِيْرًا ﴿٩٦﴾

98.Na we ũla Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmũtongoeasya, nowe eweka ũtongoew'e nesa *tũ* ĩndĩ kwa asu ala We wĩtĩkĩlaa manangĩke, we ndũkamonea atetheesya ũtee Wake. Na Mũthenyanĩ wa Uthayũũkyo Ithyĩ tũkamombany'a onthe vamwe mavalũkĩte na mothyũ moo, me ilalinda, mateũneena na mate matũ. Utũo woo ũkeethwa nĩ Iianĩ-ya-Mwaki; kĩla ĩvinda waleelanga, Ithyĩ tũkongeleelaa ũlĩĩĩnzĩ wa Mwaki kwoondũ woo.

وَمَنْ يَّهْدِ اللّٰهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ ۚ وَمَنْ يُّضْلِلْ فَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ أَوْلِيَآءَ مِنْ دُوْنِهٖ ۚ وَنَحْشُرُهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ عَلٰى وُجُوْهِهِمْ عُمْيًا وَّبُكْمًا وَّصُمًّا ۚ مَأْوٰىهُمْ جَهَنَّمُ ۚ كُلَّمَا خَبَتْ زِدْنٰهُمْ سَعِيْرًا ﴿٩٧﴾

99.Yu nĩyo ĩtuvi yoo, nũndũ mo nĩmaileile Syama Siitũ na maasya, 'Kyaũ! Yĩla ithyĩ tũkatw'ĩka mavĩndĩ na tũlungu, ow'o ithyĩ nĩtũkathayũũkw'a ta kyũmbe kyeũ?'

ذٰلِكَ جَزَآؤُهُمْ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوْا بِاٰيٰتِنَا وَقَالُوْٓا ءَإِذَا كُنَّا عِظٰمًا وَّرُفَاتًا ءَإِنَّا لَمَبْعُوْثُوْنَ خَلْقًا جَدِيْدًا ﴿٩٨﴾

100.Mo nomonete kana Ngai Mwene Vinya W'onthe Ula woombie matu na nthĩ ena ũtonyi wa kũmba andũ mailyĩ tamo? Na We nũmanyuvĩe mo ĩvinda, yĩte nzika nthĩnĩ wayo. Indĩ eki-ma-naĩ nĩmaleete kĩla kĩndũ ateo ũlei.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللّٰهَ الَّذِيْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضَ قَادِرٌ عَلٰٓى أَنْ يَّخْلُقَ مِثْلَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا لَّا رَيْبَ فِيْهِ ۚ فَأَبَى الظّٰلِمُوْنَ إِلَّا كُفُوْرًا ﴿٩٩﴾

101.Asya, 'Ona mũkethwa na inandũ sya tei wa Mwĩai wakwa, inyw'ĩ vate nzika, nĩkwisiĩĩa nũndũ wa w'ia wa kũsyananga; nũndũ mũndũ nĩ mũtoonu.

قُلْ لَّوْ أَنْتُمْ تَمْلِكُوْنَ خَزَآئِنَ رَحْمَةِ رَبِّيْٓ إِذًا لَّأَمْسَكْتُمْ خَشْيَةَ الْإِنْفَاقِ ۚ وَكَانَ الْإِنْسَانُ قَتُوْرًا ﴿١٠٠﴾

LUKU 12

102.Na kwa ũ-w'o Ithyĩ nĩtwamũnengie Mose Syama kenda ntheu. Kwa ũu, makũlyei *ĩndĩ* Aana-ma-Isilaeli. Yĩla we wamavikĩie mo, Valao amwĩie, 'Nyie

وَلَقَدْ اٰتَيْنَا مُوْسٰى تِسْعَ اٰيٰتٍۢ بَيِّنٰتٍ فَسْـَٔلْ بَنِيْٓ إِسْرَآءِيْلَ

nĩsũanĩa kana we Mose wĩ mũndũ usũĩtwe nĩ ũkengani.'

103.We *Mose* aisye, 'We nĩwĩsĩ nesa kana vai ũtheetye *Syama* ii ateo nĩ Mwĩai wa matu na nthĩ ta mokũsĩ *maingĩ;* na Nyie kwa ũla w'o nĩsũanĩa we Valao kwĩthwa *mũndũ* mwanangĩku.'

104.Kwa ũu, we nĩwatw'ie kũmalũngya kuma nthĩ ĩsu; ĩndĩ Ithyĩ nĩtwamũnyw'ĩthisye kĩw'ũ vamwe na ala maĩ nake onthe vamwe.

105.Na ĩtina wake Ithyĩ nĩtwamatavisye Aana-ma-Isilaeli, 'Tũai-inyw'ĩ nthĩ ĩno; na yĩla ĩvinda ya watho ya matukũ ala mokĩte yĩkavika, Ithyĩ tũkamũete inyw'ĩ vamwe ĩngĩ.

106.Na kwa ũla w'o, Ithyĩ nĩtwamĩtheeisye yo nayo nĩyatheeie na ũla w'o. Na Ithyĩ tũũtũmĩte we ta mũeti-wa-ũvoo tũ na Mũkaanany'a.

107.Na Ithyĩ nĩtwamĩaanisye Kulani ilungu nĩkana inyw'ĩ mũtonye kũmĩsomea mbaa-andũ onthe kwa mavinda, na Ithyĩ tũmĩtheetye yo kavola.

108.Asya, 'Inyw'ĩ Mwamĩtĩkĩla kana mwamĩlea, asu ala manengetwe ũmanyi nĩmavalũkaa nthĩ na mothyũ moo yĩla meũmĩsomewa.

109.Na kwasya, 'Mwĩai waitũ nĩ Mũtheu. Vate nzika, ũtianĩo wa Mwĩai waitũ ndũlea kwĩanĩĩw'a.

110.Mo mavalũkaa nthĩ na mothyũ moo maĩĩte, na yo ĩmongeleelaa mo ũuu nthĩnĩ woo.

111.Asya, Mwĩkaĩlei Ngai Mwene Vinya W'onthe kana mũmwĩkaĩlei Rahman, kwa syĩtwa ona yĩva yĩla inyw'ĩ mũũmũvoya We nayo, masyĩtwa onthe ala manake na maseo mũno vyũ nĩ

إِذْ جَاءَهُمْ فَقَالَ لَهُ فِرْعَوْنُ إِنِّي لَأَظُنُّكَ يَا مُوسَىٰ مَسْحُورًا ﴿١٠٢﴾

قَالَ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا أَنزَلَ هَٰؤُلَاءِ إِلَّا رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ بَصَائِرَ وَإِنِّي لَأَظُنُّكَ يَا فِرْعَوْنُ مَثْبُورًا ﴿١٠٣﴾

فَأَرَادَ أَن يَسْتَفِزَّهُم مِّنَ الْأَرْضِ فَأَغْرَقْنَاهُ وَمَن مَّعَهُ جَمِيعًا ﴿١٠٤﴾

وَقُلْنَا مِن بَعْدِهِ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ اسْكُنُوا الْأَرْضَ فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ جِئْنَا بِكُمْ لَفِيفًا ﴿١٠٥﴾

وَبِالْحَقِّ أَنزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَلَ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿١٠٦﴾

وَقُرْآنًا فَرَقْنَاهُ لِتَقْرَأَهُ عَلَى النَّاسِ عَلَىٰ مُكْثٍ وَنَزَّلْنَاهُ تَنزِيلًا ﴿١٠٧﴾

قُلْ آمِنُوا بِهِ أَوْ لَا تُؤْمِنُوا إِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مِن قَبْلِهِ إِذَا يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ يَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ سُجَّدًا ﴿١٠٨﴾

وَيَقُولُونَ سُبْحَانَ رَبِّنَا إِن كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا لَمَفْعُولًا ﴿١٠٩﴾

وَيَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ يَبْكُونَ وَيَزِيدُهُمْ خُشُوعًا ﴿١١٠﴾

قُلِ ادْعُوا اللَّهَ أَوِ ادْعُوا الرَّحْمَٰنَ أَيًّا مَّا تَدْعُوا فَلَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ وَلَا تَجْهَرْ بِصَلَاتِكَ وَلَا تُخَافِتْ بِهَا وَابْتَغِ بَيْنَ ذَٰلِكَ سَبِيلًا ﴿١١١﴾

Make.' Na ndũkavoye Mboya yaku na wasya mũtũũlu, ona ndũkaneene na wasya wĩ ĩtheo mũno, ĩndĩ mantha nzĩa ya vu katĩ.

112.Na asya, 'Ndaĩa syonthe nĩ sya Ngai Mwene Vinya W'onthe Ula ũtaaĩyosea mwana We-Mwene, na Ula ũte mũtindany'a nthĩnĩ wa Usumbĩ Wake, ona We nde ũmwe ona wĩva wa kũmũtetheesya nũndũ wa wonzu.' Na taĩai Utheu Wake na Utaĩo Wake w'onthe.

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ لَّهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَلَمْ يَكُنْ لَّهُ وَلِيٌّ مِّنَ الذُّلِّ وَكَبِّرْهُ تَكْبِيرًا ﴿١١١﴾

AL - KAHF
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.Ndaĩa syonthe nĩ sya Ngai Mwene Vinya W'onthe Ula ũtheetye Ivuku kwa mũthũkũmi Wake na We ndaaĩkĩa ũthyoeku nthĩnĩ wake kana ũseũvyanĩ wayo ona wĩva.[1]*

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنزَلَ عَلَىٰ عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَل لَّهُ عِوَجًا ۜ ②

3.*We nũyĩtw'ĩkĩthĩtye yo* mũsũvĩi nĩkana yĩtonye kũnengane ũkaany'o ĩũlũ wa ũsilĩlo wĩ woo kuma Kwake, na nĩkana yĩtonye kũmanenge etĩkĩli ala mekaa meko maseo ũvoo mũseo kana mo makeethĩwa na ĩtuvi ĩseo,

قَيِّمًا لِّيُنذِرَ بَأْسًا شَدِيدًا مِّن لَّدُنْهُ وَيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا ③

4.Vala mo makekalaa tene na tene;

مَّاكِثِينَ فِيهِ أَبَدًا ④

5.Na nĩkana yo yĩtonye kũmakaany'a asu ala maasya, 'Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩyosee mwana We-Mwene.'

وَيُنذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ⑤

6.Mo mai na ũmanyi ũndũnĩ ũũ, ona maaĩthe moo *mayaĩ naw'o.* Ndeto ĩno ila yumaa makanyw'anĩ moo ni ya

مَّا لَهُم بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ ۚ كَبُرَتْ كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ ۚ إِن يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبًا ⑥

---

[1] *Ndeto ĩno 'hoo' nthĩnĩ wa 'lahoo' yaasyaa mũthũkũmi wa Ngai ota ũu-mwosi wa Ivuku –na Ivuku mbene. Nũndũ yĩitonya kũalyũlwa na Kĩngelesa ndeto ĩno yĩ nthĩnĩ ĩvindanĩ yĩmwe iandĩkĩtwe syelĩ vamwe. Umwe akaalyũla ta ũu 'Ngai ndekĩĩte ũthyoeku nthĩnĩ wayo,' yĩthwa yamũvetanga Mũtũmwa Mũtheu *mũuo wĩĩhwe ĩũlũ wake* kuma nthĩnĩ wa ũtianĩo ũũ wa ũtheu. Ethwa ũmwe emĩalyũla yo ta We ndekĩĩte ũthyoeku ona wĩva nthĩnĩ wake we, ' Indĩ Ivuku nĩyatiwa ũtee wa ũtheu ũũ. Kũlũngalya ũneeni ũũ Ithyĩ nĩtũalyũlĩte mũsoa ũũ kwa nzĩa yĩkĩvathũkany'o twĩthĩĩtwe twĩ aĩkĩĩku vyũ kwa kĩveva vandũ va kwongeleela i ndeto vinya.

kwĩw'ĩthya woo mũno. Mo maineenaa kĩndũ ateo ũvũngũ.

7.Kwa ũu, vangĩ we nũtonya kwĩyĩw'ĩa kyeva we mwene ũkakw'a nũndũ woo ĩtina wa mo kũmĩlea ngewa ĩno.

فَلَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَّفْسَكَ عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِمْ إِن لَّمْ يُؤْمِنُوا۟ بِهَٰذَا ٱلْحَدِيثِ أَسَفًا ﴿٦﴾

8.Nĩw'o, Ithyĩ nĩtwitwĩkĩthĩtye syĩndũ syonthe ila syĩ ĩũlũ wa nthĩ ta mathaa kwoondũ wayo, nĩkana Ithyĩ tũtonye kũmatata mo tũmanye ũla wĩna mwĩkalo mũseo mũno.

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى ٱلْأَرْضِ زِينَةً لَّهَا لِنَبْلُوَهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ﴿٧﴾

9.Na Ithyĩ tũkaitw'ĩkĩthya syonthe ila syĩ ĩũlũ wayo mũthanga mũthei ũte ũsyao.

وَإِنَّا لَجَٰعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزًا ﴿٨﴾

10.We wĩsũanĩa kana Andũ-ma-Ngunga na Mũandĩko maĩ ũsengy'o katĩ wa Syama Siitũ?

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَٰبَ ٱلْكَهْفِ وَٱلرَّقِيمِ كَانُوا۟ مِنْ ءَايَٰتِنَا عَجَبًا ﴿٩﴾

11.Yĩla ala anake masembie kwĩvitha Ngunganĩ na maasya, 'Mwĩai waitũ, tũnenge ithyĩ tei kuma Kwaku-Mwene, na tũnenge ũtongoi ũla mũlũngalu ũndũnĩ ũũ witũ.'

إِذْ أَوَى ٱلْفِتْيَةُ إِلَى ٱلْكَهْفِ فَقَالُوا۟ رَبَّنَآ ءَاتِنَا مِن لَّدُنكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا ﴿١٠﴾

12.Kwa ũu, Ithyĩ nĩtwamasiĩĩe kwĩw'a na matũ moo *ũvoo wa nthĩ kuma nza* kwa myaka mĩvuthu.

فَضَرَبْنَا عَلَىٰٓ ءَاذَانِهِمْ فِى ٱلْكَهْفِ سِنِينَ عَدَدًا ﴿١١﴾

13.Indĩ Ithyĩ nĩtwamokĩlilye mo nĩkana Ithyĩ tũtonye kũmanya nĩ nguthu yĩva katĩ wa syelĩ ala matonya kũmanya ĩvinda yĩla mo mekalĩte.

ثُمَّ بَعَثْنَٰهُمْ لِنَعْلَمَ أَىُّ ٱلْحِزْبَيْنِ أَحْصَىٰ لِمَا لَبِثُوٓا۟ أَمَدًا ﴿١٢﴾

LUKU 2

14.Ithyĩ tũkaũtavya we ũvoo woo na ũla w'o; mo maĩ andũ ma mũika ala meetĩkĩlile Mwĩai woo, na Ithyĩ nĩtwamongeleele mo ũtongoinĩ.

نَّحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُم بِٱلْحَقِّ إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ ءَامَنُوا۟ بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَٰهُمْ هُدًى ﴿١٣﴾

15.Na Ithyĩ nĩtwasyĩkĩie ngoo syoo vinya, yĩla mo maũngamie na maasya, 'Mwĩai waitũ, nĩ Mwĩai wa matu na nthĩ. Ithyĩ tũikamwĩta ũngĩ ũtee Wake ona vanini; na *ethwa ithyĩ tũkeeka,* ithyĩ tũkeethwa vate nzika, twaneena ũvũngũ mũvĩtũku.

وَرَبَطْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا رَبُّنَا رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَن نَّدْعُوَ مِن دُونِهِ إِلَٰهًا لَّقَدْ قُلْنَا إِذًا شَطَطًا ﴿١٥﴾

16.Aa, andũ maitũ nĩmasyosete *ngai ingĩ kwa ũthaithi* ũtee Wake. Mo maleaa kũete mwĩao mũtheu ĩũlũ wasyo nĩkĩ? Na nũũ ũla ũte mũlũngalu mbee wake we ũla ũseũvasya ũvũngũ ĩũlũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe?

هَٰؤُلَاءِ قَوْمُنَا اتَّخَذُوا مِن دُونِهِ آلِهَةً ۖ لَّوْلَا يَأْتُونَ عَلَيْهِم بِسُلْطَانٍ بَيِّنٍ ۖ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ﴿١٦﴾

17.'Na *yu* yĩla inyw'ĩ mwamina kuma vala mo maĩ na kuma vala ve kĩla mo makĩthaithaa vandũ va Ngai Mwene Vinya W'onthe, ĩndĩ manthai wĩvitho Ngunganĩ; Mwĩai wenyu akamũtambũũkĩsya inyw'ĩ tei Wake na akaete ũkiakisyo kwoondũ wenyu ũndũnĩ ũũ wenyu.'

وَإِذِ اعْتَزَلْتُمُوهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ فَأْوُوا إِلَى الْكَهْفِ يَنشُرْ لَكُمْ رَبُّكُم مِّن رَّحْمَتِهِ وَيُهَيِّئْ لَكُم مِّنْ أَمْرِكُم مِّرْفَقًا ﴿١٧﴾

18.Na *we waĩ ũtonya* kwona syua, ũndũ yaumie kwĩsĩla ũtee wa Ngunga yoo kw'okonĩ kwa aũme, na yĩithũa, yamakelana mo ngalĩ ya kw'oko kwa aka, namo maĩ nthĩnĩ wa ĩima yaĩ na ũthei. Kĩĩ nĩ katĩ wa Syama sya Ngai Mwene Vinya W'onthe. We ũla Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmũtongoeasya, we nũtongoew'e nesa; ĩndĩ we ũla We ũmũtw'ĩaa wa kwaa, ndũkona mũtetheesya wake kana mũtongoi.

وَتَرَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَت تَّزَاوَرُ عَن كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَت تَّقْرِضُهُمْ ذَاتَ الشِّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ مِّنْهُ ۚ ذَٰلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ ۗ مَن يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ ۖ وَمَن يُضْلِلْ فَلَن تَجِدَ لَهُ وَلِيًّا مُّرْشِدًا ﴿١٨﴾

LUKU 3

19.We nũtonya kũsũanĩa kana mo nĩmaamũkĩte, oyĩla mo nĩmakomete; na Ithyĩ tũkatuma mo maalyũke ngalĩ ya

وَتَحْسَبُهُمْ أَيْقَاظًا وَهُمْ رُقُودٌ ۚ وَنُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ الشِّمَالِ ۖ وَكَلْبُهُم بَاسِطٌ

kw'oko kwa aŨme na ya kw'oko kwa aka, ngitĩ yoo ĩtambŨŨkĩtye maaŨ mayo ma mbee kĩtuĩnĩ. Na takethwa we nĩwamasyaisye mo, vate nzika we wĩthwa waumie vala maĩ wĩna w'ia, na vate nzika, we wĩthwa usŨĩtwe nĩ kyeva nŨndŨ woo.

ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ لَوِ اطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ مِنْهُمْ فِرَارًا وَلَمُلِئْتَ مِنْهُمْ رُعْبًا ﴿١٩﴾

20.Na kwa Ũu, Ithyĩ nĩtwamokĩlilye mo nĩkana matonye kŨkŨlany'a ene kwa ene.Umwe woo aisye, 'Inyw'ĩ mwĩkalĩte kwa ĩvinda yĩana ata?' Mo masŨngĩie, 'Ithyĩ twĩkalĩte kwa mŨthenya Ũmwe kana kĩlungu kya mŨthenya.' *Angĩ* maisye, 'Mwĩai wenyu nĩwĩsĩ nesa vyŨ *ĩvinda* yĩla inyw'ĩ mwĩkalĩte. Yu mŨtŨmei Ũmwe wenyu na mbesa ii syenyu nthĩnĩ wa mŨsyĩ; na aimŨmantha mwĩkali waw'o Ũla wĩna lĩu mŨseo vyŨ, amŨetee inyw'ĩ kyaŨya kuma vo. Na nĩethĩwe esŨvĩĩte mŨno na ndakamŨtavye mŨndŨ ona Ũmwe Ũvoo wenyu.

وَكَذَٰلِكَ بَعَثْنَاهُمْ لِيَتَسَاءَلُوا بَيْنَهُمْ قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ كَمْ لَبِثْتُمْ قَالُوا لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالُوا رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثْتُمْ فَابْعَثُوا أَحَدَكُمْ بِوَرِقِكُمْ هَٰذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ فَلْيَنْظُرْ أَيُّهَا أَزْكَىٰ طَعَامًا فَلْيَأْتِكُمْ بِرِزْقٍ مِنْهُ وَلْيَتَلَطَّفْ وَلَا يُشْعِرَنَّ بِكُمْ أَحَدًا ﴿٢٠﴾

21,'NŨndŨ, ethwa mo makamŨkĩlya vinya, nĩmatonya kŨmŨkimanga na mavia, kana makamŨtŨnga nthĩnĩ wa ndĩni yoo na ĩndĩ mailea kwĩsa kwaĩla.

إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ أَوْ يُعِيدُوكُمْ فِي مِلَّتِهِمْ وَلَنْ تُفْلِحُوا إِذًا أَبَدًا ﴿٢١﴾

22.Na Ũu nĩw'o Ithyĩ twamonanisye *kwa andŨ* nĩkana mo matonye kŨmanya kana Ũtianĩo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe waĩ wa w'o, na kana, ĩŨlŨ wa Ũla Saa, vayaĩ na nzika nthĩnĩ waw'o. *Na lilikanai ĩvinda* yĩla andŨ makaananĩie katĩ woo ĩŨlŨ woo, na *amwe* masya, 'Akai mwako ĩŨlŨ woo.'[2]* Mwĩai woo nĩwamesĩ mŨno vyŨ. Asu ala masindie

وَكَذَٰلِكَ أَعْثَرْنَا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوا أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَا إِذْ يَتَنَازَعُونَ بَيْنَهُمْ أَمْرَهُمْ فَقَالُوا ابْنُوا عَلَيْهِمْ بُنْيَانًا رَبُّهُمْ أَعْلَمُ بِهِمْ قَالَ الَّذِينَ غَلَبُوا عَلَىٰ أَمْرِهِمْ لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِمْ مَسْجِدًا ﴿٢٢﴾

---

[2] *'Akai mwako ĩŨlŨ woo' nĩ kwasya kwakwa Ũlilikany'o vala ngunga yoo yaĩ.

ngaananĩonĩ syoo, maisye, 'Vate nzika, ithyĩ tũkaaka vandũ va ũthaithi ĩũlũ woo.'

23.*Amwe* maasya, 'Mo maĩ atatũ, ya kana yaĩ ngitĩ yoo,' na *angĩ* masya, 'Mo maĩ atano, ya thanthatũ yaĩ ngitĩ yoo,' makĩtalĩthasya. Na *oyĩla angĩ* masya, 'Mo maĩ mũonza na ya nyaanya yaĩ ngitĩ yoo.' Asya, 'Mwiai wakwa nĩwĩsĩ nesa vyũ ũtalo woo.Vai ũmesĩ mo ateo avũthũ.' Kwa ũu, mũikakaananĩe ĩũlũ woo ateo kwa kũea ngewa, ona mũikamanthe kũkũlya ũvoo woo kuma kwa ũmwe woo.

سَيَقُولُونَ ثَلَٰثَةٌ رَّابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ وَيَقُولُونَ خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ رَجْمًا بِالْغَيْبِ وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ وَثَامِنُهُمْ كَلْبُهُمْ قُل رَّبِّىٓ أَعْلَمُ بِعِدَّتِهِم مَّا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ فَلَا تُمَارِ فِيهِمْ إِلَّا مِرَآءً ظَٰهِرًا وَلَا تَسْتَفْتِ فِيهِم مِّنْهُمْ أَحَدًا ﴿٢٢﴾

LUKU 4

24.Na mũikasye ĩũlũ wa ũndũ, Nyie ngawĩka ũnĩ,'

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَا۟ىْءٍ إِنِّى فَاعِلٌ ذَٰلِكَ غَدًا ﴿٢٣﴾

25.Ateo Ngai Mwene Vinya W'onthe enda. Na mũlilikane Mwĩai waku yĩla we woolwa, na asya, 'Nyie nĩĩkwatya Mwĩai wakwa akandongoesya nyie kwa kĩla kĩ vakuvangĩ mbee wa kĩĩ nzĩanĩ ĩla ndũngalu.'

إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ وَٱذْكُر رَّبَّكَ إِذَا نَسِيتَ وَقُلْ عَسَىٰٓ أَن يَهْدِيَنِ رَبِّى لِأَقْرَبَ مِنْ هَٰذَا رَشَدًا ﴿٢٤﴾

26.Na mo mekalile nthĩnĩ wa Ngunga yoo kwa myaka maana atatũ, na nĩmongelile ingĩ kenda.

وَلَبِثُوا۟ فِى كَهْفِهِمْ ثَلَٰثَ مِا۟ئَةٍ سِنِينَ وَٱزْدَادُوا۟ تِسْعًا ﴿٢٥﴾

27.Asya, 'Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩsĩ nesa vyũ ũndũ mo mekalile vo mũno wĩana. Ila itonekaa syĩ matunĩ na ĩũlũ wa nthĩ nĩ Syake. We E-Woni ata na wĩw'i ata! Vai mũnyanya kwoondũ woo ateo We na We ndamwĩtĩkĩlasya ona ũmwe kwĩthwa na kĩanda nthĩnĩ wa ũtonyi Wake.

قُلِ ٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثُوا۟ لَهُۥ غَيْبُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ أَبْصِرْ بِهِۦ وَأَسْمِعْ مَا لَهُم مِّن دُونِهِۦ مِن وَلِىٍّ وَلَا يُشْرِكُ فِى حُكْمِهِۦٓ أَحَدًا ﴿٢٦﴾

28.Na we soma maũndũ ala ũvuanĩw'e ma Ivuku ya Mwĩai waku. Vai ona ũmwe ũla ũtonya kũalyũla ndeto Syake, na we ndũkona wĩvitho ũtee Wake.

وَاتْلُ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِن كِتَابِ رَبِّكَ لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ وَلَن تَجِدَ مِن دُونِهِ مُلْتَحَدًا ﴿٢٧﴾

29.Na ĩkala we-mwene ũkwatene na ala mamwĩkaĩlaa Mwĩai woo, kĩoko na wĩoo, maimantha ũtanu Wake; na ndũkaeke metho maku mamakĩlĩĩle mo ũimantha wanake wa thayũ wa nthĩ ĩno; na ndũkamwĩw'e we ũla Ithyĩ tũmyũlĩthĩtye ngoonĩ yake ũlilikany'o Witũ na ũla ũatĩĩaa mawendi make mathũku, na ũvoo wake nũvĩtũkĩte mĩvaka yonthe.

وَاصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُم بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ ۖ وَلَا تَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۖ وَلَا تُطِعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَن ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ وَكَانَ أَمْرُهُ فُرُطًا ﴿٢٨﴾

30.Na asya, 'W'o nĩ w'o umĩte kwa Mwĩai waku; kwa ũu, eka ũla ũnũkwenda, etĩkĩle, na eka ũla ũtekwenda, alee kwĩtĩkĩla Nĩw'o, Ithyĩ nĩtũseũvĩtye Mwaki kwoondũ wa alei ũla wiio wa w'o ũkamathyũlũlũkĩlya mo. Na mo meetya ũtethyo, makatetheew'a na kĩw'ũ kĩilyi ta ĩvulũ yĩtheũkĩtw'e, kĩla kĩkamavĩvya mothyũ moo. Nĩ kyaũnyw'a kĩthũku ata, na nĩ Mwaki mũthũku ata ta vandũ va kũthũmũa!

وَقُلِ الْحَقُّ مِن رَّبِّكُمْ ۖ فَمَن شَاءَ فَلْيُؤْمِن وَمَن شَاءَ فَلْيَكْفُرْ ۚ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا ۚ وَإِن يَسْتَغِيثُوا يُغَاثُوا بِمَاءٍ كَالْمُهْلِ يَشْوِي الْوُجُوهَ ۚ بِئْسَ الشَّرَابُ وَسَاءَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٢٩﴾

31.Nĩw'o, asu ala metĩkĩlaa na kwĩka mawĩa maseo---vate nzika, Ithyĩ tũiekaa ĩtuvi ya asu ala mekaa mawĩa maseo yae.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا ﴿٣٠﴾

32.Aa nĩmo ala makethwa na Mĩũnda ya Tene-W'onthe ĩla ĩkavĩtĩlaa tũlũsĩ katĩ wayo. Navo makaanakavw'a na masoa na itang'a sya thaavu, na makeekĩa itonyeo sya kĩsũnzũni sya lili mũseo, na sya lili mũito, maĩĩe mĩto myũkĩlĩĩlu.

أُولَٰئِكَ لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِن ذَهَبٍ وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِّن سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُّتَّكِئِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ ۚ نِعْمَ الثَّوَابُ وَحَسُنَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٣١﴾

LUKU 5

33.Na matavye mo ngelekany'o ya andũ elĩ; Ũmwe woo Ĩthyĩ nĩtwamũnengie mĩũnda ĩlĩ ya matunda, na twamĩthyũlũlũkĩlya na mĩtende, na katĩ wa yelĩ Ĩthyĩ tweekĩie mĩũnda ya malĩu.

وَاضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا رَّجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَابٍ وَحَفَفْنَاهُمَا بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زَرْعًا ﴿٣٢﴾

34.Kĩla Ũmwe wa mĩũnda ĩsu nĩwasyaie mosyao maw'o *kwa wingĩ,* nayo ndyaaola kĩndũ ona kĩmwe. Na katĩ wa yelĩ Ĩthyĩ twavĩtĩlya kalũsĩ ka kĩw'ũ.

كِلْتَا الْجَنَّتَيْنِ آتَتْ أُكُلَهَا وَلَمْ تَظْلِم مِّنْهُ شَيْئًا ۚ وَفَجَّرْنَا خِلَالَهُمَا نَهَرًا ﴿٣٣﴾

35.Na we aĩ na matunda *kwa wingĩ.* Na nĩwamũtavisye mũnyanyae wake aikaananĩa nake ena ngathĩĩo, 'Nyie nĩ mũthw'ii wa syĩndũ kũũvĩtũka we na nĩ na ndaĩa nene mbee waku kwa andũ.'

وَكَانَ لَهُ ثَمَرٌ فَقَالَ لِصَاحِبِهِ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَنَا أَكْثَرُ مِنكَ مَالًا وَأَعَزُّ نَفَرًا ﴿٣٤﴾

36.Na we nĩwalikile mũũndanĩ wake evĩtĩsye thayũ wake. Na asya, 'Nyie ndikũsũanĩa kana ii nikanangĩka;'

وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ قَالَ مَا أَظُنُّ أَن تَبِيدَ هَٰذِهِ أَبَدًا ﴿٣٥﴾

37.'Na Nyie ndiũsũanĩa kana ũla saa nũkavika ona ĩndĩĩ. Na ona ethwa Nyie ngatũngwa ĩtina kwa Mwĩai wakwa, Nyie vate nzika, ngeethĩa wĩkalo mũseango mbee wa ũũ.'

وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِن رُّدِدتُّ إِلَىٰ رَبِّي لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِّنْهَا مُنقَلَبًا ﴿٣٦﴾

38.Mũnyanyae nĩwamũtavisye yĩla waneenanasya nake, 'We wĩlea kũmwĩtĩkĩla Ũla wakũmbie we kuma kĩtoonĩ, na ĩndĩ kuma ĩlovotonĩ ya manzĩ, na ĩndĩ We aũseũvya we watw'ĩka mũndũ *mwĩanĩu?*

قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَكَفَرْتَ بِالَّذِي خَلَقَكَ مِن تُرَابٍ ثُمَّ مِن نُّطْفَةٍ ثُمَّ سَوَّاكَ رَجُلًا ﴿٣٧﴾

39.'Indĩ Nyie *nĩngwĩĩkĩla kana* Ngai Mwene Vinya W'onthe eweka nĩ We Mwĩai wakwa, na Nyie ndikamwĩanany'a ona Ũmwe na Mwĩai wakwa.

لَّٰكِنَّا هُوَ اللَّهُ رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٣٨﴾

40.'Na yĩla we walikile mũũndanĩ waku waleile kwasya, 'Undũ Ngai Mwene Vinya W'onthe wendaa *tũnĩw'o ũtwĩkaa* nĩkĩ. Vai ũtonyi ateo nthĩnĩ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe?' Ethwa we wĩmbona Nyie nĩna ũthw'ii mũnini na syana.

وَلَوْلَآ إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَآءَ ٱللَّهُ لَا قُوَّةَ إِلَّا بِٱللَّهِ ۚ إِن تَرَنِ أَنَا۠ أَقَلَّ مِنكَ مَالًا وَوَلَدًا ﴿٣٩﴾

41.'Nokwĩthwa Mwĩai wakwa akanenge kĩndũ kĩseango kũvĩta mũũnda ũũ waku, na akatũma kĩtalalĩki ĩũlũ wa w'o kuma Itunĩ na ũitw'ĩka ĩng'alata ĩtendeu.

فَعَسَىٰ رَبِّىٓ أَن يُؤْتِيَنِ خَيْرًا مِّن جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ فَتُصْبِحَ صَعِيدًا زَلَقًا ﴿٤٠﴾

42.'Kana kĩw'ũ kyaw'o kĩkang'ala ũkalea kwambĩla kũkyona.'

أَوْ يُصْبِحَ مَآؤُهَا غَوْرًا فَلَن تَسْتَطِيعَ لَهُۥ طَلَبًا ﴿٤١﴾

43.Na matunda make ow'o nĩmaanangiwe vyũ, na ambĩlĩĩlya kũvuunza syaa syake nũndũ wa syĩndũ ila we waanangie mũũndanĩ ũsu, naw'o nĩwavalũkĩte *w'onthe* na mĩtaũ yonthe yaw'o yaĩ mĩombokangu. Na we aisye; 'Takethwa Nyie ndyaamwĩanany'a ona ũmwe na Ngai wakwa!

وَأُحِيطَ بِثَمَرِهِۦ فَأَصْبَحَ يُقَلِّبُ كَفَّيْهِ عَلَىٰ مَآ أَنفَقَ فِيهَا وَهِىَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَيَقُولُ يَٰلَيْتَنِى لَمْ أُشْرِكْ بِرَبِّىٓ أَحَدًا ﴿٤٢﴾

44.Na we ndaĩ na nguthu ya kũmũtetheesya kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe, ona we ndaĩ atonya kwĩsiĩla we mwene.

وَلَمْ تَكُن لَّهُۥ فِئَةٌ يَنصُرُونَهُۥ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَمَا كَانَ مُنتَصِرًا ﴿٤٣﴾

45.Mavindanĩ ta asu ũtethyo nĩumaa kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe tũ, Ula-W'o. We nĩ Ula Mũseo mũno vyũ kwa ĩtuvi, na Ula Mũseo mũno vyũ kwa kũete ũsũngĩo.

هُنَالِكَ ٱلْوَلَٰيَةُ لِلَّهِ ٱلْحَقِّ ۚ هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا وَخَيْرٌ عُقْبًا ﴿٤٤﴾

LUKU 6

46.Na manengei mo ngelekany'o ya thayũ wa nthĩ ĩno; nĩ ta kĩw'ũ kĩla Ithyĩ tũtheeasya kuma ĩtunĩ na imea sya nthĩ

وَٱضْرِبْ لَهُم مَّثَلَ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا كَمَآءٍ أَنزَلْنَٰهُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ فَٱخْتَلَطَ بِهِۦ نَبَاتُ ٱلْأَرْضِ فَأَصْبَحَ

iivulana nakyo, na ĩndĩ iitw'ĩka nyeki mbũmũ ndiĩĩkangu tũlungu tũla tũnyaĩĩkaw'a nĩ kĩseve. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe E-na ũtonyi ĩũlũ wa kĩla kĩndũ.

هَشِيمًا تَذْرُوهُ الرِّيَاحُ ۗ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ مُقْتَدِرًا ﴿٤٥﴾

47.Uthw'ii na syana nĩ mathaa ma thayũ wa nthĩ ĩno. Indĩ meko maseo ala mekalaa nĩ maseango mbee wa metho ma Mwĩai waku ĩũlũ wa ĩtuvi *ya vakuvĩ,* na maseo ĩũlũ wa wĩkwatyo wa ĩvinda yĩla *yũkĩte.*

الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۖ وَالْبَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ أَمَلًا ﴿٤٦﴾

48.Na *kwasũanĩai* mũthenya ũla Ithyĩ tũkavetanga iĩma, na we ũkasyona *mbaĩ sya* nthĩ iivithũkanĩa *mbaĩ na ĩla ĩngĩ* na Ithyĩ tũkamombany'a onthe vamwe na tũikamũtia ona ũmwe woo ĩtina.

وَيَوْمَ نُسَيِّرُ الْجِبَالَ وَتَرَى الْأَرْضَ بَارِزَةً وَحَشَرْنَاهُمْ فَلَمْ نُغَادِرْ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿٤٧﴾

49.Na mo makaetwe mbee wa Mwĩai waku, *maũngamĩte* mĩthĩa 'Yu nĩmwooka Kwitũ tondũ inyw'ĩ mwasũanĩie kana Ithyĩ tũikamũiĩa ĩvinda kwoondũ wa wĩanĩu wa ũtianĩo Witũ kwenyu.'

وَعُرِضُوا عَلَىٰ رَبِّكَ صَفًّا لَقَدْ جِئْتُمُونَا كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ ۚ بَلْ زَعَمْتُمْ أَلَّنْ نَجْعَلَ لَكُمْ مَوْعِدًا ﴿٤٨﴾

50.Na Ivuku yĩkaiwa *mbee woo,* na we ũkamona ala avĩtany'a mena w'ia nũndũ wa maũndũ ala me nthĩnĩ wayo; namo makaasya, 'Woo nĩ witũ! Nĩ Ivuku ya mũthemba mwaũ yĩĩ! Yĩitiaa kĩndũ kĩnene kana kĩnini ĩndĩ nĩyĩkĩandĩkĩte! Namo makamethĩa maũndũ onthe ala meekie mamelekele mo, na Mwĩai waku ndamũvĩtĩasya mũndũ ona ũmwe.

وَوُضِعَ الْكِتَابُ فَتَرَى الْمُجْرِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا فِيهِ وَيَقُولُونَ يَا وَيْلَتَنَا مَالِ هَٰذَا الْكِتَابِ لَا يُغَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا أَحْصَاهَا ۚ وَوَجَدُوا مَا عَمِلُوا حَاضِرًا ۗ وَلَا يَظْلِمُ رَبُّكَ أَحَدًا ﴿٤٩﴾

LUKU 7

51.Na *lilikanai ĩvinda* yĩla Ithyĩ twamatavisye alaĩka, 'Mwĩnyivĩsyei Atamu,' na *onthe* mamwĩnyivĩsya, ateo

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِ ۗ

Ivilisi. We aĩ *ũmwe* wa Mayini; na alea kwĩtĩkĩla mwĩao wa Mwĩai wake. Inyw'ĩ ĩndĩ, mũkamwosa we na nzyawa syake ta anyanya vandũ Vakwa Nyie oyĩla mo nĩ amaitha menyu? Kĩla eki-ma-naĩ makakũanĩw'a nĩ kĩthũku.

أَفَتَتَّخِذُونَهُ وَذُرِّيَّتَهُ أَوْلِيَاءَ مِن دُونِي وَهُمْ لَكُمْ عَدُوٌّ بِئْسَ لِلظَّالِمِينَ بَدَلًا ﴿٥١﴾

52.Nyie ndyaamatwĩkĩthya mo . *ma* kũkĩsĩla ũmbi wa matu na nthĩ, ona ũmbi woo ene; ona Nyie ndyaĩ ndonya kũmosa ala mamathyoekasya *andũ* ta atetheesya.

مَا أَشْهَدتُّهُمْ خَلْقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَا خَلْقَ أَنفُسِهِمْ وَمَا كُنتُ مُتَّخِذَ الْمُضِلِّينَ عَضُدًا ﴿٥٢﴾

53.Na *lilikanai* mũthenya ũla We ũkasya, 'Metei ala inyw'ĩ mwametaa atindany'a Makwa.' Na ĩndĩ mo makameta mo, ĩndĩ mo maikamasũngĩa; na Ithyĩ tũkeekĩa tũtũ katĩ woo.

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَائِيَ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُم مَّوْبِقًا ﴿٥٣﴾

54.Na ala avĩtany'a makawona Mwaki na makamanya kana mo maendete kũvalũka nthĩnĩ wa w'o; namo maikona nzĩa ya kũkĩa kuma vo.

وَرَأَى الْمُجْرِمُونَ النَّارَ فَظَنُّوا أَنَّهُم مُّوَاقِعُوهَا وَلَمْ يَجِدُوا عَنْهَا مَصْرِفًا ﴿٥٤﴾

LUKU 8

55.Na vate nzika, Ithyĩ nĩtũtavanĩtye na nzĩa syĩ kĩvathũkany'o nthĩnĩ wa Kulani ĩno, kwoondũ wa *ũseo* wa mbaa andũ onthe, *mĩthemba yonthe ya* ngelekany'o, ĩndĩ nthĩnĩ wa syĩndũ syonthe, mũndũ nĩ mũkaananĩi mũno vyũ.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ مِن كُلِّ مَثَلٍ وَكَانَ الْإِنسَانُ أَكْثَرَ شَيْءٍ جَدَلًا ﴿٥٥﴾

56.Na vai kĩndũ kyamasiĩe andũ kwĩtĩkĩla na kũmantha ũekeo wa Mwĩai woo, yĩla ũtongoi wookie kwoo, ateo kana mo manyuvie kũatĩĩa nzĩa sya andũ ala ma mbee *o vamwe na ũsũngĩo* oũsu kana

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَن يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَن تَأْتِيَهُمْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ قُبُلًا ﴿٥٦﴾

meeteelile ūsilīlo *wa Ngai Mwene Vinya W'onthe* ūmakwate ūthyū kwa ūthyū.

57.Na Ithyī tūimatūmaa Atūmwa ateo nī aeti-ma-ūvoo mūseo na ta Akaanany'a. Na asu ala matetīkīlaa makaananīaa na ūvūngū nīkana matonye kūlea ūla w'o naw'o. Namo mosaa Syama Syakwa na maūndū ala mo mataawa namo ta ngūī *tū.*

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنْذِرِينَ وَيُجَادِلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ وَاتَّخَذُوا آيَاتِي وَمَا أُنْذِرُوا هُزُوًا ﴿٥٧﴾

58.Na nūū ūla ūte mūlūngalu mbee wake we ūla ūlilikanaw'a Syama sya Mwīai wake, īndī akīalyūka na kwitia, na ūlawa nī maūndū ala moko make matongoetye? Nīw'o Ithyī nītwīkīīte tūtū īūlū wa ngoo syoo nīkana maikamanye, na kūlea kwīw'a matūnī moo. Na we ūkameta ūtongoinī, maiwītīkīla ona vanini.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ فَأَعْرَضَ عَنْهَا وَنَسِيَ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ إِنَّا جَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ فَلَنْ يَهْتَدُوا إِذًا أَبَدًا ﴿٥٨﴾

59.Na Mwīai waku nī Mūekanīi Mūno Vyū, Usūītwe nī tei. Takethwa We nīkūmakwata kwoondū wa maūndū ala mo meekīte, īndī vate nzika, ethīwa akalaatīte ūsilīlo kwoondū woo. Indī mo mena īvinda yītw'e yīla mo matakona vandū va kwīvitha.

وَرَبُّكَ الْغَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ لَوْ يُؤَاخِذُهُمْ بِمَا كَسَبُوا لَعَجَّلَ لَهُمُ الْعَذَابَ بَلْ لَهُمْ مَوْعِدٌ لَنْ يَجِدُوا مِنْ دُونِهِ مَوْئِلًا ﴿٥٩﴾

60.Na mīsyī īno-Ithyī nītwamyanangie yīla mo meekie mothūku. Na Ithyī nītwanyuvie īvinda yītw'e kwoondū wa wanangīko woo.

وَتِلْكَ الْقُرَىٰ أَهْلَكْنَاهُمْ لَمَّا ظَلَمُوا وَجَعَلْنَا لِمَهْلِكِهِمْ مَوْعِدًا ﴿٦٠﴾

LUKU 9

61.Na *lilikanai īvinda* yīla Mose wamūtavisye mwanake *mūnyanyae,* 'Nyie ndikaūngama kūvika nīvike makomanīonī ma nganga ilī, kana Nyie nīende myaka na myakaka.'

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِفَتَاهُ لَا أَبْرَحُ حَتَّىٰ أَبْلُغَ مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ حُقُبًا ﴿٦١﴾

62.Indī yīla mavikie makomanīonī ma *nganga* iīī, nīmoolilwe nī īkŪyŪ yoo, nayo yalika Ūkanganī *yīendete* na mītŪkī mŪno.

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنِهِمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا فَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا

63.Namo yīla mo maendangie mbee, we nīwamŪtavisye mwanake *mŪnyanyae;* tŪetee ithyī īīu wa kīoko. Vate nzika, Ithyī nītwīthīītwe na mīnoo mingī nŪndŪ wa kyalo kīī kitŪ.'

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتَاهُ آتِنَا غَدَاءَنَا لَقَدْ لَقِينَا مِن سَفَرِنَا هَٰذَا نَصَبًا

64.We amŪsŪngīie, 'We nīwonie yīla twīkalile īŪlŪ wa Ūnyanzaa wa īvia tŪthyŪmŪīte, Nyie nīnŪlilwe nī īkŪyŪ--- na vai Ūngī Ūtumie nŪlwa nī kŪŪwetea we ateo Satani—yo yīkwatie nzīa yayo yalika Ūkanganī kwa nzīa ya Ūsengy'o,?'

قَالَ أَرَأَيْتَ إِذْ أَوَيْنَا إِلَى الصَّخْرَةِ فَإِنِّي نَسِيتُ الْحُوتَ وَمَا أَنسَانِيهُ إِلَّا الشَّيْطَانُ أَنْ أَذْكُرَهُ ۚ وَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ عَجَبًا

65.We aisye, 'Uu nīw'o ithyī twīthīītwe tŪimantha.' Kwa Ūu elī nīmasyokie maatīīe nyaīī syoo.

قَالَ ذَٰلِكَ مَا كُنَّا نَبْغِ ۚ فَارْتَدَّا عَلَىٰ آثَارِهِمَا قَصَصًا

66.Indī mo nīmamwīthīie Ūmwe wa athŪkŪmi MaitŪ Ūla Ithyī twamŪnengete tei WitŪ, na Ūla Ithyī twamŪmanyīītye Ūmanyi kuma KwitŪ-Ene.

فَوَجَدَا عَبْدًا مِّنْ عِبَادِنَا آتَيْنَاهُ رَحْمَةً مِّنْ عِندِنَا وَعَلَّمْنَاهُ مِن لَّدُنَّا عِلْمًا

67.Mose nīwamŪkŪlilye we, 'Nyie nīndonya kŪkŪatīīa we ethwa we nŪtonya kŪmanyīsya Ūtongoi Ūla we Ūmanyīītw'e?'

قَالَ لَهُ مُوسَىٰ هَلْ أَتَّبِعُكَ عَلَىٰ أَن تُعَلِّمَنِ مِمَّا عُلِّمْتَ رُشْدًا

68.Nake asŪngīa, 'We ndŪtonya kŪendany'a nakwa wīna Ūmīīsyo.

قَالَ إِنَّكَ لَن تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا

69.'Na we Ūtonya ata kwīthwa na Ūmīīsyo īŪlŪ wa syīndŪ ila Ūtena Ūmanyi wasyo?'

وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ خُبْرًا

70.Nake asya, 'We Ūkoona nyie nīna Ūmīīsyo Ngai Mwene Vinya W'onthe enda, na nyie ndikalea kŪkwīw'a nthīnī wa kīndŪ ona kīva;

قَالَ سَتَجِدُنِيٓ إِن شَآءَ ٱللَّهُ صَابِرٗا وَلَآ أَعۡصِي لَكَ أَمۡرٗا ٦٩

71.Nake amwīa, 'NŪseo ethwa we nŪŪmbikīla Nyie, īndī ndŪkangŪlye makŪlyo īŪlŪ wa kīndŪ ona kīva okŪvika Nyie nīneene naku īŪlŪ wakyo.'

قَالَ فَإِنِ ٱتَّبَعۡتَنِي فَلَا تَسۡـَٔلۡنِي عَن شَيۡءٍ حَتَّىٰٓ أُحۡدِثَ لَكَ مِنۡهُ ذِكۡرٗا ٧٠

LUKU 10

72.Kwa Ūu elī nīmakŪisye kŪvika, yīla mo malikile ītalŪnī, we ayīvŪthŪa. Mose amŪkŪlya, 'We wayīvŪthŪa nīkana asu ala me nthīnī wayo mathite? Vate nzika, we nīwīkīte kīndŪ kīthŪku.'

فَٱنطَلَقَا حَتَّىٰٓ إِذَا رَكِبَا فِي ٱلسَّفِينَةِ خَرَقَهَاۖ قَالَ أَخَرَقۡتَهَا لِتُغۡرِقَ أَهۡلَهَا لَقَدۡ جِئۡتَ شَيۡـًٔا إِمۡرٗا ٧١

73.Nake asŪngīa, 'Nyie ndineekŪtavya *we* kana ndŪtonya kŪendany'a nakwa na Ūmīīsyo?'

قَالَ أَلَمۡ أَقُلۡ إِنَّكَ لَن تَسۡتَطِيعَ مَعِيَ صَبۡرٗا ٧٢

74.Mose amwīa, 'NdŪkanenge wīa nŪndŪ wa kŪlwa kwakwa na ndŪkethwe wī mŪmŪ īŪlŪ wakwa nthīnī wa *kavinda* kaa kakwa.'

قَالَ لَا تُؤَاخِذۡنِي بِمَا نَسِيتُ وَلَا تُرۡهِقۡنِي مِنۡ أَمۡرِي عُسۡرٗا ٧٣

75.Kwa Ūu, mo nīmaendeeie na kyalo, kŪvika, yīla makomanie na kavīsī, we akoaa. Mose amŪkŪlya, 'We wamŪaa mŪndŪ Ūte na īvītyo na Ūla ŪtamŪaīte mŪndŪ ona Ūmwe? Vate nzika, we nīweeka ŪndŪ wa kwīw'īthya woo.'

فَٱنطَلَقَا حَتَّىٰٓ إِذَا لَقِيَا غُلَٰمٗا فَقَتَلَهُۥ قَالَ أَقَتَلۡتَ نَفۡسٗا زَكِيَّةَۢ بِغَيۡرِ نَفۡسٖ لَّقَدۡ جِئۡتَ شَيۡـٔٗا نُّكۡرٗا ٧٤

76.Nake we amŨkŨlya, 'Nyie ndineekŨtavya we kana ndŨtonya kŨendany'a nakwa na ŨmĨĨsyo?

قَالَ أَلَمْ أَقُل لَّكَ إِنَّكَ لَن تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٥﴾

77.Mose asya, 'Ethwa nyie nĨngŨŨkŨlya kĨndŨ Ĩtina wa Ũu kuma yu, ndŨkambie nthĨnĨ wa ngwatanĨo yaku, nŨndŨ *yu* wĨĨthwa Ũnakwata ŨkŨsĨ wakwa mwĨanĨu.'

قَالَ إِن سَأَلْتُكَ عَن شَيْءٍ بَعْدَهَا فَلَا تُصَاحِبْنِي قَدْ بَلَغْتَ مِن لَّدُنِّي عُذْرًا ﴿٧٦﴾

78.Kwa Ũu mo nĨmaendeeie kŨvika, yĨla mamavikĨie andŨ ma mŨsyĨ Ũmwe ala mametisye ĨĨu, ĨndĨ mo nĨmaleile kŨmatw'ĨkĨthya mo ta aeni *moo.* Na meethĨa ngŨka nthĨnĨ waw'o Ĩla yaĨ vakuvĨ kŨvalŨka, na we amĨtŨngĨĨa. Ta kethwa we nĨwendie wĨthwa weetisye Ĩtuvi nŨndŨ wa Ũu.'

فَانطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا أَتَيَا أَهْلَ قَرْيَةٍ اسْتَطْعَمَا أَهْلَهَا فَأَبَوْا أَن يُضَيِّفُوهُمَا فَوَجَدَا فِيهَا جِدَارًا يُرِيدُ أَن يَنقَضَّ فَأَقَامَهُ قَالَ لَوْ شِئْتَ لَتَّخَذْتَ عَلَيْهِ أَجْرًا ﴿٧٧﴾

79.Nake amwĨa, 'ŨŨ nĨw'o mŨtaanĨsyo wa nzĨa katĨ wakwa naku we. Nyie yu nĨngŨŨtavya ŨalyŨlo wa ŨndŨ Ũla we ŨtanaĨ Ũtonya kŨkua na ŨmĨĨsyo.

قَالَ هَٰذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ سَأُنَبِّئُكَ بِتَأْوِيلِ مَا لَمْ تَسْتَطِع عَّلَيْهِ صَبْرًا ﴿٧٨﴾

80.'ĨŨlŨ wa yĨla ĨtalŨ, yaĨ ya andŨ *ana* ngya ala mathŨkŨmaa ŨkanganĨ; na Nyie nendaa kŨyananga, nŨndŨ Ĩtina woo vaĨ mŨsumbĨ Ũla wakwataa kĨla ĨtalŨ na vinya.

أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسَاكِينَ يَعْمَلُونَ فِي الْبَحْرِ فَأَرَدتُّ أَنْ أَعِيبَهَا وَكَانَ وَرَاءَهُم مَّلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا ﴿٧٩﴾

81.'Na ĨŨlŨ wa Ũla mwanake, asyai make maĨ etĨkĨli, na ithyĨ nĨtwakĨaa we ndakese kŨmalikya thĨnanĨ eana kwa nzĨa ya Ũemu na Ũlei.

وَأَمَّا الْغُلَامُ فَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤْمِنَيْنِ فَخَشِينَا أَن يُرْهِقَهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا ﴿٨٠﴾

82.'Kwa Ũu, ithyĨ nĨtwendaa kana MwĨai woo amanenge mo *kana* kaseango mbee wa kau kwa Ũtheu na kathengee wendonĨ ta Ũla wa asyai mako.

فَأَرَدْنَا أَن يُبْدِلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِّنْهُ زَكَاةً وَأَقْرَبَ رُحْمًا ﴿٨١﴾

83.'Na ĩũlũ wa ĩla ngũka, yaĩ ya tũvĩsĩ twĩlĩ twa ndiwa nthĩnĩ wa mũsyĩ, na uungu wayo vaĩ kĩnandũ kyatw'o, na ĩthe watw'o aĩ mũndũ mũlũngalu, kwa ũu Mwĩai waku nĩwendie nĩkana tũvikĩĩe ũima watw'o na twĩthwe na vinya na tũkyumya kĩnandũ kyatw'o, na tei kuma kwa Mwĩai waku; Na Nyie ndineeĩka ũu kwa kwenda kwakwa. Usu nĩw'o ũalyũlo wa maũndũ ala we ũtaĩ ũtonya kũmakua na kũmomĩĩsya.'

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنزٌ لَّهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا صَالِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَن يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنزَهُمَا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ ۚ وَمَا فَعَلْتُهُ عَنْ أَمْرِي ۚ ذَٰلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ تَسْطِع عَّلَيْهِ صَبْرًا ﴿٨٢﴾

LUKU 11

84.Namo meũkũlya we ũvoo wa Dhul Qarnain. Asya, 'Vate nzika, Nyie ngaũsomea we *kĩndũ* ĩũlũ wa ũvoo wake.'

وَيَسْأَلُونَكَ عَن ذِي الْقَرْنَيْنِ ۖ قُلْ سَأَتْلُو عَلَيْكُم مِّنْهُ ذِكْرًا ﴿٨٣﴾

85.Ithyĩ nĩtwamũnenevisye we ĩũlũ wa nthĩ na twamũnenge we *kwĩanĩĩsya* ũtonyi wa kĩla kĩndũ ĩũlũ wa ũvoo wake.'

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَآتَيْنَاهُ مِن كُلِّ شَيْءٍ سَبَبًا ﴿٨٤﴾

86.Indĩ we nĩwaatĩĩe nzĩa *na.*

فَأَتْبَعَ سَبَبًا ﴿٨٥﴾

87.Kũvika yĩla wavikie ũthũĩlonĩ wa syua, eethĩa yĩithũa nthĩnĩ wa ndia yĩ kĩw'ũ kĩthokoanu, na vakuvĩ nayo, nĩweethĩie andũ. Ithyĩ twaisye, 'Ame we Dhul Qarnain, masilĩĩe kana ũmathũkũme kwa ũseo.'

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَوَجَدَ عِندَهَا قَوْمًا ۗ قُلْنَا يَا ذَا الْقَرْنَيْنِ إِمَّا أَن تُعَذِّبَ وَإِمَّا أَن تَتَّخِذَ فِيهِمْ حُسْنًا ﴿٨٦﴾

88.Nake asya, 'Kwa ũla we wĩkaa naĩ, vate nzika, ithyĩ tũkamũsilĩĩa; na ĩndĩ we akatũngwa kwa Mwĩai wake, Ula ũkamũsilĩĩa we na ũsilĩĩo wĩ w'ia.'

قَالَ أَمَّا مَن ظَلَمَ فَسَوْفَ نُعَذِّبُهُ ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِ فَيُعَذِّبُهُ عَذَابًا نُّكْرًا ﴿٨٧﴾

89.Indĩ kwa ũla wĩtĩkĩlaa na wĩkaa molũngalu, we akeethwa na ĩtuvi ĩseo,

وَأَمَّا مَنْ آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ جَزَاءً الْحُسْنَىٰ ۖ وَسَنَقُولُ لَهُ مِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا ﴿٨٨﴾

na Ithyĩ tũkaneena nake *ndeto* mbũthũ sya mwĩao Witũ.

90.Indĩ we mũno, aatĩĩe nzĩa *ĩngĩ.*

ثُمَّ أَتْبَعَ سَبَبًا ﴿٨٩﴾

91.Kĩvika yĩla we wavikie Umĩlonĩ wa syua, eethĩa yĩimaumĩa andũ ala Ithyĩ tũtaamaseũvĩsya muunyĩ wa kũyĩsiĩĩa naw'o.

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَطْلُعُ عَلَىٰ قَوْمٍ لَّمْ نَجْعَل لَّهُم مِّن دُونِهَا سِتْرًا ﴿٩٠﴾

92.Uu *mũno, nĩw'o kwailyĩ.* Nĩw'o Ithyĩ nĩtwakĩthyũlũlũkĩte na ũmanyi Witũ kyonthe kĩla kyaĩ vamwe nake.

كَذَٰلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا ﴿٩١﴾

93.Indĩ we nĩ waatĩĩe nzĩa *ĩngĩ.*

ثُمَّ أَتْبَعَ سَبَبًا ﴿٩٢﴾

94.Kũvika, yĩla we wavikie vandũ katĩ wa iĩma ilĩ, eethĩa uungu wasyo andũ ala mataĩ mamanya ndeto ateo vanini.

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِن دُونِهِمَا قَوْمًا لَّا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا ﴿٩٣﴾

95.Namo maisye, 'We Dhul Qarnain, Nĩw'o Ngoki na Makoki nĩmeũseũvya kĩthokoo ĩũlũ wa nthĩ; ithyĩ ĩndĩ, nĩtũũkumĩsya koti nĩkana we ũtwĩkĩĩe kĩsiĩĩi katĩ waitũ namo?'

قَالُوا يَا ذَا الْقَرْنَيْنِ إِنَّ يَأْجُوجَ وَمَأْجُوجَ مُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا عَلَىٰ أَن تَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ﴿٩٤﴾

96.We asũngĩie, Utonyi ũla Mwĩai wakwa ũnengete ĩũlũ wa ũndũ ũũ nĩ mũseo, ĩndĩ inyw'ĩ nĩmũtonya kũndethya Nyie na vinya wa mĩĩ; Nyie nĩgwĩkĩa wiio katĩ wenyu namo.

قَالَ مَا مَكَّنِّي فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ فَأَعِينُونِي بِقُوَّةٍ أَجْعَلْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ﴿٩٥﴾

97.'Ndeteeei ilungu sya kĩaa.' Mo nĩmeekie ũu kũvika yĩla we weananisye myanya ngalĩ syelĩ sya iĩma, nake asya, 'Vuvĩĩai na myua yenyu.' Mo nĩmavuvĩĩe mwaki, na asyoka asya, 'Ndeteeei ĩvulũ yĩtheũku ya kwĩtĩkĩsya ĩũlũ wakyo.'

آتُونِي زُبَرَ الْحَدِيدِ حَتَّىٰ إِذَا سَاوَىٰ بَيْنَ الصَّدَفَيْنِ قَالَ انفُخُوا حَتَّىٰ إِذَا جَعَلَهُ نَارًا قَالَ آتُونِي أُفْرِغْ عَلَيْهِ قِطْرًا ﴿٩٦﴾

98.Kwa Ũu mo *Ngoki na Makoki* mayaatonya kũlĩsa kana kũvũthũa.

فَمَا اسْطَاعُوٓا أَن يَظْهَرُوهُ وَمَا اسْتَطَاعُوا لَهُ نَقْبًا ﴿٩٨﴾

99.Na mbee wa Ũu we aisye, 'Uu nĩ tei kuma kwa Mwĩai wakwa. Indĩ yĩla Ũtianĩo wa Mwĩai wakwa ũkeanĩĩw'a, We akaũtilanga w'o tũlungu. Na kyathĩ kya Mwĩai wakwa *vate nzika nĩ* kya w'o.'

قَالَ هَٰذَا رَحْمَةٌ مِّن رَّبِّي ۖ فَإِذَا جَآءَ وَعْدُ رَبِّي جَعَلَهُ دَكَّآءَ ۖ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي حَقًّا ﴿٩٩﴾

100.Na mũthenyanĩ ũsu Ithyĩ tũkamaeka amwe mamokĩlĩĩle ala angĩ, na soo ũkavuvwa. Indĩ Ithyĩ tũkamombany'a mo onthe vamwe.

وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجُ فِي بَعْضٍ ۖ وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَجَمَعْنَاهُمْ جَمْعًا ﴿١٠٠﴾

101.Na mũthenyanĩ ũsu tũkayumĩlya Iia-ya-Mwaki, ũthyũ kwa ũthyũ, kwa alei---

وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِّلْكَافِرِينَ عَرْضًا ﴿١٠١﴾

102.Ala metho moo maĩ uungu wa tũtũ *nĩkana maikasũvĩe* ũkaany'o Wakwa, ona mayaĩ matonya kwĩw'a.

الَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي غِطَآءٍ عَن ذِكْرِي وَكَانُوا لَا يَسْتَطِيعُونَ سَمْعًا ﴿١٠٢﴾

LUKU 12

103.Mo alei mesũanĩa kana nĩmatonya kũmosa athũkũmi Makwa ta amasũvĩi vandũ Vakwa Nyie? Vate nzika, Ithyĩ nĩtũseũvĩtye Iia-ya-Mwaki ta ũthokyo kwa alei.

أَفَحَسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوٓا أَن يَتَّخِذُوا عِبَادِي مِن دُونِيٓ أَوْلِيَآءَ ۚ إِنَّآ أَعْتَدْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ نُزُلًا ﴿١٠٣﴾

104.Asya, 'Ithyĩ tũmũtavye inyw'ĩ asu ala mena wasyo mũnene vyũ nũndũ wa meko moo?-----

قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُم بِالْأَخْسَرِينَ أَعْمَالًا ﴿١٠٤﴾

105.'Asu ala wĩa woo *w'onthe* waĩte *maimantha syĩndũ ila ikwatene* na thayũ wa nthĩ ĩno, namo masũanĩaa kana mekaa mawĩa maseo.'

الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا ﴿١٠٥﴾

106.Asu nĩmo ala matasyĩtĩkĩlaa Syama sya Mwĩai woo na kũkomana nake We.

أُولَٰٓئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَلِقَآئِهِ

Kwa ũu mawĩa moo nĩ vathei, na Mũthenyanĩ wa Uthayũũkyo, Ithyĩ tũikamanenga mo ũito.

فَحَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فَلَا نُقِيمُ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَزْنًا ﴿١٠٥﴾

107.Yu nĩyo ĩtuvi yoo------ Iia-ya-Mwaki; nũndũ mo nĩmaleile kwĩtĩkĩla, na mavũa ngũĩ na Syama Syakwa, na Atũmwa Makwa.

ذَٰلِكَ جَزَاؤُهُمْ جَهَنَّمُ بِمَا كَفَرُوا وَاتَّخَذُوا آيَاتِي وَرُسُلِي هُزُوًا ﴿١٠٦﴾

108.Vate nzika, asu ala metĩkĩlaa na kwĩka meko maseo, makeethwa na Mĩũnda ya Itunĩ ta wĩkalo,

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَانَتْ لَهُمْ جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا ﴿١٠٧﴾

109.Vo nĩvo mo makekalaa; na mo maikenda ũalyũko wa kuma vo.

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا حِوَلًا ﴿١٠٨﴾

110.Asya, 'Ona ũkanga ũkatw'ĩka ingi kwoondũ wa ndeto sya Mwĩai wakwa, vate nzika, ũkanga nĩũng'ala mbee wa ndeto sya Mwĩai wakwa itanavika mũthya ona tũkaete ũngĩ ta ũsu kwongeleela ta ũtethyo.

قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا لِكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفِدَ الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَنْفَدَ كَلِمَاتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا ﴿١٠٩﴾

111.Asya, Nyie nĩo mũndũ otenyu ene; ĩndĩ Nyie nĩngwatĩte ũvuany'o kana Ngai wenyu nĩ Ngai Umwe tũ. Kwa ũu we ũla wĩkwatasya kũkomana na Mwĩai wake, nĩeke meko maseo, na ndakamwĩanany'e We na ũmwe ona wĩva nthĩnĩ wa ũthaithi wa Mwĩai wake.'

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ ۖ فَمَنْ كَانَ يَرْجُو لِقَاءَ رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَالِحًا وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ أَحَدًا ﴿١١٠﴾

MARYAM

(WavuanĨw'e Makka)

1.SyĨtwanĨ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula UsŨĨtwe nĨ Ũlau, UsŨĨtwe nĨ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.Kaaf Haa Yaa 'Ain Saad. *We nĨwĨanĨe kwa onthe na We Nue ndongoi ya w'o, Ame Umanyi-W'onthe, Ngai wa-w'o!*

كٓهيعٓصٓ ②

3.*UŨ nĨ* Ũtalo wa tei wa MwĨai waku Ũla *wooniw'e* mŨthŨkŨmi wake, Sakalia.

ذِكْرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهُۥ زَكَرِيَّآ ③

4.YĨla we wamwĨkaĨlile MwĨai wake, wĨkaĨli wa kĨmbithĨ.

إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُۥ نِدَآءً خَفِيًّا ④

5.We aisye, 'MwĨai wakwa, mavĨndĨ makwa nĨ monzu, na mŨtwe wakwa nŨkwakaka nĨ mbŨi, ĨndĨ Nyie ndyaaĨthwa nde mŨathimĨku mboyanĨ yakwa Kwaku ona vanini.

قَالَ رَبِّ إِنِّى وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّى وَاشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنۢ بِدُعَآئِكَ رَبِّ شَقِيًّا ⑤

6.Na Nyie nĨna w'ia ĨŨlŨ wa andŨ ma nyŨmba yakwa ala me Ĩtina wakwa, nakyo kĨveti kyakwa nĨ ngŨngŨ. Nenga Nyie ĨndĨ, mŨtiĨwa kuma Kwaku-Mwene,

وَإِنِّى خِفْتُ الْمَوَٰلِىَ مِن وَرَآءِى وَكَانَتِ امْرَأَتِى عَاقِرًا فَهَبْ لِى مِن لَّدُنكَ وَلِيًّا ⑥

7.'NĨkana atonye kŨtwĨka mŨtiĨwa wakwa na nyŨmba ya Yakovo. Na MwĨai wakwa, mŨtw'ĨkĨthye we wa kŨkwendeesya We.'

يَرِثُنِى وَيَرِثُ مِنْ ءَالِ يَعْقُوبَ وَاجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا ⑦

8.'We Sakalia, IthyĨ twĨŨtavya we Ũvoo mŨseo wa mwana Ũla syĨtwa yake nĨ Yoana *Yahya.* IthyĨ tŨyaaŨmba ŨngĨ ona wĨva mbee wake wĨna syĨtwa yĨĨ.

يَٰزَكَرِيَّآ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَٰمٍ اسْمُهُۥ يَحْيَىٰ لَمْ نَجْعَل لَّهُۥ مِن قَبْلُ سَمِيًّا ⑧

9.Nake akũlya 'Nyie ngeethwa na mwana ata na kĩveti kyakwa nĩ ngũngũ, na nĩnĩminĩte kũvikĩĩa ũkũũ mũvĩtũku?

قَالَ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي غُلَٰمٌ وَكَانَتِ ٱمْرَأَتِي عَاقِرًا وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ ٱلْكِبَرِ عِتِيًّا ﴿٩﴾

10.We aisye, 'Uu nĩw'o kũilyĩ. 'Indĩ Mwĩai waku easya, 'Nĩ ũvũthũ Kwakwa Nyie, na ow'o Nyie nĩnakũmbie we mbee, yĩla we waĩ vathei.'

قَالَ كَذَٰلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ وَقَدْ خَلَقْتُكَ مِن قَبْلُ وَلَمْ تَكُ شَيْـًٔا ﴿١٠﴾

11.We *Sakalia* asya, 'Mwĩai wakwa, mbiĩe ũvano.' Ngai asya, 'Uvano waku nĩ kana, we ndũkaneena na mũndũ ona ũmwe vandũ va matukũ atatũ maima ũtukũ na mũthenya.

قَالَ رَبِّ ٱجْعَل لِّيٓ ءَايَةً قَالَ ءَايَتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ ٱلنَّاسَ ثَلَٰثَ لَيَالٍ سَوِيًّا ﴿١١﴾

12.Na ĩndĩ we amaumĩlĩĩle andũ make kuma ũthembeonĩ ña amony'a na moko na kũmatavya na kĩwe mamũtaie Ngai kĩoko na wĩoo.

فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِۦ مِنَ ٱلْمِحْرَابِ فَأَوْحَىٰٓ إِلَيْهِمْ أَن سَبِّحُوا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ﴿١٢﴾

13.'We Yoana, kwata Ivuku ũlũmĩtye. 'Na Ithyĩ nĩtwamũnengie we ũĩ e kana.

يَٰيَحْيَىٰ خُذِ ٱلْكِتَٰبَ بِقُوَّةٍ وَءَاتَيْنَٰهُ ٱلْحُكْمَ صَبِيًّا ﴿١٣﴾

14.Na wololo *wa ngoo* kuma Kwitũ-ene, na ũtheu. Na we aĩ mũtheu.

وَحَنَانًا مِّن لَّدُنَّا وَزَكَوٰةً وَكَانَ تَقِيًّا ﴿١٤﴾

15.Na kũmathũkũma asyai make. Na we ndaĩ mwĩkathĩĩi kana mbaa-matũ.

وَبَرًّۢا بِوَٰلِدَيْهِ وَلَمْ يَكُن جَبَّارًا عَصِيًّا ﴿١٥﴾

16.Na mũuo waĩ ĩũlũ wake mũthenya ũla wasyaiwe, na mũthenya ũla wakw'ie, na mũuo ũkeethwa nake mũthenya ũla ũkathayũũkw'a ethwe thayũ *ĩngĩ.*

وَسَلَٰمٌ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ يَمُوتُ وَيَوْمَ يُبْعَثُ حَيًّا ﴿١٦﴾

LUKU 2

17.Na tavany'a *ũvoo wa* Malia *tondũ ũwetetwe* Ivukunĩ. Yĩla we waumie katĩ wa andũ make athi vandũ ngalĩ ya Umĩlonĩ wa syua,

وَٱذْكُرْ فِي ٱلْكِتَٰبِ مَرْيَمَ إِذِ ٱنتَبَذَتْ مِنْ أَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا ﴿١٧﴾

فَاتَّخَذَتْ مِن دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا ﴿١٧﴾

18.Na eeyĩkĩĩa tũtũ we mwene kwĩvathana namo, ĩndĩ Ithyĩ nĩtwamũtũmie mũlaĩka Waitũ vala ũĩ, na amumĩlĩĩla we ailyĩ ta mũvw'ano wa mũndũ mũima mwĩanĩu.

قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَٰنِ مِنكَ إِن كُنتَ تَقِيًّا ﴿١٨﴾

19.We aisye, *Malia,* 'Nyie nĩmantha wĩvitho kwa Ngai-Wa-Ulau kuma vala ũĩ ethwa we ow'o nũmũkĩaa We.'

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ غُلَامًا زَكِيًّا ﴿١٩﴾

20.We asũngĩie, 'Nyie nĩ Mũtũmwa wa Mwĩai waku tũ, nĩkana Nyie ndonye kũũnenga we mwana mũlũngalu.'

قَالَتْ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَلَمْ يَمْسَسْنِي بَشَرٌ وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا ﴿٢٠﴾

21.We *Malia* akũlya, 'Nyie ndonya kwĩthwa na mwana ata oyĩla vate mũndũ ũngiitĩte Nyie, na Nyie ndyaaĩthwa nde mũtheu?

قَالَ كَذَٰلِكِ قَالَ رَبُّكِ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ وَلِنَجْعَلَهُ آيَةً لِّلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِّنَّا وَكَانَ أَمْرًا مَّقْضِيًّا ﴿٢١﴾

22.We *Mũlaĩka* amũsũngĩa, 'Uu nĩw'o.' Indĩ Mwĩai waku easya, 'Uũ nĩ ũvũthũ Kwakwa Nyie. Na Ithyĩ *tũkeeka ũu* nĩkana tũtonye kũmũtw'ĩkĩthya we Kyama kwa andũ, na tei kuma Kwitũ, na nĩ kĩndũ kĩtw'ĩtwe.'

فَحَمَلَتْهُ فَانتَبَذَتْ بِهِ مَكَانًا قَصِيًّا ﴿٢٢﴾

23.Kwa ũu we nĩwamũitavie we na auma vamwe nake athi vandũ vaasa ũtee.

فَأَجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَىٰ جِذْعِ النَّخْلَةِ قَالَتْ يَا لَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هَٰذَا وَكُنتُ نَسْيًا مَّنسِيًّا ﴿٢٣﴾

24.Na woo wa kũsyaa wamũtwaa kĩtinanĩ kya mũtende. Na we *Malia* asya, 'Aa! Takethwa Nyie nĩnakw'ie mbee wa ũndũ ũũ na kũtwĩka kĩndũ kyũlĩte vyũ!'

فَنَادَاهَا مِن تَحْتِهَا أَلَّا تَحْزَنِي قَدْ جَعَلَ رَبُّكِ تَحْتَكِ سَرِيًّا ﴿٢٤﴾

25.Indĩ we nĩwamwĩtie kuma ĩtheo wake, *akyasya,* 'Ndũkew'e kyeva. Mwĩai waku nĩwiĩte kalũsĩ ĩtheo waku we;

26.'Na thingithya ĩtina ya mũtende yelekele vala we ũĩ; na nũũkũvalũkĩlya we ndende nzeo na mbĩu.'

وَهُزِّيٓ إِلَيۡكِ بِجِذۡعِ ٱلنَّخۡلَةِ تُسَٰقِطۡ عَلَيۡكِ رُطَبٗا جَنِيّٗا ٢٥

27.Kwa ũu, ya na ũinyw'a, na voovya itho *yaku*. Na woona mũndũ ona umwe, asya, 'Nyie nĩnĩvĩtĩte kwa Ngai-Wa-Ulau kũtĩĩa kũya; kwa ũu, Nyie ũmũnthĩ ndiũneena na mũndũ ona wĩva.'

فَكُلِي وَٱشۡرَبِي وَقَرِّي عَيۡنٗاۖ فَإِمَّا تَرَيِنَّ مِنَ ٱلۡبَشَرِ أَحَدٗا فَقُولِيٓ إِنِّي نَذَرۡتُ لِلرَّحۡمَٰنِ صَوۡمٗا فَلَنۡ أُكَلِّمَ ٱلۡيَوۡمَ إِنسِيّٗا ٢٦

28.Indĩ Malia aete kana kwa andũ make, akakuĩte, namo masya, 'We Malia, we nũetete kĩndũ kĩeni!

فَأَتَتۡ بِهِۦ قَوۡمَهَا تَحۡمِلُهُۥۖ قَالُواْ يَٰمَرۡيَمُ لَقَدۡ جِئۡتِ شَيۡـٔٗا فَرِيّٗا ٢٧

29.'We mwĩĩtu-a-inyia wa Aluni, au ndaĩ mũndũ mwathe ona nyinyia waku ndaĩ kĩveti kĩlaalai!'

يَٰٓأُخۡتَ هَٰرُونَ مَا كَانَ أَبُوكِ ٱمۡرَأَ سَوۡءٖ وَمَا كَانَتۡ أُمُّكِ بَغِيّٗا ٢٨

30.Indĩ we ooloota kana. Namo makũlya, 'Tũtonya ata kũneena na ũmwe ũla nĩ kana kaũkenge?'

فَأَشَارَتۡ إِلَيۡهِۖ قَالُواْ كَيۡفَ نُكَلِّمُ مَن كَانَ فِي ٱلۡمَهۡدِ صَبِيّٗا ٢٩

31.We *Yesu* asya, 'Nyie nĩ mũthũkũmi wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. We nũnengete Nyie Ivuku, na kũndw'ĩkĩthya Nyie Mwathani:

قَالَ إِنِّي عَبۡدُ ٱللَّهِ ءَاتَىٰنِيَ ٱلۡكِتَٰبَ وَجَعَلَنِي نَبِيّٗا ٣٠

32.'Na We nũndw'ĩkĩthĩtye Nyie mũathimwa ovonthe vala ngethwa nĩĩ, na nũmbĩyĩaĩe Nyie Mboya na kumya nthembo ĩvinda yonthe yĩla Nyie nĩ thayũ;

وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيۡنَ مَا كُنتُ وَأَوۡصَٰنِي بِٱلصَّلَوٰةِ وَٱلزَّكَوٰةِ مَا دُمۡتُ حَيّٗا ٣١

33.Na We *nũndw'ĩkĩthĩtye Nyie* wa kũmũthũkũma mwaitũ, na We ndandw'ĩkĩthĩtye Nyie kwĩthwa nĩ mũng'endu na ũte mũathime.

وَبَرَّۢا بِوَٰلِدَتِي وَلَمۡ يَجۡعَلۡنِي جَبَّارٗا شَقِيّٗا ٣٢

34.'Na mũuo waĩ ĩũlũ wakwa mũthenya ũla nasyaiwe, *na mũuo ũkeethwa ĩũlũ wakwa* mũthenya ũla ngakw'a, na

وَٱلسَّلَٰمُ عَلَيَّ يَوۡمَ وُلِدتُّ وَيَوۡمَ أَمُوتُ وَيَوۡمَ أُبۡعَثُ حَيّٗا ٣٣

mũthenya ũla ngathayũũkw'a nĩthwe thayũ *ĩngĩ.'*

35.Usu aĩ Yesu mwana wa Malia. *Uũ nĩ* ũneeni wa w'o ĩũlũ wa ũvoo ũla mo methĩawa na nzika naw'o.

ذَٰلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ ۚ قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِي فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿٣٤﴾

36.Kũiwaĩlĩte *Utonyi wa* Ngai Mwene Vinya W'onthe kwĩyosea mwana We-Mwene. Nĩ Mũtheu We. Yĩla We watw'a ũndũ, We aũtavasya, 'Tw'ĩka!' na ũitw'ĩka.

مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَلَدٍ ۖ سُبْحَانَهُ ۚ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٣٥﴾

37.Yesu aisye: 'Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mwĩai wakwa, na Mwĩai wenyu. Kwa ũu, mũthaithei We *eweka;* ĩno nĩyo nzĩa ya w'o.

وَإِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ ۚ هَٰذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٣٦﴾

38.Indĩ nguthu nĩsyavathũkanganie katĩ wasyo, kwa ũu, woo nĩ wa asu ala matetĩkĩlaa ũmbano wa mũthenya ũla mũnene.

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ ۖ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ مَشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٣٧﴾

39.Kwĩw'a kwoo na kwona kwoo kũkeethwa kwĩ kwa ũsengy'o ata mũthenya ũla mo makoka Kwitũ! Indĩ ũmũnthĩ eki-ma-naĩ me nthĩnĩ wa ĩvĩtyo yĩ ũtheinĩ.

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ يَوْمَ يَأْتُونَنَا ۖ لَٰكِنِ الظَّالِمُونَ الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣٨﴾

40.Na makaany'e mo ĩũlũ wa mũthenya wa kyeva yĩla ũvoo ũkatuwa. Indĩ yu mo me nthĩnĩ wa mwĩkalo wa kũlea kũsũvĩa, kwa ũu, mo mayĩtĩkĩlaa.

وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ قُضِيَ الْأَمْرُ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٩﴾

41.Nithyĩ ala tũkatiĩwa nthĩ na *onthe* ala me ĩũlũ wayo; na Kwitũ nĩkw'o mo *onthe* makatũngwa.

إِنَّا نَحْنُ نَرِثُ الْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا وَإِلَيْنَا يُرْجَعُونَ ﴿٤٠﴾

LUKU 3

42.Na tavany'ai Ūvoo wa Avalamu *tondū Ūwetetwe* Ivukunī. We aī *mŪndū* wa w'o *na* Mwathani.

وَاذْكُرْ فِي الْكِتَٰبِ إِبْرَٰهِيمَ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ صِدِّيقًا نَّبِيًّا ﴿٤١﴾

43.Yīla we wamŪtavisye īthe wake, 'We asa wakwa, nīkī we ŪŪkīthaitha kīla kītew'aa nthī kana kīkona nthī, ona kītaŪnenge we kīndū.

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَٰٓأَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي عَنكَ شَيْـًٔا ﴿٤٢﴾

44.We asa wakwa, Ow'o Nyie nīmbikīwe nī Ūmanyi Ūla ŪtaŪvikīe we; kwa Ūu mbikīla Nyie, ngaŪtongoesya nzīanī īla ya w'o.

يَٰٓأَبَتِ إِنِّي قَدْ جَآءَنِي مِنَ ٱلْعِلْمِ مَا لَمْ يَأْتِكَ فَٱتَّبِعْنِيٓ أَهْدِكَ صِرَٰطًا سَوِيًّا ﴿٤٣﴾

45.'We Asa wakwa, ndŪkamŪthŪkŪme Satani, vate nzika, Satani nī kīema kwa Ngai-wa Ulau.

يَٰٓأَبَتِ لَا تَعْبُدِ ٱلشَّيْطَٰنَ ۖ إِنَّ ٱلشَّيْطَٰنَ كَانَ لِلرَّحْمَٰنِ عَصِيًّا ﴿٤٤﴾

46.'We Asa wakwa, Ow'o, Nyie nīngŪkīa Ūsilīlo wa Ngai-Wa-Ulau ndŪkese kŪŪkwata we, na Ūitw'īka mŪnyanyae wa Satani.'

يَٰٓأَبَتِ إِنِّيٓ أَخَافُ أَن يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِّنَ ٱلرَّحْمَٰنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَٰنِ وَلِيًّا ﴿٤٥﴾

47.We amŪsŪngīie, 'We nŪŪitia ngai syakwa we Avalamu? Ethwa we ndŪkŪeka, Nyie vate nzika, ngatila vyŪ ngwatanīo yonthe yakwa naku we. Yu ekana nakwa kwa īvinda īasa;

قَالَ أَرَاغِبٌ أَنتَ عَنْ ءَالِهَتِي يَٰٓإِبْرَٰهِيمُ ۖ لَئِن لَّمْ تَنتَهِ لَأَرْجُمَنَّكَ ۖ وَٱهْجُرْنِي مَلِيًّا ﴿٤٦﴾

48.Avalamu amwīa, 'MŪuo wīthwe naku. Nyie nīngwītya Ūekeo wa Mwīai wakwa kwoondŪ waku. We ow'o nī mŪlau kwakwa.

قَالَ سَلَٰمٌ عَلَيْكَ ۖ سَأَسْتَغْفِرُ لَكَ رَبِّيٓ ۖ إِنَّهُۥ كَانَ بِي حَفِيًّا ﴿٤٧﴾

49.'Na Nyie nīngwīvetanga kŪasa naku na syonthe ila we Ūsyīkaīlaa Ūtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe; na Nyie nīngŪmŪvoya Mwīai wakwa; nokwīthwa

وَأَعْتَزِلُكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَأَدْعُوا۟ رَبِّي عَسَىٰٓ أَلَّآ أَكُونَ بِدُعَآءِ رَبِّي شَقِيًّا ﴿٤٨﴾

kana, nthĩnĩ wa kũvoya kwakwa kwa Mwĩai wakwa, Nyie ndikew'ĩthwa woo.'

50.Kwa ũu, yĩla we waminie kwĩvathana namo we mwene na syĩndũ ila mathaithaa vandũ va Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ithyĩ nĩtwamũnengie we Isaaka na Yakovo, na kĩla *ũmwe woo* nĩtwamũtw'ĩkĩthisye Mwathani.

فَلَمَّا اعْتَزَلَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَكُلًّا جَعَلْنَا نَبِيًّا ۝٥٠

51.Na Ithyĩ nĩtwamanengie mo tei Witũ; na twamaseũvĩsya ndaĩa syaw'o na sya ĩũlũ.

وَوَهَبْنَا لَهُمْ مِنْ رَحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ صِدْقٍ عَلِيًّا ۝٥١

LUKU 4

52.Na tavany'ai *ũvoo wa* Mose *tondũ ũwetetwe* Ivukunĩ. Ow'o we aĩ ũla mũnyuve; na we aĩ Mũtũmwa, Mwathani.

وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ مُوسَىٰ إِنَّهُ كَانَ مُخْلَصًا وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ۝٥٢

53.Na Ithyĩ nĩtwamwĩtie we kuma ngalĩ ya kw'oko kwa aũme kwa Kĩĩma, na twamũthengeesya we vakuvĩ Naitũ kwa ũthengeanĩu *wa mwanya.*

وَنَادَيْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَقَرَّبْنَاهُ نَجِيًّا ۝٥٣

54.Na Ithyĩ kwa matei Maitũ, nĩtwamũnengie mwanaa-nyinyia Aluni ta Mwathani.

وَوَهَبْنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِنَا أَخَاهُ هَارُونَ نَبِيًّا ۝٥٤

55.Na tavany'ai *ũvoo wa* Isumaeli *tondũ ũwetetwe* Ivukunĩ. We ow'o aĩ na kĩthito kya *kwĩanĩĩsya motianĩo make.* Na We aĩ Mũtũmwa, Mwathani.

وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ إِنَّهُ كَانَ صَادِقَ الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ۝٥٥

56.We nĩwamathing'ĩĩasya andũ make Mboya na kumya nthembo na nĩwamwendeeasya Mwĩai wake nesa.

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ وَكَانَ عِنْدَ رَبِّهِ مَرْضِيًّا ۝٥٦

57.Na tavany'ai *ũvoo wa* Idris *Enoko tondũ ũwetetwe* nthĩnĩ wa Ivuku. We aĩ *mũndũ wa* w'o *na* Mwathani.

وَاذْكُرْ فِي الْكِتٰبِ اِدْرِيْسَ اِنَّهٗ كَانَ صِدِّيْقًا نَّبِيًّا (٥٦)

58.Na Ithyĩ nĩtwamũnenevisye we kũvika kĩkalonĩ kĩtũũlu.

وَّرَفَعْنٰهُ مَكَانًا عَلِيًّا (٥٧)

59.Aa nĩ andũ ala Ngai Mwene Vinya W'onthe wamanengie maũathimo Make kuma katĩ wa Athani, ma ũsyao wa Atamu, na *ma ũsyao* wa asu Ithyĩ twamakuie *nthĩnĩ wa ngalawa* vamwe na Noa, na ma nzyawa ya Avalamu na Isilaeli; namo me *katĩ wa* asu ala Ithyĩ twamatongoesye na twamanyuvie. Yĩla Mĩsoa ya Ngai-Wa-Ulau yasomiwe kwoo, nĩmavalũkile nthĩ na mothyũ moo, mo ene mbee wa Ngai maĩĩte.

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ اَنْعَمَ اللّٰهُ عَلَيْهِمْ مِّنَ النَّبِيّٖنَ مِنْ ذُرِّيَّةِ اٰدَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوْحٍ وَّمِنْ ذُرِّيَّةِ اِبْرٰهِيْمَ وَاِسْرَآءِيْلَ وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا اِذَا تُتْلٰى عَلَيْهِمْ اٰيٰتُ الرَّحْمٰنِ خَرُّوْا سُجَّدًا وَّبُكِيًّا (٥٨)

60.Na ĩtina woo nĩvookie nzyawa ila syaekie Mboya, na maatĩĩa mawendi mathũku. Kwa ũu mo makakomana na wanangĩko,

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ اَضَاعُوا الصَّلٰوةَ وَاتَّبَعُوا الشَّهَوٰتِ فَسَوْفَ يَلْقَوْنَ غَيًّا (٥٩)

61.Ateo ala melilaa na kwĩtĩkĩla na kwĩka meko maseo. Aa makalika Itunĩ, namo maikavĩtĩw'a ona vanini.

اِلَّا مَنْ تَابَ وَاٰمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَاُولٰٓئِكَ يَدْخُلُوْنَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُوْنَ شَيْـًٔا (٦٠)

62.Mĩũnda ya Tene na Tene ĩla Ngai-Wa-Ulau wamathie athũkũmi Make kũla kũtonekaa. Vate nzika, ũtianĩo Wake nokũvika ũke.

جَنّٰتِ عَدْنِ الَّتِيْ وَعَدَ الرَّحْمٰنُ عِبَادَهٗ بِالْغَيْبِ اِنَّهٗ كَانَ وَعْدُهٗ مَاْتِيًّا (٦١)

63.Mo maikew'a kĩndũ kĩthũku vo, ĩndĩ no *ngethi sya* Mũuo; namo makeethwa na motethyo moo vo, kĩoko na wĩoo.

لَا يَسْمَعُوْنَ فِيْهَا لَغْوًا اِلَّا سَلٰمًا وَلَهُمْ رِزْقُهُمْ فِيْهَا بُكْرَةً وَّعَشِيًّا (٦٢)

64.Yu nĩyo Itu yĩla Ithyĩ tũmanengae athũkũmi Maitũ ala alũngalu ta ũtiĩwa.

تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِيْ نُوْرِثُ مِنْ عِبَادِنَا مَنْ كَانَ تَقِيًّا (٦٣)

65.'Na ithyĩ *alaĩka* tũitheeaa ateo kwa mwĩao wa Mwĩai waku. Nĩ Syake ila syĩ mbee waitũ na syonthe ila syĩ ĩtina waitũ na syonthe ila syĩ katĩ; na Mwĩai waku ti wa kũlwa.'

وَمَا نَتَنَزَّلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ ۖ لَهُ مَا بَيْنَ أَيْدِينَا وَمَا خَلْفَنَا وَمَا بَيْنَ ذَٰلِكَ ۚ وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا ﴿٦٤﴾

66.We *nĩ* Mwĩai wa matu na nthĩ na syonthe ila syĩ katĩ wa syelĩ. Kwa ũu, mũthũkũmei We, na ĩthĩwai na ũmĩĩsyo wĩanĩ Wake. We nũmwĩsĩ ona ũmwe wĩanene Nake?

رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَاعْبُدْهُ وَاصْطَبِرْ لِعِبَادَتِهِ ۚ هَلْ تَعْلَمُ لَهُ سَمِيًّا ﴿٦٥﴾

LUKU 5

67.Na mũndũ aasya, 'Kyaũ! Nyie nakwa, nĩngatũngwa thayũ ĩngĩ?'

وَيَقُولُ الْإِنسَانُ أَإِذَا مَا مِتُّ لَسَوْفَ أُخْرَجُ حَيًّا ﴿٦٦﴾

68.Mũndũ noũlilikanaa kana Ithyĩ twamũmbie mbee, yĩla we waĩ vathei?'

أَوَلَا يَذْكُرُ الْإِنسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِن قَبْلُ وَلَمْ يَكُ شَيْئًا ﴿٦٧﴾

69.Na nĩĩvĩta na Mwĩai wakwa, Ithyĩ kwa ũla w'o tũkamombany'a mo vamwe, na masatani ota ũu; na ĩndĩ tũkamaete matulĩtye-ndu kũthyũlũlũka Iia-ya-Mwaki.

فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ وَالشَّيَاطِينَ ثُمَّ لَنُحْضِرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ﴿٦٨﴾

70.Indĩ Ithyi vate nzika, tũkamakusya nza, kuma kĩla nguthunĩ, asu ala amwe moo maĩ omũ mũno vyũ nthĩnĩ wa ũlei makyũkita na *Ngai* –Wa-Ulau.

ثُمَّ لَنَنزِعَنَّ مِن كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمْ أَشَدُّ عَلَى الرَّحْمَٰنِ عِتِيًّا ﴿٦٩﴾

71.Na vate nzika, Ithyĩ nĩtũmesĩ nesa vyũ ala maĩlĩte nĩ kũvĩvĩw'a vo.

ثُمَّ لَنَحْنُ أَعْلَمُ بِالَّذِينَ هُمْ أَوْلَىٰ بِهَا صِلِيًّا ﴿٧٠﴾

72.Na vai ũmwe wenyu ũtakoka vo. Uu nĩ ũtw'io mũtw'e wa Mwĩai waku.

وَإِن مِّنكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا ۚ كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ حَتْمًا مَّقْضِيًّا ﴿٧١﴾

73.Indĩ Ithyĩ tũkamatangĩĩa ala alũngalu na tũkamatia eki-ma-naĩ vo matulĩtye-ndu.

ثُمَّ نُنَجِّي الَّذِينَ اتَّقَوا وَّنَذَرُ الظَّالِمِينَ فِيهَا جِثِيًّا ﴿٧٢﴾

74.Na yĩla Mĩsoa Yaitũ mĩtheu yasomwa kwoo, alei mamakũlasya etĩkĩli, 'Nĩ nguthu yĩva katĩ wa ii syelĩ nzeo *Ĩũlũ wa Ũnene* yĩna andũ aingĩ?

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَيُّ الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَّقَامًا وَأَحْسَنُ نَدِيًّا ﴿٧٣﴾

75.Na nĩ nzyawa syĩana ata ila Ithyĩ tũsyanangĩte mbee woo, ila syaĩ nthw'ii mbee wasyo na ndũngalu ikyoneka!

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّن قَرْنٍ هُمْ أَحْسَنُ أَثَاثًا وَرِئْيًا ﴿٧٤﴾

76.Asya, 'Ngai-Wa-Ulau amanengae asu ala me nthĩnĩ wa ĩvĩtyo ĩvinda ĩasa kũvika, yĩla mo makona kĩla mateelemaw'a nakyo- ethwa nĩ ũsilĩlo kana ũla Saa—mo makamanya nũũ ũla wĩ vathũku mũno *Ĩũlũ wa Ũnene* na ũla mwonzu nthĩnĩ wa nguthu sya ita.

قُلْ مَن كَانَ فِي الضَّلَالَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ الرَّحْمَٰنُ مَدًّا ۚ حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ إِمَّا الْعَذَابَ وَإِمَّا السَّاعَةَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضْعَفُ جُندًا ﴿٧٥﴾

77.'Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmongelaa ũtongoinĩ ala maatĩĩaa ũtongoi. Na mawĩa maseo ala mekalaa nĩ maseo vyũ mbee wa metho ma Mwĩai waku ta ĩtuvi, na maseo vyũ ta ũsũngĩo.

وَيَزِيدُ اللَّهُ الَّذِينَ اهْتَدَوْا هُدًى ۗ وَالْبَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِندَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ مَّرَدًّا ﴿٧٦﴾

78.We ĩndĩ, nũmwonete we ũla ũmĩleaa Mĩsoa Yaitũ, na waasyaa, 'Nyie vate nzika, nganengwe ũthw'ii na syana?

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا وَقَالَ لَأُوتَيَنَّ مَالًا وَوَلَدًا ﴿٧٧﴾

79.We nũmanyĩte ũvoo na maũndũ ala matonekaa, kana we nĩwosete kyathĩ kuma kwa Ngai-Wa-Ulau?

أَطَّلَعَ الْغَيْبَ أَمِ اتَّخَذَ عِندَ الرَّحْمَٰنِ عَهْدًا ﴿٧٨﴾

80.Aiee, Ithyĩ tũkaandĩka maũndũ ala we ũneenaa na Ithyĩ tũkaasavya ũsilĩlo mũno kwoondũ wake.

كَلَّا ۚ سَنَكْتُبُ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ لَهُ مِنَ الْعَذَابِ مَدًّا ﴿٧٩﴾

81.Na Ithyĩ tũkamũnenge we maũndũ onthe ala we ũneenaa ta ũtiĩwa, na we akooka Kwitũ eweka vyũ.

وَنَرِثُهُ مَا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا ﴿٨٠﴾

82.Namo nĩmosete ngai ingĩ ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, nĩkana

وَاتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لِّيَكُونُوا لَهُمْ عِزًّا ﴿٨١﴾

itonye kwĩthwa *uumo wa* ũtonyi kwoondũ woo.

83.Tiw'o ona vanini! Mo makaũlea ũthaithi woo, na maitwĩka amaitha moo.

كَلَّا ۚ سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ عَلَيْهِمْ ضِدًّا

LUKU 6

84.We nowonaa kana Ithyĩ nĩtũmatũmĩte masatani ĩũlũ wa alei maimakathĩĩa kwika *meko ma wau-wa-matũ?*

أَلَمْ تَرَ أَنَّا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ عَلَى الْكَافِرِينَ تَؤُزُّهُمْ أَزًّا

85.Kwa ũu, we ndũkekalaate kwoondũ woo, Ithyĩ nĩtw'ĩĩte ũtalo mwĩanĩu wa *meko* moo.

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ ۖ إِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمْ عَدًّا

86.*Lilikanai* mũthenya ũla Ithyĩ tũkamombany'a ala alũngalu mbee wa Ngai wa-Ulau ta *aeni ma ndaĩa.*

يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَٰنِ وَفْدًا

87.Na Ithyĩ tũkamatwaa avĩtany'a Iianĩ-ya-Mwaki ta ndĩthya ya indo ĩtwaĩtwe vandũ va kũnyw'a kĩw'ũ.

وَنَسُوقُ الْمُجْرِمِينَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وِرْدًا

88.Vai ũkethwa na vinya wa kwĩw'anĩthya ateo we ũla wosete ũtianĩo kuma kwa Ngai-Wa-Ulau.

لَا يَمْلِكُونَ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَٰنِ عَهْدًا

89.Namo maasya, 'Ngai-Wa-Ulau nĩwĩyoseete mwana We-Mwene.'

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَٰنُ وَلَدًا

90.Kwa ũla w'o, inyw'ĩ nĩmwĩkĩte kĩndũ kya ũsengy'o na kya kũmakya mũno!

لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِدًّا

91.Nĩ vakuvĩ matu kwatũkana nũndũ wakyo na nthĩ yatũkanĩle katĩ na iĩma ivalũkange nthĩ syĩ ilungu.

تَكَادُ السَّمَاوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْهُ وَتَنْشَقُّ الْأَرْضُ وَتَخِرُّ الْجِبَالُ هَدًّا

92.Nũndũ mo mamũwetanĩasya Ngai-Wa-Ulau na mwana.

أَنْ دَعَوْا لِلرَّحْمَٰنِ وَلَدًا

93.Oyĩla kũtatonyeka Ngai-Wa-Ulau kwĩyosea mwana We-Mwene.

وَمَا يَنۢبَغِي لِلرَّحۡمَٰنِ أَن يَتَّخِذَ وَلَدًا ﴿٩٢﴾

94.Vai ona ũmwe nthĩnĩ wa matu na nthĩ ũtakoka kwa Ngai-Wa-Ulau ta mũthũkũmi.

إِن كُلُّ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ إِلَّآ ءَاتِي ٱلرَّحۡمَٰنِ عَبۡدًا ﴿٩٣﴾

95.Nĩw'o, We nũmathyũlũlũkĩte mo *na ũmanyi Wake* na nũmatalĩte mo onthe vyũ.

لَّقَدۡ أَحۡصَىٰهُمۡ وَعَدَّهُمۡ عَدًّا ﴿٩٤﴾

96.Na kĩla ũmwe woo akooka Kwake eweka Mũthenyanĩ wa Uthayũũkyo.

وَكُلُّهُمۡ ءَاتِيهِ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ فَرۡدًا ﴿٩٥﴾

97.Asu ala metĩkĩlaa na kwĩka meko maseo Ngai-Wa-Ulau akaete wendo nthĩnĩ wa *ngoo* syoo.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ سَيَجۡعَلُ لَهُمُ ٱلرَّحۡمَٰنُ وُدًّا ﴿٩٦﴾

98.Kwa ũu, Ithyĩ nĩtũmĩtw'ĩkĩthĩtye *Kulani* yĩthwe yĩ mbũthũ kwa kĩthyomo kyaku nĩkana we ũtonye kũnengane ũvoo mũseo na yo kwa ũlũngalu, na kũmakaany'a nayo andũ ala manengetwe kũkaananĩa.

فَإِنَّمَا يَسَّرۡنَٰهُ بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ ٱلۡمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ بِهِۦ قَوۡمًا لُّدًّا ﴿٩٧﴾

99.Na nĩ nzyawa syĩana ata ila ithyĩ tũsyanangĩte mbee woo! We nũtonya kwona ũmwe woo, kana kwĩw'a ona *kĩwe* kyoo?

وَكَمۡ أَهۡلَكۡنَا قَبۡلَهُم مِّن قَرۡنٍ هَلۡ تُحِسُّ مِنۡهُم مِّنۡ أَحَدٍ أَوۡ تَسۡمَعُ لَهُمۡ رِكۡزَۢا ﴿٩٨﴾

TAA HAA
(WavuanĪw'e Makka)

1.SyĪtwanĪ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula UsŪĪtwe nĪ Ūlau, UsŪĪtwe nĪ tei.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2.Taa Haa. *We MŪndŪ MwĪanĪu!*

طٰهٰ ②

3.IthyĪ tŪimĪtheetye Kulani nĪkana we ŪthĪnĪke,

مَآ اَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْاٰنَ لِتَشْقٰٓى ③

4.IndĪ nĪ ta Ūtao kwake we Ūla ŪmŪkĪaa Ngai.

اِلَّا تَذْكِرَةً لِّمَنْ يَّخْشٰى ④

5.*Na* Ūvuany'o kuma kwake We Ula woombie nthĪ na matu matŪŪlu.

تَنْزِيْلًا مِّمَّنْ خَلَقَ الْاَرْضَ وَالسَّمٰوٰتِ الْعُلٰى ⑤

6.We *nĪ* Ngai-Wa-Ulau Ula ŪtĪnĪkĪte We Mwene KĪvĪlanĪ-Kya-UsumbĪ.

اَلرَّحْمٰنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوٰى ⑥

7.NĪ Syake syonthe ona syĪva ila syĪ matunĪ na syonthe ona syĪva ila syĪ ĪŪlŪ wa nthĪ, na syoonthe ona syĪva ila syĪ katĪ wasyo, na syonthe ona syĪva ila syĪ uungu wa mŪthanga Ūla wĪ kĪmeu.

لَهٗ مَا فِى السَّمٰوٰتِ وَمَا فِى الْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ الثَّرٰى ⑦

8.Na ona we Ūkaneena na wasya mŪtŪŪlu, *vai kĪvathŪkany'o,* nŪndŪ We nĪwĪsĪ ŪsŪanĪo *wa kĪmbithĪ* na maŪndŪ ala meteele kŪvithwa mŪno.

وَاِنْ تَجْهَرْ بِالْقَوْلِ فَاِنَّهٗ يَعْلَمُ السِّرَّ وَاَخْفٰى ⑧

9.Ngai Mwene Vinya W'onthe ---Vai Ngai ateo We. MasyĪtwa onthe ala manake mŪno vyŪ nĪ Make.

اَللّٰهُ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۚ لَهُ الْاَسْمَآءُ الْحُسْنٰى ⑨

10.Na Ūvoo wa Mose nŪkŪvikĪe we?

وَهَلْ اَتٰىكَ حَدِيْثُ مُوْسٰى ⑩ وقف لازم

11.YĪla we woonie mwaki, amatavisye andŪ make, 'Ikalai inyw'Ī vau, Nyie nĪngwona mwaki; vangĪ nĪndonya

اِذْ رَاٰ نَارًا فَقَالَ لِاَهْلِهِ امْكُثُوْٓا اِنِّيْٓ اٰنَسْتُ نَارًا

kũmũetee inyw'ĩ kĩsinga kuma vo kana ngona ũtongoi u-mwakinĩ.'

لَعَلِّيٓ ءَاتِيكُم مِّنۡهَا بِقَبَسٍ أَوۡ أَجِدُ عَلَى ٱلنَّارِ هُدٗى ﴿١٠﴾

12.Na yĩla we wookie vala ũĩ, nĩkweetaniwe, 'We Mose,

فَلَمَّآ أَتَىٰهَا نُودِيَ يَٰمُوسَىٰٓ ﴿١١﴾

13.Nĩw'o, Nyie nĩ Mwĩai waku, kwa ũu, umya iatũ syaku; nũndũ we wĩ Mwandanĩ mũtheu wa Tuwaa.

إِنِّيٓ أَنَا۠ رَبُّكَ فَٱخۡلَعۡ نَعۡلَيۡكَ إِنَّكَ بِٱلۡوَادِ ٱلۡمُقَدَّسِ طُوٗى ﴿١٢﴾

14.Na Nyie nĩngũnyuvĩte we; kwa ũu, ĩthukĩĩsye maũndũ ala meũvuanw'a.

وَأَنَا ٱخۡتَرۡتُكَ فَٱسۡتَمِعۡ لِمَا يُوحَىٰٓ ﴿١٣﴾

15.Nĩw'o Nyie nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe; vai Ngai ũtee Wakwa Nyie; Kwa ũu, nthũkũmei Nyie, na lũmyai Mboya kwa ũlilikany'o Wakwa.

إِنَّنِيٓ أَنَا ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّآ أَنَا۠ فَٱعۡبُدۡنِي وَأَقِمِ ٱلصَّلَوٰةَ لِذِكۡرِيٓ ﴿١٤﴾

16.'Vate nzika, ũla Saa ũkavika; Nyie nĩndonya kũwumbũla w'o, nĩkana kĩla thayũ ũtonye kũtuvwa kwĩanana na kĩthing'ĩĩsyo kya w'o.

إِنَّ ٱلسَّاعَةَ ءَاتِيَةٌ أَكَادُ أُخۡفِيهَا لِتُجۡزَىٰ كُلُّ نَفۡسِۭ بِمَا تَسۡعَىٰ ﴿١٥﴾

17.Kwa ũu, we ũla ũtetĩkĩlaa ũvoo ũsu, na ũatĩĩaa mawendi make mathũku, ndakakumye vo, we ndũkese kwanangĩka.

فَلَا يَصُدَّنَّكَ عَنۡهَا مَن لَّا يُؤۡمِنُ بِهَا وَٱتَّبَعَ هَوَىٰهُ فَتَرۡدَىٰ ﴿١٦﴾

18.'Na nĩ kyaũ kyu kĩ kw'okonĩ kwaku kwa aũme, we Mose?'

وَمَا تِلۡكَ بِيَمِينِكَ يَٰمُوسَىٰ ﴿١٧﴾

19.Mose asũngĩa, 'Ino nĩ ndata yakwa, Nyie nĩnĩmyaĩĩaa, na Nyie nĩngũnaa matũ nayo kwoondũ wa malondu makwa, na nĩna mawĩa angĩ na yo *ota ũu*.

قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّؤُاْ عَلَيۡهَا وَأَهُشُّ بِهَا عَلَىٰ غَنَمِي وَلِيَ فِيهَا مَـَٔارِبُ أُخۡرَىٰ ﴿١٨﴾

20.Ngai amwĩa, 'Mĩlekye nthĩ, we Mose.'

قَالَ أَلۡقِهَا يَٰمُوسَىٰ ﴿١٩﴾

21.Kwa ūu nīwamīlekilye nthī, na sisya! yaī nzoka īsembete.

فَأَلْقَاهَا فَإِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَىٰ

22.Ngai amwīa, 'Mīkwate, na ndūkakīe. Ithyī nītūūmītūnga nthīnī wa mwīkalo wayo ūla wa mbee.

قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ سَنُعِيدُهَا سِيرَتَهَا الْأُولَىٰ

23.Na īkīa kw'oko kwaku vakuvī na nzakwava yaku. Kw'o kwīuma kwī kweū, kūtena ūwau ona ūmwe----- Kyama kīngī,

وَاضْمُمْ يَدَكَ إِلَىٰ جَنَاحِكَ تَخْرُجْ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ آيَةً أُخْرَىٰ

24.'Kana Ithyī tūtonye kūkwony'a we katī wa Syama Sitū ila nenange.

لِنُرِيَكَ مِنْ آيَاتِنَا الْكُبْرَى

25.'Enda we kwa Valao; vate nzika, we nūkīīīte mīvaka *yonthe.'*

اذْهَبْ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ

LUKU 2

26.Mose aisye, 'Mwīai wakwa, vingūa kīthūi kyakwa kwoondū wakwa,

قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي

27.Na vūthya wīa kwoondū wakwa,

وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي

28.'Na kwatany'a īkundo ya ūīmī wakwa.'

وَاحْلُلْ عُقْدَةً مِنْ لِسَانِي

29.'Nīkana mo matonye kūmanya ūneeni wakwa,

يَفْقَهُوا قَوْلِي

30.'Na nenge nyie mūtetheesya kuma andūnī ma nyūmba yakwa---

وَاجْعَلْ لِي وَزِيرًا مِنْ أَهْلِي

31.'Aluni mwanaaia;

هَارُونَ أَخِي

32.Ongeleela vinya wakwa nake.

اشْدُدْ بِهِ أَزْرِي

33.'Na mūtwīkīthye we wa kūkwata wīa ūmwe wakwa,

وَأَشْرِكْهُ فِي أَمْرِي

34.'Nĩkana tũtonye kũũtaĩa We mũno.

كَيْ نُسَبِّحَكَ كَثِيرًا ﴿٣٣﴾

35.Na kũũlilikana We mũno.

وَنَذْكُرَكَ كَثِيرًا ﴿٣٤﴾

36.We wĩna ũmanyi mwĩanĩu witũ.'

إِنَّكَ كُنتَ بِنَا بَصِيرًا ﴿٣٥﴾

37.Ngai aisye, 'Mboya yaku nĩyeetĩkĩlwa we Mose!

قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَٰمُوسَىٰ ﴿٣٦﴾

38.Na ow'o, Ithyĩ nĩtweew'anĩte kw'ia Ĩnee ĩũlũ wake ĩvinda yĩngĩ *ota ũu,*

وَلَقَدْ مَنَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَىٰٓ ﴿٣٧﴾

39.Yĩla Ithyĩ twamũvuanĩsye nyinyia waku, ũla waĩ ũvuany'o *wa vata tũkyasya,*

إِذْ أَوْحَيْنَآ إِلَىٰٓ أُمِّكَ مَا يُوحَىٰٓ ﴿٣٨﴾

40.'Mwĩkĩei ngalawanĩ, na mũimĩkya ũsĩnĩ, na ĩndĩ ũsĩ ũmwĩkya we ũtee, *na ũmwe ũla nĩ* mũmaitha Wakwa na ota ũu mũmaitha wake akamwosa.' Na Nyie nĩnaũlingile we na wendo kuma Kwakwa; na Nyie *neekie ũu* nĩkana we ũeewe mbee wa itho Yakwa.

أَنِ ٱقْذِفِيهِ فِى ٱلتَّابُوتِ فَٱقْذِفِيهِ فِى ٱلْيَمِّ فَلْيُلْقِهِ
ٱلْيَمُّ بِٱلسَّاحِلِ يَأْخُذْهُ عَدُوٌّ لِّى وَعَدُوٌّ لَّهُۥ ۚ وَ
وقف لازم أَلْقَيْتُ عَلَيْكَ مَحَبَّةً مِّنِّى وَلِتُصْنَعَ عَلَىٰ عَيْنِىٓ ﴿٣٩﴾

41.Yĩla mwĩĩtu wa nyinyia waku wesĩle vau na akũlya, 'Nyie nĩndonya kũmwony'a inyw'ĩ ũla wĩmũsũvĩa?' Kwa ũu, Ithyĩ nĩtwaũtũngie we kwa nyinyia waku nĩkana itho yake yĩthĩwe na mũuo na ndakethĩwe na kyeva. Na we nĩwooaie mũndũ, ĩndĩ Ithyĩ nĩtwakumisye we nthĩnĩ wa kyeva. Indĩ Ithyĩ nĩtwaũtatie we na nzĩa syĩ kĩvathũkany'o. Na we nĩwekalile myaka mingĩ katĩ wa andũ ma Mitiani. Indĩ we weanĩĩa ũima *ũla wendekaa,* we Mose.

إِذْ تَمْشِىٓ أُخْتُكَ فَتَقُولُ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ مَن يَكْفُلُهُۥ ۖ
فَرَجَعْنَٰكَ إِلَىٰٓ أُمِّكَ كَىْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ ۚ وَقَتَلْتَ
نَفْسًا فَنَجَّيْنَٰكَ مِنَ ٱلْغَمِّ وَفَتَنَّٰكَ فُتُونًا ۚ فَلَبِثْتَ
سِنِينَ فِىٓ أَهْلِ مَدْيَنَ ثُمَّ جِئْتَ عَلَىٰ قَدَرٍ يَٰمُوسَىٰ ﴿٤٠﴾

42.'Na Nyie nĩngũnyuvĩte we kwoondũ Wakwa-Mwene.

وَٱصْطَنَعْتُكَ لِنَفْسِى ﴿٤١﴾

43.'Enda we, na mwanaa nyinyia waku, vamwe na Syama Syakwa, na mũikaleele nthĩnĩ wa kũndilikana Nyie.

اِذْهَبْ اَنْتَ وَاَخُوْكَ بِاٰيٰتِيْ وَلَا تَنِيَا فِيْ ذِكْرِيْ ﴿٤٢﴾

44.'Endai, inyw'elĩ, kwa Valao, nũndũ we nũkĩlĩte mĩvaka yonthe vyũ.

اِذْهَبَآ اِلٰى فِرْعَوْنَ اِنَّهٗ طَغٰى ﴿٤٣﴾

45.'Na neenai nake we inyw'elĩ, na ndeto nduu vangĩ we nũtonya kũsũvĩa kana kũkĩa.

فَقُوْلَا لَهٗ قَوْلًا لَّيِّنًا لَّعَلَّهٗ يَتَذَكَّرُ اَوْ يَخْشٰى ﴿٤٤﴾

46.Namo masũngĩa, 'Mwĩai waitũ, ithyĩ nĩtũũkĩa we ndakese kũtũetee kĩthokoo, kana kũkĩla mĩvaka yonthe nthĩnĩ wa wĩki-wa-naĩ.

قَالَا رَبَّنَآ اِنَّنَا نَخَافُ اَنْ يَّفْرُطَ عَلَيْنَآ اَوْ اَنْ يَّطْغٰى ﴿٤٥﴾

47.Ngai amea, 'Mũikakĩe; nũndũ Nyie nĩnenyu inyw'elĩ. Nyie nĩnĩw'aa na Nyie nĩnonaa.'

قَالَ لَا تَخَافَآ اِنَّنِيْ مَعَكُمَآ اَسْمَعُ وَاَرٰى ﴿٤٦﴾

48.'Kwa ũu endai kwake mwĩ elĩ na mũimwĩa, 'Ithyĩ twĩ Atũmwa ma Mwĩai waku; kwa ũu, maeke Aana-ma-Isilaeli mathi naitũ; na ndũkamathĩny'e. Ithyĩ ow'o tũkũetee we Kyama kuma kwa Mwĩai waku; na mũuo ũkeethwa ĩũlũ wake we ũla ũatĩĩaa ũtongoi;

فَاْتِيٰهُ فَقُوْلَآ اِنَّا رَسُوْلَا رَبِّكَ فَاَرْسِلْ مَعَنَا بَنِيْٓ اِسْرَاۤءِيْلَ ەۙ وَلَا تُعَذِّبْهُمْ قَدْ جِئْنٰكَ بِاٰيَةٍ مِّنْ رَّبِّكَ وَالسَّلٰمُ عَلٰى مَنِ اتَّبَعَ الْهُدٰى ﴿٤٧﴾

49.'Ow'o, nĩkũminĩte kũvuanwa kwitũ kana, ũsilĩlo ũkooka kwake we ũla ũleaa na kũalyũka.'

اِنَّا قَدْ اُوْحِيَ اِلَيْنَآ اَنَّ الْعَذَابَ عَلٰى مَنْ كَذَّبَ وَتَوَلّٰى ﴿٤٨﴾

50.Valao akũlya, 'Mwĩai wenyu mwĩ elĩ nũũ ĩndĩ we Mose?'

قَالَ فَمَنْ رَّبُّكُمَا يٰمُوْسٰى ﴿٤٩﴾

51.Asũngĩa, 'Mwĩai waitũ nĩ We Ula wakĩnengie kĩla kĩndũ mũmbĩlwe wakyo *na* ĩndĩ akĩtongoesya *wĩanĩ wakyo ũla waĩĩĩe.*

قَالَ رَبُّنَا الَّذِيْٓ اَعْطٰى كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهٗ ثُمَّ هَدٰى ﴿٥٠﴾

52.Valao akūlya, 'Kūkeethwa kūilyī ata īndī, īūlū wa nzyawa ila syaī sya mbee.

قَالَ فَمَا بَالُ الْقُرُونِ الْأُولَىٰ

53.We aisye, 'Umanyi wasyo wīna Mwīai wakwa *ūandīkīīwe* nthīnī wa Ivuku. Mwīai wakwa ndavītasya ona ndolawa.'

قَالَ عِلْمُهَا عِندَ رَبِّي فِي كِتَابٍ ۖ لَّا يَضِلُّ رَبِّي وَلَا يَنسَى

54.We *nī* Ula ūmbīte nthī kwīthwa ta ūkomo kwenyu, na nūmūseūvīsye nzīa sya kwīsīlaa, na Ula ūtheeasya mbua kuma ītunī, na īndī nūndū wayo tūimesya imea syī kīvathūkany'o.

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَسَلَكَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا وَأَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِّن نَّبَاتٍ شَتَّىٰ

55.Inyw'ī yai na īthyai indo syenyu. Nīw'o, nthīnī wa ūndū ūū ve Kyama kwa asu ala manengetwe kīlīko.

كُلُوا وَارْعَوْا أَنْعَامَكُمْ ۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّأُولِي النُّهَىٰ

LUKU 3

56.Kuma kwa mūthanga ūū, Ithyī nītūmūmbīte inyw'ī, na nthīnī wayo, Ithyī tūkatuma mūsyoka, na Ithyī tūkamumya vo īngī.

مِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَىٰ

57.Na Ithyī nītwamwonisye *Valao* Syama Sitū, syonthe vyū; īndī we nīwaileile *syo* na nīwaleile *kwīīkīla.*

وَلَقَدْ أَرَيْنَاهُ آيَاتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَأَبَىٰ

58.Valao akūlya, 'We ūkīte kūū kwitū, we Mose, kūtumya nthīnī wa nthī yaitū na ūoi waku?'

قَالَ أَجِئْتَنَا لِتُخْرِجَنَا مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ يَا مُوسَىٰ

59.'Indī vate nzika, Ithyī nītūūkūetee ūoi ūilyī ota ūū; kwa ūu, we tw'a kyathī katī waitū naku we mwene kīla ithyī tūtalea kwīanīsya; ithyī kana we vāndū vala vatwaīlīte *ithyelī.*'

فَلَنَأْتِيَنَّكَ بِسِحْرٍ مِّثْلِهِ فَاجْعَلْ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَّا نُخْلِفُهُ نَحْنُ وَلَا أَنتَ مَكَانًا سُوًى

60.Mose asya, 'Kyathī kyenyu kīkeethwa mūthenya wa Mboka, na andū

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمُ الزِّينَةِ وَأَن يُحْشَرَ النَّاسُ ضُحًى

nīmombanw'e syua yamina kwambata nesa.

61.Indī Valao nīwaendie na oombany'a maūī make onthe, īndī we nīwookie nthīnī kwīanana na kyathī.

فَتَوَلَّىٰ فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُۥ ثُمَّ أَتَىٰ ﴿٦٠﴾

62.Mose ameie, 'Woo nī wenyu; mūikaseūvye ūvūngū īūlū wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, We ndakese kūmwananga inyw'ī na ūsilīlo mūna; na vate nzika, we ūla ūseūvasya ūvūngū akaanangīka.'

قَالَ لَهُم مُّوسَىٰ وَيْلَكُمْ لَا تَفْتَرُوا۟ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا فَيُسْحِتَكُم بِعَذَابٍ ۖ وَقَدْ خَابَ مَنِ ٱفْتَرَىٰ ﴿٦١﴾

63.Indī mo nīmakaananīie ūvoo woo katī woo ene na maneenany'a na kīmbithī.

فَتَنَٰزَعُوٓا۟ أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ وَأَسَرُّوا۟ ٱلنَّجْوَىٰ ﴿٦٢﴾

64.Namo maasya, 'Kwa ūla w'o aa elī nī aoi, ala mekwenda kūmumya inyw'ī kuma nthī yenyu na ūoi na kwananga syīthīo syenyu ila nzeo mūno vyū.

قَالُوٓا۟ إِنْ هَٰذَٰنِ لَسَٰحِرَٰنِ يُرِيدَانِ أَن يُخْرِجَاكُم مِّنْ أَرْضِكُم بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَا بِطَرِيقَتِكُمُ ٱلْمُثْلَىٰ ﴿٦٣﴾

65.Kwa ūu īw'anai īndī, īūlū wa walany'o wenyu na īndī mūiūka mbee waitū mwī mīthīa. Na vate nzika, we ūla ūnūkwosa ūnene mūthenya ūū,

فَأَجْمِعُوا۟ كَيْدَكُمْ ثُمَّ ٱئْتُوا۟ صَفًّا ۚ وَقَدْ أَفْلَحَ ٱلْيَوْمَ مَنِ ٱسْتَعْلَىٰ ﴿٦٤﴾

66.Namo maasya, 'We Mose, amba kwīkya mbee, kana ithyī twīthwe ma mbee kwīkya.'

قَالُوا۟ يَٰمُوسَىٰٓ إِمَّآ أَن تُلْقِىَ وَإِمَّآ أَن نَّكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَلْقَىٰ ﴿٦٥﴾

67.Mose asya, 'Aiee, inyw'ī īkyai.' Indī we! Ndii syoo na ndata syoo syooneka kwake ta isembete *inyaīīkīīe* nūndū wa ūoi woo.

قَالَ بَلْ أَلْقُوا۟ ۖ فَإِذَا حِبَالُهُمْ وَعِصِيُّهُمْ يُخَيَّلُ إِلَيْهِ مِن سِحْرِهِمْ أَنَّهَا تَسْعَىٰ ﴿٦٦﴾

68.Na mose eethwa na w'ia kīlikonī kyake.

فَأَوْجَسَ فِى نَفْسِهِۦ خِيفَةً مُّوسَىٰ ﴿٦٧﴾

69.Ithyī twamwīie,' Ndūkakīe, nūndū we nue ūkūsinda.'

قُلْنَا لَا تَخَفْ إِنَّكَ أَنتَ ٱلْأَعْلَىٰ ﴿٦٨﴾

70.'Na ĩkya kĩla kĩ kw'okonĩ kwaku kwa aũme; nĩkĩkw'imelya syonthe ila mo maseũvĩtye nũndũ kĩla mo maseũvĩtye nĩ maũĩ ma mũoi tũ. Na mũoi ndakasinda, ona athi va.

وَأَلْقِ مَا فِي يَمِينِكَ تَلْقَفْ مَا صَنَعُوا إِنَّمَا صَنَعُوا كَيْدُ سَاحِرٍ وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُ حَيْثُ أَتَىٰ

71.Indĩ aoi nĩmavalũkangilw'e nthĩ matulĩtye-ndu. Namo maasya, 'Ithyĩ nĩtũkũmwĩtĩkĩla Mwĩai wa Aluni na Mose.'

فَأُلْقِيَ السَّحَرَةُ سُجَّدًا قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ هَارُونَ وَمُوسَىٰ

72.*Valao* amakũlya, 'Inyw'ĩ mwĩmwĩtĩkĩla We ndamũnengete ũthei? We nokũvika ethwe nĩwe mũnene wenyu ũla ũmũmanyĩĩtye inyw'ĩ ũoi. Kwa ũu, Nyie vate nzika, nĩngũtila moko menyu na maaũ menyu ngalĩ ivĩtene, na vate nzika, Nyie ngamwamba mũkelany'onĩ matinanĩ ma mĩtende; na inyw'ĩ mũkamanya nũũ ũla mwai mũno mbee waitũ na wĩna ũsilĩĩlo wĩkalaa.'

قَالَ آمَنتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ آذَنَ لَكُمْ إِنَّهُ لَكَبِيرُكُمُ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ فَلَأُقَطِّعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُم مِّنْ خِلَافٍ وَلَأُصَلِّبَنَّكُمْ فِي جُذُوعِ النَّخْلِ وَلَتَعْلَمُنَّ أَيُّنَا أَشَدُّ عَذَابًا وَأَبْقَىٰ

73.Namo mamwĩa, Ithyĩ tũitonya kũũvĩtũkya we mbee wa Syama Ntheu ila itũvikĩe ithyĩ, ona *tũikũvĩtũkya we* mbee Wake We Ula watũmbie ithyĩ. Kwa ũu,we tw'a ũndũ ũũtw'a; we ũtonya kũtw'a ĩũlũ wa thayũ ũũ wa yu tũ.

قَالُوا لَن نُّؤْثِرَكَ عَلَىٰ مَا جَاءَنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالَّذِي فَطَرَنَا فَاقْضِ مَا أَنتَ قَاضٍ إِنَّمَا تَقْضِي هَٰذِهِ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا

74.'Vate nzika, ithyĩ nĩtũmwĩtĩkĩĩte Mwĩai waitũ, nĩkana We atonye kũtũekea naĩ sitũ na *atũekee ithyĩ ũ*oi ũla we ũtũingĩĩsye kwĩka na vinya. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũseo Vyũ, na Mwĩkali wa Tene na Tena.

إِنَّا آمَنَّا بِرَبِّنَا لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا وَمَا أَكْرَهْتَنَا عَلَيْهِ مِنَ السِّحْرِ وَاللَّهُ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ

75.Nĩw'o, we ũla ũkaa kwa Mwĩai wake e mwene naĩ, Iia-ya-Mwaki nĩ kwoondũ wake; we ndakakw'a ona ndakethwa thayũ nthĩnĩ wayo.

إِنَّهُ مَن يَأْتِ رَبَّهُ مُجْرِمًا فَإِنَّ لَهُ جَهَنَّمَ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَىٰ

76.Indĩ we ũla ũkaa Kwake e mwĩtĩkĩli na ekĩte meko maseo, kwa ta ũsu ve ivĩla sya ĩũlũ mũno.

وَمَنْ يَأْتِهِ مُؤْمِنًا قَدْ عَمِلَ الصّٰلِحٰتِ فَأُولٰٓئِكَ لَهُمُ الدَّرَجٰتُ الْعُلٰى ﴿٧٦﴾

77.Mĩũnda ya Tene W'onthe, ĩla ĩvĩtĩlaa mbũsĩ uungu wayo; makekalaa vo tene na tene. Na yu nĩyo ĩtuvi ya ala mayĩkalasya me atheu mo-ene.

جَنّٰتُ عَدْنٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ۚ وَذٰلِكَ جَزٰٓؤُا مَنْ تَزَكّٰى ﴿٧٧﴾

LUKU 4

78.Na Ithyĩ nĩtwatũmie ũvuany'o kwa Mose *tũkyasya,* 'Matwae athũkũmi Makwa ũtukũ, na kũna kwoondũ woo nzĩa nyũmũ kwĩsĩla ũkanganĩ. Na we ndũkakĩe kũvĩtũkwa, ona ndũkethwe na w'ia ũngĩ ona wĩva.'

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَآ إِلٰى مُوْسٰٓى أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِيْ فَاضْرِبْ لَهُمْ طَرِيْقًا فِي الْبَحْرِ يَبَسًا لَّا تَخٰفُ دَرَكًا وَّلَا تَخْشٰى ﴿٧٨﴾

79.Na ĩndĩ Valao nĩwamaatĩĩe mo ena nguthu syake sya ita, na nĩmavw'ĩkiwe ũkanganĩ nĩ kĩla kyamavw'ĩkie.

فَأَتْبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ بِجُنُوْدِهٖ فَغَشِيَهُمْ مِّنَ الْيَمِّ مَا غَشِيَهُمْ ﴿٧٩﴾

80.Na Valao nĩwamathyoekisye andũ make na we ndaamatongoesya nesa.

وَأَضَلَّ فِرْعَوْنُ قَوْمَهٗ وَمَا هَدٰى ﴿٨٠﴾

81.'Inyw'ĩ Aana-ma-Isilaeli, Ithyĩ nĩtwamumisye inyw'ĩ kuma kwa amaitha menyu, na Ithyĩ nĩtweekĩie ũtianĩo nenyu ngalĩ ya kw'oko kwa aũme kwa Kĩĩma, na nĩtwatheeisye Manna na Salwaa ĩũlũ wenyu.

يٰبَنِيْٓ إِسْرَآءِيْلَ قَدْ أَنْجَيْنٰكُمْ مِّنْ عَدُوِّكُمْ وَوٰعَدْنٰكُمْ جَانِبَ الطُّوْرِ الْأَيْمَنَ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّ وَالسَّلْوٰى ﴿٨١﴾

82.Yai katĩ wa syĩndũ nzeo ila Ithyĩ tũnenganĩte kwoondũ wenyu inyw'ĩ, na mũikeke naĩ nthĩnĩ wasyo, ũthatu Wakwa ndũkese kũtheea ĩũlũ wenyu; na we ũla ũthatu Wakwa ũmũtheeaa, akaanangĩka;

كُلُوْا مِنْ طَيِّبٰتِ مَا رَزَقْنٰكُمْ وَلَا تَطْغَوْا فِيْهِ فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِيْ ۚ وَمَنْ يَّحْلِلْ عَلَيْهِ غَضَبِيْ فَقَدْ هَوٰى ﴿٨٢﴾

83.Indĩ ow'o, Nyie nĩ Mũekei wa ũla we wĩlilaa na wĩtĩkĩlaa na wĩkaa meko maseo, na ĩndĩ ũlũmaa ũtongoinĩ.'

وَإِنِّي لَغَفَّارٌ لِّمَن تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا ثُمَّ اهْتَدَىٰ ﴿٨٢﴾

84.Na nĩ kyaũ kĩla kĩũkalaatĩte we kuma kwa andũ maku, we Mose?"

وَمَا أَعْجَلَكَ عَن قَوْمِكَ يَا مُوسَىٰ ﴿٨٣﴾

85.We aisye, 'Mo me vakuvĩ maatĩĩe nyaĩĩ syakwa na Nyie nĩnĩkalaatĩte Kwaku, Mwĩai wakwa, nĩkana We ũtonye kwendeew'a.'

قَالَ هُمْ أُولَاءِ عَلَىٰ أَثَرِي وَعَجِلْتُ إِلَيْكَ رَبِّ لِتَرْضَىٰ ﴿٨٤﴾

86.Ngai aisye, 'Ithyĩ nĩtũmatatĩte andũ maku we ũtevo, na Saamili nũmathyoeketye mo.'

قَالَ فَإِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِن بَعْدِكَ وَأَضَلَّهُمُ السَّامِرِيُّ ﴿٨٥﴾

87.Kwa ũu, Mose nĩwasyokie kwa andũ make e mũthatu na mũmaku. Nake asya, 'Inyw'ĩ andũ makwa, Mwĩai wenyu ndaamwatha inyw'ĩ ũtianĩo wa ũlau? Inyw'ĩ ĩndĩ, ĩvinda ya kwĩanĩĩw'a kwaw'o yĩthĩiwe yĩ yĩasa kwenyu, kana inyw'ĩ mwendie ũthatu wa Mwĩai wenyu ũtheee ĩũlũ wenyu, kuma kwa Mwĩai wenyu, ũndũ mũnaanangie ũtianĩo *wenyu* kwakwa?.

فَرَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا ۚ قَالَ يَا قَوْمِ أَلَمْ يَعِدْكُمْ رَبُّكُمْ وَعْدًا حَسَنًا ۚ أَفَطَالَ عَلَيْكُمُ الْعَهْدُ أَمْ أَرَدتُّمْ أَن يَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبٌ مِّن رَّبِّكُمْ فَأَخْلَفْتُم مَّوْعِدِي ﴿٨٦﴾

88.Namo masũngĩa, 'Ithyĩ tũineeananga ũtianĩo *witũ* kwaku kwa kwenda *kwitũ* ene; ĩndĩ ithyĩ nĩtwakuĩthiw'e mĩio ya mathaa ma andũ na twamekya ĩtheka na ũu now'o Saamili wekisye.'

قَالُوا مَا أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلْكِنَا وَلَٰكِنَّا حُمِّلْنَا أَوْزَارًا مِّن زِينَةِ الْقَوْمِ فَقَذَفْنَاهَا فَكَذَٰلِكَ أَلْقَى السَّامِرِيُّ ﴿٨٧﴾

89.Indĩ we nĩwamaseũvĩsye mo kasaũ—mũvw'ano tũ waumasya kawasya kanini. Indĩ we na anyanyae maasya, 'Uũ nĩ we ngai wenyu, na ngai wa Mose, ĩndĩ we nĩũlĩĩtwe nĩ yo na we nĩwoolilwe nĩ kũmũwetea yo inyw'ĩ.'

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عِجْلًا جَسَدًا لَّهُ خُوَارٌ فَقَالُوا هَٰذَا إِلَٰهُكُمْ وَإِلَٰهُ مُوسَىٰ فَنَسِيَ ﴿٨٨﴾

90.Mo mayaĩ matonya kwona kana w'o ndwaamatũngĩa mo ũsũngĩo, na kana w'o ndwaĩ na ũtonyi wa kũmeka naĩ kana nesa?

أَفَلَا يَرَوْنَ أَلَّا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ قَوْلًا وَلَا يَمْلِكُ لَهُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا ﴿٨٩﴾

LUKU 5

91.Na Aluni nĩwamatavĩtye mo mbee wa ũu, 'Inyw'ĩ andũ makwa, inyw'ĩ nĩmũtatĩtwe na ko *kasaũ* tũ. Vate nzika, Ngai-Wa-Ulau nĩ Mwĩaĩi wenyu; kwa ũu, mbikĩlai Nyie na ĩw'ai mwĩao wakwa.'

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَٰرُونُ مِن قَبْلُ يَٰقَوْمِ إِنَّمَا فُتِنتُم بِهِۦ ۖ وَإِنَّ رَبَّكُمُ ٱلرَّحْمَٰنُ فَٱتَّبِعُونِى وَأَطِيعُوٓا۟ أَمْرِى ﴿٩٠﴾

92.Mo masũngĩie, 'Ithyĩ tũikaeka kũkathaitha ko kũvika yĩla mose wĩtũsyokea ithyĩ.

قَالُوا۟ لَن نَّبْرَحَ عَلَيْهِ عَٰكِفِينَ حَتَّىٰ يَرْجِعَ إِلَيْنَا مُوسَىٰ ﴿٩١﴾

93.Mose aisye, 'We Aluni, nĩ kyaũ kyaũsiĩĩe we, yĩla woonie mathyoekete,

قَالَ يَٰهَٰرُونُ مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوٓا۟ ﴿٩٢﴾

94.Kũeka kũmbikĩla Nyie? Indĩ onaku we nĩwaleile kwĩw'a mwĩao wakwa?

أَلَّا تَتَّبِعَنِ ۖ أَفَعَصَيْتَ أَمْرِى ﴿٩٣﴾

95.We, asũngiĩe, 'Mwana wa mwaitũ, ndũkangusye nyie kĩng'ee kyakwa, ona kana nzwĩĩ sya mũtwe wakwa. Nyie nĩnakĩie we ndũkese kwasya, 'We nĩwĩkĩĩte ũaany'o katĩ wa Aana-ma-Isilaeli, na we ndwaaeteela ndeto yakwa.'[1]*

قَالَ يَبْنَؤُمَّ لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِى وَلَا بِرَأْسِىٓ ۖ إِنِّى خَشِيتُ أَن تَقُولَ فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ وَلَمْ تَرْقُبْ قَوْلِى ﴿٩٤﴾

96.Mose akũlya, 'Naku wĩasya ata we Saamili?

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يَٰسَٰمِرِىُّ ﴿٩٥﴾

97.Nake asya, 'Nyie noonie kĩla mo mataakyona. Na nyie noosie kĩlungu

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا۟ بِهِۦ فَقَبَضْتُ قَبْضَةً مِّنْ أَثَرِ ٱلرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا وَكَذَٰلِكَ سَوَّلَتْ لِى نَفْسِى ﴿٩٦﴾

---

[1] *Uneeni ũũ 'Ndũkangwate nyie kĩngee kyakwa, kana *nzwĩĩ ya* mũtwe wakwa' ndyaĩĩe kwoswa ta ũndũ waw'o. Nĩtonya kwasya: ndũkanthĩny'e nyie.

kĩmwe kya ũmanyĩsyo wa Mũtũmwa, ĩndĩ onakyo kyu nĩnakĩkisye ĩtheka ota ũu. Uu nĩw'o kĩlĩko kyakwa kyambĩyĩaĩe nyie.'

قَالَ فَاذْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَوٰةِ أَن تَقُولَ لَا مِسَاسَ ۖ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَّن تُخْلَفَهُ ۖ وَانظُرْ إِلَىٰٓ إِلَٰهِكَ الَّذِي ظَلْتَ عَلَيْهِ عَاكِفًا ۖ لَّنُحَرِّقَنَّهُ ثُمَّ لَنَنسِفَنَّهُ فِي الْيَمِّ نَسْفًا ﴿٩٨﴾

98.Mose amwĩie, 'Uma vaa. Ukeethwa wĩ ũndũ waku nthĩnĩ wa thayũ ũũ w'onthe kwasya, 'Ndũkangiite *nyie;'* na kyathĩ kya *ũsilĩlo* kwoondũ waku we ũla ũtakalea kwĩanĩĩw'a ĩũlũ waku we. Yu sisya, ngai yaku ĩla we ũtw'ĩkĩte mũthaithi wayo vate nzika Ithyĩ nĩtũũmĩvĩvya na ĩndĩ tũimĩnyaĩĩkya ũkanganĩ'.Wayo mũlũmu. Ithyĩ vate nzika, nĩtũũmĩvĩvya na tũimĩnyaĩĩkya yo ũkanganĩ.'

إِنَّمَآ إِلَٰهُكُمُ اللَّهُ الَّذِي لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۚ وَسِعَ كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿٩٩﴾

99.Ngai wenyu nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe tũ, vai ngai ũngĩ ateo We. We nĩwikumbatĩĩlye syĩndũ syonthe nthĩnĩ wa ũmanyi Wake.

كَذَٰلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنۢبَآءِ مَا قَدْ سَبَقَ ۚ وَقَدْ ءَاتَيْنَٰكَ مِن لَّدُنَّا ذِكْرًا ﴿١٠٠﴾

100.Uu nĩw'o Ithyĩ tũũkũtavya we ũvoo wa maũndũ ala meekĩkie mbee. Na Ithyĩ nĩtũũnengete we kuma Kwitũ Kĩlilikany'a.

مَّنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يَحْمِلُ يَوْمَ الْقِيَٰمَةِ وِزْرًا ﴿١٠١﴾

101.Ula ona wĩva ũalyũkaa na kũkĩtia, we vate nzika, akakua mũio *mũito* nthĩnĩ wa Mũthenya wa Uthayũũkyo,

خَٰلِدِينَ فِيهِ ۖ وَسَآءَ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَٰمَةِ حِمْلًا ﴿١٠٢﴾

102.Makĩkala uungu waw'o, na mũio ũkeethwa wĩ mũthũku kwoo Mũthenyanĩ wa Uthayũũkyo,

يَوْمَ يُنفَخُ فِي الصُّورِ ۚ وَنَحْشُرُ الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ زُرْقًا ﴿١٠٣﴾

103.Mũthenya ũla soo ũkavuvw'a. Na Ithyĩ tũkoombany'a ene naĩ vamwe, mũthenyanĩ ũsu mena metho mailyĩ mũu.

104.Mo makaneenany'a ene kwa ene na wasya mũnini *makyasya,* 'Inyw'ĩ mwekalile kwa *matukũ* ĩkumi tũ ---

يَتَخَافَتُونَ بَيْنَهُمْ إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا عَشْرًا ﴿١٠٣﴾

105.Ithyĩ nĩtwĩsĩ nesa vyũ ũndũ mo makasya----yĩla ũmwe wa ala mena mwĩkalo mũlũngalu vyũ ũkasya, 'Inyw'ĩ mwekalile o mũthenya ũmwe tũ.'

نَّحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَمْثَلُهُمْ طَرِيقَةً إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا يَوْمًا ﴿١٠٤﴾

LUKU 6

106.Namo meũkũlya we ũvoo wa iĩma. Asya, 'Mwĩai wakwa akaitilanga syo tũlungu na kwinyaĩĩkya ta kĩtoo.

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنسِفُهَا رَبِّي نَسْفًا ﴿١٠٥﴾

107.Na We akaitia syo syĩ nthei, mbũmũ na mbĩananu.

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ﴿١٠٦﴾

108.Vala nthĩnĩ wasyo ũtakavona ũliku kana ũkĩlĩĩlu.'

لَّا تَرَىٰ فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا ﴿١٠٧﴾

109.Mũthenyanĩ ũsu mo makamũatĩĩa mwĩtani ũla mũlũngalu ũtena ũthyoeku nthĩnĩ wake; na mawasya onthe makeenyivya mbee wa *Ngai*-Wa-Ulau ona mũikew'a ateo ĩuumĩ ya nyaĩĩ.

يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ لَا عِوَجَ لَهُ ۖ وَخَشَعَتِ الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَٰنِ فَلَا تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا ﴿١٠٨﴾

110.Mũthenya ũsu wĩw'anĩthya ndũkauna ateo we ũla Ngai-Wa-Ulau ũmwĩtĩkĩlĩtye na ũla ndeto yake *ya mũĩkĩĩo* yamwendeesye We.

يَوْمَئِذٍ لَّا تَنفَعُ الشَّفَاعَةُ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَٰنُ وَرَضِيَ لَهُ قَوْلًا ﴿١٠٩﴾

111.We nũmesĩ maũndũ *onthe* ala me mbee woo na *onthe* ala me ĩtina woo, ĩndĩ mo maitonya kũmalũmya na umanyi *woo.*

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِهِ عِلْمًا ﴿١١٠﴾

112.Na mothyũ *onthe* makeenyivya mbee wa Ula-Wĩ-Thayũ, Ula-Wĩyĩkalasya Mwene, Ngai-Mwĩkalya wa

وَعَنَتِ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيُّومِ ۖ وَقَدْ خَابَ مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا ﴿١١١﴾

onthe. Na ow'o, Ũla Ũkuaa *mŨio wa* Ũthũku akaanangĩka.

113.Indĩ we Ũla wĩkaa mawĩa maseo, e mwĩtĩkĩli, ndakakwata Ũla Ũte Ũlũngalu kana wasyo.

وَمَن يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا يَخَافُ ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا ﴿١١٢﴾

114.Na Ũu nĩw'o Ithyĩ tũmĩtheetye Kulani na Kĩalavu---na Ithyĩ nĩtũtavanĩtye nthĩnĩ wayo mũthemba mũna wa mokaany'o, nĩkana mo matonye kũmũkĩa Ngai na kana yo ĩtonye kũmekĩa kĩlilikano kya kĩveva nthĩnĩ woo.

وَكَذَٰلِكَ أَنزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ مِنَ الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحْدِثُ لَهُمْ ذِكْرًا ﴿١١٣﴾

115.Ula-Wĩ-Iũlũ Mũno ĩndĩ nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe, Mũsumbĩ Wa-W'o! Na we ndũkethwe Ũte mũmĩĩsya kwoondũ wa Kulani mbee wa Ũvuany'o wayo Ũtathelete kwaku, ĩndĩ we asya tũ, 'Mwĩai wakwa, ongeleela Ũmanyi nthĩnĩ wakwa.'

فَتَعَالَى اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ ۗ وَلَا تَعْجَلْ بِالْقُرْآنِ مِن قَبْلِ أَن يُقْضَىٰ إِلَيْكَ وَحْيُهُ ۖ وَقُل رَّبِّ زِدْنِي عِلْمًا ﴿١١٤﴾

116.Na nĩw'o Ithyĩ nĩtweekĩĩte Ũtianĩo na Atamu mbee, ĩndĩ we nĩwoolilwe, na Ithyĩ nĩtwoonie vate kĩeleelo kya kũlea kwĩw'a nthĩnĩ wake.

وَلَقَدْ عَهِدْنَا إِلَىٰ آدَمَ مِن قَبْلُ فَنَسِيَ وَلَمْ نَجِدْ لَهُ عَزْمًا ﴿١١٥﴾

LUKU 7

117.Na yĩla Ithyĩ twamatavisye alaĩka, 'Mwĩnyivĩsyei Atamu,' na onthe nĩmamwĩnyivĩisye. Indĩ Ivilisi ndaaĩnyivya. We nĩwaleile.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ ﴿١١٦﴾

118.Indĩ Ithyĩ nĩtwamũtavisye, 'We Atamu, ŨŨ nĩ mũmaitha waku, na wa kĩveti kyaku; kwa Ũu, mũikaeke amũlũngye inyw'elĩ kuma mũŨndanĩ, ndũkese kũkwatwa nĩ kyeva;

فَقُلْنَا يَا آدَمُ إِنَّ هَٰذَا عَدُوٌّ لَّكَ وَلِزَوْجِكَ فَلَا يُخْرِجَنَّكُمَا مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشْقَىٰ ﴿١١٧﴾

119.'NĨkũtw'ĩtwe kwoondũ waku we kana ndũkew'a nzaa nthĩnĩ waw'o, ona mũikethwa mwĩ athei *mũte na ngũa.'*

إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَىٰ

120.Na kana we ndũkew'a waũni nthĩnĩ waw'o, ona we ndũkanĩkĩwa syua *yĩũvĩvye.'*

وَأَنَّكَ لَا تَظْمَؤُا فِيهَا وَلَا تَضْحَىٰ

121.Indĩ Satani nĩwamũveveee we na kĩwe masũanĩo mathũku; na amwĩa, 'We Atamu, ngũtongoesye kwa mũtĩ wa tene na tene, na wa ũsumbĩ ũla ũtoaa ona ĩndĩĩ?

فَوَسْوَسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَٰنُ قَالَ يَٰٓـَٔادَمُ هَلْ أَدُلُّكَ عَلَىٰ شَجَرَةِ الْخُلْدِ وَمُلْكٍ لَّا يَبْلَىٰ

122.Mo elĩ nĩmaĩe maw'o; kwa ũu ũthei woo nĩweeyonanisye kwoo. Kwa ũu nĩmambĩĩĩĩlye kwĩvw'ĩka mo ene na matũ kuma mũũndanĩ. Na Atamu nĩwaleile kũmwĩw'a Mwĩai wake na eelelũka kuma nzĩanĩ. [2]*

فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتْ لَهُمَا سَوْءَٰتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِن وَرَقِ الْجَنَّةِ ۚ وَعَصَىٰٓ ءَادَمُ رَبَّهُۥ فَغَوَىٰ

---

[22] * Aalyũli aingĩ nĩmosete wonany'o ũũ ta waw'o *literal,* oyĩla vena ũkũsĩ mwĩanĩu nthĩnĩ wa ũneeni ũũ ũla ũkwonany'a kana w'o ndũkũneena nondũ w'o ũandĩkĩtwe. Naĩ ĩla ĩwetetwe vaa nĩ ũtheinĩ kana ĩkonanĩtye na mwĩkalo wa kũluluutĩka kĩ-veva tondũ kwonanĩtw'e nĩ kĩlungu kĩmwe kya mũsoa ũũ vala vekwasya, kana 'sau' aatohuma' *Wonzu* woo wamevuanĩsya mo. Takethwa nĩ ũthei wa kĩmwĩĩ, mo methĩwa mekalile matawĩsĩ ata kuma ĩvinda yoo ya kũsyawa kũvika ya kĩko kĩĩ kĩwetetwe? Kwa ũu, nĩ ũtheinĩ, kana ũalyũlo ũte waw'o nũwetetwe nthĩnĩ wa Kulani Ntheu. Ndeto ĩno 'sau'aa' ũthei, mũno mũno ĩwetete meko ma nthoni na mawendi mathũku. Ivindanĩ ya kũluluutĩka mũluluutĩki nũmanyaa mawonzu make mwene ala mavithĩku. Wonzu ũũ nĩ wa Kĩ-nthĩnĩ na ndwonekaa ũtheinĩ *psychological* na ũkonanĩtye na kĩlĩko na ngoo, ndũtonya kũvw'ĩkĩka na kũvithwa kwa kwĩlĩla matu ĩũlũ wa mwĩĩ wa ũmwe. Kwa ũu nthĩnĩ wa ũneeni wa ĩvĩtyo yĩĩ, ona ethwa yaĩ yaũ, yĩla Atamu na Eva meekie, 'Kwĩvw'ĩka' nĩkũtonya kwĩthwa ne kwĩtya ũekeo kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe tũ na *kũmantha ũekeo kuma Kwake.* Na ta ũu matũ ma 'jabbat' .

123.Na Ĩndĩ Mwĩai wake nĩwamũnyuvie we *kwoondũ wa ĩnee Yake* na nĩwamwelekele we na tei na nĩwamũtongoesye *we*.

ثُمَّ اجْتَبٰهُ رَبُّهٗ فَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدٰى ﴿١٢٢﴾

124.Ngai amea, 'Umai vaa, inyw'elĩ, kuma vaa, amwe menyu me amaitha ma ala angĩ. Na ethwa ũtongoi ũkooka kwenyu kuma Kwakwa, ũla Ĩndĩ, ona wĩva ũkaũatĩĩa ũtongoi wakwa, we ndakathyoeka ona ndakethwa na kyeva.

قَالَ اهْبِطَا مِنْهَا جَمِيْعًا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ ۚ فَاِمَّا يَاْتِيَنَّكُمْ مِّنِّيْ هُدًى ۙ فَمَنِ اتَّبَعَ هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقٰى ﴿١٢٣﴾

125.Indĩ ũla ũkaalyũka na kũtia Ulilikany'o, Wakwa, thayũ wake ũkeethwa wĩ wa thĩna na Mũthenyanĩ wa Uthayũũkyo Ithyĩ tũkamũthayũũkya e kĩlalinda.'

وَمَنْ اَعْرَضَ عَنْ ذِكْرِيْ فَاِنَّ لَهٗ مَعِيْشَةً ضَنْكًا وَّنَحْشُرُهٗ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ اَعْمٰى ﴿١٢٤﴾

126.Nake akakũlya, 'Mwĩai wakwa, We wanthayũũkya nĩ kĩlalinda nĩkĩ, na *mbee* nĩnoonaa nthĩ?

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِيْٓ اَعْمٰى وَقَدْ كُنْتُ بَصِيْرًا ﴿١٢٥﴾

127.Ngai akamũsũngĩa, 'Uu nĩw'o kwaĩ na yĩkala; Mĩsoa Yaitũ nĩyookie kwaku we na we ndwaamĩnenge ndaĩa; na ota ũu we ndwĩnengwe ndaĩa mũthenyanĩ ũũ!

قَالَ كَذٰلِكَ اَتَتْكَ اٰيٰتُنَا فَنَسِيْتَهَا ۚ وَكَذٰلِكَ الْيَوْمَ تُنْسٰى ﴿١٢٦﴾

128.Na ũu nĩw'o Ithyĩ tũmũtuvaa we ũla mwanangi na ũtamĩtĩkĩlaa Mĩsoa ya Mwĩai wake; na ũsilĩlo wa Itunĩ nĩ mwai mũno, vate nzika, na nĩ wa kwĩkalaa.

وَكَذٰلِكَ نَجْزِيْ مَنْ اَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمِنْ بِاٰيٰتِ رَبِّهٖ ۗ وَلَعَذَابُ الْاٰخِرَةِ اَشَدُّ وَاَبْقٰى ﴿١٢٧﴾

129.Mo nomaamanya nĩ nzyawa syĩana ata ila Ithyĩ twasyanangie mbee woo, ala

اَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ اَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنَ الْقُرُوْنِ يَمْشُوْنَ فِيْ مَسٰكِنِهِمْ ۗ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّاُولِى النُّهٰى ﴿١٢٨﴾

yu mangangaa maanzonī moo? Nthīnī wa ũndũ ũũ vate nzika, ve Syama kwoondũ wa asu ala manengetwe kīlīko.[3]

LUKU 8

130.Na takethwa ti kwoondũ wa ndeto īla yaminīte kũtongosya kuma kwa Mwīai waku, na īvinda *yītw'ītwe, ũsilīlo woo* wīthwa ũtũaa.

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَكَانَ لِزَامًا وَأَجَلٌ مُّسَمًّى ﴿١٢٩﴾

131.Ithīwa na ũmīīsyo īndī nũndũ wa ũndũ mo meũneena na mũtaīe Mwīai waku na ndaīa Syake mbee wa kuma kwa syua na mbee wa kũthũa kwayo; na *mũtaīe* We mavinda ma ũtukũ na ilunguni sya mũthenya, nīkana we ũtonye kwona ũtanu wa w'o.

فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوبِهَا ۖ وَمِنْ آنَاءِ اللَّيْلِ فَسَبِّحْ وَأَطْرَافَ النَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرْضَىٰ ﴿١٣٠﴾

132.Na ndũkaiketeee syīndũ imwe ila Ithyī tũmanengete andũ ma ivīla imwe katī woo nīkana maitanīe *kwa īvinda īkuvī* nthīnī wa nthī īno, nīkana tũtonye kũmatata nasyo. Na kyaũya kya Mwīai waku nī kīseo mbee na nīkīkalaa.

وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِّنْهُمْ زَهْرَةَ الْحَيَوٰةِ الدُّنْيَا لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ ۚ وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ ﴿١٣١﴾

133.Na we mathing'īīsye andũ ma nyũmba yaku Mboya, na lũma nthīnī wayo. Ithyī tũiũkwītya we kyaũya, Ithyī Nithyī tũnenganae kwoondũ waku we. Na mũminũkīlyo nī kwoondũ wa ũlũngalu.

وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِالصَّلَوٰةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا ۖ لَا نَسْأَلُكَ رِزْقًا ۖ نَّحْنُ نَرْزُقُكَ ۗ وَالْعَاقِبَةُ لِلتَّقْوَىٰ ﴿١٣٢﴾

---

[3] *mũũnda* nomũvaka mamanyīke ta kī nthimo *metaphorically* kwasya kũmantha wīvitho kana kwīlingya uungu wa ũekeo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe na ũu nīw'o vyũ Atamu weekie kwīanana na Kulani vala vawetetwe ũtheinī kana Ngai We-Mwene nīwamũmanyīisye we ndeto ila itonya kũmũvetanga we kuma īvītyonī yake na kwoondũ wa kwīw'a ndeto isu, Ngai nīwamwelekele we vamwe na tei na ũekeo.

134.Namo maasya, 'Nĩkĩ we ndatũeteae ithyĩ Kyama kuma kwa Mwĩai wake?' Vo vayaaũka kwoo ũkũsĩ mũtheu nthĩnĩ wa maũndũ ala me nthĩnĩ wa Maandĩko Matheu ala ma mbee?

وَقَالُوا لَوْلَا يَأْتِينَا بِآيَةٍ مِنْ رَبِّهِ ۚ أَوَلَمْ تَأْتِهِمْ بَيِّنَةُ مَا فِي الصُّحُفِ الْأُولَىٰ ﴿١٣٣﴾

135.Na takethwa Ithyĩ nĩtwamanangĩte mo na ũsilĩlo mbee wa yo vate nzika mo methwa maisye, 'Mwĩai waitũ, waleile kũtũetee Mũtũmwa nĩkĩ nũndũ ithyĩ twĩthwa twaatĩĩe mĩao Yaku mbee wa tũtananyivw'a na kũsonokw'a?

وَلَوْ أَنَّا أَهْلَكْنَاهُمْ بِعَذَابٍ مِنْ قَبْلِهِ لَقَالُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ آيَاتِكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَذِلَّ وَنَخْزَىٰ ﴿١٣٤﴾

136.Asya, 'Kĩla ũmwe nĩweteele; kwa ũu, inyw'ĩ eteelai, na mũkamanya andũ ala ma nzĩa ya w'o naaũ na ala maatĩĩaa ũtongoi wa *w'o.'*

قُلْ كُلٌّ مُتَرَبِّصٌ فَتَرَبَّصُوا ۖ فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ أَصْحَابُ الصِّرَاطِ السَّوِيِّ وَمَنِ اهْتَدَىٰ ﴿١٣٥﴾

AL - ANBIYA
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.Andũ nĩmakuĩvĩw'e ũtali woo, ĩndĩ mo nĩmaalyũkaa me nthĩnĩ wa kũlea kwĩthwa na wĩsũvĩi.

اقْتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ مُّعْرِضُونَ ②

3.Vayũkaa ũtao ona ũmwe mweũ kuma kwa Mwĩai woo, ĩndĩ mo nĩmawĩthũkĩĩsyaa na makĩũvũĩa ngũĩ.

مَا يَأْتِيهِم مِّن ذِكْرٍ مِّن رَّبِّهِم مُّحْدَثٍ إِلَّا اسْتَمَعُوهُ وَهُمْ يَلْعَبُونَ ③

4.*Na* ngoo syoo nĩsyũlawa. Na nĩmaiaa mbŨmbano syoo syĩ sya kĩmbithĩ----- asu ala mekaa *makyasya Mũndũ* ũũ nĩ kĩndũ ateo no mũndũ otenyu-inyw'ĩ ene? Indĩ inyw'ĩ nĩmũkwĩtĩkĩla ũoi omũwene w'o?

لَاهِيَةً قُلُوبُهُمْ ۗ وَأَسَرُّوا النَّجْوَى الَّذِينَ ظَلَمُوا هَلْ هَٰذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ ۖ أَفَتَأْتُونَ السِّحْرَ وَأَنتُمْ تُبْصِرُونَ ④

5.Ngai nĩwamũtavisye Mwathani, *Asya,* Mwĩai wakwa, nũmesĩ maũndũ ala maneenawa ĩtunĩ na ĩũlũ wa nthĩ. Na We nĩ Wĩw'i-W'onthe, Umanyi-W'onthe.'

قُلْ رَبِّي يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ۖ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ⑤

6.Aiee, mo maasya, *Iĩ nĩ* ndoto nthokoanu; aiee, we nĩwĩseũvĩtye; aiee, we nĩwiseũvĩtye; aiee, we nĩ mũtili wa myalĩ. Indĩ we natũetee ithyĩ ũvano tondũ *Athani* ala maĩ mbee matũmiwe *na Syama.'*

بَلْ قَالُوا أَضْغَاثُ أَحْلَامٍ بَلِ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ شَاعِرٌ فَلْيَأْتِنَا بِآيَةٍ كَمَا أُرْسِلَ الْأَوَّلُونَ ⑥

7.Vai mũsyĩ *waĩ* mbee woo, ũla Ithyĩ twawanangie, waaĩtĩkĩla ona vanini. Mo ĩndĩ nĩmekwĩtĩkĩla?

مَا آمَنَتْ قَبْلَهُم مِّن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا ۖ أَفَهُمْ يُؤْمِنُونَ ⑦

8.Na Ithyĩ tũyaatũma ona ũmwe ta Atũmwa mbee waku ateo aũme ala twamatwaĩe movuany'o. Kwa ũu makũlyei asu ala mesĩ *maandĩko matheu* nesa, ethwa inyw'ĩ mũyĩsĩ.

وَمَآ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِىٓ إِلَيْهِمْ فَسْـَٔلُوٓا أَهْلَ ٱلذِّكْرِ إِن كُنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ٨

9.Na Ithyĩ tũyaamanenge mo mĩĩ ĩtaĩsaa lĩu, ona mayaĩ ma kwĩkala thayũ tene na tene.

وَمَا جَعَلْنَٰهُمْ جَسَدًا لَّا يَأْكُلُونَ ٱلطَّعَامَ وَمَا كَانُوا خَٰلِدِينَ ٩

10.Ithyĩ ĩndĩ, nĩtweanĩĩsye ũtianĩo Witũ kwoo; na Ithyĩ nĩtwamatangĩĩe mo na asu ala twendie; na nĩtwamanangie eki-ma-naĩ.

ثُمَّ صَدَقْنَٰهُمُ ٱلْوَعْدَ فَأَنجَيْنَٰهُمْ وَمَن نَّشَآءُ وَأَهْلَكْنَا ٱلْمُسْرِفِينَ ١٠

11.Ithyĩ yu nĩtũmũtheesye inyw'ĩ Ivuku yĩla nthĩnĩ wayo ve maũndũ *onthe ala inyw'ĩ mũtonya kwenda kwoondũ* wa ũtao wenyu; inyw'ĩ ĩndĩ nomũkamanya?

لَقَدْ أَنزَلْنَآ إِلَيْكُمْ كِتَٰبًا فِيهِ ذِكْرُكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ١١

LUKU 2

12.Na nĩ mĩsyĩ yĩana ata ĩla yeekie mavĩtyo ĩla Ithyĩ twamyanangie vyũ, na Ithyĩ twookĩlya andũ angĩ ĩtina wayo!

وَكَمْ قَصَمْنَا مِن قَرْيَةٍ كَانَتْ ظَالِمَةً وَأَنشَأْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا ءَاخَرِينَ ١٢

13.Na yĩla mo masamie ũsilĩĩlo Witũ, we nĩmambĩlĩĩlye kũsemba maũkĩĩte.

فَلَمَّآ أَحَسُّوا بَأْسَنَآ إِذَا هُم مِّنْهَا يَرْكُضُونَ ١٣

14.'Mũikasembe, ĩndĩ syokai motanunĩ menyu ala inyw'ĩ mwamatanĩaa mũno, na syĩkalonĩ syenyu nĩkana inyw'ĩ mũtonye kũetwe kwa ũtalo.

لَا تَرْكُضُوا وَٱرْجِعُوٓا إِلَىٰ مَآ أُتْرِفْتُمْ فِيهِ وَمَسَٰكِنِكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْـَٔلُونَ ١٤

15.Mo maisye, 'Woo nĩ witũ, ithyĩ twaĩ eki-ma-naĩ ow'o!

قَالُوا يَٰوَيْلَنَآ إِنَّا كُنَّا ظَٰلِمِينَ ١٥

16.Na ũũ ndwaaeka kũtw'ĩka kĩĩo kyoo kũvika yĩla Ithyĩ twamaĩmĩie nthĩ, matw'ĩkĩthĩtw'e ta mũu.

فَمَا زَالَت تِّلْكَ دَعْوَىٰهُمْ حَتَّىٰ جَعَلْنَٰهُمْ حَصِيدًا خَٰمِدِينَ ١٦

17.Na Ithyĩ tũyaaũmba matu na nthĩ na syonthe ila syĩ katĩ wasyo syelĩ na ĩthaũ.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لَاعِبِينَ ﴿١٦﴾

18.Takethwa ithyĩ nĩtwendie kũmantha ĩthaũ, Ithyĩ vate nzika, twĩthwa twayonie nthĩnĩ wa ila Ithyĩ twĩna syo Ithyĩ ethwa Ithyĩ twaĩ na yĩka ya *kĩndũ ta kyu* ona vanini.

لَوْ أَرَدْنَا أَنْ نَتَّخِذَ لَهْوًا لَاتَّخَذْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا إِنْ كُنَّا فَاعِلِينَ ﴿١٧﴾

19.Aiee, Ithyĩ twilĩĩlaa w'o ĩũlũ wa ũvũngũ na w'o niwanangaa mũtwe wa w'o, na nĩwanangĩkaa. Na woo nĩ wenyu nũndũ wa maũndũ ala inyw'ĩ mũmũwetanĩasya Ngai namo.

بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ فَيَدْمَغُهُ فَإِذَا هُوَ زَاهِقٌ وَلَكُمُ الْوَيْلُ مِمَّا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

20.Ula wonthe ona wĩva wĩ ĩtunĩ na ĩũlũ wa nthĩ nĩ Wake. Na asu ala me mbee Wake maivũthasya kũmũthaitha We, ona mainoaa.

وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ عِنْدَهُ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَلَا يَسْتَحْسِرُونَ ﴿١٩﴾

21.Mo nĩmamũtaĩaa ũtukũ na mũthenya *na* maileelaa.

يُسَبِّحُونَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لَا يَفْتُرُونَ ﴿٢٠﴾

22.Mo nĩmosete ngai kuma ĩũlũ wa nthĩ ĩla ĩthayũũkasya akw'ũ?

أَمِ اتَّخَذُوا آلِهَةً مِنَ الْأَرْضِ هُمْ يُنْشِرُونَ ﴿٢١﴾

23.Takethwa nĩveethĩĩtwe katĩ wa syelĩ *ĩtu na nthĩ* ngai eka Ngai Mwene Vinya W'onthe, syo ĩndĩ syelĩ matu na nthĩ syĩthwa syeethĩiwe na kĩthokoo. Ngai Mwene Vinya W'onthe ĩndĩ nataĩwe, Mwĩai wa Kĩvĩla-Kya-Usumbĩ, ĩũlũ wa ũndũ mo mawetaa.

لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلِهَةٌ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا فَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٢٢﴾

24.We ndatonya kũkũlw'a ĩũlũ wa ũndũ We wĩkaa, ĩndĩ mo makakũlw'a.

لَا يُسْأَلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْأَلُونَ ﴿٢٣﴾

25.Mo nĩmosete ngai ũtee Wake We? Asya, 'Etei ũkũsĩ wenyu. Yĩĩ nĩ Ivuku ya asu ala me vamwe nakwa, na Ivuku ya asu ala maĩ mbee wakwa ' Aiee,

أَمِ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ

aingĩ mũno moo maylĩsĩ ũla w'o, na kwa ũu, nĩmaalyũkaa.

هَٰذَا ذِكْرُ مَن مَّعِيَ وَذِكْرُ مَن قَبْلِي ۗ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ الْحَقَّ ۖ فَهُم مُّعْرِضُونَ ﴿٢٥﴾

26.Na Ithyĩ tũyaamũtũma Mũtũmwa mbee waku ĩndĩ Ithyĩ nĩtwamũvuanĩsye we *tũkyasya,* 'Vaí Ngai ateo Nyie; kwa ũu, nthaithei Nyie *nĩmyioka.*

وَمَا أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ مِن رَّسُولٍ إِلَّا نُوحِي إِلَيْهِ أَنَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدُونِ ﴿٢٦﴾

27.Na mo maasya, 'Ngai-Wa-Ulau nĩwĩyosee mwana We-Mwene.' We nĩ Mũtheu. Tiw'o mo nĩ athũkũmi ataĩĩku *tũ.*'

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَٰنُ وَلَدًا ۗ سُبْحَانَهُ ۚ بَلْ عِبَادٌ مُّكْرَمُونَ ﴿٢٧﴾

28.Mo maineena mbee wa We ataneenete, na mo mekaa na mwĩao Wake *tũ.*

لَا يَسْبِقُونَهُ بِالْقَوْلِ وَهُم بِأَمْرِهِ يَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

29.We nĩwĩsĩ maũndũ ala me mbee woo na ala me ĩtina woo, na mo maithaithanaa ateo ũla We-Mwene ũmwĩtĩkĩlaa, namo mathũkũmaa mesũvĩĩte kwoondũ wa w'ia Wake.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يَشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنِ ارْتَضَىٰ وَهُم مِّنْ خَشْيَتِهِ مُشْفِقُونَ ﴿٢٩﴾

30.Na ũla ona wĩva woo ũtonya kwasya, 'Nyie nĩ Ngai ũtee Wake,' Ithyĩ tũkamũĩva na Ngiena. Uu nĩw'o Ithyĩ tũmaĩvaa eki-ma-naĩ.

وَمَن يَقُلْ مِنْهُمْ إِنِّي إِلَٰهٌ مِّن دُونِهِ فَذَٰلِكَ نَجْزِيهِ جَهَنَّمَ ۚ كَذَٰلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٣٠﴾

LUKU 3

31.Mo alei nomonaa kana nthĩ na matu syaĩ *mbumbu* oĩmwe ĩkwatene, ĩndĩ Ithyĩ twaithaany'a? Na Ithyĩ nĩtwaseũvisye kĩla kĩndũ kĩ thayũ kuma kĩw'ũnĩ. Indĩ mo nomaketĩkĩla?

أَوَلَمْ يَرَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ كَانَتَا رَتْقًا فَفَتَقْنَاهُمَا ۖ وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ ۖ أَفَلَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣١﴾

32.Na Ithyĩ nĩtũseũvĩtye iĩma nũmu ĩũlũ wa nthĩ ndĩkese kũthingitha vamwe namo; na nthĩnĩ wayo Ithyĩ nĩtũseũvĩtye nzĩa nthanthau, nĩkana mo matonye kũtongoew'a nesa.

وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَن تَمِيدَ بِهِمْ وَجَعَلْنَا فِيهَا فِجَاجًا سُبُلًا لَّعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٣٢﴾

33.Na Ithyĩ nĩtũseũvĩtye ĩtu ta kĩala, kĩsũvĩĩku nesa; ĩndĩ mo nĩmaalyũkaa makaitia Syama syayo.

وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ سَقْفًا مَّحْفُوظًا ۚ وَهُمْ عَنْ اٰيٰتِهَا مُعْرِضُوْنَ ٣٢

34.Na We nĩ ·Ula woombie ũtukũ na mũthenya, na syua na mwei, kĩla kĩmwe kĩvingilitĩte kilingenĩ *kyakyo*.

وَهُوَ الَّذِيْ خَلَقَ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ ۖ كُلٌّ فِيْ فَلَكٍ يَّسْبَحُوْنَ ٣٣

35.Ithyĩ tũyaamũnenge mũndũ ona wĩva thayũ wa tene na tena mbee waku we. Ethwa ĩndĩ we ũkakw'a, mo makekala *vaa* tene na tene?

وَمَا جَعَلْنَا لِبَشَرٍ مِّنْ قَبْلِكَ الْخُلْدَ ۖ اَفَاۡئِنْ مِّتَّ فَهُمُ الْخٰلِدُوْنَ ٣٤

36.Kĩla thayũ ũkasama kĩkw'ũ; na Ithyĩ nĩtũmũimĩthasya inyw'ĩ na ũthũku na ũseo kwa nzĩa ya ũtato. Na Kwitũ nĩkw'o inyw'ĩ mũkatũngwa.

كُلُّ نَفْسٍ ذَآئِقَةُ الْمَوْتِ ۗ وَنَبْلُوْكُمْ بِالشَّرِّ وَالْخَيْرِ فِتْنَةً ۖ وَاِلَيْنَا تُرْجَعُوْنَ ٣٥

37.Na yĩla alei makwona we, nĩmaũvũĩaa we ngũĩ tũ. Mo *makũlasya,* 'Uu nĩwe ũwetaa ngai syenyu naĩ?' Oyĩla mo nĩmo ene ala maleaa *na kĩvũthya* kũwetwa kwa *Ngai*-Wa-Ulau.

وَاِذَا رَاٰكَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اِنْ يَّتَّخِذُوْنَكَ اِلَّا هُزُوًا ۖ اَهٰذَا الَّذِيْ يَذْكُرُ اٰلِهَتَكُمْ ۚ وَهُمْ بِذِكْرِ الرَّحْمٰنِ هُمْ كٰفِرُوْنَ ٣٦

38.Mũndũ ombĩtwe na mĩtũkĩ. Nyie *kwa ũla w'o* ngamwony'a Syama Syakwa ĩndĩ mũikangũlye Nyie nikalaate.

خُلِقَ الْاِنْسَانُ مِنْ عَجَلٍ ۖ سَاُورِيْكُمْ اٰيٰتِيْ فَلَا تَسْتَعْجِلُوْنِ ٣٧

39.Namo makũlasya, 'Kyathĩ kĩĩ *kĩkeanĩĩw'a* ĩndĩĩ, ethwa we wĩ wa w'o?'

وَيَقُوْلُوْنَ مَتٰى هٰذَا الْوَعْدُ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ٣٨

40.Takethwa alei nĩmamanyie tũ ĩvinda yĩla matakethĩwa matonya kũsiĩĩa mwaki kuma mothyũnĩ moo kana kuma mĩongonĩ yoo, na mo maikatetheew'a!.

لَوْ يَعْلَمُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا حِيْنَ لَا يَكُفُّوْنَ عَنْ وُّجُوْهِهِمُ النَّارَ وَلَا عَنْ ظُهُوْرِهِمْ وَلَا هُمْ يُنْصَرُوْنَ ٣٩

41.Aiee, w'o ũkamaumĩlĩĩla ĩũlũ woo mateũmanya na w'o ũkamavũavũany'a mo vyũ; na maikethwa matonya

بَلْ تَاْتِيْهِمْ بَغْتَةً فَتَبْهَتُهُمْ فَلَا يَسْتَطِيْعُوْنَ رَدَّهَا وَلَا هُمْ يُنْظَرُوْنَ ٤٠

kũtũngĩthya, ona mo maikanengwe ĩvinda.

42.Na ow'o Atũmwa nĩmavũĩwe ngũĩ mbee waku, ĩndĩ amwe katĩ wa ala mavũĩaa ngũĩ nĩmamathyũlũlũkile asu moo ala mavũthasya.

وَلَقَدِ اسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَحَاقَ بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُم مَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٤١﴾

LUKU 4

43.Asya, 'Nũũ ũla ũtonya kũmũsũvĩa inyw'ĩ ũtukũ na mũthenya vala ve Ngai-Wa-Ulau?' Indĩ mo nĩmaalyũkaa makauma ũlilikanonĩ wa Mwĩai woo.

قُلْ مَن يَكْلَؤُكُم بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ مِنَ الرَّحْمَٰنِ ۗ بَلْ هُمْ عَن ذِكْرِ رَبِّهِم مُّعْرِضُونَ ﴿٤٢﴾

44.Mo mena ngai ona ĩmwe ĩla ĩtonya kũmasũvĩana Naitũ? Syo iitonya kwĩtetheesya syo mbene ona iitonya kwĩw'anĩthw'a Naitũ nĩ mũndũ *ona ũmwe.*

أَمْ لَهُمْ آلِهَةٌ تَمْنَعُهُم مِّن دُونِنَا ۚ لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَ أَنفُسِهِمْ وَلَا هُم مِّنَّا يُصْحَبُونَ ﴿٤٣﴾

45.Aiee, Ithyĩ nĩtwamanengie asu na maaĩthe moo *syĩndũ nzeo sya nthĩ ĩno* kũvika thayũ wamaasavĩa mũno mo. Mo nomonaa kana ithyĩ nĩtũmĩthokeete nthĩ tũkĩmĩnyivya mĩvakanĩ yayo? Mo ĩndĩ, nĩmatonya kũtw'ĩka asindi?

بَلْ مَتَّعْنَا هَٰؤُلَاءِ وَآبَاءَهُمْ حَتَّىٰ طَالَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ ۗ أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا ۚ أَفَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٤٤﴾

46.Asya, 'Nyie ndiũmũkaany'a inyw'ĩ ĩndĩ nĩ kwĩanana na ũvuany'o *mũtheu.*' Indĩ ala mate matũ maitonya kwĩw'a wĩtano yĩla mo meũkaanw'a.

قُلْ إِنَّمَا أُنذِرُكُم بِالْوَحْيِ ۚ وَلَا يَسْمَعُ الصُّمُّ الدُّعَاءَ إِذَا مَا يُنذَرُونَ ﴿٤٥﴾

47.Na ona mĩvevo ya ũsilĩlo ya Mwĩai waku ĩkamakiita mo, vate nzika, mo nĩkũĩa, 'Woo nĩ witũ! Ow'o, ithyĩ twaĩ eki-ma-naĩ.'

وَلَئِن مَّسَّتْهُمْ نَفْحَةٌ مِّنْ عَذَابِ رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٤٦﴾

48.Na Ithyĩ tũkaseũvya ithimi *sya w'o* sya ũlũngalu kwoondũ wa Mũthenya wa Uthayũũkyo nĩkana kĩla thayũ

وَنَضَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ الْقِيَامَةِ فَلَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا ۖ وَإِن كَانَ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِّنْ خَرْدَلٍ أَتَيْنَا بِهَا ۗ وَكَفَىٰ بِنَا حَاسِبِينَ ﴿٤٧﴾

ndũkavĩtĩw'e ona vanini. Ona ethwa nĩ ũito wĩana wa kaveke ka kalandalĩ, Ithyĩ tũkaumĩlya. Na Ithyĩ nĩtwĩanĩe kwĩthwa ta atali.

49.Na Ithyĩ nĩtwamũnengie Mose na Aluni Kĩvathũkany'a na Kyeni na Kĩlilikany'a kwa ala alũngalu,

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ وَهَارُونَ الْفُرْقَانَ وَضِيَاءً وَذِكْرًا لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

50.Asu ala mamũkĩaa Mwĩai woo kĩmbithini, na ala maũkĩaa ũla Saa *wa* U*tw'io*.

الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَهُم مِّنَ السَّاعَةِ مُشْفِقُونَ ﴿٤٩﴾

51.Na kĩĩ nĩ Kĩlilikany'a kĩathime kĩla Ithyĩ tũkĩtheetye, inyw'ĩ ĩndĩ, nĩmũũkĩlea?

وَهَٰذَا ذِكْرٌ مُّبَارَكٌ أَنزَلْنَاهُ ۚ أَفَأَنتُمْ لَهُ مُنكِرُونَ ﴿٥٠﴾

LUKU 5

52.Na mbee wa *kĩĩ* Ithyĩ nĩtwamũnengie Avalamu ũtongoi wake na Ithyĩ nĩtwamwĩsĩ we nesa.

وَلَقَدْ آتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُشْدَهُ مِن قَبْلُ وَكُنَّا بِهِ عَالِمِينَ ﴿٥١﴾

53Yĩla we wamatavisye ĩthe wake na andũ make, Ino nĩ mĩvw'anano myaũ inyw'ĩ mũmĩkwatĩtye mũno?

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا هَٰذِهِ التَّمَاثِيلُ الَّتِي أَنتُمْ لَهَا عَاكِفُونَ ﴿٥٢﴾

54.Mo nĩmasũngĩie, 'Ithyĩ tweethĩie maaĩthe maitũ maimĩthaitha yo.'

قَالُوا وَجَدْنَا آبَاءَنَا لَهَا عَابِدِينَ ﴿٥٣﴾

55.Nake amea, 'Ow'o, inyw'ĩ inyw'ĩ-ene oũndũ ũmwe na maaĩthe menyu nĩmwĩthĩĩtwe nthĩnĩ wa ĩvĩtyo yĩ ũtheinĩ.'

قَالَ لَقَدْ كُنتُمْ أَنتُمْ وَآبَاؤُكُمْ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٥٤﴾

56.Mo mamũkũlya, 'We ũtũetee ithyĩ w'o wa w'o kana we wĩ ũmwe wa ala mavũaa ngũĩ?'

قَالُوا أَجِئْتَنَا بِالْحَقِّ أَمْ أَنتَ مِنَ اللَّاعِبِينَ ﴿٥٥﴾

57.We amasũngĩie, 'Aiee, Mwĩai wenyu nĩ Mwĩai wa matu na nthĩ, We Ula

قَالَ بَل رَّبُّكُمْ رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ الَّذِي

wasyũmbie syo; na Nyie nĩ ũmwe wa asu ala mena ũkũsĩ wa ũu.

فَطَرَهُنَّ ۖ وَأَنَا عَلَىٰ ذَٰلِكُم مِّنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٦﴾

58.'Na Nyie nĩĩvĩta na Ngai Mwene Vinya W'onthe, Nyie vate nzika, nĩngũsũanĩa ĩũlũ wa mĩvw'anano yenyu ĩtina inyw'ĩ mwamina kũthi *na* mwathelekelya.'

وَتَاللَّهِ لَأَكِيدَنَّ أَصْنَامَكُم بَعْدَ أَن تُوَلُّوا مُدْبِرِينَ ﴿٥٧﴾

59.Kwa ũu, we nĩwamĩtũlangile ilungu *yonthe* ateo ũla waĩ mũnene katĩ wayo, nĩkana mo matonye kũsyoka *kwa makũlyo.*

فَجَعَلَهُمْ جُذَاذًا إِلَّا كَبِيرًا لَّهُمْ لَعَلَّهُمْ إِلَيْهِ يَرْجِعُونَ ﴿٥٨﴾

60.Mo makũlya, 'Ula wĩkĩte ngai sitũ ũũ nũũ? Vate nzika, we nokũvika ethwe e mwĩki-wa-naĩ.

قَالُوا مَن فَعَلَ هَٰذَا بِآلِهَتِنَا إِنَّهُ لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٩﴾

61.Mo maisye, 'Ithyĩ nĩtwamwĩw'ie mwanake ũmwe aimĩneenea yo *naĩ;* we etawa Avalamu.'

قَالُوا سَمِعْنَا فَتًى يَذْكُرُهُمْ يُقَالُ لَهُ إِبْرَاهِيمُ ﴿٦٠﴾

62.Namo maasya,'Mũetei ĩndĩ mbee wa metho ma andũ, nĩkana mo methwe na ũkũsĩ.'

قَالُوا فَأْتُوا بِهِ عَلَىٰ أَعْيُنِ النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَشْهَدُونَ ﴿٦١﴾

63.Na ĩndĩ mo mamũkũlya *Avalamu,* 'We nue Ula wĩkĩte ngai sitũ ũũ, we Avalamu?'

قَالُوا أَأَنتَ فَعَلْتَ هَٰذَا بِآلِهَتِنَا يَا إِبْرَاهِيمُ ﴿٦٢﴾

64.We asũngĩie, 'Iĩ, vate nzika mũndũ mũna nĩwĩkĩte ũu. Vaa ve ũla mũnene

قَالَ بَلْ فَعَلَهُ كَبِيرُهُمْ هَٰذَا فَاسْأَلُوهُمْ إِن كَانُوا يَنطِقُونَ ﴿٦٣﴾

ŨnŨũtalĩthw'a. Indĩ mĩkũlyei yo ethwa nĩtonya kũneena. [1]*

65.Na ĩndĩ mo nĩmeelekanĩle mũndũ na ũla ũngĩ na maasya, 'Inyw'ĩ ene vate nzika, mwĩ ĩvĩtyonĩ.'
66.Na mĩtwe yoo *yakumanĩw'a nthĩ nĩ nthoni na mamwĩa,* 'Kwa ũla w'o, we nĩwĩsĩ nesa kana yo ndĩneenaa.'
67.Avalamu amakũlya, 'Inyw'ĩ ĩndĩ mũthaithaa vandũ va Ngai Mwene Vinya W'onthe ila itamũtandĩthĩasya kĩndũ ona vanini kana kũmwĩka naĩ?
68.Nthoni syĩthwe ĩũlũ wenyu na ila inyw'ĩ mũthaithaa vandũ va Ngai Mwene Vinya W'onthe! Inyw'ĩ ĩndĩ nomũkamanya?'
69.Mo maisye, 'Mũvĩvyei na tetheesyai ngai syenyu, *ethwa inyw'ĩ nĩmũtwĩte kwĩka ũndũ ona wĩva.'*

فَرَجَعُوٓا۟ إِلَىٰٓ أَنفُسِهِمْ فَقَالُوٓا۟ إِنَّكُمْ أَنتُمُ ٱلظَّـٰلِمُونَ ﴿٦٤﴾

ثُمَّ نُكِسُوا۟ عَلَىٰ رُءُوسِهِمْ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا هَـٰٓؤُلَآءِ يَنطِقُونَ ﴿٦٥﴾

قَالَ أَفَتَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَنفَعُكُمْ شَيْـًٔا وَلَا يَضُرُّكُمْ ﴿٦٦﴾

أُفٍّ لَّكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ ۖ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

قَالُوا۟ حَرِّقُوهُ وَٱنصُرُوٓا۟ ءَالِهَتَكُمْ إِن كُنتُمْ فَـٰعِلِينَ ﴿٦٨﴾

---

[1] *Aalyũli amwe ow'o nĩmelelũkaa ũalyũlo wa mũsoa ũũ maikĩa kana ũu nũtonya kũmũtw'ĩkĩthya Avalamu ta mũkengani. Ow'o ti mũvw'anano ũla mũnene waanangĩte mĩvw'anano ĩla mĩnini Avalamu mwene nĩwe weekie ũu. Kwoondũ wa ũu, kwasya kana Avalamu nĩwe waisye, 'ũũ nĩw'o mũnene woo; kwĩthĩwa kwĩ kũthũku na nĩ kũmwilĩĩla Avalamu ũvũngũ. Kwa ũu, nĩkwaĩlĩte nĩ kũmanyĩka kana, kũyaĩ kũlea kũandĩkĩka ĩndĩ nĩ ũkany'o wĩ vinya. Mavinda amwe kĩndũ nĩkĩthĩawa kĩ ũtheinĩ mũno kwa mũndũ kwĩtĩkĩla ũvoo ta ũsu. Ithyĩ nĩtwĩtĩkĩlaa kana Avalamu nĩwe waneenie atena kĩeleelo ona vanini kya kũmathyoekya mo ĩndĩ kwa nzĩa ya ngaananĩo yĩ vinya ĩũlũ wa ũvũngũ wa mũĩkĩĩo woo. Uu nĩw'o mo moosie ũvoo ũsu. Mamina kũmwĩw'a Avalamu, vai ona ũmwe waasyoka kũmwĩta mũkengani. Indĩ kwĩanana na Kulani Ntheu, yo yaĩ nguthu ya kũsisya maũndũ ma nthĩnĩ ala maingĩĩw'e kũmanya ũtumanu wa mũĩkĩĩo woo. Undũ ũũ nũtheetw'e nesa nĩ mĩsoa ĩno *sisya mũsoa wa 65-68.* Na ĩngĩ nĩ kwaĩlĩtwe nĩ kũlilikanwa kana mbee wa kĩko kĩĩ; Avalamu mwene nĩwaetete mbee wa andũ ũtw'io wake wa kũmyananga mĩvw'anano yoo *sisya mũsoa wa 58.*

70.Ithyī twaisye, 'We Mwaki, īthwa wī mūvoo *na* īthwa wī umo wa mūuo kwoondū wa Avalamu.'

قُلْنَا يٰنَارُ كُوْنِيْ بَرْدًا وَّسَلٰمًا عَلٰٓى اِبْرٰهِيْمَ ﴿٦٩﴾

71.Namo nīmamanthīte nzīa ya kūmwīka naī we, īndī Ithyī nītwamatwīkīthisye mo kwīthwa ala maī na wasyo mūnene vyū.

وَاَرَادُوْا بِهٖ كَيْدًا فَجَعَلْنٰهُمُ الْاَخْسَرِيْنَ ﴿٧٠﴾

72.Na Ithyī nītwamūtangīīe we na Loto *na twamaete nthī mo* īla Ithyī twamīathimie kwoondū wa mbaa-andū.

وَنَجَّيْنٰهُ وَلُوْطًا اِلَى الْاَرْضِ الَّتِيْ بٰرَكْنَا فِيْهَا لِلْعٰلَمِيْنَ ﴿٧١﴾

73.Na Ithyī nītwamūnengie Isaaka na mwīsūkūūe, Yakovo, na *onthe* twamatwīkīthya andū alūngalu.

وَوَهَبْنَا لَهٗٓ اِسْحٰقَ وَيَعْقُوْبَ نَافِلَةً ۗ وَكُلًّا جَعَلْنَا صٰلِحِيْنَ ﴿٧٢﴾

74.Na Ithyī nītwamatw'īkīthisye mo atongoi ala mamatongoesye *andū* kwa mwīao Witū, na Ithyī nītwatwaie ūvuany'o kwoo *tūimeyīaīa* kwīka mawīa maseo, na ūsyaīīsya wa Mboya, na kumya nthembo. Namo maī athaithi Maitū twī ithyoka.

وَجَعَلْنٰهُمْ اَىِٕمَّةً يَّهْدُوْنَ بِاَمْرِنَا وَاَوْحَيْنَآ اِلَيْهِمْ فِعْلَ الْخَيْرٰتِ وَاِقَامَ الصَّلٰوةِ وَاِيْتَآءَ الزَّكٰوةِ ۚ وَكَانُوْا لَنَا عٰبِدِيْنَ ﴿٧٣﴾

75.Na Loto Ithyī nītwamūnengie ūī na ūmanyi. Na Ithyī nītwamūtangīīe we kuma nthīnī wa mūsyī ūla weekie mothatyo. Ow'o mo maī athe na andū mbaa-matū.

وَلُوْطًا اٰتَيْنٰهُ حُكْمًا وَّعِلْمًا وَّنَجَّيْنٰهُ مِنَ الْقَرْيَةِ الَّتِيْ كَانَتْ تَّعْمَلُ الْخَبٰۤىِٕثَ ۗ اِنَّهُمْ كَانُوْا قَوْمَ سَوْءٍ فٰسِقِيْنَ ﴿٧٤﴾

76.Na Ithyī nītwamwītīkīlile we nthīnī wa tei Witū; vate nzika, we aī ūmwe wa ala alūngalu.

وَاَدْخَلْنٰهُ فِيْ رَحْمَتِنَا ۗ اِنَّهٗ مِنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿٧٥﴾

LUKU 6

77.Na *lilikanai* yīla Noa watūīīe Ithyī-tene, na Ithyī nītweew'ie mboya yake na nītwamumisye we na andū ma nyūmba yake kuma thīnanī mūnene.

وَنُوْحًا اِذْ نَادٰى مِنْ قَبْلُ فَاسْتَجَبْنَا لَهٗ فَنَجَّيْنٰهُ وَاَهْلَهٗ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيْمِ ﴿٧٦﴾

78.Na Ithyĩ nĩtwamũtetheesye we ĩũlũ wa andũ ala maleile Syama Siitũ. Vate nzika, mo maĩ andũ athe; kwa ũu, Ithyĩ nĩtwamanyw'ĩthisye kĩw'ũ mo onthe.

وَنَصَرْنَٰهُ مِنَ ٱلْقَوْمِ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَآ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ قَوْمَ سَوْءٍ فَأَغْرَقْنَٰهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٧٧﴾

79.Na *lilikanai* Ndaviti na Solomoni yĩla mo maumisye motwio ĩũlũ wa imea ila malondu ma andũ maĩte mũũndanĩ *ũtukũ;* na Ithyĩ twaĩ ngũsĩ ya ũtw'io woo.

وَدَاوُۥدَ وَسُلَيْمَٰنَ إِذْ يَحْكُمَانِ فِى ٱلْحَرْثِ إِذْ نَفَشَتْ فِيهِ غَنَمُ ٱلْقَوْمِ وَكُنَّا لِحُكْمِهِمْ شَٰهِدِينَ ﴿٧٨﴾

80.Ithyĩ nĩtwamũnengie Solomoni ũmanyi wa w'o *wa ũvoo* ũsu na kĩla ũmwe woo Ithyĩ twamũnengie ũĩ na ũmanyi. Na Ithyĩ nĩtwasyĩw'ĩthisye iĩma na nyũnyi sya yayaya kũtanĩa ndaĩa sya Ngai Mwene Vinya W'onthe vamwe na Ndaviti. Na Nithyĩ twĩkaa maũndũ onthe ta asu.

فَفَهَّمْنَٰهَا سُلَيْمَٰنَ ۚ وَكُلًّا ءَاتَيْنَا حُكْمًا وَعِلْمًا ۚ وَسَخَّرْنَا مَعَ دَاوُۥدَ ٱلْجِبَالَ يُسَبِّحْنَ وَٱلطَّيْرَ ۚ وَكُنَّا فَٰعِلِينَ ﴿٧٩﴾

81.Na Ithyĩ nĩtwamũmanyĩisye we kũseũvya itonyeo sya kĩaa sya kaũ kwoondũ wenyu, nĩkana syo itonye kũmũsiĩĩa inyw'ĩ vinya wa ala angĩ nthĩnĩ wa kaũ wenyu. Indĩ inyw'ĩ nomũtũngaa mũvea?

وَعَلَّمْنَٰهُ صَنْعَةَ لَبُوسٍ لَّكُمْ لِتُحْصِنَكُم مِّنۢ بَأْسِكُمْ ۖ فَهَلْ أَنتُمْ شَٰكِرُونَ ﴿٨٠﴾

82.Na Ithyĩ nĩtwakĩyĩaĩe kĩseve kĩ vinya kĩmwĩw'e Solomoni. Kyo nĩ kyauutanie kwelekela nthĩ ĩla twaathimĩte. Na Ithyĩ twĩna ũmanyi wa syĩndũ syonthe.

وَلِسُلَيْمَٰنَ ٱلرِّيحَ عَاصِفَةً تَجْرِى بِأَمْرِهِۦٓ إِلَى ٱلْأَرْضِ ٱلَّتِى بَٰرَكْنَا فِيهَا ۚ وَكُنَّا بِكُلِّ شَىْءٍ عَٰلِمِينَ ﴿٨١﴾

83.Na Ithyĩ nĩtwameyĩaĩe athambĩi ala anene kũmwĩw'a we ala mathambĩaa kwoondũ wake, na kwĩka wĩa ũngĩ ũtee wa ũsu; na Nithyĩ Ala mamaũngamĩe mo.

وَمِنَ ٱلشَّيَٰطِينِ مَن يَغُوصُونَ لَهُۥ وَيَعْمَلُونَ عَمَلًا دُونَ ذَٰلِكَ ۖ وَكُنَّا لَهُمْ حَٰفِظِينَ ﴿٨٢﴾

84.Na *lilikanai* Yovu yĩla wamwĩkaĩlile Mwĩai wake, *akyasya,* 'Thĩna nũngwatĩte nyie, na We Nue Usũĩtwe nĩ

وَأَيُّوبَ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُۥٓ أَنِّى مَسَّنِىَ ٱلضُّرُّ وَأَنتَ أَرْحَمُ ٱلرَّٰحِمِينَ ﴿٨٣﴾

tei wa onthe katĩ wa onthe ala mew'anĩaa tei.

85.Kwa ũu, Ithyĩ nĩtweew'ie mboya yake na twavetanga thĩna ũla we waĩ naw'o, na Ithyĩ nĩtwamũnengie andũ ma nyũmba yake na angĩ ota ũu vamwe namo, ta tei kuma Kwitũ, na ta ũlilikany'o kwa athaithi.

فَاسْتَجَبْنَا لَهُ فَكَشَفْنَا مَا بِهِ مِن ضُرٍّ وَآتَيْنَاهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُم مَّعَهُمْ رَحْمَةً مِّنْ عِندِنَا وَذِكْرَىٰ لِلْعَابِدِينَ ﴿٨٤﴾

86.Na *lilikanai* Isumaeli na, na Enoko *Idris* na Esikieli *Dhul Nun.* Onthe maĩ katĩ wa omĩĩsya.

وَإِسْمَاعِيلَ وَإِدْرِيسَ وَذَا الْكِفْلِ كُلٌّ مِّنَ الصَّابِرِينَ ﴿٨٥﴾

87.Na Ithyĩ nĩtwametĩkĩlilye mo nthĩnĩ wa tei Witũ. Vate nzika, mo maĩ katĩ wa ala alũngalu.

وَأَدْخَلْنَاهُمْ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُم مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿٨٦﴾

88.Na *lilikanai* Yona *Dhul-Nun,* yĩla we waendie ena ũthatu. Na we nĩwasũanĩie kana Ithyĩ tũikamwĩw'ĩthya kyeva. Indĩ ĩĩndĩnĩ sya kĩvindu we nĩwaĩie akyasya, 'Vai Ngai ateo We, We wĩ Mũtheu. Ow'o, Nyie nĩnĩthĩĩtwe nĩ katĩ wa eki-ma-naĩ.'

وَذَا النُّونِ إِذ ذَّهَبَ مُغَاضِبًا فَظَنَّ أَن لَّن نَّقْدِرَ عَلَيْهِ فَنَادَىٰ فِي الظُّلُمَاتِ أَن لَّا إِلَٰهَ إِلَّا أَنتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنتُ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٧﴾

89.Kwa ũu Ithyĩ nĩtweew'ie mboya yake na twamumya we thĩnanĩ. Na ũu nĩw'o Ithyĩ tũmatwaa etĩkĩli.

فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْغَمِّ وَكَذَٰلِكَ نُنجِي الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

90.Na *lilikanai* yĩla Sakalia wamwĩkaĩlile Mwĩai wake *akyasya,* 'Mwĩai wakwa, ndũkandeke nyie nde kaana, na We Nue Ula-Mũseo Vyũ katĩ wa atiĩwa.'

وَزَكَرِيَّا إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ رَبِّ لَا تَذَرْنِي فَرْدًا وَأَنتَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ ﴿٨٩﴾

91.Kwa ũu Ithyĩ nĩtweew'ie mboya yake na nĩtwamũnengie Yoana *Yahya* na twamũvoesya mũka. Mo nĩmakĩlanasya mũndũ na ũla ũngĩ nthĩnĩ wa kwĩka mawĩa maseo, namo nĩmatwĩkaĩlile Ithyĩ

فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَوَهَبْنَا لَهُ يَحْيَىٰ وَأَصْلَحْنَا لَهُ زَوْجَهُ إِنَّهُمْ كَانُوا يُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَيَدْعُونَنَا رَغَبًا وَرَهَبًا وَكَانُوا لَنَا خَاشِعِينَ ﴿٩٠﴾

mena wĩkwatyo na w'ia, na nĩmeenyivisye mo ene mbee Waitũ.

92.Na *lilikanai* kĩla kĩveti kyasũvĩie ũthei wakyo; kwa ũu Ithyĩ nĩtwavevee nthĩnĩ wakyo ndeto Yaitũ na nĩtwakĩtwĩkĩthisye kyo na mwana wakyo Kyama kwa mbaa-andũ.

والتي أحصنت فرجها فنفخنا فيها من روحنا وجعلنها وابنها آية للعلمين (٩١)

93.Ow'o, aa nĩmo andũ maku andũ amwe; na Nyie nĩ Mwĩai wenyu, kwa ũu, nthaithei Nyie.

إن هذه أمتكم أمة واحدة وأنا ربكم فاعبدون (٩٢)

94.Indĩ mo nĩmaanĩkĩte katĩ woo ene nthĩnĩ wa ũndũ woo; na onthe makasyoka Kwitũ.

وتقطعوا أمرهم بينهم كل إلينا رجعون (٩٣)

LUKU 7

95.Kwa ũu, ũla ona wĩva wĩkaa mawĩa maseo na nĩ mwĩtĩkĩli, kĩthito kyake kĩikalea kũkathĩĩwa na vate nzika, Ithyĩ tũkakĩandĩka.

فمن يعمل من الصلحت وهو مؤمن فلا كفران لسعيه وإنا له كتبون (٩٤)

96.Na w'o nĩ mwĩao ũtaalyũlĩka kwa mũsyĩ ũla Ithyĩ tũwanangĩte kana mo maitonya kũsyoka.

وحرم على قرية أهلكنها أنهم لا يرجعون (٩٥)

97.*Kũkeethwa kũilyĩ ũu* ona yĩla Ngoki na Makoki makalekw'a na mo makeekalaata mũno kuma kĩla ũkĩlĩĩlunĩ.

حتى إذا فتحت يأجوج ومأجوج وهم من كل حدب ينسلون (٩٦)

98.Na kyathĩ kyaw'o nĩkĩthengee; ĩndĩ sisyai, metho ma asu ala matetĩkĩlaa makamaketeea masyaĩĩsye *na mo makaasya,* 'Woo nĩ Witũ! Ithyĩ! Ow'o, ithyĩ tũyaasũvĩa ũndũ ũũ; aiee, ithyĩ twaĩ eki-ma-naĩ!

واقترب الوعد الحق فإذا هي شاخصة أبصار الذين كفروا يويلنا قد كنا في غفلة من هذا بل كنا ظلمين (٩٧)

99.'Vate nzika, inyw'ĩ na ila mũthaithaa ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ

إنكم وما تعبدون من دون الله حصب جهنم أنتم لها وردون (٩٨)

ngū sya Iia-ya-Mwaki. Inyw'ī *inyw'onthe* nīmūkoka vo.'

100.Takethwa ii nīsyeethīītwe syī ngai, syo iīīthwa syookie nthīnī wayo; na onthe makekalaa vu nthīnī.

لَوْ كَانَ هَٰٓؤُلَآءِ ءَالِهَةً مَّا وَرَدُوهَا ۖ وَكُلٌّ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿٩٩﴾

101.Vau nthīnī! Wīa woo ūkeethwa nī kūluma nthīnī wayo navo maikew'a *kīndū kīngī.*

لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَهُمْ فِيهَا لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠٠﴾

102.Indī īūlū wa asu maminīte kwathwa ītuvi īseo kuma Kwitū, aa makavetangwa kūasa mūno nayo.

إِنَّ ٱلَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُم مِّنَّا ٱلْحُسْنَىٰٓ أُو۟لَٰٓئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ ﴿١٠١﴾

103.Mo maikew'a kawasya ona kanini vo; namo makekalaa nthīnī wa mwīkalo ūla mathayū moo makendaa.

لَا يَسْمَعُونَ حَسِيسَهَا ۖ وَهُمْ فِى مَا ٱشْتَهَتْ أَنفُسُهُمْ خَٰلِدُونَ ﴿١٠٢﴾

104.Ula-Thīna Mūnene ndūkamew'īthya mo kyeva, na alaīka makakomana namo, *makyasya,* 'Uū nīw'o mūthenya wenyu ūla inyw'ī mwathiwe.'

لَا يَحْزُنُهُمُ ٱلْفَزَعُ ٱلْأَكْبَرُ وَتَتَلَقَّىٰهُمُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ هَٰذَا يَوْمُكُمُ ٱلَّذِى كُنتُمْ تُوعَدُونَ ﴿١٠٣﴾

105.*Lilikanai* mūthenya ūla Ithyī tūkalinga matu tondū īthangū ya maandīko matheu yīlingawa nī mūthembi. Tondū Ithyī Twambīlīīlye ūmbi wa mbee, Ithyī tūkaūtūngīīīla ota ūu--- ūtianīo ūla umanīte Naitū; vate nzika, Ithyī tūkawīka w'o.

يَوْمَ نَطْوِى ٱلسَّمَآءَ كَطَىِّ ٱلسِّجِلِّ لِلْكُتُبِ ۚ كَمَا بَدَأْنَآ أَوَّلَ خَلْقٍ نُّعِيدُهُۥ ۚ وَعْدًا عَلَيْنَآ ۚ إِنَّا كُنَّا فَٰعِلِينَ ﴿١٠٤﴾

106.Na Ithyī nītūminīte kūandīka nthīnī wa Savuli ya Ndaviti, ītina wa ūtao kana athūkūmi Makwa alūngalu makatiīwa nthī.

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِى ٱلزَّبُورِ مِنۢ بَعْدِ ٱلذِّكْرِ أَنَّ ٱلْأَرْضَ يَرِثُهَا عِبَادِىَ ٱلصَّٰلِحُونَ ﴿١٠٥﴾

107.Nthīnī waw'o, vate nzika, ve ūtūmane wa vata kwa andū ala mamūthaithaa Ngai.

إِنَّ فِى هَٰذَا لَبَلَٰغًا لِّقَوْمٍ عَٰبِدِينَ ﴿١٠٦﴾

108.Na Ithyĩ tũiũtũmĩte we ĩndĩ nĩ ta ĩnee kwa mbaa andũ onthe.

وَمَآ أَرْسَلْنَٰكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَٰلَمِينَ ﴿١٠٧﴾

109.Asya, 'Vate nzika, nĩkũvuanĩtw'e kwakwa kana Ngai wenyu nĩ Ngai Umwe. Indĩ inyw'ĩ mũkeenyivya?'

قُلْ إِنَّمَا يُوحَىٰٓ إِلَيَّ أَنَّمَآ إِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ ۖ فَهَلْ أَنتُم مُّسْلِمُونَ ﴿١٠٨﴾

110.Indĩ mo masyoka ĩtina, asya, 'Nyie nĩnĩmũkaanĩtye inyw'ĩ inyw'onthe ũndũ ũmwe, na Nyie ndyĩsĩ kana kĩla inyw'ĩ mwathĩtwe kĩ vakuvĩ kana kĩ vaasa.

فَإِن تَوَلَّوْا فَقُلْ ءَاذَنتُكُمْ عَلَىٰ سَوَآءٍ ۖ وَإِنْ أَدْرِىٓ أَقَرِيبٌ أَم بَعِيدٌ مَّا تُوعَدُونَ ﴿١٠٩﴾

111.Nĩw'o, We nĩwĩsĩ ndeto ila mbumbũle, na We nĩwĩsĩ ila inyw'ĩ mũvithaa.

إِنَّهُۥ يَعْلَمُ ٱلْجَهْرَ مِنَ ٱلْقَوْلِ وَيَعْلَمُ مَا تَكْتُمُونَ ﴿١١٠﴾

112'.Na Nyie ndyĩsĩ ĩndĩ ũu nũtonya kwĩthwa wĩ ũtato kwenyu, na ũtanu wa ĩvinda *tũ*.'

وَإِنْ أَدْرِى لَعَلَّهُۥ فِتْنَةٌ لَّكُمْ وَمَتَٰعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿١١١﴾

113.We *ota ũu* aisye, 'Mwĩai wakwa, We umya Ũtw'io wa w'o. Mwĩai waitũ nĩ Ula-Ngai wa Ulau, Ula ũtethyo Wake waĩlĩte nĩ kũmanthwa ĩũlũ maũndũ ala inyw'ĩ mũwetaa.'

قُل رَّبِّ ٱحْكُم بِٱلْحَقِّ ۗ وَرَبُّنَا ٱلرَّحْمَٰنُ ٱلْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ﴿١١٢﴾

سورة الحج مدنية

آياتها (٢٢) ركوعاتها

AL – HAJJ
(Wavuanĩw'e Madina)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بسم الله الرحمن الرحيم ①

2.Inyw'ĩ andũ, mũkĩei Mwĩai wenyu; ow'o kĩtetemo kya nthĩ kya ũla Saa nĩ kĩndũ kĩnene.

يا أيها الناس اتقوا ربكم إن زلزلة الساعة شيء عظيم ②

3.Mũthenya ũla inyw'ĩ mũkawona, na kĩveti kĩla kĩkwongya kĩkoolwa nĩ kwongya kwa kyo na kĩla kĩveti kĩito kĩkaumya mũio wakyo; na ũkamona andũ ta amile oyĩla matakethwa manyw'ĩte, ĩndĩ ũsilĩlo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ow'o ũkeethwa wĩ mwai.

يوم ترونها تذهل كل مرضعة عما أرضعت وتضع كل ذات حمل حملها وترى الناس سكرى وما هم بسكرى ولكن عذاب الله شديد ③

4.Na katĩ wa andũ ve ala makaananĩaa ĩũlũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe mate na ũmanyi, na mo maatĩĩaa kĩla Satani mbaa matũ,

ومن الناس من يجادل في الله بغير علم ويتبع كل شيطن مريد ④

5.Ula ũtw'io umĩtw'e ĩũlũ wake, kana ũla ona wĩva ũkatuma ndũũ nake, we akamũthyoekya we na akamũtongoesya we ũsilĩlonĩ wa Mwaki.

كتب عليه أنه من تولاه فأنه يضله ويهديه إلى عذاب السعير ⑤

6.Inyw'ĩ andũ, ethwa mwĩna nzika ĩũlũ wa Uthayũũkyo, *ĩndĩ sũanĩai kana* Ithyĩ nĩtũmũmbĩte inyw'ĩ kuma kĩtoonĩ, na ĩndĩ kuma ĩlovotonĩ ya manzĩ, na ĩndĩ kuma ĩanganĩ ya nthakame, na ĩndĩ kuma kĩlunguniĩ kya nyama, kĩmwe kyũmbe na kĩngĩ kĩte kyũmbe, nĩkana Ithyĩ tũtonye kwonany'a *Ũtonyi Witũ* ũtheinĩ kwenyu. Na Ithyĩ nĩtũkĩkalasya mavunĩ kĩla twenda

يا أيها الناس إن كنتم في ريب من البعث فإنا خلقنكم من تراب ثم من نطفة ثم من علقة ثم من مضغة مخلقة وغير مخلقة لنبين لكم ونقر في الأرحام ما نشاء إلى أجل مسمى

Kūvika īvinda yīla yītw'ītwe; na Ithyī nītūmumasya vo mwī tūūkenge; na nītūmūeaa inyw'ī nīkana *mūvikīīe* ūima wenyu mwīna vinya mwīanīu. Na ve amwe *menyu ala* makusaa me anini, na ve amwe katī wenyu ala manengawe ūkūū mwingī makethwa mateūmanya ūndū *īīina wa* kwīthīwa na ūmanyi. Na we nūmyonaa nthī īte thayū, īndī yīla Ithyī twatheesya kīw'ū īūlū wayo, nīkyulusanaa na nīyimbaa, na nīmeasya kīla mūthemba wa imea mbanake.[1]*

ثُمَّ نُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوٓا أَشُدَّكُمْ وَمِنكُم مَّن يُتَوَفَّىٰ وَمِنكُم مَّن يُرَدُّ إِلَىٰٓ أَرْذَلِ ٱلْعُمُرِ لِكَيْلَا يَعْلَمَ مِنۢ بَعْدِ عِلْمٍ شَيْـًٔا ۚ وَتَرَى ٱلْأَرْضَ هَامِدَةً فَإِذَآ أَنزَلْنَا عَلَيْهَا ٱلْمَآءَ ٱهْتَزَّتْ وَرَبَتْ وَأَنۢبَتَتْ مِن كُلِّ زَوْجٍۭ بَهِيجٍ ﴿٦﴾

7.Kītumi nūndū Ngai Mwene Vinya W'onthe nī We W'o, na kana We nī We Ula ūmekīaa ala akw'ū thayū, na kana We ena ūtonyi īūlū wa syīndū syonthe.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْحَقُّ وَأَنَّهُۥ يُحْىِ ٱلْمَوْتَىٰ وَأَنَّهُۥ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٧﴾

8.Na nūndū vate nzika, ūla Saa ūkooka, ndwīna nzika nthīnī wa w'o, na nūndū Ngai Mwene Vinya W'onthe akamokīlya asu ala me mbūanī.

وَأَنَّ ٱلسَّاعَةَ ءَاتِيَةٌ لَّا رَيْبَ فِيهَا وَأَنَّ ٱللَّهَ يَبْعَثُ مَن فِى ٱلْقُبُورِ ﴿٨﴾

9.Na katī wa andū ve we ūla ūkaananīaa īūlū wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ate na ūmanyi na ate na ūtongoi na ate na Ivuku yīmūmulīkīle,

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يُجَٰدِلُ فِى ٱللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَٰبٍ مُّنِيرٍ ﴿٩﴾

10.Akīmilanga *na ngūlū*, nīkana we atonye kūmathyoekya *andū* kuma nzīanī ya Ngai Mwene Vinya W'onthe , kwake ve nthoni īūlū wa nthī īno; na nthīnī wa

ثَانِىَ عِطْفِهِۦ لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ ۖ لَهُۥ فِى ٱلدُّنْيَا خِزْىٌ ۖ وَنُذِيقُهُۥ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ عَذَابَ ٱلْحَرِيقِ ﴿١٠﴾

---

[1] *Ndeto īno 'yoraddo' īandīkawa kwonany'a kana kwīanana na mwambīlīīlyo kana katī vinya na kaitonya kwīsūvīa ko kene kwa ūu mūndū ota ūu e nthīnī wa ūkūū mūnene asyokaa mwīkalonī ūilyī ta ūsu. Nzīa īno nīyīūtwīīkwa nī mūsoa 'man noammirho nonakkisho fil khalq' *yasin ch: 36 verse 69.*

MŨthenya wa UthayŨŨkyo Ithyĩ tŨkamŨsamĩthya Ũsilĩlo wa kŨvĩvw'a.

11.Uu nŨndŨ wa maŨndŨ ala moko maku matongoisye mbee, na Ngai Mwene Vinya W'onthe ti Ũla Ũte mŨlŨngalu kwa athŨkŨmi Make.

ذٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ يَدٰكَ وَاَنَّ اللّٰهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيْدِ ﴿١١﴾

LUKU 2

12.Na katĩ wa andŨ ve we Ũla ŨmŨthaithaa Ngai Mwene Vinya W'onthe Ũteenĩ *wa mŨĩkĩĩo,* ĩndĩ ethwa Ũseo nĩwamŨvikĩa we, nĩwĩanĩawa nĩw'o; na ĩtatwa yamŨvalŨkĩla we, nŨalyŨkaa akauma vala ve Ngai Mwene Vinya W'onthe. We nĩwaasya ĩŨlŨ wa nthĩ ĩno na Itunĩ. Usu nĩ wasyo wĩ Ũtheinĩ.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَّعْبُدُ اللّٰهَ عَلٰى حَرْفٍ ۚ فَاِنْ اَصَابَهٗ خَيْرُ اِطْمَاَنَّ بِهٖ ۚ وَاِنْ اَصَابَتْهُ فِتْنَةُ انْقَلَبَ عَلٰى وَجْهِهٖ ۚ خَسِرَ الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةَ ۗ ذٰلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِيْنُ ﴿١٢﴾

13.We asyĩkaĩlaa Ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ila itamŨetee ŨthŨku kana kŨmŨuna kŨŨ ow'o nĩ kweleĩŨka kŨasa mŨno.

يَدْعُوْا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ مَا لَا يَضُرُّهٗ وَمَا لَا يَنْفَعُهٗ ۗ ذٰلِكَ هُوَ الضَّلٰلُ الْبَعِيْدُ ﴿١٣﴾

14.We nŨmwĩkaĩlaa Ũla ŨthŨku wake wĩ vakuvĩ mŨno kŨvĩta Ũtandĩthyo wake. Usu nĩ mŨsŨvĩi, na mŨtindany'a mŨthŨku.

يَدْعُوْا لَمَنْ ضَرُّهٗ اَقْرَبُ مِنْ نَّفْعِهٖ ۗ لَبِئْسَ الْمَوْلٰى وَلَبِئْسَ الْعَشِيْرُ ﴿١٤﴾

15.Nĩw'o, Ngai Mwene Vinya W'onthe akatuma asu ala metĩkĩlaa na kwĩka meko maseo malika MĩŨndanĩ ĩla ĩvĩtĩlaa mbŨsĩ uungu wayo; vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe ekaa ŨndŨ We wenda.

اِنَّ اللّٰهَ يُدْخِلُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ ۗ اِنَّ اللّٰهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيْدُ ﴿١٥﴾

16.Ula ŨsŨanĩaa kana Ngai Mwene Vinya W'onthe ndakamŨtetheesya we *Mwathani* ĩŨlŨ wa nthĩ ĩno na Itunĩ, we nĩaekwe, *ethwa we nŨtonya,* amanthe

مَنْ كَانَ يَظُنُّ اَنْ لَّنْ يَّنْصُرَهُ اللّٰهُ فِي الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ فَلْيَمْدُدْ بِسَبَبٍ اِلَى السَّمَآءِ ثُمَّ لْيَقْطَعْ فَلْيَنْظُرْ هَلْ يُذْهِبَنَّ كَيْدُهٗ مَا يَغِيْظُ ﴿١٦﴾

nzĩa ya kũvika Itunĩ, na nĩaekwe atile *ũtethyo mũtheu.* Indĩ we nĩaekwe one kana maũĩ make makamũvetangĩa we kĩla kĩmũthatasya *we.*

17.Na ũu Ithyĩ nĩtũmĩtheetye yo *Kulani* ta Syama ntheu, na vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe amũtongoeasya ũla We wendaa.

وَكَذٰلِكَ أَنزَلْنٰهُ ءَايٰتٍۭ بَيِّنٰتٍ وَأَنَّ ٱللَّهَ يَهْدِى مَن يُرِيدُ ﴿١٦﴾

18.Ta asu ala metĩkĩlaa, na Ayuti, na Aklisto, na Masavii, na Mayusi, na avoyi ma mĩvw'anano, nĩw'o Ngai Mwene Vinya W'onthe akaumya ũtw'io katĩ woo nthĩnĩ wa Mũthenya wa Uthayũũkyo; vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Ngũsĩ ĩũlũ wa syĩndũ syonthe.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَٱلَّذِينَ هَادُوا۟ وَٱلصَّٰبِـِٔينَ وَٱلنَّصَٰرَىٰ وَٱلْمَجُوسَ وَٱلَّذِينَ أَشْرَكُوٓا۟ إِنَّ ٱللَّهَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ شَهِيدٌ ﴿١٧﴾

19.We nowonete kana We nĩ We wĩnyivĩaw'a nĩ kĩla kyonthe kĩ ĩũlũ wa nthĩ na kĩla kyonthe kĩ matunĩ, na syua, na mwei, na ndata, na iĩma, na mĩtĩ, na nyamũ sya weũ, na aingĩ katĩ wa mbaa-andũ? Indĩ kwĩ aingĩ ala maĩlĩtwe nĩ ũsilĩlo. Na ũla ona wĩva Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmũsonokasya, vai ũtonya kũmũkĩlya we akethwa na ndaĩa. Nĩw'o, Ngai Mwene Vinya W'onthe ekaa ũndũ We wendaa.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يَسْجُدُ لَهُۥ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَن فِى ٱلْأَرْضِ وَٱلشَّمْسُ وَٱلْقَمَرُ وَٱلنُّجُومُ وَٱلْجِبَالُ وَٱلشَّجَرُ وَٱلدَّوَآبُّ وَكَثِيرٌ مِّنَ ٱلنَّاسِ ۖ وَكَثِيرٌ حَقَّ عَلَيْهِ ٱلْعَذَابُ ۗ وَمَن يُهِنِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِن مُّكْرِمٍ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ يَفْعَلُ مَا يَشَآءُ ۩ ﴿١٨﴾

20.Ii, nĩ nguthu ilĩ sya akaananĩi ala makaananĩaa ĩũlũ wa Mwĩai woo. Na ta asu ala matetĩkĩlaa, itonyeo sya mwaki ikatilwa kwoondũ woo; *na* kĩw'ũ kĩtheũkĩte kĩketĩkĩw'a ĩũlũ wa mĩtwe yoo,

هَٰذَانِ خَصْمَانِ ٱخْتَصَمُوا۟ فِى رَبِّهِمْ ۖ فَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ قُطِّعَتْ لَهُمْ ثِيَابٌ مِّن نَّارٍ يُصَبُّ مِن فَوْقِ رُءُوسِهِمُ ٱلْحَمِيمُ ﴿١٩﴾

21.Nakyo kĩkatheũkya kĩla kĩ nthĩnĩ wa mavu moo, na ikonde *syoo,* ota ũu ikoomĩthw'a;

يُصْهَرُ بِهِۦ مَا فِى بُطُونِهِمْ وَٱلْجُلُودُ ﴿٢٠﴾

22.Navo vakeethwa nzŪma sya kĪaa kwoondŪ woo *sya kŪmasilĪla-mo.*

وَلَهُمْ مَّقَامِعُ مِنْ حَدِيدٍ ۝٢١

23.YĪla mo makamantha kwenda kuma nthĪnĪ wa woo; makatŪngawa nthĪnĪ; na *makatavw'a,* 'Samai inyw'Ī Ūsilīlo wa kŪvya!

كُلَّمَآ أَرَادُوٓا۟ أَن يَخْرُجُوا۟ مِنْهَا مِنْ غَمٍّ أُعِيدُوا۟ فِيهَا وَذُوقُوا۟ عَذَابَ ٱلْحَرِيقِ ۝٢٢

LUKU 3

24.IndĪ Ngai Mwene Vinya W'onthe akatuma asu ala metĪkĪlaa na kwĪka meko maseo malika nthĪnĪ wa MĪŪnda Īla ĪvĪtĪlaa mbŪsĪ uungu wayo. Na vo mo makaanakavw'a na itang'a sya thaavu na lŪlŪ; na ngŪa syoo vo ikeethwa syĪ sya lilĪ.

إِنَّ ٱللَّهَ يُدْخِلُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِن ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا ۖ وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ ۝٢٣

25.Namo makatongoew'a nthĪnĪ wa Ūneeni wa ŪlŪngalu tŪ, na makatongoew'a nzĪanĪ ya *Ngai*-Ula-UtaĪawa.

وَهُدُوٓا۟ إِلَى ٱلطَّيِّبِ مِنَ ٱلْقَوْلِ وَهُدُوٓا۟ إِلَىٰ صِرَٰطِ ٱلْحَمِيدِ ۝٢٤

26.Ta kwa asu ala matetĪkĪlaa, na kŪmasilĪla *andŪ* nzĪanĪ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, na kuma MŪsikitinĪ Ūla MŪtheu, Ūla IthyĪ tŪnyuvĪte kwoondŪ wa andŪ onthe, mo me ekali maw'o kana me aeni kuma weŪnĪ wa mŪthanga, na Ūla ona wĪva Ūmanthaa kwelelŪka na Ūthyoeku *kuma nzĪanĪ Īla ya w'o-----* IthyĪ tŪkatuma mo masama Ūsilīlo wĪ woo.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ ٱلَّذِى جَعَلْنَٰهُ لِلنَّاسِ سَوَآءً ٱلْعَٰكِفُ فِيهِ وَٱلْبَادِ ۚ وَمَن يُرِدْ فِيهِ بِإِلْحَادٍۭ بِظُلْمٍ نُّذِقْهُ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ۝٢٥

LUKU 4

27.Na *lilikanai Īvinda* yĪla IthyĪ twamŪaĪe Avalamu kĪtuto kya Īla NyŪmba *na twasya,* 'NdŪkambĪanany'e Nyie na kĪndŪ ona kĪva, na mĪkalye NyŪmba Yakwa yĪ ntheu kwa asu ala

وَإِذْ بَوَّأْنَا لِإِبْرَٰهِيمَ مَكَانَ ٱلْبَيْتِ أَن لَّا تُشْرِكْ بِى شَيْـًٔا وَطَهِّرْ بَيْتِىَ لِلطَّآئِفِينَ وَٱلْقَآئِمِينَ وَٱلرُّكَّعِ ٱلسُّجُودِ ۝٢٦

mamĩthyũlũlũkaa, na asu ala maũngamaa, na asu ala makumanaa *na* kũvalũka nthĩ matulĩtye ndu vamwe na mothyũ moo nthĩnĩ *wa Mboya.*

28,'Na tavany'ai kwa mbaa-andũ onthe ũvoo wa Haji. Mo makooka vala we ũĩ maendete na maaũ, na ĩũlũ wa kĩla ngamĩle mosu, maumĩte kĩla nzĩa ya vaasa.

وَأَذِّن فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَأْتُوكَ رِجَالًا وَعَلَىٰ كُلِّ ضَامِرٍ يَأْتِينَ مِن كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ ﴿٢٧﴾

29.'Nĩkana mo matonye kũkũsĩĩa motandĩthyo mayo kwoo na matonye kũweta syĩtwa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, nthĩnĩ wa matukũ ala matw'ĩtwe, ĩũlũ wa nyamũ sya maaũ ana ta *mũthemba wa* ng'ombe ila We ũnenganĩte kwoondũ woo. Kwa ũu, ĩndĩ inyw'ĩ yai katĩ wasyo na manengei ĩĩu ala mena thĩna, na ala mena vata.

لِيَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ فِي أَيَّامٍ مَّعْلُومَاتٍ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُم مِّن بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ ۖ فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطْعِمُوا الْبَائِسَ الْفَقِيرَ ﴿٢٨﴾

30.Indĩ, maekei meanĩĩsye wĩa wa kwĩthesya mo ene, na meanĩĩsye mawĩvĩto moo, na maimĩthyũlũlũka ĩla Nyũmba Ngũũ.

ثُمَّ لْيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلْيُوفُوا نُذُورَهُمْ وَلْيَطَّوَّفُوا بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٢٩﴾

31.Usu nĩ *mwĩao* wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na ũla ona wĩva winengae ndaĩa syĩndũ ila ntheu sya Ngai Mwene Vinya W'onthe, kĩkeethwa kĩ kĩndũ kĩseo kwake kwa Mwĩai wake. Na ng'ombe nĩ mbĩtĩkĩĩye kwenyu inyw'ĩ ĩndĩ ti ila itavanĩtw'e kwenyu. Kwa ũu, ĩvathanei na ũvukyo wa mĩvw'anano, na ĩvathanei na ũneeni wa ũvũngũ.

ذَٰلِكَ وَمَن يُعَظِّمْ حُرُمَاتِ اللَّهِ فَهُوَ خَيْرٌ لَّهُ عِندَ رَبِّهِ ۗ وَأُحِلَّتْ لَكُمُ الْأَنْعَامُ إِلَّا مَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ ۖ فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ وَاجْتَنِبُوا قَوْلَ الزُّورِ ﴿٣٠﴾

32.Mũkĩkala mwĩnenganĩte kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe kĩla ĩvinda, mũtekwĩanany'a kĩndũ Nake We. Na ũla ona wĩva wĩananasya kĩndũ na Ngai Mwene Vinya W'onthe, avalũkaa ta

حُنَفَاءَ لِلَّهِ غَيْرَ مُشْرِكِينَ بِهِ ۚ وَمَن يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَكَأَنَّمَا خَرَّ مِنَ السَّمَاءِ فَتَخْطَفُهُ الطَّيْرُ أَوْ تَهْوِي بِهِ الرِّيحُ فِي مَكَانٍ سَحِيقٍ ﴿٣١﴾

umĩte vandũ vatũũlu, na nyũnyi nimũvulasya, kana kĩseve kĩkamũkua kĩkamũtwaa vandũ vaasa.

33.Uu nĩw'o. Na ũla w'italaa Syama ntheu sya Ngai Mwene Vinya W'onthe—ow'o, ũu *umanaa* na ũlũngalu wa ngoo.

ذَٰلِكَ وَمَن يُعَظِّمْ شَعَائِرَ اللَّهِ فَإِنَّهَا مِن تَقْوَى الْقُلُوبِ ﴿٣٢﴾

34.Nthĩnĩ wasyo *nthembo* ve motandĩthyo kwoondũ wenyu kwa ĩvinda yĩtwe, ĩndĩ vandũ vasyo va kumĩw'a nĩ nthĩnĩ wa ĩla Nyũmba-ya-Tene.

لَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ مَحِلُّهَا إِلَى الْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٣٣﴾

LUKU 5

35.Na kĩla mbaĩ ya andũ, Ithyĩ nĩtwamaseũvĩsye myumĩlye yoo ya nthembo, nĩkana mo matonye kũweta syĩtwa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe ĩũlũ wa nyamũ ila sya maũũ ana sya *mũthemba wa* ng'ombe ila We ũnenganĩte kwoondũ woo. Kwa ũu, Ngai wenyu nĩ Ngai Umwe; kwa ũu, ĩnenganei inyw'ĩ inyw'onthe Kwake. Na matavyyei ũvoo mũseo ala auu.

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنسَكًا لِّيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُم مِّن بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ فَإِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ فَلَهُ أَسْلِمُوا وَبَشِّرِ الْمُخْبِتِينَ ﴿٣٤﴾

36.Ala ngoo syoo syusũawa nĩ w'ia yĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe wawetwa, na ala momĩĩasya kĩla kyonthe kyamakwata na ala masyaĩĩasya Mboya, na kumya katĩ wa ila Ithyĩ tũnenganĩte kwoondũ woo.

الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ وَالصَّابِرِينَ عَلَىٰ مَا أَصَابَهُمْ وَالْمُقِيمِي الصَّلَاةِ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣٥﴾

37.Na katĩ wa Syama Ntheu sya Ngai Mwene Vinya W'onthe Ithyĩ nĩtũnyuvĩte kwoondũ wenyu ngamĩĩe sya kũthembwa. Nthĩnĩ wasyo *ve ũseo* mwingĩ kwenyu. Kwa ũu, iwetei syĩtwa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe

وَالْبُدْنَ جَعَلْنَاهَا لَكُم مِّن شَعَائِرِ اللَّهِ لَكُمْ فِيهَا خَيْرٌ فَاذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا صَوَافَّ فَإِذَا وَجَبَتْ جُنُوبُهَا فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطْعِمُوا الْقَانِعَ وَالْمُعْتَرَّ كَذَٰلِكَ سَخَّرْنَاهَا لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٣٦﴾

iũngeme syovetwe mĩthĩanĩ. Na yĩla syavalũka nthĩ na wea *syĩ ngw'ũ,* ĩndĩ yai katĩ wasyo na mũnengei ĩlũ ũla *wĩna vata* ĩndĩ e mwĩanĩe na ũla ũvoyaa. Uu nĩw'o Ithyĩ tũtumĩte syĩthwe syĩ mbĩw'i kwenyu, nĩkana mũtonye kũtũnga mũvea.

38.Nyama syasyo iimũvikĩaa Ngai Mwene Vinya W'onthe ona kana nthakame yasyo, ĩndĩ ũlũngalu wenyu nĩw'o ũmũvikĩaa We. Uu nĩw'o We wainyivisye syo kwoondũ wenyu, nĩkana inyw'ĩ mũtonye kũmũtaĩa Ngai Mwene Vinya W'onthe kwoondũ wa kũmũtongoesya inyw'ĩ. Na matavyei ũvoo mũseo asu ala mekaa moseo.

لَنْ يَّنَالَ اللّٰهَ لُحُوْمُهَا وَلَا دِمَآؤُهَا وَلٰكِنْ يَّنَالُهُ التَّقْوٰى مِنْكُمْ ۚ كَذٰلِكَ سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتُكَبِّرُوا اللّٰهَ عَلٰى مَا هَدٰىكُمْ ۚ وَبَشِّرِ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٣٧﴾

39.Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmasiĩĩaa asu ala metĩkĩlaa. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe ndamwendaa ona ũmwe ũla ũte mũĩkĩĩku kana ũla ũte mũvea.

اِنَّ اللّٰهَ يُدٰفِعُ عَنِ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا ۚ اِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُوْرٍ ﴿٣٨﴾

LUKU 6

40.Uthei *wa kũkita* nĩmũnengane kwa ala makwatĩw'e kaũ nũndũ mo nĩmavĩtĩw'e--- na Ngai Mwene Vinya W'onthe ena ũtonyi wa kũmatethya mo--

اُذِنَ لِلَّذِيْنَ يُقٰتَلُوْنَ بِاَنَّهُمْ ظُلِمُوْا ۚ وَاِنَّ اللّٰهَ عَلٰى نَصْرِهِمْ لَقَدِيْرُ ﴿٣٩﴾

41.Asu ala malũngĩtw'e kuma mĩsyĩnĩ yoo vate ũlũngalu kĩtumi nũndũ mo maisye, 'Mwĩai waitũ nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe tũ,' na takethwa Ngai Mwene Vinya W'onthe ndaamalũngya andũ amwe kwoondũ wa ala angĩ, vate nzika, Makalũ na Makanisa na Nyũmba sya kũvoyea na Mĩsikiti na Masinakoke ila nthĩnĩ wasyo syĩtwa ya Ngai Mwene

الَّذِيْنَ اُخْرِجُوْا مِنْ دِيَارِهِمْ بِغَيْرِ حَقٍّ اِلَّآ اَنْ يَّقُوْلُوْا رَبُّنَا اللّٰهُ ۗ وَلَوْلَا دَفْعُ اللّٰهِ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَّهُدِّمَتْ صَوَامِعُ وَبِيَعٌ وَّصَلَوٰتٌ وَّمَسٰجِدُ يُذْكَرُ فِيْهَا اسْمُ اللّٰهِ كَثِيْرًا ۗ وَلَيَنْصُرَنَّ اللّٰهُ مَنْ يَّنْصُرُهٗ ۗ اِنَّ اللّٰهَ لَقَوِيٌّ عَزِيْزٌ ﴿٤٠﴾

Vinya W'onthe yĩweteawa kaingĩ. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe vate nzika, akamũtethya ũla we ũmũtethasya We. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe ow'o, nĩ Mwene-Utonyi, Mwene-Vinya.

42.Asu ala, Ithyĩ twamaia ĩũlũ wa nthĩ, makalũmasya Mboya na kũĩva Saka na kwĩyĩaa kwĩkwe maũndũ ala maseo. Na kũvatana mothũku. Na mũminũkĩlyo wa maũndũ onthe, wĩkalaa na Ngai Mwene Vinya W'onthe.

الَّذِينَ إِن مَّكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ أَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ وَأَمَرُوا بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَوْا عَنِ الْمُنكَرِ ۗ وَلِلَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٤١﴾

43.Na ethwa mo mekwĩta we mũkengani, ũu now'o ala maĩ mbee woo, Andũ-ma-Noa *na Mbaĩsya* Aati na Athamuti *ota ũu* nĩmametie *Athani moo* akengani.

وَإِن يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَثَمُودُ ﴿٤٢﴾

44.Na ũu now'o andũ ma Avalamu na andũ ma Loto meekie.

وَقَوْمُ إِبْرَاهِيمَ وَقَوْمُ لُوطٍ ﴿٤٣﴾

45.Na andũ ala matũaa Mitiani. Na Mose *ota ũu* nĩweetiwe mũkengani. Indĩ Nyie nĩnamanengie alei ĩvinda. Indĩ Nyie nĩnamakwatie mo, na nĩ ũalyũlo mũthũku wĩana ata ũla *Nyie naetie nthĩnĩ woo!*

وَأَصْحَابُ مَدْيَنَ ۖ وَكُذِّبَ مُوسَىٰ فَأَمْلَيْتُ لِلْكَافِرِينَ ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ ۖ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٤٤﴾

46.Na nĩ mĩsyĩ yĩana ata ĩla Ithyĩ tũmyanangĩte, ĩla yo yanengiwe wĩki-wa-naĩ, kũvika yang'uthũlangwa na iala syayo; na nĩ ithima *syĩana ata* ila syatiiwe na masũmba manenena *mbenge* mbũkĩlĩĩlu!

فَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ فَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَبِئْرٍ مُّعَطَّلَةٍ وَقَصْرٍ مَّشِيدٍ ﴿٤٥﴾

47.Mo nomaanganga ĩũlũ wa nthĩ, nĩkana makethwa na ngoo sya kũmanya nasyo, kana matũ ma kwĩw'a namo? Indĩ *ũ-w'o nĩkana* ti metho matonaa

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَتَكُونَ لَهُمْ قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ بِهَا أَوْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا ۖ فَإِنَّهَا لَا

nthĩ, ĩndĩ ngoo ila syĩ ithũinĩ nĩsyo ilalinda.

تَعْمَى الْأَبْصَارُ وَلَٰكِن تَعْمَى الْقُلُوبُ الَّتِي فِي الصُّدُورِ ﴿٤٦﴾

48.Namo meũkũlya we ũkalaate ũsilĩlo, ĩndĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe ndakananga ũtianĩo Wake. Na nĩw'o, mũthenya ũmwe kwa Mwĩai waku nĩ myaka ngili ũtalinĩ wenyu.

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَن يُخْلِفَ اللَّهُ وَعْدَهُ ۚ وَإِنَّ يَوْمًا عِندَ رَبِّكَ كَأَلْفِ سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّونَ ﴿٤٧﴾

49.Na nĩ mĩsyĩ yĩana ata ĩla Nyie namĩnengie ĩvinda, yĩla ekali mayo matwĩkie eki-ma-naĩ? Na Nyie ĩndĩ nĩnamĩkwatie, yo na Kwakwa nĩkw'o ũalũko.

وَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ أَمْلَيْتُ لَهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ ثُمَّ أَخَذْتُهَا وَإِلَيَّ الْمَصِيرُ ﴿٤٨﴾

LUKU 7

50.Asya, 'Inyw'ĩ mbaa andũ, Nyie nĩ Mũkaanany'a wĩ ũtheinĩ kwenyu.'

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا أَنَا لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٤٩﴾

51.Asu ala metĩkĩlaa na kwĩka meko maseo, ve ũekeo kwoo na kyaũya kya ndaĩa.

فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٥٠﴾

52.Indĩ ala mething'ĩlasya kũkita na Syama Siitũ, makyenda kũkyasya *kĩeleelo Kitũ* vinya ,----aa nĩmo makatw'ĩka ekali ma Mwakinĩ.

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعَاجِزِينَ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٥١﴾

53.Ithyĩ tũyaamũtũma Mwathani ona ĩndĩĩ kana Mũtũmwa mbee waku we, ĩndĩ we yĩla wendie *kũkũna wĩa wake ũla we waeleele,* Satani nĩweekĩie *isiĩĩ nzĩanĩ ĩla* we wendaa. Indĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe nũvetaa *isiĩĩ* ila Satani wĩte. Na ĩndĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe nũlũlũmĩĩlasya na Vinya W'on the Syama Syake. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ ũmanyi W'onthe, Mũĩ.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ مِن رَّسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا إِذَا تَمَنَّىٰ أَلْقَى الشَّيْطَانُ فِي أُمْنِيَّتِهِ فَيَنسَخُ اللَّهُ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ ثُمَّ يُحْكِمُ اللَّهُ آيَاتِهِ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٢﴾

54.We *nĩwĩĩkĩlasya ũu* nĩkana *isiĩĩ* ila Satani wĩkĩaa *nzianĩ sya Athani* ũtato kwa asu ala nthĩnĩ wa ngoo syoo ve ũwau na asu ala ngoo syoo syũmĩthĩtw'e---na vate nzika, eki-ma-naĩ nĩaendu vaasa mũno *ĩvĩĩyonĩ.*

لِّيَجْعَلَ مَا يُلْقِى الشَّيْطٰنُ فِتْنَةً لِّلَّذِيْنَ فِيْ قُلُوْبِهِمْ مَّرَضٌ وَّالْقَاسِيَةِ قُلُوْبُهُمْ ۗ وَاِنَّ الظّٰلِمِيْنَ لَفِيْ شِقَاقٍۢ بَعِيْدٍ ﴿٥٣﴾

55.Na kana asu ala manengetwe ũmanyi matonye kũmanya kana nĩ w'o kuma kwa Mwĩai waku, na nĩkana mo matonye kwĩtĩkĩla na ngoo syoo itonye kũmwĩnyivĩsya We. Na vate nzika, Ngai . Mwene Vinya W'onthe nũmatongoeasya asu ala metĩkĩlaa nzĩanĩ ĩla ya w'o.

وَّلِيَعْلَمَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْعِلْمَ اَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَّبِّكَ فَيُؤْمِنُوْا بِهٖ فَتُخْبِتَ لَهٗ قُلُوْبُهُمْ ۗ وَاِنَّ اللّٰهَ لَهَادِ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٥٤﴾

56.Na asu ala matetĩkĩlaa maikaeka kwĩthwa na nzika ĩũlũ wa w'o kũvika ũla Saa ũvike kwa kĩthũũlũmũkĩlo ĩũlũ woo kana voke ũsilĩlo kwoo wa mũthenya wa wanangĩko.

وَلَا يَزَالُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فِيْ مِرْيَةٍ مِّنْهُ حَتّٰى تَاْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً اَوْ يَاْتِيَهُمْ عَذَابُ يَوْمٍ عَقِيْمٍ ﴿٥٥﴾

57.Usumbĩ mũthenya ũsu ũkeethwa wĩ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. We akatw'a katĩ woo. Kwa ũu asu ala metĩkĩlaa na kwĩka meko maseo makeethwa Mĩũndanĩ ya Utanu.

اَلْمُلْكُ يَوْمَئِذٍ لِّلّٰهِ ۗ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ ۗ فَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ فِيْ جَنّٰتِ النَّعِيْمِ ﴿٥٦﴾

58.Indĩ asu ala metetĩkĩlaa, na kwilea Syama Sitũ, makeethwa na ũsilĩlo ũthĩnasya.

وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَكَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا فَاُولٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِيْنٌ ﴿٥٧﴾

LUKU 8

59.Na asu ala mamĩtiaa mĩsyĩ yoo kwoondũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, na ĩndĩ makyũawa kana maikw'a, Ngai Mwene Vinya W'onthe vate nzika, akanengane kyaũya kĩseo kwoondũ woo. Na vate nzika, Ngai

وَالَّذِيْنَ هَاجَرُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ثُمَّ قُتِلُوْٓا اَوْ مَاتُوْا لَيَرْزُقَنَّهُمُ اللّٰهُ رِزْقًا حَسَنًا ۗ وَاِنَّ اللّٰهَ لَهُوَ خَيْرُ الرّٰزِقِيْنَ ﴿٥٨﴾

Mwene Vinya W'onthe nĩ We Mũnengani-Ula-Mũseo Vyũ.

60.We vate nzika, akatuma mo malika vandũ vala vakamendeesya mo mũno. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe ow'o nĩ Umanyi-W'onthe, Mũmĩĩsya.

لَيُدْخِلَنَّهُم مُّدْخَلًا يَرْضَوْنَهُ ۗ وَإِنَّ اللَّهَ لَعَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿٦٠﴾

61.Uu *ũkeethwa ũu.* Na ũla ona wĩva ũĩvanĩasya kwĩanana na ũthũku ũla we wĩkĩtwe, na ĩndĩ aivĩtĩw'a, Ngai Mwene Vinya W'on the vate nzika akamũtethya. Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũvetangi-wa-naĩ, *na* nĩ Mũekanĩi.

ذَٰلِكَ ۖ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ مَا عُوقِبَ بِهِ ثُمَّ بُغِيَ عَلَيْهِ لَيَنصُرَنَّهُ اللَّهُ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَعَفُوٌّ غَفُورٌ ﴿٦١﴾

62.Uu nũndũ Ngai Mwene Vinya W'onthe alikasya ũtukũ nthĩnĩ wa mũthenya, na akalikya mũthenya nthĩnĩ wa ũtukũ, na nũndũ Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Wĩw'i W'onthe, Woni-W'onthe.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٦٢﴾

63.Uu nũndũ, nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe ũla nĩ We w'o, na kĩla mo makĩkaĩlaa ũtee Wake nĩ ũvũngũ, na nũndũ Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Ula-Wĩ-Iũlũ, Ula-Mũnene.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ مِن دُونِهِ هُوَ الْبَاطِلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٦٣﴾

64.We nowonete kana Ngai Mwene Vinya W'onthe atheeasya kĩw'ũ kuma ĩtunĩ na nthĩ ĩitwĩka ya kĩsũnzũni? Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ We Ula Mũkunĩkĩli Mũno Vyũ, Mũmanyi-Wa-Syonthe.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَتُصْبِحُ الْأَرْضُ مُخْضَرَّةً ۗ إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿٦٤﴾

65.Syonthe ila syĩ matunĩ na syonthe ila syĩ ĩũlũ wa nthĩ nĩ Syake. Na vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe Nĩwĩyĩanĩsye-We-Mwene, Ula-wa-Kũtaĩwa.

لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٦٥﴾ ع

LUKU 9

66.We nowonete kana Ngai Mwene Vinya W'onthe nũumwĩw'ĩthĩsye inyw'ĩ kĩla ona kĩva kĩ ĩũlũ wa nthĩ, na ngalawa ila syĩsĩĩlaa ũkanganĩ kwa mwĩao Wake? Na We nũsiĩĩaa syĩndũ sya matunĩ iikavalũke ĩũlũ wa nthĩ vate ũthei Wake. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũuu *na* Ausũĩtwe nĩ tei kwa andũ. [2*]

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُم مَّا فِي الْأَرْضِ وَالْفُلْكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَيُمْسِكُ السَّمَاءَ أَن تَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ إِلَّا بِإِذْنِهِ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٦٥﴾

67.Na We nĩ We Ula wamũnengie inyw'ĩ· thayũ, na ĩndĩ We akamũkw'ĩthya, na ĩndĩ akamũnenge thayũ *ĩngĩ.* Vate nzika, mũndũ nĩ mwene kũlea kũtũnga mũvea vyũ.

وَهُوَ الَّذِي أَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ إِنَّ الْإِنسَانَ لَكَفُورٌ ﴿٦٦﴾

68.Kwa kĩla mbaĩ ya andũ ĩthyĩ nĩtũnyuvĩte nzĩa sya ũthaithi ila mo maatĩĩaa; kwa ũu, mo maikakaananĩe naku ĩũlũ wa ũndũ; na we ĩthokye we kwa Mwĩai waku, nũndũ vate nzika, we ũatĩĩe ũtongoi ũla wa w'o.

لِّكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنسَكًا هُمْ نَاسِكُوهُ فَلَا يُنَازِعُنَّكَ فِي الْأَمْرِ وَادْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ إِنَّكَ لَعَلَىٰ هُدًى مُّسْتَقِيمٍ ﴿٦٧﴾

69.Na ethwa mo nĩmeũkaananĩa naku, asya, 'Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩsĩ nesa vyũ ũndũ inyw'ĩ mwĩkaa.

وَإِن جَادَلُوكَ فَقُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٦٨﴾

70.'Ngai Mwene Vinya W'onthe akatw'a katĩ wenyu Mũthenya wa Uthayũũkyo ĩũlũ wa maũndũ ala inyw'ĩ mwavathũkanganĩaa.'

اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٦٩﴾

71.We nowĩsĩ kana Ngai Mwene Vinya W'onthe nũkĩsĩ kĩla ona kĩva kĩla kĩ matunĩ na ĩũlũ wa nthĩ? Vate nzika, *syonthe nisũvĩĩtwe* nthĩnĩ wa Ivuku, *na*

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّ ذَٰلِكَ فِي كِتَابٍ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٧٠﴾

---

[2] *Veonany'a kana ndeto ĩno 'ũthei' ũwetaa kũvalũkanga kwa iĩĩo sya ĩtu, na syĩndũ ingĩ sya matunĩ ila imĩvalũkangĩĩaa nthĩ kwa mavinda.

ũu nĩ ũvũthũ kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

72.Namo nĩmathaithaa ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe kĩla We ũtakĩtheesye mwĩao, na kĩla mo mate na ũmanyi wakyo. Na kwa asu ala mekaa mothũku vai mũtetheesya.

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِ سُلْطَانًا وَمَا لَيْسَ لَهُم بِهِ عِلْمٌ ۗ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِن نَّصِيرٍ ﴿٧١﴾

73.Na yĩla Mĩsoa Yaitũ yĩ ũtheinĩ yasomwa kwoo, we ũkoona ũlei mothyũnĩ ma asu ala matetĩkĩlaa. Ovakuvĩ / mamavithũkĩe ala meũmasomea Mĩsoa Yaitũ. Asya, 'Nĩmũtavye inyw'ĩ kĩndũ kĩthũku mũno vyũ kũvĩta kyu? Kyo nĩ ũla Mwaki! Ngai Mwene Vinya W'onthe nũwathanĩte w'o kwa asu ala metĩkĩlaa. Nĩw'o ũsu nĩ wĩkalo mũthũku!

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ تَعْرِفُ فِي وُجُوهِ الَّذِينَ كَفَرُوا الْمُنكَرَ ۖ يَكَادُونَ يَسْطُونَ بِالَّذِينَ يَتْلُونَ عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا ۗ قُلْ أَفَأُنَبِّئُكُم بِشَرٍّ مِّن ذَٰلِكُمُ ۗ النَّارُ وَعَدَهَا اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا ۖ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٧٢﴾

LUKU 10

74.Inyw'ĩ andũ, ngelekany'o nĩnengane, kwa ũu, mĩthukĩĩsyei yo. Vate nzika, asu ala inyw'ĩ mũmekaĩlaa vandũ va Ngai Mwene Vinya W'onthe maitonya kũmba *ona* ngi, ona makombana onthe vamwe nũndũ wa kĩeleelo kĩĩ. Ona ngi ĩkavulya kĩndũ kuma kwoo, maitonya kũkyosa na kũkĩtũnga. Ow'o, *elĩ* nĩ onzu mũmanthi na mũmanthwa.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ ضُرِبَ مَثَلٌ فَاسْتَمِعُوا لَهُ ۚ إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ لَن يَخْلُقُوا ذُبَابًا وَلَوِ اجْتَمَعُوا لَهُ ۖ وَإِن يَسْلُبْهُمُ الذُّبَابُ شَيْئًا لَّا يَسْتَنقِذُوهُ مِنْهُ ۚ ضَعُفَ الطَّالِبُ وَالْمَطْلُوبُ ﴿٧٣﴾

75.Mo maimũtaĩaa Ngai Mwene Vinya W'onthe na ndaĩa ila imwaĩĩĩte We. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mwene-Utonyi, Mwene-Vinya.

مَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٧٤﴾

76.Ngai Mwene Vinya W'onthe amanyuvaa Atũmwa kuma katĩ wa alaĩka, na kuma katĩ wa andũ. Vate

اللَّهُ يَصْطَفِي مِنَ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا وَمِنَ النَّاسِ ۚ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٧٥﴾

nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Wĩw'i-W'onthe, Woni-W'onthe.

77. We nĩwĩsĩ kĩla kĩ mbee woo na kĩla kĩ ĩtina woo; na maũndũ *onthe* makatũngwa kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ ۗ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٧٦﴾

78. Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa, kumanai na tulyai-ndu na mothyũ menyu Mboyanĩ, na mũthaithei Mwĩai wenyu, na ĩkai meko maseo nĩkana mũtonye kwaĩla.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ارْكَعُوا وَاسْجُدُوا وَاعْبُدُوا رَبَّكُمْ وَافْعَلُوا الْخَيْرَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ۩ ﴿٧٧﴾

79. Na ĩthing'ĩĩsyei kwoondũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ũndũ kũmwaĩĩĩte inyw'ĩ kwĩthing'ĩĩsya. We nũmũnyuvĩte inyw'ĩ, na ndailĩĩle mũio mũito ĩũlũ wenyu nthĩnĩ wa ndĩni; *kwa ũu atĩĩai* mũĩkĩĩo wa ĩthe wenyu Avalamu; We amwĩtie inyw'ĩ Masilamu *kwelĩ* mbee na nthĩnĩ wa *Ivuku* yĩĩ, nĩkana Mũtũmwa atonye kwĩthwa ngũsĩ ĩũlũ wenyu, na nĩkana inyw'ĩ mũtonye kwĩthwa ngũsĩ kwa mbaa-andũ-onthe. Kwa ũu syaĩĩsyai Mboya na ĩvai Saka, na mwĩkwatĩĩei Ngai Mwene Vinya W'onthe mũlũmĩtye. We nĩ Mũnene wenyu. Mũnene Mũseo vyũ na Mũtetheesya Mũseo vyũ!

وَجَاهِدُوا فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ ۚ هُوَ اجْتَبَاكُمْ وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي الدِّينِ مِنْ حَرَجٍ ۚ مِلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَاهِيمَ ۚ هُوَ سَمَّاكُمُ الْمُسْلِمِينَ مِنْ قَبْلُ وَفِي هَٰذَا لِيَكُونَ الرَّسُولُ شَهِيدًا عَلَيْكُمْ وَتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ ۚ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَاعْتَصِمُوا بِاللَّهِ هُوَ مَوْلَاكُمْ ۖ فَنِعْمَ الْمَوْلَىٰ وَنِعْمَ النَّصِيرُ ﴿٧٨﴾

سُوْرَةُ الْمُؤْمِنُوْنَ مَكِّيَّةٌ (٢٣)

AL – MUMINUUN
(WavuanĨw'e Makka)

1.SyĨtwanĨ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula UsŨĨtwe nĨ Ũlau, UsŨĨtwe nĨ tei.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ (١)

2.Vate nzika, ŨkĨlyo nĨŨkaa kwa etĨkĨli,

قَدْ اَفْلَحَ الْمُؤْمِنُوْنَ (٢)

3.Ala mena wĨnyivyo nthĨnĨ wa Mboya syoo,

الَّذِيْنَ هُمْ فِيْ صَلَاتِهِمْ خٰشِعُوْنَ (٣)

4.Na ala mevathanaa na maŨndŨ mathŨku onthe,

وَالَّذِيْنَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ مُعْرِضُوْنَ (٤)

5.Na ala mena kĨthito nthĨnĨ wa kumya Saka,

وَالَّذِيْنَ هُمْ لِلزَّكٰوةِ فٰعِلُوْنَ (٥)

6.Na ala masŨvĨaa Ũthei woo----

وَالَّذِيْنَ هُمْ لِفُرُوْجِهِمْ حٰفِظُوْنَ (٦)

7.Ateo kwa iveti syoo kana ala me uungu wa moko moo ma aŨme, nŨndŨ ĨndĨ asu nĨmo mate nthoni namo;

اِلَّا عَلٰٓى اَزْوَاجِهِمْ اَوْ مَا مَلَكَتْ اَيْمَانُهُمْ فَاِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُوْمِيْنَ (٧)

8.ĨndĨ asu ala mamanthaa *kĨndŨ* kĨngĨ ĨŨlŨ wa Ũu nĨ eki-ma-naĨ----

فَمَنِ ابْتَغٰى وَرَآءَ ذٰلِكَ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْعٰدُوْنَ (٨)

9.Na ala masŨvĨaa mawĨvĨto moo na motianĨo moo,

وَالَّذِيْنَ هُمْ لِاَمٰنٰتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رٰعُوْنَ (٩)

10.Na ala masŨvĨaa nesa ŨsyaĨĨsya wa mboya syoo.

وَالَّذِيْنَ هُمْ عَلٰى صَلَوٰتِهِمْ يُحَافِظُوْنَ (١٠)

11.Aa nĨmo atiĨwa,

اُولٰٓئِكَ هُمُ الْوٰرِثُوْنَ (١١)

12.Ala makatiĨwa Itu. Mo nĨvo makekalaa.

الَّذِيْنَ يَرِثُوْنَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ (١٢)

13.NĨw'o, IthyĨ nĨtwamŨmbie mŨndŨ kuma kĨtoonĨ kya yŨmba;

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْاِنْسَانَ مِنْ سُلٰلَةٍ مِّنْ طِيْنٍ (١٣)

14.Na ĩndĩ Ithyĩ nĩtwamw'iie ta ĩlovoto ya manzĩ vandũ vasũvĩĩku;

ثم جعلناه نطفة في قرار مكين ١٤

15.Na ĩndĩ Ithyĩ nĩtwayĩseũvisye ĩlovoto ya manzĩ yatwĩka yĩanga ya nthakame; na ĩndĩ ithyĩ nĩtwayĩseũvisye yĩanga ya nthakame yatwĩka *kĩndũ kĩte mũvw'anĩle*; na nthĩnĩ wa kĩndũ kyu kĩte mũvw'anĩle tweekĩa mavĩndĩ na mavĩndĩ asu twamavw'ĩka na nyama; na kuma vau ĩndĩ, twakĩany'a kwĩthwa kyũmbe kĩngĩ. Kwa ũu, kũathimwa nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Mũmbi Mũseo Vyũ katĩ wa ombi.

ثم خلقنا النطفة علقة فخلقنا العلقة مضغة فخلقنا المضغة عظما فكسونا العظم لحما ثم أنشأناه خلقا آخر فتبارك الله أحسن الخالقين ١٥

16.Na ĩtina wa ũu ĩndĩ, vate nzika mũkakusaa.

ثم إنكم بعد ذلك لميتون ١٦

17.Indĩ Mũthenyanĩ wa Uthayũũkyo inyw'ĩ mũkathayũũkw'a.

ثم إنكم يوم القيامة تبعثون ١٧

18.Na Ithyĩ nĩtũmbĩte *matu* mũonza ĩũlũ wenyu mekalanĩle yĩmwe ĩũlũ wa yĩngĩ, na Ithyĩ tũiũvũthasya ũmbi.

ولقد خلقنا فوقكم سبع طرائق وما كنا عن الخلق غافلين ١٨

19.Na Ithyĩ nĩtwatheeisye kĩw'ũ kuma ĩtunĩ kwĩanana na kĩthimo, na Ithyĩ nĩtwatumie kyo kĩkala ĩũlũ wa nthĩ----na ow'o Ithyĩ Nithyĩ twĩyĩaĩaa kwĩveta kwakyo----

وأنزلنا من السماء ماء بقدر فأسكناه في الأرض وإنا على ذهاب به لقادرون ١٩

20.Na Ithyĩ nĩtwaseũvisye mĩũnda ya mĩtende na mĩsavivũ kwoondũ wenyu; na matunda maingĩ nthĩnĩ wayo; na amwe mamo inyw'ĩ nĩmũmaĩsaa.

فأنشأنا لكم به جنات من نخيل وأعناب لكم فيها فواكه كثيرة ومنها تأكلون ٢٠

21.Na mũtĩ ũla ũmeaa Kĩĩmanĩ kya Sinaĩ; umasya mauta na syaũny'wa *nyingĩ* kwa asu ala maĩsaa.

وشجرة تخرج من طور سيناء تنبت بالدهن وصبغ للآكلين ٢١

22.Na nthĩnĩ wa ng'ombe ve ĩsomo *ota ũu* kwenyu. Ithyĩ nĩtũmũnengae kyaũnyw'a kĩla kĩ mavunĩ masyo na nthĩnĩ wasyo mwĩna motandĩthyo maingĩ, na imwe syasyo *ota ũu* nĩmũsyĩĩsaa;

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً ۖ نُسْقِيكُمْ مِمَّا فِي بُطُونِهَا وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٢١﴾

23.Na ĩũlũ wasyo na nthĩnĩ wa ngalawa inyw'ĩ nĩmũkuawa.

وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

LUKU 2

24.Na Ithyĩ nĩtwamũtũmie Noa kwa andũ make, nake asya, 'Inyw'ĩ andũ makwa, mũthũkũmei Ngai Mwene Vinya W'onthe. Inyw'ĩ nomũkethwa mwĩ alũngalu?

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ ۖ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٢٣﴾

25.Na anene ma andũ make, ala maleile kwĩtĩkĩla maisye, 'We no mũndũ otenyu inyw'ĩ; we amanthaa kwĩtw'ĩkĩthya mũnene wenyu. Na takethwa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwendie, vate nzika We aĩ atonya kwĩthwa atheeisye alaĩka. Ithyĩ tũyaaĩw'a *kĩndũ* ta kyu kuma katĩ wa maaĩthe maitũ ala ma mbee ona vanini.

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا هَٰذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُرِيدُ أَنْ يَتَفَضَّلَ عَلَيْكُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً مَا سَمِعْنَا بِهَٰذَا فِي آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾

26.We nĩ mũndũ ũkwatĩtwe nĩ ndũũka tũ; kwa ũu, eteelai, ũvoo wake kwa ĩvinda.'

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ بِهِ جِنَّةٌ فَتَرَبَّصُوا بِهِ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٢٥﴾

27.We *Noa* aisye, 'Ame Mwĩai wakwa, ndethye Nyie nũndũ mo nĩmandwĩkĩthĩtye nyie ta mũkengani.'

قَالَ رَبِّ انْصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونِ ﴿٢٦﴾

28.Kwa ũu, Ithyĩ nĩtwamũtwaĩe we ũvuany'o *tũkyasya,* 'Seũvya Ngalawa uungu wa metho Maitũ na kwĩanana na ũvuany'o Witũ. Na yĩla mwĩao Witũ wavikie, na mbuluti *sya nthĩ* syavulutya,

فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنِ اصْنَعِ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا فَإِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ ۙ فَاسْلُكْ فِيهَا مِنْ كُلٍّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ

likya ilĩ ilĩ sya kĩla mũthemba, nũme na nga, na andũ ma nyũmba yaku, ateo asu moo ala ndeto iminĩte kũvĩtũkĩthw'a. Na we ndũkandavye Nyie ũvoo wa asu ala mekĩte naĩ; mo makanyw'ĩthw'a kĩw'ũ.

الْقَوْلُ مِنْهُمْ ۚ وَلَا تُخَاطِبْنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا ۚ إِنَّهُم مُّغْرَقُونَ ﴿٢٨﴾

29.'Na we wamina kwĩkala Ngalawanĩ we na asu ala me vamwe naku---asya, 'Ndaĩa syonthe nĩ sya Ngai Mwene Vinya W'onthe Ula ũtũtangĩĩe ithyĩ kuma andũnĩ mate alũngalu!

فَإِذَا اسْتَوَيْتَ أَنتَ وَمَن مَّعَكَ عَلَى الْفُلْكِ فَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي نَجَّانَا مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾

30.'Na asya, 'Mwĩai wakwa, nenge nyie kũũngama kũathime, nũndũ We Nue Ula Mũseo Vyũ wa ala matumaa *andũ* maũngama.'

وَقُل رَّبِّ أَنزِلْنِي مُنزَلًا مُّبَارَكًا وَأَنتَ خَيْرُ الْمُنزِلِينَ ﴿٣٠﴾

31.Nĩw'o, nthĩnĩ wa ũndũ ũũ ve Syama. Na nĩw'o, Ithyĩ nĩtwĩthĩĩtwe mavinda onthe tũimatwaa *andũ* ĩtatwanĩ.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ وَإِن كُنَّا لَمُبْتَلِينَ ﴿٣١﴾

32.Na ĩndĩ Ithyĩ nĩtwamyũkĩlilye nzyawa ĩngĩ ĩtina woo.

ثُمَّ أَنشَأْنَا مِن بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ ﴿٣٢﴾

33.Na Ithyĩ nĩtwamatũmie amwe moo ta Atũmwa kuma katĩ woo ene *ala maisye,* 'Mũthũkũmei Ngai Mwene Vinya W'onthe. Mũi na Ngai ũngĩ ateo We. Indĩ inyw'ĩ nomũkamũkĩa Ngai?

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْهُمْ أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ ۖ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣٣﴾ ع

LUKU 3

34.Na anene ma andũ make, ala maleile kwĩtĩkĩla na malea ũmbano wa Itunĩ na ala Ithyĩ twamatonyethisye kwĩkala nesa nthĩnĩ wa thayũ wa nthĩ ĩno, maisye, 'Ũũ nĩ mũndũ otenyu inyw'ĩ. We aĩsaa okĩla inyw'ĩ mũĩsaa, na kũnyw'a okĩla inyw'ĩ mũnyusaa.

وَقَالَ الْمَلَأُ مِن قَوْمِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِلِقَاءِ الْآخِرَةِ وَأَتْرَفْنَاهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا مَا هَٰذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يَأْكُلُ مِمَّا تَأْكُلُونَ مِنْهُ وَيَشْرَبُ مِمَّا تَشْرَبُونَ ﴿٣٤﴾

35.'Na ethwa inyw'ĩ nĩmũũmwĩw'a o mũndũ tenyu inyw'ĩ ene, ĩndĩ inyw'ĩ mũkeethwa mwĩna wasyo.

وَلَئِنْ أَطَعْتُمْ بَشَرًا مِثْلَكُمْ إِنَّكُمْ إِذًا لَخَاسِرُونَ ﴿٣٤﴾

36.'We emwĩa kana inyw'ĩ yĩla mũkakw'a na kũtw'ĩka kĩtoo na mavĩndĩ, nĩmũkasyoka kũthayũũkw'a *ĩngĩ?*

أَيَعِدُكُمْ أَنَّكُمْ إِذَا مِتُّمْ وَكُنْتُمْ تُرَابًا وَعِظَامًا أَنَّكُمْ مُخْرَجُونَ ﴿٣٥﴾

37.'Maũndũ ala inyw'ĩ mwathĩtwe me vaasa, vaasa mũno na ũla w'o.

هَيْهَاتَ هَيْهَاتَ لِمَا تُوعَدُونَ ﴿٣٦﴾

38.'No vaa tũ vala ithyĩ twĩkalaa thayũnĩ witũ. Ithyĩ tũkw'ĩĩaa vaa na tũtũaa *vaa,* na ithyĩ tũikathayũũkw'a ĩngĩ ona ĩndĩĩ.

إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٣٧﴾

39.'We no mũndũ tũ ũseũvĩtye ũvũngũ ĩũlũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe; na ithyĩ tũikamwĩtĩkĩla-we.'

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا وَمَا نَحْنُ لَهُ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٣٨﴾

40.We aisye, 'Mwĩai wakwa, ndethye nyie, nũndũ mo nĩmambosete nyie ta mũkengani.'

قَالَ رَبِّ انْصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونِ ﴿٣٩﴾

41.Ngai aisye, 'Mo makeethwa me ma kwĩlila nthĩnĩ wa ĩvinda ĩkuvĩ.'

قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لَيُصْبِحُنَّ نَادِمِينَ ﴿٤٠﴾

42.Indĩ ũsilĩlo nĩwamakwatie mo kwĩanana na w'o, na Ithyĩ nĩtwamatwĩkĩthisye mo *ta* mavuti. Nĩmethwe me aumanĩe ĩndĩ, andũ ala mekaa naĩ!

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ بِالْحَقِّ فَجَعَلْنَاهُمْ غُثَاءً فَبُعْدًا لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

43.Indĩ Ithyĩ nĩtwookĩlilye nzyawa ingĩ ĩtina woo.

ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قُرُونًا آخَرِينَ ﴿٤٢﴾

44.Vai andũ matonya kũvĩtũka ĩvinda yoo yĩla yĩtw'ĩtwe, ona mo maitonya kũtiwa ĩtina wayo.

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَأْخِرُونَ ﴿٤٣﴾

45.Indĩ Ithyĩ nĩtwamatũmie Atũmwa Maitũ ũmwe ĩtina wa ũla ũngĩ. Kĩla ĩvinda andũ mavikĩwe nĩ Mũtũmwa woo mo nĩmamũtw'ĩkĩthasya we ta mũkengani. Kwa ũu, Ithyĩ nĩtwamaatĩanĩsye ũmwe ĩtina wa ũngĩ nthĩnĩ *wa wanangĩko* na Ithyĩ nĩtwamatwĩkĩthisye mo ta mbano tũ. Methwe me aumanĩe, ĩndĩ, andũ ala matetĩkĩlaa!

ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرَا كُلَّ مَا جَاءَ أُمَّةً رَّسُولُهَا كَذَّبُوهُ فَأَتْبَعْنَا بَعْضَهُم بَعْضًا وَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ فَبُعْدًا لِّقَوْمٍ لَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٤٤﴾

46.Indĩ nĩtwamũtũmie Mose na mwana nyinyia Aluni, mena Syama Siitũ na ũtonyi mũtheu,

ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ وَأَخَاهُ هَارُونَ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٤٥﴾

47.Kwa Valao na anene make; ĩndĩ mo nĩmeekathĩĩie namo maĩ andũ ang'endu.

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا عَالِينَ ﴿٤٦﴾

48.Namo makũlilye, 'Ithyĩ twĩmetĩkĩla andũ elĩ ala mailyĩ otaitũ oyĩla andũ moo nĩ athũkũmi maitũ?

فَقَالُوا أَنُؤْمِنُ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا وَقَوْمُهُمَا لَنَا عَابِدُونَ ﴿٤٧﴾

49.Kwa ũu, mo nĩmametie akengani, na mo maĩ katĩ wa asu ala maanangiwe.

فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُوا مِنَ الْمُهْلَكِينَ ﴿٤٨﴾

50.Na Ithyĩ nĩtwamũnengie Mose Ivuku, nĩkana mo matonye kũtongoew'a.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

51.Na Ithyĩ nĩtwamũtwĩkĩthisye mwana wa Malia na nyinyia wake Kyama, na Ithyĩ nĩtwamatangĩĩe mo na nĩtwamatetheeisye mo kũvika nthĩ ĩla mbũkĩlĩĩlu, vandũ va ũthũmũo na mbuluti ivĩtĩtye kĩw'ũ.

وَجَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ آيَةً وَآوَيْنَاهُمَا إِلَىٰ رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ وَمَعِينٍ ﴿٥٠﴾

LUKU 4

52.Inyw'ĩ Atũmwa, yai katĩ wa syĩndũ ila ntheu, na ĩkai mawĩa maseo. Nĩw'o, Nyie nĩnĩsĩ nesa ũndũ ũla inyw'ĩ mwĩkaa.

يَا أَيُّهَا الرُّسُلُ كُلُوا مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَاعْمَلُوا صَالِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٥١﴾

53.Na *manyai* kana nguthu īno yenyu nī nguthu oīmwe, Na Ninyie nī Mwīai wenyu. Kwa ūu, ngiei Nyie nīnyioka.

وَإِنَّ هَٰذِهِۦٓ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَٰحِدَةً وَأَنَا۠ رَبُّكُمْ فَٱتَّقُونِ ﴿٥٢﴾

54.Mo nīmanyaīīkisye ūvoo woo kīlungu kwa kīlungu katī woo ene, kīla nguthu īkītanīa mūno kīla yīna kyo.

فَتَقَطَّعُوٓا۟ أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ زُبُرًا ۖ كُلُّ حِزْبٍۭ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٥٣﴾

55.Kwa ūu, maeke mo nthīnī wa kīthokoany'o kyoo kwa īvinda.

فَذَرْهُمْ فِى غَمْرَتِهِمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٥٤﴾

56.Mo mesūanīa kana kwoondū wa ūthw'ii na syana ila Ithyī tūmatethasya nasyo,

أَيَحْسَبُونَ أَنَّمَا نُمِدُّهُم بِهِۦ مِن مَّالٍ وَبَنِينَ ﴿٥٥﴾

57.Ithyī tūkakalaata kūmeka mo nesa? Aiee, īndī mo maimanyaa.

نُسَارِعُ لَهُمْ فِى ٱلْخَيْرَٰتِ ۚ بَل لَّا يَشْعُرُونَ ﴿٥٦﴾

58.Nīw'o, asu ala nūndū wa wīa wa Mwīai woo mavinda onthe maūngamaa *mesūvīīte naī.*

إِنَّ ٱلَّذِينَ هُم مِّنْ خَشْيَةِ رَبِّهِم مُّشْفِقُونَ ﴿٥٧﴾

59.Na ala metīkīlaa Syama sya Mwīai woo,

وَٱلَّذِينَ هُم بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٨﴾

60.Na asu ala matamūwetanīasya Mwīai woo na atindany'a.

وَٱلَّذِينَ هُم بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

61.Na asu ala maumasya kīla maumasya ngoo syoo syusūītwe nī w'ia nūndū kwa Mwīai woo nīkw'o makasyoka---

وَٱلَّذِينَ يُؤْتُونَ مَآ ءَاتَوا۟ وَّقُلُوبُهُمْ وَجِلَةٌ أَنَّهُمْ إِلَىٰ رَبِّهِمْ رَٰجِعُونَ ﴿٦٠﴾

62.Aa nīmo ala mekalaataa kwīka meko maseo, na aa nomo me vaasa mbee woo.

أُو۟لَٰٓئِكَ يُسَٰرِعُونَ فِى ٱلْخَيْرَٰتِ وَهُمْ لَهَا سَٰبِقُونَ ﴿٦١﴾

63.Na Ithyī tūiūkuīthasya thayū ona wīva mūio ūla w'o ūtatonya kūvikya, na Ithyī twīna Ivuku yīla yīneenaa w'o, na mo maikavītīw'a.

وَلَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا ۖ وَلَدَيْنَا كِتَٰبٌ يَنطِقُ بِٱلْحَقِّ ۚ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

64.Aiee, ngoo syoo iiyĩsũvĩaa Ivuku yĩĩ ona vanini, na mbee wa ũu, mo nĩmakwatene na meko angĩ.

بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي غَمْرَةٍ مِّنْ هَٰذَا وَلَهُمْ أَعْمَالٌ مِّن دُونِ ذَٰلِكَ هُمْ لَهَا عَامِلُونَ ﴿٦٣﴾

65.Kũvika, yĩla Ithyĩ twamakwata na ũsilĩlo, amwe moo ala malikĩte motanunĩ, sisyai, mo nĩmaĩĩaa ũtethyo.

حَتَّىٰ إِذَا أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِم بِالْعَذَابِ إِذَا هُمْ يَجْأَرُونَ ﴿٦٤﴾

66.Mũikaĩĩe ũtethyo mũthenya ũũ, ow'o inyw'ĩ mũitethw'a Nithyĩ.

لَا تَجْأَرُوا الْيَوْمَ ۖ إِنَّكُم مِّنَّا لَا تُنصَرُونَ ﴿٦٥﴾

67.Nĩw'o, inyw'ĩ nĩmwasomeawa Mĩsoa Yaitũ, ĩndĩ inyw'ĩ nĩmwamĩtiaa mũkasyoka na ĩtina na itiinyo syenyu,

قَدْ كَانَتْ آيَاتِي تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنتُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ تَنكِصُونَ ﴿٦٦﴾

68.'Anene mwĩ na ngũlũ, mũitavany'a movoo ĩũlũ wa -yo *Kulani* ũtukũ, mũkĩneena maũndũ ma mana.'

مُسْتَكْبِرِينَ بِهِ سَامِرًا تَهْجُرُونَ ﴿٦٧﴾

69.Mo ĩndĩ, nomasũanĩĩte ĩũlũ wa Ndeto Ntheu kana komavikĩwe nĩ kĩla kĩtaamavikĩa maaĩthe moo ma tene?

أَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا الْقَوْلَ أَمْ جَاءَهُم مَّا لَمْ يَأْتِ آبَاءَهُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٨﴾

70.Kana mo nomeũmanya Mũtũmwa woo, ũndũ mo meũmũlea we?

أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُ مُنكِرُونَ ﴿٦٩﴾

71.Kana mo maasya, 'Nthĩnĩ wake ve ndũũka? Aiee, we amaetee mo ũla w'o, na aingĩ mũno moo nĩmamenaa ũla w'o.

أَمْ يَقُولُونَ بِهِ جِنَّةٌ ۚ بَلْ جَاءَهُم بِالْحَقِّ وَأَكْثَرُهُمْ لِلْحَقِّ كَارِهُونَ ﴿٧٠﴾

72.Na takethwa ũla w'o nĩkũatĩĩa mawendi moo, matu na nthĩ na syonthe ila syĩ nthĩnĩ wasyo syĩthwa syalikile ithokoonĩ. Aiee, Ithyĩ nĩtũmaetee mo ũtao woo, ĩndĩ kuma kwa ũtao woo ene, mo *yu* nĩmekwathũka ũtee.

وَلَوِ اتَّبَعَ الْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ وَمَن فِيهِنَّ ۚ بَلْ أَتَيْنَاهُم بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ عَن ذِكْرِهِم مُّعْرِضُونَ ﴿٧١﴾

73.Kana we nũmakũlasya amwe moo ĩtuvi ona yĩmwe? Indĩ ĩtuvi ya Mwĩai waku nĩyo

أَمْ تَسْأَلُهُمْ خَرْجًا فَخَرَاجُ رَبِّكَ خَيْرٌ ۖ وَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٧٢﴾

ĩseo Mũno Vyũ; na **We nĩ** Ula-Mũnengani Mũseo Vyũ.

74.Na kwa ũla w'o vyũ, we ũmathokasya nzĩanĩ ĩla ya w'o.

وَإِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٧٣﴾

75.Na asu ala matetĩkĩlaa Itu, ow'o mo nĩmelelũkĩte kuma nzĩanĩ ĩsu.

وَإِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ عَنِ الصِّرَاطِ لَنَاكِبُونَ ﴿٧٤﴾

76.Na takethwa Ithyĩ nĩtweew'ĩte tei ĩũlũ woo, na kũmaumya thĩnanĩ woo, mo vate nzika, methĩwa maendeeie kwĩthĩwa nthĩnĩ wa wĩki-wa-naĩ woo, makyanganga ta ilalinda.

وَلَوْ رَحِمْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِم مِّن ضُرٍّ لَّلَجُّوا فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٧٥﴾

77.Ithyĩ nĩtwamakwatie mo na ũsilĩlo. Indĩ mo mayaaĩnyivya mo ene kwa Mwĩai woo ona kana makathaithana *mena wĩnyivyo.*

وَلَقَدْ أَخَذْنَاهُم بِالْعَذَابِ فَمَا اسْتَكَانُوا لِرَبِّهِمْ وَمَا يَتَضَرَّعُونَ ﴿٧٦﴾

78.Kũvika yĩla Ithyĩ twamavingũĩe mũomo wa ũsilĩlo mwai, sisya, mo nĩmeyĩtũkaa.

حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ إِذَا هُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٧﴾

LUKU 5

79.Na We nĩ We Ula wamũmbĩie inyw'ĩ matũ, na metho, na ngoo; *ĩndĩ* inyw'ĩ mũtũngaa mũvea mũnini.

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾

80.Na We nĩ We Ula ũmwingĩvĩtye inyw'ĩ ĩũlũ wa nthĩ, na Kwake We nĩkw'o inyw'ĩ mũkombanw'a.

وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٧٩﴾

81.Na We nĩ We Ula ũnenganae thayũ, na ũetae kĩkw'ũ, na mokonĩ Make ve ũalyũko wa ũtukũ na mũthenya. Indĩ inyw'ĩ nomũkamanya?

وَهُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ وَلَهُ اخْتِلَافُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٨٠﴾

82.Indĩ mo maasya ũndũ andũ ala maĩ mbee woo maisye.

بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالَ الْأَوَّلُونَ ﴿٨١﴾

83.Mo maasya, 'KyaŨ! IthyĨ twakw'a na kŨtwĨka mŨthanga na mavĨndĨ *tŨ*, ow'o, ithyĨ nĨtŨkathayŨŨkw'a ĨngĨ?

قَالُوٓا۟ أَءِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَٰمًا أَءِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ﴿٨٢﴾

84.'Uu nĨw'o ithyĨ twathiwe mbee, ithyĨ na maaĨthe maitŨ. KĨĨ ti kĨndŨ ĨndĨ nĨ mbano sya tene.'

لَقَدْ وُعِدْنَا نَحْنُ وَءَابَآؤُنَا هَٰذَا مِن قَبْلُ إِنْ هَٰذَآ إِلَّآ أَسَٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿٨٣﴾

85.Asya, 'NthĨ na syonthe ila syĨ nthĨnĨ wayo nĨ syaŨ, ethwa inyw'Ĩ nĨmwĨsĨ?.'

قُل لِّمَنِ ٱلْأَرْضُ وَمَن فِيهَآ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٤﴾

86.'Mo makasya, 'NĨ sya Ngai Mwene Vinya W'onthe,' Asya, 'Inyw'Ĩ ĨndĨ nomŨkataĨka?'

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ ۚ قُلْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٨٥﴾

87.Asya, 'NŨŨ Ũla MwĨai wa matu mŨonza na MwĨai wa KĨvĨla KĨnene-kya-UsumbĨ?'

قُلْ مَن رَّبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ ٱلسَّبْعِ وَرَبُّ ٱلْعَرْشِ ٱلْعَظِيمِ ﴿٨٦﴾

88.Mo makaasya, 'NĨ sya Ngai Mwene Vinya W'onthe.' Asya, 'ĨndĨ inyw'Ĩ nomŨkekala mwĨna w'ia?'

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ ۚ قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٨٧﴾

89.Asya, 'NŨŨ Ũla kw'okonĨ Kwake ve ŨsumbĨ wa syĨndŨ syonthe na Ula ŨsŨvĨaa, na Ula Kwake vate sŨvĨĨka, ethwa inyw'Ĩ nĨmwĨsĨ?'

قُلْ مَنۢ بِيَدِهِۦ مَلَكُوتُ كُلِّ شَىْءٍ وَهُوَ يُجِيرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٨﴾

90.Namo makaasya, *'Uu W'onthe nĨ wa* Ngai Mwene Vinya W'onthe.' Asya, Inyw'Ĩ ĨndĨ, mŨkengekaa ata?'

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ ۚ قُلْ فَأَنَّىٰ تُسْحَرُونَ ﴿٨٩﴾

91.ĨĨ, IthyĨ nĨtŨmaetee mo Ũla w'o, namo vate nzika, nĨ akengani.'

بَلْ أَتَيْنَٰهُم بِٱلْحَقِّ وَإِنَّهُمْ لَكَٰذِبُونَ ﴿٩٠﴾

92.Ngai Mwene Vinya W'onthe ndeyoseete mwana We-mwene, ona vai Ngai *ŨngĨ* ona Ũmwe wĨ vamwe Nake We; kŨkethwa Ũu, kĨla ngai yĨthwa yoosie kĨla yo yoombie, na vate nzika, imwe syĨthwa syaisumbĨkie ila ingĨ.

مَا ٱتَّخَذَ ٱللَّهُ مِن وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُۥ مِنْ إِلَٰهٍ ۚ إِذًا لَّذَهَبَ كُلُّ إِلَٰهٍۭ بِمَا خَلَقَ وَلَعَلَا بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ ۚ سُبْحَٰنَ ٱللَّهِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٩١﴾

Ngai Mwene Vinya W'onthe Nataĩwe ĩũlũ wa syonthe ila mo mamwĩananasya We nasyo!

93.Mũmanyi wa maũndũ ala matonekaa na ala monekaa! Kwa ũu, We E-Iũlũ mũno mbee wa *syonthe* ila mo mamwĩananasya *We nasyo!*

عَٰلِمِ ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ فَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٩٢﴾

LUKU 6

94.Asya, 'Mwĩai wakwa, ethwa We ũkambony'a nyie maũndũ ala mo mateelemetw'e namo.

قُل رَّبِّ إِمَّا تُرِيَنِّى مَا يُوعَدُونَ ﴿٩٣﴾

95.'Mwĩai wakwa, ĩndĩ, ndũkambie nyie vamwe na andũ eki-ma-naĩ.'

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِى فِى ٱلْقَوْمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٩٤﴾

96.Na vate nzika, Ithyĩ twĩna ũtonyi wa kũkwony'a we kĩla Ithyĩ tũmateelemasya nakyo.

وَإِنَّا عَلَىٰٓ أَن نُّرِيَكَ مَا نَعِدُهُمْ لَقَٰدِرُونَ ﴿٩٥﴾

97.Lũngyai ũthũku na ũla mũseo vyũ. Ithyĩ nĩtũimanyĩĩte *syĩndũ* ila mo mawetaa.

ٱدْفَعْ بِٱلَّتِى هِىَ أَحْسَنُ ٱلسَّيِّئَةَ ۚ نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَصِفُونَ ﴿٩٦﴾

98.Na asya, 'Mwĩai wakwa, Nyie nĩmanthaa wĩvitho nthĩnĩ Waku nũndũ wa mĩteelemangany'o ya Masatani.

وَقُل رَّبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَٰتِ ٱلشَّيَٰطِينِ ﴿٩٧﴾

99.'Na Nyie nĩmantha wĩvitho nthĩnĩ Waku We, Mwĩai wakwa, mo maikese kũnthengeea nyie,'

وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَن يَحْضُرُونِ ﴿٩٨﴾

100.Kũvika, yĩla kĩkw'ũ kyamũkĩa ũmwe woo, *akĩsũvana* asya, 'Mwĩai wakwa, ndũnge ĩngĩ nyie,

حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَ أَحَدَهُمُ ٱلْمَوْتُ قَالَ رَبِّ ٱرْجِعُونِ ﴿٩٩﴾

101.'Nĩkana Nyie ndonye kwĩka *meko* ma ũlũngalu nthĩnĩ *wa thayũ* ũla nyie ndiĩte *ĩtina.'* Tiw'o, ĩno no ndeto we

لَعَلِّىٓ أَعْمَلُ صَٰلِحًا فِيمَا تَرَكْتُ ۚ كَلَّآ ۚ إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَآئِلُهَا ۖ وَمِن وَرَآئِهِم بَرْزَخٌ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٠٠﴾

ŨnŨŨneeńa tŨ. Na Ĩtina woo ve tŨtŨ kuvika muthenya ula mo makathayŨŨkw'a Ĩngĩ.

102.Na yĩla soo Ũkavuvwa, vaikethwa ndŨŨ sya mŨkautĩ katĩ woo mŨthenyanĩ Ũsu, ona maikakŨlany'a mŨndŨ na Ũla Ũngĩ.

فإذا نفخ في الصور فلا أنساب بينهم يومئذ ولا يتساءلون ﴿١٠١﴾

103.Indĩ, asu ala ithimo syoo ikethwa syĩ ngito *nthĩnĩ wa meko,* aa nĩmo ala makethwa me aĩlu.

فمن ثقلت موازينه فأولئك هم المفلحون ﴿١٠٢﴾

104.Indĩ ala mawĩa moo maseo *makethwa* me mavŨthŨ—aa nĩmo ala manangaa mathayŨ moo; namo makekala Iianĩ-ya-Mwaki.

ومن خفت موازينه فأولئك الذين خسروا أنفسهم في جهنم خالدون ﴿١٠٣﴾

105.Mwaki Ũkavĩvya mothyŨ moo namo makamang'utha *nĩ woo* vau nthĩnĩ.

تلفح وجوههم النار وهم فيها كالحون ﴿١٠٤﴾

106.'Mĩsoa Yakwa ndyaasomwa kwenyu inyw'ĩ, nenyu mwamyosa ta ŨvŨngŨ?'

ألم تكن آياتي تتلى عليكم فكنتم بها تكذبون ﴿١٠٥﴾

107.Mo makaasya, 'Mwĩai waitŨ, ŨthŨku witŨ nĩwatŨkĩlilye ithyĩ vinya, na ithyĩ twaĩ andŨ avĩtany'a.

قالوا ربنا غلبت علينا شقوتنا وكنا قوما ضالين ﴿١٠٦﴾

108.'Mwĩai waitŨ, tumye vaa, na Ĩndĩ twasyoka nthĩnĩ wa *wau wa matŨ,* ow'o, ithyĩ tŨkeethwa twĩ eki-ma-naĩ.'

ربنا أخرجنا منها فإن عدنا فإنا ظالمون ﴿١٠٧﴾

109.Ngai akamatavya, Aĩai vau nthĩnĩ na mŨikaneene Nakwa Nyie.'

قال اخسئوا فيها ولا تكلمون ﴿١٠٨﴾

110.'Kwaĩ nguthu Ĩmwe katĩ wa athŨkŨmi Makwa ala maisye, 'Mwĩai waitŨ, ithyĩ nĩtwĩtĩkĩlaa; kwa Ũu, tŨekee ithyĩ *naĩ sitŨ,* na twĩw'ĩe tei; nŨndŨ We

إنه كان فريق من عبادي يقولون ربنا آمنا فاغفر لنا وارحمنا وأنت خير الراحمين ﴿١٠٩﴾

Nue Ula-Mũseo Vyũ wa ala mew'anĩaa tei.

111.'Indĩ inyw'ĩ nĩmwamatw'ĩkĩthisye mo kĩndũ kya kũthekeea na matwĩka kĩtumi kya kũmũlĩthya inyw'ĩ ũlilikany'o Wakwa yĩla inyw'ĩ *mwaendee* na kũmathekeea.

فَاتَّخَذْتُمُوهُمْ سِخْرِيًّا حَتَّىٰٓ أَنسَوْكُمْ ذِكْرِي وَكُنتُم مِّنْهُمْ تَضْحَكُونَ ﴿١١١﴾

112.'Nyie ũmũnthĩ ũũ nĩnĩmatuvĩte mo nũndũ wa ũmĩĩsyo woo, kwa ũu nomo tũ matanĩte.'

إِنِّي جَزَيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوٓا أَنَّهُمْ هُمُ الْفَآئِزُونَ ﴿١١٢﴾

113.Ngai akakũlya, 'Inyw'ĩ mwekalile ĩũlũ wa nthĩ kwa myaka yĩana ata?'

قَٰلَ كَمْ لَبِثْتُمْ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِنِينَ ﴿١١٣﴾

114.Mo makasũngĩa, 'Ithyĩ twekalile kwa mũthenya ũmwe kana kĩlungu kyaw'o, ĩndĩ makũlye ala maiaa ũtalo.'

قَالُوا لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ فَسْـَٔلِ الْعَآدِّينَ ﴿١١٤﴾

115.We akamatavya, 'Inyw'ĩ mwekalile o vanini tũ, takethwa inyw'ĩ nĩmwamanyie!'

قَٰلَ إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا ۖ لَّوْ أَنَّكُمْ كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١١٥﴾

116.'Inyw'ĩ ĩndĩ mwasũanĩie kana Ithyĩ twamũmbĩte inyw'ĩ vate kĩeleelo, na kana inyw'ĩ mũikatũngwa Kwitũ?'

أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَٰكُمْ عَبَثًا وَأَنَّكُمْ إِلَيْنَا لَا تُرْجَعُونَ ﴿١١٦﴾

117. Ula-Wĩ-Iũlũ Mũno ĩndĩ nĩ ethwe Ngai Mwene Vinya W'onthe, Mũsumbĩ-Wa-W'o, vai ngai ateo We, Mwĩai-Wa-Kĩvĩla kya Utheu kya Usumbĩ.

فَتَعَٰلَى اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ ۖ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْكَرِيمِ ﴿١١٧﴾

118.Na we ũla wĩkaĩlaa Ngai ũngĩ ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, ũla ũtena ũkũsĩ wake, we akaumya ũtalo kwa Mwĩai wake. Kwa ũla w'o, alei maikaĩla.

وَمَن يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ لَا بُرْهَٰنَ لَهُۥ بِهِۦ فَإِنَّمَا حِسَابُهُۥ عِندَ رَبِّهِۦٓ ۚ إِنَّهُۥ لَا يُفْلِحُ الْكَٰفِرُونَ ﴿١١٨﴾

119.Na asya, 'MwĪai wakwa, ekea na Īw'a tei, na We Nue Ula-Mūseo Vyū katĪ wa ala mew'anĪaa tei.'

وَقُل رَّبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَأَنتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿١١٨﴾

AL – NUR

(Wavuanĩw'e Madina)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.*Kĩĩ nĩ* Kĩlungu kĩla Ithyĩ tũkĩvuanĩtye na kĩla Ithyĩ tũkĩtwĩkĩthĩtye mwĩao wa kũatĩĩwa; na nthĩnĩ wakyo Ithyĩ nĩtũvuanĩtye Syama ntheu, nĩkana inyw'ĩ mũtonye kũsũvĩa.

سُورَةٌ أَنزَلْنَاهَا وَفَرَضْنَاهَا وَأَنزَلْنَا فِيهَا آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ لَّعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ②

3.Mũndũ mũka kĩlaalai na mũndũũme kĩlaalai *kana mũndũũme kĩlaalai na mũndũ-mũka kĩlaalai*----mũkũnei kĩla ũmwe myũnzyũ ĩana yĩmwe. Na mũikakwatwe nĩ tei ĩũlũ wa elĩ yĩla *mũkwĩanĩĩsya ũtw'io* ũũ mũtheu, ethwa inyw'ĩ nĩmwĩtĩkĩlĩte Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũthenya wa Mũminũkĩlyo. Na nguthu ya etĩkĩli nĩkũsĩĩe ũsilĩlo woo.

الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي فَاجْلِدُوا كُلَّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا مِائَةَ جَلْدَةٍ ۖ وَلَا تَأْخُذْكُم بِهِمَا رَأْفَةٌ فِي دِينِ اللَّهِ إِن كُنتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ۖ وَلْيَشْهَدْ عَذَابَهُمَا طَائِفَةٌ مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ③

4.Mũndũũme kĩlaalai akatwaa mũndũ-mũka kĩlaalai kana mũvoyi wa mĩvw'anano, na mũndũ – mũka kĩlaalai akatwawa nĩ mũndũũme kĩlaalai kana mũndũũme mũvoyi wa mĩvw''nano. Undũ ũũ nĩmũvatane mũno kwa etĩkĩli.

الزَّانِي لَا يَنكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوْ مُشْرِكَةً وَالزَّانِيَةُ لَا يَنكِحُهَا إِلَّا زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ ۚ وَحُرِّمَ ذَٰلِكَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ④

5.Na asu mailĩĩlaa iveti mbĩtĩkĩli ũvũngũ na mailea kũete ngũsĩ inya----- makũnei myũnzyũ mĩongo nyaanya, na *ĩtina wa ũu*, mũiketĩkĩle ũkũsĩ woo, namo nĩmo eki-ma-naĩ,

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَأْتُوا بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَاجْلِدُوهُمْ ثَمَانِينَ جَلْدَةً وَلَا تَقْبَلُوا لَهُمْ شَهَادَةً أَبَدًا ۚ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ⑤

6.Ateo asu ala melilaa ĩtina wa ũu na kwĩlũngalya, nũndũ ow'o Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũekanĩi – Mũno Vyũ, Usũĩtwe nĩ tei.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِن بَعْدِ ذَٰلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ⑥

7.Na asu ala mailĩĩlaa iveti syoo ũvũngũ, na matena ũkũsĩ ateo mo ene---- ũkũsĩ wa ũmwe wa andũ ta asu *ũkeethwa wĩ mwĩanu* ethwa we akeevĩta na syĩtwa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe mavinda ana *akyasya,* kana we vate nzika, e vamwe na asu ala maneenaa w'o.

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَاجَهُمْ وَلَمْ يَكُن لَّهُمْ شُهَدَاءُ إِلَّا أَنفُسُهُمْ فَشَهَادَةُ أَحَدِهِمْ أَرْبَعُ شَهَادَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ٧

8.Na wĩvĩto *wake* wa katano *ũkeethwa nĩ kwasya* kana kĩumo kya Ngai Mwene Vinya W'onthe ethwa we e katĩ wa ala akengani, kĩthwe ĩũlũ wake.

وَالْخَامِسَةُ أَنَّ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَيْهِ إِن كَانَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ٨

9.Indĩ ũsilĩlo ũkavetangwa kuma kwa kyo ethwa kyo kĩkeevĩta na kumya ũkũsĩ mavinda ana syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe *kĩkyasya* kana mũũme nĩ ũmwe wa akengani.

وَيَدْرَؤُا عَنْهَا الْعَذَابَ أَن تَشْهَدَ أَرْبَعَ شَهَادَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الْكَاذِبِينَ ٩

10.Na *kĩthitũ kya katano kyakyo kĩkeethwa nĩ kwasya kana,* Kĩumo kya Ngai Mwene Vinya W'onthe kĩthwe ĩũlũ wakyo ethwa mũũme eneena w'o.

وَالْخَامِسَةَ أَنَّ غَضَبَ اللَّهِ عَلَيْهَا إِن كَانَ مِنَ الصَّادِقِينَ ١٠

11.Na takethwa ti ũndũ wa ĩnee ya Ngai Mwene Vinya W'onthe na tei Wake ĩũlũ wenyu, na kũtwĩka kana Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũuu na Mũĩ, *inyw'ĩ mwĩthwa mwakwatiwe nĩ kyeva.*

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ حَكِيمٌ ١١

LUKU 2

12.Nĩw'o, asu ala maetie ũvũngũ nĩ nguthu ĩmwe katĩ wenyu inyw'ĩ. Mũikasũanĩe kana ũndũ ũũ nĩ mũthũku kwenyu; aiee, nĩ ũseo kwenyu. Kĩla ũmwe woo akoosa *kĩanda kyake kya* naĩ ĩla we weekie; na we ũla katĩ woo waĩ na kĩlungu kĩnene akakwata ũsilĩlo mwai, na wĩ woo.

إِنَّ الَّذِينَ جَاءُوا بِالْإِفْكِ عُصْبَةٌ مِّنكُمْ لَا تَحْسَبُوهُ شَرًّا لَّكُم بَلْ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ لِكُلِّ امْرِئٍ مِّنْهُم مَّا اكْتَسَبَ مِنَ الْإِثْمِ وَالَّذِي تَوَلَّىٰ كِبْرَهُ مِنْهُمْ لَهُ عَذَابٌ عَظِيمٌ ١٢

13.NĨkĨ aŨme etĨkĨli na iveti mbĨtĨkĨli, yĨla inyw'Ĩ mweew'ie Ũu, maleile kŨmasŨanĨla andŨ moo nesa, na kwasya, 'UŨ nĨ ŨvŨngŨ wĨ ŨtheinĨ?

لَوْلَآ إِذْ سَمِعْتُمُوهُ ظَنَّ الْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنٰتُ بِأَنفُسِهِمْ خَيْرًا وَقَالُوا هٰذَآ إِفْكٌ مُّبِينٌ ﴿١٣﴾

14.NĨkĨ mo maleile kŨete ngŨsĨ inya sya *kŨĨkĨĨthya?* NŨndŨ mo nĨmaleile kŨete ngŨsĨ ila *syendekaa,* mo nĨ akengani mŨno mbee wa ŨthyŨ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe!

لَوْلَا جَآءُو عَلَيْهِ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَآءَ ۚ فَإِذْ لَمْ يَأْتُوا بِالشُّهَدَآءِ فَأُولٰٓئِكَ عِندَ اللّٰهِ هُمُ الْكٰذِبُونَ ﴿١٤﴾

15.Takethwa ti ŨndŨ wa Ĩnee ya Ngai Mwene Vinya W'onthe na tei Wake ĨŨlŨ wenyu, ĨŨlŨ wa nthĨ Ĩno na ItunĨ, ŨsilĨlo mŨnene wĨthwa wamŨkwatie inyw'Ĩ nŨndŨ wa *wilĨanĨli* Ũla inyw'Ĩ mwaĨ nthĨnĨ wa w'o.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ فِي الدُّنْيَا وَالْأٰخِرَةِ لَمَسَّكُمْ فِي مَآ أَفَضْتُمْ فِيهِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

16.YĨla inyw'Ĩ mwoosa ndeto inyaĨĨkĨtw'e nĨ nĨmĨ syenyu na mŨkambĨĨĨĨlya kŨneena na makanyw'a menyu maŨndŨ ala inyw'Ĩ mŨte na Ũmanyi wa w'o wamo na kŨsŨanĨa kana no kaŨndŨ kanini, oyĨla mbee wa ŨthyŨ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĨ ŨndŨ mŨnene.

إِذْ تَلَقَّوْنَهُ بِأَلْسِنَتِكُمْ وَتَقُولُونَ بِأَفْوَاهِكُم مَّا لَيْسَ لَكُم بِهِ عِلْمٌ وَتَحْسَبُونَهُ هَيِّنًا ۖ وَهُوَ عِندَ اللّٰهِ عَظِيمٌ ﴿١٦﴾

17.Na nĨkĨ yĨla inyw'Ĩ mwawĨw'ie mwaleile kwasya, 'Ti Ũseo kwitŨ kŨneena ĨŨlŨ wa w'o. We wĨ MŨtheu, Ame Ngai, ii nĨ nzukŨ mbai!

وَلَوْلَآ إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْتُم مَّا يَكُونُ لَنَآ أَن نَّتَكَلَّمَ بِهٰذَا سُبْحٰنَكَ هٰذَا بُهْتٰنٌ عَظِيمٌ ﴿١٧﴾

18.Ngai Mwene Vinya W'onthe nŨnŨŨmŨtaa inyw'Ĩ mŨikasyokee ona vanini ŨndŨ Ũilyĩ ta ŨŨ, ethwa inyw'Ĩ mwĨ etĨkĨli.

يَعِظُكُمُ اللّٰهُ أَن تَعُودُوا لِمِثْلِهِ أَبَدًا إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٨﴾

19.Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nŨnŨŨmŨvathŨkanĨsya inyw'Ĩ mĨao; na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĨ Umanyi-W'onthe, MŨĨ.

وَيُبَيِّنُ اللّٰهُ لَكُمُ الْأٰيٰتِ ۚ وَاللّٰهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٩﴾

20.Asu ala mendaa wathavu ũnyaĩĩke katĩ wa etĩkĩli, makeethwa na ũsilĩlo wĩ woo nthĩnĩ wa nthĩ ĩno na Itunĩ. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩsĩ na inyw'ĩ mũyĩsĩ.

إِنَّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ أَن تَشِيعَ الْفَاحِشَةُ فِي الَّذِينَ آمَنُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

21.Na nũndũ wa ĩnee ya Ngai Mwene Vinya W'onthe na tei Wake ĩũlũ wenyu, na kũtw'ĩka kana Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũuu *na* Usũĩtwe nĩ tei, *inyw'ĩ mwĩthwa mwaanangĩtwe.*

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٠﴾

LUKU 3

22.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Mũikaatĩĩe nyaĩĩ sya Satani na ũla ona wĩva ũatĩĩaa nyaĩĩ sya Satani *aĩĩwe nĩkũmanya kana* we vate nzika atavanasya maũndũ ma wathe na ũthũku wĩ ũtheinĩ. Na nũndũ wa ĩnee ya Ngai Mwene Vinya W'onthe na tei Wake ĩũlũ wenyu, vai ona ũmwe wĩthwa e mũtheu ona vanini, ĩndĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe amũtheasya ũla We wendaa. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Wĩw'i-W'onthe, Umanyi-W'onthe.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ وَمَن يَتَّبِعْ خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ فَإِنَّهُ يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ وَالْمُنكَرِ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ مَا زَكَىٰ مِنكُم مِّنْ أَحَدٍ أَبَدًا وَلَٰكِنَّ اللَّهَ يُزَكِّي مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢١﴾

23.Na ala mena ũthw'ii na wingĩ wa syĩndũ katĩ wenyu maikevĩte kũlea kũmanenge *syĩndũ* ala ma ndũũ ya mũkautĩ na ala mena vata na ngya na ala matiie mĩsyĩ yoo kwoondũ wa nzĩa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe. Mo nĩmaekee na kũmĩĩsya. Inyw'ĩ nomwendaa kana Ngai Mwene Vinya W'onthe aĩĩĩtwe nĩ ũmũekea inyw'ĩ? Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũekanĩ-Mũno Vyũ, Usũĩtwe nĩ tei.

وَلَا يَأْتَلِ أُولُو الْفَضْلِ مِنكُمْ وَالسَّعَةِ أَن يُؤْتُوا أُولِي الْقُرْبَىٰ وَالْمَسَاكِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلْيَعْفُوا وَلْيَصْفَحُوا أَلَا تُحِبُّونَ أَن يَغْفِرَ اللَّهُ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٢﴾

24.Nĩw'o, asu ala mamailĩĩlaa ũvũngũ aka atheu, mate wathavu, iveti mbĩtĩkĩli

إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ الْغَافِلَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ

nĩ aumanĩe ĩũlũ wa nthĩ ĩno na ĩtunĩ. Na ve ũsilĩlo mwai kwoondũ woo.

لُعِنُوا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾

25.Mũthenya ũla nĩmĩ syoo na moko moo na maaũ moo ikakũsĩĩa ĩũlũ wa maũndũ ala mo meekaa.

يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنَتُهُمْ وَأَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾

26.Mũthenya ũsu Ngai Mwene Vinya W'onthe akamatuva matuvi moo ma w'o, namo makamanya kana Ngai Mwene Vinya W'onthe eweka nĩ We W'o-Wĩ-Utheinĩ.

يَوْمَئِذٍ يُوَفِّيهِمُ اللَّهُ دِينَهُمُ الْحَقَّ وَيَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ الْمُبِينُ ﴿٢٥﴾

27.Syĩndũ nthũũku nĩ kwoondũ wa andũ athũku, na andũ athũku nĩ kwoondũ wa syĩndũ nthũku. Na syĩndũ nzeo nĩ kwoondũ wa andũ aseo na andũ aseo nĩ kwoondũ wa syĩndũ nzeo; aa mai na ĩvĩtyo ĩũlũ wa maũndũ onthe ala *ailĩanĩli* maneenaa. Ve ũekeo kwoondũ woo na kyaũya kya ndaĩa.

الْخَبِيثَاتُ لِلْخَبِيثِينَ وَالْخَبِيثُونَ لِلْخَبِيثَاتِ ۖ وَالطَّيِّبَاتُ لِلطَّيِّبِينَ وَالطَّيِّبُونَ لِلطَّيِّبَاتِ ۚ أُولَٰئِكَ مُبَرَّءُونَ مِمَّا يَقُولُونَ ۖ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٢٦﴾

LUKU 4

28.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Mũikalike nyũmbanĩ ila ite syenyu ateo mwĩtĩtye ũthei na mũkamakethya andũ ma nyũmba isu. Uũ nĩ ũseo mũno kwenyu, nĩkana mũtonye kwĩthwa mwĩ esũvĩi.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ بُيُوتِكُمْ حَتَّىٰ تَسْتَأْنِسُوا وَتُسَلِّمُوا عَلَىٰ أَهْلِهَا ۚ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

29.Na mwalea kwĩthĩa mũndũ ona ũmwe vo, mũkalike omũvaka mũnengwe ũthei. Na mweewa, 'Syokai', ĩndĩ syokai; ũu nĩ ũtheu mũno kwenyu. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩsĩ nesa ũndũ inyw'ĩ mwĩkaa.

فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فِيهَا أَحَدًا فَلَا تَدْخُلُوهَا حَتَّىٰ يُؤْذَنَ لَكُمْ ۖ وَإِنْ قِيلَ لَكُمُ ارْجِعُوا فَارْجِعُوا ۖ هُوَ أَزْكَىٰ لَكُمْ ۚ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٢٨﴾

30.Ti ũthũku kũlika nthĩnĩ wa nyũmba ila itekalawa nĩ andũ vala ve syĩndũ syenyu. Na Ngai Mwene Vinya

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ مَسْكُونَةٍ فِيهَا مَتَاعٌ لَكُمْ ۚ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿٢٩﴾

W'onthe nĩwĩsĩ ũndũ inyw'ĩ mumbũlaa na ũndũ mũvithaa.

31.Matavye aũme ala etĩkĩli makumany'e metho moo na masũvie ũthei woo. Uu nĩ ũtheu mũno kwoo. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩsĩ nesa ũndũ mo mekaa.

قُل لِّلْمُؤْمِنِينَ يَغُضُّوا مِنْ أَبْصَارِهِمْ وَيَحْفَظُوا فُرُوجَهُمْ ذَٰلِكَ أَزْكَىٰ لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٣٠﴾

32.Na itavyei iveti ila mbĩtĩkĩli ikumany'e metho masyo na isũvĩe mothei masyo, na iikonany'e wanake wasyo na mathaa ateo ala menekee, na niyeesye isungi syasyo ithũinĩ syasyo, na iikonany'e wanake wasyo ateo kwa aũme masyo kana maaĩthe masyo, kana kwa maaĩthe ma aa mũũme masyo, kana syana syoo, kana syana sya aa mũũme masyo, kana kwa anaa-nyinyia masyo, kana syana sya anaa nyinyia masyo, kana syana sya eitu a nyinyia masyo, kana iveti syoo, kana ala moko moo me uungu wasyo, kana athũkũmi ma aũme ala mate Ĩtomo yasyo, kana syana nini ila itanamba kwĩthwa na ũkũũ wa kũmanya kĩmbithĩ kya iveti.Na iikaende na mũendele wa kwonany'a mathaa masyo ala syo ivithaa. Na Ĩthiũei inyw'ĩ kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe inyw'onthe vamwe, inyw'ĩ etikili, nĩkana mũtonye kũsinda.

وَقُل لِّلْمُؤْمِنَاتِ يَغْضُضْنَ مِنْ أَبْصَارِهِنَّ وَيَحْفَظْنَ فُرُوجَهُنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَلْيَضْرِبْنَ بِخُمُرِهِنَّ عَلَىٰ جُيُوبِهِنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ أَوْ آبَائِهِنَّ أَوْ آبَاءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ أَبْنَائِهِنَّ أَوْ أَبْنَاءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِي إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِي أَخَوَاتِهِنَّ أَوْ نِسَائِهِنَّ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ أَوِ التَّابِعِينَ غَيْرِ أُولِي الْإِرْبَةِ مِنَ الرِّجَالِ أَوِ الطِّفْلِ الَّذِينَ لَمْ يَظْهَرُوا عَلَىٰ عَوْرَاتِ النِّسَاءِ وَلَا يَضْرِبْنَ بِأَرْجُلِهِنَّ لِيُعْلَمَ مَا يُخْفِينَ مِن زِينَتِهِنَّ وَتُوبُوا إِلَى اللَّهِ جَمِيعًا أَيُّهَ الْمُؤْمِنُونَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣١﴾

33.Na twaai iveti sya ndiwa kuma katĩ wenyu, na ngoombo syenyu sya aũme na ngombo syenyu sya aka *ila syaĩle nĩ kũtwaaanĩthw'a.* Ethwa mo nĩ ngya, Ngai Mwene Vinya W'onthe akamamanthĩa nzĩa sya ũtethyo kuma mumonĩ Wake; na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũnengani-Mũlau, Umanyi-W'onthe.

وَأَنكِحُوا الْأَيَامَىٰ مِنكُمْ وَالصَّالِحِينَ مِنْ عِبَادِكُمْ وَإِمَائِكُمْ إِن يَكُونُوا فُقَرَاءَ يُغْنِهِمُ اللَّهُ مِن فَضْلِهِ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٢﴾

34.Na asu ala matekwona *syĩndũ sya* mũtwaano nĩmaĩlĩte nĩ kwĩyĩkalya me atheu ene, kũvika Ngai Mwene Vinya W'onthe amanenge syĩndũ nthĩnĩ wa mumo Wake. Na ngombo ĩla yĩkwenda valũa wa ũthasyo nũndũ wa kũnyivya ũkoombo, iandĩkĩei ethwa nĩmũkwona *ũseo* nthĩnĩ wasyo na inengei kuma ũthw'iinĩ ũla *kwa ũla w'o* nĩ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ũla We ũnenganĩte ĩũlũ wenyu. Na mũikamaingĩĩsye athũkũmi menyu nthĩnĩ wa thayũ mũvuku *kwa kũmaia mo mate atwae* ethwa mo meenda kwĩkala me atheu, nĩkana inyw'ĩ mũtonye kũmantha nzĩa ya thayũ ũũ wa yu. Indĩ ethwa ũmwe akamaingĩĩsya mo, ĩndĩ ĩtina wa kũingĩĩw'a kwoo Ngai Mwene Vinya W'onthe akeethwa Mũekanĩi *na* Mwene tei *kwoo.*

وَلْيَسْتَعْفِفِ الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ نِكَاحًا حَتَّىٰ يُغْنِيَهُمُ اللَّهُ مِن فَضْلِهِ ۗ وَالَّذِينَ يَبْتَغُونَ الْكِتَابَ مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ فَكَاتِبُوهُمْ إِنْ عَلِمْتُمْ فِيهِمْ خَيْرًا ۖ وَآتُوهُم مِّن مَّالِ اللَّهِ الَّذِي آتَاكُمْ ۚ وَلَا تُكْرِهُوا فَتَيَاتِكُمْ عَلَى الْبِغَاءِ إِنْ أَرَدْنَ تَحَصُّنًا لِّتَبْتَغُوا عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۚ وَمَن يُكْرِههُّنَّ فَإِنَّ اللَّهَ مِن بَعْدِ إِكْرَاهِهِنَّ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٣﴾

35.Na Ithyĩ nĩtũtheetye Mĩsoa Mĩtheu kwenyu, na ngelekany'o ya asu ala mavĩtie mbee wenyu, na ũtao kwa akĩi-ma-Ngai.

وَلَقَدْ أَنزَلْنَا إِلَيْكُمْ آيَاتٍ مُّبَيِّنَاتٍ وَمَثَلًا مِّنَ الَّذِينَ خَلَوْا مِن قَبْلِكُمْ وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٣٤﴾

LUKU 5

36.Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Kyeni kya matu na nthĩ. Ngelekany'o ya kyeni Kyake nĩ ta ũvya ũla ũthinĩkĩtwe taa nthĩnĩ waw'o. Taa ũsu naw'o wĩ kĩsisyonĩ. Nakyo kĩsisyo kĩkekala ta ndata ĩkũtisatisa. Yakanĩtw'e kuma kwa mũtĩ------ mũathime wa mũthata---- ũte wa umĩlonĩ kana uthũĩlonĩ ũla mauta maw'o me vakuvĩ kwakana ona mwaki ũtaũvikĩe. Kyeni ĩũlũ wa kyeni! Ngai Mwene Vinya W'onthe nũtongoeasya kyeni Kyake kwa ũla We wendaa. Na Ngai

اللَّهُ نُورُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ مَثَلُ نُورِهِ كَمِشْكَاةٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ ۖ الْمِصْبَاحُ فِي زُجَاجَةٍ ۖ الزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ يُوقَدُ مِن شَجَرَةٍ مُّبَارَكَةٍ زَيْتُونَةٍ لَّا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ يَكَادُ زَيْتُهَا يُضِيءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ ۚ نُّورٌ عَلَىٰ نُورٍ ۗ يَهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَن يَشَاءُ ۚ

Mwene Vinya W'onthe nũmanengae andũ ngelekany'o, na Ngai Mwene Vinya W'onthe nũsyĩsĩ syĩndũ syonthe nesa vyũ.

وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ ۗ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٥﴾

37.*Kyeni kĩĩ yu nĩkyakene* nthĩnĩ wa nyũmba ĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe ũtw'ĩte kana nĩsyakũnenevw'a na kana syĩtwa Yake yĩlilikanĩlwe nthĩnĩ wasyo. Na Mũtaĩei We nthĩnĩ wasyo ma-kĩoko na ĩya mawĩoo;

فِي بُيُوتٍ أَذِنَ اللَّهُ أَنْ تُرْفَعَ وَيُذْكَرَ فِيهَا اسْمُهُ يُسَبِّحُ لَهُ فِيهَا بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ ﴿٣٦﴾

38.Andũ ala mataalyũlawa nĩ ũtandĩthya kana ũthoosya wa syĩndũ makolwa nĩ ũlilikany'o wa Ngai Mwene Vinya W'onthe na ũsyaĩĩsya wa Mboya, na ũĩvi wa Saka. Mo nĩmakĩaa mũthenya ũla ngoo na metho ikathingithangw'a.

رِجَالٌ لَا تُلْهِيهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَإِقَامِ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءِ الزَّكَاةِ ۙ يَخَافُونَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ فِيهِ الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ ﴿٣٧﴾

39.Nĩkana Ngai Mwene Vinya W'onthe amanenge mũthĩnzĩo woo ũla mũseo vyũ wa meko moo, na amaingĩvĩsye syĩndũ kuma mumonĩ Wake. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe amũnengae ũla w'onthe We wendaa vate kĩthimo.

لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَيَزِيدَهُمْ مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٨﴾

40.Na ta *ĩũlũ wa* asu ala matetĩkĩlaa, meko moo nĩ ta kyuu kya kĩw'ũ kĩla kĩkengaa weũnĩ. Ula wĩna waũni akasũanĩa nĩ kĩw'ũ, ĩndĩ avika vala kĩĩ, akĩthĩa nĩ vathei. Na we amwĩthĩaa Ngai Mwene Vinya W'onthe vo, Ula ũmũĩvaa we ũtalo wake; na Ngai Mwene Vinya W'onthe E-Mĩtũkĩ kwa kũtala.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَالُهُمْ كَسَرَابٍ بِقِيعَةٍ يَحْسَبُهُ الظَّمْآنُ مَاءً حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُ لَمْ يَجِدْهُ شَيْئًا وَوَجَدَ اللَّهَ عِنْدَهُ فَوَفَّاهُ حِسَابَهُ ۗ وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٣٩﴾

41.*Kana meko moo nĩ* ta kĩvindu kĩnene mũno ĩũlũ wa ũkanga mũnene na mũliku, kĩla kĩvw'ĩkawa nĩ kĩtulumo, vala itulumo syũkĩlaa ĩũlũ wa itulumo, ĩ-ũlũ wakyo ve mathweo, kĩvindu kĩyiĩĩanĩlye ngoi ĩũlũ wa ngoi. Yĩla we

أَوْ كَظُلُمَاتٍ فِي بَحْرٍ لُجِّيٍّ يَغْشَاهُ مَوْجٌ مِنْ فَوْقِهِ مَوْجٌ مِنْ فَوْقِهِ سَحَابٌ ۚ ظُلُمَاتٌ بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ إِذَا أَخْرَجَ يَدَهُ لَمْ يَكَدْ يَرَاهَا ۗ وَمَنْ لَمْ يَجْعَلِ اللَّهُ لَهُ نُورًا فَمَا لَهُ مِنْ نُورٍ ﴿٤٠﴾

watambũũkya kw'oko kwake, akwonaa na vinya; na ũla Ngai Mwene Vinya W'onthe ũtamũnengae kyeni-----vai kyeni ona vanini.

LUKU 6

42.We nowonaa kana nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe Ula ndaĩa Syake itanĩawa nĩ onthe ala me matunĩ na ĩũlũ wa nthĩ, na ota ũu, nyunyi itambũũkĩtye nthwau syasyo? Kĩla kĩmwe nĩkĩsĩ nzĩa yakyo ya mboya na ndaĩa. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩsĩ nesa ũndũ mo mekaa.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُسَبِّحُ لَهُ مَن فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالطَّيْرُ صَافَّاتٍ ۖ كُلٌّ قَدْ عَلِمَ صَلَاتَهُ وَتَسْبِيحَهُ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٤١﴾

43.Na ũsumbĩ wa matu na nthĩ nĩ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, na ũalũko ũkeethwa kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿٤٢﴾

44.We nowonete kana Ngai Mwene Vinya W'onthe amatwaa mathweo, na ĩndĩ We aimakwatany'a vamwe, na aimomba mbumbu na ũkyona mbua yuĩte kuma katĩ wamo? Na We nũtheasya *mathweo* kuma ĩtunĩ *mailyĩ* ta iĩma nthĩnĩ wamo ve mbua ya mavia, na ĩndĩ We nũmũkũnaa nayo ũla We wendaa, na nũmĩvetangaa kuma kwa ũla We wendaa. Nĩ vakuvĩ kyeni kya ũtisi kũvulya woni wa metho moo.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُزْجِي سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيْنَهُ ثُمَّ يَجْعَلُهُ رُكَامًا فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَالِهِ وَيُنَزِّلُ مِنَ السَّمَاءِ مِن جِبَالٍ فِيهَا مِن بَرَدٍ فَيُصِيبُ بِهِ مَن يَشَاءُ وَيَصْرِفُهُ عَن مَّن يَشَاءُ ۖ يَكَادُ سَنَا بَرْقِهِ يَذْهَبُ بِالْأَبْصَارِ ﴿٤٣﴾

45.Ngai Mwene Vinya W'onthe akũanasya ũtukũ na mũthenya. Vate nzika, nthĩnĩ wa ũndũ ũũ ve ũmanyĩsyo kwa asu ala mena metho.

يُقَلِّبُ اللَّهُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿٤٤﴾

46.Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩũmbĩte kĩla nyamũ kuma kĩw'ũnĩ. Katĩ wasyo ve *imwe* ila iendaa na mavu

وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِّن مَّاءٍ ۖ فَمِنْهُم مَّن يَمْشِي

masyo, na katĩ wasyo ve ila iendaa na maaũ elĩ, na katĩ wasyo ve *ila* iendaa na maaũ ana. Ngai Mwene Vinya W'onthe ombaa kĩla We wendaa. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe E-na vinya wa kwĩka maũndũ onthe ala We wendaa.

عَلَىٰ بَطْنِهِۦ وَمِنْهُم مَّن يَمْشِى عَلَىٰ رِجْلَيْنِ وَمِنْهُم مَّن يَمْشِى عَلَىٰٓ أَرْبَعٍ يَخْلُقُ ٱللَّهُ مَا يَشَآءُ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٥﴾

47.Ow'o, Ithyĩ nĩtũtheetye Syama Ntheu. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe amũtongoeasya ũla We wendaa nzĩanĩ ĩla ya w'o.

لَّقَدْ أَنزَلْنَآ ءَايَٰتٍ مُّبَيِّنَٰتٍ وَٱللَّهُ يَهْدِى مَن يَشَآءُ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٤٦﴾

48.Namo maasya, 'Ithyĩ nĩtũmwĩtĩkĩlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa, na ithyĩ nĩtwĩw'aa;' na ĩndĩ ĩtina wa ũu, amwe moo nĩmaalyũkaa. Indĩ asu ti etĩkĩli.

وَيَقُولُونَ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَبِٱلرَّسُولِ وَأَطَعْنَا ثُمَّ يَتَوَلَّىٰ فَرِيقٌ مِّنْهُم مِّنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ وَمَآ أُو۟لَٰٓئِكَ بِٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

49.Na yĩla mo meetwa kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa Wake nĩkana we atonye kũmatw'ĩĩa katĩ woo, wee! Nguthu ĩmwe yoo nĩalyũkaa ĩkasyoka.

وَإِذَا دُعُوٓا۟ إِلَى ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُم مُّعْرِضُونَ ﴿٤٨﴾

50.Na ethwa *mo mesũanĩa* kana ũ-w'o wĩ ngalĩ ĩla yoo, mokaa kwake masembete mena wĩnyivyo *w'onthe.*

وَإِن يَكُن لَّهُمُ ٱلْحَقُّ يَأْتُوٓا۟ إِلَيْهِ مُذْعِنِينَ ﴿٤٩﴾

51.Uu nũndũ vena ũwau ngoonĩ syoo? Kana mo mena nzika, kana mo komeũkĩa makyona kana Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa Wake akeethwa ate mũlũngalu kwoo? Aiee, mo nĩmo-ene eki-ma-naĩ.

أَفِى قُلُوبِهِم مَّرَضٌ أَمِ ٱرْتَابُوٓا۟ أَمْ يَخَافُونَ أَن يَحِيفَ ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَسُولُهُۥ بَلْ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿٥٠﴾

LUKU 7

52.Kwĩtĩka kwa etĩkĩli, yĩla mo meetwa kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa Wake nĩkana We atonye kũmatwĩĩa katĩ woo, mo maasya tũ,

إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ ٱلْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوٓا۟ إِلَى ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَن يَقُولُوا۟ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ﴿٥١﴾

'Ithyĩ nĩtw'ĩw'aa na nĩtwĩtĩkĩlaa.' Na mo nĩmo ala makaĩla.

53.Na ũla ũmwĩw'aa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa Wake, na ũmũkĩaa Ngai Mwene Vinya W'onthe, na ũmwosaa We ta ngao *ya kwĩsiĩĩa*, asu nĩmo ala makasinda.

وَمَن يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَخْشَ اللَّهَ وَيَتَّقْهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٥٢﴾

54.Namo mevĩtaa na Ngai Mwene Vinya W'onthe na ithitũ syoo syĩ vinya kana, ethwa We nũkũmeyĩaĩa mo, vate nzika, mo nĩme kũthi. Asya, 'Mũikevĩte; *kĩla kĩkwendeka nĩ wĩw'i wa w'o* ũndũnĩ ũla wa w'o. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩsĩ nesa vyũ ũndũ inyw'ĩ mwĩkaa.'

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ أَمَرْتَهُمْ لَيَخْرُجُنَّ ۖ قُل لَّا تُقْسِمُوا ۖ طَاعَةٌ مَّعْرُوفَةٌ ۚ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥٣﴾

55.Asya, 'Mwĩw'ei Ngai Mwene Vinya W'onthe, na mwĩw'ei Mũtũmwa.' Na ethwa mo nĩmekũalyũka ĩndĩ *lilikanai, ũla ona wĩva wĩkaa ũu* nĩwe ũkakũlw'a kĩla kiĩtwe nthĩnĩ wake, otondũ nenyu mũkakũlw'a kĩla kiĩtwe nthĩnĩ wenyu. Na ethwa inyw'ĩ nĩmũũmwĩw'a we, mũkatongoew'a nesa. Na Mũtũmwa ti mũũngamĩi ĩndĩ no ũeti wĩ ũtheinĩ wa Utũmane.

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ ۖ فَإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ وَعَلَيْكُم مَّا حُمِّلْتُمْ ۖ وَإِن تُطِيعُوهُ تَهْتَدُوا ۚ وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٥٤﴾

56.Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmathĩte asu katĩ wenyu ala metĩkĩlaa na kwĩka meko maseo kana We vate nzika, akamatwĩkĩthya mo Atiĩwa ĩũlũ wa nthĩ, tondũ We wamatwĩkĩthisye Atiĩwa *katĩ wa* asu ala maĩ mbee woo; na kana We vate nzika, akamĩlũlũmĩĩlya ndĩni yoo ĩla We ũmĩnyuvĩte kwoondũ woo; na kana We vate nzika, akamanenge mo ũsũvĩo na mũuo amakũanĩsye ĩtina wa w'ia woo; mo makanthaithaa Nyie, namo

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنكُمْ وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِي الْأَرْضِ كَمَا اسْتَخْلَفَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَلَيُمَكِّنَنَّ لَهُمْ دِينَهُمُ الَّذِي ارْتَضَىٰ لَهُمْ وَلَيُبَدِّلَنَّهُم مِّن بَعْدِ خَوْفِهِمْ أَمْنًا ۚ يَعْبُدُونَنِي لَا يُشْرِكُونَ بِي شَيْئًا ۚ وَمَن كَفَرَ بَعْدَ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٥٥﴾

maikambĩanany'a Nyie na kĩndũ ona kĩva. Indĩ ũla ona wĩva ũtena mũvea ĩtina wa ũu, mo makeethwa mbaa matũ.

57.Na syaĩĩsyai Mboya na Ĩvai Saka na mwĩw'ei Mũtũmwa, nĩkana mũtonye kwĩw'ĩwa tei.

وَأَقِيمُوا الصَّلَوٰةَ وَءَاتُوا الزَّكَوٰةَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٥٦﴾

58.Mũikasũanĩe kana asu ala matetĩkĩlaa nĩmatonya kwananga *kĩeleelo Kitũ* ĩũlũ wa nthĩ; wĩkalo woo nĩ Iianĩ-ya-Mwaki; na nĩ vandũ vathũku mũno va kũthũmũa.

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ ۚ وَمَأْوَاهُمُ النَّارُ ۖ وَلَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٥٧﴾

LUKU 8

59.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Ekai ala moko menyu ma aũme mamaũngamĩe, na ala menyu matanamba kũvikĩĩa ũima woo, mamwĩtye inyw'ĩ ũthei katatũ *mbee wa matanalika nthĩnĩ wa nyũmba syenyu* sya nthĩnĩ; mbee wa Mboya ya kĩoko na yĩla inyw'ĩ mũkumya ngũa syenyu katambaanga yĩla kwĩ ũvyũvu, na ĩtina wa Mboya ya ũtukũ. *Aa nĩ* mavinda atatũ ma kĩmbithĩ kwenyu. *Mavinda* ala angĩ eka aa, vai ũthũku kwenyu kana kwoo; nũndũ makekalaa maithyũlũlũka vaa na vaa mamweteele inyw'ĩ, amwe menyu maimathũkũma ala angĩ. Uu nĩw'o Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmũtheeasya inyw'ĩ Mĩsoa; nũndũ Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Umanyi-W'onthe, Ula-Mũĩ.

يَٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لِيَسْتَـْٔذِنكُمُ الَّذِينَ مَلَكَتْ أَيْمَٰنُكُمْ وَالَّذِينَ لَمْ يَبْلُغُوا الْحُلُمَ مِنكُمْ ثَلَٰثَ مَرَّٰتٍ ۚ مِّن قَبْلِ صَلَوٰةِ الْفَجْرِ وَحِينَ تَضَعُونَ ثِيَابَكُم مِّنَ الظَّهِيرَةِ وَمِنۢ بَعْدِ صَلَوٰةِ الْعِشَآءِ ۚ ثَلَٰثُ عَوْرَٰتٍ لَّكُمْ ۚ لَيْسَ عَلَيْكُمْ وَلَا عَلَيْهِمْ جُنَاحٌۢ بَعْدَهُنَّ ۚ طَوَّٰفُونَ عَلَيْكُم بَعْضُكُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ ۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْءَايَٰتِ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٨﴾

60.Na yĩla syana katĩ wenyu syavikĩĩa ũima wasyo, ona syo ota ũu nomũvaka syĩtye ũthei, tondũ asu ala *mawetetwe* vau mbee meetisye ũthei. Uu nĩw'o Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmũtavasya inyw'ĩ ũtheinĩ mĩao Yake;

وَإِذَا بَلَغَ الْأَطْفَٰلُ مِنكُمُ الْحُلُمَ فَلْيَسْتَـْٔذِنُوا كَمَا اسْتَـْٔذَنَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ ءَايَٰتِهِۦ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٩﴾

na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Umanyi-W'onthe, Mũĩ.

61.*Iũlũ wa* iveti ila ngũũ, ila ivĩtĩte ĩvinda ya kũtwawa, vai ũthũku ĩũlũ wasyo kũvetanga ngũa syasyo ila sya ĩũlũ ũtee ĩndĩ iikeyonany'e ũtheinĩ mawanake masyo. Na ethwa syo nikwenda kwĩthwa na ũsũvĩo mbee wa *kũsũvĩa ũtheu wasyo* nĩ ũseo mũno mbee kwasyo. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Wĩw'i-W'onthe, Umanyi-W'onthe.

وَالْقَوَاعِدُ مِنَ النِّسَاءِ الَّتِي لَا يَرْجُونَ نِكَاحًا فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ أَنْ يَضَعْنَ ثِيَابَهُنَّ غَيْرَ مُتَبَرِّجَاتٍ بِزِينَةٍ ۖ وَأَنْ يَسْتَعْفِفْنَ خَيْرٌ لَهُنَّ ۗ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٦٠﴾

62.Vai ũthũku kwa kĩlalinda na vai ũthuku kwa kĩema ona vai ũthũku kwa ũla mũwau ona kwenyu ene, ethwa nĩmũkũya ĩĩu nthĩnĩ wa nyũmba syenyu ene kana sya maaĩthe menyu kana nyũmba sya maa nyinyia menyu, kana nyũmba sya anaa nyinyia menyu, kana nyũmba sya eĩtu a nyinyia menyu, kana nyũmba sya eĩtu a nyinyia ma maaĩthe menyu, kana nyũmba sya eĩtu ma nyinyia ma maa nyinyia menyu, kana kuma kwa ala mbungũo syĩ mokonĩ menyu, kana nyũmba ya mũnyanyae wenyu. Vai ũthũku kũya vamwe kana kũya mũtaanĩsye. Indĩ yĩla mwalika nyũmba, kethyai andũ menyu, na ngethi sya mũuo, ngethi kuma kwa mwĩai wenyu, syusũĩte maũathimo na ũtheu. Uu nĩw'o Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmũvuanĩasya inyw'ĩ mĩao, nĩkana mũtonye kũmanya.

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَىٰ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَلَا عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ أَنْ تَأْكُلُوا مِنْ بُيُوتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ آبَائِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أُمَّهَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ إِخْوَانِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخَوَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَعْمَامِكُمْ أَوْ بُيُوتِ عَمَّاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخْوَالِكُمْ أَوْ بُيُوتِ خَالَاتِكُمْ أَوْ مَا مَلَكْتُمْ مَفَاتِحَهُ أَوْ صَدِيقِكُمْ ۚ لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَأْكُلُوا جَمِيعًا أَوْ أَشْتَاتًا ۚ فَإِذَا دَخَلْتُمْ بُيُوتًا فَسَلِّمُوا عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ تَحِيَّةً مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُبَارَكَةً طَيِّبَةً ۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦١﴾

١٤

LUKU 9

63.Nĩw'o, etĩkĩli ma w'o nĩ ala metĩkĩlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa Wake na ala mataendaa

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِذَا

matetĩtye ũthei kuma kwake yĩla mo me nake nũndũ wa ũndũ wa vata ũmakony'e ũla ũmaetete onthe vamwe. Vate nzika, asu ala metasya ũthei kwaku we, nĩmo asu ala *ow'o* metĩkĩlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa wake. Kwa ũu, yĩla mo makwĩtya we ũthei, nũndũ wa ũndũ woo, manenge ũthei asu ala we ũkwenda, katĩ woo na metĩsye ũekeo kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũekanĩi Mũno Vyũ, Usũĩtwe nĩ tei.

كَانُوا مَعَهُ عَلَىٰ أَمْرٍ جَامِعٍ لَّمْ يَذْهَبُوا حَتَّىٰ يَسْتَأْذِنُوهُ ۚ إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ۚ فَإِذَا اسْتَأْذَنُوكَ لِبَعْضِ شَأْنِهِمْ فَأْذَن لِّمَن شِئْتَ مِنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمُ اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٦٢﴾

64.Mũikatw'ĩkĩthye wĩtano wa Mũtũmwa ta ũndũ ũmwe na ũmwe wenyu aimwĩta ũngĩ. Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmesĩ asu ala mevithaa na kĩmbithĩ. Kwa ũu, ala maleaa kwĩw'a mwĩao Wake nĩmeesũvĩe thĩna ndũkese kũmethĩa kana kũkwatwa nĩ ũsilĩlo wĩ woo.

لَّا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَاءِ بَعْضِكُم بَعْضًا ۚ قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الَّذِينَ يَتَسَلَّلُونَ مِنكُمْ لِوَاذًا ۚ فَلْيَحْذَرِ الَّذِينَ يُخَالِفُونَ عَنْ أَمْرِهِ أَن تُصِيبَهُمْ فِتْنَةٌ أَوْ يُصِيبَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٣﴾

65.Ithukĩĩsyei inyw'ĩ! Nĩ sya Ngai Mwene Vinya W'onthe ila syĩ matunĩ na ĩũlũ wa nthĩ. Nĩw'o, We nĩwĩsĩ ũndũ inyw'ĩ mũilyĩ. Na mũthenya ũla mo makatũngwa Kwake We, We akamamanyĩthya ũndũ mo meekie. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩsĩ kĩla kĩndũ nesa vyũ.

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ قَدْ يَعْلَمُ مَا أَنتُمْ عَلَيْهِ وَيَوْمَ يُرْجَعُونَ إِلَيْهِ فَيُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا ۗ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦٤﴾

AL – FURKAAN
(WavuanĪw'e Makka)

1.SyĪtwanĪ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula-UsŪĪtwe nĪ Ūlau, UsŪĪtwe nĪ tei.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2.KŪathimwa nĪ Ula Ūtheetye KĪvathŪkany'a kwa mŪthŪkŪmi Wake, nĪkana we atonye kwĪthwa e MŪkaanany'a kwa andŪ ma nthĪ *syonthe----------*

تَبٰرَكَ الَّذِيْ نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلٰى عَبْدِهٖ لِيَكُوْنَ لِلْعٰلَمِيْنَ نَذِيْرًا ②

3.We Ula Ūsumbī wa matu na nthĪ nĪ Wake. Na We ndeyoseete mwana We-Mwene, na nde mŪtindany'a ŪsumbĪnĪ, na nĪŪmbĪte kĪla kĪndŪ, na nŪkĪyĪaĪe kĪthimo *kyakyo* kwa w'o.

الَّذِيْ لَهٗ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَلَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَّلَمْ يَكُنْ لَّهٗ شَرِيْكٌ فِي الْمُلْكِ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ فَقَدَّرَهٗ تَقْدِيْرًا ③

4.IndĪ mo nĪmosete ngai ingĪ Ūtee Wake, ila itombaa kĪndŪ ĪndĪ syo mbene nĪ syŪmbĪtwe, na ila itena Ūtonyi wa kwĪka naĪ kana kwĪtandĪthĪsya syo mbene na itena Ūtonyi ĪŪlŪ wa kĪkw'Ū kana thayŪ kana ŪthayŪŪkyo.

وَاتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِهٖۤ اٰلِهَةً لَّا يَخْلُقُوْنَ شَيْـًٔا وَّهُمْ يُخْلَقُوْنَ وَلَا يَمْلِكُوْنَ لِاَنْفُسِهِمْ ضَرًّا وَّلَا نَفْعًا وَّلَا يَمْلِكُوْنَ مَوْتًا وَّلَا حَيٰوةً وَّلَا نُشُوْرًا ④

5.Na asu ala matetĪkĪlaa maasya, 'KĪĪ nĪ vathei ĪndĪ nĪ ŪvŪngŪ Ūla we ŪseŪvĪtye, na andŪ angĪ nĪmamŪtetheesye we naw'o.' Ow'o, mo maetete Ūla Ūte-ŪlŪngalu na Ūla Ūte-w'o.

وَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْۤا اِنْ هٰذَاۤ اِلَّاۤ اِفْكُ ِۨافْتَرٰىهُ وَاَعَانَهٗ عَلَيْهِ قَوْمٌ اٰخَرُوْنَ فَقَدْ جَآءُوْ ظُلْمًا وَّزُوْرًا ⑤

6.Namo maasya *'Ii nĪ* mbano sya tene; *na* we nŪsyĪandĪkĪthĪtye na nĪwisomeawa kĪoko na wĪoo.'

وَقَالُوْۤا اَسَاطِيْرُ الْاَوَّلِيْنَ اكْتَتَبَهَا فَهِيَ تُمْلٰى عَلَيْهِ بُكْرَةً وَّاَصِيْلًا ⑥

7.Asya, 'We Ula wĪsĪ *kĪla* kĪmbithĪ *kĪ* matunĪ na ĪŪlŪ wa nthĪ nŪyĪvuanĪtye-yo. NĪw'o, We nĪ MŪekanĪi-MŪno VyŪ, UsŪĪtwe nĪ tei.'

قُلْ اَنْزَلَهُ الَّذِيْ يَعْلَمُ السِّرَّ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ اِنَّهٗ كَانَ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ⑦

8.Namo maasya, 'Mũtũmwa ũũ ailyĩ ata ũndũ ũnũũya lĩu, na kwanganga maũendelonĩ? Aleete kũtheew'a mũlaĩka nĩkĩ nĩkana atonye kwĩthwa e mũkaanany'a e vamwe nake?

وَقَالُوا مَالِ هَٰذَا الرَّسُولِ يَأْكُلُ الطَّعَامَ وَيَمْشِي فِي الْأَسْوَاقِ لَوْلَا أُنزِلَ إِلَيْهِ مَلَكٌ فَيَكُونَ مَعَهُ نَذِيرًا ﴿٨﴾

9.'Kana kĩnandũ kyaĩle kwĩthwa kyekiw'e kũla ũĩ, kana kwake kwĩthĩwe na mũũnda we akaĩsaa nthĩnĩ waw'o.' Na eki-ma-naĩ maasya, 'Inyw'ĩ mũatĩĩaa mũndũ mũoe.'

أَوْ يُلْقَىٰ إِلَيْهِ كَنزٌ أَوْ تَكُونُ لَهُ جَنَّةٌ يَأْكُلُ مِنْهَا وَقَالَ الظَّالِمُونَ إِن تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَّسْحُورًا ﴿٩﴾

10.Sisya ũndũ mo meũkũnenge we ngelekany'o! Kwoondũ wa ũu, mo nĩ athyoeku na maitonya kwona nzĩa.

انظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿١٠﴾ ع

LUKU 2

11.Kũathimwa nĩ We Ula, We akenda, akũnenge maũndũ maseo mbee wa aa, onthe ---Mĩũnda ĩla ĩvĩtĩlaa tũlũsĩ katĩ wayo---na *ota ũu* nĩũkũnenge we masũmba ma kĩ-ũsumbĩ.

تَبَارَكَ الَّذِي إِن شَاءَ جَعَلَ لَكَ خَيْرًا مِّن ذَٰلِكَ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَيَجْعَل لَّكَ قُصُورًا ﴿١١﴾

12.Aiee, Mo nĩmaũleaa ũla Saa, na kwa asu ala maũleaa ũla Saa, Ithyĩ nĩtũseũvĩtye mwaki wakene.

بَلْ كَذَّبُوا بِالسَّاعَةِ وَأَعْتَدْنَا لِمَن كَذَّبَ بِالسَّاعَةِ سَعِيرًا ﴿١٢﴾

13.Na yĩla w'o wamona me vandũ vaasa mũno, mo makeew'a ũthatu waw'o na kĩuumo.

إِذَا رَأَتْهُم مِّن مَّكَانٍ بَعِيدٍ سَمِعُوا لَهَا تَغَيُّظًا وَزَفِيرًا ﴿١٣﴾

14.Na yĩla mo makekw'a vandũ vavivinyanu nthĩnĩ wa w'o, movanĩtw'e vamwe mo makavoya vau kwoondũ wa wanangĩko.

وَإِذَا أُلْقُوا مِنْهَا مَكَانًا ضَيِّقًا مُّقَرَّنِينَ دَعَوْا هُنَالِكَ ثُبُورًا ﴿١٤﴾

15.Umũnthĩ mũikavoye kwoondũ wa wanangĩko ũmwe, ĩndĩ voyai kwoondũ wa mawanangĩko maingĩ.

لَّا تَدْعُوا الْيَوْمَ ثُبُورًا وَاحِدًا وَادْعُوا ثُبُورًا كَثِيرًا ﴿١٥﴾

16.Asya, 'Vau nĩ vaseo kana nĩ MŨŨnda wa Tene na Tene, Ũla wathiwe ala alŨngalu? W'o Ũkeethwa mŨthĩnzĩo woo na wĩkalo.'

قُلْ أَذَٰلِكَ خَيْرٌ أَمْ جَنَّةُ الْخُلْدِ الَّتِي وُعِدَ الْمُتَّقُونَ ۚ كَانَتْ لَهُمْ جَزَاءً وَمَصِيرًا ﴿١٦﴾

17.Mo makakwata kyonthe kĩla mo makenda vo, makĩkala *vo Tene W'onthe.* Nĩ Ũtianĩo kuma kwa Mwĩai waku, Ũkĩvoyewa mavinda onthe.

لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ خَالِدِينَ ۚ كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ وَعْدًا مَسْئُولًا ﴿١٧﴾

18.Na mŨthenya Ũla We Ũkamombany'a mo na asu ala mamathaithaa vandŨ va Ngai Mwene Vinya W'onthe, We akakŨlya, 'Inyw'ĩ ninyw'ĩ mwamathyoekisye athŨkŨmi Makwa aa, kana nĩ *mo-ene* meevĩtĩthisye nzĩa?'

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ فَيَقُولُ أَأَنْتُمْ أَضْلَلْتُمْ عِبَادِي هَٰؤُلَاءِ أَمْ هُمْ ضَلُّوا السَّبِيلَ ﴿١٨﴾

19.Mo makasngĩa, 'Wĩ MŨtheu We! Ithyĩ tŨyaaĩlĩtwe nĩ kwosa asŨvĩi angĩ ateo We; ĩndĩ We nĩwamanengie mo na maaĩthe moo syĩndŨ nzeo nthĩnĩ wa thayŨ ŨŨ kŨvika moolwa nĩ Ũtao Waku na matwĩka andŨ anangĩku.'

قَالُوا سُبْحَانَكَ مَا كَانَ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَتَّخِذَ مِنْ دُونِكَ مِنْ أَوْلِيَاءَ وَلَٰكِنْ مَتَّعْتَهُمْ وَآبَاءَهُمْ حَتَّىٰ نَسُوا الذِّكْرَ وَكَانُوا قَوْمًا بُورًا ﴿١٩﴾

20.*Indĩ Ithyĩ tŨkamatavya athaithi ma mĩvw'anano*, 'Yu nĩ kŨmŨkenga mo mamŨkengete kwĩanana nondŨ inyw'ĩ mŨneenete, kwoondŨ wa Ũu, inyw'ĩ mŨitonya kŨwathŨkĩa *Ũsilĩlo* kana mŨkona Ũtethyo.' Na Ũla w'onthe ona wĩva wĩkaa ŨthŨku katĩ wenyu, Ithyĩ tŨkamŨsamĩthya Ũsilĩlo wĩ woo.

فَقَدْ كَذَّبُوكُمْ بِمَا تَقُولُونَ فَمَا تَسْتَطِيعُونَ صَرْفًا وَلَا نَصْرًا ۚ وَمَنْ يَظْلِمْ مِنْكُمْ نُذِقْهُ عَذَابًا كَبِيرًا ﴿٢٠﴾

21.Na Ithyĩ tũyaamatũma Atũmwa mbee waku we ateo mo nĩmaĩsaa lĩu na nĩmangangaa moendelonĩ. Na Ithyĩ nĩtũmatwĩkĩthasya amwe ũtato kwa ala angĩ. Inyw'ĩ ĩndĩ nomwĩyũmĩĩasya? Na Mwĩai waku nĩ Woni-W'onthe.

وَمَآ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ إِلَّآ إِنَّهُمْ لَيَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَيَمْشُونَ فِي الْأَسْوَاقِ ۗ وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ فِتْنَةً ۗ أَتَصْبِرُونَ ۚ وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيرًا ﴿٢١﴾

LUKU 3

22.Na asu ala matamanthaa ũmbano Naitũ Ithyĩ maasya, 'Ithyĩ tũleaa kũtheew'a alaĩka nĩkĩ? Kana ĩthyĩ tũleaa kũmwona Mwĩai waitũ nĩkĩ? Vate nzika, mo nĩ ang'endu mũno katĩ woo ene na nĩmakĩĩĩte mĩvaka mũno vaasa vyũ.

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَآءَنَا لَوْلَآ أُنْزِلَ عَلَيْنَا الْمَلٰٓئِكَةُ أَوْ نَرٰى رَبَّنَا ۗ لَقَدِ اسْتَكْبَرُوا فِيٓ أَنْفُسِهِمْ وَعَتَوْ عُتُوًّا كَبِيرًا ﴿٢٢﴾

23.Mũthenya ũla mo makamona alaĩka--vaikethwa na ũvoo mũseo kwa avĩtany'a mũthenya ũsu; na mo makaasya, 'Takethwa nĩvethĩwa kĩsiĩĩ kĩnene!

يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلَٰٓئِكَةَ لَا بُشْرَىٰ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُجْرِمِينَ وَيَقُولُونَ حِجْرًا مَّحْجُورًا ٢٢

24.Na Ithyĩ tũkathiũũkĩa kĩla meko moo ala mo meekie na kũmatwĩkĩthya kĩtoo kya mũthanga kĩnyaĩĩku.

وَقَدِمْنَآ إِلَىٰ مَا عَمِلُوا مِنْ عَمَلٍ فَجَعَلْنَٰهُ هَبَآءً مَّنثُورًا ٢٣

25.Na ekali-ma-Itunĩ makeethwa vaseo mũthenya ũsu ũndũ ũkonie wĩkalo *woo* na vaseo mũno vandũ *voo* va kũthũmũa.

أَصْحَٰبُ الْجَنَّةِ يَوْمَئِذٍ خَيْرٌ مُّسْتَقَرًّا وَأَحْسَنُ مَقِيلًا ٢٤

26.Na mũthenya ũla ĩtu yĩkatũanw'a vamwe na mathweo, na alaĩka makatheew'a kwa ũtalo mwingĩ.

وَيَوْمَ تَشَقَّقُ السَّمَآءُ بِالْغَمَٰمِ وَنُزِّلَ الْمَلَٰٓئِكَةُ تَنزِيلًا ٢٥

27.Usumbĩ wa w'o mũthenya ũsu ũkeethwa wĩ wa Ngai Ula Usũĩtwe nĩ ũlau; na ũkeethwa wĩ mũthenya mũmũ kwa alei.

الْمُلْكُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ لِلرَّحْمَٰنِ ۚ وَكَانَ يَوْمًا عَلَى الْكَٰفِرِينَ عَسِيرًا ٢٦

28.Is*ũvĩei* mũthenya ũla mwĩki-wa-naĩ ũkaũmanga syaa sya moko *atetethya;* we akaasya, 'Takethwa nyie nĩnakinyie nzĩanĩ ĩmwe na Mũtũmwa!'

وَيَوْمَ يَعَضُّ الظَّالِمُ عَلَىٰ يَدَيْهِ يَقُولُ يَٰلَيْتَنِي اتَّخَذْتُ مَعَ الرَّسُولِ سَبِيلًا ٢٧

29.'Aa, woo nĩ wakwa nyie! Takethwa nyie ndyaamũtwĩkĩthya ona ũmwe ta mũnyanyawa!

يَٰوَيْلَتَىٰ لَيْتَنِي لَمْ أَتَّخِذْ فُلَانًا خَلِيلًا ٢٨

30.'We nĩwanthyoekisye nyie ĩtina wa kũvikĩwa nĩ Kĩlilikany'a.' Na Satani nĩ mũtiani mũnene mũno wa mũndũ.

لَّقَدْ أَضَلَّنِي عَنِ الذِّكْرِ بَعْدَ إِذْ جَآءَنِي ۗ وَكَانَ الشَّيْطَٰنُ لِلْإِنسَٰنِ خَذُولًا ٢٩

31.Na Mũtũmwa akasya, 'Ame Mwĩai wakwa, andũ makwa nĩmamĩtwĩkĩthisye Kulani ĩno ta *kĩndũ* kĩtie.'

وَقَالَ الرَّسُولُ يَٰرَبِّ إِنَّ قَوْمِي اتَّخَذُوا هَٰذَا الْقُرْءَانَ مَهْجُورًا ٣٠

32.Uu nĩw'o Ithyĩ twamũseũvĩsye kĩla Mwathani mũmaitha kuma katĩ wa ene-naĩ; na Mwĩai waku nĩwĩanĩte kwĩthwa ta Ndongoi na Mũtetheesya.

وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا مِّنَ الْمُجْرِمِينَ ۗ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ هَادِيًا وَنَصِيرًا

33.Na asu ala matetĩkĩlaa maasya, 'Kulani yaleĩle kũvuanw'a kwake oyĩmwe nĩkĩ?' *Ithyĩ nĩtũmĩvuanĩtye yo* ũu nĩkana tũtonye kwĩkĩa ngoo yaku vinya nayo. Na Ithyĩ nĩtũmyalanĩtye na walany'o ũla mũseo vyũ.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ الْقُرْآنُ جُمْلَةً وَاحِدَةً ۚ كَذَٰلِكَ لِنُثَبِّتَ بِهِ فُؤَادَكَ ۖ وَرَتَّلْنَاهُ تَرْتِيلًا

34.Namo maikũeteae we ngelekany'o ĩndĩ Ithyĩ tũũnengae we ũla w'o na ũtavany'a ũla mũseo vyũ.

وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَاكَ بِالْحَقِّ وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا

35.Asu ala makombanw'a matulĩtye-ndu na mothyũ moo Iianĩ-ya Mwaki---mo makeethwa me ũthũkunĩ mũnene mwĩkalonĩ woo, na me athyoeku mũno vyũ kuma nzĩanĩ ĩla ya *w'o.*

الَّذِينَ يُحْشَرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ أُولَٰئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضَلُّ سَبِيلًا

LUKU 4

36.Ithyĩ nĩtwamũnengie Mose Ivuku, na nĩtwamũnyuvie vamwe nake mwanaa nyinyia wake Aluni ta mũtetheesya *wake.*

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَا مَعَهُ أَخَاهُ هَارُونَ وَزِيرًا

37.Na Ithyĩ twamea; 'Endai inyw'ĩ mwĩ elĩ kwa andũ ala maleete Mĩsoa Yaitũ;' ĩndĩ Ithyĩ nĩtwamanangie mo, wanangĩko mũnene.

فَقُلْنَا اذْهَبَا إِلَى الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَدَمَّرْنَاهُمْ تَدْمِيرًا

38.Na ta kwa andũ ma Noa yĩla mo maleile Atũmwa, Ithyĩ nĩtwamathitisye mo ta Kyama kwa mbaa-andũ onthe. Na Ithyĩ nĩtũseũvĩtye ũsilĩlo wĩ woo kwoondũ wa eki-ma-naĩ.

وَقَوْمَ نُوحٍ لَّمَّا كَذَّبُوا الرُّسُلَ أَغْرَقْنَاهُمْ وَجَعَلْنَاهُمْ لِلنَّاسِ آيَةً ۖ وَأَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ عَذَابًا أَلِيمًا

39.Na Ithyī *nĩtwamanengie* Aati na Athamuti na AndŪ-ma-KĪthima, na nzyawa nyingĪ katĪ woo.

وَعَادًا وَثَمُودَا وَأَصْحَابَ الرَّسِّ وَقُرُونًا بَيْنَ ذَٰلِكَ كَثِيرًا ﴿٣٨﴾

40.Na kwa kĪla amwe moo IthyĪ nĪtwamatavisye ngelekany'o *ya andŪ ala maĪ ma mbee;* na IthyĪ nĪtwamanangie Ūmwe na onthe vyŪ.

وَكُلًّا ضَرَبْنَا لَهُ الْأَمْثَالَ وَكُلًّا تَبَّرْنَا تَتْبِيرًا ﴿٣٩﴾

41.Na aa nokŪvika methwe maŪvikĪie mŪsyĪ Ūla wauwĪwe nĪ mbua nthŪŪku. Mo Īndī, nomawonete w'o? Aiee, mo mai na wĪkwatyo wa kŪthayŪŪkw'a *ĩtina wa kĩkw'Ū.*

وَلَقَدْ أَتَوْا عَلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أُمْطِرَتْ مَطَرَ السَّوْءِ أَفَلَمْ يَكُونُوا يَرَوْنَهَا بَلْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ نُشُورًا ﴿٤٠﴾

42.Na yĪla mo makwona we, maŪvŪĪaa ngŪĪ tŪ: ŪŪ nĪ we Ūla Ngai Mwene Vinya W'onthe ŪmŪtŪmĪte ta MŪtŪmwa?'

وَإِذَا رَأَوْكَ إِنْ يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوًا أَهَٰذَا الَّذِي بَعَثَ اللَّهُ رَسُولًا ﴿٤١﴾

43.'We ow'o, aĪ vakuvĪ kŪtŪthyoekya tŪeke ngai sitŪ, takethwa ithyĪ tŪyaaĪlŪlŪmĪĪlya nthĪnĪ wasyo.' Namo makamanya, yĪla mo meona ŪsilĪĪlo, Ūla mŪthyoeku mŪno vyŪ kuma nzĪanĪ Īla ya *w'o.*

إِنْ كَادَ لَيُضِلُّنَا عَنْ آلِهَتِنَا لَوْلَا أَنْ صَبَرْنَا عَلَيْهَا وَسَوْفَ يَعْلَمُونَ حِينَ يَرَوْنَ الْعَذَابَ مَنْ أَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

44.We nŪmwonete Ūla Ūmatw'ĪkĪthasya mawendi make mathŪku kwĪthwa ngai yake? We iĪndĪ nŪtonya kwĪthwa wĪ mŪsŪvĪi ĪŪlŪ wake?

أَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَٰهَهُ هَوَاهُ أَفَأَنْتَ تَكُونُ عَلَيْهِ وَكِيلًا ﴿٤٣﴾

45.We wĪsŪanĪa kana nyingĪ syasyo nĪsyĪw'aa nthĪ kana kŪmanya? Syo no ta ng'ombe ---aiee, mo nĪmaĪte yaa Īnene vyŪ kuma nzĪanĪ.

أَمْ تَحْسَبُ أَنَّ أَكْثَرَهُمْ يَسْمَعُونَ أَوْ يَعْقِلُونَ إِنْ هُمْ إِلَّا كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٤٤﴾

LUKU 5

46.We nowonaa ŪndŪ MwĪai waku Ūasavasya kyuu? Na takethwa We

أَلَمْ تَرَ إِلَىٰ رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ الظِّلَّ وَلَوْ شَاءَ لَجَعَلَهُ سَاكِنًا ثُمَّ جَعَلْنَا الشَّمْسَ عَلَيْهِ دَلِيلًا ﴿٤٥﴾

nīwendete, ethīwa akīūngamisye ki. Na īndī Ithyī tūyītwīkīthasya syua kwīthwa ndongoi yakyo.

ثم قبضنه إلينا قبضا يسيرا

47.Na īndī Ithyī nītūkīkusasya kwelekela Kwitū-ene, kūkusya kūvūthū.

وهو الذي جعل لكم اليل لباسا والنوم سباتا وجعل النهار نشورا

48.Na We nī We Ula ūtw'īkīthītye ūtukū kwīthwa kīndū kya kūmūvw'īka inyw'ī, na Ula *ūseūvītye* too kwoondū wa ūthūmūo, na We nūseūvītye mūthenya kwoondū wa kūamūkwa.

وهو الذي أرسل الريح بشرا بين يدي رحمته وأنزلنا من السماء ماء طهورا

49.Na We nī We Ula ūtumaa kīseve ta ūvoo mūseo mbee wa tei Wake, na Ithyī nītūtheeasya kīw'ū kītheu kuma ītunī,

لنحيي به بلدة ميتا ونسقيه مما خلقنا أنعاما وأناسي كثيرا

50.Nīkana Ithyī tūtonye kūnengane thayū nakyo kwa nthī ila ngw'ū, na kūmīnenge kya kūnyw'a kwoondū wa kyūmbe kiitū—ng'ombe na andū kwa ūtalo mwingī.

ولقد صرفنه بينهم ليذكروا فأبى أكثر الناس إلا كفورا

51.Na Ithyī nītūmavuanīsye Kulani katī woo na nzīa nyingī syī kīvathūkany'o nīkana masūvīe, īndī andū aingī mūno moo nīmaleaa kīla kīndū ateo ūlei.

ولو شئنا لبعثنا في كل قرية نذيرا

52.Takethwa Ithyī nītwendie, Ithyī vate nzika, twīthwa twamūkīlilye Mūkaanany'a kuma kīla mūsyī.

فلا تطع الكفرين وجهدهم به جهادا كبيرا

53.Kwa ūu, mūikamew'e alei, na kaananīai namo nayo *Kulani* kūkaananīa kūnene.

وهو الذي مرج البحرين هذا عذب فرات وهذا ملح أجاج وجعل بينهما برزخا وحجرا محجورا

54.Na We nī We Ula ūtūmīte nganga ilī itheea, ūmwe wīna kīw'ū kī mūyo kīminaa waūnī, na ūngī wīna kīw'ū kī

mũnyũ *na* kĩ ũũ; na katĩ wasyo We nĩwĩkĩĩte kĩvingo na tũtũ mũnene.

55.Na We nĩ We Ula ũmũmbĩte mũndũ kuma kĩw'ũnĩ, na nũmũseũvĩsye we ndũũ sya mũkautĩ kwa kũsyawa na kwa kũtwaanĩa; na Mwĩai waku nĩ Mwene-Utonyi W'onthe.

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَاءِ بَشَرًا فَجَعَلَهُ نَسَبًا وَصِهْرًا ۗ وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرًا ﴿٥٤﴾

56.Namo nĩmathaithaa ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ila itatonya kũmeka nesa kana kũmeka naĩ. Na mũlei mavinda onthe athũkũmaa *aimatw'ĩĩka asu ala mokitaa* na Mwĩai wake.

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنفَعُهُمْ وَلَا يَضُرُّهُمْ ۗ وَكَانَ الْكَافِرُ عَلَىٰ رَبِّهِ ظَهِيرًا ﴿٥٥﴾

57.Na Ithyĩ tũiũtũmĩte we ateo ta mũeti-wa-ũvoo mũseo na Mũkaanany'a.

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٥٦﴾

58.Asya, 'Nyie ndiũmwĩtya inyw'ĩ ĩtuvi kwoondũ wa w'o, ateo ũla ona wĩva ũnũkwenda kwĩnyuvĩa atonye kũkwata nzĩa ya kwa Mwĩai wake.

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِلَّا مَن شَاءَ أَن يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٥٧﴾

59.Na we mũĩkĩĩe Umwe Ula-Wĩ-Thayũ, Ula ũtakusaa, na mũtaĩe We na ndaĩa Syake. Na We nĩwĩanĩe ta Mũmanyi wa naĩ sya athũkũmi Make,

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ وَسَبِّحْ بِحَمْدِهِ ۚ وَكَفَىٰ بِهِ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا ﴿٥٨﴾

60.We Ula woombie matu na nthĩ na syonthe ila syĩ katĩ wasyo nthĩnĩ wa mavinda thanthatũ, na ĩndĩ We atĩnĩka We-Mwene Kĩvĩlanĩ-kya-Usumbĩ. Ngai Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, kũlyai kuma Kwake ta ũmwe ũla wĩsĩ nesa.

الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ ۚ الرَّحْمَٰنُ فَاسْأَلْ بِهِ خَبِيرًا ﴿٥٩﴾

61.Na yĩla mo matavw'a, 'Inyivyei kwa Ngai-wa-Ulau,' makũlasya, 'Na Ngai-wa-Ulau nũũ?' Ithyĩ tũkeenyivĩasya o kĩla ona kĩva we watũtavya?' Na ũu w'o nũmongeleelaa ũlei woo.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اسْجُدُوا لِلرَّحْمَٰنِ قَالُوا وَمَا الرَّحْمَٰنُ أَنَسْجُدُ لِمَا تَأْمُرُنَا وَزَادَهُمْ نُفُورًا ۩ ﴿٦٠﴾

LUKU 6

62.KŪathimwa nĪ We Ula weekie syĪkalo sya ndata Ītunī navo nĪwĪkĪĪte Syua na Mwei ila *syelĪ* itisaa.

تَبٰرَكَ الَّذِىْ جَعَلَ فِى السَّمَآءِ بُرُوْجًا وَّجَعَلَ فِيْهَا سِرٰجًا وَّقَمَرًا مُّنِيْرًا ﴿٦١﴾

63.Na We nĪ We Ula ŪseŪvĪtye Ūtukū na mŪthenya, kĪla kĪmwe kĪatĪĪe kĪla kĪngĪ, kwake we Ūla wendaa kŪlilikana, kana wendaa kwĪthwa aitŪnga mŪvea.

وَهُوَ الَّذِىْ جَعَلَ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ خِلْفَةً لِّمَنْ اَرَادَ اَنْ يَّذَّكَّرَ اَوْ اَرَادَ شُكُوْرًا ﴿٦٢﴾

64.Na athŪkŪmi ma Ngai-Wa-Ulau nĪ asu ala maendaa ĪŪlŪ wa nthĪ mena wĪnyivyo, na yĪla ala mate na Ūmanyi mamaneeny'a, mo maasya, 'MŪuo!'

وَعِبَادُ الرَّحْمٰنِ الَّذِيْنَ يَمْشُوْنَ عَلَى الْاَرْضِ هَوْنًا وَّاِذَا خَاطَبَهُمُ الْجٰهِلُوْنَ قَالُوْا سَلٰمًا ﴿٦٣﴾

65.Na ala maminaa Ūtukū me mbee wa MwĪai woo, matulĪĪtye-ndu na maŪngeme,

وَالَّذِيْنَ يَبِيْتُوْنَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا وَّقِيَامًا ﴿٦٤﴾

66.Na ala maasya, 'MwĪai waitŪ, vetanga ŪsilĪlo wa Mwaki kuma kwitŪ; nŪndŪ ŪsilĪlo wa vo nĪ wa kwĪkalaa.

وَالَّذِيْنَ يَقُوْلُوْنَ رَبَّنَا اصْرِفْ عَنَّا عَذَابَ جَهَنَّمَ ۖ اِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا ﴿٦٥﴾

67.'Vo nĪ vathŪku mŪno ta vandŪ va kŪthŪmŪa na wĪkalo;'

اِنَّهَا سَآءَتْ مُسْتَقَرًّا وَّمُقَامًا ﴿٦٦﴾

68.Na asu ala yĪla mekumya, mate anangi kana ekathĪĪi, ĪndĪ mo nĪmosaa mwĪkalo Ūla wa katĪ.

وَالَّذِيْنَ اِذَآ اَنْفَقُوْا لَمْ يُسْرِفُوْا وَلَمْ يَقْتُرُوْا وَكَانَ بَيْنَ ذٰلِكَ قَوَامًا ﴿٦٧﴾

69.Na asu ala matamwĪkaĪlaa Ngai ŪngĪ vamwe na Ngai Mwene Vinya W'onthe, kana kŪaa mŪndŪ Ūla Ngai Mwene Vinya W'onthe ŪvatanĪte ateo kwa ŪlŪngalu, ona kana kwĪka Ūlaalai, na Ūla wĪkaa Ūu, akakomana na ŪsilĪlo wa naĪ.

وَالَّذِيْنَ لَا يَدْعُوْنَ مَعَ اللّٰهِ اِلٰهًا اٰخَرَ وَلَا يَقْتُلُوْنَ النَّفْسَ الَّتِىْ حَرَّمَ اللّٰهُ اِلَّا بِالْحَقِّ وَلَا يَزْنُوْنَ ۚ وَمَنْ يَّفْعَلْ ذٰلِكَ يَلْقَ اَثَامًا ﴿٦٨﴾

70.UsilĪlo wingĪvĪtw'e kŪndŪ kwĪĪĪ kwoondŪ wake MŪthenyanĪ wa

يُّضٰعَفْ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ وَيَخْلُدْ فِيْهٖ مُهَانًا ﴿٦٩﴾

UthayŨŨkyo, na we akekalaa vo e mŨsonokye,

إِلَّا مَن تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا صَٰلِحًا فَأُوْلَٰٓئِكَ يُبَدِّلُ ٱللَّهُ سَيِّـَٔاتِهِمْ حَسَنَٰتٍ ۗ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٧٠﴾

71.Ateo asu ala melilaa, na kwĨtĨkĨla na kwĨka meko maseo; nŨndŨ ta kwa aa, Ngai Mwene Vinya W'onthe akaalyŨla meko moo mathŨku matwĨke meko maseo; na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĨ MŨekanĨi-MŨno VyŨ, UsŨĨtwe nĨ tei.

وَمَن تَابَ وَعَمِلَ صَٰلِحًا فَإِنَّهُۥ يَتُوبُ إِلَى ٱللَّهِ مَتَابًا ﴿٧١﴾

72.Na asu ala melilaa na kwĨka meko maseo, ow'o mo methiŨaa kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe mena wĨlilo wa *w'o;*

وَٱلَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ ٱلزُّورَ وَإِذَا مَرُّواْ بِٱللَّغْوِ مَرُّواْ كِرَامًا ﴿٧٢﴾

73.Na asu ala mataumasya ŨkŨsĨ wa ŨvŨngŨ na yĨla mo mesĨla vandŨ ve kĨndŨ kĨthŨku mavĨtĨlaa vo mena ndaĨa;

وَٱلَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُواْ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمْ لَمْ يَخِرُّواْ عَلَيْهَا صُمًّا وَعُمْيَانًا ﴿٧٣﴾

74.Na asu ala, yĨla malilikanw'a MĨsoa ya MwĨai woo, mataleaa kŨmĨw'a na kŨmyona;

وَٱلَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَٰجِنَا وَذُرِّيَّٰتِنَا قُرَّةَ أَعْيُنٍ وَٱجْعَلْنَا لِلْمُتَّقِينَ إِمَامًا ﴿٧٤﴾

75.Na asu ala maasya, 'MwĨai waitŨ, tŨnenge ithyĨ Ũtanu wa metho maitŨ kuma kwa iveti sitŨ na syana, na tŨtw'Ĩkĩthye kĨla Ũmwe waitŨ mŨtongoi kwa ala alŨngalu.'

أُوْلَٰٓئِكَ يُجْزَوْنَ ٱلْغُرْفَةَ بِمَا صَبَرُواْ وَيُلَقَّوْنَ فِيهَا تَحِيَّةً وَسَلَٰمًا ﴿٧٥﴾

76.NĨ ta asu, ala makanengwe kĨkalo kĨtŨŨlu *ItunĨ* nŨndŨ mo maĨ omĨĨsya, namo makathokw'a vau nthĨnĨ na ngethi na mŨuo.

خَٰلِدِينَ فِيهَا ۚ حَسُنَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ﴿٧٦﴾

77.MakĨkalaa vau nthĨnĨ. Vo nĨ vandŨ vaseo vyŨ ta vandŨ va kŨthŨmŨa na ta ŨtŨo.

78.Matavyei *alei:* 'Indĩ ĩũlũ wa mboya yenyu *Kwake,* Mwĩai wakwa ndakamũsũvĩa inyw'ĩ. Ow'o inyw'ĩ nĩmwaleile ũla *w'o,* na *ũsilĩlo wa ũlei wenyu* yu nũũmwĩkwatĩla *inyw'ĩ.*

قُلْ مَا يَعْبَؤُا بِكُمْ رَبِّي لَوْلَا دُعَاؤُكُمْ ۖ فَقَدْ كَذَّبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ لِزَامًا ﴿٧٧﴾

AL – SHU'ARAA
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.Taa Siin Miim. *Mwene-Uuu, Wĩw'i-W'onthe, Ngai Mũmanyi wa syonthe.*

طسم ②

3.Ino nĩ Mĩsoa ya Ivuku Itheu.

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ③

4.Vangĩ we nũtonya kũkw'a we mwene nũndũ wa kyeva kya kũlea kwĩtĩkĩla kwoo.

لَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَفْسَكَ أَلَّا يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ④

5.Ithyĩ tũkenda, nĩtũtonya kũtheesya Kyama kuma ĩtunĩ, nĩkana ngingo syoo ikakumana mbee wakyo.

إِنْ نَشَأْ نُنَزِّلْ عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ آيَةً فَظَلَّتْ أَعْنَاقُهُمْ لَهَا خَاضِعِينَ ⑤

6.Na vayũkaa Kĩlilikany'a kyeũ kwoo kuma kwa Ngai-Wa-Ulau, ĩndĩ mo nĩmaalyũkaa kuma vala kĩĩ.

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنَ الرَّحْمَٰنِ مُحْدَثٍ إِلَّا كَانُوا عَنْهُ مُعْرِضِينَ ⑥

7.Mo ow'o, nĩmakĩtw'ĩkĩthĩtye kyo ta kya ũvũngũ, na o mĩtũkĩ ũvoo wa kĩla mo mavũĩaa ngũĩ ũkamavikĩa.

فَقَدْ كَذَّبُوا فَسَيَأْتِيهِمْ أَنْبَاءُ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ⑦

8.Mo nomaaĩloela nthĩ makona, nĩ imea syĩana ata sya kĩla mũthemba ila Ithyĩ tũmeetye nthĩnĩ wayo?

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الْأَرْضِ كَمْ أَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ⑧

9.Ow'o, nthĩnĩ wa ũndũ ũũ ve Kyama; ĩndĩ aingĩ mũno ma aa maitonya kwĩtĩkĩla.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ⑨

10.Na nĩw'o, Mwĩai waku nĩ We Mwene-Vinya, Usũĩtwe nĩ tei.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ⑩

LUKU 2

11.Na *lilikana* yĩla Mwĩai waku wamwĩtie Mose *akyasya,* 'Enda kwa andũ eki-ma-naĩ---------

وَإِذْ نَادَىٰ رَبُّكَ مُوسَىٰٓ أَنِ ٱئْتِ ٱلْقَوْمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١١﴾

12.'Andũ –ma-Valao. Mo nomakamũkĩa Ngai?

قَوْمَ فِرْعَوْنَ ۚ أَلَا يَتَّقُونَ ﴿١٢﴾

13.Nake Mose asya, 'Mwĩai wakwa, Nyie nĩngũkĩa maikandũngĩthye nyie ta mũkengani;

قَالَ رَبِّ إِنِّىٓ أَخَافُ أَن يُكَذِّبُونِ ﴿١٣﴾

14.'Na kĩthũi kyakwa ti kyaĩlu na ũĩmĩ wakwa nũthyomaa; kwa ũu, tũma ndeto kwa Aluni.

وَيَضِيقُ صَدْرِى وَلَا يَنطَلِقُ لِسَانِى فَأَرْسِلْ إِلَىٰ هَٰرُونَ ﴿١٤﴾

15.'Na Nyie nĩngwendeka nĩmo *nũndũ wa* ĩvĩtyo ĩna, kwa ũu, Nyie nĩngũkĩa mo nĩmatonya kũmbũaa.'

وَلَهُمْ عَلَىَّ ذَنۢبٌ فَأَخَافُ أَن يَقْتُلُونِ ﴿١٥﴾

16.Ngai aisye, 'Uu tiw'o, ĩndĩ endai, mwĩ elĩ, mwĩna Syama Siitũ; Ithyĩ twĩ vamwe nenyu *na* Ithyĩ nĩtwĩw'aa.

قَالَ كَلَّا ۖ فَٱذْهَبَا بِـَٔايَٰتِنَآ ۖ إِنَّا مَعَكُم مُّسْتَمِعُونَ ﴿١٦﴾

17.'Kwa ũu, endai kwa Valao, na mũkyasya, Ithyĩ twĩ Atũmwa ma Mwĩai wa nthĩ syonthe.'

فَأْتِيَا فِرْعَوْنَ فَقُولَآ إِنَّا رَسُولُ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١٧﴾

18.*'Kũũtavya we* ũekane na Aana-ma-Isilaeli maendany'e naitũ.'

أَنْ أَرْسِلْ مَعَنَا بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ﴿١٨﴾

19.*Valao* amakũlya, 'Ithyĩ tũyaakũea we wĩ katĩ waitũ wĩ kaana? Na we nĩwekalile myaka *mingĩ* katĩ waitũ nthĩnĩ wa thayũ waku.

قَالَ أَلَمْ نُرَبِّكَ فِينَا وَلِيدًا وَلَبِثْتَ فِينَا مِنْ عُمُرِكَ سِنِينَ ﴿١٩﴾

20.'Na we nĩweekie kĩko kyaku kĩla weekie, na we wĩ ũmwe wa ala matatũngaa mũvea.'

وَفَعَلْتَ فَعْلَتَكَ ٱلَّتِى فَعَلْتَ وَأَنتَ مِنَ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٢٠﴾

21.*Mose* aisye, 'Nyie nĩneekie ũu ĩvindanĩ yu, na naĩ ũmwe wa ala mavĩtasya.

قَالَ فَعَلْتُهَآ إِذًا وَّأَنَا۠ مِنَ الضَّآلِّينَ ﴿٢١﴾

22.'Kwa ũu Nyie nĩnaumie vala inyw'ĩ mũĩ, yĩla nyie namũkĩie inyw'ĩ; ĩndĩ Mwĩai wakwa nĩwanengie nyie ũtonyi na ũĩ na andw'ĩkĩthya nyie *ũmwe* wa Atũmwa.

فَفَرَرْتُ مِنكُمْ لَمَّا خِفْتُكُمْ فَوَهَبَ لِى رَبِّى حُكْمًا وَجَعَلَنِى مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٢﴾

23.'Na ũsu nĩw'o ũseo ũla we wambĩkie nyie na wambũthya; na waitwĩkĩthya Syana-sya-Isilaeli ngombo.'

وَتِلْكَ نِعْمَةٌ تَمُنُّهَا عَلَىَّ أَنْ عَبَّدتَّ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ﴿٢٣﴾

24.Valao akũlilye, 'Ngai wa nthĩ syonthe nĩ kyaũ?

قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعَٰلَمِينَ ﴿٢٤﴾

25.Mose amũsũngĩie, 'Nĩ Mwĩai wa matu na nthĩ na syonthe ila syĩ katĩ wasyo syelĩ, ethwa inyw'ĩ nĩmũkũĩkĩĩa.'

قَالَ رَبُّ السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَآ إِن كُنتُم مُّوقِنِينَ ﴿٢٥﴾

26.*Valao* amakũlya ala mamũthyũlũlũkĩte, 'Inyw'ĩ nomũkwĩw'a?'

قَالَ لِمَنْ حَوْلَهُۥٓ أَلَا تَسْتَمِعُونَ ﴿٢٦﴾

27.Mose aisye, 'Mwĩai wenyu, na Mwĩai wa maaĩthe menyu ala ma mbee.'

قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبُّ ءَابَآئِكُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٧﴾

28.Valao aisye, 'Kwa ũla w'o vyũ, Mũtũmwa ũũ wenyu ũla ũtumĩtwe kwenyu nĩ mũndũ wa ndũũka.'

قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمُ الَّذِىٓ أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ لَمَجْنُونٌ ﴿٢٨﴾

29.Mose aisye, 'Mwĩai wa Umĩlonĩ na Uthũĩlonĩ, na wa syonthe ila syĩ katĩ wa syelĩ, takethwa inyw'ĩ nĩmũmanya.'

قَالَ رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَمَا بَيْنَهُمَآ إِن كُنتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٩﴾

30.*Valao* aisye, 'Ethwa we wĩmwosa Ngai ũngĩ eka nyie vate nzika, nĩngũkwĩkĩa kololonĩ.'

قَالَ لَئِنِ اتَّخَذْتَ إِلَٰهًا غَيْرِى لَأَجْعَلَنَّكَ مِنَ الْمَسْجُونِينَ ﴿٣٠﴾

31.Mose aisye, 'Kyaū, ona ethwa nyie nīkūetee kīndū kītheu!'

قَالَ أَوَلَوْ جِئْتُكَ بِشَيْءٍ مُّبِينٍ ﴿٣٠﴾

32.Valao aisye, 'Indī kīete, ethwa we wīneena w'o.'

قَالَ فَأْتِ بِهِۦٓ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ﴿٣١﴾

33.Kwa ūu, we nīwekisye ndata yake nthī, na sisya! Yaī nzoka yenekee ūtheinī.

فَأَلْقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ﴿٣٢﴾

34.Na atambūūkya kw'oko kwake, na sisya! Kweethīiwe kwī kweū kw'ū kūkyoneka nī akw'īloeli.

وَنَزَعَ يَدَهُۥ فَإِذَا هِيَ بَيْضَآءُ لِلنَّٰظِرِينَ ﴿٣٣﴾

LUKU 3

35.*Valao* nīwamatavisye anene make ala mamūthyūlūlūkīte we, Uū vate nzika, nī mūoi mūī.

قَالَ لِلْمَلَإِ حَوْلَهُۥٓ إِنَّ هَٰذَا لَسَٰحِرٌ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

36.'We emantha kūmumya inyw'ī nthī īno yenyu na ūoi wake. Yu inyw'ī mwīumya ūtao mwaū?'

يُرِيدُ أَن يُخْرِجَكُم مِّنْ أَرْضِكُم بِسِحْرِهِۦ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿٣٥﴾

37.Mo masūngīa, 'Mūvete we na mwanaa nyinyia kwa ivinda na ūitūmana nthīnī wa mūsyī maketane,

قَالُوٓا۟ أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَٱبْعَثْ فِي ٱلْمَدَآئِنِ حَٰشِرِينَ ﴿٣٦﴾

38.Ala, meūkūetee we kīla mūoi mūī.'

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَحَّارٍ عَلِيمٍ ﴿٣٧﴾

39.Kwa ūu aoi nūmoombaniw'e vamwe īvindanī yīla yatw'ītwe mūthenyanī mūtw'e.

فَجُمِعَ ٱلسَّحَرَةُ لِمِيقَٰتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٣٨﴾

40.Na andū namo nīmakūlilw'e, 'Nīmūkūmbana inyw'onthe vamwe,

وَقِيلَ لِلنَّاسِ هَلْ أَنتُم مُّجْتَمِعُونَ ﴿٣٩﴾

41.'Nīkana ithyī tūtonye kūmaatīīa aoi ethwa nīmo asindi?'

لَعَلَّنَا نَتَّبِعُ ٱلسَّحَرَةَ إِن كَانُوا۟ هُمُ ٱلْغَٰلِبِينَ ﴿٤٠﴾

42.Na yĩla aoi mookie, mamũkũlilye Valao, ithyĩ tũkakwata mũthĩnzĩo ethwa nĩtũũsinda?

فَلَمَّا جَآءَ ٱلسَّحَرَةُ قَالُواْ لِفِرۡعَوۡنَ أَئِنَّ لَنَا لَأَجۡرًا إِن كُنَّا نَحۡنُ ٱلۡغَٰلِبِينَ ﴿٤٢﴾

43.We aisye, 'Ĩĩ, na vate nzika ĩndĩ, inyw'ĩ mũkeethwa katĩ wa asu ala mendetwe.'

قَالَ نَعَمۡ وَإِنَّكُمۡ إِذٗا لَّمِنَ ٱلۡمُقَرَّبِينَ ﴿٤٣﴾

44.Mose amea, 'Yu, ĩkyai inyw'ĩ kĩla mũkwĩkya.'

قَالَ لَهُم مُّوسَىٰٓ أَلۡقُواْ مَآ أَنتُم مُّلۡقُونَ ﴿٤٤﴾

45.Kwa ũu mo nĩmekisye ndii syoo, na masya, 'Kwa ndaĩa ya Valao, ithyĩ nithyĩ vate nzika tũũsinda.'

فَأَلۡقَوۡاْ حِبَالَهُمۡ وَعِصِيَّهُمۡ وَقَالُواْ بِعِزَّةِ فِرۡعَوۡنَ إِنَّا لَنَحۡنُ ٱلۡغَٰلِبُونَ ﴿٤٥﴾

46.Na ĩndĩ Mose nĩwekisye ndata yake, na sisya! Yamelya syonthe ila mo maseũvĩtye.

فَأَلۡقَىٰ مُوسَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ تَلۡقَفُ مَا يَأۡفِكُونَ ﴿٤٦﴾

47.Kwoondũ wa ũu aoi nĩmavalũkilw'e nthĩ matulĩĩtye-ndu.

فَأُلۡقِيَ ٱلسَّحَرَةُ سَٰجِدِينَ ﴿٤٧﴾

48.Namo maisye, 'Ithyĩ nĩtũkwĩtĩkĩla Mwĩai wa nthĩ syonthe,

قَالُوٓاْ ءَامَنَّا بِرَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ﴿٤٨﴾

49.Mwĩai wa Mose na wa Aluni.'

رَبِّ مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ ﴿٤٩﴾

50.*Valao* amakũlya, 'Inyw'ĩ mwĩmwĩtĩkĩla we nyie ndamũnengete ũthei? We vate nzika, nĩwe mũnene wenyu ũla ũmũmanyĩĩtye inyw'ĩ ũoi. Indĩ nĩmũũmanya *umĩĩĩo wa w'o*. Nyie vate nzika, ngatilanga moko menyu ngĩkũanasya kĩla ngalĩko, na vate nzika ngamwamba mũkelany'onĩ inyw'ĩ inyw'onthe.'

قَالَ ءَامَنتُمۡ لَهُۥ قَبۡلَ أَنۡ ءَاذَنَ لَكُمۡۖ إِنَّهُۥ لَكَبِيرُكُمُ ٱلَّذِي عَلَّمَكُمُ ٱلسِّحۡرَ فَلَسَوۡفَ تَعۡلَمُونَۚ لَأُقَطِّعَنَّ أَيۡدِيَكُمۡ وَأَرۡجُلَكُم مِّنۡ خِلَٰفٖ وَلَأُصَلِّبَنَّكُمۡ أَجۡمَعِينَ ﴿٥٠﴾

51.Namo maisye, 'Vai ũthũku, ithyĩ tũkasyoka kwa Mwĩai waitũ.

قَالُواْ لَا ضَيۡرَۖ إِنَّآ إِلَىٰ رَبِّنَا مُنقَلِبُونَ ﴿٥١﴾

52.'Ithyĩ twĩĩkwatya kana Mwĩai waitũ akatũekea ithyĩ naĩ siitũ, nũndũ ithyĩ twĩ ma mbee katĩ wa etĩkĩli.

إِنَّا نَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لَنَا رَبُّنَا خَطٰيٰنَآ أَنْ كُنَّآ أَوَّلَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٢﴾

LUKU 4

53.Na Ithyĩ nĩtwamũvuanĩsye Mose *tũkyasya,* 'Osai athũkũmi Makwa ũtukũ, vate nzika, inyw'ĩ mũkaatĩĩwa.'

وَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِيٓ إِنَّكُمْ مُتَّبَعُونَ ﴿٥٣﴾

54.Na Valao atũma etani nthĩnĩ wa mũsyĩ *makyasya,*

فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ فِي الْمَدَآئِنِ حٰشِرِينَ ﴿٥٤﴾

55.'Aa nĩ nguthu nini,

إِنَّ هٰٓؤُلَآءِ لَشِرْذِمَةٌ قَلِيلُونَ ﴿٥٥﴾

56.'Na nĩmatũthatĩtye ithyĩ;

وَإِنَّهُمْ لَنَا لَغَآئِظُونَ ﴿٥٦﴾

57.'Na ithyĩ twĩ nguthu nene *yĩyũmbanĩtye vyũ* na nĩtũsyaĩĩsye.'

وَإِنَّا لَجَمِيعٌ حٰذِرُونَ ﴿٥٧﴾

58.Kwa ũu Ithyĩ nĩtwamaumisye mo mĩũndanĩ na mbulutinĩ sya kĩw'ũ,

فَأَخْرَجْنٰهُمْ مِنْ جَنّٰتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٨﴾

59.Na inandũnĩ na wĩkalonĩ wa ndaĩa.

وَكُنُوزٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٥٩﴾

60.Uu ow'o nĩw'o kwailyĩ; na Ithyĩ twainengane ta ũtiĩwa kwa Aana-ma-Isilaeli—

كَذٰلِكَ وَأَوْرَثْنٰهَا بَنِيٓ إِسْرَآءِيلَ ﴿٦٠﴾

61.Namo nĩmaatĩĩe na nĩmamakwatie mo syua yĩkyuma.

فَأَتْبَعُوهُمْ مُشْرِقِينَ ﴿٦١﴾

62.Na yĩla nguthu isu ilĩ sya ita syoonanie ĩmwe na ĩla ĩngĩ anyanyae ma Mose maisye, 'Vate nzika, ithyĩ twĩ akwate.

فَلَمَّا تَرَآءَا الْجَمْعٰنِ قَالَ أَصْحٰبُ مُوسَىٰٓ إِنَّا لَمُدْرَكُونَ ﴿٦٢﴾

63.Aiee, *mũikaneene ũu!* Mwĩai wakwa e vamwe nakwa. We nũkũndongoesya nyie nesa.'

قَالَ كَلَّآ إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٦٣﴾

64.Indĩ Ithyĩ nĩtwamũvuanĩsye Mose *tũkyasya,* 'Kũna ũkanga na ndata yaku. Kavinda o kau ũkanga wataanĩsya, na kĩla kĩlungu *kyooneka* kĩyũmbĩte ta kĩĩma kĩnene.

فَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ أَنِ ٱضْرِب بِّعَصَاكَ ٱلْبَحْرَ ۖ فَٱنفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ كَٱلطَّوْدِ ٱلْعَظِيمِ ﴿٦٣﴾

65.Na Ithyĩ nĩtwametĩkĩlilye angĩ kũthengeea vandũ vau.

وَأَزْلَفْنَا ثَمَّ ٱلْـَٔاخَرِينَ ﴿٦٤﴾

66.Na Ithyĩ nĩtwamũtangĩĩe Mose na asu ala maĩ vamwe nake.

وَأَنجَيْنَا مُوسَىٰ وَمَن مَّعَهُۥٓ أَجْمَعِينَ ﴿٦٥﴾

67.Na Ĩndĩ Ithyĩ nĩtwamanyw'ĩthisye kĩw'ũ ala angĩ.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا ٱلْـَٔاخَرِينَ ﴿٦٦﴾

68.Nthĩnĩ wa kĩko kĩĩ vate nzika, ve Kyama; ĩndĩ aingĩ mũno ma aa mayĩtĩkĩlaa.

إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَـَٔايَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٦٧﴾

69.Na vate nzika, Mwĩai waku—We nĩ Mwene-Vinya, Usũĩtwe nĩ tei.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ﴿٦٨﴾

LUKU 5

70.Na matavye mo ũvoo wa Avalamu.

وَٱتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ إِبْرَٰهِيمَ ﴿٦٩﴾

71.Yĩla we wamũkũlilye ĩthe wake na andũ make, 'Inyw'ĩ mũthaithaa kyaũ?

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِۦ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٧٠﴾

72.Namo mamũsũngĩie, 'Ithyĩ tũthaithaa mĩvw'anano, na ithyĩ twĩendeea kwĩnengane kwayo.'

قَالُوا۟ نَعْبُدُ أَصْنَامًا فَنَظَلُّ لَهَا عَٰكِفِينَ ﴿٧١﴾

73.We aisye, 'Yo nĩtonya kũmwĩthukĩĩsya inyw'ĩ yĩla mwamĩta?'

قَالَ هَلْ يَسْمَعُونَكُمْ إِذْ تَدْعُونَ ﴿٧٢﴾

74.'Kana kũmwĩka inyw'ĩ nesa kana naĩ?'

أَوْ يَنفَعُونَكُمْ أَوْ يَضُرُّونَ ﴿٧٣﴾

75.Namo masũngĩa, 'Aiee, ĩndĩ ithyĩ tweethĩie maaĩthe maitũ mekaa ũu.'

قَالُوا۟ بَلْ وَجَدْنَآ ءَابَآءَنَا كَذَٰلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٧٤﴾

76.Nake asya, 'Inyw'ĩ mwĩsũanĩa ata ĩũlũ wa kĩla mwĩthĩĩtwe mũikĩthaitha----

قَالَ أَفَرَءَيْتُم مَّا كُنتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٧٥﴾

77.Inyw'ĩ na maaĩthe menyu *ala maĩ* mbee *wenyu.*

أَنتُمْ وَءَابَآؤُكُمُ ٱلْأَقْدَمُونَ ﴿٧٦﴾

78.'Mo onthe nĩ amaitha makwa, ateo Mwĩai wa nthĩ syonthe;

فَإِنَّهُمْ عَدُوٌّ لِّىٓ إِلَّا رَبَّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٧٧﴾

79.'Ula ũmbũmbĩte nyie, na nĩ We Ula ũndongoeasya nyie;

ٱلَّذِى خَلَقَنِى فَهُوَ يَهْدِينِ ﴿٧٨﴾

80.'Na Ula ũndĩthasya nyie na ũnengae kyaũnyw'a;

وَٱلَّذِى هُوَ يُطْعِمُنِى وَيَسْقِينِ ﴿٧٩﴾

81.'Na yĩla nyie nĩ mũwau, We nĩ We ũmboasya;

وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِ ﴿٨٠﴾

82.'Na ũla ũkatuma nyie nĩkw'a, na ĩndĩ akĩnenge thayũ ĩngĩ;

وَٱلَّذِى يُمِيتُنِى ثُمَّ يُحْيِينِ ﴿٨١﴾

83.'Na Ula, nyie nĩĩkwatya, nowe ũkandekea mavĩtyo makwa Mũthenyanĩ wa Utw'io.

وَٱلَّذِىٓ أَطْمَعُ أَن يَغْفِرَ لِى خَطِيٓـَٔتِى يَوْمَ ٱلدِّينِ ﴿٨٢﴾

84.'Mwĩai wakwa, ete ũĩ nthĩnĩ wakwa na ngwatany'e nyie na ala alũngalu;

رَبِّ هَبْ لِى حُكْمًا وَأَلْحِقْنِى بِٱلصَّٰلِحِينَ ﴿٨٣﴾

85.'Na nenge nyie nguma ya w'o katĩ wa nzyawa;

وَٱجْعَل لِّى لِسَانَ صِدْقٍ فِى ٱلْءَاخِرِينَ ﴿٨٤﴾

86.'Na ndw'ĩkĩthye nyie ũmwe wa atiĩwa ma Mũũnda-Wa-Utanu;

وَٱجْعَلْنِى مِن وَرَثَةِ جَنَّةِ ٱلنَّعِيمِ ﴿٨٥﴾

87.'Na mũekee ĩthe wakwa; nũndũ nĩ ũmwe wa ala mavĩtasya;

وَٱغْفِرْ لِأَبِىٓ إِنَّهُۥ كَانَ مِنَ ٱلضَّآلِّينَ ﴿٨٦﴾

88.'Na ndũkanzonokye nyie mũthenyanĩ ũla mo makathayũũkw'a,

وَلَا تُخْزِنِى يَوْمَ يُبْعَثُونَ ﴿٨٧﴾

89.'MŪthenya Ūla Ūthw'ii na syana sya ivĪsĪ Ūtakauna;

يَوْمَ لَا يَنفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ ﴿٨٩﴾

90.'IndĪ we *eweka akatangĪĪwa* Ūla Ūkaa kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe ena ngoo yĪna wĪnyivyo.'

إِلَّا مَنْ أَتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٩٠﴾

91.Na Itu yĪkathengeew'a vakuvĪ na ala alŪngalu.

وَأُزْلِفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٩١﴾

92.Na Iia-ya-Mwaki yĪkavingŪwa kwa asu ala mathyoekie.

وَبُرِّزَتِ الْجَحِيمُ لِلْغَاوِينَ ﴿٩٢﴾

93.Na ĪndĪ mo makakŪlw'a, 'KĪĪva kĪla inyw'Ī mwathaithaa?

وَقِيلَ لَهُمْ أَيْنَمَا كُنتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٩٣﴾

94.'VandŪ va Ngai Mwene Vinya W'onthe? Kyo nĪkĪtonya kŪmŪtethya inyw'Ī kana kĪketethya kyo mbene?

مِن دُونِ اللَّهِ هَلْ يَنصُرُونَكُمْ أَوْ يَنتَصِرُونَ ﴿٩٤﴾

95.Na ĪndĪ mo makekw'a vo na mĪtwe yoo, mo na asu ala mathyoekie.

فَكُبْكِبُوا فِيهَا هُمْ وَالْغَاوُونَ ﴿٩٥﴾

96.Na nguthu sya ita sya Ivilisi, onthe vamwe.

وَجُنُودُ إِبْلِيسَ أَجْمَعُونَ ﴿٩٦﴾

97.Namo makasya maikaananĪa katĪ woo vau nthĪnĪ:

قَالُوا وَهُمْ فِيهَا يَخْتَصِمُونَ ﴿٩٧﴾

98.'SyĪtwanĪ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe ithyĪ twaĪ ĪvĪtyonĪ yĪ ŪtheinĪ,

تَاللَّهِ إِن كُنَّا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٩٨﴾

99.'YĪla ithyĪ twakwosie we ta wĪanene na MwĪai wa nthĪ syonthe;

إِذْ نُسَوِّيكُم بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٩٩﴾

100.'Na vai ona Ūmwe watŪthyoekisye ateo ala avĪtany'a

وَمَا أَضَلَّنَا إِلَّا الْمُجْرِمُونَ ﴿١٠٠﴾

101.'Na yu, ithyĪ tŪi na ew'anĪthya,

فَمَا لَنَا مِن شَافِعِينَ ﴿١٠١﴾

102.'Ona kana mūnyanya ūtwendete.

وَلَا صَدِيقٍ حَمِيمٍ ﴿١٠١﴾

103.'Takethwa ve kūsyoka kwitū *īūlū wa nthī,* nīkana tūtonye kwīthwa katī wa etīkīli!

فَلَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٢﴾

104.Nthīnī wa ūndū ūū, vate nzika, ve Kyama īndī aingī mūno ma aa mayītīkīlaa.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

105.Na ow'o, Mwīai waku---We nī Mwene-Vinya, Usūītwe nī tei.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٤﴾ ع

LUKU 6

106.Andū-ma-Noa nīmamatw'īkīthisye Atūmwa ta akengani,

كَذَّبَتْ قَوْمُ نُوحٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٠٥﴾

107.'Yīla mwanaa nyinyia woo Noa wamakūlilye, 'Inyw'ī nomūkethwa mwī alūngalu?

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٠٦﴾

108.'Vate nzika, Nyie nī Mūtūmwa kwenyu, mūīkīīku wīanī *wakwa.*

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٠٧﴾

109.'Kwa ūu, mūkīei Ngai Mwene Vinya W'onthe, na mbīw'ei nyie.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٠٨﴾

110.'Na nyie ndiūmwītya inyw'ī ītuvi kwoondū wa ūu. Ituvi yakwa yīna Mwīai wa nthī syonthe tū.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۖ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠٩﴾

111.Kwa ūu, mūkīei Ngai Mwene Vinya W'onthe, na mbīw'ei nyie.'

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١١٠﴾

112.Namo mamūkūlya, 'Ithyī twīkūatīīa we oyīla ala onzu nīmo makūatīīaa we?'

قَالُوا أَنُؤْمِنُ لَكَ وَاتَّبَعَكَ الْأَرْذَلُونَ ﴿١١١﴾

113.Nake akŪlya, 'Na nyie nĪna Ūmanyi mwaŪ ĪŪlŪ wa ŪndŪ mo methĪĪtwe makĪka?

قَالَ وَمَا عِلْمِي بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٣﴾

114.'Utalo woo wĪna MwĪai wakwa tŪ, takethwa inyw'Ī nĪmŪmanyie!

إِنْ حِسَابُهُمْ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّي ۖ لَوْ تَشْعُرُونَ ﴿١١٤﴾

115.'Na Nyie ndikamalŪngya etĪkĪli.

وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٥﴾

116.'Nyie nĪo MŪkaanany'a tŪ.'

إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿١١٦﴾

117.Namo mamwĪa, 'Ethwa we Noa ndŪkŪekana na maŪndŪ aa, vate nzika, we Ūkeethwa Ūmwe wa asu ala makŪkimangwa na mavia.'

قَالُوا لَئِنْ لَمْ تَنْتَهِ يَا نُوحُ لَتَكُونَنَّ مِنَ الْمَرْجُومِينَ ﴿١١٧﴾

118.Nake Noa asya, 'MwĪai wakwa, andŪ makwa, nĪmandw'ĪkĪthĪtye nyie ta mŪkengani.

قَالَ رَبِّ إِنَّ قَوْمِي كَذَّبُونِ ﴿١١٨﴾

119.'Kwa Ūu, umya Ūtw'io katĪ wakwa namo; na ndangĪĪe nyie na etĪkĪli ala me vamwe nakwa.'

فَافْتَحْ بَيْنِي وَبَيْنَهُمْ فَتْحًا وَنَجِّنِي وَمَنْ مَعِيَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٩﴾

120.Kwa Ūu, IthyĪ nĪtwamatangĪĪe mo, na asu ala maĪ vamwe nake nthĪnĪ wa Ngalawa Īla yakuĪthĪtw'e mŪno.

فَأَنْجَيْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفُلْكِ الْمَشْحُونِ ﴿١٢٠﴾

121.Na Ītina wa Ūu, IthyĪ nĪtwamanyw'Īthisye kĪw'Ū asu ala matiiwe Ītina.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا بَعْدُ الْبَاقِينَ ﴿١٢١﴾

122.NthĪnĪ wa ŪndŪ ŪŪ, vate nzika, ve Kyama, ĪndĪ aingĪ mŪno moo mayĪtĪkĪlaa.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٢٢﴾

123.Na ow'o, MwĪai waku----We nĪ Mwene Vinya, UsŪĪtwe nĪ tei.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٣﴾

LUKU 7

124.Mbaī-ya-Aati nīyaleile Atūmwa,

كَذَّبَتْ عَادٌ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾

125.Yīla mwanaa nyinyia woo Uuti wamakūlilye, 'Inyw'ī nomūkethwa mwī alūngalu?

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ هُودٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٤﴾

126.'Vate nzika, Nyie nī Mūtūmwa, mūīkīīku mūno kwenyu.

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٢٥﴾

127.'Kwa ūu, mūkīei Ngai Mwene Vinya W'onthe, na mbīw'ei Nyie.'

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٢٦﴾

128.Na nyie ndiūmwītya inyw'ī ītuvi īūlū wa ūu. Ituvi yakwa yīna Mwīai wa nthī syonthe tū.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۖ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢٧﴾

129.'Inyw'ī nīmwakaa nyūmba sya molilikany'o kīla vandū vokīlīīlu mūkīmantha ūtheu wa mana,

أَتَبْنُونَ بِكُلِّ رِيعٍ آيَةً تَعْبَثُونَ ﴿١٢٨﴾

130. Inyw'ī nīmwakaa mbeenge na mūkambīlīīlya ituīo nīkana mūtonye kwīkala thayū tene na tene?'

وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمْ تَخْلُدُونَ ﴿١٢٩﴾

131.'Na yīla inyw'ī mwamwilīīla moko *ūmwe katī wenyu*, mūmwilīīlaa ta andū ang'endu.

وَإِذَا بَطَشْتُمْ بَطَشْتُمْ جَبَّارِينَ ﴿١٣٠﴾

132.'Kwa ūu, mūkīei Ngai Mwene Vinya W'onthe, na mbīw'ei nyie.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٣١﴾

133.'Na mūkīei We Ula ūmūtethetye inyw'ī vamwe na maūndū ala onthe inyw'ī mwīsī.

وَاتَّقُوا الَّذِي أَمَدَّكُمْ بِمَا تَعْلَمُونَ ﴿١٣٢﴾

134.Na We nūmūtethetye inyw'ī na ng'ombe na syana sya ivīsī,

أَمَدَّكُمْ بِأَنْعَامٍ وَبَنِينَ ﴿١٣٣﴾

135.'Na mĩũnda , ña mbuluti.

وَجَنّٰتٍ وَّعُيُوْنٍ ﴿١٣٤﴾

136.'Ow'o, Nyie nĩna w'ia nũndũ wenyu ĩũlũ wa ũsilĩlo wa mũthenya mũnene.'

اِنِّيْٓ اَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيْمٍ ﴿١٣٥﴾

137.Namo mamwĩa, 'No ũndũ ũmwe kwitũ, watũtaa *ithyĩ* kana weethwa ũte wa ala matataanaa.'

قَالُوْا سَوَاۤءٌ عَلَيْنَآ اَوَعَظْتَ اَمْ لَمْ تَكُنْ مِّنَ الْوٰعِظِيْنَ ﴿١٣٦﴾

138.'Kĩĩ ti kĩndũ ateo nĩ kĩthĩo kya tene,

اِنْ هٰذَآ اِلَّا خُلُقُ الْاَوَّلِيْنَ ﴿١٣٧﴾

139.Na Ithyĩ tũikasilĩlwa.'

وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِيْنَ ﴿١٣٨﴾

140.Kwa ũu, mo nĩmamũleile we, na Ithyĩ nĩtwamanangie mo. Ow'o ũndũnĩ ũũ, ve Kyama, ĩndĩ aingĩ mũno ma aa mayĩtĩkĩlaa.

فَكَذَّبُوْهُ فَاَهْلَكْنٰهُمْ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً وَمَا كَانَ اَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿١٣٩﴾

141.Na ow'o, Mwĩai waku------ nĩ Mwene-Vinya, Usũĩtwe nĩ ũlau.

وَاِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيْزُ الرَّحِيْمُ ﴿١٤٠﴾

LUKU 8

142.*Andũ-ma-Mbaĩ* ya Athamuti nĩmamaleile Atũmwa,

كَذَّبَتْ ثَمُوْدُ الْمُرْسَلِيْنَ ﴿١٤١﴾

143.Yĩla mwanaa nyinyia woo Salee wamakũlilye, 'Inyw'ĩ nomũkethwa mwĩ alũngalu?

اِذْ قَالَ لَهُمْ اَخُوْهُمْ صٰلِحٌ اَلَا تَتَّقُوْنَ ﴿١٤٢﴾

144.'Vate nzika, Nyie nĩ Mũtũmwa, mũĩkĩĩku mũno vyũ kwenyu.

اِنِّيْ لَكُمْ رَسُوْلٌ اَمِيْنٌ ﴿١٤٣﴾

145.'Kwa ũu, mũkĩei Ngai Mwene Vinya W'onthe, na mbĩw'ei nyie.

فَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاَطِيْعُوْنِ ﴿١٤٤﴾

146.'Na nyie ndiũmwĩtya inyw'ĩ ĩtuvi kwoondũ wa ũu. Ituvi yakwa yĩna Mwĩai wa nthĩ syonthe.

وَمَآ اَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ اَجْرٍ اِنْ اَجْرِيَ اِلَّا عَلٰى رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿١٤٥﴾

147.Inyw'ĩ mũkeethwa mwĩ vaseo ĩũlũ wa syĩndũ *ila mwĩ nasyo* vaa,

أَتُتْرَكُونَ فِي مَا هَاهُنَا آمِنِينَ ﴿١٤٦﴾

148.'Katĩ wa mĩũnda na mbuluti *sya kĩw'ũ,*

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٤٧﴾

149.'Na mĩũnda ya ĩĩu na mĩtende yĩna itũngo ngito syĩ vakuvĩ kũtũĩĩka?

وَزُرُوعٍ وَنَخْلٍ طَلْعُهَا هَضِيمٌ ﴿١٤٨﴾

150.'Inyw'ĩ nĩmwasaa nyũmba syenyu iĩmanĩ mwĩna ũmanyi mũnene.

وَتَنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا فَرِهِينَ ﴿١٤٩﴾

151.'Kwa ũu, mũkĩei Ngai Mwene Vinya W'onthe, na mbĩw'ei nyie.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٥٠﴾

152.'Na mũikamĩw'e mĩao ya ala mamĩkĩlaa mĩvaka,

وَلَا تُطِيعُوا أَمْرَ الْمُسْرِفِينَ ﴿١٥١﴾

153.'Ala maetae kĩthokoo ĩũlũ wa nthĩ na matamyaĩlasya.'

الَّذِينَ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿١٥٢﴾

154.Mo maisye, 'We wĩ katĩ wa ala aoe;

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ﴿١٥٣﴾

155.'We wĩ mũndũ otaitũ ithyĩ ene. Kwa ũu ete Kyama, ethwa we wĩ ũmwe wa ala ma w'o.

مَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا فَأْتِ بِآيَةٍ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٥٤﴾

156.Nake amea, 'Ino nĩ ngamĩle-nga: yo yĩna ĩvinda ya yo ya kũnyw'a kĩw'ũ, nenyu mwĩna ĩvinda yenyu ya kũnyw'a nthĩnĩ wa mũthenya ũla ũtwĩtwe.

قَالَ هَٰذِهِ نَاقَةٌ لَهَا شِرْبٌ وَلَكُمْ شِرْبُ يَوْمٍ مَعْلُومٍ ﴿١٥٥﴾

157.'Na mũikamĩkiite yo na ũthũku ũsiĩĩlo wa mũthenya mũnene ndũkese kũmũkwata inyw'ĩ.'

وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابُ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥٦﴾

158.Indĩ mo nĩmamĩtilangile maaũ, na ĩndĩ mo matwĩka ma kwĩlila.

فَعَقَرُوهَا فَأَصْبَحُوا نَادِمِينَ ﴿١٥٧﴾

159.Kwa Ūu, ūsilīlo nīwamakwatie mo. Nthīnī wa Ūu, vate nzika, ve Kyama, īndī aingī mūno moo mayītīkīlaa.

فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ

160.Na vate nzika, Mwīai waku nī Mwene-Vinya, Usūītwe nī tei.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ

LUKU 9

161.Andū-ma-Loto īmamaleile Atūmwa,

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ الْمُرْسَلِينَ

162.Yīla mwanaa nyinyia woo Loto wamakūlilye, 'Inyw'ī nomūkatw'īka alūngalu?'

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ لُوطٌ أَلَا تَتَّقُونَ

163.'Vate nzika, Nyie nī Mūtūmwa, mūīkīīku mūno vyū kwenyu.

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ

164.'Kwa Ūu, mūkīei Ngai Mwene Vinya W'onthe, na mbīw'ei nyie.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ

165.'Na Nyie ndiūmwītya inyw'ī ītuvi kwoondū wa ūu. Ituvi yakwa yīna Mwīai wa nthī syonthe tū.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۖ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ

166.Inyw'ī katī wa andū onthe mwīmathengeea aūme,

أَتَأْتُونَ الذُّكْرَانَ مِنَ الْعَالَمِينَ

167.Na kūeka iveti syenyu ila Mwīai wenyu ūmbīte kwoondū wenyu? Aiee, inyw'ī mwī andū ala mwīkaa naī.'

وَتَذَرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمْ رَبُّكُم مِّنْ أَزْوَاجِكُم ۚ بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ عَادُونَ

168.Namo mamwīa, 'Walea kūeka kūneena ūu we Loto, vate nzika, we ūkeethwa ūmwe wa kūlūngw'a.'

قَالُوا لَئِن لَّمْ تَنتَهِ يَا لُوطُ لَتَكُونَنَّ مِنَ الْمُخْرَجِينَ

169.We aisye, 'Nyie vate nzika nīngūmena mūendele wenyu mūthūku.'

قَالَ إِنِّي لِعَمَلِكُم مِّنَ الْقَالِينَ

170.'Mwĩai wakwa, **ndangĩĩe** nyie na andũ ma nyumba yakwa ĩũlũ wa maũndũ ala mo mekaa.

رَبِّ نَجِّنِي وَأَهْلِي مِمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٩﴾

171.Kwa Ũu, Ithyĩ nĩtwamũtangĩĩe we na andũ ma nyũmba yake onthe,

فَنَجَّيْنَٰهُ وَأَهْلَهُۥٓ أَجْمَعِينَ ﴿١٧٠﴾

172.Ateo kĩveti kĩkũũ katĩ wa asu ala matiiwe ĩtina.

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَٰبِرِينَ ﴿١٧١﴾

173.Na ĩndĩ nĩtwamanangie ala angĩ.

ثُمَّ دَمَّرْنَا الْآخَرِينَ ﴿١٧٢﴾

174.Na Ithyĩ nĩtwauisye mbua ĩũlũ woo; na nĩ mbua nthũku ĩla ĩtheeaa ĩũlũ wa asu ala makaaniw'e.

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِم مَّطَرًا ۖ فَسَآءَ مَطَرُ الْمُنذَرِينَ ﴿١٧٣﴾

175.Nthĩnĩ wa ũndũ ũsu ve Kyama, ĩndĩ aingĩ mũno moo mayĩtĩkĩlaa.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٧٤﴾

176.Na vate nzika, Mwĩai waku We nĩ Mwene-Vinya, Usũĩtwe nĩ tei.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٧٥﴾

LUKU 10

177.Andũ-ma-Kĩthekanĩ nĩmamaleile Atũmwa,

كَذَّبَ أَصْحَٰبُ لْـَٔيْكَةِ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧٦﴾

178.Yĩla Suaivu wamakũlilye, 'Inyw'ĩ nomũkethwa mwĩ alũngalu?'

إِذْ قَالَ لَهُمْ شُعَيْبٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾

179.'Vate nzika, Nyie nĩ Mũtũmwa kwenyu mũĩkĩĩku mũno vyũ.

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٧٨﴾

180.'Kwa ũu, Mũkĩei Ngai Mwene Vinya W'onthe, na mbĩw'ei nyie.'

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٧٩﴾

181.'Na nyie ndiũmwĩtya ĩtuvi ĩũlũ wa ũu. Ituvi yakwa yĩna Mwĩai wa nthĩ syonthe.

وَمَآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۖ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَٰلَمِينَ ﴿١٨٠﴾

182.'Nenganei kĩthimo kyusũu, na mũikethwe katĩ wa asu ala manenganae kĩoleku.

أَوْفُوا الْكَيْلَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُخْسِرِينَ ﴿١٨٢﴾

183.'Na thimai na kĩthimi kĩanene.

وَزِنُوا بِالْقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيمِ ﴿١٨٣﴾

184.'Na mũikamaĩve andũ thooa mũnini ĩtheo wa thooa wa w'o wa syĩndũ, ona mũikeke mothyoeku ĩũlũ wa nthĩ, mũkĩkaa mawathavu.

وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْثَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿١٨٤﴾

185.'Na mũkĩei We Ula wamũmbie inyw'ĩ na syũmbe ila sya mũmbĩlwe wa mbee.'

وَاتَّقُوا الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالْجِبِلَّةَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٨٥﴾

186.Namo mamwĩa, 'We wĩ ũmwe wa ala aoe.

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ﴿١٨٦﴾

187.'Na we wĩo mũndũ otaitũ, na ithyĩ twĩkwona we wĩ katĩ wa akengani.

وَمَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَإِنْ نَظُنُّكَ لَمِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿١٨٧﴾

188.Kwa ũu, we tũma illo sya ĩtu itũvalũkangĩle ĩũlũ waitũ, ethwa we wĩ ũmwe wa ala ma w'o.

فَأَسْقِطْ عَلَيْنَا كِسَفًا مِنَ السَّمَاءِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٨٨﴾

189.Nake asya, 'Mwĩai wakwa nũmanyaa maũndũ ala inyw'ĩ mwĩkaa.

قَالَ رَبِّي أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨٩﴾

190.Kwa ũu, mo nĩmatavanisye kana we nĩ mũkengani. Na ĩndĩ ũsilĩlo wa mũthenya wa mũumbalo nĩwamakwatie mo. Usu vate nzika, waĩ ũsilĩlo wa mũthenya ũla mũthũku vyũ.

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمْ عَذَابُ يَوْمِ الظُّلَّةِ ۚ إِنَّهُ كَانَ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٩٠﴾

191.Vate nzika, nthĩnĩ wa ũu, ve Kyama, ĩndĩ aingĩ mũno ma aa mayĩtĩkĩlaa.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٩١﴾

192.Na vate nzika, Mwĩai waku nĩ Ula Wĩ-Vinya, Usũĩtwe nĩ tei.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٩٢﴾

LUKŨ 11

193.Na ow'o, ũũ nĩ ũvuany'o kuma kwa Mwĩai wa nthĩ syonthe.

وَإِنَّهُ لَتَنزِيلُ رَبِّ الْعَٰلَمِينَ

194.Ula Veva, Mũĩkĩĩku nthĩnĩ wa Mũĩkĩĩo, nũtheete nayo,

نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ

195.Iũlũ wa ngoo yaku, nĩkana we ũtonye kwĩthwa wĩ katĩ wa Akaanany'a,

عَلَىٰ قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ

196.Kwa kĩthyomo kĩtheu kya Kĩalavu.

بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُّبِينٍ

197.Nayo *nĩyĩwetetwe* nthĩnĩ wa Maandĩko Matheu ma andũ ala maĩ ma mbee.

وَإِنَّهُ لَفِي زُبُرِ الْأَوَّلِينَ

198.Na yo ti Kyama kwoo kĩla ala asomu katĩ wa Syama-sya Isilaeli makĩsĩ?

أَوَلَمْ يَكُن لَّهُمْ ءَايَةً أَن يَعْلَمَهُ عُلَمَٰٓؤُا بَنِيٓ إِسْرَٰٓءِيلَ

199.Na takethwa Ithyĩ twayĩvuanĩtye kwa *mũndũ* ũte Mũalavu,

وَلَوْ نَزَّلْنَٰهُ عَلَىٰ بَعْضِ الْأَعْجَمِينَ

200.Na we akamayĩsomea mo, mayĩthĩwa mayĩtĩkĩlile ona vanini.

فَقَرَأَهُ عَلَيْهِم مَّا كَانُوا بِهِ مُؤْمِنِينَ

201.Uu nĩw'o Ithyĩ tweekĩie ũlei walika nthĩnĩ wa ngoo sya ene-naĩ.

كَذَٰلِكَ سَلَكْنَٰهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ

202.Mo maikayĩtĩkĩla o kũvika yĩla makawona ũsilĩlo wĩ woo.

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ حَتَّىٰ يَرَوُا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ

203.Indĩ w'o ũkooka kwenyu kwa kĩthũũlũmũkĩlo, yĩla mo mateũmanya,

فَيَأْتِيَهُم بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ

204.Namo makakũlya, Ithyĩ nĩtũkanengwe ĩvinda ona yĩmwe?'

فَيَقُولُوا هَلْ نَحْنُ مُنظَرُونَ

205.Ata! Mo memantha kũkalaata ũsilĩlo Witũ?

أَفَبِعَذَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ

206.We wĩsũanĩa ata? Ethwa Ithyĩ tũkamaeka mo kwĩtanĩthya na *syĩndũ nzeo sya nthĩ ĩno*, kwa myaka;

أفرءيت إن متعنهم سنين ﴿٢٠٦﴾

207.Na ĩndĩ kĩla mateelemaw'a nakyo nĩkĩmavikĩaa mo.

ثم جاءهم ما كانوا يوعدون ﴿٢٠٧﴾

208.Syĩndũ ila mo meetĩkĩlilw'e kwĩtanĩthya nasyo iikethwa na ũuno ĩũlũ woo.

ما أغنى عنهم ما كانوا يمتعون ﴿٢٠٨﴾

209.Na Ithyĩ tũyaananga mũsyĩ ona wĩva ateo waĩ na Akaanany'a.

وما أهلكنا من قرية إلا لها منذرون ﴿٢٠٩﴾

210.Uu nĩ ũtao; na Ithyĩ tũi ala mate alũngalu.

ذكرى وما كنا ظلمين ﴿٢١٠﴾

211.Na ala athũku maiyĩtheetye yo.

وما تنزلت به الشيطين ﴿٢١١﴾

212.Mo mayaĩlĩtwe nĩ yo ona maitonya kwĩka ũu.

وما ينبغي لهم وما يستطيعون ﴿٢١٢﴾

213.Vate nzika, mo nĩmasiĩĩwe kwĩw'a.

إنهم عن السمع لمعزولون ﴿٢١٣﴾

214.Kwa ũu, mũikamwĩkaĩle, Ngai ũngĩ vandũ va Ngai Mwene Vinya W'onthe, we ndũkese kũtwĩka ũmwe wa ala asilĩle.

فلا تدع مع الله إلها ءاخر فتكون من المعذبين ﴿٢١٤﴾

215.Na makaany'e andũ maku ma ndũũ sya mũkautĩ,

وأنذر عشيرتك الأقربين ﴿٢١٥﴾

216.Na theesya ũthwau waku *wa tei* ĩũlũ wa etĩkĩli ala makũatĩĩaa we.

واخفض جناحك لمن اتبعك من المؤمنين ﴿٢١٦﴾

217.Indĩ mo malea kũkwĩw'a we, asya, Nyie nĩneevetanga ngwatanĩonĩ ya maũndũ onthe ala inyw'ĩ mwĩkaa.'

فإن عصوك فقل إني بريء مما تعملون ﴿٢١٧﴾

218.Na ia wĩkwatyo waku nthĩnĩ wa Ula-Wĩ-Vinya, Usũĩtwe nĩ tei.

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٢١٨﴾

219.Ula ũkwonaa we yĩla waũngama nthĩnĩ wa *Mboya.*

الَّذِي يَرَاكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٢١٩﴾

220.Na *Ula wonaa* mĩendele yaku katĩ wa ala matulasya-ndu mo ene *mbee wa Ngai.*

وَتَقَلُّبَكَ فِي السَّاجِدِينَ ﴿٢٢٠﴾

221.We ow'o, nĩ We Wĩw'i-W'onthe, Umanyi-W'onthe.

إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٢٢١﴾

222.Nyie ngamũtavya inywĩ ala matheeawa nĩ ala athũku?

هَلْ أُنَبِّئُكُمْ عَلَىٰ مَنْ تَنَزَّلُ الشَّيَاطِينُ ﴿٢٢٢﴾

223.Mo mamũtheeaa kĩla mũkengani mũnene *na* mwene naĩ,

تَنَزَّلُ عَلَىٰ كُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ﴿٢٢٣﴾

224.Maisyokea ũndũ mo mew'aa, na aingĩ mũno vyũ moo nĩ akengani.

يُلْقُونَ السَّمْعَ وَأَكْثَرُهُمْ كَاذِبُونَ ﴿٢٢٤﴾

225.Na ĩũlũ wa atili-ma-movoo----no ala avĩtany'a mamaatĩĩaa mo.

وَالشُّعَرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ ﴿٢٢٥﴾

226We noũmonaa ũndũ mo mangangaa mana nthĩnĩ wa kĩla mwanda,

أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ وَادٍ يَهِيمُونَ ﴿٢٢٦﴾

227.Na kana mo maneenaa ũndũ mo matekaa? ---------

وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ ﴿٢٢٦﴾

228.Ateo asu ala metĩkĩlaa na kwĩka mawĩa maseo, na mamũlilikanaa Ngai Mwene Vinya Wonthe mũno, na kũĩvanĩsya yĩla mavĩtĩw'a *tũ.* Na eki-ma-naĩ o mĩtũkĩ makamanya vandũ va kũsyoka nĩ va vala mo makasyoka.

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَذَكَرُوا اللَّهَ كَثِيرًا وَانْتَصَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا ظُلِمُوا ۗ وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ ﴿٢٢٧﴾

AL – NAML
(WavuanĪw'e Makka)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

1.SyĪtwanĪ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe,Ula UsŨĪtwe nĪ Ulau, UsŨĪtwe nĪ tei.

طسٓ تِلْكَ ءَايَٰتُ ٱلْقُرْءَانِ وَكِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٢﴾

2.Taa Siin *Ngai-Wa-Uthesyo, Ngai-wĨw'i-W'onthe.* Ino nĪ MĪsoa ya Kulani, na ya Ivuku yĪla yĪmulĪkaa,

هُدًى وَبُشْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٣﴾

3.Utongoi na Uvoo mŨseo kwa asu ala matonya kwĪtĪkĪla,

ٱلَّذِينَ يُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَيُؤْتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَهُم بِٱلْءَاخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٤﴾

4.Ala malŨmasya Mboya na kŨĪva Saka, na mena mŨĪkĪĪo mŨlŨmu wa ItunĪ.

إِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْءَاخِرَةِ زَيَّنَّا لَهُمْ أَعْمَٰلَهُمْ فَهُمْ يَعْمَهُونَ ﴿٥﴾

5.IŨlŨ wa asu matayĪtĪkĪlaa Itu, IthyĪ nĪtŨmanakavĪsye meko moo, kwa Ũu, mo meanganga ta ilalinda.

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَهُمْ سُوٓءُ ٱلْعَذَابِ وَهُمْ فِى ٱلْءَاخِرَةِ هُمُ ٱلْأَخْسَرُونَ ﴿٦﴾

6.Mo nĪmo makethwa na ŨsilĪlo wĪ woo, na mo me oka nomo makethwa na wasyo Ũla mŨnene vyŨ ItunĪ.

وَإِنَّكَ لَتُلَقَّى ٱلْقُرْءَانَ مِن لَّدُنْ حَكِيمٍ عَلِيمٍ ﴿٧﴾

7.NĪw'o, we Ũnengetwe Kulani kuma mbee wa Umwe-MŨĪ, Umanyi-W'onthe.

إِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِأَهْلِهِۦٓ إِنِّىٓ ءَانَسْتُ نَارًا سَـَٔاتِيكُم مِّنْهَا بِخَبَرٍ أَوْ ءَاتِيكُم بِشِهَابٍ قَبَسٍ لَّعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ﴿٨﴾

8.*Lilikanai* yĪla Mose wamatavisye andŨ ma nyŨmba yake, 'Nyie nĪngwona mwaki. Nyie nĪngŨmŨetee inyw'Ī Ũvoo kuma vo, kana nĪmŨetee kĪsinga *kyakene,* nĪkana inyw'Ī ene mŨtonye kwota.

فَلَمَّا جَآءَهَا نُودِىَ أَنۢ بُورِكَ مَن فِى ٱلنَّارِ وَمَنْ حَوْلَهَا وَسُبْحَٰنَ ٱللَّهِ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٩﴾

9.Kwa Ũu yĪla we wavikie vala ŨĪ, nĪweetiwe *nĪ wasya:* 'KŨathimwa nĪ we Ũla wĪ nthĪnĪ wa mwaki na ota Ũu ala maŨthyŨlŨlŨkĪte; na Ngai Mwene Vinya W'onthe nataĪwe, MwĪai wa nthĪ syonthe.

10.'We Mose, Nĩw'o Nyie nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula-Wĩ-Vinya, Mũĩ.

يَٰمُوسَىٰٓ إِنَّهُۥٓ أَنَا ٱللَّهُ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ⑩

11.'Na ĩkya ndata yaku nthĩ.' Na yĩla we woonie yĩinyaunyia ta nzoka, nĩwasyokie na syomũtete na ndaasisya ĩtina, 'We Mose, ndũkakĩe. Nĩw'o, Nyie nĩ vamwe *naku we;* Atũmwa mayaĩle kwĩthwa na wia me mbee Wakwa.

وَأَلْقِ عَصَاكَ ۚ فَلَمَّا رَءَاهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَآنٌّ وَلَّىٰ مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ ۚ يَٰمُوسَىٰ لَا تَخَفْ إِنِّى لَا يَخَافُ لَدَىَّ ٱلْمُرْسَلُونَ ⑪

12.Ta kwa asu ala mekaa naĩ, na ĩndĩ maikũany'a ũseo na ũthũku; Nyie nĩ Mũekanĩi Mũno Vyũ kwoo, Ula-Usũĩtwe nĩ tei.'

إِلَّا مَن ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلَ حُسْنًۢا بَعْدَ سُوٓءٍ فَإِنِّى غَفُورٌ رَّحِيمٌ ⑫

13.'Na likya kw'oko kwaku nzakwavanĩ yaku uungu wa ngũa yaku, kwĩuma kwĩ kweũ, kũtena ũthũku. *Kĩĩ nĩ* katĩ wa Syama kenda kwa Valao na andũ make; nũndũ mo nĩ andũ mbaa matũ.'

وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِى جَيْبِكَ تَخْرُجْ بَيْضَآءَ مِنْ غَيْرِ سُوٓءٍ ۖ فِى تِسْعِ ءَايَٰتٍ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَقَوْمِهِۦٓ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ قَوْمًا فَٰسِقِينَ ⑬

14.Indĩ yĩla Syama Siitũ ila syonanasya kyeni syamavikĩie, mo maisye, 'Uũ nĩ ũoi wĩ ũtheinĩ.'

فَلَمَّا جَآءَتْهُمْ ءَايَٰتُنَا مُبْصِرَةً قَالُوا۟ هَٰذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ⑭

15.Namo nĩmaileile kwa mavĩtyo, na ngũlũ, oyĩla ngoo syoo nĩsyamanyie ũ-w'o wasyo. Sisyai ĩndĩ, ũndũ wailyĩ mũminũkĩlyo wa ala meekie mothyoeku!

وَجَحَدُوا۟ بِهَا وَٱسْتَيْقَنَتْهَآ أَنفُسُهُمْ ظُلْمًا وَعُلُوًّا ۚ فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلْمُفْسِدِينَ ⑮

LUKU 2

16.Na Ithyĩ nĩtwamũnengie Ndaviti na Solomoni ũĩ, namo maasya, 'Ndaĩa syonthe nĩ sya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula ũtũnenevetye ithyĩ ĩũlũ wa aingĩ ma athũkũmi Make ala metĩkĩlaa.'

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا دَاوُۥدَ وَسُلَيْمَٰنَ عِلْمًا ۖ وَقَالَا ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِى فَضَّلَنَا عَلَىٰ كَثِيرٍ مِّنْ عِبَادِهِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ⑯

17.Na Solomoni aĩ mũtiĩwa wa Ndaviti. Nake aisye, 'Ame inyw'ĩ andũ, ithyĩ

وَوَرِثَ سُلَيْمَٰنُ دَاوُۥدَ ۖ وَقَالَ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ عُلِّمْنَا

nĩtũmanyĩĩtw'e kĩthyomo kya nyũnyi, na nĩtũnengetwe kĩla kĩndũ. Nĩw'o yĩĩ nĩ ĩnee ya Ngai yĩyonanĩtye.'

مَنطِقَ ٱلطَّيۡرِ وَأُوتِينَا مِن كُلِّ شَيۡءٍۖ إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ ٱلۡفَضۡلُ ٱلۡمُبِينُ ﴿١٧﴾

18.Na Solomoni nĩwoombanĩw'e nguthu syonthe sya ita syake, sya Mayini na andũ na nyũnyi, nasyo syaiwa syĩ nguthu *syĩ kĩvathũkany'o,*

وَحُشِرَ لِسُلَيۡمَٰنَ جُنُودُهُۥ مِنَ ٱلۡجِنِّ وَٱلۡإِنسِ وَٱلطَّيۡرِ فَهُمۡ يُوزَعُونَ ﴿١٨﴾

19.Kũvika yĩla mo mavikie Mwandanĩ wa Namuli, kĩveti kya Ki-Namuli kyaisye, 'Inyw'ĩ Anamuli, likai mawĩkalonĩ menyu, Solomoni na nguthu syake sya ita maikese kũmũvevenza inyw'ĩ, mo matekũmanya.'

حَتَّىٰٓ إِذَآ أَتَوۡاْ عَلَىٰ وَادِ ٱلنَّمۡلِ قَالَتۡ نَمۡلَةٞ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّمۡلُ ٱدۡخُلُواْ مَسَٰكِنَكُمۡ لَا يَحۡطِمَنَّكُمۡ سُلَيۡمَٰنُ وَجُنُودُهُۥ وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ ﴿١٩﴾

20.Ĩũlũ wa ũu we nĩwakenisye vanini, akithekeea ndeto syakyo, na aisye, 'Mwĩai wakwa, ndonyethye nyie kwĩthwa nĩna mũvea nũndũ wa ĩnee Yaku yĩla We ũnenganĩte ĩũlũ wakwa na asyai makwa, na kwĩka mawĩa maseo ala matonya kũkwendeesya We, na mbĩtĩkĩlye nyie, kwa tei Waku, katĩ wa athũkũmi Maku alũngalu.'

فَتَبَسَّمَ ضَاحِكٗا مِّن قَوۡلِهَا وَقَالَ رَبِّ أَوۡزِعۡنِيٓ أَنۡ أَشۡكُرَ نِعۡمَتَكَ ٱلَّتِيٓ أَنۡعَمۡتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَٰلِدَيَّ وَأَنۡ أَعۡمَلَ صَٰلِحٗا تَرۡضَىٰهُ وَأَدۡخِلۡنِي بِرَحۡمَتِكَ فِي عِبَادِكَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿٢٠﴾

21.Na we nĩwathũimie nyũnyi, na asya, 'Kũilyĩ ata ĩndĩ, ũndũ nyie ndeũmwona Utiuti? We ko wĩ katĩ wa ala matevo?

وَتَفَقَّدَ ٱلطَّيۡرَ فَقَالَ مَا لِيَ لَآ أَرَى ٱلۡهُدۡهُدَ أَمۡ كَانَ مِنَ ٱلۡغَآئِبِينَ ﴿٢١﴾

22.'Nyie ngamwĩkĩa we nthĩnĩ wa ũsilĩlo mwai kana nyie nĩmũae na ũvyũ, ateo we andetee nyie kĩtumi kĩtheu *kya kũlea kwĩthwa vo kwake.'*

لَأُعَذِّبَنَّهُۥ عَذَابٗا شَدِيدًا أَوۡ لَأَاْذۡبَحَنَّهُۥٓ أَوۡ لَيَأۡتِيَنِّي بِسُلۡطَٰنٖ مُّبِينٖ ﴿٢٢﴾

23.Nake we ndaaĩkala mũno *mbee wa Utiuti atanoka* na kwasya, 'Nyie nĩnĩmanyĩte ũmanyi wa ũndũ we ũtaũmanyĩte; na Nyie nũkĩte kwaku kuma Savaa na ũvoo wa w'o.

فَمَكَثَ غَيۡرَ بَعِيدٖ فَقَالَ أَحَطتُ بِمَا لَمۡ تُحِطۡ بِهِۦ وَجِئۡتُكَ مِن سَبَإِۭ بِنَبَإٖ يَقِينٍ ﴿٢٣﴾

24.'Nyie nĩneethĩie mũndũ mũka asumbĩkĩte ĩũlũ woo, nake nũnengetwe kĩla kĩndũ, na ena kĩvĩla-kya-ũsumbĩ kĩ vinya.

إِنِّي وَجَدتُّ امْرَأَةً تَمْلِكُهُمْ وَأُوتِيَتْ مِن كُلِّ شَيْءٍ وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾

25.'Nyie nĩnamwĩthĩie we na andũ make maithaitha syua vandũ va Ngai Mwene Vinya W'onthe; na Satani nũmanakavĩsye meko moo *makoneka* me manake kwoo, na ũu, nũmasiĩĩe vyũ *kũlika* nzĩanĩ ĩla ya *w'o,* nĩkana mo maikaatĩĩe ũtongoi;

وَجَدتُّهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ مِن دُونِ اللَّهِ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ فَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٢٤﴾

26.*Na Satani nũmavatĩĩe mo* kũmũthaitha Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula ũkĩeteae kyeni kĩla kĩvithĩtwe matunĩ na ĩũlũ wa nthĩ, na Ula wĩsĩ maũndũ ala Inyw'ĩ mũvithaa na ala inyw'ĩ mumbũlaa makamanyĩka.

أَلَّا يَسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي يُخْرِجُ الْخَبْءَ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿٢٥﴾

27.'Ngai Mwene Vinya W'onthe! Vai Ngai ateo We, Ngai wa Kĩvĩla-Kya-Usumbĩ kĩ vinya.'

اللَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٢٦﴾ السجدة

28.*Solomoni* aisye, 'Ithyĩ nĩtũũmanya kana we ũneenete w'o, kana wĩ katĩ wa ala makenganaa.

قَالَ سَنَنظُرُ أَصَدَقْتَ أَمْ كُنتَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٧﴾

29.'Enda we, wĩna valũa ũũ wakwa, na ũiw'ia mbee woo; na ĩndĩ ũkyuma vala maĩ, twone mo metũnga *ũsũngĩo* mwaũ.'

اذْهَب بِّكِتَابِي هَٰذَا فَأَلْقِهْ إِلَيْهِمْ ثُمَّ تَوَلَّ عَنْهُمْ فَانظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾

30.*Mũsumbĩ wa mũndũ mũka* aisye, 'Inyw'ĩ anene, nĩkũetiwe valũa wa ndaĩa kwakwa.

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ إِنِّي أُلْقِيَ إِلَيَّ كِتَابٌ كَرِيمٌ ﴿٢٩﴾

31.'Umĩte kwa Solomoni, na nĩ: Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

إِنَّهُ مِن سُلَيْمَانَ وَإِنَّهُ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿٣٠﴾

32.'Mũikang'endee nyie, ĩndĩ ũkai kwakwa mwĩna wĩnyivyo.'

أَلَّا تَعْلُوا عَلَيَّ وَأْتُونِي مُسْلِمِينَ ۝٣١

LUKU 3

33.Nake *mũsumbĩ wa mũndũ mũka* asya, 'Inyw'ĩ anene, ndaaei ĩũlũ wa ũndũ ũũ wĩ mbee wakwa. Nyie nditusaa ũndũ inyw'ĩ mũte vamwe nakwa *na nengei nyie ũtao wenyu.'*

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي أَمْرِي مَا كُنْتُ قَاطِعَةً أَمْرًا حَتَّىٰ تَشْهَدُونِ ۝٣٢

34.Mo masũngĩie, 'Ithyĩ twĩna ũtonyi na ithyĩ twĩ okiti ai, ĩndĩ nĩ ĩũlũ waku we kumya mwĩao; kwa ũu we sũanĩa ũndũ we ũkwĩyĩaa.'

قَالُوا نَحْنُ أُولُو قُوَّةٍ وَأُولُو بَأْسٍ شَدِيدٍ وَالْأَمْرُ إِلَيْكِ فَانْظُرِي مَاذَا تَأْمُرِينَ ۝٣٣

35.Mũsumbĩ aisye, 'Vate nzika, yĩla asumbĩ mamĩlika nthĩ, nĩmamyanangaa, na kũmatũnga ala anene ma andũ mayo kwĩthwa ala me ĩtheo vyũ. Na ũu nĩw'o mo meĩka.

قَالَتْ إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً أَفْسَدُوهَا وَجَعَلُوا أَعِزَّةَ أَهْلِهَا أَذِلَّةً ۖ وَكَذَٰلِكَ يَفْعَلُونَ ۝٣٤

36.'Indĩ Nyie nĩngũmatwaĩa mo mũthĩnzĩo; na ngyeteela none *ũsũngĩo* ũla atumĩa meũsyoka naw'o.'

وَإِنِّي مُرْسِلَةٌ إِلَيْهِمْ بِهَدِيَّةٍ فَنَاظِرَةٌ بِمَ يَرْجِعُ الْمُرْسَلُونَ ۝٣٥

37.Kwa ũu, yĩla *Mũtumĩa wa Mũsumbĩ* wavikie kwa Solomoni, we aisye, 'Inyw'ĩ mwĩenda kũndethya nyie na ũthw'ii *wenyu?* Indĩ kĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe ũnengete nyie nĩ kĩseo kũvĩta kĩla We ũmũnengete inyw'ĩ. Aiee, ĩndĩ inyw'ĩ nĩmũtanĩaa mũthĩnzĩo wenyu.

فَلَمَّا جَاءَ سُلَيْمَانَ قَالَ أَتُمِدُّونَنِ بِمَالٍ فَمَا آتَانِيَ اللَّهُ خَيْرٌ مِمَّا آتَاكُمْ بَلْ أَنْتُمْ بِهَدِيَّتِكُمْ تَفْرَحُونَ ۝٣٦

38.'Syoka vala mo maĩ, nũndũ ithyĩ vate nzika, tũkooka kwoo twĩna nguthu sya ita ila mo mateĩthwa na ũtonyi wa kũsyeteela, na ithyĩ tũkamalũngya mo kuma vo me asonokye, namo makeethwa me anyivye.

ارْجِعْ إِلَيْهِمْ فَلَنَأْتِيَنَّهُمْ بِجُنُودٍ لَا قِبَلَ لَهُمْ بِهَا وَلَنُخْرِجَنَّهُمْ مِنْهَا أَذِلَّةً وَهُمْ صَاغِرُونَ ۝٣٧

39.We aisye, 'Inywĩ ataĩĩwa, nũũ ũla katĩ wenyu ũnũkũndetee kĩvĩla kya ũsumbĩ kyake mbee wamo matanoka kwakwa manenganĩte wĩnyivyo? [1]*

قَالَ يَٰٓأَيُّهَا ٱلْمَلَؤُا۟ أَيُّكُمْ يَأْتِينِى بِعَرْشِهَا قَبْلَ أَن يَأْتُونِى مُسْلِمِينَ ﴿٣٨﴾

40.Na ngũmbaũ ĩmwe katĩ wa Mayini yasya, 'Nyie nĩngũkũetee kyo mbee wa - ũtanokĩla kĩkalonĩ kyaku; na ow'o nyie nĩna ũtonyi wa ũu na nĩ mũĩkĩĩku.'

قَالَ عِفْرِيتٌ مِّنَ ٱلْجِنِّ أَنَا۠ ءَاتِيكَ بِهِۦ قَبْلَ أَن تَقُومَ مِن مَّقَامِكَ ۖ وَإِنِّى عَلَيْهِ لَقَوِىٌّ أَمِينٌ ﴿٣٩﴾

41.Umwe ũla waĩ na ũmanyi wa Ivuku aisye, 'Nyie nĩngũkũetee kyo mĩtũkĩ mbee wa ĩveny'a yaku ya itho. Na yĩla we wakyonie kiĩtwe mbee wake, aisye, 'Ũũ nĩ kwoondũ wa mumo wa Mwĩai wakwa, nĩkana We atonye kũndata nyie kana nĩ mũvea kana ndi mũvea. Na o ũla ũtũngaa mũvea atũngaa mũvea kwoondũ wa ũseo wa thayũ wake *mwene;* ĩndĩ ũla ona wĩva ũtatũngaa mũvea, ow'o, Mwĩai wakwa nĩ Wĩyĩanĩtye-We-Mwene, Mũlau.'

قَالَ ٱلَّذِى عِندَهُۥ عِلْمٌ مِّنَ ٱلْكِتَٰبِ أَنَا۠ ءَاتِيكَ بِهِۦ قَبْلَ أَن يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ ۚ فَلَمَّا رَءَاهُ مُسْتَقِرًّا عِندَهُۥ قَالَ هَٰذَا مِن فَضْلِ رَبِّى لِيَبْلُوَنِىٓ ءَأَشْكُرُ أَمْ أَكْفُرُ ۖ وَمَن شَكَرَ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِۦ ۖ وَمَن كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّى غَنِىٌّ كَرِيمٌ ﴿٤٠﴾

42.We aisye, 'Kĩtw'ĩkĩthyei Kĩvĩla-kya-Usumbĩ kyake kwoneka ota vandũ vala va kĩla kyake kya kĩla ĩvinda kwake, na ekai twone kana we nũatĩĩaa nzĩa ĩla ya w'o kana we nĩ *Ũmwe* wa ala mataatĩĩaa nzĩa ĩla ya w'o.'

قَالَ نَكِّرُوا۟ لَهَا عَرْشَهَا نَنظُرْ أَتَهْتَدِىٓ أَمْ تَكُونُ مِنَ ٱلَّذِينَ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٤١﴾

---

[1] *Kwĩanana na Mĩsoa ĩno ĩatĩanĩe kwĩoneka kana Solomoni ndeũweta kĩvĩla kya ũsumbĩ kĩ kyoka. We nũtonya kũweta kĩvĩla kĩvw'anene na kyu kyakyo kĩtuwe kana mũvw'anano mwanake wa kĩvĩla kyakyo kĩetwe kwakc. Mbee wa kĩtanamba kũeleela kũthoka ũsumbĩnĩ wa

43.Na yĩla we wookie, nĩwakũlilw'e, 'kĩvĩla-kya-[2] ũsumbĩ kyaku kĩilyĩ ta kĩĩ? We asũngĩie 'Nĩ ta ũndũ ũmwe nakyo. Na Ithyĩ nĩtwanengetwe ũmanyi mbee wa ũu, na ithyĩ nĩtũminĩte kwĩnyivya.'

فَلَمَّا جَاءَتْ قِيلَ أَهَٰكَذَا عَرْشُكِ ۖ قَالَتْ كَأَنَّهُ هُوَ ۚ وَأُوتِينَا الْعِلْمَ مِن قَبْلِهَا وَكُنَّا مُسْلِمِينَ ﴿٤٢﴾

44.Na kĩla we wakĩthaithaa vandũ va Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩkyamũsiĩĩe we *kwĩĩkĩla,* nũndũ we aumĩte kwa andũ alei.

وَصَدَّهَا مَا كَانَت تَّعْبُدُ مِن دُونِ اللَّهِ ۖ إِنَّهَا كَانَتْ مِن قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٤٣﴾

45.Nake nĩwataviw'e, 'Lika nyũmba ya ũsumbĩ.' Na yĩla we wakyonie kyo, we

قِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ ۖ فَلَمَّا رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ لُجَّةً

[2] Solomoni, kyo nĩkĩũseng'a vyũ nĩ kwĩthĩa kĩvĩla kya ũsumbĩ kĩvw'anene vyũ na kĩla kyakyo mwane kĩna Solomoni. Kuma mĩsoanĩ ĩla ĩatĩĩe, wonany'o ũla ũkumĩla ũtheinĩ nĩ kana kĩla ũmwe wa anene nthĩnĩ wa ũsumbĩ wake nĩwendaa anengwe wĩa ũsu newe, kĩla ũmwe akĩkathĩĩa kũtethya na mĩtũkĩ na nesa mbee wa akĩlany'a make. Mũminũkĩlyonĩ, yĩla ũvano wa mũsumbĩ waetiwe kwake mbee, we nĩwamũtaĩĩe Ngai nũndũ waw'o na aumya mwamũlo ũnenevw'e mũno nĩkana ũvw'anane na ũla wa kĩvĩla kya ũsumbĩ wa Mũsumbĩ wa Savaa kĩthengeanĩe vakuvĩ nakyo vyũ na kũnyivya ngathĩĩo syakyo sya kwĩthwa na kĩvĩla kya ũsumbĩ kya mwanya. Uneeni ũũ 'nakkeroo laha Arshaha' nũũtwĩĩka ũalyũlo ũũ na wĩasya kana ethwa nĩtwoonie kĩvĩla kyakyo kya ũsumbĩ kĩvw'anene na kĩla kyakyo mwene, kyo nĩkyaĩ kĩtonya kũmanya kana kĩvĩla kyakyo kya ũsumbĩ kĩyaĩ kya ũsengy'a na kya mwanya tondũ kyo kyasũanĩaa kyailyĩ. Kwa ũu ũalyũlo wa 'nakkeroo' nthĩnĩ wa kĩlungu kĩĩ nĩkĩkũkĩtw'ĩkĩthya kĩvĩla kyakyo kya ũsumbĩ kwoneka kĩilyĩ ota ila ingĩ. Yĩla kyo kyoonie kĩvĩla kya ũsumbĩ kĩla kyaseũvĩtw'e nĩ aseũvya ma Solomoni, kũĩkĩĩa kwakyo kũyaĩ kũla kwa Mũsumbĩ wa mũndũ mũka ũla kĩvĩla kyake kyaĩ kĩnooonywa ĩvinda ĩvĩtũku, kana kya Mũsumbĩ wa mũndũ mũka ũla ũtaĩ atonya kũvathũkany'a kĩvĩla kya ũsumbĩ wake mwene nũndũ aseũvya nĩmakĩthũkũmĩte ũkethĩa kĩivathũkanĩka. Kumanya kwakyo kwaĩ oũndũ mũndũ wonaa kĩndũ kĩvw'anene na kyake. Uu wĩonany'a ũtheinĩ kana woni ũla ithyĩ twonete vaa nũkwĩtĩkĩlĩka mbee mũno ta w'o wa w'o.

nĩwasũanĩie kyo nĩ kĩw'ũ kingĩ, na avua ngũlimũ syake. *Solomoni* aisye, 'Nĩ nyũmba ya ũsumbĩ ĩla ndendeu yalanĩtw'e ilungu sya isisyo.' Nake aisye, 'Mwĩai wakwa, ow'o Nyie nĩnaũvĩtĩsye thayũ wakwa; na nyie nĩngwĩnengane nyie-mwene vamwe na Solomoni kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe, Mwĩai wa nthĩ syonthe.'[3]*

وَكَشَفَتْ عَن سَاقَيْهَا ۚ قَالَ إِنَّهُ صَرْحٌ مُّمَرَّدٌ مِّن قَوَارِيرَ ۗ قَالَتْ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي وَأَسْلَمْتُ مَعَ سُلَيْمَانَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٤﴾

LUKU 4

46.Na kwa Athamuti Ithyĩ twamũtũmie mwana nyinyia woo Salee, *Ũla waisye,* 'Mũthaithei Ngai Mwene Vinya W'onthe.' Indĩ sisya, mo nĩmatw'ĩkie nguthu ilĩ iikaananĩa nguthu na ĩla ĩngĩ.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ فَإِذَا هُمْ فَرِيقَانِ يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٥﴾

47.Nake aisye, 'Inyw'ĩ andũ makwa, nĩkĩ inyw'ĩ mũkwenda kwĩkalaata ĩũlũ wa ũthũku vandũ va ũseo? Mwĩlea kwĩtya ũekeo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩkĩ nĩkana mũtonye kwĩw'ĩwa tei?

قَالَ يَا قَوْمِ لِمَ تَسْتَعْجِلُونَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ ۖ لَوْلَا تَسْتَغْفِرُونَ اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٤٦﴾

48.Mo maisye, 'Ithyĩ twĩsũanĩa kwĩthwa na ĩvuso ĩthũku nũndũ waku we na ala me vamwe naku.' Nake aisye '*kĩtumi kya* ĩvuso yenyu ĩthũku kĩna Ngai Mwene Vinya W'onthe. Tiw'o, ĩndĩ inyw'ĩ mwĩ andũ me nthĩnĩ wa ĩtatwa.'

قَالُوا اطَّيَّرْنَا بِكَ وَبِمَن مَّعَكَ ۚ قَالَ طَائِرُكُمْ عِندَ اللَّهِ ۖ بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ تُفْتَنُونَ ﴿٤٧﴾

[3] *Kĩsisyo kĩtheu kĩseo kyalanĩtw'e nthĩ nesa, nĩkĩtonya kwonany'a wonany'o wa kĩw'ũ, na ũu nĩw'o kweekĩkie. Uvoo ũla watwaiwe kwa Mũsumbĩ wa mũndũ mũka, ũla waĩ mũĩ mũno kũvĩtũka, waĩ kana mavinda amwe syĩndũ syĩ kĩvathũkany'o mũno kwĩanana na mawonany'o ala syo iseũvasya, na mĩkalo ĩla syonanasya, ĩte yasyo. Ota ũu, wonany'o wa ũtheu na ũtonyi ũla ũseũvĩtw'e nĩ syua, ti wayo, ĩndĩ nĩ wa Mũmbi eweka tũ.

49.Na vaĩ nguthu ya *andũ* kenda nthĩnĩ wa mũsyĩ ala meekaa ũng'endilĩ nthĩnĩ wa nthĩ, na malea kwĩyĩalyũla.

وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ تِسْعَةُ رَهْطٍ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿٤٩﴾

50.Mo maisye, 'Ivĩtanĩei mũndũ na ũla ũngĩ kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe kana ithyĩ vate nzika, tũkamũvithũkĩa we vamwe na andũ ma nyũmba yake ũtukũ, na ĩndĩ tũkamũtavya mũtiĩwa wake, 'Ithyĩ tũyaaona mũthelo wa andũ ma nyũmba yake, na vate nzika vyũ, ithyĩ twĩ ma w'o.'

قَالُوا تَقَاسَمُوا بِاللَّهِ لَنُبَيِّتَنَّهُ وَأَهْلَهُ ثُمَّ لَنَقُولَنَّ لِوَلِيِّهِ مَا شَهِدْنَا مَهْلِكَ أَهْلِهِ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٥٠﴾

51.Namo nĩmoovie nzaama, Na Ithyĩ nĩtwoovie nzaama *ĩngĩ* ya kũkomana na ĩsu ĩndĩ mo mayamĩsĩ yo.

وَمَكَرُوا مَكْرًا وَمَكَرْنَا مَكْرًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥١﴾

52.Indĩ kwa sisyai ũndũ mũminũkĩlyo wa nzaama syoo wathũkĩte! Nĩw'o, Ithyĩ nĩtwamanangie vyũ na andũ moo onthe vamwe. Syake, na inyw'ĩ mũkaimanya syo.' Na Mwĩai waku ndaleaa kũmanya ũndũ inyw'ĩ mwĩkaa.

فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ مَكْرِهِمْ أَنَّا دَمَّرْنَاهُمْ وَقَوْمَهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٢﴾

53.Na vau ve nyũmba syoo ivalũkangĩte syĩ nthei, nũndũ wa wĩki-wa-naĩ woo. Nthĩnĩ wa ũũ, nĩw'o, ve Kyama kwa andũ ala mena ũmanyi.

فَتِلْكَ بُيُوتُهُمْ خَاوِيَةً بِمَا ظَلَمُوا إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥٣﴾

54.Na Ithyĩ nĩtwamatangĩĩe asu ala meetĩkĩlile na mamũkĩie Ngai.

وَأَنْجَيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٤﴾

55.Na lilikanai Loto yĩla wamatavisye andũ make, 'Inyw'ĩ andũ makwa, inyw'ĩ mwĩĩka ũvukyo omwene ũthũku waw'o?'

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ ﴿٥٥﴾

56.'Kyaũ! Inyw'ĩ mwĩmathengeea aũme mũimenda mbee wa iveti? Tiw'o, inyw'ĩ mwĩ andũ ala mũtasũanĩaa umĩlĩlo wa ũndũ.'

أَئِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِّن دُونِ النِّسَاءِ ۚ بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ﴿٥٥﴾

57.Indĩ kwĩw'a kwa andũ make kwaĩ kwa mana ateo mo *nĩmamakathĩĩe andũ na* maasya, 'Malũngyei avikĩli ma Loto kuma mũsyĩ wenyu. Ow'o mo nĩ andũ metw'ĩkĩthasya kwĩthwa me atheu.'

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَن قَالُوا أَخْرِجُوا آلَ لُوطٍ مِّن قَرْيَتِكُمْ ۖ إِنَّهُمْ أُنَاسٌ يَتَطَهَّرُونَ ﴿٥٦﴾

58.Kwa ũu, Ithyĩ nĩtwamũtangĩĩe we na andũ ma nyũmba yake, ateo kĩveti kyake; kyo Ithyĩ nĩtwakĩtw'ĩĩe kwĩthwa kya ala matiiwe ĩtina.

فَأَنجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ قَدَّرْنَاهَا مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٥٧﴾

59.Na Ithyĩ nĩtwamauisye ĩũlũ woo mbua; na mbua ya asu ala makaaniw'e yaĩ nthũũku.

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِم مَّطَرًا ۖ فَسَاءَ مَطَرُ الْمُنذَرِينَ ﴿٥٨﴾

LUKU 5

60.Asya, 'Ndaĩa syonthe nĩ sya Ngai Mwene Vinya W'onthe, na mũuo wĩthwe ĩũlũ wa athũkũmi Make ala We ũnyuvĩte. Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ mũseo mbee kana nĩ ila mo mamwĩananasya *We nasyo?"*

قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَامٌ عَلَىٰ عِبَادِهِ الَّذِينَ اصْطَفَىٰ ۗ آللَّهُ خَيْرٌ أَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

61.Kana, Ula woombie matu na nthĩ, na Ula watheeisye kĩw'ũ kuma ĩtunĩ kwoondũ wenyu kĩla Ithyĩ tũtumaa kĩmesya mĩũnda myanake ya matunda? Inyw'ĩ mũyaĩ mũtonya kũtuma mĩtĩ yayo ĩmea. Ve Ngai ũngĩ ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe? Aiee, mo nĩ andũ ala melelũkaa *kuma nzĩanĩ ĩla ya w'o.*

أَمَّنْ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنزَلَ لَكُم مِّنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنبَتْنَا بِهِ حَدَائِقَ ذَاتَ بَهْجَةٍ مَّا كَانَ لَكُمْ أَن تُنبِتُوا شَجَرَهَا ۗ أَإِلَٰهٌ مَّعَ اللَّهِ ۚ بَلْ هُمْ قَوْمٌ يَعْدِلُونَ ﴿٦٠﴾

62.Kana nũũ, Ula wamĩtwĩkĩthisye nthĩ vandũ va kũthũmũa, na eekĩa mbũsĩ katĩ wayo, na eekĩa iĩma nũmũ ĩũlũ wayo, na eekĩa tũtũ katĩ wa nganga ilĩ? Ve Ngai ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe? Aiee, aingĩ mũno moo mayĩsĩ.

أَمَّنْ جَعَلَ الْأَرْضَ قَرَارًا وَجَعَلَ خِلَالَهَا أَنْهَارًا وَجَعَلَ لَهَا رَوَاسِيَ وَجَعَلَ بَيْنَ الْبَحْرَيْنِ حَاجِزًا ۗ أَإِلَٰهٌ مَعَ اللَّهِ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

63.Kana nũũ Ula ũmũsũngĩaa ũla wĩ thĩnanĩ yĩla we wamwĩkaĩla We, na ũvetangaa ũthũku, na kũmũtw'ĩkĩthya inyw'ĩ atiĩwa ĩũlũ wa nthĩ? Ve Ngai ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe? Inyw'ĩ mũsũanĩaa maũndũ mavũthũ.

أَمَّنْ يُجِيبُ الْمُضْطَرَّ إِذَا دَعَاهُ وَيَكْشِفُ السُّوءَ وَيَجْعَلُكُمْ خُلَفَاءَ الْأَرْضِ ۗ أَإِلَٰهٌ مَعَ اللَّهِ ۚ قَلِيلًا مَا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٣﴾

64.Kana Ula ũmũtongoeasya inyw'ĩ nthĩnĩ wa kĩla *mũthemba wa* kĩvindu kya nthĩ na kya ũkanga, na Ula ũtũmaa kĩseve ta ũvoo mũseo mbee wa tei Wake? Ve Ngai ũngĩ ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe? Ngai Mwene Vinya W'onthe E-ĩũlũ Mũno wa ila mo mamwĩananasya nasyo We.

أَمَّنْ يَهْدِيكُمْ فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَمَنْ يُرْسِلُ الرِّيَاحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ ۗ أَإِلَٰهٌ مَعَ اللَّهِ ۚ تَعَالَى اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٤﴾

65.Kana Ula wambĩĩlĩĩlasya kyũmbe, *na* ĩndĩ aikĩtũngĩlĩĩla na Ula ũnenganae kwoondũ wenyu kuma ĩtunĩ na nthĩ? Ve Ngai ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe? Asya, 'Etei ũkũsĩ wenyu ethwa inyw'ĩ mwĩ ma w'o.'

أَمَّنْ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَمَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ۗ أَإِلَٰهٌ مَعَ اللَّهِ ۚ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٦٥﴾

66.Asya, 'Vai ũmanyaa maũndũ ala matonekaa ĩũlũ wa nthĩ na ĩtunĩ ateo Ngai Mwene Vinya W'onthe, namo mayĩsĩ yĩla mo makathayũũkw'a.'

قُلْ لَا يَعْلَمُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ الْغَيْبَ إِلَّا اللَّهُ ۚ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٦٦﴾

67.Aiee, ũmanyi woo nũvikĩte mũthya wa w'o makĩyĩnenge Itu ndaĩa; aiee, ow'o mo mena nzika nayo; aiee, mo nĩ ilalinda syayo.

بَلِ ادَّارَكَ عِلْمُهُمْ فِي الْآخِرَةِ ۚ بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِنْهَا ۖ بَلْ هُمْ مِنْهَا عَمُونَ ﴿٦٧﴾

LUKU 6

68.Na asu ala matetĩkĩlaa maasya, 'Ata! Yĩla ithyĩ na maaĩthe maitũ tũkatw'ĩka kĩtoo, ow'o ithyĩ nĩtũkatũngwa ĩngĩ?

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوٓا ءَإِذَا كُنَّا تُرٰبًا وَّءَابَآؤُنَآ أَئِنَّا لَمُخْرَجُونَ ﴿٦٧﴾

69.'Vate nzika, ithyĩ nĩtwathiwe ũu mbee—ithyĩ na maaĩthe maitũ; kĩĩ ti kĩndũ ĩndĩ nĩ mbano sya tene.'

لَقَدْ وُعِدْنَا هٰذَا نَحْنُ وَءَابَآؤُنَا مِن قَبْلُ إِنْ هٰذَآ إِلَّآ أَسٰطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٨﴾

70.Asya, Angangai ĩũlũ wa nthĩ mwone ũndũ mũminũkĩlyo wa ene naĩ wathũkĩte!'

قُلْ سِيرُوا فِى الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عٰقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٦٩﴾

71.Na we ndũkew'e kyeva kwoondũ woo ona ndũkethwe na thĩna ĩũlũ wa masũanĩo mathũku ala mo masũanĩaa.

وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُن فِى ضَيْقٍ مِّمَّا يَمْكُرُونَ ﴿٧٠﴾

72.Namo maasya, 'Utianĩo ũũ ũkeanĩĩw'a ĩndĩĩ ethwa inyw'ĩ mwĩ maw'o?'

وَيَقُولُونَ مَتٰى هٰذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صٰدِقِينَ ﴿٧١﴾

73.Asya, 'Nĩkũtonya kwĩthwa kana kĩmwe kya ũla *ũsilĩlo wathaniw'e,* kĩla inyw'ĩ mũkwenda na *ngathĩĩo* kĩmũvalũkĩle ĩũlũ wenyu, kĩ itiinyonĩ syenyu.'

قُلْ عَسٰىٓ أَن يَكُونَ رَدِفَ لَكُم بَعْضُ الَّذِى تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٧٢﴾

74.Na, ow'o, Mwĩai waku nĩ mũlau kwa andũ onthe ma nthĩ, ĩndĩ aingĩ mũno vyũ moo mai mũvea.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

75.Na vate nzika, Mwĩai waku nĩwĩsĩ kĩla ithũi syoo ivithaa na kĩla syumbũlaa.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٤﴾

76.Na vai kĩndũ kĩvithe ĩtunĩ na nthĩ, ateo nĩkĩandĩke nthĩnĩ wa Ivuku ĩtheu.

وَمَا مِنْ غَآئِبَةٍ فِى السَّمَآءِ وَالْأَرْضِ إِلَّا فِى كِتٰبٍ مُّبِينٍ ﴿٧٥﴾

77.NĪw'o, Kulani Īno Īmatavasya Aana-ma-Isilaeli maŨndŨ maingĪ mŨno ala mo mavathŨkanganĪaa.

إِنَّ هَٰذَا الْقُرْآنَ يَقُصُّ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَكْثَرَ الَّذِي هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٧٦﴾

78.Na vate nzika, nĪ Ũtongoi na tei kwa etĪkĪli.

وَإِنَّهُ لَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾

79.NĪw'o, MwĪai waku akatw'a katĪ woo na Ũtw'io Wake, Na We nĪ We Ula-WĪ-Vinya, Umanyi-W'onthe.

إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُم بِحُكْمِهِ ۚ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٧٨﴾

80.Kwa Ũu, ia wĪkwatyo waku kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe; vate nzika, we ŨŨngeme ĪŨlŨ wa w'o wĪ ŨtheinĪ.

فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۖ إِنَّكَ عَلَى الْحَقِّ الْمُبِينِ ﴿٧٩﴾

81.NĪw'o we ndŨtonya kŨtuma akw'Ũ mew'a nthĪ, ona ndŨtonya kŨtuma ala mate matŨ mew'a wĪtano, yĪla mo maalyŨka masyokete Ītina.

إِنَّكَ لَا تُسْمِعُ الْمَوْتَىٰ وَلَا تُسْمِعُ الصُّمَّ الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ ﴿٨٠﴾

82.Na we ndŨtonya kŨtongoesya ilalinda kuma ĪvĪtyonĪ yasyo. We Ũtonya kŨmew'Īthya asu tŨ ala metĪkĪlaa Syama SiitŨ, nĪkana mo methwe me ew'i.

وَمَا أَنتَ بِهَادِي الْعُمْيِ عَن ضَلَالَتِهِمْ ۖ إِن تُسْمِعُ إِلَّا مَن يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُم مُّسْلِمُونَ ﴿٨١﴾

83.Na yĪla Ũtw'io Ũkaumw'a ĪŨlŨ woo, Ithyī tŨkaete *kyŨmbe* kwoondŨ woo kuma nthĪ kĪla kĪkamokita mo nŨndŨ andŨ mayaasyĪtĪkĪla Syama SitŨ.

وَإِذَا وَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا لَهُمْ دَابَّةً مِّنَ الْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ أَنَّ النَّاسَ كَانُوا بِآيَاتِنَا لَا يُوقِنُونَ ﴿٨٢﴾

LUKU 7

84.Na *malilikany'e mo* mŨthenya Ũla Ithyī tŨkamombany'a vamwe kuma kĪla nguthu ya andŨ ala maleile Syama SitŨ, namo makaiwa nthĪnĪ wa ianda syĪ kĪvathŨkany'o.

وَيَوْمَ نَحْشُرُ مِن كُلِّ أُمَّةٍ فَوْجًا مِّمَّن يُكَذِّبُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿٨٣﴾

85.Kũvika, yĩla mo mevika, We akasya, 'Inyw'ĩ nĩmwaileile Syama Sitũ *na mĩtũkĩ* oyĩla mũtaĩ mũnakwata ũmanyi musũu ĩũlũ wasyo? *Ethwa ti ũu* ĩndĩ, waĩ ũndũ *ũngĩ mwaũ,* ũla inyw'ĩ mweekaa?'

حَتّٰۤى اِذَا جَآءُوۡ قَالَ اَكَذَّبۡتُمۡ بِاٰيٰتِىۡ وَلَمۡ تُحِيۡطُوۡا بِهَا عِلۡمًا اَمَّا ذَا كُنۡتُمۡ تَعۡمَلُوۡنَ ﴿۸۵﴾

86.Na ũtw'io ũkavalũka ĩũlũ woo nũndũ mo nĩmeekie naĩ, na mo *maikethwa matonya* kũneena.

وَوَقَعَ الۡقَوۡلُ عَلَيۡهِمۡ بِمَا ظَلَمُوۡا فَهُمۡ لَا يَنۡطِقُوۡنَ ﴿۸۶﴾

87.Mo nomonete kana Ithyĩ nĩtũseũvĩtye ũtukũ nĩkana mo matonye kũthũmũa nthĩnĩ wa w'o; na mũthenya ũmatonyethasye kwona nthĩ? Nĩw'o, nthĩnĩ wa ũndũ ũũ ve Syama kwa andũ ala metĩkĩlaa.

اَلَمۡ يَرَوۡا اَنَّا جَعَلۡنَا الَّيۡلَ لِيَسۡكُنُوۡا فِيۡهِ وَالنَّهَارَ مُبۡصِرًا‌ ؕ اِنَّ فِىۡ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوۡمٍ يُّؤۡمِنُوۡنَ ﴿۸۷﴾

88.Na mũthenya ũla soo ũkavuvwa, ũla ona wĩva w'onthe wĩ matunĩ na ũla ona wĩva wĩ ĩũlũ wa nthĩ akakwatwa nĩ w'ia, ateo ũla Ngai Mwene Vinya W'onthe wendaa. Na onthe makooka Kwake manyivĩtw'e.

وَيَوۡمَ يُنۡفَخُ فِى الصُّوۡرِ فَفَزِعَ مَنۡ فِى السَّمٰوٰتِ وَمَنۡ فِى الۡاَرۡضِ اِلَّا مَنۡ شَآءَ اللّٰهُ‌ ؕ وَكُلٌّ اَتَوۡهُ دٰخِرِيۡنَ ﴿۸۸﴾

89.Na inyw'ĩ nĩmũsyonaa iĩma mũkasũanĩa niũngeme, oyĩla syo nithambalele ota kũthambalala kwa mathweo. Usu nĩ wĩa wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula watw'ĩkĩthisye kĩla kĩndũ kĩlũmĩte na kĩ vinya. Nĩw'o, We nĩwĩsĩ nesa vyũ ũndũ inyw'ĩ mwĩkaa.

وَتَرَى الۡجِبَالَ تَحۡسَبُهَا جَامِدَةً وَّهِىَ تَمُرُّ مَرَّ السَّحَابِ‌ ؕ صُنۡعَ اللّٰهِ الَّذِىۡۤ اَتۡقَنَ كُلَّ شَىۡءٍ‌ ؕ اِنَّهٗ خَبِيۡرٌۢ بِمَا تَفۡعَلُوۡنَ ﴿۸۹﴾

90.Ula ona wĩva wĩkaa kĩko kĩseo, akeethwa na ĩtuvi ĩseo mũno mbee wa ũu, na ũsu akeethwa e mũuonĩ mũthenyanĩ ũsu.

مَنۡ جَآءَ بِالۡحَسَنَةِ فَلَهٗ خَيۡرٌ مِّنۡهَا‌ ۚ وَهُمۡ مِّنۡ فَزَعٍ يَّوۡمَئِذٍ اٰمِنُوۡنَ ﴿۹۰﴾

91.Na asu ala mekaa mothũku, makekw'a nthĩnĩ wa Mwaki na mothyũ

وَمَنۡ جَآءَ بِالسَّيِّئَةِ فَكُبَّتۡ وُجُوۡهُهُمۡ فِى النَّارِ‌ؕ هَلۡ تُجۡزَوۡنَ اِلَّا مَا كُنۡتُمۡ تَعۡمَلُوۡنَ ﴿۹۱﴾

moo. Inyw'ĩ mũiũtuvwa kwoondũ wa maũndũ ala mweekaa?'

92.Asya, 'Nyie nĩyĩaĩwe kũmũthũkũma Mwĩai wa mũsyĩ ũũ tũ ũla We ũũtw'ĩkĩthĩtye mũtheu, na syĩndũ syonthe nĩ Syake We; na Nyie nĩyĩaĩwe kwĩthwa katĩ wa asu ala menenganae *kwa Ngai.*

إِنَّمَآ أُمِرۡتُ أَنۡ أَعۡبُدَ رَبَّ هَٰذِهِ ٱلۡبَلۡدَةِ ٱلَّذِي حَرَّمَهَا وَلَهُۥ كُلُّ شَيۡءٖۖ وَأُمِرۡتُ أَنۡ أَكُونَ مِنَ ٱلۡمُسۡلِمِينَ ﴿٩١﴾

93.'Na kũmĩsoma Kulani.' Kwa ũu, ũla ona wĩva ũatĩĩaa ũtongoi, aũatĩĩaa tũ *kwoondũ wa ũseo wa* thayũ wake mwene; ĩndĩ *kwa ũla we* ũthyoekaa, asya, 'Nyie nĩo Mũkaanany'a tũ.'

وَأَنۡ أَتۡلُوَاْ ٱلۡقُرۡءَانَۖ فَمَنِ ٱهۡتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهۡتَدِي لِنَفۡسِهِۦۖ وَمَن ضَلَّ فَقُلۡ إِنَّمَآ أَنَا۠ مِنَ ٱلۡمُنذِرِينَ ﴿٩٢﴾

94.Na asya, 'Ndaĩa syonthe nĩ sya Ngai Mwene Vinya W'onthe; omĩtũkĩ We akamwony'a Syama Syake, na inyw'ĩ mũkaimanya syo.' Na Mwĩai waku ndaleaa kũmanya ũndũ inyw'ĩ mwĩkaa.

وَقُلِ ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ سَيُرِيكُمۡ ءَايَٰتِهِۦ فَتَعۡرِفُونَهَاۚ وَمَا رَبُّكَ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعۡمَلُونَ ﴿٩٣﴾

سُورَةُ الْقَصَصِ مَكِّيَّةٌ

AL – KASAS
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe,Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.Taa Siin Miim. *Ngai Ula Utheasya, Wĩw'i-W'onthe, Umanyi-W'onthe.*

طسٓمٓ ②

3.Ino nĩ Mĩsoa ya Ivuku ĩtheu.

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ③

4.Ithyĩ twĩtũngĩĩĩla kwoondũ waku *kĩlungu* kya ũvoo wa Mose na Valao kwa ũla w'o, kwa *ũtandĩĩthyo wa* andũ ala metĩkĩlaa.

نَتْلُوا عَلَيْكَ مِن نَّبَإِ مُوسَىٰ وَفِرْعَوْنَ بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ④

5.Nĩw'o, Valao nĩweekathĩĩe ĩũlũ wa nthĩ, na amaany'a andũ ma kũũ matw'ĩka nguthu; we nĩwendie kũmyonzethya nguthu ĩmwe yasyo, akĩsyũaa syana syoo sya ivĩsĩ, na akĩtia iveti syoo. Kwa ũla w'o, we aĩ katĩ wa ala-eki-ma-mawathavu.

إِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْأَرْضِ وَجَعَلَ أَهْلَهَا شِيَعًا يَسْتَضْعِفُ طَائِفَةً مِّنْهُمْ يُذَبِّحُ أَبْنَاءَهُمْ وَيَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ ۚ إِنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ ⑤

6.Na Ithyĩ nĩtwendie kwonany'a ĩnee Yitũ kwa asu ala masũanĩawa kwĩthwa me onzu ĩũlũ wa nthĩ, na kũmatw'ĩkĩthya mo atongoi na atiĩwa ma manee Maitũ,

وَنُرِيدُ أَن نَّمُنَّ عَلَى الَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا فِي الْأَرْضِ وَنَجْعَلَهُمْ أَئِمَّةً وَنَجْعَلَهُمُ الْوَارِثِينَ ⑥

7.Na kũmanenge vinya ĩũlũ wa nthĩ, na kũmony'a Valao na Amana na nguthu syoo sya ita kĩla mo makĩaa kuma kwoo.

وَنُمَكِّنَ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَنُرِيَ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَجُنُودَهُمَا مِنْهُم مَّا كَانُوا يَحْذَرُونَ ⑦

8.Na Ithyĩ nĩtwamũvuanĩsye nyinyia wa Mose *tũkyasya,* 'Mwongye na weew'a w'ia ĩũlũ wake, ĩndĩ mwĩkye ũsĩnĩ na ndũkakĩe, ona ndũkakwatwe nĩ kyeva; nũndũ Ithyĩ tũkaũtũngĩa we, na

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ أَنْ أَرْضِعِيهِ ۖ فَإِذَا خِفْتِ عَلَيْهِ فَأَلْقِيهِ فِي الْيَمِّ وَلَا تَخَافِي وَلَا تَحْزَنِي ۖ إِنَّا رَادُّوهُ إِلَيْكِ وَجَاعِلُوهُ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ⑧

tũkamũtw'ĩkĩthya we kwĩthwa *Ũmwe* wa Atũmwa.

9.Na andũ ma Mũsyĩ wa Valao nĩmamwosie we *mateŨmanya* ona vanini kana we akatw'ĩka mũmaitha na wambĩlĩĩlyo wa thĩna woo. Nĩw'o, Valao na Amana na nguthu syoo sya ita maĩ eki-ma-naĩ.

فَالْتَقَطَهُ آلُ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا وَحَزَنًا ۗ إِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَجُنُودَهُمَا كَانُوا خَاطِئِينَ ﴿٩﴾

10.Na kĩveti kya Valao kyaisye, 'We akeethwa ũtanu wa itho yakwa na kwaku we. Ndũkamũae. Vangĩ nũtonya kũtũuna, namo mayaamanya kĩeleelo Kitũ.

وَقَالَتِ امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ قُرَّتُ عَيْنٍ لِّي وَلَكَ ۖ لَا تَقْتُلُوهُ عَسَىٰ أَن يَنفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٠﴾

11.Na ngoo ya nyinyia wa Mose yeethwa yĩna ũthasyo *nŨndũ wa kĩŨŨyŨ.* We ethĩwa eeyumbũlile mbaĩ yake, takethwa Ithyĩ tũyaaĩkĩa ngoo yake vinya nĩkana we atonye kwĩthwa katĩ wa etĩkĩli *alŨmu.*

وَأَصْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَىٰ فَارِغًا ۖ إِن كَادَتْ لَتُبْدِي بِهِ لَوْلَا أَن رَّبَطْنَا عَلَىٰ قَلْبِهَا لِتَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١﴾

12.Nake amwĩa mwĩĩtu-a-inyia, 'Mũatĩĩe we.' Kwa ũu we nĩwamũsyaĩĩsye e vaasa namo mayaamanya.

وَقَالَتْ لِأُخْتِهِ قُصِّيهِ ۖ فَبَصُرَتْ بِهِ عَن جُنُبٍ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢﴾

13.Na Ithyĩ nĩtwaminĩte kũtũma ongany'a mamũlea we; kwa ũu we aisye, 'Nĩmũtongoesye kwa nyũmba ĩla yĩmũae kwoondũ wenyu namo makeethwa me aĩkĩĩku kwake?'

وَحَرَّمْنَا عَلَيْهِ الْمَرَاضِعَ مِن قَبْلُ فَقَالَتْ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ أَهْلِ بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُ لَكُمْ وَهُمْ لَهُ نَاصِحُونَ ﴿١٣﴾

14.Kwa ũu Ithyĩ nĩtwamũtũngie kwa nyinyia wake nĩkana itho yake yĩtonye kũtana na we ndakatonye kwĩthwa na kyeva na nĩkana atonye kŨmanya kana ũtianĩo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ w'o. Indĩ aingĩ mũno moo mayĩsĩ.

فَرَدَدْنَاهُ إِلَىٰ أُمِّهِ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ وَلِتَعْلَمَ أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾ ع

LUKU 2

15.Na yĩla we wavikĩĩe *ũima* wake na vinya mwĩanĩu na ĩndĩ aima, Ithyĩnĩtwamũnengie we ũĩ na ũmanyi; na ũu nĩw'o, Ithyĩ tũmaĩvaa asu ala mekaa ũseo.

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَاسْتَوَىٰ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا ۚ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٥﴾

16.Na we nĩwalikile nthĩnĩ wa mũsyĩ o andũ makomete; navo eethĩa andũ elĩ makyũkita—ũmwe wa andũ make mwene, na ũla ũngĩ wa amaitha make. Na ũla waĩ wa andũ make amwĩtya ũtethyo ĩũlũ wa ũla waĩ wa amaitha make. Kwa ũu, Mose nĩwamũkũnie we na ngundi, na *yo yaete* kĩkw'ũ kyake. We aisye, 'Kĩĩ nĩ kĩko kya Satani; we ow'o nĩ mũmaitha, mũkengani wĩyonanĩtye.'

وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينِ غَفْلَةٍ مِّنْ أَهْلِهَا فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَتِلَانِ هَٰذَا مِن شِيعَتِهِ وَهَٰذَا مِنْ عَدُوِّهِ ۖ فَاسْتَغَاثَهُ الَّذِي مِن شِيعَتِهِ عَلَى الَّذِي مِنْ عَدُوِّهِ فَوَكَزَهُ مُوسَىٰ فَقَضَىٰ عَلَيْهِ ۖ قَالَ هَٰذَا مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ ۖ إِنَّهُ عَدُوٌّ مُّضِلٌّ مُّبِينٌ ﴿١٦﴾

17.Nake asya, 'Mwĩai wakwa, Nyie nĩnĩũvĩtĩsye thayũ wakwa, kwa ũu, ndekea Nyie.' Kwa ũu We nĩwamũekeie we; We nĩ Mũekanĩi Mũno Vyũ, Usũĩtwe nĩ tei.

قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَاغْفِرْ لِي فَغَفَرَ لَهُ ۚ إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٧﴾

18.Nake aisye, 'Mwĩai wakwa, nũndũ We nũnengete Nyie ĩnee ĩũlũ wakwa, nyie ndikethwa mũtetheesya wa avĩtany'a.'

قَالَ رَبِّ بِمَا أَنْعَمْتَ عَلَيَّ فَلَنْ أَكُونَ ظَهِيرًا لِّلْمُجْرِمِينَ ﴿١٨﴾

19.Na we nĩwambĩlĩĩlye mũthenya wake nthĩnĩ wa mũsyi *aendete na maaũ* esũvĩĩte, asyaĩĩsye; na sisya! We ũla wamwĩtĩtye ũtethyo ta ĩoo yu amwĩkaĩla *ĩngĩ* amũnenge ũtethyo. Mose amũtavya we, 'Ow'o, we wĩ mwĩki-wanaĩ wĩyumĩĩĩtye.'

فَأَصْبَحَ فِي الْمَدِينَةِ خَائِفًا يَتَرَقَّبُ فَإِذَا الَّذِي اسْتَنصَرَهُ بِالْأَمْسِ يَسْتَصْرِخُهُ ۚ قَالَ لَهُ مُوسَىٰ إِنَّكَ لَغَوِيٌّ مُّبِينٌ ﴿١٩﴾

20.Na yĩla we wasũanĩie kũmũkwata mũndũ ũla waĩ mũmaitha woo elĩ, amũkũlya, 'We Mose, wĩenda kũmbũaa tondũ ũnamũaie mũndũ ĩoo? We wĩenda kwĩthwa wĩ kĩng'endilĩ nthĩ ĩno ona we ndũkwenda kwĩthwa katĩ wa ala mew'ĩthanasya.'

فَلَمَّآ اَنْ اَرَادَ اَنْ يَّبْطِشَ بِالَّذِىْ هُوَ عَدُوٌّ لَّهُمَا ۙ قَالَ يٰمُوْسٰٓى اَتُرِيْدُ اَنْ تَقْتُلَنِىْ كَمَا قَتَلْتَ نَفْسًۢا بِالْاَمْسِ ۖ اِنْ تُرِيْدُ اِلَّآ اَنْ تَكُوْنَ جَبَّارًا فِى الْاَرْضِ وَمَا تُرِيْدُ اَنْ تَكُوْنَ مِنَ الْمُصْلِحِيْنَ ﴿١٩﴾

21.Na vooka mũndũ kuma vaasa, ũtee wa mũsyĩ, asembete. Amwĩa, 'We Mose ow'o anene ma mũsyĩ nĩmombene maisũanĩa kũkũaa we. Kwa ũu, thi ume kũũ; vate nzika, Nyie nĩ katĩ wa ala meũkwendea ũseo.'

وَجَآءَ رَجُلٌ مِّنْ اَقْصَا الْمَدِيْنَةِ يَسْعٰى ۖ قَالَ يٰمُوْسٰٓى اِنَّ الْمَلَاَ يَاْتَمِرُوْنَ بِكَ لِيَقْتُلُوْكَ فَاخْرُجْ اِنِّىْ لَكَ مِنَ النّٰصِحِيْنَ ﴿٢٠﴾

22.Kwa ũu, we nĩwaendie auma kũu, aikĩa, etũĩĩe. Nake asya, 'Mwĩai wakwa, mbumya nyie kuma andũnĩ mate alũngalu.'

فَخَرَجَ مِنْهَا خَآئِفًا يَّتَرَقَّبُ ۖ قَالَ رَبِّ نَجِّنِىْ مِنَ الْقَوْمِ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٢١﴾

LUKU 3

23.Na yĩla we weelekelye ũthyũ wake ngalĩko ya Mitiani, asya, 'Nyie nĩĩkwatya Mwĩai wakwa akandongoesya nyie nzĩanĩ ĩla ya w'o.'

وَلَمَّا تَوَجَّهَ تِلْقَآءَ مَدْيَنَ قَالَ عَسٰى رَبِّىْٓ اَنْ يَّهْدِيَنِىْ سَوَآءَ السَّبِيْلِ ﴿٢٢﴾

24.Na yĩla we wavikie vandũ ve kĩw'ũ kũu Mitiani,vau nĩweethĩie nguthu ya aũme yĩing'ithya indo syoo. Na ũtee wamo nĩweethĩie iveti ilĩ isiĩĩe *indo syasyo*. Nake amakũlya, 'Mwĩna kyaũ inyw'ĩ?' Nasyo syamũsũngĩa, 'Ithyĩ tũitonya kũng'ithya indo sitũ kũvika yĩla aĩthi meĩnũkya *indo syoo*, nake ĩthe waitũ nĩ mũndũ mũkũũ mũno.'

وَلَمَّا وَرَدَ مَآءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ اُمَّةً مِّنَ النَّاسِ يَسْقُوْنَ ۖ وَوَجَدَ مِنْ دُوْنِهِمُ امْرَاَتَيْنِ تَذُوْدٰنِ ۚ قَالَ مَا خَطْبُكُمَا ۖ قَالَتَا لَا نَسْقِىْ حَتّٰى يُصْدِرَ الرِّعَآءُ ۖ وَاَبُوْنَا شَيْخٌ كَبِيْرٌ ﴿٢٣﴾

25.Kwa ũu, we nĩwamang'ithĩsye *indo syoo.* Indĩ aathũka, ũtee muunyĩnĩ, na asya, 'Ame We Mwĩai wakwa, Nyie nĩ

فَسَقٰى لَهُمَا ثُمَّ تَوَلّٰٓى اِلَى الظِّلِّ فَقَالَ رَبِّ اِنِّىْ لِمَآ اَنْزَلْتَ اِلَىَّ مِنْ خَيْرٍ فَقِيْرٌ ﴿٢٤﴾

mūvoyi wa kīla kīseo ona kīva We wiaa īūlū wakwa Nyie.

26.Na kīmwe katī wa ila iveti ilī nīkyookie vala ūī, kīendete kīna nthoni. Nakyo kyamwīa, 'Nau nūnūūkwīta we nīkana atonye kūūnenge ītuvi nūndū wa kūtūng'ithīsya indo sitū.' Kwa Ūu, yīla we wookie kwake, na amūtavya ūvoo ūsu, amwīa, 'Ndūkakīe; we nūminīte kuma andūnī mate alūngalu.'

فَجَآءَتْهُ إِحْدَىٰهُمَا تَمْشِى عَلَى ٱسْتِحْيَآءٍ قَالَتْ إِنَّ أَبِى يَدْعُوكَ لِيَجْزِيَكَ أَجْرَ مَا سَقَيْتَ لَنَا ۚ فَلَمَّا جَآءَهُۥ وَقَصَّ عَلَيْهِ ٱلْقَصَصَ قَالَ لَا تَخَفْ ۖ نَجَوْتَ مِنَ ٱلْقَوْمِ ٱلظَّـٰلِمِينَ ﴿٢٥﴾

27.Kīmwe katī wa ila iveti kyaisye, 'Ame Asa wakwa, mūandīke we, nūndū mūndū ūla mūseo vyū we ūtonya kūmūandīka nī ūla wīna vinya na mūīkīīku.'

قَالَتْ إِحْدَىٰهُمَا يَـٰٓأَبَتِ ٱسْتَـْٔجِرْهُ ۖ إِنَّ خَيْرَ مَنِ ٱسْتَـْٔجَرْتَ ٱلْقَوِىُّ ٱلْأَمِينُ ﴿٢٦﴾

28.Ithe wasyo amūtavya Mose, 'Nyie nīna kīeleelo kya kūūnenge we mwīītu ūmwe wakwa ūmūtwae ethwa we nūūnthūkūma ngūandīkīte kwa myaka nyaanya. Indī we wamina myaka īkūmi, nī kwīanana na kwenda kwaku mwene. Na Nyie ndikaūnenge wīa wī vinya, Ngai Mwene Vinya W'onthe enda we ūkambona nyie nī katī wa ala alūngalu.'

قَالَ إِنِّىٓ أُرِيدُ أَنْ أُنكِحَكَ إِحْدَى ٱبْنَتَىَّ هَـٰتَيْنِ عَلَىٰٓ أَن تَأْجُرَنِى ثَمَـٰنِىَ حِجَجٍ ۖ فَإِنْ أَتْمَمْتَ عَشْرًا فَمِنْ عِندِكَ ۖ وَمَآ أُرِيدُ أَنْ أَشُقَّ عَلَيْكَ ۚ سَتَجِدُنِىٓ إِن شَآءَ ٱللَّهُ مِنَ ٱلصَّـٰلِحِينَ ﴿٢٧﴾

29.We aisye, 'Uu *nīweew'anw'a* ninyie naku we. Oyīla nyie nīngwīanīsya katī wa asu elī, vaikethwa ūndū ūte ūlūngalu kwakwa; na Ngai Mwene Vinya W'onthe nī Ngūsī īūlū wa ūndū ithyī tūneenaa.'

قَالَ ذَٰلِكَ بَيْنِى وَبَيْنَكَ ۖ أَيَّمَا ٱلْأَجَلَيْنِ قَضَيْتُ فَلَا عُدْوَٰنَ عَلَىَّ ۖ وَٱللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٢٨﴾ ع

LUKU 4

30.Na yīla Mose weanīīsye īvinda yu, na athi kyalo na andū ma nyūmba yake, we nīwoonie mwaki ngalīko ya Kīīma. Nake amatavya andū ma nyūmba yake,

فَلَمَّا قَضَىٰ مُوسَى ٱلْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِۦٓ ءَانَسَ مِن جَانِبِ ٱلطُّورِ نَارًا قَالَ لِأَهْلِهِ ٱمْكُثُوٓا۟ إِنِّىٓ ءَانَسْتُ

'Eteelai Nyie nĩngwona mwaki; vangĩ nĩndonya kũmũetee inyw'ĩ ũvoo wa vata kuma vo kana kĩsinga kuma ũ-mwakinĩ nĩkana inyw'ĩ ene mũtonye kwota.'

نَارًا لَّعَلِّيٓ ءَاتِيكُم مِّنۡهَا بِخَبَرٍ أَوۡ جَذۡوَةٖ مِّنَ ٱلنَّارِ لَعَلَّكُمۡ تَصۡطَلُونَ ﴿٣٠﴾

31.Na yĩla we wavikie vala ũĩ, nĩweetiwe *na wasya* kuma ngalĩko ya kw'oko kwa aũme kwa Mwanda ũsu, nthĩnĩ wa vandũ vaathime, kuma kĩla kĩtinĩ: 'We Mose, vate nzika, Nyie, *vate ũngĩ eka* Nyie, nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe, Mwĩai wa nthĩ syonthe.'

فَلَمَّآ أَتَىٰهَا نُودِيَ مِن شَٰطِيِٕ ٱلۡوَادِ ٱلۡأَيۡمَنِ فِي ٱلۡبُقۡعَةِ ٱلۡمُبَٰرَكَةِ مِنَ ٱلشَّجَرَةِ أَن يَٰمُوسَىٰٓ إِنِّيٓ أَنَا ٱللَّهُ رَبُّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ﴿٣١﴾

32.Na ota ũu, wamwĩa 'Lekya ndata yaku nthĩ.' Na yĩla we wamyonie ĩimyaumyia ta nzoka, nĩwasyokie na syomũtete na ndaaeteela. We Mose, ũka mbee na ndũkakĩe; vate nzika wĩ ũmwe wa asu ala mena mũuo.

وَأَنۡ أَلۡقِ عَصَاكَۖ فَلَمَّا رَءَاهَا تَهۡتَزُّ كَأَنَّهَا جَآنّٞ وَلَّىٰ مُدۡبِرٗا وَلَمۡ يُعَقِّبۡۚ يَٰمُوسَىٰٓ أَقۡبِلۡ وَلَا تَخَفۡۖ إِنَّكَ مِنَ ٱلۡأٓمِنِينَ ﴿٣٢﴾

33.'Likya kw'oko kwaku nzakwavanĩ kwaku na kwĩuma kwĩ kweũ kũte na ũthũku na tũnga kw'oko kwaku vala ũĩ we wĩthwe ũtena w'ia. Kwa ũu, ii ikeethwa syĩ iĩkĩĩthya ilĩ kuma kwa Mwĩai waku kwa Valao na anene make. Vate nzika mo nĩ andũ mbaa-matũ.

ٱسۡلُكۡ يَدَكَ فِي جَيۡبِكَ تَخۡرُجۡ بَيۡضَآءَ مِنۡ غَيۡرِ سُوٓءٖ وَٱضۡمُمۡ إِلَيۡكَ جَنَاحَكَ مِنَ ٱلرَّهۡبِۖ فَذَٰنِكَ بُرۡهَٰنَانِ مِن رَّبِّكَ إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ وَمَلَإِيْهِۦٓۚ إِنَّهُمۡ كَانُواْ قَوۡمٗا فَٰسِقِينَ ﴿٣٣﴾

34.We aisye, 'Mwĩai wakwa, Nyie nĩnooaie mũndũ kuma katĩ woo, na nyie nĩngũkĩa maikambũae.

قَالَ رَبِّ إِنِّي قَتَلۡتُ مِنۡهُمۡ نَفۡسٗا فَأَخَافُ أَن يَقۡتُلُونِ ﴿٣٤﴾

35.Na mwanaa mwaitũ Aluni nĩ mũneeni mũseo mũno kũmbĩta nyie; kwa ũu, mũtũme aendany'e vamwe nakwa, ethwe mũtetheesya wakwa nĩkana we atonye kwĩthwa na ũkũsĩ ĩũlũ wa ũw'o wakwa. Nyie nĩngũkĩa mo maikese kũmbĩta mũkengani.'

وَأَخِي هَٰرُونُ هُوَ أَفۡصَحُ مِنِّي لِسَانٗا فَأَرۡسِلۡهُ مَعِيَ رِدۡءٗا يُصَدِّقُنِيٓۖ إِنِّيٓ أَخَافُ أَن يُكَذِّبُونِ ﴿٣٥﴾

36.Ngai aisye, 'IthyĨ tũkeekĩa kw'oko kwaku vinya vamwe na mwanaa nyinyia waku, na tũkamũnenge ũtonyi inyw'eli nĩkana mo maikatonye kũmũvikĩa inyw'Ĩ. Endai na Syama Sitũ. Inyw'elĨ na asu ala mamũatĩĩaa mũkeethwa mwĩ asindi.'

قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ بِأَخِيكَ وَنَجْعَلُ لَكُمَا سُلْطَٰنًا فَلَا يَصِلُونَ إِلَيْكُمَا ۚ بِـَٔايَٰتِنَآ أَنتُمَا وَمَنِ ٱتَّبَعَكُمَا ٱلْغَٰلِبُونَ ﴿٣٥﴾

37.Na yĩla Mose wookie kwoo ena Syama Siitũ ntheu, mo maisye, KĨĨ ti kĩndũ ateo nĩ ũoi mũseũvye, na ithyĩ tũyaamew'a maũndũ ta aa ona ĩndĩĩ kuma kwa maaĩthe maitũ ma tene.'

فَلَمَّا جَآءَهُم مُّوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَا بَيِّنَٰتٍ قَالُوا۟ مَا هَٰذَآ إِلَّا سِحْرٌ مُّفْتَرًى وَمَا سَمِعْنَا بِهَٰذَا فِىٓ ءَابَآئِنَا ٱلْأَوَّلِينَ ﴿٣٦﴾

38.Mose aisye, 'Mwĩai wakwa, nĩwĩsĩ nesa vyũ we ũla ũetete ũtongoi kuma Kwake, na ũla ĩtuvi ya ũtũo wa mũminũkĩlyo yĩkethwa yĩ yake. Nĩw'o, eki-ma-naĩ maikaĩla ona ĩndĩĩ.'

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبِّىٓ أَعْلَمُ بِمَن جَآءَ بِٱلْهُدَىٰ مِنْ عِندِهِۦ وَمَن تَكُونُ لَهُۥ عَٰقِبَةُ ٱلدَّارِ ۖ إِنَّهُۥ لَا يُفْلِحُ ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿٣٧﴾

39.Na Valao aisye, 'Inyw'Ĩ anene, Nyie ndimwĩsĩ Ngai wenyu ũngĩ eka nyie mwene; kwa Ũu, mbĩvĩsyei *mavali ma* yũmba, we Amana, na mbakĩai nyie mbaasya nĩkana ndonye kũmũng'ethesya Ngai wa Mose, onakau nyie nĩngũĩkĩĩa we kwĩthwa nĩ ũmwe wa akengani.'

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَٰٓأَيُّهَا ٱلْمَلَأُ مَا عَلِمْتُ لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرِى فَأَوْقِدْ لِى يَٰهَٰمَٰنُ عَلَى ٱلطِّينِ فَٱجْعَل لِّى صَرْحًا لَّعَلِّىٓ أَطَّلِعُ إِلَىٰٓ إِلَٰهِ مُوسَىٰ وَإِنِّى لَأَظُنُّهُۥ مِنَ ٱلْكَٰذِبِينَ ﴿٣٨﴾

40.Na we na nguthu syake sya ita nĩmeekathĩĩe mũno ĩũlũ wa nthĩ matena kĩtumi kĩanĩu. Namo masũanĩie kana maikatũngwa Kwitũ Ithyĩ ona ĩndĩĩ.

وَٱسْتَكْبَرَ هُوَ وَجُنُودُهُۥ فِى ٱلْأَرْضِ بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ وَظَنُّوٓا۟ أَنَّهُمْ إِلَيْنَا لَا يُرْجَعُونَ ﴿٣٩﴾

41.Kwa ũu, Ithyĩ nĩtwamũkwatie we na nguthu syake sya ita, na twamekya ũkanganĩ. Sisyai ĩndĩ, ũndũ mũminũkĩlyo wa eki-ma-naĩ wathũkĩte!

فَأَخَذْنَٰهُ وَجُنُودَهُۥ فَنَبَذْنَٰهُمْ فِى ٱلْيَمِّ ۖ فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٤٠﴾

42.Na Ithyĩ nĩtwamatw'ĩkĩthisye mo atongoi ala mamathokasya *andũ* malike

وَجَعَلْنَٰهُمْ أَئِمَّةً يَدْعُونَ إِلَى ٱلنَّارِ ۖ وَيَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ

nthīnī wa Mwaki na nthīnī wa Mūthenya wa Uthayūūkyo mo maikakwata ūtethyo.

لَا يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾

43.Na Ithyī nītwatumie mo maatīīwa nī kīumo īūlū wa nthī īno; na Mūthenyanī wa Uthayūūkyo mo makeethwa katī wa asu ala mavenetwe ūseo *w'onthe.*

وَأَتْبَعْنَٰهُمْ فِى هَٰذِهِ ٱلدُّنْيَا لَعْنَةً ۖ وَيَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ هُم مِّنَ ٱلْمَقْبُوحِينَ ﴿٤٢﴾

LUKU 5

44.Na Ithyī nītwamūnengie Mose Ivuku, na Ithyī nītwasyanangie nzyawa ila syaī sya mbee, ta *mwambīlīīlyo wa* kūmulīkīlwa kwa andū, na ūtongoi na tei, nīkana mo matonye kūsūanīa.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ مِنۢ بَعْدِ مَآ أَهْلَكْنَا ٱلْقُرُونَ ٱلْأُولَىٰ بَصَآئِرَ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لَّعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٣﴾

45.Na we ndwaī ngalī ya Uthūīlonī wa syua *ya Kīīma* yīla Ithyī twamūvuanīsye Mose mwīao ona we ndwaī katī wa ngūsī.

وَمَا كُنتَ بِجَانِبِ ٱلْغَرْبِىِّ إِذْ قَضَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَى ٱلْأَمْرَ وَمَا كُنتَ مِنَ ٱلشَّٰهِدِينَ ﴿٤٤﴾

46.Indī Ithyī nītwaetie nzyawa ingī ītina wa Mose, na thayū nīwaasavangiw'e kwoondū woo. Na we ndwaī mwīkali wa Mitiani, ūitūngīīīla Mīsoa Yaitū kwoo; īndī Nithyī twamatūmie Atūmwa.

وَلَٰكِنَّآ أَنشَأْنَا قُرُونًا فَتَطَاوَلَ عَلَيْهِمُ ٱلْعُمُرُ ۚ وَمَا كُنتَ ثَاوِيًا فِىٓ أَهْلِ مَدْيَنَ تَتْلُوا۟ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتِنَا وَلَٰكِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ﴿٤٥﴾

47.Na we ndwaī ngalīko ya Kīīma, yīla Ithyī tweetanie. *Ithyī nīūūtūmīe we* ta tei kuma kwa Mwīai waku, nīkana we ūtonye kūmakaany'a andū ala mataamba kūvikīwa nī Mūkaanany'a mbee waku, nīkana mo matonye kūsūanīa.

وَمَا كُنتَ بِجَانِبِ ٱلطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا وَلَٰكِن رَّحْمَةً مِّن رَّبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّآ أَتَىٰهُم مِّن نَّذِيرٍ مِّن قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٦﴾

48.Na nīkī, mo, yīla thīna wamakwata nūndū wa meko moo, maleaa kwasya, 'Mwīai waitū, We waleile kūete Mūtūmwa Waku kwitū nīkī na twaī

وَلَوْلَآ أَن تُصِيبَهُم مُّصِيبَةٌۢ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ فَيَقُولُوا۟ رَبَّنَا لَوْلَآ أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ ءَايَٰتِكَ وَنَكُونَ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

tũtonya kũatĩĩa Syama Syaku, na kwĩthwa katĩ wa asu ala meetĩkĩlile?[1] *

49.Indĩ yĩla w'o wookie kwoo kuma Kwitũ, mo maisye, 'We aleete kũnengwe ta ala manengetwe Mose nĩkĩ?' Takethwa mo mayaamaleete maũndũ ala manengetwe Mose mbee mo maisye, 'Aoi elĩ *tũ* meũtetheanĩsya mũndũ na ũla ũngĩ.' Namo maisye, 'Ithyĩ, twĩmalea mo ũmwe na onthe.' * *

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا لَوْلَا أُوتِيَ مِثْلَ مَا أُوتِيَ مُوسَىٰ ۚ أَوَلَمْ يَكْفُرُوا بِمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ ۖ قَالُوا سِحْرَانِ تَظَاهَرَا وَقَالُوا إِنَّا بِكُلٍّ كَافِرُونَ ﴿٤٨﴾

50.Asya, 'Indĩ etei Ivuku kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe yĩla nĩ ndongoi nzeo mbee wa *aa* elĩ—*Tola na Kulani*-----nĩkana nyie ndonye kũyĩatĩĩa, ethwa inyw'ĩ mwĩ ma w'o.'

قُلْ فَأْتُوا بِكِتَابٍ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ هُوَ أَهْدَىٰ مِنْهُمَا أَتَّبِعْهُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٩﴾

51.Indĩ mo malea kũũsũngĩa we, ĩndĩ manya kana mo maatĩĩaa mawendi moo mathũku. Na nũũ ũla mũvĩtany'a mũnene kũvĩta we ũla ũatĩĩaa mawendi make mathũku vate ũtongoi ona ũmwe kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe?

فَإِنْ لَمْ يَسْتَجِيبُوا لَكَ فَاعْلَمْ أَنَّمَا يَتَّبِعُونَ أَهْوَاءَهُمْ ۚ وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنِ اتَّبَعَ هَوَاهُ بِغَيْرِ هُدًى مِنَ اللَّهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٠﴾

[1] *Usũngĩo wa ĩkũlyo yĩĩ nĩ mũmanyĩku na kĩtumi kĩla mo matatonya kũmũtũla Ngai Mwene Vinya W'onthe mũtĩ nũndũ mavinda onthe We atumaa akaanany'a kwa andũ mbee wa kũmasilĩla nũndũ wa meko moo mathũku *sisya Kĩlungu kya 6:132*.

** Katĩ wa amaitha atatũ anene ma Kĩsilamu---Ayuti, Aklisto na Athaithi ma mĩvw'anano----Ayuti nĩmo meũneenwa namo nthĩnĩ wa mũsoa ũũ. Uneeni ũũ waĩ ũtonya kwĩthwa waneeniwe nĩ Ayuti. Yĩla Kulani Ntheu yaasya kana mo nĩmaleete maũndũ ala manengetwe Mose mbee, ndũtonya kwĩthwa waasya kana andũ ma Mũtũmwa Mũamati wa Isilamu nĩmaleete Mose. Kĩlungu kya Mũsoa ũũ ũla ũkwasya 'Innaa bi kullin kaafiroon' *ithyĩ nĩtũũmalea ũmwe na onthe'* ota ũu wĩasya kana 'ithyĩ nĩtũũmalea asu onthe ala mokaa na syĩtwa ya Ngai mena ila syĩtawa Syama.' Uu, wolootaa ũwau ũaanĩtwe nĩ onthe asu ala mamũleaa Mwathani wa ĩvinda yoo.

NĨw'o Ngai Mwene Vinya W'onthe ndamatongoeasya andŨ mate alŨngalu.

LUKU 6

52.Na ow'o, IthyĨ nĨtŨmavikĨsye *ila* Ndeto nesa mŨno vyŨ, nĨkana mo matonye kŨtaĨka.

وَلَقَدْ وَصَّلْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥١﴾

53.Ala IthyĨ twamanengie Ivuku mbee wayo nĨmamĨtĨkĨlaa;

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِهِ هُمْ بِهِ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

54.Na yĨla yo yasomwa mbee woo, maasya, 'IthyĨ nĨtŨŨyĨtĨkĨla yo. NĨw'o, ŨŨ nĨ w'o kuma kwa MwĨai waitŨ. Ow'o ona mbee wayo, nĨtweenyivĨtye ithyĨ ene mbee wa Ngai.'

وَإِذَا يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ قَالُوا آمَنَّا بِهِ إِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلِهِ مُسْلِمِينَ ﴿٥٣﴾

55.Aa makanengwe Ĩtuvi yoo kelĨ, nŨndŨ nĨmeethĨiwe momĨĨsye na nĨmakŨanasya Ũthũku na Ũseo, na mo nĨmaumasya katĨ wa syĨndŨ ilĨ ithyĨ tŨmanengete mo.

أُولَٰئِكَ يُؤْتَوْنَ أَجْرَهُمْ مَرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُوا وَيَدْرَءُونَ بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ﴿٥٤﴾

56.Na yĨla mo meew'a ngewa nthŨku, mevathanaa nayo na kwasya, IthyĨ twĨna mawĨa maitŨ nenyu mwĨna mawĨa menyu. MŨuo wĨthwe nenyu. IthyĨ tŨimamanthaa andŨ mate na Ũmanyi.

وَإِذَا سَمِعُوا اللَّغْوَ أَعْرَضُوا عَنْهُ وَقَالُوا لَنَا أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ لَا نَبْتَغِي الْجَاهِلِينَ ﴿٥٥﴾

57.Vate nzika, we ndŨtonya kŨmatongoesya onthe ala we wendete; ĨndĨ Ngai Mwene Vinya W'onthe amŨtongoesya Ũla We wendaa; na We nŨmesĨ nesa vyŨ ala matonya kŨwĨtĨkĨla Ũtongoi.

إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ ۚ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٥٦﴾

58.Na mo maasya, 'Ethwa ithyĨ tŨkaatĨĨa Ũtongoi twĨ vamwe naku we, tŨkavulw'a kuma nthĨ yaitŨ.' IthyĨ tŨiseŨvĨtye vandŨ va mŨuo kwoondŨ

وَقَالُوا إِنْ نَتَّبِعِ الْهُدَىٰ مَعَكَ نُتَخَطَّفْ مِنْ أَرْضِنَا ۚ أَوَلَمْ نُمَكِّنْ لَهُمْ حَرَمًا آمِنًا يُجْبَىٰ إِلَيْهِ ثَمَرَاتُ

woo, vala vatwaawa mosyao ma matunda ma kīla mŪthemba wa syīndŪ syonthe, na kyaŪya kuma KwitŪ Ithyī? Indī aingī mŪno moo mayīsī.

كل شيء رزقا من لدنا ولكن أكثرهم لا يعلمون ٥٧

59.Na nī motŪo meana ata ala Ithyī twaanangie ala meenenevisye mwīkalonī wa thayŪ! Na aa nīmo motŪo moo ala mataatŪwa ītina woo ateo vanini, Na Nithyī ala twatwīkie Atiīwa.

وكم أهلكنا من قرية بطرت معيشتها فتلك مساكنهم لم تسكن من بعدهم إلا قليلا وكنا نحن الوارثين ٥٨

60.Na Mwīai waku ndakamyananga mīsyī ona vanini ateo We okīlītye MŪtŪmwa kuma nthīnī wa Nyinyia wa Mīsyī ŪnŪŪmasomea mo Mīsoa YaitŪ; ona Ithyī tŪikananga mŪsyī ateo ekali mayo me eki-ma-naī.

وما كان ربك مهلك القرى حتى يبعث في أمها رسولا يتلوا عليهم آياتنا وما كنا مهلكي القرى إلا وأهلها ظالمون ٥٩

61.Na syīndŪ ona syīva ila inyw'ī mŪnengetwe īŪlŪ wa nthī īno nī Ūtanu wa īvinda wa thayŪ ŪŪ wa yu na wanake wayo; na ila syīna Ngai Mwene Vinya W'onthe nīsyo nzeo vyŪ na syīkalaa mŪno. Indī inyw'ī nomŪmanyaa?

وما أوتيتم من شيء فمتاع الحياة الدنيا وزينتها وما عند الله خير وأبقى أفلا تعقلون ٦٠

LUKU 7

62.We īndī, Ūla Ithyī tŪmwathīte kyathī kīseo wīanīu wa maŪndŪ ala we Ūkamethīa ŪndŪ Ūmwe na Ūla Ithyī tŪmŪnengete syīndŪ sya thayŪ ŪŪ, na īndī nthīnī wa MŪthenya wa UthayŪŪkyo Ūkaetwe mbee wa Ngai e wa kŪsilīīlwa?

أفمن وعدناه وعدا حسنا فهو لاقيه كمن متعناه متاع الحياة الدنيا ثم هو يوم القيامة من المحضرين ٦١

63.Na mŪthenya Ūsu, We akameta mo, na kŪmakŪlya, 'Meīva ala mwambīananasya Nyie namo, ala inyw'ī mwamasŪanīaa?

ويوم يناديهم فيقول أين شركائي الذين كنتم تزعمون ٦٢

64.Na asu ala ũtw'io wa ũsilĩlo ũkethwa ũthengee ĩũlũ woo, makasya, 'Mwĩai waitũ, aa nĩmo ala ithyĩ twamathyoekisye, otondũ ithyĩ ene twathyoekete. Ithyĩ yu nĩtũũtaanĩsya namo mbee Waku na kũkwelekela We. Ti ithyĩ mo mathaithaa.'

قَالَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ رَبَّنَا هَٰؤُلَاءِ الَّذِينَ أَغْوَيْنَا أَغْوَيْنَاهُمْ كَمَا غَوَيْنَا ۖ تَبَرَّأْنَا إِلَيْكَ ۖ مَا كَانُوا إِيَّانَا يَعْبُدُونَ ﴿٦٣﴾

65.Na mo makatavw'a, 'Metei atindany'a menyu.' Namo makameta ĩndĩ mo maikamasũngĩa. Namo makawona ũsilĩlo. Ta kethwa mo nĩmaatĩĩe ũtongoi!

وَقِيلَ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَرَأَوُا الْعَذَابَ ۚ لَوْ أَنَّهُمْ كَانُوا يَهْتَدُونَ ﴿٦٤﴾

66.Na Mũthenyanĩ ũsu We akameta mo na kũmakũlya, 'Inyw'ĩ mwamanengie Atũmwa ũsũngĩo mwaũ?'

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَا أَجَبْتُمُ الْمُرْسَلِينَ ﴿٦٥﴾

67.Indĩ maũndũ onthe makamaĩa mo mũthenyanĩ ũsu, ona maikakũlany'a mũndũ na ũla ũngĩ.

فَعَمِيَتْ عَلَيْهِمُ الْأَنْبَاءُ يَوْمَئِذٍ فَهُمْ لَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿٦٦﴾

68.Indĩ ta kwa we ũla wĩlilaa na wĩtĩkĩlaa na wĩkaa meko ma ũlũngalu, nokwĩthwa we akethwa katĩ wa ala makaĩla.

فَأَمَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَعَسَىٰ أَنْ يَكُونَ مِنَ الْمُفْلِحِينَ ﴿٦٧﴾

69.Na Mwĩai waku ombaa kĩla We wendaa na amũnyuvaa oũla We wendaa. Ti vandũ voo mo kũnyuva. Ngai Mwene Vinya W'onthe nataĩwe na We e ĩũlũ vaasa mbee wa ila mo mamwĩananasya We nasyo.

وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ ۗ مَا كَانَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ ۚ سُبْحَانَ اللَّهِ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٨﴾

70.Na Mwĩai waku nũmanyaa kĩla ithũi syoo ivithaa, na kĩla syumbũlaa.

وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٦٩﴾

71.Na We nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe; vai Ngai ũngĩ ateo We. Ndaĩa syonthe nĩ Syake mwambĩlĩĩlyonĩ na

وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ لَهُ الْحَمْدُ فِي الْأُولَىٰ وَالْآخِرَةِ ۖ وَلَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٧٠﴾

Itunĩ. Utw'io nĩ Wake We, na Kwake inyw'ĩ mũkatũngwa.

72.Asya, 'Ndavyei nyie, Ngai Mwene Vinya W'onthe akatuma ũtukũ ũendeee kũvika Mũthenya wa Uthayũũkyo, nĩ ngai ũngĩ wĩva ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ũla ũtonya kũmũetee inyw'ĩ kyeni? Indĩ inyw'ĩ nomũkew'a nthĩ?

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِن جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ اللَّيْلَ سَرْمَدًا إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ إِلَٰهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُم بِضِيَاءٍ ۖ أَفَلَا تَسْمَعُونَ ﴿٧١﴾

73.Asya, 'Ndavyei nyie, Ngai Mwene Vinya W'onthe akatuma mũthenya ũendee kũvika Mũthenya wa Uthayũũkyo, ve ngai ũngĩ wĩva ũla ũtonya kũmũetee inyw'ĩ ũtukũ ũla inyw'ĩ mũtonya kũthũmũa nthĩnĩ wa w'o? Inyw'ĩ ĩndĩ nomwonaa nthĩ?

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِن جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ النَّهَارَ سَرْمَدًا إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ إِلَٰهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُم بِلَيْلٍ تَسْكُنُونَ فِيهِ ۖ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٧٢﴾

74.Na kwa ĩnee Yake We nũmũseũvĩsye inyw'ĩ ũtukũ na mũthenya, nĩkana inyw'ĩ mũtonye kũthũmũa nthĩnĩ wasyo, na nĩkana inyw'ĩ mũtonye kũmantha mumo Wake, na inyw'ĩ mũtonye kũtũnga mũvea.

وَمِن رَّحْمَتِهِ جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِن فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

75.Na mũthenya ũla We ũkameta mo na kũmakũlya, 'Meĩva ala atindany'a Makwa ala inyw'ĩ mwamasũanĩaa?

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ الَّذِينَ كُنتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٧٤﴾

76.Na Ithyĩ tũkaumya ngũsĩ kuma kĩla mũvathũko na andũ na tũkaysa, 'Etei ũĩkĩĩthyo wenyu.' Na ĩndĩ mo makamanya kana w'o nĩ wa Ngai mwene Vinya W'onthe. Na maũndũ ala momaseũvasya makamaĩa mo.

وَنَزَعْنَا مِن كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا فَقُلْنَا هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ فَعَلِمُوا أَنَّ الْحَقَّ لِلَّهِ وَضَلَّ عَنْهُم مَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٧٥﴾

LUKU 8

77.NĪw'o, Kola aĪ katĪ wa andŪ ma Mose, Īndī we nĪweethĪiwe e mŪng'endu kwoo. Na IthyĪ nĪtwamŪnengete we inandŪ mbingĪ mŪno ŪndŪ mbungŪo syasyo syaĪ itonya kŪmaema nguthu ya andŪ aingĪ me vinya. YĪla andŪ make mamŪtavisye we, 'NdŪkenenevye, vate nzika Ngai Mwene Vinya W'onthe ndamendaa ala menenevasya.

إِنَّ قَارُونَ كَانَ مِن قَوْمِ مُوسَىٰ فَبَغَىٰ عَلَيْهِمْ وَآتَيْنَاهُ مِنَ الْكُنُوزِ مَا إِنَّ مَفَاتِحَهُ لَتَنُوأُ بِالْعُصْبَةِ أُولِي الْقُوَّةِ إِذْ قَالَ لَهُ قَوْمُهُ لَا تَفْرَحْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْفَرِحِينَ ﴿٧٧﴾

78.'Na nthĪnĪ wa maŪndŪ ala Ngai Mwene Vinya W'onthe ŪkŪnengete we, mantha mŪsyĪ wa ItunĪ; na ndŪkavŪthye kĪanda kyaku ĪŪlŪ wa nthĪ Īno; na mekae andŪ ala angĪ nesa; tondŪ Ngai Mwene Vinya W'onthe wĪkĪte Ūseo kwaku we; na ndŪkendeew'e nĪ kŪete wanangĪko ĪŪlŪ wa nthĪ, nĪw'o, Ngai Mwene Vinya W'onthe ndamendaa ala maetae wanangĪko.'

وَابْتَغِ فِيمَا آتَاكَ اللَّهُ الدَّارَ الْآخِرَةَ وَلَا تَنسَ نَصِيبَكَ مِنَ الدُّنْيَا وَأَحْسِن كَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ وَلَا تَبْغِ الْفَسَادَ فِي الْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٧٨﴾

79.Nake asya, 'Nyie nĪnengetwe kĪĪ nĪ Ūmanyi Ūla nĪnaw'o.' We nowamanyie kana Ngai Mwene Vinya W'onthe nĪwasyanangĪte nzyawa mbee wake ila syaĪ na vinya mwingĪ mŪno? Na avĪtany'a maikakŪlw'a matavany'e ĪŪlŪ wa naĪ syoo.

قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ عِندِي أَوَلَمْ يَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَهْلَكَ مِن قَبْلِهِ مِنَ الْقُرُونِ مَنْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُ قُوَّةً وَأَكْثَرُ جَمْعًا وَلَا يُسْأَلُ عَن ذُنُوبِهِمُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٧٩﴾

80.Kwa Ūu, we nĪwamaumĪlĪĪle andŪ make ena mawanake make onthe. Ala maĪ na mawendi ma nthĪ Īno maisye, 'Mwa takethwa ithyĪ twĪna syĪndŪ ta ii Kola Ūnengetwe! Vate nzika, we nĪ mŪnene wa Īvuso Īnene.'

فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِ فِي زِينَتِهِ قَالَ الَّذِينَ يُرِيدُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا يَا لَيْتَ لَنَا مِثْلَ مَا أُوتِيَ قَارُونُ إِنَّهُ لَذُو حَظٍّ عَظِيمٍ ﴿٨٠﴾

81.IndĪ asu ala manengetwe Ūmanyi maisye, 'Woo nĪ wenyu.' Ituvi ya Ngai Mwene Vinya W'onthe nĪ Īseo mŪno vyŪ kwa asu ala metĪkĪlaa na kwĪka

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَيْلَكُمْ ثَوَابُ اللَّهِ خَيْرٌ لِّمَنْ آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا وَلَا يُلَقَّاهَا إِلَّا الصَّابِرُونَ ﴿٨١﴾

meko maseo; nayọ yĩikanengwe ona ũmwe ateo asu momĩĩasya.'

82.Indĩ Ithyĩ nĩtwatũmie nthĩ ĩmũmelya we na ũtũo wake; na we ndaĩ na nguthu ya kũmũtetheesya vala Ngai Mwene Vinya W'onthe, ona we ndaĩ wa asu maĩ matonya kũsinda *Ũtwio wa Ngai Mwene Vinya W'onthe.*

فَخَسَفْنَا بِهِ وَبِدَارِهِ الْأَرْضَ فَمَا كَانَ لَهُ مِن فِئَةٍ يَنصُرُونَهُ مِن دُونِ اللَّهِ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُنتَصِرِينَ ﴿٨١﴾

83.Na asu ala makĩw'ĩaa kĩvĩla kyake ĩtomo ta ĩoo yu mambĩĩĩĩlya kwasya, 'Aaa! Ow'o, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ We ũthanthaasya kyaũya kwa athũkũmi Make ta asu ũndũ We wendaa na akakĩthekevya mũno kwa ũla We wendaa. Takethwa ti Ngai Mwene Vinya W'onthe kwĩthwa e mũlau kwitũ, We ethwa atumĩe nthĩ ĩkatũmelya ota ũu. Aaa! Ala matatũngaa mũvea maikaĩla ona ĩndĩĩ.'

وَأَصْبَحَ الَّذِينَ تَمَنَّوْا مَكَانَهُ بِالْأَمْسِ يَقُولُونَ وَيْكَأَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَوْلَا أَن مَّنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا لَخَسَفَ بِنَا وَيْكَأَنَّهُ لَا يُفْلِحُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٢﴾

LUKU 9

84.Uu nĩ Mũsyĩ wa Ituni! Ithyĩ tũmanengae asu ala matendaa kwĩnenevya mo ene ĩũlũ wa nthĩ, kana ũthyoeku. Na mũminũkĩlyo nĩ kwoondũ wa ala alũngalu.

تِلْكَ الدَّارُ الْآخِرَةُ نَجْعَلُهَا لِلَّذِينَ لَا يُرِيدُونَ عُلُوًّا فِي الْأَرْضِ وَلَا فَسَادًا وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٨٣﴾

85.We ũla wĩkaa kĩko kĩseo akeethwa na ĩtuvi ĩseo kũvĩta ũũ; na ĩũlũ wake we ũla wĩkaa kĩko kĩthũku---asu ala mekaa meko mathũku maikatuvwa ateo kwĩanana nondũ mo meekie.

مَن جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِّنْهَا وَمَن جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى الَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾

86.Kwa ũla w'o vyũ, We Ula watũmie *Ũmanyĩsyo wa* Kulani wovanw'a naku we akaũtũnga we vandũ vaku va kũsyoka. Asya, Mwĩai wakwa,

إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لَرَادُّكَ إِلَىٰ مَعَادٍ قُل رَّبِّي أَعْلَمُ مَن جَاءَ بِالْهُدَىٰ وَمَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٨٥﴾

nŪmwĪsĪ nesa vyŪ Ūla Ūetae Ūtongoi, na Ūla wĪ ĪvĪtyonĪ yumĪlĪte.'

87.Na we ndwaasŪanĪa kana Ivuku yĪĪ nĪyĪvuanw'a kwaku; ĪndĪ nĪ tei kuma kwa MwĪai waku; kwa Ūu, we ndŪkaaĪthwe mŪtetheesya wa ala matetĪkĪlaa ona ĪndĪĪ.

وَمَا كُنتَ تَرْجُوٓا أَن يُلْقَىٰٓ إِلَيْكَ ٱلْكِتَٰبُ إِلَّا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ ظَهِيرًا لِّلْكَٰفِرِينَ ﴿٨٦﴾

88.Na ndŪkamaeke mo makwathŪkye Ūtee wa MĪsoa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ītina wa yamina kŪtheew'a kwaku; na mete andŪ onthe ma nthĪ kwa MwĪai waku, na ndŪkethwe na ala mamwĪananasya *We* na ngai ingĪ.

وَلَا يَصُدُّنَّكَ عَنْ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ بَعْدَ إِذْ أُنزِلَتْ إِلَيْكَ وَٱدْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿٨٧﴾

89.Ona ndŪkamwĪkaĪle ngai ŪngĪ Ūtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Vai Ngai ŪngĪ ateo We. KĪla kĪndŪ kĪkaanangĪka ateo We-Mwene. Utw'io nĪ Wake, na Kwake We nĪkw'o mŪkatŪngwa.

وَلَا تَدْعُ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ كُلُّ شَىْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُۥ لَهُ ٱلْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٨﴾

AL – 'ANKABUUT
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.Alif Laam Miim *Nyie nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe, Umanyi-W'onthe.*

الٓمٓ ②

3.Andũ masũanĩaa kana makatiwa me oka nũndũ mo maasya, 'Ithyĩ nĩtwĩtĩkĩlaa.; na kana mo maikatatwa?

أَحَسِبَ النَّاسُ أَن يُتْرَكُوا أَن يَقُولُوا آمَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ ③

4.Na Ithyĩ nĩtwamatatie ala maĩ mbee woo. Kwa ũu, Ngai Mwene Vinya W'onthe akamavathũkany'a asu ala ma w'o na We vate nzika, akamavathũkanya akengani.

وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ صَدَقُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْكَاذِبِينَ ④

5.Kana mo ala mekaa meko mathũku nĩmaketangĩĩa kuma Kwitũ? Undũ ũla mo matusaa nĩ mũthũku.

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ أَن يَسْبِقُونَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ⑤

6.Ula ona wĩva wakwatasya kũkomana na Ngai Mwene Vinya W'onthe, *nĩekwĩyũmbanĩsye kw'o,* nũndũ ĩvinda ya Ngai Mwene Vinya W'onthe yĩla yĩtw'ĩtwe vate nzika, nĩyũkĩte. Na We nĩ Wĩw'i-W'onthe, Umanyi-W'onthe.

مَن كَانَ يَرْجُو لِقَاءَ اللَّهِ فَإِنَّ أَجَلَ اللَّهِ لَآتٍ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ⑥

7.Na ũla ona wĩva wĩthing'ĩĩasya, ething'ĩĩasya kwoondũ wa thayũ wake mwene; ow'o, Ngai Mwene Vinya W'onthe Nĩwĩyĩanĩtye-We-Mwene ĩũlũ wa nthĩ yonthe.

وَمَن جَاهَدَ فَإِنَّمَا يُجَاهِدُ لِنَفْسِهِ إِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ⑦

8.Na kwa ala metĩkĩlaa na kwĩka meko maseo, Ithyĩ vate nzika, tũkamavetangĩa mothũku moo, na vate nzika, Ithyĩ

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَحْسَنَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ⑧

tũkamanenge mo ĩtuvi ĩseo mũno vyũ kwoondũ wa mawĩa moo.

9.Na Ithyĩ nĩtũmwĩyĩaĩe mũndũ ekae nesa kwa asyai make; ĩndĩ mo makaananĩaa naku nĩkana we *onaku* ũtonye kũmbĩanany'a Nyie na ngai ingĩ; ila we ũtena ũmanyi wasyo ona vanini, ĩndĩ ndũkamew'e mo. Kwakwa nĩw'o ũalũko wenyu, na Nyie nĩngamũmanyĩthya inyw'ĩ ũndũ inyw'ĩ mweekie.

وَوَصَّيْنَا الْإِنسَانَ بِوَالِدَيْهِ حُسْنًا ۖ وَإِن جَاهَدَاكَ لِتُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا ۚ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

10.Na ala metĩkĩlaa na kwĩka meko maseo---Ithyĩ vate nzika, nĩtũkamalikya mo nthĩnĩ wa *nguthu ya* ala alũngalu.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِي الصَّالِحِينَ ﴿١٠﴾

11.Na katĩ wa andũ ve *amwe* ala maasya, 'Ithyĩ nĩtũmwĩtĩkĩlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe , ĩndĩ yĩla mo mathĩnw'a kwoondũ wa nzĩa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, maũtw'ĩkĩthasya ũthĩny'o wa andũ ta ũsilĩlo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na ethwa ũtethyo nĩwooka kuma kwa mwĩai waku, mo mena w'o wa kwasya, 'Kwa ũla w'o, ithyĩ twaĩ vamwe nenyu.' We Ngai Mwene Vinya W'onthe ndesĩ nesa vyũ kĩla kĩ nthĩnĩ wa ithũi sya syũmbe Syake?

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ فَإِذَا أُوذِيَ فِي اللَّهِ جَعَلَ فِتْنَةَ النَّاسِ كَعَذَابِ اللَّهِ وَلَئِن جَاءَ نَصْرٌ مِّن رَّبِّكَ لَيَقُولُنَّ إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ ۚ أَوَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِمَا فِي صُدُورِ الْعَالَمِينَ ﴿١١﴾

12.Na vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe akamavathũkany'a ala metĩkĩlaa, na vate nzika, We akamavathũkany'a angangani *kuma kwa etĩkĩli.*

وَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْمُنَافِقِينَ ﴿١٢﴾

13.Na ala matetĩkĩlaa mamatavasya ala metĩkĩlaa, 'Atĩĩai nzĩa yaitũ, na ithyĩ vate nzika, tũkakua naĩ syenyu.' Na mo mai mĩio ya naĩ syoo makakua. Vate nzika, mo nĩ akengani.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا اتَّبِعُوا سَبِيلَنَا وَلْنَحْمِلْ خَطَايَاكُمْ وَمَا هُم بِحَامِلِينَ مِنْ خَطَايَاهُم مِّن شَيْءٍ ۖ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٣﴾

14.Indĩ mo vate nzika makakua mĩio yoo ene oũndũ ũmwe na mĩio *ĩngĩ* ĩte yoo.Na mo vate nzika, makakũlw'a Mũthenya wa Uthayũũkyo ĩũlũ wa maũndũ ala mo maseũvisye.

وَلَيَحْمِلُنَّ أَثْقَالَهُمْ وَأَثْقَالًا مَّعَ أَثْقَالِهِمْ ۖ وَلَيُسْأَلُنَّ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَمَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٤﴾

LUKU 2

15.Na Ithyĩ vate nzika, nĩtwamũtũmie Noa kwa andũ make, na we nĩwekalile katĩ woo kwa myaka ngili ĩmwe ĩoletwe mĩongo ĩtano. Indĩ kĩla kĩw'ũ kĩngĩ nĩkyamakwatie mo, oyĩla maĩ eki-ma-naĩ.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَلَبِثَ فِيهِمْ أَلْفَ
سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا فَأَخَذَهُمُ الطُّوفَانُ وَ
هُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٥﴾

16.Indĩ Ithyĩ nĩtwamũtangĩĩe we na asu ala *maĩ nake* Ngalawanĩ; na Ithyĩ nĩtwamĩtw'ĩkĩthisye yo ta Kyama kwa mbaa andũ onthe.

فَأَنجَيْنَاهُ وَأَصْحَابَ السَّفِينَةِ وَجَعَلْنَاهَا آيَةً لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

17.Na *lilikani* Avalamu yĩla wamatavisye andũ make, 'Mũthaithei We. Uu wĩthwa wĩ ũseo kwenyu kethwa inyw'ĩ nĩmwamanyie tũ.

وَإِبْرَاهِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ ۖ
ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٧﴾

18.Inyw'ĩ mũthaithaa mĩvw'anano tũ ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, na nĩmũseũvasya ũvũngũ. Asu ala mũseũvasya ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe mai na ũtonyi wa kũmũnenge inyw'ĩ ũtethyo. Indĩ manthai ũtethyo kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe, na mũthaithei We, na ithĩwai na mũvea Kwake. Na Kwake We, nĩkw'o inyw'ĩ mũkatũngwa.

إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا وَتَخْلُقُونَ
إِفْكًا ۚ إِنَّ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ
لَكُمْ رِزْقًا فَابْتَغُوا عِندَ اللَّهِ الرِّزْقَ وَاعْبُدُوهُ
وَاشْكُرُوا لَهُ ۖ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١٨﴾

19.Na ethwa inyw'ĩ nĩmũũlea, ĩndĩ nzyawa nyiingĩ ila syaĩ mbee wenyu *ota ũu* nĩsyaleile. Na wĩa wa Mũtũmwa nĩ *kũvikya Utũmane* wĩ ũtheinĩ tũ.

وَإِن تُكَذِّبُوا فَقَدْ كَذَّبَ أُمَمٌ مِّن قَبْلِكُمْ ۖ وَمَا
عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿١٩﴾

20.Mo nomonaa ũndũ Ngai Mwene Vinya W'onthe wambĩlĩĩlasya kyũmbe, na ĩndĩ aikĩtũngĩlĩĩla? Uu vate nzika, nĩ ũvũthũ kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

أَوَلَمْ يَرَوْا كَيْفَ يُبْدِئُ اللَّهُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ۚ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١٩﴾

21. We nĩwambĩlĩĩlye kyũmbe ĩndĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe akookĩlya kyũmbe kĩngĩ *ĩtina.'* Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe ena ũtonyi ĩũlũ wa syĩndũ syonthe. [1]*

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانْظُرُوا كَيْفَ بَدَأَ الْخَلْقَ ۚ ثُمَّ اللَّهُ يُنْشِئُ النَّشْأَةَ الْآخِرَةَ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

22.We amũsilĩlaa ũla We wendaa na amwĩw'ĩaa tei ũla We wendaa; na Kwake nĩkw'o inyw'ĩ mũkatũngwa.

يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَرْحَمُ مَنْ يَشَاءُ ۖ وَإِلَيْهِ تُقْلَبُونَ ﴿٢١﴾

23.Na inyw'ĩ mũitonya kũmasiĩĩa *mawalany'o ma Ngai Mwene Vinya W'onthe* ĩũlũ wa nthĩ kana ĩtunĩ; ona mũi na mũtetheesya kana mũnyanya ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ۖ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٢٢﴾

LUKU 3

24.Asu ala matamĩtĩkĩlaa Mĩsoa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe na kũkomana kwitũ Nake We, nĩmo ala mayĩtũkĩte kũkwata tei Wakwa. Na mo makeethwa na ũsilĩlo wĩ woo.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَلِقَائِهِ أُولَٰئِكَ يَئِسُوا مِنْ رَحْمَتِي وَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٣﴾

25.Na w'o ũsũngĩo wa andũ make waĩ kana mo maisye, 'Mũaei kana mũmũvĩvye na mwaki. Indĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwamũtangĩĩe

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا اقْتُلُوهُ أَوْ حَرِّقُوهُ فَأَنْجَاهُ اللَّهُ مِنَ النَّارِ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٤﴾

---

[1] *Wonany'o ũũ nĩwonanĩtw'e nthĩnĩ wa Mũsoa ũngĩ ũilyĩ ta w'o--53:48 *Al-Najm* wĩna ũalyũlo mũnini ũnyuvinĩ wa ndeto vandũ va 'aakhirah' vau ndeto 'Ukhraa' nĩyo yĩleetwe. 'Aakhirah' nĩtonya kũalyũlwa tũ ta 'ĩtina' *ukhraa* yaasya 'ingai'. Nĩ ũtheinĩ ĩndĩ ndeto 'ukhraa' na 'aakhirah' yĩla syakwatanw'a ũalyũlo wasyo nĩ mũthemba ũngĩ wa ũmbi myakanĩ ya ĩtina.

kuma mwakinĩ. Nthĩnĩ wa ũndũ ũũ vate nzika, ve Syama kwa andũ ala *matonya* kwĩtĩkĩla.

26.Na we aisye, 'Vate nzika, inyw'ĩ nĩmwĩyoseete mĩvw'anano inyw'ĩ ene ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, nũndũ wa wendo wa mũndũ na ũla ũngĩ nthĩnĩ wa thayũ ũũ wa yu. Indĩ Mũthenyanĩ wa Uthayũũkyo inyw'ĩ mũkaleana mũndũ na ũla ũngĩ, na mũndũ kũumanĩa ũla ũngĩ. Na wĩkalo wenyu ũkeethĩwa wĩ Mwakinĩ na inyw'ĩ mũikethwa na atetheesya.'

وَقَالَ إِنَّمَا اتَّخَذْتُم مِّن دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا مَّوَدَّةَ بَيْنِكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُ بَعْضُكُم بِبَعْضٍ وَيَلْعَنُ بَعْضُكُم بَعْضًا وَمَأْوَاكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُم مِّن نَّاصِرِينَ ﴿٢٥﴾

27.Na Loto nĩwamwĩtĩkĩlile we; na *Avalamu* aisye, 'Nyie nĩmantha wĩvitho vamwe na Mwĩai wakwa; vate nzika, We nĩ Ula Wĩ-Vinya, Mũĩ.

وقف لازم فَآمَنَ لَهُ لُوطٌ ۘ وَقَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ إِلَىٰ رَبِّي ۖ إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٦﴾

28.Na Ithyĩ nĩtwamũnengie we Isaaka na Yakovo, na nĩtwaiie *mũthĩnzĩo wa* wathani na Ivuku katĩ wa nzyawa syake, na nĩtwamũnengie we ĩtuvi yake nthĩnĩ wa thayũ ũũ na Itunĩ vate nzika, we akeethwa katĩ wa ala alũngalu.

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِ النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ وَآتَيْنَاهُ أَجْرَهُ فِي الدُّنْيَا ۖ وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٧﴾

29.Na *Ithyĩ nĩtwamũtũmie Loto;* na nĩwamatavisye andũ make, 'Inyw'ĩ nĩmwĩkaa ũvukyo ũla katĩ wa mbaa andũ mataawĩka ona ĩndĩĩ ala maĩ mbee wenyu.

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ مَا سَبَقَكُم بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِّنَ الْعَالَمِينَ ﴿٢٨﴾

30.Na 'inyw'ĩ mũno mũendaa kwa aũme *mũimenda* na kũtila nzĩa nene *kwa aendi-ma-kyalo?* Na inyw'ĩ nĩmũlikaa nthĩnĩ wa wathavu w'onthe nthĩnĩ wa ũmbano wenyu!' Indĩ ũsũngĩo wa andũ make waĩ kana maisye, 'Ete ũsilĩlo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ĩũlũ waitũ ethwa we wĩneena w'o.'

أَئِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ وَتَقْطَعُونَ السَّبِيلَ وَتَأْتُونَ فِي نَادِيكُمُ الْمُنكَرَ ۖ فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَن قَالُوا ائْتِنَا بِعَذَابِ اللَّهِ إِن كُنتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٩﴾

31.Nake aisye, Ndethye Nyie, Mwīai wakwa, Īūlū wa andū aathe.'

قَالَ رَبِّ انْصُرْنِي عَلَى الْقَوْمِ الْمُفْسِدِينَ ﴿٣٠﴾

LUKU 4

32.Na yīla Atūmwa Maitū mamūeteie Avalamu ūvoo mūseo ūsu, mo maisye, 'Ithyī nītūūmamina andū ma mūsyī ūū, vate nzika, andū ma w'o nī eki-ma-naī.'

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَىٰ قَالُوا إِنَّا مُهْلِكُو أَهْلِ هَٰذِهِ الْقَرْيَةِ ۖ إِنَّ أَهْلَهَا كَانُوا ظَالِمِينَ ﴿٣١﴾

33.We aisye, 'Indī Loto evo.' Namo mamwīa, 'Ithyī nītwīsī nesa ūla wīvo. Ithyī vate nzika, tūkamūtangīīa we na andū ma nyūmba yake, ateo kīveti kyake, kīla nī katī wa asu ala matiawa ītina.'

قَالَ إِنَّ فِيهَا لُوطًا ۚ قَالُوا نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَنْ فِيهَا ۖ لَنُنَجِّيَنَّهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٣٢﴾

34.Na yīla athūkūmi Maitū mavikie kwa Loto, we nīwathīnīkie kwoondū woo na eethwa atena ūtonyi Īūlū woo. Na mo mamwīie, 'Ndūkakīe, ona ndūkew'e kyeva; ithyī nītūūkūtangīīa we na andū ma nyūmba yaku ateo kīveti kyaku, kīla nī katī wa ala matiawa ītina.'

وَلَمَّا أَنْ جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِيءَ بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا وَقَالُوا لَا تَخَفْ وَلَا تَحْزَنْ ۖ إِنَّا مُنَجُّوكَ وَأَهْلَكَ إِلَّا امْرَأَتَكَ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٣٣﴾

35.'Ithyi vate nzika, nītūūmatheesya andū ma mūsyī ūū ūsilīlo kuma ītunī nūndū mo nīmethīītwe me mbaa-matū.'

إِنَّا مُنْزِلُونَ عَلَىٰ أَهْلِ هَٰذِهِ الْقَرْيَةِ رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٣٤﴾

36.Na Ithyi nītūūtiīte Kyama kīthandīku nthīnī wa w'o kwa andū ala matonya kūmanya.

وَلَقَدْ تَرَكْنَا مِنْهَا آيَةً بَيِّنَةً لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٣٥﴾

37.Na kwa Amītiani *Ithyī nītwamūtūmie* mwanaa nyinyia woo Suaivu ūla waisye, 'Inyw'ī andū makwa, 'mūthūkūmei Ngai Mwene Vinya W'onthe, na kīai Mūthenya wa Mūminūkīlyo na mūikeke ūthūku Īūlū wa nthī, mūkīetae kīthokoo.'

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا فَقَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَارْجُوا الْيَوْمَ الْآخِرَ وَلَا تَعْثَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٣٦﴾

38.Indĩ mo nĩmamwĩtie we mũkengani. Kwa ũu kĩtetemo kya nthĩ kĩ vinya nĩkyamakwatie mo, na mavalũkanga nthĩ na mothyũ moo nthĩnĩ wa mĩsyĩ yoo.

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جَاثِمِينَ ﴿٣٧﴾

39.Na *Ithyĩ nĩtwamanangie* Aati na Athamuti; na ũu nĩ ũtheinĩ kwenyu kuma motũonĩ moo. Na Satani nĩwamanakavĩsye meko moo *mooneka* me maseo kwoo. Na ũu nĩwamaalyũlile mo kuma nzĩanĩ ona vala mo maĩ oĩ.

وَعَادًا وَثَمُودَا وَقَد تَّبَيَّنَ لَكُم مِّن مَّسَاكِنِهِمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَكَانُوا مُسْتَبْصِرِينَ ﴿٣٨﴾

40.Na *Ithyĩ nĩtwamanangie* Kola na Valao na Amana. Na Mose nĩwookie kwoo ena Syama syumĩlĩte, ĩndĩ mo nĩmekathĩĩe nthĩnĩ wa nthĩ, onakau mo mayaĩ matonya kũtũvĩtũka *Ithyĩ.*

وَقَارُونَ وَفِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَلَقَدْ جَاءَهُم مُّوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانُوا سَابِقِينَ ﴿٣٩﴾

41.Kwa ũu, *kĩla ũmwe woo,* nĩtwamũkwatie nũndũ wa naĩ yake; amwe moo maĩ asu ala ithyĩ twamatwaĩe kĩuutani kya kĩseve kya mũthanga kĩ vinya, na katĩ woo maĩ asu ala makwatiwe nĩ kĩtundumo, na amwe katĩ woo nĩ asu ala ithyĩ twatumie mamelw'a nĩ nthĩ, na amwe moo nĩ asu ala twamanyw'ĩthisye kĩw'ũ. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe ndaĩ amavĩtĩsya mo, ĩndĩ mo nĩmo meevĩtĩasya mathayũ moo ene.

فَكُلًّا أَخَذْنَا بِذَنبِهِ فَمِنْهُم مَّنْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِ حَاصِبًا وَمِنْهُم مَّنْ أَخَذَتْهُ الصَّيْحَةُ وَمِنْهُم مَّنْ خَسَفْنَا بِهِ الْأَرْضَ وَمِنْهُم مَّنْ أَغْرَقْنَا وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلَٰكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤٠﴾

42.Ngewa ya asu ala mosaa atetheesya ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ ta ngewa ya mbũambũĩ, ĩla ĩseũvasya mũsyĩ wayo; na vate nzika nyũmba ĩla mbonzu vyũ mbee wa nyũmba *syonthe* nĩ ya mbũambũĩ, ĩndĩ takethwa mo nĩmamanyie!

مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنكَبُوتِ اتَّخَذَتْ بَيْتًا وَإِنَّ أَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبَيْتُ الْعَنكَبُوتِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾ وقف لازم

43.Nĩw'o, Ngai Mwene Vinya W'onthe nũkĩsĩ kĩla kyonthe mo makĩkaĩlaa ũtee Wake; Nake nĩ We Wĩ-Vinya, Mũĩ.

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يَدْعُونَ مِن دُونِهِ مِن شَيْءٍ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

44.Na ii nĩ ngelekany'o ila Ithyĩ twaseũvisye kwoondũ wa andũ onthe ma nthĩ, ĩndĩ no ala mena ũmanyi tũ maimanyaa.

وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ

45.Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwoombie nthĩ na matu na ũla w'o. Nthĩnĩ wa ũu vate nzika ve Kyama kwa etĩkĩli.

خَلَقَ اللَّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ

LUKU 5

46.Soma maũndũ ala we ũvuanĩw'e ma Ivuku na syaĩsya Mboya. Vate nzika, Mboya nĩvathanaa *mũndũ* na maũndũ ma wathavu na naĩ yumĩlĩte, na ũlilikano wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, ow'o nĩ *ũlũngalu* mũnene vyũ. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmesĩ maũndũ ala inyw'ĩ mwĩkaa.

اتْلُ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ وَأَقِمِ الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ تَنْهَىٰ عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنكَرِ وَلَذِكْرُ اللَّهِ أَكْبَرُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُونَ

47.Na we ndũkakaananĩe na Andũ ma Ivuku ateo ngaananĩo sya maũndũ ala maseo, ĩndĩ we *ndũkakaananĩe ona vanini* na asu ala moo mate alũngalu. Na asya, 'Ithyĩ nĩtũmetĩkĩlaa maũndũ ala mavuanĩtw'e kwitũ na ala mavuanĩtw'e kwenyu, na Ngai waitũ na Ngai wenyu nũmwe, na ithyĩ nĩtwĩnenganae Kwake.

وَلَا تُجَادِلُوا أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ وَقُولُوا آمَنَّا بِالَّذِي أُنزِلَ إِلَيْنَا وَأُنزِلَ إِلَيْكُمْ وَإِلَٰهُنَا وَإِلَٰهُكُمْ وَاحِدٌ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ

48.Na ota ũu, Ithyĩ nĩtũkũtheesye we Ivuku, kwa ũu asu ala Ithyĩ tũmanengete *ũmanyi waw'o wa* Ivuku nĩmayĩtĩkĩlaa *Kulani;* na katĩ wa andũ *ma Makka ota* ũu ve amwe mayĩtĩkĩlaa. Na vai mamĩleaa Mĩsoa Yaitũ ateo ala matena mũvea.

وَكَذَٰلِكَ أَنزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ فَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمِنْ هَٰؤُلَاءِ مَن يُؤْمِنُ بِهِ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا الْكَافِرُونَ

49.Na We ndwaasoma Ivuku ona yĩva mbee wa yĩĩ ona we ndwaandĩka yĩmwe na kw'oko kwaku kwa aũme; kwa nzĩa ĩsu akengani methwa maĩ na kĩtumi kya kwĩthwa na nzika *nayo.*

وَمَا كُنتَ تَتْلُوا مِن قَبْلِهِ مِن كِتَابٍ وَلَا تَخُطُّهُ بِيَمِينِكَ إِذًا لَّارْتَابَ الْمُبْطِلُونَ ﴿٤٨﴾

50.Aiee, nĩ *ũtũngĩanĩo* wa Syama ntheu nthĩnĩ wa ngoo sya asu ala manengetwe ũmanyi. Na vai maileaa Syama Sitũ ateo eki-ma-naĩ.

بَلْ هُوَ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ فِي صُدُورِ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا الظَّالِمُونَ ﴿٤٩﴾

51.Namo makũlasya, 'Syama ileaa kũtheew'a kwake nĩkĩ kuma kwa Mwĩai wake? Asya, 'Syama syĩna Ngai Mwene Vinya W'onthe, na Nyie nĩ Mũkaanany'a wĩ ũtheinĩ.'

وَقَالُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَاتٌ مِّن رَّبِّهِ قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِندَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥٠﴾

52.Kũimeanĩe mo nũndũ ĩthyĩ nĩtũkũtheesye we Ivuku yĩla mo masomeawa? Vate nzika, ve tei nthĩnĩ wayo na ũlilikany'o kwa andũ ala metĩkĩlaa.

أَوَلَمْ يَكْفِهِمْ أَنَّا أَنزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَرَحْمَةً وَذِكْرَىٰ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾

LUKU 6

53.Asya, 'Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩanĩe kwĩthwa ta Ngũsĩ katĩ wakwa nenyu. We nũmesĩ maũndũ ala me ĩtunĩ na ala me nthĩ. Na *ta kwa* asu ala mawĩtĩkĩlaa ũvũngũ na kũlea kũmwĩtĩkĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe, mo nĩmo ala mena wasyo.

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ شَهِيدًا يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ آمَنُوا بِالْبَاطِلِ وَكَفَرُوا بِاللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٥٢﴾

54.Mo meũkũlya we nĩkana ũkalaate ũsilĩlo; na takethwa vayaĩ ĩvinda yĩla yĩtw'ĩtwe, ũsilĩlo wĩthwa ũkĩte ĩũlũ woo. Na vate nzika, w'o ũkamavikĩa mate ũtalĩthya na mateũwona.

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَوْلَا أَجَلٌ مُّسَمًّى لَّجَاءَهُمُ الْعَذَابُ وَلَيَأْتِيَنَّهُم بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٣﴾

55.Mo meũkũlya we nĩkana ũkalaate ũsilĩlo; ĩndĩ nĩw'o, Ngiena nĩmathyũlũlũkĩte alei.

يَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٥٥﴾

56.*Lilikanai* mũthenya ũla ũsilĩlo ũkamavw'ĩka umĩte ĩũlũ woo, na uungu wa nyaĩĩ syoo, na We akamatavya, 'Samai *inyw'ĩ ũsyao wa* meko menyu.'

يَوْمَ يَغْشَاهُمُ الْعَذَابُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ ذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٦﴾

57.'Inyw'ĩ athũkũmi Makwa ala mwĩtĩkĩlaa! nĩw'o, nthĩ Yakwa nĩ nene, kwa ũu nthaithei Nyie nĩnyĩoka.'

يَا عِبَادِيَ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ أَرْضِي وَاسِعَةٌ فَإِيَّايَ فَاعْبُدُونِ ﴿٥٧﴾

58.Kĩla thayũ ũkasama kĩkw'ũ; na ĩndĩ inyw'ĩ mũkatũngwa Kwitũ.

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ثُمَّ إِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴿٥٨﴾

59.Na ala metĩkĩlaa na kwĩka meko maseo------ vate nzika, Ithyĩ tũkamekalya nthĩnĩ wa nyũmba mbũkĩlĩlĩlu sya Itunĩ, ila ivĩtĩlaa mbũsĩ uungu wasyo. Namo makekalaa vo. Nĩ ĩtuvi ĩseo mũno vyũ ya asu ala mathũkũmaa nesa,

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُبَوِّئَنَّهُمْ مِنَ الْجَنَّةِ غُرَفًا تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا نِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿٥٩﴾

60.Asu ala momĩĩasya, na kwia wĩkwatyo woo kwa Mwĩai woo.

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٦٠﴾

61.Na nĩ nyamũ syĩana ata ila itakuaa lĩũ wasyo! Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwinengae syo nenyu. Na We nĩ We Wĩw'i-W'onthe, Umanyi-W'onthe.

وَكَأَيِّنْ مِنْ دَابَّةٍ لَا تَحْمِلُ رِزْقَهَا اللَّهُ يَرْزُقُهَا وَإِيَّاكُمْ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦١﴾

62.Na we ũkamakũlya mo, 'Nũũ ũla ũmbĩte matu na nthĩ na asyĩkĩa syua na mwei wĩanĩ?' Vate nzika, mo masya, 'Nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe.' Indĩ mo mathyoekaw'a ata *kuma nthĩnĩ wa w'o?*

وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ فَأَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ ﴿٦٢﴾

63.Ngai Mwene Vinya W'onthe amũthanthaĩasya *nzĩa sya* kwĩyonea

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦٣﴾

kyaũya ũla We wendaa katĩ wa athũkũmi Make, na aithekevasya kwa ũla We wendaa. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe ena ũmanyi mwĩanĩu wa syĩndũ syonthe.

64.Na we ũkamakũlya, 'Nũũ ũla ũtheeasya kĩw'ũ kuma ĩtunĩ na kũmĩnenge nthĩ thayũ ĩtina wa kũkw'a kwayo?' Mo vate nzika makwĩa, 'Nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe.' Asya, 'Ndaĩa syonthe nĩ sya Ngai Mwene Vinya W'onthe.' Indĩ aingĩ mũno moo maimanyaa.

وَلَئِن سَأَلْتَهُم مَّن نَّزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ مِن بَعْدِ مَوْتِهَا لَيَقُولُنَّ اللَّهُ ۚ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٣﴾

LUKU 7

65.Na thayũ ũũ wa nthĩ ĩno ti kĩndũ ateo nĩ ĩthaũ na ngũĩ, na Mũsyĩ wa Itunĩ---ũsu nĩw'o Thayũ vyũ, takethwa mo nĩmamanyie!

وَمَا هَٰذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهْوٌ وَلَعِبٌ ۚ وَإِنَّ الدَّارَ الْآخِرَةَ لَهِيَ الْحَيَوَانُ ۚ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٦٤﴾

66.Na yĩla mo malika Ngalawanĩ, nĩmamwĩkaĩlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe, me ew'i na mena mũĩkĩĩo ũmwe Kwake. Indĩ yĩla We wamavikya nthĩ nyũmũ nesa kwa mũuo, sisya, mamwĩananasya We na ngai ingĩ.

فَإِذَا رَكِبُوا فِي الْفُلْكِ دَعَوُا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ إِذَا هُمْ يُشْرِكُونَ ﴿٦٥﴾

67.Nĩkana mo matonye kũmalea maũndũ ala Ithyĩ tũmanengete, na nĩkana mo matonye kwĩtanĩthya mo ene *kwa ĩvinda.* Indĩ o mĩtũkĩ makamanya.

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ وَلِيَتَمَتَّعُوا ۖ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾

68.Mo nomonete kana Ithyĩ tũũtw'ĩkĩthĩtye mũsyĩ kwĩthwa wĩkalo wa mũuo *kwoondũ woo,* oyĩla andũ ala matũanĩe namo meũvulw'a maitwawa? Indĩ mo makeetĩkĩla ũvũngũ na kũyĩlea ĩnee ya Ngai Mwene Vinya W'onthe?

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا آمِنًا وَيُتَخَطَّفُ النَّاسُ مِنْ حَوْلِهِمْ ۚ أَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَةِ اللَّهِ يَكْفُرُونَ ﴿٦٧﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُ ۚ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِلْكَافِرِينَ ﴿٦٨﴾

69.Na nũũ ũla ũte mũlũngalu mũnene mbee wake we ũla ũseũvasya ũvũngũ ĩũlũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, kana ũleaa w'o yĩla wamũvikĩa? Vo vai ũtũo nthĩnĩ wa Iia-ya-Mwaki kwa asu ala metetĩkĩlaa?

وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا ۚ وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٦٩﴾

70.Na *ta kwa* asu ala mokitaa nzĩanĩ Yaitũ---Ithyĩ vate nzika, tũkamatongoesya mo nzĩanĩ Sitũ. Na vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe E-vamwe na asu ala mekaa moseo.

سُورَةُ الرُّومِ مَكِّيَّةٌ (٣٠)

AL – RUUM
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.Alif Laam Miim. *Nyie Ninyie Ngai Mwene Vinya W'onthe, Umanyi-W'onthe.*

الٓمٓ ②

3.Alomi nĩmakĩĩĩtw'e vinya.

غُلِبَتِ الرُّومُ ③

4.Nthĩnĩ wa nthĩ ĩla yĩ vakuvĩ, namo ĩtina wa kũkĩlw'a vinya kwoo, mo makakĩlany'a vinya.

فِي أَدْنَى الْأَرْضِ وَهُم مِّن بَعْدِ غَلَبِهِمْ سَيَغْلِبُونَ ④

5.Nthĩnĩ wa myaka mĩvũthũ, mwĩao nĩ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe mbee na ĩtina *wa ũu*---na mũthenya ũsu etĩkĩli makatana,

فِي بِضْعِ سِنِينَ ۗ لِلَّهِ الْأَمْرُ مِن قَبْلُ وَمِن بَعْدُ ۚ وَيَوْمَئِذٍ يَفْرَحُ الْمُؤْمِنُونَ ⑤

6.Vamwe na ũtethyo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. We amũtethasya ũla We wendaa; na We nĩ Ula-Wĩ-Vinya, Usũĩtwe nĩ tei.

بِنَصْرِ اللَّهِ ۚ يَنصُرُ مَن يَشَاءُ ۖ وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ⑥

7.Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ We *ũtw'ĩte* ũtianĩo ũũ. Ngai Mwene Vinya W'onthe ndanangaa ũtianĩo Wake, ĩndĩ andũ aingĩ mũno mayĩsĩ.

وَعْدَ اللَّهِ ۖ لَا يُخْلِفُ اللَّهُ وَعْدَهُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ⑦

8.Mo mesĩ *mwĩkalo* wa nza wa thayũ wa nthĩ ĩno *tũ*, na mayĩthĩnasya na wa Itunĩ ona vanini.

يَعْلَمُونَ ظَاهِرًا مِّنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ عَنِ الْآخِرَةِ هُمْ غَافِلُونَ ⑧

9.Mo nomasũanĩaa iĩkonĩ syoo? Ngai Mwene Vinya W'onthe ndombĩte matu na nthĩ na syonthe ila syĩ katĩ wasyo syelĩ ĩndĩ nĩ kwĩanana na mavata ma ũĩ

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا فِي أَنفُسِهِم ۗ مَّا خَلَقَ اللَّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى

na kwa ĩvinda yĩla yĩtw'ĩtwe. Indĩ aingĩ katĩ wa andũ mayĩtĩkĩlaa kwĩsa kũkomana na Mwĩai woo.

وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ لَكَافِرُونَ ﴿٩﴾

10.Mo nomangangĩte ĩũlũ wa nthĩ nĩkana makona ũndũ mũminũkĩlyo wa asu ala maĩ mbee woo *wathũkĩte?* Mo maĩ na vinya mbee wa aa nthĩnĩ wa ũtonyi na mo nĩmamĩĩmie ĩ-nthĩ na mamĩtũa kwa wingĩ nesa *mũno mbee* wa aa ũndũ mamĩtũĩte. Na Atũmwa moo nĩmookie kwoo mena Syama syĩyonanĩtye. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe ndaĩ atonya kũmavĩtĩsya mo, ĩndĩ mo nĩmamavĩtĩsye mathayũ moo ene.

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۚ كَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَثَارُوا الْأَرْضَ وَعَمَرُوهَا أَكْثَرَ مِمَّا عَمَرُوهَا وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ ۖ فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلَٰكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١٠﴾

11.Na ĩndĩ mũminũkĩlyo wa asu ala meekie ũthũku waĩ mũthũku, nũndũ mo nĩmaleile Syama sya Ngai Mwene Vinya W'onthe, na mamavũthya mo.

ثُمَّ كَانَ عَاقِبَةَ الَّذِينَ أَسَاءُوا السُّوأَىٰ أَن كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَكَانُوا بِهَا يَسْتَهْزِئُونَ ﴿١١﴾

LUKU 2

12.Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwambĩĩĩlasya kyũmbe; na ĩndĩ nũkĩtũngĩĩĩlaa; na ĩndĩ Kwake We inyw'ĩ nĩmũkatũngwa.

اللَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١٢﴾

13.Na mũthenya ũla, ũla-Saa ũkavika ala avĩtany'a makeethwa me nthĩnĩ wa kũyĩtũka.

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُبْلِسُ الْمُجْرِمُونَ ﴿١٣﴾

14.Namo maikethwa na ew'anĩthya kuma *katĩ woo* ala mo mameananasya *Nake We;* namo makamalea ala mo mameananasya Nake.

وَلَمْ يَكُن لَّهُم مِّن شُرَكَائِهِمْ شُفَعَاءُ وَكَانُوا بِشُرَكَائِهِمْ كَافِرِينَ ﴿١٤﴾

15.Na mũthenya ũla, ũla Saa ũkavika-----mũthenya ũsu mo makataanw'a *mũndũ na ũla ũngĩ.*

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يَوْمَئِذٍ يَتَفَرَّقُونَ ﴿١٥﴾

16.IndĨ asu ala meetĨkĨlile na meeka mawĨa maseo makanengwe ndaĨa na kŨtanĨthw'a nthĨnĨ wa mŨŨnda.

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَهُمْ فِي رَوْضَةٍ يُحْبَرُونَ ﴿١٥﴾

17.IndĨ ta kwa asu ala maleile kwĨtĨkĨla na mamĨleile MĨsoa YaitŨ, na Ĩkomano ya ItunĨ, aa makaetwe ŨsilĨlonĨ.

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ فَأُولَٰئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُونَ ﴿١٦﴾

18.Kwa Ũu, mŨtaĨei Ngai Mwene Vinya W'onthe yĨla mwavika wĨoo na yĨla mwavika kĨoko.

فَسُبْحَانَ اللَّهِ حِينَ تُمْسُونَ وَحِينَ تُصْبِحُونَ ﴿١٧﴾

19.Na ndaĨa nĨ sya Ngai Mwene Vinya W'onthe matunĨ na ĨŨlŨ wa nthĨ na *mŨtaĨei We* syua yeeka na yĨla mwavika Ĩvinda ya syua yĨithŨa.

وَلَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَعَشِيًّا وَحِينَ تُظْهِرُونَ ﴿١٨﴾

20.We amumasya Ũla wĨ thayŨ kuma kwa Ũla mŨkw'Ũ, na amumasya Ũla mŨkw'Ũ kuma kwa Ũla wĨ thayŨ; na We nŨmĨnengae nthĨ thayŨ Ĩtina wa kĨkw'Ũ kwayo. Na ota Ũu, now'o inyw'Ĩ mŨkaumĨlw'a.

يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَيُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ وَكَذَٰلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿١٩﴾

LUKU 3

21.Na *kĨmwe* kya Syama Syake *nĨ kĨĨ,* kana We nĨwamŨmbie inyw'Ĩ kuma kĨtoonĨ; sisya ĨndĨ, inyw'Ĩ mwĨ andŨ ala mwangangaa ĨŨlŨ wa ŨthyŨ wa nthĨ.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ إِذَا أَنْتُمْ بَشَرٌ تَنْتَشِرُونَ ﴿٢٠﴾

22.Na *kĨmwe* kya Syama Syake *nĨ kĨĨ,* kana We nĨwamŨmbĨe inyw'Ĩ iveti nĨkana mŨkwatae mŨuo nthĨnĨ wasyo, na We nĨwĨkĨĨite wendo na wololo katĨ wenyu. NthĨnĨ wa Ũu vate nzika, ve Syama kwa andŨ ala masŨanĨaa.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا لِتَسْكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ مَوَدَّةً وَرَحْمَةً ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١﴾

23.Na katĨ wa Syama Syake nĨ mŨmbĨlwe wa matu na nthĨ, na ivathŨkany'o sya ithyomo syenyu na

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِلْعَالِمِينَ ﴿٢٢﴾

mĩvw'anĩle na *langi.* Nthĩnĩ wa ũu vate nzika, ve Syama kwa ala mena ũmanyi.

24.Na katĩ wa Syama Syake nĩ too wenyu ũtukũ na mũthenya, na mũmanthĩle wenyu wa mumo Wake. Nthĩnĩ wa ũu, vate nzika, ve Kyama kwa andũ ala mew'aa.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦ مَنَامُكُم بِٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ وَٱبْتِغَآؤُكُم مِّن فَضْلِهِۦٓ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٢٤﴾

25.Na *kĩmwe* kya Syama Syake *nĩ kĩĩ,* kana We amwonasya inyw'ĩ ũtisi ta *uumo wa* wia na wĩkwatyo, na kana We nũtheeasya kĩw'ũ kuma ĩtunĩ, na nũthayũũkasya nthĩ nakyo ĩtina wa kĩkw'ũ kyayo. Nthĩnĩ wa ũndũ ũũ vate nzika, ve Syama kwa andũ ala mamanyaa.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦ يُرِيكُمُ ٱلْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنَزِّلُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَيُحْىِۦ بِهِ ٱلْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَآ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٥﴾

26.Na katĩ wa Syama Syake nĩ kĩĩ, kana matu na nthĩ nĩ *nũmũ* kwa mwĩao Wake. Na ĩndĩ, yĩla We ũkamwĩta inyw'ĩ na *wĩtano* kuma ĩũlũ wa nthĩ, sisyai, inyw'ĩ mũkooka.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦٓ أَن تَقُومَ ٱلسَّمَآءُ وَٱلْأَرْضُ بِأَمْرِهِۦ ۚ ثُمَّ إِذَا دَعَاكُمْ دَعْوَةً مِّنَ ٱلْأَرْضِ إِذَآ أَنتُمْ تَخْرُجُونَ ﴿٢٦﴾

27.Nake nĩ We Mwene wa w'onthe ona wĩva ũla wĩ matunĩ na nthĩ. Onthe nĩmamwĩw'aa We.

وَلَهُۥ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ كُلٌّ لَّهُۥ قَٰنِتُونَ ﴿٢٧﴾

28.Na We nĩ We Ula wambĩlĩĩlasya kyũmbe, na ĩndĩ aikĩtũngĩlĩĩla, na ũu nĩ ũvũthũ mũno vyũ Kwake. Mwĩkalo wĩ ĩũlũ mũno vyũ matunĩ na ĩũlũ wa nthĩ, na We nĩ We Ula-Wĩ-Vinya, Mũĩ.

وَهُوَ ٱلَّذِى يَبْدَؤُا۟ ٱلْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ وَهُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ ۚ وَلَهُ ٱلْمَثَلُ ٱلْأَعْلَىٰ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٢٨﴾

LUKU 4

29.We amũseũvĩasya inyw'ĩ ngelekany'o imũkonie inyw'ĩ ene. Inyw'ĩ mwĩna mo, katĩ wa ala moko menyu ma aũme mamaũngamĩe, atindany'a menyu katĩ wa maũndũ ala

ضَرَبَ لَكُم مَّثَلًا مِّنْ أَنفُسِكُمْ ۖ هَل لَّكُم مِّن مَّا مَلَكَتْ أَيْمَٰنُكُم مِّن شُرَكَآءَ فِى مَا رَزَقْنَٰكُمْ فَأَنتُمْ فِيهِ سَوَآءٌ تَخَافُونَهُمْ كَخِيفَتِكُمْ أَنفُسَكُمْ ۚ كَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ ٱلْءَايَٰتِ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٩﴾

Ithyĩ tũmũnengete okũvika mweethĩwa na ianda nene, *na kũmakĩa* mo tondũ mũkĩanĩte mũndũ na ũla ũngĩ? Uu nĩw'o Ithyĩ tũvuanasya Mĩsoa kwa andũ ala mamanyaa.

30.Aiee, ĩndĩ asu ala mate alũngalu maatĩĩaa mawendi moo mathũku matena ũmanyi. Na ĩndĩ nũũ ũla ũtonya kũmũtongoesya we ũla Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmũtw'ĩĩe wa kwaa? Vaikethwa atetheesya kwoondũ woo.

بَلِ اتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوٓا أَهْوَآءَهُم بِغَيْرِ عِلْمٍ ۖ فَمَن يَهْدِى مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ ۖ وَمَا لَهُم مِّن نَّٰصِرِينَ ﴿٢٩﴾

31.Kwa ũu elekelya ũthyũ waku vala ve ndĩni, wĩnenganĩte mavinda onthe nthĩnĩ wa w'o-----*na atĩĩa* kĩthĩo kya Ngai Mwene Vinya W'onthe kĩla ĩtina wakyo We waseũvisye mbaa andũ. Vai ũalyũlo wa ũmbi wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Isu ow'o nĩyo ndĩni ĩla ĩũngeme na ũlũmu ĩlũngaĩĩte na ĩtw'ĩĩkaa ila ingĩ syĩthwe ilũngele. Indĩ andũ aingĩ mũno vyũ mayĩsĩ. [1]*

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا ۚ فِطْرَتَ اللَّهِ الَّتِى فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا ۚ لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ اللَّهِ ۚ ذَٰلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

32.*Elekelyai mothyũ menyu vala ve Ngai,* mũkĩmũalyũkĩla *mwĩna wĩlilo,* na mũkĩei We na lũmyai Mboya, na

مُنِيبِينَ إِلَيْهِ وَاتَّقُوهُ وَأَقِيمُوا الصَّلَوٰةَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٣١﴾

[1] *Vaa kĩthĩo kya Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ kũweta ndaĩa Syake. Nthĩnĩ wa ngewa ĩno yĩasya kana mũndũ nũseũvĩtw'e ethĩwe atonya kwĩyĩelekany'a na ndaĩa sya Ngai Mwene Vinya W'onthe. Isu noyo nzĩa tũ ĩla mũndũ ũtonya kwĩana kĩveva. Ow'o nyamũ ila ingĩ iitonya kwĩthwa na kĩanda kĩĩ kya ũsengy'o kya mũndũ. Na kwa ndeto ĩngĩ, kũthengeanĩa na Ngai Mwene Vinya W'onthe kũtonya kwoneka tũ ethwa ndaĩa sya Mũtaĩĩwa nikwoneka. Ona kũilyĩ ũu, nĩkwaĩlĩtwe nĩkũlilikanwa kana Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ wa tene na tene oyĩla mũndũ nĩ wa kavinda. Na ota ũu, mũndũ nũtonya kwĩyĩelekany'a Nake nthĩnĩ wa ĩvinda yake yĩla wĩ thayũ.

mũikethwe ma asu ala mamwĩananasya Ngai na ngai ingĩ.

33.Kwa asu ala maanasya ndĩni yoo, na makaanĩka nthĩnĩ wa nguthu; kĩla nguthu ĩitanĩa maũndũ ala yĩ namo.

مِنَ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِيَعًا ۖ كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٣٢﴾

34.Na yĩla thĩna wamakwata andũ, maĩaa kwa Mwĩai woo, makĩmũalyũkĩla We *mena wĩlilo;* na ĩndĩ, yĩla We wamasamĩthya tei kuma Kwake, we! nguthu ĩmwe yoo ĩmwĩananasya Mwĩai woo na ngai ingĩ.

وَإِذَا مَسَّ النَّاسَ ضُرٌّ دَعَوْا رَبَّهُم مُّنِيبِينَ إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا أَذَاقَهُم مِّنْهُ رَحْمَةً إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُم بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

35.Kwa ũu, kwa kũlea kwĩthwa na mũvea ĩũlũ wa maũndũ ala Ithyĩ tũmanengete mo. Kwa ũu, ĩtanĩthyei inyw'ĩ-ene kwa *ĩvinda.* Ĩndĩ o mĩtũkĩ mũkamanya.

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ ۚ فَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

36.Ithyĩ nĩtũmatheesye mo mwĩao ona ũmwe ũla ũneenaa *ũkĩmendeesya* mo ala mamwĩananasya We namo?

أَمْ أَنزَلْنَا عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا فَهُوَ يَتَكَلَّمُ بِمَا كَانُوا بِهِ يُشْرِكُونَ ﴿٣٥﴾

37.Na yĩla Ithyĩ twamendethya andũ ma nthĩ na mũsamo wa tei mo nĩmatanĩaa nthĩnĩ wa w'o, ĩndĩ ethwa ũthũku nĩwamavalũkĩla mo nũndũ wa maũndũ ala moko moo mekĩte *mo ene* sisyai! Mo mambĩlĩĩlasya kũyĩtũka.

وَإِذَا أَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُوا بِهَا ۖ وَإِن تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ إِذَا هُمْ يَقْنَطُونَ ﴿٣٦﴾

38.Mo nomonete kana Ngai Mwene Vinya W'onthe amũthanthaĩsyaa kyaũya ũla We wendaa ona wĩva, na kũmũnyivĩsya kyo *ũla ona wĩva We wendaa?* Kwa ũu w'o, nthĩnĩ wa ũũ, ve Syama kwa andũ ala metĩkĩlaa.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٣٧﴾

39.Kwa ũu, nengei andũ ma ndũũ sya mũkautĩ ianda i-syoo, na ala mena vata, na mũendi-wa-kyalo. Uu nĩw'o ũseo

فَآتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ ۚ ذَٰلِكَ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ ۖ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٣٨﴾

vyŨ kwa asu ala mamanthaa Ĩnee ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, na nomo ala makaĨla.

40.KĨla ona kĨva inyw'Ĩ mŨĨvaa ta Ũsyao wa mbesa *liva* nĨkana kĨtonye kwongeleela kĨndŨ mbee wa ŨthyŨ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, ĨndĨ kĨla mumasya Saka mŨimantha Ĩnee ya Ngai Mwene Vinya W'onthe----aa nĨmo ala makongeleela *Ũthw'ii woo* kŨndŨ kwĨlĨ.

وَمَآ ءَاتَيْتُم مِّن رِّبًا لِّيَرْبُوَا۟ فِىٓ أَمْوَٰلِ ٱلنَّاسِ فَلَا يَرْبُوا۟ عِندَ ٱللَّهِ ۖ وَمَآ ءَاتَيْتُم مِّن زَكَوٰةٍ تُرِيدُونَ وَجْهَ ٱللَّهِ فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُضْعِفُونَ ﴿٣٩﴾

41.NĨ Ngai Mwene Vinya W'onthe Ula ŨmŨmbĨte inyw'Ĩ, *na ĨndĨ We* nŨmŨnengete inyw'Ĩ; na We akamŨkw'Ĩthya inyw'Ĩ, na We akamŨthayŨŨkya mwĨthwe thayŨ. Ve Ũmwe ona wĨva katĨ wa 'atindany'a' menyu Ũtonya kwĨka ŨndŨ Ũmwe katĨ wa maŨndŨ aa? We nataĨwe na E-ĨŨlŨ mŨno mbee wa ila mo mamwĨananasya *We nasyo.*

ٱللَّهُ ٱلَّذِى خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ۖ هَلْ مِن شُرَكَآئِكُم مَّن يَفْعَلُ مِن ذَٰلِكُم مِّن شَىْءٍ ۚ سُبْحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤٠﴾

LUKU 5

42.Uthyoeku nĨumĨlĨte ĨŨlŨ wa nthĨ nyŨmŨ na Ũkanganĩ nŨndŨ wa ŨndŨ moko ma andŨ mekĨte, NĨkana We atonye kŨmasamĨthya mosyao ma amwe ma meko moo, nĨkana maalyŨke maume *nthĨnĨ wa ŨthŨku.*

ظَهَرَ ٱلْفَسَادُ فِى ٱلْبَرِّ وَٱلْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِى ٱلنَّاسِ لِيُذِيقَهُم بَعْضَ ٱلَّذِى عَمِلُوا۟ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤١﴾

43.Asya, 'TambŨkai ĨŨlŨ wa nthĨ mwone ŨndŨ mŨminŨkĨlyo wa asu ala maĨ mbee wenyu wathŨkĨte! AingĨ mŨno vyŨ moo maĨ athaithi ma mĨvw'anano.'

قُلْ سِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَٱنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلُ ۚ كَانَ أَكْثَرُهُم مُّشْرِكِينَ ﴿٤٢﴾

44.Kwa Ūu, elekelyai mothyŪ menyu vala ve NdĪni Īla ndŪngalu na Ītetheeasya ala angĪ kwĪthwa me alŪngalu mbee wa Ūtanavika mŪthenya kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe Ūla vatakethwa na kĪsiĪĪi. MŪthenya Ūsu, mo makaanĪka nguthu syĪna kĪvathŪkany'o Īmwe na Īla Īngī.

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَيِّمِ مِن قَبْلِ أَن يَأْتِيَ يَوْمٌ لَّا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ يَوْمَئِذٍ يَصَّدَّعُونَ ﴿٤٣﴾

45.Ala matetĪkĪlaa makakua *mosyao ma* kŪlea kwĪtĪkĪla kwoo; na ala mekaa meko maseo ma ŪlŪngalu maseŪvasya Ūseo woo ene,

مَن كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِأَنفُسِهِمْ يَمْهَدُونَ ﴿٤٤﴾

46.NĪkana, We atonye kŪmaĪva ala metĪkĪlaa na kwĪka meko ma ŪlŪngalu. Vate nzika, We ndamendete alei.

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِن فَضْلِهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿٤٥﴾

47.Na katĪ wa Syama Syake *nĪ kĪĪ,* kana We nĪwitŪmaa iseve ta *ikuñe* Ūvoo mŪseo na nĪkana We atonye kŪmŪsamĪthya inyw'Ī Īnee Yake, na nĪkana ngalawa iendae ŪkanganĪ kwa Ūtonyi Wake, na nĪkana inyw'Ī mŪtonye kŪmantha mumo Wake, na nĪkana inyw'Ī mŪtonye kwĪthwa na mŪvea.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَن يُرْسِلَ الرِّيَاحَ مُبَشِّرَاتٍ وَلِيُذِيقَكُم مِّن رَّحْمَتِهِ وَلِتَجْرِيَ الْفُلْكُ بِأَمْرِهِ وَلِتَبْتَغُوا مِن فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٤٦﴾

48.Na vate nzika, IthyĪ nĪtwamatŪmie AtŪmwa mbee waku kwa andŪ moo ene, namo nĪmamaeteie mo Syama syumĪlĪte. Na ĪndĪ IthyĪ nĪtwamasilĪle asu ala maĪ avĪtany'a. Na vate nzika, kwaĪ ĪŪlŪ WaitŪ kŪmatetheesya etĪkĪli.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ فَجَاءُوهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَانتَقَمْنَا مِنَ الَّذِينَ أَجْرَمُوا وَكَانَ حَقًّا عَلَيْنَا نَصْرُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

49.NĪ Ngai Mwene Vinya W'onthe Ula witwaa iseve nĪkana iseŪvye Īthweo. Na ĪndĪ We nŪyĪnyaĪĪkasya ĪtunĪ ŪndŪ We wendaa na kŪyĪilĪanĪlya yo ngoi ĪŪlŪ wa ngoi na ĪndĪ we nŪmyonaa

اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيَاحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا فَيَبْسُطُهُ فِي السَّمَاءِ كَيْفَ يَشَاءُ وَيَجْعَلُهُ كِسَفًا فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَالِهِ فَإِذَا أَصَابَ بِهِ مَن يَشَاءُ مِنْ

عِبَادِهِۦٓ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٨﴾

mbua īkyuma vu nthīnī wayo. Na yīla We wamyusya īūlū wa ūla We wendaa katī wa athūkūmi Make, sisyai! Mo nīmatanaa.

وَإِن كَانُوا۟ مِن قَبْلِ أَن يُنَزَّلَ عَلَيْهِم مِّن قَبْلِهِۦ لَمُبْلِسِينَ ﴿٤٩﴾

50.Ona kau mbee wa ūu---mbee wa ītanamba kūtheew'a īūlū woo mo nīmeyītūkaa.

فَٱنظُرْ إِلَىٰٓ ءَاثَٰرِ رَحْمَتِ ٱللَّهِ كَيْفَ يُحْىِ ٱلْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَآ ۚ إِنَّ ذَٰلِكَ لَمُحْىِ ٱلْمَوْتَىٰ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥٠﴾

51.Sisyai, īndī, movano ma īnee ya Ngai Mwene Vinya W'onthe: ūndū we ūmīthayūūkasya nthī ītina wa kīkw'ū kyayo. Nīw'o, Ngai *o ūsu,* akamathayūūkya ala akw'ū; nūndū We E-Vinya īūlū wa syīndū syonthe.

وَلَئِنْ أَرْسَلْنَا رِيحًا فَرَأَوْهُ مُصْفَرًّا لَّظَلُّوا۟ مِنۢ بَعْدِهِۦ يَكْفُرُونَ ﴿٥١﴾

52.Na ethwa Ithyī nītwakītūma kīseve na makyona *ngetha yoo* īikalaa, īndī mo ītina *nīmambīlīīlasya* kūmalea *manee Maitū.*

فَإِنَّكَ لَا تُسْمِعُ ٱلْمَوْتَىٰ وَلَا تُسْمِعُ ٱلصُّمَّ ٱلدُّعَآءَ إِذَا وَلَّوْا۟ مُدْبِرِينَ ﴿٥٢﴾

53.Na we ndūtonya kūtuma ala akw'ū mew'a nthī, ona kana ndūtonya kūtuma ala mate matū mew'a wītano, yīla mo maalyūka monanītye mīongo yoo.

وَمَآ أَنتَ بِهَٰدِ ٱلْعُمْىِ عَن ضَلَٰلَتِهِمْ ۖ إِن تُسْمِعُ إِلَّا مَن يُؤْمِنُ بِـَٔايَٰتِنَا فَهُم مُّسْلِمُونَ ﴿٥٣﴾

54.Ona we ndūtonya kūitongoesya ilalinda kuma īvītyonī yasyo. We ūtonya kūmew'īthya tū ala matonya kwītīkīla Mīsoa Yaitū na menyivasya.

LUKU 6

ٱللَّهُ ٱلَّذِى خَلَقَكُم مِّن ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنۢ بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِنۢ بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفًا وَشَيْبَةً ۚ يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ ۖ وَهُوَ ٱلْعَلِيمُ ٱلْقَدِيرُ ﴿٥٤﴾

55.Nī Ngai Mwene Vinya W'onthe Ula wamūmbie inyw'ī nthīnī wa *mwīkalo wa wonzu,* na ītina wa wonzu nīwamūnengie vinya; na īndī ītina wa vinya, nīwamūeteie wonzu na ūkūū. We ombaa kīla We wendaa. We nī We Umanyi W'onthe, Ula-Utonyi-W'onthe.

56.Na mūthenya ūla, ūla Saa ūkavika ala avītany'a makeevīta kana mo mekalile kwa īsaa-ūu nīw'o mo maalyūlilwe *kuma nzīanī īla ya w'o.*

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِمُ الْمُجْرِمُونَ مَا لَبِثُوا غَيْرَ سَاعَةٍ ۚ كَذَٰلِكَ كَانُوا يُؤْفَكُونَ ﴿٥٥﴾

57.Indī ala manengetwe ūmanyi na mūīkīīo makasya, 'Ow'o, inyw'ī mwīkalīte kwīanana na Ivuku ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, kūvika Mūthenya wa Uthayūūkyo, na ūū nīw'o Mūthenya wa Uthayūūkyo; īndī inyw'ī *mūyaaenda* kūmanya.

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ لَقَدْ لَبِثْتُمْ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِلَىٰ يَوْمِ الْبَعْثِ ۖ فَهَٰذَا يَوْمُ الْبَعْثِ وَلَٰكِنَّكُمْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٦﴾

58.Kwa ūu, mūthenya ūsu, syīkwatyo syoo iikamauna eki-ma-naī; ona mo maiketīkīlw'a ūthei kūlika nguthunī *Yake.*

فَيَوْمَئِذٍ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَعْذِرَتُهُمْ وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٥٧﴾

59.Na kwa ūla w'o, Ithyī nītūnenganīte ngelekany'o ya kīla mūthemba nthīnī wa Kulani īno; na ow'o, ethwa we ūkamaetee Kyama, asu aia matetīkīlaa vate nzika, makaasya, 'Inyw'ī mwī akengani.'

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ ۚ وَلَئِنْ جِئْتَهُمْ بِآيَةٍ لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مُبْطِلُونَ ﴿٥٨﴾

60.Uu nīw'o Ngai Mwene Vinya W'onthe ūsiīlaa ngoo sya asu ala matena ūmanyi.

كَذَٰلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٩﴾

61.Kwa ūu, we ūmīīsya. Vate nzika, ūtianīo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe nī wa w'o; na ndūkamaeke asu ala mate na ū-w'o *wa mūīkīīo* maūvūthye.

فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ ۖ وَلَا يَسْتَخِفَّنَّكَ الَّذِينَ لَا يُوقِنُونَ ﴿٦٠﴾

LUQMAN

(WavuanĨw'e Makka)

1.SyĨtwanĨ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula UsŨĨtwe nĨ Ũlau. UsŨĨtwe nĨ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.Alif Laam Miim. *Nyie Ninyie Ngai Mwene Vinya W'onthe, Umanyi-W'onthe.*

الٓمٓ ②

3.Ino nĨ MĨsoa ya Ivuku ya UĨ,

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ ③

4.Utongoi na tei kwa ala mekaa moseo,

هُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِينَ ④

5.Asu ala malŨmasya Mboya na kŨĨva Saka na ala mena mŨĨkĨĨo mŨlŨmu wa ItunĨ.

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُم بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ⑤

6.Mo nĨmo ala maatĨĨaa Ũtongoi kuma kwa MwĨai woo, na nomo ala makaĨla.

أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ ۖ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ⑥

7.Na katĨ wa andŨ ve Ũmwe Ũla ŨkŨanasya *Ũtongoi* na mbano sya mana kŨmathyoekya *andŨ* kuma nzĨanĨ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, atena Ũmanyi, na kŨmĨvŨĨa ngŨĨ. Kwa asu, vakeethwa na Ũsilĩlo ŨthĨnasya.

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْتَرِي لَهْوَ الْحَدِيثِ لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۖ وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًا ۚ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ⑦

8.Na yĨla we wasomewa MĨsoa YaitŨ, asyokaa Ĩtina ekathĨĨe, ta ŨtanamĨw'a, ko vena Ũito matŨnĨ make elĨ; kwa Ũu, mŨtavye we Ũvoo wa ŨsilĨlo wĨ woo.

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا وَلَّىٰ مُسْتَكْبِرًا كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا كَأَنَّ فِي أُذُنَيْهِ وَقْرًا ۖ فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ⑧

9.Vate nzika, asu ala metĨkĨlaa na kwĨka mawĨa maseo—mo makeethwa na MĨŨnda ya Utanu,

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتُ النَّعِيمِ ⑨

10.Vala mo makekalaa. Ngai Mwene Vinya W'onthe *nŨtiñe* Ũtianĩo wa w'o; na We nĩ We Wĩ-Vinya, Ula-MŨĨ.

خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ۭ وَعْدَ اللّٰهِ حَقًّا ۭ وَهُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ۝٩

11.We ombĩte matu vate ituĩ ila inyw'ĩ mŨtonya kŨsyona, na We nĩwĩĩte ĩĩma nŨmŨ ĩŨlŨ wa nthĩ nĩkana iikese kŨthingitha vamwe nenyu, na We nŨnyaĩĩkĩtye syŨmbe sya kĩla mŨthemba nthĩnĩ wayo; na Ithyĩ nĩtŨtheetye kĩw'Ũ kuma mathweonĩ, na tŨkamesya imea nzeo sya kĩla mŨthemba.

خَلَقَ السَّمٰوٰتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا وَاَلْقٰى فِي الْاَرْضِ رَوَاسِيَ اَنْ تَمِيْدَ بِكُمْ وَبَثَّ فِيْهَا مِنْ كُلِّ دَاۗبَّةٍ ۭ وَاَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاۗءِ مَاۗءً فَاَنْۢبَتْنَا فِيْهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيْمٍ ۝١٠

12.Uu nĩ Ũmbi wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Yu mbony'ei nyie kĩla ala angĩ Ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe mombite. Aiee, ĩndĩ eki-manaĩ me nthĩnĩ wa ĩvĩtyo yĩ Ũtheinĩ.

هٰذَا خَلْقُ اللّٰهِ فَاَرُوْنِيْ مَاذَا خَلَقَ الَّذِيْنَ مِنْ دُوْنِهٖ ۭ بَلِ الظّٰلِمُوْنَ فِيْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ۝١١ ع

LUKU 2

13.Na Ithyĩ nĩtwamŨnengie Lukumaan Ũĩ, *akyasya,* 'TŨngai mŨvea kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe:' na Ũla ŨtŨngaa mŨvea, atŨngaa mŨvea kwoondŨ *wa Ũseo wa* thayŨ wake mwene tŨ. Na Ũla we ŨtatŨngaa mŨvea, ĩndĩ vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe NĩwĩyĩanĩtyeWe-Mwene, Ula-WaĩĩĩteNĩ-KŨtaĩwa.

وَلَقَدْ اٰتَيْنَا لُقْمٰنَ الْحِكْمَةَ اَنِ اشْكُرْ لِلّٰهِ ۭ وَمَنْ يَّشْكُرْ فَاِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهٖ ۚ وَمَنْ كَفَرَ فَاِنَّ اللّٰهَ غَنِيٌّ حَمِيْدٌ ۝١٢

14.Na *lilikanai* yĩla Lukumaani wamŨtavisye mwana wake aimŨtaa, 'Ame mwana wakwa mwendwa! NdŨkaamwĩanany'e Ngai Mwene Vinya W'onthe na ngai ingĩ. Vate nzika, kŨmwĩanany'a Ngai Mwene Vinya W'onthe na ngai ingĩ nĩ ĩvĩtyo yĩ woo.'

وَاِذْ قَالَ لُقْمٰنُ لِابْنِهٖ وَهُوَ يَعِظُهٗ يٰبُنَيَّ لَا تُشْرِكْ بِاللّٰهِ ۭ اِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيْمٌ ۝١٣

15.Na Ithyĩ nĩtũmwĩyĩaĩe mũndũ ethwe e mũseo kwa asyai make----nyinyia wake amũsyaa e nthĩnĩ wa wonzu ĩũlũ wa wonzu, na kwonga kwake kũkuaa myaka ĩlĩ---Ndũngĩei mũvea Nyie na asyai menyu. Kwakwa nĩkw'o ũalũko wa *mũminũkĩlyo.*

وَوَصَّيْنَا الْإِنسَانَ بِوَالِدَيْهِ حَمَلَتْهُ أُمُّهُ وَهْنًا عَلَىٰ وَهْنٍ وَفِصَالُهُ فِي عَامَيْنِ أَنِ اشْكُرْ لِي وَلِوَالِدَيْكَ إِلَيَّ الْمَصِيرُ ﴿١٤﴾

16.'Na ethwa asyai maku nĩmeũkaananĩa naku we nĩkana ũmbĩanany'e Nyie na kĩla we ũtena ũmanyi wakyo, ĩndĩ, ndũkamew'e, ĩndĩ ĩthĩwa wĩ mũnyanyae woo ĩũlũ wa maũndũ *onthe* ma nthĩ; na nthĩnĩ wa *maũndũ ma kĩveva* atĩĩa nzĩa yake we ũla ũmbelekelaa Nyie. Na Kwakwa ĩndĩ nĩkw'o kũkethwa kwĩ ũalũko waku, Nakwa nĩngamũmanyĩthya inyw'ĩ maũndũ ala mweekaa.

وَإِن جَاهَدَاكَ عَلَىٰ أَن تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا وَصَاحِبْهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفًا وَاتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

17.'Ame mwana wakwa! Undũ w'onthe ona wĩva ona ethwa wĩna ũito wĩana wa mbeke ya kalandalĩ, ona wĩ nthĩnĩ wa ĩvia, kana wĩ matunĩ, kana wĩ ĩũlũ wa nthĩ, vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nũkaumĩlya ũtheinĩ; vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũmanyi-wa-Syĩmbithĩ syonthe, Mũmanyi-Wa-Syonthe.

يَا بُنَيَّ إِنَّهَا إِن تَكُ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِّنْ خَرْدَلٍ فَتَكُن فِي صَخْرَةٍ أَوْ فِي السَّمَاوَاتِ أَوْ فِي الْأَرْضِ يَأْتِ بِهَا اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿١٦﴾

18.'Ame mwana wakwa mwendwa! Lũlũmĩĩlya Mboya, na tavanasya maũndũ maseo, na ũivatana ũthũku, na ũmĩĩsya na ũmĩĩsyo ĩũlũ wa kĩla kyonthe kĩtonya kũũkwata we. Vate nzika, ũũ nĩ ũmwe katĩ wa maũndũ *ala mendaa* ũsũanĩo mũlũmu.

يَا بُنَيَّ أَقِمِ الصَّلَاةَ وَأْمُرْ بِالْمَعْرُوفِ وَانْهَ عَنِ الْمُنكَرِ وَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا أَصَابَكَ إِنَّ ذَٰلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٧﴾

19.'Na ndũkamethiũie andũ na ũthĩa waku na ũng'endu ona ndũkatambũke ĩũlũ wa nthĩ na ngathĩĩo, vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe

وَلَا تُصَعِّرْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿١٨﴾

ndamwendaa kĩla mũndũ mũng'endu, mwĩkathĩĩi.

20.'Na we tambũka na mũendele ũla wĩanĩĩe wa katĩ, na theesya wasya waku; vate nzika, wasya ũla ũtetĩkĩlĩkaa vyũ nĩ wa ĩng'oi.

وَاقْصِدْ فِي مَشْيِكَ وَاغْضُضْ مِن صَوْتِكَ ۚ إِنَّ أَنكَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيرِ ﴿٢٠﴾

LUKU 3

21.Inyw'ĩ nomwonaa kana Ngai Mwene Vinya W'on the akĩkĩĩte wĩanĩ kyonthe kĩla kĩ matunĩ na kyonthe kĩla kĩ ĩũlũ wa nthĩ, na nĩwĩanĩĩsye ĩnee Yake ĩũlũ wenyu, kwelĩ ngalĩ ya nza na ya nthĩnĩ? Na katĩ wa andũ ve amwe ala makaananĩaa ĩũlũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe mate na ũmanyi kana ũtongoi kana Ivuku yĩla yĩmulĩkaa.

أَلَمْ تَرَوْا أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُم مَّا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ نِعَمَهُ ظَاهِرَةً وَبَاطِنَةً ۗ وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُّنِيرٍ ﴿٢١﴾

22.Na yĩla mo matavw'a, 'Atĩĩai maũndũ ala Ngai Mwene Vinya W'onthe ũvuanĩtye,' mo maasya, 'Aiee, Ithyĩ twĩatĩĩa maũndũ ala ithyĩ tweethĩie maaĩthe maitũ maatĩĩe.' Ata! Ona ethwa Satani amathokasya mo ũsilĩĩlonĩ wa Mwaki wakene?

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا ۚ أَوَلَوْ كَانَ الشَّيْطَانُ يَدْعُوهُمْ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٢٢﴾

23.Indĩ we ũla wĩnenganae *vyũ kwa* Ngai Mwene Vinya W'onthe na nĩ mwĩki-wa-nesa, we vate nzika, nĩwĩkwatĩĩe ngwatĩlo ĩla yĩ vinya. Na mũminũkĩlyo wa maũndũ onthe wĩna Ngai Mwene Vinya W'onthe.

وَمَن يُسْلِمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ ۗ وَإِلَى اللَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٢٣﴾

24. Na *ta kwa* ũla we ũtetĩkĩlaa, ũlei wake ndũkakwĩkĩe kyeva we. Ualũko woo wĩ Kwitũ, na ithyĩ tũkamatavya mo maũndũ ala meekie; vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩsĩ nesa vyũ maũndũ ala me nthĩnĩ wa ithũi syoo.

وَمَن كَفَرَ فَلَا يَحْزُنكَ كُفْرُهُ ۚ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ فَنُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٤﴾

25.IthyĨ tŨkamaeka mo ene metanĨthye vanini; na ĨndĨ tŨkamatwaa ŨsilĨlonĨ mwai.

نُمَتِّعُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ إِلَىٰ عَذَابٍ غَلِيظٍ ٢٤

26.Na Ũkamakũlya mo, 'NŨŨ Ũla woombie matu na nthĨ?' Vate nzika, mo maŨsŨngĨa, 'NĨ Ngai Mwene W'onthe.' Asya, 'NdaĨa syonthe nĨ sya Ngai Mwene Vinya W'onthe.' IndĨ aingĨ mŨno vyŨ moo mayĨsĨ.

وَلَئِن سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ ۚ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ٢٥

27.KĨla kyonthe kĨ matunĨ na ĨŨlŨ wa nthĨ nĨ kya Ngai Mwene Vinya W'onthe.NĨw'o, Ngai Mwene Vinya W'onthe NĨwĨyĨanĨsye We-Mwene Ula WaĨlĨĨtwe-NĨ-KŨtaĨwa

لِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ۚ إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ٢٦

28.Ona mĨtĨ yonthe ĨŨlŨ wa nthĨ Ĩkatwĩka iandĨki, na Ũkanga Ũkatw'Ĩka ingi na nganga mŨonza na kwongela ingĨ, ndeto sya Ngai Mwene Vinya W'onthe iitonya kŨthela kŨandĨkwa. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĨ Mwene-Vinya, MŨĨ.

وَلَوْ أَنَّمَا فِي الْأَرْضِ مِن شَجَرَةٍ أَقْلَامٌ وَالْبَحْرُ يَمُدُّهُ مِن بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ مَّا نَفِدَتْ كَلِمٰتُ اللَّهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٢٧

29.KŨmbwa kwenyu na kŨthayŨŨkw'a kwenyu nota *kŨmbwa na kŨthayŨŨkw'a kwa* mŨndŨ Ũmwe tŨ. NĨw'o Ngai Mwene Vinya W'onthe nĨ WĨw'i-W'onthe, Woni-W'onthe.

مَّا خَلْقُكُمْ وَلَا بَعْثُكُمْ إِلَّا كَنَفْسٍ وَاحِدَةٍ ۗ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ٢٨

30.We nowonete kana Ngai Mwene Vinya W'onthe atumaa ŨtukŨ Ũlika nthĨnĨ wa mŨthenya, na akatuma mŨthenya Ũlika nthĨnĨ wa ŨtukŨ, na akekĨa syŨa na mwei wĨanĨ; kĨla kĨmwe kĨatĨĨe nzĨa yakyo kŨvika Ĩvinda yĨla yĨtw'Ĩtwe, na kana Ngai Mwene Vinya W'onthe nŨmanyaa nesa mŨno vyŨ maŨndŨ ala inyw'Ĩ mwĨkaa?

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَأَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ٢٩

31.Kĩtumi nũndũ no Ngai Mwene Vinya W'onthe eweka Ula nĩ Ngai-Wa-W'o, na kĩla makĩkaĩlaa ũtee Wake nĩ ũvũngũ, na nũndũ nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe eweka Ula-Wĩ-Iũlũ-Mũno, Ula Mũnene-Utaelekanw'a na kĩndũ.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ مِن دُونِهِ ٱلْبَٰطِلُ وَأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْعَلِيُّ ٱلْكَبِيرُ ﴿٣٠﴾

LUKU 4

32.We nowonaa kana ngalawa iendaa ũkanganĩ kwa ĩnee ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, kana We atonye kũmwony'a inyw'ĩ Syama Syake? Nthĩnĩ wa ũndũ ũũ vate nzika, ve Syama kwa kĩla ũmwe mũmĩĩsya *na* ũtũngaa mũvea.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱلْفُلْكَ تَجْرِى فِى ٱلْبَحْرِ بِنِعْمَتِ ٱللَّهِ لِيُرِيَكُم مِّنْ ءَايَٰتِهِۦٓ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣١﴾

33.Na yĩla itulumo syamavw'ĩka ta ngunĩko *nyingĩ mũno* nĩmamwĩkaĩlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe, me aĩkĩĩku Kwake nthĩnĩ wa mũĩkĩĩo, ĩndĩ yĩla We wamavikya nthĩ nyũmũ na mũuo, amwe moo ĩndĩ nĩmosaa nzĩa ĩla ya w'o. Na vai wileaa Syama Sitũ ateo mũndũ ũla ũte mũĩkĩĩku, ũte mũvea.

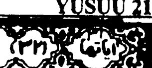
وَإِذَا غَشِيَهُم مَّوْجٌ كَٱلظُّلَلِ دَعَوُا۟ ٱللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ فَلَمَّا نَجَّىٰهُمْ إِلَى ٱلْبَرِّ فَمِنْهُم مُّقْتَصِدٌ وَمَا يَجْحَدُ بِـَٔايَٰتِنَآ إِلَّا كُلُّ خَتَّارٍ كَفُورٍ ﴿٣٢﴾

34.Inyw'ĩ andũ, manthai ũsũvĩo kwa Mwĩai wenyu na kĩai mũthenya ũla ĩthe ũtakamũuna mwana, ona mwana ndakethwa na ũuno kwa ĩthe ona vanini. Utianĩo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe vate nzika, nĩ wa w'o. Kwa ũu, thayũ wa nthĩ ĩno ndũkamũkenge inyw'ĩ ona Mũkengani ndakamũkenge inyw'ĩ ĩũlũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱتَّقُوا۟ رَبَّكُمْ وَٱخْشَوْا۟ يَوْمًا لَّا يَجْزِى وَالِدٌ عَن وَلَدِهِۦ وَلَا مَوْلُودٌ هُوَ جَازٍ عَن وَالِدِهِۦ شَيْـًٔا إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا وَلَا يَغُرَّنَّكُم بِٱللَّهِ ٱلْغَرُورُ ﴿٣٣﴾

35.NĪw'o, Ūmanyi wa Ūla Saa wĪna Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na We nŪtheeasya mbua, na nĪwĪsĪ kĪla kĪndŪ nthĪnĪ wa mavu. Na vai thayŪ wĪsĪ ŪndŪ wĪĪka ŪnĪ, na vai thayŪ wĪsĪ vala Ūkakw'Īa. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĪ Umanyi W'onthe, MŪmanyi wa Syonthe.

إِنَّ اللَّهَ عِندَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيُنَزِّلُ الْغَيْثَ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْحَامِ وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ مَّاذَا تَكْسِبُ غَدًا وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿٣٤﴾



سُورَةُ السَّجْدَةِ مَكِّيَّةٌ

AL – SAJDA
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2.Alif Laam Miim. *Nyie Ninyie Ngai Mwene Vinya W'onthe, Umanyi-W'onthe.*

الٓمّٓ ②

3.Uvuany'o wa Ivuku *yĩĩ* ndwĩ nzika nthĩnĩ waw'o------umĩte kwa Mwĩai wa nthĩ syonthe.

تَنْزِيْلُ الْكِتٰبِ لَا رَيْبَ فِيْهِ مِنْ رَّبِّ الْعٰلَمِيْنَ ③

4.Mo measya, 'We nũyĩseũvĩtye? Aiee, *Ũu* nĩ w'o kuma kwa Mwĩai waku, nĩkana we ũtonye kũmakaany'a andũ ala mataaĩthĩwa na Mũkaanany'a mbee waku, nĩkana vangĩ matonye kũatĩĩa ũtongoi.

اَمْ يَقُوْلُوْنَ افْتَرٰىهُ ۚ بَلْ هُوَ الْحَقُّ مِنْ رَّبِّكَ لِتُنْذِرَ قَوْمًا مَّآ اَتٰىهُمْ مِّنْ نَّذِيْرٍ مِّنْ قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُوْنَ ④

5.Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ We Ula woombie matu na nthĩ na *syĩndũ* ila syĩ katĩ wasyo nthĩnĩ wa mavinda thanthatũ; na ĩndĩ We atĩnĩka Kĩvilanĩ-Kya-Usumbĩ. Inyw'ĩ mũi na mũtetheesya kana mwĩw'anĩthya ũtee Wake. Inyw'ĩ ĩndĩ nomũsũanĩaa?

اَللّٰهُ الَّذِيْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِيْ سِتَّةِ اَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوٰى عَلَى الْعَرْشِ ۗ مَا لَكُمْ مِّنْ دُوْنِهٖ مِنْ وَّلِيٍّ وَّلَا شَفِيْعٍ ۗ اَفَلَا تَتَذَكَّرُوْنَ ⑤

6.We akalany'a Mwĩao *Mũtheu* kuma ĩtunĩ ũvike nthĩ, na ĩndĩ w'o ũkambata Kwake nthĩnĩ wa mũthenya ũmwe ũla nũndũ ũmwe na myaka ngili kwĩanana nondũ inyw'ĩ mũtalaa.

يُدَبِّرُ الْاَمْرَ مِنَ السَّمَآءِ اِلَى الْاَرْضِ ثُمَّ يَعْرُجُ اِلَيْهِ فِيْ يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهٗٓ اَلْفَ سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّوْنَ ⑥

7.Usu nĩ We Mũmanyi wa maũndũ ala matonekaa, Mwene-Vinya, Usũĩtwe nĩ tei.

ذٰلِكَ عٰلِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيْزُ الرَّحِيْمُ ⑦

8.Ula ũkĩanĩisye kĩla kĩndũ We ũmbĩte. Na We nĩwambĩĩĩĩlye ũmbi wa mũndũ kuma yũmbanĩ.

الَّذِي أَحْسَنَ كُلَّ شَيْءٍ خَلَقَهُ وَبَدَأَ خَلْقَ الْإِنْسَانِ مِنْ طِينٍ ﴿٨﴾

9.Na ĩndĩ We nĩwaitw'ĩkĩthisye nzyawa syake syumae nthĩnĩ wa tũsamũ twĩ kĩw'ũnĩ kĩtweku.

ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَهُ مِنْ سُلَالَةٍ مِنْ مَاءٍ مَهِينٍ ﴿٩﴾

10.Indĩ We nĩwamwĩananisye we na amũveveea veva Wake nthĩnĩ wake. Na We nũmũnengete inyw'ĩ kwĩw'a na metho na ngoo. *Indĩ* inyw'ĩ mũtũngaa mũvea mũvũthũ! [1]*

ثُمَّ سَوَّاهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِنْ رُوحِهِ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَا تَشْكُرُونَ ﴿١٠﴾

11.Namo makũlya, Ata! Yĩla ithyĩ tũkaa ĩũlũ wa nthĩ, ĩndĩ ithyĩ tũkatw'ĩka kyũmbe kyeũ? Aiee, ĩndĩ mo makeethwa me alei ũmbanonĩ wa Mwĩai woo.

وَقَالُوا أَإِذَا ضَلَلْنَا فِي الْأَرْضِ أَإِنَّا لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ بَلْ هُمْ بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ كَافِرُونَ ﴿١١﴾

12.Asya, 'Mũlaĩka wa kĩkw'ũ ũla wiĩtwe kwĩthwa mũnene wenyu akamũkw'ĩthya inyw'ĩ: na ĩndĩ mũkatũngwa kwa Mwĩai wenyu'

قُلْ يَتَوَفَّاكُمْ مَلَكُ الْمَوْتِ الَّذِي وُكِّلَ بِكُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١٢﴾ ع

LUKU 2

13.Takethwa we nũtonya kwĩsa kũmona avĩtany'a yĩla mo makakumany'a mothyũ moo mbee wa Mwĩai woo, *na kwasya,* 'Mwĩai waitũ, ithyĩ nĩtwonete na nĩtwĩw'ĩte, kwa ũu, tũtũnge ithyĩ ĩtina nĩkana tũtonye kwĩka mawĩa maseo; nũndũ yu nĩtũĩkĩĩe na w'o maũndũ ala tũtavĩtw'e.'

وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الْمُجْرِمُونَ نَاكِسُو رُءُوسِهِمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ رَبَّنَا أَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا فَارْجِعْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا إِنَّا مُوقِنُونَ ﴿١٣﴾

---

[1]*Ndeto ĩno 'fo'add' *ngoo* tondũ ĩandĩkĩtwe nthĩnĩ wa Kulani Ntheu, ndĩũweta o ngoo tũ, ĩndĩ nĩyĩkwonany'a kĩvĩla kya mũthya kya ũmanyi. Sisya, 28:11 *al-kasas,* 53:12 *Al-Kasas,* Al-Najm 46:27, *Al- Ahqaf* na *Avalamu* 14:38.

14.Na takethwa Ithyĩ *nĩweekĩle vinya* kwenda Kwitũ, twĩthwa twaũnengie kĩla thayũ ũtongoi waw'o, ĩndĩ ĩla ndeto kuma kwakwa nĩtwĩkĩte w'o kana Nyie ngausũsya Iia-ya-Mwaki na Mayini na andũ onthe vamwe.

وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدَاهَا وَلَٰكِنْ حَقَّ الْقَوْلُ
مِنِّي لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٣﴾

15.Kwa ũu, samai *inyw'ĩ ũsilĩlo wa meko menyu* nũndũ nĩmwoolilwe nĩ ũmbano wa mũthenya ũũ wenyu. Ithyĩ o Naitũ nĩtũlĩtwe ninyw'ĩ ota ũu. Na inyw'ĩ samai ũsilĩlo wa kwĩkalaa nũndũ wa maũndũ ala inyw'ĩ mweekaa.

فَذُوقُوا بِمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا إِنَّا نَسِينَاكُمْ
وَذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

16.Mo nĩmaililikanaa Syama Sitũ tũ ala yĩla maililikanw'a mavalũkaa nthĩ matulĩtye-ndu na mothyũ moo, na mataĩaa ndaĩa ya Mwĩai woo, namo mayĩkathĩĩaa.

إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا الَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا بِهَا خَرُّوا سُجَّدًا
وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿١٥﴾

17.Mbau syoo nĩsyĩvetaa mokonĩ moo; *na* mamwĩkaĩlaa Mwĩai woo mena w'ia na wĩkwatyo, na kumya kĩla ithyĩ tũnenganĩte ĩũlũ woo.

تَتَجَافَىٰ جُنُوبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ خَوْفًا
وَطَمَعًا وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿١٦﴾

18.Na vai thayũ ũmanyaa ũtanu wa metho ũla wiĩtwe ũvithĩtwe kwoondũ woo, ta ĩtuvi ya mawĩa moo maseo.

فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ لَهُم مِّن قُرَّةِ أَعْيُنٍ جَزَاءً
بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾

19.Ula ĩndĩ *we* nĩ mwĩtĩkĩli, nũndũ ũmwe na ũla ũte mwĩw'i? Mo ti ũndũ ũmwe.

أَفَمَن كَانَ مُؤْمِنًا كَمَن كَانَ فَاسِقًا لَّا يَسْتَوُونَ ﴿١٨﴾

20.Na ta kwa asu ala metĩkĩlaa na kwĩka mawĩa maseo, mo makeethwa na Mĩũnda ya Wĩkalo wa Tene na Tene, ta ũthokyo, nũndũ wa maũndũ ala mo meekaa.

أَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ جَنَّاتُ
الْمَأْوَىٰ نُزُلًا بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

21.Na ta kwa asu ala mate ew'i, wĩkalo woo ũkeethwa nĩ Mwakinĩ. Kĩla ĩvinda

وَأَمَّا الَّذِينَ فَسَقُوا فَمَأْوَاهُمُ النَّارُ كُلَّمَا أَرَادُوا أَن
يَخْرُجُوا مِنْهَا أُعِيدُوا فِيهَا وَقِيلَ لَهُمْ ذُوقُوا عَذَابَ

makenda kuma vo, makatũngawa nthĩnĩ waw'o, namo makatavw'a, 'Samai ũsilĩlo wa Mwaki ũla inyw'ĩ mwaũleaa.'

النَّارِ الَّذِي كُنتُم بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٢١﴾

22.Na kwa ũla w'o vyũ, Ithyĩ tũkatuma mo masama ũsilĩlo ũla mũnini mbee wa ũsilĩlo ũla mũnenange, nĩkana mo matonye kũsyoka *Kwitũ mena wĩlilo.*

وَلَنُذِيقَنَّهُم مِّنَ الْعَذَابِ الْأَدْنَىٰ دُونَ الْعَذَابِ الْأَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٢﴾

23.Na nũũ ũla wĩkaa ĩvĩtyo ĩnene mbee wa we ũla ũlilikanaw'a Mĩsoa ya Mwĩai wake na ĩndĩ akĩalyũka na kũmĩtia? Ithyĩ vate nzika, tũkamasilĩla avĩtany'a.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ ثُمَّ أَعْرَضَ عَنْهَا ۚ إِنَّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ مُنتَقِمُونَ ﴿٢٣﴾

LUKU 3

24.Na Ithyĩ nĩtwamũnengie Mose Ivuku—mũikethwe ĩndĩ na nzika ĩũlũ wa kũkomana ----Nake---na Ithyĩ nĩtwayĩtw'ĩkĩthisye yo ũtongoi kwa Aana-ma-Isilaeli.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَلَا تَكُن فِي مِرْيَةٍ مِّن لِّقَائِهِ ۖ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٢٤﴾

25.Na Ithyĩ nĩtwamatw'ĩkĩthisye amwe katĩ woo *kwĩĩthwa* atongoi, ala mamatongoesye *andũ* kwa Mwĩao Witũ oyĩla *mo-ene* maĩ na ũmĩĩsyo na maĩ na mũĩkĩĩo mũlũmu nthĩnĩ wa Mĩsoa Yaitũ.

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ أَئِمَّةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا لَمَّا صَبَرُوا ۖ وَكَانُوا بِآيَاتِنَا يُوقِنُونَ ﴿٢٥﴾

26.Nĩw'o, Mwĩai waku We akasila katĩ woo Mũthenya wa Uthayũũkyo nthĩnĩ wa maũndũ ala mo matetĩkĩlanaa nthĩnĩ wamo.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٢٦﴾

27.Nokũmatongoesya mo kũmanya nĩ nzyawa syĩana ata, ila ithyĩ tũsyanangĩte ila syaĩ mbee woo, ila katĩ wasyo mo *yu* maendelaa ndũanĩ syoo? Nthĩnĩ wa ũu vate nzika, ve Syama. Indĩ mo nomakethukĩĩsya?

أَوَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا مِن قَبْلِهِم مِّنَ الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي مَسَاكِنِهِمْ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ ۖ أَفَلَا يَسْمَعُونَ ﴿٢٧﴾

28.Mo nomonete **kana** Ithyī tūtwaa kīw'ū īūlū wa nthī nyūmū na īndī tūkamesya imea nakyo ila indo syoo iīsaa, ona mo ene, īndī mo nomonaa?

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَسُوقُ الْمَاءَ إِلَى الْأَرْضِ الْجُرُزِ فَنُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا تَأْكُلُ مِنْهُ أَنْعَامُهُمْ وَأَنفُسُهُمْ أَفَلَا يُبْصِرُونَ ﴿٢٨﴾

29.Namo makūlasya, 'Ukīlyo ūū ūkavika īndīī, ethwa inyw'ī mwī ma w'o?

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْفَتْحُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٩﴾

30.Asya, 'Mūthenyanī wa ūkīlyo, kwītīkīla kwa alei kūikamauna mo, ona maikanengwe īvinda.'

قُلْ يَوْمَ الْفَتْحِ لَا يَنفَعُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِيمَانُهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٣٠﴾

31.Kwa ūu, umai katī woo, na eteelai. Namo nometeele ota ūu.

فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَانتَظِرْ إِنَّهُم مُّنتَظِرُونَ ﴿٣١﴾

AL – AHZAAB

(Wavuanīw'e Medina)

1.Syītwanī ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usūītwe nī ūlau, Usūītwe nī tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.Ame we Mwathani, mantha ūsūvīo kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe, na ndūkaatīīe *mawendi ma* alei na angangani.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ اتَّقِ اللَّهَ وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ②

3.Na atīīa maūndū ala ūvuanīw'e we kuma kwa Mwīai waku. Nīw'o, Ngai Mwene Vinya W'onthe nūmanyaa nesa maūndū ala inyw'ī mwīkaa.

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ③

4.Na ia mūīkīīo waku kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe, na Ngai Mwene Vinya W'onthe nīwīanīe kwīthwa ta Mūsūvīi.

وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۚ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ④

5.Ngai Mwene Vinya W'onthe ndaamūmbīa mūndū ona ūmwe ngoo ilī nthīnī wa kīthūi kyake; ona We ndaalyūlaa iveti syenyu kwīthwa maa nyinyia menyu *vyū* nūndū inyw'ī mūsyītaa maa nyinyia menyu na mūkaeka kūmatethya ala ma ndūū sya mūkautī, ona We ndamaalyūlaa ala inyw'ī mūmatw'īkīthasya syana syenyu makatw'īka syana syenyu vyū. Isu nī ndeto sya makanyw'a menyu *tū;* īndī Ngai Mwene Vinya W'onthe aneenaa w'o, na We atongoasya nzīanī īla *ya w'o.*

مَّا جَعَلَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِّن قَلْبَيْنِ فِي جَوْفِهِ ۚ وَمَا جَعَلَ أَزْوَاجَكُمُ اللَّائِي تُظَاهِرُونَ مِنْهُنَّ أُمَّهَاتِكُمْ ۚ وَمَا جَعَلَ أَدْعِيَاءَكُمْ أَبْنَاءَكُمْ ۚ ذَٰلِكُمْ قَوْلُكُم بِأَفْوَاهِكُمْ ۖ وَاللَّهُ يَقُولُ الْحَقَّ وَهُوَ يَهْدِي السَّبِيلَ ⑤

6.Syītei syo na *masyītwa* ma maaīthe masyo. Uu nīw'o waīlu mbee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Indī ethwa inyw'ī mūimesī maaīthe masyo, īndī mo nī anaa

ادْعُوهُمْ لِآبَائِهِمْ هُوَ أَقْسَطُ عِندَ اللَّهِ ۚ فَإِن لَّمْ تَعْلَمُوا آبَاءَهُمْ فَإِخْوَانُكُمْ فِي الدِّينِ وَمَوَالِيكُمْ

nyinyia menyu na anyanyae menyu katĩ wa mũĩkĩĩo. Na vai ũthũku ĩũlũ wenyu nũndũ wa ĩvĩtyo yĩla inyw'ĩ mweekie mũte na kĩeleelo ateo yĩla ngoo syenyu syeekie kwa kwenda. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũekanĩi – Mũno, Usũĩtwe nĩ tei.

وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ فِيمَا أَخْطَأْتُم بِهِ وَلَٰكِن مَّا تَعَمَّدَتْ قُلُوبُكُمْ ۚ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٥﴾

7.Mwathani e vakuvĩ mũno na etĩkĩli mbee wamo ene, na iveti syake nĩ ta maanyinyia moo. Na amwe ma ndũũ sya mũkautĩ me vakuvĩ kwa mũndũ na ũla ũngĩ mũno kũvĩta angĩ katĩ wa etĩkĩli na Athami kwĩanana na Ivuku ya Ngai Mwene Vinya W''onthe, ateo kwa manee ala inyw'ĩ mũtonya kũnengane kwa anyanyae menyu ma mwanya kwa mwĩkalo mũseo; ũũ nĩw'o ũnenganĩtwe nthĩnĩ wa Ivuku ya Mũmbĩlwe.

النَّبِيُّ أَوْلَىٰ بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنفُسِهِمْ ۖ وَأَزْوَاجُهُ أُمَّهَاتُهُمْ ۗ وَأُولُو الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ إِلَّا أَن تَفْعَلُوا إِلَىٰ أَوْلِيَائِكُم مَّعْرُوفًا ۚ كَانَ ذَٰلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ﴿٦﴾

8.Na *lilikanai* yĩla Ithyĩ twoosie ũtianĩo kuma kwa Athani, na kuma kwaku we, na kuma kwa Noa, na Avalamu, na Mose, na Yesu mwana wa Malia, na ow'o, Ithyĩ nĩtwatianĩe namo ũtianĩo mũlũmu;

وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ وَمِنكَ وَمِن نُّوحٍ وَإِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ۖ وَأَخَذْنَا مِنْهُم مِّيثَاقًا غَلِيظًا ﴿٧﴾

9.Nĩkana We atonye kũmakũlya ala ma w'o ĩũlũ wa U-w'o woo. Na We nũseũvĩtye ũsilĩlo wĩ woo kwoondũ wa alei.

لِّيَسْأَلَ الصَّادِقِينَ عَن صِدْقِهِمْ ۚ وَأَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٨﴾

LUKU 2

10.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Lilikanai ĩnee ya Ngai Mwene Vinya W'onthe yĩla yĩ ĩũlũ wenyu, yĩla nguthu sya ita syamũtheee inyw'ĩ, na Ithyĩ nĩtwaitwaĩe syo kĩseve na nguthu sya ita ila inyw'ĩ mũtaasyona. Na Ngai Mwene

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَاءَتْكُمْ جُنُودٌ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا وَجُنُودًا لَّمْ تَرَوْهَا ۚ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٩﴾

Vinya W'onthe nĩwonaa ũndũ inyw'ĩ mwĩkaa.

11.Yĩla syo syamumĩlĩlĩle inyw'ĩ kuma ĩũlũ wenyu, na kuma ĩtheo wenyu, na yĩla metho *menyu* mavũavũanie, na ngoo *syenyu* syathaanyũka syavika mĩmeonĩ yenyu mwamũsũanĩĩa Ngai Mwene Vinya W'onthe masũanĩo me *kĩvathũkany'o.*

إِذْ جَآءُوكُم مِّن فَوْقِكُمْ وَمِنْ أَسْفَلَ مِنكُمْ وَإِذْ زَاغَتِ ٱلْأَبْصَٰرُ وَبَلَغَتِ ٱلْقُلُوبُ ٱلْحَنَاجِرَ وَتَظُنُّونَ بِٱللَّهِ ٱلظُّنُونَا۠ ۝

12.Vau kwa *vau,* etĩkĩli nĩmatatiwe tũ, na nĩmathingithangiw'e na ĩthingithangw'a yĩ vinya.

هُنَالِكَ ٱبْتُلِىَ ٱلْمُؤْمِنُونَ وَزُلْزِلُوا۟ زِلْزَالًا شَدِيدًا ۝

13.Na yĩla angangani na ala maĩ na ũwau ngoonĩ syoo maisye, 'Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa Wake mayaatwatha kĩndũ ateo nĩ ũvũngũ mũthei.

وَإِذْ يَقُولُ ٱلْمُنَٰفِقُونَ وَٱلَّذِينَ فِى قُلُوبِهِم مَّرَضٌ مَّا وَعَدَنَا ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥٓ إِلَّا غُرُورًا ۝

14.Na yĩla nguthu ĩmwe yoo yaisye, 'Inyw'ĩ ekali ma Yathilivu *Medina!* [1]* Inyw'ĩ mũi na vinya wa *kũmomĩĩsya amaitha,* kwa ũu, syokai ĩtina.' Ona kĩlungu kĩmwe kyoo nĩkyeetisye ũthei kuma kwa Mwathani, makyasya, 'Nyũmba sitũ nĩ nthei na ii na *ũsũvĩo;* Na kwa ũla w'o, syo iyaĩ nthei. Mo mamanthaa o kũkĩa mathi tũ.

وَإِذْ قَالَت طَّآئِفَةٌ مِّنْهُمْ يَٰٓأَهْلَ يَثْرِبَ لَا مُقَامَ لَكُمْ فَٱرْجِعُوا۟ ۚ وَيَسْتَـْٔذِنُ فَرِيقٌ مِّنْهُمُ ٱلنَّبِىَّ يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ وَمَا هِىَ بِعَوْرَةٍ ۖ إِن يُرِيدُونَ إِلَّا فِرَارًا ۝

15.Na takethwa mo nĩmalikĩlĩĩlwe nĩ nguthu sya ita kuma ngalĩ syonthe ila syamathyũlũlũkĩte, na ĩndĩ maikũlw'a *malike* ithokoonĩ isu, mo methwa meekie ũu *na mĩtũkĩ,* na mo mayĩthwa mekalile nyũmbanĩ syoo ateo o vanini.

وَلَوْ دُخِلَتْ عَلَيْهِم مِّنْ أَقْطَارِهَا ثُمَّ سُئِلُوا۟ ٱلْفِتْنَةَ لَءَاتَوْهَا وَمَا تَلَبَّثُوا۟ بِهَآ إِلَّا يَسِيرًا ۝

[1] *Medina yeesĩkĩwe na syĩtwa yĩĩ mbee wa Hijra.

16.Na kwa ũla w'o, mo, nĩmaminĩte kũtianĩa ũtianĩo na Ngai Mwene Vinya W'onthe *kana* mo maikamony'a mĩongo yoo. Na ũtianĩo wĩna Ngai Mwene Vinya W'onthe vate nzika, nũkũlaw'a.

وَلَقَدْ كَانُوا عَاهَدُوا اللَّهَ مِن قَبْلُ لَا يُوَلُّونَ الْأَدْبَارَ وَكَانَ عَهْدُ اللَّهِ مَسْئُولًا ﴿١٥﴾

17.Asya, 'Kũkĩa kũikamũuna inyw'ĩ ethwa mwĩkĩa kũkw'a kana kũawa; ĩndĩ *ona* kũilyĩ ũũ, ĩndĩ inyw'ĩ mũkeetanĩthya o vanini.'

قُل لَّن يَنفَعَكُمُ الْفِرَارُ إِن فَرَرْتُم مِّنَ الْمَوْتِ أَوِ الْقَتْلِ وَإِذًا لَّا تُمَتَّعُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٦﴾

18.Kũlya, 'Nũũ ũsu ũtonya kũmũtangĩĩa inyw'ĩ kuma vala ve Ngai Mwene Vinya W'onthe ethwa kwenda Kwake nĩ kũmwĩka inyw'ĩ naĩ kana ethwa kwenda Kwake nĩ kũmwĩw'ĩa inyw'ĩ tei? Namo maikemanthĩa mo ene mũnyanya kana mũtetheesya ona ũmwe ateo Ngai Mwene Vinya W'onthe.

قُلْ مَن ذَا الَّذِي يَعْصِمُكُم مِّنَ اللَّهِ إِنْ أَرَادَ بِكُمْ سُوءًا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً ۚ وَلَا يَجِدُونَ لَهُم مِّن دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧﴾

19.Nĩw'o, Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmesĩ asu ala masiĩĩaa *andũ* na asu ala mamatavasya anaa ĩthe moo, 'Ukai kwitũ;' namo mayũkaa kũkita ateo o vanini,

قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الْمُعَوِّقِينَ مِنكُمْ وَالْقَائِلِينَ لِإِخْوَانِهِمْ هَلُمَّ إِلَيْنَا ۖ وَلَا يَأْتُونَ الْبَأْسَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٨﴾

20.Mena ngathĩĩo ĩũlũ wenyu. Indĩ yĩla mũisyo wooka, nũmonaa mo makũsyaĩĩsye we, metho moo maisalũkangya ta ma ũmwe ũla wĩna malita ma kĩkw'ũ. Indĩ yĩla w'ia wavĩtũka, mo nĩmaũthilĩkasya na nĩmĩ syoo mbai, mena ĩtomo ya ũthw'ii. Aa mayaaĩtĩkĩla ona vanini; kwa ũu, Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmatw'ĩkĩthĩtye mawĩa moo ma mana na vathei vyũ. Na kyu nĩ kĩndũ kĩvũthũ kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

أَشِحَّةً عَلَيْكُمْ ۖ فَإِذَا جَاءَ الْخَوْفُ رَأَيْتَهُمْ يَنظُرُونَ إِلَيْكَ تَدُورُ أَعْيُنُهُمْ كَالَّذِي يُغْشَىٰ عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ ۖ فَإِذَا ذَهَبَ الْخَوْفُ سَلَقُوكُم بِأَلْسِنَةٍ حِدَادٍ أَشِحَّةً عَلَى الْخَيْرِ ۚ أُولَٰئِكَ لَمْ يُؤْمِنُوا فَأَحْبَطَ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ ۚ وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٩﴾

21.Mo masũanĩaa kana mbaĩ ila imavithũkĩaa ti nendu; na mbaĩ isu

يَحْسَبُونَ الْأَحْزَابَ لَمْ يَذْهَبُوا ۖ وَإِن يَأْتِ الْأَحْزَابُ

يَوَدُّوا لَوْ أَنَّهُم بَادُونَ فِي الْأَعْرَابِ يَسْأَلُونَ عَنْ أَنبَائِكُمْ ۖ وَلَوْ كَانُوا فِيكُم مَّا قَاتَلُوا إِلَّا قَلِيلًا ﴿٢٠﴾

ikavithũka *ĩngĩ,* mo mendeew'a nĩ kwĩthwa me katĩ wa Aalavu ma weũnĩ, maikũlya ũvoo ĩũlũ wenyu inyw'ĩ.

LUKU 3

لَّقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ يَرْجُو اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَذَكَرَ اللَّهَ كَثِيرًا ﴿٢١﴾

22.Nĩw'o, inyw'ĩ mwĩna ngelekany'o nzeo mũno nthĩnĩ wa Mwathani wa Ngai Mwene Vinya W'onthe kwa ũla we ũmũkĩaa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũthenya wa Mũminũkĩlyo na ũla ũmũlilikanaa Ngai Mwene Vinya W'onthe mũno.

وَلَمَّا رَأَى الْمُؤْمِنُونَ الْأَحْزَابَ قَالُوا هَٰذَا مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَصَدَقَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ ۚ وَمَا زَادَهُمْ إِلَّا إِيمَانًا وَتَسْلِيمًا ﴿٢٢﴾

23.Na yĩla etĩkĩli mamonie ala maĩ na wĩw'ano namo, maisye, 'Uu nĩw'o Ngai Mwene Vinya W'onthe watwathie ithyĩ; na Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa Wake maneenie w'o.' Na ũu nĩwongeleele mũĩkĩĩo woo tũ na wĩnyivyo.

مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا مَا عَاهَدُوا اللَّهَ عَلَيْهِ ۖ فَمِنْهُم مَّن قَضَىٰ نَحْبَهُ وَمِنْهُم مَّن يَنتَظِرُ ۖ وَمَا بَدَّلُوا تَبْدِيلًا ﴿٢٣﴾

24.Katĩ wa etĩkĩli ve andũ ala methĩĩtwe me ma w'o ũtianĩonĩ ũla mo matianĩe na Ngai Mwene Vinya W'onthe. Ve *amwe* moo ala meanĩĩsye wĩvĩto woo, na *amwe* ala no-meteele, namo mayaalyũla *mwĩkalo woo* ona vanini.

25.Nĩkana Ngai Mwene Vinya W'onthe atonye kũmaĩva ala ma w'o nũndũ wa ũw'o woo, na kũmasilĩla angangani ethwa We akendeew'a nĩ ũu, kana amathiũũkĩe na tei. Nĩw'o, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũekanĩi-Mũno vyũ, Usũĩtwe nĩ tei.

لِّيَجْزِيَ اللَّهُ الصَّادِقِينَ بِصِدْقِهِمْ وَيُعَذِّبَ الْمُنَافِقِينَ إِن شَاءَ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ۝٢٥

26.Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwamatũngie alei ĩtina nthĩnĩ wa ũthatu woo; mo mayaaona ũseo. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwameanĩie etĩkĩli nthĩnĩ wa kaũ woo. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe E-Utonyi, Wĩ-Vinya.

وَرَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِغَيْظِهِمْ لَمْ يَنَالُوا خَيْرًا ۚ وَكَفَى اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ الْقِتَالَ ۚ وَكَانَ اللَّهُ قَوِيًّا عَزِيزًا ۝٢٦

27.Na We nĩwamaetie asu ala ma Andũ-ma-Ivuku ala mamatetheesye mo kũmaumya nthĩnĩ wa mbeenge syoo na kwĩkĩa w'ia nthĩnĩ wa ngoo syoo. Amwe inyw'ĩ nĩmwamoaie na amwe mwamakwatie ta ngombo.

وَأَنزَلَ الَّذِينَ ظَاهَرُوهُم مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مِن صَيَاصِيهِمْ وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ فَرِيقًا تَقْتُلُونَ وَتَأْسِرُونَ فَرِيقًا ۝٢٧

28.Na We nĩwamũtonyethisye inyw'ĩ kwĩthwa atiĩwa ma nthĩ yoo na nyũmba syoo na ũthw'ii woo, na nthĩ ĩla inyw'ĩ mũtaamĩkinya na kũũ. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe E-Utonyi ĩũlũ wa syĩndũ syonthe.

وَأَوْرَثَكُمْ أَرْضَهُمْ وَدِيَارَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ وَأَرْضًا لَّمْ تَطَئُوهَا ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ۝٢٨

LUKU 4

29.We Mwathani! Tavya iveti syaku, 'Ethwa inyw'ĩ mwĩenda thayũ wa nthĩ ĩno na wanake wayo, ũkai ĩndĩ, Nyie ngamũnenge inyw'ĩ motethyo na kũmumaasya inyw'ĩ na nzĩa nzeo.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُل لِّأَزْوَاجِكَ إِن كُنتُنَّ تُرِدْنَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا فَتَعَالَيْنَ أُمَتِّعْكُنَّ وَأُسَرِّحْكُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا ۝٢٩

30.'Ĩndĩ ethwa inyw'ĩ mwĩmwenda Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa Wake, na Mũsyĩ wa Itunĩ, ĩndĩ vate

وَإِن كُنتُنَّ تُرِدْنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالدَّارَ الْآخِرَةَ فَإِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْمُحْسِنَاتِ مِنكُنَّ أَجْرًا عَظِيمًا ۝٣٠

nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nũseũvĩtye ĩtuvi ĩnene kwoondũ wa asu ala mekaa moseo.

31.Inyw'ĩ iveti sya Mwathani! Ethwa ũmwe wenyu ena ĩvĩtyo, ya mwĩkalo ũte wa ndaĩa, ũsilĩlo ũkongelwa kũndũ kwĩlĩ kwake. Na ũu nĩ ũvũthũ kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

يٰنِسَآءَ النَّبِيِّ مَنْ يَّأْتِ مِنْكُنَّ بِفَاحِشَةٍ مُّبَيِّنَةٍ يُّضٰعَفْ لَهَا الْعَذَابُ ضِعْفَيْنِ ؕ وَكَانَ ذٰلِكَ عَلَى اللّٰهِ يَسِيْرًا ﴿٣٠﴾

32.Indĩ ũla ona wĩva katĩ wenyu mwĩw'i wa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa Wake na wĩkaa mawĩa maseo, Ithyĩ tũkamũnenge we ĩtuvi yake kũndũ kwĩlĩ ĩũlũ; na nĩtũseũvĩtye kyaũya kya ndaĩa kwoondũ wake.

وَمَنْ يَّقْنُتْ مِنْكُنَّ لِلّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ وَتَعْمَلْ صَالِحًا نُّؤْتِهَآ اَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ ۙ وَاَعْتَدْنَا لَهَا رِزْقًا كَرِيْمًا ﴿٣١﴾

33.Inyw'ĩ iveti sya Mwathani! Inyw'ĩ ti ta iveti ila *ingĩ* ona syĩva syonthe ethwa mwĩ alũngalu. Kwa ũu, mũikethwe mwĩ ololo ngewanĩ, ũla we wĩna ũwau ngoonĩ yake ndakese kũtatwa; na neenai ũneeni mũseo.

يٰنِسَآءَ النَّبِيِّ لَسْتُنَّ كَاَحَدٍ مِّنَ النِّسَآءِ اِنِ اتَّقَيْتُنَّ فَلَا تَخْضَعْنَ بِالْقَوْلِ فَيَطْمَعَ الَّذِيْ فِيْ قَلْبِهٖ مَرَضٌ وَّقُلْنَ قَوْلًا مَّعْرُوْفًا ﴿٣٢﴾

34.Na ĩkalai nthĩnĩ wa nyũmba syenyu *mwĩna ndaĩa* na mũikeyanakavye inyw'ĩ ene kwa nzĩa ta ĩla ya ĩvinda ya mathaa mĩthenyanĩ ĩla ya ũtumanu na syaĩĩsyai Mboya, na Ivai Saka na mwĩw'ei Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa Wake. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe endaa kũvetanga maũndũ *onthe* ala mate matheu kuma kwenyu, Inyw'ĩ Andũ-ma-Nyũmba, na kũmũthesya inyw'ĩ vyũ.

وَقَرْنَ فِيْ بُيُوْتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ الْجَاهِلِيَّةِ الْاُوْلٰى وَاَقِمْنَ الصَّلٰوةَ وَاٰتِيْنَ الزَّكٰوةَ وَاَطِعْنَ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ ؕ اِنَّمَا يُرِيْدُ اللّٰهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ اَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيْرًا ﴿٣٣﴾

35.Na malilikanei maũndũ ala matũngĩlĩĩlawa nyũmbanĩ syenyu ma Mĩsoa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe na ma ũĩ. Nĩw'o Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũmanyi wa Maũĩ onthe, Mũmanyi-Wa-Syonthe.

وَاذْكُرْنَ مَا يُتْلٰى فِيْ بُيُوْتِكُنَّ مِنْ اٰيٰتِ اللّٰهِ وَالْحِكْمَةِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ لَطِيْفًا خَبِيْرًا ﴿٣٤﴾

LUKU 5

36.Vate nzika, aũme ala menenganae kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe na iveti ila syĩnenganae *Kwake,* na aũme

اِنَّ الْمُسْلِمِيْنَ وَالْمُسْلِمٰتِ وَالْمُؤْمِنِيْنَ وَالْمُؤْمِنٰتِ

etĩkĩli na iveti mbĩtĩkĩli, na aũme ew'i na iveti mbĩw'i, na aũme ma w'o na iveti sya w'o, na aũme ala alũmu *mũĩkĩĩonĩ woo* na iveti ila nũmũ mũĩkĩĩonĩ, na aũme ala maumasya nthembo, na aũme ala masũvĩaa mothei moo na iveti ila isũvĩaa mothei masyo na aũme ala mamũlilikanaa Ngai Mwene Vinya W'onthe mũno, na iveti ila imũlililanaa *We* mũno, Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmaseũvĩsye asu *onthe* ũekeo na ĩtuvi ĩnene.

وَالْقَانِتِينَ وَالْقَانِتَاتِ وَالصَّادِقِينَ وَالصَّادِقَاتِ وَالصَّابِرِينَ وَالصَّابِرَاتِ وَالْخَاشِعِينَ وَالْخَاشِعَاتِ وَالْمُتَصَدِّقِينَ وَالْمُتَصَدِّقَاتِ وَالصَّائِمِينَ وَالصَّائِمَاتِ وَالْحَافِظِينَ فُرُوجَهُمْ وَالْحَافِظَاتِ وَالذَّاكِرِينَ اللَّهَ كَثِيرًا وَالذَّاكِرَاتِ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ﴿٣٥﴾

37.Na kũimwaĩlĩte mũndũũme mwĩtĩkĩli kana mũndũ mũka mwĩtĩkĩli, yĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe watw'a ũndũ ũmakony'e, kwĩthwa na kĩosyo ĩũlũ wa w'o. Na ũla ona wĩva ũleaa kũmwĩw'a Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa Wake, vate nzika, elelũkaa vaasa ĩvĩtyonĩ yĩyonanĩtye.

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا مُؤْمِنَةٍ إِذَا قَضَى اللَّهُ وَرَسُولُهُ أَمْرًا أَنْ يَكُونَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ مِنْ أَمْرِهِمْ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا مُبِينًا ﴿٣٦﴾

38.Na *lilikana* yĩla we wamũtavisye ũla Ngai Mwene Vinya W'onthe wamũnengete manee Make na ũla we ota ũu wamũnengete manee: Lũmany'a na kĩveti kyaku mwene, na mũkĩe Ngai Mwene Vinya W'onthe.' Na we ndwaavitha ngoonĩ yaku maũndũ ala Ngai Mwene Vinya W'on the wendaa kũmaumĩlya kyeninĩ, na we nĩwamakĩaa andũ, oyĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ We waaĩlĩte nĩ kũmũkĩa. Indĩ, yĩla Saiti waminie vata wa kũmwenda mũnd-ũ mũka ũsu, *na eethwa atena vata nake ĩngĩ.* Ithyĩ nĩtwaũkwatanisye nake wamũtwaa, nĩkana vaikethwe kĩsiĩĩi kwa etĩkĩli ĩũlũ wa iveti sya syana sya kwosa, ila syamina vata wa kũsyenda. Na mwĩao wa Ngai Mwene Vinya W'onthe no kũvika wĩanĩĩw'e.

وَإِذْ تَقُولُ لِلَّذِي أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَأَنْعَمْتَ عَلَيْهِ أَمْسِكْ عَلَيْكَ زَوْجَكَ وَاتَّقِ اللَّهَ وَتُخْفِي فِي نَفْسِكَ مَا اللَّهُ مُبْدِيهِ وَتَخْشَى النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَاهُ فَلَمَّا قَضَى زَيْدٌ مِنْهَا وَطَرًا زَوَّجْنَاكَهَا لِكَيْ لَا يَكُونَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ حَرَجٌ فِي أَزْوَاجِ أَدْعِيَائِهِمْ إِذَا قَضَوْا مِنْهُنَّ وَطَرًا وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٣٧﴾

39.Vaitonya kwĩthwa na kĩsiĩĩi kwa Mwathani ĩũlũ wá maũndũ ala Ngai Mwene Vinya W'onthe wĩyĩaĩte ĩũlũ wake. Nĩw'o, ĩsu yaĩ nzĩa ya Ngai kwa ala mavĩtĩte mbee—na mwĩao wa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ ũtw'io mũtw'e.

مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ اللَّهُ لَهُ ۖ سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ ۚ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ قَدَرًا مَقْدُورًا ﴿٣٨﴾

40.Asu ala matwaie Movoo ma Ngai Mwene Vinya W'onthe na mamũkĩie We, na malea kũmũkĩa ũngĩ ona wĩva ateo Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩanĩe ta Mũtali.

الَّذِينَ يُبَلِّغُونَ رِسَالَاتِ اللَّهِ وَيَخْشَوْنَهُ وَلَا يَخْشَوْنَ أَحَدًا إِلَّا اللَّهَ ۗ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿٣٩﴾

41.Mũamati ti ĩthe wa mũndũ ona wĩva katĩ wa aũme menyu, ĩndĩ *we* nĩ Mũtũmwa wa Ngai Mwene Vinya W'onthe na *nĩ* Usiĩlo-wa-Athani; na Ngai Mwene Vinya W'onthe E-na ũmanyi musũu wa syĩndũ syonthe.

مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِنْ رِجَالِكُمْ وَلَٰكِنْ رَسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ ۗ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٤٠﴾

LUKU 6

42.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Mũlilikanei Ngai Mwene Vinya W'onthe ũlilikano mwingĩ;

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا اللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا ﴿٤١﴾

43.Na mũtaĩei We kĩoko na wĩoo.

وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٤٢﴾

44.We nĩ We Ula ũetae maũathimo ĩũlũ wenyu, na ota ũu alaĩka Make, nĩkana We atonye kũmumya inyw'ĩ *mĩthembanĩ yonthe yá* kĩvindu kũmũtwaa kyeninĩ. Na We nĩ Usũĩtwe nĩ tei kwa etĩkĩli.

هُوَ الَّذِي يُصَلِّي عَلَيْكُمْ وَمَلَائِكَتُهُ لِيُخْرِجَكُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ ۚ وَكَانَ بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا ﴿٤٣﴾

45.Ngethi syoo mũthenyanĩ ũla makakomana Nake ikeethwa, 'Mũuo.' Na We nũseũvĩtye ĩtuvi ya ndaĩa kwoondũ woo.

تَحِيَّتُهُمْ يَوْمَ يَلْقَوْنَهُ سَلَامٌ ۚ وَأَعَدَّ لَهُمْ أَجْرًا كَرِيمًا ﴿٤٤﴾

46.We Mwathani; kwa ũla w'o, Ithyĩ tũũtũmĩte we ta Ngũsĩ, na Mũeti-wa-Uvoo Mũseo, na Mũkaanany'a,

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ إِنَّآ أَرْسَلْنَٰكَ شَٰهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ٤٥

47.Na ta Mwĩtani kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe kwa mwĩao Wake, na ta Taa ũla ũnenganae kyeni *kñisu.*

وَدَاعِيًا إِلَى ٱللَّهِ بِإِذْنِهِۦ وَسِرَاجًا مُّنِيرًا ٤٦

48.Na matavye etĩkĩli ũvoo mũseo kana mo makeethĩwa na mumo mwingĩ kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

وَبَشِّرِ ٱلْمُؤْمِنِينَ بِأَنَّ لَهُم مِّنَ ٱللَّهِ فَضْلًا كَبِيرًا ٤٧

49.Na ndũkamaatĩĩe alei na angangani, na ndũkethukĩĩsye ithokoany'o syoo, na ia wĩkwatyo waku kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe; nũndũ Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩanĩe kwĩthwa ta Mũsũvĩi.

وَلَا تُطِعِ ٱلْكَٰفِرِينَ وَٱلْمُنَٰفِقِينَ وَدَعْ أَذَىٰهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى ٱللَّهِ ۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ وَكِيلًا ٤٨

50.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Yĩla inyw'ĩ mwatwaa iveti mbĩtĩkĩli na mũkinenge talaka mbee wa mũtaikiitĩte syo, ĩndĩ inyw'ĩ mũi na watho ĩũlũ wasyo ĩũlũ wa ĩvinda yĩla yĩtwĩtwe ya kweteela yĩla inyw'ĩ mũtalaa. Kwa ũu, inengei kyaũya kyasyo na mũisyumaasya na mwĩkalĩle mwanake.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا نَكَحْتُمُ ٱلْمُؤْمِنَٰتِ ثُمَّ طَلَّقْتُمُوهُنَّ مِن قَبْلِ أَن تَمَسُّوهُنَّ فَمَا لَكُمْ عَلَيْهِنَّ مِنْ عِدَّةٍ تَعْتَدُّونَهَا ۖ فَمَتِّعُوهُنَّ وَسَرِّحُوهُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا ٤٩

51.We Mwathani! Ithyĩ nĩtũkwĩtĩkĩlĩtye iveti syaku ila we umĩsye ngaasya syasyo, na ila syĩ uungu wa kw'oko kwaku kwa aũme katĩ wa ila Ngai Mwene Vinya W'onthe ũkũnengete we ta ũtandĩthyo wa mũtavo wa kaũ, na eĩtu ma mwendw'au waku ũla mũkũũ kana ũla mũnini, na eĩtu ma naĩmĩu, ona eĩtu ma naĩmĩu ala we wathamie namo, ona kĩveti kĩngĩ ona kĩva kĩla kĩtĩkĩlĩte ethwa nĩkĩkwĩnengane kyo mbene kĩtwawe nĩ Mwathani na ethwa Mwathani nũnĩkwenda kũkĩtwaa: ũndũ ũũ nĩ

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ إِنَّآ أَحْلَلْنَا لَكَ أَزْوَٰجَكَ ٱلَّٰتِىٓ ءَاتَيْتَ أُجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ مِمَّآ أَفَآءَ ٱللَّهُ عَلَيْكَ وَبَنَاتِ عَمِّكَ وَبَنَاتِ عَمَّٰتِكَ وَبَنَاتِ خَالِكَ وَبَنَاتِ خَٰلَٰتِكَ ٱلَّٰتِى هَاجَرْنَ مَعَكَ وَٱمْرَأَةً مُّؤْمِنَةً إِن وَهَبَتْ نَفْسَهَا لِلنَّبِىِّ إِنْ أَرَادَ ٱلنَّبِىُّ أَن يَسْتَنكِحَهَا خَالِصَةً لَّكَ مِن دُونِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ۗ قَدْ عَلِمْنَا مَا فَرَضْنَا عَلَيْهِمْ فِىٓ أَزْوَٰجِهِمْ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَٰنُهُمْ لِكَيْلَا يَكُونَ عَلَيْكَ حَرَجٌ ۗ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ٥٠

kwoondŨ waku wīweka tŨ, no ti kwa etīkīli ala *angī,* Ithyī nītŨminīte kŨtavany'a ŨndŨ kŨmaīlīte mo īŨlŨ wa iveti syoo na ila syī uungu wa moko moo ma aŨme, nīkana vaikethwe na thīna kwaku we *mīthŨkŨmīlenī ya wīa waku.* Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nī MŨekanīi-MŨno VyŨ, UsŨītwe nī tei.

تُرْجِي مَن تَشَآءُ مِنْهُنَّ وَتُـْٔوِيٓ إِلَيْكَ مَن تَشَآءُ ۖ وَمَنِ ابْتَغَيْتَ مِمَّنْ عَزَلْتَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ ۚ ذَٰلِكَ أَدْنَىٰٓ أَن تَقَرَّ أَعْيُنُهُنَّ وَلَا يَحْزَنَّ وَيَرْضَيْنَ بِمَآ ءَاتَيْتَهُنَّ كُلُّهُنَّ ۚ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي قُلُوبِكُمْ ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَلِيمًا ﴿٥٢﴾

52.We nŨtonya kŨtīsya kŨtwaa kīmwe ona kīva katī wasyo *ethwa we nŨkwenda* na we nŨtonya kwīyosea we mwene kīla we Ũkwenda. Na ethwa we nŨkwenda *kŨtŨnga kīmwe* katī wa ila waiie Ũtee, vai ŨthŨku kwaku. KŨŨ nīkŨvoovya metho masyo, na nīkana iikakwatwe nī kyeva, na nīkana syonthe itonye kwendeew'a nī syīndŨ ila we winengete syo. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nī Umanyi-W'onthe, MŨmīīsya.

لَا يَحِلُّ لَكَ النِّسَآءُ مِنۢ بَعْدُ وَلَآ أَن تَبَدَّلَ بِهِنَّ مِنْ أَزْوَاجٍ وَلَوْ أَعْجَبَكَ حُسْنُهُنَّ إِلَّا مَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ ۗ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ رَّقِيبًا ﴿٥٣﴾

53.Ti kwītīkīlye kwaku *kŨtwaa* iveti ītina wa ii kana kw'ikŨany'a na *ingī* ona Ũseo wasyo wakwendeesya ata, ateo kīla kī uungu wa kw'oko kwaku kwa aŨme. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nī MŨsyaīīsya wa syīndŨ syonthe.

LUKU 7

يَٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ النَّبِيِّ إِلَّآ أَن يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَىٰ طَعَامٍ غَيْرَ نَٰظِرِينَ إِنَىٰهُ وَلَٰكِنْ إِذَا دُعِيتُمْ فَادْخُلُوا فَإِذَا طَعِمْتُمْ فَانتَشِرُوا وَلَا مُسْتَـْٔنِسِينَ لِحَدِيثٍ ۚ إِنَّ ذَٰلِكُمْ كَانَ يُؤْذِي

54.Inyw'ī ala mwītīkīlaa! MŨikalike nyŨmbanī sya Mwathani ateo mŨthoketw'e īlunī na ona kŨilyī Ũu, ti tene mbee wa īīu Ũtanamba kŨuwa. Indī likai yīla inyw'ī mwathokw'a, na yīla mwamina kŨya, nyaīīkai, mŨte kwenda kŨmantha kŨea ngewa. Uu nŨmŨvīngīsaa MŨtŨmwa, nawe nīwīw'aa nthoni *kŨmŨkŨlya* inyw'ī *mŨthi.* Indī Ngai Mwene Vinya W'onthe *ndew'aa nthoni* kŨneena Ũla

w'o. Na yīla inyw'ī mūūsyītya syo syīndū *iveti sya Mwathani* syītyei mwī ītina wa tūtū. Uu nī ūtheu vyū kwa ngoo syenyu na kwa ngoo syasyo. Na kūimwaīlīte inyw'ī kūmūthīny'a Mūtūmwa wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ona kwīsa kwitwaa iveti syake ona īndīī ītina wake. Nīw'o, isu ītonya kwīsa kwīthwa yī naī nene mūno mbee wa ūthyū wa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

النَّبِيَّ فَيَسْتَحْيِ مِنكُمْ وَاللَّهُ لَا يَسْتَحْيِ مِنَ الْحَقِّ وَإِذَا سَأَلْتُمُوهُنَّ مَتَاعًا فَسْأَلُوهُنَّ مِن وَرَاءِ حِجَابٍ ذَٰلِكُمْ أَطْهَرُ لِقُلُوبِكُمْ وَقُلُوبِهِنَّ وَمَا كَانَ لَكُمْ أَن تُؤْذُوا رَسُولَ اللَّهِ وَلَا أَن تَنكِحُوا أَزْوَاجَهُ مِن بَعْدِهِ أَبَدًا إِنَّ ذَٰلِكُمْ كَانَ عِندَ اللَّهِ عَظِيمًا ﴿٥٣﴾

55.Inyw'ī mwakyumbūla kīndū kana mwakīvitha, Ngai Mwene Vinya W'onthe nūsyīsī syīndū syonthe nesa vyū.

إِن تُبْدُوا شَيْئًا أَوْ تُخْفُوهُ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٥٤﴾

56.Ti īvītyo kwasyo *ūndūnī ūū* kwonana na maaīthe masyo, kana syana syasyo, kana anaa nyinyia masyo, kana iveti ila syī uungu wa moko ma aūme masyo, kana anaa nyinyia masyo, kana iveti ila syī uungu wa moko ma aūme masyo, na mūkīei Ngai Mwene Vinya W'onthe *inyw'ī iveti sya Mwathani,* nīw'o, Ngai Mwene Vinya W'onthe nī Ngūsī īūlū wa syīndū syonthe.

لَا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِي آبَائِهِنَّ وَلَا أَبْنَائِهِنَّ وَلَا إِخْوَانِهِنَّ وَلَا أَبْنَاءِ إِخْوَانِهِنَّ وَلَا أَبْنَاءِ أَخَوَاتِهِنَّ وَلَا نِسَائِهِنَّ وَلَا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ وَاتَّقِينَ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ﴿٥٥﴾

57.Ngai Mwene Vinya W'onthe na alaīka Make nīmatūmaa maūathimo īūlū wa Mwathani. Inyw'ī ala mwītīkīlaa! Onenyu nīmwaīlīte nī kūmūvoyea maūathimo īūlū wake na kūmūkethya we na ngethi sya mūuo.

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴿٥٦﴾

58.Nīw'o, ala mamūthatasya Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mūtūmwa Wake----Ngai Mwene Vinya W'onthe nūmaumanīe mo īūlū wa nthī īno na

إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا مُّهِينًا ﴿٥٧﴾

Itunĩ, na nũseũvĩtye ũsilĩlo ũsonokasya kwoondũ woo.

وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ بِغَيْرِ مَا اكْتَسَبُوا فَقَدِ احْتَمَلُوا بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُبِينًا ﴿٥٨﴾

59.Na asu ala mamasukaa aũme etĩkĩli na iveti mbĩtĩkĩli nũndũ wa ũndũ ũla mo matekĩte, makeethwa na *ĩvĩtyo ya* kwilĩanĩla na naĩ yĩyonanĩtye.

LUKL

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلَابِيبِهِنَّ ۚ ذَٰلِكَ أَدْنَىٰ أَنْ يُعْرَفْنَ فَلَا يُؤْذَيْنَ ۗ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٥٩﴾

60.We Mwathani! Tavya iveti syaku na eĩtu maku, na iveti sya etĩkĩli, kana syaĩlĩte nĩkũtheesya ngũa syasyo ĩũlũ wa mothyũ masyo. Uu nĩw'o kwaĩlĩte nĩkana itonye kũvathũkanw'a na iikathĩnw'e. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũekanĩi Mũno Vyũ, Usũĩtwe nĩ tei.

لَئِنْ لَمْ يَنْتَهِ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْمُرْجِفُونَ فِي الْمَدِينَةِ لَنُغْرِيَنَّكَ بِهِمْ ثُمَّ لَا يُجَاوِرُونَكَ فِيهَا إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦٠﴾

61.Ethwa angangani, na asu ala mena ũwau nthĩnĩ wa ngoo syoo, na asu ala manyaĩĩkasya ndeto sya mana nthĩnĩ wa mũsyĩ, maikaeka, vate nzika, Ithyĩ tũkatuma we ũũngamana namo; Ĩndĩ mo maikekala ĩngĩ vakuvĩ naku ateo kwa ĩvinda ĩnini.

مَلْعُونِينَ ۖ أَيْنَمَا ثُقِفُوا أُخِذُوا وَقُتِّلُوا تَقْتِيلًا ﴿٦١﴾

62.*Indĩ mo makeethĩwa* me aumanĩe, ovala vonthe mo makethwa maĩ, makakwatwa na kũtilangwa ilungu.

سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ ۖ وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٦٢﴾

63.Usu nĩw'o wĩthĩĩtwe wĩ mũtuo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe *ĩũlũ wa* ala mavĩtie tene, na we ndũkona ũalyũko nzĩanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe.

يَسْأَلُكَ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ ۖ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ ۚ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا ﴿٦٣﴾

64.Andũ meũkũlya we ĩũlũ wa ũla Saa, asya, 'Umanyi waw'o wĩna Ngai Mwene W'onthe *eweka.'* Na nĩ kyaũ kĩkaũmanyĩthya we kana ũla Saa nũtonya kwĩthwa wĩ vakuvĩ?

65.Ngai Mwene Vinya W'onthe vate nzika, nŨmaumanĨe alei, na nŨmaseŨvĨsye mo mwaki wakene,

إِنَّ اللَّهَ لَعَنَ الْكَٰفِرِينَ وَأَعَدَّ لَهُمْ سَعِيرًا ﴿٦٤﴾

66.Vala nthĨnĨ waw'o, mo makekalaa tene na tene. Mo maikamwona mŨsŨvĨi kana mŨtetheesya *nthĩnĩ wa vo.*

خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا ۖ لَّا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٦٥﴾

67.MŨthenya Ũla mothyŨ moo makaalyŨlwa nthĨnĨ wa Mwaki, mo makaasya, 'Aa! Mwa takethwa ithyĨ nĨtwamwĨw'ie Ngai Mwene Vinya W'onthe na kŨmwĨw'a MŨtŨmwa!'

يَوْمَ تُقَلَّبُ وُجُوهُهُمْ فِى النَّارِ يَقُولُونَ يَٰلَيْتَنَآ أَطَعْنَا اللَّهَ وَأَطَعْنَا الرَّسُولَا ﴿٦٦﴾

68.Namo makaasya, 'MwĨai waitŨ, ithyĨ twamew'ie anene maitŨ na ala maĨ ĨŨlŨ waitŨ namo nĨmatŨthyoekisye ithyĨ kuma nzĨanĨ.

وَقَالُوا رَبَّنَآ إِنَّآ أَطَعْنَا سَادَتَنَا وَكُبَرَآءَنَا فَأَضَلُّونَا السَّبِيلَا ﴿٦٧﴾

69.'MwĨai waitŨ manenge mo ŨsilĨlo kŨndŨ kwĨlĨ na maumanĨe na kĨumo kĨnene mŨno.'

رَبَّنَآ ءَاتِهِمْ ضِعْفَيْنِ مِنَ الْعَذَابِ وَالْعَنْهُمْ لَعْنًا كَبِيرًا ﴿٦٨﴾

LUKU 9

70.Inyw'Ĩ ala mwĨtĨkĨlaa! MŨikethwe mŨilyĨ ta asu ala mamŨthatisye na kŨmŨumanga Mose; Ngai Mwene Vinya W'onthe nĨwamŨvetangie we na kŨmŨthesya maŨndŨnĨ ala mo mamŨneeneaa *we.* Na we aĨ mŨtaĨĨwa mbee wa metho ma Ngai Mwene Vinya W'onthe.

يَٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ ءَاذَوْا مُوسَىٰ فَبَرَّأَهُ اللَّهُ مِمَّا قَالُوا ۚ وَكَانَ عِندَ اللَّهِ وَجِيهًا ﴿٦٩﴾

71.Inyw'Ĩ ala mwĨtĨkĨlaa! MŨkĨei Ngai Mwene Vinya W'onthe, na neenai ndeto Ĩla ya w'o.

يَٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ﴿٧٠﴾

72.We akaalyŨla mwĨkalo wenyu kwoondŨ wenyu na kŨmŨekea inyw'Ĩ naĨ syenyu. Na Ũla ona wĨva Ũmwĩw'aa

يُصْلِحْ لَكُمْ أَعْمَٰلَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ ۗ وَمَن يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُۥ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧١﴾

Ngai Mwene Vinya W'onthe na MŨtŨmwa Wake, vate nzika akakwata ŨkĨlyo wĨ vinya.

73.NĨw'o, IthyĨ nĨtwaumisye WĨkwatyo kwa matu na nthĨ na iĨma, ĨndĨ syo nĨsyaleile kŨkua na syaŨkĨa. IndĨ mŨndŨ nĨwawosie. Ow'o, we *nŨtonya kwĨthwa* ate mŨlŨngalu, na wa kwĨlea *we-mwene.*

إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَن يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْإِنسَانُ إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا ﴿٧٢﴾

74.*UmĨlĨlo wa ŨndŨ ŨŨ nĨ,* kana Ngai Mwene Vinya W'onthe akamasilĨla aŨme ala angangani, na aka ala angangani, na aŨme athaithi ma .mĨvwanano, na aka athaithi ma mĨvw'anano, na Ngai Mwene Vinya amethiŨĨaa na tei aŨme aŨme ala etĨkĨli na aka ala etĨkĨli; na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĨ MŨekanĨi MŨno VyŨ, UsŨĨtwe nĨ tei.

لِّيُعَذِّبَ اللَّهُ الْمُنَٰفِقِينَ وَالْمُنَٰفِقَٰتِ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَٰتِ وَيَتُوبَ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَٰتِ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٧٣﴾

سُوْرَةُ سَبَا مَكِّيَّةٌ

AL - SABA
(WavuanĩW'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2.Ndaĩa syonthe nĩ sya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula nĩ Syake ila syĩ matunĩ na syonthe ila syĩ ĩũlũ wa nthĩ, na ndaĩa syonthe nĩ Syake Itunĩ; na We nĩ Ula Mũĩ, na Mũmanyi-wa-Syonthe.

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْ لَهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ وَلَهُ الْحَمْدُ فِي الْاٰخِرَةِ ۗ وَهُوَ الْحَكِيْمُ الْخَبِيْرُ ②

3.We nĩwĩsĩ maũndũ onthe ala malikaa ĩũlũ wa nthĩ na onthe ona meva ala maumaa nthĩnĩ wayo, na kĩla kyonthe kĩtheeaa kuma ĩtunĩ na kĩla kyonthe kyambataa nthĩnĩ wayo; Na We Ausũĩtwe nĩ tei, MũekanĩI-Mũno Vyũ.

يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْاَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَآءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيْهَا ۗ وَهُوَ الرَّحِيْمُ الْغَفُوْرُ ③

4.Na asu ala matetĩkĩlaa maasya, 'Saa ũla ndũkoka ĩũlũ waitũ ona ĩndĩĩ.' Asya, 'Ĩĩ, Kwa w'o wa Mwĩai wakwa, Ula ũmanyaa maũndũ ala matonekaa, w'o vate nzika ũkavika ĩũlũ wenyu! Ukamũvikĩa Vai kĩndũ ona kĩva kĩna ũito wa kaveke ĩtunĩ kana ĩũlũ wa nthĩ kana kĩnini mbee wa ũu, kana kĩnenange kĩmũvonokaa We, ĩndĩ *syonthe nĩ nandĩke* Ivukunĩ yĩla yĩvuanasya nesa.

وَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَا تَاْتِيْنَا السَّاعَةُ ۗ قُلْ بَلٰى وَرَبِّيْ لَتَاْتِيَنَّكُمْ عٰلِمِ الْغَيْبِ ۚ لَا يَعْزُبُ عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِي السَّمٰوٰتِ وَلَا فِي الْاَرْضِ وَلَآ اَصْغَرُ مِنْ ذٰلِكَ وَلَآ اَكْبَرُ اِلَّا فِيْ كِتٰبٍ مُّبِيْنٍ ④

5.'Nĩkana We atonye kũmatuva ala metĩkĩlaa na kwĩka meko maseo. Aa nĩmo ala makethwa na ũekeo na kyaũya kya ndaĩa.

لِّيَجْزِيَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ ۗ اُولٰۤىِٕكَ لَهُمْ مَّغْفِرَةٌ وَّرِزْقٌ كَرِيْمٌ ⑤

6.Indĩ ta asu ala mething'ĩasya kũmĩkaananĩsya Mĩsoa Yaitũ, maimantha kũsyamananga *mawalany'o*

وَالَّذِيْنَ سَعَوْ فِيْٓ اٰيٰتِنَا مُعٰجِزِيْنَ اُولٰۤىِٕكَ لَهُمْ عَذَابٌ مِّنْ رِّجْزٍ اَلِيْمٌ ⑥

Maitū, mo nīmo ala īūlū woo vakethwa ūthīny'o wa ūsilīlo wī woo.

7.Na asu ala manengetwe ūmanyi monaa kana kīla kyonthe ona kīva kīvuanītw'e kwaku kuma kwa Mwīai waku nī kyo w'o, na matongoasya nzīanī ya Ula-wī-Vinya, Ula-Waīlītwe-nī-Kūtaīwa.

وَيَرَى الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ الَّذِي أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ هُوَ الْحَقَّ وَيَهْدِي إِلَىٰ صِرَاطِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿٧﴾

8.Na asu ala matetīkīlaa maasya, 'Tūmwony'e mūndū ūla ūnūūmwīa inyw'ī *kana* yīla inyw'ī mūkatilīkanga tūlungu, *nīmūkathayūūkw'a* ta kyūmbe kyeū?

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ نَدُلُّكُمْ عَلَىٰ رَجُلٍ يُنَبِّئُكُمْ إِذَا مُزِّقْتُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ إِنَّكُمْ لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿٨﴾

9.We aseūvītye ūvūngū īūlū wa Ngai Mwene Vinya W'onthe kana akwatītwe nī ndūūka? Tiw'o, īndī nī asu ala matetīkīlaa Itu nīmo makwatītwe nī ūsilīlo na nīmaendete vaasa mūno īvītyonī.

أَفْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَم بِهِ جِنَّةٌ ۗ بَلِ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ فِي الْعَذَابِ وَالضَّلَالِ الْبَعِيدِ ﴿٩﴾

10.Mo nomonaa kīla kī mbee woo na kīla kī ītina woo kya ītu na nthī? Ithyī tūkenda, nīūtuma nthī īthelekelya nthī vamwe namo, kana tūkatuma ilungu imwe kuma ītunī ivalūkanga īūlū woo. Nthīnī wa ūu, vate nzika, ve Kyama kwa kīla mūthūkūmi mwīlili.

أَفَلَمْ يَرَوْا إِلَىٰ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُم مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ۚ إِن نَّشَأْ نَخْسِفْ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ نُسْقِطْ عَلَيْهِمْ كِسَفًا مِّنَ السَّمَاءِ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّكُلِّ عَبْدٍ مُّنِيبٍ ﴿١٠﴾

ع

LUKU 2

11.Na kwa ūla w'o, Ithyī nītwamūnengie Ndaviti mumo kuma *Kwitū-Ene:* 'Inyw'ī iīma, Ithiūei kwa Ngai mwīna wīnyivyo musūu mwī vamwe nake we, na inyw'ī nyūnyi, *ota ūu.'* Na Ithyī nītwoololoisye kīaa kwoondū wake,

وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُودَ مِنَّا فَضْلًا ۖ يَا جِبَالُ أَوِّبِي مَعَهُ وَالطَّيْرَ ۖ وَأَلَنَّا لَهُ الْحَدِيدَ ﴿١١﴾

12.*Tũkyasya,* 'Iseũvĩsye ngũa sya kĩaa mbĩanĩu, na seũvya ndĩa sya kĩthimo kĩanĩe. Na ĩka meko ma ũlũngalu, vate nzika, Nyie nĩnĩmene maũndũ onthe ala we wĩkaa.'

أَنِ اعْمَلْ سَابِغَاتٍ وَقَدِّرْ فِي السَّرْدِ ۖ وَاعْمَلُوا صَالِحًا ۖ إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١﴾

13.Na *Ithyĩ nĩtwamwĩw'ĩthĩsye* Solomoni kĩseve; na mũendo wakyo wa kĩoko kĩmwe waĩ *kyalo* kya mwei ũmwe, na mũendo wakyo wa kĩwĩoo kĩmwe kyaĩ *kyalo* kya mwei ũmwe ota ũu. Na Ithyĩ nĩtwamũvulutĩlye mbuluti ya ĩvulũ ĩtheũku. Na ve Mayini *amwe* ala mathũkũmie uungu wake, kwa mwĩao wa Mwĩai wake. Na Ithyĩ *nĩtwamatavĩtye mo kana* ethwa ũmwe katĩ woo, akaalyũka kũtia mwĩao Witũ, Ithyĩ tũkamũsamĩthya ũsilĩlo wa mwaki wakene.

وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ غُدُوُّهَا شَهْرٌ وَرَوَاحُهَا شَهْرٌ ۖ وَأَسَلْنَا لَهُ عَيْنَ الْقِطْرِ ۖ وَمِنَ الْجِنِّ مَنْ يَعْمَلُ بَيْنَ يَدَيْهِ بِإِذْنِ رَبِّهِ ۖ وَمَنْ يَزِغْ مِنْهُمْ عَنْ أَمْرِنَا نُذِقْهُ مِنْ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿١٢﴾

14.Mo nĩmamũseũvĩsye we kĩla wendaa: nyũmba sya kĩsumbĩ na mĩvw'anano, na nyũũngũ nene sya kũtuumanaa kĩw'ũ na mĩio mĩnene ya kũua yoveewe kũndũ kũlũmu. 'Thũkũmai na ũtanu inyw'ĩ Nyũmba ya Ndaviti;' ĩndĩ nĩ avũthũ matũngaa mũvea katĩ wa athũkũmi Makwa.

يَعْمَلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُ مِنْ مَحَارِيبَ وَتَمَاثِيلَ وَجِفَانٍ كَالْجَوَابِ وَقُدُورٍ رَاسِيَاتٍ ۚ اعْمَلُوا آلَ دَاوُودَ شُكْرًا ۚ وَقَلِيلٌ مِنْ عِبَادِيَ الشَّكُورُ ﴿١٣﴾

15.Na yĩla ithyĩ twatw'ie kĩw'ũ kyake *Solomoni,* vai kĩndũ kyamonisye mo kana we aĩ mũkw'ũ ateo kĩinyũ kya nthĩ kĩla kyaĩe ndata yake. Kwa ũu, yĩla we wavalũkile nthĩ, Mayini nĩmamanyie ũtheinĩ kana takethwa mo nĩmamanyĩte maũndũ ala matonekaa, mo mayĩthĩwa

فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ عَلَىٰ مَوْتِهِ إِلَّا دَابَّةُ الْأَرْضِ تَأْكُلُ مِنْسَأَتَهُ ۖ فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتِ الْجِنُّ أَنْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ الْغَيْبَ مَا لَبِثُوا فِي الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿١٤﴾

mekalile mwĩkalonĩ wa ũsilĩlo wa kũsonokw'a.[1]*

16.Vate nzika, kyaĩ Kyama kwa andũ ma Savaa nthĩnĩ wa nthĩ yoo: mĩũnda ĩlĩ, ngalĩ ya kw'oko kwa aũme na ya kw'oko kwa aka; 'Yai katĩ wa kyaũya kya Mwĩai wenyu na mũtũngĩei We mũvea. Nthĩ nzeo na Mwĩai waku nĩ Mũekanĩi-Mũno-Vyũ.

لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكَنِهِمْ آيَةٌ ۖ جَنَّتَانِ عَن يَمِينٍ وَشِمَالٍ ۖ كُلُوا مِن رِّزْقِ رَبِّكُمْ وَاشْكُرُوا لَهُ ۚ بَلْدَةٌ طَيِّبَةٌ وَرَبٌّ غَفُورٌ ﴿١٦﴾

17.Indĩ mo nĩmaalyũkile; kwa ũu, Ithyĩ nĩtwamatwaĩe mo kĩw'ũ kyai kuma ndianĩ mbũthũku. Na Ithyĩ nĩtwamanengie mo vandũ va mĩũnda yoo, mĩũnda ĩlĩ yĩna mosyao me ũũ na tamalisiki na mĩtĩ mĩvũthũ ya mĩkũnasi.

فَأَعْرَضُوا فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ الْعَرِمِ وَبَدَّلْنَاهُم بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ ذَوَاتَيْ أُكُلٍ خَمْطٍ وَأَثْلٍ وَشَيْءٍ مِّن سِدْرٍ قَلِيلٍ ﴿١٧﴾

18.Ithyĩ nĩtwamaĩvie ũu nũndũ wa kũlea kũtũnga mũvea kwoo; na Ithyĩ tũimaĩvaa ũu ateo ala matatũngaa mũvea.

ذَٰلِكَ جَزَيْنَاهُم بِمَا كَفَرُوا ۖ وَهَلْ نُجَازِي إِلَّا الْكَفُورَ ﴿١٨﴾

19.Na Ithyĩ nĩtwaiie katĩ woo na mĩsyĩ ĩla twaathimĩte, mĩsyĩ *ĩngĩ* ĩla yoonekaa nesa, na Ithyĩ tweekĩie syĩkalo ithengeanĩe katĩ wasyo, *twaasya,*

وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْقُرَى الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا قُرًى ظَاهِرَةً وَقَدَّرْنَا فِيهَا السَّيْرَ ۖ سِيرُوا فِيهَا لَيَالِيَ وَأَيَّامًا آمِنِينَ ﴿١٩﴾

---

[1] *Ndeto ĩno 'daa'bah' *kĩinyũ kya nthĩ* ĩwetaa mĩkalĩle yonthe ya thayũ ya nyamũ. Kwa ũu, ũalyũlo wa 'Kĩinyũ kya nthĩ ' waĩlĩtwe kwoswa ta nthimo kana ngelekany'o yĩũtavany'a ũndũ ũngĩ eka kĩinyũ okĩla twĩsĩ. Uũ ũwetetwe vaa nĩ mwana wa Solomoni ũla ũtaatiĩwa mwĩkalo ona ũmwe wa kĩveva nĩ ĩthe na ũĩ na ũtongoi mũseo ũla watumie ĩthe Solomoni amanyĩka. Nthĩnĩ wa ũsumbĩ wake Solomoni nĩkwamanyĩkie okavola kwa asu anene maĩ na vinya mamwĩingĩĩte na ala we wamasindĩte na kũmaia uungu wake *mayini* kana yu Solomoni nĩ mũkw'ũ. Mo nĩmaleile kwĩw'a mĩao ya ũsumbĩ, na maete mũtilĩkangano mũnene wa ũsumbĩ ũsu mũnene.

Tambũkai nthĩnĩ wayo ũtukũ na mũthenya mwĩna mũuo.'

20.Indĩ mo vandũ va kũtũnga mũvea, kwa Ngai, maisye, 'Mwĩai waitũ, ĩkĩa syĩkalo ndaasa katĩ wa syalo sitũ.' Namo nĩmeevĩtĩsye mo ene; kwa ũu Ithyĩ nĩtwamatwĩkĩthisye mo ta wano na twamatilangany'a mo ilungu, wanangĩko mwĩanĩu. Nthĩnĩ wa ũndũ ũũ vate nzika, ve Syama kwa kĩla mũndũ wĩyũmĩĩasya na kũtũnga mũvea.

فَقَالُوا رَبَّنَا بَعِّدْ بَيْنَ أَسْفَارِنَا وَظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ فَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ وَمَزَّقْنَاهُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٢٠﴾

21.Na Ivilisi eethĩa kana ũtw'io wake kwoo waĩ w'o, kwa ũu, mo nĩmamũatĩĩe we, *onthe* ateo nguthu ya *w'o* ya etĩkĩli.

وَلَقَدْ صَدَّقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُ فَاتَّبَعُوهُ إِلَّا فَرِيقًا مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢١﴾

22.Na we ndaĩ na ũtonyi ĩũlũ woo, ĩndĩ *kwailyĩ ũu* nĩkana Ithyĩ tũtonye kũvathũkany'a asu ala meetĩkĩlile *ũvoo wa* Itunĩ kuma katĩ wa asu ala maĩ na nzika ĩũlũ wayo. Na Mwĩai waku nĩ Mũsyaĩĩsya ĩũlũ wa syĩndũ syonthe.

وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِم مِّن سُلْطَانٍ إِلَّا لِنَعْلَمَ مَن يُؤْمِنُ بِالْآخِرَةِ مِمَّنْ هُوَ مِنْهَا فِي شَكٍّ ۗ وَرَبُّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ ﴿٢٢﴾

LUKU 3

23.Asya, 'Metei asu ala inyw'ĩ mũmetaa *kwĩthwa ngai* ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Mo mai na ũtonyi ona ĩũlũ wa kaindũ kanini *ke* matunĩ kana ke ĩũlũ wa nthĩ, ona mai na kĩanda katĩ wa syelĩ, ona We nde mũtetheesya katĩ woo.'

قُلِ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُم مِّن دُونِ اللَّهِ ۖ لَا يَمْلِكُونَ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ فِي السَّمَاوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَمَا لَهُمْ فِيهِمَا مِن شِرْكٍ وَمَا لَهُ مِنْهُم مِّن ظَهِيرٍ ﴿٢٣﴾

24.Vai ũvoyanĩi ũkauna mũvoyewa Kwake, ateo kwa ũla We ũmũnengete ũthei waw'o, kũvika yĩla ngoo syoo ikethwa ivetangĩw'e wia mo makakũlya, 'Mwĩai wenyu aneenie ata?' Mo *Atũmwa* makasũngĩa, 'Ula-

وَلَا تَنفَعُ الشَّفَاعَةُ عِندَهُ إِلَّا لِمَنْ أَذِنَ لَهُ ۚ حَتَّىٰ إِذَا فُزِّعَ عَن قُلُوبِهِمْ قَالُوا مَاذَا قَالَ رَبُّكُمْ ۖ قَالُوا الْحَقَّ ۖ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٢٤﴾

w'o.' Na We nĩ Ula-Wĩ-Iũlũ, Ula-Mũnene.

25.Asya, 'Nũũ ũla ũmũnengae inyw'ĩ ũtethyo kuma matunĩ na ĩũlũ wa nthĩ? Asya, 'Nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe.' Ona ethwa inyw'ĩ kana ithyĩ twĩ ũtongoinĩ ũla wa w'o kana ĩvĩtyonĩ yĩyonanĩtye.'

قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ قُلِ اللّٰهُ وَإِنَّآ أَوْ إِيَّاكُمْ لَعَلٰى هُدًى أَوْ فِي ضَلٰلٍ مُبِينٍ ﴿٢٤﴾

26.Asya, 'Inyw'ĩ mũikakũlw'a ũndũ ĩũlũ wa naĩ siitũ, ona ithyĩ tũikakũlw'a ũndũ ĩũlũ wa ũndũ inyw'ĩ mwĩkaa.

قُلْ لَّا تُسْـَٔلُونَ عَمَّآ أَجْرَمْنَا وَلَا نُسْـَٔلُ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٥﴾

27.Asya, 'Mwĩai waitũ, akatũete ithyĩ ithyonthe vamwe; ĩndĩ We akatw'a *sila* katĩ waitũ na w'o: na We nĩ We Mũsili, Umanyi-W'onthe.

قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَهُوَ الْفَتَّاحُ الْعَلِيمُ ﴿٢٦﴾

28.Asya, 'Mbony'ai Nyie asu ala mũmakwatanĩtye vamwe Nake We ta atindany'a. Aiee! *Inyw'ĩ mũitonya kwĩka ũu,* nũndũ We nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula-Wĩ-Vinya, Ula-Mũĩ.

قُلْ أَرُونِيَ الَّذِينَ أَلْحَقْتُمْ بِهٖ شُرَكَآءَ كَلَّا بَلْ هُوَ اللّٰهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٧﴾

29.Na Ithyĩ tũikũtũmĩte we ĩndĩ nĩ ta mũeti-wa-ũvoo mũseo na Mũkaanany'a, kwa mbaa andũ onthe ma nthĩ, ĩndĩ andũ aingĩ mũno vyũ mayĩsĩ.

وَمَآ أَرْسَلْنٰكَ إِلَّا كَآفَّةً لِّلنَّاسِ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

30.Namo makũlasya, 'Utianĩo ũũ *ũkeanĩĩw'a* ĩndĩĩ ethwa inyw'ĩ mwĩ ma w'o?

وَيَقُولُونَ مَتٰى هٰذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِينَ ﴿٢٩﴾

31.Asya, 'Utianĩo wenyu nĩ ũla inyw'ĩ mũtatonya kũtiwa ĩtina waw'o kwa kavinda kanini ona kana inyw'ĩ mũkaũvĩtũka *w'o* mbee.'

قُلْ لَّكُمْ مِّيعَادُ يَوْمٍ لَّا تَسْتَـْٔخِرُونَ عَنْهُ سَاعَةً وَلَا تَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣٠﴾

LUKU 4

32.Na ala matetĩkĩlaa maasya, 'Ithyĩ tũikamĩtĩkĩla Kulani ĩno, ona maũndũ ala maĩ mbee wayo; na takethwa nũtonya kwĩsa kũmona eki-ma-naĩ yĩla makaũngamw'a mbee wa Mwĩai woo, maitũlana mũtĩ mũndũ na ũla ũngĩ. Asu ala masũanĩawa ta onzu makamakũlya ala maĩ ekathĩĩi, 'Takethwa ndwaĩ ũndũ wenyu inyw'ĩ, ithyĩ vate nzika, twĩthwa tweethĩiwe twĩ etĩkĩli.'

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَن نُّؤْمِنَ بِهَٰذَا الْقُرْآنِ وَلَا بِالَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ ۗ وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الظَّالِمُونَ مَوْقُوفُونَ عِندَ رَبِّهِمْ يَرْجِعُ بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ الْقَوْلَ يَقُولُ الَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لَوْلَا أَنتُمْ لَكُنَّا مُؤْمِنِينَ ﴿٣٢﴾

33.Asu ala maĩ ekathĩĩi makamakũlya ala masũanĩawa ta onzu, 'Ithyĩ nithyĩ twamũvetie inyw'ĩ ũtongoinĩ, ĩtina wa w'o kũmũvikĩa inyw'ĩ? Aiee, inyw'ĩ ninyw'ĩ ene ala mwaĩ avĩtany'a.'

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لِلَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا أَنَحْنُ صَدَدْنَاكُمْ عَنِ الْهُدَىٰ بَعْدَ إِذْ جَاءَكُم ۖ بَلْ كُنتُم مُّجْرِمِينَ ﴿٣٣﴾

34.Na asu ala masũanĩawa kwĩthwa me onzu makamatavya ala meekathĩĩaa, 'Aiee, ĩndĩ ninyw'ĩ mwasamaa nzama *syenyu* sya ũtukũ na mũthenya, yĩla inyw'ĩ mwatũingĩĩasya kũmũlea Ngai Mwene Vinya W'onthe na kũmwĩanany'a We na ngai ingĩ.' Namo makavitha wĩlilo *woo* mawona ũsilĩlo; na Ithyĩ tũkeekĩa mĩnyololo ngingonĩ sya asu ala maleile kwĩtĩkĩla. Mo makatuvwa kwoondũ wa maũndũ ala mo meekie.

وَقَالَ الَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا بَلْ مَكْرُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ إِذْ تَأْمُرُونَنَا أَن نَّكْفُرَ بِاللَّهِ وَنَجْعَلَ لَهُ أَندَادًا ۚ وَأَسَرُّوا النَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا الْعَذَابَ وَجَعَلْنَا الْأَغْلَالَ فِي أَعْنَاقِ الَّذِينَ كَفَرُوا ۚ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٤﴾

35.Na Ithyĩ tũyaamũtũma Mũkaanany'a nthĩnĩ wa mũsyĩ ona ũmwe ĩndĩ athw'ii maw'o maisye, 'Vate nzika, ithyĩ nĩtũũmalea maũndũ ala we ũtũmĩtwe namo.'

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّن نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُم بِهِ كَافِرُونَ ﴿٣٥﴾

36.Namo maisye, 'Ithyĩ twĩna ũthw'ii mwingĩ na syana; na ithyĩ tũikasilĩlwa.'

وَقَالُوا نَحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿٣٦﴾

37.Asya, 'Nĩw'o Mwĩai wakwa athanthaasya kyaũya kwa ũla ona wĩva We wendaa na kũmũnyivĩsya kyo kwa ũla ona wĩva We wendaa; ĩndĩ andũ aingĩ mũno vyũ mayĩsĩ.'

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ٣٦

LUKU 5

38.Na ti mothw'ii menyu kana syana syenyu ila ikamũete inyw'ĩ vakuvĩ Naitũ Ithyĩ ũnenenĩ, ĩndĩ asu ala metĩkĩlaa na kwĩka mawĩa maseo, makeethwa na ituvi kũndũ kwĩlĩ nũndũ wa ũndũ mo meekie. Namo makeethwa na mũuo nyũmbanĩ ndũũlu.

وَمَا أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ بِالَّتِي تُقَرِّبُكُمْ عِنْدَنَا زُلْفَىٰ إِلَّا مَنْ آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَٰئِكَ لَهُمْ جَزَاءُ الضِّعْفِ بِمَا عَمِلُوا وَهُمْ فِي الْغُرُفَاتِ آمِنُونَ ٣٧

39.Na ta asu ala mething'ĩĩasya kwananga *kĩeleelo kya* Mĩsoa Yaitũ, mo nĩmo ala makaetwe ũthyũ kwa ũthyũ kwa ũsilĩĩlo.

وَالَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي آيَاتِنَا مُعَاجِزِينَ أُولَٰئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُونَ ٣٨

40.Asya, 'Vate nzika, Mwĩai wakwa athanthaasya kyaũya katĩ wa athũkũmi Make ta asu kwa ũla We wendaa na akĩnyivasya kwa ũla *We wendaa.* Na kĩla inyw'ĩ mumasya ona kĩva, We akakĩtũngĩa; na We nĩ Ula-Mũnengani Mũseo Vyũ katĩ wa anengani.

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ ۚ وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَهُوَ يُخْلِفُهُ ۖ وَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ٣٩

41.Na *lilikanai* mũthenya ũla, yĩla We ũkamombany'a mo onthe vamwe; na ĩndĩ We akamatavya alaĩka, 'Inyw'ĩ ninyw'ĩ ene ala mo mathaithaa?

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ يَقُولُ لِلْمَلَائِكَةِ أَهَٰؤُلَاءِ إِيَّاكُمْ كَانُوا يَعْبُدُونَ ٤٠

42.Mo makasũngĩa, 'Wĩ Mũtheu We. We Nue Mũsũvĩi waitũ kwoo. Aiee, ĩndĩ mo mathaithie Mayini; aingĩ mũno vyũ moo nĩmo meetĩkĩlile.'

قَالُوا سُبْحَانَكَ أَنْتَ وَلِيُّنَا مِنْ دُونِهِمْ ۖ بَلْ كَانُوا يَعْبُدُونَ الْجِنَّ ۖ أَكْثَرُهُمْ بِهِمْ مُؤْمِنُونَ ٤١

43.'Kwa ũu, ũmũnthĩ, mũyĩĩthwa na ũtonyi wa kũmũuna kana wa kũmwĩka

فَالْيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا

naĪ mŪndŪ na Ūla Ūngī.' Na Īndī Ithyī tŪkamatavya asu ala meekie mothŪku: 'Samai inyw'Ī Ūsilīlo wa Mwaki Ūla inyw'Ī mwaŪleile.'

44.Na yīla Mīsoa mītheu YaitŪ yasomwa kwoo, mo maasya, 'ŪŪ nī mŪndŪ Ūla ŪnŪŪmantha kŪmumya inyw'Ī nthīnī wa maŪndŪ ala maaīthe menyu mathaithaa.' Namo masya, 'ŪŪ nī ŪvŪngŪ mŪseŪvye.' Na asu ala matetīkīlaa, yīla mavikīwa nī Ūla w'o maasya, 'Kīī ti kīndŪ ateo nī Ūoi wīyonanītye.'

45.Na Ithyī tŪyaamanenge mo mavuku ala masomie, ona tŪyaamatŪmīa mo MŪkaanany'a ona Ūmwe mbee waku.

46.Na asu ala maī mbee woo ota Ūu nīmaŪleile *Ūla w'o*--na aa mayaaŪvikīa ona kīlungu kya ĪkŪmi kwa maŪndŪ ala ithyī twamanengie mo, Īndī nīmamatw'Īkīthisye AtŪmwa Makwa ta akengani. Kwa Ūu, waī Ūalyūko *mŪthŪku* ata Ūla *Nyie naetie!*

LUKU 6

47.Asya, 'Nyie nīmŪingīīsya inyw'Ī mwīke kīndŪ kīmwe tŪ: MŪŪngame mbee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe mwī elī-elī na Ūmwe-Ūmwe na Īndī mŪisŪanīa. *Inyw'Ī īndī, mŪkamanya kana* mŪnyanyae wenyu ndena ndŪŪka; we nī MŪkaanany'a kwenyu tŪ ĪŪlŪ wa Ūsilīlo mwai Ūla Ūkīte.'

48.Asya, 'Ituvi yīla nyie nīthwa naamwītya inyw'Ī---yītw'Īke yenyu. Ituvi yakwa yī vamwe na Ngai Mwene Vinya W'onthe tŪ; na We nī NgŪsī ĪŪlŪ wa syīndŪ syonthe.

49.Asya, 'Kwa Ūla w'o, Mwīai wakwa ailīīlaa w'o *ĪŪlŪ wa ŪvŪngŪ.* We nī MŪmanyi-MŪnene wa maŪndŪ ala matonekaa.'

وَنَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّتِي كُنتُم بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿٤٢﴾

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هَٰذَا إِلَّا رَجُلٌ يُرِيدُ أَن يَصُدَّكُمْ عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُكُمْ ۚ وَقَالُوا مَا هَٰذَا إِلَّا إِفْكٌ مُّفْتَرًى ۚ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ إِنْ هَٰذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٤٣﴾

وَمَا آتَيْنَاهُم مِّن كُتُبٍ يَدْرُسُونَهَا ۖ وَمَا أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِن نَّذِيرٍ ﴿٤٤﴾

وَكَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَمَا بَلَغُوا مِعْشَارَ مَا آتَيْنَاهُمْ فَكَذَّبُوا رُسُلِي ۖ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٤٥﴾

قُلْ إِنَّمَا أَعِظُكُم بِوَاحِدَةٍ ۖ أَن تَقُومُوا لِلَّهِ مَثْنَىٰ وَفُرَادَىٰ ثُمَّ تَتَفَكَّرُوا ۚ مَا بِصَاحِبِكُم مِّن جِنَّةٍ ۚ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ لَّكُم بَيْنَ يَدَيْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٤٦﴾

قُلْ مَا سَأَلْتُكُم مِّنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ ۖ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٤٧﴾

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿٤٨﴾

50.Asya, 'W'o nũvikĩte' na ũvũngũ ndwaĩ ũtonya kwambĩlĩĩlya kana kũtũngĩlĩĩla *kĩndũ ona kĩmwe.*

قُلْ جَآءَ الْحَقُّ وَمَا يُبْدِئُ الْبَاطِلُ وَمَا يُعِيدُ ﴿٤٩﴾

51.Asya, 'Ethwa Nyie nĩmbĩtasya, Nyie nĩvĩtasya kwoondũ wakwa mwene; na ethwa nyie nĩndongoew'e nesa, kĩtumi nũndũ wa maũndũ ala Mwĩai wakwa ũmbuanĩsye nyie. Nĩw'o, We nĩ Wĩw'i-W'onthe, Wĩ-Vakuvĩ.

قُلْ إِن ضَلَلْتُ فَإِنَّمَآ أَضِلُّ عَلَىٰ نَفْسِي ۖ وَإِنِ اهْتَدَيْتُ فَبِمَا يُوحِيٓ إِلَيَّ رَبِّيٓ ۚ إِنَّهُ سَمِيعٌ قَرِيبٌ ﴿٥٠﴾

52.Na takethwa we nĩwĩsa kũmona mo yĩla makakũnw'a na w'ia! Na ĩndĩ vaikethwa na wĩvitho, namo makakwatĩawa ovandũ vakuvĩ.

وَلَوْ تَرَىٰٓ إِذْ فَزِعُوا فَلَا فَوْتَ وَأُخِذُوا مِن مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٥١﴾

53.Na mo makaasya, 'Ithyĩ *yu* nĩtũũwĩtĩkĩla.' Indĩ kũtonyeka ata mo kũkwata mũĩkĩo kuma vandũ vaasa ta ũũ,*[2]

وَقَالُوٓا آمَنَّا بِهِۦ وَأَنَّىٰ لَهُمُ التَّنَاوُشُ مِن مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٢﴾

54.Nĩw'o, mo nĩmaũleile w'o mbeenĩ na makwatana na maũtalĩthyo kuma vandũ vaasa.

وَقَدْ كَفَرُوا بِهِۦ مِن قَبْلُ ۖ وَيَقْذِفُونَ بِالْغَيْبِ مِن مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

55.Na kĩsiĩĩi kĩkeekĩwa katĩ woo na maũndũ ala mo mendaa, tondũ kweekiwe kwa ala mailyĩ tamo mbee. Mo *ota ũu* maĩ nthĩnĩ wa nzika ivũavũanasya mũno.

وَحِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا فُعِلَ بِأَشْيَاعِهِم مِّن قَبْلُ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ مُّرِيبٍ ﴿٥٤﴾

[2] *Kwa ũkuvĩ, vaa veasya, kana ĩtina wamo kwĩvetanga mũĩkĩonĩ mo ene kũasa tene, mo maikethwa matonya kũkwata mũĩkĩo ĩvindanĩ ya ũsiĩĩo



FATIR
(Wavuanīw'e Makka)

1.Syītwanī ya Ngai Mwene VinyaW'onthe, Ūla Usūītwe nī Ūlau, Usūītwe nī tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.Ndaīa syonthe nī sya Ngai Mwene Vinya W'onthe, MŪmbi wa matu na nthī, Ūla Ūmatw'īkīthasya alaīka ta Atūmwa, mena nthwau, ilī, itatū, na inya. We ongeleelaa ūmbinī *Wake* kīla We wendaa; nūndū Ngai Mwene Vinya W'onthe E-na ūtonyi īūlū wa syīndū syonthe.

الْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ جَاعِلِ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا أُولِي أَجْنِحَةٍ مَثْنَىٰ وَثُلَاثَ وَرُبَاعَ ۚ يَزِيدُ فِي الْخَلْقِ مَا يَشَاءُ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ②

3.Tei ona wīva Ūla Ngai Mwene Vinya W'onthe Ūmanengae andū----vatiī ona ūmwe ūtonya kūsiīla, vatiī ona ūmwe ūtonya kūkyathūkīa kuma vau; Na We nī Ūla-Mwene-Vinya, Ūla-MŪī.

مَا يَفْتَحِ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ لَهَا ۖ وَمَا يُمْسِكْ فَلَا مُرْسِلَ لَهُ مِنْ بَعْدِهِ ۚ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ③

4.Inyw'ī andū, lilikanai īnee ya Ngai Mwene Vinya W'onthe yīla yī īūlū wenyu. Ve Mūmbi ūngī eka Ngai Mwene Vinya W'onthe Ūla ūmūnengae inyw'ī kuma ītunī na īūlū wa nthī? Vai ūngī waīlwe nī kūthaithwa ateo We. īndī inyw'ī mwīalyūlwa nakū?

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ ۚ هَلْ مِنْ خَالِقٍ غَيْرُ اللَّهِ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ۚ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ فَأَنَّىٰ تُؤْفَكُونَ ④

5.Na ethwa mo nīmeūkūlea we, nīw'o, Atumwa ma Ngai ala maī mbee waku nīmaleilwe; na maūndū onthe matūngawa kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe *kwoondū wa ūtw'io.*

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كُذِّبَتْ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ ۚ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ⑤

6.Inyw'ī andū, kwa ūla w'o, ūtianīo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe nī w'o, kwa ūu, thayū wa nthī īno ndūkamūkenge inyw'ī, ona Mūkengani

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ ۖ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا ۖ وَلَا يَغُرَّنَّكُمْ بِاللَّهِ الْغَرُورُ ⑥

ndakamũkenge ĩũlũ wa ũndũ ũkonĩĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe.

7.Vate nzika, Satani nĩ mũmaitha wenyu; kwa ũu, mwosei we ta mũmaitha. We ametaa avikĩli make nĩkana mo matonye kũtw'ĩka ekali-ma-Mwakinĩ wakene.

إِنَّ الشَّيْطٰنَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخِذُوهُ عَدُوًّا ۚ إِنَّمَا يَدْعُوا حِزْبَهُ لِيَكُونُوا مِنْ أَصْحٰبِ السَّعِيرِ ۝

8.Kwa asu ala matetĩkĩlaa ve ũsilĩlo mwai. Na kwa asu ala metĩkĩlaa na kwĩka mawĩa maseo ve ũekeo na ĩtuvi ĩnene.

الَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ۖ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ۝ ع

LUKU 2

9.We ũla ĩndĩ, meko make manakavĩtw'e na kwoneka me maseo ũndũ ũmwe na *ũla wĩtĩkĩlaa na kwĩka meko maseo w'o?* Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe amũtw'ĩĩaa wa kwaa ũla We wendaa na amũtongoeasya ũla We wendaa. Kwa ũu, thayũ waku ndũkanange ũkĩmaĩĩa mo. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩsĩ ũndũ mo mekaa.

أَفَمَنْ زُيِّنَ لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ فَرَآهُ حَسَنًا ۖ فَإِنَّ اللَّهَ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ ۖ فَلَا تَذْهَبْ نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ حَسَرٰتٍ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ۝

10.Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ We witwaa iseve ila syũkĩlasya mathweo; na ĩthyĩ nĩtũmatwaa ĩũlũ wa kĩlungu kya nthĩ kĩla kĩte thayũ, na kũmĩthayũũkya nakyo ĩtina wa kĩkw'ũ kyayo. Uthayũũkyo ũkethwa ũilyĩ ta ũu.

وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا فَسُقْنٰهُ إِلَىٰ بَلَدٍ مَيِّتٍ فَأَحْيَيْنَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ كَذٰلِكَ النُّشُورُ ۝

11.Ula ona wĩva wendaa ndaĩa, ĩndĩ *we namanye kana* ndaĩa syonthe nĩ sya Ngai Mwene Vinya W'onthe. Ndeto ila nzeo syambataa Kwake na wĩa wa ũlũngalu

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعِزَّةَ فَلِلَّهِ الْعِزَّةُ جَمِيعًا ۚ إِلَيْهِ يَصْعَدُ الْكَلِمُ الطَّيِّبُ وَالْعَمَلُ الصّٰلِحُ يَرْفَعُهُ ۚ

nĩwitetheesyaa kwambata. Na ala masũanĩaa mothũku, ve ũsilĩlo mwai ĩũlũ woo; na ũsũanĩo ũsu mũthũku ũkaanangĩka.

وَالَّذِينَ يَمْكُرُونَ السَّيِّئَاتِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ۖ وَمَكْرُ أُولَٰئِكَ هُوَ يَبُورُ ﴿١١﴾

12.NaNgai Mwene Vinya W'onthe nĩwamũmbie inyw'ĩ kuma kĩtoonĩ, na ĩndĩ kuma ĩlovotonĩ ya manzĩ, na We nĩwamũtw'ĩkĩthisye inyw'ĩ elĩ. Na vai kĩveti kĩkuaa ĩvu, kana kũsyaa *kaana* vate ũmanyi Wake. Na vai ũla thayũ wake ũasavaw'a mũno, kana kĩndũ kĩkavetwa kuma thayũnĩ *Wake,* ateo nĩkũandĩkĩtwe nthĩnĩ wa ĩvuku. ũu vate nzika, nĩ ũvũthũ kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ جَعَلَكُمْ أَزْوَاجًا ۚ وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَىٰ وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ ۚ وَمَا يُعَمَّرُ مِنْ مُعَمَّرٍ وَلَا يُنْقَصُ مِنْ عُمُرِهِ إِلَّا فِي كِتَابٍ ۚ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١٢﴾

13.Na nganga ilĩ iivw'anene: ũũ wĩ mũyo, *na* wakwendeesya na kĩw'ũ kyaw'o nĩ kĩseo kwa kũnyuwa, na ũngĩ, wĩ mũnyũ *na* ũũ. Na kuma nthĩnĩ wa kĩla ũmwe inyw'ĩ nĩmũĩsaa nyama nzeo, na kumya mathaa ala mwĩkĩaa mwĩĩ vo. Na we nũsyonaa ngalawa *itemete* itulumo nĩkana inyw'ĩ mũtonye kũmantha mumo Wake, na nĩkana mũtonye kũtũnga mũvea.

وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرَانِ هَٰذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ سَائِغٌ شَرَابُهُ وَهَٰذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ ۖ وَمِنْ كُلٍّ تَأْكُلُونَ لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُونَ حِلْيَةً تَلْبَسُونَهَا ۖ وَتَرَى الْفُلْكَ فِيهِ مَوَاخِرَ لِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٣﴾

14.We aũlikasya ũtukũ nthĩnĩ wa mũthenya na akaũlikya mũthenya nthĩnĩ wa ũtukũ. Na We nũsyĩkĩĩte syua na mwei wĩanĩ; kĩla kĩmwe kĩsembelaa nzĩanĩ ĩ-yakyo ĩvindanĩ yĩtw'ĩtwe. ũsu nĩ We Ngai Mwene Vinya W'onthe, Mwĩai wenyu; ũsumbĩ nĩ Wake, na asu ala inyw'ĩ mũmekaĩlaa ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe mai kĩndũ ona kavuti kanini.

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُسَمًّى ۚ ذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ ۚ وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ مَا يَمْلِكُونَ مِنْ قِطْمِيرٍ ﴿١٤﴾

15.Ona inyw'ĩ mũkameta mo, maikew'a wĩtano wenyu; ona makawĩw'a,

إِنْ تَدْعُوهُمْ لَا يَسْمَعُوا دُعَاءَكُمْ وَلَوْ سَمِعُوا مَا

maitonya kūmūsūngīa inyw'ī. Na Mūthenyanī wa ūthayūūkyo nīmakalea kūmwīanany'a na Ngai kwenyu. Na vai ūtonya kūūmanyīthya we ta ūmwe ūla-Mūmanyi wa syonthe.

ٱسْتَجَابُوا لَكُمْ وَيَوْمَ ٱلْقِيٰمَةِ يَكْفُرُونَ بِشِرْكِكُمْ وَلَا يُنَبِّئُكَ مِثْلُ خَبِيرٍ ﴿١٥﴾

LUKU 3

16.Inyw'ī andū, inyw'ī mwī avoyi tū kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe, oyīla Ngai Mwene Vinya W'onthe nī We ūla ūtethīawa na vata wa kīndū ona kīmwe, Ula-Utaīawa mavinda onthe.

يٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ أَنْتُمُ ٱلْفُقَرَآءُ إِلَى ٱللّٰهِ وَٱللّٰهُ هُوَ ٱلْغَنِيُّ ٱلْحَمِيدُ ﴿١٦﴾

17.We akenda, We nūtonya kūmwananga inyw'ī, na kūete kyūmbe kyeū vandū venyu.

إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٧﴾

18.Na ūu ti vinya kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

وَمَا ذٰلِكَ عَلَى ٱللّٰهِ بِعَزِيزٍ ﴿١٨﴾

19.Na vai *thayū* ūkuīte mūio ūtonya kūkua mūio wa ūngī; na ethwa *thayū* ūla ūkuīte mūio mūito ūkawīta ūngī *akue* mūio waw'o, w'o vai kīndū kīkakuwa kyaw'o ndūkaūkua ona ethwa nī ndūū ya mūkautī. We nūtonya kūmakaany'a tū ala mamūkīaa Mwīai woo kīmbithīnī na malūmasya Mboya. Na ūla wītheasya mwene, etheasya kwoondū wa ūtandīthyo wa thayū wake mwene tū; na kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe nīkw'o ūalūko wenyu.

وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرٰى وَإِنْ تَدْعُ مُثْقَلَةٌ إِلٰى حِمْلِهَا لَا يُحْمَلْ مِنْهُ شَيْءٌ وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبٰى إِنَّمَا تُنْذِرُ ٱلَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ بِٱلْغَيْبِ وَأَقَامُوا ٱلصَّلٰوةَ وَمَنْ تَزَكّٰى فَإِنَّمَا يَتَزَكّٰى لِنَفْسِهِ وَإِلَى ٱللّٰهِ ٱلْمَصِيرُ ﴿١٩﴾

20.Na kīlalinda na mūndū wonaa nthī maivw'anene.

وَمَا يَسْتَوِى ٱلْأَعْمٰى وَٱلْبَصِيرُ ﴿٢٠﴾

21.Ona kana kīvindu na kyeni,

وَلَا ٱلظُّلُمٰتُ وَلَا ٱلنُّورُ ﴿٢١﴾

22Ona kana muunyī na muutīa.

وَلَا ٱلظِّلُّ وَلَا ٱلْحَرُورُ ﴿٢٢﴾

23.Ona maivw'anene ala me thayū na ala akw'ū. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe amwīw'īthasya ūla We wendaa; na we ndūtonya kūmew'īthya ala me mbūanī.

وَمَا يَسْتَوِي الْأَحْيَاءُ وَلَا الْأَمْوَاتُ ۚ إِنَّ اللَّهَ يُسْمِعُ مَنْ يَشَاءُ ۖ وَمَا أَنْتَ بِمُسْمِعٍ مَنْ فِي الْقُبُورِ ﴿٢٣﴾

24.We wī Mūkaanany'a tū.

إِنْ أَنْتَ إِلَّا نَذِيرٌ ﴿٢٤﴾

25.Nīw'o, ithyī tūūtūmīte na ūla w'o, ta mūeti-wa-ūvoo mūseo na ta Mūkaanany'a, na vai mbaī ya andū ītaatūmīwa Mūkaanany'a.

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا ۚ وَإِنْ مِنْ أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ ﴿٢٥﴾

26.Na ethwa mo mekwosa ta mūkengani, asu ala maī mbee woo *ota ūu* nīmamatwīkīthisye *Athani moo* ta akengani. Atūmwa moo nīmamavikīie mena Syama ntheu, vamwe na Maandīko Matheu, na Ivuku īmulīkaa.

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ وَبِالزُّبُرِ وَبِالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿٢٦﴾

27.Na īndī Nyie nīnamakwatie asu ala maleīl* kwītīkīla, na waī ūalyūko mūthūku ata *ūla nyie naetie!*

ثُمَّ أَخَذْتُ الَّذِينَ كَفَرُوا ۖ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٢٧﴾ ع ١٥

LUKU 4

28.We nowonaa kana Ngai Mwene Vinya W'onthe atheeasya kīw'ū ītunī, na Ithyī tūkaete mosyao me langi syī kīvathūkany'o; na katī wa iīma kwī nzoa nzaū na ndune, syī kīvathūkany'o, na ingī nziū ki?

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ ثَمَرَاتٍ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهَا ۚ وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌ بِيضٌ وَحُمْرٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهَا وَغَرَابِيبُ سُودٌ ﴿٢٨﴾

29.Na katī wa andū na nyamū na ng'ombe, ota ūu syīna mīkalīle yī kīvathūkany'o? No ala tū katī wa athūkūmi Make mena ūmanyi, mamūkīaa Ngai Mwene Vinya W'onthe me oka. Nīw'o, Ngai Mwene Vinya W'onthe nī Mwene-Vinya, Mūekanīi-Mūno Vyū.

وَمِنَ النَّاسِ وَالدَّوَابِّ وَالْأَنْعَامِ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ كَذَٰلِكَ ۗ إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ ﴿٢٩﴾

30.Vate nzika, no asu *tu* ala mayĩatĩĩaa Ivuku ya Ngai Mwene Vinya W'onthe na malũmasya Mboya na kumya katĩ wa *syĩndũ* ila Ithyĩ tũnenganĩte kwoondũ woo, kĩmbithĩnĩ na ũtheinĩ, mekwatasya ũtandĩthyo ũtakathela ona ĩndĩĩ.

إِنَّ الَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَٰبَ اللَّهِ وَأَقَامُوا الصَّلَوٰةَ وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَٰهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً يَرْجُونَ تِجَٰرَةً لَّن تَبُورَ ﴿٣٠﴾

31.Nĩkana We atonye kũmanenge mo matuvi mausũu, ona kwongeleela ĩũlũ woo mumonĩ Wake. We vate nzika, nĩ Mũekanĩi- Mũno Vyũ, ũla Usũĩtwe nĩ Mũvea.

لِيُوَفِّيَهُمْ أُجُورَهُمْ وَيَزِيدَهُم مِّن فَضْلِهِۦٓ إِنَّهُۥ غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣١﴾

32.Na Ivuku yĩla Ithyĩ tũũvuanĩsye we nĩ w'o mũthei, yĩla yĩanĩĩasya maũndũ ala me mbee wayo. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe ni Mũmanyi wa maũndũ onthe, Woni-W'onthe, ĩũlũ wa athũkũmi Make.

وَالَّذِىٓ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَٰبِ هُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ إِنَّ اللَّهَ بِعِبَادِهِۦ لَخَبِيرٌۢ بَصِيرٌ ﴿٣٢﴾

33.Ĩndĩ Ithyĩ nĩtwamanengie athũkũmi Maitũ ala Ithyĩ twamanyuvie Ivuku ta ũtiĩwa. Na katĩ woo ve amwe ala mekwĩyananga mo ene nũndũ wa *kwenda kũatĩĩa mawendi moo,* na katĩ woo ve *amwe* ala maatĩĩaa nzĩa ĩla ya w'o, na katĩ woo ve *amwe* ala mamathing'ĩĩasya angĩ kwĩka meko ma ũseo kwa mwĩao wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na ow'o, kyu nĩ kĩvathũkany'o kĩnene.

ثُمَّ أَوْرَثْنَا الْكِتَٰبَ الَّذِينَ اصْطَفَيْنَا مِنْ عِبَادِنَا فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِۦ وَمِنْهُم مُّقْتَصِدٌ وَمِنْهُمْ سَابِقٌۢ بِالْخَيْرَٰتِ بِإِذْنِ اللَّهِ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿٣٣﴾

34.Mĩũnda ya Tene-W'onthe! Mo makamĩlika yo. Navo, Makaanakavw'a na itanga sya thaavu, na lũlũ; na itonyeo syoo vo ikeethwa syĩ sya lili.

جَنَّٰتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِن ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ ﴿٣٤﴾

35.Namo makaasya, 'Ndaĩa syonthe nĩ sya Ngai Mwene Vinya W'onthe ũla ũvetangĩte kyeva kuma kwitũ. Vate

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِىٓ أَذْهَبَ عَنَّا الْحَزَنَ إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣٥﴾

nzika, Mwĩai nĩ Mũekanĩi-Mũno Vyũ, Mwosi-wa-Mũvea.

36.'Ula kwa wingĩvo Wake, watũtũisye ithyĩ nthĩnĩ wa ũtũo wa Tene-W'onthe, vala wĩa ũtakatũkiita ithyĩ, kana *ũndũ ona wĩva wa mĩnoo* ũtũkwatĩe vo.

الَّذِي أَحَلَّنَا دَارَ الْمُقَامَةِ مِن فَضْلِهِ لَا يَمَسُّنَا فِيهَا نَصَبٌ وَلَا يَمَسُّنَا فِيهَا لُغُوبٌ ﴿٣٦﴾

37.Indĩ ĩũlũ wa asu ala matetĩkĩlaa, ve Iia-ya-Mwaki. Kĩkw'ũ kĩikatuwa kwoo nĩkana matonya kũkw'a; ona ũsilĩlo na w'o ndũkaolangwa kwoondũ woo. Uu nĩw'o Ithyĩ tũmũĩvaa kĩla mũndũ ũte mũvea.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ نَارُ جَهَنَّمَ لَا يُقْضَىٰ عَلَيْهِمْ فَيَمُوتُوا وَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُم مِّنْ عَذَابِهَا كَذَٰلِكَ نَجْزِي كُلَّ كَفُورٍ ﴿٣٧﴾

38.Navo makaĩĩa ũtethyo, 'Ame Mwĩai waitũ, tumye nza ithyĩ, na tũkeeka meko ma ũlũngalu eka ala ithyĩ tweekaa.' 'Ithyĩ tũyaamũnenge inywĩ thayũ *mũasa wĩanĩe* nĩkana mũndũ wa kũsũanĩa ĩvindanĩ yu? Na ota ũu, Mũkaanany'a nĩwamũvikĩie inyw'ĩ. Kwa ũu inyw'ĩ samai *ũsilĩlo;* nũndũ eki-ma-naĩ mai mũsũvĩi.

وَهُمْ يَصْطَرِخُونَ فِيهَا رَبَّنَا أَخْرِجْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ أَوَلَمْ نُعَمِّرْكُم مَّا يَتَذَكَّرُ فِيهِ مَن تَذَكَّرَ وَجَاءَكُمُ النَّذِيرُ فَذُوقُوا فَمَا لِلظَّالِمِينَ مِن نَّصِيرٍ ﴿٣٨﴾

LUKU 5

39.Nĩw'o, Ngai Mwene Vinya W'onthe nũsyĩsĩ syĩmbithĩ sya matu na nthĩ. Nĩw'o, We nũmesĩ maũndũ *ala mavithĩtwe* nthĩnĩ wa ithũi.

إِنَّ اللَّهَ عَالِمُ غَيْبِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٣٩﴾

40.We nĩ We ũla ũmũtwĩkĩthĩtye inyw'ĩ anene ĩũlũ wa nthĩ. Kwa ũu, we ũla ũtetĩkĩlaa. akathĩna *we mwene* nũndũ wa *mosyao ma* ũlei wake. Na ĩũlũ wa alei, ũlei woo ũkongeleela kĩmena mbee wa Mwĩai woo, na ũlei woo ũkongeleela wasyo tũ.

هُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ فَمَن كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ إِلَّا مَقْتًا وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ إِلَّا خَسَارًا ﴿٤٠﴾

قل أرءيتم شركاءكم الذين تدعون من دون الله أروني ماذا خلقوا من الأرض أم لهم شرك في السموت أم آتينهم كتبا فهم على بينت منه بل إن يعد الظلمون بعضهم بعضا إلا غرورا ﴿٤٠﴾

41.Asya, 'Inyw'ĩ nĩmũsyonete ila ngai mũsyĩkaĩlaa vandũ va Ngai Mwene Vinya W'onthe? Mbony'ai nyie ĩndĩ kĩla syo syũmbĩte ĩũlũ wa nthĩ. Kana syo syĩna kĩanda nthĩnĩ wa ũmbi wa matu? Kana Ithyĩ nĩtũmanengete mo Ivuku nĩkana methwe na ũkũsĩ kuma nthĩnĩ wayo? Aiee, eki-ma-naĩ mathanaa vathei mũndũ na ũla ũngĩ.

إن الله يمسك السموت والأرض أن تزولا ولئن زالتا إن أمسكهما من أحد من بعده إنه كان حليما غفورا ﴿٤١﴾

42.Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'on the nĩwikwatĩĩe matu na nthĩ iikese *kuma vandũ vasyo.* Na syo ikathũka, vai ũtonya kwikwatĩĩa ateo We. Nĩw'o nĩ Mũmĩĩsya, Mũekanĩĩ-Mũno Vyũ.

وأقسموا بالله جهد أيمنهم لئن جاءهم نذير ليكونن أهدى من إحدى الأمم فلما جاءهم نذير ما زادهم إلا نفورا ﴿٤٢﴾

43.Namo nĩmeevĩtie kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe na ithitũ syoo syĩ vinya makyasya, 'Takethwa Mũkaanany'a nĩwookie kwoo, mo methwa maatĩĩie ũtongoi mbee wa andũ ala angĩ ona meva. Indĩ yĩla Mũkaanany'a wamavikĩie mo, ũu wamongeleele mo nthĩnĩ wa ũlei.

استكبارا في الأرض ومكر السيئ ولا يحيق المكر السيئ إلا بأهله فهل ينظرون إلا سنت الأولين فلن تجد لسنت الله تبديلا ولن تجد لسنت الله تحويلا ﴿٤٣﴾

44.Nũndũ wa ũng'endu ĩũlũ wa nthĩ na nzaama sya kũsũanĩa mothũku. Indĩ masũanĩo asu mathũku maimathyũlũlũkĩte andũ angĩ ateo asũanĩi mamo. Mo ĩndĩ nĩmamanthaa kĩndũ ona kĩva ateo nzĩa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe ya ũndũ *weekanaa na* andũ ma tene? Ĩndĩ we ndũkona ũalyũko ona wĩva nzĩanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe ona ĩndĩĩ.

أولم يسيروا في الأرض فينظروا كيف كان عاقبة الذين من قبلهم وكانوا أشد منهم قوة وما

45.Mo nomaanganga ĩũlũ wa nthĩ makona ũndũ mũminũkĩlyo wa ala maĩ mbee woo wathũkĩte? Namo maĩ na vinya mwingĩ kũmavĩta mo. Vai kĩndũ

كَانَ اللّٰهُ لِيُعْجِزَهٗ مِنْ شَيْءٍ فِي السَّمٰوٰتِ وَلَا فِي الْاَرْضِ ۚ اِنَّهٗ كَانَ عَلِيْمًا قَدِيْرًا ﴿٤٥﴾

kĩtonya kũtulya mawalany'o *Make* matunĩ na ĩũlũ wa nthĩ. Nĩw'o, We nĩ Umanyi-W'onthe, Mwene-Utonyi-W'onthe.

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللّٰهُ النَّاسَ بِمَا كَسَبُوْا مَا تَرَكَ عَلٰى ظَهْرِهَا مِنْ دَآبَّةٍ وَّلٰكِنْ يُّؤَخِّرُهُمْ اِلٰٓى اَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ فَاِذَا جَآءَ اَجَلُهُمْ فَاِنَّ اللّٰهَ كَانَ بِعِبَادِهٖ بَصِيْرًا ﴿٤٦﴾

46.Na takethwa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ kũmasilĩla andũ nũndũ wa maũndũ ala mo mekaa, We ndatia kyũmbe kĩ thayũ ona kĩmwe ĩũlũ wa thayũ wa nthĩ ĩno; ĩndĩ We amanengae mo ĩvinda kũvika ĩvinda yĩla yĩtw'ĩtwe; na yĩla yĩtw'ĩtwe yavika, ĩndĩ *mo makamanya kana* Ngai Mwene Vinya W'onthe ena athũkũmi Make onthe uungu wa metho Make.

سُورَةُ يسٓ مَكِّيَّة (٣٦)

YAA SIIN
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.
2.Yaa Siin. *We Mũtongoi Mwĩanĩu!*
3.Nyie nĩĩvĩta na Kulani ĩla yusũĩtwe nĩ ũĩ,
4.We ow'o wĩ *ũmwe* wa ala Atũmwa,
5.Nzĩanĩ ĩla ya w'o.

6.*Uũ nĩ* ũvuany'o wa ũla-Wĩ-Vinya, Usũĩtwe nĩ tei.

7.Nĩkana we ũtonye kũmakaany'a andũ ala maaĩthe moo mataakanw'a, na kwa ũu, mo ti asũvĩi ma maũndũ.

8.Vate nzika, ndeto nĩndĩkĩĩku kwa aingĩ moo, nũndũ mo mayĩtĩkĩlaa.

9.Ithyĩ nĩtwĩkĩĩte masango kwĩlingĩla ngingonĩ syoo makavika ngolunĩ syoo, kwa ũu, mĩtwe yoo nĩmĩũngalalye.

10.Na Ithyĩ nĩtwĩkĩĩte kĩsiĩĩi mbee woo na kĩsiĩĩi ĩtina woo na nĩtũmavw'ĩkĩte vyũ ũkethĩa maitonya kwona.

11.Namo no ũndũ ũmwe kwoo, wamakaany'a kana walea kũmakaany'a: mo maiketĩkĩla.

12.We nũtonya kũmũkaany'a ũla tũ ũnũkũatĩĩa Kĩlilikany'a na kũmũkĩa Ngai-Wa-Ulau kĩmbithĩnĩ. Kwa ũu mũtavye we ũvoo mũseo wa ũekeo na ĩtuvi ya ndaĩa.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

يسٓ ﴿٢﴾

وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ ﴿٣﴾

إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٤﴾

عَلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٥﴾

تَنزِيلَ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٦﴾

لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّا أُنذِرَ آبَاؤُهُمْ فَهُمْ غَافِلُونَ ﴿٧﴾

لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَىٰ أَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٨﴾

إِنَّا جَعَلْنَا فِي أَعْنَاقِهِمْ أَغْلَالًا فَهِيَ إِلَى الْأَذْقَانِ فَهُم مُّقْمَحُونَ ﴿٩﴾

وَجَعَلْنَا مِن بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٠﴾

وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَشِيَ الرَّحْمَٰنَ بِالْغَيْبِ فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ وَأَجْرٍ كَرِيمٍ ﴿١٢﴾

13.Vate nzika, Ithyī *ithyoka* Nithyī tŪmanengae ala akw'Ū thayŪ, na nītŪmaandīkaa maŪndŪ ala mamatongoasya mbee na ala mamatiaa ītina; na Ithyī nītŪandīkīte syīndŪ syonthe nthīnī wa Ivuku ītheu.

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِ الْمَوْتَىٰ وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا وَآثَارَهُمْ ۚ وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ فِي إِمَامٍ مُبِينٍ ﴿١٢﴾

LUKU 2

14.Na matavye mo ngelekany'o ya andŪ ma mŪsyī Ūla AtŪmwa maŪvikīie.

وَاضْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ إِذْ جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿١٣﴾

15.Yīla Ithyī twamatŪmie AtŪmwa elī, namo mamalea me elī; Ithyī nītwamekīie *mo* vinya na wa katatŪ, namo maisye, 'Ow'o, ithyī nītŪtŪmītwe kwenyu ta Atumwa.'

إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ فَقَالُوا إِنَّا إِلَيْكُمْ مُرْسَلُونَ ﴿١٤﴾

16.Na mo mamasŪngīa, 'Inyw'ī mwīo andŪ otaitŪ na Ngai-Wa-Ulau nde ŪndŪ Ūvuanītye. Inyw'ī nīmŪŪkengana tŪ.'

قَالُوا مَا أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَمَا أَنْزَلَ الرَّحْمَٰنُ مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا تَكْذِبُونَ ﴿١٥﴾

17.Namo maisye, 'Ow'o, Mwīai waitŪ nīwīsī nesa kana ithyī twī AtŪmwa *Make* kwenyu.

قَالُوا رَبُّنَا يَعْلَمُ إِنَّا إِلَيْكُمْ لَمُرْسَلُونَ ﴿١٦﴾

18.'Na wīa witŪ no kŪete UtŪmane wī Ūtheinī.'

وَمَا عَلَيْنَا إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿١٧﴾

19.Namo maisye, 'Vate nzika, ithyī twīna mŪthaana nŪndŪ wenyu, na mwalea kŪeka *kŪtŪtavya,* ow'o ithyī nītŪŪmŪkimanga na mavia, na Ūsilīlo wī woo nŪŪmŪvalŪkīla inyw'ī kuma mokonī maitŪ.'

قَالُوا إِنَّا تَطَيَّرْنَا بِكُمْ ۖ لَئِنْ لَمْ تَنْتَهُوا لَنَرْجُمَنَّكُمْ وَلَيَمَسَّنَّكُمْ مِنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨﴾

20.Namo masŪngīa, 'MŪthaana wenyu, wī nenyu inyw'ī ene. Kītumi nŪndŪ, inyw'ī nīmŪtaītwe? Aiee, inyw'ī mwī andŪ mŪkīlīte mīvaka yonthe!

قَالُوا طَائِرُكُمْ مَعَكُمْ ۚ أَئِنْ ذُكِّرْتُمْ ۚ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُسْرِفُونَ ﴿١٩﴾

21.Na kuma kīkonyo kya vaasa kya mūsyī vooka mūndū asembete. Nake asya, 'Inyw'ī andū makwa, maatīīei Atūmwa.'

وَجَآءَ مِنْ أَقْصَا ٱلْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَىٰ قَالَ يَٰقَوْمِ ٱتَّبِعُوا۟ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿٢٠﴾

22.'Maatīīei asu ala mateūmūkūlya inyw'ī ītuvi ona yīva, na ala matongoew'e nesa.

ٱتَّبِعُوا۟ مَن لَّا يَسْـَٔلُكُمْ أَجْرًا وَهُم مُّهْتَدُونَ ﴿٢١﴾

23.'Na Nyie nīna kītumi kyaū nīlee kūmūthaitha ūla We ūmbūmbīte nyie, na ūla inyw'ī mūkatūngwa Kwake?

وَمَا لِىَ لَآ أَعْبُدُ ٱلَّذِى فَطَرَنِى وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٢﴾

24.Nyie īndī ngamosa angī ta ngai ūtee Wake? Ethwa Ngai-Wa-Ulau akenda kūmbīka naī, wīw'anīthya woo ūkanguna na vathei, ona mo maitonya kūndangīīa nyie.

ءَأَتَّخِذُ مِن دُونِهِۦٓ ءَالِهَةً إِن يُرِدْنِ ٱلرَّحْمَٰنُ بِضُرٍّ لَّا تُغْنِ عَنِّى شَفَٰعَتُهُمْ شَيْـًٔا وَلَا يُنقِذُونِ ﴿٢٣﴾

25.Uvoonī ūsu vate nzika, nyie nīthwa nī īvīvyonī yī ūtheinī.

إِنِّىٓ إِذًا لَّفِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٢٤﴾

26.'Nyie nīngūmwītīkīla Mwīai wenyu; kwa ūu, mbīthukīīsyei nyie.'

إِنِّىٓ ءَامَنتُ بِرَبِّكُمْ فَٱسْمَعُونِ ﴿٢٥﴾

27.Nake *we* nīwataviw'e, 'Lika ītunī.' Nake asya, 'Takethwa andū makwa nīmamanyie,

قِيلَ ٱدْخُلِ ٱلْجَنَّةَ ۖ قَالَ يَٰلَيْتَ قَوْمِى يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

28.'Undū Mwīai wakwa ūnengete nyie ūekeo *kwa ūlau* na nūndw'īkīthītye nyie ūmwe wa ala ataīīku!'

بِمَا غَفَرَ لِى رَبِّى وَجَعَلَنِى مِنَ ٱلْمُكْرَمِينَ ﴿٢٧﴾

29.Na Ithyī tūyaatheesya nguthu sya ita kwa andū make sya kuma ītunī, ona īthyī tūyaī na vata wa kwīka ūu.

وَمَآ أَنزَلْنَا عَلَىٰ قَوْمِهِۦ مِنۢ بَعْدِهِۦ مِن جُندٍ مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَمَا كُنَّا مُنزِلِينَ ﴿٢٨﴾

30.Waī mūuumo o ūmwe na sisya! Mo nīmathelile vyū.

إِن كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَٰحِدَةً فَإِذَا هُمْ خَٰمِدُونَ ﴿٢٩﴾

31.Woo kwa *mbaa-andũ!* Vayũkaa Mũtũmwa kwoo ateo mo nĩmamũvũĩaa ngũĩ.

يٰحَسْرَةً عَلَى الْعِبَادِ ۚ مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣٠﴾

32.Mo nomonete nĩ nzyawa syĩana ata ila tũsyanangĩte mbee woo, *na* kana iyaamaasyokea ona ĩndĩĩ?

أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ الْقُرُونِ أَنَّهُمْ إِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٣١﴾

33.Na mo onthe, vate nzika, makaetwe mbee Waitũ, mombanĩtw'e vamwe.

وَإِنْ كُلٌّ لَمَّا جَمِيعٌ لَدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴿٣٢﴾

LUKU 3

34.Na nthĩ ĩla ngw'ũ nĩ Kyama kwoo; Ithyĩ nĩtũmĩthayũũkasya, na tũkaumya mbeũ sya ĩĩu kuma vo, ila mo maĩsaa.

وَآيَةٌ لَهُمُ الْأَرْضُ الْمَيْتَةُ أَحْيَيْنَاهَا وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا فَمِنْهُ يَأْكُلُونَ ﴿٣٣﴾

35.Na nthĩnĩ wayo Ithyĩ nĩtw'ĩĩte mĩũnda ya mĩtende na mĩsavivũ, na ithyĩ nĩtũtumĩte mbuluti sya kĩw'ũ ikavulutya nthĩnĩ wayo,

وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِنْ نَخِيلٍ وَأَعْنَابٍ وَفَجَّرْنَا فِيهَا مِنَ الْعُيُونِ ﴿٣٤﴾

36.Nĩkana mo matonye kũya matunda kuma vo, na ti moko moo ala matumie mamea. Indĩ mo nomatũngaa mũvea?

لِيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ وَمَا عَمِلَتْهُ أَيْدِيهِمْ ۖ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٥﴾

37.We nĩ We Mũtheu ũla woombie syĩndũ syonthe iĩĩ-iĩĩ, sya syĩndũ ila nthĩ ĩmeaa, na syoo ene, na sya maũndũ ala mo matamesĩ.

سُبْحَانَ الَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا مِمَّا تُنْبِتُ الْأَرْضُ وَمِنْ أَنْفُسِهِمْ وَمِمَّا لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾

38.Na ũtukũ nĩ Kyama kwoo ũla Ithyĩ kuma kwa w'o tumasya mũthenya, na sisya! Mo me kĩvindunĩ.

وَآيَةٌ لَهُمُ اللَّيْلُ نَسْلَخُ مِنْهُ النَّهَارَ فَإِذَا هُمْ مُظْلِمُونَ ﴿٣٧﴾

39.Na syua nĩyĩendete yĩsĩle nzĩanĩ ĩla *yĩtw'ĩĩwe.* Ũsu nĩ ũtw'io wa Mwene Vinya W'onthe, Ngai-ũmanyi-W'onthe.

وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ لَهَا ۚ ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٣٨﴾

40.Na w'o mwei Ithyĩ nĩtũw'ĩe mavinda, kũvika ũkekala ta kaũvonge kakũũ komũ ka mũtende.

وَالْقَمَرَ قَدَّرْنَاهُ مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ كَالْعُرْجُونِ الْقَدِيمِ

41.Syũa yĩivĩtũka mwei, ona w'o ũtukũ ndũvĩtũka mũthenya,na syonthe ithambalele kilingenĩ.

لَا الشَّمْسُ يَنْبَغِي لَهَا أَنْ تُدْرِكَ الْقَمَرَ وَلَا اللَّيْلُ سَابِقُ النَّهَارِ ۚ وَكُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ

42.Na Kyama kĩngĩ kwoo nĩkana Ithyĩ nĩtũmakuaa aana moo na ngalawa ikuĩthĩtw'e mĩio.

وَآيَةٌ لَهُمْ أَنَّا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ فِي الْفُلْكِ الْمَشْحُونِ

43.Na Ithyĩ tũkoomba kwoondũ woo syĩndũ ingĩ iilyĩ ta isu ila mo makalĩsaa.

وَخَلَقْنَا لَهُمْ مِنْ مِثْلِهِ مَا يَرْكَبُونَ

44.Na takethwa ithyĩ nĩtwendie *ũu,* twĩthĩwa twamanyw'ĩthisye kĩw'ũ namo mayĩthwa na ũmwe wa kũmasiĩĩa *mo* ona maitangĩĩka.

وَإِنْ نَشَأْ نُغْرِقْهُمْ فَلَا صَرِيخَ لَهُمْ وَلَا هُمْ يُنْقَذُونَ

45.Ateo tei kuma Kwitũ na kyaũya kwa ĩvinda.

إِلَّا رَحْمَةً مِنَّا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ

46.Na yĩla mo matavw'a, 'Ĩsũvĩei inyw'ĩ ene, na maũndũ ala me mbee wenyu, na ala me ĩtina wenyu, nĩkana inyw'ĩ mwĩw'ĩwe tei,' *mo nĩmaalyũkaa.*

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ وَمَا خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ

47.Na vai Kyama kĩmavikĩaa mo katĩ wa Syama sya Mwĩai woo, ĩndĩ mo nĩmaalyũkaa makakĩtia.

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ

48.Na yĩla mo matavw'a, 'Umyai katĩ wa syĩndũ ila Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmũnengete inyw'ĩ,' asu ala metetĩkĩlaa mamatavasya asu ala metĩkĩlaa, tũkamũĩthya we ũla Ngai Mwene Vinya W'onthe waĩle kwĩthwa amũĩthĩtye, ethwa We nĩwendie ũu? Inyw'ĩ mwĩ ĩvĩtyonĩ yĩ ũtheinĩ.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنُطْعِمُ مَنْ لَوْ يَشَاءُ اللَّهُ أَطْعَمَهُ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ

49.Na mo makũlya, 'ũtianĩo ũũ wa ũsilĩlo *ũkeanĩĩw'a* ĩndĩĩ, ethwa inyw'ĩ *vate ngũĩ* mwĩ ma w'o?

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ

50.Mo meteele kĩuumo o kĩmwe tũ kĩla kĩkamakwata mo omaikaananĩa.

مَا يَنظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً تَأْخُذُهُمْ وَهُمْ يَخِصِّمُونَ

51.Na mo maikethwa matonya, kwĩyĩaa ona maikamasyokea andũ moo ma mũsyĩ.

فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ يَرْجِعُونَ

LUKU 4

52.Na soo ũkavuvwa, na sisya! Mo makeekalaata kuma mbũanĩ *maendete* kwa Mwĩai woo.

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَإِذَا هُم مِّنَ الْأَجْدَاثِ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يَنسِلُونَ

53.Mo makaasya, 'Woo nĩ witũ ithyĩ! Nũũ ũla ũtũkĩlĩtye ithyĩ kuma vandũ vaitũ va too? Uu nĩw'o Ngai-Wa-Ulau wathanĩte, namo Atũmwa maneenie w'o.'

قَالُوا يَا وَيْلَنَا مَن بَعَثَنَا مِن مَّرْقَدِنَا ۜ هَٰذَا مَا وَعَدَ الرَّحْمَٰنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُونَ

54.Vakeethwa na kĩuumo o kĩmwe na sisya! Onthe makaetwe mbee Waitũ.

إِن كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ جَمِيعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُونَ

55.Na mũthenya ũsu, vai thayũ ũkavĩtĩw'a ona vanini; onenyu mũkatuvw'a kwoondũ wa maũndũ ala inyw'ĩ mweekaa.

فَالْيَوْمَ لَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَلَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ

56.Nĩw'o atũi ma-ĩtunĩ, mũthenya ũsu, makeethwa makwatene maũndũnĩ maingĩ maitana.

إِنَّ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِي شُغُلٍ فَاكِهُونَ

57.Mo na iveti syoo makeethwa myuunyĩnĩ ya kwendeesya, *mailyĩ-nthĩ* maĩĩe mĩto myũkĩlĩĩĩlu.

هُمْ وَأَزْوَاجُهُمْ فِي ظِلَالٍ عَلَى الْأَرَائِكِ مُتَّكِئُونَ

58.Mo makeethwa na matunda vo, na makeethwa na kĩla kyonthe mo maketya.

لَهُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ وَلَهُم مَّا يَدَّعُونَ

59.'*Mũuo wĩthwe nenyu* ---nĩ ndeto *ya ngethi* yumĩte kwa Mwĩai *ũla* Usũĩtwe nĩ tei.

سَلَٰمٞ قَوۡلٗا مِّن رَّبّٖ رَّحِيمٖ ٥٨

60.Na Ngai akasya, 'Ĩvathanei na *ala alũngalu* ũmũnthĩ, ame inyw'ĩ avĩtany'a!

وَٱمۡتَٰزُواْ ٱلۡيَوۡمَ أَيُّهَا ٱلۡمُجۡرِمُونَ ٥٩

61.'Nyie ndyaamwĩyĩaĩa inyw'ĩ aana ma Atamu, kana mũikamũthaithe Satani, nũndũ we nĩ mũmaitha wĩ ũtheinĩ kwenyu,

۞أَلَمۡ أَعۡهَدۡ إِلَيۡكُمۡ يَٰبَنِيٓ ءَادَمَ أَن لَّا تَعۡبُدُواْ ٱلشَّيۡطَٰنَۖ إِنَّهُۥ لَكُمۡ عَدُوّٞ مُّبِينٞ ٦٠

62.'Na kana inyw'ĩ mũnthaithae Nyie? Ĩno nĩyo nzĩa ya w'o.

وَأَنِ ٱعۡبُدُونِيۚ هَٰذَا صِرَٰطٞ مُّسۡتَقِيمٞ ٦١

63.'Na we nĩwamĩthyoekisye nguthu nene yenyu. Indĩ inyw'ĩ mwaleile kũmanya nĩkĩ?

وَلَقَدۡ أَضَلَّ مِنكُمۡ جِبِلّٗا كَثِيرًاۖ أَفَلَمۡ تَكُونُواْ تَعۡقِلُونَ ٦٢

64.'Ino nĩyo Ngiena ĩla inyw'ĩ mwathiwe.

هَٰذِهِۦ جَهَنَّمُ ٱلَّتِي كُنتُمۡ تُوعَدُونَ ٦٣

65.'Mĩlikei ũmũnthĩ, nũndũ nĩmwaleile kwĩtĩkĩla.'

ٱصۡلَوۡهَا ٱلۡيَوۡمَ بِمَا كُنتُمۡ تَكۡفُرُونَ ٦٤

66.Umũnthĩ ithyĩ nĩtũkwĩkĩa ũsiĩlo ĩũlũ wa makany'wa moo, na moko moo nĩmeũneena Naitũ, na maũũ moo nĩmeũkũsĩĩa maũndũ ala mo mekĩte.

ٱلۡيَوۡمَ نَخۡتِمُ عَلَىٰٓ أَفۡوَٰهِهِمۡ وَتُكَلِّمُنَآ أَيۡدِيهِمۡ وَتَشۡهَدُ أَرۡجُلُهُم بِمَا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ ٦٥

67.Na takethwa ĩthyĩ nĩtwendie ũu, Ithyĩ twĩthwa twamaumisye metho moo, na ĩndĩ mo methwa masembie *kũmantha* nzĩa. Ĩndĩ mo maĩ matonya kwona ata?

وَلَوۡ نَشَآءُ لَطَمَسۡنَا عَلَىٰٓ أَعۡيُنِهِمۡ فَٱسۡتَبَقُواْ ٱلصِّرَٰطَ فَأَنَّىٰ يُبۡصِرُونَ ٦٦

68.Na takethwa Ithyĩ nĩtwendie *ũu*, twĩthwa twamaalyũlile mo na *kumalũmya mo* mawĩkalonĩ moo, matathi na mbee kana kũsyoka ĩtina.

وَلَوۡ نَشَآءُ لَمَسَخۡنَٰهُمۡ عَلَىٰ مَكَانَتِهِمۡ فَمَا ٱسۡتَطَٰعُواْ مُضِيّٗا وَلَا يَرۡجِعُونَ ٦٧

LUKU 5

69.Na we ũla Ithyĩ tũmũnengae thayũ mũasa, Ithyĩ nĩtũmũtũngaa we akasyoka nthĩnĩ wa *mwĩkalo wa wonzu.* Ĩndĩ mo nomakamanya?

وَمَن نُّعَمِّرْهُ نُنَكِّسْهُ فِي الْخَلْقِ أَفَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٨﴾

70.Na Ithyĩ tũimũmanyĩĩtye we myalĩ, ona kũimwaĩĩĩte we. Yo *Kulani* nĩ ũlilikany'o na Kulani ĩla ĩvathũkanasya syĩndũ.

وَمَا عَلَّمْنَاهُ الشِّعْرَ وَمَا يَنبَغِي لَهُ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ وَقُرْآنٌ مُّبِينٌ ﴿٦٩﴾

71.Nĩkana yo ĩtonye kũmakaany'a onthe ala me thayũ, na kana ũtw'io ĩũlũ wa alei ũtonye kwĩanĩa.

لِّيُنذِرَ مَن كَانَ حَيًّا وَيَحِقَّ الْقَوْلُ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٧٠﴾

72.Mo nomonaa kana, katĩ wa syĩndũ ila moko Maitũ maseũvĩtye, Ithyĩ nĩtũmombĩe ng'ombe ila mo nĩmo masyĩyĩaĩaa?

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا خَلَقْنَا لَهُم مِّمَّا عَمِلَتْ أَيْدِينَا أَنْعَامًا فَهُمْ لَهَا مَالِكُونَ ﴿٧١﴾

73.Na Ithyĩ nĩtũtumĩte syo imew'ae mo, nĩkana makaiĩĩsaa imwe ikamakua na *ingĩ* mo makasiĩsaa.

وَذَلَّلْنَاهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ وَمِنْهَا يَأْكُلُونَ ﴿٧٢﴾

74.Namo mena motandĩthyo angĩ nthĩnĩ wasyo ona kyaũnyw'a. Indĩ mo nomethĩawa na mũvea?

وَلَهُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَمَشَارِبُ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

75.Namo nĩmosete ngai *ingĩ* ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, nĩkana mo matonye kũtetheew'a.

وَاتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لَّعَلَّهُمْ يُنصَرُونَ ﴿٧٤﴾

76.Syo iikatonya kũmatethyá mo; ĩndĩ *vandũ va ũu,* syo mbene ikaumĩĩw'a vamwe namo ta nguthu imathoketye.

لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَهُمْ وَهُمْ لَهُمْ جُندٌ مُّحْضَرُونَ ﴿٧٥﴾

77.Kwa ũu, ũneeni woo ndũkakwĩw'ĩthye kyeva we. Nĩw'o Ithyĩ nĩtwĩsĩ maũndũ ala mo mavithaa na ala matavanasya.

فَلَا يَحْزُنكَ قَوْلُهُمْ إِنَّا نَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٦﴾

78.MŪndŪ nowonaa kana IthyĪ tŪmŪmbĪte kuma nthĪnĪ wa Īlovoto ya manzĪ *tŪ?* IndĪ wee! We nĪ mŪkaananĪsya wĪ ŪtheinĪ.

أَوَلَمْ يَرَ الْإِنسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِن نُّطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُّبِينٌ ٧٧

79.Na we nŪtŪseŪvĪasya ithyĪ ngelekany'o na akyŪlwa nĪ mŪmbĪlwe wake mwene. Na we akŪlasya, 'NŪŪ Ūla Ūtonya kŪthayŪŪkya mavĪndĪ me mou?'

وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَنَسِيَ خَلْقَهُ ۖ قَالَ مَن يُحْيِي الْعِظَامَ وَهِيَ رَمِيمٌ ٧٨

80.Asya, 'We Ūla wamombie Īya mbee, o We akamathayŪŪkya; Na We nĪwĪsĪ nesa vyŪ kĪla *mŪthemba wa* Ūmbi.

قُلْ يُحْيِيهَا الَّذِي أَنشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ ۖ وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ ٧٩

81.'We Ūla ŪmumĪasya mwaki kuma mŪtĪnĪ mwĪŪ, na sisya, inyw'Ī nĪmŪwakanasya kuma nthĪnĪ wa w'o.

الَّذِي جَعَلَ لَكُم مِّنَ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَارًا فَإِذَا أَنتُم مِّنْهُ تُوقِدُونَ ٨٠

82.We Ūla woombie matu na nthĪ ndena Ūtonyi wa kŪmba syĪndŪ ingĪ iilyĪ tasyo?' IĪ, na ow'o We nĪ We Ūla MŪmbi-MŪnene, Umanyi-W'onthe.

أَوَلَيْسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِقَادِرٍ عَلَىٰ أَن يَخْلُقَ مِثْلَهُم ۚ بَلَىٰ وَهُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ ٨١

83.NĪw;o, mwĪao, Wake, yĪla We waeleela kĪndŪ, no kŪkĪtavya *tŪ* ŪkĪtavasya, 'Tw'Īka! Nakyo kĪyambĪlĪĪlya kŪtw'Īka.

إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَن يَقُولَ لَهُ كُن فَيَكُونُ ٨٢

84.Kwa Ūu, We nĪ MŪtheu, Ūla ŪsumbĪ wa syĪndŪ wĪ kw'okonĪ Kwake. Na inyw'Ī *inyw'onthe* mŪkatŪngwa Kwake.

فَسُبْحَانَ الَّذِي بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ٨٣

AL – SAAFAAT
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ (١)

2.Nĩĩvĩta na asu ala meyĩaĩaa mĩthĩa ĩthengeanĩe,

وَالصَّٰفَّٰتِ صَفًّا (٢)

3.Na ĩndĩ maimalũngya amaitha na vinya mũno,

فَالزَّٰجِرَٰتِ زَجْرًا (٣)

4.Na ĩndĩ maimĩsoma Kulani ta ũlilikany'o,

فَالتَّٰلِيَٰتِ ذِكْرًا (٤)

5.Kwa ũla w'o Ngai wenyu nĩ ũmwe,

إِنَّ إِلَٰهَكُمْ لَوَٰحِدٌ (٥)

6.Mwĩai wa matu na nthĩ na syonthe ila syĩ katĩ wasyo na Mwĩai wa maumĩlo ma syua.

رَّبُّ السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَرَبُّ الْمَشَٰرِقِ (٦)

7.Ithyĩ nĩtũyanakavĩtye ĩtu tũ yĩla ya ĩtheo vyũ na wanake wa ndata;

إِنَّا زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِزِينَةٍ الْكَوَاكِبِ (٧)

8.Na Ithyĩ nĩtũyĩsiĩĩe kwa masatani ala mbaa-matũ.

وَحِفْظًا مِّن كُلِّ شَيْطَٰنٍ مَّارِدٍ (٨)

9.Mo maikethwa matonya kwĩthukĩĩsya ũmbano ũla Mũtaĩĩku ona matata mũno---- malũngĩtw'e kuma ngalĩ syonthe.

لَّا يَسَّمَّعُونَ إِلَى الْمَلَإِ الْأَعْلَىٰ وَيُقْذَفُونَ مِن كُلِّ جَانِبٍ (٩)

10.Malũngĩtw'e, na nĩ ũsilĩlo wa kũendeea kwoo—

دُحُورًا وَلَهُمْ عَذَابٌ وَاصِبٌ (١٠)

11.Ateo we ũla ũvulasya *kĩndũ* na ũng'ei na we aatĩĩawa nĩ ũmũĩ mwai *wa mwaki.*

إِلَّا مَنْ خَطِفَ الْخَطْفَةَ فَأَتْبَعَهُ شِهَابٌ ثَاقِبٌ (١١)

12.Kwa ũu, makũlyei mo kana kĩla mo matonya kũmba nĩkĩtonya kwĩkala mbee

فَاسْتَفْتِهِمْ أَهُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَم مَّنْ خَلَقْنَا إِنَّا خَلَقْنَٰهُم مِّن طِينٍ لَّازِبٍ (١٢)

wa kĩla Ithyĩ tũmbĩte. Mo Ithyĩ nĩtũmombĩte na yũmba yĩkwatanu.
13.Aiee, we nũseng'aa, namo nĩmavũthasya ũndũ ũsu.

بَلْ عَجِبْتَ وَيَسْخَرُونَ ﴿١٢﴾

14.Na yĩla mo matavw'a mayĩthukĩĩasya.
15.Na yĩla mo moona Kyama, mamanthaa ũndũ meũkĩvũĩa ngũĩ.

وَإِذَا ذُكِّرُوا لَا يَذْكُرُونَ ﴿١٣﴾
وَإِذَا رَأَوْا آيَةً يَسْتَسْخِرُونَ ﴿١٤﴾

16.Na mo maasya, 'Kĩĩ ti kĩndũ ateo nĩ ũoi wĩyonanĩtye.

وَقَالُوا إِنْ هَٰذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿١٥﴾

17.Ata! Ithyĩ twakw'a na kũtw'ĩka kĩtoo na mavĩndĩ, nĩtũkathayũũkw'a *ĩngĩ?*
18.'Na maaĩthe maitũ ala ma mbee ota ũu?

أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا أَإِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ﴿١٦﴾
أَوَآبَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ ﴿١٧﴾

19.Asya, 'Ĩĩ, na ĩndĩ, mũkanyivw'a.'
20.Indĩ w'o ũkeethwa wĩtano ũmwe mũmũ, na sisya, mo makambĩĩĩĩlya kwona.

قُلْ نَعَمْ وَأَنْتُمْ دَاخِرُونَ ﴿١٨﴾
فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ فَإِذَا هُمْ يَنْظُرُونَ ﴿١٩﴾

21.Namo makaasya, 'Woo nĩ witũ! ũũ nĩ mũthenya wa Matuvi.
22.Ũũ nĩ mũthenya wa ũtw'ĩo wa *mũthya* ũla inyw'ĩ mwaũleaa.

وَقَالُوا يَا وَيْلَنَا هَٰذَا يَوْمُ الدِّينِ ﴿٢٠﴾
هَٰذَا يَوْمُ الْفَصْلِ الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٢١﴾

LUKU 2

23.*Na alaĩka makatavw'a,* 'Mombany'ei onthe ala meekie mothũku, vamwe na anyanyae moo, na ila mo maithaithaa.

احْشُرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَزْوَاجَهُمْ وَمَا كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿٢٢﴾

24.'Ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe; na matongoesyei nzĩanĩ ya Mwakinĩ;

مِنْ دُونِ اللَّهِ فَاهْدُوهُمْ إِلَىٰ صِرَاطِ الْجَحِيمِ ﴿٢٣﴾

25.'Na maũngamyei; nũndũ mo nomũvaka makũlw'e.'
26.'Mwĩna kĩ inyw'ĩ ũndũ mũteũtethany'a mũndũ na ũla ũngĩ?'

وَقِفُوهُمْ إِنَّهُمْ مَسْئُولُونَ ﴿٢٤﴾
مَا لَكُمْ لَا تَنَاصَرُونَ ﴿٢٥﴾

27.Aiee, mŨthenyanĨ Ũsu mo makeenengane nemo ene.

بَلْ هُمُ الْيَوْمَ مُسْتَسْلِمُونَ (٢٦)

28.Na amwe moo makamaneeny'a ala angĨ maikŨlany'a mŨndŨ na Ũla ŨngĨ.

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ (٢٧)

29.Mo makasya, 'NĨw'o inyw'Ĩ mwookaa vala tŨĨ kuma kwa Ũla w'o.'

قَالُوا إِنَّكُمْ كُنتُمْ تَأْتُونَنَا عَنِ الْيَمِينِ (٢٨)

30.Mo makamasŨngĨa, 'Aiee, inyw'Ĩ ene mŨyaĨ etĨkĨli.

قَالُوا بَل لَّمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ (٢٩)

31.'Na ithyĨ tŨyaĨ na Ũtonyi ĨŨlŨ wenyu; ĨndĨ inyw'Ĩ mwaĨ andŨ eki-ma-naĨ.

وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُم مِّن سُلْطَانٍ ۖ بَلْ كُنتُمْ قَوْمًا طَاغِينَ (٣٠)

32.'Yu ndeto ya MwĨai waitŨ nĨyeanĨa ĨŨlŨ waitŨ kana nokŨvika ithyĨ tŨsame ŨsilĨĨlo vate nzika.

فَحَقَّ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَا ۖ إِنَّا لَذَائِقُونَ (٣١)

33.'Na ithyĨ nĨtwamŨthyoekisye inyw'Ĩ nŨndŨ ithyĨ ene twaĨ athyoeku.'

فَأَغْوَيْنَاكُمْ إِنَّا كُنَّا غَاوِينَ (٣٢)

34.Ow'o, mŨthenya Ũsu onthe makeethwa na ianda nthĨnĨ wa ŨsilĨĨlo.

فَإِنَّهُمْ يَوْمَئِذٍ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ (٣٣)

35.Vate nzika, Ũu nĨw'o IthyĨ twĨkanaa na avĨtany'a:

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ (٣٤)

36.NŨndŨ yĨla mo mataviw'e, 'Vai Ngai *ŨngĨ* ateo Ngai Mwene Vinya W'onthe,' mo nĨmaalyŨkile mena ngathĨĨo,

إِنَّهُمْ كَانُوا إِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا إِلَٰهَ إِلَّا اللَّهُ يَسْتَكْبِرُونَ (٣٥)

37.Na mo maisye, 'TwĨekana na ngai siitŨ nŨndŨ wa mŨtili-wa-myalĨ wĨna ndŨŨka?

وَيَقُولُونَ أَئِنَّا لَتَارِكُو آلِهَتِنَا لِشَاعِرٍ مَّجْنُونٍ (٣٦)

38.Aiee, we nŨetete w'o na nŨĨkĨĨthĨtye Ũ-w'o wa AtŨmwa onthe.

بَلْ جَاءَ بِالْحَقِّ وَصَدَّقَ الْمُرْسَلِينَ (٣٧)

39.Inyw'Ĩ vate nzika, mŨkasama ŨsilĨĨlo wĨ woo.

إِنَّكُمْ لَذَائِقُو الْعَذَابِ الْأَلِيمِ (٣٨)

40.Na inyw'ĩ mũkatuvw'a kwoondũ wa maũndũ ala mwĩkĩte tũ----

وَمَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٩﴾

41.Ateo athũkũmi ma Ngai Mwene Vinya W'onthe ala anyuve,

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿٤٠﴾

42.Aa makeethwa na kyaũya kĩsĩkĩe.

أُولَٰئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَّعْلُومٌ ﴿٤١﴾

43.Matunda, namo makanengwe ndaĩa,

فَوَاكِهُ ۖ وَهُم مُّكْرَمُونَ ﴿٤٢﴾

44.Nthĩnĩ wa Mĩũnda ya Utanu,

فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٤٣﴾

45.Mekalĩte ivĩlanĩ sya ũsumbĩ, melekanĩle mũndũ na ũla ũngĩ.

عَلَىٰ سُرُرٍ مُّتَقَابِلِينَ ﴿٤٤﴾

46.Makĩthyũlũlũkw'a kĩkombe kya kyaũnywa kuma mbulutinĩ ĩvulutĩtye,

يُطَافُ عَلَيْهِم بِكَأْسٍ مِّن مَّعِينٍ ﴿٤٥﴾

47.Kyeu, *kĩ kwakaka,* kĩ mũyo kwa ala meũkĩnyw'a,

بَيْضَاءَ لَذَّةٍ لِّلشَّارِبِينَ ﴿٤٦﴾

48.Vala vatakethwa kũmilwa, ona mo maikew'a mainoea vo.

لَا فِيهَا غَوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنزَفُونَ ﴿٤٧﴾

49.Na vakeethwa iveti *ntheu* vamwe namo, syĩna metho mauu, manene na manake,

وَعِندَهُمْ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ عِينٌ ﴿٤٨﴾

50.Mailyĩ ta matumbĩ masũvĩĩku.

كَأَنَّهُنَّ بَيْضٌ مَّكْنُونٌ ﴿٤٩﴾

51.Na ĩndĩ amwe moo makamatavya ala

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٥٠﴾

angĩ, maikũlanasya makũlyo mũndũ na ũla ũngĩ.[12*]

52.Mũneeni kuma katĩ woo akasya, 'Nyie naĩ na mũnyanyawa,

قَالَ قَآئِلٌ مِّنْهُمْ إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٌ ۝٥١

53.Ula waasya, 'ow'o we wĩ ũmwe wa asu ala metĩkĩlaa kana *ũthayũũkyo* nĩ wa w'o?

يَقُولُ أَئِنَّكَ لَمِنَ الْمُصَدِّقِينَ ۝٥٢

54.'Ithyĩ twamina kũkw'a, na twatwĩka mũthanga na mavĩndĩ, nĩw'o ithyĩ nĩtũkatũngwa ĩngĩ?

أَءِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا أَءِنَّا لَمَدِينُونَ ۝٥٣

55.Nake akakũlya, 'Inyw'ĩ nomũmũsisya *we?*

قَالَ هَلْ أَنتُم مُّطَّلِعُونَ ۝٥٤

56.Na ĩndĩ we akasisya na kũmwona we e katĩ wa Mwaki.

فَاطَّلَعَ فَرَآهُ فِي سَوَآءِ الْجَحِيمِ ۝٥٥

57.Nake akasya, 'Nĩĩvĩta na Ngai Mwene Vinya W'onthe, we waĩ vakuvĩ kũtuma nyie nanangĩka.

قَالَ تَاللَّهِ إِن كِدتَّ لَتُرْدِينِ ۝٥٦

58.'Na takethwa ti ĩnee ya Mwĩai wakwa, Nyie vate nzika, nĩthwa neethĩiwe wa asu ala makwĩtwa *mbee Wake.*

وَلَوْلَا نِعْمَةُ رَبِّي لَكُنتُ مِنَ الْمُحْضَرِينَ ۝٥٧

---

[1] *'baizun' ta' baisatun' ĩtumbĩ ya nyaa kana o nyũnyi ĩngĩ. Yĩla kũũneenwa na ndaĩa nĩkwĩawa, 'huwa baizatul balad' kwa ndaĩa *'we nĩ ta ĩtumbĩ ya nyaa' yĩ kaswii nthĩnĩ,* nũndũ nyaa ĩla nũme nĩyo ĩyĩsũvĩaa, kana yo nĩyo nene vyũ ũsũvĩinĩ ũsu, ti ta ĩtumbĩ yĩla yĩtiĩtwe yĩ yoka, kana we nĩ mwĩai kana mũnene; kana ndena ũngĩ meananw'a 'balad' *ndalanĩ* kana kwa kũla ala angĩ mekalaa, na ũla ndeto syoo mo masyĩtĩkĩlaa kana we nũtanĩawa, kana nĩ mũndũ wĩsĩkĩe nesa. Kwa ũu, 'baizun maknoon' nĩ kwasya ngathĩĩo sya ĩtunĩ isũvĩĩtwe nesa, na ikasiĩĩwa.

59.*Uu tiw'o kana* ithyĩ tũikakw'a ĩngĩ,

أَفَمَا نَحْنُ بِمَيِّتِينَ ﴿٥٩﴾

60.'Ateo kĩkw'ũ kitũ kĩla kya mbee, na kana ithyĩ tũikasilĩlwa?

إِلَّا مَوْتَتَنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿٦٠﴾

61.'Vate nzika, ũũ nĩ ũtanu mũnene.

إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٦١﴾

62.'Kwoondũ wa ũndũ ta ũũ, ĩndĩ athũkũmi nĩ mathũkũme.'

لِمِثْلِ هَٰذَا فَلْيَعْمَلِ الْعَامِلُونَ ﴿٦٢﴾

63.Uũ nĩw'o mũseo kana nĩ mũtĩ wa Sakkum?

أَذَٰلِكَ خَيْرٌ نُزُلًا أَمْ شَجَرَةُ الزَّقُّومِ ﴿٦٣﴾

64.Nĩw'o, Ithyĩ nĩtũũtwĩkĩthĩtye we ta ũtato kwa eki-ma-naĩ.

إِنَّا جَعَلْنَاهَا فِتْنَةً لِلظَّالِمِينَ ﴿٦٤﴾

65.Nĩ mũtĩ ũla ũmeaa uungu wa Iia-ya-Mwaki;

إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ الْجَحِيمِ ﴿٦٥﴾

66.Na ĩtunda yaw'o yĩilyĩ ta syongo sya nzoka.

طَلْعُهَا كَأَنَّهُ رُءُوسُ الشَّيَاطِينِ ﴿٦٦﴾

67.Namo makaya ya w'o na kusũsya mavu *moo* naw'o.

فَإِنَّهُمْ لَآكِلُونَ مِنْهَا فَمَالِئُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٦٧﴾

68.Na ĩndĩ vate nzika, ũalũko woo ũkeethwa Iianĩ-ya-Mwaki.

ثُمَّ إِنَّ لَهُمْ عَلَيْهَا لَشَوْبًا مِنْ حَمِيمٍ ﴿٦٨﴾

69.Na ĩndĩ vate nzika, ũalũko woo ũkeethwa Iianĩ-ya-Mwaki.

ثُمَّ إِنَّ مَرْجِعَهُمْ لَإِلَى الْجَحِيمِ ﴿٦٩﴾

70.Ow'o mo meethĩie maaĩthe moo maivĩtya,

إِنَّهُمْ أَلْفَوْا آبَاءَهُمْ ضَالِّينَ ﴿٧٠﴾

71.Na, nĩmeekalaatile maatĩĩe nyaĩĩ syoo.

فَهُمْ عَلَىٰ آثَارِهِمْ يُهْرَعُونَ ﴿٧١﴾

72.Na andũ aingĩ mũno ma tene nĩmeekie mavĩtyo mbee woo,

وَلَقَدْ ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٧٢﴾

73.Na Ithyĩ nĩtwamatũmĩte Akaanany'a katĩ woo.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِمْ مُنْذِرِينَ ﴿٧٣﴾

74.Sisyai, ĩndĩ, mũminũkĩlyo wa asu ala makaaniw'e waĩ *mũthũku* ata,

فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنْذَرِينَ ﴿٧٣﴾

75.Ateo athũkũmi ma Ngai Mwene Vinya W'onthe, ala anyuve.

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿٧٤﴾

LUKU 3

76.Na ow'o Noa nĩwatwĩkaĩlile Ithyĩ, na nĩ ũsũngĩo mũseo mũno wĩana ata ũla twamĩnengie *mboya yake!*

وَلَقَدْ نَادَانَا نُوحٌ فَلَنِعْمَ الْمُجِيبُونَ ﴿٧٥﴾

77.Na Ithyĩ nĩtwamũtangĩĩe we na andũ ma nyũmba yake kuma thĩnanĩ mũnene;

وَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

78.Na Ithyĩ nĩtwamũtwĩkĩthisye ũsyao wake now'o wa kũvĩta tũ.

وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمُ الْبَاقِينَ ﴿٧٧﴾

79.Na Ithyĩ nĩtwamũtiĩe we *syĩĩwaĩseo* katĩ wa nzyawa ila syaatĩĩe ĩtina---
-

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿٧٨﴾

80.Mũuo wĩthwe ĩũlũ wa Noa katĩ wa mbaa andũ.

سَلَامٌ عَلَىٰ نُوحٍ فِي الْعَالَمِينَ ﴿٧٩﴾

81.Uu nĩw'o Ithyĩ tũmatuvaa asu ala mekaa ũseo.

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٠﴾

82.Kwa ũla w'o, we aĩ *ũmwe* wa athũkũmi Maitũ ala meetĩkĩlĩte.

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨١﴾

83.Na ĩndĩ Ithyĩ nĩtwamanyw'ĩthisye kĩw'ũ ala angĩ.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخَرِينَ ﴿٨٢﴾

84.Na nĩw'o, katĩ wa nguthu yake vaĩ Avalamu;

وَإِنَّ مِنْ شِيعَتِهِ لَإِبْرَاهِيمَ ﴿٨٣﴾

85.Yĩla we wookie kwa Mwĩai wake ena ngoo yĩnyivĩtye.

إِذْ جَاءَ رَبَّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٤﴾

86Yĩla wamũtavisye ĩthe wake na andũ make, 'Kĩĩ inyw'ĩ mũthaithaa nĩ kyaũ?

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَاذَا تَعْبُدُونَ ﴿٨٥﴾

87.Inyw'ĩ mũmanthaa movũngũ ta ngai vandũ va Ngai Mwene Vinya W'onthe?

أَئِفْكًا آلِهَةً دُونَ اللَّهِ تُرِيدُونَ ﴿٨٦﴾

88.'Kieleelo kyenyu nĩ kyaũ ĩũlũ wa Mwĩai wa nthĩ syonthe?

فَمَا ظَنُّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

89.Na ĩndĩ we ekya metho vala ve ndata,

فَنَظَرَ نَظْرَةً فِي النُّجُومِ ﴿٨٨﴾

90.Na asya, 'Ow'o Nyie *ndikwĩw'a nesa.'*

فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ ﴿٨٩﴾

91.Kwa ũu mo nĩmaumie vala ũĩ mamwonetye mĩongo yoo.

فَتَوَلَّوْا عَنْهُ مُدْبِرِينَ ﴿٩٠﴾

92.Na ĩndĩ we nĩwaendie vala ve ngai syoo na kĩmbithĩ na asya, 'Inyw'ĩ nomũĩsaa?

فَرَاغَ إِلَىٰ آلِهَتِهِمْ فَقَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٩١﴾

93.Inyw'ĩ mwĩna kĩ ũndũ mũteũneena?

مَا لَكُمْ لَا تَنْطِقُونَ ﴿٩٢﴾

94.Na ĩndĩ kavindanĩ kau we ambĩlĩĩlya kwikũna *ngai* na kw'oko kwa aũme.

فَرَاغَ عَلَيْهِمْ ضَرْبًا بِالْيَمِينِ ﴿٩٣﴾

95.Na kavindanĩ kau, *andũ* mooka mamwelekele mekalaatĩte.

فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ يَزِفُّونَ ﴿٩٤﴾

96.Nake amakũlya, 'Inyw'ĩ mũthaithaa ila *inyw'ĩ ene* mwasũvĩtye,

قَالَ أَتَعْبُدُونَ مَا تَنْحِتُونَ ﴿٩٥﴾

97.'Oyĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe amũmbĩte inyw'ĩ na wĩa wenyu wa moko?

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

98.Namo masya, 'Inyw'ĩ mwakĩei kĩsumba na mũimwĩkya mwakinĩ.'

قَالُوا ابْنُوا لَهُ بُنْيَانًا فَأَلْقُوهُ فِي الْجَحِيمِ ﴿٩٧﴾

99.Uu nĩw'o mo masũanĩie kũmwĩka naĩ, ĩndĩ Ithyĩ nĩtwamasonokisye mũno.

فَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَسْفَلِينَ ﴿٩٨﴾

100.Na Avalamu asya, 'Nyie nĩendete kwa Mwĩai wakwa, ũla wĩndongoesya Nyie.

وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٩٩﴾

101Na Avalamu avoya, 'Mwĩai wakwa, nenge nyie *mwana* mũlũngalu.'

رَبِّ هَبْ لِي مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٠٠﴾

102.Kwa ũu, Ithyĩ nĩtwamũnengie ũvoo mũseo wa kũsyaa mwana.

فَبَشَّرْنَٰهُ بِغُلَٰمٍ حَلِيمٍ ﴿١٠١﴾

103.Na yĩla we weanie nesa eethwa atonya kũthukũma nake, amwĩa, ame mwana wakwa, nyie nĩnonete ndotonĩ ngĩkũaa we. Kwa ũu, sũanĩa ũndũ ũkwona *ũvoo ũsu!* Nake asũngĩa, 'Ame asa wakwa, ĩka ũndũ we wĩyĩaĩwe; na Nyie nĩngwĩthwa nĩ katĩ wa asu ala mena ũmĩĩsyo Ngai enda.'

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ ٱلسَّعْيَ قَالَ يَٰبُنَيَّ إِنِّيٓ أَرَىٰ فِي ٱلْمَنَامِ أَنِّيٓ أَذْبَحُكَ فَٱنظُرْ مَاذَا تَرَىٰ ۚ قَالَ يَٰٓأَبَتِ ٱفْعَلْ مَا تُؤْمَرُ ۖ سَتَجِدُنِيٓ إِن شَآءَ ٱللَّهُ مِنَ ٱلصَّٰبِرِينَ ﴿١٠٢﴾

104.Na yĩla mo elĩ meenyivisye kwa Wendo wa Ngai na we amũkomya nthĩ na ĩvu ũthyũ wĩ nthĩ,

فَلَمَّآ أَسْلَمَا وَتَلَّهُۥ لِلْجَبِينِ ﴿١٠٣﴾

105.Ithyĩ nĩtwamwĩtie we: 'We Avalamu,

وَنَٰدَيْنَٰهُ أَن يَٰٓإِبْرَٰهِيمُ ﴿١٠٤﴾

106.'Ow'o we nĩwĩanĩĩsye ndoto yaku. Ow'o, ũu nĩw'o Ithyĩ tũmaĩvaa ala mekaa moseo.

قَدْ صَدَّقْتَ ٱلرُّءْيَآ ۚ إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِي ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿١٠٥﴾

107.Yu vate nzika, yaĩ ĩtatwa yĩyonanĩtye.

إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ ٱلْبَلَٰٓؤُا۟ ٱلْمُبِينُ ﴿١٠٦﴾

108.Na Ithyĩ nĩtwamwovoisye we na nthembo nene.

وَفَدَيْنَٰهُ بِذِبْحٍ عَظِيمٍ ﴿١٠٧﴾

109.Na ĩndĩ Ithyĩ nĩtwamũtiĩe *syĩtwa ĩseo* katĩ wa nzyawa ila syaatĩĩe ĩtina.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي ٱلْءَاخِرِينَ ﴿١٠٨﴾

110.'Mũuo wĩthwe ĩũlũ wa Avalamu!'

سَلَٰمٌ عَلَىٰٓ إِبْرَٰهِيمَ ﴿١٠٩﴾

111.Uu nĩw'o Ithyĩ tũmatuvaa asu ala mekaa moseo.

كَذَٰلِكَ نَجْزِي ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿١١٠﴾

112.Vate nzika, we aĩ ũmwe wa athũkũmi Maitũ wĩtĩkĩĩte.

إِنَّهُۥ مِنْ عِبَادِنَا ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١١١﴾

113.Na Ithyĩ nĩtwamũnengie we ũvoo mũseo wa Isaaka, Mwathani, *na umwe* wa ala alũngalu.

وَبَشَّرْنَٰهُ بِإِسْحَٰقَ نَبِيًّا مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿١١٢﴾

114.Na Ithyĩ nĩtwanenganie maũathimo ĩũlũ wake na Isaaka. Na kuma katĩ wa nzyawa syoo elĩ ve eki-ma-nesa aingĩ na ve ũmwe ũla wĩyonanĩtye mũng'endu wĩyĩkaa naĩ we mwene.[3]*

وَبَارَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَىٰ إِسْحَاقَ ۚ وَمِن ذُرِّيَّتِهِمَا مُحْسِنٌ وَظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ مُبِينٌ (١١٣)

LUKU 4

115.Na ow'o, Ithyĩ nĩtwamanenengie Mose na Alũni maũathimo Maitũ.

وَلَقَدْ مَنَنَّا عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ (١١٤)

116.Na Ithyĩ nĩtwamatangĩĩe mo elĩ na andũ moo kuma thĩnanĩ mũnene.

وَنَجَّيْنَاهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ (١١٥)

117.Na Ithyĩ nĩtwamatetheeisye mo, namo nĩmo maĩ asindi.

وَنَصَرْنَاهُمْ فَكَانُوا هُمُ الْغَالِبِينَ (١١٦)

118.Na Ithyĩ nĩtwamanengie mo ĩvuku yĩvuanĩtwe kwa ũtheu nesa.

وَآتَيْنَاهُمَا الْكِتَابَ الْمُسْتَبِينَ (١١٧)

119.Na Ithyĩ nĩtwamatongoesye mo nzĩanĩ ĩla ya w'o.

وَهَدَيْنَاهُمَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ (١١٨)

120.Na Ithyĩ nĩtwatiiie *syĩtwa ĩseo* kwoondũ woo katĩ wa nzyawa ila syaatĩĩe.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِي الْآخِرِينَ (١١٩)

---

[3] *Ndeto ĩno 'zalim' *ng'endu* kana 'zulm' *ng'endu'* ndĩwetawa ta kĩumo mana nthĩnĩ wa Kulani Ntheu. Yĩĩa ĩandĩkĩtwe na kĩeleelo kĩĩ yĩũngamaa kwa mĩthemba yonthe ya wathũki kuma nzĩanĩ ĩla ya w'o. Onakau ve ieleelo imwe ila syonanasya ũtungi wa mũvea. Nthĩnĩ wa 35:33 *Al-Faatir,* nĩ ũtheinĩ kana Ngai nĩwĩkĩĩte katĩ wa athũkũmi Make anyuve, andũ ta asu nĩ 'zalmun li nafsihi' ala mekalaa me ang'endu mo ene makyũkita nzĩanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe. Nthĩnĩ wa nguthu ota isu ve asu ala me nthĩnĩ wa nguthu ya ĩũlũ asu mawetetwe ta 'muqtasid na saviq bil khairat' *35:33.* Ota ũu, mũndũ kwĩyĩete mwene kwĩka meko maseo no kwenda kĩthimo kya ũũmũ na ũng'endu wa mũndũ mwene nthĩnĩ wa ĩtambya ya mbee ya kaũ wa kĩveva. Asu ala mekaa ũu kwoondũ wa Ngai nĩ ataĩĩku ĩndĩ mawetawa ta 'zalimun linfsihi' *nũbng'ndu kwoondũ wake mwene.*

121.'MŪuo wīthwe īūlū wa Mose na Aluni.'	سَلَٰمٌ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ ﴿١٢١﴾
122.Ow'o, ūu nīw'o Ithyī tūmaīvaa ala mekaa moseo.	إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُحۡسِنِينَ ﴿١٢٢﴾
123.Vate nzika, mo me elī maī katī wa athūkūmi Makwa meetīkīlīte.	إِنَّهُمَا مِنۡ عِبَادِنَا ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ﴿١٢٣﴾
124.Na kwa ūla w'o, Elia aī *ūmwe* wa Atūmwa *ota ūu,*	وَإِنَّ إِلۡيَاسَ لَمِنَ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ﴿١٢٣﴾
125.Yīla we wamakūlilye andū make, 'Inyw'ī nomūūmūkīa Ngai?	إِذۡ قَالَ لِقَوۡمِهِۦٓ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٤﴾
126.'Inyw'I mwīmwīkaīla Mbaalī, na kūmūtia ūla Mūmbi Mūseo vyū katī wa ombi,	أَتَدۡعُونَ بَعۡلٗا وَتَذَرُونَ أَحۡسَنَ ٱلۡخَٰلِقِينَ ﴿١٢٥﴾
127.'Ngai Mwene Vinya W'onthe, Mwīai wenyu na Mwīai wa maaīthe menyu ma tene?	ٱللَّهَ رَبَّكُمۡ وَرَبَّ ءَابَآئِكُمُ ٱلۡأَوَّلِينَ ﴿١٢٦﴾
128.Indī mo nīmamūtw'īkīthisye we ta mūkengani, na vate nzika, mo makaetwe *mbee wa Ngai kumya ūtalo;*	فَكَذَّبُوهُ فَإِنَّهُمۡ لَمُحۡضَرُونَ ﴿١٢٧﴾
129.Ateo athūkūmi anyuve ma Ngai Mwene Vinya W'onthe.	إِلَّا عِبَادَ ٱللَّهِ ٱلۡمُخۡلَصِينَ ﴿١٢٨﴾
130.Na Ithyī nītwamūtiīe *syītwa īseo* katī wa nzyawa ila syaatiīe-----	وَتَرَكۡنَا عَلَيۡهِ فِي ٱلۡأٓخِرِينَ ﴿١٢٩﴾
131.'Mūuo wīthwe īūlū wa Elia *na andū make!*	سَلَٰمٌ عَلَىٰٓ إِلۡ يَاسِينَ ﴿١٣٠﴾
132.O'wo, ūu nīw'o Ithyī tūmatuvaa ala mekaa nesa.	إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُحۡسِنِينَ ﴿١٣١﴾
133.Vate nzika, we aī *ūmwe* wa athūkūmi Maitū ala meetīkīlaa.	إِنَّهُۥ مِنۡ عِبَادِنَا ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ﴿١٣٢﴾

134.Na kwa ũla w'o Loto aĩ *ũmwe wa* Atũmwa *ota ũu,*

وَإِنَّ لُوطًا لَّمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٣﴾

135.Yĩla ĩthyĩ twamumisye we na andũ make onthe ma mũsyĩ wake,

إِذْ نَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٣٤﴾

136.Ateo kĩveti kĩkũũ *kĩla kyaĩ* katĩ wa ala mekalile *ĩtina*

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ ﴿١٣٥﴾

137.Na ĩndĩ Ithyĩ twamumisye we na andũ make onthe ma mũsyĩ wake,

ثُمَّ دَمَّرْنَا الْآخَرِينَ ﴿١٣٦﴾

138.Na vate nzika, inyw'ĩ nĩmũvĩtĩlaa vakuvĩ namo kĩoko,

وَإِنَّكُمْ لَتَمُرُّونَ عَلَيْهِم مُّصْبِحِينَ ﴿١٣٧﴾

139.Na ũtukũ. Nĩkĩ ĩndĩ, inyw'ĩ mũtamanyaa?

وَبِاللَّيْلِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٣٨﴾

LUKU 5

140.Na kwa ũla w'o, Yona *ota ũu, aĩ ũmwe wa* Atũmwa,

وَإِنَّ يُونُسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٩﴾

141.Yĩla we wasembie ngalawanĩ ĩla yakuĩte mĩio;

إِذْ أَبَقَ إِلَى الْفُلْكِ الْمَشْحُونِ ﴿١٤٠﴾

142.Na we nĩwalimanile na ene ala waĩ namo ngalawanĩ na we aĩ wa ala mena wasyo.

فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ ﴿١٤١﴾

143.Na ĩkũyũ nĩyamũmelilye we o akĩtũla mũtĩ *we mwene.*

فَالْتَقَمَهُ الْحُوتُ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿١٤٢﴾

144.Na takethwa we ndaĩ wa asu ala mamũtaĩaa Ngai,

فَلَوْلَا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ ﴿١٤٣﴾

145.We vate nzika, ethĩwa ekalile ĩvunĩ yayo kũvika Mũthenya wa Uthayũũkyo.

لَلَبِثَ فِي بَطْنِهِ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٤٤﴾

146.Na ĩndĩ Ithyĩ nĩtwamwĩkisye we ũtee vandũ vomũ, na we aĩ mũwau;

فَنَبَذْنَاهُ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ ﴿١٤٥﴾

147.Na Ithyĩ nĩtwameisye ũũngũ ĩũlũ wake.

وَأَنۢبَتْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِّن يَقْطِينٍ ﴿١٤٦﴾

148.Na Ithyĩ nĩtwamũtũmie we ta *Mũtũmwa* kwa *andu* ngili ĩana na mbee,

وَأَرْسَلْنَٰهُ إِلَىٰ مِائَةِ أَلْفٍ أَوْ يَزِيدُونَ ﴿١٤٧﴾

149.Namo nĩmeetĩkĩlile; kwa ũu, Ithyĩ nĩtwamanengie kyaũya kwa ĩvinda.

فَـَٔامَنُوا۟ فَمَتَّعْنَٰهُمْ إِلَىٰ حِينٍ ﴿١٤٨﴾

150.Yu makũlye mo kana Mwĩai waku ena eĩtu oyĩla mo mena ivĩsĩ.

فَٱسْتَفْتِهِمْ أَلِرَبِّكَ ٱلْبَنَاتُ وَلَهُمُ ٱلْبَنُونَ ﴿١٤٩﴾

151.Mo maĩ ngũsĩ yĩla Ithyĩ twamombie alaĩka me aka?

أَمْ خَلَقْنَا ٱلْمَلَٰٓئِكَةَ إِنَٰثًا وَهُمْ شَٰهِدُونَ ﴿١٥٠﴾

152.Isũvĩei, ow'o nĩ nthĩnĩ wa ũvũngũ woo yĩla mo maasya,

أَلَآ إِنَّهُم مِّنْ إِفْكِهِمْ لَيَقُولُونَ ﴿١٥١﴾

153.'Ngai Mwene Vinya W'onthe nũsyaĩte *syana;'* namo vate nzika, nĩ akengani.

وَلَدَ ٱللَّهُ وَإِنَّهُمْ لَكَٰذِبُونَ ﴿١٥٢﴾

154.We anyuvĩte syana sya eĩtu kũvĩta sya ivĩsĩ?

أَصْطَفَى ٱلْبَنَاتِ عَلَى ٱلْبَنِينَ ﴿١٥٣﴾

155Inyw'ĩ mwĩna kĩ? Mũtusaa ata inyw'ĩ ?

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿١٥٤﴾

156.Indĩ inyw'ĩ nomũkasũanĩa?

أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٥﴾

157.Kana, inyw'ĩ mwĩna mwĩao mũtheu?

أَمْ لَكُمْ سُلْطَٰنٌ مُّبِينٌ ﴿١٥٦﴾

158.Umĩlyai ĩndĩ ĩvuku yenyu ethwa mwĩ ma w'o.

فَأْتُوا۟ بِكِتَٰبِكُمْ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿١٥٧﴾

159.Na mo mawetaa ndũũ sya mũkautĩ katĩ Wake We na Mayini, oyĩla Mayini nĩmesĩ nesa vyũ kana mo onamo makeetwa *mbee Wake.*

وَجَعَلُوا۟ بَيْنَهُۥ وَبَيْنَ ٱلْجِنَّةِ نَسَبًا ۚ وَلَقَدْ عَلِمَتِ ٱلْجِنَّةُ إِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٥٨﴾

160.Ngai Mwene Vinya W'onthe nī Mūtheu na E-vaasa na ila mo mamwīananasya We nasyo.

سُبْحٰنَ اللّٰهِ عَمَّا يَصِفُوْنَ ﴿١٦٠﴾

161.Indī athūkūmi anyuve ma Ngai Mwene Vinya W'onthe *mayīkaa ūu.*

اِلَّا عِبَادَ اللّٰهِ الْمُخْلَصِيْنَ ﴿١٦١﴾

162.Nīw'o, inyw'ī na ila mūthaithaa-----

فَاِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُوْنَ ﴿١٦٢﴾

163.Vatiī ūmwe wenyu ūtonya kūmūthyoekya *ona ūmwe* akamūlea We.

مَآ اَنْتُمْ عَلَيْهِ بِفٰتِنِيْنَ ﴿١٦٣﴾

164.Ateo ūla we ūkavya Iianī-ya-Mwaki.

اِلَّا مَنْ هُوَ صَالِ الْجَحِيْمِ ﴿١٦٤﴾

165.*Na alaīka measya,* 'Na vai ūmwe waitū ūte vandū wiītwe.

وَمَا مِنَّآ اِلَّا لَهٗ مَقَامٌ مَّعْلُوْمٌ ﴿١٦٥﴾

166.'Na nīw'o, Ithyī twī asu ala maūngamaa mīthīanī kwīanana na ivīla.

وَّاِنَّا لَنَحْنُ الصَّآفُّوْنَ ﴿١٦٦﴾

167.'Na Ithyī ow'o, twī na Ivuku *ta yīla* ya andū ma tene,

وَاِنَّا لَنَحْنُ الْمُسَبِّحُوْنَ ﴿١٦٧﴾

168.Namo vate nzika, maasya,

وَاِنْ كَانُوْا لَيَقُوْلُوْنَ ﴿١٦٨﴾

169.'Kethwa ithyī twaī na Ivuku *ta yīla* ya andū ma tene,

لَوْ اَنَّ عِنْدَنَا ذِكْرًا مِّنَ الْاَوَّلِيْنَ ﴿١٦٩﴾

170.Ithyī vate nzika, twīthwa twī athūkūmi anyuve ma Ngai Mwene Vinya W'onthe.'

لَكُنَّا عِبَادَ اللّٰهِ الْمُخْلَصِيْنَ ﴿١٧٠﴾

171.Indī *yīla yo yamavikīa mo* nimaleaa kūyītīkīla, īndī o mītukī makamanya.

فَكَفَرُوْا بِهٖ فَسَوْفَ يَعْلَمُوْنَ ﴿١٧١﴾

172.Na vate nzika, ndeto Yaitū nīyumaalīte īkīmanenge ndaīa athūkūmi Maitū, Atūmwa.

وَلَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا الْمُرْسَلِيْنَ ﴿١٧٢﴾

173.Asu vate nzika, nīmo makatetheew'a'

اِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنْصُوْرُوْنَ ﴿١٧٣﴾

174.Na kana no nguthu Yaitū ya ita īkasinda vate nzika.

وَإِنَّ جُنْدَنَا لَهُمُ الْغٰلِبُوْنَ ﴿١٧٣﴾

175.Kwa ūu we uma vala maī kwa īvinda.

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتّٰى حِيْنٍ ﴿١٧٤﴾

176.Na we masyaīīsye, nūndū o mītūkī mo makoona.

وَّأَبْصِرْهُمْ فَسَوْفَ يُبْصِرُوْنَ ﴿١٧٥﴾

177.Nī ūsililo Witū īndī, mo mekwenda kūūkalaata?

أَفَبِعَذَابِنَا يَسْتَعْجِلُوْنَ ﴿١٧٦﴾

178.Indī yīla w'o wītheea vu nza kwoo, kīkeethwa kī kīoko kīthūku kwa asu ala makaaniw'e.

فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحَتِهِمْ فَسَآءَ صَبَاحُ الْمُنْذَرِيْنَ ﴿١٧٧﴾

179.Kwa ūu, we uma vala maī kwa īvinda.

وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتّٰى حِيْنٍ ﴿١٧٨﴾

180.Na we masyaīīsye, nūndū o mītūkī mo makoona.

وَّأَبْصِرْ فَسَوْفَ يُبْصِرُوْنَ ﴿١٧٩﴾

181.Mwīai waku nī Mūtheu, Mwīai-Wa-Ndaīa *na Ūtonyi,* īūlū mūno mbee wa kīla mo mawetaa.

سُبْحٰنَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُوْنَ ﴿١٨٠﴾

182.Na mūuo wīthwe īūlū wa Atūmwa!

وَسَلٰمٌ عَلَى الْمُرْسَلِيْنَ ﴿١٨١﴾

183.Na ndaīa syonthe nī sya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Mwīai wa nthī syonthe.

وَالْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿١٨٢﴾

SAAD
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene VinyaW'onthe, Ula Usũĩtwa nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

2.Saad. *Ngai-Wa-W'o.* Nĩĩvĩta na Kulani,ĩla yusũĩte motao, yo nĩ ndeto Yaitũ mbuany'e.

صٓ وَالْقُرْآنِ ذِي الذِّكْرِ

3.Indĩ asu ala matetĩkĩlaa *malikĩte nthĩmĩ wa ũng'endu wa ũvũngũ* na ũmaitha.

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي عِزَّةٍ وَشِقَاقٍ

4.Nĩ nzyawa syĩana ata ila syaĩ mbee woo Ithyĩ tũsyanangĩte! Mo nĩmaĩie makĩtya *ũtethyo,* ĩndĩ yo yĩtyaĩ ĩvinda ya kũsemba na kũkĩa.

كَمْ أَهْلَكْنَا مِن قَبْلِهِم مِّن قَرْنٍ فَنَادَوا وَّلَاتَ حِينَ مَنَاصٍ

5.Namo nĩmaseng'aa nĩ kana Mũkaanany'a nũmavikĩe mo kuma katĩ woo ene; na alei maasya, 'ũũ nĩ mũoi, mũkengani mũnene.

وَعَجِبُوا أَن جَاءَهُم مُّنذِرٌ مِّنْهُمْ ۖ وَقَالَ الْكَافِرُونَ هَٰذَا سَاحِرٌ كَذَّابٌ

6.We aseũvĩtye ngai nthĩnĩ wa ngai ũmwe? Kĩĩ nĩw'o, nĩ kĩndũ kĩeni mũno vyũ kĩla ithyĩ twaaĩw'a.

أَجَعَلَ الْآلِهَةَ إِلَٰهًا وَاحِدًا ۖ إِنَّ هَٰذَا لَشَيْءٌ عُجَابٌ

7.Na vau, atongoi moo *nĩmakaananĩie maimataa mo,* 'Endai mũkaikwate *mũĩũmĩĩye* ngai syenyu. Kĩĩ nĩ kĩndũ kĩkwendeka mũno.

وَانطَلَقَ الْمَلَأُ مِنْهُمْ أَنِ امْشُوا وَاصْبِرُوا عَلَىٰ آلِهَتِكُمْ ۖ إِنَّ هَٰذَا لَشَيْءٌ يُرَادُ

8.'Ithyĩ tũyaaĩw'a kĩndũ ta kĩĩ nthĩnĩ wa ndĩni ĩngĩ ona ĩndĩĩ. Kĩĩ ti kĩndũ ateo no ũvũngũ.

مَا سَمِعْنَا بِهَٰذَا فِي الْمِلَّةِ الْآخِرَةِ إِنْ هَٰذَا إِلَّا اخْتِلَاقٌ

9.Kyaũ, we nĩ we katĩ waitũ ithyonthe ũla ũtheew'e ũtao?' Aiee, mo mena nzika ĩũlũ wa ũtao Wakwa. Aiee, ĩndĩ mo maiambĩte kũsama ũsilĩĩlo Wakwa.

أَأُنزِلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ مِن بَيْنِنَا ۚ بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِّن ذِكْرِي ۖ بَل لَّمَّا يَذُوقُوا عَذَابِ

10.Mo mena inandū sya tei wa Mwīai waku, Mwene-Vinya, ūla Mūnengani-Mūnene?

أَمْ عِندَهُمْ خَزَآئِنُ رَحْمَةِ رَبِّكَ ٱلْعَزِيزِ ٱلْوَهَّابِ ﴿١٠﴾

11.Kana ūsumbī wa matu na nthī na syonthe ila syī katī wasyo nī woo? Kwa ūu, maeke mo mambate na nzīa *ila syoo mekwona.*

أَمْ لَهُم مُّلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَلْيَرْتَقُوا۟ فِى ٱلْأَسْبَٰبِ ﴿١١﴾

12.*Mo nī* nguthu kuma katī wa anyanyae moo ala makalūngw'a vaa.

جُندٌ مَّا هُنَالِكَ مَهْزُومٌ مِّنَ ٱلْأَحْزَابِ ﴿١٢﴾

13.Na mūno ota mbee woo andū ma Noa na mbaī ya Aati na Valao, mwīai wa ekali ma maeemanī, nīmaleete.

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ ذُو ٱلْأَوْتَادِ ﴿١٣﴾

14.Kwa ūu mbaī ya Athamūti, na andū ma Loto, Na atūi ma Kīthekanī------ii syaī nguthu ila syaminiwe īmwe syonthe vyū

وَثَمُودُ وَقَوْمُ لُوطٍ وَأَصْحَٰبُ لْـَٔيْكَةِ أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلْأَحْزَابُ ﴿١٤﴾

15.Onthe vate kūtiala *ūmwe* nīmamaleile Atūmwa, ūu ūsilīlo Wakwa nīweethīiwe okūvika wīanīe.

إِن كُلٌّ إِلَّا كَذَّبَ ٱلرُّسُلَ فَحَقَّ عِقَابِ ﴿١٥﴾

LUKU 2

16.Mo mayeteele ateo mbu īmwe yuītwe īla nthīnī wayo vate īvinda īnengane.

وَمَا يَنظُرُ هَٰٓؤُلَآءِ إِلَّا صَيْحَةً وَٰحِدَةً مَّا لَهَا مِن فَوَاقٍ ﴿١٦﴾

17.Mo maasya 'Mwīai waitū tūkalaatīle ithyī kīlungu kitū *kya ūsilīlo* mbee wa Mūthenya wa kūtala.'

وَقَالُوا۟ رَبَّنَا عَجِّل لَّنَا قِطَّنَا قَبْلَ يَوْمِ ٱلْحِسَابِ ﴿١٧﴾

18.Ithwai na ūmīīsyo na maūndū ala mo maneenaa, na lilikanai mūthūkūmi Waitū Ndaviti, *mūndū wa maūtonyi maingī;* vate nzika, we nīwamwelekelaa Ngai mavinda onthe.

ٱصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَٱذْكُرْ عَبْدَنَا دَاوُۥدَ ذَا ٱلْأَيْدِ إِنَّهُۥٓ أَوَّابٌ ﴿١٨﴾

19.Ithyĩ nĩtwatumie iĩma [1*] imwĩw'a we. Syo nĩsyatanĩie ndaĩa sya Ngai vamwe nake we kũituka na syua yĩyuma.

إِنَّا سَخَّرْنَا الْجِبَالَ مَعَهُ يُسَبِّحْنَ بِالْعَشِيِّ وَالْإِشْرَاقِ ﴿١٨﴾

20.Na Ithyĩ nĩtwainyivisye nyũnyi kwoondũ wake syũmbanĩtw'e vamwe: syonthe nĩsyamũsyokeie we.*

وَالطَّيْرَ مَحْشُورَةً ۖ كُلٌّ لَّهُ أَوَّابٌ ﴿١٩﴾

21Na Ithyĩ nĩtweekĩie ũsumbĩ wake vinya, na twamũnenge we ũĩ na umya wa ũtw'io.

وَشَدَدْنَا مُلْكَهُ وَآتَيْنَاهُ الْحِكْمَةَ وَفَصْلَ الْخِطَابِ ﴿٢٠﴾

22.Na ũvoo wa akaananĩi nũkũvikĩĩte we yĩla mo mambatie ĩũlũ wa ngũka ya nyũmba *yake?*.

وَهَلْ أَتَاكَ نَبَأُ الْخَصْمِ إِذْ تَسَوَّرُوا الْمِحْرَابَ ﴿٢١﴾

23.Yĩla mo malikile vala ve Ndaviti, na we nĩwamakĩaa mo. Namo mamwĩa, 'Ndũkakĩe. *Ithyĩ twĩ* akaananĩi elĩ, ũmwe waitũ nũmũvĩtĩsye ũla ũngĩ; kwa ũu, sila katĩ waitũ na ũlũngalu, na ndũkathũke kuma nzĩanĩ ĩla ya w'o na tũtongoesye nzĩanĩ ĩla ya w'o.

إِذْ دَخَلُوا عَلَىٰ دَاوُودَ فَفَزِعَ مِنْهُمْ ۖ قَالُوا لَا تَخَفْ ۖ خَصْمَانِ بَغَىٰ بَعْضُنَا عَلَىٰ بَعْضٍ فَاحْكُم بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَلَا تُشْطِطْ وَاهْدِنَا إِلَىٰ سَوَاءِ الصِّرَاطِ ﴿٢٢﴾

24.'Ũũ nĩ mwanaa mwaitũ; we ena malondu maka mĩongo kenda na kenda, na nyie nĩna ĩlondu yĩmwe ĩka. Indĩ we easya, 'nenge yu yaku.' Nake nũnũũngĩlya vinya na ũneeni wake.'

إِنَّ هَٰذَا أَخِي لَهُ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ نَعْجَةً وَلِيَ نَعْجَةٌ وَاحِدَةٌ فَقَالَ أَكْفِلْنِيهَا وَعَزَّنِي فِي الْخِطَابِ ﴿٢٣﴾

25.Na Ndaviti asya, 'Vate nzika, we nũkũvĩtĩsye we kũkwĩtya ĩlondu yaku yĩ yĩmwe ongeleele ala make. Na nĩw'o anyanya aingĩ nĩmeyĩananasya mũndũ

قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَعْجَتِكَ إِلَىٰ نِعَاجِهِ ۖ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ الْخُلَطَاءِ لَيَبْغِي بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ

---

[1]*Ndeto ĩno 'jibal' *iĩma* nĩtonya kũneenwa nũndũ wa mbaĩ yekalaa iĩmanĩ ĩla yasindĩĩtwe nĩ Ndaviti kaũnĩ, na ota ũu nĩtonya kũweta 'ũthw'ii wa syĩndũ ila syĩnzawa nthĩ *mines ila syaumbũkĩĩe ĩvindanĩ yake.*

*Ndeto 'attair' *nyunyi nĩ andũ mena inengo sya mwanya ala maũũkaa ĩũlũ mũno na nthwau ĩũlũ wa maendeeo moo.*

na ũla ũngĩ, ateo ala mamwĩtĩkĩlaa Ngai na kwĩka mawĩa maseo; ĩndĩ asu nĩ avũthũ.' Na Ndaviti nĩwoonie kana Ithyĩ nĩtwamũtatĩte we, kwa ũu, we nĩweetisye ũekeo wa Mwĩai wake, na avalũka nthĩ akĩthaitha na nĩwamwelekele *We*.

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَقَلِيلٌ مَا هُمْ ۗ وَظَنَّ دَاوُودُ أَنَّمَا فَتَنَّاهُ فَاسْتَغْفَرَ رَبَّهُ وَخَرَّ رَاكِعًا وَأَنَابَ ۩ ﴿٢٥﴾

26.Kwa ũu, Ithyĩ nĩtwamũekeie we ũu, na ow'o we aĩ na mwĩkalo wa kũthengeanĩa Naitũ na vandũ vaseo mũno vyũ.

فَغَفَرْنَا لَهُ ذَٰلِكَ ۖ وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَزُلْفَىٰ وَحُسْنَ مَآبٍ ﴿٢٦﴾

27.'We Ndaviti, Ithyĩ nĩtũũtw'ĩkĩthĩtye we kwĩthwa mũtongoi ĩũlũ wa nthĩ; kwa ũu, we matw'ĩĩe andũ na ũlũngalu, na ndũkaatĩĩe wendi mũthũku, ndũkese kũkwathũkya we ũtee wa nzĩa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe.' Vate nzika, asu ala maendaa ũtee kuma nzĩanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe makeethwa na ũsililo mwai, nũndũ mo nĩmoolilwe nĩ Mũthenya wa ũtalo.

يَا دَاوُودُ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ فَاحْكُمْ بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَىٰ فَيُضِلَّكَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ۚ إِنَّ الَّذِينَ يَضِلُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا نَسُوا يَوْمَ الْحِسَابِ ﴿٢٧﴾

LUKU 3

28.Na Ithyĩ tũisyũmbĩte ĩtu na nthĩ na syonthe ila syĩ katĩ wasyo mana. Usu nĩ woni wa asu ala matetĩkĩlaa. Woo, ĩndĩ, kwa alei nũndũ wa *Ũla* Mwaki.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا بَاطِلًا ۚ ذَٰلِكَ ظَنُّ الَّذِينَ كَفَرُوا ۚ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنَ النَّارِ ﴿٢٨﴾

29.Ithyĩ ĩndĩ, tũkameka ala metĩkĩlaa na kwĩka mawĩa maseo ũndũ ũmwe na ala mekaa mothyoeku ĩũlũ wa nthĩ? Ithyĩ tũkameka ala alũngalu ta ala aathe?

أَمْ نَجْعَلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَالْمُفْسِدِينَ فِي الْأَرْضِ أَمْ نَجْعَلُ الْمُتَّقِينَ كَالْفُجَّارِ ﴿٢٩﴾

30.*Yĩĩ nĩ* Ivuku yĩla Ithyĩ tũũvuanĩsye we, yusũĩtwe nĩ maũathimo, nĩkana mo matonye kũmĩsũanĩa Mĩsoa yayo, na kana asu ala manengetwe ũmanyi matonye kũsũvĩa.

كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبَارَكٌ لِيَدَّبَّرُوا آيَاتِهِ وَلِيَتَذَكَّرَ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٣٠﴾

31.Na Ithyĩ nĩtwamũnengie Ndaviti Solomoni ũla waĩ mũthũkũmi mũseo vyũ. We nĩwatwelekelaa *Ithyĩ* mavinda onthe.

وَوَهَبْنَا لِدَاوُدَ سُلَيْمَٰنَ ۚ نِعْمَ ٱلْعَبْدُ ۖ إِنَّهُۥٓ أَوَّابٌ ٣٠

32.Ivinda yĩla mbalasi syaetiwe mbee wake ĩya wĩoo ila syaĩthĩtw'e na mũĩthĩlye mũseo mũno, na mbũthũ kwa kũsemba,

إِذْ عُرِضَ عَلَيْهِ بِٱلْعَشِىِّ ٱلصَّٰفِنَٰتُ ٱلْجِيَادُ ٣١

33We aisye, 'wendo wa mbalasi nĩ mũnene mũno kwakwa nũndũ syo nindilikanasya nyie Mwĩai wakwa. Kwa ũu, we nĩwekalile kũvika syathelekelya ĩtina wa tũtũ.

فَقَالَ إِنِّىٓ أَحْبَبْتُ حُبَّ ٱلْخَيْرِ عَن ذِكْرِ رَبِّى حَتَّىٰ تَوَارَتْ بِٱلْحِجَابِ ٣٢

34.We aisye, 'Itũngei vaa nĩĩ nyie,' ĩndĩ we nĩwambĩlĩĩlye kwivũũangya maũũ *masyo* na ngingo *syasyo.*

رُدُّوهَا عَلَىَّ ۖ فَطَفِقَ مَسْحًۢا بِٱلسُّوقِ وَٱلْأَعْنَاقِ ٣٣

35.Na Ithyĩ nĩtwamũtatie Solomoni na twailĩĩla ĩũlũ wa kĩvĩla kyake kya ũsumbĩ mwĩĩ *tũ.* Na ĩndĩ we nĩwamwelekele Ngai, *akĩmantha tei Wake.*

وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَٰنَ وَأَلْقَيْنَا عَلَىٰ كُرْسِيِّهِۦ جَسَدًا ثُمَّ أَنَابَ ٣٤

36.Akyasya, Mwĩai wakwa, nenge nyie ũekeo na ilĩĩla ũsumbĩ ĩũlũ wakwa ũla ũtakamwaĩla ũmwe ona wĩva ĩtina wakwa. Vate nzika, We wĩ Mũlau mũno vyũ.'

قَالَ رَبِّ ٱغْفِرْ لِى وَهَبْ لِى مُلْكًا لَّا يَنۢبَغِى لِأَحَدٍ مِّنۢ بَعْدِىٓ ۖ إِنَّكَ أَنتَ ٱلْوَهَّابُ ٣٥

37.Kwa ũu, Ithyĩ nĩtwatumie ew'ĩka nĩ kĩseve, kĩkĩuutana kĩ kĩuu kwa mwĩao wake okw'onthe kũla we wendaa kũthi,

فَسَخَّرْنَا لَهُ ٱلرِّيحَ تَجْرِى بِأَمْرِهِۦ رُخَآءً حَيْثُ أَصَابَ ٣٦

38.Na mamũndũ manene, *mĩthemba yonthe* ya aaki na athambĩi,

وَٱلشَّيَٰطِينَ كُلَّ بَنَّآءٍ وَغَوَّاصٍ ٣٧

39.Na angĩ movetwe na mbĩngũ.

وَءَاخَرِينَ مُقَرَّنِينَ فِى ٱلْأَصْفَادِ ٣٨

40.'Ũũ nĩ mũthĩnzĩo Witũ----kwa ũu nengane mana, kana wĩkale naw'o – vate kũtala.'

هَٰذَا عَطَاؤُنَا فَامْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٩﴾

41.Na ow'o we aĩ mwĩkalonĩ wa kũthengeanĩa Naitũ na vandũ vaseo mũno.

وَإِنَّ لَهُ عِندَنَا لَزُلْفَىٰ وَحُسْنَ مَآبٍ ﴿٤٠﴾

LUKU 4

42.Na lilikanai mũthũkũmi Waitũ Yovu, yĩla we wamwĩkaĩlile Mwĩai wake, *akyasya,* 'Satani nũnthĩnĩtye nyie na wĩa mũmũ na woo mwingĩ.'

وَاذْكُرْ عَبْدَنَا أَيُّوبَ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ أَنِّي مَسَّنِيَ الشَّيْطَانُ بِنُصْبٍ وَعَذَابٍ ﴿٤١﴾

43.'Ithing'ĩsye kwambata kĩĩma kyaku. Vaa ve kĩw'ũ kĩthithu kya kũthamba na kya kũnyw'a.'

ارْكُضْ بِرِجْلِكَ هَٰذَا مُغْتَسَلٌ بَارِدٌ وَشَرَابٌ ﴿٤٢﴾

44.Na Ithyĩ nĩtwamũnengie we andũ ma nyũmba yake na angĩ mailyĩ ta mo vamwe namo *kwa nzĩa ya* tei kuma Kwitũ, na ta ũlilikany'o kwa andũ ala mena ũmanyi.

وَوَهَبْنَا لَهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُم مَّعَهُمْ رَحْمَةً مِّنَّا وَذِكْرَىٰ لِأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٤٣﴾

45.Na *Ithyĩ nĩtwamwĩie we,* 'Osa tũũvonge tũũmũ kw'okonĩ kwaku ũvĩ mũima na ũkĩkũna *we mwene* natw'o, na ndũkanange wĩvĩto waku.' Ow'o, Ithyĩ nĩtwamwonie we e mũmĩĩsya. We aĩ mũthũkũmi mũseo vyũ. Vate nzika, we nĩwamwelekelaa *Ngai* mavinda onthe.

وَخُذْ بِيَدِكَ ضِغْثًا فَاضْرِب بِّهِ وَلَا تَحْنَثْ إِنَّا وَجَدْنَاهُ صَابِرًا نِّعْمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿٤٤﴾

46.Na lilikanai athũkũmi Maitũ Avalamu na Isaka, na Yakovo, andũ ma ũtonyi na woni.

وَاذْكُرْ عِبَادَنَا إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ أُولِي الْأَيْدِي وَالْأَبْصَارِ ﴿٤٥﴾

47.Ithyĩ nĩtwamanyuvie mo na mũno mũno mamalilikany'e andũ ĩũlũ wa ũtũo wa Itunĩ.

إِنَّا أَخْلَصْنَاهُم بِخَالِصَةٍ ذِكْرَى الدَّارِ ﴿٤٦﴾

48.Na kwa ũla w'o, mo me mbee wa metho Maitũ katĩ wa ala anyuve *na ala* aseo mũno vyũ.

وَإِنَّهُمْ عِندَنَا لَمِنَ الْمُصْطَفَيْنَ الْأَخْيَارِ ﴿٤٧﴾

49.Na lilikanai Isumaeli, na Elisa, na Esikieli *Dhul-Kifl;* na onthe maĩ ma ala aseo vyũ.

وَاذْكُرْ إِسْمَاعِيلَ وَالْيَسَعَ وَذَا الْكِفْلِ وَكُلٌّ مِّنَ الْأَخْيَارِ ﴿٤٨﴾

50.Uũ nĩ ũlilikany'o. Na ala alũngalu vate nzika, makeethwa na vandũ vaseo vyũ va kũsyoka:

هَٰذَا ذِكْرٌ وَإِنَّ لِلْمُتَّقِينَ لَحُسْنَ مَآبٍ ﴿٤٩﴾

51.Mĩũnda ya Tene W'onthe mbingĩlo syayo ivingũĩtwe kwoondũ woo,

جَنَّاتِ عَدْنٍ مُّفَتَّحَةً لَّهُمُ الْأَبْوَابُ ﴿٥٠﴾

52.Maĩĩe mũto vau nthĩnĩ; navo makeetasya matunda kwa *ũtanu* ala mo *makendaa* kwa wingĩ na kyaũnyw'a.

مُتَّكِئِينَ فِيهَا يَدْعُونَ فِيهَا بِفَاكِهَةٍ كَثِيرَةٍ وَشَرَابٍ ﴿٥١﴾

53.Na vamwe namo vakeethwa *iveti ntheu,* iikumany'a mothyũ masyo, atindany'a ma mũika ũmwe.

وَعِندَهُمْ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ أَتْرَابٌ ﴿٥٢﴾

54.Uu nĩw'o inyw'ĩ mũkwathwa kwoondũ wa Mũthenya wa ũtalo.

هَٰذَا مَا تُوعَدُونَ لِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٥٣﴾

55.Nĩw'o, kĩĩ nĩ kyaũya Kitũ kĩla kĩtakanangĩka ona ĩndĩĩ.

إِنَّ هَٰذَا لَرِزْقُنَا مَا لَهُ مِن نَّفَادٍ ﴿٥٤﴾

56.Kĩĩ nĩ *kwoondũ wa etĩkĩli.* Indĩ kwa mbaa matũ ve vandũ vathũku mũno va kũsyoka.---

هَٰذَا وَإِنَّ لِلطَّاغِينَ لَشَرَّ مَآبٍ ﴿٥٥﴾

57.Ngiena, vala mo makavĩĩa. Nĩ vandũ vathũku ata ĩndĩ va kũthũmũa!

جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا فَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿٥٦﴾

58.Uũ *nĩw'o mo makethwa naw'o.* Kwa ũu, eka mo makĩsame: kĩw'ũ kĩtheũkĩte na kyaũnyw'a kĩthithu mũno vyũ na kĩũnyunga naĩ.

هَٰذَا فَلْيَذُوقُوهُ حَمِيمٌ وَغَسَّاقٌ ﴿٥٧﴾

59.Na *mĩhemba ĩngĩ ya mosilĩlo* angĩ me kĩvathũkany'o mailyĩ ta asu.

وَآخَرُ مِن شَكْلِهِ أَزْوَاجٌ ﴿٥٩﴾

60.'Ino nĩ nguthu *yenyu* ĩla inyw'ĩ mũsembanĩtye nayo, *inyw'ĩ atongoi ma mawathavu.'* Vai ũthokyo kwoo. Nokũvika mo mavye nthĩnĩ wa Mwaki.

هَٰذَا فَوْجٌ مُّقْتَحِمٌ مَّعَكُمْ ۖ لَا مَرْحَبًا بِهِمْ ۚ إِنَّهُمْ صَالُو النَّارِ ﴿٦٠﴾

61.Namo makaasya, 'Aiee, Inyw'ĩ ninyw'ĩ mwatũseũvĩsye maũndũ aa. Kwa ũu, nĩ vandũ vathũku mũno ata va kũthũmũa!'

قَالُوا بَلْ أَنتُمْ لَا مَرْحَبًا بِكُمْ ۖ أَنتُمْ قَدَّمْتُمُوهُ لَنَا ۖ فَبِئْسَ الْقَرَارُ ﴿٦١﴾

62.Mo ota ũu makaasya, 'Mwĩai waitũ, ũla w'onthe ona wĩva watũseũvĩsye maũndũ aa ĩndĩ mwongele ũsilĩlo kũndũ kwĩlĩ Mwakinĩ.'

قَالُوا رَبَّنَا مَن قَدَّمَ لَنَا هَٰذَا فَزِدْهُ عَذَابًا ضِعْفًا فِي النَّارِ ﴿٦٢﴾

63.Namo makaasya, 'ĩndĩ ko kwĩkĩkĩte ata kwitũ ũndũ tũteũmona andũ ala twamatalaa katĩ wa ala athũku?

وَقَالُوا مَا لَنَا لَا نَرَىٰ رِجَالًا كُنَّا نَعُدُّهُم مِّنَ الْأَشْرَارِ ﴿٦٣﴾

64.'Kana nũndũ ithyĩ twamatw'ie ma kũvũthw'a vate kĩtumi kana nĩ metho maitũ mate ũmona?'

أَتَّخَذْنَاهُمْ سِخْرِيًّا أَمْ زَاغَتْ عَنْهُمُ الْأَبْصَارُ ﴿٦٤﴾

65.Nĩw'o, ũu nĩ w'o---kũkaananĩa vamwe kwa andũ ma Mwakinĩ.

إِنَّ ذَٰلِكَ لَحَقٌّ تَخَاصُمُ أَهْلِ النَّارِ ﴿٦٥﴾

LUKU 5

66.Asya, 'Nyie nĩo Mũkaanany'a tũ; na vai Ngai ateo Ngai Mwene Vinya W'onthe, ũla-ũmwe, ũla Mũnene vyũ.

قُلْ إِنَّمَا أَنَا مُنذِرٌ ۖ وَمَا مِنْ إِلَٰهٍ إِلَّا اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٦٦﴾

67.'Mwĩai wa matu na nthĩ, na syonthe ila syĩ katĩ wasyo syelĩ, ũla-Wĩ-Vinya, ũla Mũεkanĩi-Mũnene.

رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الْعَزِيزُ الْغَفَّارُ ﴿٦٧﴾

68.Asya, 'Nĩ ũvoo mũnene,

قُلْ هُوَ نَبَأٌ عَظِيمٌ ﴿٦٨﴾

69.'U la inyw'ĩ mũkũalyũka mũtiĩte.

أَنتُمْ عَنْهُ مُعْرِضُونَ ﴿٦٨﴾

70.'Nyie ndyaĩ na ũmanyi wa ũmbano mũnene yĩla mo maneenanasya ĩũlũ waw'o katĩ woo ene,

مَا كَانَ لِيَ مِنْ عِلْمٍ بِالْمَلَإِ الْأَعْلَىٰ إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿٦٩﴾

71.'Indĩ kĩla nyie nĩvuanĩw'e nĩkana nyie nĩ Mũkaanany'a wĩyonanĩtye ũtheinĩ.'

إِن يُوحَىٰ إِلَيَّ إِلَّا أَنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٧٠﴾

72.Yĩla Mwĩai waku wamatavisye alaĩka, ngilĩlye kũmũmba mũndũ kuma yũmbanĩ,

إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ بَشَرًا مِّن طِينٍ ﴿٧١﴾

73.'Na ĩndĩ Nyie namina kũmũmba, na kũmũseũvya vyũ na kũmũveveea veva Wakwa nthĩnĩ wake, inyw'ĩ valũkai nthĩ mwĩna wĩnyivyo kwake.'

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِن رُّوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ ﴿٧٢﴾

74.Kwa ũu, alaĩka nĩmeenyivisye onthe vamwe.

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٧٣﴾

75.Indĩ Ivilisi ndaaĩka ũu, we nĩweekathĩĩie, na we aĩ wa asu ala maleile kwĩtĩkĩla.

إِلَّا إِبْلِيسَ اسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٧٤﴾

76.Ngai aisye, 'We Ivilisi, nĩ kyaũ kĩũsiĩĩe we kũmwĩnyivĩsya ũla Nyie nũmbĩte na moko Makwa elĩ? Wĩkĩte ũu nĩ ngũlũ kana ow'o we wĩ wa ala ataĩĩku?

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَن تَسْجُدَ لِمَا خَلَقْتُ بِيَدَيَّ ۖ أَسْتَكْبَرْتَ أَمْ كُنتَ مِنَ الْعَالِينَ ﴿٧٥﴾

77.We aisye,'Nyie nĩ mũseo kũmũvĩta we. We ũmbũmbĩte nyie na mwaki nake We ũmũmbĩte na yũmba.'

قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِّنْهُ ۖ خَلَقْتَنِي مِن نَّارٍ وَخَلَقْتَهُ مِن طِينٍ ﴿٧٦﴾

78.We aisye, 'Uma vaa ĩndĩ, nũndũ vate nzika, we wĩ mũlee.

قَالَ فَاخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٧٧﴾

79.Na vate nzika, kĩumo Kyakwa kĩkeethwa ĩũlũ waku we kũvika Mũthenya wa ũtw'io.'

وَإِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِيٓ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلدِّينِ

80.Nake aisye, 'Mwĩai wakwa, nenge ĩvinda ĩndĩ, kũvika yĩla mo makathayũũkw'a.'

قَالَ رَبِّ فَأَنظِرْنِيٓ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ

81.Ngai amwĩa, Kwa ũla w'o we wĩ katĩ wa ala manengetwe ĩvinda,

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ ٱلْمُنظَرِينَ

82.'Kũvika mũthenya wa ĩvinda yĩla yĩtw'ĩtwe.'

إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْوَقْتِ ٱلْمَعْلُومِ

83.We aisye, 'Nyie nĩĩvĩta na vinya Waku, Nyie vate nzika, ngamathyoekya mo onthe,

قَالَ فَبِعِزَّتِكَ لَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ

84.'Ateo athũkũmi Maku anyuve katĩ woo.'

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ ٱلْمُخْلَصِينَ

85.Ngai aisye, 'Indĩ ũ-w'o nĩ, na Nyie nĩneena w'o,

قَالَ فَٱلْحَقُّ وَٱلْحَقَّ أَقُولُ

86.'*Kana* vate nzika, ngausũsya Iia-ya-Mwaki naku we na vamwe na asu ala makũatĩĩaa we, inyw'onthe vamwe.

لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنكَ وَمِمَّن تَبِعَكَ مِنْهُمْ أَجْمَعِينَ

87Asya, 'Nyie ndiũmwĩtya inyw'ĩ ĩtuvi ona yĩva nũndũ wa ũũ, ona nyie ndi ũmwe wa asu ala menenevasya.

قُلْ مَآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَمَآ أَنَا۠ مِنَ ٱلْمُتَكَلِّفِينَ

88.Ti kĩndũ ĩndĩ *nĩ* ũlilikany'o kwa mbaa andũ *onthe.*

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَٰلَمِينَ

89.'Na inyw'ĩ vate nzika, mũkamanya ũvoo wa w'o ĩtina kwa ĩvinda ĩvũthũ.

وَلَتَعْلَمُنَّ نَبَأَهُۥ بَعْدَ حِينٍ

سُورَةُ الزُّمَرِ مَكِّيَّةٌ (٣٩)

AL – ZUMAR

(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.Uvuany'o wa ĩvuku yĩĩ umĩte kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula-wĩ-Vinya, Ula Mũĩ.

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ②

3.Vate nzika, nĩ Ithyĩ Ala tũvuanĩtye Ivuku yĩĩ kwaku vamwe na w'o; kwa ũu mũthaithe Ngai Mwene Vinya W'onthe, wĩnenganĩte mũĩkĩĩonĩ waku Kwake na ũĩkĩĩku w'onthe.

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ فَاعْبُدِ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ③

4.Ithukĩĩsyei, Ngai Mwene Vinya W'onthe *eweka* no We waĩĩĩtwe nĩ wĩwi mũĩkĩĩku. Na asu ala mosaa asũvĩi angĩ ũtee wake maasya, 'Ithyĩ nĩtũmathũkũmaa nĩkana matũthengeesye vakuvĩ na Ngai Mwene Vinya W'onthe. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe akasila katĩ woo ĩũlũ wa maũndũ ala mo mavathũkanganĩaa. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe ndamũtongoeasya ũla we nĩ mũkengani, ũtatũngaa mũvea.

أَلَا لِلَّهِ الدِّينُ الْخَالِصُ ۚ وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ مَا نَعْبُدُهُمْ إِلَّا لِيُقَرِّبُونَا إِلَى اللَّهِ زُلْفَىٰ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فِي مَا هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ كَاذِبٌ كَفَّارٌ ④

قف لازم

5.Takethwa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwendete kwĩyosea mwana We-Mwene, We ethwa anyuvĩte ũla We wendaa kuma katĩ wa ala We ũmbaa. Nĩ Mũtheu We! We nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe, Umwe, Mũsumbĩki.

لَوْ أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا لَاصْطَفَىٰ مِمَّا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ ۚ سُبْحَانَهُ ۖ هُوَ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ⑤

6.We nĩwoombie matu na nthĩ kwĩanana na mavata ma ũĩ. We atumaa ũtukũ ũvw'ĩka mũthenya na akatuma mũthenya ũvw'ĩka ũtukũ. Na We

خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ ۖ يُكَوِّرُ اللَّيْلَ عَلَى النَّهَارِ وَيُكَوِّرُ النَّهَارَ عَلَى اللَّيْلِ ۖ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَ

الْقَمَرَ ۖ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُسَمًّى ۗ أَلَا هُوَ الْعَزِيزُ الْغَفَّارُ ۝٥

nũvinyĩĩe syua na mwei; kĩla kĩmwe kĩatĩĩe nzĩa yakyo kũvika ĩvinda yĩla yĩtw'ĩtwe. Ithukĩĩsyei, *nĩ* We *eweka Ula* -Wĩ-Vinya, Mũekanĩa-Mũnene.

خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ الْأَنْعَامِ ثَمَانِيَةَ أَزْوَاجٍ ۚ يَخْلُقُكُمْ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ خَلْقًا مِنْ بَعْدِ خَلْقٍ فِي ظُلُمَاتٍ ثَلَاثٍ ۚ ذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ ۖ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ فَأَنَّىٰ تُصْرَفُونَ ۝٦

7.We amũmbie inyw'ĩ kuma mũndũnĩ ũmwe; na ĩndĩ kuma vau We nĩwaseũvisye mũtindany'a; na We nũtheetye kwoondũ wenyu *ng'ombe* nyaanya ilĩ ilĩ. We amũmbaa inyw'ĩ nthĩnĩ wa mavu ma maa-nyinyia menyu, kyũmbe ĩtina wa kyũmbe, nthĩnĩ wa makundo atatũ ma kĩvindu. Ũũ nĩ We Ngai Mwene Vinya W'onthe, Mwĩai wenyu. Usumbĩ nĩ wake. Vai Ngai ateo We. Indĩ inyw'ĩ mwĩalyũlwa nakũ?

إِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنْكُمْ ۖ وَلَا يَرْضَىٰ لِعِبَادِهِ الْكُفْرَ ۖ وَإِنْ تَشْكُرُوا يَرْضَهُ لَكُمْ ۗ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۗ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ۚ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ۝٧

8.Ethwa inyw'ĩ mũi na mũvea, vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe Nĩwĩyĩanĩsye-We-Mwene *atamwĩkwatĩtye inyw'ĩ.* Na We ndendeeaw'a nĩ kũlea kũtũnga mũvea kwa athũkũmi Make. Indĩ inyw'ĩ mwoonany'a ũtũngi wa mũvea, ũu now'o We wendaa kuma vala mũĩ. Na vai mũkui wa mĩio ũkakua mũio wa ũngĩ. Na ĩndĩ kwa Mwĩai wenyu nokw'o ũalyũko; na We akamũmanyĩthya inyw'ĩ maũndũ ala mweekaa. Na vate nzika, We nũmesĩ nesa vyũ maũndũ ala mavithĩtwe nthĩnĩ wa ithũi.

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَا رَبَّهُ مُنِيبًا إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا خَوَّلَهُ نِعْمَةً مِنْهُ نَسِيَ مَا كَانَ يَدْعُو إِلَيْهِ مِنْ قَبْلُ وَجَعَلَ لِلَّهِ أَنْدَادًا لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِهِ ۚ قُلْ تَمَتَّعْ بِكُفْرِكَ قَلِيلًا ۖ إِنَّكَ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ ۝٨

9.Na yĩla thĩna wamũkwata mũndũ, nũmwĩliĩlaa Mwĩai wake, ena wĩlilo Kwake. Na ĩndĩ, yĩla We wamwĩw'ĩa ĩnee kuma Kwake-Mwene, nĩũlawa nĩ ũndũ ũla we ũnamũvoyeaa mbee, na nĩwambĩlĩĩlasya kũmũseũvĩsya Ngai Mwene Vinya W'onthe atindany'a angĩ

nĩkana amathyoekye andũ kuma nzĩanĩ Yake. Asya, 'Itandĩthĩsye we mwene na ũlei waku kwa kavinda kanini; we vate nzika, wĩ mwĩkali-wa-Mwakinĩ.'

10.We ũla ũvoyaa enenganĩte *kwa Ngai* nthĩnĩ wa masaa ma ũtukũ, evalũkĩtye nthĩ we mwene na aũngeme, *na* ũkĩaa Itu na wĩkwatasya ĩnee ya Mwĩai wake, *nĩ ũndũ ũmwe* na ũla ũtekaa ũu? Asya, 'Asu ala mesĩ na ala matesĩ nĩmatonya kwĩthwa ũndũ ũmwe?' Nĩw'o ala mena ũmĩĩsyo makeethwa na ĩtuvi yoo vate kĩthimo.'

أَمَّنْ هُوَ قَانِتٌ آنَاءَ اللَّيْلِ سَاجِدًا وَقَائِمًا يَحْذَرُ الْآخِرَةَ وَيَرْجُوا رَحْمَةَ رَبِّهِ ۗ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ۗ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُوا الْأَلْبَابِ ﴿١٠﴾ ع

LUKU 2

11.Asya, 'Inyw'ĩ athũkũmi Makwa, ala mwĩtĩkĩlaa, Mũkĩei Mwĩai wenyu. Ve ũseo kwa asu ala mekaa ũseo nthĩnĩ wa thayũ ũũ.Na nthĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe yĩna ũthei. Nĩw'o ala mena ũmĩĩsyo makeethwa na ĩtuvi yoo vate kĩthimo.'

قُلْ يَا عِبَادِ الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا رَبَّكُمْ ۚ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَٰذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ ۗ وَأَرْضُ اللَّهِ وَاسِعَةٌ ۗ إِنَّمَا يُوَفَّى الصَّابِرُونَ أَجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿١١﴾

12.Asya, 'Nĩw'o, Nyie nĩnĩyĩaĩwe kũmũthaitha Ngai Mwene Vinya W'onthe, nĩ mũĩkĩĩku Kwake nthĩnĩ wa ndĩni.

قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ﴿١٢﴾

13.Na Nyie nĩnĩyĩaĩwe kwĩthwa wa mbee wa asu ala menenganae *kwake.'*

وَأُمِرْتُ لِأَنْ أَكُونَ أَوَّلَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٣﴾

14.Asya, 'Ow'o Nyie nĩngũkĩa, ethwa nĩngũlea kũmwĩw'a Mwĩai wakwa, ũsilĩlo wa mũthenya ũla mũnene.'

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٤﴾

15.Asya, 'Nī Ngai Mwene Vinya W'onthe Ūla Nyie nthaithaa, nī mūīkīīku Kwake nthīnī wa ndīni yakwa.

قُلِ اللَّهَ أَعْبُدُ مُخْلِصًا لَهُ دِينِي ﴿١٥﴾

16.'Kwa ūu, thaithai kīla mūkwenda ūtee Wake.' Asya, 'vate nzika, ala makethwa na wasyo Mūthenyanī wa Uthayūūkyo nī ala manangaa mathayū moo na ala *maminaa* andū moo. 'Isūvīei! ūsu vate nzika, ūkeethwa wasyo wīyonanītye.

فَاعْبُدُوا مَا شِئْتُمْ مِنْ دُونِهِ ۗ قُلْ إِنَّ الْخَاسِرِينَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ أَلَا ذَٰلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ﴿١٦﴾

17.Mo makeethwa na ngunīko sya mwaki īūlū woo, na ngunīko *iilyī* ta isu uungu woo. Ngai Mwene Vinya W'onthe nūmakaanasya athūkūmi Make kwoondū wa ii. 'Kwa ūu, inyw'ī athūkūmi Makwa! Ngīei Nyie Nīnyioka.'

لَهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ مِنَ النَّارِ وَمِنْ تَحْتِهِمْ ظُلَلٌ ۚ ذَٰلِكَ يُخَوِّفُ اللَّهُ بِهِ عِبَادَهُ ۚ يَا عِبَادِ فَاتَّقُونِ ﴿١٧﴾

18.Na asu ala mevathanaa na ngai sya ūvūngū maikese kwithaitha syo na kūmwelekela Ngai Mwene Vinya W'onthe ----ve ūvoo mūseo kwoo. Kwa ūu, matavyei athūkūmi Makwa ūvoo mūseo.

وَالَّذِينَ اجْتَنَبُوا الطَّاغُوتَ أَنْ يَعْبُدُوهَا وَأَنَابُوا إِلَى اللَّهِ لَهُمُ الْبُشْرَىٰ ۚ فَبَشِّرْ عِبَادِ ﴿١٨﴾

19.Ala methukīīasya Ndeto na makīatīīa ila nzeo syayo. Mo nīmo ala Ngai Mwene Vinya W'onthe ūmatongoesye, na nīmo andū ala mena ūmanyi.

الَّذِينَ يَسْتَمِعُونَ الْقَوْلَ فَيَتَّبِعُونَ أَحْسَنَهُ ۚ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ هَدَاهُمُ اللَّهُ ۖ وَأُولَٰئِكَ هُمْ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿١٩﴾

20.We ūla, īndī, ūtwio wa ūsilīīlo waīlīte nī kūmūvikīa *nīwaīlīte nī kūtangīīwa?* We nūtonya kūmūtangīīa ūla wī nthīnī wa Mwaki?

أَفَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ الْعَذَابِ أَفَأَنْتَ تُنْقِذُ مَنْ فِي النَّارِ ﴿٢٠﴾

21.Indī kwa ala mo mamūkīaa Mwīai woo mena masūmba matūūlu makītwe īūlū wa masūmba angī ma īūlū matūūlu, ala mavītīlaa mbūsī uungu wamo. Ngai

لَٰكِنِ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ غُرَفٌ مِنْ فَوْقِهَا غُرَفٌ مَبْنِيَّةٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۖ وَعْدَ اللَّهِ ۖ لَا يُخْلِفُ اللَّهُ الْمِيعَادَ ﴿٢١﴾

Mwene Vinya W'onthe nĩ We ũtw'ĩte kyathĩ kyu; *Na* Ngai Mwene Vinya W'onthe ndanangaa ũtianĩo *Wake*.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَلَكَهُ يَنَابِيعَ فِي الْأَرْضِ ثُمَّ يُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا مُّخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ ثُمَّ يَهِيجُ فَتَرَاهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ يَجْعَلُهُ حُطَامًا ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَذِكْرَىٰ لِأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٢١﴾

22.We nowonete kana Ngai Mwene Vinya W'onthe atheeasya kĩw'ũ kuma ĩtunĩ na akakĩtheesya kĩilyĩ ta mbuluti ĩvulutĩtye kĩw'ũ, na ĩtina vakamea imea syĩ kĩvathũkany'o nũndũ wakyo? Na ĩndĩ nĩsyũmaa ikekala ta ĩlaa ya mũtĩ; na ĩndĩ We nĩwitwĩkĩthasya ta mavuti momũ. Nthĩnĩ wa ũndũ ũũ vate nzika, ve ũlilikany'o kwa andũ ala mena ũmanyi.

LUKU 3

أَفَمَن شَرَحَ اللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ فَهُوَ عَلَىٰ نُورٍ مِّن رَّبِّهِ ۚ فَوَيْلٌ لِّلْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُم مِّن ذِكْرِ اللَّهِ ۚ أُولَٰئِكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٢﴾

23.We ũla ĩndĩ kĩthũi kyake kĩvingũĩtwe nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe nũndũ wa wĩtĩkĩlo wa Isilamu, na nĩkana we akwate kyeni kuma kwa Mwĩai wake, *nũndũ ũmwe na ũla ũnũũvavata kĩvindu kya ũlei?* Woo ĩndĩ kwa asu ala ngoo syoo syũmĩthĩtw'e kwa kũmũlilikana Ngai Mwene Vinya W'onthe! Mo me ĩvĩtyonĩ yĩyonanĩtye ũtheinĩ.

اللَّهُ نَزَّلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ كِتَابًا مُّتَشَابِهًا مَّثَانِيَ تَقْشَعِرُّ مِنْهُ جُلُودُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ ثُمَّ تَلِينُ جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ ۚ ذَٰلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَن يَشَاءُ ۚ وَمَن يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٢٣﴾

24.Ngai Mwene Vinya W'onthe atheetye Utũmane mũseo mũno *kwa nzĩa ya* Ivuku *yĩla mĩsoa yayo* ĩyĩtwĩĩkaa na ĩkayĩtũngĩĩĩĩla kwa nzĩa sya mĩthemba mingĩ yĩ kĩvathũkyo ĩla ĩtumaa ikonde

sya ala mamũkĩaa Ngai woo syĩng'utha; na ĩndĩ ikonde syoo na ngoo syoo ikololow'a nĩ kũmũlilikana Ngai Mwene Vinya W'onthe; ta ũsu nĩ ũtongoi wa Ngai Mwene Vinya W'onthe; We amũtongoeasya na w'o ũla We wendaa. Na ũla Ngai Mwene Vinya W'onthe wamũtw'ĩĩa wa kwaa---we ndakethwa na mũtongoi.

25.We ũla ĩndĩ, ũtena kĩndũ ateo ũthyũ wake mwene kũmũsiĩĩa we ũsilĩlo mũthũku wa Mũthenya wa Uthayũũkyo nũndũ *ũmwe na ũla wĩna mũuo?* Na eki-ma-naĩ makatavw'a, 'Samai inyw'ĩ maũndũ ala mweekaa.

أَفَمَن يَتَّقِى بِوَجْهِهِۦ سُوٓءَ ٱلْعَذَابِ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۚ وَقِيلَ لِلظَّٰلِمِينَ ذُوقُوا۟ مَا كُنتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٢٤﴾

26.Asu ala maĩ mbee woo nĩmamaleile *Atũmwa Maitũ,* kwa ũu ũsilĩlo nĩwookie ĩũlũ woo yĩla mo matamanyaa.

كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَأَتَىٰهُمُ ٱلْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٥﴾

27.Kwa ũu Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwatumie masonokw'a nthĩnĩ wa thayũ ũũ na ũsilĩlo wa Itunĩ vate nzika, ũkeethwa wĩ mũnene kũvĩta ũũ, takethwa mo nĩmamanyie!

فَأَذَاقَهُمُ ٱللَّهُ ٱلْخِزْىَ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۖ وَلَعَذَابُ ٱلْـَٔاخِرَةِ أَكْبَرُ ۚ لَوْ كَانُوا۟ يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

28.Na vate nzika, Ithyĩ nĩtũmanengete andũ ngelekany'o sya kĩla mũthemba nthĩnĩ wa Kulani ĩno nĩkana mo matonye kũlilikana.

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِى هَٰذَا ٱلْقُرْءَانِ مِن كُلِّ مَثَلٍ لَّعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

29.Ithyĩ *nĩtũmĩvuanĩatye* Kulani yĩ Ntheu, ĩtena ũthyoeku *nthĩnĩ wayo,* nĩkana mo matonye kwĩthwa me alũngalu.

قُرْءَانًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِى عِوَجٍ لَّعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٢٨﴾

30.Ngai Mwene Vinya W'onthe nũnenganae ngelekany'o; mũndũ wĩna ngwatanĩo na andũ, meana ũna matekwĩw'ana mũndũ na ũla ũngĩ, na ya

ضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلًا رَّجُلًا فِيهِ شُرَكَآءُ مُتَشَٰكِسُونَ وَرَجُلًا سَلَمًا لِّرَجُلٍ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا ۚ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾

mūndū ūngī ūla wīyumītye kwa mūndū ūmwe eweka. Ngelekany'o ya asu elī nūndū ūmwe? Ndaīa syonthe nī sya Ngai Mwene Vinya W'onthe. Indī aingī mūno vyū moo mayīsī.

31.Vate nzika, we ūkakw'a, onamo ota ūu makakw'a.

إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُم مَّيِّتُونَ ﴿٣٠﴾

32.Na vate nzika, inyw'ī mūkakaananīa inyw'ī ene mbee wa Mwīai wenyu Mūthenyanī wa Uthayūūkyo.

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عِندَ رَبِّكُمْ تَخْتَصِمُونَ ﴿٣١﴾

LUKU 4

33.Nūū īndī, ūla mwīki-wa-naī mūnene kūvīta ūla ūkenganaa īūlū wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, kana we ūla ūleaa w'o yīla wamūvikīa? Vo Iianī-ya-Mwaki vai wīkalo wa alei?

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن كَذَبَ عَلَى اللَّهِ وَكَذَّبَ بِالصِّدْقِ إِذْ جَاءَهُ ۚ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ﴿٣٢﴾

34.Indī we ūla ūetete w'o, na *we ūla* ūkūsīīaa w'o ota ūu ---aa nīmo ala alūngalu.

وَالَّذِي جَاءَ بِالصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهِ ۙ أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿٣٣﴾

35.Mo makeethwa na kīla kyonthe makenda vamwe na Mwīai woo; yu nīyo ītuvi ya ala mekaa moseo.

لَهُم مَّا يَشَاءُونَ عِندَ رَبِّهِمْ ۚ ذَٰلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٤﴾

36.Kwa ūu, Ngai Mwene Vinya W'onthe akamavetangīa *mosyao* mathūku ma maūndū ala mo meekie, na aisyoka amanenge mūthīnzīo kwīanana na meko moo ala maseo vyū.

لِيُكَفِّرَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي عَمِلُوا وَيَجْزِيَهُمْ أَجْرَهُم بِأَحْسَنِ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٥﴾

37.We Ngai Mwene Vinya W'onthe ndamwīanīe mūthūkūmi Wake? Na īndī mo makenda kūūtelemya we vamwe na asu ala me Nake. Na ūla Ngai Mwene Vinya W'onthe ūmūtw'īīaa wa kwaa—vai mūtongoi kwoondū wake.

أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ ۖ وَيُخَوِّفُونَكَ بِالَّذِينَ مِن دُونِهِ ۚ وَمَن يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٦﴾

38.Na we ũla Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmũtongoeasya ----vai wa kũmũthyoekya. We Ngai Mwene Vinya W'onthe ti Mwene-Vinya, Mwĩai wa ũĩvanĩsyo?

وَمَن يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِن مُّضِلٍّ ۗ أَلَيْسَ
اللَّهُ بِعَزِيزٍ ذِي انتِقَامٍ ﴿٣٨﴾

39.Na we ũkamakũlya mo, 'Nũũ ũla woombie matu na nthĩ?' Mo vate nzika, makwĩa, 'Nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe.' Asya, 'Mwĩsuanĩa ata inyw'ĩ, ethwa Ngai Mwene Vinya W'onthe ena kĩeleelo kya kũmbĩka naĩ Nyie, asu ala inyw'ĩ mũmekaĩlaa ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩmatonya kũmbetangĩa ũthũku nĩkĩtwe nĩ We? Kana ethwa We eenda kũmbĩw'ĩa tei, mo nĩmatonya kũsiĩĩa tei Wake? Asya, 'Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmbĩanĩe Nyie. Ala mena wĩkwatyo nĩmamwĩkwatye We.'

وَلَئِن سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ
لَيَقُولُنَّ اللَّهُ ۚ قُلْ أَفَرَأَيْتُم مَّا تَدْعُونَ مِن دُونِ
اللَّهِ إِنْ أَرَادَنِيَ اللَّهُ بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ كَاشِفَاتُ
ضُرِّهِ أَوْ أَرَادَنِي بِرَحْمَةٍ هَلْ هُنَّ مُمْسِكَاتُ رَحْمَتِهِ ۚ
قُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ ۖ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٣٩﴾

40.Asya, 'Inyw'ĩ andũ makwa, ĩkai nesa mũno vyũ ũndũ mũtonya; Nyie nakwa nonĩkĩte ota ũu; o mĩtũkĩ inyw'ĩ mũkamanya.

قُلْ يَا قَوْمِ اعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ ۖ فَسَوْفَ
تَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

41.Nũũ ũla ũsilĩlo wa kũmũsonokya ũmũvikĩaa we, na nĩ ĩũlũ waũ ũla ũmũtheeaa ũsilĩlo wa kwĩkalaa.'

مَن يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ
مُّقِيمٌ ﴿٤١﴾

42.Nĩw'o, Ithyĩ nĩtũũvuanĩsye Ivuku yĩĩ na w'o *kwa ũseo wa* mbaa andũ onthe ma nthĩ. Kwa ũu ũla ona wĩva ũatĩĩaa ũtongoi, *aũatĩĩaa* kwoondũ wa ũtandĩthyo wa thayũ wake mwene; na we tuue mũsũvĩi ĩũlũ woo.

إِنَّا أَنزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ لِلنَّاسِ بِالْحَقِّ ۖ فَمَنِ
اهْتَدَىٰ فَلِنَفْسِهِ ۖ وَمَن ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا ۖ
وَمَا أَنتَ عَلَيْهِم بِوَكِيلٍ ﴿٤٢﴾

LUKU 5

43.Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwosaa mathayũ ma ala me thayũ ĩvindanĩ ya

اللَّهُ يَتَوَفَّى الْأَنفُسَ حِينَ مَوْتِهَا وَالَّتِي لَمْ تَمُتْ

kĩkw'ũ kyoo; na ĩvinda yĩngĩ yĩla *ala mate* akw'ũ makomete. Na ala We ũtamatwĩĩe kũkw'a nũmaiaa thayũ, na *amatũngaa* angĩ kũvika ĩvinda yĩla yĩtw'ĩtwe. Nthĩnĩ wa ũu vate nzika, ve Syama kwa andũ ala masũanĩaa.

فِي مَنَامِهَا ۖ فَيُمْسِكُ الَّتِي قَضَىٰ عَلَيْهَا الْمَوْتَ وَيُرْسِلُ الْأُخْرَىٰ إِلَىٰ أَجَلٍ مُسَمًّى ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٢﴾

44.Mo nomosete ew'anĩthya vandũ va Ngai Mwene Vinya W'onthe? Asya, 'Ona ethwa mo matiĩ na ũtonyi ĩũlũ wa kĩndũ ona kĩva ona matiĩ na ũĩ?

أَمِ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ شُفَعَاءَ ۚ قُلْ أَوَلَوْ كَانُوا لَا يَمْلِكُونَ شَيْئًا وَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٣﴾

45.Asya, 'Wĩw'anĩthya w'onthe wĩkalaa na Ngai Mwene Vinya W'onthe. Usumbĩ wa matu na nthĩ nĩ Wake. Na Kwake ĩndĩ inyw'ĩ nĩkw'o mũkatũngwa.'

قُلْ لِلَّهِ الشَّفَاعَةُ جَمِيعًا ۖ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٤٤﴾

46.Na yĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe wawetwa ngoo sya asu ala matetĩkĩlaa nĩsyĩng'uthaa nĩ ũlei; ĩndĩ asu ala me ũtee Wake mawetwa, sisya, Mo nĩmambĩlĩĩlasya kũtana.

وَإِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَحْدَهُ اشْمَأَزَّتْ قُلُوبُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ ۖ وَإِذَا ذُكِرَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٥﴾

47Asya, 'Ame Ngai Mwene Vinya W'onthe; Mwambĩlĩĩlya wa matu na nthĩ; Mũmanyi wa maũndũ ala matonekaa na ala monekaa; We *wĩ-weka* Nue ũkasila katĩ wa athũkũmi Maku ĩũlũ wa maũndũ ala mo mavathũkanganĩaa.

قُلِ اللَّهُمَّ فَاطِرَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ عَالِمَ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ أَنْتَ تَحْكُمُ بَيْنَ عِبَادِكَ فِي مَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٤٦﴾

48.Na ona eki-ma-naĩ makethwa na syonthe ila syĩ ĩũlũ wa nthĩ na ingĩ ta isu ikongeleelwa, mo vate nzika, nĩ ũmantha kũsyumya kwĩyovosya nasyo katĩ wa ũsilĩlo mũthũku Mũthenyanĩ wa Uthanyũũkyo; ĩndĩ mo nĩmakaumĩlĩĩlwa nĩ kĩla matakĩsũanĩaa kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَافْتَدَوْا بِهِ مِنْ سُوءِ الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۚ وَبَدَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مَا لَمْ يَكُونُوا يَحْتَسِبُونَ ﴿٤٧﴾

49.Na *mosyao* mathũku ma maũndũ ala mo meekie ũkamevuanĩsya, na maũndũ ala mo mamavũĩaa ngũĩ makamathyũlũlũka.

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٤٨﴾

50.Na yĩla thĩna wamũvikĩa mũndũ, we nũtwĩkaĩlaa Ithyĩ. Na yĩla Ithyĩ twamwĩw'ĩa ĩnee kuma Kwitũ, we aasya, 'Nyie nĩnengetwe ũndũ ũũ nũndũ wa *ũmanyi wakwa* mwene.' Aiee, nĩ ĩtatwa tũ; ĩndĩ aingĩ mũno mayĩsĩ.

فَإِذَا مَسَّ الْإِنسَانَ ضُرٌّ دَعَانَا ثُمَّ إِذَا خَوَّلْنَاهُ نِعْمَةً مِّنَّا قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ ۚ بَلْ هِيَ فِتْنَةٌ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٩﴾

51.Asu ala maĩ mbee woo nĩmaneenie o kĩndũ kyu, oyĩla kĩla kyonthe maĩ nakyo kĩyaamauna;

قَدْ قَالَهَا الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُم مَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٥٠﴾

52.Kwa ũu, ũthũku wa maũndũ ala mo meekie nĩwamakwatie; na asu ala mekaa mavĩtyo kuma katĩ wa alei aa----ũthũku wa maũndũ ala mo meekie ota ũu, ũkamakwata. Mo maitonya kũkĩa makauma vo.

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا ۚ وَالَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ هَٰؤُلَاءِ سَيُصِيبُهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَمَا هُم بِمُعْجِزِينَ ﴿٥١﴾

53.Mo nomesĩ kana Ngai Mwene Vinya W'onthe amwingĩvĩasya kyaũya ũla ona wĩva We wendaa, na akĩnyivĩasya *ũla ona wĩva We wendaa?* Nĩw'o, nthĩnĩ wa ũndũ ũũ ve Syama kwa andũ ala metĩkĩlaa.

أَوَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

LUKU 6

54.Asya, 'Inyw'ĩ athũkũmi Makwa, ala mweevĩtĩsye mathayũ menyu ene! Mũikeyĩtũke ĩnee ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nũekeaa naĩ syonthe. Nĩw'o, We nĩ Mũekanĩi Mũno, Usũĩtwe nĩ tei.

قُلْ يَا عِبَادِيَ الَّذِينَ أَسْرَفُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ لَا تَقْنَطُوا مِن رَّحْمَةِ اللَّهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَمِيعًا ۚ إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٥٣﴾

55.'Na ĩthiũei inyw'ĩ kwa Mwĩai wenyu, na ĩnyivyei inyw'ĩ ene Kwake, mbee wa

وَأَنِيبُوا إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَأَسْلِمُوا لَهُ مِن قَبْلِ أَن يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ﴿٥٤﴾

ŨsilĨlo ŨtanamŨvikĨa inyw'Ĩ; nŨndŨ Ĩvindanĩ yu inyw'Ĩ mŨikatetheew'a.

56.'Na atĨĨai Ũmanyĩsyo Ũla mŨseo vyŨ Ũla Ũvuanĩtw'e kwenyu kuma kwa MwĨai wenyu, mbee wa ŨsilĨlo Ũtanavika ĨŨlŨ wenyu mŨtekŨmanya, yĨla mŨtekwona.

وَاتَّبِعُوا أَحْسَنَ مَا أُنزِلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُم مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ بَغْتَةً وَأَنتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٥٦﴾

57.ThayŨ ndŨkese kwasya, 'Ame kyeva kwakwaĩ! Nyie nĨnaolekile *nthĩnĩ wa mwĩkalo wakwa* ona nĩnĩthĩĩtwe nĩ mbee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe na vate nzika Nyie naĩ katĩ wa ala mavŨie ngŨĩ.'

أَن تَقُولَ نَفْسٌ يَا حَسْرَتَىٰ عَلَىٰ مَا فَرَّطتُ فِي جَنبِ اللَّهِ وَإِن كُنتُ لَمِنَ السَّاخِرِينَ ﴿٥٧﴾

58.'Kana ndŨkese kwasya, 'Takethwa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwandongoesye, vate nzika Nyie nĩthwa nĩ katĩ wa ala alŨngalu.'

أَوْ تَقُولَ لَوْ أَنَّ اللَّهَ هَدَانِي لَكُنتُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٥٨﴾

59.'Kana ndŨkese kwasya, yĩla woona ŨsilĨlo, 'Takethwa ve kŨsyoka kwakwa *ĩŨlŨ wa nthĩ*, Nyie Ĩndĩ nĩthwa, katĩ wa ala mekaa Ũseo!.'

أَوْ تَقُولَ حِينَ تَرَى الْعَذَابَ لَوْ أَنَّ لِي كَرَّةً فَأَكُونَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٩﴾

60.*Ngai akasŨngĩa* 'Ĩĩ, Syama Syakwa nĩsyaŨvikĩie we, Ĩndĩ we wasyosie ta sya ŨvŨngŨ, na waĩ mŨng'endu na waĩ katĩ wa ala alei.'

بَلَىٰ قَدْ جَاءَتْكَ آيَاتِي فَكَذَّبْتَ بِهَا وَاسْتَكْبَرْتَ وَكُنتَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٦٠﴾

61.Na MŨthenyanĩ wa UthayŨŨkyo, Ũkamona asu ala makenganie ĩŨlŨ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe mena mothyŨ maiŨ. Vo Iianĩ-ya-Mwaki vai wĩkalo wa ala ang'endu?

وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ تَرَى الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَى اللَّهِ وُجُوهُهُم مُّسْوَدَّةٌ ۚ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٦١﴾

62.Ngai Mwene Vinya W'onthe amatwaaa asu ala mamŨkĩaa *We* vandŨ voo vala va w'o va ŨsŨvĩo *na Ũkĩlyo;* ŨthŨku ndŨkamakwata mo, ona mo maikew'a kyeva.

وَيُنَجِّي اللَّهُ الَّذِينَ اتَّقَوْا بِمَفَازَتِهِمْ لَا يَمَسُّهُمُ السُّوءُ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

63.Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũmbi wa syĩndũ syonthe, na Mũsũvĩi wa syĩndũ syonthe.

اللّٰهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَّهُوَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ وَّكِيْلٌ ﴿٦٢﴾

64.Nĩ Syake mbungũo sya matu na nthĩ; ĩndĩ ĩũlũ wa asu ala maileaa Syama sya Ngai Mwene Vinya W'onthe, aa nĩmo mena wasyo.

لَهٗ مَقَالِيْدُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۭ وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِاٰيٰتِ اللّٰهِ اُولٰۗىِٕكَ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿٦٣﴾

LUKU 7

65.Asya, 'Nĩ ngai *ingĩ* ila mũũningĩĩsya Nyie kwithaitha vandũ va Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ame inyw'ĩ mũtena ũmanyi?'

قُلْ اَفَغَيْرَ اللّٰهِ تَاْمُرُوْۗنِّيْٓ اَعْبُدُ اَيُّهَا الْجٰهِلُوْنَ ﴿٦٤﴾

66.Na nĩw'o, we nũvuanĩw'e maũndũ ota asu ala maĩ mbee waku we: 'Ethwa we wĩmwĩanany'a Ngai na ngai ingĩ vate nzika, wĩa waku ũkatw'ĩka vathei na we ũkeethwa katĩ wa ala mena wasyo.'

وَلَقَدْ اُوْحِيَ اِلَيْكَ وَاِلَى الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِكَ ۚ لَىِٕنْ اَشْرَكْتَ لَيَحْبَطَنَّ عَمَلُكَ وَلَتَكُوْنَنَّ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٦٥﴾

67.Iĩ, mũthaithei Ngai Mwene Vinya W'onthe na ĩthĩwai katĩ wa ala matũngaa mũvea.

بَلِ اللّٰهَ فَاعْبُدْ وَكُنْ مِّنَ الشّٰكِرِيْنَ ﴿٦٦﴾

68.Mo mayaaũnenge ndaĩa ũsumbĩ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ĩla ũwaĩlĩte. Na nthĩ ĩkeethwa ĩkumbatĩlw'e kw'okonĩ Kwake Kwake Mũthenyanĩ wa Mũminũkĩlyo; namo matu makalingwa nĩ kw'oko kwa aũme Kwake. Utheu nĩ Wake na We E-ĩũlũ wa ila mo mamwĩananasya We nasyo.

وَمَا قَدَرُوا اللّٰهَ حَقَّ قَدْرِهٖ ۖ وَالْاَرْضُ جَمِيْعًا قَبْضَتُهٗ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ وَالسَّمٰوٰتُ مَطْوِيّٰتٌۢ بِيَمِيْنِهٖ ۭ سُبْحٰنَهٗ وَتَعٰلٰى عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ﴿٦٧﴾

69.Na soo ũkavuvwa, na *onthe* ala me matunĩ na *onthe* ala me ĩũlũ wa nthĩ *makavalũkanga nthĩ mena* malita, ateo asu ala Ngai Mwene Vinya W'onthe ũkenda *kũmaekea*. Na ĩndĩ *soo*

وَنُفِخَ فِي الصُّوْرِ فَصَعِقَ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَمَنْ فِي الْاَرْضِ اِلَّا مَنْ شَاۗءَ اللّٰهُ ۭ ثُمَّ نُفِخَ فِيْهِ اُخْرٰى فَاِذَا هُمْ قِيَامٌ يَّنْظُرُوْنَ ﴿٦٨﴾

ũkavuvwa ĩvinda ya kelĩ na sisya! Mo makeethwa maũngeme, meteele.

70.Na nthĩ ĩkakaka nĩ kyeni kya Mwĩai wayo, na Ivuku *yĩkaiwa mbee wayo yĩ ĩvue,* na Athani na Ngũsĩ makaetwe, na ũtwio ũkaumw'a katĩ woo kwa ũlũngalu, namo maikavĩtĩw'a.

وَأَشْرَقَتِ الْأَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا وَوُضِعَ الْكِتَٰبُ وَجِاْىٓءَ بِالنَّبِيِّۦنَ وَالشُّهَدَآءِ وَقُضِىَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٩﴾

71.Na kĩla thayũ ũkatuvwa vyũ nũndũ wa maũndũ ala w'o weekie. Na We nũmanyaa nesa vyũ ũndũ mo mekaa.

وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٧٠﴾

LUKU 8

72.Na asu ala matetĩkĩlaa makatwawa Iianĩ-ya-Mwaki me nguthu, kũvika yĩla mo makavika mbingĩlonĩ syayo yo yĩkavingũwa na Asũvĩi mayo makamatavya, 'Atũmwa kuma katĩ wenyu ene mayaamũvikĩa inyw'ĩ, maimũsomea inyw'ĩ Mĩsoa ya Mwĩai wenyu, na kũmũkaany'a inyw'ĩ ĩũlũ wa ũmbano wa Mũthenya ũũ wenyu?' Mo makasũngĩa, 'Ĩĩ, ĩndĩ ũtwio wa ũsilĩlo nũvikĩte nesa ĩũlũ wa alei.'

وَسِيقَ الَّذِينَ كَفَرُوٓا إِلَىٰ جَهَنَّمَ زُمَرًا حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءُوهَا فُتِحَتْ أَبْوَٰبُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَآ أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ يَتْلُونَ عَلَيْكُمْ ءَايَٰتِ رَبِّكُمْ وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَآءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا قَالُوا بَلَىٰ وَلَٰكِنْ حَقَّتْ كَلِمَةُ الْعَذَابِ عَلَى الْكَٰفِرِينَ ﴿٧١﴾

73.Na ĩndĩ kũkatavanw'a, 'Likai inyw'ĩ mbingĩlonĩ sya Iia-ya-Mwaki, mwĩkalae vo. Na wĩkalo wa ala ang'endu nĩ mũthũku.'

قِيلَ ادْخُلُوٓا أَبْوَٰبَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَا فَبِئْسَ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٢﴾

74.Na asu ala mamũkĩie Mwĩai woo makatongoew'a *kũthi* Itunĩ me nthĩnĩ wa nguthu, kũvika yĩla mo makayĩvikĩa, na mbingĩlo syayo ikavingũwa, na Asũvĩi mayo makamatavya, 'Mũuo wĩthwe ĩũlũ wenyu! Ĩthĩwai inyw'ĩ mwĩ atanu, na yĩlikei mwĩkale *vo;'*

وَسِيقَ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ إِلَى الْجَنَّةِ زُمَرًا حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءُوهَا وَفُتِحَتْ أَبْوَٰبُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا سَلَٰمٌ عَلَيْكُمْ طِبْتُمْ فَادْخُلُوهَا خَٰلِدِينَ ﴿٧٣﴾

75.Namo makaasya, 'Ndaĩa syonthe nĩ sya Ngai Mwene Vinya W'onthe ũla wĩanĩĩsye ũtianĩo Wake kwitũ na ũtũnengete ithyĩ nthĩ ta ũtiĩwa, aũtw'ĩkĩthĩtye wĩkalo witũ nthĩnĩ wa Mũũnda ovala ithyĩ tũkwenda.' Na nĩ ĩtuvi ĩseo mũno yĩana ata ĩndĩ kwa athũkũmi ala *alũngalu!*

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقَنَا وَعْدَهُ وَأَوْرَثَنَا الْأَرْضَ نَتَبَوَّأُ مِنَ الْجَنَّةِ حَيْثُ نَشَاءُ فَنِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿٧٤﴾

76.Na we ũkamona alaĩka maikĩthyũlũlũka Kĩvĩla-Kya-Usumbĩ, makĩmũtaĩa Mwĩai woo na ndaĩa *Syake.* Na kũkasilwa katĩ woo kwa ũla w'o. Na kũkatavanw'a, 'Ndaĩa syonthe nĩ sya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Mwĩai wa nthĩ syonthe.'

وَتَرَى الْمَلَائِكَةَ حَافِّينَ مِنْ حَوْلِ الْعَرْشِ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَقُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْحَقِّ وَقِيلَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٥﴾

AL – MU'MIN

(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.Haa Miim. *Ula -Waĩĩĩtwe-Nĩ-Kũtaĩwa, Mwĩai-Wa-Ndaĩa.*

حمٓ ②

3.Uvuany'o wa ĩvuku yĩĩ umĩte kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula-Wĩ-Vinya, Umanyi-W'onthe.

تَنْزِيلُ الْكِتٰبِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ③

4.Mũekanĩi-wa-Naĩ, Mwĩai-wa-Wĩĩlilo, Mwai-kwa-Kũsilĩla, Mwingĩ-wa-Ulau. Vai Ngai ateo We. Ualũko wa Mũminũkĩlyo nĩ kwelekela Kwake.

غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيدِ الْعِقَابِ ذِي الطَّوْلِ لَا إِلٰهَ إِلَّا هُوَ إِلَيْهِ الْمَصِيرُ ④

5.Vai ũkaananĩaa Syama sya Ngai Mwene Vinya W'onthe ateo asu ala matetĩkĩlaa, kwanganga kwoo ĩũlũ wa nthĩ ĩndĩ kũikaũkenge we.

مَا يُجَادِلُ فِي آيٰتِ اللَّهِ إِلَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَا يَغْرُرْكَ تَقَلُّبُهُمْ فِي الْبِلَادِ ⑤

6.Andũ-ma-Noa na nguthu. *ingĩ* ĩtina woo nĩsyamĩleile *Mĩsoa Yaitũ* mbee wa *andũ* aa, na kĩla mbaĩ nĩyatatie kũmũkwata Mũtũmwa woo, na makaananĩa na *ngaananĩo* sya ũvũngũ nĩkana mawasye ũla w'o na w'o. Na ĩndĩ Nyie nĩnamakwatie mo, na kũĩvanĩsya Kwakwa kwaĩ *kũthũku* ata ĩndĩ!

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَالْأَحْزَابُ مِنْ بَعْدِهِمْ وَهَمَّتْ كُلُّ أُمَّةٍ بِرَسُولِهِمْ لِيَأْخُذُوهُ وَجٰدَلُوا بِالْبٰطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ فَأَخَذْتُهُمْ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ⑥

7.Uu nĩw'o ũvoo wa Mwĩai waku weeyonanisye kana nĩ wa w'o ĩũlũ wa alei: kana mo nĩ ekali ma Mwakinĩ.

وَكَذٰلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ أَصْحٰبُ النَّارِ ⑦

8.Asu ala makuaa Kĩvĩla-Kya-Usumbĩ, na asu ala makĩthyũlũlũkĩte, nĩmamũtaĩaa Mwĩai woo na ndaĩa *Syake,*

الَّذِينَ يَحْمِلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ

رَبِّهِمْ وَيُؤْمِنُونَ بِهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا وَسِعْتَ كُلَّ شَيْءٍ رَحْمَةً وَعِلْمًا فَاغْفِرْ لِلَّذِينَ تَابُوا وَاتَّبَعُوا سَبِيلَكَ وَقِهِمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ۝٨

na nĩmamwĩtĩkĩlaa We, na nĩmetasya ũekeo kwa asu ala metĩkĩlaa, *makyasya,* 'Mwĩai waitũ, We nũsyusũĩte syĩndũ syonthe na ĩnee *Yaku* na ũmanyi. Kwa ũu, maekee asu ala melilaa na kũatĩĩa nzĩa Yaku; na mavathane mo na ũsilĩĩlo wa Ngiena.

رَبَّنَا وَأَدْخِلْهُمْ جَنَّاتِ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدْتَهُمْ وَمَنْ صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝٩

9.'Na Mwĩai waitũ, malikye mo Mĩũndanĩ ya Tene-W'onthe ĩla We wamathie, oũndũ ũmwe na maaĩthe moo na iveti syoo na syana syoo ala alũngalu. Vate nzika, We Nue-wĩ-Vinya, ũla-Mũĩ.

وَقِهِمُ السَّيِّئَاتِ وَمَنْ تَقِ السَّيِّئَاتِ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمْتَهُ وَذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ۝١٠

10.'Na masiĩĩe na mothũku; na we ũla ũmũsiĩĩaa na mothũku mũthenya-ũsu, we vate nzika, nũmwĩw'ĩe ĩnee. Na *ow'o,* ũsu nĩ ũtanu mũnene.'

LUKU 2

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنَادَوْنَ لَمَقْتُ اللَّهِ أَكْبَرُ مِنْ مَقْتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ إِذْ تُدْعَوْنَ إِلَى الْإِيمَانِ فَتَكْفُرُونَ ۝١١

11.Kwa ũla w'o, kwa asu ala maleile kwĩtĩkĩla wĩtano ũkeetanwa kwoo, kĩmena kya Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ kĩnene kũvĩta kĩmena kyenyu inyw'ĩ ene, yĩla inyw'ĩ mweetiwe mwĩthwe na mũĩkĩĩo na inyw'ĩ nĩmwaũleile w'o.'

قَالُوا رَبَّنَا أَمَتَّنَا اثْنَتَيْنِ وَأَحْيَيْتَنَا اثْنَتَيْنِ فَاعْتَرَفْنَا بِذُنُوبِنَا فَهَلْ إِلَىٰ خُرُوجٍ مِنْ سَبِيلٍ ۝١٢

12.Namo makaasya, 'Mwĩai waitũ, We nũtũmĩte Ithyĩ tũkw'e kelĩ, na We nũtũnengete ithyĩ thayũ kũndũ kwĩlĩ, na yu nĩtũkumbũla naĩ siitũ. Vo ve nzĩa ĩndĩ ya kumĩlĩĩla?'

ذَٰلِكُمْ بِأَنَّهُ إِذَا دُعِيَ اللَّهُ وَحْدَهُ كَفَرْتُمْ وَإِنْ يُشْرَكْ بِهِ تُؤْمِنُوا فَالْحُكْمُ لِلَّهِ الْعَلِيِّ الْكَبِيرِ ۝١٣

13.Uu nũndũ yĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe eweka watavanaw'a inyw'ĩ nĩmwaleile *wĩtano* ĩndĩ yĩla atindany'a meananiw'e Nake We, inyw'ĩ nĩmweetĩkĩlile. Indĩ ndeto ya

mũminũkĩlyo nĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula-Mũtũũlu, Mũnene.

14.We nĩ We ũmwonasya Syama Syake, na akamũtheesya inyw'ĩ kyaũya kuma ĩtunĩ; na vai ona ũmwe ũsũvĩaa ateo we ũla ũmwĩthiũĩaa *Ngai.*

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ آيَاتِهِ وَيُنَزِّلُ لَكُم مِّنَ السَّمَاءِ رِزْقًا ۚ وَمَا يَتَذَكَّرُ إِلَّا مَن يُنِيبُ ﴿١٣﴾

15.Mwĩtei inyw'ĩ ĩndĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe, mwĩ aĩkĩĩku Kwake nthĩnĩ wa mũĩkĩĩo, onakau alei nĩmatonya kũlea.

فَادْعُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿١٤﴾

16.Mwambatĩsya wa ivĩla, Mwĩai wa Kĩvĩla-Kya-Usumbĩ. We atumaa veva ũtheea wĩna mwĩao Wake kwa ũla ona wĩva We wendaa katĩ wa athũkũmi Make, nĩkana We atonye kũnengane ũkaany'o wa Mũthenya wa Kũkomana *Nake.*

رَفِيعُ الدَّرَجَاتِ ذُو الْعَرْشِ يُلْقِي الرُّوحَ مِنْ أَمْرِهِ عَلَىٰ مَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ لِيُنذِرَ يَوْمَ التَّلَاقِ ﴿١٥﴾

17.Mũthenya ũla mo *onthe* makaumĩla; vai kĩndũ kĩmakony'e mo kĩkethwa kĩ kĩvithe kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe. 'Usumbĩ nĩ waũ ũmũnthĩ?' Nĩ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, Umwe. Ula Mũnene Vyũ.

يَوْمَ هُم بَارِزُونَ ۖ لَا يَخْفَىٰ عَلَى اللَّهِ مِنْهُمْ شَيْءٌ ۚ لِّمَنِ الْمُلْكُ الْيَوْمَ ۖ لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿١٦﴾

18.'Mũthenya ũũ kĩla thayũ ũkatuvwa kwĩanana nondũ w'o weekie. Mũthenyanĩ ũũ vaikethwa kyoneo. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe E-Mĩtũkĩ kwa kũtala.'

الْيَوْمَ تُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ ۚ لَا ظُلْمَ الْيَوْمَ ۚ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٧﴾

19.Na makaany'e mo ĩũlũ wa Mũthenya ũthengeee, yĩla ngoo ikavika mĩmeonĩ iitumatuma nĩ kyeva. Eki-ma-naĩ maikethwa na anyanyae mamendete, kana mwĩw'anĩthya ũla *wĩw'anĩthya* wake ũketĩkĩlwa.

وَأَنذِرْهُمْ يَوْمَ الْآزِفَةِ إِذِ الْقُلُوبُ لَدَى الْحَنَاجِرِ كَاظِمِينَ ۚ مَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ حَمِيمٍ وَلَا شَفِيعٍ يُطَاعُ ﴿١٨﴾

20.We nũwĩsĩ ũseleke wa metho na kĩla ithũĩ ivithaa.

يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِي الصُّدُورُ ﴿١٩﴾

21.Na Ngai Mwene Vinya W'onthe atusaa na w'o oyĨla asu ala mo mamekaĨlaa vandŨ Vake matusaa vathei. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĨ WĨw'i-W'onthe, Woni-W'onthe.

وَاللَّهُ يَقْضِي بِالْحَقِّ ۖ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِهِ لَا يَقْضُونَ بِشَيْءٍ ۗ إِنَّ اللَّهَ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٢١﴾ ع

LUKU 3

22.Mo nomaanganga ĨŨlŨ wa nthĨ na kwona mŨminŨkĨlyo wa ala maĨ mbee woo waĨ mwaŨ? Mo maĨ na Ũtonyi mwingĨ mbee wa aa nthĨnĨ wa Ũtonyi na vinya mbee *nthĨnĨ* wa movano ala *mo maatiie* ĨŨlŨ wa nthĨ. IndĨ Ngai Mwene Vinya W'onthe nĨwamakwatie mo kwoondŨ wa naĨ syoo, na mo mayaĨ na mŨsŨvĨi kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ كَانُوا مِن قَبْلِهِمْ ۚ كَانُوا هُمْ أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَآثَارًا فِي الْأَرْضِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَمَا كَانَ لَهُم مِّنَ اللَّهِ مِن وَاقٍ ﴿٢٢﴾

23.KwailyĨ Ũu nŨndŨ AtŨmwa moo nĨmamavikĨie mena Syama ntheu, IndĨ mo nĨmaleile kwĨtĨkĨla; kwa Ũu, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĨwamakwatie mo. Vate nzika, We AusŨĨtwe nĨ Ũtonyi, Mwai kwa kŨsilĨla.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانَت تَّأْتِيهِمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَكَفَرُوا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ ۚ إِنَّهُ قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢٣﴾

24.Na IthyĨ nĨtwamŨtŨmie Mose, ena Syama SitŨ na Ũtonyi wĨyonanĨtye,

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٢٤﴾

25.Kwa Valao na Amana na Kola; IndĨ mo maisye, *'We nĨ* mŨoi na mŨkengani mŨnene.

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَقَارُونَ فَقَالُوا سَاحِرٌ كَذَّابٌ ﴿٢٥﴾

26.'Na yĨla we wookie kwoo ena w'o kuma KwitŨ, mo maisye, 'Ũaai syana sya ivĨsĨ sya ala metĨkĨlĨte vamwe nake, na ekai iveti syoo syĨ thayŨ.' IndĨ walany'o wa alei nĨ vathei IndĨ nĨ wa kwananga.

فَلَمَّا جَاءَهُم بِالْحَقِّ مِنْ عِندِنَا قَالُوا اقْتُلُوا أَبْنَاءَ الَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ وَاسْتَحْيُوا نِسَاءَهُمْ ۚ وَمَا كَيْدُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿٢٦﴾

27.Na Valao aisye, 'Ekanai nakwa *nīnyioka* nīkana nyie ndonye kūmūaa Mose; na nīamwīte Mwīai wake. Nyie nīngūkīa we ndakese kūalyūla ndīni yenyu kana amyanange nthī na kīthokoo na ūthyoeku.

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُونِي أَقْتُلْ مُوسَىٰ وَلْيَدْعُ رَبَّهُ ۚ إِنِّي أَخَافُ أَن يُبَدِّلَ دِينَكُمْ أَوْ أَن يُظْهِرَ فِي الْأَرْضِ الْفَسَادَ ﴿٢٦﴾

28.Na Mose aisye,'Nyie nīmantha wīvitho kwa Mwīai wakwa na mwīai wenyu ambathane na kīla *mūndū* mūng'endu ūla ūtawītīkīlaa Mūthenya wa ūtalo.'

وَقَالَ مُوسَىٰ إِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُم مِّن كُلِّ مُتَكَبِّرٍ لَّا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٢٧﴾

LUKU 4

29.Na mūndū ūmwe mwītīkīli kuma katī wa andū ma Valao, ūla wavithie mūīkīlo wake, asya 'Inyw'ī mūkamūaa mūndū nūndū wa kwasya, 'Mwīai wakwa nī Ngai Mwene Vinya W'onthe,' oyīla we amūetee inyw'ī itumi ntheu kuma kwa Mwīai wenyu? Na ethwa we nī mūkengani, *naī ya* ūvūngū wake īkeethwa īūlū wake, na ethwa we nī wa w'o, īndī amwe ma maūndū ala we ūmūteelemasya namo *kwa ūla w'o* makamūvalūkīla inyw'ī. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe ndamūtongoeasya , mwīki-wa-naī, mūkengani.

وَقَالَ رَجُلٌ مُّؤْمِنٌ مِّنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَكْتُمُ إِيمَانَهُ أَتَقْتُلُونَ رَجُلًا أَن يَقُولَ رَبِّيَ اللَّهُ وَقَدْ جَاءَكُم بِالْبَيِّنَاتِ مِن رَّبِّكُمْ ۖ وَإِن يَكُ كَاذِبًا فَعَلَيْهِ كَذِبُهُ ۖ وَإِن يَكُ صَادِقًا يُصِبْكُم بَعْضُ الَّذِي يَعِدُكُمْ ۖ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ كَذَّابٌ ﴿٢٨﴾

30.Inyw'ī andū makwa, ūsumbī nī wenyu ūmūnthī, mwī asumbīki nthī īno, īndī nūū ūla ūkatūtethya *na kūtūsiīīa ithyī* ūsilīlo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ethwa nīwooka īūlū waitū?' Valao aisye, 'Nyie nīmwolootela maūndū ala nyie ngwona mwene tū, na nyie nīngūmūtongoesya na nzīa īla ntheu.'

يٰقَوْمِ لَكُمُ الْمُلْكُ الْيَوْمَ ظٰهِرِينَ فِي الْأَرْضِ فَمَن يَنصُرُنَا مِن بَأْسِ اللَّهِ إِن جَاءَنَا ۚ قَالَ فِرْعَوْنُ مَا أُرِيكُمْ إِلَّا مَا أَرَىٰ وَمَا أَهْدِيكُمْ إِلَّا سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٢٩﴾

31.Indĩ we ũla weetĩkĩlile aisye, 'Inyw'ĩ andũ makwa, 'Nyie nĩna w'ia kwoondũ wenyu, ta ĩvinda ya mbaanga ya ila nguthu,

وَقَالَ الَّذِيٓ ءَامَنَ يَٰقَوْمِ إِنِّيٓ أَخَافُ عَلَيْكُم مِّثْلَ يَوْمِ الْأَحْزَابِ ﴿٣٠﴾

32.Ta ũvoo wa andũ ma Noa, na Aati, na Athamuti, na asu ala maĩ ĩtina woo. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe ndamendeaa athũkũmi *Make* ũla ũte-ũlũngalu.

مِثْلَ دَأْبِ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِنۢ بَعْدِهِمْ ۚ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِّلْعِبَادِ ﴿٣١﴾

33.'Na inyw'ĩ andũ makwa, Nyie nĩngũkĩa kwoondũ wenyu ĩũlũ wa mũthenya wa kwĩtana mũndũ na ũla ũngĩ *kwoondũ wa ũtethyo.*

وَيَٰقَوْمِ إِنِّيٓ أَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ التَّنَادِ ﴿٣٢﴾

34.'Mũthenya ũla inyw'ĩ mũkaalyũka mũkĩĩte. Inyw'ĩ mũikethwa na mũsiĩĩi kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na kwa we ũla Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmũtw'ĩĩaa wa kwaa vaikethwa ndongoi.

يَوْمَ تُوَلُّونَ مُدْبِرِينَ مَا لَكُم مِّنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ ۗ وَمَن يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِنْ هَادٍ ﴿٣٣﴾

35.'Na Yosevu nĩwookie kwenyu tene ena mokũsĩ matheu, ĩndĩ inyw'ĩ mũyaaeka kwĩthwa na nzika ĩũlũ wa maũndũ ala we wookie namo kũvika yĩla we wakw'ie, inyw'ĩ mwaisye, 'Ngai Mwene Vinya W'onthe ndakamũkĩlya Mũtũmwa ĩtina wake ona ĩndĩĩ.' Uu nĩw'o Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmatusaa ma kwaa ala mekaa naĩ *na* methĩawa na nzika.

وَلَقَدْ جَآءَكُمْ يُوسُفُ مِن قَبْلُ بِالْبَيِّنَٰتِ فَمَا زِلْتُمْ فِي شَكٍّ مِّمَّا جَآءَكُم بِهِۦ ۖ حَتَّىٰٓ إِذَا هَلَكَ قُلْتُمْ لَن يَبْعَثَ اللَّهُ مِنۢ بَعْدِهِۦ رَسُولًا ۚ كَذَٰلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ مُّرْتَابٌ ﴿٣٤﴾

36.Asu ala makaananĩaa ĩũlũ wa Syama sya Ngai Mwene Vinya W'onthe mate na ũtonyi ona ũmwe ũkite ũkamavikĩa mo. Uũ nĩ ũthatyo mũnene mũno mbee wa metho ma Ngai Mwene Vinya W'onthe na mbee wa asu ala metĩkĩlaa. Uu nĩw'o Ngai Mwene Vinya W'onthe

الَّذِينَ يُجَٰدِلُونَ فِيٓ ءَايَٰتِ اللَّهِ بِغَيْرِ سُلْطَٰنٍ أَتَىٰهُمْ ۖ كَبُرَ مَقْتًا عِندَ اللَّهِ وَعِندَ الَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ۚ كَذَٰلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ قَلْبِ مُتَكَبِّرٍ جَبَّارٍ ﴿٣٥﴾

ũsilĩlaa ngoo ya kĩla *mũndũ* wĩ ngathĩĩo, mũng'endu.

37.Na valao aisye, 'We Amana, mbakĩe nyũmba ndũũlu nĩkana nyie ndonye kwona nzĩa,

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يٰهَامٰنُ ابْنِ لِيْ صَرْحًا لَّعَلِّيْٓ اَبْلُغُ الْاَسْبَابَ ﴿٣٦﴾

38.'Nzĩa sya kũthengeea matunĩ, nĩkana nyie ndonye kũmũsisya Ngai wa Mose, na nyie vate nzika nĩsũnĩa we kwĩthwa mũkengani.' Na ũu nĩw'o ũthũku wa meko make waseũviw'e kwoneka wĩ mũseo methonĩ ma Valao, na we nĩwaalyũlilwe kuma nzĩanĩ ĩla ya w'o; na walany'o wa Valao wathelile na vathei ateo wanangĩko.

اَسْبَابَ السَّمٰوٰتِ فَاَطَّلِعَ اِلٰٓى اِلٰهِ مُوْسٰى وَاِنِّيْ لَاَظُنُّهٗ كَاذِبًا ۭ وَكَذٰلِكَ زُيِّنَ لِفِرْعَوْنَ سُوْۗءُ عَمَلِهٖ وَصُدَّ عَنِ السَّبِيْلِ ۭ وَمَا كَيْدُ فِرْعَوْنَ اِلَّا فِيْ تَبَابٍ ﴿٣٧﴾

LUKU 5

39.Na we ũla weetĩkĩlile aisye, 'Inyw'ĩ andũ makwa, mbikĩlei nyie. Nyie nĩngũmũtongoesya nzĩanĩ ya ũlũngalu.

وَقَالَ الَّذِيْٓ اٰمَنَ يٰقَوْمِ اتَّبِعُوْنِ اَهْدِكُمْ سَبِيْلَ الرَّشَادِ ﴿٣٨﴾

40.'Inyw'ĩ andũ makwa, 'Thayũ ũũ wa nthĩ ĩno no ũthũmũo *wa kavinda;* na vate nzika, wĩkalo mũlũmu nĩ Itunĩ.

يٰقَوْمِ اِنَّمَا هٰذِهِ الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا مَتَاعٌ ۡ وَّاِنَّ الْاٰخِرَةَ هِيَ دَارُ الْقَرَارِ ﴿٣٩﴾

41.Ula ona wĩva wĩkaa ũthũku akaĩvwa o ũndũ ũmwe naw'o; ĩndĩ ũla ona wĩva wĩkaa ũseo, e mũndũũme kana e mũndũ mũka, na nĩ mwĩtĩkĩli-----aa makalika ũla Mũũndanĩ; na makanengwa mĩthĩnzĩo nthĩnĩ wa w'o vate kĩthimo.

مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجْزٰٓى اِلَّا مِثْلَهَا ۚ وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ اَوْ اُنْثٰى وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَاُولٰۗىِٕكَ يَدْخُلُوْنَ الْجَنَّةَ يُرْزَقُوْنَ فِيْهَا بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٤٠﴾

42.'Na inyw'ĩ andũ makwa, nĩ ũndũ wa kũseng'ya ata, Nyie ngĩmwĩtĩa inyw'ĩ ũtangĩĩo nenyu mwĩmbĩtĩa Nyie Mwaki.

وَيٰقَوْمِ مَا لِيْٓ اَدْعُوْكُمْ اِلَى النَّجٰوةِ وَتَدْعُوْنَنِيْٓ اِلَى النَّارِ ﴿٤١﴾

43.'Inyw'ĩ mwĩnthokya Nyie nĩlee kũmwĩtĩkĩla Ngai Mwene Vinya

تَدْعُوْنَنِيْ لِاَكْفُرَ بِاللّٰهِ وَاُشْرِكَ بِهٖ مَا لَيْسَ لِيْ بِهٖ عِلْمٌ ۡ وَّاَنَا اَدْعُوْكُمْ اِلَى الْعَزِيْزِ الْغَفَّارِ ﴿٤٢﴾

W'onthe na kũmwĩanany'a na kĩla nyie ndena ũmanyi wakyo, oyĩla nyie ngũmwĩta inyw'ĩ kwa Ula-Wĩ-Vinya, Ula Mũekanĩi-Mũnene.

44.'Vate nzika, ũla inyw'ĩ mũmbĩtĩaa Nyie nde syĩtwa ĩũlũ wa nthĩ ĩno kana Itunĩ; na kana maũalũko maitũ vate nzika, nĩ kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe na kana eki-ma-naĩ makeethwa ekali-ma-Mwakinĩ.

لَا جَرَمَ أَنَّمَا تَدْعُونَنِي إِلَيْهِ لَيْسَ لَهُ دَعْوَةٌ فِي الدُّنْيَا وَلَا فِي الْآخِرَةِ وَأَنَّ مَرَدَّنَا إِلَى اللَّهِ وَأَنَّ الْمُسْرِفِينَ هُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ﴿٤٣﴾

45.'Kwa ũu, o mĩtũkĩ mũkalililikana ũndũ Nyie ngũmũtavya inyw'ĩ. Na nyie nĩngũmwĩkwatya Ngai Mwene Vinya W'onthe ũndũnĩ ũũ wakwa. Nĩw'o, Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmonaa athũkũmi *make onthe.*

فَسَتَذْكُرُونَ مَا أَقُولُ لَكُمْ وَأُفَوِّضُ أَمْرِي إِلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿٤٤﴾

46.Umĩlĩlo wa ũvoo ũsu waĩ kana Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwamũsũvĩie ndakakwatwe nĩ ũthũku ũla mo mamũseũvĩsye ona wĩva, na ũsilĩlo mwai nĩwamathyũlũlũkile andũ ma Valao------

فَوَقَاهُ اللَّهُ سَيِّئَاتِ مَا مَكَرُوا وَحَاقَ بِآلِ فِرْعَوْنَ سُوءُ الْعَذَابِ ﴿٤٥﴾

47.Ula Mwaki. Mo makatwawa nthĩnĩ wa w'o kĩoko na wĩoo. Mũthenya ũla ũla saa ũkavika, *kw'o kũkatavanw'a:* 'Mekyei andũ ma Valao nthĩnĩ wa ũsilĩlo ũla mwai mũno vyũ.'

النَّارُ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ أَدْخِلُوا آلَ فِرْعَوْنَ أَشَدَّ الْعَذَابِ ﴿٤٦﴾

48.Na yĩla mo makakaananĩa mũndũ na ũla ũngĩ nthĩnĩ wa Mwaki, ala onzu makamatavya ala ang'endu, 'Nĩw'o, ithyĩ twaĩ avikĩli menyu; inyw'ĩ ĩndĩ, nĩmũtonya kũtũnyivangĩsya kĩlungu kya Mwaki?'

وَإِذْ يَتَحَاجُّونَ فِي النَّارِ فَيَقُولُ الضُّعَفَاءُ لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنْتُمْ مُغْنُونَ عَنَّا نَصِيبًا مِنَ النَّارِ ﴿٤٧﴾

49.Asu, ala maĩ ang'endu, makasya, 'Ithyĩ twĩ nthĩnĩ waw'o ithyonthe. Ngai

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُلٌّ فِيهَا إِنَّ اللَّهَ قَدْ

Mwene Vinya W'onthe nũtwĩte katĩ wa athũkũmi *Make.'*

حَكَمَ بَيْنَ الْعِبَادِ ﴿٤٩﴾

50.Na ala me nthĩnĩ wa Mwaki makamatavya asũvĩi ma Iia-ya-Mwaki, 'Voyai kwa Mwĩai wenyu nĩkana We atonye kũtũnyivangĩsya ũsilĩlo kwa mũthenya *o ũmwe.'*

وَقَالَ الَّذِينَ فِي النَّارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ ادْعُوا رَبَّكُمْ يُخَفِّفْ عَنَّا يَوْمًا مِّنَ الْعَذَابِ ﴿٥٠﴾

51.Namo makamakũlya, 'Atũmwa menyu mayaamũvikĩa inyw'ĩ mena Syama ntheu?' Mo makamasũngĩa, 'Ĩĩ.' Asũvĩi makamea,. 'Ĩndĩ voyai.' Indĩ mboya sya alei nĩ sya mana.

قَالُوا أَوَلَمْ تَكُ تَأْتِيكُمْ رُسُلُكُم بِالْبَيِّنَاتِ ۖ قَالُوا بَلَىٰ ۚ قَالُوا فَادْعُوا ۗ وَمَا دُعَاءُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿٥١﴾

LUKU 6

52.Vate nzika vyũ, Ithyĩ nĩtũmatethasya Atũmwa Maitũ na asu ala metĩkĩlaa, *kwelĩ* nthĩnĩ wa thayũ ũũ wa yu na mũthenya ũla ngũsĩ ikaũngama,

إِنَّا لَنَنصُرُ رُسُلَنَا وَالَّذِينَ آمَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ يَقُومُ الْأَشْهَادُ ﴿٥٢﴾

53.Mũthenya ũla mawĩkwatyo moo matakamauna eki-ma-naĩ, na kĩumo kĩkeethĩwa kĩ kyoo na mwĩkalo mũthũku ũkeethwa wĩ woo.

يَوْمَ لَا يَنفَعُ الظَّالِمِينَ مَعْذِرَتُهُمْ ۖ وَلَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ﴿٥٣﴾

54.Na ow'o, Ithyĩ nĩtwamũnengie Mose ũtongoi, na twamatwĩkĩthya Aana-ma-Isilaeli atiĩwa ma Ivuku-----

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْهُدَىٰ وَأَوْرَثْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ الْكِتَابَ ﴿٥٤﴾

55.Utongoi na ũlilikany'o kwa andũ ala mena kĩlĩko.

هُدًى وَذِكْرَىٰ لِأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٥٥﴾

56.Kwa ũu, ĩthĩwai na ũmĩĩsyo. Vate nzika, ũtianĩo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ wa w'o. Na ĩtyai ũekeo nũndũ wa naĩ syenyu, na mũtaĩe Mwĩai waku na ndaĩa Syake kĩoko na wĩoo.

فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَاسْتَغْفِرْ لِذَنبِكَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ بِالْعَشِيِّ وَالْإِبْكَارِ ﴿٥٦﴾

57.Asu ala makaananĩaa ĩũlũ wa Syama sya Ngai Mwene Vinya W'onthe mate na ũtonyi ona wĩva ũmavikĩe mo---Vai kĩndũ nthĩnĩ wa ithũi syoo ateo ĩtomo ya ũnene ũla mo matakaũkwata ona ĩndĩĩ. Kwa ũu, mantha wĩvitho kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Kwa ũla w'o, We nĩ Wĩwi-W'onthe, Woni-W'onthe.

إِنَّ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِيٓ ءَايَٰتِ اللَّهِ بِغَيْرِ سُلْطَٰنٍ أَتَىٰهُمْ إِن فِي صُدُورِهِمْ إِلَّا كِبْرٌ مَّا هُم بِبَٰلِغِيهِ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُۥ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ٥٦

58.Vate nzika, ũmbi wa matu na nthĩ nĩ mũnene kũvĩta ũmbi wa mbaa andũ; ĩndĩ andũ aingĩ mũno vyũ mayĩsĩ.

لَخَلْقُ السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضِ أَكْبَرُ مِنْ خَلْقِ النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ٥٧

59.Na kĩlalinda na ũla wĩ metho ti ũndũ ũmwe; ona ala metĩkĩlaa na kwĩka meko maseo ti *ũndũ ũmwe* na ala mekaa mothũku. Inyw'ĩ nĩmũsũanĩaa maũndũ mavũthũ.

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّٰلِحَٰتِ وَلَا الْمُسِيٓءُ قَلِيلًا مَّا تَتَذَكَّرُونَ ٥٨

60.Vate nzika, ũla Saa ũkavika; vai nzika nthĩnĩ wayo; ĩndĩ andũ aingĩ mayĩtĩkĩlaa.

إِنَّ السَّاعَةَ لَءَاتِيَةٌ لَّا رَيْبَ فِيهَا وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ٥٩

61.Na Mwĩai wenyu asya, 'Mboyei Nyie, Nyie ngamũsũngĩa *mboya* yenyu. Indĩ asu ala mekathĩĩaa mũno ĩũlũ wa kũnthaitha Nyie vate nzika, makalika Ngienanĩ me asonokye.'

وَقَالَ رَبُّكُمُ ادْعُونِيٓ أَسْتَجِبْ لَكُمْ إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِي سَيَدْخُلُونَ جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ ٦٠

LUKU 7

62.Nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe ũla wamũmbĩie inyw'ĩ ũtuku nĩkana mũtonye kũthũmũa nthĩnĩ wa w'o, na mũthenya *kũmũtonyethya inyw'ĩ* kwona. Nĩw'o, Ngai nĩ Mwĩai wa mumo kwa mbaa andũ, ĩndĩ andũ aingĩ mũno vyũ maitũngaa mũvea.

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الَّيْلَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ٦١

63.Usu nĩ We Ngai Mwene Vinya W'onthe Mwĩai wenyu, Mũmbi wa

ذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ خَٰلِقُ كُلِّ شَيْءٍ لَّآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ

syīndū syonthe. Vai Ngai ūngī ateo We. Inyw'ī mūalyūīītwe mūkavetangwa vala We ūī ata?

فَأَنَّىٰ تُؤْفَكُونَ ٦٢

64.Uu nīw'o maalyūlawa ala mamīleaa Mīsoa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe.

كَذَٰلِكَ يُؤْفَكُ الَّذِينَ كَانُوا بِآيَاتِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ ٦٣

65.Ngai Mwene Vinya W'onthe nī We ūla woombie nthī kwoondū wenyu vandū va kūthūmūa, na ītu ta kīndū kya kwīkwatya na kwa ūtalo We nīwamūseūvīsye inyw'ī mūmbīlwe mūseo vyū na amūnenge syaūya syenyu nzeo. Usu nī We Ngai Mwene Vinya W'on the, Mwīai wenyu. Kwa ūu, kūathimwa nī Ngai Mwene Vinya W'onthe, Mwīai wa nthī syonthe.

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ قَرَارًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُوَرَكُمْ وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ ذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ فَتَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ٦٤

66.We nī We Ngai-Ula-Wī-Thayū. Vai Ngai ateo We. Kwa ūu, mūvoyei We, mwī aīkīīku Kwake nthīnī wa ndīni. Ndaīa syonthe nī sya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Mwīai wa nthī syonthe.

هُوَ الْحَيُّ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ فَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ٦٥

67.Asya, 'Nyie nīnīvatīītwe kūmathaitha asu ala inyw'ī mūmekaīlaa vandū va Ngai Mwene Vinya W'onthe nūndū Nyie nīmbikīwe nī mokūsī matheu kuma kwa Mwīai wakwa; na Nyie nīnīyīaīwe kwīnengane mwene kwa Mwīai wa nthī syonthe.

قُلْ إِنِّي نُهِيتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَمَّا جَاءَنِيَ الْبَيِّنَاتُ مِنْ رَبِّي وَأُمِرْتُ أَنْ أُسْلِمَ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ٦٦

68.Usu nī We ūla wamūmbie inyw'ī kuma kītoonī, na kuma nthīnī wa īlovoto ya manzī, na kuma nthīnī wa īanga ya nthakame; na We nīwatumie mūsyawa ta syana; īndī *We nūmūekaa inyw'ī mwīane* mūtw'īke andū aima mena vinya mwīanīu, na īndī

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ يُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوا أَشُدَّكُمْ ثُمَّ لِتَكُونُوا شُيُوخًا وَمِنْكُمْ مَنْ يُتَوَفَّىٰ مِنْ قَبْلُ وَلِتَبْلُغُوا أَجَلًا مُسَمًّى وَلَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ٦٧

mŪitw'Īka atumĪa, onakau amwe katĪ wenyu nĪmaekawa makakw'a mbeange---na *We nŪmŪekaa inyw'Ī mŪkekala thayŪ* kŪvika Īvinda yĪla yĪtw'Ītwe, na nĪkana mŪtonye kwĪmanyĪsya ŪĪ.

69.We nĪ We Ūla Ūnenganae thayŪ na Ūetae kĪkw'Ū. Na yĪla We watw'a Ūndū ona wĪva aasya tŪ, 'IthĪwa.' Na w'o ŪyĪthĪwa.

هُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ فَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُن فَيَكُونُ ﴿٦٩﴾

LUKU 8

70.We noŪmonete asu ala makaananĪaa ĪŪlŪ wa Syama sya Ngai Mwene Vinya W'onthe? UndŪ mo maendeee na kŪalyŪlwa *kuma nthĩnĪwa w'o!*

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ أَنَّىٰ يُصْرَفُونَ ﴿٧٠﴾

71.Asu ala mayĪleaa Ivuku na kĪla IthyĪ tŪmatŪmaa AtŪmwa MaitŪ nakyo. IndĪ o mĪtŪkĪ mo makamanya.

الَّذِينَ كَذَّبُوا بِالْكِتَابِ وَبِمَا أَرْسَلْنَا بِهِ رُسُلَنَا ۖ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٧١﴾

72.YĪla mo makalingĪlwa mang'ang'a ngingonĪ syoo, na mĪnyololo ota Ūu. Mo makakusw'a.

إِذِ الْأَغْلَالُ فِي أَعْنَاقِهِمْ وَالسَّلَاسِلُ يُسْحَبُونَ ﴿٧٢﴾

73.KĪw'ŪnĪ kĪvyŪ kĪtheŪkĪte; na ĪndĪ makavĪvw'a nthĪnĪ wa Mwaki.

فِي الْحَمِيمِ ثُمَّ فِي النَّارِ يُسْجَرُونَ ﴿٧٣﴾

74.Na ĪndĪ mo makakŪlw'a, 'MeĪva asu ala inyw'Ī *mwameananasya na Ngai.*

ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ أَيْنَ مَا كُنتُمْ تُشْرِكُونَ ﴿٧٤﴾

75.;'VandŪ va Ngai Mwene Vinya W'onthe?' Mo makasŪngĪa, 'Mo nĪmatwaĪe ithyĪ. Aiee, ithyĪ tŪyaavoya kĪndŪ kĪngĪ ona kĪva mbee.' Uu nĪw'o Ngai Mwene Vinya W'onthe Ūmaminaa alei.

مِن دُونِ اللَّهِ ۖ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا بَل لَّمْ نَكُن نَّدْعُو مِن قَبْلُ شَيْئًا ۚ كَذَٰلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ الْكَافِرِينَ ﴿٧٥﴾

76.Kĩtumi nũndũ inyw'ĩ nĩmwatanĩaa ĩũlũ wa nthĩ mũte na wĩanĩu, na nũndũ nĩmweekie mong'endu.

ذَٰلِكُم بِمَا كُنتُمْ تَفْرَحُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنتُمْ تَمْرَحُونَ ﴿٧٦﴾

77.'Likai inyw'ĩ mbingĩlonĩ sya Ngiena, mwĩkalae vo. Na wĩkalo wa ala ang'endu nĩ mũthũku.

ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا ۖ فَبِئْسَ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٧﴾

78.Kwa ũu we, ĩthwa na ũmĩĩsyo. Vate nzika, ũtianĩo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ wa w'o. Na ona Ithyĩ tũkakwony'a we kĩlungu kĩmwe kya maũndũ ala ithyĩ tũmathĩte mo, kana tũkaũkw'ĩthya we *mbee wa wĩanĩu wa ũtianĩo Witũ,* mo makatũngwa Kwitũ ona kweekwa ata.

فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ ۚ فَإِمَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِلَيْنَا يُرْجَعُونَ ﴿٧٨﴾

79.Na Ithyĩ nĩtwamatũmie Atũmwa mbee waku we, na amwe moo nĩ ala Ithyĩ twaũweteie we, na amwe moo Ithyĩ tũyaakũwetea we; na kũitonyeka kwa Mũtũmwa ona wĩva kũete Kyama ateo kwa ũthei wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, ĩndĩ yĩla ũtw'ĩo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe wookie, ũvoo nĩwatw'iwe na ũla w'o, na ĩndĩ ala maneenie ũvũngũ nĩmaanangĩkie.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّن قَبْلِكَ مِنْهُم مَّن قَصَصْنَا عَلَيْكَ وَمِنْهُم مَّن لَّمْ نَقْصُصْ عَلَيْكَ ۗ وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَن يَأْتِيَ بِآيَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ ۚ فَإِذَا جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ قُضِيَ بِالْحَقِّ وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْمُبْطِلُونَ ﴿٧٩﴾

LUKU 9

80.Nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe ũla wamũmbĩe inyw'ĩ ng'ombe nĩkana mwilĩsae imwe syasyo, na mũĩsae imwe katĩ wasyo.

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَنْعَامَ لِتَرْكَبُوا مِنْهَا وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٨٠﴾

81.Na inyw'ĩ mwĩna motandĩthyo *angĩ* nthĩnĩ wasyo, na kana, kwoondũ wasyo, mũtonye kwĩanĩsya wendi ona wĩva *ala matonya kwĩthwa* nthĩnĩ wa ithũi syenyu. Na ĩũlũ wasyo na nthĩnĩ wa ngalawa inyw'ĩ nĩmũkuawa.

وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَلِتَبْلُغُوا عَلَيْهَا حَاجَةً فِي صُدُورِكُمْ وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴿٨١﴾

82.Na We nũmwonasya inyw'ĩ Syama Syake; kwa ũu ĩndĩ, inyw'ĩ mũkailea Syama syĩva sya Ngai Mwene Vinya W'onthe?.

وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ فَأَيَّ آيَاتِ اللَّهِ تُنكِرُونَ ﴿٨١﴾

83.Mo nomaanganga ĩũlũ wa nthĩ nĩkana makatonya kwona mũminũkĩlyo wa asu ala maĩ mbee woo? Mo maĩ aingĩ kũvĩta aa, na mena ũtonyi mũnene *nthĩnĩ* wa movano ala *mo matiie ĩtina woo* ĩũlũ wa nthĩ. Indĩ maũndũ onthe ala mo meekie mayaĩ na ũuno kwoo.

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۚ كَانُوا أَكْثَرَ مِنْهُمْ وَأَشَدَّ قُوَّةً وَآثَارًا فِي الْأَرْضِ فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُم مَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٢﴾

84.Na yĩla Atũmwa moo mamavikĩie mena Syama syĩyonanĩtye, nĩmeethĩiwe na ũtanu mwingĩ nũndũ wa ũmanyi ũla mo maĩ na w'o. Na ũndũ ũla mo mavũthasya nĩwamathyũlũlũkile.

فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَرِحُوا بِمَا عِندَهُم مِّنَ الْعِلْمِ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٨٣﴾

85.Na yĩla mo moonie ũsilĩlo Witũ maisye, 'Ithyĩ nĩtũũmwĩtĩkĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe E-Weka na nĩtũkwilea syonthe ila ithyĩ twamwĩananasya We nasyo.

فَلَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا قَالُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَحْدَهُ وَكَفَرْنَا بِمَا كُنَّا بِهِ مُشْرِكِينَ ﴿٨٤﴾

86.Indĩ mũĩkĩlo woo ndwaĩ ũtonya kũmauna na kĩndũ *ĩvinda* yĩla moonie ũsilĩlo Witũ. Uũ nĩ mwĩao wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ũla wĩthĩĩtwe ũithũkũma *vyũ* ĩũlũ wa athũkũmi Make. Na ũu nĩw'o Ithyĩ twamaminie ala maleile kwĩtĩkĩla.

فَلَمْ يَكُ يَنفَعُهُمْ إِيمَانُهُمْ لَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا ۖ سُنَّتَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ فِي عِبَادِهِ ۖ وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْكَافِرُونَ ﴿٨٥﴾

HAA MIIM SAJDA
(Wavuanĩw'e Makka)

بِسۡمِ اللّٰهِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِيۡمِ ①

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

حٰمٓ ②

2.Haa Miim. *Ula Waĩlĩtwe-Nĩ-Kũtaĩwa, Mwĩaĩ-Wa-Ndaĩa.*

تَنۡزِيۡلٌ مِّنَ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِيۡمِ ③

3.*Ũũ nĩ* ũvuany'o kuma kwa ũla Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

كِتٰبٌ فُصِّلَتۡ اٰيٰتُهٗ قُرۡاٰنًا عَرَبِيًّا لِّقَوۡمٍ يَّعۡلَمُوۡنَ ④

4.Ivuku, Mĩsoa yayo ĩtavanĩtw'e kwa ũkuvĩ----ĩsomawa kaingĩ yaseũviw'e ũtheinĩ kwa ũtheu---kwa andũ ala mena ũmanyi.

بَشِيۡرًا وَّنَذِيۡرًا ۚ فَاَعۡرَضَ اَكۡثَرُهُمۡ فَهُمۡ لَا يَسۡمَعُوۡنَ ⑤

5.Mũeti-wa-ũvoo mũseo na Mũkaanany'a. Indĩ andũ aingĩ mũno moo nĩmelelũkaa na mayĩw'aa.

وَقَالُوۡا قُلُوۡبُنَا فِىۡۤ اَكِنَّةٍ مِّمَّا تَدۡعُوۡنَاۤ اِلَيۡهِ وَفِىۡۤ اٰذَانِنَا وَقۡرٌ وَّمِنۡۢ بَيۡنِنَا وَبَيۡنِكَ حِجَابٌ فَاعۡمَلۡ اِنَّنَا عٰمِلُوۡنَ ⑥

6.Na mo maasya, 'Ngoo sitũ syĩ uungu wa ngunĩko *na nĩ nziĩĩe* iikew'e maũndũ ala we ũũtwĩtĩa ithyĩ, na nthĩnĩ wa matũ maitũ ve kũlea kwĩw'a, na katĩ waitũ naku we ve tũtũ, kwa ũu we endeea na wĩa waku; ithyĩ ota ũu nĩtũthũkũmĩte.'

قُلۡ اِنَّمَاۤ اَنَا بَشَرٌ مِّثۡلُكُمۡ يُوۡحٰۤى اِلَىَّ اَنَّمَاۤ اِلٰهُكُمۡ اِلٰهٌ وَّاحِدٌ فَاسۡتَقِيۡمُوۡۤا اِلَيۡهِ وَاسۡتَغۡفِرُوۡهُ ؕ وَوَيۡلٌ لِّلۡمُشۡرِكِيۡنَ ⑦

7.Asya, 'Nyie nĩo mũndũ tenyu. Nĩkũvuanĩtw'e kwakwa kana Ngai wenyu nĩ Ngai-ũmwe; kwa ũu, endai Kwake mũlũngele *mũtekwathũkanga* na ĩtyai ũekeo Kwake.' Na woo nĩ wa avoyi ma mĩvw'anano,

الَّذِيۡنَ لَا يُؤۡتُوۡنَ الزَّكٰوةَ وَهُمۡ بِالۡاٰخِرَةِ هُمۡ كٰفِرُوۡنَ ⑧

8.Ala mataumasya Saka na mo nĩmo ala mayĩleaa Itu.

اِنَّ الَّذِيۡنَ اٰمَنُوۡا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ لَهُمۡ اَجۡرٌ غَيۡرُ

9.*Ta* kwa asu ala metĩkĩlaa na kwĩka mawĩa maseo, vate nzika, mo

مَمْنُونٍ ⑨

makeethwa na ĩtuvi yĩla yĩtakathela.

LUKU 2

قُلْ أَئِنَّكُمْ لَتَكْفُرُونَ بِالَّذِي خَلَقَ الْأَرْضَ فِي يَوْمَيْنِ وَتَجْعَلُونَ لَهُ أَنْدَادًا ۚ ذَٰلِكَ رَبُّ الْعَالَمِينَ ⑩

10.Asya, 'Inyw'ĩ ow'o nĩmũũmũlea We ũla woombie nthĩ nthĩnĩ wa mavinda elĩ? Na inyw'ĩ mwĩmũseũvĩsya atindany'a Make We?' Usu nĩ Mwĩai wa nthĩ syonthe.

وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ مِنْ فَوْقِهَا وَبَارَكَ فِيهَا وَقَدَّرَ فِيهَا أَقْوَاتَهَا فِي أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ سَوَاءً لِلسَّائِلِينَ ⑪

11.We nĩweekĩie ĩĩma nũmu nthĩnĩ wayo iũngeme ĩũlũ wa *ũthyũ wayo,* na vo eekĩa maũathimo nthĩnĩ wayo na eanany'a nzĩa sya kyaũya nesa nthĩnĩ wa mavinda ana—mavw'anene kwa onthe ala mamanthaa.

ثُمَّ اسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ فَقَالَ لَهَا وَلِلْأَرْضِ ائْتِيَا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا قَالَتَا أَتَيْنَا طَائِعِينَ ⑫

12.Na ĩndĩ We ayelekela ĩtu yĩla yailyĩ *kĩndũ ta* syũki, na ayĩtavya na nthĩ: 'Ũkai inyw'ĩ inyw'elĩ, mũkyenda na mũtekwenda.' Nasyo syasya, 'Ithyĩ nĩtũkũka nĩ kwenda.'

فَقَضَاهُنَّ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ فِي يَوْمَيْنِ وَأَوْحَىٰ فِي كُلِّ سَمَاءٍ أَمْرَهَا ۚ وَزَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ وَحِفْظًا ۚ ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ⑬

13.Kwa ũu, We nĩwameanĩĩsye matu mũonza nthĩnĩ wa matukũ elĩ, na We nĩwayĩvuanĩsye kĩla ĩtu wĩa wayo. Na Ithyĩ nĩtwayanakavisye ĩtu yĩla ya ĩtheo na mataa *ma kyeni* kwoondũ wa ũsũvĩo. Ũsu nĩ ũtw'ĩo wa ũla Wĩ-Vinya, Umanyi-W'onthe.

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَقُلْ أَنْذَرْتُكُمْ صَاعِقَةً مِثْلَ صَاعِقَةِ عَادٍ وَثَمُودَ ⑭

14.Indĩ ethwa mo nĩmekũalyũka, ĩndĩ we asya, 'Nyie nĩmũkaany'a ĩũlũ wa ũsilĩlo wa kwananga ta ũla *wamakwatie* Aati na Athamuti.'

إِذْ جَاءَتْهُمُ الرُّسُلُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ ۖ قَالُوا لَوْ شَاءَ رَبُّنَا لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً فَإِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ⑮

15.Yĩla Atũmwa moo mamavikĩie kuma mbee woo na ĩtina woo, *makyasya:* 'Mũikamũthaithe ũngĩ ateo Ngai Mwene Vinya W'onthe,' Namo maisye, 'Takethwa Mwĩai waitũ nĩwendie ũu,

We vate nzika, ethĩwa amatheeisye alaĩka. Kwa ũu, ithyĩ nĩtũũmalea maũndũ ala we ũtũmĩtwe namo.'

16.Na ĩũlũ wa Aati, nĩmeekie mong'endu ĩũlũ wa nthĩ, matena ũla w'o, makyasya, 'Nũũ ũla wĩna ũtonyi mbee waitũ ithyĩ? Ula wamombie mo, ndena ũtonyi mũno kwĩ mo? Indĩ mo nĩmaendeeie na kwilea Syama Sitũ.

فَأَمَّا عَادٌ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَقَالُوا مَنْ أَشَدُّ مِنَّا قُوَّةً ۖ أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَهُمْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً ۖ وَكَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿١٦﴾

17.Kwa ũu, Ithyĩ nĩtwamatwaĩe kĩuutani kyai kya matukũ me *mwaa,* nĩkana tũtonye kũmasamĩthya ũsilĩlo wa thĩna nthĩnĩ wa thayũ ũũ wa yu. Na ũsilĩlo wa Itunĩ vate nzika, ũkeethwa wĩ mũnenange, namo maikatetheew'a.

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي أَيَّامٍ نَحِسَاتٍ لِنُذِيقَهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۖ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَخْزَىٰ ۖ وَهُمْ لَا يُنْصَرُونَ ﴿١٧﴾

18.Na ĩũlũ wa Athamuti, Ithyĩ nĩtwamanengie ũtongoi, ĩndĩ mo nĩmendie ũlalinda wa ũtongoi, kwa ũu, mbaanga ya ũsilĩlo wa thĩna nĩyamakwatie, nũndũ wa maũndũ ala mo meekĩte.

وَأَمَّا ثَمُودُ فَهَدَيْنَاهُمْ فَاسْتَحَبُّوا الْعَمَىٰ عَلَى الْهُدَىٰ فَأَخَذَتْهُمْ صَاعِقَةُ الْعَذَابِ الْهُونِ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٨﴾

19.Na Ithyĩ nĩtwamatangĩĩe ala meetĩkĩlile na kwĩka ũlũngalu.

وَنَجَّيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿١٩﴾

LUKU 3

20.Na mũthenya ũla amaitha ma Ngai Mwene Vinya W'onthe makombanw'a vamwe na kũtongoew'a mwakinĩ, mo makaaĩĩwa nesa.

وَيَوْمَ يُحْشَرُ أَعْدَاءُ اللَّهِ إِلَى النَّارِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿٢٠﴾

21.Kũvika yĩla mo makavika vala w'o ũĩ, matũ moo na metho moo na ikonde syoo ikaumya ũkũsĩ ĩũlũ wa maũndũ ala mo meethĩiwe mayĩka.

حَتَّىٰ إِذَا مَا جَاءُوهَا شَهِدَ عَلَيْهِمْ سَمْعُهُمْ وَأَبْصَارُهُمْ وَجُلُودُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢١﴾

22.Namo makaikũlya ikonde syoo, 'Inyw'ĩ mwĩumya ũkũsĩ ĩũlũ waitũ nĩkĩ?' Nasyo ikamasũngĩa, 'Ngai Mwene Vinya W'onthe nũtũtonyethetye ithyĩ kũneena tondũ We nũkĩtonyethetye kĩla kĩndũ *kĩngĩ* ona kĩva kũneena. Na We nĩ We ũla wamũmbie inyw'ĩ ĩvindanĩ ya mbee, na Kwake We nĩkw'o mũtũngĩtwe.

وَقَالُوا لِجُلُودِهِمْ لِمَ شَهِدتُّمْ عَلَيْنَا ۖ قَالُوا أَنطَقَنَا اللَّهُ الَّذِي أَنطَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ خَلَقَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢١﴾

23.'Na inyw'ĩ nĩmwaleile kũkĩa *yĩla inyw'ĩ mweekaa naĩ* na nĩkyo kĩtumi matũ menyu na metho menyu na ikonde syenyu imumbũĩĩte, nenyu mwasũanĩaa kana Ngai Mwene Vinya W'onthe ndaamamanya mũno maũndũ ala inyw'ĩ mweekaa.

وَمَا كُنتُمْ تَسْتَتِرُونَ أَن يَشْهَدَ عَلَيْكُمْ سَمْعُكُمْ وَلَا أَبْصَارُكُمْ وَلَا جُلُودُكُمْ وَلَٰكِن ظَنَنتُمْ أَنَّ اللَّهَ لَا يَعْلَمُ كَثِيرًا مِّمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

24.'Na ũsũanĩo ũsu wenyu, ũla inyw'ĩ mwasũanĩie ĩũlũ wa Ngai Mwĩai wenyu, nũmwanangĩte inyw'ĩ. Kwa ũu, *yu* inyw'ĩ nĩmũtw'ĩkĩte katĩ wa asu ala maĩte.'

وَذَٰلِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِي ظَنَنتُم بِرَبِّكُمْ أَرْدَاكُمْ فَأَصْبَحْتُم مِّنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٢٣﴾

25.Yu ethwa mo nĩmatonya kũmĩĩsya, Mwaki nĩw'o ũtũo woo; na ethwa mo memantha kwĩthukĩĩw'a mo maikethwa katĩ wa asu ala ma kwĩw'ĩka.

فَإِن يَصْبِرُوا فَالنَّارُ مَثْوًى لَّهُمْ ۖ وَإِن يَسْتَعْتِبُوا فَمَا هُم مِّنَ الْمُعْتَبِينَ ﴿٢٤﴾

26.Na Ithyĩ nĩtwaĩĩte kwoondũ woo anyanyae ala *moonekaa* me ma kwendeesya kwoo maũndũ ala mavĩtĩte mbee na ala mameteele mbee woo; na ũtwio nĩwaumiw'e ĩũlũ wa mo otondũ waumĩw'e andũ ala maĩ mbee woo ma Mayini---*andũ anene* kana andũ ala angĩ. Vate nzika, mo maĩ na wasyo.

وَقَيَّضْنَا لَهُمْ قُرَنَاءَ فَزَيَّنُوا لَهُم مَّا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهِم مِّنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ ۖ إِنَّهُمْ كَانُوا خَاسِرِينَ ﴿٢٥﴾

LUKU 4

27.Na ala matetĩkĩlaa maasya, 'MŨikamĩthukĩĩsye Kulani Ĩno, mĩlonzelei yĩla *ĩkŨsomwa* nĩkana mŨtonye kŨsinda.'

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَسْمَعُوا لِهَٰذَا الْقُرْآنِ وَالْغَوْا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَغْلِبُونَ ﴿٢٦﴾

28.Na ow'o vyŨ vate nzika, 'Ithyĩ tŨkamasamĩthya ala matetĩkĩlaa Ũsilĩlo mwai, na ow'o vyŨ, Ithyĩ tŨkamatuva mo kwoondŨ wa meko moo ala mathŨku mŨno vyŨ.

فَلَنُذِيقَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا عَذَابًا شَدِيدًا وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾

29.Yu nĩyo ĩtuvi ya amaitha ma Ngai Mwene Vinya W'onthe---Ũla Mwaki. Navo vakeethwa na mŨsyĩ wa kwĩkala kwoondŨ woo nŨndŨ mo nĩmaileaa Syama SitŨ.

ذَٰلِكَ جَزَاءُ أَعْدَاءِ اللَّهِ النَّارُ ۖ لَهُمْ فِيهَا دَارُ الْخُلْدِ ۖ جَزَاءً بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿٢٨﴾

30.Na asu ala matetĩkĩlaa makaasya, 'Mwĩai waitŨ, twony'e ithyĩ ala matŨthyoekisye kuma katĩ wa elĩ mayini na andŨ, nĩkana ithyĩ tŨtonye kŨmaia uungu wa nyaĩĩ sitŨ, nĩkana i-nguthu syelĩ itonye kwĩthwa katĩ wa ala me ĩtheo vyŨ.'

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا رَبَّنَا أَرِنَا الَّذَيْنِ أَضَلَّانَا مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ نَجْعَلْهُمَا تَحْتَ أَقْدَامِنَا لِيَكُونَا مِنَ الْأَسْفَلِينَ ﴿٢٩﴾

31.*Ta kwa* asu ala maasya, 'Mwĩai waitŨ nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe, na ĩndĩ makĩthwa na Ũmĩĩsyo, alaĩka nĩmatheeaa ĩŨlŨ woo *makyasya,* 'MŨikakĩe inyw'ĩ, ona mŨikew'e kyeva; na tanai nthĩnĩ wa MŨŨnda Ũla inyw'ĩ mwathiwe.

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا تَتَنَزَّلُ عَلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةُ أَلَّا تَخَافُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَبْشِرُوا بِالْجَنَّةِ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٣٠﴾

32.Ithyĩ twĩ anyanyae menyu nthĩnĩ wa thayŨ ŨŨ wa yu na Itunĩ. Na inyw'ĩ mŨkeethwa na syĩndŨ syonthe vo ila mathayŨ menyu makenda, na vo inyw'ĩmŨkeethwa na syĩndŨ syonthe ila mŨketya.----

نَحْنُ أَوْلِيَاؤُكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ ۖ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَشْتَهِي أَنْفُسُكُمْ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَدَّعُونَ ﴿٣١﴾

33,'Uthokyo kuma kwa ũla Mũekanĩi Mũno Vyũ, Usũĩtwe nĩ tei.

ع نُزُلًا مِّنْ غَفُورٍ رَّحِيمٍ ﴿٣٢﴾

LUKU 5

34.Na nũũ ũla mũseango kwa ũneeni kũvĩta ũla ũmathokasya *andũ* kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe na wĩkaa mawĩa maseo na waasya, 'Nyie vate nzika, nĩ ũmwe wa ala menenganae?'

وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِّمَّن دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ صَالِحًا وَقَالَ إِنَّنِي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٣﴾

35.Na ũseo na ũthũku iivw'anene. Lũngyai ũthũku na ũndũ ũla mũseo vyũ. Na sisya, we ũla katĩ wake naku we mwene vanaĩ ũmaitha, akeethwa ta mũnyanya mũno.

وَلَا تَسْتَوِي الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ ادْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ فَإِذَا الَّذِي بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ عَدَاوَةٌ كَأَنَّهُ وَلِيٌّ حَمِيمٌ ﴿٣٤﴾

36.Indĩ vayĩĩ ũnengawe kyu ateo asu ala momĩĩasya; na vai ũnengawe kyu ateo ũmwe ũla wĩna kĩanda kĩnene *kya ndaĩa.*

وَمَا يُلَقَّاهَا إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَمَا يُلَقَّاهَا إِلَّا ذُو حَظٍّ عَظِيمٍ ﴿٣٥﴾

37.Na ethwa ũsesengani wa Satani ũkaũsesenga we, ĩndĩ mantha wĩvitho kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Vate nzika, We nĩ We Wĩwi-W'onthe, Umanyi-W'onthe.

وَإِمَّا يَنزَغَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْغٌ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٦﴾

38.Na katĩ wa Syama Syake nĩ ũtukũ na mũthenya na syua na mwei. Mũĩkayĩtulĩĩlye syua ndu inyw'ĩ ene kana mwei, ĩndĩ ĩvingilityei nthĩ mbee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, ũla wasyũmbie syo, ethwa We nĩ We inyw'ĩ mũthaithaa na *w'o.*

وَمِنْ آيَاتِهِ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ لَا تَسْجُدُوا لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ وَاسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَهُنَّ إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿٣٧﴾

39.Indĩ ethwa mo nĩmasyoka ĩtina na ngathĩĩo, *mo mekaa ũu kwa kwĩyũnũva mo ene.* Oyĩla asu ala mena mwĩai woo nĩmamũtaĩaa We ũtukũ na mũthenya, namo mainoaa ona vanini.

فَإِنِ اسْتَكْبَرُوا فَالَّذِينَ عِندَ رَبِّكَ يُسَبِّحُونَ لَهُ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُمْ لَا يَسْأَمُونَ ﴿٣٨﴾ ۩

40.Na katī wa Syama Syake nī kīī: kana inyw'ī nīmwonaa nthī yī nyūmū, īndī yīla Ithyī twamītheesya kīw'ū īūlū wayo, nīyulusanaa na nīyimbaa īkethwa na wenze. Vate nzika, We ūla wamīthayūūkisye yo nūtonya kūthayūūkya akw'ū. We ena ūtonyi īūlū wa syīndū syonthe.

ومن آياته أنك ترى الأرض خاشعة فإذا أنزلنا عليها الماء اهتزت وربت إن الذي أحياها لمحي الموتى إنه على كل شيء قدير ﴿٣٩﴾

41.Vate nzika, asu ala mathokoanaa īūlū wa Syama Sitū ti avithīku Kwitū Ithyī. We, īndī, ūla wīkītw'e nthīnī wa Mwaki nī mūseo kana nī we ūla umaa vo e mūima Mūthenyanī wa ūthayūūkyo? Īkai inyw'ī ūndū mūkwenda. Vate nzika We nūmonaa maūndū onthe ala inyw'ī mwīkaa.

إن الذين يلحدون في آياتنا لا يخفون علينا أفمن يلقى في النار خير أم من يأتي آمنا يوم القيامة اعملوا ما شئتم إنه بما تعملون بصير ﴿٤٠﴾

42.Asu ala matawītīkīlaa ūlilikany'o yīla wamavikīa *nīmo mena wasyo.* Na ow'o yo nī Ivuku yī vinya.

إن الذين كفروا بالذكر لما جاءهم وإنه لكتاب عزيز ﴿٤١﴾

43.Uvūngū ndūtonya kūyīthengeea yo kuma mbee wayo kana ītina wayo. *Yo nī* ūvuany'o kuma kwa ūla-Mūī, Waīlwe - Nī-Kūtaīwa.

لا يأتيه الباطل من بين يديه ولا من خلفه تنزيل من حكيم حميد ﴿٤٢﴾

44.Vai ūndū we ūūtavw'a ateo ūndū ūla wataviw'e Atūmwa ala maī mbee waku. Ow'o Mwīai waku nī Mūnene wa ūekeo; na ota ūu Mūnene wa ūsilīlo wī woo.

ما يقال لك إلا ما قد قيل للرسل من قبلك إن ربك لذو مغفرة وذو عقاب أليم ﴿٤٣﴾

45.Na takethwa Ithyī twamīseūvisye Kulani na kīthyomo kīeni, mo vate nzika, methwa makūlilye, 'Nīkī Mīsoa yayo ti mīthesye? Kyaū! Kīthyomo kīeni na Mūalavu?' Asya, 'Yo nī ūtongoi na mūiito kwa asu ala metīkīlaa.' Indī *ta kwa asu* ala.

ولو جعلناه قرآنا أعجميا لقالوا لولا فصلت آياته أأعجمي وعربي قل هو للذين آمنوا هدى وشفاء والذين لا يؤمنون في آذانهم وقر

matetīkīlaa, ve kŨlea kwīw'a nthīnī wa matŨ moo, na kwoo nī Ũlalinda. Mo, otondŨ kwailyī, nīmekwītwa kuma vandŨ vaasa.

وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى أُولَٰئِكَ يُنَادَوْنَ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٤٤﴾

LUKU 6

46.Na Ithyī nītwamūnengie Mose Ivuku, īndī ivathūkany'o nīsyeethīiwe īūlū wa yo; na takethwa ti īla ndeto yavītīte mbee kuma kwa Mwīai waku *Ũvoo* wīthwa watwiwe katī woo; na vate nzika, mo me nthīnī wa nzika itathelaa īūlū wayo.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاخْتُلِفَ فِيهِ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ ﴿٤٥﴾

47.Ula ona wīva wīkaa nesa, nī kwoondū wa thayū wake mwene; na ūla ona wīva wīkaa naī, yo īkamūalyūka we mwene *tū.* Na Mwīai waku ti ūla ūte mūlūngalu ona vanini kwa athūkūmi *Make.*

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا وَمَا رَبُّكَ بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ ﴿٤٦﴾

48.Umanyi wa ūla Saa ūtūngītwe Kwake *eweka.* Na vai matunda maumaa kuma ikondinī syamo, ona kīla kīva kīikuaa īvu, ona kīisyaa *kaana,* ateo nthīnī wa ūmanyi Wake. Na *sūanīai* mūthenya ūla We ūkameta mo, *akyasya,* 'Meīva atindany'a ala mawetanīaw'a Nakwa Nyie? Namo makasya, 'Ithyī twīūtavya We, kana vai katī waitū ngūsī *ya Ũu.'*

إِلَيْهِ يُرَدُّ عِلْمُ السَّاعَةِ وَمَا تَخْرُجُ مِنْ ثَمَرَاتٍ مِنْ أَكْمَامِهَا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَىٰ وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ أَيْنَ شُرَكَائِي قَالُوا آذَنَّاكَ مَا مِنَّا مِنْ شَهِيدٍ ﴿٤٧﴾

49.Na kyonthe kīla mo makīkaīlaa mbee kīkamaīa mo, īndī mo makamanya kana vai ūkīīlo kwoo.

وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَدْعُونَ مِنْ قَبْلُ وَظَنُّوا مَا لَهُمْ مِنْ مَحِيصٍ ﴿٤٨﴾

50.Mūndū ndanoaa nī kūvoyea ūseo; īndī ethwa ūthūku nīwamūkiita, nūkusaa ngoo, na kwīthwa atena wīkwatyo *w'onthe.*

لَا يَسْأَمُ الْإِنْسَانُ مِنْ دُعَاءِ الْخَيْرِ وَإِنْ مَسَّهُ الشَّرُّ فَيَئُوسٌ قَنُوطٌ ﴿٤٩﴾

51.Na ethwa Ithyĩ nĩtwamũsamĩthya tei kuma Kwitũ-ene, ĩtina wa thĩna *ũmwe* ũla ũmũkwatĩte we, vate nzika, we akasya, 'ũũ nũmbaĩĩĩte Nyie; na Nyie ndiũsũanĩa kana ũla Mũthenya nũkavika ona ĩndĩĩ. Indĩ ethwa Nyie nĩngũtũngwa kwa Mwĩai wakwa, Nyie ĩndĩ, vate nzika, ngakwata maũndũ ala maseo mũno vyũ nĩ vamwe Nake We.'
Na Ithyĩ vate nzika, tũkamatavya alei maũndũ onthe ala mo meekie, na vate nzika, Ithyĩ tũkamasamĩthya mo ũsilĩlo mũmũ.

وَلَئِنْ أَذَقْنَاهُ رَحْمَةً مِّنَّا مِن بَعْدِ ضَرَّاءَ مَسَّتْهُ لَيَقُولَنَّ هَٰذَا لِي وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِن رُّجِعْتُ إِلَىٰ رَبِّي إِنَّ لِي عِندَهُ لَلْحُسْنَىٰ ۚ فَلَنُنَبِّئَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِمَا عَمِلُوا وَلَنُذِيقَنَّهُم مِّنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥١﴾

52.Na yĩla Ithyĩ twanengane ĩnee ĩũlũ wa mũndũ, we nĩwĩvũthasya yo na nĩwathũkaa ũtee; ĩndĩ yĩla ũthũku wamũkiita we, asi! We e vau e mũvoyi wa mboya ndaasa.

وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنسَانِ أَعْرَضَ وَنَأَىٰ بِجَانِبِهِ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ فَذُو دُعَاءٍ عَرِيضٍ ﴿٥٢﴾

53.Asya, 'Ndavyai Nyie, ethwa nĩ ũvoo umĩte kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe, ĩndĩ nĩmũkũlea kũwĩtĩkĩla, nũũ ũla mwau mũno mbee wa ũla ũkusĩtw'e nĩ nzĩa ingĩ kũasa *na Ngai Mwene Vinya W'onthe?'*

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِن كَانَ مِنْ عِندِ اللَّهِ ثُمَّ كَفَرْتُم بِهِ مَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ هُوَ فِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

54.O mĩtũkĩ Ithyĩ tũkamony'a mo Syama Sitũ iithandĩkĩla ũmĩlonĩ wa syua na kuma katĩ woo ene kũvika syoneke ũtheinĩ kwoo kana nĩ w'o. Kw'o ti kwĩanĩu kana Mwĩai waku nĩ Ngũsĩ ĩũlũ wa syĩndũ syonthe?

سَنُرِيهِمْ آيَاتِنَا فِي الْآفَاقِ وَفِي أَنفُسِهِمْ حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُ الْحَقُّ ۗ أَوَلَمْ يَكْفِ بِرَبِّكَ أَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٥٤﴾

55.Iĩ, kwa ũla w'o mo mena nzika ĩũlũ wa kũkomana na Mwĩai woo. Iĩ, We vate nzika, nĩwithyũlũlũkĩte syĩndũ syonthe.

أَلَا إِنَّهُمْ فِي مِرْيَةٍ مِّن لِّقَاءِ رَبِّهِمْ ۗ أَلَا إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطٌ ﴿٥٥﴾ ع

سُورَةُ الشُّورَىٰ مَكِّيَّة

AL – SHUURAA
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene VinyaW'onthe, Ũla Usũĩtwe nĩ ũlau. Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.Haa Miim. *Ula waĩlwe-Nĩ-Kũtaĩwa, Mwĩai-Wa-Ndaĩa.*

حمٓ ②

3.'Ain Siin Kaaf. *Umanyi-W'onthe, Wĩwi-W'onthe, Ũla Wĩna-Utonyi.*

عٓسٓقٓ ③

4.Usu nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe, Mwene-Vinya, Mũĩ, avuanasya kwaku we nũvuanĩtye kwa asu ala maũtongoesye we.

كَذَٰلِكَ يُوحِي إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِن قَبْلِكَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ④

5.Kĩla kyonthe kĩ matunĩ na ĩũlũ wa nthĩ ona kĩva nĩ Kyake, na We nĩ Ũla-Wĩ-ĩũlũ, Mũnene-Vyũ.

لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ⑤

6.Matu nĩmatonya kwatũkanĩla katĩ nũndũ wa ũkĩlĩĩlu wamo; na alaĩka nĩmamũtaĩaa Mwĩai woo na ndaĩa Syake na kwĩtya ũekeo kwa asu ala me ĩũlũ wa nthĩ. Sisya! Kwa ũla w'o nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe ũla Mũekanĩi-Mũno-Vyũ, Mwene-tei.

تَكَادُ السَّمَاوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِن فَوْقِهِنَّ وَالْمَلَائِكَةُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِمَن فِي الْأَرْضِ أَلَا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ⑥

7.Na *ta kwa* asu ala meyoseaa mo-ene asũvĩi angĩ ũtee Wake Ngai Mwene Vinya W'onthe ekalaa amasyaĩĩsye mo; na we ndwĩ mũsũvĩi ĩũlũ woo.

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِن دُونِهِ أَوْلِيَاءَ اللَّهُ حَفِيظٌ عَلَيْهِمْ وَمَا أَنتَ عَلَيْهِم بِوَكِيلٍ ⑦

8.Uu Ithyĩ nĩtũũvuanĩsye we Kulani kwa Kĩalavu nĩkana we ũtonye kũkaany'a Nyinyia-wa-Mĩsyĩ,*[1] na ĩla ĩũthyũlũlũkĩte; na kana we ũtonye kũmakaany'a mo ĩũlũ wa Mũthenya wa ĩkomano ũla ũte nzika nthĩnĩ waw'o: kĩlungu kĩmwe kĩkekalaa nthĩnĩ wa mĩũnda ya Itunĩ na kĩlungu kĩngĩ kĩkeethwa nthĩnĩ wa Mwaki wakene.

وَكَذَٰلِكَ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لِّتُنذِرَ أُمَّ ٱلْقُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا وَتُنذِرَ يَوْمَ ٱلْجَمْعِ لَا رَيْبَ فِيهِ ۚ فَرِيقٌ فِى ٱلْجَنَّةِ وَفَرِيقٌ فِى ٱلسَّعِيرِ ۝

9.Na takethwa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwendie ũu, We ethwa amatwĩkĩthisye mo kwĩthwa mbaĩ ĩmwe; ĩndĩ We amũlikasya ũla We wendaa nthĩnĩ wa ĩnee Yake. Na *ta kwa* eki-manaĩ, mo maikethwa na asũvĩi na mũtetheesya.

وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَٰحِدَةً وَلَٰكِن يُدْخِلُ مَن يَشَآءُ فِى رَحْمَتِهِۦ ۚ وَٱلظَّٰلِمُونَ مَا لَهُم مِّن وَلِىٍّ وَلَا نَصِيرٍ ۝

10.Mo nĩmeyoseete *mo-ene* asũvĩi angĩ eka We? Indĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ We Mũsũvĩi ũla wa *w'o.* Na We nũthayũũkasya ala akw'ũ, na We ena ũtonyi ĩũlũ wa syĩndũ syonthe.

أَمِ ٱتَّخَذُوا۟ مِن دُونِهِۦٓ أَوْلِيَآءَ ۖ فَٱللَّهُ هُوَ ٱلْوَلِىُّ وَهُوَ يُحْىِ ٱلْمَوْتَىٰ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ۝ ع

LUKU 2

11.Na maũndũ ona meva ala mwĩna kĩvathũkany'o nthĩnĩ wamo, ũtwio wamo *wĩkalaa* na Ngai Mwene Vinya

وَمَا ٱخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِن شَىْءٍ فَحُكْمُهُۥٓ إِلَى ٱللَّهِ ۚ ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبِّى عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ۝

[1] *Nyũmba ya mbee vyũ ĩla yaakiwe kwoondũ wa kĩeleelo kya ũthaithi wa Ngai Mwene Vinya W'onthe yaĩ 'al-kaaba' *Kaava* ĩla yakĩtwe nthĩnĩ wa mũsyĩ wa Makka. Mũsyĩ ũũ nĩw'o ũkwĩtwa 'umm-ul-qura' *Nyinyia-wa-mĩsyĩ*. Uu nĩkwonany'a ũndũ wĩany'a vata kwa mĩsyĩ ĩla ĩngĩ na nũtonya kũtw'ĩka mũsyĩ wa mbee ũla waakiwe. Undũ ũũ wĩonany'a kana mavinda ma tene, ovandũ vau Makka wakĩtwe, Mũsyĩ nĩweanie kavola vakuvĩ na Nyũmba ya Ngai ĩla yaakiwe mwambĩĩĩĩlyonĩ nĩ andũ matesĩkĩe. Andũ ma nthĩ nĩmeemanyĩisye kwaka mĩsyĩ maelekanĩtye na mũsyĩ ũũ. Na kwa ũu, w'o nũtonya kwĩtwa Nyinyia-wa-Mĩsyĩ yonthe.

W'onthe. Asya, 'Ũsu nĩ We Ngai Mwene Vinya W'onthe, Mwĩai wakwa; Nyie nĩnĩĩte wĩkwatyo wakwa nthĩnĩ Wake, na Nyie nĩnĩmwelekelaa We *mavinda onthe.'*

12.We nĩ Mũmbi-Ula-Mũnene wa matu na nthĩ. We nĩwoombie elĩ kuma katĩ wenyu na ota ũu ilĩ katĩ wa ng'ombe kwoondũ wa ũtandĩthyo wenyu. We amwingĩvĩasya inyw'ĩ vo. Vai kĩndũ ona kĩva kĩilyĩ Take We; na We nĩ Wĩwi-W'onthe, Woni-W'onthe.

فَاطِرُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۚ جَعَلَ لَكُمْ مِّنْ اَنْفُسِكُمْ اَزْوَاجًا وَّمِنَ الْاَنْعَامِ اَزْوَاجًا ۚ يَذْرَؤُكُمْ فِيْهِ ۚ لَيْسَ كَمِثْلِهٖ شَيْءٌ ۚ وَهُوَ السَّمِيْعُ الْبَصِيْرُ ⑪

13.Mbungũo sya matu na nthĩ nĩ Syake We. We amũthanthaĩasya kyaũya we ũla We wendaa ona wĩva na kũmũthekevesya *kyo kwa ũla We wendaa ona wĩva.* Vate nzika, We nũsyĩsĩ syĩndũ syonthe nesa vyũ.

لَهٗ مَقَالِيْدُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۚ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَّشَآءُ وَيَقْدِرُ ۚ اِنَّهٗ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ⑫

14.We nũmwĩyĩaĩe inyw'ĩ mwĩao wa ndĩni ĩla wamwĩyĩaĩe Noa, na ĩla ithyĩ tũmĩvuanĩtye kwaku we, na ĩla twamwĩyĩaĩe Avalamu na Mose na Yesu, *tũkyasya,* 'Ithĩwai mũlũmĩte nthĩnĩ wa wĩwi, na mũikaanĩke nthĩnĩ waw'o. Ndĩni ĩsu nĩ mbũmũ kwa athaithi ma mĩvw'anano ĩla we ũũmetĩa mo. Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩnyuvĩaa We-Mwene ũla wendaa, na nũmũtongoeasya Kwake-Mwene ũla wendaa, na nũmũtongoeasya Kwake-Mwene ũla ũmwelekelaa *We.'*

شَرَعَ لَكُمْ مِّنَ الدِّيْنِ مَا وَصّٰى بِهٖ نُوْحًا وَّالَّذِيْٓ اَوْحَيْنَآ اِلَيْكَ وَمَا وَصَّيْنَا بِهٖٓ اِبْرٰهِيْمَ وَمُوْسٰى وَعِيْسٰٓى اَنْ اَقِيْمُوا الدِّيْنَ وَلَا تَتَفَرَّقُوْا فِيْهِ ۚ كَبُرَ عَلَى الْمُشْرِكِيْنَ مَا تَدْعُوْهُمْ اِلَيْهِ ۚ اَللّٰهُ يَجْتَبِيْٓ اِلَيْهِ مَنْ يَّشَآءُ وَيَهْدِيْٓ اِلَيْهِ مَنْ يُّنِيْبُ ⑬

15.Mo mayaavathũkana na kũaanĩka, ateo ĩtina wa ũmanyi kũmavikĩa mo, mo meekie ũu nũndũ wa kĩw'ĩu katĩ wa mũndũ na ũla ũngĩ. Na takethwa ti ũndũ wa ndeto ĩla yaĩ ĩnatongosya kuma kwa Mwĩai waku kwa ĩvinda yĩtw'ĩtwe, vate

وَمَا تَفَرَّقُوْٓا اِلَّا مِنْۢ بَعْدِ مَا جَآءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًاۢ بَيْنَهُمْ ۗ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَّبِّكَ اِلٰٓى اَجَلٍ مُّسَمًّى لَّقُضِيَ بَيْنَهُمْ ۗ وَاِنَّ الَّذِيْنَ اُوْرِثُوا الْكِتٰبَ مِنْۢ بَعْدِهِمْ لَفِيْ شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيْبٍ ⑭

nzika, *ũvoo* ow'o wīthwa watw'ītwe katī woo. Na vate nzika, asu ala matwīkīthiw'e ma kūtiīwa Ivuku ītina woo me nthīnī wa nzika itavindīthw'a īūlū wayo.

16.Mathokye īndī, *andū onthe ma nthī* nthīnī wa ndīni īno. Na we īthīwa wīyūmīīsye ūndū wathiwe, ndūkaatīīe mawendi moo mathūku, īndī asya, 'Nyie nīnīyītīkīlaa Ivuku yonthe ona yīva yīla Ngai Mwene Vinya W'onthe ūtheetye, na nyie nīnīyīawe kumya ūtwio wa katī wenyu. Ngai Mwene Vinya W'onthe nī Mwīai waitū na Mwīai wenyu. Ithyī twīna ītuvi ya mawīa maitū, nenyu mwīna ītuvi ya mawīa menyu. Vai kīthokoo katī waitū nenyu. Ngai Mwene Vinya W'onthe akatūmbany'a ithyī vamwe, na Kwake We nīkw'o ūalūko.'

فَلِذَٰلِكَ فَادْعُ ۖ وَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ ۖ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ ۖ وَقُلْ آمَنتُ بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ مِن كِتَابٍ ۖ وَأُمِرْتُ لِأَعْدِلَ بَيْنَكُمُ ۖ اللَّهُ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ ۖ لَنَا أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ ۖ لَا حُجَّةَ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمُ ۖ اللَّهُ يَجْمَعُ بَيْنَنَا ۖ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿١٥﴾

17.Na asu ala makaananīaa īūlū wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ītina wa We kwītīkīlīka, ngaananīo syoo nī sya mana mūno mbee wa ūthyū wa Mwīai woo; na ve ūthatu wa Ngai īūlū woo na kūkeethwa na ūsilīlo mwai īūlū woo.

وَالَّذِينَ يُحَاجُّونَ فِي اللَّهِ مِن بَعْدِ مَا اسْتُجِيبَ لَهُ حُجَّتُهُمْ دَاحِضَةٌ عِندَ رَبِّهِمْ وَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿١٦﴾

18.Ngai Mwene Vinya W'onthe nī We ūla ūtheetye Ivuku yīna w'o na ūtialyo *ota ūu.*Na nī kyaū kīkaūmanyīthya we kana ūla Saa wī vakuvī ota mūomonī?

اللَّهُ الَّذِي أَنزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَالْمِيزَانَ ۗ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ قَرِيبٌ ﴿١٧﴾

19.Ala matawītīkīlaa ūla Saa, mendaa kūūkalaata, īndī asu ala mawītīkīlaa, nīmaūkīaa, na nīmesī kana nī w'o w'o. Isūvīei! Asu ala makaananīaa īūlū wa ūla Saa me īvītyonī, vaasa mūno.

يَسْتَعْجِلُ بِهَا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِهَا ۖ وَالَّذِينَ آمَنُوا مُشْفِقُونَ مِنْهَا وَيَعْلَمُونَ أَنَّهَا الْحَقُّ ۗ أَلَا إِنَّ الَّذِينَ يُمَارُونَ فِي السَّاعَةِ لَفِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿١٨﴾

20.Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũuu mũno kwa athũkũmi Make. We anenganae kwa ũla We wendaa. Na We nĩ Mwene-Utonyi, Mwene-Vinya.

اَللّٰهُ لَطِيْفٌۢ بِعِبَادِهٖ يَرْزُقُ مَنْ يَّشَآءُ ۚ وَهُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيْزُ ﴿٢٠﴾

LUKU 3

21.Ula ona wĩva wendaa ngetha ya Itunĩ, Ithyĩ nĩtũmũnengae wongeleku wa ngetha yake; na ũla ona wĩva wendaa ngetha ya nthĩ ĩno, Ithyĩ *noyo* tũmũnengae, ĩndĩ Itunĩ ndakethwa na kĩanda.

مَنْ كَانَ يُرِيْدُ حَرْثَ الْاٰخِرَةِ نَزِدْ لَهٗ فِيْ حَرْثِهٖ ۚ وَمَنْ كَانَ يُرِيْدُ حَرْثَ الدُّنْيَا نُؤْتِهٖ مِنْهَا وَمَا لَهٗ فِي الْاٰخِرَةِ مِنْ نَّصِيْبٍ ﴿٢١﴾

22.Mo mena atindany'a *ta asu ma Ngai Mwene Vinya W'onthe* ala metĩkĩĩĩtw'e nthĩnĩ wa ndĩni ala Ngai Mwene Vinya W'onthe ũtetĩkĩĩĩtye? Na keka kwaĩ ndeto *Yaitũ* ĩũlũ wa ũtwio wa mũthya, yu ũvoo wĩthwa ũtw'ĩtwe katĩ woo na kwa ũla w'o eki-ma-naĩ makeethwa na ũsilĩlo mwai.

اَمْ لَهُمْ شُرَكٰٓؤُا شَرَعُوْا لَهُمْ مِّنَ الدِّيْنِ مَا لَمْ يَاْذَنْۢ بِهِ اللّٰهُ ۗ وَلَوْلَا كَلِمَةُ الْفَصْلِ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ ۗ وَاِنَّ الظّٰلِمِيْنَ لَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٢٢﴾

23.We ũkamona eki ma naĩ mena wia nũndũ wa maũndũ ala mo mekĩte, na maiĩ ndĩi ya kũlea kũmavalũkĩla. Indĩ asu ala metĩkĩlaa na kwĩka mawĩa maseo, makeethwa uungu wa syuu sya Mĩũnda. Namo makeethwa na kĩla kyonthe makenda me vamwe na Mwĩai woo. Usu nĩ mumo mwingĩ *wa Ngai.*

تَرَى الظّٰلِمِيْنَ مُشْفِقِيْنَ مِمَّا كَسَبُوْا وَهُوَ وَاقِعٌۢ بِهِمْ ۗ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ فِيْ رَوْضٰتِ الْجَنّٰتِ ۚ لَهُمْ مَّا يَشَآءُوْنَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۗ ذٰلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيْرُ ﴿٢٣﴾

24.Uu nĩw'o Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmanengae ũvoo mũseo athũkũmi Make ala metĩkĩlaa na kwĩka mawĩa maseo. Asya, 'Nyie ndiũmwĩtya inyw'ĩ ĩtuvi nũndũ wa w'o, ateo kana Nyie nĩngũmũthokya inyw'ĩ kwa Ngai nũndũ wa wendo wa ndũũ sya mũkautĩ.' Na ũla ona wĩva wĩkaa kĩko

ذٰلِكَ الَّذِيْ يُبَشِّرُ اللّٰهُ عِبَادَهُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ ۗ قُلْ لَّآ اَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ اَجْرًا اِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي الْقُرْبٰى ۗ وَمَنْ يَّقْتَرِفْ حَسَنَةً نَّزِدْ لَهٗ فِيْهَا حُسْنًا ۗ اِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ شَكُوْرٌ ﴿٢٤﴾

kĩseo, Ithyĩ tũmũnengae we wongeleku wa ũseo nthĩnĩ wa w'o. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũekanĩi-Mũno-Vyũ, Mwĩtĩkĩli-Mũno Vyũ.

25.Mo maasya, 'We nũseũvĩtye ũvũngũ ĩũlũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe? Takethwa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwendie ũu. We ethwa asiĩlile ngoo yaku. Indĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe nũvetangaa ũvũngũ na nũetae w'o kwa Mĩao Yake. Vate nzika, We nĩwĩsĩ nesa vyũ maũndũ ala me nthĩnĩ wa ithũi.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ۖ فَإِن يَشَإِ اللَّهُ يَخْتِمْ عَلَىٰ قَلْبِكَ ۗ وَيَمْحُ اللَّهُ الْبَاطِلَ وَيُحِقُّ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ ۚ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٥﴾

26.Na We nĩ ũla wĩtĩkĩlaa wĩlilo kuma kwa athũkũmi Make, na We nũekeaa naĩ. Na We nĩwĩsĩ ũndũ inyw'ĩ mwĩkaa.

وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَيَعْفُو عَنِ السَّيِّئَاتِ وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٢٦﴾

27.Na We nĩwĩtĩkĩlaa *mboya sya* asu ala metĩkĩlaa na kwĩka mawĩa maseo, na We nũmanengae mo matuvi kwa mumo Wake; na ĩũlũ wa alei, mo makeethwa na ũsilĩlo mwai.

وَيَسْتَجِيبُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَيَزِيدُهُم مِّن فَضْلِهِ ۚ وَالْكَافِرُونَ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿٢٧﴾

28.Na Ngai Mwene Vinya W'onthe akaingĩvya kyaũya kwa athũkũmi Make, mo nĩmatonya kwaa matũ ĩũlũ wa nthĩ; ĩndĩ We atheeasya kwĩanana na kĩthimo kĩla *kĩanĩe* ũndũ We wendaa. Vate nzika, We nĩ We Umanyi-W'onthe, Woni-W'onthe kwa athũkũmi Make.

وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ لَبَغَوْا فِي الْأَرْضِ وَلَٰكِن يُنَزِّلُ بِقَدَرٍ مَّا يَشَاءُ ۚ إِنَّهُ بِعِبَادِهِ خَبِيرٌ بَصِيرٌ ﴿٢٨﴾

29.Na We nĩ We ũla ũtheeasya mbua ĩtina wa kwĩyĩtũka kwoo, na We nũnyaĩĩkasya tei Wake. Na We nĩ Mũsũvĩi, Waĩlĩte-Nĩ-Kũtaĩwa.

وَهُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ الْغَيْثَ مِن بَعْدِ مَا قَنَطُوا وَيَنشُرُ رَحْمَتَهُ ۚ وَهُوَ الْوَلِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٢٩﴾

30.Na katĩ wa Syama Syake nĩ kũmbwa kwa matu na nthĩ, na *kwa* syũmbe ila syĩ

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَثَّ

thayũ ona syĩva ila We winyaĩĩkĩtye nthĩnĩ wasyo syeĩĩ. Na We E-na ũtonyi wa kũsyũmbany'a syo yĩla We wenda.

فِيهِمَا مِن دَآبَّةٍ ۚ وَهُوَ عَلَىٰ جَمْعِهِمْ إِذَا يَشَآءُ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾ ع

LUKU 4

31.Na ĩvuso ĩthũku ona yĩva yĩla yĩmũkwataa inyw'ĩ, nũndũ wa maũndũ ala moko menyu mekĩte inyw'ĩ-ene. Na We nũekeaa *naĩ syenyu mbingĩ.*

وَمَآ أَصَابَكُم مِّن مُّصِيبَةٍ فَبِمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ وَيَعْفُوا عَن كَثِيرٍ ﴿٣٠﴾

32.Na inyw'ĩ mũitonya kũsiĩĩa *walany'o wa Ngai* ĩũlũ wa nthĩ; ona mũi na mũnyanya kana mũtetheeesya ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

وَمَآ أَنتُم بِمُعْجِزِينَ فِى ٱلْأَرْضِ ۖ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِن وَلِىٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٣١﴾

33.Na katĩ wa Syama Syake nĩ ngalawa ila iendelaa ũkanganĩ iilyĩ ta mĩthya ya iĩma:

وَمِنْ ءَايَٰتِهِ ٱلْجَوَارِ فِى ٱلْبَحْرِ كَٱلْأَعْلَٰمِ ﴿٣٢﴾

34.We akenda, nokũũngamya kĩseve kĩkaũngama ki kĩkaeka kũkũsya ĩũlũ waw'o *ũkanga*--- nthĩnĩ wa ũndũ ũsu, vate nzika, ve Syama kwa kĩla mũndũ mũmĩĩsya mũno na ũtũngaa mũvea.

إِن يَشَأْ يُسْكِنِ ٱلرِّيحَ فَيَظْلَلْنَ رَوَاكِدَ عَلَىٰ ظَهْرِهِۦٓ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣٣﴾

35.Kana We nũtonya kũsyananga syo nũndũ wa maũndũ ala *andũ* mekĩte--ĩndĩ We nũekeaa *naĩ mbingĩ syoo----*

أَوْ يُوبِقْهُنَّ بِمَا كَسَبُوا وَيَعْفُ عَن كَثِيرٍ ﴿٣٤﴾

36.Na *We nũmanangaa mo nĩkana* asu ala makaananĩaa ĩũlũ wa Syama sya Ngai Mwene Vinya W'onthe matonye kũmanya *kana* mo mai na wĩvitho.

وَيَعْلَمَ ٱلَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِىٓ ءَايَٰتِنَا مَا لَهُم مِّن مَّحِيصٍ ﴿٣٥﴾

37.Na kyonthe ona kĩva kĩla inyw'ĩ mũnengetwe no kyaũya kya ĩvinda nthĩnĩ wa thayũ ũũ, ĩndĩ kĩla kĩ na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ kĩseango na nĩkĩkalaa mũno kwa asu ala metĩkĩlaa na kwia wĩkwatyo woo kwa Mwĩai woo,

فَمَآ أُوتِيتُم مِّن شَىْءٍ فَمَتَاعُ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۖ وَمَا عِندَ ٱللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٣٦﴾

38.Na ala mevathanaa na naĩ ila mbai mũno na mawathavu, na yĩla mo mathata, maekeaa,

وَالَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبَٰٓئِرَ الْإِثْمِ وَالْفَوَاحِشَ وَإِذَا مَا غَضِبُوا هُمْ يَغْفِرُونَ ﴿٣٧﴾

39.Na asu ala mamwĩthukĩĩasya Mwĩai woo, na malũlũmĩĩlasya Mboya, na ala maũndũ moo matusawa kwa nzĩa ya kwĩw'ana mo ene, na ala maumasya katĩ wa syĩndũ ila ithyĩ tũmanengete,

وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَوٰةَ وَأَمْرُهُمْ شُورَىٰ بَيْنَهُمْ وَمِمَّا رَزَقْنَٰهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣٨﴾

40.Na asu ala, yĩla naĩ yeekwa ĩũlũ woo, mesiĩĩaa mo ene.

وَالَّذِينَ إِذَآ أَصَابَهُمُ الْبَغْيُ هُمْ يَنتَصِرُونَ ﴿٣٩﴾

41.Na Ndĩvi ya ũkite nĩ ũkite wĩana ota ũsu, ĩndĩ ũla ona wĩva ũekeaa na *kĩko kyake* kĩiete ũalyũko, ĩtuvi yake yĩna Ngai Mwene Vinya W'onthe. Vate nzika, We ndamendete eki-ma-naĩ.

وَجَزَٰٓؤُا سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِّثْلُهَا فَمَنْ عَفَا وَأَصْلَحَ فَأَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّٰلِمِينَ ﴿٤٠﴾

42.Indĩ vai ũthũku kwa asu ala mesiĩĩaa ĩtina wa kũvĩtĩw'a.

وَلَمَنِ انتَصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِ فَأُولَٰٓئِكَ مَا عَلَيْهِم مِّن سَبِيلٍ ﴿٤١﴾

43.Mũtĩ wĩ kwa ala tũ mamavĩtĩasya andũ na makĩtw'ĩka mbaa matũ ĩũlũ wa nthĩ matena wĩanĩu. Asu nĩmo makakwata ũsiĩĩlo wĩ woo.

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَظْلِمُونَ النَّاسَ وَيَبْغُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ أُولَٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٢﴾

44.Na we ũla wĩna ũmĩĩsyo, na ũekeaa, ũsu vate nzika, nĩ ũvoo wa kĩthing'ĩĩsyo kĩnene kĩ vinya.

وَلَمَن صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ ذَٰلِكَ لَمِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿٤٣﴾

LUKU 5

45.Na we ũla Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmũtw'ĩĩaa wa kwaa, vai mũmũsũvĩi ĩtina wa ũu, na ũkamona ekima-naĩ, yĩla makawona ũla Mwaki, maikũlya, 'Ve nzĩa ona yĩva ya kũsyoka?'

وَمَن يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِن وَلِيٍّ مِّن بَعْدِهِ ۗ وَتَرَى الظَّالِمِينَ لَمَّا رَأَوُا الْعَذَابَ يَقُولُونَ هَلْ إِلَىٰ مَرَدٍّ مِّن سَبِيلٍ ﴿٤٤﴾

46.Na we ũkamona mo maetetwe mbee waw'o *Mwaki,* makumanĩtye *metho moo* nũndũ wa nthoni, *makĩũng'ethesya* masonokete. Na asu ala metĩkĩĩaa makasya, 'Ow'o' ene wasyo nĩ ala meyanangaa mo ene na mĩsyĩ yoo Mũthenyanĩ wa ũthayũũkyo. 'Sisyai! alei *makatiwa* nthĩnĩ wa ũsilĩĩlo wa kwĩkalaa.

وَتَرَاهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا خَاشِعِينَ مِنَ الذُّلِّ يَنظُرُونَ مِن طَرْفٍ خَفِيٍّ ۗ وَقَالَ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ الْخَاسِرِينَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ أَلَا إِنَّ الظَّالِمِينَ فِي عَذَابٍ مُّقِيمٍ ﴿٤٥﴾

47.Na mo mai na aietheesya ma kũmatethya ateo Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na ũla Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmũtw'ĩĩaa wa kwaa, vai nzĩa yake *ona vanini.*

وَمَا كَانَ لَهُم مِّنْ أَوْلِيَاءَ يَنصُرُونَهُم مِّن دُونِ اللَّهِ ۗ وَمَن يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِن سَبِيلٍ ﴿٤٦﴾

48.Ithukĩĩsyei Mwĩai wenyu mbee wa ũtanavika mũthenya ũla *ũtwio wa* Ngai Mwene Vinya W'onthe ũtakathũkĩĩka. Vaikethwa wĩvitho wenyu mũthenyanĩ ũsu, ona vaikethwa kwoondũ wenyu *nzĩa ya* kũkaĩa.

اسْتَجِيبُوا لِرَبِّكُم مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِيَ يَوْمٌ لَّا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ ۚ مَا لَكُم مِّن مَّلْجَإٍ يَوْمَئِذٍ وَمَا لَكُم مِّن نَّكِيرٍ ﴿٤٧﴾

49.Indĩ ethwa mo nĩmekũalyũka mathi, Ithyĩ tũikũtũmĩte wĩthwe mũsũvĩi ĩũlũ woo. Wĩa waku no kũvikya *ũtũmane* tũ. Na ow'o, yĩla Ithyĩ twamũsamĩthya mũndũ tei kuma Kwitũ nĩũtanĩaa. Indĩ ethwa ũthũku nĩwamũvalũkĩla mũndũ nũndũ wa meko moo ala moko moo matongoisye kwĩka, ĩndĩ sisya! Mũndũ nde mũvea.

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَمَآ أَرْسَلْنَٰكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ۖ إِنْ عَلَيْكَ إِلَّا الْبَلَٰغُ ۗ وَإِنَّآ إِذَآ أَذَقْنَا الْإِنسَٰنَ مِنَّا رَحْمَةً فَرِحَ بِهَا ۖ وَإِن تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌۢ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ فَإِنَّ الْإِنسَٰنَ كَفُورٌ ﴿٤٩﴾

50.Usumbĩ wa matu na nthĩ nĩ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. We ombaa kĩla wendaa. We amanengae syana sya eĩtu ala wendaa, na amanengae aaana ma ivĩsĩ ala wendaa;

لِّلَّهِ مُلْكُ السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضِ ۚ يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ ۚ يَهَبُ لِمَن يَشَآءُ إِنَٰثًا وَيَهَبُ لِمَن يَشَآءُ الذُّكُورَ ﴿٥٠﴾

51.Kana We nũmavulanasya aũme na aka; na We amũtũngaa ngũngũ ũla We

أَوْ يُزَوِّجُهُمْ ذُكْرَانًا وَإِنَٰثًا ۖ وَيَجْعَلُ مَن يَشَآءُ عَقِيمًا ۚ إِنَّهُۥ عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٥١﴾

wendaa. Vate nzika, We nĩ Wĩwi-W'onthe, Mwene-Utonyi.

52.Na ti ĩũlũ wa mũndũ Ngai Mwene Vinya W'onthe kũneena nake ateo kwa nzĩa ya ũvuany'o kana ĩtina wa tũtũ kana kũtũma Mũtũmwa wa kũvuanĩsya andũ maũndũ kwa mwĩao Wake ũndũ We wendaa. Vate nzika, We E-ĩũlũ-Mũno, Mũĩ.

وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ أَن يُكَلِّمَهُ ٱللَّهُ إِلَّا وَحْيًا أَوْ مِن وَرَآئِ حِجَابٍ أَوْ يُرْسِلَ رَسُولًا فَيُوحِىَ بِإِذْنِهِۦ مَا يَشَآءُ ۚ إِنَّهُۥ عَلِىٌّ حَكِيمٌ ﴿٥١﴾

53.Na ũu nĩw'o Ithyĩ tũũvuanĩsye we Ndeto kwa mwĩao Witũ. We ndwaamanya Ivuku yaĩ yaũ, ona *kana* mũĩkĩĩonĩ wĩva, ĩndĩ Ithyĩ tũũtw'ĩkĩthĩtye *ũvuany'o* ta kyeni kĩla Ithyĩ tũmatongoeasya athũkũmi Maitũ nakyo kwĩanana nondũ Ithyĩ twendaa. Na kwa ũla w'o, we ũmatongoeasya *mbaa andũ* nzĩanĩ ĩla ya w'o.

وَكَذَٰلِكَ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ رُوحًا مِّنْ أَمْرِنَا ۚ مَا كُنتَ تَدْرِى مَا ٱلْكِتَٰبُ وَلَا ٱلْإِيمَٰنُ وَلَٰكِن جَعَلْنَٰهُ نُورًا نَّهْدِى بِهِۦ مَن نَّشَآءُ مِنْ عِبَادِنَا ۚ وَإِنَّكَ لَتَهْدِىٓ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٥٢﴾

54.Nzĩa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula kĩla kyonthe ona kĩva kĩ ĩũlũ wa nthĩ na kyonthe ona kĩva kĩ matunĩ nĩ Kyake. Sisyai! Maũndũ onthe matungawa kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

صِرَٰطِ ٱللَّهِ ٱلَّذِى لَهُۥ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۗ أَلَآ إِلَى ٱللَّهِ تَصِيرُ ٱلْأُمُورُ ﴿٥٣﴾

AL – ZUKHRUF
(Wavuanīw'e Makka)

1.Syītwanī ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usūītwe nī ūlau, Usūītwe nī tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.Haa Miim. *Waīlītwe-Nī-Kūtaīwa, Mwīai-Wa-Ndaīa.*

حمٓ ②

3.Nīīvīta na Ivuku yīī yīvūanasya na kūvathūkany'a maūndū ūtheinī,

وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ③

4.Ithyī nītūmītheetye Kulani na kīthyomo kītheu na kīlūngalu nīkana inyw'ī mūtonye kūmanya.

إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ④

5.Na vate nzika, yī *ūsūvīonī* vamwe Naitū nthīnī wa Nyinyia-Wa-Ivuku, [1]* yītaīīku na yusūītwe nī ūī.

وَإِنَّهُ فِي أُمِّ الْكِتَابِ لَدَيْنَا لَعَلِيٌّ حَكِيمٌ ⑤

6.Ithyī īndī tūkaumya Kīlilikany'a kuma kwenyu *inyw'ī*, tūekane *nenyu* nūndū inyw'ī mwī andū anangi?

أَفَنَضْرِبُ عَنكُمُ الذِّكْرَ صَفْحًا أَن كُنتُمْ قَوْمًا مُّسْرِفِينَ ⑥

7.Na nī Athani meana ata ala Ithyī twamatūmie katī wa andū ma tene!

وَكَمْ أَرْسَلْنَا مِن نَّبِيٍّ فِي الْأَوَّلِينَ ⑦

8.Na vayaaūka Mwathani kwoo ona vanini ateo mo nīmamūvūthisye.

وَمَا يَأْتِيهِم مِّن نَّبِيٍّ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ⑧

9.Na Ithyī nītwamanangie asu ala maī na vinya wa kūiūmya mbee wa aa, na

فَأَهْلَكْنَا أَشَدَّ مِنْهُم بَطْشًا وَمَضَىٰ مَثَلُ الْأَوَّلِينَ ⑨

---

[1] *'umm-ul-kitab' *nyinyia wa īvuku* nīyīandīkītwe kaingī nthīnī wa kīlungu kya mbee kya Kulani Ntheu 'Al-Faatiha' īla ta mbeū yīna momanyisyo on the ma mwambīīīīlyo na mīkalo ya Kulani. Īndī vaa veoneka vaiwetwa ūvoo wa kūandīkwa kwa īvuku ītheu yīla kūndū kūmwe kūsūvīwe vamwe na Ngai, nthīnī wa ithimo ila itathimīka kwa usūu nī mūndū.

ngelekany'o ya andũ ma tene nĩvĩtĩte mbee.

10.Na we ũkamakũlya, 'Nũũ ũla woombie matu na nthĩ?' Mo vate nzika makwĩa, nĩ Ula-Wĩ-Vinya, Ngai Mũmanyi-Wa-Syonthe, nĩwasyũmbie syo.

وَلَئِن سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَ السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ خَلَقَهُنَّ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٩﴾

11.We, ũla ũmũtw'ĩkĩthĩsye inyw'ĩ nthĩ kwĩthwa ũkomo, na nũseũvĩtye tũsĩla nthĩnĩ wayo, nĩkana inyw'ĩ mũtonye kũatĩĩa nzĩa ĩla ndũngalu.

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَجَعَلَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا لَّعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٠﴾

12.Na ũla ũtheeasya kĩw'ũ kuma matunĩ na kĩthimo kĩanĩe, na ĩndĩ Ithyĩ nĩtũmĩthayũũkasya nthĩ yĩ ngw'ũ; ota ũu inyw'ĩ mũkathayũũkw'a'

وَالَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَنشَرْنَا بِهِ بَلْدَةً مَّيْتًا كَذَٰلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿١١﴾

13.Na ũla ũmbĩte nyamũ ilĩ-ilĩ sya kĩla mũthemba, na We nũmũseũvĩsye inyw'ĩ ngalawa na ng'ombe *nyamũ* ila imwe imũkuaa.

وَالَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُم مِّنَ الْفُلْكِ وَالْأَنْعَامِ مَا تَرْكَبُونَ ﴿١٢﴾

14.Nĩkana inyw'ĩ mũtonye kwĩkala mũlũmĩte ĩũlũ wa mĩongo yasyo, *na* ĩndĩ, yĩla mũsyĩkalĩle mũlũmĩte ĩũlũ, inyw'ĩ mũtonye kũlilikana ĩnee ya Mwĩai wenyu, na kwasya, 'Nĩ Mũtheu We ũla ũtw'ĩw'ĩthĩsye nyamũ ii, na *ithyĩ-ene* tũyaĩ tũtonya kwivoovya ithyĩ ene.

لِتَسْتَوُوا عَلَىٰ ظُهُورِهِ ثُمَّ تَذْكُرُوا نِعْمَةَ رَبِّكُمْ إِذَا اسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ وَتَقُولُوا سُبْحَانَ الَّذِي سَخَّرَ لَنَا هَٰذَا وَمَا كُنَّا لَهُ مُقْرِنِينَ ﴿١٣﴾

15.'Na kwa Mwĩai waitũ vate nzika ithyĩ tũkasyoka.'

وَإِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا لَمُنقَلِبُونَ ﴿١٤﴾

16.Na mo mamatw'ĩkĩthasya amwe ma athũkũmi Make kwĩthwa kĩlungu kĩmwe

وَجَعَلُوا لَهُ مِنْ عِبَادِهِ جُزْءًا إِنَّ الْإِنسَانَ لَكَفُورٌ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

Kyake We. Ow'o mũndũ nĩwĩyonanĩtye kwĩthwa ate mũvea.

LUKU 2

17.We osete syana sya eĩtu kuma katĩ wa ila We ũmbĩte, na akamũtaĩĩthya inyw'ĩ na syana sya ivĩsĩ?

أَمِ اتَّخَذَ مِمَّا يَخْلُقُ بَنَاتٍ وَأَصْفَاكُم بِالْبَنِينَ ﴿١٦﴾

18.Indĩ yĩla we ũmwe woo watavw'a ũvoo wa ũndũ we ũmwosaa Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ngai-Wa-Ulau, ũthyũ wake nũtukaa na akyusũwa nĩ ũthatu.

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِمَا ضَرَبَ لِلرَّحْمَٰنِ مَثَلًا ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿١٧﴾

19.*Inyw'ĩ mwĩmũtũngĩthya nĩ wa Ngai* ũla ũeewe katĩ wa mathaa na mawanake, na ũla ũte mũtheu ngaananĩonĩ?

أَوَمَن يُنَشَّأُ فِي الْحِلْيَةِ وَهُوَ فِي الْخِصَامِ غَيْرُ مُبِينٍ ﴿١٨﴾

20.Namo mamatusaa alaĩka ala nĩ athũkũmi ma Ngai-Wa-Ulau, ta aka. Mo mena ũkũsĩ wa kũmbwa kwoo? Indĩ ũkũsĩ woo ũkaandĩkwa, namo makakũlw'a.

وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ هُمْ عِبَادُ الرَّحْمَٰنِ إِنَاثًا ۚ أَشَهِدُوا خَلْقَهُمْ ۚ سَتُكْتَبُ شَهَادَتُهُمْ وَيُسْأَلُونَ ﴿١٩﴾

21.Namo maasya, 'Kethwa Ngai-Wa-Ulau nĩwendie ũu, ithyĩ tũyĩthwa twamathaithie mo.' Mo mai na ũmanyi ona wĩva wa ũu ona vanini. Mo mai ũndũ mekaa ateo kũtalĩthya tũ.

وَقَالُوا لَوْ شَاءَ الرَّحْمَٰنُ مَا عَبَدْنَاهُم ۗ مَّا لَهُم بِذَٰلِكَ مِنْ عِلْمٍ ۖ إِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٢٠﴾

22.Ithyĩ nĩtũmanengete mo Maandĩko Matheu mbee wa aa, nĩkana methwe mamalũmĩtye?

أَمْ آتَيْنَاهُمْ كِتَابًا مِّن قَبْلِهِ فَهُم بِهِ مُسْتَمْسِكُونَ ﴿٢١﴾

23.Aiee, mo maasya, 'Ithyĩ tweethĩie maaĩthe maitũ maatĩĩe nzĩa *na,* ithyĩ tũtongoew'e nĩ nyaĩĩ syoo.'

بَلْ قَالُوا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ آثَارِهِم مُّهْتَدُونَ ﴿٢٢﴾

24.Na ũu *nĩw'o kwĩthĩĩtwe kũilyĩ mavinda onthe* kana Ithyĩ tũimũtũmaa

وَكَذَٰلِكَ مَا أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ فِي قَرْيَةٍ مِّن نَّذِيرٍ

Mũkaanany'a ona wĩva mbee waku kwa mũsyĩ ona wĩva ĩndĩ athw'ii mayo maisye: 'Ithyĩ tweethĩie maa-ũmae maitũ maatĩĩe nzĩa; *na* ithyĩ tũatĩĩe nyaĩĩ syoo.'

إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ آثَارِهِم مُّقْتَدُونَ ﴿٢٣﴾

25.*Mũkaanany'a woo* amakũlya, 'Ata! Ona ethwa nyie nĩmũetee ũvoo mũseo mbee wa ũla mweethĩie maa-ũmae menyu maatĩĩe?'

قُلْ أَوَلَوْ جِئْتُكُم بِأَهْدَىٰ مِمَّا وَجَدتُّمْ عَلَيْهِ آبَاءَكُمْ قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُم بِهِ كَافِرُونَ ﴿٢٤﴾

26.Kwa ũu, Ithyĩ nĩtweanĩĩsye ũĩvanĩsyo kuma kwoo. Sisyai ĩndĩ mũminũkĩlyo wa asu mamaleile *Atũmwa* ũndũ wailyĩ!

فَانتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٥﴾

LUKU 3

27.Na *lilikanai* yĩla Avalamu wamũtavisye ĩthe wake ana andũ make: Nyie *nĩngwivũthya* ila syonthe inyw'ĩ mũthaithaa,

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ إِنَّنِي بَرَاءٌ مِّمَّا تَعْبُدُونَ ﴿٢٦﴾

28.'Ateo ũla wambũmbie Nyie, na vate nzika, akandongoesya Nyie.'

إِلَّا الَّذِي فَطَرَنِي فَإِنَّهُ سَيَهْدِينِ ﴿٢٧﴾

29.Na we amĩtũngĩthasya ndeto ĩno ta wano wa kwĩkalaa kwa andũ ala masyokie kũka ĩtina, nĩkana mo mamwelekele *Ngai.*

وَجَعَلَهَا كَلِمَةً بَاقِيَةً فِي عَقِبِهِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾

30.Aiee, ĩndĩ Nyie nĩnametĩkĩlilye mo na maaĩthe moo ũtanu *wa kavinda* kũvika yĩla w'o wamavikĩie na Mũtũmwa ũla ũvuanasya *Utũmane Wake.*

بَلْ مَتَّعْتُ هَٰؤُلَاءِ وَآبَاءَهُمْ حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْحَقُّ وَرَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿٢٩﴾

31.Indĩ yĩla w'o wamavikĩie maisye, 'ũũ nĩ ũoi, na ithyĩ nĩtũkũlea.'

وَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوا هَٰذَا سِحْرٌ وَإِنَّا بِهِ كَافِرُونَ ﴿٣٠﴾

32.Namo makũlasya, 'Nĩkĩ Kulani ĩno ndĩtheetw'e kwa andũ amwe anene ma mĩsyĩ ĩno yelĩ?'

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ هَٰذَا الْقُرْآنُ عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنَ الْقَرْيَتَيْنِ عَظِيمٍ ﴿٣١﴾

33.Mo nĩ mo makanyaĩĩkya tei wa Mwĩai waku? Ithyĩ Nithyĩ tũnyaĩĩkasya katĩ woo mĩkalĩle yoo nthĩnĩ wa thayũ ũũ wa yu, na Ithyĩ nĩtũmokĩlasya amwe moo ĩũlũ wa ala angĩ kwa ivĩla, ĩndĩ ũu ũtw'ĩkaa amwe moo kũmasumbĩka ala angĩ. Na tei wa Mwĩai waku nĩ mũseo kũvĩta syĩndũ ila mo mombanasya.

أَهُمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ نَحْنُ قَسَمْنَا بَيْنَهُم مَّعِيشَتَهُمْ فِي الْحَيَوٰةِ الدُّنْيَا وَرَفَعْنَا بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَٰتٍ لِّيَتَّخِذَ بَعْضُهُم بَعْضًا سُخْرِيًّا وَرَحْمَتُ رَبِّكَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٣٢﴾

34.Na takethwa andũ *onthe* ma nthĩ mayaaĩthĩwa me ma *mbaĩ* ĩmwe, Ithyĩ twĩthwa twamanengie ala matamwĩtĩkĩlaa Ngai-Wa-Ulau, iala *sya vetha* sya nyũmba syoo na mbaasya *sya vetha* sya kũlĩsaa ĩũlũ;

وَلَوْلَا أَن يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً وَٰحِدَةً لَّجَعَلْنَا لِمَن يَكْفُرُ بِالرَّحْمَٰنِ لِبُيُوتِهِمْ سُقُفًا مِّن فِضَّةٍ وَمَعَارِجَ عَلَيْهَا يَظْهَرُونَ ﴿٣٣﴾

35.Na mĩomo ya *vetha* ya nyũmba syoo, na mĩto ya vetha, ĩla mo matonya kwaĩĩa.

وَلِبُيُوتِهِمْ أَبْوَٰبًا وَسُرُرًا عَلَيْهَا يَتَّكِـُٔونَ ﴿٣٤﴾

36.Na *syĩndũ ingĩ sya* wanake. Indĩ isu syonthe no mana ateo no syĩndũ sya kwĩtanĩthya okwa *kavinda* nthĩnĩ wa thayũ wa nthĩ ĩno tũ. Na Itunĩ vamwe na Mwĩai waku nĩ kwoondũ wa ala alũngalu.

وَزُخْرُفًا وَإِن كُلُّ ذَٰلِكَ لَمَّا مَتَٰعُ الْحَيَوٰةِ الدُّنْيَا وَالْءَاخِرَةُ عِندَ رَبِّكَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٣٥﴾ ع

LUKU 4

37.Na ũla ũalyũkaa akaeka kũmũlilikana *Ngai*-Wa- ũlau, Ithyĩ nĩtũmwiĩe Satani ũla ũtw'ĩkaa mũtindany'a wake.

وَمَن يَعْشُ عَن ذِكْرِ الرَّحْمَٰنِ نُقَيِّضْ لَهُ شَيْطَٰنًا فَهُوَ لَهُ قَرِينٌ ﴿٣٦﴾

38.Na vate nzika, mo nĩmamasĩĩĩaa nzĩa *ya Ngai,* ĩndĩ mo masũanĩaa kana nĩmatongoew'e nesa;

وَإِنَّهُمْ لَيَصُدُّونَهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُم مُّهْتَدُونَ ﴿٣٧﴾

39.Kũvika, yĩla ũmwe wooka Kwitũ, akĩmũtavya *mũtindany'a wake,* takethwa katĩ wakwa naku nĩvethwa na ũasa

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَنَا قَالَ يَٰلَيْتَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ بُعْدَ الْمَشْرِقَيْنِ فَبِئْسَ الْقَرِينُ ﴿٣٨﴾

wĩana Umĩlonĩ! Nĩ mũtindany'a mũthũku ata we!

40.Itina wa kwĩka mothũku tondũ inyw'ĩ mweekie, kwĩthĩwa mwĩ atindany'a kwenyu kũtiĩ na ũuno kwenyu nthĩnĩ wa ũsilĩlo ũmũnthĩ nũndũ inyw'ĩ nĩmweekie mavĩtyo.

41.We ĩndĩ, nũtonya kũmwĩw'ĩthya ũla ũte matũ, kana kũkĩtongoesya kĩlalinda kana ũla wĩ nthĩnĩ wa ĩvĩtyo yĩyonanĩtye?

42.Na Ithyĩ tũkaũveta we kuma katĩ woo, vate nzika, Ithyĩ tũkeanĩĩsya ũĩvanĩsyo kuma kwoo.

43.Kana Ithyĩ tũkakwony'a we maũndũ ala twamathie mo; nũndũ vate nzika, Ithyĩ twĩna ũtonyi mwĩanĩu ĩũlũ woo.

44.Kwa ũu, we kwata ũlũmĩtye maũndũ ala mavũanĩtw'e kwaku; nũndũ we wĩ nzĩanĩ ĩla ya w'o.

45.Na, kwa ũla w'o, nĩ ũlilikany'o kwaku we na kwa andũ maku, na inyw'ĩ mũkeetwa mũkasũngĩe.

46.Na makũlye asu katĩ wa Atũmwa Makwa ala Ithyĩ twamatũmie mbee waku, Ithyĩ nĩtwanyuvie ngai ingĩ ona syĩva ũtee wa Ngai-Wa-Ulau, ithaithawe?'

LUKU 5

47.Na Ithyĩ nĩtwamũtũmie Mose ena Syama Situ, kwa Valao na anene make, nake asya, 'Vate nzika, Nyie nĩ Mũtũmwa wa Mwĩai wa nthĩ syonthe.'

48.Indĩ yĩla we wookie kwoo na Syama Sitũ, sisya! Mo nĩmaithekeeie.

49.Na Ithyĩ tũyaamony'a Kyama ateo kĩla kĩnene *kyaatĩĩe* mbee kĩvw'anene nakyo, na Ithyĩ nĩtwamakwatie mo na ũsilĩlo nĩkana matonye kũtwelekela *Ithyĩ*.

وَلَن يَنفَعَكُمُ الْيَوْمَ إِذ ظَّلَمْتُمْ أَنَّكُمْ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٣٩﴾

أَفَأَنتَ تُسْمِعُ الصُّمَّ أَوْ تَهْدِي الْعُمْيَ وَمَن كَانَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٤٠﴾

فَإِمَّا نَذْهَبَنَّ بِكَ فَإِنَّا مِنْهُم مُّنتَقِمُونَ ﴿٤١﴾

أَوْ نُرِيَنَّكَ الَّذِي وَعَدْنَاهُمْ فَإِنَّا عَلَيْهِم مُّقْتَدِرُونَ ﴿٤٢﴾

فَاسْتَمْسِكْ بِالَّذِي أُوحِيَ إِلَيْكَ ۖ إِنَّكَ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٤٣﴾

وَإِنَّهُ لَذِكْرٌ لَّكَ وَلِقَوْمِكَ ۖ وَسَوْفَ تُسْأَلُونَ ﴿٤٤﴾

وَاسْأَلْ مَنْ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ مِن رُّسُلِنَا أَجَعَلْنَا مِن دُونِ الرَّحْمَٰنِ آلِهَةً يُعْبَدُونَ ﴿٤٥﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَقَالَ إِنِّي رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٦﴾

فَلَمَّا جَاءَهُم بِآيَاتِنَا إِذَا هُم مِّنْهَا يَضْحَكُونَ ﴿٤٧﴾

وَمَا نُرِيهِم مِّنْ آيَةٍ إِلَّا هِيَ أَكْبَرُ مِنْ أُخْتِهَا ۖ وَأَخَذْنَاهُم بِالْعَذَابِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤٨﴾

50.Na mo mamwĩa, 'Ame we mũoi ũũ, tũvoyee ithyĩ kwa Mwĩai waku, kwĩanana na ũtianĩo ũla We watianĩe naku: na ĩndĩ ithyĩ nĩtũkwĩtĩkĩla ũtongoi.'

وَقَالُوا يَا أَيُّهَ السَّاحِرُ ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ إِنَّنَا لَمُهْتَدُونَ ﴿٥٠﴾

51.Indĩ yĩla Ithyĩ twamavetangĩie ũsilĩlo, sisya! Mo nĩmaanangie ndeto yoo.

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمُ الْعَذَابَ إِذَا هُمْ يَنْكُثُونَ ﴿٥١﴾

52.Na Valao nĩwatavanisye katĩ wa andũ make *akyasya,* 'Inyw'ĩ andũ makwa, w'o ũsumbĩ wa Misili ti wakwa na mbũsĩ ii ivĩtĩlaa uungu wakwa? Inyw'ĩ ĩndĩ, nomũkwona?

وَنَادَىٰ فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِ قَالَ يَا قَوْمِ أَلَيْسَ لِي مُلْكُ مِصْرَ وَهَٰذِهِ الْأَنْهَارُ تَجْرِي مِنْ تَحْتِي أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٥٢﴾

53.Aiee, Nyie nĩ mũseo kwĩ *mũndũ* ũũ ũte wa kũnengwe ndaĩa na ũtatonya kwĩtavany'a *we-mwene* nesa.

أَمْ أَنَا خَيْرٌ مِنْ هَٰذَا الَّذِي هُوَ مَهِينٌ وَلَا يَكَادُ يُبِينُ ﴿٥٣﴾

54.'Na we aieete kũnengwe itanga sya thaavu nĩkĩ, kana alaĩka makauma ĩtina wake maatĩanĩe?'

فَلَوْلَا أُلْقِيَ عَلَيْهِ أَسْوِرَةٌ مِنْ ذَهَبٍ أَوْ جَاءَ مَعَهُ الْمَلَائِكَةُ مُقْتَرِنِينَ ﴿٥٤﴾

55.Uu nĩw'o we wamatumanisye andũ make namo mamwĩw'a. Ow'o, mo maĩ andũ athũku.

فَاسْتَخَفَّ قَوْمَهُ فَأَطَاعُوهُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٥٥﴾

56.Kwa ũu, yĩla mo mookĩlilye ũthatu Wakwa, Ithyĩ nĩtweanĩĩsye ũĩvanĩsyo kwoo, na nĩtwamanyw'ĩthisye kĩw'ũ onthe.

فَلَمَّا آسَفُونَا انْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٦﴾

57.Na Ithyĩ nĩtwamatw'ĩkĩthisye mo ta wano, na ngelekany'o kwa nzyawa ila ikoka.

فَجَعَلْنَاهُمْ سَلَفًا وَمَثَلًا لِلْآخِرِينَ ﴿٥٧﴾

LUKU 6

58.Na yĩla mwana wa Malia wawetwa ta ngelekany'o, asi! Andũ maku mokĩlasya kĩlonzo;

وَلَمَّا ضُرِبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ يَصِدُّونَ ﴿٥٨﴾

59.Na mo maasya, 'ngai sitũ nĩsyo nzeo mbee kana nĩ we?' Mo maikũweteaa ũndũ ũũ ateo *kwoondũ wa* ngaananĩo. Aiee, mo nĩ andũ ma ngusanĩsyo.

وَقَالُوا أَآلِهَتُنَا خَيْرٌ أَمْ هُوَ مَا ضَرَبُوهُ لَكَ إِلَّا جَدَلًا بَلْ هُمْ قَوْمٌ خَصِمُونَ ﴿٥٩﴾

60.We aĩ mũthũkũmi Waitũ tũ ũla Ithyĩ twamũnengie ĩnee Yitũ, na twamũtw'ĩkĩthya we ta ngelekany'o kwa Aana-Ma-Isilaeli.

إِنْ هُوَ إِلَّا عَبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَاهُ مَثَلًا لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٦٠﴾

61.Na takethwa Ithyĩ nĩtwendie ũu, Ithyĩ twaĩ tũtonya kũmatw'ĩkĩthya amwe menyu alaĩka ĩũlũ wa nthĩ kwĩthwa atiĩwa *mayo.*

وَلَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَا مِنكُم مَّلَائِكَةً فِي الْأَرْضِ يَخْلُفُونَ ﴿٦١﴾

62.Indĩ nĩw'o, we nĩ ũvano wa ũla Saa.[2]* Kwa ũu, ndũkethwe na nzika ĩũlũ wa w'o, ĩndĩ mbikĩlai Nyie. Ino nĩyo nzĩa ĩla ya w'o.

وَإِنَّهُ لَعِلْمٌ لِّلسَّاعَةِ فَلَا تَمْتَرُنَّ بِهَا وَاتَّبِعُونِ هَٰذَا صِرَاطٌ مُّسْتَقِيمٌ ﴿٦٢﴾

63.Na mũikamũeke Satani amũsiĩĩe inyw'ĩ. Vate nzika, we nĩ mũmaitha wĩyonanĩtye kwenyu.

وَلَا يَصُدَّنَّكُمُ الشَّيْطَانُ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٦٣﴾

64.Na yĩla Yesu wookie ena mokũsĩ matheu, aisye,'Nyie nũkĩte vala mũĩ inyw'ĩ nĩna ũĩ na kũmũtheesya maũndũ amwe ala inyw'ĩ mũvathũkanĩaa, kwa ũu, mũkĩei Ngai Mwene Vinya W'onthe na mbĩw'ei Nyie.

وَلَمَّا جَاءَ عِيسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ قَالَ قَدْ جِئْتُكُم بِالْحِكْمَةِ وَلِأُبَيِّنَ لَكُم بَعْضَ الَّذِي تَخْتَلِفُونَ فِيهِ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿٦٤﴾

65.Ow'o, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mwĩai wakwa na Mwĩai wenyu. Kwa ũu, mũthaithei We. Ino nĩyo nzĩa ĩla ya w'o.'

إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَٰذَا صِرَاطٌ مُّسْتَقِيمٌ ﴿٦٥﴾

66.Indĩ nguthu nĩsyavathũkanganie katĩ wasyo. Kwa ũu, woo nĩ wa eki-ma-naĩ nũndũ wa ũsilĩĩlo wa mũthenya ũla mwai.

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِن بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ عَذَابِ يَوْمٍ أَلِيمٍ ﴿٦٦﴾

[2] *Ndeto ĩno 'Al-Saa'h' *Ũla Saa* na ũalyũlĩtwe ta saa na yaĩĩte nĩ kũmanyĩka tondũ yĩandĩkĩtwe nthĩnĩ wa *Chap.54:2* Al-kamar. Vau maũalyũlo ala masũanĩawa kwoneka nũndũ wa kũvika kwa Mũtũmwa Muhammad *s.a.w* kwĩtawa 'AL-Saa'h' *Ũla Saa.* Na kwatũkana kwa mwei nĩkwosetwe ta ũkũsĩ ĩũlũ wa ũalyũko mũnene wa kĩveva ũla waĩ vakuvĩ kwĩkĩka. Wonany'o wa kĩthyomo kĩĩ tondũ kĩwetetwe ĩũlũ wa Yesũ nthĩnĩ wa mũsoa ũũ ũla tũkwĩmanyĩsya kyaĩle nĩ kũmanyĩka oũndũ ũmwe na mĩsoa ĩla ĩngĩ. Oũndũ 'ũla Saa' ũla ũkwonany'a kũvika kwa Yesũ matukũ mokĩte na ũalyũko wa kĩveva naw'o ũivika ĩũlũ wa w'o.

67.Mo mai ŨndŨ ŨngĨ meteele ateo Ũla Saa ŨmaumĨlĨĨle · Ũmavikĩe na kĩthŨŨlŨmŨkĩlo o matekŨmanya *w'o.*
68.Ala me ndŨŨ mŨthenya Ũsu makeethwa me amaitha mŨndŨ na Ũla ŨngĨ, ateo ala alŨngalu.

LUKU 7

69.'Inyw'Ĩ athŨkŨmi Makwa, vai w'ia ĨŨlŨ wenyu ŨmŨnthĨ, ona mŨikew'a kyeva;
70.'A*su* ala meetĩkĩlile Syama SitŨ meenyivya,
71.'Inyw'Ĩ likai MŨŨndanĨ, inyw'Ĩ na endwa menyu mŨkanengwe ndaĩa na kŨtanĩthwa,'
72.Mo makathyŨlŨlŨkw'a masaani ma thaavu ma kilinge na ikombe, navo vakeethwa syĩndŨ syonthe ila mathayŨ methĩawa na vata nasyo *na ila* itanĩthasya metho. Navo nĩvo inyw'Ĩ mŨkekalaa.
73.'Na ŨŨ nĩw'o MŨŨnda Ũla inyw'Ĩ mŨtw'Ĩtwe atiĩwa maw'o nŨndŨ wa maŨndŨ ala inyw'Ĩ mwĩthĩĩtwe mŨyĩka.'
74.'NthĩnĨ waw'o ve matunda menyu kwa wingĨ, ala inyw'Ĩ mŨkaĩsaa.'
75.Ala avĩtany'a vate nzika, makekalaa nthĩnĨ wa ŨsilĩĩIo wa Ngiena.
76.W'o ndŨkanyivangw'a kwoondŨ woo, na mo makakwatwa nthĩnĨ wa w'o na kŨyĩtŨka.
77.Na IthyĨ tŨyaamavĩtĩsya mo, ĨndĨ nĩmo ene ala maĨ eki-ma-naĨ.
78.Namo makeetana maĩĩte, 'We mŨsŨvĩi *wa Ngiena,* Mwĩai waku nĩeyĩae ithyĨ tŨthele. We akamasŨngĩa, 'NokŨvika inyw'Ĩ mwĩkale.'
79.*Ngai akamatavya,* 'IthyĨ vate nzika, nĩtwamŨeteie Ũla w'o inyw'Ĩ ĨndĨ aingĨ mŨno menyu nĩmaŨleile; Ũla w'o.'

هَلْ يَنظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَن تَأْتِيَهُم بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٦﴾
الْأَخِلَّاءُ يَوْمَئِذٍ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ إِلَّا الْمُتَّقِينَ ﴿٦٧﴾
يَا عِبَادِ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ وَلَا أَنتُمْ تَحْزَنُونَ ﴿٦٨﴾
الَّذِينَ آمَنُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا مُسْلِمِينَ ﴿٦٩﴾
ادْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ تُحْبَرُونَ ﴿٧٠﴾
يُطَافُ عَلَيْهِم بِصِحَافٍ مِّن ذَهَبٍ وَأَكْوَابٍ ۖ وَفِيهَا مَا تَشْتَهِيهِ الْأَنفُسُ وَتَلَذُّ الْأَعْيُنُ ۖ وَأَنتُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٧١﴾
وَتِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧٢﴾
لَكُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِّنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٣﴾
إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي عَذَابِ جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿٧٤﴾
لَا يُفَتَّرُ عَنْهُمْ وَهُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٥﴾
وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَٰكِن كَانُوا هُمُ الظَّالِمِينَ ﴿٧٦﴾
وَنَادَوْا يَا مَالِكُ لِيَقْضِ عَلَيْنَا رَبُّكَ ۖ قَالَ إِنَّكُم مَّاكِثُونَ ﴿٧٧﴾
لَقَدْ جِئْنَاكُم بِالْحَقِّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَكُمْ لِلْحَقِّ كَارِهُونَ ﴿٧٨﴾

80.Kana mo me ũndũ matw'ĩte kwĩka? Ithyĩ *ota ũu,* nĩtũtw'ĩte.

أَمْ أَبْرَمُوٓا۟ أَمْرًا فَإِنَّا مُبْرِمُونَ ﴿٨٠﴾

81.Mo mesũanĩa kana Ithyĩ tũyĩw'aa syĩmbithĩ syoo na nzama syoo sya mwanya? Iĩ, na Atũmwa Maitũ mekalaa vamwe namo makĩandĩka *kĩla kĩndũ.*

أَمْ يَحْسَبُونَ أَنَّا لَا نَسْمَعُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَىٰهُم ۚ بَلَىٰ وَرُسُلُنَا لَدَيْهِمْ يَكْتُبُونَ ﴿٨١﴾

82.Asya, 'Takethwa kwaĩ mwana wa Ngai-Wa-ũlau, Nyie nĩthĩwa naĩ wa mbee kũmũthaitha.'

قُلْ إِن كَانَ لِلرَّحْمَٰنِ وَلَدٌ فَأَنَا۠ أَوَّلُ ٱلْعَٰبِدِينَ ﴿٨٢﴾

83.*Ngai Mwene Vinya W'onthe* nĩ Mũtheu, Mwĩai wa matu na nthĩ, Mwĩai wa Kĩvĩla-Kya-Usumbĩ, *na We ndakoneny'e na ũndũ ona ũmwe* wa maũndũ ala mo mamũwetanĩasya *We* namo.

سُبْحَٰنَ رَبِّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ رَبِّ ٱلْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٨٣﴾

84.Kwa ũu, ekanai namo metanĩthye na ũneeni wa mana na ngewa nthũku kũvika makomane na ũla Mũthenya woo wathĩtwe.

فَذَرْهُمْ يَخُوضُوا۟ وَيَلْعَبُوا۟ حَتَّىٰ يُلَٰقُوا۟ يَوْمَهُمُ ٱلَّذِى يُوعَدُونَ ﴿٨٤﴾

85.Na We nĩ We Ngai wa ĩtunĩ, na Ngai wa ĩũlũ wa nthĩ; na We nĩ We Mũĩ, Umanyi W'onthe.

وَهُوَ ٱلَّذِى فِى ٱلسَّمَآءِ إِلَٰهٌ وَفِى ٱلْأَرْضِ إِلَٰهٌ ۚ وَهُوَ ٱلْحَكِيمُ ٱلْعَلِيمُ ﴿٨٥﴾

86.Na kũathimwa nĩ ũla ũsumbĩ wa matu na nthĩ nĩ Wake na syonthe ila syĩ katĩ wasyo, na ũmanyi wa ũla Saa wĩ Nake, na ũla inyw'ĩ mũkatũngwa Kwake.

وَتَبَارَكَ ٱلَّذِى لَهُۥ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَعِندَهُۥ عِلْمُ ٱلسَّاعَةِ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٦﴾

87.Na ala asu mamekaĩlaa vandũ Vake mai na ũtonyi wa kũmew'anĩthya ateo ũla w'o, namo nĩmamwĩsĩ *we.*

وَلَا يَمْلِكُ ٱلَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِهِ ٱلشَّفَٰعَةَ إِلَّا مَن شَهِدَ بِٱلْحَقِّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٨٧﴾

88.Na we ũkamakũlya mo, 'Nũũ ũla wamombie mo?' Vate nzika mo masũngĩa, *'Nĩ* Ngai Mwene Vinya W'onthe.' Mo ĩndĩ, mealyũlangwa ata?

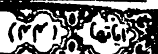
وَلَئِن سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَهُمْ لَيَقُولُنَّ ٱللَّهُ ۖ فَأَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ ﴿٨٨﴾

89.*Nyie nĩĩvĩta na wĩtano wake wa kĩsyokeo,* 'Ame Mwĩai wakwa, kana aa nĩ andũ ala mataketĩkĩlaa.

وَقِيلِهِۦ يَٰرَبِّ إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ قَوْمٌ لَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٩﴾

90.Kwa ũu, ĩvete ume vala maĩ, na asya, 'Mũuo;' na o mĩtũkĩ mo makamanya.

فَٱصْفَحْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلَٰمٌ ۚ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٩٠﴾

سُورَةُ الدُّخَانِ مَكِّيَّة 

AL – DUKHAN
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.*Haa Miim.* Waĩlĩtwe-Nĩ-Kũtaĩwa, Mwĩai-Wa-Ndaĩa.

حم ②

3.Nĩĩvĩta na Ivuku yĩĩ yĩvathũkanasya maũndũ.

وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ③

4.Kwa ũla w'o, Ithyĩ nĩtwayĩvuanisye nthĩnĩ wa ũtukũ mũathime. Kwa ũla w'o, Ithyĩ twĩthĩĩtwe tũikaanany'a *ũthũku.*

إِنَّا أَنزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةٍ مُّبَارَكَةٍ ۚ إِنَّا كُنَّا مُنذِرِينَ ④

5.Maũndũ onthe ma ũĩ nĩmatw'ĩtwe nthĩnĩ wayo,

فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ ⑤

6.*Kwa* mwĩao *Witũ-Ene.* Nĩw'o, Ithyĩ nĩtwĩthĩĩtwe tũimatũma *Atũmwa* kĩla ĩvinda,

أَمْرًا مِّنْ عِندِنَا ۚ إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ⑥

7.Ta tei kuma kwa Mwĩai waku. Nĩw'o We nĩ Wĩw'i-W'onthe, Umanyi-W'onthe.

رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ ۚ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ⑦

8.Mwĩai wa matu na nthĩ na syonthe ila syĩ katĩ wasyo, ethwa inyw'ĩ mũkeethwa na mũĩkĩĩo *tũ.*

رَبِّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۖ إِن كُنتُم مُّوقِنِينَ ⑧

9.Vai Ngai ateo We. We nũnenganae thayũ na kũete kĩkw'ũ. We nĩ Mwĩai wenyu, na Mwĩai wa maa-ĩthe menyu ala ma mbee.

لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ ۖ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ⑨

10.Indĩ mo nĩmathaũkaa mena nzika.

بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ يَلْعَبُونَ ⑩

فَارْتَقِبْ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَآءُ بِدُخَانٍ مُّبِينٍ ﴿١١﴾

11.Indī we syaīīsya mūthenya ūla ītu yīkaumya syūki yenekee,

يَغْشَى النَّاسَ هَٰذَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٢﴾

12.Yīla yīkamavw'īka andū. Usu ūkeethīwa ūsilīlo wī woo.

رَبَّنَا اكْشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ إِنَّا مُؤْمِنُونَ ﴿١٣﴾

13*Indī andū makaīa,* 'Mwīai waitū, tūvetangīe ithyī ūsilīlo; kwa ūla w'o, ithyī twī etīkīli.'

أَنَّىٰ لَهُمُ الذِّكْرَىٰ وَقَدْ جَآءَهُمْ رَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿١٤﴾

14.Mo matonya ata kūunwa nī ūtao, oyīla Mūtūmwa nūminīte kūmavikīa, akītavany'a syīndī nesa ūtheinī,

وقف لازم ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوا مُعَلَّمٌ مَّجْنُونٌ ﴿١٥﴾

15.Na īndī mo nīmaalyūkile mauma vala we ūī na maasya, 'We nūmanyīītw'e, mūndū wīna ndūūka?'

وقف لازم إِنَّا كَاشِفُوا الْعَذَابِ قَلِيلًا إِنَّكُمْ عَآئِدُونَ ﴿١٦﴾

16.Ithyī tūkaveta ūsilīlo kwa kavinda kanini, īndī inyw'ī vate nzika, mūkasyoka nthīnī wa *ūlei.*

يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرَىٰ إِنَّا مُنتَقِمُونَ ﴿١٧﴾

17.Mūthenya ūla Ithyī tūkamūkwata *inyw'ī* na īkwata īnene, na īndī vate nzika, Ithyī tūkeanīīsya ūīvanīsyo.

وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ وَجَآءَهُمْ رَسُولٌ كَرِيمٌ ﴿١٨﴾

18.Na Ithyī nītwamatatie andū ma Valao mbee woo, na nīmavikīwe nī *Mūtūmwa* mūtaīīku,

أَنْ أَدُّوا إِلَيَّ عِبَادَ اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٩﴾

19.*Akyasya,* 'Nengei Nyie athūkūmi ma Ngai Mwene Vinya W'onthe. Kwa ūla w'o, Nyie nī Mūtūmwa mūīkīīku wīanī *wakwa;*

وَأَن لَّا تَعْلُوا عَلَى اللَّهِ إِنِّي آتِيكُم بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٢٠﴾

20.'Na mūikenenevye inyw'ī kūmūvūthya Ngai Mwene Vinya W'onthe, vate nzika, nyie nīnūkīte kwenyu na mwīao mūtheu.

21.'Na Nyie nĩmantha wĩvitho kwa Mwĩai wakwa na Mwĩai wenyu, inyw'ĩ mũikese kũngimanga na mavia.

وَإِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ أَنْ تَرْجُمُونِ ﴿٢٠﴾

22.'Na ethwa inyw'ĩ mũiũmbĩtĩkĩla Nyie, ĩvetangei ĩndĩ kũasa nakwa.'

وَإِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا لِي فَاعْتَزِلُونِ ﴿٢١﴾

23.Indĩ we nĩwavoyie kwa Mwĩai wake, akyasya, 'Ow'o, aa nĩ andũ ene naĩ.'

فَدَعَا رَبَّهُ أَنَّ هَٰؤُلَاءِ قَوْمٌ مُجْرِمُونَ ﴿٢٢﴾

24.*Ngai aisye,* 'Osa athũkũmi Makwa ũmatwae na ũtukũ; nũndũ vate nzika, inyw'ĩ nĩmũkũatĩĩwa.

فَأَسْرِ بِعِبَادِي لَيْلًا إِنَّكُمْ مُتَّبَعُونَ ﴿٢٣﴾

25.'Na we uma ũkanganĩ *ĩvinda yĩla* ũluĩlĩte ki. Vate nzika, yo nĩ nguthu ĩla yĩtw'ĩĩwe kũthitw'a nĩ kĩw'ũ.'

وَاتْرُكِ الْبَحْرَ رَهْوًا إِنَّهُمْ جُنْدٌ مُغْرَقُونَ ﴿٢٤﴾

26.Nĩ mĩũnda na ithima syĩana ata ila mo matiie ĩtina woo!

كَمْ تَرَكُوا مِنْ جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٢٥﴾

27.Na Mĩũnda ya malĩu na kũndũ kũtaĩĩku!

وَزُرُوعٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٢٦﴾

28.Na motanu ala mo meetanĩthasya namo!

وَنَعْمَةٍ كَانُوا فِيهَا فَاكِهِينَ ﴿٢٧﴾

29.Uu *nĩw'o kwatw'ĩtwe kwĩthĩwe.* Na Ithyĩ nĩtwamombie andũ angĩ kwĩthwa atiĩwa ma syĩndũ ii.

كَذَٰلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴿٢٨﴾

30.Na ĩtu na nthĩ iyaamaĩĩa mo, onamo mayaanengwe ĩvinda.

فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا كَانُوا مُنْظَرِينَ ﴿٢٩﴾

LUKU 2

31.Na Ithyĩ nĩtwamaumisye Aana-Ma-Isilaeli kuma ũsilĩlonĩ ũsonokasya.

وَلَقَدْ نَجَّيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنَ الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿٣٠﴾

32.*Weekĩĩtwe* nĩ Valao; vate nzika, we aĩ mũng'endu ona katĩ wa anangi.

مِنْ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ كَانَ عَالِيًا مِنَ الْمُسْرِفِينَ ﴿٣١﴾

33.Na Ithyĩ nĩtwamanyuvie mo o tũmesĩ ĩũlũ wa andũ onthe *ma ĩvinda yoo.*

وَلَقَدِ اخْتَرْنٰهُمْ عَلٰى عِلْمٍ عَلَى الْعٰلَمِيْنَ ﴿٣٢﴾

34.Na Ithyĩ nĩtwamanengie mo Syama imwe ila katĩ wasyo waĩ ũtato wĩyonanĩtye ũtheinĩ.

وَاٰتَيْنٰهُمْ مِّنَ الْاٰيٰتِ مَا فِيْهِ بَلٰٓؤٌا مُّبِيْنٌ ﴿٣٣﴾

35.Andũ aa maasya:

اِنَّ هٰٓؤُلَآءِ لَيَقُوْلُوْنَ ﴿٣٤﴾

36.'Vai kĩndũ kĩngĩ ateo kĩkw'ũ kitũ kĩla kya mbee *kĩ kyoka tũ. Itina wakyo vai thayũ ũngĩ* na ithyĩ tũikathayũũkw'a ĩngĩ.

اِنْ هِيَ اِلَّا مَوْتَتُنَا الْاُوْلٰى وَمَا نَحْنُ بِمُنْشَرِيْنَ ﴿٣٥﴾

37.Kwa ũu, matũngei maaĩthe maitũ ĩngĩ, ethwa inyw'ĩ mwĩneena w'o.'

فَاْتُوْا بِاٰبَآئِنَآ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٣٦﴾

38.Mo nĩmo aseo kũvĩta andũ ma Tuva na ala maĩ mbee woo? Ithyĩ nĩtwamanangie mo nũndũ maĩ ene naĩ.

اَهُمْ خَيْرٌ اَمْ قَوْمُ تُبَّعٍ وَّالَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ اَهْلَكْنٰهُمْ اِنَّهُمْ كَانُوْا مُجْرِمِيْنَ ﴿٣٧﴾

39.Na Ithyĩ tũyaaũmba matu na nthĩ, na syonthe ila syĩ katĩ wasyo, na ĩthaũ.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لٰعِبِيْنَ ﴿٣٨﴾

40.Ithyĩ tũyaasyũmba syo ateo kwoondũ wa mavata ma w'o na *ũlũngalu,* ĩndĩ aingĩ mũno moo maimanyaa.

مَا خَلَقْنٰهُمَآ اِلَّا بِالْحَقِّ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٣٩﴾

41.Nĩw'o, Mũthenya wa ũtwio nĩ ĩvinda yĩtw'ĩtwe kwoo onthe.

اِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ مِيْقَاتُهُمْ اَجْمَعِيْنَ ﴿٤٠﴾

42.Mũthenya ũla mũnyanya ũtakamũuna mũnyanyae ona vanini, onamo maikatetheew'a,

يَوْمَ لَا يُغْنِيْ مَوْلًى عَنْ مَّوْلًى شَيْئًا وَّلَا هُمْ يُنْصَرُوْنَ ﴿٤١﴾

43.Ateo asu ala Ngai Mwene Vinya W'onthe ũkamew'ĩa tei. Vate nzika, We nĩ Mwene-Vinya, Usũĩtwe nĩ tei.

اِلَّا مَنْ رَّحِمَ اللّٰهُ اِنَّهٗ هُوَ الْعَزِيْزُ الرَّحِيْمُ ﴿٤٢﴾

LUKU 3

44.Nĩw'o mũtĩ wa Sakuum

إِنَّ شَجَرَتَ الزَّقُّومِ ﴿٤٣﴾

45.Ukeethwa lĩu wa ene-naĩ,

طَعَامُ الْأَثِيمِ ﴿٤٤﴾

46.Ta ĩvulũ yĩtheũkye, yĩkatheũka nthĩnĩ wa mavu moo,

كَالْمُهْلِ يَغْلِي فِي الْبُطُونِ ﴿٤٥﴾

47.Ta kũtheũka kwa kĩw'ũ kĩvyũ mũno.

كَغَلْيِ الْحَمِيمِ ﴿٤٦﴾

48.'Mũkwatei na mũkusyei we kũvika katĩ wa Mwaki wakene;

خُذُوهُ فَاعْتِلُوهُ إِلَىٰ سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٤٧﴾

49.'Na ĩndĩ mwĩtĩkĩsyei ũsilĩlo wa *kĩw'ũ* kĩtheũkĩte ĩũlũ wa mũtwe wake.'

ثُمَّ صُبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابِ الْحَمِيمِ ﴿٤٨﴾

50.'U same *w'o!* We *wasũanĩie* we mwene ta wĩ vinya, mũtaĩĩku.

ذُقْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ ﴿٤٩﴾

51.'Uũ nĩw'o we waĩ na nzika syaw'o.'

إِنَّ هَٰذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ تَمْتَرُونَ ﴿٥٠﴾

52.Nĩw'o, ala alũngalu makeethwa vandũ va mũuo *ũsũvĩonĩ,*

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ ﴿٥١﴾

53.Katĩ wa mĩũnda na tũlũsĩ,

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٢﴾

54.Mevw'ĩkĩte ngũa nzeo sya lili mwololo na lili mũũmu, melekanĩle mũndũ na ũla ũngĩ.

يَلْبَسُونَ مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٥٣﴾

55.Uu *nũkethĩwa.* Na Ithyĩ tũkamakwatany'a na eĩtu aseo, mena metho mathanthau na manake.

كَذَٰلِكَ وَزَوَّجْنَاهُمْ بِحُورٍ عِينٍ ﴿٥٤﴾

56.Namo makeetya kĩla *mũthemba wa* matunda vo, kwa *mũuo na* ũsũvĩo.

يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَاكِهَةٍ آمِنِينَ ﴿٥٥﴾

57.Mo maikasama kĩkw'ũ vo, ateo kĩkw'ũ kĩla kya mbee. Na We

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا الْمَوْتَ إِلَّا الْمَوْتَةَ الْأُولَىٰ ۖ وَوَقَاهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿٥٦﴾

akamatangĩĩa kuma ũsilĩlonĩ wa Mwaki wakene,

58.*Ta kĩko kya* mumo kuma kwa Mwĩai waku. ũsu nĩ ũtanu mũnene.

59.Na Ithyĩ tũmĩtw'ĩkĩthĩtye *Kulani* mbũthũ na kĩthyomo kyaku nĩkana mo matonye kũsũvĩa.

60.Kwa ũu, we eteela; onamo ota ũu nometeele.

فَضْلًا مِّن رَّبِّكَ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ۝

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ۝

فَارْتَقِبْ إِنَّهُم مُّرْتَقِبُونَ ۝

AL – JATHIYAH
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.Haa Miim. *Waĩĩtwe-Nĩ-Kũtaĩwa, Mwĩai-Wa-Ndaĩa.*

حمٓ ②

3.Uvuany'o wa Ivuku yĩĩ umĩte kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula-Wĩ-Vinya, Mũĩ.

تَنزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ③

4.Nĩw'o matunĩ na ĩũlũ wa nthĩ ve Syama kwa asu ala metĩkĩlaa.

إِنَّ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِّلْمُؤْمِنِينَ ④

5.Na nthĩnĩ wa mũmbĩlwe wenyu ene na *nthĩnĩ* wa syũmbe syonthe ila We winyaĩĩkasya *ĩũlũ wa nthĩ* nĩ Syama kwa andũ ala mena mũĩkĩĩo mũlũmu.

وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُثُّ مِن دَابَّةٍ آيَاتٌ لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ⑤

6.Na *nthĩnĩ* wa ũalyũlany'a wa ũtukũ na mũthenya, na kyaũya kĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe ũtheeasya kuma ĩtunĩ, kĩla We ũmĩthayũũkasya nthĩ nakyo, ĩtina wa kĩkw'ũ kyayo, na *nthĩnĩ* wa ũalyũko wa iseve, ve Syama kwa andũ ala matataa kũmanya.

وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا أَنزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِن رِّزْقٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَتَصْرِيفِ الرِّيحِ آيَاتٌ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ⑥

7.Ii nĩsyo Syama sya Ngai Mwene Vinya W'onthe ila Ithyĩ tũũkũtũngĩĩĩla we na ũla w'o. Nĩ ndeto yĩva ĩndĩ, ĩtina wa kũmĩlea ĩla ya Ngai Mwene Vinya W'onthe na Syama Syake mo makasyĩtĩkĩla?

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَ اللَّهِ وَآيَاتِهِ يُؤْمِنُونَ ⑦

8.Woo nĩ wa kĩla mũkengani mwĩki-wa-naĩ,

وَيْلٌ لِّكُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ⑧

9.Ula ũmĩw'aa Mĩsoa ya Ngai Mwene

يَسْمَعُ آيَاتِ اللَّهِ تُتْلَىٰ عَلَيْهِ ثُمَّ يُصِرُّ مُسْتَكْبِرًا كَأَن

Vinya W'onthe àimĩsomewa, na ĩndĩ akĩendeea nthĩnĩ wa ũlei wake, ta ũtaamĩw'a. Indĩ mũtavye we ũvoo wa ũsilĩlo wĩ woo.

لَمْ يَسْمَعْهَا ۖ فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ⑨

10.Na yĩla we weemanyĩsya ũndũ ĩũlũ wa Mĩsoa Yaitũ, mamĩvũĩaa ngũĩ. Kwa ala mailyĩ ta asu ve ũsilĩlo ũsonokasya.

وَإِذَا عَلِمَ مِنْ آيَاتِنَا شَيْئًا اتَّخَذَهَا هُزُوًا ۚ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ ⑩

11.Mbee woo ve Ngiena; namo maũndũ ala mo meekie maikamũuna na kĩndũ ona kana asu ala mamwosie mũsũvĩi ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Namo makeethwa na ũsilĩlo mũnene.

مِنْ وَرَائِهِمْ جَهَنَّمُ ۖ وَلَا يُغْنِي عَنْهُمْ مَا كَسَبُوا شَيْئًا وَلَا مَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ⑪

12..Uũ nĩ ũtongoi, na kwa asu ala matasyĩtĩkĩlaa Syama sya Mwĩai woo ve ũnyamao wa ũsilĩlo wĩ woo.

هَٰذَا هُدًى ۖ وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَهُمْ عَذَابٌ مِنْ رِجْزٍ أَلِيمٌ ⑫

LUKU 2

13.Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ We ũla watumie ũkanga ũmwĩw'a inyw'ĩ nĩkana ngalawa iendelae ĩũlũ waw'o kwa mwĩao Wake, na inyw'ĩ mũtonye kũmantha mumo Wake, na nĩkana inyw'ĩ mũtonye kũtũnga mũvea.

اللَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمُ الْبَحْرَ لِتَجْرِيَ الْفُلْكُ فِيهِ بِأَمْرِهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ⑬

14.Na kyonthe ona kĩva kĩla kĩ matunĩ na kyonthe ona kĩva kĩla kĩ ĩũlũ wa nthĩ, We nũtumĩte kĩmwĩw'a inyw'ĩ; *ii* syonthe nĩ kuma Kwake. Vate nzika, nthĩnĩ wa maũndũ asu ve Syama kwa andũ ala masũanĩaa.

وَسَخَّرَ لَكُمْ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مِنْهُ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ⑭

15.Asya kwa asu ala metĩkĩlaa, kana methwe na ũekeo kwa asu ala matekwatasya kũvika kwa mĩthenya ĩla yathaniwe ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, kana We atonye kũmaĩva andũ kwoondũ wa maũndũ ala mo meekaa.

قُلْ لِلَّذِينَ آمَنُوا يَغْفِرُوا لِلَّذِينَ لَا يَرْجُونَ أَيَّامَ اللَّهِ لِيَجْزِيَ قَوْمًا بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ⑮

16.Ula w'onthe wĩkaa nesa, **ekaa** ũu kwoondũ wa thayũ wake mwene; na ũla wĩkaa naĩ, ekaa kwoondũ wa wasyo wa thayũ wake mwene. Na ĩndĩ kwa Mwĩai wenyu nĩkw'o inyw'ĩ *inyw'onthe* mũkatũngwa.

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِۦ ۖ وَمَنْ أَسَآءَ فَعَلَيْهَا ۖ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١٥﴾

17.Na nĩw'o, Ithyĩ nĩtwamanengie Aana-Ma-Isilaeli Ivuku, na ũsumbĩ, na wathani; na Ithyĩ nĩtwamanengie mo syĩndũ *nzeo na* ntheu, na nĩtwamanenevisye mo ĩũlũ wa andũ *ma ĩvinda yu.*

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْحُكْمَ وَٱلنُّبُوَّةَ وَرَزَقْنَٰهُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ وَفَضَّلْنَٰهُمْ عَلَى ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١٦﴾

18.Na Ithyĩ nĩtwamanengie mo ieleelo ntheu ĩũlũ wa ũla Mwĩao. Na mo mayaavathũkana ateo ĩtina wa ũmanyi wa w'o kũmavikĩa mo, kwĩsĩla nthĩnĩ wa kĩw'ĩu katĩ woo. Nĩw'o, Mwĩai waku akatw'a katĩ woo Mũthenyanĩ wa Uthayũũkyo ĩũlũ wa maũndũ ala mo mavathũkanĩaa.

وَءَاتَيْنَٰهُم بَيِّنَٰتٍ مِّنَ ٱلْأَمْرِ ۖ فَمَا ٱخْتَلَفُوٓا۟ إِلَّا مِنۢ بَعْدِ مَا جَآءَهُمُ ٱلْعِلْمُ بَغْيًۢا بَيْنَهُمْ ۚ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِى بَيْنَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ فِيمَا كَانُوا۟ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٧﴾

19.Ĩndĩ Ithyĩ nĩtwakw'ĩĩe we ĩũlũ wa nzĩa ntheu ya Mwĩao; kwa ũu mĩatĩĩe yo, na ndũkaatĩĩe mawendi mathũku ma asu ala matamanyaa.

ثُمَّ جَعَلْنَٰكَ عَلَىٰ شَرِيعَةٍ مِّنَ ٱلْأَمْرِ فَٱتَّبِعْهَا وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَآءَ ٱلَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨﴾

20.Nĩw'o, mo maikakũuna we na kĩndũ mbee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na ĩũlũ wa alei amwe nĩ anyanya ma ala angĩ; ĩndĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ mũnyanyae wa ala alũngalu.

إِنَّهُمْ لَن يُغْنُوا۟ عَنكَ مِنَ ٱللَّهِ شَيْـًٔا ۚ وَإِنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَآءُ بَعْضٍ ۖ وَٱللَّهُ وَلِىُّ ٱلْمُتَّقِينَ ﴿١٩﴾

21.Ivuku yĩĩ *yĩna* mokũsĩ matheu kwa andũ onthe ma nthĩ na ũtongoi na tei kwa andũ ala mena mũĩkĩĩo mũlũmu.

هَٰذَا بَصَٰٓئِرُ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٢٠﴾

22.Mo asu ala mekaa meko mathũku masũanĩaa kana Ithyĩ tũkameka ũndũ ũmwe na asu ala metĩkĩlaa na kwĩka

أَمْ حَسِبَ ٱلَّذِينَ ٱجْتَرَحُوا۟ ٱلسَّيِّـَٔاتِ أَن نَّجْعَلَهُمْ

كَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَوَاءً مَّحْيَاهُمْ وَمَمَاتُهُمْ ۚ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٢١﴾

mawĩa maseo, nĩkana kĩkw'ũ kyoo na thayũ woo syĩthwe ũndũ ũmwe? *Ow'o,* mo matusaa naĩ.

LUKU 3

وَخَلَقَ اللَّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَلِتُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

23.Na Ngai Mwene Vinya W'onthe asyũmbĩte matu na nthĩ na ũla w'o na nĩkana kĩla thayũ ũtonye kũtuvw'a kwoondũ wa maũndũ ala w'o wĩkaa; namo maikavĩtĩw'a.

أَفَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَٰهَهُ هَوَاهُ وَأَضَلَّهُ اللَّهُ عَلَىٰ عِلْمٍ وَخَتَمَ عَلَىٰ سَمْعِهِ وَقَلْبِهِ وَجَعَلَ عَلَىٰ بَصَرِهِ غِشَاوَةً فَمَن يَهْدِيهِ مِن بَعْدِ اللَّهِ ۚ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٣﴾

24.Inyw'ĩ nĩmũmwonete we ũla ũtusaa kwenda kwake mwene mwĩai wake, na ũla Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmũtw'ĩĩe wa kwaa o esĩ, na ũla matũ make na ngoo yake We ũmasiĩĩĩte, na ũla ĩũlũ wa metho make We wĩkĩĩte ngunĩko? Nũũ, ĩndĩ, ũkamũtongoesya we ĩtina wa Ngai Mwene Vinya W'onthe kũmũumanĩa we? Inyw'ĩ ĩndĩ, nomwĩsũvĩaa?

وَقَالُوا مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا يُهْلِكُنَا إِلَّا الدَّهْرُ ۚ وَمَا لَهُم بِذَٰلِكَ مِنْ عِلْمٍ ۖ إِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٢٤﴾

25.Na mo maasya, 'Vai kĩndũ ĩndĩ thayũ witũ no w'o ũũ wa yu; ithyĩ nĩtũkusaa na ithyĩ nĩtwĩkalaa vaa; ĩndĩ vai kĩndũ ateo ĩvinda nĩyo yĩtũminaa ithyĩ. 'Indĩ mo mai na ũmanyi wa ũu; mo maatĩĩaa kũtalĩĩthya.

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ مَّا كَانَ حُجَّتَهُمْ إِلَّا أَن قَالُوا ائْتُوا بِآبَائِنَا إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٥﴾

26.Na yĩla mo masomewa Mĩsoa Yaitũ Mĩtheu, ngaananĩo syoo nĩ sya kwasya, '*Matũngei* maaĩthe maitũ, ethwa inyw'ĩ mwĩneena w'o.'

قُلِ اللَّهُ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يَجْمَعُكُمْ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

27.Asya, 'Nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe *Ũla* ũmũnengae inyw'ĩ thayũ, na ĩndĩ nowe ũtumaa mũkw'a; na ĩndĩ We akamũmbany'a inyw'ĩ vamwe Mũthenyanĩ wa Uthayũũkyo ũla ũte

nzika nthĩnĩ wa w'o. Indĩ andũ aingĩ mũno maytsĩ.

LUKU 4

28.Usumbĩ wa matu na nthĩnĩ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe; na mũthenya ũla Saa ũkavika, mũthenya ũsu asu ala maũleaa w'o makathĩna.

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يَوْمَئِذٍ يَخْسَرُ الْمُبْطِلُونَ ﴿٢٧﴾

29.Na ũkamyona kĩla mbaĩ ya andũ ĩtulĩtye-ndu. Kĩla mbaĩ ya andũ ĩkeethwa kwĩanana na maũndũ mayo ũndũ maiĩtwe, na *mo makatavw'a*, 'Inyw'ĩ nĩmũkũĩvwa ũmũnthĩ kwoondũ wa maũndũ ala mweekie.'

وَتَرٰى كُلَّ أُمَّةٍ جَاثِيَةً كُلُّ أُمَّةٍ تُدْعٰى إِلٰى كِتٰبِهَا الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

30.'Yĩĩ nĩ Ivuku Yitũ; yĩneena yĩileana nenyu na ũla w'o. Ithyĩ nĩtwaandĩkĩthisye *nesa* maũndũ *onthe* ala inyw'ĩ mweekie.'

هٰذَا كِتٰبُنَا يَنْطِقُ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ إِنَّا كُنَّا نَسْتَنْسِخُ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٩﴾

31.Yu kwa asu ala meetĩkĩlile na meekie mawĩa maseo, Mwĩai woo akametĩkĩlya mo nthĩnĩ wa tei Wake. Usu nĩ ũtandĩthyo mũtheu.

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ فَيُدْخِلُهُمْ رَبُّهُمْ فِي رَحْمَتِهِ ذٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ ﴿٣٠﴾

32.Indĩ kwa asu ala maleile kwĩtĩkĩla: Mĩsoa Yakwa mũyaamĩsomewa inyw'ĩ? Indĩ inyw'ĩ mwaĩ ang'endu na mwaĩ andũ avĩtany'a.

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا أَفَلَمْ تَكُنْ آيٰتِي تُتْلٰى عَلَيْكُمْ فَاسْتَكْبَرْتُمْ وَكُنْتُمْ قَوْمًا مُجْرِمِينَ ﴿٣١﴾

33.'Na yĩla kwaneeniwe, 'ũtianĩo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ wa w'o vyũ, na *ĩũlũ wa* ũla Saa, vai nzika nthĩnĩ wa *kũvika kwaw'o,'* inyw'ĩ mwaisye, 'Ithyĩ tũyĩsĩ ũla Saa nĩ mwaũ; ithyĩ twĩũsũanĩa w'o ta ũtalĩthyo tũ, tũikũĩkĩĩa.'

وَإِذَا قِيلَ إِنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ وَالسَّاعَةُ لَا رَيْبَ فِيهَا قُلْتُمْ مَا نَدْرِي مَا السَّاعَةُ إِنْ نَظُنُّ إِلَّا ظَنًّا وَمَا نَحْنُ بِمُسْتَيْقِنِينَ ﴿٣٢﴾

34.Na mothũku **ma meko** moo ũkamevuanĩsya mo ũtheinĩ, na maũndũ ala mo mamavũĩaa ngũĩ makamathyũlũlũka mo.

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣٣﴾

35.Namo *makatavw'a,* 'ũmũnthĩ Ithyĩ nĩtũkũlwa ninyw'ĩ, otondũ inyw'ĩ mwoolilwe nĩ kũkomana kwa mũthenya ũũ wenyu. Na ũtũo wenyu nĩ Mwakinĩ, na mũikethwa na atetheesya.

وَقِيلَ الْيَوْمَ نَنسَاكُمْ كَمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا وَمَأْوَاكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُم مِّن نَّاصِرِينَ ﴿٣٤﴾

36.'Uu nĩ w'o, nũndũ inyw'ĩ nĩmwavũie ngũĩ na Syama sya Ngai Mwene Vinya W'onthe, na thayũ wa nthĩ nĩwamũkengie inyw'ĩ.' Kwa ũu, mũthenya ũsu mo maikaumw'a kuma vo, ona maikanengwe ũthei wa kũsyoka.

ذَٰلِكُم بِأَنَّكُمُ اتَّخَذْتُمْ آيَاتِ اللَّهِ هُزُوًا وَغَرَّتْكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا ۚ فَالْيَوْمَ لَا يُخْرَجُونَ مِنْهَا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٣٥﴾

37.Ndaĩa syonthe ĩndĩ, nĩ sya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Mwĩai wa matu, na Mwĩai wa nthĩ *syonthe* na We nĩ Ula-Wĩ-Vinya, Ula-Mũĩ.

فَلِلَّهِ الْحَمْدُ رَبِّ السَّمَاوَاتِ وَرَبِّ الْأَرْضِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٦﴾

38.Utonyi nĩ Wake matunĩ na ĩũlũ wa nthĩ; na We nĩ Ula-Wĩ-Vinya, Ula-Mũĩ.

وَلَهُ الْكِبْرِيَاءُ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٣٧﴾



سُورَةُ الأَحْقَافِ مَكِّيَّةٌ

AL – AHQAF
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe,Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.Haa Miim. *Waĩlĩtwe-Nĩ-Kũtaĩwa, Mwĩai-Wa-Ndaĩa.*

حمٓ ②

3.Uvuany'o wa ĩvuku yĩĩ nĩ kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula-Wĩ-Vinya, ula Mũĩ.

تَنزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ③

4.Ithyĩ tũisyũmbĩte matu na nthĩ na syonthe ila syĩ katĩ wasyo ateo kwa ũla w'o, na kwa ĩvinda yĩtw'e; ĩndĩ asu ala matetĩkĩlaa nĩmaalyũkaa kwelekela maũndũnĩ ala mo makaanĩtw'e.

مَا خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ وَالَّذِينَ كَفَرُوا عَمَّا أُنذِرُوا مُعْرِضُونَ ④

5.Asya, 'Inyw'ĩ nĩmwĩsĩ nĩ kyaũ kĩla inyw'ĩ mũkĩkaĩlaa vandũ va Ngai Mwene Vinya W'onthe? Mbony'ei Nyie kĩla mo mombĩte ĩũlũ wa nthĩ. Kana mo mena kĩanda nthĩnĩ wa *ũmbi wa* matu? Ndeteei Ivuku yĩla *yavuaniw'e* mbee wa yĩĩ, kana ũvano ona wĩva wa ũmanyi *ũla* ũũmũtw'ĩĩka inyw'ĩ, ethwa ow'o inyw'ĩ mwĩneena w'o.'

قُلْ أَرَأَيْتُم مَّا تَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَاوَاتِ ۖ ائْتُونِي بِكِتَابٍ مِّن قَبْلِ هَٰذَا أَوْ أَثَارَةٍ مِّنْ عِلْمٍ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ⑤

6.Na nũũ ũla mwau mũno mbee wa asu ala, vandũ va Ngai Mwene Vinya W'onthe mavoyaa ala matakamasũngĩa kũvika Mũthenya wa Uthayũũkyo, ona mataimanyaa mboya syoo?

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّن يَدْعُو مِن دُونِ اللَّهِ مَن لَّا يَسْتَجِيبُ لَهُ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَهُمْ عَن دُعَائِهِمْ غَافِلُونَ ⑥

7.Na yĩla andũ onthe ma nthĩ makombanw'a vamwe, makatw'ĩka amaitha moo, na makaũlea ũthaithi woo.

وَإِذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءً وَكَانُوا بِعِبَادَتِهِمْ كَافِرِينَ ⑦

8.Na yĩla mo masomewa Mĩsoa Yaitũ Mĩtheu, ala matetĩkĩlaa mavikĩwa nĩ ũla w'o maasya, 'ũũ nĩ ũoi wenekee.'

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ هَٰذَا سِحْرٌ مُبِينٌ ٨

9.Mo maasya, 'We nĩwe ũyĩseũvĩtye yo? Asya, 'Ethwa Nyie nĩnĩyĩseũvĩtye, Mũitonya kũndethya na kĩndũ mbee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. We nĩwĩsĩ nesa mũno ngewa mbathe ila inyw'ĩ mwĩ nthĩnĩ wasyo. We nĩwĩanĩe kwĩthwa Ngũsĩ katĩ wakwa nenyu. Na We nĩ We Mũekanĩi-Mũno Vyũ, Usũĩtwe nĩ tei.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ ۖ قُلْ إِنِ افْتَرَيْتُهُ فَلَا تَمْلِكُونَ لِي مِنَ اللَّهِ شَيْئًا ۖ هُوَ أَعْلَمُ بِمَا تُفِيضُونَ فِيهِ ۖ كَفَىٰ بِهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ ۖ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ٩

10.Asya, 'Nyie ndi Mũtũmwa mũeni, ona ndyĩsĩ ũndũ Nyie ngekwa kana ũndũ inyw'ĩ mũkekwa *nthĩnĩ wa thayũ ũũ.* Nyie nĩatĩĩa kĩla nĩvuanĩw'e; na nĩ Mũkaanany'a wĩyonanĩtye.'

قُلْ مَا كُنْتُ بِدْعًا مِنَ الرُّسُلِ وَمَا أَدْرِي مَا يُفْعَلُ بِي وَلَا بِكُمْ ۖ إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ وَمَا أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُبِينٌ ١٠

11.Asya, 'Ndavyei Nyie, ethwa Kulani ĩno yumĩte kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe nenyu nĩmũũmĩlea, na ngũsĩ kuma kwa Aana-Ma-Isilaeli yĩna ũkũsĩ wa *kũvika kwa* ũmwe ũilyĩ take, na we nĩweetĩkĩlile, ĩndĩ inyw'ĩ mwĩ ang'endu mũno, *inyw'ĩ mũkaendeea ata?'* Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe ndamatongoeasya andũ eki –ma-naĩ.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَكَفَرْتُمْ بِهِ وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَىٰ مِثْلِهِ فَآمَنَ وَاسْتَكْبَرْتُمْ ۖ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ١١

LUKU 2

12.Na asu ala matetĩkĩlaa nĩmamatavasya etĩkĩli: 'Takethwa yaĩ nzeo *Kulani,* mayĩthĩwa maĩ mbee waitũ kũmĩtĩkĩla.' Na nũndũ mo mayaĩ atongoesye nthĩnĩ wayo, mo makaasya ũũ nĩ ũvũngũ wa tene.'

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا لَوْ كَانَ خَيْرًا مَا سَبَقُونَا إِلَيْهِ ۚ وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُوا بِهِ فَسَيَقُولُونَ هَٰذَا إِفْكٌ قَدِيمٌ ١٢

13.Na mbee wayo kwaĩ Ivuku ya Mose, ũtongoi na tei; na yĩĩ nĩ Ivuku

وَمِنْ قَبْلِهِ كِتَابُ مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً ۚ وَهَٰذَا

كِتٰبٌ مُّصَدِّقٌ لِّسَانًا عَرَبِيًّا لِّيُنْذِرَ الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا وَبُشْرٰى لِلْمُحْسِنِيْنَ ﴿١٢﴾

yĩĩkĩĩthasya *mawathani ala mavĩtie,* na kĩthyomo kya Kĩalavu, nĩkana yo yĩtonye kũmakaany'a ala mekaa naĩ; na ta ũvoo mũseo kwa ala mekaa moseo.

اِنَّ الَّذِيْنَ قَالُوْا رَبُّنَا اللّٰهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوْا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿١٣﴾

14.Nĩw'o, ala maasya, 'Mwĩai waitũ, nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe,' *na* Ĩndĩ makĩkalaa me alũmu, vai w'ia *ũkoka* ĩũlũ woo, ona maikakwatwa nĩ kyeva.

اُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ الْجَنَّةِ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ۚ جَزَآءًۢ بِمَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٤﴾

15.Aa nĩmo ekali-ma-Mũũndanĩ; mo makatũaa vo, mũthĩnzĩo wa maũndũ ala mo meekie.

وَوَصَّيْنَا الْاِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ اِحْسٰنًا ۭ حَمَلَتْهُ اُمُّهٗ كُرْهًا وَّوَضَعَتْهُ كُرْهًا ۭ وَحَمْلُهٗ وَفِصٰلُهٗ ثَلٰثُوْنَ شَهْرًا ۭ حَتّٰٓى اِذَا بَلَغَ اَشُدَّهٗ وَبَلَغَ اَرْبَعِيْنَ سَنَةً ۙ قَالَ رَبِّ اَوْزِعْنِيْٓ اَنْ اَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِيْٓ اَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلٰي وَالِدَيَّ وَاَنْ اَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضٰىهُ وَاَصْلِحْ لِيْ فِيْ ذُرِّيَّتِيْ ۚ اِنِّيْ تُبْتُ اِلَيْكَ وَاِنِّيْ مِنَ الْمُسْلِمِيْنَ ﴿١٥﴾

16.Na Ithyĩ nĩtũmwĩyĩaĩe mũndũ kwĩka nesa kwa asyai make. Nyinyia wake asyaa na woo, na amũea na woo. Na kũmũsyaa we na kũmũea we kũkuaa myei mĩongo ĩtatũ, kũvika akavikĩĩa ũima wake aivika *ũkũũ wa* myaka mĩongo ĩna, we aasya, 'Mwĩai wakwa, nenge nyie *ũtonyi* nĩkana ndonye kũtũnga mũvea nũndũ wa ĩnee Yaku yĩla We wanengie nyie na asyai makwa, na nĩkana ndonye kwĩka mawĩa maseo ala ma kũkwendeesya We. Na lũngalya ũsyao wakwa kwoondũ wakwa. Na nyie nĩngũkwelekela We; na ow'o, nyie nĩ katĩ wa ala menganae *kwaku.'*

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ نَتَقَبَّلُ عَنْهُمْ اَحْسَنَ مَا عَمِلُوْا وَنَتَجَاوَزُ عَنْ سَيِّاٰتِهِمْ فِيْٓ اَصْحٰبِ الْجَنَّةِ ۭ وَعْدَ الصِّدْقِ الَّذِيْ كَانُوْا يُوْعَدُوْنَ ﴿١٦﴾

17.Asu nĩmo ala Ithyĩ tũmetĩkĩlaa mawĩa moo maseo na kũlea kũmona meko moo mathũku. *Mo makeethwa* katĩ wa ekali ma Mũũndanĩ, *nthĩnĩ wa wĩanĩu wa* ũtianĩo wa w'o ũla mo maseũvĩw'e.

وَالَّذِيْ قَالَ لِوَالِدَيْهِ اُفٍّ لَّكُمَآ اَتَعِدٰنِنِيْٓ اَنْ اُخْرَجَ وَقَدْ خَلَتِ الْقُرُوْنُ مِنْ قَبْلِيْ ۚ وَهُمَا

18.Indĩ ũmwe ũla ũmatavasya asyai make, Mwooĩwa inyw'eli! Inyw'ĩ mwĩndeelemya mũimbĩa kana Nyie nĩngaumĩlw'a *ĩngĩ,* oyĩla nzyawa nyingĩ nĩsyaminie kũvĩta mbee wakwa? Na mo

eli nĩmamwĩkaĩlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe kwoondũ wa ũtethyo *na* 'Woo nĩ waku we! Itĩkĩla; nũndũ ũtianĩo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ w'o.' Indĩ we aasya, 'Kĩĩ ti kĩndũ ĩndĩ nĩ mbano sya tene.

يَسْتَغِيثَانِ اللَّهَ وَيْلَكَ آمِنْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَيَقُولُ مَا هَٰذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٨﴾

19.Aa nĩmo ũtwio *wa ũsilĩlo* wamavikĩie, ovamwe na mbaĩ sya Mayini na andũ onthe ma nthĩ ala mavĩtĩite mbee woo. Ow'o mo maĩ ene wasyo.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ ۖ إِنَّهُمْ كَانُوا خَاسِرِينَ ﴿١٩﴾

20.Na kwa onthe ve ũkĩlĩĩlu *wa ũnene* kwĩanana na maũndũ ala mo maaĩka, nĩkana Ngai Mwene Vinya W'onthe amaĩve vyũ, nũndũ wa meko moo, namo maikavĩtĩw'a.

وَلِكُلٍّ دَرَجَاتٌ مِمَّا عَمِلُوا ۖ وَلِيُوَفِّيَهُمْ أَعْمَالَهُمْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٠﴾

21.Na mũthenya ũla asu ala matetĩkĩlaa makaetwe mbee wa Mwaki, *namo makatavw'a,* 'Inyw'ĩ nĩmwaanangie syĩndũ syenyu nzeo nthĩnĩ wa thayũ wa nthĩ, na nĩmwaitanĩie *mũno vyũ.* Yu ũmũnthĩ nĩmũkũĩvwa na ũsilĩlo mũthũku nũndũ inyw'ĩ mwaĩ ang'endu ĩũlũ wa nthĩ vate wĩanĩu, na nũndũ mweekie maũndũ na wau wa matũ.

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَذْهَبْتُمْ طَيِّبَاتِكُمْ فِي حَيَاتِكُمُ الدُّنْيَا وَاسْتَمْتَعْتُمْ بِهَا فَالْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ تَفْسُقُونَ ﴿٢١﴾

LUKU 3

22.Na mũwete mwanaa ĩthe wa Aati, yĩla wamakanisye andũ make katĩ wa ivumbu, na Akaanany'a nĩmeethĩĩtwe vau mbee wake na ĩtina wake *makyasya,* 'Mũikamũthaithe ũngĩ ateo Ngai Mwene Vinya W'onthe, nyie nĩ na w'ia ĩũlũ wenyu nũndũ wa ũsilĩlo wa mũthenya ũla mũnene.'

وَاذْكُرْ أَخَا عَادٍ إِذْ أَنْذَرَ قَوْمَهُ بِالْأَحْقَافِ وَقَدْ خَلَتِ النُّذُرُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٢٢﴾

23.Namo nīmamūkūlilye, 'We ūkīte vaa tūī nīkana ūtūalyūle tūekane na ngai sitū? Yu īndī tūetee kīla we ūūtūteelemangya nakyo, ethwa *ow'o* we wī katī wa ala maw'o.'

قَالُوٓا أَجِئْتَنَا لِتَأْفِكَنَا عَنْ ءَالِهَتِنَا فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَآ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ﴿٢٢﴾

24.Nake amasūngīa, 'ūmanyi *waw'o* wīna Ngai Mwene Vinya W'onthe tū. Na nyie nīmūetee inyw'ī kīla ndūmītwe nakyo, īndī. Nyie nīngwona inyw'ī mwī andū atumanu *mūno.'*

قَالَ إِنَّمَا ٱلْعِلْمُ عِندَ ٱللَّهِ وَأُبَلِّغُكُم مَّآ أُرْسِلْتُ بِهِۦ وَلَٰكِنِّىٓ أَرَىٰكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ﴿٢٣﴾

25.Indī, yīla mo moonie kīndū kyūkīte kyelekele myandanī yoo kīilyī ta ītu, maisye, Yīī nī ītu yīla yītūeteae mbua.' Aiee, īndī nī yīla inyw'ī mwendaa kūyīkalaata. kīseve kīna ūsilīlo mwai nthīnī wakyo.

فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُّسْتَقْبِلَ أَوْدِيَتِهِمْ قَالُوا هَٰذَا عَارِضٌ مُّمْطِرُنَا ۚ بَلْ هُوَ مَا ٱسْتَعْجَلْتُم بِهِۦ ۖ رِيحٌ فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٤﴾

26.'Kyo kīananga kīla kīndū kwa mwīao wa Mwīai wakyo.' Na mo matwīka kīndū kītakasyoka kwoneka īngī, ateo maanzo moo. Uu nīw'o Ithyī tūmaīvaa andū avītany'a.

تُدَمِّرُ كُلَّ شَىْءٍۭ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَأَصْبَحُوا لَا يُرَىٰٓ إِلَّا مَسَٰكِنُهُمْ ۚ كَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلْقَوْمَ ٱلْمُجْرِمِينَ ﴿٢٥﴾

27.Na Ithyī nītwamaīlītye mo mbee wa ūndū twamwaīlītye inyw'ī; na Ithyī nītwamanengie matū na metho na ngoo. Indī matū moo na metho moo na ngoo syoo iyaamauna nondū ona ūmwe kuma yīla mo mamīleile Mīsoa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe; na kana maūndū ala mo mamavūīaa ngūī nīmamathyūlūlūkile.

وَلَقَدْ مَكَّنَّٰهُمْ فِيمَآ إِن مَّكَّنَّٰكُمْ فِيهِ وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَأَبْصَٰرًا وَأَفْـِٔدَةً فَمَآ أَغْنَىٰ عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَآ أَبْصَٰرُهُمْ وَلَآ أَفْـِٔدَتُهُم مِّن شَىْءٍ إِذْ كَانُوا يَجْحَدُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٢٦﴾

LUKU 4

28.Na Ithyī nītwamyanangie mīsyī yonthe kūūthyūlūka we na Ithyī nītūalyūlīte Syama, nīkana mo matonye kūtūalyūkīla Ithyī.

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا مَا حَوْلَكُم مِّنَ ٱلْقُرَىٰ وَصَرَّفْنَا ٱلْـَٔايَٰتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٧﴾

29.NĨkĨ, Ĩndĩ mo yĨla **masyosie** ta ngai vandŨ va Ngai Mwene Vinya W'onthe maimanthaa Ũthengeanĩu wake iyaamatethya kwĨsĨla kwoo? Aiee, Ĩndĩ syo nĨsyamaĨe. Usu nĨw'o waĨ Ũsyao wa ŨvŨngŨ wasyo, na wa maŨndŨ ala mo maseŨvisye.

فَلَوْلَا نَصَرَهُمُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ قُرْبَانًا آلِهَةً ۖ بَلْ ضَلُّوا عَنْهُمْ ۚ وَذَٰلِكَ إِفْكُهُمْ وَمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٨﴾

30.Na lilikanai yĨla IthyĨ tweelekelye nguthu ya Mayini kwaku ala mendaa kŨmĨthukĨĨsya Kulani, na yĨla mo meethĨiwe vo yĨisomwa, nĨmaneenanisye mo Ũmwe na Ũla ŨngĨ makyasya 'Vindyai na ĨthukĨĨsyei,' na Ĩla yo yaminie kŨsomwa, nĨmasyokie kwa andŨ moo, makĨmakaany'a mo.

وَإِذْ صَرَفْنَا إِلَيْكَ نَفَرًا مِّنَ الْجِنِّ يَسْتَمِعُونَ الْقُرْآنَ فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوا أَنصِتُوا ۖ فَلَمَّا قُضِيَ وَلَّوْا إِلَىٰ قَوْمِهِم مُّنذِرِينَ ﴿٢٩﴾

31.Mo maisye, 'Inyw'Ĩ andŨ maitŨ, ithyĨ nĨtwĨw'Ĩte Ivuku, yĨla yĨtheetw'e Ĩtina wa Mose, yĨkĨanĨĨsya maŨndŨ ala me mbee wayo; yo yĨtongoasya nthĨnĨ wa w'o, na nzĨanĨ Ĩla ya w'o.

قَالُوا يَا قَوْمَنَا إِنَّا سَمِعْنَا كِتَابًا أُنزِلَ مِن بَعْدِ مُوسَىٰ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ وَإِلَىٰ طَرِيقٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٣٠﴾

32.'Inyw'Ĩ andŨ maitŨ, 'MwĨtĨkei MwĨtani wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, na mwĨtĨkĨlei We. We akamŨekea inyw'Ĩ naĨ syenyu, na kŨmŨsiĨĨa inyw'Ĩ kuma ŨsiĨĨlonĨ wĨ woo.

يَا قَوْمَنَا أَجِيبُوا دَاعِيَ اللَّهِ وَآمِنُوا بِهِ يَغْفِرْ لَكُم مِّن ذُنُوبِكُمْ وَيُجِرْكُم مِّنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣١﴾

33.'Na Ũla ona wĨva ŨtamwĨtĨkaa MwĨtani wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, we ndatonya kŨmŨkĨa We ĨŨlŨ wa nthĨ ona ndatonya kwĨthwa na mŨsŨvĨi ona wĨva Ũtee Wake We. Ta asu me nthĨnĨ wa ĨvĨtyo yĨyonanĨtye.

وَمَن لَّا يُجِبْ دَاعِيَ اللَّهِ فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ فِي الْأَرْضِ وَلَيْسَ لَهُ مِن دُونِهِ أَوْلِيَاءُ ۚ أُولَٰئِكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٣٢﴾

34.Mo nomonete kana Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ũla woombie matu na nthĨ na ndaanow'a nĨ Ũmbi wasyo, ena Ũtonyi wa kŨmŨnenge thayŨ Ũla

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَمْ يَعْيَ بِخَلْقِهِنَّ بِقَادِرٍ عَلَىٰ أَن يُحْيِيَ الْمَوْتَىٰ ۚ بَلَىٰ إِنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٣﴾

mũkw'ũ? Ĩĩ, nĩw'o, We ena ũtonyi ĩũlũ wa syĩndũ syonthe.

35.Na mũthenya ũla ala matetĩkĩlaa makaetwe mbee wa Mwaki, mo makakũlw'a, 'ũũ ti w'o?' Namo makasũngĩa, 'Ĩĩ, twĩĩvĩta na Mwĩai waitũ.' Nake akamatavya, 'Ĩndĩ şamai ũsilĩlo, nũndũ inyw'ĩ nĩmwaleile kwĩtĩkĩla.'

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَيْسَ هَٰذَا بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٤﴾

36.Ithĩwa na ũmĩĩsyo ĩndĩ, ta Atũmwa ala maĩ na kĩthito kĩ vinya; na ndũkekalaate ĩũlũ woo. Mũthenya ũla mo makamona maũndũ ala makaanaw'a namo, kũkooneka kwoo ta mataaĩkala mũno ĩũlũ wa nthĩ ateo kwa ĩsaa yĩmwe ya mũthenya. *Ukaany'o ũũ* nĩmũete ĩndĩ vai andũ makanangwa ateo andũ ala mbaa matũ.

فَاصْبِرْ كَمَا صَبَرَ أُولُو الْعَزْمِ مِنَ الرُّسُلِ وَلَا تَسْتَعْجِل لَّهُمْ كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَ مَا يُوعَدُونَ لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا سَاعَةً مِّن نَّهَارٍ بَلَاغٌ فَهَلْ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٣٥﴾

MUHAMMAD
(Wavuanĩw'e Madina)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.Asu ala, matetĩkĩlaa na kũmasiĩĩa *andũ* nzĩanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe----We amatũngaa mawĩa moo ma mana.

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَن سَبِيلِ اللَّهِ أَضَلَّ أَعْمَالَهُمْ ②

3.Indĩ kwa asu ala metĩkĩlaa na kwĩka mawĩa maseo, na metĩkĩlaa maũndũ ala mavuanĩw'e Muhammad—na nĩ w'o kuma kwa Mwĩai woo--- We akavetanga mothũku moo kuma kwoo na akaalyũla mwĩkalo woo.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَآمَنُوا بِمَا نُزِّلَ عَلَىٰ مُحَمَّدٍ وَهُوَ الْحَقُّ مِن رَّبِّهِمْ ۙ كَفَّرَ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَأَصْلَحَ بَالَهُمْ ③

4.Kĩtumi nũndũ ala matetĩkĩlaa maatĩĩaa ũvũngũ oyĩla ala metĩkĩlaa maatĩĩaa w'o kuma kwa Mwĩai woo. Uu nĩw'o Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmanengae ngelekany'o syoo.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا اتَّبَعُوا الْبَاطِلَ وَأَنَّ الَّذِينَ آمَنُوا اتَّبَعُوا الْحَقَّ مِن رَّبِّهِمْ ۚ كَذَٰلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ لِلنَّاسِ أَمْثَالَهُمْ ④

5.Na inyw'ĩ mwakomana *kaũnĩwa kĩla ĩvinda* asu ala matetĩkĩlaa, kũnai ngingo *syoo;* na, yĩla inyw'ĩ mwamakĩlya vinya mo, movei mbĩngũ mũlũmĩtye---Indĩ ĩtina wa ũu *malekyei mo ota* ĩnee kana *kwa kwosa* kyovosya----kũvika kaũ wie mĩio ya w'o. Usu *nĩw'o mwĩao.* Na takethwa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwatw'ĩte ũu, We ethĩwa *We-Mwene* eanĩĩsye ũĩvanĩsyo kuma kwoo, Indĩ We amekĩaa amwe menyu ũtatonĩ mokonĩ ma ala angĩ.

فَإِذَا لَقِيتُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَضَرْبَ الرِّقَابِ حَتَّىٰ إِذَا أَثْخَنتُمُوهُمْ فَشُدُّوا الْوَثَاقَ فَإِمَّا مَنًّا بَعْدُ وَإِمَّا فِدَاءً حَتَّىٰ تَضَعَ الْحَرْبُ أَوْزَارَهَا ۚ ذَٰلِكَ وَلَوْ يَشَاءُ اللَّهُ لَانتَصَرَ مِنْهُمْ وَلَٰكِن لِّيَبْلُوَ بَعْضَكُم بِبَعْضٍ ۗ وَالَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَلَن يُضِلَّ أَعْمَالَهُمْ ⑤

6.We akamatongoeasya mo na kũalyũla mwĩkalo woo,

سَيَهْدِيهِمْ وَيُصْلِحُ بَالَهُمْ ⑥

7.Na kũmetĩkĩlya mo kũlika nthĩnĩ wa Mũũnda ũla We wawanakavisye na aũvathũkany'a kwoondũ woo.

وَيُدْخِلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَّفَهَا لَهُمْ ﴿٧﴾

8.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Ethwa nĩmũũtetheesya *nzĩa ya* Ngai Mwene Vinya W'onthe, We akamũtethya inyw'ĩ na akalũlũmĩĩlya matambya menyu.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ تَنْصُرُوا اللَّهَ يَنْصُرْكُمْ وَيُثَبِّتْ أَقْدَامَكُمْ ﴿٨﴾

9.Indĩ *ta kwa* asu ala matetĩkĩlaa, *kĩanda* kyoo nĩ kwaa tene na tene; Na We akamatw'ĩkĩthya mawĩa moo vathei.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا فَتَعْسًا لَهُمْ وَأَضَلَّ أَعْمَالَهُمْ ﴿٩﴾

10.Kĩtumi nũndũ mo mamenaa maũndũ ala onthe Ngai Mwene Vinya W'onthe ũvuanĩtye; kwa ũu, We nũmatũngĩthĩtye mawĩa moo ma mana.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأَحْبَطَ أَعْمَالَهُمْ ﴿١٠﴾

11.Mo nomaanganga ĩũlũ wa nthĩ makona ũndũ wailyĩ mũminũkĩlyo wa ala maĩ mbee woo? Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwamanangie mo *vyũ,* na kũkeethĩwa na ũsilĩĩlo ũilyĩ ta ũũ kwa alei.

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ دَمَّرَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلِلْكَافِرِينَ أَمْثَالُهَا ﴿١١﴾

12.Kĩtumi nũndũ Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũsũvĩi wa ala metĩkĩlaa, ĩndĩ kwa alei vai mũsũvĩi.

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ مَوْلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَأَنَّ الْكَافِرِينَ لَا مَوْلَى لَهُمْ ﴿١٢﴾

LUKU 2

13.Nĩw'o, Ngai Mwene Vinya W'onthe akatuma ala metĩkĩlaa na kwĩka mawĩa maseo malika nthĩnĩ wa Mĩũnda ĩla ĩvĩtĩlaa mbũsĩ uungu wayo; oyĩla ala matetĩkĩlaa metanĩthasya mo ene na kũya ũndũ nyamũ iĩsaa, na wĩkalo woo ũkeethwa nĩ Mwakinĩ.

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يَتَمَتَّعُونَ وَيَأْكُلُونَ كَمَا تَأْكُلُ الْأَنْعَامُ وَالنَّارُ مَثْوًى لَهُمْ ﴿١٣﴾

14.Na nĩ mĩsyĩ yĩana ata, ĩla yaĩ na vinya mbee wa mũsyĩ ũũ waku ĩla ĩkũlũngĩtye

وَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ هِيَ أَشَدُّ قُوَّةً مِنْ قَرْيَتِكَ

الَّتِي أَخْرَجَتْكَ أَهْلَكْنَاهُمْ فَلَا نَاصِرَ لَهُمْ ﴿١٣﴾

we yīla ithyī twamyanangie, na mayaī na mūtetheesya!

أَفَمَن كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّهِ كَمَن زُيِّنَ لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُم ﴿١٤﴾

15.We īndī, ūla ūūngeme īūlū wa ūkūsī mūseo na mūtheu kuma kwa Mwīai wake nī ūndū ūmwe na ūla ūthūku wa meko moo matw'ītwe *kwoneka* me manake na ala maatīīaa mawendi moo mathūku?

مَّثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعِدَ الْمُتَّقُونَ ۖ فِيهَا أَنْهَارٌ مِّن مَّاءٍ غَيْرِ آسِنٍ وَأَنْهَارٌ مِّن لَّبَنٍ لَّمْ يَتَغَيَّرْ طَعْمُهُ وَأَنْهَارٌ مِّنْ خَمْرٍ لَّذَّةٍ لِّلشَّارِبِينَ وَأَنْهَارٌ مِّنْ عَسَلٍ مُّصَفًّى ۖ وَلَهُمْ فِيهَا مِن كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَمَغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ ۖ كَمَنْ هُوَ خَالِدٌ فِي النَّارِ وَسُقُوا مَاءً حَمِيمًا فَقَطَّعَ أَمْعَاءَهُمْ ﴿١٥﴾

16.Ino nī ngelekany'o ya Mūūnda ūla ala alūngalu mathiwe: vo ve mbūsī sya kīw'ū kīla kītanangīkaa, na mbūsī sya īia yīla yītaalyūlaa mūsamo wayo, na mbūsī sya mbinyu yīna mūsamo mūseo kwa ala mamīnyusaa na mbūsī sya ūkī wa nzūkī mūkeele' na nthīnī waw'o makeethwa na mīthemba *yonthe* ya matunda na ūekeo kuma kwa Mwīai woo. Ala īndī mekwītanīthya na ūtanu wīana ūū nīmatonya kwīthwa ūndū ūmwe na ala mekalaa nthīnī wa Mwaki na ala manengawe kīw'ū kītheūkīte manyw'e nīkana kīmatembūange mavu moo?

وَمِنْهُم مَّن يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ حَتَّىٰ إِذَا خَرَجُوا مِنْ عِندِكَ قَالُوا لِلَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مَاذَا قَالَ آنِفًا ۚ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ﴿١٦﴾

17.Na katī woo ve amwe ala makwīthukīīasya we kūvika, yīla meuma mbee waku, maimakūlya ala manengetwe ūmanyi, 'we eneena ata yu?' Aa nīmo ala ngoo syoo Ngai Mwene Vinya W'onthe wisiīīīte, na ala maatīīaa mawendi moo mathūku.

وَالَّذِينَ اهْتَدَوْا زَادَهُمْ هُدًى وَآتَاهُمْ تَقْوَاهُمْ ﴿١٧﴾

18.Indī īūlū wa asu ala maatīīaa ūtongoi, We nīwongeleelaa ūtongoi woo na nūnenganae ūlūngalu īūlū woo.

فَهَلْ يَنظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَن تَأْتِيَهُم بَغْتَةً ۖ فَقَدْ جَاءَ أَشْرَاطُهَا ۚ فَأَنَّىٰ لَهُمْ إِذَا جَاءَتْهُمْ

19.Mo mayeteele ateo ūla Saa ūmavikīe na kīthūūlūmūkīlo. Movano maw'o nīmaviku. Īndī ūtao woo ūkamauna na

kyaũ yĩla ũla Saa ũkamina kũka *vyũ* ĩũlũ woo?

ذِكْرٰىهُمْ ﴿١٩﴾

20.Manyai, ĩndĩ, kana Vai Ngai *ũngĩ* ateo Ngai Mwene Vinya W'onthe, na ĩtyai ũekeo kwoondũ wa naĩ syenyu, na kwa aũme etĩkĩli na iveti mbĩtĩkĩli. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩsĩ vala inyw'ĩ mũendaa na vala inyw'ĩ mwĩkalaa.

فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلٰهَ إِلَّا اللّٰهُ وَاسْتَغْفِرْ لِذَنْۢبِكَ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنٰتِ ۗ وَاللّٰهُ يَعْلَمُ مُتَقَلَّبَكُمْ وَمَثْوٰىكُمْ ﴿٢٠﴾

LUKU 3

21.Na asu ala metĩkĩlaa maasya, 'Nĩkĩ Kĩlungu kĩiũvuanw'a?' Indĩ yĩla Kĩlungu kĩna ũtwio kyavuanwa na kũkita kũiwetwa nthĩnĩ wakyo, we ũkamona asu ngoo syoo iwaĩtw'e maũsyaĩtye we na mũsyaĩlye wa mũndũ ũvw'ĩkĩtwe nĩ kyuu kĩkĩtw'e ĩũlũ wake nĩ kĩkw'ũ. Kwa ũu wanangĩko nũmakwate mo!

وَيَقُولُ الَّذِينَ اٰمَنُوا لَوْلَا نُزِّلَتْ سُورَةٌ ۚ فَإِذَا أُنْزِلَتْ سُورَةٌ مُّحْكَمَةٌ وَّذُكِرَ فِيهَا الْقِتَالُ ۙ رَأَيْتَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ نَظَرَ الْمَغْشِيِّ عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ ۖ فَأَوْلٰى لَهُمْ ﴿٢١﴾

22.Wĩwi na ndeto nzeo nĩ *nzeo mbee kwoondũ woo.* Na yĩla ũvoo ũkethwa wĩ mũtw'e, kũkeethwa kwĩ kũseo kwoo ethwa mo maĩ ma w'o kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

طَاعَةٌ وَّقَوْلٌ مَّعْرُوفٌ ۚ فَإِذَا عَزَمَ الْأَمْرُ فَلَوْ صَدَقُوا اللّٰهَ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ ﴿٢٢﴾

23.Inyw'ĩ ĩndĩ, mũkanengwe ũnene wa nthĩ, nĩ kũete kĩthokoo nthĩnĩ wayo na kũtila ndũũ syenyu sya mũkautĩ?

فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ تَوَلَّيْتُمْ أَنْ تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَتُقَطِّعُوا أَرْحَامَكُمْ ﴿٢٣﴾

24.Aa nĩmo Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmaumanĩaa na akamatw'ĩkĩthya metho moo ilalinda.

أُولٰئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللّٰهُ فَأَصَمَّهُمْ وَأَعْمٰى أَبْصَارَهُمْ ﴿٢٤﴾

25.Mo ĩndĩ, nomakasũanĩa ĩũlũ wa Kulani, kana ĩũlũ wa ngoo syoo ve ivulĩ sya mũseũvĩlye woo ene?

أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ الْقُرْاٰنَ أَمْ عَلٰى قُلُوبٍ أَقْفَالُهَا ﴿٢٥﴾

26.Vate nzika, asu ala masyokaa na Ītina wa Ūtongoi kŪmetheesya mo, Satani nŪmasesengete mo, na we ameteelye mawĪkwatyo ma ŪvŪngŪ.

إِنَّ الَّذِينَ ارْتَدُّوا عَلَىٰٓ أَدْبَارِهِم مِّنۢ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَى ۙ الشَّيْطَٰنُ سَوَّلَ لَهُمْ وَأَمْلَىٰ لَهُمْ ﴿٢٥﴾

27.KĪtumi nŪndŪ mo nĪmamatavisye asu ala mamamenete maŪndŪ ala Ngai Mwene Vinya W'onthe ŪvuanĪtye, 'IthyĪ tŪkamwĪw'a inyw'Ī maŪndŪnĪ amwe;'na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĪwĪsĪ syĪmbithĪ syoo.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرِهُوا مَا نَزَّلَ اللَّهُ سَنُطِيعُكُمْ فِي بَعْضِ الْأَمْرِ ۖ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِسْرَارَهُمْ ﴿٢٦﴾

28.IndĪ *mo makeeka* ata yĪla alaĪka makamakw'Īthya, maimakŪna mothyŪ moo na mĪongo yoo?

فَكَيْفَ إِذَا تَوَفَّتْهُمُ الْمَلَٰٓئِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَٰرَهُمْ ﴿٢٧﴾

29.KweekĪkie Ūu nŪndŪ mo maatĪĪe maŪndŪ ala matamwendeeasya Ngai Mwene Vinya W'onthe, na mamamena maŪndŪ ala mamwendeeasya We. Kwa Ūu, We nĪwamatw'ĪkĪthisye mawĪa moo vathei.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمُ اتَّبَعُوا مَآ أَسْخَطَ اللَّهَ وَكَرِهُوا رِضْوَٰنَهُۥ فَأَحْبَطَ أَعْمَٰلَهُمْ ﴿٢٨﴾

LUKU 4

30.Mo asu ala mena Ūwau ngoonĪ syoo mesŪanĪa kana Ngai Mwene Vinya W'onthe ndakaumĪlya ŪtheinĪ Ūmaamai woo?

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ أَن لَّن يُخْرِجَ اللَّهُ أَضْغَٰنَهُمْ ﴿٢٩﴾

31.Na takethwa IthyĪ nĪtwendie, twĪthwa twakwonisye mo nĪkana Ūkamamanya na movano moo. Na vate nzika, Ūkamamanya mo na mŪneenele woo. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nŪmesĪ meko menyu.

وَلَوْ نَشَآءُ لَأَرَيْنَٰكَهُمْ فَلَعَرَفْتَهُم بِسِيمَٰهُمْ ۚ وَلَتَعْرِفَنَّهُمْ فِي لَحْنِ الْقَوْلِ ۚ وَاللَّهُ يَعْلَمُ أَعْمَٰلَكُمْ ﴿٣٠﴾

32.Na IthyĪ vate nzika, tŪkamŪtata inyw'Ī kŪvika IthyĪ tŪmamanye okiti ma w'o katĪ wenyu na omĪĪsya, na kwa Ūtato IthyĪ tŪkaumĪlya vata wenyu vyŪ.

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ حَتَّىٰ نَعْلَمَ الْمُجَٰهِدِينَ مِنكُمْ وَالصَّٰبِرِينَ وَنَبْلُوَا۟ أَخْبَارَكُمْ ﴿٣١﴾

33.Asu ala matetĩkĩlaa na kũmasiĩĩa andũ nzĩanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe na kũmũkaananĩsya Mũtũmwa ĩtina wa ũtongoi kũmevuanĩsya ũtheinĩ, kũikamũthũkya Ngai Mwene Vinya W'onthe ona vanini; na We akamatw'ĩkĩthya mawĩa moo kwĩthwa mate na ũsyao.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَشَاقُّوا الرَّسُولَ مِن بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَىٰ لَن يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا وَسَيُحْبِطُ أَعْمَالَهُمْ ﴿٣٢﴾

34.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Mwĩw'ei Ngai Mwene Vinya W'onthe na mwĩw'ei Mũtũmwa na mũikaeke mawĩa menyu manangĩke mana.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَلَا تُبْطِلُوا أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٣﴾

35.Nĩw'o, asu ala matetĩkĩlaa na kũsiĩĩa andũ nzĩanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, na ĩndĩ maikw'a me alei-----kwa ũla w'o, Ngai Mwene Vinya W'onthe ndakamaekea mo.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَن سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ مَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَن يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ﴿٣٤﴾

36.Mũikaleele mũikese kwĩtya mũuo oyĩla inyw'ĩ no kũvika mwĩthwe mwĩ asindi. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe e vamwe nenyu, na We ndakamũvena inyw'ĩ ĩtuvi ya meko menyu.

فَلَا تَهِنُوا وَتَدْعُوا إِلَى السَّلْمِ وَأَنتُمُ الْأَعْلَوْنَ وَاللَّهُ مَعَكُمْ وَلَن يَتِرَكُمْ أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٥﴾

37.Thayũ wa nthĩ *ĩno* no ĩthaũ na ngũĩ tũ, na inyw'ĩ mweetĩkĩla na kwĩthwa mwĩ alũngalu, We akamũnenge inyw'ĩ matuvi menyu, na ndakamũkũlya inyw'ĩ mothw'ii menyu.

إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهْوٌ ۚ وَإِن تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا يُؤْتِكُمْ أُجُورَكُمْ وَلَا يَسْأَلْكُمْ أَمْوَالَكُمْ ﴿٣٦﴾

38.Ethwa We emakũlya mo ũvoo wenyu, na kũmũingĩĩsya inyw'ĩ, inyw'ĩ mũkeethwa mwĩ atoonu, na We akaumĩlya ũseleke wenyu ũtheinĩ.

إِن يَسْأَلْكُمُوهَا فَيُحْفِكُمْ تَبْخَلُوا وَيُخْرِجْ أَضْغَانَكُمْ ﴿٣٧﴾

39.Sisyai, inyw'ĩ mwĩtĩtwe mũke kumya kwoondũ wa nzĩa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe; ĩndĩ katĩ wenyu ve amwe atoonu. Na ũla ona wĩva mũtoonu, nĩ

هَا أَنتُمْ هَٰؤُلَاءِ تُدْعَوْنَ لِتُنفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَمِنكُم مَّن يَبْخَلُ ۖ وَمَن يَبْخَلْ فَإِنَّمَا يَبْخَلُ عَن

mŨtoonu kwoondŨ wa thayŨ wake mwene tŨ. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe NĪwĪyĪanĪsye-We-Mwene, na inyw'Ī ninyw'Ī mwĪna vata. Na ethwa inyw'Ī nĪmŨŨsyoka Ītina, We akamaete andŨ angĪ vandŨ venyu eka inyw'Ī, na Īndī mo maikethwa mailyĪ tenyu inyw'Ī.

نفسه والله الغني وأنتم الفقراء وإن تتولوا يستبدل قوما غيركم ثم لا يكونوا أمثالكم ﴿٣٨﴾ ع

AL – FATH
(Wavuanĩw'e Madina)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2.Nĩw'o, Ithyĩ nĩtũũnengete we ũsindi mũthandĩku,

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُّبِينًا ﴿٢﴾

3.Nĩkana Ngai Mwene Vinya W'onthe atonye kũũvw'ĩkĩa we mavĩtyo maku ala we ũkũilĩĩlwa, ma ĩvinda ĩvĩtũku na yũkĩte,na kana atonye kwĩanĩĩsya ĩnee Yake ĩũlũ waku, na atonye kũũtongoesya we nzĩanĩ ĩla ya w'o.

لِّيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِن ذَنبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ وَيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَيَهْدِيَكَ صِرَاطًا مُّسْتَقِيمًا ﴿٣﴾

4.Na kana Ngai Mwene Vinya W'onthe atonye kũũtetheesya we na ũtethyo wĩ vinya.

وَيَنصُرَكَ اللَّهُ نَصْرًا عَزِيزًا ﴿٤﴾

5.We nĩ We ũla watheeisye ũuu nthĩnĩ wa mathayũ ma etĩkĩli nĩkana mo matonye kwongeleka mũĩkĩĩonĩ woo, na nguthu sya ita syonthe sya matunĩ na nthĩ nĩ sya Ngai Mwene Vinya W'onthe na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ ũmanyi-W'onthe, Mũĩ.

هُوَ الَّذِي أَنزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ لِيَزْدَادُوا إِيمَانًا مَّعَ إِيمَانِهِمْ وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٥﴾

6.Nĩkana We amatonyethye etĩkĩli aũme na etĩkĩli aka kũlika nthĩnĩ wa Mĩũnda ĩla ĩvĩtĩlaa tũlũsĩ uungu wayo, vala nĩvo mo makekalaa, na *nĩkana* We atonye kũmavetangĩa mothũku moo, na kana mbee wa ũthyũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ ũtanu mũnene.

لِّيُدْخِلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَيُكَفِّرَ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَكَانَ ذَٰلِكَ عِندَ اللَّهِ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٦﴾

7.Na *nĩkana* We amasilĩle angangani aũme na angangani aka, na athaithi ma mĩvw'anano aũme na athaithi ma mĩvw'anano aka, ala mathokasya

وَيُعَذِّبَ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّانِّينَ بِاللَّهِ ظَنَّ السَّوْءِ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ

masũanĩo mathũku ĩũlũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Ndaĩa ya ĩvuso ĩthũku ĩkamavingilĩtĩla mo; na ũthatu wa Ngai Mwene Vinya W'onthe wĩ ĩũlũ woo. Na ũsu ow'o nĩ wĩkalo mũthũku.

السَّوْءِ ۚ وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ ۖ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿٦﴾

8.Na nguthu sya ita sya matunĩ na nthĩ nĩ sya Ngai Mwene Vinya W'onthe; na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ We Wĩ-Vinya, Mũĩ.

وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٧﴾

9.Ithyĩ tũũtũmĩte we ta Ngũsĩ na mũeti-wa-ũvoo Mũseo na Mũkaanany'a.

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٨﴾

10.Nĩkana inyw'ĩ mũmwĩtĩkĩle Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa Wake, na mũtonye kũmũtetheesya we, na kũmũnenge ndaĩa we, na *nĩkana* inyw'ĩ mũtonye kũmũtaĩa We kĩoko na wĩoo.

لِّتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُعَزِّرُوهُ وَتُوَقِّرُوهُ وَتُسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٩﴾

11.Nĩw'o, asu ala mekwĩvĩta nũndũ wa ngwatanĩo kwaku, vate nzika, meĩvĩta mbee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Kw'oko kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe kwĩ ĩũlũ wa moko moo. Kwa ũu, ũla wanangaa *wĩvĩto wake,* awanangaa kwoondũ wa thayũ wake mwene; na ũla ona wĩva wĩanĩasya ũtianĩo ũla we ũtianĩe na Ngai Mwene Vinya W'onthe; We vate nzika, akamũnenge we ĩtuvi ĩnene.

إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ اللَّهَ يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ ۚ فَمَن نَّكَثَ فَإِنَّمَا يَنكُثُ عَلَىٰ نَفْسِهِ ۖ وَمَنْ أَوْفَىٰ بِمَا عَاهَدَ عَلَيْهُ اللَّهَ فَسَيُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٠﴾

LUKU 2

12.Asu katĩ wa Aalavu na weũnĩ, ala matiiwe ĩtina, makakũtavya we, 'Syĩndũ sitũ na andũ ma mbaitũ nĩmatũvĩngĩsie ithyĩ, kwa ũu, twĩtĩsye ũekeo. 'Mo maneenaa na nĩmĩ syoo. Asya, 'Nũũ ũla ũtonya kũmũtethya inyw'ĩ na ũndũ ona

سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ شَغَلَتْنَا أَمْوَالُنَا وَأَهْلُونَا فَاسْتَغْفِرْ لَنَا ۚ يَقُولُونَ بِأَلْسِنَتِهِم

wĩva vala ve Ngai Mwene Vinya W'onthe, ethwa We asũanĩĩte kũmwĩka naĩ, kana ethwa asũanĩĩte kũmũuna? Indĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmesĩ nesa maũndũ ala inyw'ĩ mwĩkaa.

مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ ۚ قُلْ فَمَن يَمْلِكُ لَكُم مِّنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ بِكُمْ ضَرًّا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ نَفْعًا ۚ بَلْ كَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١١﴾

13.Aiee! Inyw'ĩ mwasũanĩie kana Mũtũmwa na etĩkĩli maikasyoka kwa andũ ma nyũmba syoo ona ĩndĩĩ, na ũu nĩwaseũviw'e *kwoneka* wĩ wa kwendeesya kwa ngoo syenyu, na inyw'ĩ nĩmwathokisye ũsũanĩo mũthũku, na inyw'ĩ mwaĩ andũ anangĩku.'

بَلْ ظَنَنتُمْ أَن لَّن يَنقَلِبَ الرَّسُولُ وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَىٰ أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَزُيِّنَ ذَٰلِكَ فِي قُلُوبِكُمْ وَظَنَنتُمْ ظَنَّ السَّوْءِ وَكُنتُمْ قَوْمًا بُورًا ﴿١٢﴾

14.Na *ĩũlũ wa* asu ala matamwĩtĩkĩlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa Wake, Ithyĩ vate nzika, nĩtũmaseũvĩsye alei Mwaki wakene.

وَمَن لَّمْ يُؤْمِن بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا ﴿١٣﴾

15.Namo mosumbĩ ma matu na nthĩ nĩ ma Ngai Mwene Vinya W'onthe. We amũekeaa ũla We wendaa, na kũmũsilĩla ũla wendaa. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũekanĩi-Mũno Vyũ, Usũĩtwe nĩ tei.

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ ۚ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٤﴾

16.Asu ala *maseũvisye kũtiwa* ĩtina makaasya, 'Yĩla mũkũthi vala ve syĩndũ sya mũtavo nĩkana mũsyose, 'Ekai ithyĩ tũmũatĩĩe inyw'ĩ.' Mo memantha kũalyũla ũtwio wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Asya, 'Inyw'ĩ mũitũatĩĩa ithyĩ. ũu nĩw'o Ngai Mwene Vinya W'onthe waneenete mbeenĩ. 'Na ĩndĩ mo makaasya, 'Aiee, inyw'ĩ mwĩtwĩw'ĩa kĩw'ĩu.' Tiw'o, ĩndĩ mo mamanyaa o vanini.

سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا انطَلَقْتُمْ إِلَىٰ مَغَانِمَ لِتَأْخُذُوهَا ذَرُونَا نَتَّبِعْكُمْ ۖ يُرِيدُونَ أَن يُبَدِّلُوا كَلَامَ اللَّهِ ۚ قُل لَّن تَتَّبِعُونَا كَذَٰلِكُمْ قَالَ اللَّهُ مِن قَبْلُ ۖ فَسَيَقُولُونَ بَلْ تَحْسُدُونَنَا ۚ بَلْ كَانُوا لَا يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥﴾

17.Matavye Aalavu ma weũnĩ ala matiiwe ĩtina, o mĩtũkĩ inyw'ĩ mũkeetwa

قُل لِّلْمُخَلَّفِينَ مِنَ الْأَعْرَابِ سَتُدْعَوْنَ إِلَىٰ قَوْمٍ أُولِي بَأْسٍ شَدِيدٍ تُقَاتِلُونَهُمْ أَوْ يُسْلِمُونَ

mũkokite na nzamba syĩna vinya; mũkokita namo okũvika mo menengane kwenyu. Na mweethwa mwĩ ewi, Ngai Mwene Vinya W'onthe akamũnenge inyw'ĩ ĩtuvi ĩseo, ĩndĩ mwasyoka na ĩtina, tondũ mwasyokie na ĩtina mbee, We akamũsilĩla na ũsilĩlo wĩ woo.

فَإِن تُطِيعُوا يُؤْتِكُمُ اللَّهُ أَجْرًا حَسَنًا ۖ وَإِن تَتَوَلَّوْا كَمَا تَوَلَّيْتُم مِّن قَبْلُ يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦﴾

18.Vai ũthũku kwa ilalinda, ona vai ũthũku kwa kĩema, ona vai ũthũku kwa ũla mũwau, *kũlea kũthi kũkita kaũnĩ.* Na ũla ona wĩva ũmwĩw'aa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa Wake, We akamũlikya Mĩũndanĩ ĩla ĩvĩtĩlaa tũlũsĩ uungu wayo; ĩndĩ ũla ũsyokaa na ĩtina, We akamũsilĩla na ũsilĩlo mwai.

لَّيْسَ عَلَى الْأَعْمَىٰ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ ۗ وَمَن يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۖ وَمَن يَتَوَلَّ يُعَذِّبْهُ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٧﴾

LUKU 3

19.Na vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwendeew'e mũno nĩ etĩkĩli yĩla mo maĩsaa kĩthitũ kya wĩwi mbee waku uungu wa Kĩtĩ, na We nĩweesĩ maũndũ ala maĩ nthĩnĩ wa ngoo syoo na We nĩwatheeisye ũuu ĩũlũ woo, na We nĩwamatuvie mo na ũkĩlyo wĩ vakuvĩ kw'okonĩ;

لَّقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَنزَلَ السَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ وَأَثَابَهُمْ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿١٨﴾

20.Na mũtavo mũnene ũla mo makakua. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mwene-Vinya, Mũĩ.

وَمَغَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا ۗ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٩﴾

21.Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmwathĩte inyw'ĩ mũtavo mũnene ũla inyw'ĩ mũkosa, na We nũmũnengete inyw'ĩ w'o o mbee, na We nũmasiĩĩe moko ma andũ maikamũvikĩe inyw'ĩ, nĩkana kĩthwe kĩ Kyama kwa etĩkĩli, na nĩkana We atonye kũmũtongoesya inyw'ĩ nzĩanĩ ĩla ya w'o.

وَعَدَكُمُ اللَّهُ مَغَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا فَعَجَّلَ لَكُمْ هَٰذِهِ وَكَفَّ أَيْدِيَ النَّاسِ عَنكُمْ وَلِتَكُونَ آيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ وَيَهْدِيَكُمْ صِرَاطًا مُّسْتَقِيمًا ﴿٢٠﴾

22.Na *We nũmwathĩte inyw'ĩ ũsindi* ũngĩ, ũla mũtaamba kũkwata, ĩndĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe vate nzika, nĩũkumbatĩlye. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe E-na ũtonyi ĩũlũ wa syĩndũ syonthe.

وَأُخْرَىٰ لَمْ تَقْدِرُوا عَلَيْهَا قَدْ أَحَاطَ اللَّهُ بِهَا ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿٢١﴾

23.Na ethwa asu ala matetĩkĩlĩte, nĩmekũmũkita inyw'ĩ, mo vate nzika, makaalyũka na mĩongo yoo, ĩndĩ mo maikakwata mũsũvĩi kana mũtetheesya.

وَلَوْ قَاتَلَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوَلَّوُا الْأَدْبَارَ ثُمَّ لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٢٢﴾

24.Usu nĩw'o wĩthĩĩtwe wĩ mũtuo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ũla weethĩiwe ũithũkũma mbee na inyw'ĩ mũikona ũalyũko ona wĩva nthĩnĩ wa mũtuo mũseũvye wa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلُ ۖ وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٢٣﴾

25.Na We nĩ We wamasiĩĩe moko moo ĩũlũ wenyu, na moko menyu ĩũlũ woo nthĩnĩ wa mwanda wa Makka, ĩtina wa We kũmũnenge ũkĩlyo ĩũlũ woo. Na Ngai Mwne Vinya W'onthe nũmonaa maũndũ onthe ala inyw'ĩ mwĩkaa.

وَهُوَ الَّذِي كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ عَنْهُمْ بِبَطْنِ مَكَّةَ مِنْ بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ ۚ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٢٤﴾

26.Mo nĩ mo maleile kwĩtĩkĩla na mamũsiĩĩa inyw'ĩ kuma Mũsikitinĩ Mũtheu, ona nthembo syenyu ila syaiĩĩwe kũvika vandũ vasyo va kũthĩnzĩwa. Na takethwa ti ũndũ wa etĩkĩli aũme na etĩkĩli aka, ala inyw'ĩ mũtamesĩ na ala mwĩthwa mwamakinyangĩie nthĩ mũtekũmanya nĩkana mũkwatwe nĩ ũthũku ĩũlũ woo We *ethĩwa amwĩtĩkĩlilye kũkita, ĩndĩ We ndaaĩka ũu,* nĩkana We amũlikye teinĩ Wake ũla We wendete kũmũlikya. Takethwa nĩmataanĩw'e na ala *matetĩkĩlĩte* vate nzika, Ithyĩ twĩthwa

هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَالْهَدْيَ مَعْكُوفًا أَنْ يَبْلُغَ مَحِلَّهُ ۚ وَلَوْلَا رِجَالٌ مُؤْمِنُونَ وَنِسَاءٌ مُؤْمِنَاتٌ لَمْ تَعْلَمُوهُمْ أَنْ تَطَئُوهُمْ فَتُصِيبَكُمْ مِنْهُمْ مَعَرَّةٌ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۖ لِيُدْخِلَ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ ۚ لَوْ تَزَيَّلُوا لَعَذَّبْنَا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٢٥﴾

twamasilĩle asu ala maleile kwĩtĩkĩla na ũsilĩlo wĩ woo mũno.

27.Yĩla asu ala maleile kwĩtĩkĩla maiie nthĩnĩ wa ngoo syoo ũthatu wa ngũlũ, ũthatu ũla wa *Mĩthenya ya* ũtumanu, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwatheeisye ũuu Wake kwa Mũtũmwa Wake na ĩũlũ wa etĩkĩli, na amathing'ĩisya mo kũkwata kĩtina kya ũlũngalu, na mo nĩmaaĩlĩtwe nĩw'o mũno. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩsĩ kĩla kĩndũ nesa vyũ.

اِذْ جَعَلَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فِيْ قُلُوْبِهِمُ الْحَمِيَّةَ حَمِيَّةَ
الْجَاهِلِيَّةِ فَاَنْزَلَ اللّٰهُ سَكِيْنَتَهٗ عَلٰى رَسُوْلِهٖ وَ
عَلَى الْمُؤْمِنِيْنَ وَاَلْزَمَهُمْ كَلِمَةَ التَّقْوٰى وَكَانُوْٓا
ع اَحَقَّ بِهَا وَاَهْلَهَا ۭ وَكَانَ اللّٰهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمًا ﴿٢٦﴾

LUKU 4

28.Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe kwa ũla w'o nĩwĩanĩĩsye Woni kwa Mũtũmwa Wake. Inyw'ĩ vate nzika, mũkalika Mũsikitinĩ Mũtheu, Ngai enda, kwa mũuo, *amwe* menzetwe mĩtwe *yoo,* na *angĩ* nzwĩĩ *syoo* syĩndilange, na mũikethwa na w'ia. Indĩ We nĩweesĩ ũndũ inyw'ĩ mũteesĩ. Ona mbee vate nzika, We nĩwamũtwĩĩe ũkĩlyo wa vakuvĩ.

لَقَدْ صَدَقَ اللّٰهُ رَسُوْلَهُ الرُّءْيَا بِالْحَقِّ ۚ لَتَدْخُلُنَّ
الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ اِنْ شَآءَ اللّٰهُ اٰمِنِيْنَ ۙ مُحَلِّقِيْنَ
رُءُوْسَكُمْ وَمُقَصِّرِيْنَ ۙ لَا تَخَافُوْنَ ۭ فَعَلِمَ مَا لَمْ
تَعْلَمُوْا فَجَعَلَ مِنْ دُوْنِ ذٰلِكَ فَتْحًا قَرِيْبًا ﴿٢٧﴾

29.Na nĩ We ũmũtũmĩte Mũtũmwa Wake, ena ũtongoi na ndĩini ya w'o, nĩkana We atonye kũmĩsindĩthya ĩũlũ wa ndĩni *ila ingĩ syonthe.* Na Ngai Mwene Vinya W'onthe Nĩwĩanĩe ta Ngũsĩ.

هُوَ الَّذِيْٓ اَرْسَلَ رَسُوْلَهٗ بِالْهُدٰى وَدِيْنِ الْحَقِّ
لِيُظْهِرَهٗ عَلَى الدِّيْنِ كُلِّهٖ ۭ وَكَفٰى بِاللّٰهِ شَهِيْدًا ﴿٢٨﴾

30.Muhammad nĩ Mũtũmwa wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na asu ala me vamwe nake we nĩ omũ kwa alei, ololo katĩ woo ene. We nũmonaa maikumana *na* kũvalũka-nthĩ matulĩĩtye-ndu *Mboyanĩ,* maimantha mumo kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe na ũtanu Wake. Uvano woo wĩ ĩũlũ wa

مُحَمَّدٌ رَّسُوْلُ اللّٰهِ ۭ وَالَّذِيْنَ مَعَهٗٓ اَشِدَّاۗءُ عَلَى الْكُفَّارِ
رُحَمَاۗءُ بَيْنَهُمْ تَرٰىهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا يَّبْتَغُوْنَ فَضْلًا
مِّنَ اللّٰهِ وَرِضْوَانًا ۡ سِيْمَاهُمْ فِيْ وُجُوْهِهِمْ مِّنْ
اَثَرِ السُّجُوْدِ ۭ ذٰلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرٰىةِ ڔ وَمَثَلُهُمْ

mothyū moo, me mauīsya nūndū wa kūvalūka nthī na ūthyū. Uu nīw'o matavanītw'e nthīnī wa Tola. Na kūtavanw'a kwoo nthīnī wa ūvoo-Mūseo nī ta mbeū īla īsyaa na kumya nthongoo yayo, na īndī īimīkīa vinya; na īndī nīthungaa, na īūngamaa īlūmīte mūthambanī wayo, īimatanīthya avandi---nīkana We atonye kūtuma alei makwatwa nī ūthatu *mamona mo.* Ngai Mwene Vinya W'onthe nīwathanīte, kwa asu moo ala metīkīlaa na kwīka mawīa maseo, ūekeo na ītuvi īnene.

فِي الْإِنجِيلِ كَزَرْعٍ أَخْرَجَ شَطْأَهُ فَآزَرَهُ فَاسْتَغْلَظَ
فَاسْتَوَىٰ عَلَىٰ سُوقِهِ يُعْجِبُ الزُّرَّاعَ لِيَغِيظَ بِهِمُ
الْكُفَّارَ ۗ وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
مِنْهُم مَّغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ﴿٢٩﴾



AL – HUJURAT
(Wavuanīw'e Madina)

1.Syītwanī ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usūītwe nī ūlau, Usūītwe nī tei.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2.Inyw'ī, ala mwītīkīlaa! Mūikethwe mwī mbee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mūtūmwa Wake, īndī mūkīei Ngai Mwene Vinya W'onthe. Nīw'o, Ngai Mwene Vinya W'onthe nī Wīwi-W'onthe, Umanyi-W'onthe.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تُقَدِّمُوْا بَيْنَ يَدَيِ اللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ وَاتَّقُوا اللّٰهَ ۗ اِنَّ اللّٰهَ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿٢﴾

3.Inyw'ī ala mwītīkīlaa! Mūikokīlye mawasya menyu īūlū mbee wa wasya wa Mūtūmwa, na mūikamūneeny'e na wasya mūtūūlu, tondū mūneenanasya mūndū na ūla ūngī, mawīa menyu maikese kūtw'īka ma mana mūte ūmanya.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَرْفَعُوْٓا اَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوْا لَهٗ بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ اَنْ تَحْبَطَ اَعْمَالُكُمْ وَاَنْتُمْ لَا تَشْعُرُوْنَ ﴿٣﴾

4.Nīw'o, asu ala matheeasya mawasya moo mbee wa Mūtūmwa wa Ngai Mwene Vinya W'onthe nīmo ala ngoo syoo Ngai Mwene Vinya W'onthe witw'īkīthītye ndūngalu kwīsīla matatwanī. Kwoondū woo ve ūekeo na ītuvi īnene.

اِنَّ الَّذِيْنَ يَغُضُّوْنَ اَصْوَاتَهُمْ عِنْدَ رَسُوْلِ اللّٰهِ اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ امْتَحَنَ اللّٰهُ قُلُوْبَهُمْ لِلتَّقْوٰى ۗ لَهُمْ مَّغْفِرَةٌ وَّاَجْرٌ عَظِيْمٌ ﴿٤﴾

5.Vate nzika asu ala mambīlīīlasya kūkwanīīsya we wīo vaasa ūte *nyūmbanī syaku*-----aingī mūno moo nīmaīte ūmanyi.

اِنَّ الَّذِيْنَ يُنَادُوْنَكَ مِنْ وَّرَآءِ الْحُجُرٰتِ اَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُوْنَ ﴿٥﴾

6.Na takethwa mo nīmakweteelile we na ūmīīsyo kūvika yīla waumaalile nza vala maī, kwīthīwa kwaī kūseo kwoo. Indī Ngai Mwene Vinya W'onthe nī Mūekanīi-Mūno Vyū, Usūītwe nī tei.

وَلَوْ اَنَّهُمْ صَبَرُوْا حَتّٰى تَخْرُجَ اِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ ۗ وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٦﴾

7.Inyw'ĩ mwĩtĩkĩlaa! Ethwa mũndũ ũte mũlũngalu nĩwamũetee inyw'ĩ ũvoo ona wĩva, kunĩkĩlai nesa *ũw'o wa ũvoo ũsu,* mũikese kũmeka andũ naĩ nũndũ wa kũlea kũmanya, na ĩndĩ mũyĩlila nũndũ wa maũndũ ala inyw'ĩ mwĩkĩte.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِن جَآءَكُمْ فَاسِقٌۢ بِنَبَإٍ فَتَبَيَّنُوٓا۟ أَن تُصِيبُوا۟ قَوْمًۢا بِجَهَٰلَةٍ فَتُصْبِحُوا۟ عَلَىٰ مَا فَعَلْتُمْ نَٰدِمِينَ ۝٦

8.Na manyai kana katĩ wenyu ve Mũtũmwa wa Ngai Mwene Vinya W'onthe; na akatwĩka nekwĩtĩkĩla mawendi menyu maũndũnĩ amwe, vate nzika,
inyw'ĩ nĩ ũlika thĩnanĩ; ĩndĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmwendethetye inyw'ĩ mũĩkĩĩo na *ũkoneka* wĩ mwanake kwa ngoo syenyu, na We nũmũmenethetye inyw'ĩ ũlei na wathe na ũemu mũkaimena mũno. Asu vate nzika, nĩmo maatĩĩaa nzĩa ĩla ya w'o,

وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ فِيكُمْ رَسُولَ ٱللَّهِ ۚ لَوْ يُطِيعُكُمْ فِى كَثِيرٍ مِّنَ ٱلْأَمْرِ لَعَنِتُّمْ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ حَبَّبَ إِلَيْكُمُ ٱلْإِيمَٰنَ وَزَيَّنَهُۥ فِى قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَ إِلَيْكُمُ ٱلْكُفْرَ وَٱلْفُسُوقَ وَٱلْعِصْيَانَ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلرَّٰشِدُونَ ۝٧

9.Kwa mumo na ĩnee ya Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Umanyi-W'onthe, Mũĩ.

فَضْلًا مِّنَ ٱللَّهِ وَنِعْمَةً ۚ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ۝٨

10.Na ethwa nguthu ilĩ sya etĩkĩli nĩsyĩkũkita *ĩmwe na ĩla ĩngĩ,* ĩkĩai muo katĩ wasyo; na *ĩtina wa ũu,* ethwa ĩmwe nĩyo yamĩvĩtĩsya ĩla ĩngĩ, mĩvũei ĩsu yavithũkanĩa kũvika ĩsyoke mwĩaonĩ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na ĩndĩ yasyoka, ĩkĩai mũuo katĩ wasyo na ũlũngalu, na silai sila wa katĩ. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe amendaa ala aĩlu.

وَإِن طَآئِفَتَانِ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ٱقْتَتَلُوا۟ فَأَصْلِحُوا۟ بَيْنَهُمَا ۖ فَإِنۢ بَغَتْ إِحْدَىٰهُمَا عَلَى ٱلْأُخْرَىٰ فَقَٰتِلُوا۟ ٱلَّتِى تَبْغِى حَتَّىٰ تَفِىٓءَ إِلَىٰٓ أَمْرِ ٱللَّهِ ۚ فَإِن فَآءَتْ فَأَصْلِحُوا۟ بَيْنَهُمَا بِٱلْعَدْلِ وَأَقْسِطُوٓا۟ ۖ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلْمُقْسِطِينَ ۝٩

11.Vate nzika, etĩkĩli *onthe* nĩ masyaanĩo, kwa ũu, seũvyai muuo katĩ wa anaa-nyinyia menyu, na mũkĩei Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩkana tei ũtonye kwonanw'a kwenyu.

إِنَّمَا ٱلْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلِحُوا۟ بَيْنَ أَخَوَيْكُمْ ۚ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ۝١٠

LUKU 2

12.Inyw'ī ala mwītīkīlaa! Mūikamaeke andū ma mbaī īmwe īmavūthye andū ma mbaī īngī, ala matonya kwīthwa me aseo kūvīta mo, ona iveti iikaivūthye iveti ingī, ila itonya kwīthwa syī nzeo kwivīta syo. Na mūikamasuke andū menyu, kana kwītana masyītwa ma nzeke mūndū na ūla ūngī. Nī ūthūku mūno kwīthīwa na nguma nthūku ītina wa kwīthwa na mūīkīīo; na asu ala matelilaa nī eki-ma-naī.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا يَسْخَرْ قَوْمٌ مِّن قَوْمٍ عَسَىٰٓ أَن يَكُونُوا۟ خَيْرًا مِّنْهُمْ وَلَا نِسَآءٌ مِّن نِّسَآءٍ عَسَىٰٓ أَن يَكُنَّ خَيْرًا مِّنْهُنَّ ۖ وَلَا تَلْمِزُوٓا۟ أَنفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَزُوا۟ بِٱلْأَلْقَٰبِ ۖ بِئْسَ ٱلِٱسْمُ ٱلْفُسُوقُ بَعْدَ ٱلْإِيمَٰنِ ۚ وَمَن لَّمْ يَتُبْ فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿١١﴾

13.Inyw'ī ala mwītīkīlaa! Ivathanei na kūlea kūīkīanīa kwingī; nūndū kūlea kūīkīanīa kūmwe vate nzika nī naī. Na mūikathiane kana kūvinganīsya mūndū kwa ūla ūngī. Ve ūmwe wenyu wendaa kūya nyama ya mwanaa nyinyia ūla mūkw'ū? Vate nzika inyw'ī nomūmīmene yo. Na mūkīei Ngai Mwene Vinya W'onthe, ow'o, Ngai Mwene Vinya W'onthe nī Mūsyokeanīa-Wa-Kaingī *ena ūuu na* nī Mwene-Tei.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱجْتَنِبُوا۟ كَثِيرًا مِّنَ ٱلظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ ٱلظَّنِّ إِثْمٌ ۖ وَلَا تَجَسَّسُوا۟ وَلَا يَغْتَب بَّعْضُكُم بَعْضًا ۚ أَيُحِبُّ أَحَدُكُمْ أَن يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوهُ ۚ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ تَوَّابٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

14.Inyw'ī mbaa-andū, Ithyī nītūmūmbīte inyw'ī kuma kīūme na kīka; na Ithyī nītūmūtw'īkīthītye inyw'ī kwīthwa ngo na mbaī nīkana mūtonye kūmanyana mūndū na ūla ūngī. Nīw'o, ūla mūtaīīku mūno vyū mbee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, katī wenyu nī we ūla mūlūngalu vyū katī wenyu. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nī Umanyi-W'onthe, Mūmanyi-Wa-Syonthe.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَٰكُم مِّن ذَكَرٍ وَأُنثَىٰ وَجَعَلْنَٰكُمْ شُعُوبًا وَقَبَآئِلَ لِتَعَارَفُوٓا۟ ۚ إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِندَ ٱللَّهِ أَتْقَىٰكُمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿١٣﴾

15.Aalavu ma weūnī maasya, 'Ithyī nītwītīkīlaa.' Asya, 'Inyw'ī *mūinamba* kwītīkīla; īndī asyai, 'Ithyī nītwītīkīīte Isilamu,' nūndū wītīkīlo *wa w'o*

قَالَتِ ٱلْأَعْرَابُ ءَامَنَّا ۖ قُل لَّمْ تُؤْمِنُوا۟ وَلَٰكِن قُولُوٓا۟ أَسْلَمْنَا وَلَمَّا يَدْخُلِ ٱلْإِيمَٰنُ فِى قُلُوبِكُمْ

ndūnamba kūlika nthīnī wa ngoo syenyu.' īndī inyw'ī mwamwīw'a Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mūtūmwa Wake, We ndakaola kīndū ona kīmwe nthīnī wa meko menyu. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nī Mūekanīi-Mūno-Vyū, Usūītwe nī tei.

وَإِن تُطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَا يَلِتْكُم مِّنْ أَعْمَالِكُمْ شَيْئًا ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ⑮

16.Etīkīli nī ala tū, mamwītīkīlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe *na w'o* na Mūtūmwa Wake, na makīthīwa mate na nzika, īndī ala mokitaa nzīanī ya Ngai Mwene Vinya W'onthe na syīndū syoo na mathayū moo. Asu nīmo ala ma w'o.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ لَمْ يَرْتَابُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۚ أُولَٰئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ⑯

17.Asya, 'Mūkamūmanyīthya Ngai Mwene Vinya W'onthe mūīkīlo wenyu, oyīla Ngai Mwene Vinya W'onthe nīwīsī kīla kyonthe ona kīva kī matunī ona īūlū wa nthī, na Ngai Mwene Vinya W'onthe nīwīsī syīndū syonthe nesa vyū?

قُلْ أَتُعَلِّمُونَ اللَّهَ بِدِينِكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۚ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ⑰

18.Mo masūanīaa kana kwītīkīla Isilamu nīmakwīw'īe we īnee. Asya, 'Mūikonany'e kwītīkīla kwa Isilamu kwenyu ta wendeesyo kwakwa nyie. Inyw'ī ninyw'ī Ngai Mwene Vinya W'onthe ūmūnengete īnee kwa kūmūtongoesya inyw'ī nthīnī wa Mūīkīlo *wa w'o,* ethwa inyw'ī mwī ma w'o ūneeninī wa kwīthwa mwī etīkīli.'

يَمُنُّونَ عَلَيْكَ أَنْ أَسْلَمُوا ۖ قُل لَّا تَمُنُّوا عَلَيَّ إِسْلَامَكُم ۖ بَلِ اللَّهُ يَمُنُّ عَلَيْكُمْ أَنْ هَدَاكُمْ لِلْإِيمَانِ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ⑱

19.Nīw'o, Ngai Mwene Vinya W'onthe nīwīsī syīmbithī sya matu na nthī. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nūmonaa maūndū onthe ala inyw'ī mwīkaa.

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ⑲

QAF
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ (١)

2.Kaaf. *Mwene-Ũtonyi* [1]* Ithyĩ twĩmĩnengane Kulani ya ũtheu ta ngũsĩ kwa ũ-w'o waku.

قٓ ۚ وَالْقُرْآنِ الْمَجِيدِ (٢)

3.Indĩ mo nĩmeũseng'a nũndũ nĩmavikĩwe nĩ Mũkaanany'a kuma katĩ woo ene. Na alei maasya, 'Kĩĩ nĩ kĩndũ kĩeni!

بَلْ عَجِبُوا أَن جَاءَهُم مُّنذِرٌ مِّنْهُمْ فَقَالَ الْكَافِرُونَ هَٰذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ (٣)

4.Ata! Yĩla ithyĩ tũkakw'a na kũtw'ĩka kĩtoo, *nĩtũkokĩlw'a twĩthwe na thayũ ĩngĩ?* Ku nĩ kũsyoka vaasa *kũtatonyeka.*

أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا ۖ ذَٰلِكَ رَجْعٌ بَعِيدٌ (٤)

5.Ithyĩ nĩtwĩsĩ maũndũ ala nthĩ ĩmanyivĩasya andũ na Ithyĩ twĩna Ivuku yĩla yiaa *kĩla kĩndũ.*

قَدْ عَلِمْنَا مَا تَنقُصُ الْأَرْضُ مِنْهُمْ ۖ وَعِندَنَا كِتَابٌ حَفِيظٌ (٥)

6.Aiee, mo asu nĩmaleile ũ-w'o yĩla wamavikĩie, kwa ũu, mo me nthĩnĩ wa mwĩkalo wa kĩthokoany'o.

بَلْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَهُمْ فِي أَمْرٍ مَّرِيجٍ (٦)

7.Mo nomasyaĩtye ĩtu yĩla yĩ ĩũlũ woo ũndũ Ithyĩ tũyĩseũvĩtye na kũyanakavya, na vai mothyoeku nthĩnĩ wayo?

أَفَلَمْ يَنظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ فَوْقَهُمْ كَيْفَ بَنَيْنَاهَا وَزَيَّنَّاهَا وَمَا لَهَا مِن فُرُوجٍ (٧)

8.Na yo nthĩ, Ithyĩ nĩtũmĩnyaĩĩkĩtye, na nthĩnĩ wayo, Ithyĩ nĩtwĩkĩĩte iĩma nũmu; na tũkamĩmeesya imea mbanake sya kĩla mũthemba nthĩnĩ wayo,

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنبَتْنَا فِيهَا مِن كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ (٨)

---

[1] *Ula wĩna ũtonyi kana Mwene-Utonyi.

9.Ta nz*ĩa ya* kĩlĩko na ũlilikany'o kwa kĩla mũthũkũmi ũmwelekelaa *Ngai.*

تَبۡصِرَةً وَّذِكۡرٰى لِكُلِّ عَبۡدٍ مُّنِيۡبٍ ۝٩

10.Na Ithyĩ nĩtũtheeasya mbua kuma ĩtunĩ yusũĩte maũathimo, na nĩtũseũvasya mĩũnda na ngetha ya malĩu nayo.

وَنَزَّلۡنَا مِنَ السَّمَآءِ مَآءً مُّبٰرَكًا فَاَنۡۢبَتۡنَا بِهٖ جَنّٰتٍ وَّحَبَّ الۡحَصِيۡدِ ۝١٠

11.Na mĩtende mĩasa, yĩna makonde manake meyillanĩlye, yĩmwe ĩũlũ wa yĩla yĩngĩ,

وَالنَّخۡلَ بٰسِقٰتٍ لَّهَا طَلۡعٌ نَّضِيۡدٌ ۝١١

12.Ta kyaũya kwa athũkũmi *Maitũ;* na nĩtũmĩthayũũkasya nthĩ yĩ ngw'ũ. Uthayũũkyo ũkeethwa ota ũu.

رِّزۡقًا لِّلۡعِبَادِ ۙ وَاَحۡيَيۡنَا بِهٖ بَلۡدَةً مَّيۡتًا ؕ كَذٰلِكَ الۡخُرُوۡجُ ۝١٢

13.Andũ-ma-Noa nĩmaũleile *w'o* mbee woo na *ota ũu* Andũ-ma-Kĩthima[2]* na Athamuti now'o meekie.

كَذَّبَتۡ قَبۡلَهُمۡ قَوۡمُ نُوۡحٍ وَّاَصۡحٰبُ الرَّسِّ وَثَمُوۡدُ ۝١٣

14.Na Aati, na Valao na aneethe ma Loto,

وَعَادٌ وَّفِرۡعَوۡنُ وَاِخۡوَانُ لُوۡطٍ ۝١٤

15.Na Atũi-ma-Kĩthekanĩ, na Andũ-ma-Tuvaa *onthe* nĩmaleile Atũmwa na mũminũkĩlyo wa ũu ũsilĩlo Wakwa ũla wakananĩtw'e nĩwamavalũkĩle *mo.*

وَّاَصۡحٰبُ الۡاَيۡكَةِ وَقَوۡمُ تُبَّعٍ ؕ كُلٌّ كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ وَعِيۡدِ ۝١٥

16.Ithyĩ ĩndĩ, nĩtũnoetw'e nĩ ũmbi ũla wa mbee? Aiee, ĩndĩ mo mena nzika ĩũlũ wa kyũmbe kyeũ.

اَفَعَيِيۡنَا بِالۡخَلۡقِ الۡاَوَّلِ ؕ بَلۡ هُمۡ فِىۡ لَبۡسٍ مِّنۡ خَلۡقٍ جَدِيۡدٍ ۝١٦ ع

LUKU 2

17.Na kwa ũla w'o, Ithyĩ nĩtũmũmbĩte mũndũ na Ithyĩ nĩtwĩsĩ ũndũ thayũ wake ũmũtavasya na kĩwe nthĩnĩ wake, na Ithyĩ twĩ vakuvĩ nake we *ona* mbee wa mwĩkiva *wake* wa ngingo.

وَلَقَدۡ خَلَقۡنَا الۡاِنۡسَانَ وَنَعۡلَمُ مَا تُوَسۡوِسُ بِهٖ نَفۡسُهٗ ۖۚ وَنَحۡنُ اَقۡرَبُ اِلَيۡهِ مِنۡ حَبۡلِ الۡوَرِيۡدِ ۝١٧

[2] *Mbaĩ sya tene sya Aalavu.

18.Yĩla ala *alaĩka* elĩ atali mekũandĩka *meko ma andũ ũmwe* ailyĩ ngalĩ ya kw'oko kwa aũme na *ũla ũngĩ* ngalĩ ya kw'oko kwa aka,

إِذْ يَتَلَقَّى الْمُتَلَقِّيَانِ عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ قَعِيدٌ ﴿١٨﴾

19.We ndawetaa ndeto ona ĩmwe ĩndĩ ve mũsũvĩi *mũlaĩka* ũilyĩ vakuvĩ Nake eyũmbanĩtye *kũmĩandĩka*.

مَا يَلْفِظُ مِن قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ عَتِيدٌ ﴿١٩﴾

20.Na malita ma kĩkw'ũ vate nzika nĩmokaa. Kĩĩ nĩkyo kĩla we watataa kũsemba ũkĩkĩĩte.'

وَجَاءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ذَٰلِكَ مَا كُنتَ مِنْهُ تَحِيدُ ﴿٢٠﴾

21.Na soo ũkavuvw'a: Uũ nĩw'o Mũthenya wa Watho.'

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ ذَٰلِكَ يَوْمُ الْوَعِيدِ ﴿٢١﴾

22.Na kĩla thayũ ũkavika vamwe naw'o *na* vakeethwa *mũlaĩka* wa kũũete na *mũlaĩka* wa kumya ũkũsĩ.

وَجَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّعَهَا سَائِقٌ وَشَهِيدٌ ﴿٢٢﴾

23.'We ndwaasũvĩa ũndũ ũũ, yu nĩtũvetangĩte tũtũ, na woni wa metho maku ũmũnthĩ nĩ mwai.'

لَّقَدْ كُنتَ فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَٰذَا فَكَشَفْنَا عَنكَ غِطَاءَكَ فَبَصَرُكَ الْيَوْمَ حَدِيدٌ ﴿٢٣﴾

24,Na mũnyanyae wake akasya, 'ũũ nĩw'o nyie nĩna *ũtalo* mũmbanu.

وَقَالَ قَرِينُهُ هَٰذَا مَا لَدَيَّ عَتِيدٌ ﴿٢٤﴾

25.'Mekyei nthĩnĩ wa Ngiena elĩ-elĩ kĩla mũmaitha *wa w'o,* ũte mũvea,

أَلْقِيَا فِي جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٢٥﴾

26.'Mũsiĩĩi wa ũseo, mwĩki-wa-naĩ, mwene nzika,

مَّنَّاعٍ لِّلْخَيْرِ مُعْتَدٍ مُّرِيبٍ ﴿٢٦﴾

27.'Ula ũseũvasya ngai ingĩ vandũ va Ngai Mwene Vinya W'onthe. Kwa ũu inyw'elĩ mwĩkyei nthĩnĩ wa ũsilĩlo mũthũku.'

الَّذِي جَعَلَ مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ فَأَلْقِيَاهُ فِي الْعَذَابِ الشَّدِيدِ ﴿٢٧﴾

28.Mũtindany'a wake akasya, 'Mwĩai waitũ, nyie tiinyie natumie we alea

قَالَ قَرِينُهُ رَبَّنَا مَا أَطْغَيْتُهُ وَلَٰكِن كَانَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿٢٨﴾

kwĩw'a; ĩndĩ *we mwene* aĩ ĩvĩtyonĩ kũasa vyũ.'

29.Ngai Mwene Vinya W'onthe akasya, 'Mũikatetanĩsye mbee Wakwa inyw'ĩ, Nyie nĩnamũnengie inyw'ĩ ũkaany'o mbeenĩ.

قَالَ لَا تَخْتَصِمُوا لَدَيَّ وَقَدْ قَدَّمْتُ إِلَيْكُم بِالْوَعِيدِ ﴿٢٨﴾

30.'Utwio *omĩtw'e* Ninyie ndũtonya kũalyũlwa, na Nyie ndimwonei wa athũkũmi *Makwa.*

مَا يُبَدَّلُ الْقَوْلُ لَدَيَّ وَمَا أَنَا بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٢٩﴾

LUKU 3

31.Mũthenya ũsu, Ithyĩ tũkayĩkũlya Iia-ya-Mwaki, 'We wĩ musũu?' nayo yĩkasũngĩa, 'Ve angĩ?'

يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ امْتَلَأْتِ وَتَقُولُ هَلْ مِن مَّزِيدٍ ﴿٣٠﴾

32.Na Itu yĩkathengeew'a kwa ene ũlũngalu, yo yĩikethwa yĩ vaasa, ĩngĩ.

وَأُزْلِفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ غَيْرَ بَعِيدٍ ﴿٣١﴾

33.Yĩĩ nĩyo inyw'ĩ mwathiwe, kwa kĩla ũmwe ũla wamwĩthiũĩe *Ngai* kĩla ĩvinda na mũsũvĩi *wa meko make,*

هَٰذَا مَا تُوعَدُونَ لِكُلِّ أَوَّابٍ حَفِيظٍ ﴿٣٢﴾

34.'Ula wamũkĩie Ngai-Wa-Ulau kĩmbithĩnĩ na wookie *Kwake* We na ngoo ya wĩlilo.

مَّنْ خَشِيَ الرَّحْمَٰنَ بِالْغَيْبِ وَجَاءَ بِقَلْبٍ مُّنِيبٍ ﴿٣٣﴾

35.'Inyw'ĩ likai nthĩnĩ mwĩna mũuo. Uũ nĩ Mũthenya wa Tene-W'onthe.'

ادْخُلُوهَا بِسَلَامٍ ذَٰلِكَ يَوْمُ الْخُلُودِ ﴿٣٤﴾

36.Mo makeethwa vo na kyonthe kĩla mo makenda, na ve mwĩkalo *wa nesa* mbee Kwitũ.

لَهُم مَّا يَشَاءُونَ فِيهَا وَلَدَيْنَا مَزِيدٌ ﴿٣٥﴾

37.Na nĩ nzyawa syĩana ata ila syaĩ mbee woo ila syĩ vinya mbee woo *ila* Ithyĩ twasyanangie! *Ĩndĩ yĩla ũsilĩlo wookie,* mo nĩmangangie ĩũlũ wa nthĩ. Nĩ vaĩ,

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّن قَرْنٍ هُمْ أَشَدُّ مِنْهُم بَطْشًا فَنَقَّبُوا فِي الْبِلَادِ هَلْ مِن مَّحِيصٍ ﴿٣٦﴾

vandŨ va kwĨvitha *kwoondŨ woo* ona vamwe?

38.Vate nzika, nthĨnĨ wa Ũu ve KĨlilikany'a kwa we Ũla wĨna ngoo, kana Ũla Ũnenganae kŨtŨ na kwĨthukĨĨsya.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَذِكْرَىٰ لِمَن كَانَ لَهُ قَلْبٌ أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ ﴿٣٧﴾

39.Na nĨw'o, IthyĨ nĨtwoombie matu na nthĨ na syonthe ila syĨ katĨ wasyo nthĨnĨ wa mavinda thanthatŨ, na vai mĨnoo yaatŨkwata IthyĨ.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَمَا مَسَّنَا مِن لُّغُوبٍ ﴿٣٨﴾

40.Kwa Ũu, we Ĩthĩwa na ŨmĨĨsyo ĨŨlŨ wa maŨndŨ ala mo meŨneena, na mŨtaĨe MwĨai waku na ndaĨa Syake, mbee wa kuma kwa syua na mbee wa yĨtanathŨa;

فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ الْغُرُوبِ ﴿٣٩﴾

41.Na nthĨnĨ wa *kĩlungu kya* Ũtuku *ota Ũu* mŨtaĨe We, na Ĩtina wa kŨvalŨka nthĨ na kŨtulya-ndu kŨla *kwathĩĩwe.*

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَأَدْبَارَ السُّجُودِ ﴿٤٠﴾

42.Na ĨthukĨĨsyei! MŨthenya Ũla MwĨtani Ũketana kuma vandŨ vakuvĨ,

وَاسْتَمِعْ يَوْمَ يُنَادِ الْمُنَادِ مِن مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٤١﴾

43.MŨthenya Ũla yĨĨa mo vate nzika makew'a kĨuumo. Usu Ũkeethwa mŨthenya wa kŨka *kuma mbŨanĨ.*

يَوْمَ يَسْمَعُونَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ ذَٰلِكَ يَوْمُ الْخُرُوجِ ﴿٤٢﴾

44.NĨw'o, IthyĨ NithyĨ ala tŨnenganae thayŨ na kŨete kĨkw'Ũ, na KwitŨ nĨkw'o Ũalŭko wa *mŨminŨkĩlyo.*

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَإِلَيْنَا الْمَصِيرُ ﴿٤٣﴾

45.MŨthenya Ũla nthĨ ĨkatŨkanĨla katĨ kum ĨŨlŨ woo *namo makooka* mekalaatĨte---kŨu kŨkeethwa kŨmbany'a vamwe, na nĨ ŨvŨthŨ KwitŨ IthyĨ.

يَوْمَ تَشَقَّقُ الْأَرْضُ عَنْهُمْ سِرَاعًا ذَٰلِكَ حَشْرٌ عَلَيْنَا يَسِيرٌ ﴿٤٤﴾

46.IthyĨ nĨtwĨsĨ nesa vyŨ ŨndŨ mo maasya; na we *ndŨnyuvĩĩwe* kŨmaingĨĨsya ŨndŨ kwa nzĨa *ona yĩĩva.*

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ وَمَا أَنتَ عَلَيْهِم بِجَبَّارٍ

Kwa ũu, taa kwa nzĩa ya Kulani, we ũla ũkĩaa ũkaany'o Wakwa.

فَذَكِّرْ بِالْقُرْآنِ مَن يَخَافُ وَعِيدِ ﴿٤٥﴾



سُورَةُ الذَّارِيَاتِ مَكِّيَّةٌ (٥١)

AL – DHAARIYAAT
(Wavuanĩw'e Makka)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ (١)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

وَالذَّارِيَاتِ ذَرْوًا (٢)

2.Nĩĩvĩta na anyaĩĩkya ala manyaĩĩkasya-ũnyaĩĩkya wa w'o.

فَالْحَامِلَاتِ وِقْرًا (٣)

3.Indĩ na asu ala makuaa mĩio mĩito.

فَالْجَارِيَاتِ يُسْرًا (٤)

4.Indĩ na asu ala maendaa mate kĩthing'ĩĩsyo.

فَالْمُقَسِّمَاتِ أَمْرًا (٥)

5.Indĩ na asu ala maanasya ũtonyi,

إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَصَادِقٌ (٦)

6.Vate nzika, kĩla inyw'ĩ mwathawa nĩ w'o;

وَإِنَّ الدِّينَ لَوَاقِعٌ (٧)

7.Na ũtwio vate nzika ũkavika.

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْحُبُكِ (٨)

8.Na ĩtu yĩla *yusũĩtwe* nĩ mĩkululo.

إِنَّكُمْ لَفِي قَوْلٍ مُخْتَلِفٍ (٩)

9.Nĩw'o inyw'ĩ mwĩna mawoni me kĩvathũkany'o.

يُؤْفَكُ عَنْهُ مَنْ أُفِكَ (١٠)

10.No we tũ ũkaalyũlwa kuma nthĩnĩ wa *w'o ũla wathaniwe* ũla *waĩĩtwe* nĩ kũalyũlwa.

قُتِلَ الْخَرَّاصُونَ (١١)

11.Kũumanĩwa kwĩthwe kwa atalĩĩthya,

الَّذِينَ هُمْ فِي غَمْرَةٍ سَاهُونَ (١٢)

12.Ala mathikĩtwe ũlikunĩ wa kũlea kũmanya.

يَسْأَلُونَ أَيَّانَ يَوْمُ الدِّينِ (١٣)

13.Mo makũlasya, 'Mũthenya wa ũtwio ũkeethwa ĩndĩĩ?

يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُفْتَنُونَ (١٤)

14.Ukeethwa mũthenya ũla mo makasilĩĩlwa Mwakinĩ.

15.'Samai inyw'ĩ ũsilĩlo wenyu. Uu nĩw'o inyw'ĩ mweelekele.

ذُوقُوا فِتْنَتَكُمْ هَٰذَا الَّذِي كُنتُم بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٤﴾

16.*Indĩ* vate nzika, ala alũngalu makeethwa katĩ wa mĩũnda na tũlũsĩ,

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٥﴾

17.Makyosa kĩla Mwĩai woo ũkamanenge; nũndũ mo mbee wa ũu nĩmeekaa nesa.

آخِذِينَ مَا آتَاهُمْ رَبُّهُمْ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَٰلِكَ مُحْسِنِينَ ﴿١٦﴾

18.Mo makomaa o vanini *mavinda* ma ũtukũ;

كَانُوا قَلِيلًا مِّنَ اللَّيْلِ مَا يَهْجَعُونَ ﴿١٧﴾

19.Na nĩmamanthie ũekeo wa naĩ mbee wa masangya;

وَبِالْأَسْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿١٨﴾

20.Na nthĩnĩ wa ũthw'ii woo ve kĩanda kya mũvoyi na ũla ũtetonya.

وَفِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿١٩﴾

21.Na ĩũlũ wa nthĩ ve Syama kwa ala mena ũ-w'o wa mũĩkĩĩo,

وَفِي الْأَرْضِ آيَاتٌ لِّلْمُوقِنِينَ ﴿٢٠﴾

22.Na *ota ũu* nthĩnĩ wenyu ene. Inyw'ĩ ĩndĩ nomwonaa?

وَفِي أَنفُسِكُمْ ۚ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٢١﴾

23.Na nthĩnĩ wa ĩtu ve ũtethyo wenyu, na maũndũ ala inyw'ĩ mwathawa *ota ũu.*

وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ ﴿٢٢﴾

24.Na nĩĩvĩta na Mwĩai wa matu na nthĩ ow'o ũũ nĩ w'o, otondũ inyw'ĩ mũneenaa *nĩw'o.*

فَوَرَبِّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ لَحَقٌّ مِّثْلَ مَا أَنَّكُمْ تَنطِقُونَ ﴿٢٣﴾

LUKU 2

25.We nowaavikĩwa nĩ ũvoo wa ala aeni atalĩku ma Avalamu?

وقف لازم هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ الْمُكْرَمِينَ ﴿٢٤﴾

26.Yĩla malikile kwake na masya, 'Mũuo!' nake asya, 'Mũuo!' *Mo maĩ* aeni onthe.

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا ۖ قَالَ سَلَامٌ قَوْمٌ مُّنكَرُونَ ﴿٢٥﴾

27.Na we nĩwaendie avindĩtye nyũmba kwake, na aete kasaũ kanou,

فَرَاغَ إِلَىٰٓ أَهْلِهِۦ فَجَآءَ بِعِجْلٍ سَمِينٍ ﴿٢٦﴾

28.Na we nĩwakaiie mbee woo. We aisye, 'Inyw'ĩ nomwĩya?'

فَقَرَّبَهُۥٓ إِلَيْهِمْ قَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٧﴾

29.Nake nĩweew'ie wia nũndũ woo. Mo maisye, 'Ndũkakĩe.' Na mo nĩmamũnengie we ũvoo mũseo wa *kũsyawa kwa* mwana wĩna ũmanyi.

فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً ۖ قَالُوا۟ لَا تَخَفْ ۖ وَبَشَّرُوهُ بِغُلَٰمٍ عَلِيمٍ ﴿٢٨﴾

30.Indĩ kĩveti kyake nĩkyaumĩlile kĩĩte na kyakũna ũthyũ wakyo kyasya, 'Kĩveti kĩkũũ ngũngũ!'

فَأَقْبَلَتِ ٱمْرَأَتُهُۥ فِى صَرَّةٍ فَصَكَّتْ وَجْهَهَا وَقَالَتْ عَجُوزٌ عَقِيمٌ ﴿٢٩﴾

31.Namo masya, 'Ona kũilyĩ ũu, Mwĩai waku nũneenete. Vate nzika, We nĩ Mũĩ, ũmanyi-W'onthe.

قَالُوا۟ كَذَٰلِكِ قَالَ رَبُّكِ ۖ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلْحَكِيمُ ٱلْعَلِيمُ ﴿٣٠﴾

32.*Avalamu* amakũlya, 'Yu ũtũmane wenyu nĩ mwaũ, Inyw'ĩ atũmwa?'

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا ٱلْمُرْسَلُونَ ﴿٣١﴾

33.Mo maisye, 'Ithyĩ nĩtũtũmĩtwe kwa andũ ene naĩ,

قَالُوٓا۟ إِنَّآ أُرْسِلْنَآ إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾

34.'Nĩkana tũtonye kũtheesya ĩũlũ woo mavia ma yũmba,'

لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِّن طِينٍ ﴿٣٣﴾

35.Mavanĩtwe vamwe na Mwĩai waku, kwoondũ wa asu ala mena mothũku mavĩtũku.'

مُّسَوَّمَةً عِندَ رَبِّكَ لِلْمُسْرِفِينَ ﴿٣٤﴾

36.Na Ithyĩ nĩtwamaumisye etĩkĩli ala maĩ vo vau ũndũ meanaa,

فَأَخْرَجْنَا مَن كَانَ فِيهَا مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٥﴾

37.Na Ithyĩ tũyaaĩthĩa ateo nyũmba ĩmwe vo ya Masilamu *etĩkĩli.*

فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِّنَ ٱلْمُسْلِمِينَ ﴿٣٦﴾

38.Na vo Ithyĩ nĩtwatiie Kyama kwoondũ wa asu ala makĩaa ũsilĩlo wĩ woo.

وَتَرَكْنَا فِيهَآ ءَايَةً لِّلَّذِينَ يَخَافُونَ ٱلْعَذَابَ ٱلْأَلِيمَ ﴿٣٧﴾

39.Na *Ithyĩ nĩtwatiie Kyama kĩngĩ* na Mose, yĩla Ithyĩ twamũtũmie kwa Valao ena ũtonyi mũtheu,

وَفِي مُوسَىٰ إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ بِسُلْطَانٍ مُبِينٍ ﴿٣٨﴾

40.We nĩwasyokie ĩtina vamwe na anene make na asya, 'Mũoi, kana mũndũ wa ndũũka.'

فَتَوَلَّىٰ بِرُكْنِهِ وَقَالَ سَاحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ ﴿٣٩﴾

41.Kwa ũu Ithyĩ nĩtwamũkwatie we na nguthu syake sya ita na nĩtwamekisye mo ũkanganĩ; na *we-mwene* nĩwe waĩ wa kũtũlwa mũtĩ.

فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿٤٠﴾

42.Na *vaĩ Kyama nthĩnĩ wa mbaĩ ya* Aati, yĩla Ithyĩ twamatwaĩe kĩseve kya kwananga.

وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ الْعَقِيمَ ﴿٤١﴾

43.Kĩyaaatialya kĩndũ ona kĩmwe kĩla kyo kyeethĩie, ĩndĩ kyavekalilye ta ĩvĩndĩ you.

مَا تَذَرُ مِنْ شَيْءٍ أَتَتْ عَلَيْهِ إِلَّا جَعَلَتْهُ كَالرَّمِيمِ ﴿٤٢﴾

44.Na *vaĩ Kyama nthĩnĩ wa* Mbaĩ-ya-Athamuti yĩla mo mataviw'e, 'ĩtanĩthyei inyw'ĩ ene kwa ĩvinda.'

وَفِي ثَمُودَ إِذْ قِيلَ لَهُمْ تَمَتَّعُوا حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٤٣﴾

45.Indĩ mo nĩmaleile kũwĩw'a mwĩao wa Mwĩai woo. Kwa ũu, mo nĩmakwatiwe nĩ kĩtalalĩki o masyaĩĩsye;

فَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَأَخَذَتْهُمُ الصَّاعِقَةُ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٤٤﴾

46.Namo mayaĩ matonya kũkĩla *ĩngĩ,* ona mayaĩ matonya kwĩsiĩla mo ene.

فَمَا اسْتَطَاعُوا مِنْ قِيَامٍ وَمَا كَانُوا مُنْتَصِرِينَ ﴿٤٥﴾

47.Na *Ithyĩ nĩtwamanangie* Andũ-ma-Noa mbee *woo;* mo maĩ andũ mbaa-matũ.

وَقَوْمَ نُوحٍ مِنْ قَبْلُ ۖ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٤٦﴾

LUKU 3

48.Na Ithyĩ nĩtũyakĩte ĩtu na ũtonyi na Ithyĩ tũendee na kũyĩthanthasya mũno vyũ.

وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بِأَيْدٍ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ ﴿٤٧﴾

49.Na Ithyĩ nĩtũmĩnyaĩĩkĩtye nthĩ, na Ithyĩ tũseũvasya *syĩndũ* nesa *ata!*

وَالْأَرْضَ فَرَشْنَاهَا فَنِعْمَ الْمَاهِدُونَ ﴿٤٨﴾

50.Na katĩ wa kĩla kĩndũ Ithyĩ nĩtũsyũmbĩte iĩĩ-iĩĩ, nĩkana inyw'ĩ mũtonye kũsũanĩa.

وَمِن كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٤٩﴾

51.Kwa ũu, kĩai *mwelekele* kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe, vate nzika, Nyie nĩ Mũkaanany'a wĩyonanĩtye kwenyu kuma Kwake We.

فَفِرُّوا إِلَى اللَّهِ ۖ إِنِّي لَكُم مِّنْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥٠﴾

52.Na mũikaseũvye ngai ũngĩ vandũ va Ngai Mwene Vinya W'onthe, vate nzika, Nyie nĩ Mũkaanany'a wenyu kuma Kwake.

وَلَا تَجْعَلُوا مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ ۖ إِنِّي لَكُم مِّنْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥١﴾

53.Ona kũilyĩ ũu, kũyaaũka Mũtũmwa kwa asu ala maĩ mbee woo, ĩndĩ mo maisye, 'Mũoi kana mũndũ-wa-ndũũka!'

كَذَٰلِكَ مَا أَتَى الَّذِينَ مِن قَبْلِهِم مِّن رَّسُولٍ إِلَّا قَالُوا سَاحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ ﴿٥٢﴾

54.Mo maũtw'ĩkĩthĩtye ũtiĩwa wa mũndũ na ũla ũngĩ? Aiee, mo nĩ mbaa matũ *onthe.*

أَتَوَاصَوْا بِهِ ۚ بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ﴿٥٣﴾

55.Kwa ũu, alyũka ume vala maĩ; na kũikethwa kwĩ mũtĩ kwaku we.

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ فَمَا أَنتَ بِمَلُومٍ ﴿٥٤﴾

56.Na endeeai na kũtaana; nũndũ vate nzika, ũtao nũmaunaa etĩkĩli.

وَذَكِّرْ فَإِنَّ الذِّكْرَىٰ تَنفَعُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٥﴾

57.Na Nyie ndyũmbĩte Mayini na andũ ateo nĩkana matonye kũnthaitha Nyie.

وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ ﴿٥٦﴾

58.Nyie ndyendaa ũtethyo kuma kwoo, na Nyie ndyendaa nĩkana mandĩthye.

مَا أُرِيدُ مِنْهُم مِّن رِّزْقٍ وَمَا أُرِيدُ أَن يُطْعِمُونِ ﴿٥٧﴾

59.Vate nzika, nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe *We-Mwene* ũla Mũnengani-Mũnene, ũla Wĩ-Utonyi, Wĩ-Vinya.

إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ الْمَتِينُ ﴿٥٨﴾

60.Vate nzika, ngelekany'o ya asu ala meekie ŨthŨku Ĩkeethwa yĨilyĨ ta ya andŨ ala maĨ mbee woo; kwa Ũu mo nĨmaeke kŨngŨlya Nyie ngalaate *Ũsilĩlo.*

فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذَنُوبًا مِّثْلَ ذَنُوبِ أَصْحَٰبِهِمْ فَلَا يَسْتَعْجِلُونِ ﴿٦٠﴾

61.Woo, ĨndĨ, kwa asu ala maleaa kwĨtĨkĨla, nŨndŨ wa Ũla mŨthenya woo Ũla mo mathĨtwe.!

فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ كَفَرُوا مِن يَوْمِهِمُ الَّذِى يُوعَدُونَ ﴿٦١﴾



سُورَةُ الطُّورِ مَكِّيَّةٌ (٥٢)

AL – TUUR
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2.Nĩĩvĩta *na* Kĩĩma;

وَالطُّورِ ﴿٢﴾

3.Na Ivuku yĩandĩkĩtwe

وَكِتَابٍ مَّسْطُورٍ ﴿٣﴾

4.Iũlũ wa ũa mũkũnzũũkye;

فِي رَقٍّ مَّنشُورٍ ﴿٤﴾

5.*Na* Nyũmba ĩla yĩendangawa kaingĩ;

وَالْبَيْتِ الْمَعْمُورِ ﴿٥﴾

6.*Na* kĩala kĩla kyũkĩlĩĩlu;

وَالسَّقْفِ الْمَرْفُوعِ ﴿٦﴾

7.*Na* ũkanga mwimbu;'

وَالْبَحْرِ الْمَسْجُورِ ﴿٧﴾

8.Usilĩlo wa Mwĩai waku vate nzika ũkavika;

إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ ﴿٨﴾

9.Vai ona ũmwe ũtonya kũsilĩa.

مَّا لَهُ مِن دَافِعٍ ﴿٩﴾

10.Mũthenya ũla ĩtu yĩkeluuta vamwe na kĩthingitho kĩnene.

يَوْمَ تَمُورُ السَّمَاءُ مَوْرًا ﴿١٠﴾

11.Na iĩma ikakũsya na ĩkũsya ĩnene,

وَتَسِيرُ الْجِبَالُ سَيْرًا ﴿١١﴾

12.Woo ĩndĩ nĩ wa asu ala maũleaa ũ-wo mũthenyanĩ ũsu,

فَوَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٢﴾

13.Mo ala mathaũkaa na kũvũa ngũĩ na kũea ngewa nthũku.

الَّذِينَ هُمْ فِي خَوْضٍ يَلْعَبُونَ ﴿١٣﴾

14.Mũthenya ũla mo makekw'a nthĩnĩ wa Ngiena na *yĩky'a yĩ* vinya.

يَوْمَ يُدَعُّونَ إِلَىٰ نَارِ جَهَنَّمَ دَعًّا ﴿١٤﴾

15.Uũ nĩw'o ũla Mwaki inyw'ĩ mwaũtw'ĩkĩthasya ta wa ũvũngũ.

هَٰذِهِ النَّارُ الَّتِي كُنتُم بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿١٥﴾

أَفَسِحْرٌ هَٰذَآ أَمْ أَنتُمْ لَا تُبْصِرُونَ ﴿١٥﴾

16.'Indĩ ũũ nĩ ũoi, kan a inyw'ĩ mũikwona?

ٱصْلَوْهَا فَٱصْبِرُوٓا۟ أَوْ لَا تَصْبِرُوا۟ سَوَآءٌ عَلَيْكُمْ ۖ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

17.'Vĩĩai inyw'ĩ nthĩnĩ wa w'o: na inyw'ĩ mwoonany'a ũmĩĩsyo kana mwalea kwonany'a, ũkeethwa no ũndũ ũmwe kwenyu. Inyw'ĩ nĩmũkũĩvwa *tũ* kwoondũ wa maũndũ ala inyw'ĩ mweekaa.

إِنَّ ٱلْمُتَّقِينَ فِى جَنَّٰتٍ وَنَعِيمٍ ﴿١٧﴾

18.Nĩw'o, ala alũngalu me nthĩnĩ wa Mĩũnda na nthĩnĩ wa ũtanu,

فَٰكِهِينَ بِمَآ ءَاتَىٰهُمْ رَبُّهُمْ وَوَقَىٰهُمْ رَبُّهُمْ عَذَابَ ٱلْجَحِيمِ ﴿١٨﴾

19.Makĩmatanĩa maũndũ ala Mwĩai woo ũnenganĩte kwoondũ woo; na Mwĩai woo nũmatangĩĩte mo kuma ũsilĩĩlonĩ wa Mwaki.

كُلُوا۟ وَٱشْرَبُوا۟ هَنِيٓـًٔۢا بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

20.'Yai na mũinyw'a mwĩna ũtanu, ta ĩtuvi ya ũndũ inyw'ĩ mweekaa.

مُتَّكِـِٔينَ عَلَىٰ سُرُرٍ مَّصْفُوفَةٍ ۖ وَزَوَّجْنَٰهُم بِحُورٍ عِينٍ ﴿٢٠﴾

21.Maĩĩe ivĩla mbololo siĩtwe mĩsonzo, na Ithyĩ tũkamakwatany'a na eĩtu atheu mena metho mathanthau na *manake.*

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَٱتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُم بِإِيمَٰنٍ أَلْحَقْنَا بِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَمَآ أَلَتْنَٰهُم مِّنْ عَمَلِهِم مِّن شَىْءٍ ۚ كُلُّ ٱمْرِئٍۭ بِمَا كَسَبَ رَهِينٌ ﴿٢١﴾

22.Na asu ala metĩkĩlaa na ala syana syoo ĩmaatĩĩaa nthĩnĩ wa mũĩkĩĩo---Ithyĩ tũkamakwatany'a na syana syoo. Na Ithyĩ tũikaola kĩndũ ona kĩmwe kuma *ĩtuvinĩ ya* mawĩa moo. Kĩla mũndũ ovanĩtw'e na maũndũ ala we weekie.

وَأَمْدَدْنَٰهُم بِفَٰكِهَةٍ وَلَحْمٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢٢﴾

23.Na Ithyĩ tũkamanenge matunda *kwa wingĩ* na nyama ila mo makethwa maisyenda.

يَتَنَٰزَعُونَ فِيهَا كَأْسًا لَّا لَغْوٌ فِيهَا وَلَا تَأْثِيمٌ ﴿٢٣﴾

24.Vau mo makanengeleanĩlya kĩkombe kya ũnyw'a kĩla nthĩnĩ wakyo vate ngũĩ kana naĩ.

25.Na anake moo ene makamathūkūma, mo mailyī ta lūlū isūvīītwe nesa.

وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ غِلْمَانٌ لَّهُمْ كَأَنَّهُمْ لُؤْلُؤٌ مَّكْنُونٌ ﴿٢٤﴾

26.Na mo makeelekanīla mūndū na ūla ūngī maikūlany'a makūlyo ma mwīw'ano.

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٥﴾

27.Mo makaasya, 'Mbee wa ūndū ūū, yīla *ithyī twaī* katī wa andū maitū ma mūsyī, ithyī nītwakīaa mūno, *Ūthatu wa* Ngai;

قَالُوا إِنَّا كُنَّا قَبْلُ فِي أَهْلِنَا مُشْفِقِينَ ﴿٢٦﴾

28.Indī Ngai Mwene Vinya W'onthe nīwīthīītwe ausūītwe nī ūlau kwitū na We nūtūtangīīe kuma ūsilīīlonī wa ūmūī wa Mwaki wakene.

فَمَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا وَوَقَانَا عَذَابَ السَّمُومِ ﴿٢٧﴾

29.Ithyī nītwamūvoyaa We mbee. Vate nzika, We nī We Mūseo, Usūītwe nī tei.

إِنَّا كُنَّا مِن قَبْلُ نَدْعُوهُ ۖ إِنَّهُ هُوَ الْبَرُّ الرَّحِيمُ ﴿٢٨﴾

LUKU 2

30.Tanai īndī, kwa mumo wa Mwīai waku, we ndwī mūndū mūe ona ndwī wa ndūūka.

فَذَكِّرْ فَمَا أَنتَ بِنِعْمَتِ رَبِّكَ بِكَاهِنٍ وَلَا مَجْنُونٍ ﴿٢٩﴾

31.Mo maasya, 'We nī mūtili wa myaīī; ithyī nītweteele kyeva kīla īvinda yīkaete īūlū wake?'

أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ نَّتَرَبَّصُ بِهِ رَيْبَ الْمَنُونِ ﴿٣٠﴾

32.Asya, 'Inyw'ī eteelai īndī! Nyie *ota ūu,* nī vamwe nenyu katī wa ala meteele.

قُلْ تَرَبَّصُوا فَإِنِّي مَعَكُم مِّنَ الْمُتَرَبِّصِينَ ﴿٣١﴾

33.Umanyi woo *na ilīko syoo* nīsyo imeyīaīaa kana mo nī andū mbaa matū?

أَمْ تَأْمُرُهُمْ أَحْلَامُهُم بِهَٰذَا ۚ أَمْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ﴿٣٢﴾

34.Mo maasya, 'We nūyīseūvītye yo?' Aiee, īndī mo mayītīkīīaa.

أَمْ يَقُولُونَ تَقَوَّلَهُ ۚ بَل لَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٣﴾

35.Mo, īndī, nīmaete ūvoo ūilyī ta ūū, ethwa mo maneenaa w'o.

فَلْيَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِّثْلِهِ إِن كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٣٤﴾

36.Mo mombĩtwe kuma vathei, kana mo ene nĩmo ombi?

أَمْ خُلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ أَمْ هُمُ الْخَالِقُونَ ﴿٣٥﴾

37.Mo nĩmo moombie matu na nthĩ? Aiee, ĩndĩ mo mai na mũĩkĩĩo.

أَمْ خَلَقُوا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ ۚ بَل لَّا يُوقِنُونَ ﴿٣٦﴾

38.Mo mena inandũ sya Mwĩai waku, kana mo nĩmo asũvĩi *masyo?*

أَمْ عِندَهُمْ خَزَائِنُ رَبِّكَ أَمْ هُمُ الْمُصَيْطِرُونَ ﴿٣٧﴾

39.Mo mena mbaasya *ya ĩtunĩ* makethukĩĩsya ndeto? Ĩndĩ mwĩthukĩĩsya woo nĩaete mwĩao wĩyonanĩtye.

أَمْ لَهُمْ سُلَّمٌ يَسْتَمِعُونَ فِيهِ ۖ فَلْيَأْتِ مُسْتَمِعُهُم بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٣٨﴾

40.We ena eĩtu nenyu mwĩna ivĩsĩ?

أَمْ لَهُ الْبَنَاتُ وَلَكُمُ الْبَنُونَ ﴿٣٩﴾

41.We nĩwĩtasya ĩtuvi kuma kwoo, makaemwa nĩ kũkua mũio wa thiĩ?

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُم مِّن مَّغْرَمٍ مُّثْقَلُونَ ﴿٤٠﴾

42.Mo mena *ũmanyi wa* maũndũ ala matonekaa, nĩkana mo mamaandĩke?

أَمْ عِندَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ﴿٤١﴾

43.Kana mo mena nzama nthũku? Ĩndĩ no asu ala makakwatwa nzamanĩ ĩsu nthũku.

أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا ۖ فَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمُ الْمَكِيدُونَ ﴿٤٢﴾

44.Mo mena Ngai ũngĩ eka Ngai Mwene Vinya W'onthe? Ngai Mwene Vinya W'onthe E-ĩũlũ Mũno mbee wa *syonthe* ila mo mamwĩananasya *We nasyo.*

أَمْ لَهُمْ إِلَٰهٌ غَيْرُ اللَّهِ ۚ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤٣﴾

45.Na ethwa mo nĩmoona kĩlungu kya ĩthweo kĩtheete, mo maasya; 'Omĩtũkĩ mathweo nĩmekũatĩanĩa ngói ĩũlũ wa ngoi.'

وَإِن يَرَوْا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا يَقُولُوا سَحَابٌ مَّرْكُومٌ ﴿٤٤﴾

46.Kwa ũu maeke mo me oka kũvika makomane na mũthenya ũla woo wathanĩtwe, ũla mo makakũnwa nĩ kĩtalalĩki.

فَذَرْهُمْ حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي فِيهِ يُصْعَقُونَ ﴿٤٥﴾

47.Mũthenya ũla nzaama syoo itakamauna na kĩndũ ona kĩva, onamo maikatetheew'a.

يَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ ﴿٤٦﴾

48.Na nĩw'o, kwa asu ala mekaa ũthũku, ve ũsilĩlo ũtee wa ũu. Indĩ aingĩ mũno moo mayĩsĩ.

وَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا عَذَابًا دُونَ ذَٰلِكَ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

49.Kwa ũu, eteela na ũmĩĩsyo ũtwio wa Mwĩai waku; nũndũ vate nzika, we wĩ mbee wa metho Maitũ; na mũtaĩe Mwĩai waku na ndaĩa Syake yĩla we waamũka *kuma toonĩ;*

وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٤٨﴾

50.Na kĩlungu kya ũtuku ota ũu, we mũtaĩe We ona ndata iithũa.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَارَ النُّجُومِ ﴿٤٩﴾



سُورَةُ النَّجْمِ مَكِّيَّةٌ

AL - NAJM

(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe,Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ١

2.Nĩĩvĩta na ndata ĩla ĩvalũkaa,

وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ ٢

3.Mũnyanyae wenyu ndavĩtĩĩtye, ona we ti mũthyoeku,

مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ ٣

4.Ona we ndaneenaa kwoondũ wa kwenda *kwake mwene.*

وَمَا يَنطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ ٤

5.Ti kĩndũ ĩndĩ nĩ ũvuany'o *mũtheu ũla ũvuanĩw'e nĩ* Ngai.

إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ ٥

6.*Mwĩai* wa motonyi me vinya nũmũmanyĩĩtye we,

عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَىٰ ٦

7.Wa ũtonyi Mũnene. Ula ĩndĩ *watĩnĩkie Kĩvĩlanĩ Kyake-Kya-Usumbĩ,*

ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَىٰ ٧

8.Yĩla We waĩ Umĩlonĩ wa syua mũkĩlĩĩlu mũno vyũ,

وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَىٰ ٨

9.Na ĩndĩ we nĩwathengeeie vakuvangĩ na Ngai; ĩndĩ atheea nthĩ kwa mbaa-andũ onthe.

ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّىٰ ٩

10.Kwa ũu, we atwĩkie, tondũ kwailyĩ, ũasa wa yĩkya ya mũsyĩ kana elĩ, kana vakuvangĩ.

فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ ١٠

11.Indĩ We nĩwamũvuanĩsye mũthũkũmi Wake kĩla We wavuanisye.

فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَىٰ ١١

12.Ngoo ya Mwathani ndyaakengana ĩũlũ wa ũndũ we woonie.

مَا كَذَبَ الْفُؤَادُ مَا رَأَىٰ ١٢

13.Inyw'ĩ ĩndĩ mũkakaananĩa nake ĩũlũ wa maũndũ ala we woonie?

أَفَتُمَٰرُونَهُۥ عَلَىٰ مَا يَرَىٰ ﴿١٢﴾

14.Na vate nzika, we nĩwamwonie We ĩvinda ya kelĩ ota ũu,

وَلَقَدْ رَءَاهُ نَزْلَةً أُخْرَىٰ ﴿١٣﴾

15.Vakuvĩ na mũtĩ wa Mũkũnasi ũla waĩ vaasa mũno,

عِندَ سِدْرَةِ ٱلْمُنتَهَىٰ ﴿١٤﴾

16.Vakuvĩ na w'o nĩ Mũũnda wa Wĩkalo wa Tene na Tene.

عِندَهَا جَنَّةُ ٱلْمَأْوَىٰٓ ﴿١٥﴾

17.Uu waĩ yĩla kĩla kĩvw'ĩkaa kyavw'ĩkie ũla mũtĩ-wa-Mũkũnasi.

إِذْ يَغْشَى ٱلسِّدْرَةَ مَا يَغْشَىٰ ﴿١٦﴾

18.Itho yĩyaathũka *ũtee,* ona yĩyaanganga.

مَا زَاغَ ٱلْبَصَرُ وَمَا طَغَىٰ ﴿١٧﴾

19.Vate nzika, nĩwoonie Syama ila nene vyũ sya Mwĩai wake.

لَقَدْ رَأَىٰ مِنْ ءَايَٰتِ رَبِّهِ ٱلْكُبْرَىٰٓ ﴿١٨﴾

20.Yu ndavyei *Nyie* ũvoo wa Laati na Ussaa,

أَفَرَءَيْتُمُ ٱللَّٰتَ وَٱلْعُزَّىٰ ﴿١٩﴾

21.Na Manaati, wa katatũ, ngai ũngĩ wa *mũndũ mũka!*

وَمَنَوٰةَ ٱلثَّالِثَةَ ٱلْأُخْرَىٰٓ ﴿٢٠﴾

22.'Ata! Aũme kwenyu na aka Kwake!'

أَلَكُمُ ٱلذَّكَرُ وَلَهُ ٱلْأُنثَىٰ ﴿٢١﴾

23.Usu nĩ ũaanĩku ũte mũseo.

تِلْكَ إِذًا قِسْمَةٌ ضِيزَىٰٓ ﴿٢٢﴾

24.'Aa nĩ masyĩtwa ala inyw'ĩ mũsyĩtĩte—inyw'ĩ na maaĩthe menyu--- yĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe ũtakyumĩsye mwĩao.' Mo maatĩĩaa vathei na kŨtalĩthya na maũndũ ala mathayũ moo mendaa, oyĩla ũtongoi nĩwaminĩte kũmavikĩa mo kuma kwa Mwĩai woo.

إِنْ هِىَ إِلَّآ أَسْمَآءٌ سَمَّيْتُمُوهَآ أَنتُمْ وَءَابَآؤُكُم مَّآ أَنزَلَ ٱللَّهُ بِهَا مِن سُلْطَٰنٍ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا ٱلظَّنَّ وَمَا تَهْوَى ٱلْأَنفُسُ وَلَقَدْ جَآءَهُم مِّن رَّبِّهِمُ ٱلْهُدَىٰٓ ﴿٢٣﴾

25.Vau ve syonthe ila we mũndũ wendaa?

أَمْ لِلْإِنسَانِ مَا تَمَنَّىٰ ۝٢٤

26.Aiee, kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩkw'o mũminũkĩlyo *wa kĩla kĩndũ* na syonthe ila itongoasya.

فَلِلَّهِ الْآخِرَةُ وَالْأُولَىٰ ۝٢٥

LUKU 2

27.Na ve alaĩka meana ata matunĩ, ĩndĩ wĩw'anĩthya woo ndũkauna kĩndũ ona kĩva ateo Ngai Mwene Vinya W'onthe anenganĩte ũthei kwa ũla We wendaa na wendeeaw'a nĩ we.

وَكَم مِّن مَّلَكٍ فِي السَّمَاوَاتِ لَا تُغْنِي شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا إِلَّا مِن بَعْدِ أَن يَأْذَنَ اللَّهُ لِمَن يَشَاءُ وَيَرْضَىٰ ۝٢٦

28.Asu ala matayĩtĩkĩlaa Itu mametaa alaĩka na masyĩtwa ma aka;

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيُسَمُّونَ الْمَلَائِكَةَ تَسْمِيَةَ الْأُنثَىٰ ۝٢٧

29.Indĩ mo mai na ũmanyi ũndũnĩ ũũ. Mo maatĩĩaa vathei ateo nzika, na nzika iitonya ũndũ ĩũlũ wa w'o.

وَمَا لَهُم بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا ۝٢٨

30.Kwa ũu, Mwathũkĩei ũla ũalyũkaa na kũtia kĩlilikany'o Kitũ, na ũmanthaa vathei ateo thayũ wa nthĩ ĩno.

فَأَعْرِضْ عَن مَّن تَوَلَّىٰ عَن ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ۝٢٩

31.Usu nĩw'o ũmanyi wa ĩũlũ mũno vyũ mo mena w'o.

ذَٰلِكَ مَبْلَغُهُم مِّنَ الْعِلْمِ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَن ضَلَّ عَن سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ اهْتَدَىٰ ۝٣٠

32.Na syonthe ona syĩva ila syĩ matunĩ na syonthe ona syĩva ĩũlũ wa nthĩ nĩ sya Ngai Mwene Vinya W'onthe, nĩkana We atonye kũĩvanĩsya asu ala mekaa mothũku kwoondũ wa maũndũ ala mo mekĩte, na kana We atonye kũmatuva syĩndũ nzeo vyũ asu ala mekaa ũseo.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لِيَجْزِيَ الَّذِينَ أَسَاءُوا بِمَا عَمِلُوا وَيَجْزِيَ الَّذِينَ أَحْسَنُوا بِالْحُسْنَى ۝٣١

33.Asu ala mekaa naĩ nene na mawathavu ateo kwa matiũũka manini---nĩw'o, Mwĩai waku nĩ mũthanthau nthĩnĩ wa ũekeo. We nũmwĩsĩ inywĩ

الَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبَائِرَ الْإِثْمِ وَالْفَوَاحِشَ إِلَّا اللَّمَمَ إِنَّ رَبَّكَ وَاسِعُ الْمَغْفِرَةِ هُوَ أَعْلَمُ بِكُمْ

nesa vyũ *kuma ĩvinda* yĩla We wamũmbie inyw'ĩ kuma nthĩ, na yĩla inyw'ĩ mwaĩ ivuno nthĩnĩ wa mavu ma maa-nyinyia menyu. Kwa ũu mũiketw'ĩkĩthye ene ũlũngalu inyw'ĩ ene. We nũmwĩsĩ we mũno vyũ ũla mũlũngalu *w'o.*

إِذْ أَنشَأَكُم مِّنَ الْأَرْضِ وَإِذْ أَنتُمْ أَجِنَّةٌ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ ۖ فَلَا تُزَكُّوا أَنفُسَكُمْ ۖ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ اتَّقَىٰ ﴿٣٢﴾

LUKU 3

34.We noũmwonaa ũla ũalyũkaa kuma ũtongoinĩ.

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي تَوَلَّىٰ ﴿٣٣﴾

35.Na umasya kĩnini, na kũkĩw'ĩa kĩw'ĩu?

وَأَعْطَىٰ قَلِيلًا وَأَكْدَىٰ ﴿٣٤﴾

36.We ena ũmanyi wa maũndũ ala matonekaa nĩkana we atonye kwona?

أَعِندَهُ عِلْمُ الْغَيْبِ فَهُوَ يَرَىٰ ﴿٣٥﴾

37.We noũmanyĩthĩtw'e maũndũ ala me nthĩnĩ wa Maandĩko Matheu ma Mose.

أَمْ لَمْ يُنَبَّأْ بِمَا فِي صُحُفِ مُوسَىٰ ﴿٣٦﴾

38.Na ma Avalamu ũla weanĩĩsye *mĩao?---------*

وَإِبْرَاهِيمَ الَّذِي وَفَّىٰ ﴿٣٧﴾

39.Kana vai mũkui wa mũio ũkakua mũio wa ũngĩ;

أَلَّا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ﴿٣٨﴾

40.Na vai kĩndũ kwa mũndũ ateo *mosyao ma* ithing'ĩĩsyo syake;

وَأَن لَّيْسَ لِلْإِنسَانِ إِلَّا مَا سَعَىٰ ﴿٣٩﴾

41.Na kana kĩthing'ĩĩsyo kyake o mĩtũkĩ kĩkamanyĩthanw'a;

وَأَنَّ سَعْيَهُ سَوْفَ يُرَىٰ ﴿٤٠﴾

42.Na ĩndĩ we akanengwe ĩtuvi yĩanĩu vyũ nũndũ wakyo.

ثُمَّ يُجْزَاهُ الْجَزَاءَ الْأَوْفَىٰ ﴿٤١﴾

43.Na kana kwa Mwĩai weku nĩkw'o kũendaa *syĩndũ syonthe* mũminũkĩlyonĩ;

وَأَنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ الْمُنتَهَىٰ ﴿٤٢﴾

44.Na kana We nĩ We ũla ũtumaa *andũ* matheka na ũtumaa *mo* maĩa;

وَأَنَّهُۥ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكَىٰ ﴿٤٤﴾

45.Na kana We nĩ We ũla ũetae kĩkw'ũ na ũnenganae thayũ;

وَأَنَّهُۥ هُوَ أَمَاتَ وَأَحْيَا ﴿٤٥﴾

46.Na kana We ombaa syĩndũ ilĩ---kĩũme na kĩka,

وَأَنَّهُۥ خَلَقَ ٱلزَّوْجَيْنِ ٱلذَّكَرَ وَٱلْأُنثَىٰ ﴿٤٦﴾

47.Kuma ĩlovotonĩ ya manzĩ yĩla metwa nthĩ;

مِن نُّطْفَةٍ إِذَا تُمْنَىٰ ﴿٤٧﴾

48.Na kana nĩ ĩũlũ Wake We kũete ũmbi wa kelĩ;

وَأَنَّ عَلَيْهِ ٱلنَّشْأَةَ ٱلْأُخْرَىٰ ﴿٤٨﴾

49.Na kana We nĩ We ũla ũthuasya na ũnenganae ũthwui wa kũmwĩanĩsya mũndũ;

وَأَنَّهُۥ هُوَ أَغْنَىٰ وَأَقْنَىٰ ﴿٤٩﴾

50.Na kana We nĩ Mwĩai wa Siliasi *mũthemba wa ndata ya ĩtunĩ;*

وَأَنَّهُۥ هُوَ رَبُّ ٱلشِّعْرَىٰ ﴿٥٠﴾

51.Na kana We nĩwamyanangie *mbaĩ ĩla ya* mbee ya Aati,

وَأَنَّهُۥٓ أَهْلَكَ عَادًا ٱلْأُولَىٰ ﴿٥١﴾

52.Na *mbaĩ-ya* Athamuti, na We ndaatialya *ũmwe woo ona ũmwe,*

وَثَمُودَا۟ فَمَآ أَبْقَىٰ ﴿٥٢﴾

53.Na *We nĩwamanangie* Andũ-ma-Noa mbee *woo*----- nĩw'o, mo maĩ mate alũngalu mũno na mbaa matũ mũno vyũ----

وَقَوْمَ نُوحٍ مِّن قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ هُمْ أَظْلَمَ وَأَطْغَىٰ ﴿٥٣﴾

54.Na We nĩwamĩsindie mĩsyĩ mĩng'uthũlange ya andũ ma Loto.

وَٱلْمُؤْتَفِكَةَ أَهْوَىٰ ﴿٥٤﴾

55.Kwa ũu, nĩkyamavwĩkie mo kĩla kya mavwĩkie.

فَغَشَّىٰهَا مَا غَشَّىٰ ﴿٥٥﴾

56.Nĩ wĩva ĩndĩ, *We mũndũ* katĩ wa mumo wa Mwĩai waku we ũkakaananĩa?

فَبِأَىِّ ءَالَآءِ رَبِّكَ تَتَمَارَىٰ ﴿٥٦﴾

57.Uũ nĩ Mũkaanany'a kuma katĩ wa *kĩvĩla kya* ala maĩ Akaanany'a ma tene.

هٰذَا نَذِيرٌ مِّنَ النُّذُرِ الْأُولَىٰ ﴿٥٦﴾

58.*Ula Saa* waĩ na ĩvika nũthengeee,

أَزِفَتِ الْآزِفَةُ ﴿٥٧﴾

59.Vai ona ũmwe ũtonya kũsiĩla ateo Ngai Mwene Vinya W'onthe.

لَيْسَ لَهَا مِن دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ ﴿٥٨﴾

60.Inyw'ĩ ĩndĩ nĩmũũseng'a nĩ ũneeni ũũ?

أَفَمِنْ هَٰذَا الْحَدِيثِ تَعْجَبُونَ ﴿٥٩﴾

61.Na inyw'ĩ nĩmũũtheka, na mũi kũĩa?

وَتَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ ﴿٦٠﴾

62.Na inyw'ĩ mwĩĩkala mwĩ ang'endu mũte kũsũvĩa?

وَأَنتُمْ سَامِدُونَ ﴿٦١﴾

63.Kwa ũu, ĩvalũkyei nthĩ inyw'ĩ-ene mbee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, na mũthaithei *We*.

فَاسْجُدُوا لِلَّهِ وَاعْبُدُوا ۩ ﴿٦٢﴾

سُوْرَةُ الْقَمَرِ مَكِّيَّةٌ (٥٤)

AL – KAMAR

(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2.Ula Saa nũthengeeẹ, na mwei nĩmwatũanĩlye katĩ.

اِقْتَرَبَتِ السَّاعَةُ وَانْشَقَّ الْقَمَرُ ②

3.Na ethwa mo nĩmoona Kyama, masyokaa na ĩtina na kwasya,'Nĩ ũndũ wa *Ũsengy'o wa* ũoi.'

وَاِنْ يَّرَوْا اٰيَةً يُّعْرِضُوْا وَيَقُوْلُوْا سِحْرٌ مُّسْتَمِرٌّ ③

4.Mo nĩmaleaa *Ũla w'o* na kũatĩĩa mawendi moo. Indĩ kĩla ũtwio *wa Ngai* vate nzika, ũkavika.

وَكَذَّبُوْا وَاتَّبَعُوْٓا اَهْوَآءَهُمْ وَكُلُّ اَمْرٍ مُّسْتَقِرٌّ ④

5.Na mo nĩmaminĩte kũvikĩwa nĩ ũvoo mũnene ũla nthĩnĩ waw'o ve ũkaany'o—

وَلَقَدْ جَآءَهُمْ مِّنَ الْاَنْۢبَآءِ مَا فِيْهِ مُزْدَجَرٌ ⑤

6.Uĩ mwĩanĩu; ĩndĩ mokany'o asu maimaunaa mo.

حِكْمَةٌۢ بَالِغَةٌ فَمَا تُغْنِ النُّذُرُ ⑥

7.Kwa ũu, we ĩvathane namo. Mũthenya ũla Mwĩtani ũkameta *mo* ũndũnĩ ũtew'anĩka,

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ يَوْمَ يَدْعُ الدَّاعِ اِلٰى شَيْءٍ نُّكُرٍ ⑦

8.Oyĩla metho moo makakumanĩa nthĩ namo makauma mbũanĩ *syoo* mailyĩ ta ngie inyaĩĩkĩtw'e,

خُشَّعًا اَبْصَارُهُمْ يَخْرُجُوْنَ مِنَ الْاَجْدَاثِ كَاَنَّهُمْ جَرَادٌ مُّنْتَشِرٌ ⑧

9.Mekalaatĩte mamwelekele Mwĩtani. Alei makaasya, 'Uũ nĩ mũthenya mũmũ.'

مُّهْطِعِيْنَ اِلَى الدَّاعِ يَقُوْلُ الْكٰفِرُوْنَ هٰذَا يَوْمٌ عَسِرٌ ⑨

10.Andũ-ma-Noa nĩmaũleile *Ũla w'o* mbee woo; ĩĩ, mo nĩmamũleile mũthũkũmi Waitũ na maasya, 'Mũndũ wa ndũũka na ũmwe wa ala maminĩte kũlewa na kũvũthw'a.

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوْحٍ فَكَذَّبُوْا عَبْدَنَا وَقَالُوْا مَجْنُوْنٌ وَّازْدُجِرَ ⑩

11.Kwa Ūu, we nīwavoyie Mwīai wake *akyasya,* 'Nyie nīmŪkīlye vinya, kwa Ūu, *Ūka* We Ūtethyonī *wakwa!*

فَدَعَا رَبَّهُۥٓ أَنِّى مَغْلُوبٌ فَٱنتَصِرْ ﴿١١﴾

12.Na īvindanī yu Ithyī nītwavingŪangie mbŪthi sya ītunī, na kīw'Ū kītīkīte;

فَفَتَحْنَآ أَبْوَٰبَ ٱلسَّمَآءِ بِمَآءٍ مُّنْهَمِرٍ ﴿١٢﴾

13.Na Ithyī nītwatumie nthī ivingŪanga mbuluti, kwa Ūu, syīw'Ū ilī nīsyakomanie kwoondŪ wa kīeleelo kīla kyatw'ītwe.

وَفَجَّرْنَا ٱلْأَرْضَ عُيُونًا فَٱلْتَقَى ٱلْمَآءُ عَلَىٰٓ أَمْرٍ قَدْ قُدِرَ ﴿١٣﴾

14.Na Ithyī nītwamŪkuie we na *Kīla kyaseŪvīīw'e* na mbwaŪ na mīsumalī.

وَحَمَلْنَٰهُ عَلَىٰ ذَاتِ أَلْوَٰحٍ وَدُسُرٍ ﴿١٤﴾

15.Yo nīyathambalile īŪlŪ uungu wa metho MaitŪ; ītuvi yake we Ūla waleetwe.

تَجْرِى بِأَعْيُنِنَا جَزَآءً لِّمَن كَانَ كُفِرَ ﴿١٥﴾

16.Na Ithyī nītwamŪkuie we na *kīla kyaseŪvīītwe* na mbwaŪ na mīsumalī.

وَلَقَد تَّرَكْنَٰهَآ ءَايَةً فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ ﴿١٦﴾

17.Usilīlo Wakwa waī *mŪthŪku* ata īndī na Ūkaany'o Wakwa!

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِى وَنُذُرِ ﴿١٧﴾

18.Na mŪno Ithyī nītŪmītwīkīthītye Kulani kwīthwa yī mbŪthŪ *kŪmīīmanya na* kŪmīlilikana. Indī ve Ūmwe ona wīva Ūla wītīkīlaa kwosa Ūtao?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا ٱلْقُرْءَانَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ ﴿١٨﴾

19.*Mbaī-ya*-Aati nīyaleile *Ūla w'o.* Usilīlo Wakwa īndī *wathŪkīīe* ata na Ūkaany'o Wakwa!

كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِى وَنُذُرِ ﴿١٩﴾

20.Na Ithyī nītwamatŪmīie kīseve kyai nthīnī wa Ūla mŪthenya wa mbaanga īte mŪminŪkīlyo,

إِنَّآ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِى يَوْمِ نَحْسٍ مُّسْتَمِرٍّ ﴿٢٠﴾

21.Kīitembūanga andŪ ta iting'ī sya mītende ikŪanīw'e na mīi.

تَنزِعُ ٱلنَّاسَ كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ مُّنقَعِرٍ ﴿٢١﴾

22.Usilĩlo Wakwa ĩndĩ *wathũkĩe* ata na ũkaany'o Wakwa!

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ ﴿٢١﴾

23.Na mũno ithyĩ tũmĩtwĩkĩthĩtye Kulani kwĩthwa yĩ mbũthũ *kwa kũmĩmanya na* kũmĩlilikana. Ĩndĩ ve ũmwe ona wĩva ũtonya kwosa ũtao?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَّكِرٍ ﴿٢٢﴾

LUKU 2

24.*Mbaĩ-ya* Athamuti *ota ũu,* nĩyamaleile Akaanany'a.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِالنُّذُرِ ﴿٢٣﴾

25.Na mo maisye, 'Kyaũ! mũndũ, kuma katĩ waitũ ene, mũndũ ũmwe! Ithyĩ tũkamũatĩĩa we? Ow'o ĩndĩ ithyĩ tũkeethwa twĩ ĩvĩtyonĩ ĩthũku mũno na tũkwatĩtwe nĩ ndũũka.

فَقَالُوا أَبَشَرًا مِنَّا وَاحِدًا نَتَّبِعُهُ إِنَّا إِذًا لَفِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ ﴿٢٤﴾

26.'Kĩlilikany'a kĩvuanĩtw'e kwake *eweka* katĩ waitũ ithyonthe? Aiee, we nĩ mũkengani wĩna ngathĩĩo.'

أَؤُلْقِيَ الذِّكْرُ عَلَيْهِ مِنْ بَيْنِنَا بَلْ هُوَ كَذَّابٌ أَشِرٌ ﴿٢٥﴾

27.Unĩ mo makamanya nũũ ũla mwĩkathĩĩi-mũkengani!

سَيَعْلَمُونَ غَدًا مَنِ الْكَذَّابُ الْأَشِرُ ﴿٢٦﴾

28.'Ithyĩ tũkamĩtũma ngamĩle-nga ta ũtato kwoo. Kwa ũu, masyaĩĩsyei mo, *We Salee,* na ĩthwa na ũmĩĩsyo.

إِنَّا مُرْسِلُو النَّاقَةِ فِتْنَةً لَهُمْ فَارْتَقِبْهُمْ وَاصْطَبِرْ ﴿٢٧﴾

29.Na matavyei mo kana kĩw'ũ nĩkĩaanĩtw'e katĩ woo, kĩla ĩvinda ya kũny'wa, ĩkoonekaa.'

وَنَبِّئْهُمْ أَنَّ الْمَاءَ قِسْمَةٌ بَيْنَهُمْ كُلُّ شِرْبٍ مُحْتَضَرٌ ﴿٢٨﴾

30.Indĩ mo nĩmeetie mũnyanyae woo, na we eeyumya we mwene kũkũna na kũmĩtilanga maaũ.

فَنَادَوْا صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطَى فَعَقَرَ ﴿٢٩﴾

31.Usilĩlo Wakwa ĩndĩ waĩ *mũthũku* ata na ũkaany'o Wakwa!

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ ﴿٣٠﴾

32.Ithyĩ twamatwaĩe mo kĩuumo o kĩmwe tũ, namo matwĩka ta matũ momũ matumbuuthĩku malatĩlĩĩlwe nthĩ.

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيْحَةً وَاحِدَةً فَكَانُوا كَهَشِيمِ الْمُحْتَظِرِ ﴿٣١﴾

33.Na mũno Ithyĩ nĩtũmĩtwĩkĩthĩtye Kulani kwĩthwa yĩ mbuthu *kwa kũmĩmanya* na kũmĩlilikana. Indĩ ve ũmwe ona wĩva ũla ũtonya kũkwata ũtao?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَّكِرٍ ﴿٣٢﴾

34.Andũ-ma-Loto nĩmamaleile Akaanany'a *ota ũu.*

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ بِالنُّذُرِ ﴿٣٣﴾

35.Ithyĩ twamatwaĩe kĩuutani kya mavia ĩũlũ woo ateo andũ ma nyũmba ya Loto, ala Ithyĩ twamatongoesye kĩoko masangya,

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا آلَ لُوطٍ نَجَّيْنَاهُمْ بِسَحَرٍ ﴿٣٤﴾

36.Ta ĩnee kuma Kwitũ. Uu nĩw'o Ithyĩ tũmũtuvaa ũla ũtũngaa mũvea.

نِعْمَةً مِنْ عِنْدِنَا كَذَٰلِكَ نَجْزِي مَنْ شَكَرَ ﴿٣٥﴾

37.Na we ow'o, nĩwamakaanĩtye mo ĩũlũ wa ũsilĩlo Witũ, ĩndĩ mo nĩmeethĩiwe na nzika naw'o.

وَلَقَدْ أَنْذَرَهُمْ بَطْشَتَنَا فَتَمَارَوْا بِالنُّذُرِ ﴿٣٦﴾

38.Namo nĩmatatie *kũmũkenga* mamumye vala vaĩ aeni make. Kwa ũu, Ithyĩ nĩtwalindanilye metho moo, *na twasya,* 'Yu inyw'ĩ samai ũsilĩlo Wakwa na ũkaany'o Wakwa.'

وَلَقَدْ رَاوَدُوهُ عَنْ ضَيْفِهِ فَطَمَسْنَا أَعْيُنَهُمْ فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِ ﴿٣٧﴾

39.Na nĩvookie ĩũlũ woo kĩoko tene ũsilĩlo wa kwĩkalaa.

وَلَقَدْ صَبَّحَهُمْ بُكْرَةً عَذَابٌ مُسْتَقِرٌّ ﴿٣٨﴾

40.'Yu inyw'ĩ samai ũsilĩlo Wakwa na ũkaany'o Wakwa!'

فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِ ﴿٣٩﴾

41.Na vate nzika, Ithyĩ nĩtũmĩtwĩkĩthĩtye Kulani kwĩthwa yĩ mbũthũ *kwa kũmĩmanya* na kũmĩlilikana. Indĩ ve ũmwe ona wĩva ũla ũtonya kwosa ũtao?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَّكِرٍ ﴿٤٠﴾

LUKU 3

42.Na vate nzika, Andũ-ma-Valao *ota Ũu* nĩmavikĩwe nĩ Akaanany'a.

وَلَقَدْ جَآءَ ءَالَ فِرْعَوْنَ ٱلنُّذُرُ ﴿٤١﴾

43.Mo nĩmaleile Syama Siitũ syonthe. Kwa ũu, Ithyĩ nĩtwamakwatie na ũkwati wa Umwe-Wĩ-Vinya na Mwene-Utonyi W'onthe.

كَذَّبُوا بِـَٔايَـٰتِنَا كُلِّهَا فَأَخَذْنَـٰهُمْ أَخْذَ عَزِيزٍ مُّقْتَدِرٍ ﴿٤٢﴾

44.Alei menyu nĩmo aseo kũmavĩta asu? Kana inyw'ĩ mwĩavetange nthĩnĩ wa Maandĩko Matheu?

أَكُفَّارُكُمْ خَيْرٌ مِّنْ أُولَـٰٓئِكُمْ أَمْ لَكُم بَرَآءَةٌ فِى ٱلزُّبُرِ ﴿٤٣﴾

45.Mo maasya, 'Ithyĩ twĩ nguthu ya ita ĩla ĩsindaa?'

أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُّنتَصِرٌ ﴿٤٤﴾

46.Ita sya kaũ o mĩtũkĩ ikasindwa na ikaalyũka syonany'e mĩongo yoo *ikĩĩte.*

سَيُهْزَمُ ٱلْجَمْعُ وَيُوَلُّونَ ٱلدُّبُرَ ﴿٤٥﴾

47.Iĩ, ũla Saa nĩ ĩvinda yoo yĩla yĩtw'ĩtwe; na ũla Saa ũkeethwa wĩ wa mbaanga nene mũno na wĩ ũũ mũno vyũ.

بَلِ ٱلسَّاعَةُ مَوْعِدُهُمْ وَٱلسَّاعَةُ أَدْهَىٰ وَأَمَرُّ ﴿٤٦﴾

48.Vate nzika, avĩtany'a me ĩvĩtyonĩ *yĩyumĩlĩtye ũtheinĩ* na nĩ aũũku.

إِنَّ ٱلْمُجْرِمِينَ فِى ضَلَـٰلٍ وَسُعُرٍ ﴿٤٧﴾ وقف لازم

49.Mũthenya ũla mo makakusĩĩw'a nthĩnĩ wa Mwaki na mothyũ moo, *namo makatavw'a*, 'Samai inyw'ĩ kũkiitana kwenyu na Ngiena.'

يَوْمَ يُسْحَبُونَ فِى ٱلنَّارِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ ذُوقُوا مَسَّ سَقَرَ ﴿٤٨﴾

50.Nĩw'o Ithyĩ nĩtũkyũmbĩte kĩla kĩndũ na kĩthimo *kyakyo.*

إِنَّا كُلَّ شَىْءٍ خَلَقْنَـٰهُ بِقَدَرٍ ﴿٤٩﴾

51.Na mwĩao Witũ *wĩanĩaw'a na ndeto* ĩmwe tũ, ta kũveny'a kwa itho,

وَمَآ أَمْرُنَآ إِلَّا وَٰحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِٱلْبَصَرِ ﴿٥٠﴾

52.Na ow'o, Ithyĩ nĩtũmanangĩte andũ ala *mailyĩ tenyu mbee wenyu*: Indĩ ve ũmwe ona wĩva ũtonya kwosa ũtao?

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَآ أَشْيَاعَكُمْ فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ ﴿٥١﴾

53.Na kĩla kĩndũ mo mekĩte *nĩkĩandĩkĩatwe* nthĩnĩ wa Mavuku.

وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الزُّبُرِ ﴿٥٢﴾

54.Na kĩla ũndũ, mũnene na mũnini, nĩ mũandĩke.

وَكُلُّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُسْتَطَرٌ ﴿٥٣﴾

55.Nĩw'o, ala alũngalu makeethwa katĩ wa Mĩũnda na tũlũsĩ.

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَهَرٍ ﴿٥٤﴾

56.Kĩvĩlanĩ kya w'o vamwe na Mũsumbĩ Mwene Vinya W'onthe.

فِي مَقْعَدِ صِدْقٍ عِنْدَ مَلِيكٍ مُقْتَدِرٍ ﴿٥٥﴾

سُورَةُ الرَّحْمٰنِ مَكِّيَّة (٥٥)

AL – RAHMAAN
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.Nĩ Ngai, Usũĩtwe nĩ ũlau.

الرَّحْمَٰنُ ②

3.Ula ũmanyĩĩtye Kulani.

عَلَّمَ الْقُرْآنَ ③

4.We nũmũmbĩte mũndũ.

خَلَقَ الْإِنسَانَ ④

5.We nĩwamũmanyĩisye we ũneeni mũlũngalu.

عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ⑤

6.Syũa na mwei *isembelaa nzĩanĩ yasyo* kwĩanana na ũtalo ũla wiĩtwe.

الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ ⑥

7.Na mĩtĩ ĩla ĩte matina na mĩtĩ ĩla ĩngĩ nĩyĩnenganae na *wĩnyivyo* kwa *kwenda Kwake.*

وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ ⑦

8.Na We nũyũkĩĩĩtye ĩtu na akayĩiĩa kĩthimo,

وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ ⑧

9.Nĩkana inyw'ĩ mũikakyanange kĩthimo kyu.

أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ ⑨

10.Kwa ũu, thimai syĩndũ syonthe na ũlũngalu na mũikaole kĩthimo.

وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ ⑩

11.Na We nũmĩseũvĩtye nthĩ kwoondũ wa syũmbe *Syake;*

وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ ⑪

12.Nthĩnĩ wayo ve *mĩthemba yonthe ya* matunda na mĩtende yĩna ngusu syayo.

فِيهَا فَاكِهَةٌ وَالنَّخْلُ ذَاتُ الْأَكْمَامِ ⑫

13.Na mbeke *syĩna* iia syasyo na imea syĩna mũuke mũseo.

وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ ⑬

14.NĨ ŨSEO wĨva ĨndĨ, wa MwĨai wenyu inyw'elĨ mŨkŨlea, *inyw'Ĩ andŨ na Mayini?*

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٤﴾

15.We nĨwamŨmbie mŨndŨ kuma nthĨnĨ wa yŨmba yŨmŨ *yĨla* yĨilyĨ ta nyŨngŨ mbĨvye.

خَلَقَ الْإِنسَانَ مِن صَلْصَالٍ كَالْفَخَّارِ ﴿١٥﴾

16.Na We nĨwamombie Mayini na ŨmŨĨ wa mwaki.

وَخَلَقَ الْجَانَّ مِن مَّارِجٍ مِّن نَّارٍ ﴿١٦﴾

17.NĨ ŨSEO wĨva ĨndĨ, wa MwĨai wenyu, Ũla mŨkŨlea inyw'elĨ?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٧﴾

18.MwĨai wa MaumĨlo elĨ na MwĨai wa mothŨĨlo elĨ!

رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ ﴿١٨﴾

19.NĨ ŨSEO wĨva ĨndĨ, wa MwĨai wenyu, Ũla mŨkŨlea inyw'elĨ?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٩﴾

20.NĨw'o We akaikwatany'a nganga ilĨ, aikwatany'e syo vamwe.

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ﴿٢٠﴾

21.KatĨ wasyo *yu* ve tŨtŨ; iilikanaa *Ũkanga na Ũla ŨngĨ.*

بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَّا يَبْغِيَانِ ﴿٢١﴾

22.NĨ Ĩnee yĨva ĨndĨ, ya MwĨai wenyu mŨkayĨlea inyw'elĨ?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٢﴾

23.NthĨnĨ wayo vaumaa lŨlŨ na maliyani..

يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٢٣﴾

24.NĨ Ĩnee yĨva ĨndĨ, ya MwĨai wenyu, mŨkayĨlea inyw'elĨ?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٤﴾

25.Na Ngalawa ila ndŨŨlu nĨ Syake ila syŨkĨlĨĨle ŨkanganĨ ta ĨĨma.

وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنشَآتُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٢٥﴾

26.NĨ Ĩnee yĨva ĨndĨ, ya MwĨai wenyu, inyw'elĨ mŨkayĨlea?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٦﴾

LUKU 2

27.Syonthe ila syī īūlū wayo *nthī* ikavīta.

كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ ﴿٢٦﴾

28.Nakyo kīla kīkatiala no Veva wa Mwīai waku *tū*, Mwīai wa ūtheu na Ndaīa.

وَيَبْقَىٰ وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٢٧﴾

29.Nī īnee yīva īndī, ya Mwīai wenyu, mūkayīlea inyw'elī?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٨﴾

30.Syonthe ila syī matunī na īūlū wa nthī nī We ithaithaa. Kīla mūthenya We *nīwīvūanasya We-Mwene* na mwīkalo wī kīvathūkany'o.

يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ ﴿٢٩﴾

31.Nī īnee yīva īndī, ya Mwīai wenyu mwī eli mūkayīlea?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٠﴾

32.O mītūkī Ithyī tūkavika vala mūī, Inyw'ī motonyi elī mwīna vinya!

سَنَفْرُغُ لَكُمْ أَيُّهَ الثَّقَلَانِ ﴿٣١﴾

33.Kwa ūu, inyw'elī mūkaūlea mumo wīva wa Mwīai wenyu?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٢﴾

34.Inyw'ī nguthu ya Mayini na andū! Ethwa inyw'ī mwīna ūtonyi wa kwīsīla ndeenī sya matu na nthī, īndī endai. Indī mūitonya kūthi mūtena mwīao.

يَا مَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنِ اسْتَطَعْتُمْ أَنْ تَنْفُذُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ فَانْفُذُوا ۚ لَا تَنْفُذُونَ إِلَّا بِسُلْطَانٍ ﴿٣٣﴾

35.Kwa ūu, inyw'elī mūkaūlea mumo wīva wa Mwīai wenyu?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٤﴾

36.Vau vakatūmwa ūīmī wa mwaki ūte syūki kwenyu na kīlungu kya syūki yīte mwaki na inyw'ī mūikethwa mūtonya kūtethany'a mūndū na ūla ūngī.

يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شُوَاظٌ مِنْ نَارٍ وَنُحَاسٌ فَلَا تَنْتَصِرَانِ ﴿٣٥﴾

37.Nī mumo wīva īndī, wa Mwīai wenyu, mūkaūlea inyw'elī?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٦﴾

38.Na yĩla ĩtu yĩkatũkanĩla katĩ, na kũtunĩva ta ua mũtune--------

فَإِذَا انْشَقَّتِ السَّمَآءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً كَالدِّهَانِ ﴿٣٧﴾

39.Nĩ ĩnee yĩva ĩndĩ, ya Mwĩai wenyu, mũkayĩlea inyw'elĩ?

فَبِأَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٣٨﴾

40.Mũthenyanĩ ũsu, mũndũ kana Iyini ndakakũlwa ũvoo wa naĩ yake.

فَيَوْمَئِذٍ لَّا يُسْـَٔلُ عَنْ ذَنْۢبِهٖٓ اِنْسٌ وَّلَا جَآنٌّ ﴿٣٩﴾

41.Nĩ ĩnee yĩva ĩndĩ, ya Mwĩai wenyu, inyw'elĩ mũkayĩlea?

فَبِأَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٤٠﴾

42.Ala avĩtany'a makamanyĩka nũndũ wa movano moo, namo makakwatwa makundonĩ ma nzwĩĩ sya mothyũ moo na maũũ.

يُعْرَفُ الْمُجْرِمُوْنَ بِسِيْمٰهُمْ فَيُؤْخَذُ بِالنَّوَاصِيْ وَالْاَقْدَامِ ﴿٤١﴾

43.Nĩ ĩnee yĩva ĩndĩ, ya Mwĩai wenyu, mũkayĩlea inyw'elĩ?

فَبِأَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٤٢﴾

44.Yĩĩ nĩyo Iia-ya-Mwaki yĩla avĩtany'a mayĩleaa.

هٰذِهٖ جَهَنَّمُ الَّتِيْ يُكَذِّبُ بِهَا الْمُجْرِمُوْنَ ﴿٤٣﴾

45.Mo makathyũlũlũka katĩ wayo na kĩw'ũ kyai kĩtheũkĩte.

يَطُوْفُوْنَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيْمٍ اٰنٍ ﴿٤٤﴾

46.Nĩ ĩnee yĩva ĩndĩ, ya Mwĩai wenyu, inyw'elĩ mũkayĩlea?

فَبِأَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٤٥﴾

LUKU 3

47.Indĩ kwa ũla we wĩw'aa wia nĩ ũnene mũtũũlu wa Mwĩai wake, ve mĩũnda ĩĩ.

وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهٖ جَنَّتٰنِ ﴿٤٦﴾

48.Nĩ ĩnee yĩva ĩndĩ, ya Mwĩai wenyu, inyw'elĩ mũkayĩlea?

فَبِأَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٤٧﴾

49.Yelĩ yĩna mbonge mbingĩ.

ذَوَاتَآ اَفْنَانٍ ﴿٤٨﴾

50.Nĩ ĩnee yĩva ĩndĩ, ya Mwĩai wenyu, mũkayĩlea inyw'elĩ?

فَبِأَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٤٩﴾

51.NthĪnĪ wayo yelĪ ve ithima ilĪ ivĪtĪtye kĪw'Ũ *mana.*

فِيهِمَا عَيْنَانِ تَجْرِيَانِ ﴿٥٠﴾

52.NĪ Ĩnee yĪva ĨndĪ, ya MwĪai wenyu, mŨkayĪlea inyw'elĪ?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥١﴾

53.NthĪnĪ wayo vakeethwa kĪla *mŨthemba wa* matunda elĪ elĪ.

فِيهِمَا مِن كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجَانِ ﴿٥٢﴾

54.NĪ Ĩnee yĪva ĨndĪ, ya MwĪai wenyu, mŨkayĪlea inyw'elĪ?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٣﴾

55.*Mo* makaaĨĪa *ĨŨlŨ wa mĪto* mĪkekanĪ, Ĩla ĨtumĨĪwe lili mwanakavye ndeenĪ syayo. Na matunda meŨ ma mĪŨnda Ĩsu yelĪ makeethwa maniinĪte vakuvĪ kwa kŨtuwa.

مُتَّكِئِينَ عَلَىٰ فُرُشٍ بَطَائِنُهَا مِنْ إِسْتَبْرَقٍ ۚ وَجَنَى الْجَنَّتَيْنِ دَانٍ ﴿٥٤﴾

56.NĪ Ĩnee yĪva ĨndĪ, ya MwĪai wenyu, mŨkayĪlea inyw'elĪ?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٥﴾

57.Na nthĪnĪ wayo *ota Ũu,* vakeethwa *aka atheu* mena mwĪkalo wa Ũuu ala mŨndŨ kana Iyini Ũtaamakiita.

فِيهِنَّ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ ﴿٥٦﴾

58.NĪ Ĩnee yĪva ĨndĪ, ya MwĪai wenyu mŨkayĪlea inyw'elĪ?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٧﴾

59.MailyĪ ta lŨlŨ Ĩla ndune na tŨmaliyani tŨla tŨnini.

كَأَنَّهُنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٥٨﴾

60.Kwa Ũu, mŨkayĪlea Ĩnee yĪva ya MwĪai wenyu inyw'elĪ?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٩﴾

61.Vai Ĩtuvi ya Ũseo ateo Ũseo.

هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ ﴿٦٠﴾

62.Kwa Ũu, mŨkaŨlea mumo wĪva ĨndĪ, wa MwĪai wenyu inyw'elĪ?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦١﴾

63.Na Ũtee wa Ĩsu yelĪ, ve MĪŨnda *ĨngĪ* ĨlĪ-----

وَمِن دُونِهِمَا جَنَّتَانِ ﴿٦٢﴾

64.Nĩ ĩnee yĩva ĩndĩ, ya Mwĩai wenyu, mũkayĩlea inyw'elĩ?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٦٣

65.Syĩna matũ mauu ma kĩsũnzũni kĩkwatu.

مُدْهَامَّتَانِ ٦٤

66.Kwa ũu, inyw'elĩ, mũkaũlea mumo wĩva, wa Mwĩai wenyu?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٦٥

67.Na nthĩnĩ wayo *ota ũu,* vakeethwa tũlũsĩ twĩlĩ tũvĩtĩtye kĩw'ũ.

فِيهِمَا عَيْنَانِ نَضَّاخَتَانِ ٦٦

68.Kwa ũu, ĩndĩ inyw'elĩ mũkaũlea mumo wĩva wa Mwĩai wenyu?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٦٧

69.Nthĩnĩ wayo yelĩ vakeethwa *mĩhema yonthe ya* matunda, na ndende na makũngũmanga.

فِيهِمَا فَاكِهَةٌ وَنَخْلٌ وَرُمَّانٌ ٦٨

70.Kwa ũu, inyw'elĩ mũkaũlea mumo wĩva ĩndĩ, wa Mwĩai wenyu?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٦٩

71.Nthĩnĩ wayo vakeethwa *eĩtu,* aseo *na* anake-----

فِيهِنَّ خَيْرَاتٌ حِسَانٌ ٧٠

72.Nĩ manee meva ĩndĩ, ma Mwĩai wenyu inyw'elĩ mũkamalea?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٧١

73.Eĩtu eũ mena metho maiũ ma kwendeesya, masũvĩĩtwe nesa nthĩnĩ wa malwanda-----

حُورٌ مَقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ ٧٢

74.Nĩ manee meva ĩndĩ, ma Mwĩai wenyu, mũkamalea inyw'elĩ?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٧٣

75.Ala mũndũ kana Iyini ũtakethwa amakiitĩte mbee woo----------

لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ ٧٤

76.Nĩ manee meva ĩndĩ ma Mwĩai wenyu inyw'elĩ mũkamalea?----------

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٧٥

77.Maĩĩe mĩto ya langi wa kĩsũnzũni na mĩkeka myanake.

78.Nĩ manee meva ĩndĩ ma Mwĩai waku, ala inyw'elĩ mũkamalea?

79.Kũathimwa nĩ syĩtwa ya Mwĩai waku, Mwĩai wa Utheu na Ndaĩa.

مُتَّكِـِٔينَ عَلَىٰ رَفۡرَفٍ خُضۡرٖ وَعَبۡقَرِيٍّ حِسَانٖ ﴿٧٦﴾

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٧﴾

تَبَٰرَكَ ٱسۡمُ رَبِّكَ ذِي ٱلۡجَلَٰلِ وَٱلۡإِكۡرَامِ ﴿٧٨﴾

سورة الواقعة مكية 

AL – WAAKIAH
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

2.Yĩla Undũ Mũnene wa kwoneka ũkavika--------

إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ﴿١﴾

3.Vai kũlea kwa kumĩla kwaw'o-----

لَيْسَ لِوَقْعَتِهَا كَاذِبَةٌ ﴿٢﴾

4.Kũmatheesya amwe na kũmambatya angĩ.

خَافِضَةٌ رَّافِعَةٌ ﴿٣﴾

5.Yĩla nthĩ ĩkathingithangw'a *na kũthingithangw'a kũthũku,*

إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجًّا ﴿٤﴾

6.Na iĩma ikanyaĩĩkw'a----ũnyaĩĩkya *mwĩanĩu.*

وَبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًّا ﴿٥﴾

7.Nasyo *syonthe* ikatw'ĩka ta kĩtoo kĩnyaĩĩkĩtw'e,

فَكَانَتْ هَبَاءً مُّنبَثًّا ﴿٦﴾

8.Nenyu *mũkaanw'a nthĩnĩ* wa nguthu itatũ:

وَكُنتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثَةً ﴿٧﴾

9.Na andũ ma kw'oko kwa aka na andũ ma kw'oko kwa aũme ata!

فَأَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ﴿٨﴾

10.Na andũ ma kw'oko kwa aka na andũ ma kw'oko kwa aka ata!

وَأَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ﴿٩﴾

11.*Katatũ:* ala matongoetye vyũ; nomo matongoetye vyũ,

وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ ﴿١٠﴾

12.Mo makeethwa· makwatĩte ũthengeanĩu na Ngai.

أُولَٰئِكَ الْمُقَرَّبُونَ ﴿١١﴾

13.*Mo makeethwa* nthĩnĩ wa Mĩũnda ya Utanu----

فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿١٢﴾

14.Nguthu nene kuma katĩ wa andũ *ala* maĩ ma vau mbee,

ثُلَّةٌ مِّنَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

15.Na nguthu ninangi kuma katĩ wa andũ ma mĩthenya ya ĩtina,

وَقَلِيلٌ مِّنَ الْآخِرِينَ ﴿١٤﴾

16.*Mekalĩle* ivĩla iseũvĩtw'e *na thaavu na lũlũ,*

عَلَىٰ سُرُرٍ مَّوْضُونَةٍ ﴿١٥﴾

17.Maĩle vau melekanĩle mũndũ na ũla ũngĩ.

مُّتَّكِئِينَ عَلَيْهَا مُتَقَابِلِينَ ﴿١٦﴾

18.Mo makeeteelwa nĩ anake ala matatumĩaa,

يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُونَ ﴿١٧﴾

19.Makuĩte mĩkeve na mbĩlĩka, na ikombe *syusũĩtw'e nĩ* kalũsĩ kavĩtĩte----

بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقَ وَكَأْسٍ مِّن مَّعِينٍ ﴿١٨﴾

20.Vai kũĩwa nĩ mũtwe kũkamakwata kuma vo, ona mo maikamilwa---------

لَّا يُصَدَّعُونَ عَنْهَا وَلَا يُنزِفُونَ ﴿١٩﴾

21.Na *mo makuĩte* matunda ũndũ mo makanyuva,

وَفَاكِهَةٍ مِّمَّا يَتَخَيَّرُونَ ﴿٢٠﴾

22.Na nyama sya nyũnyi ũndũ mo makethwa matonya kwenda.

وَلَحْمِ طَيْرٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢١﴾

23.*Na vau vakeethwa* eĩtu atheu, mena metho mathanthau ma kwendeesya,

وَحُورٌ عِينٌ ﴿٢٢﴾

24.Ta lũlũ, ivithĩtwe nesa na nzũvĩĩku.

كَأَمْثَالِ اللُّؤْلُؤِ الْمَكْنُونِ ﴿٢٣﴾

25.Ta ĩtuvi ya ũndũ mo meekie.

جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾

26.Mo maikew'a ngewa nthũku vo, kana ũneeni wa naĩ.

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْثِيمًا ﴿٢٥﴾

27.Ateo ndeto *ya ngethi tũ,* 'Mũuo, mũuo,'

إِلَّا قِيلًا سَلَامًا سَلَامًا ﴿٢٦﴾

28.Andũ ma kw'oko kwa aũme na andũ ma kw'oko kwa aũme ata!

وَاَصۡحٰبُ الۡيَمِيۡنِ ۙ مَاۤ اَصۡحٰبُ الۡيَمِيۡنِ ؕ﴿۲۷﴾

29.*Mo* makeethwa katĩ wa Mĩkũnasi ĩte mĩw'a,

فِىۡ سِدۡرٍ مَّخۡضُوۡدٍ ۙ﴿۲۸﴾

30.Na mĩthamba ya maiũ masyau,

وَّطَلۡحٍ مَّنۡضُوۡدٍ ۙ﴿۲۹﴾

31.Na muunyĩ mwaamye,

وَّظِلٍّ مَّمۡدُوۡدٍ ۙ﴿۳۰﴾

32.Na kĩw'ũ kĩvĩtĩte,

وَّمَآءٍ مَّسۡكُوۡبٍ ۙ﴿۳۱﴾

33.Na matunda maingĩ,

وَّفَاكِهَةٍ كَثِيۡرَةٍ ۙ﴿۳۲﴾

34.Matathelaa kana kũvatanwa,

لَّا مَقۡطُوۡعَةٍ وَّلَا مَمۡنُوۡعَةٍ ۙ﴿۳۳﴾

35.Na *mo makeethwa* na endwa moo ataĩĩku mũno-------

وَّفُرُشٍ مَّرۡفُوۡعَةٍ ؕ﴿۳۴﴾

36.Nĩw'o, Ithyĩ tũmombĩte mo na mũmbĩlwe mũseo,

اِنَّاۤ اَنۡشَاۡنٰهُنَّ اِنۡشَآءً ۙ﴿۳۵﴾

37.Na nĩtwamatw'ĩkĩthisye mo atheu, mate akiite,

فَجَعَلۡنٰهُنَّ اَبۡكَارًا ۙ﴿۳۶﴾

38.Mendete, ma mũika ũmwe,

عُرُبًا اَتۡرَابًا ۙ﴿۳۷﴾

39.Kwoondũ wa andũ ma kw'oko kwa aũme.

لِّاَصۡحٰبِ الۡيَمِيۡنِ ؕ﴿۳۸﴾

LUKU 2

40.Nguthu nene kuma katĩ wa *Masilamu* ala ma mbee,

ثُلَّةٌ مِّنَ الۡاَوَّلِيۡنَ ۙ﴿۳۹﴾

41.Na nguthu nene kuma ala ma ĩtina.

وَثُلَّةٌ مِّنَ الۡاٰخِرِيۡنَ ؕ﴿۴۰﴾

42.Na andũ ma kw'oko kwa aka na asu ala ma kw'oko kwa aka ata!

وَاَصۡحٰبُ الشِّمَالِ ۙ مَاۤ اَصۡحٰبُ الشِّمَالِ ؕ﴿۴۱﴾

43.Mo makeethwa katĩ wa kĩseve kĩvyũ na kĩw'ũ kĩtheũku kya kũvĩvya,

فِي سَمُومٍ وَحَمِيمٍ ﴿٤٢﴾

44.Na uungu wa muunyĩ wa syũki yiũ,

وَظِلٍّ مِّن يَحْمُومٍ ﴿٤٣﴾

45.Kĩte kĩthithu kana kĩtena ũseo ona ũmwe.

لَّا بَارِدٍ وَلَا كَرِيمٍ ﴿٤٤﴾

46.Mbee wa ũu mo mekalaa thayũ mũvũthũ na wa motanu.

إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَٰلِكَ مُتْرَفِينَ ﴿٤٥﴾

47.Na mo maendeeaa na wĩki wa naĩ mũnene.

وَكَانُوا يُصِرُّونَ عَلَى الْحِنثِ الْعَظِيمِ ﴿٤٦﴾

48.Na mo nĩmamanyĩĩte kũkũlya, 'Ata!' Ithyĩ twakw'a na kũtw'ĩka kĩtoo na mavĩndĩ, ow'o, ithyĩ nĩtũkathayũũkw'a ĩngĩ,

وَكَانُوا يَقُولُونَ أَئِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا أَإِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ﴿٤٧﴾

49.'Na maaĩthe maitũ ala ma mbee ota ũu?'

أَوَآبَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ ﴿٤٨﴾

50.Asya, *'Ĩĩ,* ala ma mbee na ala ma ĩtina

قُلْ إِنَّ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ ﴿٤٩﴾

51.*Onthe* makoombanw'a vamwe nthĩnĩ wa ĩvinda yĩla yiĩtwe mũthenyanĩ mũnyuve.

لَمَجْمُوعُونَ إِلَىٰ مِيقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٥٠﴾

52.'Indĩ, Inyw'ĩ ala mũthyoekete na mũleete *ũla w'o,*

ثُمَّ إِنَّكُمْ أَيُّهَا الضَّالُّونَ الْمُكَذِّبُونَ ﴿٥١﴾

53.'Inyw'ĩ vate nzika, mũkaya ma mũtĩ wa Sakkum,

لَآكِلُونَ مِن شَجَرٍ مِّن زَقُّومٍ ﴿٥٢﴾

54.'Na mũkausũsya mavu *menyu* namo,

فَمَالِئُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٥٣﴾

55.'Navo mũkanyw'a kĩw'ũ kũtheũkĩte,

فَشَارِبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيمِ ﴿٥٤﴾

56.'Kũnyw'a ta ngamĩle yĩna waũni vyũ.

فَشَٰرِبُونَ شُرْبَ ٱلْهِيمِ ٥٥

57.Uũ ũkeethwa wĩ mũthokany'o woo Mũthenyanĩ wa ũtwio.

هَٰذَا نُزُلُهُمْ يَوْمَ ٱلدِّينِ ٥٦

58.Ithyĩ nĩtũmũmbĩte inyw'ĩ. Nĩkĩ, ĩndĩ inyw'ĩ mũyĩĩkĩĩaa ũu?

نَحْنُ خَلَقْنَٰكُمْ فَلَوْلَا تُصَدِّقُونَ ٥٧

59.*Inyw'ĩ* mũsũanĩaa ata *ĩũlũ wa ĩlovoto ya manzĩ* yĩla mumasya?

أَفَرَءَيْتُم مَّا تُمْنُونَ ٥٨

60.Inyw'ĩ ninyw'ĩ mũyũmbĩte yo kana Ithyĩ Nithyĩ Mũmbi?

ءَأَنتُمْ تَخْلُقُونَهُۥٓ أَمْ نَحْنُ ٱلْخَٰلِقُونَ ٥٩

61.Ithyĩ nĩtwĩyĩaĩte kĩkw'ũ kwenyu *inyw'onthe;* na Ithyĩ tũitonya kũsiĩĩwa.

نَحْنُ قَدَّرْنَا بَيْنَكُمُ ٱلْمَوْتَ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ ٦٠

62.Kuma kũalyũlwa kwa myũmbĩlwe yenyu ya yu na kũmũkĩlya inyw'ĩ kũtw'ĩka kĩndũ kĩla inyw'ĩ mũtena woni wakyo.

عَلَىٰٓ أَن نُّبَدِّلَ أَمْثَٰلَكُمْ وَنُنشِئَكُمْ فِى مَا لَا تَعْلَمُونَ ٦١

63.Na inyw'ĩ vate nzika, nĩmũmanyĩte ũmbi ũla wa mbee. Nĩkĩ, ĩndĩ, inyw'ĩ mũte kũmanya?

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ ٱلنَّشْأَةَ ٱلْأُولَىٰ فَلَوْلَا تَذَكَّرُونَ ٦٢

64.Inyw'ĩ nĩmwonaa kĩla mũvandaa?

أَفَرَءَيْتُم مَّا تَحْرُثُونَ ٦٣

65.Inyw'ĩ ninyw'ĩ mũkĩanasya kana Nĩthyĩ Mũkĩmesya?

ءَأَنتُمْ تَزْرَعُونَهُۥٓ أَمْ نَحْنُ ٱلزَّٰرِعُونَ ٦٤

66.Takethwa Ithyĩ nĩtwendie ũu Ithyĩ twĩthwa twakĩalyũlile ta mavuti, ĩndĩ inyw'ĩ mũitiwa mũkĩĩa.

لَوْ نَشَآءُ لَجَعَلْنَٰهُ حُطَٰمًا فَظَلْتُمْ تَفَكَّهُونَ ٦٥

67.Mũkyasya, 'Ithyĩ twĩ anange!

إِنَّا لَمُغْرَمُونَ ٦٦

68.Aiee, ithyĩ twĩ avene *kĩla kĩndũ.'*

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ٦٧

69.Inyw'ĩ nĩmũkyonaa kĩw'ũ kĩla inyw'ĩ mũnyusaa?

أَفَرَءَيْتُمُ ٱلْمَآءَ ٱلَّذِى تَشْرَبُونَ ٦٨

70.Inyw'ĩ ninyw'ĩ mũkĩtheeasya kuma mathweonĩ, kana Ithyĩ Nithyĩ Mũeti?

ءَأَنتُمْ أَنزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُزْنِ أَمْ نَحْنُ الْمُنزِلُونَ

71.Takethwa Ithyĩ nĩtwendie ũu, Ithyĩ twĩthwa twakĩsamĩthisye ũũ. Nĩkĩ, ĩndĩ inyw'ĩ mũte mũvea?

لَوْ نَشَاءُ جَعَلْنَاهُ أُجَاجًا فَلَوْلَا تَشْكُرُونَ

72.Inyw'ĩ nĩmwonaa mwaki ũla inyw'ĩ mũvuvaa?

أَفَرَأَيْتُمُ النَّارَ الَّتِي تُورُونَ

73.Inyw'ĩ nĩnyw'ĩ mũseũvasya mũtĩ nũndũ waw'o, kana Nithyĩ Mũseũvya?

ءَأَنتُمْ أَنشَأْتُمْ شَجَرَتَهَا أَمْ نَحْنُ الْمُنشِئُونَ

74.Ithyĩ tũũtw'ĩkĩthĩtye ta ũlilikany'o na ũtandĩthyo kwa aendi-ma-kyalo.

نَحْنُ جَعَلْنَاهَا تَذْكِرَةً وَمَتَاعًا لِّلْمُقْوِينَ

75.Kwa ũu, taĩa syĩtwa ya Mwĩai waku ũla-Mũnene.

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ

LUKU 3

76.Aiee, Nyie nĩĩvĩta na mwovano wa ndata---

فَلَا أُقْسِمُ بِمَوَاقِعِ النُّجُومِ

77.Na, ow'o, kyu nĩ kĩĩthitũ kĩnene, takethwa inyw'ĩ nĩmwamanyie.

وَإِنَّهُ لَقَسَمٌ لَّوْ تَعْلَمُونَ عَظِيمٌ

78.Kana ĩno ow'o nĩ Kulani ndaĩĩku,

إِنَّهُ لَقُرْآنٌ كَرِيمٌ

79.Nthĩnĩ wa Ivuku ĩsũvĩĩku nesa,

فِي كِتَابٍ مَّكْنُونٍ

80.Yĩla vai ũkayĩkiita ateo asu ala matheetw'e.

لَّا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ

81.Nĩ ũvuany'o kuma kwa Mwĩai wa nthĩ syonthe.

تَنزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ

82.Inyw'ĩ ĩndĩ mũkamyosa ngewa ĩno ntheu na wangangani?

أَفَبِهَٰذَا الْحَدِيثِ أَنتُم مُّدْهِنُونَ

83.Na Ũlei wayo wenyu mwĩutwĩkĩthya taw'o *nzĩa ya* mŨtŨĩle wenyu?

وَتَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ أَنَّكُمْ تُكَذِّبُونَ ﴿٨٣﴾

84.Nĩkĩ, ĩndĩ, yĩla *thayŨ wa mŨndŨ ŨnŨŨkw'a* Ũvikaa mŨmeonĩ,

فَلَوْلَا إِذَا بَلَغَتِ الْحُلْقُومَ ﴿٨٤﴾

85.Nenyu kavindanĩ kau o mŨsyaĩĩsye---

وَأَنْتُمْ حِينَئِذٍ تَنْظُرُونَ ﴿٨٥﴾

86.Na Ithyĩ twĩthĩawa nake vakuvĩ mŨno kŨmŨvĩta inyw'ĩ, ĩndĩ inyw'ĩ mŨyonaa—

وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَٰكِنْ لَا تُبْصِرُونَ ﴿٨٦﴾

87.Nĩkĩ, ĩndĩ, ethwa inyw'ĩ mŨimakwĩtwa mŨkŨlw'e.

فَلَوْلَا إِنْ كُنْتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ ﴿٨٧﴾

88.Inyw'ĩ mŨitonya kŨtŨnga ĩtina, ethwa mwĩ ma w'o?

تَرْجِعُونَهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٨٨﴾

89.Yu ethwa we nĩ Ũmwe wa asu ala manengetwe Ũthengeanĩu *na Ngai,*

فَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٨٩﴾

90.Indĩ *Kwake ve* Ũkiakisyo na *mŨuke mŨseo* na MŨŨnda *wa Utanu;*

فَرَوْحٌ وَرَيْحَانٌ وَجَنَّتُ نَعِيمٍ ﴿٩٠﴾

91.Na ethwa we nĩ Ũmwe wa ala me kw'okonĩ kwa aŨme,

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٩١﴾

92.Indĩ MŨuo wĩthwe ĩŨlŨ waku we *Ũla* umĩte kwa asu ma kw'oko kwa aŨme.'

فَسَلَامٌ لَكَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٩٢﴾

93.Indĩ we ethwa nĩ wa ala maleaa *w'o* na me ĩvĩtyonĩ,

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُكَذِّبِينَ الضَّالِّينَ ﴿٩٣﴾

94.Indĩ *kwake kŨkeethwa* mŨthokany'o wa kĩw'Ũ kĩtheŨkĩte,

فَنُزُلٌ مِنْ حَمِيمٍ ﴿٩٤﴾

95.Na kŨvya nthĩnĩ wa Ngiena.

وَتَصْلِيَةُ جَحِيمٍ ﴿٩٥﴾

96.Nĩ w'o, ŨŨ nĩ w'o wa w'o.

إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ حَقُّ الْيَقِينِ ﴿٩٦﴾

97.Kwa ũu, taĩa syĩtwa ya Mwĩai waku Ula-Mũnene.

فَسَبِّحْ بِٱسْمِ رَبِّكَ ٱلْعَظِيمِ ﴿٩٦﴾



AL – HADIID

(Wavuanĩw'e Madina)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ (١)

2.Kĩla kyonthe ona kĩva kĩ matunĩ na ĩũlũ wa nthĩ nĩkĩmũtaĩaa Ngai Mwene Vinya W'onthe; na We nĩ We Wĩ-Vinya, Ula- Mũĩ.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ (٢)

3.Usumbĩ wa matu na nthĩ nĩ Wake; We nũnenganae thayũ na nũetae kĩkw'ũ; na We Ena ũtonyi ĩũlũ wa syĩndũ syonthe.

لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ يُحْيِي وَيُمِيتُ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ (٣)

4.We nĩ We Mwambĩlĩĩlyo na Mũminũkĩlyo, Wĩ-Utheinĩ na Mũvithe, na We nĩwĩsĩ syĩndũ syonthe nesa.

هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ ۖ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ (٤)

5.We nĩ We woombie matu na nthĩ kwa mavinda thanthatũ, na ĩndĩ atĩnĩka We-Mwene Kĩvĩlanĩ-Kya-Usumbĩ. We nũmanyaa kĩla kĩlikaa ĩũlũ wa nthĩ na nũmanyaa kĩla kyumaa nza wayo, na kĩla kĩtheeaa kuma ĩtunĩ na kĩla kyambataa ĩtunĩ. Na We E-vamwe nenyu ovonthe vala inyw'ĩ mũtonya kwĩthwa mũĩ. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmonaa maũndũ onthe ala inyw'ĩ mwĩkaa.

هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ ۚ يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا ۖ وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ ۚ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ (٥)

6.Usumbĩ wa matu na nthĩ nĩ Wake; na maũndũ onthe matũngawa Kwake.

لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ (٦)

7.We atumaa ũtukũ wĩsĩla nthĩnĩ wa mũthenya na mũthenya wĩsĩla nthĩnĩ wa ũtuku; na We nĩwĩsĩ nesa vyũ maũndũ onthe ala me nthĩnĩ wa ithũi.

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ ۚ وَهُوَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ (٧)

8.Mwĩtĩkĩlei Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa Wake, na umyai *nzĩanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe* kuma katĩ wa ila We ũmũtwĩkĩthĩtye inyw'ĩ atiĩwa. Na ala katĩ wenyu metĩkĩlaa na kumya makeethwa na ĩtuvi ĩnene.

آمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَأَنفِقُوا مِمَّا جَعَلَكُم مُّسْتَخْلَفِينَ فِيهِ ۖ فَالَّذِينَ آمَنُوا مِنكُمْ وَأَنفَقُوا لَهُمْ أَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٧﴾

9.Nĩkĩ inyw'ĩ mũtamwĩtĩkĩlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe, oyĩla Mũtũmwa nũmwĩtaa inyw'ĩ mũmwĩtĩkĩle Mwĩai wenyu, na We nũminĩte kwosa ũtianĩo kuma kwenyu, ethwa ow'o inyw'ĩ mwĩ etĩkĩli?

وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ ۙ وَالرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ لِتُؤْمِنُوا بِرَبِّكُمْ وَقَدْ أَخَذَ مِيثَاقَكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

10.We nĩ We ũtheeasya Syama ntheu kwa mũthũkũmi Wake, nĩkana we atonye kũmumya inyw'ĩ kuma nthĩnĩ wa kĩla *mũthemba wa* kĩvindu kũmũtwaa kyeninĩ. Na vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ mũuu na Ausũĩtwe nĩ tei kwenyu.

هُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ عَلَىٰ عَبْدِهِ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ لِّيُخْرِجَكُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ ۚ وَإِنَّ اللَّهَ بِكُمْ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٩﴾

11.Na nĩkĩ inyw'ĩ mũtaumasya nzĩanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, oyĩla ũtiĩwa wa matu na nthĩ nĩ Wake? Ala katĩ wenyu maumisye na mokitie mbee wa ũkĩlyo ti ũndũ ũmwe na *asu ala meekie ũu ĩtina.* Mo me ĩũlũ kwa ivĩla mbee wa ala maumisye na mokitie ĩtina. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũmanyi wa ũndũ inyw'ĩ mwĩkaa.

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تُنفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلِلَّهِ مِيرَاثُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ لَا يَسْتَوِي مِنكُم مَّنْ أَنفَقَ مِن قَبْلِ الْفَتْحِ وَقَاتَلَ ۚ أُولَٰئِكَ أَعْظَمُ دَرَجَةً مِّنَ الَّذِينَ أَنفَقُوا مِن بَعْدُ وَقَاتَلُوا ۚ وَكُلًّا وَعَدَ اللَّهُ الْحُسْنَىٰ ۚ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٠﴾

LUKU 2

12.Nũũ we ũla ũkamũnenge Ngai Mwene Vinya W'onthe ngova nzeo? Nĩkana We akamyongeleela yo kũndũ kwĩlĩ kwoondũ wake, na we akethwa na mũthĩnzĩo mũlau.

مَّن ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفَهُ لَهُ وَلَهُ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١١﴾

13.Na *sũanĩai* mũthenya ũla we ũkamona etĩkĩli aũme na etĩkĩli aka, kyeni kyoo kĩisemba mbee woo na mokonĩ moo ma aũme, *namo makatavw'a,* 'Uvoo-mũseo kwenyu ũmũnthĩ! Mĩũnda ĩla ĩvĩtĩlaa tũlũsĩ uungu wayo, vala inyw'ĩ mũkekalaa. Usu nĩ ũtanu mũnene.

يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ يَسْعَىٰ نُورُهُم بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِم بُشْرَاكُمُ الْيَوْمَ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٢﴾

14.Mũthenya ũla angangani aũme na angangani aka makamatavya ala metĩkĩlaa, 'Tweteelei ithyĩ *vanini* nĩkana twose kyeni kuma kyeninĩ kyenyu,' na ĩndĩ *mo* makatavw'a 'Syokai, *ethwa inyw'ĩ nĩmũtonya,* na ĩndĩ manthai kyeni.' Na ĩndĩ vakeekĩwa ngũka katĩ woo yĩna mũomo nthĩnĩ wayo. Na nthĩnĩ waw'o vakeethwa tei *w'onthe na* mbee, na nza yaw'o, vakeethwa ũsilĩlo.

يَوْمَ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ لِلَّذِينَ آمَنُوا انظُرُونَا نَقْتَبِسْ مِن نُّورِكُمْ قِيلَ ارْجِعُوا وَرَاءَكُمْ فَالْتَمِسُوا نُورًا فَضُرِبَ بَيْنَهُم بِسُورٍ لَّهُ بَابٌ بَاطِنُهُ فِيهِ الرَّحْمَةُ وَظَاهِرُهُ مِن قِبَلِهِ الْعَذَابُ ﴿١٣﴾

15.Mo makameta mo *makyasya,* 'Ithyĩ tũyaĩ o vamwe nenyu?' Namo makamasũngĩa, 'Ĩĩ, ĩndĩ inyw'ĩ nĩmweelikilye matatwanĩ inyw'ĩ ene na mweethwa na nzika na mawendi menyu mathũku mamũkenga inyw'ĩ kũvika ũtwio wa Ngai Mwene Vinya W'onthe wavika. Na Mũkengani nĩwamũkengie inyw'ĩ ĩũlũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

يُنَادُونَهُمْ أَلَمْ نَكُن مَّعَكُمْ قَالُوا بَلَىٰ وَلَٰكِنَّكُمْ فَتَنتُمْ أَنفُسَكُمْ وَتَرَبَّصْتُمْ وَارْتَبْتُمْ وَغَرَّتْكُمُ الْأَمَانِيُّ حَتَّىٰ جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ وَغَرَّكُم بِاللَّهِ الْغَرُورُ ﴿١٤﴾

16.Kwa ũu, ũmũnthĩ, vai kyovosya kĩkwĩtĩkĩlwa kuma kwenyu, ona kuma kwa ala maleile kwĩtĩkĩla. Wĩkalo wenyu wa mũthya nĩ Mwakinĩ; ũsu nĩw'o mũnyanyae wenyu; na nĩ vandũ vathũku va kwĩkala.

فَالْيَوْمَ لَا يُؤْخَذُ مِنكُمْ فِدْيَةٌ وَلَا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مَأْوَاكُمُ النَّارُ هِيَ مَوْلَاكُمْ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٥﴾

17.Yo ĩvinda ti ĩviku kwa asu ala metĩkĩlaa kwĩw'a ngoo syoo syĩnyivĩtye syalilikana Ngai Mwene Vinya W'onthe

أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَن تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ لِذِكْرِ اللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ وَلَا يَكُونُوا كَالَّذِينَ أُوتُوا

ٱلْكِتَٰبَ مِن قَبْلُ فَطَالَ عَلَيْهِمُ ٱلْأَمَدُ فَقَسَتْ قُلُوبُهُمْ ۖ وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ فَٰسِقُونَ ﴿١٦﴾

na w'o ũla ũtheete *kwoo,* na kana mo maikethwe ta asu ala manengetwe Ivuku mbee woo na ĩvinda yaasavangw'a kwoondũ woo, ĩndĩ ngoo syoo nĩsyoomĩthiw'e, na aingĩ moo nĩ athũku?

ٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ يُحْىِ ٱلْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ ٱلْءَايَٰتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٧﴾

18.Manyai kana Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmĩthayũũkasya nthĩ ĩtina wa kĩkw'ũ kwayo. Ithyĩ tũitw'ĩkĩthĩtye Syama kwĩthwa ntheu kwenyu, nĩkana inyw'ĩ mũtonye kũmanya.

إِنَّ ٱلْمُصَّدِّقِينَ وَٱلْمُصَّدِّقَٰتِ وَأَقْرَضُوا۟ ٱللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يُضَٰعَفُ لَهُمْ وَلَهُمْ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١٨﴾

19.Ta kwa aũme ala maumasya nthembo na iveti ila syumasya nthembo, na kwa asu ala mamũkwatasya Ngai Mwene Vinya W'onthe ngova nzeo--ĩkongeleelwa kũndũ kwĩlĩ kwoondũ woo, na ota ũu, mũthĩnzĩo wa ndaĩa ũkeethwa wĩ woo----

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦٓ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلصِّدِّيقُونَ ۖ وَٱلشُّهَدَآءُ عِندَ رَبِّهِمْ لَهُمْ أَجْرُهُمْ وَنُورُهُمْ ۖ وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَكَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَآ أُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلْجَحِيمِ ﴿١٩﴾

20.Na ala mamwĩtĩkĩlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Atũmwa Make, *na* mo me Maw'o na Ngũsĩ mbee wa metho ma Mwĩai woo, mo makeethwa na mũthĩnzĩo woo na kyeni kyoo. Indĩ *ta* asu ala matetĩkĩlaa na kũmĩlea Mĩsoa Yaitũ, aa nĩmo ekali-ma-Ngienanĩ.

LUKU 3

ٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّمَا ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهْوٌ وَزِينَةٌ وَتَفَاخُرٌۢ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِى ٱلْأَمْوَٰلِ وَٱلْأَوْلَٰدِ ۖ كَمَثَلِ غَيْثٍ أَعْجَبَ ٱلْكُفَّارَ نَبَاتُهُۥ ثُمَّ يَهِيجُ فَتَرَىٰهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ يَكُونُ حُطَٰمًا ۖ وَفِى ٱلْءَاخِرَةِ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَغْفِرَةٌ مِّنَ ٱللَّهِ وَرِضْوَٰنٌ ۚ وَمَا ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَآ إِلَّا مَتَٰعُ ٱلْغُرُورِ ﴿٢٠﴾

21.Manyai kana thayũ wa nthĩ ĩno no ĩthau na ngũĩ tũ, na wanake, na *mwambĩĩĩlyo wa* kwĩkathĩĩa katĩ wenyu, na wendi wa kũkĩlany'a ũthw'ii na syana. *Thayũ ũũ* nĩ mbua ĩla yuaa ĩkamesya mboka ila imatanasya aĩmi. Na ĩndĩ nĩsyũmaa na iikalaa ta ĩlaa ya mũtĩ; na iitilĩkanga ilungu *ta mavũa.* Na Itunĩ ve ũsilĩlo mwai, na ũekeo kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe *ota ũu,* na ũtanu *Wake.* Na thayũ wa nthĩ

Ĩno nĩ mana na Ũtanu *wa kavinda* na syĩndũ sya ũkengani.

22.Kĩlany'ai mũndũ na ũla ũngĩ mũimantha ũekeo kuma kwa Mwĩai wenyu na Itu, yĩla ũthanthau wayo nĩ ta ũthanthau wa ĩtu na nthĩ; yo yĩsũvĩĩtw'e kwoondũ wa asu ala metĩkĩlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa Wake.

سَابِقُوٓا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا كَعَرْضِ السَّمَآءِ وَالْأَرْضِ أُعِدَّتْ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِۦ ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَآءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢١﴾

23.Vai mbaanga yonekaa ĩũlũ wa nthĩ kana ĩũlũ wenyu ene, ateo nĩnandĩke nthĩnĩ wa Ivuku mbee wa Ithyĩ tũtamĩetete---vate nzika, ũu nĩ ũvũthũ kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

مَآ أَصَابَ مِن مُّصِيبَةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِيٓ أَنفُسِكُمْ إِلَّا فِي كِتَٰبٍ مِّن قَبْلِ أَن نَّبْرَأَهَآ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٢٢﴾

24.Nĩkana inyw'ĩ mũikakwatwe nĩ kyeva ĩũlũ wa syĩndũ ila sya kuma kwenyu ona mũikekathĩĩe nũndũ wa syĩndũ ila We ũmũnengete inyw'ĩ. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe ndamwendaa mwĩkathĩĩi ũla wĩkengaa we mwene.

لِّكَيْلَا تَأْسَوْا عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوا بِمَآ ءَاتَىٰكُمْ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿٢٣﴾

25.Na ta asu atoonu na meyĩaĩaa andũ methwe me atoonu. Na ũla ona wĩva ũsyokaa ĩtina, ĩndĩ vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe Nĩwĩyĩanĩsye-We-Mwene, ũla Waĩĩĩtwe-Nĩ-Ndaĩa syonthe.

الَّذِينَ يَبْخَلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبُخْلِ وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٢٤﴾

26.Nĩw'o, Ithyĩ twamatũmie Atũmwa Maitũ mena Syama ntheu na twamatheesya mo vamwe na Ivuku na Kĩthimi nĩkana andũ matonye kwĩka ũlũngalu; na Ithyĩ nĩtwatheeisye kĩaa, nthĩnĩ wakyo ve mĩio yĩ vinya mwingĩ wa ũvoo wa kaũ na maũtandĩthyo maingĩ kwa mbaa andũ, na kana Ngai Mwene Vinya W'onthe atonye

لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَٰتِ وَأَنزَلْنَا مَعَهُمُ الْكِتَٰبَ وَالْمِيزَانَ لِيَقُومَ النَّاسُ بِالْقِسْطِ وَأَنزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنَٰفِعُ لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ مَن يَنصُرُهُۥ وَرُسُلَهُۥ بِالْغَيْبِ إِنَّ

kũvathũkany'a asu ala mamũtethasya We na Atũmwa Make ona kau We ekalaa atekwoneka. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe Ausũĩtwe nĩ Utonyi, Mwene-Vinya.

اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ ۝٢٥

LUKU 4

27.Na Ithyĩ nĩtwamũtũmie Noa na Avalamu, na katĩ wa mbeũ yoo tweekĩie wathani na Ivuku. Kwa ũu, amwe moo nĩmaatĩĩe ũtongoi, ĩndĩ aingĩ moo maĩ mbaa-matũ.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَاهِيمَ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِمَا النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ فَمِنْهُم مُّهْتَدٍ وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ فَاسِقُونَ ۝٢٦

28.Indĩ Ithyĩ nĩtwatumie Atũmwa Maitũ maatĩĩa nyaĩĩ syoo; na Ithyĩ nĩtwatumie Yesu, mwana wa Malia, amaatĩĩe *mo,* na Ithyĩ nĩtwamũnengie we Uvoo-Mũseo. Na Ithyĩ nĩtweekĩie ũuu na tei nthĩnĩ wa ngoo sya asu ala mamwĩtĩkĩlile we. Indĩ wĩlei ũla meeseũvĩsye Ithyĩ tũyaameyĩaĩa mo ĩndĩ kwoondũ wa kũkwata ĩnee ya Ngai Mwene Vinya W'onthe; ĩndĩ mo mayaaũtwaĩĩa kwĩanana na w'o wa w'o. Indĩ Ithyĩ nĩtwamanengie ĩtuvi yoo amwe katĩ wa asu ala meetĩkĩlile, ĩndĩ aingĩ moo nĩ mbaa-matũ.

ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَارِهِم بِرُسُلِنَا وَقَفَّيْنَا بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَآتَيْنَاهُ الْإِنجِيلَ وَجَعَلْنَا فِي قُلُوبِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ رَأْفَةً وَرَحْمَةً وَرَهْبَانِيَّةً ابْتَدَعُوهَا مَا كَتَبْنَاهَا عَلَيْهِمْ إِلَّا ابْتِغَاءَ رِضْوَانِ اللَّهِ فَمَا رَعَوْهَا حَقَّ رِعَايَتِهَا فَآتَيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا مِنْهُمْ أَجْرَهُمْ وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ فَاسِقُونَ ۝٢٧

29.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Mũkĩei Ngai Mwene Vinya W'onthe na mwĩtĩkĩlei Mũtũmwa; We akamũnenge inyw'ĩ kĩanda kũndũ kwĩlĩ kya tei Wake, na We akamũseũvĩsya inyw'ĩ kyeni kĩla mwĩendelaa nthĩnĩ wakyo, na akamũnenge inyw'ĩ ũekeo, na nĩw'o Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũekanĩi-Mũno Vyũ, Usũĩtwe nĩ tei.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَآمِنُوا بِرَسُولِهِ يُؤْتِكُمْ كِفْلَيْنِ مِن رَّحْمَتِهِ وَيَجْعَل لَّكُمْ نُورًا تَمْشُونَ بِهِ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ۝٢٨

30.Nĩkana Andũ-ma-Ivuku maikasũanĩe kana *mo Masilamu* matiĩ na ũtonyi wa

لِّئَلَّا يَعْلَمَ أَهْلُ الْكِتَابِ أَلَّا يَقْدِرُونَ عَلَىٰ شَيْءٍ مِّن فَضْلِ اللَّهِ وَأَنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ

مَن يَشَآءُ ۚ وَٱللَّهُ ذُو ٱلْفَضْلِ ٱلْعَظِيمِ ﴿٢٩﴾

ŨKwata Ũndũ wa mumo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe; oyĩla mumo wĩ mokonĩ ma Ngai Mwene Vinya W'onthe *vyũ* We aũnenganae kwa Ũla We wendaa. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mwĩai-Wa-Mumo mwingĩ.

AL – MUJAADILAH
(Wavuanĩw'e Madina)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Ũsũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2.Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩw'ĩte ũneeni wakyo *kĩveti* kĩla kĩetete kĩĩo kyakyo kwaku ĩũlũ wa mũũme wakyo, na kĩkamwĩkaĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩw'ĩte ngewa yenyu. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Wĩwi-W'onthe, Woni-W'onthe.

قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ فِي زَوْجِهَا وَتَشْتَكِي إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ يَسْمَعُ تَحَاوُرَكُمَا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٢﴾

3.Asu katĩ wenyu malũngasya iveti syoo na kũsyĩta maa-nyinyia moo; maa-nyinyia moo no asu ala mamasyaĩte tũ; na mo vate nzika maeaa ngewa nthũku na ĩte ya w'o; ĩndĩ vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũvetangi-Wa-Naĩ, Mũekanĩi-Mũno Vyũ.

الَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنكُم مِّن نِّسَائِهِم مَّا هُنَّ أُمَّهَاتِهِمْ إِنْ أُمَّهَاتُهُمْ إِلَّا اللَّائِي وَلَدْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَيَقُولُونَ مُنكَرًا مِّنَ الْقَوْلِ وَزُورًا وَإِنَّ اللَّهَ لَعَفُوٌّ غَفُورٌ ﴿٣﴾

4.Na mo asu ala masyĩtaa iveti syoo maa-nyinyia moo, na ĩndĩ maisyoka kũneena oũndũ maneenete, *ũsilĩlo wa* ũu, nĩ kũmĩnenge ngombo ũthasyo mbee wa matanamba kũkiitana mũndũ na ũla ũngĩ. Uu nĩw'o inyw'ĩ mũtaĩtwe naw'o. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe Nĩwĩsĩ-Nesa ũndũ inyw'ĩ mwĩkaa.

وَالَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِن نِّسَائِهِمْ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا قَالُوا فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مِّن قَبْلِ أَن يَتَمَاسَّا ذَٰلِكُمْ تُوعَظُونَ بِهِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٤﴾

5.Na ũla ũtena *ĩmwe,* nomũvaka atĩĩe kũya kwa myei ĩĩĩ ĩatĩanĩe, mbee wa matanakiitana. Na ũla w'onthe ũtatonya kwĩka ũu, aĩĩĩtwe nĩ kũĩthya andũ ngya mĩongo thanthatũ. Inyw'ĩ mwĩyĩaĩwe ũu, nĩkana mũtonye kũmũkĩa Ngai Mwene Vinya W'onthe *w'o* na

فَمَن لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ مِن قَبْلِ أَن يَتَمَاسَّا فَمَن لَّمْ يَسْتَطِعْ فَإِطْعَامُ سِتِّينَ مِسْكِينًا ذَٰلِكَ لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥﴾

Mũtũmwa Wake. Na ĩno nĩ mĩvaka ĩla *yĩĩtwe* nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe; na ve ũsilĩlo wĩ woo kwa alei.

إِنَّ الَّذِينَ يُحَآدُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ كُبِتُوا كَمَا كُبِتَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَقَدْ أَنزَلْنَآ ءَايَٰتٍۭ بَيِّنَٰتٍ ۚ وَلِلْكَٰفِرِينَ عَذَابٌ مُّهِينٌ ٥

6.Ala mamũkaananĩasya Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa Wake, makasonokw'a ona mbee woo; Na Ithyĩ nĩtũminĩte kũtheesya Syama nthandĩku. Na alei makeethwa na ũsilĩlo wa kũmathĩnia.

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوٓا ۚ أَحْصَىٰهُ اللَّهُ وَنَسُوهُ ۚ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ شَهِيدٌ ٦

7.Mũthenya ũla Ngai Mwene Vinya W'onthe ũkamokĩlya onthe vamwe, We akamamanyĩthya mo ũndũ meekie. Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩĩte ũtalo wamo, oyĩla mo nĩmoolilwe nĩ mo. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Ngũsĩ ĩũlũ wa syĩndũ syonthe.

LUKU 2

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِى السَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى الْأَرْضِ ۖ مَا يَكُونُ مِن نَّجْوَىٰ ثَلَٰثَةٍ إِلَّا هُوَ رَابِعُهُمْ وَلَا خَمْسَةٍ إِلَّا هُوَ سَادِسُهُمْ وَلَآ أَدْنَىٰ مِن ذَٰلِكَ وَلَآ أَكْثَرَ إِلَّا هُوَ مَعَهُمْ أَيْنَ مَا كَانُوا ۖ ثُمَّ يُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا يَوْمَ الْقِيَٰمَةِ ۚ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ ٧

8.We nowonaa kana Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmanyaa syĩndũ ila syĩ matunĩ syonthe na ila syĩ ĩũlũ wa nthĩ? Vai nzaama ya kĩmbithĩ ya andũ atatũ, ĩndĩ We nĩ wa kana, kana ya atano, kana ya aingĩ, ĩndĩ We E-vamwe namo ovala vonthe mo matonya kwĩthwa maĩ. Na ĩndĩ Mũthenyanĩ wa Uthayũũkyo, We akamamanyĩthya ũndũ mo meekie. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nũsyĩsĩ syĩndũ syonthe nesa vyũ.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نُهُوا عَنِ النَّجْوَىٰ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَيَتَنَٰجَوْنَ بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَٰنِ وَمَعْصِيَتِ الرَّسُولِ وَإِذَا جَآءُوكَ حَيَّوْكَ بِمَا

9.We noũmonete asu ala mavatiwe kwĩthwa na nzaama sya kĩmbithĩ na ĩngĩ kũsyoka maũndũnĩ ala mavatiwe, na kũneenany'a na kĩmbithĩ ĩũlũ wa naĩ na ũtũli-wa-mĩao na wau wa matũ kwa Mũtũmwa? Na yĩla mo mooka vala we ũĩ, maũkethasya na *ngethi ĩla* Ngai Mwene Vinya W'onthe ũtaũkethetye

nayo we; ĩndĩ katĩ woo ene maasya, ’Ngai Mwene Vinya W’onthe aleaa kũtũsilĩla nũndũ wa ũndũ ithyĩ tũneenaa nĩkĩ? Ngiena nĩmeanĩe mo vala mo makavĩĩa; na nĩ wĩkalo mũthũku mũno vyũ!

لَمْ يُحَيِّكَ بِهِ اللَّهُ وَيَقُولُونَ فِي أَنفُسِهِمْ لَوْلَا يُعَذِّبُنَا اللَّهُ بِمَا نَقُولُ حَسْبُهُمْ جَهَنَّمُ يَصْلَوْنَهَا فَبِئْسَ الْمَصِيرُ ⑧

10.Inyw’ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Yĩla inyw’ĩ mũũneenany’a na kĩmbithĩ mwĩ vamwe, mũikaneenany’a ĩũlũ *wa wĩki-wa-naĩ* na ũtũli-wa-mĩao na wau wa matũ kwa Mũtũmwa, ĩndĩ neenany’ai ĩũlũ wa kwĩka ũlũngalu, na mũkĩei Ngai Mwene Vinya W’onthe, ũla inyw’ĩ mũkombanw’a Kwake *inyw’onthe.*

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَنَاجَيْتُمْ فَلَا تَتَنَاجَوْا بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَتِ الرَّسُولِ وَتَنَاجَوْا بِالْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ⑨

11.*Kũmbana* mbũmbano sya kĩmbithĩ *kwoondũ wa ieleelo nthũku* nĩ kwa Satani tũ, nĩkana we atonye kũmekĩa kyeva ala metĩkĩlaa; ĩndĩ ũu ndũtonya kũmathũkya ona vanini, ateo Ngai Mwene Vinya W’onthe anenganĩte ũthei. Na etĩkĩli nĩmaĩlĩtwe nĩ kwia wĩkwatyo woo kwa Ngai Mwene Vinya W’onthe.

إِنَّمَا النَّجْوَىٰ مِنَ الشَّيْطَانِ لِيَحْزُنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَلَيْسَ بِضَارِّهِمْ شَيْئًا إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ⑩

12.Inyw’ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Yĩla inyw’ĩ mwatavw’a, ‘Nenganei ũthei!’ nthĩnĩ wa mbũmbano *syenyu,* ĩndĩ nenganei ũthei; Ngai Mwene Vinya W’onthe akamũseũvĩsya inyw’ĩ ũthei. Na yĩla kweew’a, ‘ũkĩlai!’ ĩndĩ ũkĩlai; Ngai Mwene Vinya W’onthe akamokĩlya asu ala metĩkĩlaa kuma katĩ wenyu, na asu ala manengetwe ũmanyi, kwĩanana na ivĩla syoo. Na Ngai Mwene Vinya W’onthe Nũmanyaa—Nesa ũndũ inyw’ĩ mwĩkaa.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَفَسَّحُوا فِي الْمَجَالِسِ فَافْسَحُوا يَفْسَحِ اللَّهُ لَكُمْ وَإِذَا قِيلَ انشُزُوا فَانشُزُوا يَرْفَعِ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ⑪

13.Inyw’ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Yĩla inyw’ĩ mũũmwona Mũtũmwa ũtee, umyai

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نَاجَيْتُمُ الرَّسُولَ فَقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْ نَجْوَاكُمْ صَدَقَةً ذَٰلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ

nthembo mbee wa kũmwona kwenyu. Uu nĩ ũseo mũno kwenyu na ũtheu mbee. Indĩ ethwa inyw'ĩ mũtikwona *kĩndũ ona kĩmwe kya kumya*, ĩndĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũekanĩi Mũno Vyũ, Usũĩtwe nĩ tei.

وَأَطْهَرُ ۚ فَإِن لَّمْ تَجِدُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

14.Inyw'ĩ komũũkĩa kumya nthembo mbee wa kũmwona kwenyu? Indĩ ethwa inyw'ĩ mũikumya na Ngai Mwene Vinya W'onthe amũekee inyw'ĩ, ĩndĩ kũkeethwa kwĩanĩe nĩkana mũlũmye Mboya na kũĩva Saka na mwĩw'ei Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa Wake. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩsĩ ũndũ inyw'ĩ mwĩkaa.

ءَأَشْفَقْتُمْ أَن تُقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْ نَجْوَاكُمْ صَدَقَاتٍ ۚ فَإِذْ لَمْ تَفْعَلُوا وَتَابَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۚ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

LUKU 3

15.Na noũmonaa asu ala matumaa ndũũ na ala Ngai Mwene Vinya W'on the ũmathatĩe? Mo ti menyu inyw'ĩ kana moo, namo mevĩtaa ũvũngũ omesĩ.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِم مَّا هُم مِّنكُمْ وَلَا مِنْهُمْ وَيَحْلِفُونَ عَلَى الْكَذِبِ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾

16.Ngai Mwene Vinya W'onthe nũseũvĩtye ũsilĩlo mwai kwoondũ woo. Undũ mo mekaa nĩ mathũku mũno.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا ۖ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

17.Mo nĩmamatwĩkĩthĩtye mawĩvĩto moo ta kĩsilĩi *kya meko moo mathũku,* na nĩmamaalyũlaa *andũ* maikamĩatĩĩe nzĩa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe; kwa ũu ĩndĩ, vakeethwa ũsilĩlo ũthĩnasya.

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَن سَبِيلِ اللَّهِ فَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٦﴾

18.Uthw'ii woo na syana syoo iikamatethya nondũ ona ũmwe kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Asu nĩmo makwĩkalaa Mwakinĩ, nthĩnĩ waw'o nĩvo mo makekalaa.

لَّن تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُم مِّنَ اللَّهِ شَيْئًا ۚ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

19.MŨthenya Ũla Ngai Mwene Vinya W'onthe Ũkamokĩlya onthe vamwe, Mo makeevĩta Nake We tondŨ mo meevĩtaa mbee waku we, namo makasŨanĩa kana mena kĩndŨ *kya kwĩtw'ĩka nakyo*. Yu vate nzika, mo nĩ mo ala akengani.

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيَحْلِفُونَ لَهُ كَمَا يَحْلِفُونَ لَكُمْ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ عَلَىٰ شَيْءٍ ۚ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿١٩﴾

20.Satani nŨkwatĩte Ũnene ĩŨlŨ woo, na nŨmolĩthĩtye kŨmŨlilikana Ngai Mwene Vinya W'onthe. Yo nĩ nguthu ya Satani. Yu vate nzika, no nguthu ya Satani ĩla yĩna wasyo.

اسْتَحْوَذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ فَأَنسَاهُمْ ذِكْرَ اللَّهِ ۚ أُولَٰئِكَ حِزْبُ الشَّيْطَانِ ۚ أَلَا إِنَّ حِزْبَ الشَّيْطَانِ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٢٠﴾

21.Vate nzika, ala mamŨkaananĩasya Ngai Mwene Vinya W'onthe na MŨtŨmwa Wake, makeethwa katĩ wa ala me ĩtheo mŨno vyŨ.

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَٰئِكَ فِي الْأَذَلِّينَ ﴿٢١﴾

22.Ngai Mwene Vinya W'onthe nŨtwĩte mwĩao: 'Vate nzika vyŨ, Nyie nĩngasinda, Nyie na AtŨmwa Makwa. Nĩw'o, Ngai Mwene Vinya W'onthe AusŨĩtwe-nĩ-Utonyi, Mwene-Vinya.

كَتَبَ اللَّهُ لَأَغْلِبَنَّ أَنَا وَرُسُلِي ۚ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٢٢﴾

23.We ndwĩ ĩvinda Ũkona andŨ ona meva ala mamwĩtĩkĩlĩte Ngai Mwene Vinya W'onthe na MŨtŨmwa Wake ona MŨthenya wa MŨminŨkĩlyo maimenda ala mamŨkaananĩasya Ngai Mwene Vinya W'onthe na MŨtŨmwa Wake, ona ethwa nĩ maaĩthe moo kana syana syoo kana anaa-ĩthe moo, kana andŨ ma ndŨŨ sya mŨkautĩ woo. Aa nĩmo ala Ngai Mwene Vinya W'onthe wĩkĩĩte mŨĩkĩĩo *wa w'o* na ala We Ũmekĩĩte vinya na Ũvuany'o kuma Kwake-Mwene. Na We akamalikya nthĩnĩ wa Mĩũnda ĩla ĩvĩtĩlaa tŨlŨsĩ uungu wayo. Vau nĩvo mo makekalaa. Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩĩwendeeaw'a nĩmo namo nĩmendeeaw'a nĩ We. Mo nĩ nguthu ya

لَّا تَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ يُوَادُّونَ مَنْ حَادَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَوْ كَانُوا آبَاءَهُمْ

أَوْ أَبْنَاءَهُمْ أَوْ إِخْوَانَهُمْ أَوْ عَشِيرَتَهُمْ ۚ أُولَٰئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ الْإِيمَانَ وَأَيَّدَهُم بِرُوحٍ مِّنْهُ ۖ وَيُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ۚ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ۚ أُولَٰئِكَ حِزْبُ اللَّهِ ۚ أَلَا إِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ

Ngai Mwene Vinya W'onthe. IthukĩIsyei *Inyw'ĩ andŨ!* No nguthu ya Ngai Mwene Vinya W'onthe ĩla ĩkasinda.

هُمُ الْمُفْلِحُونَ ٢٢

سُورَةُ الْحَشْرِ مَدَنِيَّةٌ (٥٩)

AL – HASHR

(Wavuanīw'e Madina)

1.Syītwanī ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usūītwe nī ūlau, Usūītwe nī tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.Syonthe ila syī matunī na syonthe ila syī īūlū wa nthī nimūtaīaa Ngai Mwene Vinya W'onthe na We nī We Wī-Vinya, Mūī.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۖ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ①

3.We nī We ūla wamaumisye alei katī wa Andū-ma Ivuku na kuma mīsyīnī yoo *īvinda ya* kūthama kwa mbee. Inyw'ī mūyasūanīaa kana mo nīmatonya kuma, namo masūanīaa kana mbeenge yoo nītonya kūmasiīla mo vala ve Ngai Mwene Vinya W'onthe. Indī Ngai Mwene Vinya W'onthe nīwamaumīīīle mo īvindanī yīla mo matatalīthasya, na nīweeklie wia nthīnī wa ngoo syoo, kwa ūu, īmanyīsyei kuma vau, ala mwīna metho!

هُوَ الَّذِي أَخْرَجَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مِنْ دِيَارِهِمْ لِأَوَّلِ الْحَشْرِ ۚ مَا ظَنَنْتُمْ أَنْ يَخْرُجُوا ۖ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ مَانِعَتُهُمْ حُصُونُهُمْ مِنَ اللَّهِ فَأَتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوا ۖ وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ ۚ يُخْرِبُونَ بُيُوتَهُمْ بِأَيْدِيهِمْ وَأَيْدِي الْمُؤْمِنِينَ فَاعْتَبِرُوا يَا أُولِي الْأَبْصَارِ ②

4.Na takethwa Ngai Mwene Vinya W'onthe ndatwīte kūthama kwoo, We vate nzika, ethwa amasilīle *vangī* ovaa īūlū wa nthī īno. Na Itunī mo makeethwa na ūsilīlo wa Mwaki.

وَلَوْلَا أَنْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ الْجَلَاءَ لَعَذَّبَهُمْ فِي الدُّنْيَا ۖ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابُ النَّارِ ③

5.Kītumi nūndū nīmamūkaananīisye Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mūtūmwa Wake, na ūla ūmūkaananīasya Ngai Mwene Vinya W'onthe, ow'o vyū, Ngai Mwene Vinya W'onthe nī mwai mūno kwa kūīvanīsya.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُّوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۖ وَمَنْ يُشَاقِّ اللَّهَ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ④

6.Mītende īla mwatemie kana mwamīeka īūngeme ona yīva waī kwoondū wa Ngai Mwene Vinya

مَا قَطَعْتُمْ مِنْ لِينَةٍ أَوْ تَرَكْتُمُوهَا قَائِمَةً عَلَىٰ أُصُولِهَا فَبِإِذْنِ اللَّهِ وَلِيُخْزِيَ الْفَاسِقِينَ ⑤

W'onthe, na nĩkana We atonye kũmasonokya eki-ma-naĩ.

7.Na kĩla ona kĩva Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmũnengete Mũtũmwa Wake kya mũtavo kuma kwoo, inyw'ĩ mũyaakũlya mbalasi kana ngamĩle. Indĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe anenganae ũtonyi kwa w'onthe ũla We wendaa; na Ngai Mwene Vinya W'onthe E-na ũtonyi ĩũlũ wa syĩndũ syonthe.

وَمَآ أَفَآءَ ٱللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ مِنْهُمْ فَمَآ أَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِ مِنْ خَيْلٍ وَلَا رِكَابٍ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يُسَلِّطُ رُسُلَهُۥ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ ۚ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ۝

8.Kĩla kyonthe Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmũnengete Mũtũmwa ta mũtavo kuma kwa andũ ma mĩsyĩ, nĩ kwoondũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa Wake na andũ make, na ndiwa, na ngya, na mũendi-wa-kyalo, nĩkana iikethwe ikĩaanĩw'a athw'ii *tũ* katĩ wenyu. Na kĩla kyonthe mũtũmwa ũnũũmũnenge inyw'ĩ, kyosei; na kĩla kyonthe wamũvata, ekanai nakyo. Na mũkĩei Ngai Mwene Vinya W'onthe; vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mwai Mũno kwa kũĩvanĩsya.

مَّآ أَفَآءَ ٱللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ مِنْ أَهْلِ ٱلْقُرَىٰ فَلِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِى ٱلْقُرْبَىٰ وَٱلْيَتَٰمَىٰ وَٱلْمَسَٰكِينِ وَٱبْنِ ٱلسَّبِيلِ كَىْ لَا يَكُونَ دُولَةًۢ بَيْنَ ٱلْأَغْنِيَآءِ مِنكُمْ ۚ وَمَآ ءَاتَىٰكُمُ ٱلرَّسُولُ فَخُذُوهُ وَمَا نَهَىٰكُمْ عَنْهُ فَٱنتَهُوا۟ ۚ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۖ إِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ۝

9.*Mũtavo ũsu nĩ* kwoondũ wa *Evithi* ngya ala malũngilw'e kuma mĩsyĩnĩ yoo na mothw'ii moo maimantha mumo kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe, na ũtanu *Wake,* na kũmũtetheesya Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa Wake. Aa nĩmo ala ma w'o *nthĩnĩ wa mũĩkĩĩo woo.*

لِلْفُقَرَآءِ ٱلْمُهَٰجِرِينَ ٱلَّذِينَ أُخْرِجُوا۟ مِن دِيَٰرِهِمْ وَأَمْوَٰلِهِمْ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِّنَ ٱللَّهِ وَرِضْوَٰنًا وَيَنصُرُونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥٓ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلصَّٰدِقُونَ ۝

10.Na asu ala maseũvĩtye mũsyĩ *woo nthĩnĩ wa mũsyĩ ũũ* mbee woo na *nĩ meetĩkĩĩĩte mũĩkĩĩo,* nĩmamendete ala mookie kwoo nũndũ wa wĩvitho, na mayaĩ na wendi ngoonĩ syoo ona wĩva

وَٱلَّذِينَ تَبَوَّءُو ٱلدَّارَ وَٱلْإِيمَٰنَ مِن قَبْلِهِمْ يُحِبُّونَ مَنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ وَلَا يَجِدُونَ فِى صُدُورِهِمْ

ĪŪlŪ wa syĪndŪ ila mo manengetwe, *Evithi* Īndī mo mŪno nĪmendeeaw'a nĪmo mŪno kŪvĪta ona mo ene ona kau mo ene maĪ na Ūkya. Na oŪla Ūekanaa na kĪw'Īu kya thayŪ wake mwene ---aa nĪmo makasinda.

حَاجَةً مِّمَّآ أُوتُوا وَيُؤْثِرُونَ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ ۚ وَمَن يُوقَ شُحَّ نَفْسِهِۦ فَأُولَٰٓئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠﴾

11.Na *w'o mŪtavo nĪ kwoondŪ wa* ala mookie Ītina woo ota Ūu. Mo maasya, 'MwĪai waitŪ, tŪekee ithyĪ na anaaia maitŪ ala matŪtongoesye nthĪnĪ wa mŪĪkĪĪo na ndŪkatie Īkundo ya Ūthatu ona vanini nthĪnĪ wa ngoo sitŪ ĪŪlŪ wa asu ala metĪkĪlaa. MwĪai waitŪ! We Nue MŪuu MŪno, UsŪĪtwe nĪ tei.

وَالَّذِينَ جَآءُو مِنۢ بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا وَلِإِخْوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا بِالْإِيمَانِ وَلَا تَجْعَلْ فِى قُلُوبِنَا غِلًّا لِّلَّذِينَ ءَامَنُوا رَبَّنَآ إِنَّكَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١١﴾

LUKU 2

12.We noŪmonete asu nĪ angangani? Mo mamatavasya aneethe moo ala matetĪkĪlaa katĪ wa AndŪ-ma-Ivuku, 'Ethwa inyw'Ī mŪkalŪngw'a, ithyĪ vate nzika tŪkaendany'a nenyu, na ithyĪ tŪikamwĪw'a ona Ūmwe ĪŪlŪ wenyu inyw'Ī: ithyĪ tŪkamŪtetheesya inyw'Ī. Īndī Ngai Mwene Vinya W'onthe E-na ŪkŪsĪ kana mo vate nzika nĪ akengani.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نَافَقُوا يَقُولُونَ لِإِخْوَانِهِمُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَٰبِ لَئِنْ أُخْرِجْتُمْ لَنَخْرُجَنَّ مَعَكُمْ وَلَا نُطِيعُ فِيكُمْ أَحَدًا أَبَدًا وَإِن قُوتِلْتُمْ لَنَنصُرَنَّكُمْ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَٰذِبُونَ ﴿١٢﴾

13.Ethwa mo makalŪngw'a, mo maikaendany'a namo ona vanini. Na ona makamatetheesya, kwa Ūla w'o mo maalyŪka na mĪongo *yoo,* Īndī mo maikatetheew'a.

لَئِنْ أُخْرِجُوا لَا يَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَئِن قُوتِلُوا لَا يَنصُرُونَهُمْ وَلَئِن نَّصَرُوهُمْ لَيُوَلُّنَّ الْأَدْبَٰرَ ثُمَّ لَا يُنصَرُونَ ﴿١٣﴾

14.Kwa Ūla w'o, mo mena wia mŪnenange nŪndŪ wenyu ngoonĪ syoo kŪvĪta Ngai Mwene Vinya W'onthe. KĪtumi nŪndŪ mo nĪ andŪ matena kĪĪĪko *kyonthe.*

لَأَنتُمْ أَشَدُّ رَهْبَةً فِى صُدُورِهِم مِّنَ اللَّهِ ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَفْقَهُونَ ﴿١٤﴾

15.Mo maikokita nenyu kĩmwĩĩ ateo nthĩnĩ wa mĩsyĩ ĩla mĩĩũmu kana ĩtina wa ngũta *sya nyumba kana mbai,* kũkita kwoo katĩ woo ene nĩ kwai. We wĩsũanĩa kana mo nĩmakwatene, ĩndĩ ngoo syoo nĩ mbaanĩku. Kĩtumi nũndũ mo nĩ andũ matena kĩĩĩko.

لَا يُقَاتِلُونَكُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِي قُرًى مُحَصَّنَةٍ أَوْ مِنْ وَرَاءِ جُدُرٍ بَأْسُهُمْ بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا وَقُلُوبُهُمْ شَتَّى ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٤﴾

16.*Uvoo woo nĩ* ta *ũvoo wa* asu ala kwa ĩvinda ĩkuvĩ maĩ mbee woo, masamie ũsyao wa meko moo mathũku. Na ve ũsilĩlo wĩ woo kwoondũ woo.

كَمَثَلِ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَرِيبًا ذَاقُوا وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٥﴾

17.*Uilyĩ* ta *ũla wa* Satani, yĩla ũmũtavasya mũndũ, 'Ndũketĩkĩle;' ĩndĩ yĩla we walea kwĩtĩkĩla, amwĩaa, 'Nyie ndi ũndũ ndonya ũkwĩka we; Nyie nĩmũkĩaa Ngai Mwene Vinya W'onthe, Mwĩai wa nthĩ syonthe.

كَمَثَلِ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ لِلْإِنْسَانِ اكْفُرْ فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِنْكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

18.Na mũminũkĩlyo woo elĩ nĩkana mo makeethwa nthĩnĩ wa Mwaki. Makĩkala vo. Yu nĩyo ĩtuvi ya eki-ma-naĩ.

فَكَانَ عَاقِبَتَهُمَا أَنَّهُمَا فِي النَّارِ خَالِدَيْنِ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿١٧﴾

LUKU 3

19.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Mũkĩei Ngai Mwene Vinya W'onthe; na kĩla *thayũ* nũsisye ũndũ ũũtongosya kwĩka kwoondũ wa ũnĩ. Na mũkĩei Ngai Mwene Vinya W'onthe; vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe Nũmanyaa-Maũndũ onthe ala inyw'ĩ mwĩkaa.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَلْتَنْظُرْ نَفْسٌ مَا قَدَّمَتْ لِغَدٍ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

20.Na mũikethwe mũilyĩ ta asu ala moolilwe nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe, kwa ũu We nĩwatumie mo molwa nĩ mo ene.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَسُوا اللَّهَ فَأَنْسَاهُمْ أَنْفُسَهُمْ أُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١٩﴾

21.Ekali-ma-Mwakinī na ekali-ma-Mūūndanī ti ūndū ūmwe. No Ekali-ma-Mūūndanī ala makatana.

لَا يَسْتَوِيٓ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ وَأَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِ ۚ أَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِ هُمُ ٱلْفَآئِزُونَ ﴿٢٠﴾

22.Takethwa Ithyī twamītheetye Kulani īno īūlū wa kīīma, we vate nzika wīthwa wamyonie yīnyivītye na īkatūkanīla katī nī wia wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na ii nī ngelekany'o ila Ithyī twiīte kwa mbaa-andū nīkana mo matonye kūsūanīa.

لَوْ أَنزَلْنَا هَٰذَا ٱلْقُرْءَانَ عَلَىٰ جَبَلٍ لَّرَأَيْتَهُۥ خَٰشِعًا مُّتَصَدِّعًا مِّنْ خَشْيَةِ ٱللَّهِ ۚ وَتِلْكَ ٱلْأَمْثَٰلُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١﴾

23.Vai *Ūngī* waīlītwe nī kūthaithwa ateo We, Mūmanyi wa maūndū ala matonekaa na ala monekaa. We nī We Usūītwe nī ūlau, Usūītwe nī tei.

هُوَ ٱللَّهُ ٱلَّذِي لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ عَٰلِمُ ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ ۖ هُوَ ٱلرَّحْمَٰنُ ٱلرَّحِيمُ ﴿٢٢﴾

24.Vai waīlītwe nī kūthaithwa ateo We, Mūsumbī, Umwe-Mūtheu, Mwambīlīīlyo-Wa-Mūuo, Mūnengani-Wa-Usūvīo, Mūsiīīi, Wī-Vinya, Mūkīlany'a, Mūkīlīīlu-Mūno. Ngai Mwene Vinya W'on the nī Mūtheu *vaasa* īūlū wa syīndū ila mo mamwīananasya *We nasyo.*

هُوَ ٱللَّهُ ٱلَّذِي لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلْمَلِكُ ٱلْقُدُّوسُ ٱلسَّلَٰمُ ٱلْمُؤْمِنُ ٱلْمُهَيْمِنُ ٱلْعَزِيزُ ٱلْجَبَّارُ ٱلْمُتَكَبِّرُ ۚ سُبْحَٰنَ ٱللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٢٣﴾

25.We nī We Ngai Mwene Vinya W'onthe, Mūmbi, Mūseūvya, Mwaīlya. Masyītwa onthe ala manake nī Make. Kyonthe kīla kī matunī na īūlū wa nthī nīkīmūtaīaa We. Na We nī Ula-Wī-Vinya, Ula Mūī.

هُوَ ٱللَّهُ ٱلْخَٰلِقُ ٱلْبَارِئُ ٱلْمُصَوِّرُ ۖ لَهُ ٱلْأَسْمَآءُ ٱلْحُسْنَىٰ ۚ يُسَبِّحُ لَهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٢٤﴾

AL – MUMTAHANAH
(Wavuanĩw'e Madina)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Mũikamatw'ĩkĩthye amaitha Makwa na amaitha menyu kwĩthwa anyanyae menyu, mũimatwaĩaa ũtũmane wa wendo, oyĩla mo matawĩtĩkĩlaa ũla w'o wookie kwenyu *na* kũmũlũngya Mũtũmwa nenyu ene *kuma mĩsyĩnĩ yenyu* kĩtumi nũndũ inyw'ĩ nĩmũmwĩtĩkĩlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe *tũ* Mwĩai wenyu. Ethwa iny'ĩ nĩmwaũmaalaa, kũmyũkitĩa nzĩa Yakwa na kũmantha ũtanu Wakwa, *mũikamose mo kwĩthwa anyanya,* mũimatwaĩaa *mo ũtũmane wa wendo* kwa kĩmbithĩ, oyĩla Nyie nĩnĩsĩ nesa vyũ maũndũ ala mumbũlaa na ala mũvithaa. Na ũla wenyu ona wĩva wĩkaa ũu, vate nzika, we nĩwaĩtye nzĩa ĩla ya w'o.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ أَوْلِيَاءَ تُلْقُونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُم مِّنَ الْحَقِّ يُخْرِجُونَ الرَّسُولَ وَإِيَّاكُمْ أَن تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ رَبِّكُمْ إِن كُنتُمْ خَرَجْتُمْ جِهَادًا فِي سَبِيلِي وَابْتِغَاءَ مَرْضَاتِي ۚ تُسِرُّونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَأَنَا أَعْلَمُ بِمَا أَخْفَيْتُمْ وَمَا أَعْلَنتُمْ ۚ وَمَن يَفْعَلْهُ مِنكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١﴾

3.Ethwa mo nĩmeethwa na ũnene ĩũlũ wenyu tũ mo nĩmeyumĩlasya ta amaitha ma ũtheinĩ kwenyu, namo makatambũũkya moko moo na nĩmĩ syoo kũmwelekela inyw'ĩ mena *kĩeleelo* kĩthũku; na mo mena wendi mũnene nĩkana inyw'ĩ mũtw'ĩke alei.

إِن يَثْقَفُوكُمْ يَكُونُوا لَكُمْ أَعْدَاءً وَيَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ وَأَلْسِنَتَهُم بِالسُّوءِ وَوَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ ﴿٢﴾

4.Ndũũ syenyu sya mũkautĩ ona syana syenyu iikamũuna inyw'ĩ ona vanini Mũthenyanĩ wa Uthayũũkyo. We akaumya ũtwio katĩ wenyu. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwonaa maũndũ onthe ala inyw'ĩ mwĩkaa.

لَن تَنفَعَكُمْ أَرْحَامُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ ۚ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَفْصِلُ بَيْنَكُمْ ۚ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣﴾

5.Ve ngelekany'o nzeo kwenyu nthĩnĩ wa Avalamu na asu ala me vamwe nake, yĩla mo mamatavisye andũ moo, 'Ithyĩ tũtiĩ ũndũ nenyu ona wĩva, na kĩla mũthaithaa vandũ va Ngai Mwene Vinya W'onthe. Ithyĩ nĩtũkwilea syonthe ila inyw'ĩ *mũsyĩĩkĩlaa.* Nĩvokĩlĩte ũmaitha katĩ waitũ nenyu tene w'onthe, okũvika mũmwĩtĩkĩle Ngai Mwene Vinya W'onthe eweka' –eka ũneeni ũla Avalamu wamũtavisye ĩthe wake, 'Nyie vate nzika, nĩngũkwĩtĩsya ũekeo, onakau Nyie ndina ũtonyi wa *kũmũkũlya* Ngai Mwene Vinya W'onthe kwoondũ waku we! *Mo nĩmavoyie Ngai maasya,* Mwĩai waitũ, ithyĩ nĩtwiĩte wĩkwatyo witũ nthĩnĩ Waku na Kwaku nĩkw'o twelekelaa *na wĩlilo,* na kũmwelekela We nĩw'o ũaluko *wa mũminũkĩlyo.*

قَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِيٓ إِبْرٰهِيمَ وَالَّذِينَ مَعَهُۥ إِذْ قَالُوا لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرَءٰٓؤُا مِنكُمْ وَمِمَّا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ كَفَرْنَا بِكُمْ وَبَدَا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمُ الْعَدٰوَةُ وَالْبَغْضَآءُ أَبَدًا حَتّٰى تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَحْدَهُۥٓ إِلَّا قَوْلَ إِبْرٰهِيمَ لِأَبِيهِ لَأَسْتَغْفِرَنَّ لَكَ وَمَآ أَمْلِكُ لَكَ مِنَ اللَّهِ مِن شَيْءٍ ۖ رَبَّنَا عَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا وَإِلَيْكَ أَنَبْنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ④

6.Mwĩai waitũ, ndũkatũtw'ĩkĩthye ithyĩ ũtato kwa asu ala matetĩkĩlaa, na tũekee ithyĩ, Mwĩai waitũ; nũndũ We wĩ-Weka Nue Wĩ-Vinya, Ula Mũĩ.

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِّلَّذِينَ كَفَرُوا وَاغْفِرْ لَنَا رَبَّنَآ ۖ إِنَّكَ أَنتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ⑤

7.Kwa ũla w'o, ve ngelekany'o nzeo nthĩnĩ woo kwoondũ waku----kwa onthe ala mena wĩkwatyo nthĩnĩ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũthenya wa Mũminũkĩlyo. Na ũla ona wĩva ũsyokaa kwa ũla w'o, Ngai Mwene Vinya W'onthe Nĩwĩyĩanĩsye-Mwene, Waĩlĩtwe-Nĩ-Ndaĩa syonthe.

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْءَاخِرَ ۚ وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ⑥

LUKU 2

8.Nĩkũtonya kwĩthwa kana Ngai Mwene Vinya W'onthe akaete wendo katĩ wenyu na asu ala katĩ woo yu mwĩna ũmaitha namo; na Ngai Mwene Vinya W'onthe Ausũĩtwe-Nĩ-Utonyi-W'onthe;

عَسَى اللَّهُ أَن يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الَّذِينَ عَادَيْتُم

na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ MŨekanĩi-MŨno-VyŨ, UsŨĩtwe nĩ tei.

مِنْهُم مَّوَدَّةً ۚ وَاللَّهُ قَدِيرٌ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

9.Ngai Mwene Vinya W'onthe ndamŨvataa inyw'ĩ, kŨmanenge ndaĩa ala matokitĩte nenyu nŨndŨ wa *ndĩni* yenyu, na ala matamŨlŨngĩtye inyw'ĩ kuma Mĩsyĩnĩ yenyu, kana mwĩthwe mwĩ aseo kwoo na kwĩkala namo na Ũlũngalu; vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe amendaa asu ala mekaa Ũlũngalu.

لَّا يَنْهَاكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ لَمْ يُقَاتِلُوكُمْ فِي الدِّينِ وَلَمْ يُخْرِجُوكُم مِّن دِيَارِكُمْ أَن تَبَرُّوهُمْ وَتُقْسِطُوا إِلَيْهِمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ

10.Ngai Mwene Vinya W'onthe amŨvataa tŨ, kŨmanenge ndaĩa asu ala mokitĩte nenyu ĩŨlŨ wa ndĩni *yenyu,* na mamŨlŨngĩtye inyw'ĩ kuma mĩsyĩnĩ yenyu, na makamatetheesya *angĩ* kŨmŨlŨngya inyw'ĩ, kana mŨikatume ndŨŨ namo, na Ũla ona wĩva Ũtumaa ndŨŨ namo----aa nĩmo eki-ma-naĩ.

إِنَّمَا يَنْهَاكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ قَاتَلُوكُمْ فِي الدِّينِ وَأَخْرَجُوكُم مِّن دِيَارِكُمْ وَظَاهَرُوا عَلَىٰ إِخْرَاجِكُمْ أَن تَوَلَّوْهُمْ ۚ وَمَن يَتَوَلَّهُمْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ

11.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Yĩla iveti mbĩtĩkĩli syooka vala mŨĩ ta Evithi, ikunĩkĩlei. Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩsĩ nesa vyŨ mŨĩkĩĩo wasyo. Na ĩndĩ, mweethĩa nĩ mbĩtĩkĩli *w'o* mŨikaitŨnge kwa alei. *Iveti* ii ti mbĩtĩkĩlye kwoo, onamo ti etĩkĩlye *iveti* ii. Indĩ manengei *aŨme masyo alei* syĩndŨ syoo ila maumĩtye ĩŨlŨ wasyo. Na ti Ũthũku kwenyu kwitwaa mwainenge ngaasya syasyo. Na mŨikaie iveti ite mbĩtĩkĩli kyovonĩ kya mĩtwaano yenyu, ĩndĩ syo syasyoka kwa alei, ĩtyai syĩndŨ ila mumĩtye *mŨtŨngĩwe;* na *alei* nĩmetye kĩla maumĩtye. Usu nĩw'o Ũtwĩo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. We nŨtusaa katĩ wenyu. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Umanyi-W'onthe, MŨĩ.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا جَاءَكُمُ الْمُؤْمِنَاتُ مُهَاجِرَاتٍ فَامْتَحِنُوهُنَّ ۖ اللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِهِنَّ ۖ فَإِنْ عَلِمْتُمُوهُنَّ مُؤْمِنَاتٍ فَلَا تَرْجِعُوهُنَّ إِلَى الْكُفَّارِ ۖ لَا هُنَّ حِلٌّ لَّهُمْ وَلَا هُمْ يَحِلُّونَ لَهُنَّ ۖ وَآتُوهُم مَّا أَنفَقُوا ۚ وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ أَن تَنكِحُوهُنَّ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ ۚ وَلَا تُمْسِكُوا بِعِصَمِ الْكَوَافِرِ وَاسْأَلُوا مَا أَنفَقْتُمْ وَلْيَسْأَلُوا مَا أَنفَقُوا ۚ ذَٰلِكُمْ حُكْمُ اللَّهِ ۖ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

12.Na ethwa kĩmwe katĩ wa iveti syaku nĩkyathi kuma vala ũĩ kyathi kwa alei, ĩndĩ yĩla mũkũĩvanĩsya *na kwosa mũtavo ũmwe kuma kwa alei,* manengei etĩkĩli asu ala iveti syoo iendete syĩndũ syĩanene na ila mo maumĩtye kwa alei *ĩũlũ wa iveti syoo.* Na mũkĩei Ngai Mwene Vinya W'onthe Ula inyw'ĩ mwĩtĩkĩlaa.

وَإِن فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِّنْ أَزْوَاجِكُمْ إِلَى الْكُفَّارِ
فَعَاقَبْتُمْ فَآتُوا الَّذِينَ ذَهَبَتْ أَزْوَاجُهُم مِّثْلَ
مَا أَنفَقُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنتُم بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

13.We Mwathani! Yĩla iveti mbĩtĩkĩli syooka vala ũĩ, iia kĩthitũ kya wĩwi *mokonĩ maku* kana syo iikamwĩanany'a Ngai Mwene Vinya W'onthe na ngai ingĩ, na kana syo iikoya, na iikeka ũlaalai, kana kũaa syana syasyo, kana kũete ĩkoani ya kũsonokya iseũvĩtye syo mbene na ũseleke, kana kũlea kũkwĩw'a we ũndũnĩ ũla wa w'o, ĩndĩ ĩtĩkĩla ũkũsĩ wasyo na ũimũkũlya Ngai Mwene Vinya W'onthe aiekee syo. Nĩw'o, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũekanĩi-Mũno-Vyũ, Usũĩtwe nĩ tei.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ يُبَايِعْنَكَ عَلَىٰ
أَن لَّا يُشْرِكْنَ بِاللَّهِ شَيْئًا وَلَا يَسْرِقْنَ وَلَا يَزْنِينَ
وَلَا يَقْتُلْنَ أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ بِبُهْتَانٍ يَفْتَرِينَهُ
بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا يَعْصِينَكَ فِي مَعْرُوفٍ
فَبَايِعْهُنَّ وَاسْتَغْفِرْ لَهُنَّ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ
رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

14.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Mũikatume ndũũ na andũ ala Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmathatĩe, ow'o, mo nĩmayĩtũkĩte kũyona Itu tondũ alei mayĩtũkĩte ĩũlũ wa asu ala me mbũanĩ.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ
قَدْ يَئِسُوا مِنَ الْآخِرَةِ كَمَا يَئِسَ الْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ الْقُبُورِ ﴿١٣﴾

AL – SAFF

(Wavianĩw'e Madina)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.Kyonthe ona kĩva kĩla kĩ matunĩ na kyonthe ona kĩva kĩla kĩ ĩũlũ wa nthĩ nĩkĩmũtaĩaa Ngai Mwene Vinya W'onthe; na We nĩ We Wĩ-Vinya, Ula Mũĩ.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۖ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ②

3.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Nĩkĩ inyw'ĩ mũneenaa ũndũ mũtekaa?

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا تَفْعَلُونَ ③

4.Undũ ũla ũmenetwe vyũ ũthyũnĩ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ kũneena ũndũ inyw'ĩ mũtawĩkaa.

كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا مَا لَا تَفْعَلُونَ ④

5.Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe amendaa asu ala mokitaa nzĩanĩ Yake meyĩaĩĩe mĩthĩa *mĩlũmu,* ota mwako *ũvĩvĩĩw'e* na ĩvulũ.

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِهِ صَفًّا كَأَنَّهُمْ بُنْيَانٌ مَرْصُوصٌ ⑤

6.Na *lilikanai* yĩla Mose wamatavisye andũ make, 'Inyw'ĩ andũ makwa, inyw'ĩ mwĩmbũkitĩa kĩ na inyw'ĩ nĩmwĩsĩ kana nyie nĩ Mũtũmwa wa Ngai Mwene Vinya W'onthe kwenyu?'

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ لِمَ تُؤْذُونَنِي وَقَدْ تَعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ ۖ فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاغَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ ۚ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ⑥

7.Na *lilikanai* yĩla Yesu, mwana wa Malia, waisye, 'Inyw'ĩ Aana-ma-Isilaeli, vate nzika, Nyie nĩ Mũtũmwa na Ngai Mwene Vinya W'onthe kwenyu, ngĩanĩĩsya maũndũ ala me mbee wakwa na Tola,na ngĩnengane ũvoo mũseo wa Mũtũmwa ũla ũkoka ĩtina wakwa. Syĩtwa yake yĩkeethwa nĩ Ahmad.' Na yĩla we wamavikĩie mo ena mokũsĩ matheu, mo maisye, 'ũũ nĩ ũoi wĩ ũtheinĩ.'

وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَاةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ بَعْدِي اسْمُهُ أَحْمَدُ ۖ فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَٰذَا سِحْرٌ مُبِينٌ ⑦

8.Indĩ nũũ ũla ũtonya kwĩka ĩvĩtyo ĩnene kũmũvĩta we ũla ũseũvasya ũvũngũ ĩũlũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe yĩla we weetwa nthĩnĩ wa Isilamu? Ngai Mwene Vinya W'onthe ndamatongoeasya andũ eki-ma-naĩ.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُوَ يُدْعَىٰ إِلَى الْإِسْلَامِ ۚ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ⑦

9.Mo nĩmendaa kũkĩvosya kyeni kya Ngai Mwene Vinya W'onthe na *mĩvevo ya* makany'wa moo, ĩndĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe akeanĩĩsya kyeni Kyake, ona alei makĩmena kyo.

يُرِيدُونَ لِيُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَاللَّهُ مُتِمُّ نُورِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ⑧

10.We nĩ We ũla ũmũtũmĩte Mũtũmwa Wake ena ũtongoi na Ndĩni ya w'o, nĩkana We atonye kũmĩsindĩthya ĩũlũ wa ndĩni syonthe, ona ethwa asu ala mamwĩanananasya Ngai na ngai ingĩ nĩmeũmena ũu.

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ⑨

LUKU 2

11.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Nyie nĩmwolootele ũtandĩthya ũla ũkamũtangĩĩa inyw'ĩ kuma ũsilĩlonĩ wĩ woo?

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ تِجَارَةٍ تُنْجِيكُمْ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ⑩

12.Nĩkana inyw'ĩ mũmwĩtĩkĩle Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa Wake, na ũkitai nzĩanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe na ũthw'ii wenyu na mathayũ menyu. Uu nĩ ũseo mũno kwenyu, takethwa inyw'ĩ nĩmwamanyie.

تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ ۚ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ⑪

13.We akamũekea inyw'ĩ naĩ syenyu, na kũtuma inyw'ĩ mũlike nthĩnĩ wa Mũĩnda ĩla ĩvĩtĩlaa tũlũsĩ uungu wayo, na mawĩkalo matheu ma kwendeesya nthĩnĩ wa Mĩũnda ya Tene na Tene. Usu nĩ ũtanu mũnene.

يَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَسَاكِنَ طَيِّبَةً فِي جَنَّاتِ عَدْنٍ ۚ ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ⑫

وَأُخْرَىٰ تُحِبُّونَهَا ۖ نَصْرٌ مِّنَ اللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ ۗ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

14.Na *We akamũnenge inyw'ĩ ĩnee yĩngĩ* ũla inyw'ĩ mwendete: ũtethyo kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe na ũkĩlyo wa vakuvĩ. Kwa ũu, tavany'ai ũvoo mũseo kwa etĩkĩli.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا أَنصَارَ اللَّهِ كَمَا قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ لِلْحَوَارِيِّينَ مَنْ أَنصَارِي إِلَى اللَّهِ ۖ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنصَارُ اللَّهِ ۖ فَآمَنَت طَّائِفَةٌ مِّن بَنِي إِسْرَائِيلَ وَكَفَرَت طَّائِفَةٌ ۖ فَأَيَّدْنَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَىٰ عَدُوِّهِمْ فَأَصْبَحُوا ظَاهِرِينَ ﴿١٤﴾

15.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! ĩthĩwai mwĩ atetheesya ma Ngai Mwene Vinya W'onthe, tondũ Yesu, mwana wa Malia, wamakũlilye amanyĩw'a *make,* 'Naaũ ala atetheesya makwa *nzĩanĩ ya* Ngai Mwene Vinya W'onthe?' Amanyĩw'a mamaũsũngĩie, 'Ithyĩ twĩ atetheesya ma Ngai Mwene Vinya W'onthe.' Kwa ũu, nguthu ĩmwe ya Aaana-ma-Isilaeli nĩyetĩkĩlile, oyĩla nguthu ĩla ĩngĩ nĩyaleile kwĩtĩkĩla. ĩndĩ Ithyĩ nĩtwamatethisye asu ala meetĩkĩlile ĩũlũ wa mũmaitha woo, namo meethwa me ma kũsinda.

سُورَةُ الْجُمُعَةِ مَدَنِيَّةٌ (٦٢) آيَاتُهَا (١١) رُكُوعَاتُهَا (٢)

AL – JUMU'AH
(Wavuanĩw'e Madina)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.Kĩla kyonthe ona kĩva kĩ matunĩ ona kĩla kyonthe kĩ ĩũlũ wa nthĩ nĩkĩmũtaĩaa Ngai Mwene Vinya W'onthe, Mũsumbĩ, Mũtheu, Mwene-Vinya, Mũĩ.

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ الْمَلِكِ الْقُدُّوسِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ②

3.We nĩ We ũla ũmũkĩlĩtye Mũtũmwa kuma katĩ wa *Andũ*-Matesĩ-Kũsoma kuma katĩ woo ene ũla ũmasomeaa Mĩsoa Yake na ũmatheasya mo, na ũmamanyĩasya Ivuku na ũĩ, onakau mo mbee, maĩ nthĩnĩ wa ũthyoeku umĩlĩte;

هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمِّيِّينَ رَسُولًا مِّنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِن كَانُوا مِن قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ③

4.Na angĩ kuma *katĩ* woo ala matanamba kũkwatana namo. We nĩ We Wĩ-Vinya, Ula Mũĩ.

وَآخَرِينَ مِنْهُمْ لَمَّا يَلْحَقُوا بِهِمْ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ④

5.Usu nĩ mumo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe; We aũnenganae kwa ũla We wendaa; na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mwĩai wa mumo mwingi.

ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ⑤

6.Ngelekany'o ya asu ala matw'iwe kũkwata *mwĩao wa* Tola na malea kũkua, nĩ ta ya ĩng'oi yĩkuĩte *mũio wa* mavuku. Ngelekany'o ya andũ ala mamĩleaa Mĩsoa ya Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ nthũku. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe ndamatongoeasya andũ eki-ma-naĩ.

مَثَلُ الَّذِينَ حُمِّلُوا التَّوْرَاةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا بِئْسَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ⑥

7.Asya, 'Inyw'ĩ ala mwĩ Ayuti, ethwa inyw'ĩ mwĩsũanĩa kana mwĩ anyanyae ma Ngai Mwene Vinya W'onthe mbee

قُلْ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَادُوا إِن زَعَمْتُمْ أَنَّكُمْ أَوْلِيَاءُ

wa andũ ala angĩ onthe, ĩlĩlei kĩkw'ũ ĩndĩ, ethwa mwĩ ma w'o.'

لِلّٰهِ مِنْ دُوْنِ النَّاسِ فَتَمَنَّوُا الْمَوْتَ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ⑥

8.Indĩ mo maikakĩlilĩla ona ĩndĩĩ, nũndũ wa kĩla moko moo matwaie *mbee woo.* Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩsĩ nesa vyũ asu ala mekaa naĩ.

وَلَا يَتَمَنَّوْنَهٗٓ اَبَدًاۢ بِمَا قَدَّمَتْ اَيْدِيْهِمْ ۗ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌۢ بِالظّٰلِمِيْنَ ⑦

9.Asya, 'Kĩkw'ũ kĩla inyw'ĩ mũũkĩkĩa vate nzika, kĩkamwĩthĩa inyw'ĩ. Na ĩndĩ inyw'ĩ mũkatũngwa Kwake We ũla wĩsĩ maũndũ ala matonekaa na ala monekaa, na We akamũmanyĩthya inyw'ĩ maũndũ ala mweethĩiwe mũkĩka.

قُلْ اِنَّ الْمَوْتَ الَّذِيْ تَفِرُّوْنَ مِنْهُ فَاِنَّهٗ مُلٰقِيْكُمْ ثُمَّ تُرَدُّوْنَ اِلٰى عٰلِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ⑧

LUKU 2

10.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Yĩla wĩtano weetanwa kwoondũ wa Mboya mũthenya Wakatano, ĩkalaatei kũmũlilikana Ngai Mwene Vinya W'onthe na tiai mawĩa menyu *onthe.* Undũ ũũ nĩw'o mũseo mũno kwenyu, takethwa inyw'ĩ nĩmwamanyie.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِذَا نُوْدِيَ لِلصَّلٰوةِ مِنْ يَّوْمِ الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا اِلٰى ذِكْرِ اللّٰهِ وَذَرُوا الْبَيْعَ ۗ ذٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ⑨

11.Na ĩndĩ ĩla Mboya yathela, ĩndĩ nyaĩĩkai ĩũlũ wa nthĩ na manthai mumo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, na mũlilikanei Ngai Mwene Vinya W'onthe mũno, nĩkana inyw'ĩ mũtonye kwaĩla.

فَاِذَا قُضِيَتِ الصَّلٰوةُ فَانْتَشِرُوْا فِى الْاَرْضِ وَابْتَغُوْا مِنْ فَضْلِ اللّٰهِ وَاذْكُرُوا اللّٰهَ كَثِيْرًا لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُوْنَ ⑩

12.Indĩ yĩla mo moona ũtandĩthyo kana ũtanu *wa mũthemba,* nĩmaisembeaa na kũũtia we ũũngeme. Asya, "Kĩla kĩna Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ kĩseo mũno mbee wa ũtanu na ũtandĩthya, na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ We Mũnengani Ula-Mũseo-Vyũ.'

وَاِذَا رَاَوْا تِجَارَةً اَوْ لَهْوًا ۨانْفَضُّوْٓا اِلَيْهَا وَتَرَكُوْكَ قَاۤىِٕمًا ۗ قُلْ مَا عِنْدَ اللّٰهِ خَيْرٌ مِّنَ اللَّهْوِ وَمِنَ التِّجَارَةِ ۗ وَاللّٰهُ خَيْرُ الرّٰزِقِيْنَ ⑪

AL – MUNAAFIKUUN
(Wavuanĩw'e Madina)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.Yĩla angangani mooka vala ũĩ maasya, 'Ithyĩ twĩna ũkũsĩ kana we wĩ Mũtũmwa wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, ow'o. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩsĩ kana ow'o we wĩ Mũtũmwa Wake, ĩndĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe ena ũkũsĩ kana vate nzika, angangani nĩ akengani.

إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا نَشْهَدُ إِنَّكَ لَرَسُولُ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَكَاذِبُونَ ②

وقف لازم

3.Mo maitw'ĩkĩthĩtye ithitũ syoo ta ngao; ũu mo mamaalyũlaa *andũ* kuma nzĩanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, vate nzika, maũndũ ala mo methĩĩtwe mayĩka nĩ mathũku.

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ۚ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ③

4.Kĩtumi nũndũ mo *mbee* nĩmeetĩkĩlile, na ĩndĩ malea kwĩtĩkĩla. Kwa ũu, ũsilĩlo nĩweekĩiwe ĩũlũ wa ngoo syoo na *kuma vau* mo maimanyaa ũndũ.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَطُبِعَ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ④

5.Na yĩla inyw'ĩ mwamona mo, myũmbĩlwe yoo nĩmwendeeasya inyw'ĩ; na ethwa mo nĩmaneena, inyw'ĩ nĩmwĩthukĩĩasya ũneeni woo. *Oyĩla mo nĩ ta tũũvonge tũmũ tũmbanĩtw'e.* Mo nĩmakĩaa kũvalũkĩlwa nĩ kĩla kyeva. Mo nĩmo amaitha, kwa ũu ĩsũvĩanei namo. Kĩumo kya Ngai Mwene Vinya W'onthe kĩthwe ĩũlũ woo. Mo maalyũlawa ata!

وَإِذَا رَأَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ أَجْسَامُهُمْ ۖ وَإِنْ يَقُولُوا تَسْمَعْ لِقَوْلِهِمْ ۖ كَأَنَّهُمْ خُشُبٌ مُسَنَّدَةٌ ۖ يَحْسَبُونَ كُلَّ صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ ۚ هُمُ الْعَدُوُّ فَاحْذَرْهُمْ ۚ قَاتَلَهُمُ اللَّهُ ۖ أَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ ⑤

6.Na yĩla mo matavw'a, 'ũkai, nĩkana Mũtũmwa wa Ngai Mwene Vinya W'onthe atonye kũmwĩtĩsya inyw'ĩ ũekeo,' mo mathiũaa mĩtwe yoo ũtee, na nũmonaa matiĩtwe ĩtina mausũĩtwe nĩ ũng'endu.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ رَسُولُ اللَّهِ لَوَّوْا رُءُوسَهُمْ وَرَأَيْتَهُمْ يَصُدُّونَ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ ⑥

7.No ũndũ ũmwe kwoo, weetya ũekeo kwoondũ woo kana walea kwĩtya ũekeo kwoondũ woo, Ngai Mwene Vinya W'onthe ndakamaekea ona ĩndĩĩ. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe ndamatongoeasya andũ mbaa matũ.

سَوَآءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ لَن يَغْفِرَ ٱللَّهُ لَهُمْ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلْفَٰسِقِينَ ﴿٦﴾

8.Mo nĩmo ala maasya, 'Mũikaumye ĩũlũ wa asu ala me vamwe na Mũtũmwa wa Ngai Mwene Vinya W'onthe kũvika mo manyaĩĩke *na maimũtia we;'* oyĩla inandũ sya matu na nthĩ nĩ sya Ngai Mwene Vinya W'onthe; ĩndĩ angangani maimanyaa.

هُمُ ٱلَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنفِقُوا۟ عَلَىٰ مَنْ عِندَ رَسُولِ ٱللَّهِ حَتَّىٰ يَنفَضُّوا۟ وَلِلَّهِ خَزَآئِنُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَلَٰكِنَّ ٱلْمُنَٰفِقِينَ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٧﴾

9.Mo maasya, 'Ithyĩ tũkasyoka Madina, ũmwe ũla mũtaĩĩku mũno vyũ, akamũlũngya ũla mũthĩni mũno vyũ;' oyĩla ndaĩa *ya w'o* nĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa Wake na etĩkĩli; ĩndĩ angangani mayĩsĩ.

يَقُولُونَ لَئِن رَّجَعْنَآ إِلَى ٱلْمَدِينَةِ لَيُخْرِجَنَّ ٱلْأَعَزُّ مِنْهَا ٱلْأَذَلَّ وَلِلَّهِ ٱلْعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِۦ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلَٰكِنَّ ٱلْمُنَٰفِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

LUKU 2

10.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! ũthw'ii wenyu na syana syenyu iikamũalyũle inyw'ĩ ũtee na ũlilikany'o wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Na ũla ona wĩva wĩkaa ũu ----asu nĩmo ala mena wasyo.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تُلْهِكُمْ أَمْوَٰلُكُمْ وَلَآ أَوْلَٰدُكُمْ عَن ذِكْرِ ٱللَّهِ وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْخَٰسِرُونَ ﴿٩﴾

11.Na umyai katĩ wa syĩndũ ila Ithyĩ tũmũnengete inyw'ĩ mbee wa kĩkw'ũ kĩtanamũvikĩa ũmwe wenyu akasya, 'Mwĩai wakwa, We ũkanenge ĩvinda kwa kavinda kanini tũ, Nyie ĩndĩ nĩkumya nthembo na kwĩthwa katĩ wa ala alũngalu.'

وَأَنفِقُوا۟ مِن مَّا رَزَقْنَٰكُم مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِىَ أَحَدَكُمُ ٱلْمَوْتُ فَيَقُولَ رَبِّ لَوْلَآ أَخَّرْتَنِىٓ إِلَىٰٓ أَجَلٍ قَرِيبٍ فَأَصَّدَّقَ وَأَكُن مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿١٠﴾

12.Na Ngai Mwene Vinya W'onthe ndakamŨnenge thayŨ Ĩvinda yĨla yĨtw'Ĩtwe yavika; Na Ngai Mwene Vinya W'onthe NŨmesĨ-Nesa maŨndŨ ala inyw'Ĩ mwĨkaa.

وَلَن يُؤَخِّرَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا ۚ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ⑪

AL – TAGHAABUN
(Wavuanĩw'e Madina)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2.Kĩla kyonthe kĩ matunĩ na kĩla kyonthe kĩ ĩũlũ wa nthĩ ona kĩva nĩkĩmũtaĩaa Ngai Mwene Vinya W'on the; Usumbĩ nĩ Wake na ndaĩa nĩ Syake na We E-na ũtonyi ĩũlũ wa syĩndũ syonthe.

يُسَبِّحُ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ②

3.We nĩ We ũla ũmũmbĩte inyw'ĩ, ĩndĩ *amwe* menyu nĩ alei na *amwe* menyu nĩ etĩkĩli. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwonaa ũndũ inyw'ĩ mwĩkaa.

هُوَ الَّذِيْ خَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ كَافِرٌ وَّمِنْكُمْ مُّؤْمِنٌ وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ③

4.We nĩwoombie matu na nthĩ na ũ-w'o, na We nĩwamwanakavisye inyw'ĩ na aseũvya myũmbĩlwe yenyu mĩseo mũno vyũ, na Kwake nĩkw'o ũalũko *wa mũminũkĩlyo.*

خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ بِالْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ فَاَحْسَنَ صُوَرَكُمْ وَاِلَيْهِ الْمَصِيْرُ ④

5.We nũsyĩsĩ syonthe ona syĩva ila syĩ matunĩ na syonthe ona syĩva ila syĩ ĩũlũ wa nthĩ, na We nũmesĩ maũndũ onthe ala inyw'ĩ mũvithaa na ala inyw'ĩ mumbũlaa; na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩsĩ nesa maũndũ *onthe* ala me nthĩnĩ wa ithũi.

يَعْلَمُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُسِرُّوْنَ وَمَا تُعْلِنُوْنَ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ بِذَاتِ الصُّدُوْرِ ⑤

6.Uvoo wa ala maleile kwĩtĩkĩla mbee nowaamũvikĩa inyw'ĩ? Kwa ũu, mo nĩmasamie mosyao mathũku ma mwĩkalo woo, na maĩ na ũsilĩlo wĩ woo.

اَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَؤُا الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ قَبْلُ فَذَاقُوْا وَبَالَ اَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ⑥

7.Kĩtumi kyaĩ nũndũ Atũmwa moo nĩmookie kwoo mena Syama ntheu, ĩndĩ mo maisye, 'Andũ makatũtongoesya ithyĩ? Kwa ũu, mo nĩmaleile kwĩtĩkĩla

ذٰلِكَ بِاَنَّهٗ كَانَتْ تَّأْتِيْهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنٰتِ فَقَالُوْٓا اَبَشَرٌ يَّهْدُوْنَنَا فَكَفَرُوْا وَتَوَلَّوْا وَّ

اسْتَغْنَى اللّٰهُ ۚ وَاللّٰهُ غَنِيٌّ حَمِيْدٌ ۝

na mo nĩmaalyũkile, ĩndĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe ndaĩ na yata *woo* ona vanini; na Ngai Mwene Vinya W'onthe Nĩwĩyĩanĩsye We-Mwene, Waĩlĩtwe-Nĩ-Ndaĩa-Syonthe.

زَعَمَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اَنْ لَّنْ يُّبْعَثُوْا ۚ قُلْ بَلٰى وَرَبِّيْ لَتُبْعَثُنَّ ثُمَّ لَتُنَبَّؤُنَّ بِمَا عَمِلْتُمْ ۚ وَذٰلِكَ عَلَى اللّٰهِ يَسِيْرٌ ۝

8.Asu ala matetĩkĩlaa maasya kana mo maikathayũũkw'a. Asya, 'Ĩĩ, nĩĩvĩta na Mwĩai wakwa, vate nzika, inyw'ĩ nĩmũkathayũũkw'a; na vate nzika, inyw'ĩ nĩmũkamanyĩthw'a maũndũ ala inyw'ĩ mweekie. Na ũũ nĩ ũvũthũ kwa Ngai Mwene Vinya W'on the.

فَاٰمِنُوْا بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ وَالنُّوْرِ الَّذِيْٓ اَنْزَلْنَا ۚ وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرٌ ۝

9.Kwa ũu, mwĩtĩkĩlei Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa Wake, na kyeni kĩla Ithyĩ tũtheetye ĩũlũ wa nthĩ. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe Nĩwĩsĩ-Nesa maũndũ onthe ala inyw'ĩ mwĩkaa.

يَوْمَ يَجْمَعُكُمْ لِيَوْمِ الْجَمْعِ ذٰلِكَ يَوْمُ التَّغَابُنِ ۚ وَمَنْ يُّؤْمِنْۢ بِاللّٰهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُّكَفِّرْ عَنْهُ سَيِّاٰتِهٖ وَيُدْخِلْهُ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَآ اَبَدًا ۚ ذٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيْمُ ۝

10.Mũthenya ũla We ũkamũmbany'a inyw'ĩ, nthĩnĩ wa Mũthenya-Wa-Umbano, ũsu ũkeethwa mũthenya wa wasyo *na ũtandĩĩthyo.* Na ũla ona wĩva ũmwĩtĩkĩlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe na wĩkaa meko maseo---We akamavetangĩa mo *ũthũku wa* meko moo na akatuma malika Mĩũndanĩ ĩla ĩvĩtĩlaa tũlũsĩ uungu wayo, kwĩkala vo tena na tene. Usu nĩ ũtanu mũnene.

وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَكَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَآ اُولٰۤىِٕكَ اَصْحٰبُ النَّارِ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ۗ وَبِئْسَ الْمَصِيْرُ ۝ ع

11.Indĩ ta kwa asu ala maleaa kwĩtĩkĩla na kũmĩlea Mĩsoa Yaitũ, aa makeethwa me ekali-ma-Mwakinĩ, vala mo makekalaa; na nĩ wĩkalo mũthũku!

LUKU 2

مَآ اَصَابَ مِنْ مُّصِيْبَةٍ اِلَّا بِاِذْنِ اللّٰهِ ۗ وَمَنْ

12.Vai thĩna ona wĩva ũvikaa ateo nĩ mwĩao wa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

Na Ũla ona wĩva ũmwĩtĩkĩlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe----We amĩtongoeasya ngoo yake *nesa.* Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nũsyĩsĩ syĩndũ syonthe nesa.

يُؤْمِنْ بِاللَّهِ يَهْدِ قَلْبَهُ ۚ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ⑪

13.Na mwĩw'ei Ngai Mwene Vinya W'onthe na mwĩw'ei Mũtũmwa. Indĩ ethwa inyw'ĩ nĩmũũsyoka ĩtĩna, ĩndĩ ĩũlũ wa Mũtũmwa Waitũ no kũvikya *Utũmane* tũ.

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ ۚ فَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَإِنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِنَا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ⑫

14.Ngai Mwene Vinya W'on the! Vai Ngai ateo We; Kwa ũu, etĩkĩli nĩmaie wĩkwatyo woo kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

اللَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۚ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ⑬

15.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Vate nzika, katĩ wa iveti na syana syenyu *ve amwe ala w'o* nĩ amaitha menyu, kwa ũu,ĩsũvĩanei namo. Indĩ mwoomĩĩsya na kũmaekea, ĩndĩ vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũekanĩi-Mũno-Vyũ, Usũĩtwe nĩ tei.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ وَأَوْلَادِكُمْ عَدُوًّا لَّكُمْ فَاحْذَرُوهُمْ ۚ وَإِن تَعْفُوا وَتَصْفَحُوا وَتَغْفِرُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ⑭

16.Nĩw'o, ũthw'ii wenyu na syana syenyu nĩ ĩtatwa; ĩndĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ We wĩna ĩtuvi ĩnene.

إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ ۚ وَاللَّهُ عِندَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ⑮

17.Kwa ũu mũkĩei Ngai Mwene Vinya W'onthe mũno vyũ ũndũ mũtonya, na ĩthukĩĩsyei, na ĩw'ai, na umyai *nzĩanĩ yake;* ũkeethwa wĩ ũseo kwenyu ene. Na ũla ona wĩva ũtangĩĩwe kũma nthĩnĩ wa ĩtomo yake mwene---aa nĩmo makethwa na ũkĩlyo.

فَاتَّقُوا اللَّهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَاسْمَعُوا وَأَطِيعُوا وَأَنفِقُوا خَيْرًا لِّأَنفُسِكُمْ ۗ وَمَن يُوقَ شُحَّ نَفْسِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ⑯

18.Mwamũkwatya Ngai Mwene Vinya W'onthe ngova nzeo, We akamingĩvya yo kwoondũ wenyu, na akamũekea

إِن تُقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يُضَاعِفْهُ لَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ۚ وَاللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ ⑰

inyw'ĩ; na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Ula-Wendeeaw'a-Mũno, Mũmĩĩsya.

19.Ula-Mũmanyi wa maũndũ ala matonekaa na ala monekaa, Ula-Wĩ-Vinya, Ula-Mũĩ.

عَٰلِمُ ٱلۡغَيۡبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ﴿١٨﴾

AL – TALAAK

(Wavuanĩw'e Madina)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.We Mwathani! Yĩla we waeka iveti, ekana nasyo kwa ĩvinda yĩla *yĩtw'ĩtwe,* na tala ĩvinda; na mũkĩe Ngai Mwene Vinya W'onthe, Mwĩai waku. Ndũkasyumye kuma nyũmbanĩ syasyo, onasyo *mbene* iikaume ateo syo syeeka kĩko kĩla kĩkwoneka ũtheinĩ kĩ kĩthũku. Na ĩno nĩ mĩvaka *yiĩtwe* nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe; na ũla ona wĩva ũmĩkĩlaa mĩvaka ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, ow'o we aũvĩtĩasya thayũ wake mwene. We ndwĩsĩ; nokwĩthwa kana ĩtina Ngai Mwene Vinya W'onthe akaete kĩndũ kyeũ kĩkekĩka.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَطَلِّقُوهُنَّ لِعِدَّتِهِنَّ وَأَحْصُوا الْعِدَّةَ ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ رَبَّكُمْ ۖ لَا تُخْرِجُوهُنَّ مِنْ بُيُوتِهِنَّ وَلَا يَخْرُجْنَ إِلَّا أَنْ يَأْتِينَ بِفَاحِشَةٍ مُبَيِّنَةٍ ۚ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ ۚ وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ ۚ لَا تَدْرِي لَعَلَّ اللَّهَ يُحْدِثُ بَعْدَ ذَٰلِكَ أَمْرًا ②

3.Indĩ, yĩla syo syathengeesya kũvika ĩvinda yasyo yĩla *yĩtw'ĩtwe,* syĩkalye na ũseo kana ũtaanĩsye nasyo na ũseo, na mete andũ elĩ alũngalu ta ngũsĩ katĩ wenyu, na ũngamyai ũkũsĩ *wa w'o* kwoondũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Uũ nĩw'o ũtaĩtwe we ũla ũmwĩtĩkĩlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe na Mũthenya wa Mũminũkĩlyo. Na we ũla ũmũkĩaa Ngai Mwene Vinya W'onthe, We akamũseũvĩsya nzĩa ya kũtangĩĩwa.

فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَأَشْهِدُوا ذَوَيْ عَدْلٍ مِنْكُمْ وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ۚ ذَٰلِكُمْ يُوعَظُ بِهِ مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ۚ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا ③

4.Na akamũnenge kyaũya kuma vala we ũtavatalĩĩthasya. Na we ũla wiaa wĩkwatyo wake kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe—We nũmwĩanĩe we. Nĩw'o, Ngai Mwene Vinya W'onthe akeanĩĩsya kĩeleelo Kyake. Nũndũ kĩla kĩndũ Ngai Mwene Vinya W'onthe nũkĩiĩte kĩthimo.

وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ ۚ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ ۚ إِنَّ اللَّهَ بَالِغُ أَمْرِهِ ۚ قَدْ جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا ④

5.Na ethwa inyw'ĩ mwĩna nzika *ĩũlũ wa* iveti syenyu kũyĩtũka ĩvinda yasyo ya mwei, ĩndĩ *manyai kana* ĩvinda yasyo yĩla yĩtw'ĩtwe nĩ myei ĩtatũ, na no *ũndũ ũmwe na* yĩtanamba kwona. Na *ta kwa isu* ila syĩna mavu ĩvinda yasyo nĩ kũvika yĩla ikaũa mũio wasyo. Na ũla ona wĩva ũmũkĩaa Ngai Mwene Vinya W'onthe, We akamavũthya maũndũ make kwoondũ wake.

وَالّٰٓـِٔيْ يَىِٕسْنَ مِنَ الْمَحِيْضِ مِنْ نِّسَآىِٕكُمْ اِنِ ارْتَبْتُمْ فَعِدَّتُهُنَّ ثَلٰثَةُ اَشْهُرٍ وَّالّٰٓـِٔيْ لَمْ يَحِضْنَ ۗ وَاُولَاتُ الْاَحْمَالِ اَجَلُهُنَّ اَنْ يَّضَعْنَ حَمْلَهُنَّ ۗ وَمَنْ يَّتَّقِ اللّٰهَ يَجْعَلْ لَّهٗ مِنْ اَمْرِهٖ يُسْرًا ۝

6.Usu nĩw'o mwĩao wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ũla We ũmũvuanĩsye inyw'ĩ. Na ũla ona wĩva ũmũkĩaa Ngai Mwene Vinya W'onthe, We akavetanga ũthũku wa meko make na kũmũthanthaĩsya mũthĩnzĩo wake.

ذٰلِكَ اَمْرُ اللّٰهِ اَنْزَلَهٗٓ اِلَيْكُمْ ۗ وَمَنْ يَّتَّقِ اللّٰهَ يُكَفِّرْ عَنْهُ سَيِّاٰتِهٖ وَيُعْظِمْ لَهٗٓ اَجْرًا ۝

7.Syĩkalyei syo nthĩnĩ wa nyũmba syenyu ila inyw'ĩ mwĩkalaa, *kwa ĩvinda yĩla yĩtw'ĩtwe,* kwĩanana na wingĩ wa ũkwati wenyu; na mũikaikaakasye nĩkana inyw'ĩ mũtonye kũseũvya mathĩna kwoondũ wasyo. Na syakua mavu, itethyei kũvika syaũe mũio wasyo, na tw'ai maũndũ menyu kwa kũneenany'a inyw'ĩ ene kwa ũseo; ĩndĩ mwoona kwĩ vinya katĩ wa mũndũ na ũla ũngĩ, ĩndĩ kĩveti kĩngĩ nĩkĩmwongesye *mũndũũme* kaana.

اَسْكِنُوْهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنْتُمْ مِّنْ وُّجْدِكُمْ وَلَا تُضَاۤرُّوْهُنَّ لِتُضَيِّقُوْا عَلَيْهِنَّ ۗ وَاِنْ كُنَّ اُولَاتِ حَمْلٍ فَاَنْفِقُوْا عَلَيْهِنَّ حَتّٰى يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ ۚ فَاِنْ اَرْضَعْنَ لَكُمْ فَاٰتُوْهُنَّ اُجُوْرَهُنَّ ۚ وَأْتَمِرُوْا بَيْنَكُمْ بِمَعْرُوْفٍ ۚ وَاِنْ تَعَاسَرْتُمْ فَسَتُرْضِعُ لَهٗٓ اُخْرٰى ۝

8.Ula wĩna wingĩ nĩaumye kwĩanana na wingĩ wake, na ũla ũnyivĩwe, nĩaumye kwĩanana nondũ Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmũnengete. Ngai Mwene Vinya W'onthe ndakuĩthasya thayũ ona wĩva mũio mbee wa ũndũ We ũũnengete. Ngai Mwene Vinya W'onthe omĩtũkĩ akaete ũseo ĩtina wa thĩna.

لِيُنْفِقْ ذُوْ سَعَةٍ مِّنْ سَعَتِهٖ ۗ وَمَنْ قُدِرَ عَلَيْهِ رِزْقُهٗ فَلْيُنْفِقْ مِمَّآ اٰتٰىهُ اللّٰهُ ۗ لَا يُكَلِّفُ اللّٰهُ نَفْسًا اِلَّا مَآ اٰتٰىهَا ۗ سَيَجْعَلُ اللّٰهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُّسْرًا ۝

LUKU 2

9.Nĩ mĩsyĩ yĩana ata ĩla yaleile kwĩw'a mwĩao wa Mwĩai wayo na Atũmwa Make, na ĩthyĩ nĩtwamĩtalile ũtalo mwai na twamĩsilĩla na ũsilĩlo wĩ kyeva!

وَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ عَتَتْ عَنْ أَمْرِ رَبِّهَا وَرُسُلِهِ فَحَاسَبْنَاهَا حِسَابًا شَدِيدًا وَعَذَّبْنَاهَا عَذَابًا نُّكْرًا ⑧

10.Kwa ũu, nĩyasamie ũthũku wa mwĩkalo wayo, na mũminũkĩlyo wa ũvoo wayo waĩ wanangĩko.

فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عَاقِبَةُ أَمْرِهَا خُسْرًا ⑨

11.Ngai Mwene Vinya W'onthe nũseũvĩtye ũsilĩlo mwai kwoondũ wayo; kwa ũu, mũkĩei Ngai Mwene Vinya W'onthe, ame inyw'ĩ andũ mwĩna kĩlĩko, ala mwĩtĩkĩlĩte. Ow'o Ngai Mwene Vinya W'onthe nũtheetye Kĩlilikany'a kwenyu.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فَاتَّقُوا اللَّهَ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ الَّذِينَ آمَنُوا قَدْ أَنزَلَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ ذِكْرًا ⑩

12.Mũtũmwa, ũla ũmũsomeaa inyw'ĩ Mĩsoa mĩtheu ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, nĩkana We atonye kũmaumya asu ala metĩkĩlaa na kwĩka meko maseo kuma nthĩnĩ wa *kĩla mũthemba* wa kĩvindu kũmatwaa kyeninĩ. Na ũla ona wĩva ũmwĩtĩkĩlaa Ngai Mwene Vinya W'onthe na kwĩka meko maseo---We akatuma we alika nthĩnĩ wa Mĩũnda ĩla ĩvĩtĩlaa mbũsĩ uungu wayo, ekalae vo tene na tene. Ngai Mwene Vinya W'onthe nũseũvĩtye kyaũya kĩseo mũno kwoondũ wake.

رَّسُولًا يَتْلُو عَلَيْكُمْ آيَاتِ اللَّهِ مُبَيِّنَاتٍ لِّيُخْرِجَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَمَن يُؤْمِن بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا قَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ لَهُ رِزْقًا ⑪

13.Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ We woombie matu mũonza, na nthĩ ingĩ iilyĩ ta mo. Na w'o mwĩao wa *kĩveva* ũtheeaa katĩ wamo, nĩkana inyw'ĩ mũtonye kũmanya kana Ngai Mwene Vinya W'onthe ena ũtonyi ĩũlũ wa syĩndũ syonthe, na kana Ngai Mwene Vinya

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَمِنَ الْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ يَتَنَزَّلُ الْأَمْرُ بَيْنَهُنَّ لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ

W'onthe aithyũlũlũkaa syĩndũ syonthe na ũmanyi *Wake.*

ءٍ شَىْءٍ قَدِيرٌ وَأَنَّ اللَّهَ قَدْ أَحَاطَ بِكُلِّ شَىْءٍ عِلْمًا ﴿١٢﴾

AL - TAHRIIM
(WavuanĨw'e Madina)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

1.SyĨtwanĨ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula UsŨĨtwe nĨ Ũlau, UsŨĨtwe nĨ tei.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ تَبْتَغِي مَرْضَاتَ أَزْوَاجِكَ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ②

2.We Mwathani! NĨkĨ we Ũkwĩvata we-mwene kĨla Ngai Mwene Vinya W'onthe ŨkwĨtĨkĨlĨtye we, Ũimantha Ũtanu wa iveti syaku? Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĨ MŨekanĨi-MŨno-VyŨ, UsŨĨtwe nĨ tei.

قَدْ فَرَضَ اللَّهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ أَيْمَانِكُمْ وَاللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ③

3.Ngai Mwene Vinya W'onthe nŨkwĨtĨkĨlĨtye we kwananga mawĨvĨto maku, ĨŨlŨ wa maŨndŨ ala mawetetwe vau mbeenĨ, na Ngai MweneVinya W'onthe nĨ MŨsŨvĨi waku; na We nĨ Umanyi-W'onthe, MŨĨ.

وَإِذْ أَسَرَّ النَّبِيُّ إِلَىٰ بَعْضِ أَزْوَاجِهِ حَدِيثًا فَلَمَّا نَبَّأَتْ بِهِ وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ عَرَّفَ بَعْضَهُ وَأَعْرَضَ عَنْ بَعْضٍ فَلَمَّا نَبَّأَهَا بِهِ قَالَتْ مَنْ أَنْبَأَكَ هَٰذَا قَالَ نَبَّأَنِيَ الْعَلِيمُ الْخَبِيرُ ④

4.Na yĨla Mwathani wakĨtavisye kĨveti kĨmwe kyake kĨmbithĨ kya maŨndŨ nakyo kyaumbŨla, nake Ngai Mwene Vinya W'onthe amŨmanyĨthya Ũvoo wakyo, we akĨmanyĨthisye *kyo* kĨlungu kĨmwe kyaw'o, na alea *kŨweta* ngalĨ Ĩla Ĩngĩ *yaw'o*. Na yĨla wakĨmanyĨthisye kyo Ũvoo Ũsu, kyakŨlya, 'NŨŨ Ũla ŨkŨtavisye we Ũu? We aisye, 'Umanyi-W'onthe, Ngai MŨmanyi-Wa-Syonthe nŨmanyĨthĨtye Nyie.'

إِنْ تَتُوبَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا وَإِنْ تَظَاهَرَا عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ وَجِبْرِيلُ وَصَالِحُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمَلَائِكَةُ بَعْدَ ذَٰلِكَ ظَهِيرٌ ⑤

5.Yu ethwa inyw'elĨ nĨmŨkŨmwelekela Ngai Mwene Vinya W'onthe mwĨlilĨte, *kŨkeethwa kwĨ Ũseo mŨno kwenyu,* na ngoo syenyu syĨthwe iminĨte *kŨkusĨĨw'a* ŨvoonĨ Ũsu. IndĨ inyw'Ĩ mwatetheanĨsya mŨndŨ na Ũla ŨngĨ kŨmŨkita we, vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĨ

We Mũsũvĩi wake, na Kavilieli na ala alũngalu katĩ wa etĩkĩli; na mbee wa ũu, alaĩka *ala angĩ onthe* nĩ atetheesya *make* ota ũu.

6.Nĩkũtonyeka kana, we akamũnenge inyw'ĩ valũa wa kũtaanĩsya *talaka,* Mwĩai wake akamũnenge iveti ingĩ nzeo vandũ venyu kũmũvĩta inyw'ĩ, ndĩkĩĩi, mbĩtĩkĩli, mbĩwi mũno, imwelekelaa Ngai Mavinda onthe, syĩnenganĩte ũthaithinĩ, itĩĩaa kũya, ndiwa na eĩtu atheu.

عَسَىٰ رَبُّهُۥٓ إِن طَلَّقَكُنَّ أَن يُبْدِلَهُۥٓ أَزْوَٰجًا خَيْرًا مِّنكُنَّ مُسْلِمَٰتٍ مُّؤْمِنَٰتٍ قَٰنِتَٰتٍ تَٰٓئِبَٰتٍ عَٰبِدَٰتٍ سَٰٓئِحَٰتٍ ثَيِّبَٰتٍ وَأَبْكَارًا ۝

7.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Ĩtangĩĩei ene na andũ ma nyũmba syenyu *kuma* Mwakinĩ ũla ngũ syaw'o nĩ andũ na mavia, ũla ũnyuvĩwe alaĩka ĩũlũ waw'o, mate tei, *na* ai, ala mataleaa kũmwĩw'a Ngai Mwene Vinya W'onthe maũndũnĩ ala We ũmeyĩaĩaa, na kwĩka ũndũ mo meeyĩaĩwa.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ قُوٓا۟ أَنفُسَكُمْ وَأَهْلِيكُمْ نَارًا وَقُودُهَا ٱلنَّاسُ وَٱلْحِجَارَةُ عَلَيْهَا مَلَٰٓئِكَةٌ غِلَاظٌ شِدَادٌ لَّا يَعْصُونَ ٱللَّهَ مَآ أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ۝

8.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Mũikaete mawĩkwatyo ũmũnthĩ. Inyw'ĩ nĩmũkũĩvwa kwoondũ wa maũndũ ala inyw'ĩ mweekie.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَا تَعْتَذِرُوا۟ ٱلْيَوْمَ ۖ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ۝

LUKU 2

9.Inyw'ĩ ala mwĩtĩkĩlaa! Mwelekelei Ngai Mwene Vinya W'onthe mwĩna wĩlilo wa w'o. Nokwĩthwa Mwĩai wenyu akavetanga ũthũku wa meko menyu na kũmũtonyethya inyw'ĩ kũlika Mĩũndanĩ ĩla ĩvĩtĩlaa mbũsĩ uungu wayo, mũthenya ũla Ngai Mwene Vinya W'onthe ũtakamũsonokya Mwathani kana asu ala metĩkĩĩte vamwe nake. Kyeni kyoo kĩkasembaa mbee woo na mokonĩ moo ma aũme. Namo

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ تُوبُوٓا۟ إِلَى ٱللَّهِ تَوْبَةً نَّصُوحًا عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يُكَفِّرَ عَنكُمْ سَيِّـَٔاتِكُمْ وَيُدْخِلَكُمْ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ يَوْمَ لَا يُخْزِى ٱللَّهُ ٱلنَّبِىَّ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مَعَهُۥ ۖ نُورُهُمْ يَسْعَىٰ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَٰنِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَآ أَتْمِمْ

لَنَا نُورَنَا وَاغْفِرْ لَنَا ۖ إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٨﴾

makaasya, 'Mwĩai waitũ, ĩanĩĩsya kyeni kitũ kwoondũ witũ, na tũekee ithyĩ; vate nzika, We wĩna ũtonyi ĩũlũ wa syĩndũ syonthe.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ ۚ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ ۖ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٩﴾

10.We Mwathani! Ĩthing'ĩĩsye kũkita na vinya na alei na angangani; na ĩthwa wĩ mwai kwoo. Utũo woo nĩ Ngienanĩ, na wĩkalo mũthũku!

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِّلَّذِينَ كَفَرُوا امْرَأَتَ نُوحٍ وَامْرَأَتَ لُوطٍ ۖ كَانَتَا تَحْتَ عَبْدَيْنِ مِنْ عِبَادِنَا صَالِحَيْنِ فَخَانَتَاهُمَا فَلَمْ يُغْنِيَا عَنْهُمَا مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَقِيلَ ادْخُلَا النَّارَ مَعَ الدَّاخِلِينَ ﴿١٠﴾

11.Ngai Mwene Vinya W'onthe anenganae kwa asu ala matetĩkĩlaa ngelekany'o ya kĩveti kya Noa na kĩveti kya Loto. Syo syaĩ uungu wa andũ elĩ alũngalu athũkũmi Maitũ, ĩndĩ syo nĩsyeekie maũndũ mate ma kũĩkĩĩka vala maĩ. Kwa ũu, syo nĩsyaleile kwĩtethya na ũndũ vala ve Ngai Mwene Vinya W'onthe, nasyo nĩsyataviw'e, 'Likai Mwakinĩ inyw'elĩ, vamwe na asu ala malikaa.'

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِّلَّذِينَ آمَنُوا امْرَأَتَ فِرْعَوْنَ إِذْ قَالَتْ رَبِّ ابْنِ لِي عِندَكَ بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ وَنَجِّنِي مِن فِرْعَوْنَ وَعَمَلِهِ وَنَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١١﴾

12.Na Ngai Mwene Vinya W'onthe anenganae ngelekany'o ya kĩveti kya Valao kwa asu ala metĩkĩlaa yĩla kyaisye, 'Mwĩai wakwa, mbakĩe nyũmba vamwe Naku Mũũndanĩ, na mbumya nyie kwa Valao na wĩa wake, na ndongoesye nyie kuma andũnĩ eki-ma-naĩ.

وَمَرْيَمَ ابْنَتَ عِمْرَانَ الَّتِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهِ مِن رُّوحِنَا وَصَدَّقَتْ بِكَلِمَاتِ رَبِّهَا وَكُتُبِهِ وَكَانَتْ مِنَ الْقَانِتِينَ ﴿١٢﴾

13.Na *ngelekany'o ya* Malia, mwĩĩtu wa Imulaani, ũla wasũvĩie ũthei wake, kwa ũu, Ithyĩ nĩtwamũvevee nthĩnĩ wake Veva Witũ----na we nĩweanĩĩsye *thayũnĩ wake* ndeto sya Mwĩai wake, na Mavuku Make na aĩ ũmwe wa ala ewi.

AL – MULK
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Sylĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

2.Kũathimwa nĩ We ũla ũsumbĩ wĩ kw'okonĩ Kwake, na We E-na ũtonyi ĩũlũ wa sylĩndũ syonthe.

تَبَارَكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

3.Ula ũmbĩte kĩkw'ũ na thayũ nĩkana atonye kũmũtata inyw'ĩ---ũla mũseo vyũ nthĩnĩ wa meko; na We nĩ We-Wĩ-Vinya, Mũekanĩi-Mũno-Vyũ.

الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ۚ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْغَفُورُ

4.Ula ũmbĩte matu mũonza na mwĩw'ano. Vai ũalyũku ũtonya kũwona nthĩnĩ wa ũmbi wa Ngai-Wa-Ulau. Sisya ĩngĩ ĩndĩ: we nĩwonaa ũvĩtanu ona wĩva?

الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا ۖ مَا تَرَىٰ فِي خَلْقِ الرَّحْمَٰنِ مِنْ تَفَاوُتٍ ۖ فَارْجِعِ الْبَصَرَ هَلْ تَرَىٰ مِنْ فُطُورٍ

5.Iĩ, sisyai ĩngĩ, na ĩngĩ, woni wenyu ũkamũsyokea inyw'ĩ *tũ* mwĩ avũavũanu na mwĩ anou.

ثُمَّ ارْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنْقَلِبْ إِلَيْكَ الْبَصَرُ خَاسِئًا وَهُوَ حَسِيرٌ

6.Na nĩw'o, Ithyĩ nĩtũyanakavĩtye ĩtu yĩla ya ĩtheo vyũ na mataa na tũkamatw'ĩkĩthya mo ma kũmalũngya masatani, na nĩtũmaseũvĩsye mo ũsilĩlo wa Mwaki wakene.

وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ وَجَعَلْنَاهَا رُجُومًا لِلشَّيَاطِينِ ۖ وَأَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابَ السَّعِيرِ

7.Na asu ala matamwĩtĩkĩlaa Mwĩai woo ve ũsilĩlo wa Ngiena, na ũalũko mũthũku!

وَلِلَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ ۖ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ

8.Yĩla mo makekw'a nthĩnĩ wayo, makawĩw'a ũuumĩte ũtheũkĩte.

إِذَا أُلْقُوا فِيهَا سَمِعُوا لَهَا شَهِيقًا وَهِيَ تَفُورُ

9.Ukeethwa wĩ vakuvĩ kũvũthũka nĩ ũthatu. Oyĩla nguthu *ya alei* yekw'a

تَكَادُ تَمَيَّزُ مِنَ الْغَيْظِ ۖ كُلَّمَا أُلْقِيَ فِيهَا فَوْجٌ

nthīnī waw'o, asūvīi maw'o makamakūlasya mo, 'Mūkaanany'a nowaamūvikīa inyw'ī?'

سَأَلَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَذِيرٌ ۝

10.Mo makasūngīa 'Iī, nīw'o, Mūkaanany'a nīwookie kwitū, īndī ithyī nītwamūtw'īkīthisye *we* ta mūkengani, na ithyī nītwaisye, 'Ngai Mwene Vinya W'onthe ndavuanītye kīndū; inyw'ī mwī īvītyonī īnene.'

قَالُوا بَلَىٰ قَدْ جَاءَنَا نَذِيرٌ فَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا مَا نَزَّلَ اللَّهُ مِن شَيْءٍ إِنْ أَنتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ كَبِيرٍ ۝

11.Na mo makaasya, 'Takethwa ithyī nītweethukīīsye, kana tūkethwa na kīīīko, tūyīthīwa twī ekali-ma-Mwakinī wakene.'

وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي أَصْحَابِ السَّعِيرِ ۝

12.Indī mo makaumbūla naī syoo; īndī kūumanīwa kwīthwe kwa ekali ma Mwakinī.

فَاعْتَرَفُوا بِذَنبِهِمْ فَسُحْقًا لِّأَصْحَابِ السَّعِيرِ ۝

13.Nīw'o, asu ala mamūkīaa Mwīai woo oyīla We nūvithanītw'e kwoo---ve ūekeo na ītuvi īnene kwoondū woo.

إِنَّ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ۝

14.Na ona inyw'ī mūkamavitha maūndū ala inyw'ī mūneenaa kana mūkamaneena mbee wa andū; We nīwīsī nesa vyū kīla kī nthīnī wa ithūi syenyu.

وَأَسِرُّوا قَوْلَكُمْ أَوِ اجْهَرُوا بِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ۝

15.We ūla ūmūmbīte *inyw'ī* ndawīsī? We nī Mūmanyi wa maūndū ala matonekaa onthe, Wīsī kīla ūndū.

أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ۝

LUKU 2

16.We nī We Ula ūmbīte nthī yīanene na mbololo kwoondū wenyu; kwa ūu, angangai nzīanī syayo kūla kwīna ūthei, na yai katī wa kyaūya Kyake. Na Kwake nīkw'o kūkethwa ūthayūūkyo.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذَلُولًا فَامْشُوا فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِن رِّزْقِهِ وَإِلَيْهِ النُّشُورُ ۝

17.Inyw'ĩ mwĩw'aa mwĩ mũuonĩ Kwake We ũla wĩ ĩtunĩ kana We ndakatuma nthĩ ĩthelekelya nthĩ vamwe nenyu, yĩla yambĩĩĩĩlya kũthingitha?

ءَأَمِنتُم مَّن فِي السَّمَاءِ أَن يَخْسِفَ بِكُمُ الْأَرْضَ فَإِذَا هِيَ تَمُورُ ﴿١٦﴾

18.Inyw'ĩ mwĩw'aa mwĩ mũuonĩ kwa We ũla wĩ ĩtunĩ kana We ndakamũetee kĩuutani kya mũthanga? Na ĩndĩ mũkamanya ũndũ ũkaany'o Wakwa *wathũkĩte.*

أَمْ أَمِنتُم مَّن فِي السَّمَاءِ أَن يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ نَذِيرِ ﴿١٧﴾

19.Na ow'o asu ala maĩ mbee woo, nĩmamatw'ĩkĩthisye *Atũmwa Makwa* ta akengani ota ũu; ĩndĩ ũsilĩĩlo Wakwa waĩ *mwai* ata!

وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿١٨﴾

20.Mo nomonete nyũnyi ĩũlũ woo, ĩtambũũkĩtye nthwau syasyo iũlũkĩte *syo* iteũthingithanga na ĩndĩ *ikĩĩyũmba vamwe ĩũlũ wa nzyĩma yasyo?* Vai wa kwikwatĩĩa yayayanĩ ateo Ngai-Wa-Ulau. Ow'o We nũsyonaa syĩndũ syonthe.

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ فَوْقَهُمْ صَافَّاتٍ وَيَقْبِضْنَ مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا الرَّحْمَٰنُ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ بَصِيرٌ ﴿١٩﴾

21.Kana nũũ ũla we ũtonya kũtw'ĩka nguthu syenyu sya ita kũmũtetĩya kũkita na Ngai-Wa-Ulau. Alei me nthĩnĩ wa ũkengani tũ.

أَمَّنْ هَٰذَا الَّذِي هُوَ جُندٌ لَّكُمْ يَنصُرُكُم مِّن دُونِ الرَّحْمَٰنِ إِنِ الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ﴿٢٠﴾

22.Kana we nũũ ũla We akaũngamya kyaũya Kyake, ũtonya kũmũnenge inyw'ĩ? Aiee, ĩndĩ mo maendeeaa kũlũma nthĩnĩ wa wau wa matũ na ũalyũku.

أَمَّنْ هَٰذَا الَّذِي يَرْزُقُكُمْ إِنْ أَمْسَكَ رِزْقَهُ بَل لَّجُّوا فِي عُتُوٍّ وَنُفُورٍ ﴿٢١﴾

23.Kyaũ! We ũla ũendaa akungĩte na ũthyũ wake nĩwe ũtongoew'e nesa kana nĩ ũla ũendaa aũngeme alũngele nzĩanĩ ĩla ya w'o ndũngalu?

أَفَمَن يَمْشِي مُكِبًّا عَلَىٰ وَجْهِهِ أَهْدَىٰ أَمَّن يَمْشِي سَوِيًّا عَلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٢٢﴾

24.Asya, 'We nī We ūla wamūtw'īkīthisye inyw'ī kwīthwa andū na amūseūvīsya matū na metho na ngoo; īndī inyw'ī mūtūngaa mūvea mūnini.'

قُلْ هُوَ الَّذِي أَنشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ ۖ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ

25.Asya, 'We nī We wamwingīvisye inyw'ī īūlū wa nthī, na inyw'ī mūkoombanw'a Kwake.'

قُلْ هُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ

26.Namo maasya, 'Utianīo ūū *ūkavika* īndīī, ethwa inyw'ī *ow'o* mwī ma w'o?

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ

27.Asya, 'Umanyi *waw'o* wīna Ngai Mwene Vinya W'onthe, na Nyie nīo Mūkaanany'a mumīlu tū.'

قُلْ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِندَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ

28.Indī yīla mo makawona vakuvī, mothyū ma asu ala matetīkīlaa makakwatwa nī kyeva, na kūkatavanw'a, 'Uū nīw'o inyw'ī mwekalaa mūikūlya.'

فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سِيئَتْ وُجُوهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَقِيلَ هَٰذَا الَّذِي كُنتُم بِهِ تَدَّعُونَ

29.Asya, 'Ndavyei Nyie, Ngai Mwene Vinya W'onthe akenda kūmbananga Nyie na asu ala me vamwe nakwa, kana akatw'īw'īa tei; nūū ūla ūkamasiīīa alei kuma ūsilīīonī wī woo?

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكَنِيَ اللَّهُ وَمَن مَّعِيَ أَوْ رَحِمَنَا فَمَن يُجِيرُ الْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ

30.Asya, 'We nī Ngai-Wa-Ulau; ithyī nītūmwītīkīlīte We na Kwake nīvo twiīte wīkwatyo witū. Na omītūkī inyw'ī mūkamanya nūū ūla wī īvītyonī yumīlu.'

قُلْ هُوَ الرَّحْمَٰنُ آمَنَّا بِهِ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا ۖ فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ

31.Asya, 'Ndavyei nyie, kīw'ū kyenyu *kyonthe* kīkathelekelya nthī, nūū īndī ūla ūmūetee kīw'ū *kĩĩheu* kīvītīte?

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا فَمَن يَأْتِيكُم بِمَاءٍ مَّعِينٍ

سُورَةُ الْقَلَمِ مَكِّيَّةٌ

AL – KALAM
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.Nĩĩvĩta na kakulu ka ingi *na* kĩandĩki *na* kĩla mo maandĩkaa,

نٓ وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ ①

3.Kwa mumo wa Mwĩai waku, we ndwĩ mũndũ wa ndũũka.

مَا أَنتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ ②

4.Na kwaku we, kwa ũla w'o vyũ, ve mũthĩnzĩo ũtakathela.

وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ ③

5.Na we vate nzika wĩna mwĩkalo mũseo mũno vyũ, wĩna ndaĩa.

وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ ④

6.Na we omĩtũkĩ ũkoona onamo ota ũu makoona

فَسَتُبْصِرُ وَيُبْصِرُونَ ⑤

7.Nũũ ũla ũkwatĩtwe nĩ *ndũũka* katĩ wenyu.

بِأَييِّكُمُ الْمَفْتُونُ ⑥

8.Vate nzika, Mwĩai waku nĩwĩsĩ nesa vyũ ala mathyoekaa kuma nzĩanĩ Yake na We nĩwĩsĩ nesa vyũ ala maatĩĩaa ũtongoi.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَن ضَلَّ عَن سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ⑦

9.Kwa ũu we ndũkew'ane na mawendi ma ala maũleaa *ũla w'o.*

فَلَا تُطِعِ الْمُكَذِّبِينَ ⑧

10.Mo mendaa we wĩthĩwe wĩ mwololo kwoo nĩkana mo *ota ũu,* methĩwe me ololo kwaku.

وَدُّوا لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُونَ ⑨

11.Na ndũkenengane kwa mũndũ mwĩvĩti ona wĩva, mũndũ mũthũku.

وَلَا تُطِعْ كُلَّ حَلَّافٍ مَّهِينٍ ⑩

12. MŨvinganĨsya, Ũla Ũendaa akyananga masyĨtwa ma andŨ,

هَمَّازٍ مَّشَّآءٍۭ بِنَمِيمٍ ⑪

13.MŨvatani wa moseo, mŨtŨli-wa-mĨao, mwene-naĨ,

مَّنَّاعٍ لِّلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ⑫

14.WĨna mwĨkalo mŨthŨku na ĨŨlŨ wa Ũu, Ũte Ĩthe mwĨanĨu.

عُتُلٍّۭ بَعْدَ ذَٰلِكَ زَنِيمٍ ⑬

15.KĨtumi nŨndŨ we ena Ũthw'ii na syana.

أَن كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ ⑭

16.YĨla we wasomewa MĨsoa YaitŨ aasya, 'Movoo ma tene!'

إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ ءَايَٰتُنَا قَالَ أَسَٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ ⑮

17.IthyĨ tŨkamwĨkĨa kyoo ĨnyiŨŨnĨ yake.

سَنَسِمُهُۥ عَلَى ٱلْخُرْطُومِ ⑯

18.IthyĨ tŨkamatata mo tondŨ twamatatie ene ma mŨŨnda yĨla mo meevĨtie kana makoombany'a *mosyao onthe* kwakya kĨoko.

إِنَّا بَلَوْنَٰهُمْ كَمَا بَلَوْنَآ أَصْحَٰبَ ٱلْجَنَّةِ إِذْ أَقْسَمُوا۟ لَيَصْرِمُنَّهَا مُصْبِحِينَ ⑰

19.Namo malea kŨvathŨkany'a *na mayaasya,* 'Ngai enda' *Inshaallah*

وَلَا يَسْتَثْنُونَ ⑱

20.IndĨ mbaanga kuma kwa MwĨai waku nĨyamathokeie yĨla mo makomete;

فَطَافَ عَلَيْهَا طَآئِفٌ مِّن رَّبِّكَ وَهُمْ نَآئِمُونَ ⑲

21.Na kĨoko kyamethĨa ŨilyĨ ta *mŨŨnda* ŨkŨangĨwe nthĨ *ŨtukŨ mŨima.*

فَأَصْبَحَتْ كَٱلصَّرِيمِ ⑳

22.Kwa Ũu, mo nĨmeetanie mŨndŨ na Ũla ŨngĨ *kŨitheatheana* masangya,

فَتَنَادَوْا۟ مُصْبِحِينَ ㉑

23.Makyasya,'Umaalai ŨnĨ kĨoko tene mŨende mŨŨndanĨ wenyu, ethwa inyw'Ĩ nĨmŨŨketha ngetha,'

أَنِ ٱغْدُوا۟ عَلَىٰ حَرْثِكُمْ إِن كُنتُمْ صَٰرِمِينَ ㉒

24.Na mauma, maineenany'a mŨndŨ na Ũla ŨngĨ na mawasya manini,

فَٱنطَلَقُوا۟ وَهُمْ يَتَخَٰفَتُونَ ㉓

25.Makyasya, 'MŨiketĩkĩle mũndũ ngya kũlika nthĩnĩ waw'o ũmũnthĩ inyw'ĩ vate kwenda kwenyu.'

أَن لَّا يَدْخُلَنَّهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُم مِّسْكِينٌ ﴿٢٤﴾

26.Na mo maumie kĩoko tene mena vinya.

وَغَدَوْا عَلَىٰ حَرْدٍ قَادِرِينَ ﴿٢٥﴾

27.Indĩ yĩla mo mawonie *mũũnda* maisye, 'Vate nzika ithyĩ nĩtwaĩtye *nzĩa yaitũ!*

فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَضَالُّونَ ﴿٢٦﴾

28.Aiee, ithyĩ nĩtũvenetwe kĩla kĩndũ.'

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ﴿٢٧﴾

29.Ala aseo vyũ katĩ woo maisye, 'Nyie ndyaamũkũlya inyw'ĩ, Mwĩlea kũmũtaĩa Ngai nĩkĩ?'

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُل لَّكُمْ لَوْلَا تُسَبِّحُونَ ﴿٢٨﴾

30.*Yu* mo maisye, 'Utheu wĩthwe kwa Mwĩai waitũ. Vate nzika, ithyĩ nĩtwĩthĩĩtwe twĩ eki-ma-naĩ.'

قَالُوا سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٢٩﴾

31.Na ĩndĩ amwe moo mamathiũũkĩa ala angĩ maitũlana mũtĩ mũndũ na ũla ũngĩ.

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَلَاوَمُونَ ﴿٣٠﴾

32.Namo maisye, 'Woo nĩ witũ! Nĩw'o, ithyĩ twaĩ eki-ma-naĩ mũno.

قَالُوا يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا طَاغِينَ ﴿٣١﴾

33.'Nokwĩthwa Mwĩai waitũ akatũnenge *mũũnda* mũseo mbee wa ũũ; ithyĩ nĩtũũmũthaitha Mwĩai waitũ twĩnyivĩtye.'

عَسَىٰ رَبُّنَا أَن يُبْدِلَنَا خَيْرًا مِّنْهَا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا رَاغِبُونَ ﴿٣٢﴾

34.Usu nĩw'o ũsilĩlo *wa nthĩ ĩno.* Na vate nzika, ũsilĩlo wa Itunĩ nĩ mũnenange mũno. Takethwa mo nĩmamanya!

وقف لازم كَذَٰلِكَ الْعَذَابُ ۖ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ ۚ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

LUKU 2

35.Kwa ala alũngalu, ve Mĩũnda ya Utanu vamwe na Mwĩai woo.

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتِ النَّعِيمِ ۝

36.Ithyĩ ĩndĩ, tũkameka asu ala menyivasya *Kwitũ* ũndũ *Ithyĩ tũmekaa* avĩtany'a?

أَفَنَجْعَلُ الْمُسْلِمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ ۝

37.Inyw'ĩ mwĩna kĩ? Inyw'ĩ mũtusaa ata!

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ۝

38.Inyw'ĩ mwĩna Ivuku yĩla mũsomaa nthĩnĩ wayo?

أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ ۝

39.Kana inyw'ĩ vate nzika, mũkeethwa na kĩla mũkũnyuva ona kĩva nthĩnĩ wayo?

إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ ۝

40.Kana inyw'ĩ mwĩna ũtianĩo ona ũmwe wovanĩtw'e Naitũ Ithyĩ kũvika Mũthenya wa Uthayũũkyo kana inyw'ĩ vate nzika, nĩmũkethwa na syonthe ila mũketya?

أَمْ لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بَالِغَةٌ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ ۙ إِنَّ لَكُمْ لَمَا تَحْكُمُونَ ۝

41.Makũlye mo nũũ katĩ woo ũla ũkaũngamĩa ũndũ ũsu.

سَلْهُمْ أَيُّهُمْ بِذَٰلِكَ زَعِيمٌ ۝

42.Kana mo mena 'atindany'a' *ma Ngai?* Maekei, ĩndĩ, mo maete 'atindany'a' *asu* moo, ethwa mo maneenaa w'o.

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ فَلْيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ۝

43.Mũthenya ũla w'o ũkavuanw'a ũtheinĩ, namo makeetwa matulĩtye-ndu mo ene, maikethwa matonya *kwĩka ũu;*

يَوْمَ يُكْشَفُ عَنْ سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ ۝

44.Metho moo makakumanĩa nthĩ, *na* nthoni: ikamavw'ĩka mo; na ow'o mo nĩmeetiwe matulye-ndu mo ene yĩla

خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ ۖ وَقَدْ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَالِمُونَ ۝

maĩ mũũonĩ na me aima, *ĩndĩ mo nĩmaleile kwĩw'a.*

فَذَرْنِي وَمَن يُكَذِّبُ بِهَٰذَا الْحَدِيثِ سَنَسْتَدْرِجُهُم مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٤﴾

45.Kwa ũu, ekanai Nakwa na asu ala maleaa ndeto ĩno *Yaitũ.* Ithyĩ tũkamathengeesya mo *vakuvĩ na wanangĩko* ĩtambya kwa ĩtambya kuma vala mo matavesĩ.

وَأُمْلِي لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ ﴿٤٥﴾

46.Na Nyie nĩnĩmanengae mo ĩvinda; nũndũ walany'o Wakwa wĩ vinya.

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُم مِّن مَّغْرَمٍ مُّثْقَلُونَ ﴿٤٦﴾

47.Kana we kometasya mo ĩtuvi ũndũ mekwoneka mailyĩ *ta maemeewe nĩ thiĩ mũito?*

أَمْ عِندَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ﴿٤٧﴾

48.Mo mena maũndũ ala matonekaa nĩkana mo mamaandĩke?

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُن كَصَاحِبِ الْحُوتِ إِذْ نَادَىٰ وَهُوَ مَكْظُومٌ ﴿٤٨﴾

49.Kwa ũu we, ĩthĩwa ũmĩĩsye *kũkua* mwĩao wa Mwĩai waku, na ndũkethwe ta ũla Mũndũ wa ĩkũyũ *Yona* yĩla wamwĩkaĩlile *Mwĩai wake* ausũĩtwe nĩ kyeva.

لَّوْلَا أَن تَدَارَكَهُ نِعْمَةٌ مِّن رَّبِّهِ لَنُبِذَ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ مَذْمُومٌ ﴿٤٩﴾

50.Kethwa we ndwaavikĩwa nĩ ĩnee kuma kwa Mwĩai wake, we vate nzika, ethwa ekiw'e ũtee wa ũkanga ĩũlũ wa kĩlungu kyũmũ kya nthĩ kĩthei, oyĩla waĩ atonya kwĩthwa atũlĩtwe mũtĩ *nĩ andũ make.*

فَاجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَجَعَلَهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٥٠﴾

51.Indĩ Mwĩai wake nĩwamũnyuvie we na nĩwamũtw'ĩkĩthisye *ũmwe* wa ala alũngalu.

وَإِن يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَارِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ ﴿٥١﴾

52.Na asu ala matetĩkĩlaa, nomende kũkumya *we vandũ vala Ngai Mwene Vinya W'onthe ũkũnengete* na mothyũ moo mena *ũthatu* yĩla mo meew'a

KĨlilikany'a; namo maasya, 'Vate nzika, we ena ndũũka.'

53.Aiee, vai kĩndũ, Ĩndĩ nĩ kĩlilikany'a kwa nthĩ syonthe.

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَٰلَمِينَ ۝

AL – HAAKKAH
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

2.Ula Utathũkĩĩka wa w'o!

الْحَاقَّةُ ①

3.Ula Utathũkĩĩka nĩ mwaũ?

مَا الْحَاقَّةُ ②

4.Ula Utathũkĩĩka wa w'o nĩ mwaũ. Na nĩ kyaũ kĩtonya kũũmanyĩthya we Ula Utathũkĩĩka na wa w'o nĩ mwaũ?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحَاقَّةُ ③

5.*Mbaĩ ya* Athamuti na *mbaĩ ya* Aati nĩmamĩtw'ĩkĩthisye mbaanga ya *kĩĩhũũĩũmũkĩĩo* ta ya ũvũngũ.[1]*

كَذَّبَتْ ثَمُودُ وَعَادٌ بِالْقَارِعَةِ ④

6.Indĩ mo Athamuti nĩmaanangiwe na ĩkũna yĩ vinya.

فَأَمَّا ثَمُودُ فَأُهْلِكُوا بِالطَّاغِيَةِ ⑤

7.Namo Aati nĩmaanangiwe na kĩseve kyai kĩuumĩte,

وَأَمَّا عَادٌ فَأُهْلِكُوا بِرِيحٍ صَرْصَرٍ عَاتِيَةٍ ⑥

8.Kĩla We watumie kĩuutana kwa motukũ mũonza na mĩthenya nyaanya ĩatĩanĩe, nĩkana we ũtonye kwona andũ mavalũkangĩte na mothyũ matulĩtye ndu, *mailyĩ* ta mĩthamba ya mĩtende mĩvalũkangu.

سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَثَمَانِيَةَ أَيَّامٍ حُسُومًا فَتَرَى الْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَىٰ كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ خَاوِيَةٍ ⑦

---

[1] *Ngewa ĩno yumĩtw'e nthĩnĩ wa Kulani Ntheu 'Al-Qariah' ĩtavanĩtw'e ta 'Yauma yakuna-al-Naaso kalfraashil mabsus wa takunul-jibaalo kal-ehnil manfush' *Al-Qariah 101:5-6 Mũthenya Ũla mbaa andũ makeethwa mailyĩ ta syĩmbalutya inyaĩĩkĩĩw'e, na iĩma ikeethwa iilyĩ ta w'ia mũsanũe.* Kwa ũu ti kũvevenzeka kũvũthũ ĩndĩ kwĩwetwa ta mbaanga nene ĩla ĩetawe nĩ mbomu ila nene ta *H-Bombs na Neutron Bombs* na ila ingĩ. Unene wa mwatũkanĩle ũsu ũwetetwe vaa nĩ ũla ũtonya kũthia iĩma ĩkatwĩka ta mũtu.

فَهَلْ تَرَىٰ لَهُم مِّنۢ بَاقِيَةٍ

9.We nũmonaa matialyo moo ona ũmwe?

وَجَآءَ فِرْعَوْنُ وَمَن قَبْلَهُۥ وَٱلْمُؤْتَفِكَٰتُ بِٱلْخَاطِئَةِ

10.Na Valao na asu ala maĩ mbee wake, na mĩsyĩ ĩla yang'uthũlangilwe *nĩmaendeeie na kwĩka naĩ.*

فَعَصَوْا۟ رَسُولَ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ أَخْذَةً رَّابِيَةً

11.Na mo nĩmaleile kũmwĩw'a Mũtũmwa wa Mwĩai woo, kwa ũu We nĩwamakwatie mo na ũkumbatĩlyo mũlũmu vyũ.

إِنَّا لَمَّا طَغَا ٱلْمَآءُ حَمَلْنَٰكُمْ فِى ٱلْجَارِيَةِ

12.Nĩw'o, yĩla kĩw'ũ kyambatie ĩũlũ, Ithyĩ nĩtwamũkuie inyw'ĩ na Ngalawa,

لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَتَعِيَهَآ أُذُنٌ وَٰعِيَةٌ

13.Nĩkana Ithyĩ tũtonye kũkĩtw'ĩkĩthya ta kĩlilikany'o kwoondũ wenyu, na kana matũ ala maiaa *nthĩ* matonye kwia.

فَإِذَا نُفِخَ فِى ٱلصُّورِ نَفْخَةٌ وَٰحِدَةٌ

14.Na yĩla ĩvuvwa yĩmwe ya soo yĩkavuvwa,

وَحُمِلَتِ ٱلْأَرْضُ وَٱلْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً وَٰحِدَةً

15.Na nthĩ na iĩma ikyũmbanw'a vamwe na ĩndĩ iivevenzwa ĩvevenza yĩmwe,

فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ ٱلْوَاقِعَةُ

16.Mũthenya ũsu nĩw'o Undũ-Mũnene ũkavika.

وَٱنشَقَّتِ ٱلسَّمَآءُ فَهِىَ يَوْمَئِذٍ وَاهِيَةٌ

17.Na ĩtu yĩkaatũkanĩla katĩ, nayo yĩkeethwa yĩ yonzu mũthenya ũsu.

وَٱلْمَلَكُ عَلَىٰٓ أَرْجَآئِهَا ۚ وَيَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ فَوْقَهُمْ يَوْمَئِذٍ ثَمَٰنِيَةٌ

18.Na alaĩka makeethwa *maũngeme* kĩla ngalĩ, na ĩũlũ woo mũthenya ũsu alaĩka *nyaanya* makakua Kĩvĩla-kya-Usumbĩ kya Mwĩai waku.

يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَىٰ مِنكُمْ خَافِيَةٌ

19.Mũthenya ũsu inyw'ĩ mũkavikw'a *mbee wa* Ngai*: na* vaiĩ katĩ wa syĩmbithĩ syenyu kĩkatiala kĩ kĩvithe.

20.Na Ĩndĩ kwa ũla ũkanengwe ũtalo wake na kw'oko kwa aũme, we akasya, 'Ukai mũsome ũtalo wakwa.

فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَٰبَهُۥ بِيَمِينِهِۦ فَيَقُولُ هَآؤُمُ ٱقْرَءُوا۟ كِتَٰبِيَهْ

21.'Vate nzika, Nyie nĩnamanyie kana ngakomana na ũtalo wakwa.'

إِنِّى ظَنَنتُ أَنِّى مُلَٰقٍ حِسَابِيَهْ

22.Kwa ũu, we akeethwa na thayũ wa ũtanu.

فَهُوَ فِى عِيشَةٍ رَّاضِيَةٍ

23.Nthĩnĩ wa Mũũnda wĩ kũndũ kũkĩlĩĩlu,

فِى جَنَّةٍ عَالِيَةٍ

24.Vala itũngo sya matunda ikethwa isũnzũũlĩte vakuvĩ.

قُطُوفُهَا دَانِيَةٌ

25.'Yai na mũinyw'a, mũtanĩte nũndũ wa meko *maseo* ala inyw'ĩ mweekie matukũnĩ ala mathelu.

كُلُوا۟ وَٱشْرَبُوا۟ هَنِيٓـًٔا بِمَآ أَسْلَفْتُمْ فِى ٱلْأَيَّامِ ٱلْخَالِيَةِ

26.Indĩ kwa ũla we ũkanengwe ũtalo wake na kw'oko kwa aka, akasya, 'Aa, ona kavaa takethwa ndinanengwe ũtalo wakwa!

وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَٰبَهُۥ بِشِمَالِهِۦ فَيَقُولُ يَٰلَيْتَنِى لَمْ أُوتَ كِتَٰبِيَهْ

27.Kana ngamanya ũtalo wakwa nĩ mwaũ!

وَلَمْ أَدْرِ مَا حِسَابِيَهْ

28.Nyie nenda takethwa ũtwio ũsu nĩ mwĩao kwoondũ wa kũmbananga nyie!

يَٰلَيْتَهَا كَانَتِ ٱلْقَاضِيَةَ

29.Uthw'ii wakwa ndwĩna ũuno kwakwa.

مَآ أَغْنَىٰ عَنِّى مَالِيَهْ

30.'Utonyi wakwa nĩ mũthelu vyũ.'

هَلَكَ عَنِّى سُلْطَٰنِيَهْ

31.'Mũkwatei mũmwove na mbĩngũ,

خُذُوهُ فَغُلُّوهُ

32.Indĩ mwĩkyei we Ngienanĩ.

ثُمَّ ٱلْجَحِيمَ صَلُّوهُ

33.'Na mwovei na mũnyololo wa ũasa wa mĩkono mĩongo mũonza;

ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا فَاسْلُكُوهُ ۝

34.'Nĩw'o, we ndaamwĩtĩkĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula-Mũnene,

إِنَّهُ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ الْعَظِيمِ ۝

35.'Na we ndaamaingĩĩsya andũ kũĩthya ngya.

وَلَا يَحُضُّ عَلَىٰ طَعَامِ الْمِسْكِينِ ۝

36.Kwa ũu, we ndena mũnyanyae vaa ũmũnthĩ;

فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هَاهُنَا حَمِيمٌ ۝

37.Kana lĩu ona wĩva ateo mathambyo ma itau,

وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ غِسْلِينٍ ۝

38.'Ala vate ũmwe ũmaĩsaa ateo ene-naĩ maĩsaa,'

لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخَاطِئُونَ ۝

LUKU 2

39.Indĩ aiee, Nyie nĩĩvĩta na syĩndũ syonthe ila inyw'ĩ mwonaa,

فَلَا أُقْسِمُ بِمَا تُبْصِرُونَ ۝

40.Na syonthe ila inyw'ĩ mũtasyonaa,

وَمَا لَا تُبْصِرُونَ ۝

41.Isu vate nzika nĩyo ndeto ĩla *yaetiwe* nĩ Mũtũmwa mũĩkĩĩe;

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ۝

42.Na yo ti ndeto ya mũtili-wa-myalĩ; inyw'ĩ mwĩtĩkĩlaa o vanini!

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ ۚ قَلِيلًا مَا تُؤْمِنُونَ ۝

43.Ona ti ndeto ya mũoti wa ndoto; inyw'ĩ mũsũvĩaa o maũndũ mavũthũ!

وَلَا بِقَوْلِ كَاهِنٍ ۚ قَلِيلًا مَا تَذَكَّرُونَ ۝

44.W'o nĩ ũvuany'o kuma kwa Mwĩai wa nthĩ syonthe.

تَنْزِيلٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝

45.Na ethwa we *nũwetete kwa* ũvũngũ ona kaũneeni kanini ĩũlũ Waitũ Ithyĩ,

وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضَ الْأَقَاوِيلِ ۝

46.Ithyĩ vate nzika, twĩthwa twamũkwatie we na kw'oko kwa aũme,

لَأَخَذْنَا مِنْهُ بِالْيَمِينِ ۝٤٥

47.Na ĩndĩ vate nzika Ithyĩ twĩthwa twatilile mwĩkiva wake wa ngingo.

ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ ۝٤٦

48.Na vai ona ũmwe wenyu waĩ atonya kũmũsiĩĩa we *kuma* Kwitũ Ithyĩ.

فَمَا مِنكُم مِّنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِزِينَ ۝٤٧

49.Na nĩ-w'o nĩ ũlilikany'o kwoondũ wa ala alũngalu.

وَإِنَّهُ لَتَذْكِرَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ ۝٤٨

50.Na, ow'o, Ithyĩ nĩtwĩsĩ kana ve amwe katĩ wenyu ala maleaa *Syama Siitũ.*

وَإِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنكُم مُّكَذِّبِينَ ۝٤٩

51.Na vate nzika, ũkeethwa *mwambĩlĩĩlyo wa* kwĩlila kwa alei.

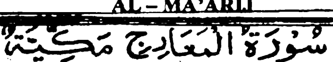
وَإِنَّهُ لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ ۝٥٠

52.Na vate nzika, nĩ w'o wa w'o.

وَإِنَّهُ لَحَقُّ الْيَقِينِ ۝٥١

53.Kwa ũu, taĩa syĩtwa ya Mwĩai waku, Ula-Mũnene.

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ۝٥٢





AL – MA'ARIJ
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

2.Mũkũlya akũlasya ĩũlũ wa ũsilĩlo ũla ũkilĩlye kũvika.

سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ (١)

3.Ĩũlũ wa alei, ũla vate ona ũmwe ũtonya kũvetanga.

لِّلْكَافِرِينَ لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ (٢)

4.*Nĩ* kuma Kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe, Mwĩai wa ivĩla nene.

مِّنَ اللَّهِ ذِي الْمَعَارِجِ (٣)

5.Alaĩka na Veva syambataa Kwake Mũthenyanĩ ũmwe ũla ũasa waw'o nũndũ ũmwe na myaka ngili mĩongo ĩtano.

تَعْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ (٤)

6.Kwa ũu ĩthwa na ũmĩĩsyo na ũmĩĩsyo wa kwendeesya.

فَاصْبِرْ صَبْرًا جَمِيلًا (٥)

7.Mo mawonaa w'o wĩ vaasa mũno,

إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ بَعِيدًا (٦)

8.Indĩ Ithyĩ tũwonaa kwĩthwa wĩ vakuvĩ.

وَنَرَاهُ قَرِيبًا (٧)

9.Mũthenya ũla ĩtu yĩkekala ta ĩvulũ ĩtheũkye.

يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالْمُهْلِ (٨)

10.Na iĩma ikeethwa iilyĩ ta mavuti ma w'ia wa ĩlondu,

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ (٩)

11.Na mũnyanya ndakakũlya ũvoo wa mũnyanyae.

وَلَا يَسْأَلُ حَمِيمٌ حَمِيمًا (١٠)

12.Mo makaiwa menene mũndũ na ũla ũngĩ, na ũla mũvĩtany'a akenda kwĩyovosya we-mwene kuma ũsilĩlonĩ

يُبَصَّرُونَهُمْ ۚ يَوَدُّ الْمُجْرِمُ لَوْ يَفْتَدِي مِنْ عَذَابِ يَوْمِئِذٍ بِبَنِيهِ (١١)

wa mūthenya ūsu kwa *kumya* syana syake,

13.Na mūka wake na mwanaa nyinyia wake,

وَصَاحِبَتِهِ وَأَخِيهِ

14.Na andū ma ndūū sya mūkautī ma nyūmba yake ala mamūnengete ūtūo.

وَفَصِيلَتِهِ الَّتِي تُؤْوِيهِ

15.Na *kumya asu onthe* ala me īūlū wa nthī, nongi nūtonya kwīyovosya we-mwene *tū.*

وَمَن فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ يُنجِيهِ

16.Indī aiee! Vate nzika, nī ūmūī wa Mwaki,

كَلَّا إِنَّهَا لَظَىٰ

17.Uisuuvūanga kīkonde kya mwīī *ona* kūvika maleenyūnī *ma mwīī.*

نَزَّاعَةً لِّلشَّوَىٰ

18.W'o ūkamwīta we ūla waalyūkile na kūsyoka ītina

تَدْعُو مَنْ أَدْبَرَ وَتَوَلَّىٰ

19.Na woombanisye *ūthw'ii* na awia.

وَجَمَعَ فَأَوْعَىٰ

20.Nīw'o, mūndū asyaītwe ate mūmīīsya na e kīw'īu.

إِنَّ الْإِنسَانَ خُلِقَ هَلُوعًا

21.Yīla ūthūku wamūkiita we, ausūītwe nī iīo,

إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوعًا

22.Indī yīla ūseo wamūvalūkīla, we nīwīkathīīaa.

وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوعًا

23.Indī ti asu ala mavoyaa.

إِلَّا الْمُصَلِّينَ

24.Asu ala maaatīanīasya Mboya syoo,

الَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ

25.Na asu ala nthīnī wa ūthw'ii woo, ve kīlungu kyaw'o kīsīkīe.

وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مَّعْلُومٌ

26.Kwöondū wa mūvoyi na kyonze kīla kītavoyaa.

لِّلسَّآئِلِ وَالْمَحْرُوْمِ

27.Na asu ala metīkīlaa Mūthenya wa ūtwio kana nī wa w'o,

وَالَّذِيْنَ يُصَدِّقُوْنَ بِيَوْمِ الدِّيْنِ

28.Na asu ala mena wia wa ūsilīlo wa Mwīai woo----

وَالَّذِيْنَ هُمْ مِّنْ عَذَابِ رَبِّهِمْ مُّشْفِقُوْنَ

29.Nīw'o ūsilīlo wa Mwīai woo ndwathūkīīka.

إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَأْمُوْنٍ

30.Na asu ala masūvīaa mothei moo---

وَالَّذِيْنَ هُمْ لِفُرُوْجِهِمْ حٰفِظُوْنَ

31.Ateo kwa iveti syoo na kwa ala moko moo ma aūme mamaūngamīe; ow'o asu ti ma kūtūlwa mūtī;

إِلَّا عَلٰٓى أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُوْمِيْنَ

32.Indī asu ala mamanthaa kūvītūka vau, aa nīmo eki-ma-naī.

فَمَنِ ابْتَغٰى وَرَآءَ ذٰلِكَ فَأُولٰٓئِكَ هُمُ الْعٰدُوْنَ

33.Na asu ala masyaīīasya mawīvīto moo na motianīo moo.

وَالَّذِيْنَ هُمْ لِأَمٰنٰتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رٰعُوْنَ

34.Na asu ala alūngalu mokūsīnī moo.

وَالَّذِيْنَ هُمْ بِشَهٰدٰتِهِمْ قَآئِمُوْنَ

35.Na asu ala maūngamīaa Mboya syoo.

وَالَّذِيْنَ هُمْ عَلٰى صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُوْنَ

36.Aa makeethwa nthīnī wa Mīūnda me atalīku.

أُولٰٓئِكَ فِيْ جَنّٰتٍ مُّكْرَمُوْنَ

LUKU 2

37.Indī ala matetīkīlaa mena kyaū, ūndū mo mokaa kwaku mekalaatīte,

فَمَالِ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا قِبَلَكَ مُهْطِعِيْنَ

38.Kuma ngalī ya kw'oko kwa aūme kwaku na kuma ngalī ya kw'oko kwa aka, me nguthu syīna kīvathūkany'o?

عَنِ الْيَمِيْنِ وَعَنِ الشِّمَالِ عِزِيْنَ

39.Kĩla mũndũ katĩ woo ekwatasya kũlika nthĩnĩ wa Mũũnda wa Utanu?

أَيَطْمَعُ كُلُّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ أَن يُدْخَلَ جَنَّةَ نَعِيمٍ ﴿٣٨﴾

40.Tiw'o! Ithyĩ nĩtũmombĩte mo na kĩla mo makĩsĩ.

كَلَّا إِنَّا خَلَقْنَاهُم مِّمَّا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

41.Indĩ aiee, Nyie nĩĩvĩta na Mwĩai wa maumĩlonĩ na mothũĩlonĩ, kana Ithyĩ, twĩna ũtonyi-----

فَلَا أُقْسِمُ بِرَبِّ الْمَشَارِقِ وَالْمَغَارِبِ إِنَّا لَقَادِرُونَ ﴿٤٠﴾

42.Kũmaete angĩ aseo kwĩmo vandũ voo, na Ithyĩ tũitonya kũsiĩĩwa *nthĩnĩ wa mawalany'o Maitũ.*

عَلَىٰ أَن نُّبَدِّلَ خَيْرًا مِّنْهُمْ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ ﴿٤١﴾

43.Kwa ũu, ekanai namo maendee na ngewa yoo nthũku na mathaũke kũvika makomane na ũla mũthenya woo mo mathawa.

فَذَرْهُمْ يَخُوضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٤٢﴾

44.Mũthenya ũla mo makauma mbũanĩ syoo ta mekalaatĩte melekele ieleelonĩ syoo.

يَوْمَ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ سِرَاعًا كَأَنَّهُمْ إِلَىٰ نُصُبٍ يُوفِضُونَ ﴿٤٣﴾

45. Metho moo makumanĩe na nthĩ; na mo makavw'ĩkwa nĩ nthoni. Usu nĩ mũthenya ũla mo mathiwe.

خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ ۚ ذَٰلِكَ الْيَوْمُ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٤٤﴾

سورة نوح مكية



NUH
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بسم الله الرحمن الرحيم

2.Ithyĩ nĩtwamũtũmie Noa kwa andũ make, *akyasya,* 'Makaany'e andũ maku mbee wa ũsilĩlo wĩ woo ũtanamavikĩa.'

إنا أرسلنا نوحا إلى قومه أن أنذر قومك من قبل أن يأتيهم عذاب أليم

3.We aisye, 'Inyw'ĩ andũ makwa, vate nzika, Nyie nĩ Mũkaanany'a mumĩlu kwenyu,

قال يا قوم إني لكم نذير مبين

4.Nĩkana mũmũthũkũme Ngai Mwene Vinya W'onthe na kũmũkĩa We na mũimbĩw'a Nyie.

أن اعبدوا الله واتقوه وأطيعون

5.We akamũekea inyw'ĩ naĩ syenyu na kũmũnenge inyw'ĩ ĩvinda, kũvika ĩvinda yĩla yĩtw'ĩtwe. Nĩw'o, ĩvinda yĩla yĩtw'ĩtwe nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe yĩitonya kũtũngwa ĩtina ĩla yo yavika. Takethwa inyw'ĩ nĩmwamanyie tũ!'

يغفر لكم من ذنوبكم ويؤخركم إلى أجل مسمى إن أجل الله إذا جاء لا يؤخر لو كنتم تعلمون

6.We aisye, 'Mwĩai wakwa, Nyie nĩnĩmetĩte andũ makwa ũtukũ na mũthenya,

قال رب إني دعوت قومي ليلا ونهارا

7.'Indĩ kũmeta *mo* kwakwa kũtumĩte mo makĩa makauma *kwakwa* ĩyaa mũno vyũ.

فلم يزدهم دعائي إلا فرارا

8.'Na kĩla ĩvinda nyie nametie mo nĩkana We ũtonye kũmaekea mo, mo meekĩie syaa syoo nthĩnĩ wa matũ moo, na meelingĩlile ngũa syoo na maendeea nthĩnĩ wa ũthũku woo, na meethwa na ũng'endu mũvĩtũku.

وإني كلما دعوتهم لتغفر لهم جعلوا أصابعهم في آذانهم واستغشوا ثيابهم وأصروا واستكبروا استكبارا

9. 'Indĩ Nyie nĩnamathokisye mo nzĩanĩ Yaku ũtheinĩ.

ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جِهَارًا ۝

10.'Na Nyie ninamatavisye mo ũvoo mbee wa andũ, na *ota ũu* nĩnaneenie namo kĩmbithĩnĩ.

ثُمَّ إِنِّي أَعْلَنتُ لَهُمْ وَأَسْرَرْتُ لَهُمْ إِسْرَارًا ۝

11.'Na Nyie naisye, 'Manthai ũekeo wa Mwĩai wenyu; nũndũ We nĩ Mũekanĩi-Mũno Vyũ.

فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ كَانَ غَفَّارًا ۝

12.'We akamũtheesya inyw'ĩ mbua kwa wingĩ.

يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُم مِّدْرَارًا ۝

13.'Na We akamwĩkĩa vinya inyw'ĩ na ũthw'ii *na* syana, na akamũnenga inyw'ĩ mĩũnda na We akamũnenge inyw'ĩ mbũsĩ.

وَيُمْدِدْكُم بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَيَجْعَل لَّكُمْ جَنَّاتٍ وَيَجْعَل لَّكُمْ أَنْهَارًا ۝

14.Mwĩna kĩ inyw'ĩ ũndũ mũteũweta ndaĩa kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

مَّا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا ۝

15.'Na kwa ũla w'o We nũmũmbĩte inyw'ĩ nthĩnĩ wa syĩkalo.

وَقَدْ خَلَقَكُمْ أَطْوَارًا ۝

16.'Inyw'ĩ nomwaasisya ũndũ Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmbĩte matu mũonza ngoi ĩũlũ wa ngoi?

أَلَمْ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا ۝

17.Na We nĩwĩkĩĩte mwei nthĩnĩ wamo ta kyeni, na ayĩtwĩkĩthya syua ta taa?

وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ الشَّمْسَ سِرَاجًا ۝

18.'Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nũmũkĩlĩtye inyw'ĩ ĩũlũ wa nthĩ ta kũkĩla kwa imea.

وَاللَّهُ أَنبَتَكُم مِّنَ الْأَرْضِ نَبَاتًا ۝

19.'Indĩ We akamũtũnga inyw'ĩ nthĩnĩ wayo na kũmũete inyw'ĩ kwa nzĩa ya mwanya.

ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ إِخْرَاجًا ۝

20.'Na Ngai Mwene Vinya W'onthe amyũmbĩte nthĩ yĩ mbaamu kwoondũ wenyu.

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ بِسَاطًا

21.'Nĩkana inyw'ĩ mũtonye kũkĩlanĩlya nzĩanĩ ĩla mbaamu.

لِتَسْلُكُوا مِنْهَا سُبُلًا فِجَاجًا

LUKU 2

22.Noa aisye, 'Mwĩai wakwa, mo nĩmaleete kũmbĩw'a nyie, na mamũatĩĩe ũla ũthw'ii wake na syana syake syongelete wanangĩko wake.

قَالَ نُوحٌ رَبِّ إِنَّهُمْ عَصَوْنِي وَاتَّبَعُوا مَنْ لَمْ يَزِدْهُ مَالُهُ وَوَلَدُهُ إِلَّا خَسَارًا

23.'Namo nĩmaseũvĩtye nzama yĩ vinya.

وَمَكَرُوا مَكْرًا كُبَّارًا

24.'Namo nĩmatavanasya *ũmwe na ũla ũngĩ,* 'Mũikatie ngai syenyu ona vanini. Na mũikatie Waddi kana Suwa, kana Yakuthi kana Yaauku na Nasili.'

وَقَالُوا لَا تَذَرُنَّ آلِهَتَكُمْ وَلَا تَذَرُنَّ وَدًّا وَلَا سُوَاعًا وَلَا يَغُوثَ وَيَعُوقَ وَنَسْرًا

25.'Namo nĩmamathyoekisye aingĩ; ona We ndũkamongeleele alei ateo nthĩnĩ wa ĩvĩtyo vyũ!

وَقَدْ أَضَلُّوا كَثِيرًا ۖ وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا ضَلَالًا

26.Mo nĩmanyw'ĩthiw'e kĩw'ũ nũndũ wa naĩ syoo na matw'ĩkĩthw'a ma kũlika Mwakinĩ. Namo mayaaĩthĩa amatetheesya moo ene mbee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

مِمَّا خَطِيئَاتِهِمْ أُغْرِقُوا فَأُدْخِلُوا نَارًا فَلَمْ يَجِدُوا لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْصَارًا

27.Na Noa aisye, 'Mwĩai wakwa ndũkamũtie ona ũmwe wa alei ta ekali ma ĩũlũ wa nthĩ;

وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَذَرْ عَلَى الْأَرْضِ مِنَ الْكَافِرِينَ دَيَّارًا

28.'Nũndũ, ethwa We nũũmaeka mo, makamathyoekya *tũ* athũkũmi Maku na maikasyaa andũ aseo ateo mwene naĩ *na* mũlei.

إِنَّكَ إِنْ تَذَرْهُمْ يُضِلُّوا عِبَادَكَ وَلَا يَلِدُوا إِلَّا فَاجِرًا كَفَّارًا

29.Mwiaii wakwa:Ndekee nai nyie na atu mia makwa, na kila mundu walikile nyum bani yakwa e mwikaloni wa kwitikila,na e tikili na etikili aume na etikili ma aka;ateo Ndukamaingivisye alei ateo mawanangiko!

رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِمَنْ دَخَلَ بَيْتِيَ مُؤْمِنًا وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا تَبَارًا

سُورَةُ الْجِنِّ مَكِّيَّةٌ

(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ (١)

2.Asya, 'Nĩkũvuanĩtw'e kwakwa kana nguthu ya Mayini nĩyeethukĩĩsye, namo maasya, 'Kwa ũla w'o, ithyĩ nĩtũmĩw'ĩte Kulani ĩla nĩ ya kũseng'ya,

قُلْ أُوحِيَ إِلَيَّ أَنَّهُ اسْتَمَعَ نَفَرٌ مِّنَ الْجِنِّ فَقَالُوا إِنَّا سَمِعْنَا قُرْآنًا عَجَبًا (١)

3.'Yo itongoasya nzĩanĩ ĩla ya w'o; kwa ũu ithyĩ nĩtũmĩtĩkĩlĩte, na ithyĩ tũikamwĩanany'a ũmwe ona wĩva na Mwĩai waitũ.

يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ فَآمَنَّا بِهِ ۖ وَلَن نُّشْرِكَ بِرَبِّنَا أَحَدًا (٢)

4.'Na *ithyĩ nĩtwĩtĩkĩlaa* kana ũtonyi wa Mwĩai waitũ wĩ ĩũlũ mũno. We ndeyoseete mũka kana mwana We-Mwene.

وَأَنَّهُ تَعَالَىٰ جَدُّ رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً وَلَا وَلَدًا (٣)

5.'Na *nĩ w'o* ala atumanu katĩ waitũ nĩmakothaa kũneena ũvũngũ mũvĩtũku ĩũlũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

وَأَنَّهُ كَانَ يَقُولُ سَفِيهُنَا عَلَى اللَّهِ شَطَطًا (٤)

6.Na ithyĩ twasũanĩaa kana andũ na Mayini maitonya kũneena ũvũngũ ĩũlũ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ona ĩndĩĩ.

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّن تَقُولَ الْإِنسُ وَالْجِنُّ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا (٥)

7.'Na mũno andũ amwe katĩ wa ala angĩ makothaa kũmantha ũsũvĩo wa andũ amwe kuma katĩ wa Mayini, na *ũu* mo nĩmamongeleele ũng'endu *ala maĩ ma mbee;*

وَأَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِّنَ الْإِنسِ يَعُوذُونَ بِرِجَالٍ مِّنَ الْجِنِّ فَزَادُوهُمْ رَهَقًا (٦)

8.Na mũno mo masũanĩie, otondũ inyw'ĩ mũsũanĩaa kana Ngai Mwene Vinya W'onthe ndakokĩlya *Mũtũmwa* ona ũmwe ona ĩndĩĩ

وَأَنَّهُمْ ظَنُّوا كَمَا ظَنَنتُمْ أَن لَّن يَبْعَثَ اللَّهُ أَحَدًا (٧)

9.Na ithyĩ nĩtwamanthie *kwenda* kũvika ĩtunĩ, ĩndĩ tweethĩie yusũĩte asũvĩi me vinya na ndata ila iathanaa.

وَأَنَّا لَمَسْنَا السَّمَاءَ فَوَجَدْنَاهَا مُلِئَتْ حَرَسًا شَدِيدًا وَشُهُبًا ⑧

10.Na ithyĩ twakothaa kwĩkala ivĩlanĩ imwe syayo kwĩthukĩĩsya. Indĩ ũla ona

wĩva wĩthukĩĩasya yu, ethĩaa ndata ĩla iathanaa imũmandĩkĩe we.

وَأَنَّا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقَاعِدَ لِلسَّمْعِ فَمَنْ يَسْتَمِعِ الْآنَ يَجِدْ لَهُ شِهَابًا رَصَدًا ⑨

11.Na ithyĩ tũyĩsĩ kana ũthũku nũtw'ĩtwe kwa asu ala me ĩũlũ wa nthĩ kana ethwa Mwĩai woo nũtw'ĩte *kĩndũ* kĩseo kwoo.

وَأَنَّا لَا نَدْرِي أَشَرٌّ أُرِيدَ بِمَنْ فِي الْأَرْضِ أَمْ أَرَادَ بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشَدًا ⑩

12.'Na amwe maitũ ithyĩ nĩ alũngalu na amwe maitũ nĩ athyoeku; na ithyĩ twĩ nguthu syĩna mawoni me kĩvathukany'o.

وَأَنَّا مِنَّا الصَّالِحُونَ وَمِنَّا دُونَ ذَٰلِكَ كُنَّا طَرَائِقَ قِدَدًا ⑪

13.Na ithyĩ nĩtwĩsĩ kana tũitonya kũthokoany'a *walany'o wa* Ngai Mwene Vinya W'onthe ĩũlũ wa nthĩ, ona ithyĩ tũitonya kũkĩa kuma vala We ũĩ.

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَنْ لَنْ نُعْجِزَ اللَّهَ فِي الْأَرْضِ وَلَنْ نُعْجِزَهُ هَرَبًا ⑫

14.Na yĩla ithyĩ tweew'ie *wĩtano* wa ũtongoi, ithyĩ nĩtwawĩtĩkĩlile. Na we ũla ũmwĩtĩkĩlaa Mwĩai wake ndena w'ia wa wasyo kana ũla ũte-ũlũngalu.

وَأَنَّا لَمَّا سَمِعْنَا الْهُدَىٰ آمَنَّا بِهِ فَمَنْ يُؤْمِنْ بِرَبِّهِ فَلَا يَخَافُ بَخْسًا وَلَا رَهَقًا ⑬

15.'Na amwe maitũ nĩmamwĩnyivĩasya *Ngai* na amwe maitũ nĩmathũkĩte *kuma nzĩanĩ ĩla ya w'o.* Na asu ala menyivasya kwa *Ngai*—aa nĩmo ala mamanthaa nzĩa ĩla ya w'o.

وَأَنَّا مِنَّا الْمُسْلِمُونَ وَمِنَّا الْقَاسِطُونَ فَمَنْ أَسْلَمَ فَأُولَٰئِكَ تَحَرَّوْا رَشَدًا ⑭

16.Na ta kwa asu ala *melelũkaa kuma nzĩanĩ ĩla ya w'o,* mo nĩmo ngũ sya Ngiena.

وَأَمَّا الْقَاسِطُونَ فَكَانُوا لِجَهَنَّمَ حَطَبًا ⑮

17.Na ethwa mo makekala nzĩanĩ ĩla *ya w'o,* ithyĩ vate nzika, tũkamanenge mo kĩw'ũ kingĩ kya kũnyw'a,

وَأَنْ لَوِ اسْتَقَامُوا عَلَى الطَّرِيقَةِ لَأَسْقَيْنَاهُمْ مَاءً غَدَقًا ⑯

18.Nĩkana Ithyĩ- tũtonye kũmatata mo nakyo. Na ũla ona wĩva ũalyũkaa kuma ũlilikany'onĩ wa Mwĩai wake---We akamũluuta we nthĩnĩ wa ũsilĩlo mwai mũno.

لِّنَفْتِنَهُمْ فِيهِ ۚ وَمَن يُعْرِضْ عَن ذِكْرِ رَبِّهِ يَسْلُكْهُ عَذَابًا صَعَدًا ﴿١٧﴾

19.Na kũndũ *kw'onthe* kwa ũthaithi nĩ kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe; kwa ũu, ndũkamwĩkaĩle ũngĩ ona wĩva ũtee wa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

وَأَنَّ الْمَسَاجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا مَعَ اللَّهِ أَحَدًا ﴿١٨﴾

20.Na yĩla Mũthũkũmi wa Ngai Mwene Vinya W'onthe ũũngamaa aimũvoya We, mo nĩmamũmbanĩaa we, ovakuvĩ kũmũthitya.

وَأَنَّهُ لَمَّا قَامَ عَبْدُ اللَّهِ يَدْعُوهُ كَادُوا يَكُونُونَ عَلَيْهِ لِبَدًا ﴿١٩﴾

LUKU 2

21.Asya. 'Nyie nĩvoyaa kwa Mwĩai wakwa tũ, na Nyie ndimwĩananasya ona ũmwe Nake.

قُلْ إِنَّمَا أَدْعُو رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِهِ أَحَدًا ﴿٢٠﴾

22.Asya, 'Nyie ndina ũtonyi wa kũmwĩka inyw'ĩ naĩ kana ũseo.'

قُلْ إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا ﴿٢١﴾

23.Asya, 'Vate nzika, vai ũtonya kũnzũvĩana na ũsilĩlo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, kana ngona vandũ va kũmwĩvitha We.

قُلْ إِنِّي لَن يُجِيرَنِي مِنَ اللَّهِ أَحَدٌ وَلَنْ أَجِدَ مِن دُونِهِ مُلْتَحَدًا ﴿٢٢﴾

24.*Utonyi wakwa no* kũvikya *ũvuany'o* tũ kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe, na motũmane make.' Na kwa asu ala maleaa kũmwĩw'a Ngaĩ Mwene Vinya W'onthe na Mũtũmwa Wake ve Mwaki wa Ngiena, vala mo makekala ĩvinda ĩasa, ĩasa mũno.

إِلَّا بَلَاغًا مِّنَ اللَّهِ وَرِسَالَاتِهِ ۚ وَمَن يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ﴿٢٣﴾

25.*Mo makaendeea na kũlea kwĩĩkĩla* kũvika mone kĩla mo mathĩtwe, na omĩtũkĩ mo makamanya nũũ ũla

حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ أَضْعَفُ نَاصِرًا وَأَقَلُّ عَدَدًا ﴿٢٤﴾

mũtetheesya mwonzu mũno na wĩna ũtalo mũvũthũ wa andũ.

26.Asya, Nyie ndyĩsĩ kana kĩla inyw'ĩ mwathĩtwe kĩ vakuvĩ kana Mwĩai wakwa akĩĩe ĩvinda yĩ vaasa.

قُلْ إِنْ أَدْرِي أَقَرِيبٌ مَا تُوعَدُونَ أَمْ يَجْعَلُ لَهُ رَبِّي أَمَدًا ﴿٢٥﴾

27.We ﷻ Mũmanyi wa maũndũ ala matonekaa; na We ndamũnengae ona ũmwe ũnene ĩũlũ wa ũsumbĩki Wake wa maũndũ ala matonekaa.

عَالِمُ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَىٰ غَيْبِهِ أَحَدًا ﴿٢٦﴾

28.Ateo we ũla We ũmũnyuvaa ta Mũtũmwa *Wake.* Na mbee wake we na ĩtina wake we vangangaa alaĩka ta asũvĩi.

إِلَّا مَنِ ارْتَضَىٰ مِن رَّسُولٍ فَإِنَّهُ يَسْلُكُ مِن بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ رَصَدًا ﴿٢٧﴾

29.Nĩkana We atonye kũmanya kana mo *Atũmwa Make* nĩmavikĩtye Motũmane ma Mwĩai woo. Na We aithyũlũlũkĩte *syonthe* ila mo mena syo na We nĩw'iaa ũtalo wa syĩndũ syonthe.

لِّيَعْلَمَ أَن قَدْ أَبْلَغُوا رِسَالَاتِ رَبِّهِمْ وَأَحَاطَ بِمَا لَدَيْهِمْ وَأَحْصَىٰ كُلَّ شَيْءٍ عَدَدًا ﴿٢٨﴾

سُورَةُ الْمُزَّمِّلِ مَكِّيَّةٌ (٧٣)

AL - MUZZAMMIL
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ⊙

2.We ũla wĩlingĩte *we-mwene* na kĩtonyeo kĩasa.

يَا أَيُّهَا الْمُزَّمِّلُ ⊙

3.Ungama *nthĩnĩ wa Mboya* ũtukũ ateo kĩlungu kĩnini kya w'o-----

قُمِ اللَّيْلَ إِلَّا قَلِيلًا ⊙

4.Nyunzu ya w'o, kana ũnyivangye mbee wa ũu.

نِصْفَهُ أَوِ انْقُصْ مِنْهُ قَلِيلًا ⊙

5.Kana wongelange vanini mbee wa ũu—na mĩsome Kulani kavola na kwa kũsũanĩa.[1] *

أَوْ زِدْ عَلَيْهِ وَرَتِّلِ الْقُرْآنَ تَرْتِيلًا ⊙

6.Nĩw'o, Ithyĩ twĩkw'ilĩĩla we Ndeto ngito.

إِنَّا سَنُلْقِي عَلَيْكَ قَوْلًا ثَقِيلًا ⊙

7.Nĩw'o kũkĩla ũtukũ nĩ nzĩa ya vata mũno vyũ kwa kũkĩlya thayũ vinya na nĩkwĩkaa ũndũ mũnene mũno ĩũlũ wa ndeto sya *mboya.*

إِنَّ نَاشِئَةَ اللَّيْلِ هِيَ أَشَدُّ وَطْئًا وَأَقْوَمُ قِيلًا ⊙

8.We ow'o, mũthenya nĩwĩthĩawa maũndũ maingĩ mũno maatĩanĩe.

إِنَّ لَكَ فِي النَّهَارِ سَبْحًا طَوِيلًا ⊙

---

[1] *Ndeto 'Thiyabaka' nĩtonya kũweta ngoo ĩndĩ ĩkaneenwa ta nthimo. Indĩ thĩna nĩkana ndeto 'thiyab' yaasya ngũa kana itonyeo. Kwa ũu, ikawetwa ta nthimo ũalyũlo ndũtw'ĩka ngoo. Vangĩ nĩvatonya kwĩthwa 'Thiyabaka' nthĩnĩ wa ũneeni ũũ nĩtonya kũneena ĩũlũ wa aatĩĩi ma Mũtũmwa *s.a.w* na ala angĩ me vakuvĩ nake we. Ualyũlo ũũ wĩmũnenge mũsomi ũnyuvi mũnene wa w'o.

9.Kwa ũu, lilikana syĩtwa ya Mwĩai waku, na ĩnengane *we mwene* Kwake na ũthaithi musũu.

وَاذْكُرِ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا ﴿٨﴾

10.We *nĩ* Mwĩai wa Umĩlonĩ na Uthũĩlonĩ; vai Ngai ateo We; kwa ũu, mwose We ta Mũsũvĩi *waku.*

رَّبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّخِذْهُ وَكِيلًا ﴿٩﴾

11.Na ũmĩĩsya maũndũ onthe ala mo maneenaa; na taanĩsya namo na mwĩkalo mwaĩlu.

وَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَاهْجُرْهُمْ هَجْرًا جَمِيلًا ﴿١٠﴾

12.Na ndekanĩlye Nyie Nĩnyioka na asu ala maleaa *ũla w'o,* mena maũndũ mavũthũ na wingĩ wa syĩndũ; na manenge mo ĩvinda ĩnini.

وَذَرْنِي وَالْمُكَذِّبِينَ أُولِي النَّعْمَةِ وَمَهِّلْهُمْ قَلِيلًا ﴿١١﴾

13.Vate nzika, vamwe Naitũ ve mbĩngũ *ngito* na Mwaki *wĩ woo.*

إِنَّ لَدَيْنَا أَنكَالًا وَجَحِيمًا ﴿١٢﴾

14.Na kyaũya kĩla kĩtaa na ũsilĩlo wĩ woo----

وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَعَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٣﴾

15.Mũthenya ũla nthĩ na iĩma ikathingitha, na iĩma ikeethwa iilyĩ ta ivumbu iũng'uthalangwa.

يَوْمَ تَرْجُفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ وَكَانَتِ الْجِبَالُ كَثِيبًا مَّهِيلًا ﴿١٤﴾

16.Nĩw'o, Ithyĩ nĩtũmũtũmĩe inyw'ĩ Mũtũmwa, Ula nĩ ngũsĩ ĩũlũ wenyu, otondũ Ithyĩ twamũtũmie Mũtũmwa kwa Valao.

إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَاهِدًا عَلَيْكُمْ كَمَا أَرْسَلْنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ رَسُولًا ﴿١٥﴾

17.Indĩ Valao nĩwaleile kũmwĩw'a Mũtũmwa, kwa ũu, Ithyĩ nĩtwamũkwatie we na ĩkwata ĩthũku.

فَعَصَىٰ فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ فَأَخَذْنَاهُ أَخْذًا وَبِيلًا ﴿١٦﴾

18.Inyw'ĩ ĩndĩ, ethwa inyw'ĩ nĩmũũlea kwĩtĩkĩla, mũkeesiĩa ata inyw'ĩ ene ĩũlũ wa mũthenya ũla ũkaalyũla nzw'ĩĩ sya syana kwĩthwa mbuĩ?

فَكَيْفَ تَتَّقُونَ إِن كَفَرْتُمْ يَوْمًا يَجْعَلُ الْوِلْدَانَ شِيبًا ﴿١٧﴾

19.*Mũthenyanĩ ˙ũsu* ĩtu yĩkaatũanĩĩw'a katĩ *na* ũtianĩo Wake ũkeanĩĩw'a.

السَّمَاءُ مُنفَطِرٌ بِهِ ۚ كَانَ وَعْدُهُ مَفْعُولًا ﴿١٨﴾

20.Uu vate nzika nĩ ũlilikany'o. Kwa ũu, mũeke we ũla ũnũkwenda, akwate nzĩa ya kwa Mwĩai wake.

إِنَّ هَٰذِهِ تَذْكِرَةٌ ۖ فَمَن شَاءَ اتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿١٩﴾

LUKU 2

21.Vate nzika, Mwĩai waku nĩwĩsĩ kana we nĩũũngamaa ũivoya kwa ilungu iĩĩ katĩ wa ĩtatũ sya ũtukũ na *na mavinda angĩ nyunzu kana kĩlungu kya katatũ kyaw'o,* na ota ũu nguthu ya asu ala we wĩnamo. Na Ngai Mwene Vinya W'onthe nũtalĩĩlaa kĩthimo kya ũtukũ na mũthenya. We nĩwĩsĩ kana inyw'ĩ mũitonya kũsũvĩa *kĩthimo* kya w'o, kwa ũu We nũmwelekele inyw'ĩ na tei. Somai ĩndĩ, Kulani mũno vala ve ũvũthũ *kwenyu.* We nĩwĩsĩ kana amwe katĩ wenyu nĩmatonya kwĩthwa me awau na angĩ ala matonya kũkita nzĩanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe kĩanda kĩseo. Na ũseo ona wĩva ũla inyw'ĩ mũũtongosya mbee wenyu kwoondũ wa mathayũ menyu, mũkawĩthĩa w'o vamwe na Ngai Mwene Vinya W'onthe wĩ mũseo mbee na mũnenange nthĩnĩ wa ĩtuvi. Na manthai ũekeo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe. Vate nzika, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ Mũekanĩi-Mũno-Vyũ, Usũĩtwe nĩ tei.

إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَىٰ مِن ثُلُثَيِ اللَّيْلِ وَنِصْفَهُ وَثُلُثَهُ وَطَائِفَةٌ مِّنَ الَّذِينَ مَعَكَ ۚ وَاللَّهُ يُقَدِّرُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ ۚ عَلِمَ أَن لَّن تُحْصُوهُ فَتَابَ عَلَيْكُمْ ۖ فَاقْرَءُوا مَا تَيَسَّرَ مِنَ الْقُرْآنِ ۚ عَلِمَ أَن سَيَكُونُ مِنكُم مَّرْضَىٰ ۙ وَآخَرُونَ يَضْرِبُونَ فِي الْأَرْضِ يَبْتَغُونَ مِن فَضْلِ اللَّهِ ۙ وَآخَرُونَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۖ فَاقْرَءُوا مَا تَيَسَّرَ مِنْهُ ۚ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَأَقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا ۚ وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنفُسِكُم مِّنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِندَ اللَّهِ هُوَ خَيْرًا وَأَعْظَمَ أَجْرًا ۚ وَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ ۖ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٠﴾



سُورَةُ الْمُدَّثِّرِ مَكِّيَّةٌ



AL – MUDDATHTHIR
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

2.Ame we wĩvw'ĩkĩte *we-mwene na* kĩtonyeo kyaku.

يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ ﴿١﴾

3.Ukĩla na kaanany'a.

قُمْ فَأَنْذِرْ ﴿٢﴾

4.Na mũtaĩe Mwĩai waku.

وَرَبَّكَ فَكَبِّرْ ﴿٣﴾

5.Na thesya kĩtonyeo kyaku,[1]*

وَثِيَابَكَ فَطَهِّرْ ﴿٤﴾

6.Na ĩvathane na kũlea kwĩthesya,

وَالرُّجْزَ فَاهْجُرْ ﴿٥﴾

7.Na ndũkanengane manee ũimantha *kũtũngĩwa* angĩ maingĩ,

وَلَا تَمْنُنْ تَسْتَكْثِرُ ﴿٦﴾

8.Na kwoondũ wa Mwĩai waku we ĩkala wĩyũmĩĩsye.

وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرْ ﴿٧﴾

9.Na yĩla soo ũkavuvwa,

فَإِذَا نُقِرَ فِي النَّاقُورِ ﴿٨﴾

10.Mũthenya ũsu ũkeethwa mũthenya wa ũnyamao mũnene.

فَذَٰلِكَ يَوْمَئِذٍ يَوْمٌ عَسِيرٌ ﴿٩﴾

---

[1] Ndeto ĩno 'thiyabaka' nĩtonya kwasya ngoo ateo yosetwe tũ ta mwĩĩ wa ũneeni. Indĩ thĩna nĩ kana ndeto 'thiyabu' yaasya ngũa kana itonyeo. Kwa ũu mũndũ akamyosa na mwĩĩ ũneeni ĩndĩ ngoo tiw'o ũalyũlo ũla ũkwendeka. Nĩkũtonyeka kana nokwĩthwa thiyabaka nthĩnĩ wa ngewa ĩno nĩtonya kũweta atindany'a ma Mũtũmwa Mũtheu mũno wĩthwe ĩũlũ wake na ala angĩ me vakuvĩ nake. Uu ũalyũlo ũũ ũngĩ nĩ wa kũmũtonyethya mũsomi ũnyuvi mũthanthau wa ũalyũlo.

11.Na kwa alei ũkeethwa kĩndũ kĩte kĩvũthũ. عَلَى الْكَافِرِينَ غَيْرُ يَسِيرٍ ۝

12.Ndekanĩlye Nyie na ũla noombie eweka, ذَرْنِي وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيدًا ۝

13.Na *ĩndĩ* nyie nĩnamũnengie we ũthw'ii mwingĩ. وَجَعَلْتُ لَهُ مَالًا مَمْدُودًا ۝

14.Na syana sya ivĩsĩ ikĩkala mbee *wake.* وَبَنِينَ شُهُودًا ۝

15.Na Nyie nĩnaseũvisye syĩndũ syonthe ila sya vata *kwoondũ wake.* وَمَهَّدْتُ لَهُ تَمْهِيدًا ۝

16.Indĩ we nĩwendaa nĩmũnenge nyingangĩ. ثُمَّ يَطْمَعُ أَنْ أَزِيدَ ۝

17.Vate nzika, ũu tiw'o! Nũndũ We aĩ mũmaitha wa Syama Siitũ. كَلَّا ۖ إِنَّهُ كَانَ لِآيَاتِنَا عَنِيدًا ۝

18.Nyie omĩtũkĩ ngeekĩa thĩna mũnene ĩũlũ wake. سَأُرْهِقُهُ صَعُودًا ۝

19.We! we nĩwoonie na nĩwatalile! إِنَّهُ فَكَّرَ وَقَدَّرَ ۝

20.Wanangĩko nũmũkwate we! Undũ we watalile! فَقُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ۝

21.Wanangĩko nũmũkwate we ĩngĩ, ũndũ we watalile! ثُمَّ قُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ۝

22.Na ĩndĩ we nĩwasyaisye, ثُمَّ نَظَرَ ۝

23.Na ĩndĩ we nĩwang'uthie ũthyũ wake na nĩwatukie nĩ ũthatu. ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ ۝

24.Na ĩndĩ we nĩwaalyũkile na aĩ mwĩkathĩĩi, ثُمَّ أَدْبَرَ وَاسْتَكْبَرَ ۝

25.Na aisye, 'Kĩĩ ti kĩndũ ĩndĩ nĩ ũoi ũtianĩwe; فَقَالَ إِنْ هَٰذَا إِلَّا سِحْرٌ يُؤْثَرُ ۝

إِنْ هَٰذَآ إِلَّا قَوْلُ ٱلْبَشَرِ

26.'Kĩĩ ti kĩndũ ĩndĩ nĩ ndeto ya mũndũ.'

سَأُصْلِيهِ سَقَرَ

27.O mĩtũkĩ Nyie ngamwĩkya we nthĩnĩ wa 'Sakali'.

وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا سَقَرُ

28.Na nĩ kyaũ kĩtonya kũtuma we ũmanya 'Sakali' nĩ kyaũ?

لَا تُبْقِى وَلَا تَذَرُ

29.W'o ndwiaa na ũtiaa vathei.

لَوَّاحَةٌ لِّلْبَشَرِ

30.W'o ũsuuuvũaa kĩkonde.

عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ

31.Iũlũ waw'o ve alaĩka ĩkũmi na kenda.

وَمَا جَعَلْنَآ أَصْحَٰبَ ٱلنَّارِ إِلَّا مَلَٰٓئِكَةً ۙ وَمَا جَعَلْنَا عِدَّتَهُمْ إِلَّا فِتْنَةً لِّلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لِيَسْتَيْقِنَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ وَيَزْدَادَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِيمَٰنًا ۙ وَلَا يَرْتَابَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْمُؤْمِنُونَ ۙ وَلِيَقُولَ ٱلَّذِينَ فِى قُلُوبِهِم مَّرَضٌ وَٱلْكَٰفِرُونَ مَاذَآ أَرَادَ ٱللَّهُ بِهَٰذَا مَثَلًا ۚ كَذَٰلِكَ يُضِلُّ ٱللَّهُ مَن يَشَآءُ وَيَهْدِى مَن يَشَآءُ ۚ وَمَا يَعْلَمُ جُنُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ ۚ وَمَا هِىَ إِلَّا ذِكْرَىٰ لِلْبَشَرِ

32.Na vai ateo alaĩka ala ithyĩ tũmatw'ĩkĩthĩtye asũvĩi ma Mwaki ũsu. Na Ithyĩ tũyaaia ũtalo woo ateo ta ĩtatwa kwa asu ala matetĩkĩlaa, nĩkana asu ala manengetwe Ivuku matonye kũkwata ũw'o, na asu ala metĩkĩlaa matonye kwongeleka nthĩnĩ wa mũĩkĩĩo, na asu ala manengetwe Ivuku oũndũ ũmwe na etĩkĩli maikatonye kwĩthwa na nzika kana asu ala mena ũwau ngoonĩ syoo na alei matonye kwasya, 'Ngai Mwene Vinya W'onthe eenda kwasya ata na wonany'o ũũ?' Uu nĩw'o Ngai Mwene Vinya W'onthe ũmũtw'ĩĩaa wa kwaa ũla We wendaa na kũmũtongoesya ũla We wendaa. Na Vai wĩsĩ nguthu sya ita sya Mwĩai waku ateo We. Na kĩĩ ti kĩndũ ĩndĩ nĩ ũlilikany'o kwa mũndũ.

LUKU 2

كَلَّا وَٱلْقَمَرِ

33.Tiw'o, nĩĩvĩta na mwei,

وَٱلَّيْلِ إِذْ أَدْبَرَ

34.Na ũtukũ yĩla ũũkya.

وَٱلصُّبْحِ إِذَآ أَسْفَرَ

35.Na masangya kũitheatheana.

36.Nĩw'o, kyo nĩ kĩmwe wa kĩla *kyeva* kĩnene mũno vyũ.

إِنَّهَا لَإِحْدَى الْكُبَرِ

37.Ukaany'o kwa mũndũ.

نَذِيرًا لِّلْبَشَرِ

38.Kwake katĩ wenyu ũla wendaa kũthi na mbee kana kũtiwa ĩtina.

لِمَن شَاءَ مِنكُمْ أَن يَتَقَدَّمَ أَوْ يَتَأَخَّرَ

39.Kĩla thayũ nĩwovanĩtw'e na maũndũ ala wĩkĩte;

كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ

40.Ateo asu ala me kw'okonĩ kwa aũme.

إِلَّا أَصْحَابَ الْيَمِينِ

41.*Mo makeethwa* nthĩnĩ wa Mĩũnda maikũlany'a mũndũ na ũla ũngĩ.

فِي جَنَّاتٍ يَتَسَاءَلُونَ

42.Iũlũ wa ala avĩtany'a.

عَنِ الْمُجْرِمِينَ

43.Nĩ kyaũ kĩmũetete inyw'ĩ nthĩnĩ wa 'Sakali'?

مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرَ

44.Namo makasũngĩa, 'Ithyĩ tũyaĩ katĩ wa asu ala malũmasya Mboya,

قَالُوا لَمْ نَكُ مِنَ الْمُصَلِّينَ

45.'Ona ithyĩ tũyaaĩthya ngya.

وَلَمْ نَكُ نُطْعِمُ الْمِسْكِينَ

46.Na ithyĩ nĩtweelikilye ngewanĩ itetĩkĩlĩka vamwe na asu ala maĩ nthĩnĩ wasyo.

وَكُنَّا نَخُوضُ مَعَ الْخَائِضِينَ

47.'Na Ithyĩ nĩtwaũleile Mũthenya wa Utw'io,

وَكُنَّا نُكَذِّبُ بِيَوْمِ الدِّينِ

48.'Kũvika yĩla kĩkw'ũ kyatũkwatie ithyĩ.'

حَتَّىٰ أَتَانَا الْيَقِينُ

49.Kwa ũu, ũvoyanĩi wa avoyanĩi ndũkamauna mo.

فَمَا تَنفَعُهُمْ شَفَاعَةُ الشَّافِعِينَ

50.Yu mo mena kĩ ũndũ mo mekũalyũka na kũtia ũla ũtao,

فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذْكِرَةِ مُعْرِضِينَ

51.Ota mang'oi mateelemetw'e

كَأَنَّهُمْ حُمُرٌ مُّسْتَنفِرَةٌ ۝

52.Makĩĩte mũnyambũ?

فَرَّتْ مِن قَسْوَرَةٍ ۝

53.Aiee, kĩla mũndũ katĩ wamo endaa kwĩthwa na mathangũ mavũe *ma ũvuany'o* ũla we ũnengetwe.

بَلْ يُرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ أَن يُؤْتَىٰ صُحُفًا مُّنَشَّرَةً ۝

54.Tiw'o! nĩw'o, mo maiyĩkĩaa Itu.

كَلَّا ۖ بَل لَّا يَخَافُونَ الْآخِرَةَ ۝

55.Tiw'o! nĩw'o, ũũ nĩ ũtao.

كَلَّا إِنَّهُ تَذْكِرَةٌ ۝

56.Mũeke we ĩndĩ, ũla ũnũkwenda aũlilikane.

فَمَن شَاءَ ذَكَرَهُ ۝

57.Namo maikaũlilikana ateo Ngai enda ũu. We *eweka* nĩ We waĩlĩtwe nĩ kũkĩwa na We eweka nĩ We waĩlĩte kũekea.

وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَن يَشَاءَ اللَّهُ ۚ هُوَ أَهْلُ التَّقْوَىٰ وَأَهْلُ الْمَغْفِرَةِ ۝

AL – KIYAAMAH
(Wavuanīw'e Makka)

1.Syītwanī ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usūītwe nī ūlau, Usūītwe nī tei..

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

2.Aiee, Nyie nīīvīta na Mūthenya wa Uthayūūkyo.

لَا أُقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ ﴿١﴾

3.Na Nyie nīīta thayū ūla wītūlaa mūtī kaingī ta ngūsī.

وَلَا أُقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ ﴿٢﴾

4.Mūndū asūanīaa kana Ithyī tūikombany'a mavīndī make?

أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَلَّنْ نَجْمَعَ عِظَامَهُ ﴿٣﴾

5.Iī, Ithyī twīna ūtonyi wa kūmūtūnga ona kūvika mīthya ya syaa.

بَلَىٰ قَادِرِينَ عَلَىٰ أَنْ نُسَوِّيَ بَنَانَهُ ﴿٤﴾

6.Indī mūndū nīwendaa kūendeea na kwīka naī ūndū we ūendete.

بَلْ يُرِيدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجُرَ أَمَامَهُ ﴿٥﴾

7.We akūlasya, 'Mūthenya wa Uthayūūkyo ūkeethwa mbindu,

يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمُ الْقِيَامَةِ ﴿٦﴾

8.Yīla itho yīkekīwa mbindu,

فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ ﴿٧﴾

9.Na mwei ūikwatwa,

وَخَسَفَ الْقَمَرُ ﴿٨﴾

10.Na syua na mwei iietwe vamwe,

وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ﴿٩﴾

11.Mūthenya ūsu mūndū akakūlya, 'Va kūkīīla nīva?'

يَقُولُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ أَيْنَ الْمَفَرُّ ﴿١٠﴾

12.Aiee! vai wīvitho!

كَلَّا لَا وَزَرَ ﴿١١﴾

13.Vandū va kūthūmūa mūthenya ūsu vakeethwa vamwe na Mwīai waku *eweka.*

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ ﴿١٢﴾

14.Mũthenya ũsu mũndũ akamanyĩthyw'a maũndũ ala we wamatongoisye mbee na ala wamatiie Ĩtina.

يُنَبَّؤُا الْإِنسَانُ يَوْمَئِذٍ بِمَا قَدَّمَ وَأَخَّرَ ﴿١٣﴾

15.Aiee, mũndũ nĩwĩyĩsĩ nesa vyũ we mwene.

بَلِ الْإِنسَانُ عَلَىٰ نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ ﴿١٤﴾

16.Ona kau we nũetae mawĩkwatyo make.

وَلَوْ أَلْقَىٰ مَعَاذِيرَهُ ﴿١٥﴾

17.Ndũkathingithye ũĩmĩ waku na ũvuany'o ũũ nĩ kana we ũtonye kwĩkalaata kũũsũvĩa w'o.

لَا تُحَرِّكْ بِهِ لِسَانَكَ لِتَعْجَلَ بِهِ ﴿١٦﴾

18.Vate nzika, kũmbanw'a kwaw'o na kũsomwa kwaw'o *kwĩ ĩũlũ* Waitũ Ithyĩ.

إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُ وَقُرْآنَهُ ﴿١٧﴾

19.Kwa ũu, yĩla Ithyĩ tũũũsoma w'o, Ĩndĩ we atĩĩa kũsomwa kwaw'o.

فَإِذَا قَرَأْنَاهُ فَاتَّبِعْ قُرْآنَهُ ﴿١٨﴾

20.Na Ĩndĩ kũwũalyũla w'o *nĩ ĩũlũ* Waitũ.

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُ ﴿١٩﴾

21.Aiee, Ĩndĩ inyw'ĩ mwendaa kĩla kĩ vakuvĩ kw'okonĩ.

كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ ﴿٢٠﴾

22.Na inyw'ĩ nĩmũyĩvũthasya Itu.

وَتَذَرُونَ الْآخِرَةَ ﴿٢١﴾

23.Mothyũ amwe mũthenya ũsu makeethwa me matheu,

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاضِرَةٌ ﴿٢٢﴾

24.Masyaĩĩsye *na kĩĩhito* kwelekela Mwĩai woo;

إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٌ ﴿٢٣﴾

25.Na mothyũ amwe mũthenya ũsu makeethwa me matuku,

وَوُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ بَاسِرَةٌ ﴿٢٤﴾

26.Maisũanĩa kana mbaanga ĩla ĩtũlaa mũongo yĩ vakuvĩ kũmavalũkĩla mo.

تَظُنُّ أَن يُفْعَلَ بِهَا فَاقِرَةٌ ﴿٢٥﴾

27.Iĩ, yĩla *thayũ wa mũndũ ũnũũkw'a* wambataa ũkavika mũmeonĩ,

كَلَّآ إِذَا بَلَغَتِ التَّرَاقِيَ

28.Na kũikũlw'a, 'Nũũ mũoi wa kũmũtangĩĩa?'

وَقِيلَ مَنْ رَاقٍ

29.Na we ena w'o kana nĩ saa wa kũtaanĩsya;

وَظَنَّ أَنَّهُ الْفِرَاقُ

30.Na mũthumo ũing'ũũthana na mũthumo ũla ũngĩ nĩ *kyalya.*

وَالْتَفَّتِ السَّاقُ بِالسَّاقِ

31.Kwa Mwĩai waku mũthenya ũsu nĩkw'o kũkaendwa.

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمَسَاقُ

LUKU 2

32.Nũndũ we ndaawĩtĩkĩla *ũla w'o* ona ndavoyaa *Mboya.*

فَلَا صَدَّقَ وَلَا صَلَّىٰ

33.Indĩ we nĩwaũleile *ũla w'o* na awony'a mũongo;

وَلَٰكِن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ

34.Indĩ we nĩwaendie kwa andũ ma nyũmba yake, atambĩtye na ngathĩĩo.

ثُمَّ ذَهَبَ إِلَىٰ أَهْلِهِ يَتَمَطَّىٰ

35.'Woo nĩ waku we! na woo ĩngĩ!

أَوْلَىٰ لَكَ فَأَوْلَىٰ

36.Indĩ woo kwaku we! na woo ĩngĩ!

ثُمَّ أَوْلَىٰ لَكَ فَأَوْلَىٰ

37.Mũndũ asũanĩaa kana we akaekwa ena ũthasyo kwanganga?

أَيَحْسَبُ الْإِنسَانُ أَن يُتْرَكَ سُدًى

38.We ndaĩ ĩlovoto ya kĩw'ũ kĩtweku kĩtĩku?

أَلَمْ يَكُ نُطْفَةً مِّن مَّنِيٍّ يُمْنَىٰ

39.Na ĩndĩ atw'ĩka ĩanga *ya nthakame* na ĩndĩ amwĩkĩa ũmbe na amũmĩnũkĩlya *we.*

ثُمَّ كَانَ عَلَقَةً فَخَلَقَ فَسَوَّىٰ

40.Indĩ We nĩwamombie elĩ, mũũme na mũka.

فَجَعَلَ مِنْهُ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ ۝

41.We Umwe ta ũsu, ndena ũtonyi wa kũthayũũkya akw'ũ makethwa thayũ?

أَلَيْسَ ذَٰلِكَ بِقَادِرٍ عَلَىٰ أَن يُحْيِيَ الْمَوْتَىٰ ۝

AL – DAHR

(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

2.Vate nzika, nĩkwavikie ĩvinda ĩũlũ wa mũndũ ĩla we ũtaĩ kĩndũ kĩweteka.

هَلْ أَتَىٰ عَلَى الْإِنسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُن شَيْئًا مَّذْكُورًا ﴿١﴾

3.Ithyĩ nĩtwamũmbie mũndũ kuma nthĩnĩ wa ĩlovoto ya manzĩ yĩvulene yĩla Ithyĩ tũtumaa yĩsĩla nthĩnĩ wa matatwa; ĩndĩ Ithyĩ nĩtwamũalyũlile we atw'ĩka mũndũ wĩw'aa na wonaa.

إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنسَانَ مِن نُّطْفَةٍ أَمْشَاجٍ نَّبْتَلِيهِ فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٢﴾

4.Ithyĩ nĩtũmwonetye we Nzĩa, aitũnga mũvea na ateũtũnga mũvea.

إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا كَفُورًا ﴿٣﴾

5.Nĩw'o,Ithyĩ nĩtũseũvĩtye kwoondũ wa alei mĩnyololo na mang'ang'a ma kĩaa na Mwaki wakene.

إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَاسِلَ وَأَغْلَالًا وَسَعِيرًا ﴿٤﴾

6.Indĩ ala alũngalu manyusaa kĩkombe, kĩvulanĩtw'e na Kavuli---

إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِن كَأْسٍ كَانَ مِزَاجُهَا كَافُورًا ﴿٥﴾

7.Mbuluti ila athũkũmi ma Ngai Mwene Vinya W'onthe manyw'ĩlaa. Mo nĩmatumaa ĩvulutya ivulutya yĩ vinya.

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيرًا ﴿٦﴾

8.Mo nĩmeanĩĩasya wĩvĩto *woo,* na kũkĩa mũthenya ũla ũthũku waw'o ũnyaĩĩkĩte.

يُوفُونَ بِالنَّذْرِ وَيَخَافُونَ يَوْمًا كَانَ شَرُّهُ مُسْتَطِيرًا ﴿٧﴾

9.Na mo nũndũ wa wendo Wake We, maĩthasya ngya, ndiwa na mwovwa,

وَيُطْعِمُونَ الطَّعَامَ عَلَىٰ حُبِّهِ مِسْكِينًا وَيَتِيمًا وَأَسِيرًا ﴿٨﴾

10.*Makyasya,* 'Ithyĩ tũmũĩthasya inyw'ĩ kwoondũ wa ũtanu wa Ngai Mwene Vinya W'onthe *tũ.* Ithyĩ tũyendaa mũvea kana ĩtuvi kuma kwenyu.

إِنَّمَا نُطْعِمُكُمْ لِوَجْهِ اللَّهِ لَا نُرِيدُ مِنكُمْ جَزَاءً وَلَا شُكُورًا ﴿٩﴾

11.'Nĩw'o, Ithyĩ nĩtũkĩaa mũthenya wa kyeva na thĩna kuma kwa Mwĩai waitũ.'

إِنَّا نَخَافُ مِن رَّبِّنَا يَوْمًا عَبُوسًا قَمْطَرِيرًا ﴿١٠﴾

12.Kwa ũu, Ngai Mwene Vinya W'onthe akamatangĩĩa mo kuma kwa ũthũku wa mũthenya ũsu, na akamanenge mo ũsanzamũku na ũtanu.

فَوَقَاهُمُ اللَّهُ شَرَّ ذَٰلِكَ الْيَوْمِ وَلَقَّاهُمْ نَضْرَةً وَسُرُورًا ﴿١١﴾

13.Na We akamatuva mo, nũndũ wa ũmĩĩsyo woo, vamwe na Mũũnda na *kĩonyeo kya* lili,

وَجَزَاهُم بِمَا صَبَرُوا جَنَّةً وَحَرِيرًا ﴿١٢﴾

14.Maĩĩe ĩũlũ wa mĩto, namo maikew'a ũvyũvu mwingĩ vo kana mbevo mbiingĩ.

مُّتَّكِئِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ ۖ لَا يَرَوْنَ فِيهَا شَمْسًا وَلَا زَمْهَرِيرًا ﴿١٣﴾

15.Ma myuunyĩ yaw'o ĩkeethwa vakuvĩ ĩũlũ woo, na itũngo sya matunda ikathengeew'a vakuvĩ namo.

وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلَالُهَا وَذُلِّلَتْ قُطُوفُهَا تَذْلِيلًا ﴿١٤﴾

16.Na mĩio ya *kũĩa* ya vetha ĩkathyũlũlũkw'a katĩ woo, na ikombe sya ioo ota ũu,

وَيُطَافُ عَلَيْهِم بِآنِيَةٍ مِّن فِضَّةٍ وَأَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيرَا ﴿١٥﴾

17.Kĩkombe kya kĩoo kya vetha kĩla mo makĩseũvisye na ũmanyi mũvĩtũku.

قَوَارِيرَ مِن فِضَّةٍ قَدَّرُوهَا تَقْدِيرًا ﴿١٦﴾

18.Na vo mo makanengwe kĩkombe kyaũnyw'a kĩvulanĩtw'e na tangaũsi,

وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا زَنجَبِيلًا ﴿١٧﴾

19.*Kuma* mbulutinĩ yĩvo yĩtawa Salisavili.

عَيْنًا فِيهَا تُسَمَّىٰ سَلْسَبِيلًا ﴿١٨﴾

20.Namo makeeteelwa nĩ andũ ma mũika ala matakatumĩa. Wamona ũkasũanĩaa nĩ lũlũ inyaĩĩkĩtw'e.

وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُونَ إِذَا رَأَيْتَهُمْ حَسِبْتَهُمْ لُؤْلُؤًا مَّنثُورًا ﴿١٩﴾

21.Na we wasisya ũkoonaa ve ũtanu na ũsumbĩ mũnene.

وَإِذَا رَأَيْتَ ثَمَّ رَأَيْتَ نَعِيمًا وَمُلْكًا كَبِيرًا ﴿٢٠﴾

22.Iũlũ woo vakeethwa itonyeo sya lili mũseo na mũũmo. Ikailĩanĩlw'a na itanga sya vetha. Na Mwĩai woo akamanenge mo kũnyw'a kyaũnyw'a kĩtheu.

عَالِيَهُمْ ثِيَابُ سُندُسٍ خُضْرٌ وَإِسْتَبْرَقٌ ۖ وَحُلُّوا أَسَاوِرَ مِن فِضَّةٍ وَسَقَاهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا ﴿٢١﴾

23.*Namo makatavw'a,* 'Ũũ nĩ mũthĩnzĩo wenyu, na wĩa wenyu nĩtĩkĩlĩtwe.'

إِنَّ هَٰذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ سَعْيُكُم مَّشْكُورًا ﴿٢٢﴾

LUKU 2

24.Vate nzika, Ithyĩ nĩtũũvuanĩsye Kulani ilungu-ilungu.

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ تَنزِيلًا ﴿٢٣﴾

25.Kwa ũu, eteela na ũmĩĩsyo ũsilĩlo wa ũtw'io wa Mwĩai waku, na ndũkanengane kwa mũndũ ona ũmwe katĩ woo *ũla nĩ* mwene naĩ kana ũte-mũvea.

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تُطِعْ مِنْهُمْ آثِمًا أَوْ كَفُورًا ﴿٢٤﴾

26.Na lilikana syĩtwa ya Mwĩai waku kĩoko na wĩoo.

وَاذْكُرِ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٢٥﴾

27.Na tulasya-ndu mbee Wake ũtukũ, na taĩa ũtheu Wake kwa *kĩlungu* kĩasa *kya* ũtukũ.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَسَبِّحْهُ لَيْلًا طَوِيلًا ﴿٢٦﴾

28.Nĩw'o, *andũ* aa mendaa thayũ ũũ wa yu, na maivũthya mũthenya mũmũ *ũla wĩ* mbee woo.

إِنَّ هَٰؤُلَاءِ يُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ وَيَذَرُونَ وَرَاءَهُمْ يَوْمًا ثَقِيلًا ﴿٢٧﴾

29.Ithyĩ nĩtũmombĩte mo na tũkawĩkĩa mũmbĩlwe woo vinya, na Ithyĩ tũkenda, nĩtũtonya kũmaete andũ angĩ vandũ voo mailyĩ tamo.

نَّحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ ۖ وَإِذَا شِئْنَا بَدَّلْنَا أَمْثَالَهُمْ تَبْدِيلًا ﴿٢٨﴾

30.Na w'o ũu nĩ Ulililikany'o. Kwa ũu, ũla ona wĩva wendaa, nũtonya kwosa nzĩa ya kwa Mwĩai wake.

إِنَّ هَٰذِهِ تَذْكِرَةٌ ۖ فَمَن شَاءَ اتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٢٩﴾

31.Na inyw'Ĩ mŨitonya kŨendeesya mawendi menyu ateo yĨla Ngai Mwene Vinya W'onthe wendaa. NĨw'o, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĨ Umanyi-W'onthe, MŨĨ.

وَمَا تَشَآءُونَ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٣٠﴾

32.We atumaa Ũla wendaa alika nthĨnĨ wa tei Wake, na We nŨseŨvĨtye ŨsiĨĨlo wĨ woo kwoondŨ wa eki ma naĨ.

يُدْخِلُ مَن يَشَآءُ فِى رَحْمَتِهِۦ ۚ وَٱلظَّٰلِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًۢا ﴿٣١﴾



سُورَةُ الْمُرْسَلَٰتِ مَكِّيَّةٌ (٧٧)

AL – MURSALAAT
(WavuanĨw'e Makka)

1.SyĨtwanĨ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula UsŨĨtwe nĨ Ũlau, UsŨĨtwe nĨ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

2.NĨĨvĨta na asu ala matŨmawa kavola,

وَالْمُرْسَلَٰتِ عُرْفًا ①

3.IndĨ mombanasya mŨendo na kŨthi na mĨtŨkĨ,

فَالْعَٰصِفَٰتِ عَصْفًا ②

4.Na kwa asu ala manyaĨĨkaa mŨnyaĨĨkĨle wa w'o,

وَالنَّٰشِرَٰتِ نَشْرًا ③

5.Na ĨndĨ mo maithesya ivathŨkany'o,

فَالْفَٰرِقَٰتِ فَرْقًا ④

6.Na kwa asu ala matwaa KĨlilikany'a,

فَالْمُلْقِيَٰتِ ذِكْرًا ⑤

7.MakĨnengane mo ene ĨŨlŨ wa wĨa Ũla mo manengetwe kana kwa nzĨa ya kŨkaanany'a,

عُذْرًا أَوْ نُذْرًا ⑥

8.NĨw'o, maŨndŨ ala inyw'Ĩ mwathĨtwe no kŨvika mekĨke.

إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَوَٰقِعٌ ⑦

9.Kwa Ũu, yĨla ndata Ĩkaaw'a kyeni kyasyo.

فَإِذَا النُّجُومُ طُمِسَتْ ⑧

10.Na yĨla Ĩtu yĨkatŨkanĨla katĨ

وَإِذَا السَّمَآءُ فُرِجَتْ ⑨

11.Na yĨla iĨma ikavalaanw'a,

وَإِذَا الْجِبَالُ نُسِفَتْ ⑩

12.Na yĨla AtŨmwa makathandĨkangw'a ĨvindanĨ yĨla yĨtw'Ĩtwe--------

وَإِذَا الرُّسُلُ أُقِّتَتْ ⑪

13.NŨndŨ nĨ mŨthenya wĨva Ũla w'iĨtwe kwoondŨ wa *maŨndŨ aa?*

لِأَيِّ يَوْمٍ أُجِّلَتْ ⑫

14.NŨndŨ wa MŨthenya wa Utw'io.

لِيَوْمِ الْفَصْلِ ⑬

15.Na nĩ kyaũ kĩũmanyĩthya we Mũthenya wa Utw'io nĩ mwaũ?

وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا يَوْمُ ٱلْفَصْلِ ﴿١٤﴾

16.Woo nĩ wa asu ala maũleaa *w'o* mũthenyanĩ ũsu!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٥﴾

17.Ithyĩ tũyaamananga andũ ala maĩ ma mbee?

أَلَمْ نُهْلِكِ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿١٦﴾

18.Ithyĩ tũkatuma ala me ĩtina mamaatĩĩe mo.

ثُمَّ نُتْبِعُهُمُ ٱلْءَاخِرِينَ ﴿١٧﴾

19.Uu nĩw'o Ithyĩ twĩkanaa na avĩtany'a.

كَذَٰلِكَ نَفْعَلُ بِٱلْمُجْرِمِينَ ﴿١٨﴾

20.Woo nĩ wa asu ala maũleaa ũla *w'o* mũthenya ũsu!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٩﴾

21.Ithyĩ tũyaamũmba inyw'ĩ kuma nthĩnĩ wa twĩlw'ũ *tũtweku* tũte vala tũĩ,

أَلَمْ نَخْلُقكُّم مِّن مَّآءٍ مَّهِينٍ ﴿٢٠﴾

22.Na Ithyĩ twakĩkĩie *kĩw'ũ kyu* vandũ *valũmu,*

فَجَعَلْنَٰهُ فِى قَرَارٍ مَّكِينٍ ﴿٢١﴾

23.Kwa kĩthimo *kya ĩvinda* yĩtw'e yĩsĩkĩe?

إِلَىٰ قَدَرٍ مَّعْلُومٍ ﴿٢٢﴾

24.Uu nĩw'o Ithyĩ twathimie, na Ithyĩ nĩtũthimaa nesa mũno ata!

فَقَدَرْنَا فَنِعْمَ ٱلْقَٰدِرُونَ ﴿٢٣﴾

25.Woo nĩ wa asu ala maũleaa ũla *w'o* mũthenyanĩ ũsu!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٤﴾

26.Ithyĩ tũimyumbĩte nthĩ nĩkana ĩlikae

أَلَمْ نَجْعَلِ ٱلْأَرْضَ كِفَاتًا ﴿٢٥﴾

27.Ala me thayũ na ala akw'ũ?

أَحْيَآءً وَأَمْوَٰتًا ﴿٢٦﴾

28.Na Ithyĩ nĩtwaiie ĩlma ndũũlu vo, na nĩtwamũnengie inyw'ĩ kĩw'ũ kya ũnyw'a kĩ mũyo.

وَجَعَلْنَا فِيهَا رَوَٰسِىَ شَٰمِخَٰتٍ وَأَسْقَيْنَٰكُم مَّآءً فُرَاتًا ﴿٢٧﴾

29.Woo mũthenyanĩ ũsu nĩ asu ala maũleaa ũla *w'o!*

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ۝٢٨

30.'Yu endai inyw'ĩ mwelekele kĩla inyw'ĩ mwakĩtw'ĩkĩthisye ta ũvũngũ,

انطَلِقُوا إِلَىٰ مَا كُنتُم بِهِ تُكَذِّبُونَ ۝٢٩

31.*'Ii,* endai mwelekele muunyĩ, kana kũsiĩĩa ũmũĩ wa Mwaki.'

انطَلِقُوا إِلَىٰ ظِلٍّ ذِي ثَلَاثِ شُعَبٍ ۝٣٠

32.'Itaetae muunyĩ, kana kũsiĩĩa ũmũĩ wa Mwaki.'

لَّا ظَلِيلٍ وَلَا يُغْنِي مِنَ اللَّهَبِ ۝٣١

33.W'o wĩkasya mũĩ sya mwaki ĩũlũ ta mbeenge,

إِنَّهَا تَرْمِي بِشَرَرٍ كَالْقَصْرِ ۝٣٢

34.Uilyĩ ta waseũvĩtw'e na ngamĩle nyingĩ syĩna langi wa Ivuulũ.

كَأَنَّهُ جِمَالَتٌ صُفْرٌ ۝٣٣

35.Woo nĩ wa asu ala maũleaa *w'o* Mũthenyanĩ ũsu!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ۝٣٤

36.Uũ nĩ mũthenya ũla mo matakethwa *matonya* kũneena;

هَٰذَا يَوْمُ لَا يَنطِقُونَ ۝٣٥

37.Onamo maiketĩkĩlw'a kũnengane mawĩkwatyo.

وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْتَذِرُونَ ۝٣٦

38.Woo mũthenyanĩ ũsu nĩ wa asu ala mauleaa *w'o!*

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ۝٣٧

39.*Makatavw'a,* 'Uũ nĩ Mũthenya wa Utw'io; Ithyĩ nĩtũmũmbanĩtye inyw'ĩ na andũ onthe ala ma tene vamwe.

هَٰذَا يَوْمُ الْفَصْلِ ۖ جَمَعْنَاكُمْ وَالْأَوَّلِينَ ۝٣٨

40.'Ethwa yu inyw'ĩ mwĩ ũndũ mũtonya kũmbĩka Nyie, mbĩkai w'o.'

فَإِن كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِيدُونِ ۝٣٩

41.Woo nĩ wa asu ala maũleaa *w'o* mũthenyanĩ ũsu!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ۝٤٠

LUKU 2

42.Ala alũngalu makeethwa *katĩ wa* myuunyĩ ta tũlũsĩ,

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي ظِلَالٍ وَعُيُونٍ

43.Na matunda ala mo makethwa makyenda.

وَفَوَاكِهَ مِمَّا يَشْتَهُونَ

44.'Yai na nyw'ai nesa ta mũthĩnzĩo wa maũndũ ala inyw'ĩ mweekie.'

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ

45.Uu vate nzika, nĩw'o tũmatuvaa ala mekaa nesa.

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ

46.Woo nĩ wa asu ala maũleaa *w'o* mũthenyanĩ ũsu!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ

47.'Yai na itanĩthyei inyw'ĩ-ene kavinda kanini *ĩũlũ wa nthĩ ĩno, Inyw'ĩ alei ma w'o;* vate nzika, inyw'ĩ ninyw'ĩ avĩtany'a.

كُلُوا وَتَمَتَّعُوا قَلِيلًا إِنَّكُم مُّجْرِمُونَ

48.Woo nĩ wa asu ala maũleaa *w'o* mũthenyanĩ ũsu!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ

49.Na yĩla mo matavw'a, 'Kumanai mũthaithe,' mo maikumanaa

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ارْكَعُوا لَا يَرْكَعُونَ

50.Woo nĩ wa asu ala maũleaa ũla *w'o* mũthenyanĩ ũsu!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ

51.Nĩ ndeto yĩva ĩndĩ, ĩtina wa ĩno, ĩla mo makamĩtĩkĩla?

فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ



سُورَةُ النَّبَإِ مَكِّيَّةٌ

AL – NABA'

(WavuanĨw'e Makka)

1.SyĨtwanĨ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula UsŨĨtwe nĨ Ũlau, UsŨĨtwe nĨ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

2.Mo makŨlanasya Ũvoo mwaŨ mŨndŨ na Ũla ŨngĨ?

عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ (1)

3.IŨlŨ wa Ũvoo ŨndŨ mŨnene Ũkoka,

عَنِ النَّبَإِ الْعَظِيمِ (2)

4.IŨlŨ wa maŨndŨ ala mo mavathŨkanganĨaa

الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ (3)

5.Aiee, o mĨtŨkĨ mo makamanya.

كَلَّا سَيَعْلَمُونَ (4)

6.Aiee, *IthyĨ twĨneena ĨngĨ,* omĨtŨkĨ mo makamanya.

ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ (5)

7.IthyĨ tŨimyŨmbĨte nthĨ ta Ũkomo,

أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهَادًا (6)

8.Na iĨma ta syambo?

وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا (7)

9.Na IthyĨ nĨtŨmŨmbĨte inyw'Ĩ elĨ-elĨ,

وَخَلَقْنَاكُمْ أَزْوَاجًا (8)

10.Na IthyĨ tŨseŨvĨtye kŨkoma kwenyu ta ŨthŨmŨo,

وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا (9)

11.Na IthyĨ nĨtŨtwĨkĨthĨtye ŨtukŨ ta kya kwĨvw'ika,

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا (10)

12.Na IthyĨ tŨŨtw'ĨkĨthĨtye mŨthenya kwoondŨ wa Ũtethyo.

وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا (11)

13.Na IthyĨ nĨtwakĨte ĨŨlŨ wenyu *matu* mŨonza me vinya;

وَبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا شِدَادًا (12)

14.Na IthyĨ tŨyŨmbĨte *syua* ta taa mŨtheu.

وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَّاجًا (13)

15.Na Ithyĩ tũtheeasya kuma mathweonĩ meũlovotanga kĩw'ũ kwa wingĩ,

وَأَنزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً ثَجَّاجًا

16.Nĩkana Ithyĩ tũtonye kũete mbeũ na imea nakyo.

لِّنُخْرِجَ بِهِ حَبًّا وَنَبَاتًا

17.Na mĩũnda ya imea sya kwĩtanĩthya.

وَجَنَّاتٍ أَلْفَافًا

18.Vate nzika, Mũthenya wa Utw'io wĩna ĩvinda yĩtw'e.

إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ كَانَ مِيقَاتًا

19.Mũthenya ũla soo ũkavuvwa; na inyw'ĩ mũkooka nguthu kwa nguthu.

يَوْمَ يُنفَخُ فِي الصُّورِ فَتَأْتُونَ أَفْوَاجًا

20.Na Itu yĩkavingũwa na yĩkatw'ĩka ya mĩomo *yonthe;*

وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا

21.Na iĩma ikavetangwa na *syo* ikeethwa iilyĩ *ota* kyuu.

وَسُيِّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا

22.Kwa ũla w'o, Ngiena nĩyoveesye imandĩkĩte,

إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا

23.Mũsyĩ kwoondũ wa mbaa-matũ,

لِّلطَّاغِينَ مَآبًا

24.Ala makekala vo myakaka.

لَّابِثِينَ فِيهَا أَحْقَابًا

25.Mo maikasama kyaunyw'a kĩthithu kana kya mũthemba ona wĩva vo,

لَّا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا

26.Ateo kĩw'ũ kĩvyũ kĩtheũkĩte kana kĩthithu mũno vyũ.

إِلَّا حَمِيمًا وَغَسَّاقًا

27.Ituvi yaĩlĩte.

جَزَاءً وِفَاقًا

28.Nĩw'o, mo mayaaũkĩa ũtalo,

إِنَّهُمْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ حِسَابًا

29.Na nĩmaileile Syama Siitũ vyũ.

وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كِذَّابًا

30.Na Ithyĩ nĩtŨkĩandĩkĩte kĩla kĩndũ Ivukunĩ.

وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَٰهُ كِتَٰبًا ﴿٢٩﴾

31.'Kwa ũu, inyw'ĩ samai *ũsilĩlo:* Ithyĩ tũikamwongeleela inyw'ĩ ateo nthĩnĩ wa ũsilĩlo.'

فَذُوقُوا فَلَن نَّزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا ﴿٣٠﴾

LUKU 2

32.Nĩw'o, kwa ala alũngalu ve ũtanu:

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا ﴿٣١﴾

33.Mĩũnda miĩĩe na mĩsavivũ,

حَدَآئِقَ وَأَعْنَٰبًا ﴿٣٢﴾

34.Na eĩtu atheu ma mũika ũmw(

وَكَوَاعِبَ أَتْرَابًا ﴿٣٣﴾

35.Na ikombe syĩkwĩtĩkanga.

وَكَأْسًا دِهَاقًا ﴿٣٤﴾

36.Mo maikew'a ngewa nthũũku vo kana kũkengana:

لَّا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِذَّٰبًا ﴿٣٥﴾

37.Ituvi kuma kwa Mwĩai woo----- mũthĩnzĩo kwĩanana *na meko moo-----*

جَزَآءً مِّن رَّبِّكَ عَطَآءً حِسَابًا ﴿٣٦﴾

38.Mwĩai wa matu na nthĩ na syonthe ila syĩ katĩ wasyo, Ula Mũlau. Mo maikethwa na waĩlu kũneena Nake We.

رَّبِّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ٱلرَّحْمَٰنِ لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا ﴿٣٧﴾

39.Mũthenya ũla Veva na alaĩka makaũngama mĩthĩa, mo maikaneena ateo we ũla Ngai-Wa-Ulau ũkamwĩtĩkĩlya na ũla ũkaneena maũndũ ala ma w'o tũ.

يَوْمَ يَقُومُ ٱلرُّوحُ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ صَفًّا لَّا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ ٱلرَّحْمَٰنُ وَقَالَ صَوَابًا ﴿٣٨﴾

40.Mũthenya ũsu ow'o ũkavika. Kwa ũu, mũeke, ũla ũnũkwenda, amanthe nzĩa ya kwa Mwĩai wake.

ذَٰلِكَ ٱلْيَوْمُ ٱلْحَقُّ فَمَن شَآءَ ٱتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِۦ مَـَٔابًا ﴿٣٩﴾

41.Nĩw'o, Ithyĩ nĩtũmũkaanĩtye inyw'ĩ ĩũlũ wa ũsilĩlo ũla wĩ vakuvĩ ota mũomonĩ; mũthenya ũla mũndũ ũkona maũndũ ala moko make matongoisye

إِنَّآ أَنذَرْنَٰكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ يَنظُرُ ٱلْمَرْءُ

mbee, na mŨlei akaasya, 'Takethwa Nyie nĨndw'Ĩka kĨtoo kĨthei!'

مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ الْكَافِرُ يَٰلَيْتَنِي كُنتُ تُرَٰبًۢا ﴿٤٠﴾

سُورَةُ النَّازِعَاتِ مَكِّيَّةٌ (٧٩)

AL – NAAZIAAT
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

2.Nĩĩvĩta na asu ala maendaa methikĩte na kwĩkusya mena kĩeleelo kya kũlika nthĩ,

وَالنّٰزِعٰتِ غَرْقًا (١)

3.Na kwa asu ala maendaa na mĩtũkĩ kũkĩlanĩlya nthĩ,

وَّالنّٰشِطٰتِ نَشْطًا (٢)

4.Na asu ala maendaa na mĩtũkĩ kũndũ kũasa ĩũlũ wa nganga,

وَّالسّٰبِحٰتِ سَبْحًا (٣)

5.Na kwa asu ala makĩlanasya mũndũ na ũla ũngĩ kwoondũ wa ũnene,

فَالسّٰبِقٰتِ سَبْقًا (٤)

6.Na kwa asu ala malanasya walany'o na maitwaĩĩa wĩa woo nesa,

فَالْمُدَبِّرٰتِ اَمْرًا (٥) وقف لازم

7.Uu ũkeethĩwa mũthenya ũla nthĩ ila ithingithaa ikathingitha,

يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ (٦)

8.Na *kĩthingitho* kya kelĩ kĩkakĩatĩĩa kyu.

تَتْبَعُهَا الرَّادِفَةُ (٧)

9.Mũthenya ũsu ngoo ikathĩĩĩa *nĩw'ia,*

قُلُوْبٌ يَّوْمَئِذٍ وَّاجِفَةٌ (٨)

10.*Na* metho moo makakumanĩa na nthĩ—

اَبْصَارُهَا خَاشِعَةٌ (٩) وقف لازم

11.Mo makũlasya, *'Ow'o,* ithyĩ nĩtũkatũngwa mwĩkalonĩ witũ ũla wa mbee?

يَقُوْلُوْنَ ءَاِنَّا لَمَرْدُوْدُوْنَ فِى الْحَافِرَةِ (١٠)

12.'Ata! ona twĩ mavĩndĩ mou?

ءَاِذَا كُنَّا عِظَامًا نَّخِرَةً (١١)

13.Mo maasya, Indĩ ũsu nĩ ũalũko wĩ wasyo.'

قَالُوْا تِلْكَ اِذًا كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ (١٢) وقف لازم

14.Kkeethwa kĩ kĩoo o kĩmwe tũ,

فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ ﴿١٣﴾

15.Na sisya! *mo makaumaala onthe nza* ũtheinĩ.

فَإِذَا هُم بِالسَّاهِرَةِ ﴿١٤﴾

16.Uvoo wa Mose nũkũvikĩe we?

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَىٰ ﴿١٥﴾ وقف لازم

17.Yĩla Mwĩai wake wamwĩtie we Mwandanĩ wa Tuwaa, *akyasya,*

إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ﴿١٦﴾

18.'Enda we kwa Valao; we *nũkwenda* kũthew'a?

اذْهَبْ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿١٧﴾

19.'Na ũimũkũlya *we,* 'We nũkwenda kũthew'a?

فَقُلْ هَل لَّكَ إِلَىٰ أَن تَزَكَّىٰ ﴿١٨﴾

20.Na nyie ngaũtongoesya we kwa Mwĩai waku, nĩkana ũtonye kũmũkĩa We.'

وَأَهْدِيَكَ إِلَىٰ رَبِّكَ فَتَخْشَىٰ ﴿١٩﴾

21.Kwa ũu, we nĩwamwonisye Kyama kĩnene,

فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَىٰ ﴿٢٠﴾

22.Indĩ we nĩwamũleile *we* na nĩwaleile kwĩw'a,

فَكَذَّبَ وَعَصَىٰ ﴿٢١﴾

23.Indĩ we nĩwaalyũkile *kuma vala ve Mose, aikaananĩa nake.*

ثُمَّ أَدْبَرَ يَسْعَىٰ ﴿٢٢﴾

24.Na we nĩwoombanisya *andũ make* na atavany'a,

فَحَشَرَ فَنَادَىٰ ﴿٢٣﴾

25.Akyasya, Nyie ninyie Mwĩai wenyu, ũla wĩ ĩũlũ mũno vyũ.'

فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَىٰ ﴿٢٤﴾

26.Kwa ũu, Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwamuũkwatie na ũsilĩlo wa Itunĩ na wa nthĩ ĩno ya yu.

فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَىٰ ﴿٢٥﴾

27.Vate nzika, nthĩnĩ wa maũndũ asu ve ũmanyisyo kwake we ũla ũkĩaa.

ع إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّمَن يَخْشَىٰ ﴿٢٦﴾

LUKU 2

28.Inyw'ĩ ninyw'ĩ mwĩ vinya kũmba kana nĩ ĩtu yĩla We wakĩte?

ءَأَنتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمِ السَّمَاءُ ۚ بَنَاهَا ﴿٢٧﴾

29.We nĩũkĩlĩtye ũtũũlu wayo na akayaĩlya na akayĩtw'ĩkĩthya yĩanĩu.

رَفَعَ سَمْكَهَا فَسَوَّاهَا ﴿٢٨﴾

30.Na We nũseũvĩtye ũtukũ wayo kĩvindu, na nũetete kĩoko kyayo;

وَأَغْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُحَاهَا ﴿٢٩﴾

31.Na nthĩ, vamwe nayo, We nĩwamĩnyaĩĩkisye.

وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَٰلِكَ دَحَاهَا ﴿٣٠﴾

32.We nĩwaumisye kĩw'ũ kyayo na ũĩthyo wayo kuma vo,

أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْعَاهَا ﴿٣١﴾

33.Na iĩma, We nĩwaiseũvisye syo syĩ nũmũ.

وَالْجِبَالَ أَرْسَاهَا ﴿٣٢﴾

34.*Kĩĩ kyonthe nĩ* kyaũya kwoondũ wenyu na ng'ombe syenyu.

مَتَاعًا لَّكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ ﴿٣٣﴾

35.Indĩ yĩla wanangĩko mũnene ũkavika,

فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَّةُ الْكُبْرَىٰ ﴿٣٤﴾

36.Mũthenya ũla mũndũ ũkalilikana maũndũ onthe ala we weething'ĩĩsye kwĩka,

يَوْمَ يَتَذَكَّرُ الْإِنسَانُ مَا سَعَىٰ ﴿٣٥﴾

37.Na Ngiena ikoonanw'a ũtheinĩ kwa ũla wonaa.

وَبُرِّزَتِ الْجَحِيمُ لِمَن يَرَىٰ ﴿٣٦﴾

38.Indĩ kwake we ũla ũleaa kwĩw'a,

فَأَمَّا مَن طَغَىٰ ﴿٣٧﴾

39.Na ũla ũnyuvaa thayũ wa nthĩ ĩno,

وَآثَرَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿٣٨﴾

40.Mwaki wa Ngiena vate nzika, ũkeethwa mũsyĩ wake.

فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَىٰ ﴿٣٩﴾

41.Indĩ kwake we ũla ũkĩaa kũũngama mbee wa Mwĩai wake, na ũvathanaa thayũ wake na mawendi mathũku,

وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِۦ وَنَهَى ٱلنَّفْسَ عَنِ ٱلْهَوَىٰ ۝

42.Ula Mũũnda vate nzika, ũkeethwa mũsyĩ wake.

فَإِنَّ ٱلْجَنَّةَ هِىَ ٱلْمَأْوَىٰ ۝

43.Mo meũkũlya ĩũlũ wa ũla Saa: 'ũkavika ĩndĩĩ?'

يَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلسَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَىٰهَا ۝

44.Indĩ we wĩna vata mwaũ wakũũwetanga w'o?

فِيمَ أَنتَ مِن ذِكْرَىٰهَآ ۝

45.Umanyi wa w'o ũla wa mũminũkĩlyo wĩna Mwĩai waku.

إِلَىٰ رَبِّكَ مُنتَهَىٰهَآ ۝

46.We wo Mũkaanany'a tũ kwake we ũla ũkĩaa w'o.

إِنَّمَآ أَنتَ مُنذِرُ مَن يَخْشَىٰهَا ۝

47.Mũthenya ũla mo makawona w'o, *mo makeew'a* tamataaĩkala *ĩũlũ wa nthĩ* ateo kĩwĩoo kĩmwe kana kĩoko kyaw'o.

كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبَثُوٓا۟ إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ ضُحَىٰهَا ۝



ABASA
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

2.We nĩwang'uthie ũthyũ na aathũka ũtee,

عَبَسَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١﴾

3.Nũndũ kĩlalinda nĩkyookie vala ũĩ.

أَن جَاءَهُ الْأَعْمَىٰ ﴿٢﴾

4.Na nĩ kyaũ kĩtonya kũũmanyĩthya we kana we nũtonya kwĩthwa aimantha kwĩthesya mwene,

وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّهُ يَزَّكَّىٰ ﴿٣﴾

5.Kana we nũtonya kũsũvĩa na Ulilikany'o ũkamũuna?

أَوْ يَذَّكَّرُ فَتَنفَعَهُ الذِّكْرَىٰ ﴿٤﴾

6.Na kwa ũla ũvũthasya ndĩni ve kĩvathũkany'o

أَمَّا مَنِ اسْتَغْنَىٰ ﴿٥﴾

7.Usu nĩwe ũmwĩthukĩĩasya,

فَأَنتَ لَهُ تَصَدَّىٰ ﴿٦﴾

8.Ona kau ti ĩũlũ waku we ona alea kũthew'a.

وَمَا عَلَيْكَ أَلَّا يَزَّكَّىٰ ﴿٧﴾

9.Indĩ we ũla ũkaa kwaku ekalaatĩte,

وَأَمَّا مَن جَاءَكَ يَسْعَىٰ ﴿٨﴾

10.Na we nũmũkĩaa *Ngai,*

وَهُوَ يَخْشَىٰ ﴿٩﴾

11.*Usu* nĩ we ũmũleaa we.

فَأَنتَ عَنْهُ تَلَهَّىٰ ﴿١٠﴾

12.Aiee! nĩ Ulilikany'o---

كَلَّا إِنَّهَا تَذْكِرَةٌ ﴿١١﴾

13.Kwa ũu, mũeke we ũla ũnũkwenda ethĩny'e naw'o----

فَمَن شَاءَ ذَكَرَهُ ﴿١٢﴾

14.Mathangũnĩ matalĩĩku,

فِي صُحُفٍ مُّكَرَّمَةٍ ﴿١٣﴾

15.Mokĩlĩĩtw'e ĩũlũ, me mathesye,

مَّرْفُوعَةٍ مُّطَهَّرَةٍ ﴿١٤﴾

16.Mokonĩ ma aandĩki,

بِأَيْدِي سَفَرَةٍ ⑮

17.Atalĩku *na* alũngalu.

كِرَامٍ بَرَرَةٍ ⑯

18.Wanangĩko nũmũkwate mũndũ! We nde mũvea ata!

قُتِلَ الْإِنسَانُ مَا أَكْفَرَهُ ⑰

19.We amũmbaa we na kyaũ?

مِنْ أَيِّ شَيْءٍ خَلَقَهُ ⑱

20.Na ĩvoloto ya manzĩ! We nũmũmbaa na akamwalĩya;

مِن نُّطْفَةٍ خَلَقَهُ فَقَدَّرَهُ ⑲

21.Indĩ We nũmĩtw'ĩkĩthasya Nzĩa kwĩthwa yĩ mbũthũ kwoondũ wake,

ثُمَّ السَّبِيلَ يَسَّرَهُ ⑳

22.Indĩ We nũtumaa we akw'a na kũseũvya mbua kwoondũ wake;

ثُمَّ أَمَاتَهُ فَأَقْبَرَهُ ㉑

23.Indĩ, yĩla We wĩenda, akamũkĩlya we ĩngĩ.

ثُمَّ إِذَا شَاءَ أَنشَرَهُ ㉒

24.Aiee, we ndambĩte kwĩka ũndũ We wamwĩyĩalĩe *kwĩka.*

كَلَّا لَمَّا يَقْضِ مَا أَمَرَهُ ㉓

25.Yu eka mũndũ aũsisye lĩu wake:

فَلْيَنظُرِ الْإِنسَانُ إِلَىٰ طَعَامِهِ ㉔

26.Undũ Ithyĩ tũkĩtaa kĩw'ũ nthĩ kwa wingĩ,

أَنَّا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبًّا ㉕

27.Indĩ Ithyĩ nĩtũmyatũangaa nthĩ---mwatũanglĩe wa w'o---

ثُمَّ شَقَقْنَا الْأَرْضَ شَقًّا ㉖

28.Na Ithyĩ nĩtũtumaa mbeũ imea nthĩnĩ wayo,

فَأَنبَتْنَا فِيهَا حَبًّا ㉗

29.Na mĩsavivũ na mboka,

وَعِنَبًا وَقَضْبًا ㉘

30.Na mĩthata na mĩtende.

وَزَيْتُونًا وَنَخْلًا ㉙

31.Na mĩũnda milĩe ĩvandĩtwe imea ivivinyene,

وَحَدَائِقَ غُلْبًا ㉚

32.Na matunda na nyũnyi,

وَفَٰكِهَةً وَأَبًّا ﴿٣١﴾

33.Kyaũya kwoondũ wenyu na indc syenyu.

مَّتَٰعًا لَّكُمْ وَلِأَنْعَٰمِكُمْ ﴿٣٢﴾

34.Indĩ yĩla mbu mbai ĩkavika,

فَإِذَا جَآءَتِ ٱلصَّآخَّةُ ﴿٣٣﴾

35.Mũthenya ũla mũndũ ũkamũkĩĩa mwanaa-nyinyia,

يَوْمَ يَفِرُّ ٱلْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ ﴿٣٤﴾

36.Na *kuma* vala ve nyinyia wake na ĩthe wake.

وَأُمِّهِۦ وَأَبِيهِ ﴿٣٥﴾

37.Na kuma vala ve mũka wake na syana syake,

وَصَٰحِبَتِهِۦ وَبَنِيهِ ﴿٣٦﴾

38.Kĩla mũndũ katĩ woo mũthenya ũsu akeethwa akoneny'e na ũvoo wake mwene ena kĩvathũkany'o na *ala angĩ.*

لِكُلِّ ٱمْرِئٍ مِّنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ ﴿٣٧﴾

39.Mũthenya ũsu mothyũ amwe makeethwa makyakaka,

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ مُّسْفِرَةٌ ﴿٣٨﴾

40.Makĩtheka me asanzamũku nĩ ũtanu!

ضَاحِكَةٌ مُّسْتَبْشِرَةٌ ﴿٣٩﴾

41.Na mothyũ amwe, mũthenya ũsu, makeethwa mena kĩtoo ĩũlũ wamo.

وَوُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ عَلَيْهَا غَبَرَةٌ ﴿٤٠﴾

42.Mo makavw'ĩkwa nĩ kĩvindu.

تَرْهَقُهَا قَتَرَةٌ ﴿٤١﴾

43.Asu nĩmo ala maleile kwĩtĩkĩla *na* maĩ aathe

أُولَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْكَفَرَةُ ٱلْفَجَرَةُ ﴿٤٢﴾

سُورَةُ التَّكْوِيرِ مَكِّيَّةٌ (٨١)

AL – TAKWIIR
(Wavuanīw'e Makka)

1.Syītwanī ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usūītwe nī ūlau, Usūītwe nī tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.Yīla syua yīkavw'īkwa,

إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ ②

3.Na yīla ndata īkekīwa kīvindu,

وَإِذَا النُّجُومُ انكَدَرَتْ ③

4.Na yīla iīma ikavetwa,

وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ ④

5.Na yīla ngamīle-nga, syīna mavu ma myei īkumi, ikatiwa,

وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ ⑤

6.Na yīla nyamū ikombanw'a vamwe,

وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ ⑥

7.Na yīla nganga ikavīta *ūmwe nthīnī wa ūla ūngī,*

وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ ⑦

8.Na yīla andū makaetwe vamwe,

وَإِذَا النُّفُوسُ زُوِّجَتْ ⑧

9.Na yīla kana ka kelītu kala kenzīiwe nthī ke thayū kakakūlw'a ūvoo,

وَإِذَا الْمَوْءُودَةُ سُئِلَتْ ⑨

10.'Kooaīwe īvītyo yaū?

بِأَيِّ ذَنبٍ قُتِلَتْ ⑩

11.Na yīla mavuku makanyaīīkw'a mūingo,

وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ ⑪

12.Na yīla ītu yīkatiwa yī īthei,

وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ ⑫

13.Na yīla Mwaki ūkavuvwa,

وَإِذَا الْجَحِيمُ سُعِّرَتْ ⑬

14.Na yīla Mūūnda ūkaetwe vakuvī,

وَإِذَا الْجَنَّةُ أُزْلِفَتْ ⑭

15.Indī kīla thayū ūkamanya kīla w'o watwaīīe na mbee.

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا أَحْضَرَتْ ⑮

16.Aiee, Nyie nĩĩta ndata ila isyokaa na ĩtina ta ngũsĩ

فَلَآ أُقْسِمُ بِالْخُنَّسِ ﴿١٥﴾

17.Iendaa mbee *na ĩndĩ* ikĩvitha.

الْجَوَارِ الْكُنَّسِ ﴿١٦﴾

18.Na *nyie nĩĩta ũtukũ ũkũsĩĩe* yĩla ũendee ũkathele,

وَالَّيْلِ إِذَا عَسْعَسَ ﴿١٧﴾

19.Na masangya yĩla wambĩlĩĩlya kũveva,

وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ ﴿١٨﴾

20.Kana ĩno vate nzika nĩ ndeto ya *ũvuany'o* wa Mũtũmwa mũtaĩĩku,

إِنَّهُۥ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿١٩﴾

21.Mwene-Utonyi, ũĩkĩĩthĩtw'e mbee wa ũthyũ wa Mwĩai wa Kĩvĩla-kya-Usumbĩ,

ذِى قُوَّةٍ عِندَ ذِى الْعَرْشِ مَكِينٍ ﴿٢٠﴾

22.Wĩw'ĩkaa kw'o *na* mũĩkĩĩku mũĩkĩĩonĩ *wake.*

مُّطَاعٍ ثَمَّ أَمِينٍ ﴿٢١﴾

23.Na mũnyanyae wenyu ndena ndũũka.

وَمَا صَاحِبُكُم بِمَجْنُونٍ ﴿٢٢﴾

24.Na kwa ũla w'o, we nĩwamwonie We nthĩnĩ wa matu matheu maithũa.

وَلَقَدْ رَءَاهُ بِالْأُفُقِ الْمُبِينِ ﴿٢٣﴾

25.Na we ndamatooneaa maũndũ ala matonekaa.

وَمَا هُوَ عَلَى الْغَيْبِ بِضَنِينٍ ﴿٢٤﴾

26.Ona ĩno ti ndeto ya Satani, ũla mũlee.

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَٰنٍ رَّجِيمٍ ﴿٢٥﴾

27.Nĩva ĩndĩ vala inyw'ĩ mũendete?

فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ ﴿٢٦﴾

28.Ti kĩndũ ĩndĩ nĩ Ulilikany'o wa nthĩ syonthe,

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَٰلَمِينَ ﴿٢٧﴾

29.Kwa ala katĩ wenyu mendaa kũthi malũngele,

لِمَن شَآءَ مِنكُمْ أَن يَسْتَقِيمَ ﴿٢٨﴾

30.Oyĩla inyw'ĩ mŨtendaa *kĩndŨ,* ateo kĩla Ngai Mwene Vinya W'onthe, Mwĩai wa nthĩ syonthe, wendaa.

وَمَا تَشَآءُونَ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ رَبُّ ٱلْعَٰلَمِينَ



سُورَةُ الانفِطَارِ مَكِّيَّة (٨٢)

AL – INFITAR

(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ (١)

2.Yĩla ĩtu yĩkatũkanĩla katĩ,

إِذَا السَّمَاءُ انفَطَرَتْ (٢)

3.Na yĩla ndata ĩkanyaĩĩkw'a,

وَإِذَا الْكَوَاكِبُ انتَثَرَتْ (٣)

4.Na yĩla mbŨsĩ iketa kĩw'ũ *nthĩnĩ wa mĩtaũ,*

وَإِذَا الْبِحَارُ فُجِّرَتْ (٤)

5.Na yĩla mbua ikavw'ĩkũwa,

وَإِذَا الْقُبُورُ بُعْثِرَتْ (٥)

6.Kĩla thayũ *ĩndĩ,* ũkamanya kĩla w'o watwaĩĩaa na mbee na kĩla w'o watiie ĩtina.

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ (٦)

7.We mũndũ, nĩkyaũ kĩla kyakwĩkĩie ũkũmbaũ ũleane na Mwĩai waku wa Ulau,

يَا أَيُّهَا الْإِنسَانُ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ (٧)

8.Ula wakũmbie we, na ĩndĩ akwĩanĩĩsya we, na ĩndĩ akwĩanany'a nesa na akũũngamya?

الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّاكَ فَعَدَلَكَ (٨)

9.Mũmbĩĩwenĩ ona wĩva ũla We wendie, We nĩwaũseũvisye we.

فِي أَيِّ صُورَةٍ مَّا شَاءَ رَكَّبَكَ (٩)

10.Aiee, ĩndĩ inyw'ĩ nĩmũleaa Utw'io.

كَلَّا بَلْ تُكَذِّبُونَ بِالدِّينِ (١٠)

11.Indĩ ve asũvĩi ĩũlũ wenyu

وَإِنَّ عَلَيْكُمْ لَحَافِظِينَ (١١)

12.Aandĩki aĩkĩĩku,

كِرَامًا كَاتِبِينَ (١٢)

13.Ala mesĩ maũndũ *onthe* ala inyw'ĩ mwĩkaa.

يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ (١٣)

14.Nĩw'o, ala alũngalu makeethwa nthĩnĩ wa ũtanu;

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴿١٣﴾

15.Na ala athe makeethwa Iianĩ-ya-Mwaki;

وَإِنَّ الْفُجَّارَ لَفِي جَحِيمٍ ﴿١٤﴾

16.Mo makavĩĩa vu nthĩnĩ Mũthenyanĩ wa Utw'io;

يَصْلَوْنَهَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٥﴾

17.Na mo maikethwa *matonya* kwĩyumya vo.

وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ ﴿١٦﴾

18.Na nĩ kyaũ kĩtonya kũũmanyĩthya we Mũthenya wa Utw'io nĩ mwaũ!

وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ ﴿١٧﴾

19.Na ĩngĩ, nĩ kyaũ kĩtonya kũũmanyĩthya we Mũthenya wa Utw'io nĩ mwaũ?

ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ ﴿١٨﴾

20.Mũthenya ũla thayũ ũtakethwa na ũtonyi wa kwĩka thayũ ũngĩ ũndũ! Na mwĩao mũthenya ũsu ũkeethwa wĩ wa Ngai Mwene Vinya W'onthe.

يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِّنَفْسٍ شَيْئًا ۖ وَالْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ لِّلَّهِ ﴿١٩﴾

سُورَةُ التَّطْفِيفِ مَكِّيَّةٌ (٨٣)

AL – TATFIIF
(WavuanĨw'e Makka)

1.SyĨtwanĨ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula UsŨĨtwe nĨ Ũlau, UsŨĨtwe nĨ tei.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2.Woo nĨ wa asu ala manenganae kĨthimo kĨoleku;

وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِيْنَ ②

3.Asu ala, yĨla mekwosa kĨthimo kwa andŨ angĨ, mosaa kĨanĨe;

الَّذِيْنَ اِذَا اكْتَالُوْا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُوْنَ ③

4.IndĨ yĨla meŨnengane kĨthimo kwa andŨ angĨ kana kŨmathimĨa, mamathimĨaa mataŨsisya.

وَاِذَا كَالُوْهُمْ اَوْ وَّزَنُوْهُمْ يُخْسِرُوْنَ ④

5.*AndŨ* ta asu nomesĨ kana makathayŨŨkw'a Ĩngĩ

اَلَا يَظُنُّ اُولٰٓئِكَ اَنَّهُمْ مَّبْعُوْثُوْنَ ⑤

6.MŨthenyanĨ mŨthŨku mŨno,

لِيَوْمٍ عَظِيْمٍ ⑥

7.MŨthenya Ũla mbaa andŨ onthe makaŨngama mbee wa MwĨai wa nthĨ syonthe?

يَّوْمَ يَقُوْمُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ⑦

8.Aiee, Ũtalo wa ala athe wĨ kyovonĨ *Sijjin.*

كَلَّآ اِنَّ كِتٰبَ الْفُجَّارِ لَفِيْ سِجِّيْنٍ ⑧

9.Na nĨ kyaŨ kĨŨmanyĨthya we Sijjin nĨ kyaŨ?

وَمَآ اَدْرٰىكَ مَا سِجِّيْنٌ ⑨

10.NĨ Ivuku yĨandĨkĨtwe *yĨvuanĨw'e nesa mŨno.*

كِتٰبٌ مَّرْقُوْمٌ ⑩

11.Woo, mŨthenya Ũsu, nĨ wa ala maleaa,

وَيْلٌ يَّوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِيْنَ ⑪

12.Ala maleaa MŨthenya wa Utw'io.

الَّذِيْنَ يُكَذِّبُوْنَ بِيَوْمِ الدِّيْنِ ⑫

13.Na vai ũleaa ateo mwene naĩ ũkĩlaa mĩvaka,

وَمَا يُكَذِّبُ بِهِۦٓ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ﴿١٢﴾

14.Ula yĩla Mĩsoa Yaitũ yasomewa vala ũĩ, waasya, *'Nĩ* mbano sya tene!'

إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ ءَايَٰتُنَا قَالَ أَسَٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

15.Aiee, ĩndĩ maũndũ ala mo mekĩte nĩmekĩĩte ngoo syoo nganga.

كَلَّا ۖ بَلْ ۜ رَانَ عَلَىٰ قُلُوبِهِم مَّا كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾

16.Aiee, vate nzika, mo makasiĩĩwa *kũmwona* Mwĩai woo mũthenya ũsu.

كَلَّآ إِنَّهُمْ عَن رَّبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّمَحْجُوبُونَ ﴿١٥﴾

17.Indĩ, nĩw'o, *mo* makavya Ngienanĩ,

ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا۟ ٱلْجَحِيمِ ﴿١٦﴾

18.Na ĩndĩ *mo* makatavw'a, 'Undũ ũũ nĩ ũla inyw'ĩ mwaũleaa.'

ثُمَّ يُقَالُ هَٰذَا ٱلَّذِى كُنتُم بِهِۦ تُكَذِّبُونَ ﴿١٧﴾

19.Aiee! Indĩ ũtalo wa ala alũngalu wĩ nthĩnĩ *Illiyyiin.*

كَلَّآ إِنَّ كِتَٰبَ ٱلْأَبْرَارِ لَفِى عِلِّيِّينَ ﴿١٨﴾

20.Na nĩ kyaĩ kĩtuma we ũmanya Illiyyiin?

وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا عِلِّيُّونَ ﴿١٩﴾

21.Nĩ Ivuku yĩla yĩandĩkĩtwe *yĩvuanĩĩw'e nesa.*

كِتَٰبٌ مَّرْقُومٌ ﴿٢٠﴾

22.Ala anyuve *ma Ngai* makayĩkũsĩĩa yo.

يَشْهَدُهُ ٱلْمُقَرَّبُونَ ﴿٢١﴾

23.Vate nzika, ala alũngalu *makeethwa* nthĩnĩ wa ũtanu mũnene,

إِنَّ ٱلْأَبْرَارَ لَفِى نَعِيمٍ ﴿٢٢﴾

24.*Mekalĩle* mĩto masyaĩĩsye.

عَلَى ٱلْأَرَآئِكِ يَنظُرُونَ ﴿٢٣﴾

25.We ũkoona ĩũlũ wa mothyũ moo mwĩkalo wa ũtanu mũnene.

تَعْرِفُ فِى وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ ٱلنَّعِيمِ ﴿٢٤﴾

26.Mo makanengwe kyaũya kĩtheu kĩsiĩĩĩtwe,

يُسْقَوْنَ مِن رَّحِيقٍ مَّخْتُومٍ ﴿٢٥﴾

27.Kũsiĩlwa kwakyo kũkeethwa *vamwe* na Mesiki------kwa ũu, eka ala mendaa mende----

خِتٰمُهٗ مِسْكٌ ۚ وَفِيْ ذٰلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنٰفِسُوْنَ ﴿٢٦﴾

28.Na kĩkavulanw'a na *kĩw'ũ kya* Tasniim,

وَمِزَاجُهٗ مِنْ تَسْنِيْمٍ ﴿٢٧﴾

29.Mbuluti ĩla ala anyuve makanyw'ĩla.

عَيْنًا يَّشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُوْنَ ﴿٢٨﴾

30.Asu ala maĩ avĩtany'a nĩmamathekeeaa ala meetĩkĩlile;

اِنَّ الَّذِيْنَ اَجْرَمُوْا كَانُوْا مِنَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا يَضْحَكُوْنَ ﴿٢٩﴾

31.Na yĩla mo mesĩle vala maĩ, nĩmavenanĩasya mũndũ na ũla ũngĩ.

وَاِذَا مَرُّوْا بِهِمْ يَتَغَامَزُوْنَ ﴿٣٠﴾

32.Na yĩla mo masyokie kwa andũ ma nyũmba yoo masyokie mekathĩĩe;

وَاِذَا انْقَلَبُوْٓا اِلٰٓى اَهْلِهِمُ انْقَلَبُوْا فَكِهِيْنَ ﴿٣١﴾

33.Na yĩla mo mamonie maisye, 'Ow'o, aa nĩ amwe ma ala au.

وَاِذَا رَاَوْهُمْ قَالُوْٓا اِنَّ هٰٓؤُلَاۤءِ لَضَاۤلُّوْنَ ﴿٣٢﴾

34.Indĩ mo mayaatũmwa ta asũvĩi ĩũlũ woo.

وَمَآ اُرْسِلُوْا عَلَيْهِمْ حٰفِظِيْنَ ﴿٣٣﴾

35.Kwa ũu, ũmũnthĩ, etĩkĩli nĩmo meũmathekeea alei,

فَالْيَوْمَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مِنَ الْكُفَّارِ يَضْحَكُوْنَ ﴿٣٤﴾

36.*Mekalĩte* ĩũlũ wa mĩto, masyaĩĩsye.

عَلَى الْاَرَاۤىِٕكِ يَنْظُرُوْنَ ﴿٣٥﴾

37.Mo alei *ti* aĩvĩku *vyũ* kwoondũ wa ũndũ ũla mo meekie?

هَلْ ثُوِّبَ الْكُفَّارُ مَا كَانُوْا يَفْعَلُوْنَ ﴿٣٦﴾

AL – INSHIKAK
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ ①

2.Yĩla ĩtu yĩkatũkana,

إِذَا ٱلسَّمَآءُ ٱنشَقَّتۡ ②

3.Na kwĩthukĩĩsya Mwĩai wayo—na ũu nũyaĩlĩte yo---

وَأَذِنَتۡ لِرَبِّهَا وَحُقَّتۡ ③

4.Na yĩla nthĩ ĩkanyaĩĩkw'a.

وَإِذَا ٱلۡأَرۡضُ مُدَّتۡ ④

5.Na kũsyumya *syonthe* ila syĩ nthĩnĩ wayo, na kũtiwa yĩ nthei;

وَأَلۡقَتۡ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتۡ ⑤

6.Na kwĩthukĩĩsya Mwĩai wayo, na ũu nĩkũmyaĩlĩte yo---

وَأَذِنَتۡ لِرَبِّهَا وَحُقَّتۡ ⑥

7.We, ame mũndũ, nĩw'o we nue ũmũthũkũmĩaa Mwĩai waku, kũthũkũma kũmũ; ĩndĩ we ũkakomana Nake We.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡإِنسَٰنُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَىٰ رَبِّكَ كَدۡحٗا فَمُلَٰقِيهِ ⑦

8.Indĩ kwa we ũla ũnengetwe Ivuku yake *ya ũtalo* na kw'oko-kwa-aũme,

فَأَمَّا مَنۡ أُوتِيَ كِتَٰبَهُۥ بِيَمِينِهِۦ ⑧

9.We omĩtũkĩ akeethwa na ũtalo mũvũthũ,

فَسَوۡفَ يُحَاسَبُ حِسَابٗا يَسِيرٗا ⑨

10.Na we akasyoka mũsyĩ kwake atanĩte.

وَيَنقَلِبُ إِلَىٰٓ أَهۡلِهِۦ مَسۡرُورٗا ⑩

11.Indĩ kwa ũla we ũkethwa na ĩvuku *ya ũtalo* anengelwe ĩtina wa mũongo wake,

وَأَمَّا مَنۡ أُوتِيَ كِتَٰبَهُۥ وَرَآءَ ظَهۡرِهِۦ ⑪

12.We o mĩtũkĩ akeekaĩla wanangĩko,

فَسَوۡفَ يَدۡعُواْ ثُبُورٗا ⑫

13.Na we akavya nthĩnĩ wa Mwaki wakene.

وَيَصۡلَىٰ سَعِيرًا ⑬

14.Nĩw'o, *mbee wa ũu* we ekalaa atanĩte katĩ wa andũ ma nyũmba yake.

إِنَّهُۥ كَانَ فِىٓ أَهْلِهِۦ مَسْرُورًا ﴿١٣﴾

15.We asũanĩaa kana we ndakasyoka *kwa Ngai* ona ĩndĩĩ.

إِنَّهُۥ ظَنَّ أَن لَّن يَحُورَ ﴿١٤﴾

16.Iĩ, vate nzika, Mwĩai wake nũmwonaa we nesa mũno.

بَلَىٰٓ ۚ إِنَّ رَبَّهُۥ كَانَ بِهِۦ بَصِيرًا ﴿١٥﴾

17.Indĩ aiee! Nyie nĩĩta ũtune wa syua yĩithũa ngũsĩ.

فَلَآ أُقْسِمُ بِٱلشَّفَقِ ﴿١٦﴾

18.Na ũtukũ na *syonthe* ila w'o ũvw'ĩkaa,

وَٱلَّيْلِ وَمَا وَسَقَ ﴿١٧﴾

19.Na mwei yĩla ũsũaa,

وَٱلْقَمَرِ إِذَا ٱتَّسَقَ ﴿١٨﴾

20.Kana vate nzika, inyw'ĩ mũkathi kuma kĩkalonĩ kĩmwe kũthi kĩla kĩngĩ.

لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَن طَبَقٍ ﴿١٩﴾

21.Kwa ũu, mo mena kyaũ kĩla kĩũtuma matetĩkĩla,

فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

22.Na yĩla mo masomewa Kulani, maikumanaa na kuthaitha mena wĩnyivyo;

وَإِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ ٱلْقُرْءَانُ لَا يَسْجُدُونَ ۩ ﴿٢١﴾

23.Na kũleana na ũu, asu ala matetĩkĩlaa nimamileaa *yo*.

بَلِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ يُكَذِّبُونَ ﴿٢٢﴾

24.Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwĩsĩ nesa vyũ kĩla mo mavithaa *nthĩnĩ wa ngoo syoo.*

وَٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ ﴿٢٣﴾

25.Kwa ũu, matavyyei mo ũvoo wa ũsilĩlo wĩ woo.

فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٤﴾

26.Indĩ kwa asu ala metĩkĩlaa na kwĩka mawĩa maseo, ĩtuvi yĩtakathela nĩ yoo

إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّـٰلِحَـٰتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍۭ ﴿٢٥﴾

AL – BURUUJ
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula UsŨĩtwe nĩ Ũlau, UsŨĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2.Nĩĩvĩta na ĩtu yĩla yĩna imanza *sya ndata,*

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ ﴿٢﴾

3.*Na* MŨthenya-Ula-Wathaniwe,
4.Na mŨkŨsĩĩi na Ũla ŨnŨŨkŨsĩĩwa.
5.KŨumanĩwa kwĩthwe kwa andŨ ma mĩtaŨ----

وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ ﴿٣﴾
وَشَاهِدٍ وَمَشْهُودٍ ﴿٤﴾
قُتِلَ أَصْحَابُ الْأُخْدُودِ ﴿٥﴾

6.Mwaki *Uvuvĩĩwe* na ngŨ----

النَّارِ ذَاتِ الْوَقُودِ ﴿٦﴾

7.TondŨ mo mekalĩte vakuvĩ naw'o,

إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُودٌ ﴿٧﴾

8.Namo nĩmakŨsĩĩe ŨndŨ mo meekie kwa etĩkĩli.

وَهُمْ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ ﴿٨﴾

9.Namo mayamamenete ĩndĩ nŨndŨ mo nĩmamwĩtĩkĩlile Ngai Mwene Vinya W'onthe, Mwene-Vinya-W'onthe, Waĩlĩte-Nĩ-KŨtaĩwa,

وَمَا نَقَمُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَن يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿٩﴾

10.Ula Ũsumbĩ wa matu na nthĩ nĩ Wake; na Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩ NgŨsĩ ĩŨlŨ wa syĩndŨ syonthe.

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١٠﴾

11.Asu ala mamathĩnasya aŨme etĩkĩli na iveti mbĩtĩkĩli na ĩndĩ mailea kwĩlila, vate nzika, kwoo ve Ũsilĩlo wa Mwaki, na ve Ũsilĩlo wa kŨvĩvw'a.

إِنَّ الَّذِينَ فَتَنُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَتُوبُوا فَلَهُمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَلَهُمْ عَذَابُ الْحَرِيقِ ﴿١١﴾

12.Indĩ asu metĩkĩlaa na kwĩka mawĩa maseo, ve MĩŨnda ĩla ĩvĩtĩlaa tŨlŨsĩ

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۚ ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْكَبِيرُ ﴿١٢﴾

uungu wayo kwoondũ woo. Usu nĩ ũkĩlyo mũnene.

13.Vate nzika, mũkwatĩle wa Mwĩai waku nĩ mwai.

إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ۝١٢

14.We nĩ We Ula wambĩlĩĩlasya na ũtũngĩlĩĩlaa.

إِنَّهُۥ هُوَ يُبْدِئُ وَيُعِيدُ ۝١٣

15.Na We nĩ We Mũekanĩi-Mũno-Vyũ, Mwendani.

وَهُوَ ٱلْغَفُورُ ٱلْوَدُودُ ۝١٤

16.Mwĩai wa Kĩvĩla-Kya-Usumbĩ, Mwĩai-Wa-Ndaĩa.

ذُو ٱلْعَرْشِ ٱلْمَجِيدُ ۝١٥

17.Mwĩki wa ũndũ We wendaa vyũ.

فَعَّالٌ لِّمَا يُرِيدُ ۝١٦

18.Uvoo wa ila nguthu sya ita nowa kũvikĩa we?

هَلْ أَتَىٰكَ حَدِيثُ ٱلْجُنُودِ ۝١٧

19.Wa Valao na Athamuti?

فِرْعَوْنَ وَثَمُودَ ۝١٨

20.Aiee, ĩndĩ asu ala maleaa kwĩtĩkĩla *maendeaa* na kũlea *ũla w'o*.

بَلِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ فِى تَكْذِيبٍ ۝١٩

21.Na Ngai Mwene Vinya W'onthe amathyũlũlũkĩte mo na nzĩa ĩla mo matamyonaa.

وَٱللَّهُ مِن وَرَآئِهِم مُّحِيطٌۢ ۝٢٠

22.Aiee, ĩndĩ yo nĩ Kulani Ntheu,

بَلْ هُوَ قُرْءَانٌ مَّجِيدٌ ۝٢١

23.Nthĩnĩ wa ũvwaũ ũsũvĩĩtwe *nesa* vyũ.

فِى لَوْحٍ مَّحْفُوظٍۭ ۝٢٢

AL – TAARIK
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.Nĩĩvĩta na ĩtu na Ndata ya Kĩoko------
وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ ②

3.Na nĩ kyaũ kĩũmanyĩthya we Ndata ya Kĩoko nĩ myaũ?
وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ ③

4.*Nĩ* ndata yĩna ũtisu mwai---
النَّجْمُ الثَّاقِبُ ④

5.Vai thayũ ũtena mũsũvĩi ĩũlũ waw'o.
إِن كُلُّ نَفْسٍ لَّمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ ⑤

6.Kwa ũu, mũndũ nasũanĩe kĩla we ũmbĩtwe kuma nthĩnĩ wakyo.
فَلْيَنظُرِ الْإِنسَانُ مِمَّ خُلِقَ ⑥

7.We ombĩtwe kuma kĩw'ũ kĩtweku kĩvĩtĩte,
خُلِقَ مِن مَّاءٍ دَافِقٍ ⑦

8.Kĩla kyumaa katĩ wa kĩnyunyu na mavĩndĩ ma kĩthũi.
يَخْرُجُ مِن بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ ⑧

9.Vate nzika, We E-na ũtonyi wa kũmũtũnga *thayũ* ĩngĩ.
إِنَّهُ عَلَىٰ رَجْعِهِ لَقَادِرٌ ⑨

10.Mũthenya ũla syĩmbithĩ ikaumbũlwa.
يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ ⑩

11.Indĩ we ndakethwa na vinya, na vai mũtetheesya.
فَمَا لَهُ مِن قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ ⑪

12.Na matu ala masyokaa-kaingĩ *mena mbua,*
وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ ⑫

13.*Na* nthĩ ĩla ĩkunũkaa *imea,*
وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّدْعِ ⑬

14.Vate nzika, nĩ ndeto ndw'e,
إِنَّهُ لَقَوْلٌ فَصْلٌ ⑭

15.Na yo ti ngewa ya mana.
وَمَا هُوَ بِالْهَزْلِ ⑮

16.NĨw'o mo meseŨvya nzaama.

إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ﴿١٥﴾

17.Nyie ota Ũu, nĩngŨseŨvya nzaama ya kŨkomana nayo.

وَأَكِيدُ كَيْدًا ﴿١٦﴾

18.Kwa Ũu, manenge alei ĩvinda. *Iĩ,* manenge mo ĩvinda, kwa kavinda kanini.

فَمَهِّلِ الْكَافِرِينَ أَمْهِلْهُمْ رُوَيْدًا ﴿١٧﴾



سُورَةُ الْأَعْلَى مَكِّيَّةٌ (٨٧)

AL – A'LAA
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene VinyaW'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ Ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2.Taĩa syĩtwa ya Mwĩai waku, Ula-Wĩ-Iũlũ Mũno,

سَبِّحِ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى ﴿٢﴾

3.Ula Ũmbaa na wĩanĩĩsyaa,
4.Na Ula Ũseũvasya na Ũtongoasya,
5.Na Ula Ũmeasya Ũĩthyo,

الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّىٰ ﴿٣﴾
وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَىٰ ﴿٤﴾
وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَىٰ ﴿٥﴾

6.Indĩ We nũwũalyũlaa Ũkatw'ĩka mwiũ, mavuti mou.

فَجَعَلَهُ غُثَاءً أَحْوَىٰ ﴿٦﴾

7.Ithyĩ tũkaũmanyĩsya we *Kulani* na we ndũkolwa nĩyo,

سَنُقْرِئُكَ فَلَا تَنسَىٰ ﴿٧﴾

8.Ateo Ũndũ Ngai Mwene Vinya W'onthe wendaa.

إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ ۚ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَىٰ ﴿٨﴾

9.Na Ithyĩ tũkaũtw'ĩkĩthya *kĩla* Ũthei Ũvũthũ kwoondũ waku.

وَنُيَسِّرُكَ لِلْيُسْرَىٰ ﴿٩﴾

10.Kwa Ũu, we endeea na kũlilikanyw'a; vate nzika, kũlilikany'a kwĩ Ũtandĩthyo.

فَذَكِّرْ إِن نَّفَعَتِ الذِّكْرَىٰ ﴿١٠﴾

11.We Ula Ũkĩaa, o mĩtũkĩ akeethukĩĩsya na kũsũvĩa;

سَيَذَّكَّرُ مَن يَخْشَىٰ ﴿١١﴾

12.Indĩ Ũla mũthũku vyũ, akaalyũka, awathũkĩe.

وَيَتَجَنَّبُهَا الْأَشْقَى ﴿١٢﴾

13.We Ũla wakũlika Mwakinĩ mũnene.

الَّذِي يَصْلَى النَّارَ الْكُبْرَىٰ ﴿١٣﴾

14.Na Indĩ we ndakakw'ĩa vo na ndakethwa thayũ.

ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَىٰ ﴿١٤﴾

15.Nĩw'o, we ũla wĩtheasya mwene, nĩwaĩlaa *w'o,*

قَدْ اَفْلَحَ مَنْ تَزَكّٰى ﴿١٤﴾

16.Na ũlilikanaa syĩtwa ya Mwĩai wake na ũlũmasya Mboya.

وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهٖ فَصَلّٰى ﴿١٥﴾

17.Indĩ inyw'ĩ mwĩliĩlaa thayũ wa nthĩ ĩno,

بَلْ تُؤْثِرُوْنَ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا ﴿١٦﴾

18.Oyĩla Itu nĩyo ĩseo mbee na nĩyĩkalaa.

وَالْاٰخِرَةُ خَيْرٌ وَّاَبْقٰى ﴿١٧﴾

19.Uu nĩw'o *ũla ũmanyĩĩtw'e* nthĩnĩ wa Maandĩko Matheu ala maĩ mbee----

اِنَّ هٰذَا لَفِى الصُّحُفِ الْاُوْلٰى ﴿١٨﴾

20.Maandĩko ma Avalamu na Mose.

صُحُفِ اِبْرٰهِيْمَ وَمُوْسٰى ﴿١٩﴾



AL – GHAASHIYAH

(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2.We waavikĩwa nĩ ũvoo wa *kĩla kyeva* kĩnene kya kũmaũmbĩĩa andũ vyũ?

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ ﴿٢﴾

3.Mothyũ *amwe* mũthenya ũsu makeethwa na kyeva;

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ خَاشِعَةٌ ﴿٣﴾

4.Maikuna wĩa wĩ vinya, me anou.

عَامِلَةٌ نَّاصِبَةٌ ﴿٤﴾

5.*Mo* makalika Mwakinĩ ũvĩvanasya;

تَصْلَىٰ نَارًا حَامِيَةً ﴿٥﴾

6.*Na* mo makanyw'ĩthw'a kyaũnyw'a kuma mbulutinĩ itheũkĩte;

تُسْقَىٰ مِنْ عَيْنٍ آنِيَةٍ ﴿٦﴾

7.Mo maikethwa na lĩu ateo ũla mũmũ, wĩ ũũ na nyũnyi sya kĩnyeelya sya mĩw'a,

لَّيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِن ضَرِيعٍ ﴿٧﴾

8.Ula ũtakanosya kana kũmina nzaa.

لَّا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِن جُوعٍ ﴿٨﴾

9.*Na* mothyũ *amwe* mũthenya ũsu makeethwa me matanu,

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاعِمَةٌ ﴿٩﴾

10.Makyendeew'a mũno nĩ ũthũkũmi woo,

لِّسَعْيِهَا رَاضِيَةٌ ﴿١٠﴾

11.Nthĩnĩ wa Mũũnda mũkĩĩĩlu na mũtũũlu mũno,

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿١١﴾

12.We ndũkew'a ngewa sya mana nthĩnĩ waw'o;

لَّا تَسْمَعُ فِيهَا لَاغِيَةً ﴿١٢﴾

13.Navo ve mbuluti ivĩtĩtye kĩw'ũ,

فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ ﴿١٣﴾

14.Ve ivĩla sya ndaĩa mbũkĩĩĩlu vo,

فِيهَا سُرُرٌ مَّرْفُوعَةٌ ﴿١٤﴾

15.Na mĩkeve yiĩtwe nesa,	وَأَكْوَابٌ مَّوْضُوعَةٌ ⑭
16.Na mĩto yiĩtwe na nzĩa mbanake,	وَنَمَارِقُ مَصْفُوفَةٌ ⑮
17.Na mĩkeka mĩnyaĩĩkye *nesa vyũ.*	وَزَرَابِيُّ مَبْثُوثَةٌ ⑯
18.Mo ĩndĩ, nomamĩsyaasya ngamĩle ũndũ yũmbĩtwe?	أَفَلَا يَنظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ ⑰
19.Na ũndũ ĩtu yũkĩlĩtw'e ĩũlũ?	وَإِلَى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ ⑱
20.Na iĩmanĩ, ũndũ syĩnzĩlĩtwe ilũmĩte?	وَإِلَى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ ⑲
21.Na ĩũlũ wa nthĩ, ũndũ yo yĩnyaĩĩkĩtw'e?	وَإِلَى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ ⑳
22.Kwa ũu, we taa, nũndũ we wĩ mũtai;	فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنتَ مُذَكِّرٌ ㉑
23.We ndwĩ mũsyaĩĩsya ĩũlũ woo.	لَّسْتَ عَلَيْهِم بِمُصَيْطِرٍ ㉒
24.Indĩ ũla ona wĩva ũalyũkaa, na ũleaa kwĩtĩkĩla,	إِلَّا مَن تَوَلَّىٰ وَكَفَرَ ㉓
25.Ngai Mwene Vinya W'onthe akamũsilĩla na ũsilĩlo ũla mũnene vyũ.	فَيُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ ㉔
26.Vate nzika, ũalũko woo nĩ Kwitũ,	إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَهُمْ ㉕
27.Indĩ, vate nzika, nĩ ĩũlũ Waitũ kũmeta mo ũtalonĩ.	ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُم ㉖

سُورَةُ الْفَجْرِ مَكِّيَّةٌ (٨٩)

AL – FAJR
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.Nĩĩvĩta na Masangya,
3.Na Motukũ Ikumi,

وَالْفَجْرِ ② وَلَيَالٍ عَشْرٍ ③

4.Na Ila-Syĩ-Mwaa na Ila-Ite-Mwaa,
5.Na Utukũ yĩla ũendee *mũthyanĩ waw'o,*

وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ ④ وَاللَّيْلِ إِذَا يَسْرِ ⑤

6.Vo *vai* ũkũsĩ wĩ vinya kwa mũndũ ũla wĩna kĩĩĩko?

هَلْ فِي ذَٰلِكَ قَسَمٌ لِّذِي حِجْرٍ ⑥

7.We nowonete ũndũ Mwĩai waku weekanie na Aati-----

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ⑦

8.*Mbaĩ ya* Ilamu, ala maĩ na masũmba matũũlu,

إِرَمَ ذَاتِ الْعِمَادِ ⑧

9.Myako ta ĩla yoo ĩyaaakwa ona ĩndĩĩ mbee ĩũlũ wa nthĩ.

الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبِلَادِ ⑨

10.Na *vamwe* na athamu ala masaa mavia nthĩnĩ wa mwanda,

وَثَمُودَ الَّذِينَ جَابُوا الصَّخْرَ بِالْوَادِ ⑩

11.Na *vamwe* na Valao, mwĩai wa mawĩkalo manene?

وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ ⑪

12.Ula weekie mothũku nthĩnĩ wa nthĩ.

الَّذِينَ طَغَوْا فِي الْبِلَادِ ⑫

13.Na meeka mothyoeku maingĩ nthĩnĩ wayo.

فَأَكْثَرُوا فِيهَا الْفَسَادَ ⑬

14.Indĩ Mwĩai waku nĩwalekilye mũsalisa wa ũsilĩlo wamavalũkĩla mo.

فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ⑭

15.Vate nzika, MwĨai waku noŨsyaĨĨsye.

إِنَّ رَبَّكَ لَبِالْمِرْصَادِ ﴿١٤﴾

16.Na ĨŨlŨ wa mŨndŨ, yĨla MwĨai wake wamŨtata na kŨmŨnenge ndaĨa, na kŨmŨnenge maŨathimo, we aasya, 'MwĨai wakwa nŨnengete ndaĨa nyie.'

فَأَمَّا الْإِنسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَاهُ رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ وَنَعَّمَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ ﴿١٥﴾

17.IndĨ yĨla We wamŨtata na kŨmŨmĨthĨsya we *nzĨa sya* kwĨyonea Ũtethyo, we aasya, 'MwĨai wakwa nŨnzonoketye nyie.'

وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَاهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَهَانَنِ ﴿١٦﴾

18.Aiee, ĨndĨ inyw'Ĩ mŨinengae ndiwa ndaĨa.'

كَلَّا بَل لَّا تُكْرِمُونَ الْيَتِيمَ ﴿١٧﴾

19.Na inyw'Ĩ mĨiingĨanĨasya ene kwa ene kŨĨthya ngya.

وَلَا تَحَاضُّونَ عَلَىٰ طَعَامِ الْمِسْكِينِ ﴿١٨﴾

20.Na inyw'Ĩ nĨmŨĨsaa ŨtiĨwa *wa andŨ angĨ* w'onthe,

وَتَأْكُلُونَ التُّرَاثَ أَكْلًا لَّمًّا ﴿١٩﴾

21.Na inyw'Ĩ nĨmwendete Ũthw'ii na wendo mŨvĨtŨku.

وَتُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا ﴿٢٠﴾

22.Aiee, yĨla nthĨ Ĩkathiwa kŨthiwa kwa w'o;

كَلَّا إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا ﴿٢١﴾

23.Na MwĨai waku ayŨka na alaĨka *ota Ũu,* maĨtwe mĨthĨa Ĩtina wa mĨthĨa;

وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ﴿٢٢﴾

24.Na Ngiena ĨkĨetwe vakuvĨ mŨthenya Ũsu; mŨthenya Ũsu mŨndŨ akalililikana, ĨndĨ kŨlililikana kwake kŨkeethwa kwĨ kwa Ũuno mwaŨ?

وَجِيءَ يَوْمَئِذٍ بِجَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ يَتَذَكَّرُ الْإِنسَانُ وَأَنَّىٰ لَهُ الذِّكْرَىٰ ﴿٢٣﴾

25.We akasya, 'Aauui, mwa takethwa nyie nĨneekie *mawĨa amwe maseo* kwoondŨ wa thayŨ wakwa *vaa!'*

يَقُولُ يَا لَيْتَنِي قَدَّمْتُ لِحَيَاتِي ﴿٢٤﴾

26.Kwa Ũu, mŨthenya Ũsu vai Ũtonya kŨsilĨla ŨsilĨlo ta Ũsu Wake,

فَيَوْمَئِذٍ لَّا يُعَذِّبُ عَذَابَهُ أَحَدٌ ﴿٢٥﴾

27.Na vai Ũtonya kwova mwovele Wake;

وَلَا يُوثِقُ وَثَاقَهُ أَحَدٌ ﴿٢٦﴾

28.*Na* we, thayũ wĩ mũuonĩ!

يَٰٓأَيَّتُهَا ٱلنَّفْسُ ٱلْمُطْمَئِنَّةُ ﴿٢٧﴾

29.Syoka kwa Mwĩai waku we wendeew'e mũno *nĩ We na* We endeew'e mũno *nue*.

ٱرْجِعِىٓ إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً ﴿٢٨﴾

30.Kwa ũu, we lika katĩ wa athũkũmi Makwa anyuve.

فَٱدْخُلِى فِى عِبَٰدِى ﴿٢٩﴾

31.Na we lika Mũũndanĩ Wakwa.

وَٱدْخُلِى جَنَّتِى ﴿٣٠﴾

AL – BALAD

(WavuanĨw'e Makka)

1.SyĨtwanĨ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula UsŨĨtwe nĨ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

2.Aiee, ĨndĨ Nyie nĨĨvĨta na mŨsyĨ ŨŨ---

لَا أُقْسِمُ بِهَٰذَا الْبَلَدِ ﴿١﴾

3.Na we ŨtŨaa nthĨnĨ wa mŨsyĨ ŨŨ-----

وَأَنتَ حِلٌّ بِهَٰذَا الْبَلَدِ ﴿٢﴾

4.Na *Nyie nĨĨvĨa na* mŨsyai na Ũla we wasyaie,

وَوَالِدٍ وَمَا وَلَدَ ﴿٣﴾

5.IthyĨ nĨtŨmŨmbĨte mŨndŨ *wa kwona mathĨna.*

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ فِي كَبَدٍ ﴿٤﴾

6.We asŨanĨaa kana vai Ũmwe wĨna Ũtonyi ĨŨlŨ wake?

أَيَحْسَبُ أَن لَّن يَقْدِرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ ﴿٥﴾

7.We aasya, 'Nyie nanangĨte Ũthw'ii mwingĨ.

يَقُولُ أَهْلَكْتُ مَالًا لُّبَدًا ﴿٦﴾

8.We asŨanĨaa kana vai Ũmwe Ũmwene?

أَيَحْسَبُ أَن لَّمْ يَرَهُ أَحَدٌ ﴿٧﴾

9.IthyĨ tŨimŨnengete we metho elĨ,

أَلَمْ نَجْعَل لَّهُ عَيْنَيْنِ ﴿٨﴾

10.Na ŨĨmĨ na ilomo ilĨ?

وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ ﴿٩﴾

11.Na ithyĨ nĨtwamwonisye we nzĨa ilĨ syambatĨte sya ndaĨa.

وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ ﴿١٠﴾

12.IndĨ we ndaatĨĨa nzĨa ya Akava.'

فَلَا اقْتَحَمَ الْعَقَبَةَ ﴿١١﴾

13.Na nĨ kyaŨ kĨtuma we Ũmanya 'Akava' nĨ kyaŨ?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ ﴿١٢﴾

14.NĨkŨmĨnenge ngombo Ũthasyo.

فَكُّ رَقَبَةٍ ﴿١٣﴾

15.Kana kŨmĨnenge lĨu mŨthenya Ũla yĨna nzaa.

أَوْ إِطْعَامٌ فِي يَوْمٍ ذِي مَسْغَبَةٍ ﴿١٤﴾

16.Ndiwa ya ndŨŨ ya mŨkautĨ,

يَتِيمًا ذَا مَقْرَبَةٍ ﴿١٥﴾

17.Kana mŨndŨ-ngya *akomete* kĨtoonĨ.

أَوْ مِسْكِينًا ذَا مَتْرَبَةٍ ﴿١٦﴾

18.IngĨ we aĨĨĨtwe nĨ kwĨthwa e Ũmwe wa asu ala metĨkĨlaa na momĨĨasya mŨndŨ na Ũla ŨngĨ ŨmĨĨsyonĨ na mwĨw'anĨonĨ wa tei.

ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ وَتَوَاصَوْا بِالْمَرْحَمَةِ ﴿١٧﴾

19.Aa nĨmo andŨ ma kw'oko kwa aŨme.

أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ﴿١٨﴾

20.IndĨ asu ala maleaa kwĨtĨkĨla Syama SiitŨ, mo nĨ andŨ ma kw'oko kwa aka.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا هُمْ أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ﴿١٩﴾

21.IŨlŨ woo nĨkŨthaanyŨka Mwaki ŨvinganĨw'e.

عَلَيْهِمْ نَارٌ مُؤْصَدَةٌ ﴿٢٠﴾

سُورَةُ الشَّمْسِ مَكِّيَّةٌ (٩١)

AL – SHAMS
(WavuanĨw'e Makka)

1.SyĨtwanĨ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula UsŨĨtwe nĨ Ũlau, UsŨĨtwe nĨ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.NĨĨvĨta na syua na Ĩvinda yĨla yambĨĨĨĨlasya kumya kyeni,

وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا ①

3.*Na* mwei Ũla ŨyĨatĨĨaa *syua.*

وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَاهَا ②

4.*Na* MŨthenya yĨla Ũvuanasya Ũtheu waw'o,

وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّاهَا ③

5.*Na* ŨtukŨ yĨla w'o wĨkusĨĨsyaa tŨtŨ ĨŨlŨ waw'o,

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا ④

6.*Na* Ĩtu na mŨmbĨlwe wayo,

وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَاهَا ⑤

7.*Na* nthĨ na mŨnyaĨĨkĨle wayo,

وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَاهَا ⑥

8.*Na* thayŨ na wĨanĨu waw'o----

وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا ⑦

9.Na We nĨwaŨvuanisye w'o Ũla ŨthŨku kwaw'o na Ũla Ũseo kwaw'o-----

فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا ⑧

10.Vate nzika, we nĨwaĨlaa Ũla Ũwongeleelaa w'o,

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكَّاهَا ⑨

11.Na Ũla Ũthyoekasya w'o we nĨ mwanangĨku.

وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّاهَا ⑩

12.*MbaĨ ya* Athamuti nĨyaŨleile *Ũla w'o* nŨndŨ wa wau wa matŨ woo.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا ⑪

13.YĨla Ũla mŨthŨku mŨno katĨ woo waŨngamie,

إِذِ انْبَعَثَ أَشْقَاهَا ⑫

14.Na ĨndĨ MŨtŨmwa wa Ngai Mwene Vinya W'onthe aisye, *'Ekanai nayo yĨ*

فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا ⑬

yoka ngamĩle-nga ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, na mĩekei inyw'e.'

فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُم بِذَنبِهِمْ فَسَوَّاهَا ﴿١٥﴾

15.Indĩ mo nĩmamũleile we na nĩmamĩtilangile maũũ, kwa ũu Mwĩai woo nĩwamanangie mo vyũ nũndũ wa naĩ yoo, na amalalĩla mo mũthanganĩ.

وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا ﴿١٦﴾

16.Na We ndaasũvĩa ũndũ kũkaumĩla ĩũlũ wa ũu.

سُورَةُ اللَّيْلِ مَكِّيَّةٌ (٩٢)



AL – LAIL
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei..

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.Nĩĩvĩta na ũtukũ yĩla wĩkusĩĩasya!

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَىٰ ②

3.Na mũthenya yĩla ũmulĩkaa,

وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّىٰ ③

4.*Na* nthĩnĩ wa kũmbwa kwa kĩũme na kĩka,

وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ ④

5.Vate nzika, ithing'ĩisyo syenyu syĩ kĩvathũkany'o.

إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتَّىٰ ⑤

6.Indĩ ta we ũla umasya na nĩ mũlũngalu,

فَأَمَّا مَنْ أَعْطَىٰ وَاتَّقَىٰ ⑥

7.Na we akũsĩĩaa w'onthe ũla mũseo,

وَصَدَّقَ بِالْحُسْنَىٰ ⑦

8.Ithyĩ tũkamũvũthĩsya we kĩla ũndũ,

فَسَنُيَسِّرُهُ لِلْيُسْرَىٰ ⑧

9.Indĩ ta kwa ũla mũtoonu na wĩna kĩvũthya kĩ kĩvathũkany'o,

وَأَمَّا مَن بَخِلَ وَاسْتَغْنَىٰ ⑨

10.Na ũleaa ũla w'o,

وَكَذَّبَ بِالْحُسْنَىٰ ⑩

11.Ithyĩ tũkamũvũthĩsya we nzĩa ya kũthi thĩnanĩ.

فَسَنُيَسِّرُهُ لِلْعُسْرَىٰ ⑪

12.Na ũthw'ii wake ndũkamũuna akyanangĩka.

وَمَا يُغْنِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّىٰ ⑫

13.Vate nzika, kũtongosya nĩ ĩũlũ Waitũ;

إِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدَىٰ ⑬

14.Na Itu nĩ Yitũ oũndũ ũmwe na nthĩ ĩno ya yu.

وَإِنَّ لَنَا لَلْآخِرَةَ وَالْأُولَىٰ ⑭

15.Kwa ũu, Nyie nĩngũmũkaany'a inyw'ĩ ĩũlũ wa ũmũĩ wa Mwaki.

فَأَنذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّىٰ ﴿١٤﴾

16.Vai ũkaũlika ateo ala athe mũno vyũ,

لَا يَصْلَاهَا إِلَّا الْأَشْقَى ﴿١٥﴾

17.Ula ũleaa *ũla w'o* na ũalyũlaa mũongo *wake.*

الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١٦﴾

18.Indĩ *ala* alũngalu makavetangwa kũasa naw'o,

وَسَيُجَنَّبُهَا الْأَتْقَى ﴿١٧﴾

19.Ula ũnenganae ũthw'ii wake nĩkana athew'e.

الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّىٰ ﴿١٨﴾

20.Na nde mũndũ ona ũmwe ũla we wamwĩkie nesa nĩkana akaĩvwa,

وَمَا لِأَحَدٍ عِندَهُ مِن نِّعْمَةٍ تُجْزَىٰ ﴿١٩﴾

21.Ateo *kana we aumasya ũthw'ii wake* aimantha ũtanu wa mwĩai wake, Ula-Wĩ-Iũlũ Mũno.

إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَىٰ ﴿٢٠﴾

22.Na o mĩtũkĩ We akendeew'a mũno *nĩ we.*

وَلَسَوْفَ يَرْضَىٰ ﴿٢١﴾

سُورَةُ الضُّحَىٰ مَكِّيَّة

AL – DUHAA
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①
2.Nĩĩvĩta na ũtisu ũla wongelekaa wa katambanga,	وَالضُّحَىٰ ②
3.*Na* ũtukũ yĩla ũkilasya ki,	وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَىٰ ③
4.Mwĩai waku ndaũtiĩte we, ona We ndathatĩĩtw'e *nue.*	مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَىٰ ④
5.Vate nzika, *kĩla saa* ũvikaa nĩ mũseo kwaku mbee *wa ũla* ũtongoasya.	وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَىٰ ⑤
6.Na Mwĩai waku akaũnenge we na ũkendeew'a nesa mũno.	وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَىٰ ⑥
7.We ndaakwĩthĩa we wĩ ndiwa aũnenge *we* wĩkalo?	أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَىٰ ⑦
8.Na We akwĩthĩie we ũkyanganga ũkĩmũmantha *We* na aũtongoesya *Kwake-Mwene.*	وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ ⑧
9.Na We nĩwakwĩthĩie we wĩna ũkya na nĩwaũthuisye *we.*	وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَىٰ ⑨
10.Kwa ũu, ndũkamĩvinyĩĩe ndiwa,	فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ ⑩
11.Na ta ĩũlũ wa mũvoyi, ndũkamĩtetye,	وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ ⑪
12.Na ĩũlũ wa mumo wa Mwĩai waku ũtavany'e kwa ala angĩ.	وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ⑫

سُورَةُ الْانْشِرَاحِ مَكِّيَّةٌ (٩٤)

AL – INSHRAA
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.Ithyĩ tũikĩvingũĩte kĩthũi kyaku kwoondũ waku,

أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ②

3.Na twaũvetangĩa we mũio waku

وَوَضَعْنَا عَنكَ وِزْرَكَ ③

4.Ula waĩ *vakuvĩ mũno* kũtũla mũongo waku,

الَّذِي أَنقَضَ ظَهْرَكَ ④

5.Na Ithyĩ tũyayĩnenevisye syĩtwa yaku?

وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ⑤

6.Vate nzika, ve ũthũmũo ĩtina wa thĩna.

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ⑥

7.*Iĩ,* vate nzika, ve ũthũmũo ĩtina wa thĩna.

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ⑦

8.Kwa ũu, yĩla we ũthũmũĩte, ĩthing'ĩĩsye na vinya,

فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ ⑧

9.Na kwa Mwĩai waku we alyũka ũimũmantha We na kĩthing'ĩĩsyo.

وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَب ⑨

AL – TIIN
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2.Nĩĩvĩta na Mũkũyũ na Mũthata,

وَالتِّيْنِ وَالزَّيْتُوْنِ ②

3.*Na* Kĩĩma kya Sinaĩ,

وَطُوْرِ سِيْنِيْنَ ③

4.Na Mũsyĩ ũũ, ũtũo wa mũuo.

وَهٰذَا الْبَلَدِ الْاَمِيْنِ ④

5.Vate nzika, Ithyĩ nĩtũmũmbĩte mũndũ na mawalany'o ala maseo vyũ ma ũmbi.

لَقَدْ خَلَقْنَا الْاِنْسَانَ فِيْٓ اَحْسَنِ تَقْوِيْمٍ ⑤

6.Indĩ Ithyĩ nĩtwamũtũngie we nthĩnĩ wa mwĩkalo wa ĩtheo vyũ na ala me ĩtheo.

ثُمَّ رَدَدْنٰهُ اَسْفَلَ سٰفِلِيْنَ ⑥

7.Ateo asu ala metĩkĩlaa na kwĩka mawĩa maseo; kwoo vena mũthĩnzĩo ũtakathela.

اِلَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ فَلَهُمْ اَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُوْنٍ ⑦

8.Itina wa ũu ĩndĩ nĩ kyaũ kya kũũkenga we ĩtina wa *ũu* ĩũlũ wa Utw'io?

فَمَا يُكَذِّبُكَ بَعْدُ بِالدِّيْنِ ⑧

9.Ngai Mwene Vinya W'onthe ti We Mũsili ũla mũseo vyũ katĩ wa asili?

اَلَيْسَ اللّٰهُ بِاَحْكَمِ الْحٰكِمِيْنَ ⑨

سُورَةُ الْعَلَقِ مَكِّيَّةٌ (٩٦)

AL – 'ALAK
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.Soma syĩtwanĩ ya Mwĩai waku ũla woombie,

اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ②

3.Oombie mũndũ kuma ĩanga ĩkwatanu.

خَلَقَ الْإِنسَانَ مِنْ عَلَقٍ ③

4.Soma! Na Mwĩai waku nĩ Mũtaĩĩku mũno vyũ.

اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ ④

5.Ula wamanyĩisye na kĩandĩki.

الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ ⑤

6.Amũmanyĩisye na kĩandĩki.

عَلَّمَ الْإِنسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ ⑥

7.Aiee, mũndũ nũvĩtasya mũno,

كَلَّا إِنَّ الْإِنسَانَ لَيَطْغَىٰ ⑦

8.Nũndũ we asũanĩaa kwĩthwa eyĩanĩsye we-mwene.

أَن رَّآهُ اسْتَغْنَىٰ ⑧

9.Vate nzika, kwa Mwĩai waku nĩkw'o ũalũko.

إِنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ الرُّجْعَىٰ ⑨

10.We nũmwonete ũla ũvatanaa.

أَرَأَيْتَ الَّذِي يَنْهَىٰ ⑩

11.Mũthũkũmi *Waitũ* yĩla we ũvoyaa?

عَبْدًا إِذَا صَلَّىٰ ⑪

12.Isũvĩei, nata ethwa we aĩ kw'okonĩ kwa aũme,

أَرَأَيْتَ إِن كَانَ عَلَى الْهُدَىٰ ⑫

13.Kana nĩwataanĩte ĩũlũ wa ũlũngalu?

أَوْ أَمَرَ بِالتَّقْوَىٰ ⑬

14.Ingĩ inyw'ĩ nĩmũsũanĩĩte ethwa we nĩwaneenie ũvũngũ *vandũ* va w'o na aalyũka,

أَرَأَيْتَ إِن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ⑭

15.We no ũmanyaa kana Ngai Mwene Vinya W'onthe nĩwonaa?

أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ ٱللَّهَ يَرَىٰ ﴿١٤﴾

16.Aiee, ethwa we ndekũeka, Ithyĩ kwa ũla ow'o tũkamũkusya we na nzwĩĩ sya ũthyũ wake,

كَلَّا لَئِن لَّمْ يَنتَهِ لَنَسْفَعًۢا بِٱلنَّاصِيَةِ ﴿١٥﴾

17.Uthyũ wĩ ũvũngũ, wĩna naĩ

نَاصِيَةٍ كَٰذِبَةٍ خَاطِئَةٍ ﴿١٦﴾

18.Indĩ we nĩamete anyanyae make,

فَلْيَدْعُ نَادِيَهُۥ ﴿١٧﴾

19.Ithyĩ ala makamwĩkya *we Ngienanĩ.*

سَنَدْعُ ٱلزَّبَانِيَةَ ﴿١٨﴾

20.Aiee, we ndũkenengane kwake we, ĩndĩ tulya-ndu we-mwene ũthaithe na thengeea vakuvĩ *na Ngai.*

كَلَّا لَا تُطِعْهُ وَٱسْجُدْ وَٱقْتَرِب ۩ ﴿١٩﴾

سُورَةُ الْقَدْرِ مَكِّيَّةٌ

AL – KADR
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.Vate nzika, Ithyĩ nĩtwamĩtheeisye yo nthĩnĩ wa ũtukũ wa Ndaĩa.

إِنَّا أَنزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ ②

3.Na nĩ kyaũ kĩũmanyĩthya we ũtukũ wa Ndaĩa nĩ mwaũ?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ ③

4.Utukũ wa Ndaĩa nĩ mũseo kũvĩta myei ngili ĩmwe.

لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِّنْ أَلْفِ شَهْرٍ ④

5.Nthĩnĩ waw'o vatheeaa alaĩka na veva vamwe na ũtwio wa Mwĩai woo ĩũlũ wa kĩla kĩndũ.

تَنَزَّلُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِم مِّن كُلِّ أَمْرٍ ⑤

6.Mũuo ũũ nĩw'o ũkeethĩwa ona kũthandĩka kwa masangya.

سَلَامٌ هِيَ حَتَّىٰ مَطْلَعِ الْفَجْرِ ⑥

سُوْرَةُ الْبَيِّنَةِ مَدَنِيَّةٌ (٩٨) 

AL – BAYYINA
(Wavuanĩw'e Medina)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2.Asu ala matetĩkĩlaa katĩ wa Andũ-ma-Ivuku na athaithi ma mĩvw'anano mayaĩmaeka *ũlei* kũvika yĩla ũkũsĩ mũtheũ wamavikĩie mo—

لَمْ يَكُنِ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ وَالْمُشْرِكِيْنَ مُنْفَكِّيْنَ حَتّٰى تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ ﴿٢﴾

3.Mũtũmwa kuma kwa Ngai Mwene Vinya W'onthe asomaa Maandĩko Matheu matheetw'e.

رَسُوْلٌ مِّنَ اللّٰهِ يَتْلُوْا صُحُفًا مُّطَهَّرَةً ﴿٣﴾

4.Vau nthĩnĩ ve momanyĩsyo ma tene na tene.

فِيْهَا كُتُبٌ قَيِّمَةٌ ﴿٤﴾

5.Na asu ala Ĩvuku yanenganiwe kwoo mayaaanĩka kũvika Ĩtina wa ũkũsĩ mũtheu kũmavikĩa mo.

وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ اِلَّا مِنْۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْهُمُ الْبَيِّنَةُ ﴿٥﴾

6.Namo mayaaĩyĩaĩwa ũndũ ũngĩ ateo kũmũthũkũma Ngai Mwene Vinya W'onthe me aĩkĩĩku Kwake, nthĩnĩ wa wĩw'i, *na* me alũngalu, na kũlũmya Mboya, na kũĩva Saka. Na ĩsu nĩyo ndĩni *ya andũ* ma nzĩa ĩla ya w'o.

وَمَآ اُمِرُوْٓا اِلَّا لِيَعْبُدُوا اللّٰهَ مُخْلِصِيْنَ لَهُ الدِّيْنَ ۙ حُنَفَآءَ وَيُقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَيُؤْتُوا الزَّكٰوةَ وَذٰلِكَ دِيْنُ الْقَيِّمَةِ ﴿٦﴾

7.Nĩw'o, asu ala matetĩkĩlaa katĩ wa Andũ-ma-Ivuku na athaithi ma mĩvw'anano, makeethwa nthĩnĩ wa Mwaki wa Ngiena, makĩkalaa vo. Mo nĩ athũku mũno vyũ katĩ wa syũmbe.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ وَالْمُشْرِكِيْنَ فِيْ نَارِ جَهَنَّمَ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ۗ اُولٰٓئِكَ هُمْ شَرُّ الْبَرِيَّةِ ﴿٧﴾

8.Nĩw'o, asu ala matetĩkĩlaa na mekaa mawĩa maseo----nĩmo aseo mũno vyũ katĩ wa syũmbe.

اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ ۙ اُولٰٓئِكَ هُمْ خَيْرُ الْبَرِيَّةِ ﴿٨﴾

جَزَآؤُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنّٰتُ عَدْنٍ تَجْرِىْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَآ اَبَدًا ؕ رَضِىَ اللّٰهُ عَنْهُمْ وَرَضُوْا عَنْهُ ؕ ذٰلِكَ لِمَنْ خَشِىَ رَبَّهٗ ۝٩

9.MŨthĨnzĨo woo wĨna MwĨai woo---- MĨŨnda ya Tene na Tene Ĩla ĨvĨtĨlaa tŨlŨsĨ uungu wayo; makekalaa vo tene na tene. Ngai Mwene Vinya W'onthe nĨwendeew'e mŨno nĨmo namo nĨmendeew'e mŨno nĨ We. Uu nĨ kwa Ũla we ŨmŨkĨaa MwĨai wake.

سُورَةُ الزِّلْزَالِ مَكِّيَّةٌ (٩٩) 

AL – ZILZAAL
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe,Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2.Yĩla nthĩ ĩkathingitha na kĩthingitha na kĩthingitho kyayo *kĩ vinya,*

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا ﴿٢﴾

3.Na nthĩ ĩkyumya mĩio yayo,

وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا ﴿٣﴾

4.Na mũndũ akakũlya, 'Yo yĩna kĩ?'

وَقَالَ الْإِنْسَانُ مَا لَهَا ﴿٤﴾

5.Mũthenya ũsu nthĩ ĩkatavany'a ũvoo wayo,

يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا ﴿٥﴾

6.Ũu ũkeethwa nũndũ Mwĩai waku akeethwa evuanĩtye vyũ kwayo.

بِأَنَّ رَبَّكَ أَوْحَىٰ لَهَا ﴿٦﴾

7.Mũthenya ũsu andũ makooka me nguthu inyaĩĩkĩte nĩkana matonye kwonw'a *mosyao ma* mawĩa moo.

يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا لِيُرَوْا أَعْمَالَهُمْ ﴿٧﴾

8.Indĩ ũla ona wĩva wĩkaa ũseo wĩaneny'e ũito na kaveke kanini mũno akawona,

فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ ﴿٨﴾

9.Na ũla ona wĩva wĩkaa ũthũku wĩaneny'e ũito na kaveke kanini *ota ũu* akawona.

وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ ﴿٩﴾

AL - AADIYAAT
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

2.Nĩĩvĩta na mbalasi *sya ita* ila isembaa itivĩte,

وَالْعَادِيَاتِ ضَبْحًا

3.Iitalĩkangya ngala sya mwaki.

فَالْمُورِيَاتِ قَدْحًا

4.Naiivithũkaa masangya,

فَالْمُغِيرَاتِ صُبْحًا

5.Na syũkĩlasya mathweo ma kĩtoo ũndũnĩ ũsu,

فَأَثَرْنَ بِهِ نَقْعًا

6.Na kwĩtonyeesya naw'o nthĩnĩ katĩ wa ngoo sya ita sya amaitha.

فَوَسَطْنَ بِهِ جَمْعًا

7.Vate nzika, mũndũ ndatũngaa mũvea kwa Mwĩai wake;

إِنَّ الْإِنسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ

8.Na vate nzika, we nĩ ngũsĩ ya ũu;

وَإِنَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٌ

9.Na vate nzika, we ena kĩthing'ĩsyo kĩnene nũndũ wa wendi wa ũthw'ii.

وَإِنَّهُ لِحُبِّ الْخَيْرِ لَشَدِيدٌ

10.Mũndũ ta ũsu nowĩsĩ kana yĩla ala me mbũanĩ makathayũũkw'a,

أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِي الْقُبُورِ

11.Na kĩla kĩ nthĩnĩ wa ithũi kyaumbũlwa,

وَحُصِّلَ مَا فِي الصُّدُورِ

12.Vate nzika, Mwĩai woo mũthenya ũsu, akeethwa amekuũĩte mo nesa mũno vyũ.

إِنَّ رَبَّهُم بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌ

سُورَةُ الْقَارِعَةِ مَكِّيَّةٌ (١٠١)

AL – KARIAH
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

2.Kyeva Kĩnene!

الْقَارِعَةُ ①

3.Kyeva Kĩnene nĩ kyaũ?

مَا الْقَارِعَةُ ②

4.Na nĩ kyaũ kĩũmanyĩthya we Kyeva Kĩnene nĩ kyaũ?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْقَارِعَةُ ③

5.Mũthenya ũla mbaa-andũ makethwa mailyĩ ta syĩmbalutya inyaĩĩkĩtw'e,

يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوثِ ④

6.Na iĩma ikeethwa iilyĩ ta w'ia wa malondu wĩ mũkuue.

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمَنْفُوشِ ⑤

7.Indĩ ta kwa ũsu ũla ithimo syake ikethwa syĩ ngito,

فَأَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ ⑥

8.We akeethwa na thayũ wa kwendeesya.

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ⑦

9.Indĩ ta ũsu ũla we ithimo syake ikethwa syĩ mbũthũ,

وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ ⑧

10.Nyinyia wake akeethwa nĩ 'Haviyah'.

فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ ⑨

11.Na nĩ kyaũ kĩtuma we ũmanya kyu nĩ kyaũ?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَهْ ⑩

12.Nĩ Mwaki wakene.

نَارٌ حَامِيَةٌ ⑪



AL – TAKAATHUR
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.Kũkĩlany'a ũmwe na ũla ũngĩ kwoondũ wa kũmbany'a ũthw'ii.

أَلْهَاكُمُ التَّكَاثُرُ ②

3.Ona inyw'ĩ mwavika mbũanĩ.

حَتَّىٰ زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ ③

4.Aiee, o mĩtũkĩ inyw'ĩ mũkamanya.

كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ④

5.Aiee ĩngĩ! o mĩtũkĩ inyw'ĩ mũkamanya.

ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ⑤

6.Aiee, takethwa inyw'ĩ nĩmwaĩ mũmanya ũmanyi mũna.

كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ الْيَقِينِ ⑥

7.Inyw'ĩ vate nzika, mũkamyona Ngiena *nthĩnĩ wa thayũ o ũũ.*

لَتَرَوُنَّ الْجَحِيمَ ⑦

8.Ĩĩ, vate nzika, mũkamyona yo na itho ya mũĩkĩĩo.

ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيْنَ الْيَقِينِ ⑧

9.Mũthenya ũsu ĩndĩ, mũkeetwa kumya ũtalo ĩũlũ wa manee *ma nthĩ.*

ثُمَّ لَتُسْأَلُنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيمِ ⑨

سُورَةُ الْعَصْرِ مَكِّيَّةٌ (١٠٣)

AL –ASR
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'on the, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.Nĩĩvĩta na ũkũsĩ wa ĩvinda,

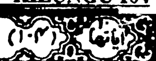
وَالْعَصْرِ ②

3.Vate nzika, mũndũ e nthĩnĩ wa *mwĩkalo* *wa* wasyo,

إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ ③

4.Ateo asu ala metĩkĩlaa na kwĩka meko maseo, na kũinginĩsya mũndũ na ũla ũngĩ *kwĩtĩkĩla*
ũla w'o, na kũtaana mũndũ na ũla ũngĩ kwĩthwa na ũmĩĩsyo.

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَتَوَاصَوْا بِالْحَقِّ وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ ④



سُورَةُ الْهُمَزَةِ مَكِّيَّةٌ

AL- HUMAZAH
(Wavuanĩw'e Makka)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ ①

2.Nĩĩvĩta na ũkũsĩ wa ĩvinda,

الَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ ②

3.Ula ũmbanasya ũthw'ii na ũtalaa ĩvinda ĩtina wa ĩvinda.

يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ ③

4.We asũanĩaa kana ũthw'ii wake ukamũtw'ĩkĩthya we ũla ũtakusaa.

كَلَّا لَيُنبَذَنَّ فِي الْحُطَمَةِ ④

5.Aiee, we kwa ũla w'o akekw'a nthĩnĩ wa'Al-Hutamah'?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحُطَمَةُ ⑤

6.Na nĩ kyaũ kĩtuma we ũmanya 'Al-Hutama' nĩ kyaũ?

نَارُ اللَّهِ الْمُوقَدَةُ ⑥

7.Nĩ mwaki wa Ngai Mwene Vinya W'onthe mũvuve,

الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْأَفْئِدَةِ ⑦

8.Ula ũkaithaanyũkĩa ngoo.

إِنَّهَا عَلَيْهِم مُّؤْصَدَةٌ ⑧

9.W'o ũkeethwa ũvinganĩw'e namo.

فِي عَمَدٍ مُّمَدَّدَةٍ ⑨

10.Ituĩnĩ mbaamye.

AL – FIIL
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ۝١

2.We nowonete ũndũ Mwĩai waku weekanie na Andũ-ma-Nzou?[1]*

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ ۝١

3.We ndaatuma ieleelo syoo syanangĩka.

أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ ۝٢

4.Na We nĩwamatwaĩe iea sya nyũnyi,

وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ ۝٣

5.Ila syaĩe siimba syoo, aimakimangany'a na mavia ma yũmba.

تَرْمِيهِم بِحِجَارَةٍ مِّن سِجِّيلٍ ۝٤

6.Na ũu, We amatwĩkĩthisye mo ta mũangi mũvevenzeku, na mũlĩku vyũ

فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَّأْكُولٍ ۝٥

---

[1] Abraha, mũtumĩa wa kĩklisto - nthĩnĩ wa Yaman wa Mũsumbĩ wa Abyssinia.

سُورَةُ الْقُرَيْشِ مَكِّيَّةٌ (١٠٦)

AL – KURAISH
(WavuanĨw'e Makka)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

1.SyĨtwanĨ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe Ula UsŨĨtwe nĨ Ũlau, UsŨĨtwe nĨ tei.

لِإِيلَافِ قُرَيْشٍ ②

2.KŨmoany'a Makulesi vamwe,

إِيلَافِهِمْ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ ③

3.Na kŨtwaĨĨa ngwatanĨo yoo IthyĨ nĨtŨseŨvĨtye syalo sya ŨtandĨĨthya sya Ĩvinda ya mbevo na ya syua----

فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَٰذَا الْبَيْتِ ④

4.Uu mo maĨĨĨtwe nĨ kŨmŨthaitha MwĨai wa NyŨmba Ĩno,

الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ وَآمَنَهُمْ مِنْ خَوْفٍ ⑤

5.Ula wamanengie mo lĨu Ĩvinda ya nzaa, na Ũmanengete ŨsŨvĨo Ĩvinda ya w'ia.

AL – MAA'UUN
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسۡمِ اللّٰهِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِيۡمِ ①

2.We nũmwonete we ũla ũmĩleaa ndĩnĩ?

اَرَءَيۡتَ الَّذِىۡ يُكَذِّبُ بِالدِّيۡنِؕ ②

3.Usu nĩ ũla ũmĩlũngasya ndiwa,

فَذٰلِكَ الَّذِىۡ يَدُعُّ الۡيَتِيۡمَۙ ③

4.Na ndamaingĩĩsyaa andũ kũĩthya ngya.

وَلَا يَحُضُّ عَلٰى طَعَامِ الۡمِسۡكِيۡنِؕ ④

5.Kwa ũu woo nĩ kwa asu ala mavoyaa,

فَوَيۡلٌ لِّلۡمُصَلِّيۡنَۙ ⑤

6.Indĩ maisũanĩaa Mboya yoo.

الَّذِيۡنَ هُمۡ عَنۡ صَلَاتِهِمۡ سَاهُوۡنَۙ ⑥

7.Ala meyonanasya.

الَّذِيۡنَ هُمۡ يُرَآءُوۡنَۙ ⑦

8.Na mo mamavenaa andũ ona tũũtandĩthya tũla tũnini.

وَيَمۡنَعُوۡنَ الۡمَاعُوۡنَ ⑧

سُورَةُ الْكَوْثَرِ مَكِّيَّةٌ (١٠٨)

AL – KAUTHAR
(Wavuanĩw'e Makka)

1. Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2. Vate nzika, Ithyĩ nĩtũũnengete we ũseo mwingĩ;

إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ ②

3. Kwa ũu, voya kwa Mwĩai waku, na umya nthembo.

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَانْحَرْ ③

4. Vate nzika, mũmaitha waku nĩwe ũla ũte ũsyao.

إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ ④

سُورَةُ الْكَافِرُونَ مَكِّيَّةٌ (١٠٩)

AL - KAAFIRUUN
(Wavuanĩw'e Makka)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ ②

2.Asya, 'Ame inyw'ĩ alei,

لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ ③

3.Nyie ndithaithaa kĩla inyw'ĩ mũthaithaa;

وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ ④

4.'Nenyu mũithaithaa Ula Nyie nthaithaa.

وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَا عَبَدْتُمْ ⑤

5.Na Nyie ndikathaitha kĩla inyw'ĩ mũthaithaa;

وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ ⑥

6.Onenyu mũikamũthaitha Ula Nyie nthaithaa.

لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ ⑦

7.'Inyw'ĩ mwĩna ndĩni yenyu nakwa nĩna ndĩni yakwa.'

سُورَةُ النَّصْرِ مَدَنِيَّةٌ

AL – NASR
(Wavuanĩw'e Madina)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

2.Yĩla ũtethyo wa Ngai Mwene Vinya W'onthe, ũkaa, na ũkĩlyo,

إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ ①

3.Na We ũkyona andũ mailika ndĩni ya Ngai Mwene Vinya W'onthe me nguthu,

وَرَأَيْتَ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ اللَّهِ أَفْوَاجًا ②

4.Mũtaĩe Mwĩai waku na ndaĩa Syake, na mantha ũekeo Wake We. Vate nzika, We Nũsyokeaa-Kaingĩ ena ũuu.

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرْهُ ۚ إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا ③



سُورَةُ اللَّهَبِ مَكِّيَّةٌ

AL – LAHAB
(WavuanĨw'e Makka)

1.SyĨtwanĨ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula UsŨĨtwe nĨ Ũlau, UsŨĨtwe nĨ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.NĨmethwe me manangĨku moko elĨ ma Avu Laavu, na ota Ũu we nĨanangĨke.*[1]

تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ ①

3.Uthw'ii wake na syonthe ila Ũmbanĩtye iikamŨuna we.

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ ②

4.O mĨtŨkĨ we akalika nthĨnĨ wa Mwaki wakene.

سَيَصْلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ ③

5.Na mŨndŨ mŨka wake *ota Ũu,* Ũla Ũendaa akuĨte ngŨ.

وَامْرَأَتُهُ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ ④

6.KwĨlingĨla ngingonĨ yake vakeethwa Ũlii mwokothe wa mŨnathi.

فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ ⑤

---

[1] *Avu Laavu Ĩthe wa mŨĨ sya mwaki, ewetwa ta mŨndŨ mŨvyŨ na mwĨkalo wa wau wa matŨ, na Ũla uvĨvasya ala angĨ.



سُورَةُ الْإِخْلَاصِ مَكِّيَّةٌ - (١١٢)

AL – IKHLAAS
(Wavuanĩw'e Makka)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ Ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.Asya, 'We nĩ Ngai Mwene Vinya W'onthe, Umwe;

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ②

3.Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Mũthaĩku-Vyũ na Umanthawa nĩ onthe kwĩtw'a ũtethyo.

اللَّهُ الصَّمَدُ ③

4.'We ndaasyaa, Nake We ndaasyawa;

لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ④

5.Na vai ũvw'anene Nake We ona ũmwe.'

وَلَمْ يَكُن لَّهُ كُفُوًا أَحَدٌ ⑤

سُورَةُ الْفَلَقِ مَدَنِيَّة (١١٣)

AL – FALAK
(Wavuanĩw'e Madina)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe, Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ②

2.Asya, 'Nyie nĩmantha wĩvitho vamwe na Mwĩai wa kũitheana,

مِن شَرِّ مَا خَلَقَ ③

3.*Anzũvĩe* na ũthũku wa syĩndũ ila We ũmbĩte,

وَمِن شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ④

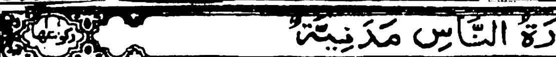
4.Na ũthũku wa kĩvindu kya ũtukũ yĩla kĩnyaĩĩkaa

وَمِن شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ⑤

5.Na kuma kwa ũthũku wa asu ala maleelasya makundo mamakundũe,

وَمِن شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ⑥

6.Na kuma kwa ũthũku wa ũla wĩ kĩw'ĩu yĩla ũnũũmbĩw'ĩa kĩw'ĩu.





AL – NAAS
(Wavuanĩw'e Madina)

1.Syĩtwanĩ ya Ngai Mwene Vinya W'onthe , Ula Usũĩtwe nĩ ũlau, Usũĩtwe nĩ tei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

2.Asya, 'Nyie nĩmanthaa wĩvitho kwa Mwĩai wa mbaa-andũ,

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ②

3.Mũsumbĩ wa mbaa-andũ.

مَلِكِ النَّاسِ ③

4.Ngai wa mbaa-andũ,

إِلَٰهِ النَّاسِ ④

5.Kuma kwa ũthũku wa mũveveanĩi wa kĩwe wa kĩmbithĩ,

مِن شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ⑤

6.Ula ũveveeaa nthĩnĩ wa ngoo sya andũ,

الَّذِي يُوَسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ⑥

7.'Kuma katĩ wa Mayini na mbaa-andũ

مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ⑦

دعاء ختم القرآن

MBOYA ITINA WA KUMINA KULANI

اَللّٰهُمَّ اٰنِسْ وَحْشَتِىْ فِىْ قَبْرِىْ- اَللّٰهُمَّ
ارْحَمْنِىْ بِالْقُرْاٰنِ الْعَظِيْمِ وَ اجْعَلْهُ لِىْٓ اِمَامًا
وَّنُوْرًا وَّ هُدًى وَّرَحْمَةً- اَللّٰهُمَّ ذَكِّرْنِىْ مِنْهُ
مَا نَسِيْتُ وَ عَلِّمْنِىْ مِنْهُ مَا جَهِلْتُ
وَ ارْزُقْنِىْ تِلَاوَتَهٗٓ اٰنَآءَ الَّيْلِ وَ اٰنَآءَ النَّهَارِ
وَ اجْعَلْهُ لِىْ حُجَّةً يَّارَبَّ الْعٰلَمِيْنَ- اٰمِيْن-

Ame Ngai Mwene-Vinya-W'on the,Mbiw'ie tei na Kulani na Mitw'ikithye yithiwe ndongoi kwakwa na kyeni,na utungosya na inee.Ame Ngai Mwene-Vinya-W'on the,Ndilikanye'e mau ndu mayo ala nulitwe,na Manyisye maundu mayo alandamesi , na Nenge vinya kumisoma mavinda ma utuku na muthenya,na Mitw'ikithye yithiwe ikulyo kwakwa,Ame Mwiaii wa syumbe syonthe sya nthi.